Univ. of
Toronto
Library

BINDING LIST DEC 1 1923

Engphil
A

ANGLIA.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOLOGIE.

BEGRÜNDET VON M. TRAUTMANN UND R. P. WÜLKER

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN EINENKEL.

NEBST EINEM BEIBLATT HERAUSGEGEBEN VON MAX FR. MANN.

BAND XLV. NEUE FOLGE BAND XXXIII.

186.82
28.12.23

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1921.

ON THE ORIGIN AND HISTORY OF THE ENGLISH PRONOUN SHE.

Abbreviations used.

Ags. = Anglo Saxon.
EDD. = The English Dialect Dictionary, ed. by J. Wright. London 1898—1905.
EETS. = Early English Text Society. Publications.
ME. = Middle English.
NE. = New English.
NED. = A New English Dictionary on historical principles. Oxford 1888, &c
OE. = Old English.
OScand. = Old Scandinavian.
OWScand. = Old West Scandinavian.

I.

In his well-known work Über den Ursprung der Neuenglischen Schriftsprache, p. 121, L. Morsbach gives some brief hints on the etymology of the NE. pronoun she. He regards the OE. demonstrative *sēo* as its ancestor, and states that, when unstressed, it underwent a development *seo* > **sjo* > *sho*. But in a stressed position, he adds, it became *sē*, which, again, passed into *she* on the analogy of the aforesaid parallel weak form *sho*.

The same view, on all essential points, is held by H. Sweet (A New English Grammar, 1900, § 1068) [1]) who makes the following observations on the matter: 'The feminine demonstrative *sēo* 'that one', 'she' gradually took the place of *hēo*, at first in the Midland dialect, and then in the Standard ME.

[1]) A list of additional papers and notes on the subject is given below, p. 6 n.

Sēo passed through *seō* (sjoo) into *shō* in some dialects with the change of (sj) into (ʃ). This *shō,* being a weak form, existed side by side with the strong *sēo,* and in some Midland dialects the two were blended together into a new form *shēo,* which became *shē* by the regular change of *ēo* into *ē*. Strong *hēo* was soon discarded, because this vowel change levelled it under the masculine *hē*.'

The two scholars thus agree in considering *she* as practically a continuation of the old pronoun *sēo*, the *sh* [ʃ] being due to analogical influence from the weak form *sho*. They certainly differ somewhat as to the time when such an influence could have made itself felt. Morsbach thinks *sēo* had reached the stage *sē* before undergoing any further change. According to Sweet the diphthong in *sēo* had not yet been contracted when the *sh*-sound was introduced; hence there arose an intermediate form *shēo,* which then regularly became *shē.*

It cannot be denied that an etymology along such lines, simple as it is, seems at first sight reasonable and well-founded enough. However, on closer examination, the reader cannot fail to be struck with several flaws in the argument. First of all, the utter lack of documentary evidence on two or three of the main points is conspicuous. For no examples of the suggested intermediate stages in a stressed position, viz. *sē,* according to Morsbach, and *shēo,* according to Sweet, have been evidenced from the late OE. or early ME. literature of those dialects in which the oldest instances of the *sh*-forms are on record, i. e. the dialects of the Midlands and the North of England. Accordingly we should have expected the two eminent scholars to star those unauthenticated forms. It is true it might be argued that the existence of such connecting links is implied, to some extent, by the subsequent recorded forms. Moreover, nothing forbids the assumption that such intermediate forms were once in current use in the said regions, although it happens that no traces of them appear in the contemporary literature, of which comparatively scanty remains have been preserved to our own time. Such arguments may certainly be quite legitimate in themselves, yet, as will soon appear, it is unnecessary to fall back on them in the present case.

Much the same applies to Sweet's bare statement that the weak form *sho* 'existed side by side with the strong *sēo*'

(Sweet, l. c.). There are, to the best of my knowledge, no texts that afford such materials as would justify the suggestion. It is true that some writers, e. g. the author of Genesis & Exodus (see below), make use of forms belonging to two seemingly different stems for the 3rd person fem. But the interchange asserted by Sweet seems to be entirely unsubstantiated.

II.

In the face of such circumstances we cannot help feeling very sceptical as to the validity of the theory that has just been quoted. And we become still more distrustful when considering the leading features of the recorded history of the OE. demonstrative *sē, sēo, þæt*. It is a well-known fact that in OE. this pronoun was chiefly used as a definite article; its place as a demonstrative was gradually filled by the compounded *þes, þēos, þis* (cf. Sievers, Ags. Grammatik p. 180). At the end of the OE. period, the vitality of the former pronoun can have been but very limited, as far as its demonstrative function — in the strict sense of the term — is concerned. This holds good, more particularly, of the two nominative forms, masculine *sē* and feminine *sēo*. In proof of this observation it will be desirable here to go into some details; these will serve, moreover, to bring before the reader an additional and more important factor in the case.

As is generally known, the OE. *sē* and *sēo* were the only surviving remnants of the old Germanic demonstrative pronoun stem with initial *s-*. All the other cases were formed from the synonymous stem with initial *þ-* : *þa-*, &c. The two forms *sē* and *sēo* were accordingly quite isolated within the paradigm. In late OE. texts the feminine *sēo* was not infrequently substituted for the masculine *sē*, and vice versâ; cf. Sievers, o. c. § 337 Anm. 2; O. Seidler, Die Flexion des englischen einfachen Demonstrativpronomens in der Übergangszeit 1000—1200, Diss. Jena 1901, §§ 1, 6. Seidler holds that instances of this kind are due to inverted spelling, *sē* and *sēo* having been pronounced in much the same way by the copyist. Such an explanation is, perhaps, not to be rejected, as far as late (12th century) instances are concerned. Yet with regard to most of them, it seems more probable that they are due to the confusion of

grammatical gender which is so conspicuous in early ME. Whether the same uncertainty was felt also in the case of the pronouns *sē* and *sēo*, it is impossible to tell; however, some of the present instances would seem to speak for the assumption that the sense of the different gender of the two forms had become obscured on account of their isolation. As time went on the only thing to be expected happened: *sē* and *sēo* were both displaced by new formations *þē* and *þēo* owing to levelling within the paradigm. This process may have been completed at different dates in the various dialects; at all events it was in operation towards the close of the OE. period, or, as may be learnt from the material compiled by Seidler (o. c.) in the latter half of the 11th century. Throughout the same period, and even later, the feminine personal pronoun *hēo, hīo,* was in current use, as may be seen from the references in Bosworth-Toller's Dictionary, the NED., and O. Diehn, Die Pronomina im Frühmittelenglischen, 1901, p. 50. Now it may be asked: is it probable that this original personal pronoun *hēo, hīo,* could have been superseded by the demonstrative *sēo* which towards the end of OE. times was employed principally as a definite article, moreover was obsolescent, and had become so unfamiliar and obscure in sense that some uncertainty was felt as to the exact gender it represented? I do not see that the question can be answered otherwise than in the negative, and that accordingly Sweet's direct statement that '*sēo* gradually took the place of *hēo*' (cf. above) must be dismissed as being altogether unconfirmed by facts. Indeed, we feel all the more ready to disbelieve Sweet's suggestion, when we consider that the vitality of *hēo, hīo,* must have been essentially increased and supported by the analogical influence exercised by all the other forms of the personal pronoun in the third person: *he, hit, him, hire,* &c.

According to Sweet, l. c., *hēo* had been replaced by *sēo* at first in the Midland dialect, and then in the Standard ME.' The localization of this supposed process of replacement, in its earliest stage, to the Midland dialects seems equally unfounded. Let us turn, for evidence, to the earliest ME. document we possess that is written in a Midland dialect, viz. the last portion of the Peterborough chronicle. It comprises the years 1132—54. Here 'she' appears five times as *scæ* — this

form will be discussed below — while the normal form of the definite article is *þe* (cf. H. Meyer, Die Sprache der Chronik von Peterborough, Diss. Freiburg 1889). Going backwards in the Chronicle, we find in the course of the 11th century several instances of *seo* as a definite article, once or twice as a demonstrative pronoun. The regular feminine personal pronoun is *heo*. This is likewise found in the will of *Þurkétel*, a wealthy landowner in Norfolk. The will dates from the year 1050 (printed in B. Thorpe's Diplomatarium Anglicum Ævi Saxonici 1865, pp. 578—79). Indeed, the dialect in which the old demonstrative *s*-form seems to have survived longest is the Kentish, as far as may be judged from the materials compiled by Diehn (o. c. § 41). In Kentish texts of the 12th and 13th centuries, such as the ME. Gospels, Sermons, Vices and Virtues, De Initio Creature, &c. there are numerous instances of *se* in the masculine, and *seo, se, syo, sye, sic, sy,* in the feminine gender; even Dan Michel, who wrote The Ayenbite of Inwyt in the year 1340, has *ze* and *zy* respectively, while his feminine personal pronoun is *hi, hy*. Hence, if the theory advanced by Sweet were right, we should expect the contracted form *sho* to be of particularly frequent occurrence in the South-East. But such is by no means the case. For the earliest instance of *sho* that is on record, as far as I am aware, is found in the Northern prose version of the Rule of St. Benet (cf. W. Heuser in Anglia 31, p. 276 ff.): *so, scho*. Of about the same age, or not much later, are *sho*, *scho* in the poem of Havelok, which was probably written in south Lincolnshire in the second half of the 13th century (see ed. Holthausen, 1910. Einleitung § 4). This poem contains many such instances, side by side with *she*, which seems to be the prevalent form. Furthermore we find *scho, sco* in the Cotton MS. of the Cursor Mundi, which R. Morris in his edition, p. 633, assigns to the first half of the 14th century, and, locally, to the neighbourhood of Durham. Next we have to mention *scho* in the Petyt MS. of Robert Mannyng's Chronicle, the author of which was a Lincolnshire man and wrote his work in his native dialect and in his native province about A. D. 1327—38 (O. Boerner, Die Sprache Roberd Mannyngs of Brunne, &c. 1904, p. 11). From this time onwards, throughout the Middle Ages, *sho* is the specifically North English form, and is thus

regularly met with in all texts of indubitably Northern origin and often in such as betray more or less conspicuous traces of Northern influence on their language.

The above remarks may suffice to illustrate the obvious difficulties involved by Morsbach's and Sweet's theory. These difficulties are, indeed, so serious as to cause some rather disconcerting gaps in the argumentation of these two famous scholars, which, again, renders the whole explanation practically untenable. The weak or dubious points in it have in fact attracted the attention of several other writers on the subject, whose criticisms, however, can hardly be said to throw much light on the very complicated questions at issue.[1]) In the following pages I propose to make some contributions to a detailed analysis of the matter, which has long been in need of re-consideration.

III.

It seems natural enough that in setting about such a task we should devote some attention in the first place to those dialects from which the earliest recorded instances of *she, sho* are known, viz. the dialects of Northumbria and the adjoining, i. e. north-eastern, part of the Midlands. And the proper course to follow is, self-evidently, to attempt to trace in these dialects the historical development of the personal pronoun in the feminine third person singular as well as that of the simple demonstrative, as far as such a thing is possible within the limits of the OE. and early ME.

[1]) For additional literature, dealing more or less fully with the subject, the reader may be referred to G. Sarrazin, Engl. Stud. 22 (1896) p. 330—31; Kluge in Paul's Grundriss pp. 1004, 1066; G. T. Flom, The Journal of Engl. and Germanic Philology 7, pp. 115—25; L. Morsbach in his review of O. F. Emerson, Hist. of the Engl. Language, Anglia Bbl. 7 (1897) p. 331; Würzner, Anglia 8 (1885) Anz. p. 39; H. Meyer, Zur Sprache der jüngeren Teile der Chronik von Peterborough, 1889, p. 39; U. Lindelöf, Grunddragen af Engelska språkets Ljud- och Formlära, 1911, p. 112; H. Bradley, The Making of English, 1904, p. 55; E. Ekwall, Shakspere's Vocabulary I, 1903, p. 57; H. Logeman, Archiv f. N. Sprachen 117, p. 44; W. Skeat, Principles of English Etymology I; E. Björkman in his edition of Morte Arthure (Morsbach-Holthausen, Alt- und Mittelenglische Texte Bd. 9, 1915) Einleitung § XXIII n.; Einenkel in Paul's Grundriss p. 128 f.

literature that is extant. It goes without saying that, as the matter stands, we are concerned principally with the nominative case.

We will then first turn to the Old Northumbrian dialect such as it is represented by the Durham Ritual, the Lindisfarne Gospels, and the Gospels of St. Mark, St. Luke, and St. John, in the Rushworth MS. The nominative of the feminine personal pronoun does not occur in the Ritual. — In the Lindisfarne Gospels, the OE. text of which is generally thought to belong to the middle of the 10th century, it appears as *hiu*, the regular form; further as *hio* and, sporadically, *hia*. The latter is in this text the normal feminine accusative, the use of which had been extended to the nominative. — The above-mentioned three gospels of the Rushworth MS., which is apparently of a somewhat later date than the Lindisfarne MS., though doubtless written in the same century, have *hio* without any exception. It may be safely concluded that at the close of the millennium *hiu* and *hio*, more particularly the latter, were in current use in the spoken and the literary language of Northumbria. There is no evidence whatever of their being supplanted by any other pronoun.

Unfortunately there is no possibility of giving any Old Northumbrian forms of the pronoun from the next two centuries, since none seem to occur in the scanty Northumbrian documents which date from that period. There is, in consequence, an inevitable gap of nearly three hundred years between the *hiu, hio* of the 10th century and *so, sho,* and *scho* in the Rule of St. Benet, the Cursor Mundi, and the Metrical Homilies.

Let us pass on to the corresponding demonstrative pronoun, as far as it is represented in the same Old Northumbrian texts. It appears in the Ritual once as *sio*; apart from that form it is found about a score of times as *ðo*, once or twice as *ðiu* (cf. U. Lindelöf, Die Sprache des Rituals von Durham, 1890, p. 124).[1] The Lindisfarne Gospels have *ðio, ðiu*, sporadically *ða* (introduced from the accusative), and only exceptionally *sio*. To enable the reader to form an idea of the relative

[1] Strange to say, Sievers gives *sio* as the normal form and the two others within brackets. See Angelsächsische Grammatik § 337, Anm. 4.

frequency of these different forms in the Gospels, I shall here adduce some statistics. The results I have arrived at after skimming over the text for this purpose, tally, on all main points, with those given by H. C. A. Carpenter in his treatise Die Deklination in der Nordhumbrischen Evangelienübersetzung der Lindisfarner Handschrift, 1910 (Bonner Stud. zur Engl. Philologie II). Carpenter gives the following figures: *sio* (4×), *ðio* (94), *ðiu* (44), *ðyu* (2), *ðy* (17), *ða* (12). — The regular form in the last three Rushworth Gospels is *ðio*, besides sporadic *ða*, *ði*, and *ðe*. — Thus there are in all, in the three Old Northumbrian texts, five instances of *sio*, at the most, and about two hundred of *ðio*, *ðiu*, and the other forms with initial *ð-*. The witness borne by such figures is unmistakable. It seems obvious that the process in the course of which the *þ*-forms supplanted the old *s*-form, had begun in Northumbria at a comparatively early date in the 10th century. The inference from this lies on the surface. A demonstrative *sio* that was disappearing at so early a period cannot possibly be the ancestor of the *sho*, *she*, which make their appearance two or three centuries later in the literature of the same dialects. Cf. the general remarks above, p. 4.

It might be objected that some of the earliest ME. instances of the *sh*-forms (*she*) occur in the literature of the Midlands, i. e. in what used to be the Old Mercian region, and that these forms might have arisen there. But on closer examination it will be seen that in these parts the state of things was very much the same as north of the Humber, and that there are no facts known that may be supposed to have favoured the production of *sh*-forms here more than anywhere else. The only Old Mercian texts that supply any materials for our present purpose, are the Vespasian Psalter and the Gospel of St. Matthew in the Rushworth MS. As is well known, the Psalter is one of the oldest English texts that we possess. It dates from the earlier half of the 9th century, and is thus about a hundred years older than the Old Northumbrian texts consulted above. If that is so, its language must represent a far older stage of development than that of the last-named, and it is therefore only to be expected that it should contain more instances of the original *s*-form *seo*, &c. Such is in fact the case. But it is worthy of especial notice

that *sēo* is found here only once (Ps. 25, 10), while the prevailing form is *sie*, which is of frequent occurrence either as relative pronoun or definite article. The apparent preponderance of this *sie* does not seem to have been of long duration, or else its use must have been confined to a limited area, for in our remaining Old Mercian document things are entirely different. The English part of the Gospel of St. Matthew in the Rushworth MS. to which we now pass on, is at least a hundred years younger than that of the Psalter. Its OE. glosses profess to have been written by a certain *Farman*, who is supposed to have been a priest of Harewood in the southern half of the West Riding of Yorkshire. The language is generally regarded as Old Mercian, although it certainly presents a somewhat puzzling admixture of other, presumably West Saxon, forms (cf. Luick, Hist. Grammatik d. Engl. Sprache I §§ 24, 117 Anm. 1). The pronoun under notice here appears under various forms, mostly *sio* or *siu*, otherwise *seo*, *se*, and once *sie*. There are only a very few instances of each of the four first-named variants; the secondary *ð*-forms one might have expected are conspicuous by their absence.[1]) Hence the language of the Gospel forms a marked contrast, in this respect, with that of the before-mentioned purely Old Northumbrian texts. It is a debatable question how that divergence is to be accounted for. Possibly the *s*-forms of the pronoun maintained themselves longer in the (Mercian?) dialect which was written and spoken by Farman. Or else the existence of the *s*-forms here may be due to influence from the literary language of the South (Wessex), with which the glossator must have become familiar in the religious literature of his time. For the West Saxon literary language appears to have been strikingly conservative on this point, if we may interpret thus the evidence of the West Saxon Gospels and the writings of Ælfric, which retain the old forms *seo*, *sio*, &c. — But however that may be, there is, in the language of the two

[1]) It is worthy of note that this applies only to the feminine gender; in the masculine there are here a good many instances of *þe* for the old *se*; cf. E. M. Brown, The Language of the Rushworth Gloss to the Gospel of Matthew II 1892. § 81. The secondary masculine *þe*, which was supported by the analogical influence of the relative *þe*, arose and became current some time before the corresponding feminine *þio* came into use

Mercian documents now under consideration, absolutely no sign of this demonstrative *sio*, &c. having ousted the old personal pronoun. Of the latter there is by mere chance one single example to be found in the Psalter: *hie* (Ps. 85, 11); but the Gospel of St. Matthew has about twenty instances of *hio, hiu, heo,* and *hiæ* (here named in the order of their relative frequency). There is in fact every probability that even in the Mercian dialect the old personal pronoun kept its ground throughout the OE. period and still later.[1]) Here, as everywhere else, its tenacity was added to and strengthened by the factor to which attention was called above, p. 4.

From what has now been shown it is evident that on no account are we justified in considering the OE. demonstrative *sio* as the source of the ME. *sho, she,* in the Northern and Midland dialects. Since, again, towards the close of the OE. period, the personal *hio, hiu,* was actually in current use in the same dialects, the inevitable conclusion is that this pronoun and none else is the ancestor of the ME. *sho, she.*

IV.

The next step to be taken in the treatment of the matter will be to find out what became of this *hio, hiu,* in Mediæval times, or, in other words, to examine its nearest and direct ME. descendants in the Northern and Midland dialects. Owing to the extreme scantiness of literature in these dialects at the end of the OE. and the beginning of the ME. period the evidenced history of the pronoun is a blank for nearly two centuries — with one remarkable exception, which for methodical reasons it will be better to deal with further on. Apart from that, there seem in fact to be no instances on record until Orrm's Orrmulum about A. D. 1200, in which the old *hio* re-appears at *ȝho.* This is indeed a very peculiar development, and, as might be expected, opinions vary considerably as to the exact phonetical value of the form. H. Sweet, in his First Middle English Primer, p. 44 f. says that '*ȝh* in *ȝho* 'she' (OE. *hēo*) probably represented the sound of German *ch* in *ich*', and this view has been accepted by

[1]) Cf. what is said above, p. 5, of *heo* in the will of Đurketel and in the Peterborough Chronicle.

G. Sarrazin (Engl. Studien 22, p. 330), according to whom *ȝho* is to be pronounced [χō] with a voiceless palatal spirant. The same theory has recently been revived by E. Björkman in an incidental note in his edition of Morte Arthure (Morsbach-Holthausen, Alt- und Mittelenglische Texte Bd. 9) p. XXIII, where he explains *ȝh* as 'stimmloses *ȝ*'. On the other hand Kluge (Paul's Grundriss pp. 1004, 1066) agrees with the aforesaid scholars in so far as the thinks that the *eo* of OE. *heo* had developed into a rising diphthong, but in opposition to them he states that in ME. this led to a form with a palatal voiced initial spirant (*hjo*). The latest detailed comments on the matter are offered by Flom (o. c. pp. 121, 124). He is of opinion that the old *heo* could pass into *ȝho* only through Scandinavian influence, and that Orrm's form *ȝho* is an effort to represent the pronoun such as pronounced by 'Norsemen and the English in a region which for a long time was bilingual'. With reference to the pronunciation of the *ȝh* he calls it on p. 121 'a palatal with heavy aspiration', but immediately adds that *ȝh* here rather, 'as elsewhere in Orm in the neighborhood of back vowels, represents a sound so near to the guttural spirant that Orm found in *ȝh* the symbol that would most nearly represent it'. On p. 124 he defines it more accurately as a heavily aspirated 'voiceless semi-guttural spirant very much like what we may assume was the value of the consonant combination *hj* in native Norse words'.

Let us dwell a while on these different views about the phonetical value of the spelling *ȝho*.

Sweet, Sarrazin, and Björkman (cf. above) regard *ȝh* here as denoting a voiceless spirant. Yet this does not seem very credible. For it should be borne in mind that *ȝho* is the only case in which Orrm writes *ȝh* initially. In his orthographical system *ȝh* is the symbol employed for the voiced guttural spirant in a medial position (cf. P. Lambertz, Die Sprache des Orrmulums, 1904, p. 137 f.). In view of the studied consistency of Orrm's orthography it would be most curious if Orrm should have used his normal symbol for the voiced guttural spirant to render a voiceless palatal spirant. For such considerations the theory about the ich-laut value of *ȝh* must be discarded, and a better explanation has to be looked for.

Flom certainly does not give much in the way of arguments to advocate his phonological interpretation of *ȝho*. As a matter of fact several objections might be raised against it. For one thing it is clear for reasons which have just been stated, that *ȝh* cannot be put down simply as a voiceless spirant. Furthermore, if *ȝh* is preferably to be regarded as a 'semi-guttural spirant', it can hardly be said to be similar to the OScand. initial combination *hi̯-* as exemplified e. g. in OWScand. *hi̯á* 'with', *hi̯ól* 'a wheel'. The pronunciation of this *hi̯-* in early Mediæval times was undoubtedly — as is shown inter alia by subsequent dialectal changes — that of a voiceless palatal spirant (= German ich-laut) + the consonantal vowel *i̯* (cf. Noreen, Altisländische Grammatik, 1903, § 38, 2; Altschwedische Grammatik, 1897, § 36; E. Wadstein, Fornnorska Homiliebokens Ljudlära, 1890, pp. 67, 68 n.). It might also be questioned if it is logically accurate to identify the phonetic value of one single sound with what the learned scholar himself calls a 'consonant combination'. Lastly it is very much open to doubt whether the epithet 'heavily aspirated' is really applicable to the present case.

In order to find some way out of such difficulties it may be appropriate to call to mind the earlier form of the pronoun from which *ȝho* had evidently developped, viz. the northern OE. *hio*. That is the form we saw above in Northumbrian and North Mercian texts dating from the latter half of the 10th century, and as is well known, the locality of the Orrmulum is generally assigned to the northern portion of Lincolnshire (Luick, Historische Grammatik d. engl. Sprache I, p. 45; cf. R. Holt, The Ormulum p. LXIII f.); hence it must be considered perfectly legitimate to regard *ȝho* as the nearest ME. descendant of OE. *hio*. Now if we compare *ȝho* to its OE. ancestor, and at the same time examine it in the light of the pertinent orthographic conditions of the text where it occurs, the following inferences seem fairly well founded. It was pointed out above that in Orrm *ȝh* is the regular symbol used medially for the guttural voiced spirant. But this sound cannot possibly enter into *ȝho* since such a development from the ground-form *hio* would be phonologically out of the question. It follows that *ȝh* must stand for a palatal spirant. But this palatal cannot have been perfectly equal in articulation to

the ordinary palatal spirant in Orrm's dialect, for he always renders this latter sound initially by ȝ, whether it corresponds to the old fronted *g* (*biȝetenn, ȝate, ȝemenn,* &c.), or Germanic or OScand. *j* (*ȝe, ȝer*; *ȝa, ȝol,* &c.); cf. Lambertz, § 233. Now he writes *ȝho*, and it is worthy of note that this is the only case where he employs *ȝh* initially. The only thing to be concluded is that *ȝh* here stands for an aspirated, essentially voiced, palatal spirant or semi-vowel. That is naturally the very sound which we should expect from the change which the old *hio* had apparently undergone in pronunciation, and which had resulted in the production of the form *ȝho*. For the spirant in question must have developed in a secondary way through the old falling diphthong *iǫ* having become rising *i̯o* owing to the shifting of the stress from the second to the first element. How this process of accent-shifting is to be accounted for is a more complicated question to which we shall presently return.

As to the aspirate preceding the spirant in Orrm's *ȝho* we may at the outset venture the assumption that it was scarcely audible. In the course of the development *io* > *i̯o* > *ȝo* the original aspirate *h* must have been articulated more and more faintly, according as the following *i* was consonantized. When *i̯* had passed into a pure spirant, the *h* must soon have dropped out altogether. The initial combination of an aspirate *h* + ȝ (or *i̯*) was quite an isolated phenomenon in the early ME. language with which we are concerned here. It is true that early ME. perhaps possessed an aspirate of the same or a similar description in the combinations *hl-*, *hn-*, and *hr-*. But in these the aspirate was in the course of disappearing as early as towards the end of the OE. period (cf. Kluge in Paul's Grundriss p. 1002), at any rate in Northern dialects. Orrm has the isolated spellings *rhof* (once) by the side of *rof* (2 ×) < OE. *hrōf* 'roof', and *lhude* < OE. *hlūde* 'loudly', while otherwise he writes *laf* (OE. *hlāf*), *lawe* (OE. *hlāw*), *lutterr* (OE. *hlutor*) 'pure', *ræm* (OE. *hrēam*) 'a cry', *ringenn* (OE. *hringan*) 'to ring', &c. Two alternative explanations of the interchange *lh* and *l*, *rh* and *r*, are admissible. Either Orrm knew a pronunciation with *h*, although this certainly must have been sounded more or less faintly. Such a pronunciation might very well have existed in his time in some

local dialects or in the language of the older generation, which may have induced Orrm to write the sporadic spellings with *lh*, *rh*, the more so as they were supported by the traditional orthography. Or these sporadic instances were due merely to the influence of traditional spelling. In any case the non-aspirated *l*, *r* (and *n*) must have been most familiar to him and, in all probability, represented his own pronunciation on this point.

To a certain extent, the same remarks are applicable to his form *ȝho*. Its initial element was, most likely, in Orrm's time, a faintly aspirated, essentially voiced, palatal spirant or semi-vowel, very like the one which occurs in present-day English in the adjective *huge* (cf. also *hue, Hume, human,* &c.) when pronounced hju : dʒ (cf. D. Jones, The Pronunciation of English 1912, § 99; W. Vietor, Elemente der Phonetik 1898, § 80 Anm. 3). As would seem to be the case with the present-day sound [hj], this Northern and Midland *ȝh* (= hj) of about A. D. 1200 was without doubt subject to several variations and modifications. These may have been due, in some instances, to influence from the final sound of the preceding word in connected speech (Sandhi). And, for all we know, the ME. [hj] in this word may occasionally have passed into a breathed spirant [ç], just as nowadays *huge* is sometimes pronounced [çu:dʒ]; see Jones and Vietor, o. c. It is also to be expected that *ȝh* was sounded somewhat differently in the language of the older and the younger generations and in the various local dialects. This leads us on to the alternative explanation, which should not be passed over in silence. After certain consonants in connected speech the aspirate might have disappeared quite early, perhaps before Orrm's time, and the phonetic form thus arisen might have become paramount. Such a thing might very well have happened, more particularly as the combination *h* + *j* seems to have been without parallels and, in that case, must have been felt to be alien to the general phonetic conditions of the language. But if that be so, the only conclusion is that Orrm wrote *ȝh* in accordance with traditional spelling, or else because he fancied he heard the aspirate.

All things considered, the former alternative appears preferable, in view of the consistent spelling *ȝh*.

Not long after Orrm's time the non-aspirated form [jo] must have become predominant in large portions of the Midland region at any rate, judging by the fact that it now reappears in the south-western corner of that area. I am referring to the country round the lower course of the river Severn, i. e. the area occupied by the counties of Worcestershire and Gloucestershire. The language of these parts in early ME. times is generally held to represent a kind of intermediate idiom between the old West Saxon dialect in the south, and the Midland vernaculars in the north and east which covered what used to be the old Mercian region. From this dialectal borderland we possess two very important documents, both dating from the earlier half of the Middle Ages: Laȝamon's Brut, and the Chronicle of Robert of Gloucester. According to his own statement in the brief prologue to his work Laȝamon was a priest living *'at Ernleȝe ... vppen Seuarne staþe'*, which has been identified with the present Areley Kings, on the Severn in north Worcestershire. It should be noted that the place is situated not far from the boundaries of Shropshire and Staffordshire, and is thus practically nearer to the Midland than to the Southern region. In the later MS. of the Brut, the B-text, which dates from about 1250—75, the feminine nominative of the personal pronoun appears regularly as *ȝeo,* phonetic value [jo], besides as *ȝe*; this latter form will be further dealt with below. On the other hand, the A-text which was probably written at least fifty years earlier, has usually *heo*, sporadically also *he, ho,* and *hoe,* all of which seem to indicate a pronunciation [hö]. This [hö] seems indeed to have been the normal early ME. form in the South-Western dialect; cf. the material compiled by Diehn, o. c. p. 50. The discrepancy on this point between the two versions is striking. As for the B-text it has long been considered to possess several phonetical and flectional features in common with the idiom of the Midlands. This view has certainly been opposed by A. Luhmann (Die Überlieferung von Laȝamons Brut, 1906, pp. 8—11), whose arguments are, on the whole, convincing; still even Luhmann does not deny that in some respects the language of the B-text agrees with the Midland and not with the Southern dialect. That being so, we cannot be surprised to find in

this text practically the same form of the pronoun under notice as the one used by Orrm.

Let us next dwell a while on the metrical chronicle of Robert of Gloucester (ed. W. A. Wright, London 1887), which belongs to the end of the same century. In the oldest MS. (A), which dates approximately from the time 1320—30, there are to be found no less than about a dozen instances of the form *ȝo*, obviously identical in sound with Laȝamon's *ȝeo* = [jo]. This *ȝo* certainly occurs by the side of sporadic *ȝe, sse, sso,* while the regular form is *heo*, occasionally replaced by *he.* Pronunciation apparently [he]. The later MSS. B and C of the earlier recension of the chronicle, which were written at the end of the 14th century, have generally *heo* and *he*; B has, besides, in two successive lines (8977—78) the curious-looking spelling *ȝoe*, and once it has *ho.* Lastly, the 15th century MSS. which represent the later recension, have mostly *sche, she*; but also *heo* and *hu, hue* occur sporadically, of which the last two forms must have had the phonetic value [hö].

Like the Brut, the Gloucester chronicle is written in the South-Western dialect; hence we might be disposed to expect for 'she' merely such forms as *he, heo,* and *hue.* The peculiar mixture of South-Western, Midland (*ȝo, ȝe, sse*) and even Northern (*sso*) forms in the oldest MS. is therefore quite bewildering. To give a satisfactory explanation of this confused state of things, in other words to ascertain which forms are really due to the author and not to the scribe, is no easy task, and it would necessitate going into details which exceed the scope and plan of the present enquiry. The matter can only be cleared up in connection with a complete re-investigation of the language of the chronicle and the relationship of the MSS., which is highly needed. Suffice it to say here that the appearance of the Midland forms is partly accounted for by the proximity to the West Midland border. Furthermore, it is not astonishing, after all, that the chronicle should contain instances, if only occasional, of the pronoun which was used in the later text of Laȝamon. We know that Gloucestershire is conterminous with Worcestershire; a glance at the map will tell us that the distance between Gloucester and Areley Kings does not

exceed thirty-five miles. And it should be borne in mind that the respective dates of the MSS. differ only by about fifty years.

The pronoun [jo] which we have now seen in Orrm (?), Laȝamon, and the Gloucester chronicle, is also found in a ME. religious poem entitled The Fall and Passion (MS. Harl. 913), which was printed by F. J. Furnivall in the Transactions of the Philological Society 1858. The MS. appears to date from the end of the 13th century. The dialect of the poem is of a somewhat mixed character. It is probably Northern in basis, as would seem to follow from some of the rimes. Yet it contains so many Midland (and perhaps even Southern) peculiarities that we may be justified in concluding that the poem had been subjected to a very thorough revision by a Midland copyist. 'She' occurs here as *ȝho, ȝo* (twice each), besides as *ȝe, sso* (once each). If the guess just hazarded about the dialect of the poem is true, the Northern original must have had the form *sso*, which denotes a pronunciation [ʃo]; this was then changed by a subsequent Midland scribe for his vernacular [jo] and [je], in all places but one, where it may have been left by inadvertency.

Before concluding this chapter I may add that *ȝo* is recorded in yet another ME. text. It is the form invariably used in one of the C-text MSS. of Langland's Piers Plowman, viz. MS. Laud 656. This is designated by the letter E in Skeat's edition, to which the reader is referred for particulars. Strange to say, this is the only MS. of the work which has that form of the pronoun; as for the remaining MSS. of the C-text most of them have *sche*. As might be anticipated, the other MSS. of the various versions have a curiously mixed variety of forms, into which it is needless to enter here. It may suffice to call attention only to MS. Phill. 8231 of the C-text and MS. Laud 581 of the B-text, of which the learned editor says (Preface III, p. LXXIV) that they probably represent the dialect of the author. The former MS. has *hue* almost invariably, the latter has *heo* and *she*. Thus, provided that the editor's statement of the language of these two MSS. is true, Langland's dialect contained the South-Western [hö] as well as the Midland [ʃe]. That is in perfect keeping with the mixed general character of his language, which seems to

have been considerably influenced by the dialects of the different parts of the country where he had lived.[1])

V.

Let us consider, next, what factor or factors may have caused the process of accent-shifting in *hio* which in its turn led to the former element of the diphthong being consonantized in the manner we have just seen. In Paul's Grundriß p. 1066 Kluge briefly comments upon the matter, but confines himself to the mere statement that in OE. *hēo* the diphthong became a rising one, which resulted in the production of a ME. form with an initial voiced spirant (*hjo*). Now it should be observed at once that when examining this ME. (i. e. Orm's) form of the pronoun, we had better start from OE. *hio* (not *heo*), as has been shown above. Again, we have seen above that Morsbach and Sweet have tried to explain ME. *scho* as having arisen from OE. *sēo* in consequence of a phonetical development *sēo* > *seō* > *sjō* > *shō*, supposed to have taken place under weak stress. The same explanation has been applied by Sweet to Orrm's form *ȝho* (New Engl. Grammar 1900, I § 1068). However, as we shall see, it is very much open to doubt whether such a theory is really applicable here without any restrictions whatever. It is true that already in OE. — and, in some cases, at a very early date — there are evidenced not infrequent instances of the diphthongs *ea, eo* (*io*), and even *ie*, having dropped their former vowels in a weak position, which apparently involves a prior process of accent-shifting to the latter element of the diphthong. See Luick, Hist. Grammatik d. engl. Sprache 1914, § 266. It seems to be the generally accepted view (Luick o. c. § 265, cf. Sweet o. c. § 1067) that such a process resulted in the transition *eo* > *ȝo* > *i̯o*, and *ea* > *ȝa* > *i̯a*, &c., whereupon the consonantal *i̯* (*j*) dropped out. But the remarkable thing is that in the material of this kind on record — as far as adduced by Luick, l. c. — there is not a single instance preserved of the diphthong

[1]) Since writing the above I have found a form *ȝo* also in the romance of Otuel (Auchinleck MS., about 1330), l. 1001. The language of the poem belongs to the East Midland region, although there is a slightly Southern colouring.

at the supposed stage *i̯o, i̯a* when preceded by a consonant sound. We only know such forms as *fultum* (< **full-tœom*) 'help', *endlufon* (< *endleofon*) 'eleven', ONorthumbrian *am* : Mercian *eam* '(I)am' &c. Consequently, if we assume, nevertheless, that the diphthongs reached the phonetical stage *i̯o, i̯a*, we must presuppose that the articulation of the *i̯* was never so strong as to necessitate the use of a special graphic symbol for this new sound — unless we choose to assume that the original spellings *eo, ea*, occasionally designate a pronunciation *i̯o, i̯a* — but the *i̯* must have disappeared almost as soon as it had come into existence.

On the other hand there occur in OE. examples of a similar development which had taken place in strong syllables. This phenomenon is especially noticeable in the ONorthumbrian dialect, from which may be quoted such forms as *soðða* (< *sioððan*) 'since', *solf* (< *seolf*) 'self', *sulfer* (< *seulfer*) 'silver', *fover* (< *feower*; cf. Orrm's *fowwerr*, and *fowertigeðe* 'the fortieth' A. D. 1107, *fower* 'four' A. D. 1122 in the Ags. Chron. Laud MS.) 'four', &c., see further Luick, l. c., Bülbring, Altenglisches Elementarbuch, p. 135. But even here there are no spellings on record which clearly reflect the *i̯o-, i̯a-* stage, when the diphthong followed upon a consonant. Nor have I come across any in ME. among such words as are likely to have been subject to the same phonetical development.

In the face of such facts I do not see that as far as our present knowledge goes, we can accept the theory of a phonetic transition OE. *sēo, sīo* &c. > *scho*.[1]) For only two different lines of development were open to these OE. forms, when in early ME. their diphthongs became liable to monophthongization. They would become *se* and *si*. Both these forms did exist in the South, and are well instanced in Kentish texts belonging to the early Middle Ages: the former in Vices and Virtues, De Initio Creature, &c., the latter in the so-called Old Kentish Sermons, the Middle Kentish Gospels, and others (see further Diehn, p. 67). Or else, from the analogy offered by the before-mentioned cases *seolf* > *solf, sioððan* > *soðða*, and *feower* > *fower*, we might be entitled to expect a transi-

[1]) It was pointed out in the beginning of the present notes that for historical reasons *scho* cannot be connected with *seo* &c.

tion *sēo* > **so*, of which, however, no examples seem to be on record. — Again, in the case of the suggested development *hio* > [hjo] > [jo] things are somewhat different. If we proceed from the same premises as before, we should, at least for the North and the adjoining part of the Midlands, anticipate as the final result not [jo] but *ho*. This latter form was actually in current use during ME. times in a considerable portion of Western England, more especially the North-West. There are numerous instances of it to be found in the 'Early English Alliterative Poems' (Pearl, Cleanness), Sir Gawayne and the Green Knight, The Seven Sages, MS. F of the Cursor Mundi, &c.; some further particulars will be given below. It may, moreover, be mentioned in passing that a form *ho* occurs also in the South (Hali Meidenhad, The Owl and the Nightingale MS. C); but here, where the spelling *ho* alternates with *heo, he*, and *hoe*, it seems to represent a pronunciation [hö] < *hēo*. Yet, imperfect as is our present knowledge of the phonetic conditions in ME. on this particular point, it should be admitted that the possibility of a regular parallel development *hio* > [hjo] > [jo] in several dialects cannot be dismissed. We have to remember that in Old and Middle English, from the earliest documents extant (Epinal, Corpus Gl., Vesp. Psalter) and onwards, there may be traced a certain vacillation in the sounding of initial *h-*, which manifests itself either in the dropping out of the letter, or the addition of an excrescent *h* in the said position. The omission of *h* is specially noticeable in the case of enclitic forms of the personal pronouns; examples are to be found in almost every early ME. text (cf. Kluge, Paul's Grundriß p. 1002). But even in non-enclitic (proclitic &c.) use the *h* of the same pronouns must frequently have been sounded more or less faintly. The reduced articulation of the initial *h-* must have brought about the result that in pronominal forms like *hio, hiara, hiom*, &c. the diphthong occasionally underwent the same modifications as initial *ea, eo* which sporadically passed into [ja], [jo] in late OE. and ME. times. The geographical limits of this sound-change, and the conditions under which it took place, form a problem which is still waiting for its solution. However, it is an established fact that initial *ea-, eo-*, on the one hand, and *ȝea-, ȝeo-*, on the other, in certain dialects were levelled under the forms [ja]

and [jo]. There is nothing to support the guess that this process might have been due merely to weak-stressed position; how far weak stress did exercise any influence is a question which remains to be cleared up. The phenomenon has long been known from the South, especially from late West Saxon, but scattered instances may be adduced in ME. from almost every part of England.[1]) For examples it may suffice to refer the curious reader to Luick, l. c.; R. E. Zachrisson, Anglo-Norman Influence on English Place-names, p. 65; Kluge in Paul's Grundriß p. 1021.[2]) To the material given by these writers may be added here some pronominal forms which are of special interest in this connection.

In the two MSS. of Laȝamon's Brut the dative plural of the personal pronoun in the 3rd person shows the following variety of forms:

[1]) With reference to the Scandinavian districts of the country there are also other circumstances to be taken into account, as will presently appear.

[2]) Whether, as is suggested by Kluge l. c., the [j] in early ME. *ȝu, ȝure*, &c. is the result of a phonological development of a similar kind must be held most doubtful. The appearance of the *u*-sound at so early a date is also difficult to account for. It might seem far more likely that the *ȝ* is solely due to the work of analogy, and had been transferred from the nominative to the oblique cases. The following spellings of the 2nd pers. plur. may be quoted by way of illustration:

	Genesis and Exodus	Orrm.
nom.	*ge*	*ȝe*
gen.	*gur*	*ȝure*
dat. acc.	*gu*	*ȝuw.*

It would scarcely be too bold to conjecture that the *u*-vowel had first been analogically taken over from the genitive of the 1st pers. plur., thus *we* : *ure* = *ȝe* : *ȝure*, and that thereafter the objective case in the 2nd pers. was made to conform with the two other cases. This suggestion applies of course only to the dialects represented by the two texts just quoted. A similar instance of analogical influence from the 1st person on the 2nd is offered by Orrm's *ȝunnc* (OE. *inc*) in the objective case of the 2nd pers. dual. The *ȝ* had been taken over from the dual nominative *ȝit* (and nom. plur. *ȝe?*); the *u*-vowel depends on blending of *ȝinc* and the form *unnc* in the 1st pers. dual. — The late OE. *ȝéodun*, which is derived by Kluge l. c. from OE. *éodun*, probably goes back to OE. *ȝeéodon* (recorded in Beowulf; cf. sing. *ȝeéode* and inf. *ȝegán* ibid.). Similarly Ten Brink (Chaucers Sprache und Verskunst §197) explains Chaucer's *yeede* from *ȝeéode*. Accent-shifting within the last-named form gave rise to the noteworthy northern ME. *yhode, ȝode* (Surtees Ps., Iwain and Gawain, &c.).

	A.	B.
dat. plur.	*heom* (sporadically *hem, hom*).	*ȝam, heom* (spor. *ȝeam, ȝeom, ham, him*).

The corresponding forms in the genitive and dative plur. of the earliest MS. (A) of the Gloucester Chronicle are as follows:

gen. plur. *hore, hor, her, hare; ȝare* (twice),
dat. plur. *hom, ȝam,* (once *ȝem*), *hem.*

There seems to be no reason for suspecting that *ȝ* in the above cases might be only a graphic variant for *h*. As for the quotations from the chronicle, it is worthy of note that *ȝare* occurs in ll. 1101 and 8174, whereas the surrounding ll. 1096, 1117; 8161, 8168, 8179, 8205, &c. have *hor*. Similarly almost every instance of *ȝam* is found amidst numerous *hom, hem,* in the surrounding lines. The above quotations are very suggestive, and disclose in the clearest way possible the various changes to which the OE. equivalents *hiora (heora), hiara (heara), hiom (heom), *hiam (*heam)* were subject in ME. Now just as an OE. *hiara* (or *heara*) could pass into *ȝare*, in the same manner an OE. *hio* (or *heo)* would naturally become *ȝo*. Whether such a modification of the original diphthong depended on weak stress in proclitic or, respectively, enclitic positions, or resulted from spontaneous tendencies within the dialects concerned cannot be determined on the present standing of the matter. But another factor remains to be taken into consideration, which, at least in some of the dialects in question, may have added fresh strength to a process of the kind, and that is the Scandinavian influence.

Among the different views regarding the phonetic value of Orrm's *ȝho* that were criticized above (p. 10 f.) there was quoted a conjecture by G. T. Flom in the Journal of English and Germanic Philology 7, p. 115 ff. He is of opinion that *heo* could pass into *ȝho* merely through the influence of Scandinavian sound-laws, and the latter form would then represent the pronunciation of 'Norsemen and the English in a region which for a long time was bilingual'. Now it should be borne in mind that the Orrmulum most likely originated in the north-eastern parts of the Midlands, in other words northern Lincoln-

shire, which belongs to the very centre of Scandinavian England. In Lincolnshire as well as almost everywhere else in the Danelaw the Scandinavian settlers were not only of Norse but also of East Scandinavian (Danish and Swedish) nationality; hence it is not quite appropriate, strictly speaking, to refer only to the Norsemen in this connection. Furthermore, it seems rather questionable whether in Orrm's time any portion of the once Scandinavianized districts was, in a literal sense, 'bilingual'. Apart from that Flom's brief comments refer only to Orrm's *ȝho*; the other *ȝ*-forms which were adduced above appear to have escaped his attention. If due regard is paid to them, the general aspect of the matter is somewhat altered. In addition to Flom's hints on the subject the following considerations may be worthy of notice.

The earliest Scandinavian immigrants who came to employ the old Northumbrian and Mercian pronoun *hio*, must have pronounced it in much the same manner as did native Englishmen. For the OScand. language also at one time possessed a similar falling diphthong *io*, although it is true the 'falling' quality of the latter may have been less decided than in the case of its OE. equivalent. As a matter of fact it soon passed into a rising diphthong [jo]. This transition seems to have been completed at widely different dates in different parts of the OScand. territory. The earliest traces of the process may be followed as far back as the 10th century in the oldest West Scand. poetry that has come down to us; and there is every likelihood that in the 11th century the transition was an accomplished fact in most OScand. dialects. According to the pronunciation of the Scandinavians of the 11th century, the OE. *hio* would be sounded by them as [hjo]. It would thus coincide, phonetically, with OWScand. *hjó*, pret. ind. of *hǫggwa* 'to hew', and like this be made up of a breath [h] or a palatal spirant *ç* (*ich*-laut) + consonantal *i̯* + *ō*. But according as the English element prevailed in the mixed language which apparently soon came to be spoken even in the most Scandinavianized parts of the Danelaw, this pronunciation was apt to be modified in conformity to native English sound-laws. The *ç* — if there was one — would pass into a mere aspirate or breath, and this latter sound would soon be reduced in articulation, finally to drop out altogether, just as in the

native combinations *hl-*, *hn-*, and *hr-*. See further the remarks on Orrm's *ȝho* above, p. 14. — What has now been said of OScand. *iǫ* holds good also — *mutatis mutandis* — of the development of the new diphthongs *ia* (*iá*) and *iǫ* which arose through *a-* and *u*-mutation (fraction). Hence it will be readily understood that the OE. *hiara* (*heara*), or respectively **hiam* (**heam*) would in the pronunciation of Scandinavians assume the shape [hjara] and [hjam]. The conclusion will be that, theoretically, the before-mentioned pronominal forms *ȝo* (*ȝho*), *ȝare, ȝam*, might alternatively be looked upon as Scandinavianized types or variants of the original native words.

On the face of it such a hypothesis would seem rather plausible. For aught I know, no objections can be raised against it from a formal point of view. But other arguments also might be proffered which speak in its favour. The forms under notice are recorded exclusively in Midland texts, including the corner in the south-west that is represented by Laȝamon's Brut and the Gloucester Chronicle. We know for certain that the greater part of the Midlands lay within the boundaries of the Danelaw, the population of which once held a very large admixture of Scandinavians and their descendants. That is especially true of Lincolnshire, to which Orrm belonged; this fact is too well-known to require any further comments here (cf. Björkman, Scandinavian Loan-words, p. 21; Lindkvist, Middle English Place-names of Scandinavian Origin, p. XLI f.). But it is worthy of special mention that there are not a few OE. charters and deeds of the 11th century which contain indubitable allusions to the presence of a considerable proportion of Scandinavian settlers among the inhabitants of Worcestershire, too; there is, moreover, some documentary evidence that points in the same direction with regard to the conterminous county of Gloucester (for additional details see J. Steenstrup, Normannerne III p. 228, and IV p. 62 f.). Still another factor should be taken into account. We know the state of confusion into which the OE. system of personal pronouns in the third person had fallen during the early Middle Ages, when the old *ea* and *eo* were monophthongized and unstressed final vowels levelled under *e*. Not a few cases then came to coincide in form, and this disadvantage accounts for the ease with which some OScand. pronouns found their way

into English. The earliest instance *þæȝe* 'they' (OWScand. *þeir*) occurs, strange to say, outside the Danelaw in the Middle Kentish Gospel of St. John, which according to Skeat dates from the time of Stephen (1135—54); note also *þeȝȝ* in Orrm, *ðei* Genesis and Exodus, besides *þaie, þaye* in Laȝamon's B-text by the side of the usual *hii*. Even the A-text has four times *þaie*, used as definite article in place of the expected *þa*. Robert of Gloucester has *þei*. About the same time, or not much later, the corresponding genitive and dative, Orrm's *þeȝȝre, heȝȝm*, Roberd Mannyng's *þeyr, þeym*, and *þaier, þaim* in Cursor Mundi, from OWScand. *þeira, þaim*, were borrowed, and they were able to hold their ground and gradually displaced the native forms on account of their superior clearness. For in some, at least, of the Midland dialects the form *hēo* was in OE. times shared by the third person singular feminine and the third person plural, and thus stood for the present 'she' and 'they' (Rushworth Gospel of St. Matthew, &c.): when in early ME. the diphthong *ēo* was contracted to *ē*, the new type *he* was identical in form with the masculine 3rd pers. sing. 'he'. It is by no means surprising, then, that the distinctive forms *ȝo* and *þei* became predominant, the former at any rate temporarily, in several dialects. For such reasons it seems, theoretically, to be within the bounds of possibility that, just as *þei, þeir, þeim* were actually taken over from the Scandinavians, the mere phonetic variants *ȝo, ȝare, ȝam* might also be due to them and were preferred by the natives for the very same reasons.

Weighty as such arguments may be, they cannot be said to afford conclusive evidence for the Scandinavian origin of the *ȝ*-forms. It is, indeed, impossible to deny that such phonetic forms might arise as a result of the tendencies of the native *eo* and *ea* towards rising quality, although so very little is known as yet of the limits and eventual development of these tendencies. As matters stand at present, I see no reason to discard the opinion given above (p. 22), viz. that the *ȝ*-forms were native in origin. On the other hand, it can hardly be doubted that their process of development was materially furthered and reinforced by the influence of the similar phenomenon in the language of the Scandinavian element.

VI.

From the material we have just considered it is clear that the change of OE. *hio* into *ȝho, ȝo,* as far as it is on record, has locally to be assigned to the Midlands. We shall soon see that these last-named forms must have existed at the same time in perhaps the major portion of the North as well. It should certainly be admitted that, so far as the North is concerned, we have no documentary evidence of the same description as in the case of the Midlands. In the absence of such material we have to base our conclusions on other factors, which are partly well established facts in themselves, partly seem to be presupposed by the subsequent development.

Again, it is equally obvious that the transition in question cannot have taken place in all the Midland dialects. In not a few of these the prevalent OE. form must have been the *heo* of which we have seen sporadical instances in the Gospel of St. Matthew (Rushworth), in the will of Þurketel (A. D. 1050, Norfolk), and in the entries in the Peterborough Chronicle during the 11th century (see above, p. 10). The direct successor of this OE. *heo* is in early ME. Midland texts *he*, often alternating in one and the same MS. with *heo*. In some cases the latter spelling may possibly denote a pronunciation [hö]; in others it is apparently due merely to the influence of traditional orthography, and was preferred because it supplied an unambiguous form as distinct from the masculine *he*. Instances of this feminine *he* (*heo*) are to be found in e. g. Floris and Blauncheflur (MSS. C and V); þe Desputisoun bitwen þe bodi and þe soule, King Horn (MSS. L and C), and The Assumption of our Lady, of which latter the Cambridge MS. has only *heo* with the probable value [he]. This *he* (*heo*) appears to have been particulary common in texts which belong to the southern portion of the East Midlands; if that is so, we have here a conspicuous point of resemblance between that region and the South. For in contemporary Southern texts *he* and *heo* are of very frequent occurrence besides a great variety of other forms: *hio, hi, ho, ha, hue,* &c.

In those Midland dialects where *he* was the normal form, this *he* was bound to come into contact with the *ȝho, ȝo,* we have just dealt with. Through blending between *ȝo* and *he*

there arose the new type *ȝe* = [je]. The coining of this latter was favoured and facilitated by the need of a distinctive form which differed from the generally used masculine *he* and the nom. plur. *he* 'they' in such dialects as those represented by the Bestiary, Genesis and Exodus, the Peterborough Chronicle, and others.[1]) This *ȝe* is recorded in East Midland texts from the beginning of the 13th century onwards. It occurs as *ge* in the Bestiary, *ghe* (once *ge*) in Genesis and Exodus, *ȝhe* in MS. A of Floris and Blauncheflur, *ȝe* (once) in The Fall and Passion (see above, p. 17); as was pointed out above (pp. 15, 16) there are also some isolated instances of *ȝe* in Laȝamon's B-text and in MS. A of the chronicle of Robert of Gloucester. Strange to say, *ȝhe* is found, besides, about half a score of times in William of Palerne; the regular form here is *sche*. As far as I have been able to ascertain, *ȝe* did not survive the end of the 14th century. The latest examples I have come across are in two late fourteenth century deeds of London guilds, The Gild of St. Katherine, Aldersgate, and The Gild of Sts. Fabian and Sebastian, Aldersgate (E. E. T. S. 40): *ȝhe* 7, 7; 10, 5, 7 (cf. L. Morsbach, Ursprung der neuengl. Schriftsprache, pp. 100, 121). The fact that *ȝe*, *ȝhe* was disused by that time is not surprising, seeing that it had always been identical in sound and frequently in form with the 2nd person plur. *ȝe* 'ye'. Thus in the before-mentioned poem The Fall and Passion *ȝe* actually represents both the pronouns; so does *ge* in the Bestiary and in Genesis and Exodus. Attempts were sometimes made to avoid this graphical confusion by inserting an *h* in the feminine pronoun: in Genesis and Exodus *ghe* is the normal form. In the same way should be judged *ȝhe* in Floris and Blauncheflur and in the two London deeds quoted above. It goes without saying that the spelling *ȝh* might also be due to the influence of traditional orthography.[2])

[1]) This seems to be the most likely derivation of *ȝe*. A different explanation is certainly possible. We have seen above that in early Mercian writings 'she' was represented by the form *hie* (Vesp. Psalter) and *hia* (sporadically in the Rushworth Gospel of St. Matthew). This *hie* might possibly have developed into *ȝe* in the same way as *hio* became *ȝo*. For several reasons, however, this alternative appears less acceptable.

[2]) It is true that in the case of the pronoun of the 2nd person the palatal fricative or semi-vowel *ȝ* was frequently represented by *y* from a

A different view has been advanced by Flom (o. c. p. 119), who asserts that the spelling *ghe* for 'she' in Genesis and Exodus shows 'an aspirated j which is not present in the pronunciation of the author of the Bestiary', and he adds that 'in the Bestiary we have the Southern palatalization, in the former the Northern composite aspirated palatal *ȝh*'. I do not think that the suggestion about 'the aspirated j' is very felicitous; it seems to me perfectly clear from the material given above that *ghe* or *ȝhe* can nowhere have had any other phonetic value than [je]. As was said before, *ȝhe* and *ȝe* are specifically Midland forms and are known chiefly from the south-eastern portion of the Midlands; hence Flom's allusions to 'the Southern palatalization' as well as 'the Northern composite aspirated palatal *ȝh*' must appear somewhat obscure. The spelling *ȝie* 'she' in Vices and Virtues, which is quoted by Flom in the same connection, is quite isolated. It is apparently a mere scribal error, or, more exactly, an inverted spelling for *hie*, the usual form of the text. That such is the case seems pretty certain from the fact that on p. 135, 18 in the same text there occurs *hie* 'ye' (you) instead of the regular *ȝie*. | The common forms for 'she' in representative ME. Kentish documents are *he, hi, hy, hye* in the Middle Kentish gospels, sermons, &c.; *hi, hy* Dan Michel, William of Shoreham (cf. *heo, he, hie* in Vices and Virtues, *hi* De Initio Creature), which forms are all direct descendants of the OE. *hia, hi* (*hio, heo*)[1] in the Kentish records and glosses. |

The confusion and inconvenience that arose from the formal identity of the two pronouns represented by *ȝe*, finally led to almost universal adoption in the Midlands of a third, perfectly distinctive form, viz. *she*. This latter had long been in use in part of the East Midlands, and satisfied all requirements in distinctness and unambiguousness. It is employed by Chaucer, without exceptions, and soon became the recognized standard form of the English literary language. Its origin

very early date in ME. This *y* soon became the usual symbol (see e. g. Ancren Riwle, Havelok, Chaucer, &c.). Yet the *ȝ* was not seldom retained even in the 15th century; we find *ȝe* for 'ye' in Lydgate, Siege of Thebes.

[1]) Quoted on the authority of E. Sievers, Angelsächsische Grammatik § 334.

and earliest appearance in literature will be dealt with below, in connection with the Northern ME. *scho*, to which we now proceed.

VII.

On the first pages of the present notes it was shown that in Old Northumbrian as well as part of Old Mercian the prevalent form for 'she' was *hio*. Then we saw how in early ME. this *hio* made its re-appearance as *ȝho* in Orrm and *ȝo* in some other Midland texts. Not a single instance of a similar phonetic form [hjo] or [jo] has been evidenced from the literature that existed, in ME. times, north of the Humber, as far as that literature has come down to us. But from all we know of the phonetic conditions in Old Northumbrian and Old Mercian, if seen in the light of the subsequent state of things in ME., we have no occasion to suppose that the current *hio* could at first have developed differently on each side of the Humber. When, therefore, we keep in mind that in the North-East Midlands, i. e. at least the northern half of Lincolnshire, *hio* became [*hjo*] and then, in all probability, [jo], we may safely venture upon the assumption that in the bulk of the Northumbrian region, more particulary the districts bordering on the Humber, *hio* had been subject to the same phonetic process as immediately to the south of the river. However, as has already been mentioned, no instance of 'she' occurs in the exceedingly scanty documents which have been preserved from the period 1000—1300, broadly speaking. When at last the pronoun comes to sight again, it is as *scho* in the Rule of St. Benet, the Metrical Homilies, the Cotton MS. of the Cursor Mundi, Havelok, &c. The unexpected appearance of the ʃ-sound is, on the face of it, very puzzling, and has been made the subject of much fruitless guesswork. Several different theories have been put forward, but all of them have proved so little convincing, that the scholars who have recently had occasion to treat of the matter, have mostly contented themselves with dropping a few hints, more or less vague and general.[1]) For reasons which have been set forth in detail

[1]) See, e. g. H. Bradley, The Making of English, p. 55; U. Lindelöf, Grunddragen af Engelska språkets historiska ljud- och formlära, 1911, p. 112.

above, it is impossible to look upon *scho* as a descendant of OE. *sēo*. Nor can the historical succession *hio* > *ȝho, ȝo* > *scho* reflect a spontaneous phonological transition [hj] > [ʃ], since such a sound-change is without parallels in the recorded history of the English language. The alleged influence from Old Scandinavian on this latter point is entirely out of the question. Hence it follows that some mysterious external factor must have interfered with the regular course of phonetic development. It remains, then, to find out what factor that was.

We have seen that to all appearance the *sch*-form first came into existence in the North and the adjoining portion of the Midland region. Consequently there must have been in the dialects of these parts some non-phonological peculiarity, which did not exist further south, that gave rise to, and furthered, the formation of the new pronoun type. Then, when we look for some conspicuous feature of the kind indicated, the first thing that strikes our attention will be the inflexional ending *-s* in the third person singular of the present indicative, which was a distinctively Northern feature in the OE. and far down in the ME. period. There can hardly be any doubt that the form *scho* originally developed here in sentences with inverted word-order, such as e. g. Old Northumbrian **does hio, *hœfes hio, *cymes hio*; **is hio, *wæs hio*, &c.

First a few words about the ending *-s*. As is well known, the normal ending in the 3rd pers. sing. of the present was in OE. since the beginning of literary times *-þ* (*ð, th*), usually preceded by a vowel *e, i,* or *a*. This *þ* &c. was kept throughout the OE. period in the Old Mercian and Southern dialects. In Old Northumbrian it was, at a comparatively early date, gradually exchanged for *-s*, which had been introduced by analogy from the 2nd pers. sing. of the same tense; this *-s* also invaded the plural, apparently at the same time, and finally the 1st pers. sing. Thus in the Lindisfarne Gospels the *-s*-forms of the 3rd pers. sing. amount to about 44 % of the total sum of recorded instances of this person (cf. Th. Kolbe, Die Konjugation der Lindisfarner Evangelien, 1912, pp. 110 f., 116 f.), while in the plural they reach to no less than 55 %. The Durham Ritual contains not a few *-s*-forms in the 3rd pers. sing. and quite a considerable number of them in the

plural (cf. U. Lindelöf, Die Sprache des Rituals von Durham, 1890, pp. 75—78). At the time of the earliest North English texts we know of from the Middle Ages the *-s* in the third person was normal in the dialects north of the Humber and had probably been so for centuries. The use of this *s* was gradually extended south of the river on the Mercian territory, whose language in OE. times — as far as recorded in the Vespasian Psalter and the Rushworth Gospel of St. Matthew — has no *-s*-forms in the same person. Orrm still keeps the old ending, which he writes *-þ*. But about a century later the *-s*-form had most likely spread over the bulk of Lincolnshire, judging by the fact that it is found in Havelok and the writings of Roberd Mannyng of Brunne (F. Schmidt, Zur Heimatbestimmung des Havelok, 1900, p. 75 f.; O. Boerner, Die Sprache Roberd Mannyngs of Brunne, 1904, pp. 223, 243. 13). Chaucer has the ending *-eth*, only in one solitary instance *-es* (Ten Brink, Chaucers Sprache und Verskunst, 1899, § 185), apart from those cases when he consciously and purposely employs the *-s*-form as a characteristic of the Northern speech (the Reves Tale). The further extension of the *-s* seems to have been relatively slow, and it was hardly before the beginning of the 17th century that it became prevalent in Standard English. Cf. O. Jespersen, Growth and Structure of the English Language 1912, p. 192 ff.; Kluge in Paul's Grundriß § 124.

Everything considered, there seems to be no reason to doubt that in most Old Northumbrian dialects of the 11th century the inflexional *-s* in the aforesaid 3rd person had practically displaced the *-þ*, or at any rate become predominant in competition with it. It is, then, very tempting indeed, to assume that in cases of the above-mentioned type: **does hio, *ȝaes hio, *hæfes hio, *telles hio, *sæges hio, *is hio, *wæs hio,* the *-s* was unconsciously transferred to the pronoun and tacked on to its initial sound. Thus there arose a pronominal form [*shio], [*shi̯o], of which [ʃo] became the natural ME. continuation. The verb self-evidently got its original ending *-s* restored through the influence of the innumerable other instances of the same person in which no such misdivision could take place.

When a personal pronoun followed upon a verb in the

above-mentioned manner (**hæfes hio*, &c.) the relation between the two was naturally so close that to linguistic instinct they coalesced and constituted one idea, which could be adequately expressed by one word. The pronoun then became enclitic, as a rule, and practically performed the function of a personal ending. The consequence was that either the final sound of the verb or the initial sound of the pronoun was apt to be modified in various ways. The following examples may be sufficient in this connection to illustrate the point. In OE. the normal ending in the present plural was *-að*, in the preterite plur. *-un* (*-on, -an*). But when in the case of inverted word-order such a form preceded any of the pronouns *wē, wit, ȝē, ȝit*, the shorter ending *-e* was substituted: *hæbbe wē, ȝē, ðurfe wē, scule ȝē*, &c. This *-e* seems to have originated in the verbal forms which regularly ended in *-n* (resp. *-an, -un, -en*, &c.), which ending was accordingly simplified in the manner indicated; the *-e* was subsequently extended by analogy to the present and the imperative (see further Sievers, Ags. Gram. § 360, 2 and Anm. 4). — Another example. The regular ending of the 2nd person of the present indicative of all verbs was in OE. originally *-s*, which was also found in the same person of the preterite indicative of weak verbs: *bindes, neredes*. Yet at a very early period the *-s* was changed for *-st* in nearly all dialects; this excrescent *t* apparently represents the initial letter of the pronoun *ðu*, whose first sound had been transferred to the verb. The combination *sð* became *st* (*wēnsðu* > *wēnstu*) as was generally the case in OE., and there arose such forms as *hafastu, hilpestu* (cf. Sievers, o. c. §§ 356, 201. 6). Thus *st* came to be looked upon as the proper ending; as for the pronoun *ðu* its original form was usually retained on account of the numeric superiority of those connections in which it was not affected, phonetically, by the influence of neighbouring sounds. In other words, an OE. normal *wēnes ðu* becme *wēnestu*, which was unconsciously misdivided into **wenest-u*, whereupon the proper pronominal form *ðu* was generally restored. Just in the same manner, a type **hæfes-hio* might have been re-modelled into **hæfes-shio* through a similar kind of misdivision or subtraction. The principle is the same in both cases, although the subtraction certainly worked in opposite directions.

Somebody might possibly argue that such a phenomenon of subtraction would appear conceivable and natural enough in the case of the 2nd person, which is used incessantly as subject in interrogative sentences with verb-inversion; again, in the same kind of sentences the 3rd person can scarcely be supposed to have been so very frequently used, that a secondary pronominal type could arise accidentally in post-position and supersede the normal form of the pronoun. Such an argument would be very weighty, if it had been suggested above that the verbal *-s* had been transferred to *hio* in interrogative sentences only. But it was assumed that this was done in sentences with inverted word-order in general. And it should be observed that in Old and Middle English verb-inversion was of far more frequent occurrence than it is in Present English, and was by no means confined merely to interrogative sentences. In Paul's Grundriß, p. 1138 f., E. Einenkel gives a brief survey of no less than sixteen different cases in which inversion was the rule in OE. and early ME. but is either not at all or more or less sparely used in Standard English of the present day.[1]) Some of them may be worthy of special mention in this connection and will be summarily given here, together with one or two illustrative examples. As for the rest and additional details the curious reader is referred to Einenkel and the literature quoted by him. Inversion was thus commonly used:

1. To introduce the setting-in of a new action or point: *Wæs hē, se mon, in weoruldhāde geseted ...* — *Song hē ærest be middangeardes gesceape ...* (Ælfred, on Cædmon). — *Wæs he feowertiga sum. nōman hie eac swylce him wealhstodas of Franclande mid.* (Ælfred.)

2. In sentences beginning with *ne* 'not': *and ne wæs ænig se ðe bebyrignysse sealde ...* (Ælfred).

3. In sentences beginning with *and*: *Ond feng Aepelwulf Ecgbrehting to Wesseaxna rice.* (Ags. Chron.).

4. In sentences beginning with an adverb such as *pā, þær, nū* &c., or some adverbial adjunct: *þā hȳrsumedon hig þæs biscopes bebodum ...* — *þā ondswarode hē ond cwæð ...* (Ælfred) — *þa macod he his gadering æt Oxeneford ...* (Ags.

[1]) Cf. also H. Sweet, A New English Grammar II, 1807.

Chron. 1137). *Nu hæbbe we scortlice gesæd ... — þær sint swiðe micle meras fersce geond þa moras* (Ælfred). — *Þis gære fōr þe k. Steph. ofer sæ ...* (Ags. Chron. 1137).[1])

5. When a part of sentence other than the subject is placed at the beginning of a sentence: *ac him wæs ealne weg weste land on þæt steorbord* (Ælfred). — *ond him gefeaht wiþ Aeþelwulf cyning* (Ags. Chron. 851); cf. also sentences like *Syððan he com ofer Wætlinga-stræte, worhton hi þæt mæste yfel ...* (Ags. Chron. 1013).

Let us bear in mind that inversion often occurred, besides, in appended or parenthetic clauses of statement (of the type *cwæð hē*), and of course generally in interrogative sentences. It will then be readily seen that the number of those cases in which *hio* may have followed immediately after a verb in the present tense, must have been very considerable. And, above all, it should be distinctly understood that this kind of word-order was of far more frequent occurrence than one might be inclined to believe, if one judges merely by the state of things in Present English.

The idea that in a combination of the type *hæfes-hio* there might have developed a secondary pronominal form [*shio] is not likely to stagger anyone who possesses some knowledge of how very common such instances of arbitrary misdivision and subtraction were in the earlier stages of the language. It is obvious that formal innovations and irregularities of that description would arise easily enough in a language whose written form was unknown to the vast majority of its speakers, while its writers were, as a rule, unrestricted by the fixed orthographic forms of a standard literary language. The written language of each particular writer was generally a more or less accurate reflection of his dialect such as he spoke it or fancied that he spoke it. It is not at all astonishing that under those conditions there crept into literary documents not a few forms that were phonetically correct but etymologi-

[1]) The following lines in Ywain and Gawain ed. Schleich 1027 ff. may also illustrate our point:

Unto hirself fast gan sho flyte
And said: With wrang now I hir wite.
Now hopes sho, I wil never mare
Luf hir, als I have done are.

cally inaccurate. Some of these may have been quite incidental spellings that escaped the pen of the writer more or less inadvertently and constituted a kind of phonetical nonce-forms in literature; others, again, attained general currency and were able to establish themselves in the literary language.

This sort of subtraction might operate in two opposite directions: it was either regressive as in the type *wēnes-ðu* > *wenest-ðu*, or progressive, as would be the case with *hæfes-hio* > **hæfes-shio*. Both these types are well instanced in ME. and onwards, more especially the latter, with which we are chiefly concerned here. In order to form an idea of the state of things in this respect the reader will find it useful to consult the following list of materials illustrating the point. The list comprises only such instances as have been within my reach in certain texts, dictionaries, and periodicals, and does not by any means claim to have exhausted the subject.

A. Examples of the regressive type.

ME. *addre* < OE. *nādre*, NE. adder, but northern dialects *nedder*.

ME. *augur, nauger* < OE. *nafu-gār*, NE. auger.

Early NE. *apron* < ME. *napron*, OFrench *naperon*; NE. apron.

ME. *eyes, nyesse*, French niais; NE. eyas 'a young hawk'.

ME. *owmpere, nowmpere* < OFrench *nonper*; NE. umpire.

NE. aitch-bone, ME. *nage-bone*; see the NED.

All these words originally contained an initial *n*, which was lost through erroneous division within the group formed by the indefinite article *an* + the substantive: ME. *an nauger* > *a nauger* > *an auger*.

B. Of far greater interest, in the matter now before us, is the progressive type of subtraction, which term implies that when two words in a context were so intimately connected as to form, as it were, one idea, the final sound of the former word was unconsciously and erroneously transferred to, and pronounced together with, the initial sound of the latter. The following materials will be found illustrative.

1. The final *n* of the indefinite article ME. *ān, ōn, an*, seems to have been particularly loose, and is often shifted on to the next word. As far as spelling is concerned, this uncertainty as to the proper division must have been partly

due to the fact that towards the end of the Middle Ages the article was commonly written together with the following word. The new form with prefixed *n* occasionally established itself in the Standard language:

OE. *efete* (Ælfric), ME. *euete*; *neutes* plur. ca. 1420 Pallad. on Husb.; *Newte, or ewte, wyrme, lacertus* ca. 1440 Promp. Parv. — NE. eft, newt; the latter, according to the NED. more frequent in literary use, and in some dialects has supplanted the older form.

ME. *ekename* c. 14. cent. Handl. S.; *nekename, or eke name agnomen* ca. 1440 Promp. Parv.; *An Ekname, agnomen* 1483 Cath. Angl. 112. — NE. nickname, and ekename.

OE. *ēglond*, ME. *elond, yland* 'island': *Tu wuldes seien ... ðat it were a neilond* c. 1220 Bestiary 503.

ME. *arwe* 'arrow': *Alexander ... him a narawe hent* a, 1400—50 Alexander 1066.

ME. *āk, ōk* 'oak': *Hec quercus ... a nak* 15th cent. Nom. in Wr. Wülcker 716: *as he neghet bi a noke* c. 1420 Avow. Arth. XV.

ME. *eg* 'egg', *appel* 'apple': *A negge at IX d. a nappyle at X d.* c. 1420 J. Page Siege Rouen (Camden) 18.

ME. *egge* 'edge': *On ... smot hym on the hede with a nege tole* 1448 Paston Letters.

Then schulde oure trobul be at a nende 15. cent. Tundale's Vis. (1843) 155 ('be at an end'), cf. *And rygt with þat worde he made a nend* ca. 1420 Chron. Vilod. 515.

an noðer 1200—50 Gen. & Exod. 454; *a nother* MS. C (1250—1300) Proverbs of Hending; *an noþir tyme* 14. cent. Rule of St. Benet 33. 36 (E.E.T.S. 120).

2. What is said above on the looseness of the *n* of the indefinite article holds good of the final *n* of the pronoun ME. *nān, nōn*, NE. none:

na noþir 14. cent. Rule of St. Benet 46. 6.

na nother thynge 15. cent. Religious Pieces in Prose and Verse, from R. Thornton's MS. E.E.T.S. 26, p. 16. 6.

seþþe no noþer nel be but nedes to wende 14. cent. Will. of Pal. 1679.

3. Also the final *n* of the ME. possessive pronouns *mīn* and *þīn* was apt to be similarly transferred:

þi nerend MS. C (1250—1300) of Proverbs of Hending (see Schleich in Anglia 5, p. 7).

þi nelde MS. C (1250—1300) of Proverbs of Hending (see Schleich in Anglia 5, p. 7).

Sweet ysonde, þi nare c. 1320 Sir. Tristr. 921 (ME. *are* 'grace, clemency').

I haue a dogtur, that my nayre ho isse c. 1420 (Sir Amadace (Camden) LIII (ME. *eire* 'heir').

ME. *agen, oun* 'own': *my nan brothire* c. 1375 Sc. Leg. Saints XLIII (Cecilia) 155.

To se myn nawe dere childe c. 1440 York Myst. X, 240.

my nawen hony swett c. 1430 Lydg. Min. Poems (Percy) 110.

tyre is þi nawne a 1400—50 Alexander 1356.

Is he comun ... my nowun true fere c. 1420 Sir Amadace (Camden) LVIII. The erroneous *nawn, nown,* which had developed under such circumstances, gradually came to be used even after other words than *mīn, þīn.* According to the NED., from whose materials the examples subjoined are drawn, *nown* still occurs in dialect use, especially in Northern England as *nain.*

The matier that is cause of your noun comyng hedir 1444 Paston L. I, 50.

His nowne natural brother a 1652 Brome New Acad. I, 1.

If her nainsel be hammer-man hersell, her nainsell may make her nain harness 1828 Scott F. M. Perth XXXIII.

In the same way have arisen the curious-looking forms *naunt* < aunt, *nuncle* < uncle, *neame* < eme ('uncle') < OE. *ēam*:

perfore I ete þe ... to com to þy naunt 14. cent. Gaw. & Gr. Knt. 2467;

Pr'ythee, keep on thy way, good naunt 1621 Fletcher Pilgrim IV, 1 [1]);

Nuncle, giue me an egge 1605 Shaks. K. Lear I, 4, 170.

The babie comes in with Nunka, Neme, and Dad 1589 Pappe w. Hatchet (1844) 25. — Many additional instances of all these words are given by the NED. and the EDD.

[1]) A Yorkshire friend of mine tells me that a remarkable present-day instance of this word exists in the name of a road-side inn not far from Huddersfield, which bears the name *My Nont Sarah's Rest.*

4. The final consonant of the definite article was occasionally treated in a similar manner:

NE. *nonce* < **for þan anes: & wel itt mihhte ben þatt he Wass gramm ... All forr þe naness* Orrm 7160;

He com & mette him in a wode & bed him abyde, & he adde uor þe nones tueye suerdes bi is syde 1297 Rob. Glouc. 5795;

And make hym grete feestes atte nale (v. r. *at þe nale, att nale*) c. 1386 Chaucer Freres T. 49, 'at the ale'; cf. also *fougten atte ale* Langland Prol. 42, but *and panne seten somme and songen atte nale* Piers the Plowman VI, 117.

At þe nende of þritti nigt a 1330 Rowland & V. 389.

Atte nende Rob. of Gl., and *the nótheren* (Shoreham) for *þen óperen,* are mentioned by Kluge in Paul's Grundriss I, p. 1023.

5. The OE. neuter demonstrative *þæt* had in ME. been extended to the masculine and feminine singular and then to the oblique cases of the singular. In its demonstrative function it often approached the signification of the definite article. The final *-t* was then not seldom transferred to the next word, while the remainder of the pronoun, being under weak stress, coincided in form with the definite article:

de toder 1200—50 Gen. & Exodus 2724.

þe ta side a verse, & þe tobir a-noder 14. cent. Rule of St. Benet 143. 26; *þe tane* 28. 3. *þe tobir* 26. 20 &c. ibidem. — Cf. also in the Cursor Mundi 11056 (Fairf.) these lines:

The tone was yong maidyn þan,
The tothir had knowleechid with man.

In the Pricke of Conscience ll. 7939—40 we read:

And fra þe ta syde of þe world wyde
If þai wyld, tylle þe tother syde.

As is well known, 'the tother' has been preserved to the present day in vulgar English (cf. Sweet, New English Grammar I, 1125).

There is not the slightest doubt that in all the cases now exemplified the writer spoke as he wrote. How firmly established in use and familiar to linguistic instinct such new forms with transferred consonants had actually become, may be inferred from the fact that they are frequently found alliterating with words in which the same initial consonants were organic, e. g.

Noe on anoþer day nymmiȝ efte þe dorene Allit. Poems B, ed. Morris 481;

Seppe no noper nel be but nedes to wende Will. of Pal. 1679;
The tothyr was a tulke out of Troy selfe Destr. Tr. 63;
And Taliphe, þat tother of the tried suster ib. 13226 (Quoted from G. Schleich, Zu den Sprichwörtern Hending's, Anglia 5, p. 7). — Cf. also:
the ton fro the tother was tore for to ken Troy Book 3911;
the ton was a triet knight, tristy in armes ib. 3918:
an ymage full nobill þat he naite shulde ib. 777;
an oyntment þat was noble anon she hym sent ib. 782.
See further Trautmann, Der Dichter Huchown und seine Werke, Anglia I, p. 126.

To the cases of progressive subtraction now mentioned may be added several proper names, such as *Tandrew, Tandry* from St. Andrew, *Tedman* from St. Edmund, *Tobin* < St. Aubyn, *Toosey* < St. Osith, *Toomer* < St. Omer, *Tooley* < St. Olave (Tooley Street, south side of London Bridge). Another instance in point is *tawdry* from St. Audrey. As for several personal names of the type *Twells* < at wells, the reader is referred to E. Weekley, The Romance of Names (London 1914), p. 34.[1])

VIII.

The phonological side of the matter does not present any difficulties whatever. Everybody knows that the supposed change s + jo > ʃo is by no means alien to the general phonetic conditions of the language in the different stages of its growth and development. The pronunciation of words like *nation, consideration,* with ʃ is well evidenced from the end of the Middle Ages and onwards (cf. W. Horn, Historische Neuenglische Grammatik I, § 213; Vietor, Elemente der Phonetik, 1898, § 85, Anm. 5). With this is to be compared the present-day pronunciation with ʃ-sound of such words as *ocean, special, pension, Persia, issue, sure, sugar,* &c. We may also consider, in this connection, certain similar cases in the colloquial language of our own time. To take one typical instance, *this year* frequently becomes ðiʃiə in the pronunciation

[1]) To the above examples, which are gleaned from the earlier stages of the English language, should be compared certain conversational pronunciations in Present-day English, such as 'at all', pronounced ə'tɔ:l like 'a tall (man)'; 'at home' pronounced ə'toum like 'a tome', &c.

of London as well as several country dialects according to the statement of D. Jones in The Pronunciation of English § 100. In OE. there is a partial assimilation of much the same kind when e. g. *ort-geard* passes into *orceard* 'an orchard', and *fetian* becomes *feccean* 'to fetch'.

To a *scho* arisen in the way now suggested there are not a few parallels in other Germanic languages. It is a well-known fact that, on account of their enclitic or proclitic nature, personal pronouns are generally liable to various alterations, such as aphaeresis, syncope, and shortening of vowels. But also the phenomenon we have just termed subtraction is by no means confined to the English tongue. An exact counterpart of *scho*, with regard to its formation, is the Swedish personal pronoun *Ni* 'you'. It has been universally recognized, ever since the days of Ihre (Glossarium Suiogothicum 1769) that this *Ni* stands for original *I* and was developed in phrases like *sägen I?* = say you? — in consequence of the final *n* of the verb being shifted on to the pronoun and then restored in the verb through the work of analogy. Another example in point is this. In Old Norwegian the nominative plural of the 2nd person of the personal pronouns was at first *ér*. In course of time this *ér* was supplanted by *þér*, the initial consonant of which is nothing else than the final sound of the preceding verb in phrases like *komeþ ér* > *kome þér* > *komeþ þér* 'come you'. In quite the same way there developed in the dual a secondary form *þit* for the original *it*. This early inflexional *þ* is the source of the initial *d* which occurs in the current plural case-forms of the 2nd person in present Norwegian *de, dykk, dykkar*, &c. It may be mentioned, in passing, that in the 1st person dual and plural there are similar secondary forms *mit, met,* < *vit, vet* (dual) and *mér* < *vér* (plural) arisen through assimilation in such connexions as *kallum mér* < *kallum vér*. As for further particulars see Noreen, Altnordische Grammatik I. §§ 150, 455. Anm. 5. 268; M. Hægstad, Norsk maallæra, § 55. Analogous cases are found in German dialects, where we come across the curious-looking forms *dir, der,* or *tir, ter,* which have arisen from forms like *sei dir* for *seid ihr,* and *gebe dir* < *gebedir* < *gebetir* < *gebet ihr*. Other German dialectal forms that are worthy of consideration here are *mir, mer* < *wir* 'we', which are due to assimilation to the

final consonant of the preceding verb, as *habm mir* for *haben wir* and consequently *mir hamm* for *wir haben*. These examples may suffice to prove that secondary pronominal forms, originally developed in sentences with inverted word-order, are not restricted to the 2nd person only. For some other similar forms see G. O. Curme, A Grammar of the German Language, 1915, p. 187.

Attempts have been made, by Flom and other scholars, to explain ME. *scho* as having developed from Orrm's *ʒho* through Scandinavian influence. Flom (o. c.) thinks that *ʒho* became *scho* owing to the operation of the Scandinavian sound-law *hj* > *sj* (*ʃ*). He quotes some Norwegian words, recorded in present dialects, in which such a transition would seem to have taken place; moreover, he states that the same phenomenon is well instanced in the Scandinavian vocabulary of Shetland. As to the Norwegian dial. words they cannot be said to afford any evidence in any direction whatever, seeing that there is no means of fixing even an approximate date for the change, which may have been very late. For the Shetlandic words he cites as his authority J. Jakobsen (Det norrøne Sprog på Shetland, 1897, p. 136), who, however, only gives a few isolated instances of the transition *hj* > *sch*; on the other hand *h* appears sometimes to have dropped out in the same position, so the change *hj* > *sch* must have been very sporadic in character. In any case the existing material does not allow us to form any conclusions about the state of things on this point in the language of the Scandinavian or Scandinavianized population of England.

There is another point in Flom's argumentation that is, perhaps, still more open to discussion. In trying to prove the truth of his theory, Flom refers also to the present name Shetland, which, as far as we know, goes back to the OScand. form *Hialtland*. But even this name does not afford any conclusive evidence in the present case. The OScand. form *Hialtland* was altered to *Hiatland* at a very early date, the *l* having dropped out through some kind of dissimilation from the *l* of the second syllable.[1]) The initial *h* was, according

[1]) Noreen (Geschichte der Nordischen Sprachen, 1913, p. 33) makes the somewhat sweeping statement that in the Shetland dialect *l* disappears

to Noreen, pronounced with a sound very like the German *ich*-sound. An effort to render that sound in writing is, as a matter of fact, embodied in the striking spelling *Syettelandia,* which occurs twice in a Latin charter, dated at Inverness in the year 1312 (see Diplomatarium Norwegicum II, p. 98 f.). Another charter, of the year 1391 (ibid. p. 402) and written at Kirkwall, Orkney, has the form *Schetlandie* (genitive). It is hard to decide whether, in this last-named case, the *Sch-* should be interpreted in precisely the same way as *Sy-* in *Syettelandia,* or actually symbolized the ʃ-sound. For down to the end of the fifteenth century there seem to be on record only spellings with *Hi-,* such as *Hiatland, Hietland,* later on alternating with various others: *Schetland, Zetland,* &c. The whole line of development can be followed in the ancient deeds and documents printed in the Diplomatarium Norwegicum and, by G. Goudie, in the Proceedings of the Society of Antiquaries of Scotland, vols. 12—16. The exact time when the form Shetland came into existence, can evidently not be fixed with any amount of certainty; anyhow it can hardly have been until the end of the Middle Ages. With all this we must combine the fact that so far no traces of a phonetic change hj > sch have been found in ME. literature. That being so, nobody will hesitate to admit that the recorded development of the name Shetland in the dialect of the same islands cannot very well be adduced as evidence for a supposed change of *ʒho* into *scho* in the language spoken in Scandinavian England in the twelfth and thirteenth centuries.

IX.

The earliest instances of *scho* on record occur in the Prose Rule of St. Benet, provided that its language reaches as far back as the 13th century; this has been claimed by W. Heuser (Anglia 31, p. 276 f.) and seems very probable indeed. Here the pronoun appears as *sho, scho,* and *so.* There is every

before *t*; yet he gives no other example than *Hiatland.* If there exist no other instances of the kind, this single instance cannot be said to represent a phonetic law in the generally accepted sense of the term. It seems to me more appropriate to look upon it as an isolated case of loss of consonant, this loss being due to dissimilation.

likelihood that this *so* had the same phonetic value as the two other forms, seeing that the text has several indubitable examples of *s* being used as a graphic variant for etymological [ʃ], e. g. *sep, silde, waisse, fleis* and *fles*. But for the presence of these last-mentioned spellings, one might have felt tempted to guess that *so* represents a phonetic variant of *scho*. developed under weak stress like the Northern ME. *sal, sald* (OE. *sceal, scealde*). [1]) Of about the same age, or not much later, are the forms *sho, scho* which are found in Havelok, rather frequent in number. Yet in spite of their frequency they do not represent the prevailing form of the poem: this is *she* (*sche*), which we shall presently deal with. The quality of the vowel in *sho* is illustrated by the rime in lines 1231—32:

And huru sistres sholen do
al that euere biddes sho.

This *scho* or *sho* is regularly used in Northern texts throughout the Middle Ages. It is the only form employed in conspicuously North English writings like the Metrical Homilies, the North English Legends of MSS. Harl. 4196 and Cott. Tiber. E VII. the Gast of Gy, the works of Richard Rolle, the Thornton MS. (Sir Ysumbras, Octavian, Sir Perceval of Galles, The Abbey of the Holy Ghost, &c.), Evangelium Nicodemi, Ywain and Gawain, the Cotton MS. of the Cursor Mundi, Sir Eglamour. and the Buke of John Maundeuill. We also find it in Scottish pieces like Barbour's Bruce, Rauf Coilyear, Holland's Buke of the Howlat, the poetry of William Dunbar and Gawin Douglas, the oldest Scottish records, [2]) &c. But King James the First

---

[1]) In the poem Ywain and Gawain *sal* and *sold* occur regularly for 'shall' and 'should'; there are also several instances of a spelling *fless* for 'flesh'. Dan Michel in Ayenbite of Inwyt writes *ss* for *sch* in all positions. As a matter of fact, the use of initial *s* or *ss* for the sound [ʃ] is well instanced in such MSS. of the 12th and 13th centuries as are due to French-educated scribes, from the Domesday Book and onwards. We have seen above that the oldest MS. of Robert of Gloucester's chronicle has the spellings *sse* and *sso* for *sche* and *scho* respectively. In the Bestiary OE. *sc* is represented finally and initially by *s*, e. g. *sal, sep, sarpe, warsipe, fis, fles*, and medially by *ss*: *fisses, wissing*.

[2]) See A. Ackermann, Die Sprache der ältesten Schottischen Urkunden, Diss. Göttingen 1897, and W. Meyer, Flexionslehre der ältesten Schottischen Urkunden (1385—1440), Halle 1907.

wrote *sche* in The Kingis Quair, in close imitation of Chaucer's Midland dialect even on this point.

At an early date the use of *scho* appears to have spread considerably far beyond the boundaries of the Northern dialectal area, properly speaking, into the adjoining regions of the Midlands. In these parts *scho* was soon in current use, alternating with the corresponding other forms that were peculiar to the North Midland dialects, viz. *ho* in the West and *sche* in the East. It is worthy of especial mention that *scho* survives at the present day as [ʃu] [ʃu] in the dialects of Scotland, Cumberland, Westmoreland, Durham, Lancashire, Yorkshire, Derbyshire, and Nottinghamshire; see further the English Dialect Dictionary and the grammar § 406. Another modern descendant of *scho* is, perhaps, the form [ʃœ] — with the same vowel sound as in the German word *schön* — which is quoted by Prof. Wright in the same grammar from certain Scottish dialects, as well as from the dialects spoken in the Shetland and Orkney Islands.

X.

When *scho* was spreading southwards into the boundary regions between the North and the Midlands, it came into contact with the corresponding Midland forms then in use, viz. *he* and *ȝe* (and *ȝo*). This led to the production of a blending between *scho* and one, or both, of the two Midland forms. The result was *sche* or *she*, the form of present-day Standard English. The very earliest instance of *sche* that is known to exist, is found in the Peterborough Chronicle under the year 1140. It is spelled *scæ* and occurs no less than five times in the same entry. The spelling looks rather ambiguous and puzzling, at first sight, and attracted the attention of scholars some considerable time ago. Opinions have varied a great deal as to how the spelling should be interpreted phonetically and etymologically. It may suffice here to refer to A. Würzner in his review in Anglia 8, pp. 18—24, of O. P. Behm's treatise The Language of the Later Part of the Peterborough Chronicle, Göteborg 1884. Here Würzner discards the explanations which had previously been advanced by Koch, Mätzner, and Kölbing, and seeks to identify *scæ* with the OScand. pronoun *siá*; he refers to the fact that in that part

of the Chronicle *c* is sometimes used for [s], and comes to the conclusion that *sc* must be a 'geschärftes s, welches sich später in der Aussprache verdickte'. This argument does not seem very happy. If OScand. *siá* had been adopted in ME., it could not possibly appear here as *scæ*; the adapted or Anglicised form which we should expect from what is known of other similar cases, would be either **se* or **sa*. Furthermore, there is nothing at all that contradicts the natural guess that *sc* in *scæ* stands for the ʃ-sound. In fact, it is beyond all doubt that such was the case, judging by the following spellings in the same portion of the Chronicle: *sculde* (passim), *biscop*, *wurtscipe* (1140); *scærp* (1137), *scip* (1135), &c. As for the phonetic value of the symbol *æ* in *scæ* it can hardly have been any other than *ē*, as in the verb *iæde* (< OE. *ȝe-ēode*) 'went', which is found in the same entry, A. D. 1140; under the year 1137 the same word occurs as *ieden*. With these should be compared the following spellings, gleaned from the same portion of the Chronicle (A. D. 1132—54): *dære* 1137 (OE. *dēore*), *ben* 1140 (OE. *bēon*), *æorl*, *eorl* 1140 (OE. *eorl*), *gære* 1135, *gær* 1140, 1154 (OE. *ȝēar*), *gældes* 1137 (OE. *ȝēldes*), *hungær* 1140 (OE. *hungor*), *freond* 1140 (OE. *frēond*); *æten* 1140 (OE. *etan*), *ded* 1140, 1154 (OE. *dēad*), *bletcæd* 1154 (OE. *ȝe-bletsod*), &c. From all these examples it is obvious that the writer of this portion of the Chronicle employed *æ* to render not only OE. *eo*, *e*, but also *ea* and *e* developed from various sources. In other words, *æ* was for him merely a convenient graphic symbol which could be used freely and indiscriminately for the different kinds or varieties of the *e*-sound which must have existed in his idiom. On the strength of such facts we are without doubt justified in ascribing to *scæ* the phonetic value [ʃe]. Much the same view is held by Morsbach in Mittelenglische Grammatik p. 141; cf. also H. Meyer, Zur Sprache der jüngeren Teile der Chronik von Peterborough, Diss. Freiburg 1889.

The portion of the Chronicle to which reference has just been made (A. D. 1132—54), is generally thought to be written in the dialect of North-East Midland. That is the very region in which we should expect *sche* to have originated. The dialect of these parts must once have contained both the Northern *scho* and the new blending *sche*. Such a state of things is

well evidenced and illustrated in certain North-East Midland texts, e. g. in Havelok and the Chronicle of Roberd Mannyng of Brunne, which have both forms. We cannot be surprised, then, to find [ʃē] in the Peterborough Chronicle, considering that the distance between Peterborough and R. Mannyng's native place, Bourne, is only about fifteen miles. In Mannyng's chronicle there appears also, sporadically, the curious-looking form *scheo*; it can hardly contain a diphthong but should be regarded as some sort of graphical blending or archaic spelling. Strange to say, the same form *sheo* turns up as late as the year 1426 in the will of John Credy, Esq., of London (see E. E. T. S. orig. ser. 78, p. 74), where it is obvious that the pronunciation must have been [ʃē]. The NED. quotes *scheo* also from King Alisaunder, where it is to be explained in a similar way, as may be inferred from the spelling *theo* (= the) in the same quotation. If we then turn to the poems Emare, þe Desputisoun bitwen þe bodi and þe soule (one of the MSS.), and Amis and Amiloun (most of the MSS.), which all belong to North-East Midland, we find in them *sche* or *she* as the sole form. But at a very early date traces of *sche* make their appearance, too, in the south part of the East Midland region. I am referring to Genesis & Exodus, which has some instances of the form *sche, she*, besides the regular *ghe, ge*. It has even three instances of the mysterious form *sge*, which seems to be a purely graphical blending of *sche* and *ghe*. An obvious misspelling is *che* in l. 1227 for *ghe* which occurs in the same passage immediately before and after this line.[1])

[1]) The spelling *che* is found, moreover, in the peculiar poem called William of Palerne, which has been assigned to the West Midlands, possibly Shropshire, although its language does not show any pure type. The regular form of the pronoun is here *sche*. There are, besides, some instances of *ȝhe* (cf. above, p. 27), and three or four of *che*, which seems to have the same phonetic value as *sche*; cf. what is said by the editor of the text (E. E. T. S. Extra ser. I) in p. XL of the Introduction. In the same manner should be judged the *che* which occurs six times in Dux Moraud (printed by W. Heuser in Anglia 30, p. 180—208), which was apparently written about 1350 in the Norfolk dialect. Heuser prints ibidem the same story from the MS. Rawl. 118 (15th century), which has much the same dialect. Here the pronoun appears as *sche, she*. — Morte Arthure (Thornton MS. about 1440) has the regular form *scho*; however, there are not a few instances of the spelling *cho*. The late Prof. E. Björkman says in his

In the course of the fourteenth century *sche* (*she*) becomes the normal form in writings belonging to nearly all parts of the Midlands. We find it in the later MS. (British Museum) of The Assumption of our Lady (1350—1400), in MS. T of Floris and Blauncheflur (*she, shee*); furthermore in Canticum de Creatione (see text printed by C. Horstmann in Anglia 1, pp. 287—331): *sche, she,* riming with *pite* l. 53, *yse* l. 380, *tre* 1158, *me* 418. The text has, besides, the Southern *hy* in several places, also in rimes, which favours the theory of its origin from the south, perhaps the south-east, of the Midlands. *Sche* also occurs regularly in the West Midland poem William of Palerne (cf. foot-note, p. 46), by the side of the south-western *hue,* and in Alexander and Dindimus, which has been assigned to the same region; see W. Skeat's edition in E.E.T.S. extra ser. 31, Introduction p. XXIX. In Roberd Mannyng's Handlyng Synne, the Northern Horn Childe and Maiden Rimnild, and in some MSS. of Trevisa's translation of Ranulph Higden's Polychronicon *sche* is the regular form. The end of the century sees it as the form normally employed in The Fifty Earliest English Wills in the Court of Probate, London, A. D. 1387—1439 (ed. F. J. Furnivall, E.E.T.S. 78); it is used by

valuable edition of the poem (Heidelberg 1915, Introduction p. XXIII) that this *cho* is probably to be derived from OE. *hēo* and Orrm's *ȝho*, so that *cho* and *ȝho* were pronounced in the same way, i. e. with the voiceless spirant ç as in NE. [çu : dʒ]. Above, p. 14, I have pointed out the possibility that the North Midland and Northern form which is represented by Orrm's *ȝho*, was locally, or occasionally in one and the same dialect, pronounced with the initial ç-sound. But, on the other hand, if there existed such a pronunciation, I find it difficult to believe that it could maintain itself for a very long space of time in competition with *scho* in the North and *scho, sche* in the North Midlands, the more so as its initial sound must have been quite an isolated phenomenon in the language of those days. Everything considered, I feel inclined to explain this *cho* in the same way as was done with *che* in William of Palerne and Dux Moraud, namely as a graphic variant or inaccurate spelling. This is rendered most likely by the fact that there are in Morte Arthure several other cases of *ch* being used for etymological [*ʃ*], e. g. *chippe* (passim) 'ship', *bechopes* 'bishops', *wirchipid* (passim) 'worshipped'; for some additional spellings of the same description see Björkman, o. c. p. XXI. Noteworthy are, furthermore, some examples of inverted spelling in this text: *schalke* 'chalk', *drenschen* 'drench', &c.

Wyclif (*she, shee, sche*),[1]) Chaucer (*she, shee*), and Gower (*sche*). During the 15th century *sche* (*she*) makes further progress: it reigns undisputed in the writings of Lydgate, in The Sowdone of Babylone (East Midland), Sir Cleges (North Midland; see text printed by A. Treichel in Englische Studien 22, pp. 345—89), the legends of Osbern Bokenam (Suffolk), &c. Caxton has *she*, and from his time this is the only form of the literary language. It has already been pointed out that tendencies in this direction could be traced in the 14th century, although various other forms maintained themselves till late in the next century. Thus we have seen that about the year 1400 *ȝhe* (*ȝe*) was actually in living use in different parts of the Midlands, also in London. For all we know, *ȝo* was the current form in certain regions during the same period. In the districts bordering upon the South various Southern forms survived as *hy, he* (*heo*), and, more especially in the South-West, *huc*. Numerous examples of this description are to be found in King Horn (MS. L), Canticum de Creatione, Alexander and Dindimus, Sir Ferumbras, certain MSS. of Trevisa's translation work, &c.

Some special remarks should be devoted to the West Midland, which holds a position of its own. While in the East the OE. *hio* passed into *ȝo*, it developed in quite a different direction in the West. Here the former element of the diphthong was suppressed, perhaps originally under weak stress, and the word became *ho*, which is characteristic of the West Midland region, especially the Northern half of it. Yet the Northern *scho* found its way even here, apparently at a very early date, and in most writings that have been located to these parts, the Northern *scho* occurs concurrently with *ho*. The poem of Bishop Erkenwald (ed. C. Horstmann, Altenglische Legenden 1881, p. 265 f.) has only *ho*; this holds good also, as far as my knowledge goes, of the Fairfax MS. of the Cursor Mundi. In the so-called Early English Alliterative Poems (Pearl, Cleanness, and Patience) and in the pieces of the well-known Ireland MS. (Anturs of Arther, Sir Amadace, Avowynge of King Arther) *ho* prevails almost without ex-

[1]) The NED. quotes, moreover, the form *he* from Wyclif c. 1380, which I have been unable to verify.

ception, apart from two or three isolated instances of *scho*. In Sir Gawayne and the Green Knight *ho* by far prevails, but there are several instances of *scho*. The Gest Hystoriale of the Destruction of Troy has *ho* as the regular form; besides, *sho* (*scho*) is frequently found, and in not a few places *she*. *Scho* may have been the form of the original of the text, provided this was written in a Northern dialect, as is now generally held. — Another West Midland text of the 15th century, viz. John Myrc's Instructions for Parish Priests, has only a very few instances of the Northern *scho*, which is natural enough, considering that the author belonged to the southern part of the same region. His regular form is *heo*, which can hardly be anything else than a purely graphical variant for *ho*, which is also frequently employed by him. One might, it is true, feel inclined to guess that both *heo* and *ho* represent a pronunciation [hö], yet there is nothing to prove the truth of such a conjecture.

The West Midland *ho* we have thus traced in Middle English, survives in present-day dialects as *hoo*, with certain variations. It may be sufficient for the present purpose here to subjoin the list of different phonetic forms given by the English Dialect Dictionary, which is as follows:

hoo West Yorkshire, Lancashire, Cheshire, Flintshire, Denbighshire, Staffordshire, Derbyshire, Nottinghamshire, Worcestershire, and Gloucestershire.

ho Worcestershire.

how Derbyshire.

hu Lancashire.

oo Cheshire.

ou Gloucestershire.

ū Derbyshire, Nottinghamshire.

To complete these notes some brief hints may be added as to the chronology of the series of changes that gave origin to the form *she*. We are moving here on unsure ground, and the conclusions which may be drawn, are generally based on a calculation of probabilities and are hence in some part open to discussion. However, we seem justified in presuming that in Old Northumbrian and at least the eastern portion of the Mercian dialect *hio* passed into [hjo] or [jo] in the course of the 11th century. At about the same time the Old Mercian

heo became *ho* in the West and *he* in the East of the Midlands. Owing to blending of *he* and *ȝho, ȝo*, there arose the secondary *ȝe*, provided this latter form had not developed from the Old Mercian *hie* in the same way as *hio* had become *ȝo*. As soon as the *i* in *hio* began to be consonantized, the final *-s* of the preceding verb was gradually shifted on to the pronoun, so that the new form *scho* was probably in existence about the year 1100. In the North-East Midland dialect another blending took place, this time of *scho* and the before-mentioned *he* or *ȝe*. The result was *sche* (*she*), of which the earliest recorded instance dates from the year 1140.

Table of Contents.

Chapter		Page
I.	Introductory remarks	1
II.	Main difficulties involved by the Morsbach-Sweet theory	3
III.	A brief survey of the forms of the pronoun in the Old Northumbrian and Old Mercian Dialects	6
IV.	The development *hio* > *ȝo* in Middle English	10
V.	Some comments on the development *hio* > *ȝo*	18
VI.	The development *ȝo* > *ȝe*	26
VII.	Origin of the form *scho*	29
VIII.	Additional remarks on the origin of *scho*	39
IX.	Distribution of *scho* in literature	42
X.	The development *scho* > *sche*. — West Midland *ho*. Chronological outlines	44

Linköping (Sweden), Dec. 31, 1919.

Harald Lindkvist.

STUDIEN ZUR MITTELENGLISCHEN SYNTAX.

III.

Inhaltsverzeichnis.

1. Adjektiva im Sinne von abstrakten Substantiven . . . 52
2. *That* vor Hauptsätzen . . . 53
3. Zum Gebrauche der Zeiten . . . 54
4. Subjektswechsel . . . 55
5. Objekt nicht ausgedrückt . . . 56
6. Genitiv mit dem Infinitiv . . . 56
7. Zu der Konstruktion Subjekt + Infinitiv . . . 57
8. Adverbieller Akkusativ . . . 59
9. *All* = nur, ausschliefslich . . . 60
10. *To be* + reiner Infinitiv . . . 60
11. Zusammengesetzte Adjektive . . . 60
12. Umstellung der Bestandteile von Präpositionen und Konjunktionen 60
13. Trennung von Präfixen . . . 61
14. *That* = *then* . . . 61
15. Zum Gebrauche des Reflexivums . . . 62
16. Personale + Demonstrativum . . . 62
17. Präposition *to* vor Infinitiv wiederholt . . . 62
18. Zusammengesetzte Präpositionen und Konjunktionen . . . 62
19. Substantiv für Satz . . . 63
20. *Than* pleonastisch nach Komparativen . . . 63
21. *That* und *this* = *so*, *such* vor Adjektiven . . . 64
22. *Than* = *so* vor Adjektiven . . . 64
23. Zur Bedeutung von *therefore* . . . 64
24. *So* = umsonst . . . 65
25. Zum Gebrauche von *why* . . . 66
26. Zur Bedeutung von *while* . . . 67
27. *All of* . . . 67
28. *Of* + Substantivsatz . . . 68

29. *Of* nach dem Komparativ 69
30. *To* vor einem zweiten Akkusativ-Objekt 69
31. *Thanne* nach Superlativen 69
32. *Tha* = als 70
33. *And* vor indirekten Fragen 70
34. *And* als Relativum 70
35. Zur Bedeutung von *I will* 71
36. *I shall* = ich pflege 71
37. *Forsoth* = weil 71
38. *Though* = *if* 72
39. *Agaynes* als Konjunktion der Zeit 72
40. *Betwixt and* = bis 72
41. *What* und *alwhat* = bis 73
42. *That* pleonastisch vor Substantiven 73
43. Bedingungssatz für indirekten Fragesatz 73
44. Anhang. A. Etymologisches 74
1. *Noose.* 2. *To abash.* 3. *Hideous.* 4. *Upholsterer.* 5. *Blarmed.*
B. Aufklärung einer Shakespearestelle 75

1. Adjektiva im Sinne von abstrakten Substantiven.

Das Adjektiv tritt häufig im Sinne eines abstrakten Substantivs auf. Einenkel, Histor. Syntax 86, 27. 9 zitiert *coleblak for old Ch.* nicht „kohlschwarz wegen Alter", sondern „kohlschwarz wegen alt". Dieselbe Erscheinung findet sich noch häufig, auch ohne dafs das Adjektiv von *for* regiert ist. *Ne the kinges covetous cast not before* Destr. 259. *covetous* = *covetousness* > *Agamemnon the gay was of gode mykull* ib. 3741 > *VII score elne lange . . pries azt on wide* Curs. M. F. 1675 *on wide* = *on widp.* > *atte has lyghtened all our dim* ib. 18600. > *Wete thou full wele most worshipfull to have* Destr. 3378, *and sothefast when false is feld holdep forth his own sted* Curs. M. F. 17459. Zwei Handschriften haben *sothefastnes*, *false* haben alle. > *drunken and undrunkin either is wisdome* Misc. 131, 458. Sollten sich nicht so auch die so häufig begegnenden Fügungen *mid ywisse, in ywisse* = *gewifs* erklären? *Mit ywisse* stünde für *mit Gewifsheit.* Auch *lee* in der Bedeutung *Fröhlichkeit* dürfte so zu erklären sein. — Die Erscheinung erklärt sich leicht. Das Adjektiv steht in der Mitte zwischen dem konkreten und dem abstrakten Substantiv. Es bezeichnet einen abstrakten

Begriff, unter den ein Seiendes fällt. Auch andere Sprachen kennen diesen Gebrauch, unter anderem das Deutsche und das Griechische. Bismarck hat einmal von seinem Dienstmädchen gesagt, sie habe gemeint, sie könne alles vertragen, nur *„dem Einsamen"* nicht. Velh. & Klasing, Monatsh. Okt. 15 S. 240 unten finden wir: *der schmutzige Anzug, das ganze Ungewaschene bedrückte seine Stimmung.* Im griechischen Lexikon findet sich *το σύννους* mit der Bedeutung *„das gedankenvolle Wesen"* von dem Adjektiv *σύννους, gedankenvoll.* Plut. 13, 7 lesen wir *το καθαρόν* im Sinne von „die Reinheit". Auch an Neufranz. *d'un fin* „von einer Feinheit" mag erinnert werden. Der Naturmensch bevorzugt das Konkrete vor dem Abstrakten. Noch konkreter ist der Ausdruck in der folgenden Stelle, wo konkrete Substantive an Stelle abstrakter stehen *as so is lecherie, spusbreche, roberie, manslehtes, husberners, backbiteres and alle othere evele deden* Misc. 30 Mitte. Ähnlich: > *I am overtune in fowle felouu* Curs. M. F. 1667 > *fly recolage and thefe as dede* ib. F. 1952.

Zum Schlufs sei folgende Stelle angeführt, in der derselbe Gebrauch von Adjektiven vorliegen dürfte. *Adam in obedient ordaynt to blisse All* P. 45. 237, wo *in obedient* = modernem *in obedience* sein dürfte. Auch *present* für *presence* (s. Stratmann) dürfte sich so erklären. Der Gebrauch hat sich übrigens in einigen Fällen in das Ne. hinübergerettet. Vgl. *content* für *contentment, cold, sheen* Schönheit.

2. *That* vor Hauptsätzen, wenn adverbiale Bestimmungen vorangehen.

Einenkel, Grundrifs 112, 41, γ sagt: Nur ae. scheint dagegen der Gebrauch, den Hauptsatz durch *thaet* einzuleiten, wenn eine adverbielle, meist temporale Bestimmung demselben (gleichviel, ob von einem Nebensatz begleitet oder nicht) emphatisch vorangestellt ist, und führt an: ... *and fram ðaere sylfan tide his cnihthades paet he micle gemynge haefde haligra leorninga* Beda.

Die Spracherscheinung begegnet auch im Mittelenglischen > *for as a spycers schoppe smellepe swete .... so she for the present of the Holy Ghost .... that she smellyth swettyr then any worldly spycery* Mirke's F. 246, 31. > *And for he was yn his zouthe of good maners ... that all men lovyd hym* ib. 242, 4.

> *For two fautes that the fol was faunde in mistrauthe* All. P. 67, 996 > *Under philistens they were that Iewes were holdyn that time* Curs M. M. F. 7092.

Hier möchte *that* noch ganz demonstrativ sein und auf den folgenden Satz hinweisen. „Wegen zwei Fehlern dies: der Narr wurde bei der Unwahrheit gefunden."

Sollte *that* ähnlich auch vor Substantiven gebraucht worden sein? V. > *þet is damezede bereblisse þet the dyath* Ayenb. 72. M. > *thet was the zeene of sodome that prede, ydelnesse* ... ib. 206. Oder liegt nicht vielmehr hier relativisches *that* vor? „Das ist *bereblisse*, was der Tod" und „das war die Sünde .... was Stolz ..." Dann wäre afrz. *c'est bonne chose que chevalerie* zu vergleichen. S. Tobler, Vermischte Beiträge. Das scheint mir mehr. Gar nicht hierher gehören möchte > *Efter the childhede þet the wit of the worlde* Ayenbite, was doch wohl heifsen soll: „nach der Kindheit, dann kommt der Geist der Welt". Ist diese Erklärung richtig, dann wäre *thet* = *dann*. Siehe Nr. 14 unter *that*. Aber *that* könnte auch gefafst werden wie das oben behandelte. Siehe auch Nr. 43 dieser Abhandlung.

3. Zum Gebrauche der Zeiten

A. Ein Tempus der Vergangenheit für Präsens in eingeschobenen Sätzen.

> *The fyfte ost, seyde the frenssh tale ladde the* King Oet. Süd. 1705 > *Everych to dance went ... the Frensch þozt telle* ib. 80 > *the while — hit telled in romaunce — the emperor slogh* ib. 1744. > *the bodi out of the sadel cast, the book it sayd,* Arth & M. 2113. > *tho pilatus com to lizte as the boc haþ itold, and isez* Transact. of Ph. L. 117, 226. Der Redende, das Buch gehören der Vergangenheit an. Daher das Tempus im Me. Ganz deutlich wird das aus folgender Stelle > *An her endede to fil ywis the boc the is hoten genesis* Gen. 2521.

B. Das Plusquamperfekt für Perfekt.

And þat I told had forwit than — I sai the nu Curs. M. C. 18137. > *quhy ne had I trawet the* ib. M. F. 958. > *why ne had you hem with you brought* ib. 17392 (hier könnte auch Kreuzung vorliegen). > *30 yere is sithen gan That I had tint*

mi son ib. M. G. 5363. > *how had ye so smartly done?* ib. 5695. > *if ye wyst how she had done* Eorl of Toul. 37 (hier könnte eine Attraktion an das Tempus des regierenden Satzes im Spiele sein). > *But yet hadde I foryeten to devyse* Cant. A. 1914. > *Welle I know them ffor I with prophesy had hight* Curs. M. F. 18135 und ib. C. 18137. Das Präsens von *to have* scheint dem Redenden trotz seiner Verbindung mit dem Part. des Perfekts die Handlung in die Gegenwart zu verlegen. Um die Vergangenheit deutlich zum Ausdruck zu bringen, wählt er das Plusquamperfekt. Er drückt also die Vergangenheit zweimal aus, einmal durch das Partizip, ein zweites Mal durch das Hilfsverb. Aus einem ähnlichen Bedürfnis heraus sagt man im volkstümlichen Deutsch *„Ich habe ihn gesehen, gehabt“* und im volkstümlichen Französisch *„j'ai eu observé“*.

C. Im Nebensatz ein präsentisches Tempus statt eines Tempus der Vergangenheit.

> *They coulde not, though they do all their might* Cant. A. 1104. > *sternely he gan on me beholde so that his looking does min herte colde* Ch. L. 171. > *that Iason mighte be enhaunsed so that from his reigne he may be put down* ib. 140. > *of freedom passed he alle tho that liven or ben ded* ib. 1530.

Der Nebensatz wird gewissermafsen zeitlich nicht lokalisiert. Das Tempus des Hauptsatzes lokalisiert ihn mit.

4. Subjektswechsel.

Anglia XXXIX, N. F. XXVII, S. 59, sind zur Erklärung einer Shakespearestelle einige Beispiele von Subjektswechsel in der älteren Sprache angeführt. Auch Einenkel (Grundrifs) spricht beim Infinitiv von einem solchen. Er ist in der Tat im Me. überaus häufig.

> *because that he was his neighebour ... and (she) hadde y-knowen him of time yore* Cant. F. 961. > *he hilde his parlement ... and (it) lastid* The Brut 381, 32. > *a true ... 30 dayes to endure & no deire wirke* Destr. 8415 und sie sollten. > *and Iacob sould be bliste and multiply and tham to make* York Pl. 75, 114. > *they hoped witterly variance in him to espye or blemish the law clean* Chest. Pl. (oder er würde ...).

> *And silence on yche side and sittyng ful stille* Destr. 2620 (und sie saſsen). > *for tho joys schul never sese bot ever endure and ever encres and ever leve in rest pelse* Misc. 218, 257 (und sie leben). > *that god self shulde his soule leden ... and there withuten hende wone* Havelock 24 (und sie sollten).

Wenn das Subjekt aus dem Zusammenhang hervorgeht, wird es überhaupt nicht ausgesprochen. So entsteht für uns der Schein eines Subjektwechsels.

5. Objekt nicht ausgedrückt.

Wie das Subjekt, wo es sich aus dem Zusammenhang ergibt, nicht ausgedrückt wird, so auch das Objekt. > *without any damage he cast down* (*the giant*) *to see* R. of Part. 3034. > *to thys geant cast a huge stroke ... stager and stomble made* (*him*) ib. 3062. > *that doutles my dole and to deth bringes* (*me*) Destr. > *that no stoure happen. — undoyng for ever* (*us*) ib. 2500. > *were glad of the gome and grette honouryd* ib. 10934, hier könnte auch *ἀπὸ κοινοῦ* vorliegen. > *had monkode him moved, sum pytie had pricket* (*him*) ib. 10361. > *thou feignett nozt for to defame* (*him*) York Pl. 315. 248. > *Sothely kyng Herode herynge* (*it*) *is trublid* Kluge M. L. 36, 5 > *aese ȝee bisily of the child and whan ye have founden* (*him*), *telle ...* ib. 36, 14.

6. Genitiv mit dem Infinitiv.

Wie der Infinitiv als Prädikat zu einem Akkusativ oder Dativ (siehe Einenkel a. a. O.) tritt, so auch zu einem analytischen Genetiv. > *of so much fole nyme the croys me ne saw no time before* Rob. of Gl. 8076. Hier könnte das *of* sich aber auch erklären wie das von dem Unterzeichneten Anglia N. F. XXVIII S. 317 besprochene. Ausgeschlossen erscheint das in > *they were ware of men come by the way* Ipom. 2484. > *Men nuste longe þaer before ... of so noble men ... ne do so much prowesse* Rob. of Gl. 9984. > *The case is well knowen ... how the Grekes us greved ... of our sib men servondis to be* Destr. 2585. Hier könnte man geneigt sein, das *of* in *of our sib men ...* als pleonastisch zu fassen. Dann schwebte der Akk. mit dem Inf. aber in der Luft. Es liegt daher doch wohl näher, das *of* mit dem vorigen Satze zu

verknüpfen und als die Begründung einleitend zu fassen: „wie die Griechen uns betrübten dadurch, dafs (davon her, dafs) > *ac of the cardinales at court ... to han that power impugnen I nell* Vis. T. B. 107. Hier *of* im Sinne eines partitiven Genitivs zu fassen, geht doch wohl des bestimmten Artikels wegen nicht an. Auch für pleonastisch möchte ich es kaum halten, sondern lieber mit *I nell impugnen* verknüpfen: „ich will bezüglich der Kardinäle nicht anfechten". Überhaupt scheint mir angezeigt, *of* pleonastisch nur da zu fassen, wo eine Verknüpfung mit einem anderen Satzteile ausgeschlossen ist. > *Ac of a fole witgen faith litel ferly I have* Vision B. 163, 391. Sollte auch Gen. und Ex. 1719 hierher gehören? > *forward is made of alle sep of ones bles jacob nim kep,* wo Kölbing E. St. 3 S. 301 vor *nim sul* einsetzen möchte. Ich möchte erklären: *forward is mad of iacob nim kep of all sep.* Dann wäre das *of* des Textes doppelt bezogen, einmal auf *alle sep,* das andere Mal auf *nim kep.* Solche Doppelbeziehung kommt vor: > *and speke we of Calabre the eyre* Ipom. II 1596, wo *of* sowohl zu *eyre* wie zu *Calabre* gehört. Auch *to* scheint doppelt bezogen vorzukommen. > *Ethlete him were all woraldes wele for to the muchele mured come* Phil. Soc. 1858 S. 27. 78, wo *to* doch wohl ebenso zu *mured* wie zum Infinitiv gehört.

Die Formel Präp. + Subjekt + Infin. wäre genau gleich der, welche Einenkel a. a. O. 21 unter Infinitiv mit Subjekt behandelt. Ursprünglich dürfte das Substantiv zum Hauptsatze gehört haben, später als Subjekt des Infinitivs aufgefafst worden sein. Genau wie im Lateinischen in der Konstruktion des Akkusativs mit dem Infinitiv der Akkusativ ursprünglich ein Teil des Hauptsatzes war. Der Infinitiv würde dann überall expletiven Charakter tragen.

Was den Gebrauch von *of* in allen diesen Fällen betrifft, so dürfte er ganz dem folgenden entsprechen. > *to his angels he commandede of thee and thei shulden take thee* Kluge M. L. 37, 89.

7. Zu der Konstruktion Subjekt + Infinitiv.

Einenkel a. a. O. unter Infinitiv belegt reichlich die merkwürdige Konstruktion, in der in Anlehnung an einen Hauptsatz ein Infinitiv mit eigenem Subjekt auftritt. Die Konstruktion, welche beinahe ohne Vorgang im Ae. ist, möchte Einenkel aus der

weitverbreiteten Übung des Me. herleiten, auf einen Hauptsatz einen Infinitiv folgen zu lassen, der sich auf ein neues, aus dem Hauptsatze zu ergänzendes Subjekt bezieht und annehmen, dafs man später durch Einfügung eines eigenen Subjekts einen regelmäfsigen Satzbau herstellte. Siehe auch hier unter Subjektswechsel Nr. 4. Ich möchte nun zugeben, dafs das Bedürfnis nach grammatischer Korrektheit der Verbreitung der vorliegenden Konstruktion wesentlichen Vorschub geleistet hat, dafs dieses Bedürfnis aber das primum mobile zu derselben gewesen sei, will mir nicht recht scheinen, weil diese Annahme eine Bewufstheit grammatischen Empfindens voraussetzt, die ich in dieser Stärke dem mittelalterlichen Sprecher nicht zutrauen möchte. Sollte sich die fragliche Konstruktion nicht wie andere eigenartige englische Spracherscheinungen (vgl. das persönliche Passiv und die Umwandlung so vieler unpersönlicher Verba in persönliche) aus dem Schwund der Flexion und der damit verbundenen Verkennung des ursprünglichen grammatischen Verhältnisses erklären? In nicht seltenen Fällen nämlich geht in der in Rede stehenden Konstruktion das Subjekt zum Teil offenbar, zum Teil wahrscheinlich, auf einen alten Dativ zurück. > *of gold a gret nomber the to live with* Destr. 11744. > *that it were impossible me to write* Cant. F. 1549. > *hit were bettur the to byde with baernes of pi kin* Destruct. 8126. Hier haben wir überall wirkliche Dative. In den folgenden Belegen ist der Dativ als solcher nicht erkennbar. > *hit were tore any tangue tell hit with mouthe* ib. 8717. > *that it was impossible any creatures to conquere them* Brut 469. > *for it falles to a fole his foly to show and a wise man withly his wordes to suffer* Destr. 5000. > *it sites not a fole to be favoret folily to speke* ib. 5001. > *it is graunted of goddis the grekes for to have the fairer part* Destr. 4506. > *Iustes were cried ladies to see* Ipom. > *and redi ech man to drinke thereof* Trans. Ph. S. 56, 301 und (die Quelle) bereit für jeden Mann daraus zu trinken. In allen diesen Fällen könnte doch sehr wohl in der älteren Zeit an Stelle des me. Nominativ oder Akkusativ ein Dativ gestanden haben. Sobald die Flexion des Dativs schwand, konnte das vor dem Infiintiv stehende Substantiv als Subjektsnominativ erscheinen, so dafs sich die uns beschäftigende Konstruktion ergab. Gegen diese Erklärung spricht allerdings

die Tatsache, dafs die zur Behandlung stehende Konstruktion mit deutlichem Nominativ sich schon, wenn auch vereinzelt, im Ae. findet, wo die Flexionen noch voll erhalten waren. Siehe Einenkel a. a. O. S. 19 o.

8. Adverbieller Akkusativ.

Einenkel a. a. O. unter Adjektiv handelt von dem adverbiellen Akkusativ. Dazu sei eine interessante Stelle aus Tennyson, Princess gestellt > *he rowed one arm.* In zahlreichen Fällen entspricht dieser Akkusativ dem sogenannten griechischen und ist ins Deutsche zu übersetzen durch „in Bezug auf, in Anbetracht". Vgl. > *wa is us the liifje that we wid him lede* Curs. M. G. 7421. > *that* (in Bezug darauf) *take I god to red* ib. > *bath fete and hand thar was he bunden* ib. 14355. > *shalle he neyver esscape the life* ib. F. 4146. > *and that* (in Bezug darauf) *be ye traste* York Pl. 319, 378. > *that be ye bold* ib. 440, 218. Sollte dies eine merkwürdige Stelle bei Chaucer, House 847 erklären? > *conservative the soun* den Schall bewahrend = bewahrend mit Bezug auf den Schall. Oder ist hier *the soun* als abhängig zu denken von dem in *conservative* steckenden Verbum *to conserve?* Vgl. Anzengruber, Letzte Dorfg. S. 80 u.: > *mich nicht angängig* = es geht mich nichts an. Letztere Annahme wird unterstützt durch das, was Einenkel a. a. O. S. 13 über Nomina Agentis sagt,[1]) z. B.: *to his good doer, so vertuous a liver.* Für *conservative the soun* würde das Ne. sagen *conservative of the soun* (vgl. *observative of, productive of, retentive of* und mehrere andere Adjektive meist auf *-ive*). Nebenbei sei hier bemerkt, dafs das *of* dieser Verbindungen sich kaum anders erklären läfst als durch die Bedeutung „mit Bezug auf", vgl. *healthy of body* hinsichtlich des Körpers. — Sollten auch die folgenden interessanten Stellen sich durch Annahme eines adverbiellen Akkusativs erklären? *Noither of pam es other mare ne oght a letter other less, but als the tan pe tother es* Curs. M. C. 18502. > *quo-so name up forbone mor* Gen. 3341 wer immer mehr als das Gebot aufnahm. > *To second ills with ills, each elder worse.* Sh., wo Tiessen, E. St. 3, 38 erklärt „Übel auf Übel zu häufen, jedes schlimmer als das ältere". Aufserlich betrachtet haben wir hier das zweite Glied der

[1] Nachträglich sehe ich, dafs Einenkel die Stelle längst so erklärt hat.

Vergleichung nach einem Komparativ ohne *than*. Ich möchte nun erklären: „keiner von ihnen ist gröfser mit Bezug auf den andern". Oder sollten wir es hier mit dem alten Dativ zu tun haben, in dem im Ae. das zweite Glied einer Vergleichung auftreten kann? Hier mag auch eine andere merkwürdige Stelle stehen > *but a straunge lover he was one I hope ye have herde speak of non* Ipom. 19, wo Kölbing *straunger* lesen will und *than* einschiebt. Hier hätten wir das zweite Glied einer Vergleichung ohne *than* durch einen Satz ausgedrückt, was, wie mir scheinen will, ein Rest des alten Gebrauches ist, Hauptsätze aneinander zu reihen und ihre sinngemäfse Verbindung dem Hörer zu überlassen.

9. *All* = nur, ausschliefslich.

Anglia XIX, neue Folge XXVII habe ich *all* in einer Stelle bei Shakespeare durch „*ausschliefslich*" erklärt, indem ich Stellen aus modernen Schriftstellern anführte, in denen *all* ähnlich gebraucht wird. Wie ich nachträglich sehe, ist der Gebrauch alt. *wot ghoue not that all lives creature haith of thy wo into his hand the cure* (ausschliefslich) Lanc. 97. > *wenest thu hi bringe so ligtlike to Godes rike al singinde* (blos mit Singen) M. & N. 854.

10. *To be* + reiner Infinitiv.

What is sothely be said of tho sare brether Destr. 3729. > *What was beste do with the quene* Mort. Arth. 1923. > *that heo heora wildages waelden weoran* (= *were to wield*) Lay. 76, 20. *To be* mit dem reinen Infinitiv steht für modernes *I am to*.

11. Zusammengesetzte Adjektiva.

> *Trewthe fest — luve sworen* Gen. 1524, 25. > *luve bonde* ib. 2692. > *elde swac* ib. 17528. > *teres wet* ib. 2288. > *herte hard* Gen. 2935. > *he swerdes slagen* ib. 121. Die Flexion des ersten Teiles drückt offenbar die Beziehung aus, in welcher er zu dem zweiten steht.

12. Umstellung der Bestandteile zusammengesetzter Präpositionen und Konjunktionen.

outewith (= *without*) Mirke's F. 196. 4 — *inwith* (*within*) ib. — *an-upp* (*upon*) Misc. 85, 42, Leyam. 81, 16 — *for there*

(*there fore*) All. P. 83. 1595 — ib. 106, 483 — *forbi* (*before*) ib. — *to in* (*into*): *in moitees to ... it breking* Part. 5936. — > *to hell that I should enter in* York Pl. 388, 270. > *and fell to in a pit of clay* Curs. M. C. 2500. > *he hath to thraldom broht ynene* Curs. M. F. 9658. *to al* (*alto*) > *of which to lit al in my pouche is* Chaucer, House 1349. > *thof all* (*although*): > *pof all I put me not in press ye are a prince* York Pl. 122, 120. > *pof all in age that they be zonge* ib. 207, 212. > *Syn I am but a symple knave, thof all I some of curtayse kynne* ib. 121, 101.

13. Trennung des Präfixes vom Verbum.

> *Us for to do* (= *us to fordo*) *they will them caste* York Pl. 64, 463. > *of his handwark all for to don wold he noght* Curs. M. C. 1589. > *yee mis nu understand* (*nu misunderstand*) Curs. M. C. 15922. > *that mys was gone* ib. F. 9808. > *and swa ur sinnes for to sake* ib. G. 17183. Das Präfix ist von seinem Verb losgelöst worden. Oder wäre es korrekter, in dieser Trennung den ursprünglichen Zustand zu sehen, wo Partikel und Verbum noch nicht verwachsen waren?

14. *That* = *then.*

Über *that* siehe Einenkel a. a. O. und Dubislav, Anglia, N. F. 28 S. 281. Der folgende Gebrauch von *that* scheint bei beiden nicht verzeichnet. > *When hyr day was comyn of fest ... that sat anna mewyng her mone* Curs. M. F. 10424. Die drei andern Handschriften haben *than*. > *that answerd that false of rede* ib. 18045. Die drei andern Handschriften haben *than*. > *that daelden that brotheran al this land* Lay 161, 5. > *that alle herd that that here* Curs. M. 16354, das alles hörte da jener Mann. > *that brost the yates* Curs. M. C. 18103, alle drei anderen Handschriften haben *than*. *That* ist hier überall offenbar = *da dann*. Aber wie erklärt sich dieser Bedeutungswandel? Wenn wir die unter Nr. 2 zusammengestellten Belege durchgehen, so werden wir bemerken, dafs in vielen Fällen statt des englischen pleonastischen *that* im Deutschen auch *da* stehen könnte. Nehmen wir z. B. die von Einenkel aus Beda zitierte Stelle: *fram thaere sylfan tide ... thaet he micle gemynge haefde haligra leorninga*, „so können wir auch sagen von derselben Zeit an, *da* hatte er ... und > *and for*

he was“ ... *of good manners that all men loved him* könnte sehr wohl deutsch lauten: „und weil er von guten Manieren war, *da* liebten ihn alle Leute“. Wird diese Erklärung angenommen, so ginge also letzten Endes *that* = *da* auf demonstratives *that* = *jenes* zurück. Ist *in that* = *da* identisch mit dem in Nr. 2 behandelten, so haben wir eine zweite Quelle für *that* = *als*. Denn die Bedeutung *da* konnte sehr wohl in die von *als* umschlagen. Vgl. *that when* Anglia XI, N. F. XXIII S. 281, und deutsches *da als* aus *da dann*.

15. Zum Gebrauche des Reflexivums.

Das Reflexivum nimmt die Bedeutung *für sich, allein* an. > *als sche sat at home hirselv* Mirk's F. 177, 33. > *go thou not to thy passion thine own self* ib. > *these to hostes assented ... so that hor too cheretens should fight on the brygge hemselfe* ib. 250, 36. > *they foundon him stondyng all himselfe* ib. 258, 16. > *when I myself stonde* Bödd. Das Reflexivum spricht die Identität zweier Begriffe aus, schliefst also alle andern aus.

16. Personale + Demonstrativum.

When he perceived him he this Curs. M. C. 443. > *when that seo this can jesus se* ib. 11351. > *has noither he this ne als his oxspring don the mis* ib. 13532. > *hwider is he cumm nu he that wis* ib. 14610. > *he that wise* ib. 14610. > *he that bold* ib. 15378. > Hierher wäre auch zu stellen *then unquared he sum time blinde* ib. 13563, wo statt des Demonstrativpronomens ein Adjektiv auftritt. Siehe auch Einenkel a. a. O. S. 137.

17. Präposition *to* vor Infinitiv wiederholt.

Einenkel a. a. O. unter Präposition handelt von der Doppelsetzung von Präpositionen. Ein interessanter besonderer Fall ist die Doppelsetzung von *to* beim Infinitiv. > *bycp ybounde to chastete to loky* Ayenb. 2350. > *to god for to knawe* ib. 199, 13. > *Till all our bale for to bete* Curs. M. C. 105.

18. Zusammengesetzte Präpositionen und Konjunktionen.

Das Ne. kennt als solche *into, unto, upon, within, above, about, against, amidst, before, afore, although*. Im Me. sind solche Fälle zahlreich. Allerdings erscheinen die beiden Be-

standteile in der Schrift noch getrennt. — *for of: for of mine cost* Mirke's F. 206, 2, ebenso Blanch. XXIII 6. — *utover* Curs. M. G. 18801. — *on for: > one for a kniht he send* Lanc. 905. — *on by: > Duclare my name one be no manner wey* Lanc. 964. — *of on: > smote him of on his horse* Ipom. III 333, 25, ib. 344, 45. — *of by: > smote ... his right arm of by the body* ib. 339, 35. — *in upon: > in upon another side* Curs. M. 9773. — *to for: > sat to for hire* ib. 344, 20. — *at to: > are herd at to understand* Curs. M. G. 9326. Die Verdoppelungen *an* (*and*) *if, benore or* sind bekannt. Andere Fälle sind: *since as: synne as > thou the sothe will asse* Ipom. 8529. — *when if:* Franz. Shaksp. Gr. 436. — *for because:* ib. 441. — *yet though:* Mätzner II 39, 20. — *than for: > thoht him ... tene than for he spak so skilwisly* Curs. M. C. 12081 *> for than:* Curs. M. F. 9773. — *for yet* (obwohl): *> in faith I come for yet have I not all done* Chest. Pl. 135, 71. —

19. Substantiva ohne grammatischen Zusammenhang für einen selbständigen Satz stehend.

> A riche man of rentles, relikes ynow, and fele of affynité Destr. 11391. *> Ackilles was of chere febill ... for Patroclus ... myche weping and wo, wayling of teris and lamentacion full long* Destr. 7155. *> but as a caiteff ... no knighthode at all* ib. 10352. — *And rode to the feld — ... armour black* Ipom. II 1089. Siehe auch Progr. Oberr. Charl. 1909.

20. *Than* pleonastisch nach Komparativen.

> To don al that I hight, ye and more than for Florip. Soudan 613. *> thirtipens, no more than* York Pl. 229, 224. *> gladder than may none be* Ipom. 8696. *> A fairer than was never no mad* Curs. M. G. 11486. Gehört auch der folgende Fall hierher? *> I shall take hyr in hyr boure less than she may find a knight* Ipom. II 1416. *less than* ist hier offenbar = *unless*. Oder ist zu erklären: „weniger dann, wenn sie einen Ritter finden kann"? Hauptsätze stehen ja des öfteren für Bedingungssätze. Doch vergleiche auch *upon less than* bei Einenkel a. a. O. Was die Bedeutung von *less* = *nicht* angeht, so vergleiche man *lest* = *the less the*.

Das *than* nach Komparativen wird auch gesetzt, wo ein zweites Glied der Vergleichung nicht zum Ausdruck kommt. *Than* wird gewissermafsen dem Komparativ agglutiniert.

21. *That* und *this* = *so, such* vor Adjektiven.

> *Wherof at hert had that great noying* Port. 2126. > *and us maketh strany for to undernime that hi thet passeth* ... Ayenb. 123 M. > *when Satan sie tho seintes dere make alle that mery chere* Curs. M. > *that rozly watz the remnant that* All. P. 51, 433. Ebenso erscheint *this*: > *a simple maiden be greet this graciously* Chest. Pl. 104, 8. > *and I to leyre you this grett behind* ib. 6, 170. > *that speykytk to us this mystecawlly* Cov. Pl. 62, 923. > *that longe he sat per aboute forte it was nezt deilizt* Trans. Ph. L. 78. 277. so lange safs er dabei, bis ....

That und *this* haben deutlich hinweisende Kraft. Wir müssen sie uns von einer Geste begleitet denken. Für *this,* das wahrscheinlich von ae. *thys* kommt, ist die Erscheinung schon nachgewiesen von Einenkel a. a. O. unter *this.* Beide, *that* und *this,* werden auch ne. so gebraucht. Siehe Einenkel a. a. O. S. 55.

22. *Than* = *so* vor Adjektiven.

> *we be than zenzth alle* Ayenb. 155, 3. > *and be the chil she lay pon chaste as she were tame* Oct. S. V. 603. > *that no water then wete* (noch so) ... *might hom let* Destr. 8811. Sollte sich dieses *than* aus ae. *to tham* entwickelt haben? Vgl. *to tham swithe.*

23. Zur Bedeutung von *perefore.*

1. *Therefore* räumlich = dort.

> *Upon sum lande I trowe he lende, his food therefore* (dort) *to fynde* York Pl. 52. 225. > ib. 59, 99. > *where they crucefieden him and other two with him on this side and on that side, therefore* (dort) *Iesus in the middle* Mätzner, Spr. 330, 18. — Vergleiche dazu *herefore* = *here:* > *yet should thow let herefore to speke in large* Townl. Pl. b. York Pl. 161, 1181 und *wherefore* = *where:* > *in worlde wherefore we wonne he sendes me riches* York Pl. 57, 11.

2. *Therefore* zeitlich = da.

> *Therefore Iesus took the fyve looues* Mätzner, Spr. II, 271, 11; ib. 272, 14, 13; 271, 10 und oft. > *A fole conseil ther-for said i* Curs. M. C. 2219.

3. *Therefore* = weil.

> *And therefore that zuyche zennes arizep communlike ..., therefore ich will* Ayenb. 56 M. > *a cave he manded therefore the king had cast to kepte that steed in that cave* Alex. 1131. Hier könnte allerdings auch *therefore* = *dort* sein. Vgl. den Gebrauch von *wherefore: to moche charite of god the father, wherfore he ous lovede so much* Ayenb. 95. 61. Hier *wherfore* doch wohl = *weil, dafs.*

4. *Therefore* = trotzdem.

> *And natheless is same therefore of unbelieve ifild* Mätzner, Sprachpr. II, 49. 2. > *his father dred he ever amonge therefore his bale he will not blynne* Mort. Arth. 3038. > *of French ne Latin nil I tel more, ac on English ich will therefore* Arth. 19. > *we may not nite sua it is kidd ... but tharfor shall we pret deny them herd* Curs. M. C. 19180. > *and therefore pet hi wyteth wel ... perefore mid alle the honden he nemes the lostes fleshliche* Ayenb. 92, 13. > *ye thenketh me to quelle, therefore in hevene ich shall sit* Misc. 46, 310. *Therefore* tritt hier offenbar in seiner Grundbedeutung *davor* auf.

5. *Therefore* = obgleich.

Siehe den vorletzten Beleg der vorigen Nummer. Aus der Bedeutung *trotzdem* konnte sich leicht die *obgleich* entwickeln. Vgl. *though.*

24. *So* = umsonst, unverrichteter Sache.

There wolde no man the battle take the quen went to her chamber so Mort. Arth. 1404. > *Sir, all that is rihte shal thou have. He was full loth to lese him so* Hippom. 2616. > *sackless he let him welden it so without strife* Gen. 916. > *and if lawe of londe nele that thou him lete so go* Trans. Phl. S. 112, 44. *So* dürfte hier überall *umsonst, ohne weiteres* bedeuten und ursprünglich von einer deiktischen Geste begleitet gewesen sein, etwa einem Schnippen der Finger. Ganz ähnlich gebraucht scheint *so* in *also:* > *whilke none shall see but ye also* (ganz allein) York Pl. 185, 6, wo *al* von *so* zu trennen sein dürfte. Sollte auch Curs. M. C. 20 hierher gehören? > *Als he did in his mother womb when he was born alsoo,* wo *auch* nicht pafst, aber *ganz so* (*ohne die Mutter zu*

verletzen) einen guten Sinn gibt. Danach wäre zu schreiben *al so*. Ebenso *and thus to noye me be nyght and also for nothing* York. Pl. 266, 321, wo *also* offenbar parallel ist *nothing* und heifst *um nichts*. Es ist daher ebenfalls zu schreiben *al so*. Was die Bedeutung von *so* anbelangt, so vergleiche man das deutsche volkstümliche: „Warum kommst du? Na, blofs so". Auch in *umsonst* dürfte nichts anderes als *so* oder mhd. *sus* stecken, wozu dann eine Geste hinzuzudenken wäre.

25. Zum Gebrauche von *why*.

1. *Forwhy* warum = weil.

Leider habe ich nur einen Beleg: > *forwhy men wold launcelot behald and he ne wold not himself show, with his shoulders gan he fold* Mort. Arth. 13. 1. Siehe Einenkel a. a. O. 127, der mehr Stellen beibringt.

2. *Why* beinahe = *that* (teils mit *for*).

> *What gult fond your fadyrs why that they wenten from me* Mirks. F. 112, 23. > *why thou wrathest thee now wonder me thinkeþ* P. Pl. C. F. 1229. > *and tolde him why he durst not dwell there any longer* Minke's F. 292, 14, und in der Zusammensetzung mit *for*. > *that it should be fulfilled ... that is said by prophetis for why he shall be clepid of Nazareth* Kluge, M. L. 37, 46 — > *I say to you forwhy god is mihty* ib. 37, 61.

Die Bedeutung *warum, weil* geht in *dafs* über, ebenso wie in dem Falle von *for*. S. Anglia XL. N. F. XXVIII. S. 278 und von ae. *hu* siehe Einenkel a. a. O.

Es sei gestattet, hier an den Gebrauch von *what* = *dafs* zu erinnern. Siehe Anglia XL, N. F. XXVIII S. 303. Der Verfasser war dort zweifelhaft, ob *what* relativisch oder fragend, oder aber als Vorschlagswort zu fassen sei. Der Gebrauch von ae. *hu* und me. *why* im Sinne von *dafs* möchte die Sache zu Gunsten der Frage entscheiden.

3. *Why* mit *for* = wofern, wenn.

> *In alle the world is none so free for why* (wenn) *that thou would christened be* Oct. St. 1368. > *thou shalt have giftes good forwhy* (wenn) *that thou wilt dwell with me* Mort. Arth. 388.

Zu Grunde zu legen dürfte sein die zeitliche Bedeutung von *while*: während.

4. *Forwhy* = damit.

> *In hir haud a branche newe — forwhy that no man sholde hir let* Mort. Arth. 26, 16.

Ursache und Zweck sind korrelate Begriffe, daher geht die Bedeutung *„weil"* in die *„damit"* über.

26. Zur Bedeutung von *while*.

1. *While* = weil.

Von diesem Bedeutungswechsel ist gehandelt Progr. der Oberrealsch. Charlottenburg 09. Hier sei noch ein Beleg angeführt, der so recht deutlich den Übergang von *„während"* zu *weil* zeigt: > *while other tendid in the temple tomly to playes and they had leisure at last their likyng to say* Destr. 3117. *während* andere ... und *weil* andere.

2. *While* = bis.

> *and the byrdis thar mychty voice out throng, qahill all the wood resonid* Launc. 65. > *then in my thooht rolling to and fro while at the last it fell into my mind* Launc. 196. *While* dürfte hier ursprünglich *zu derselben Zeit, lange* oder *so lange* bedeuten und der heutige Temporalsatz ursprünglich ein Hauptsatz sein, der die Folge ausdrückt.

3. *While* = wenn.

> *to hald a trews, while Lancelot the queen home broht* Mort. Arth. 2337. > *to yeld the while thou may live* Ipom. 7946. Wie deutsch *wann wenn* wird, so *while if*. Die Vorstellung von der Gleichzeitigkeit zweier Vorgänge schlägt in die der Abhängigkeit des einen von dem andern um.

27. *All of* durch Angleichung an partitives *all of*.

> *With fyfty all of fuerse vesell* Destr. 4094. > *wit all of thried knyghtes* ib. 12966. > *six thousand all of sad people* ib. 13992 und noch oft.

Fifty all of fuerse vesell ist zu übersetzen: *alle* oder *alles tüchtige Kämpen*. *All* bezieht sich auf das voraufgegangene *fifty*, nicht auf das folgende *vesell*. Trotzdem wird es behandelt, als wenn es Quantitätsadjektiv zu *vesell* wäre. Wie man sagte *many of fuerse vesell*, so sagte man *all of fuerse vesell*.

28. *Of* zur Einleitung eines Substantivsatzes.

> *that I may not forbere to say of my swete susters wold this prisonar delyverd were* Curs. M. F. 9602 *Of my swete susters wold* zu sagen von meinen Schwestern, sie wollten, *my swete sister wold* ist völlig = *that my swete susters wold.* Ebenso > *you think selcut o jesus up-ras* Curs. M. C. 17783, dafs Jesus auferstand. Und ähnlich: > *for to ask no thar a man o thay ar glad* ib. 10568, ob sie froh waren. Die andern Handschriften haben *if.* Die Konstruktion erinnert übrigens stark an die, welche wir Genitiv mit dem Inf. nannten. Siehe Nr. 6. In dem einen Falle ist von *of* ein Satz abhängig, in dem andern ein Inf. Wenn die Entwicklung weiter gegangen wäre, würde *of* zu einem neuen *that* geworden sein. Man vergleiche den merkwürdigen Fall Part. 4903 > *knowing well by him tho wordes gan say,* was nur heifsen kann, „wissend dadurch, dafs er jene Worte sagte". Ursprünglich möchte in diesem Falle wie in den obigen das Subjekt des Nebensatzes zum Hauptsatze gehört und der folgende subjektslose Satz expletiven Charakter gehabt haben. Für die Richtigkeit dieser Deutung spricht stark der folgende Beleg: > *of paire brother thai suld him sai he louved swa wele, in langur lai* Curs. M. G. 14152, wo *of thaire brother* deutlich zum Hauptsatz gehört, aber auch ebenso deutlich das Subjekt zu dem subjektslosen Satze *in langur lai* enthält, so dafs zu erklären wäre: „von ihrem Bruder sollte er ihm sagen, läge in Krankheit".

Ich möchte nun meinen, dafs *my swete susters* und *Iesus* in den obigen beiden Belegen ebenfalls ursprünglich zum Hauptsatz gehörten und *ἀπὸ κοινοῦ* als Subjekt zum zweiten Satz. Dafs das in dem dritten Falle — *o thai* ... — nicht möglich ist, würde ich durch die Annahme erklären, dafs man sich an die Konstruktion gewöhnte und nach dem Muster von von *o Iesus upras* neue von Präpositionen abhängige Sätze bildete, deren Subjekt dann in den Nominativ trat.

Zu der ganzen Konstruktion vergleiche Sätze wie > *Of Ioseph when the Iewes knew that he had buried swete ihesu* Curs. M. G. 17289, was unserem Falle noch ähnlicher wird, wenn wir berücksichtigen, dafs ja *that* ursprünglich nichts weiter als ein Vorschlagswort war, und die letzte Stelle ursprünglich mithin lautete: Als die Juden von Joseph wufsten dies, er

hatte ..., wo *of joseph he had dolwen* völlig gleich dem obigen *o jesus upras* wäre.

29. *Of* nach dem Komparativ.

> *Of me he triste no man mare* York Pl. 311, 136. Ähnlich > *of his fader like* Curs. M. G. 9524, *of* dürfte hier die Bedeutung *„mit Bezug auf“* haben, die ihm ja auch sonst oft eignet. Siehe Einenkel a. a. O. unter *of*. Zu vergleichen wäre das franz. *plus belle de li*, siehe Tobler, Verm. Beitr., was doch unzweifelhaft zu erklären ist durch „schöner von ihr her“, d. h. „mit Bezug auf sie“. Oder ist *of* aus dem Superlativ eingedrungen *the beste of all*? Das wäre doch kaum anzunehmen.

30. *To* vor zweitem Akkusativ-Objekt oder bei entfernt stehendem.

Ganz merkwürdig muten folgende Stellen an: > *visite the poure and to sike* Kluge, M. L. 13, 54 (hier ist zu bemerken, dafs *visite* auch mit *to* verbunden wird). > *so aros ure lord and tok thane wind and to sée* Misc. 32 M., und nahm den Wind und die See. > *To alle trew tidy men þat travail desyren — our lorde luveth hem best* P. Pl. B. 137, 105. > *to a god man were holden meste to love* Trans. Ph. S. 122, 120. > *of father the banning deris noght bot to that son that mis has wroght* Curs. M. G. 12061. > *for unto hym I neuere offende* York Pl. 141, 66.

Der Charakter des unmittelbar beim Verbum stehenden Objekts als Objekt war durch das daneben stehende Verbum klargelegt, der des ferner stehenden nicht. Daher bezeichnete man letzteres durch *to*. Man wird auf das lebhafteste erinnert an den Gebrauch von *to* vor dem zweiten von zwei Hilfszeitwörtern und zwei Dativobjekten. Siehe Programm d. Oberrealsch. Charlottenburg 1909 S. 9. *To* gibt seiner Grundbedeutung nach die Richtung an, in welcher sich die durch das Verbum ausgedrückte Tätigkeit erstreckt.

31. *Thanne* nach Superlativen.

> *þise byeth ... mid god the nixte thanne the othre* Ayenb. 1220. > *þet mest lovede ... his moder ... þanne eure dede eny other man* Ayenb. 89, 127. > *for it had me nu hate first*

than yee Mtäzn. Sp. *Thanne* hat hier noch deutlich seine ursprüngliche Bedeutung „*dann*“: „der nächste, dann die andern“.

32. *Tha* = als.

> *Tho sag laban that jacob bi-gat michil, and him mis likede that* Gen. 1727. > *tho was ilc fleis on werlde slagen, tho gunnen the wateres him with dragen* Gen. 591. > *þo were up undon, the yate, Cleodalis rode out ther ate* Arth. & M. 5731. Zuerst stand *þa* in einem Hauptsatze. Dann mag dieser in Anlehnung an eine Zeitbestimmung aufgetreten sein, so dafs *þa* relativen Charakter annahm. Daraus ergab sich die Bedeutung *als*.

33. *And*, indirekte Fragen einführend.

Über *and* vor direkten Fragen wird gehandelt Einenkel a. a. O. und Anglia XI, N. F. XXVIII, S. 271. Es findet sich auch in indirekten. > *and aboute Bedlehem boht he bus youe well spere* York Pl. 151, 171. > *ye sall see and what somewhat I have in my sack* Chest. Pl. 137125. > *and hem lerede and hee he sulden hem best leden* Gen. 2301. Die indirekte Frage wird behandelt wie die direkte. Uns Deutschen erscheint hier *and* gleichbedeutend mit *ob*.

Sollte sich so die folgende Stelle in Trans. Phil. L. 1858 37, 121 erklären? > *somme eschte the aschebischop wherefore he him bischop makede and his grace were so gode* = *ob seine Gnade so grofs wäre*. Eine andere Erklärung der Stelle erscheint kaum möglich.

34. *And* als Relativum.

Anglia XL, N. F. XXVIII, S. 277 ist eine Stelle aus Ipomedon zitiert, in der *and* in der Funktion eines Relativums erscheint. Hier seien zwei weitere Fälle der interessanten Erscheinung verzeichnet. > *hym thonkkes of the wynne worschip and he hym wayned had* Gar. & Gr. 33, 1032. > *In thraldome or thay worthy be and wold not thole and might be free* Curs. M. G. 6991. Dafs hier *and* die Funktion eines Relativums hat, geht mit Wahrscheinlichkeit aus der Handschrift T. hervor, die hat: > *In þraldome were thei worth to be that wolde not suffer to be free.*

Wäre die Entwickelung weiter gegangen, so wäre *and* zu einem richtigen Relativum geworden.

35. Zur Bedeutung von *I will.*

Progr. d. Oberr. Charlottenburg 1909 S. 20 ist von einem eigenartigen Gebrauche von *would* gehandelt, den ich distributiv nennen möchte. Da das Programm nicht jedem Leser dieser Zeitschrift zur Hand sein dürfte, setze ich die beiden Stellen hierher. > *The O. E. scribes wrote as they spoke as far as the defects of their alphabet would allow them to do so* Sweet. Noer. E. Gr. 240. > *Another clipped her profuse locks ... another in her wilful grief would break her bow* Shelley Adonais XI. Dazu bemerkte ich: „Zu der ersten Stelle habe ich, als ich die Stelle fand, die Bemerkung gesetzt: „Der Begriff des Verbs wird durch *would* auf jeden einzelnen Fall bezogen" und bin erfreut, sie durch die zweite bestätigt zu sehen. Auch hier ist *would* nicht völlig pleonastisch, sondern die Erwähnung des Willens hat die Wirkung, die letzte Handlung der vorauf-gehenden mit Schärfe gegenüberzustellen." Eine Stelle aus den Canterbury Tales bestätigt diese Auffassung in der will-kommensten Weise. > *and somme woln have a peyre plates large and some woln have a Prue sheld ... somme woln been armed on her legges weel* Cant. A. 2121. Die distributive Be-deutung von *will* liegt klar zu Tage.

36. *Shall* = ich pflege.

Progr. d. Oberr. Charlottenb. 1909, S. 22, ist gehandelt von dem Gebrauche von *I shall* im Sinne von *I will, ich pflege.* Hier mögen drei Stellen aus älterer Zeit stehen, die denselben Gebrauch von *shall* aufweisen: > *and gyf ony wald thaim withsay, thai suld swa do* Bl. L. 112, 211. > *ze mycht se, he suld occupy throw slycht that he ne myht throw maistri* Kluge Me. L. S. 111, 111. > *Me ne sholde him nothing bidde for love of seint Iohan — ... that he ne grantede* Trans. Ph. S. 106. 3.

37. *Forsoth* = weil, denn.

> *Do ze penaunce, forsothe the kyngdom of hevens shal came nize* Kluge, M. L. 38, 107. > *sending nett into the see; forsothe thei weren fisheris* ib. 38, 110. > *the tournament is best let be .. for sothe that knight may not come there* Mort. Art.

Der Hauptsatz, dessen Geltung durch *for sothe* verstärkt wird, steht für einen Nebensatz des Grundes.

38. Zu *though* = *if*.

S. Mätzner III unter *though* S. 515 und Anglia XL. N. F. XXVIII, S. 307. Die Annahme, dafs *though* nur zur Verstärkung dient, wird unterstützt durch folgende Stellen: > *more he one may foryeve than al volk ayulte kann theyh seolf deovel myhte habbe mylce* Misc. 65, 203. *theyh* als *obgleich* zu fassen ist unmöglich. Es kann nur heifsen „der leibhaftige Teufel möchte ...". Vielleicht gehört auch die folgende Stelle hierher: *the clothe ... in the temple ... it clef in twoo throgh stones in sunder brast* Curs. M. G. 92, was nur einen Sinn gibt, wenn wir *thogh* statt *throgh* lesen und dieses *thogh* als *sogar* fassen. Oder sollte *throgh* zu *in sunder* gehören und bedeuten *durch und durch*? Das will mir aber weniger wahrscheinlich erscheinen.

39. *Ageynes* als Konjunktion der Zeit.

Einenkel a. a. O. S. 96, 97 weist für *against* zeitliche Bedeutung nach. Dafs es mit dieser auch als Konjunktion in modernem Englisch vorkommt, ist bekannt. Der letztere Gebrauch findet sich schon im Me.: > *Azeines thy greynes biggynneth for to ripe* Vision B 358, 314. > *for to dight your dynner against yow come in* Chest. Pl. 51, 79. > *that shall saved against I send the wedder* ib. > *agaynes that he hyht it me again that I shuld dubbed be* Ipom. > *his hap he deth ful harde on hede ageinz he howeþ henne* Böddeker 181, 20.

40. *Betwixt and* = bis.

Betwixt and in der Bedeutung *bis* begegnet sowohl als als Präposition wie als Konjunktion so häufig, dafs Belege sich erübrigen. Hier ein Wort zur Erklärung. Derselbe Fall liegt bei *and* vor, s. Angl. XL. N. F. XXVIII, S. 268. *And* drückt das Nebeneinander oder die Gleichzeitigkeit zweier Handlungen aus. Geht aber eine Handlung gleichzeitig mit einer andern vor sich, so reicht die erste zeitlich bis in die zweite. Der Begriff der gleichzeitigkeit kann daher in den der zeitlichen Begrenzung der einen Handlung durch die andere übergehen: *and* wird *bis*. *Betwixt* ist also in der Verbindung *betwixt and*

im Grunde pleonastisch und nichts weiter als eine Verstärkung des in *and* enthaltenen Begriffes der Gleichzeitigkeit. Vielleicht aber ist *and* hier pleonastisch gebraucht (s. Anglia, N. F. 28, S. 271) nach dem Adverb *betwixt*.

41. *Hwat* und *alhwat* = *till*.

Dafs *hwat* und *alwhat* als Konjunktionen im Sinne von *till* häufig vorkommen, ist bekannt. S. Einenkel a. a. O. Hier sei eine Stelle angeführt, in der *what* als Präposition auftritt. > *thu hest i-hialde þet beste wyn wat nu* bis jetzt Misc. 30. Was die Erklärung anlangt, so dürfte, wie immer, auszugehen sein von dem Gebrauche als Präposition, und zwar möchte *hwat* hier dieselbe Funktion haben wie *as* vor Zeitbestimmungen, z. B. *as now, as yesterday*, wo *as* offenbar den bestimmten Zeitbegriff allen andern Zeitbegriffen gegenüber abgrenzt. Zu vergleichen wäre der deutsche Gebrauch von *was* in volkstümlichen Ausdrücken wie *„was mein Bruder ist, der ...“*. Nachdem dann die Präposition *what* den Begriff *till* entwickelt hatte, wurde sie auch als Konjunktion in diesem Sinne gebraucht.

42. *That* pleonastisch vor Substantiven.

Einenkel a. a. O. hat gehandelt von dem pleonastischen Gebrauch von *that* vor Sätzen im Ae. In der vorliegenden Abhandlung Nr. 2 wurde festgestellt, dafs dieselbe Spracherscheinung sich auch im Me. findet. Hierzu möchte der folgende Gebrauch von *that* vor Substantiven zu stellen sein. > *ȝet nabbe ze nout withstonden vorte þet the schedunge of ower blode* A. R. 262 M. > *from ester fort thet the holi rode day* ib. 413 u. > *ere that half a long forlong way of space.* Cant. D. 1692. > *ere that half an hour* ib. D. 1856. Zu erklären dürfte dieses *that* sein wie das in Nr. 2 behandelte als Demonstrativpronomen, das auf das folgende Substantiv hinweist.

43. *If* zur Einleitung indirekter Fragesätze.

In verschiedenen Sprachen werden bedingende Konjunktionen zur Einleitung indirekter Fragesätze verwandt, so im Französischen und im Neuenglischen und Deutschen (*ob*). Auch das Mittelenglische zeigt naturgemäfs dieselbe Verwendung.

Hier mögen zwei Stellen stehen, die so recht den Übergang der Bedeutung *wenn* in die von *ob* zeigen. > *and if he be goddes son witte I shall* York. M. 181, 95. > *come tyte and telle me if any tythynges betyde* ib. 275, 120. Beidemal könnte im Deutschen sowohl *wenn* wie *ob* stehen. Dazu ist zu bemerken, dafs nicht blofs der Bedingungssatz mit der Wirkung eines Fragesatzes auftritt, sondern auch, wie bekannt, der Fragesatz mit der Wirkung eines Bedingungssatzes. Beide Satzarten haben die gemeinsame Eigenschaft, die Subsummierung eines Subjektes unter ein Prädikat nicht schlechthin auszusprechen. Der Bedingungssatz tut es nur bedingt, der Fragesatz macht die Subsummierung von der Meinung eines andern abhängig. Daher das Auftreten der einen Satzart für die andere. Die Bedeutung *wenn* geht in die von *ob* über, sobald der Redende die Sätze innerlich verbindet.

44. Anhang. A. Etymologisches.

1. *Noose* Schlinge leitet Skeat von frz. *nocud* Knoten ab. Falls die Laute das erlauben, ist jedenfalls von Seiten der Bedeutung ernster Einspruch zu erheben. *Knoten* und *Schlinge* sind denn doch recht verschiedene Dinge. Sollte nicht *noose* identisch sein mit dem deutschen *Oese*? Das n wäre durch Agglutination des *n* des unbestimmten Artikels zu erklären.

2. *To abash* leitet Skeat von frz. *esbahir*. Sollte es aber nicht identisch sein mit afrz. *abaissier*? Was die Laute angeht, so vergleiche man *leash* von *laisse*, *anguish* von *angoisse*, *push* von *pousser*.

3. *hideous* von frz. *hideux*. Das *e* ist offenbar eingesetzt in Anbildung an *bounteous*, *plenteous*, *piteous*, *beauteous*, *nauseous*, *anxious* und andere, wo es berechtigt ist.

4. *upholsterer Tapezier* leitet Skeat von *upholder* ab. Sollte es nicht eine Verstümmelung von *upbolsterer* von *bolster* Kissen sein? Das *b* wurde dann von dem vorhergehenden *p* verschlungen, *h* eingesetzt (in Anbildung an *holster*?).

5. *blarmed slang* = *damned*. Kommt es nicht offenbar von *blâmer*, das ja auf *blasphemare* zurückgeht? Dann hätten wir in *blarmed* eine an die Grundbedeutung von frz. *blâmer* anklingende Bedeutung. Vgl. auch das volkstümliche deutsche *geblasmeiert* = *blamiert*, das offenbar auf das afrz. *blasmer* zurückgeht.

6. *To nick with nay* s. Stratmann = verneinen, abschlagen. *Nick* doch wohl identisch mit ae. *nik* aus *ne ik*. Dazu vergleiche man > *al that i sai mai seo noght nite* Curs. M. C. 883 und *you ne nite me nay* ib. 6604, wo *nite* doch wohl = *ne + it* sein dürfte. Ebenso > *thries þu sal me nite* Curs. M. G. 15572.

B. Zur Aufklärung einer Shakespearestelle.

Cried 'O' and mounted; found no opposition
But what he looked for should oppose and she
Should from encounter guard.

Cymb. II, 5. 16.

Schlegel-Tieck übersetzt:

.... fand solch Entgegnen nur,
Dafs was ihn hemmen sollte, sie ihm schnell
Als Sieger gab.

was überhaupt keine Übersetzung ist, auch an und für sich kaum einen Sinn ergibt. Wenn wir am Texte festhalten, müssen wir übersetzen: fand keinen Widerstand als den sie, wie er erwartete, leisten sollte und der sie vor der Überrumpelung schützen sollte. So Delius. Aber was ist ein „Widerstand, der sie vor der Überrumpelung schützen sollte"? Posthumus will doch gerade sagen, „er fand keinerlei Widerstand", und was soll „keinen Widerstand als den sie, wie er erwartete, leisten sollte"? Soll das heifsen „sie wehrte sich kaum pro forma"? Das wäre doch eine kaum zu verstehende Ausdrucksweise. Nein, aus dem Texte, wie er dasteht, ist kein auch nur erträglicher Sinn herauszupressen. Versuchen wir es mit einer leisen Änderung. Schreiben wir statt *from farm*, trennen *en* von *encounter* und setzen *in* an seine Stelle, verbinden *counter* als *country* mit *guard*, das wir *gard* schreiben — wie man sieht, lauter ganz geringfügige Änderungen — und wir haben: *found no opposition — but what he looked for should oppose and she should farm in countrygard*, was heifst: *fand keinen Widerstand als den sie, wie er erwartete, leisten sollte, wenn sie in einem Landgarten arbeitete.* Alles ist glatt und klar. Eine Landdirne zu Shakespeares Zeit leistete nicht vielen Widerstand. Die vorgeschlagene Erklärung hat zwei schwache Punkte. Sie setzt *farm* gleich *Landarbeit verrichten* und *country-gard* gleich *Landgarten*, was beides sich

bei Shakespeare nicht findet. Dieser beiden schwachen Punkte wegen habe ich in Bezug auf sie das Horazische nonum prematur in annum beobachtet, glaube aber doch meine Vermutung der Öffentlichkeit übergeben zu sollen, weil ich hoffe, dafs andere die angenommene Bedeutung von *to farm* und *country-gard* bei Shakespeares Zeitgenossen werden nachweisen können. Wird diese Deutung angenommen, so würde ich noch eine kleine Änderung des Textes vornehmen und *she 'ould* (= *would*) schreiben statt *should*. Die Auslassung des Subjekts in dem konditionalen Hauptsatze scheint zwar nicht unmöglich, ist doch aber immerhin hart. Zum Schlufs sei bemerkt, dafs, wenn wir an dem überlieferten Texte festhalten, *she* für *her* durchaus auffällig ist. Franz, Shakespeare-Gramm. hat keinen Fall dieses Gebrauchs.

Berlin-Friedenau. Georg Dubislav.

ASHBY-STUDIEN.
II.

1. George Ashby's Trost in Gefangenschaft.

Unter diesem Titel hat M. Förster im 20. Bande dieser Zeitschrift, S. 139 ff. ein lyrisches Gedicht aus dem Jahre 1463 herausgegeben, dessen verwahrloster Text an vielen Stellen dringend der Emendation bedarf.[1]) Der Herausgeber hat wohl einige besonders üble Verse verbessert oder ergänzt, aber im ganzen den Wortlaut unverändert gelassen. Noch mehr Reserve in der Textbehandlung zeigt die bald darauf erschienene Ausgabe der Dichtung durch Frl. Mary Bateson (EETS. ES. Nr. 76), der Furnivall ein kurzes Glossar beigefügt hat. Untenstehend veröffentliche ich nun den Versuch einer Herstellung, wobei sowohl Form wie Inhalt der Dichtung gewonnen haben dürften. Die Berechtigung zu diesem Verfahren entnehme ich der Tatsache, dafs eine grofse Menge von Zeilen sich glatt lesen lassen und die Überzeugung gewähren, dafs G. Ashby wohl imstande war, metrisch und rhythmisch tadellose Verse zu dichten, dafs mit andern Worten der Schreiber, nicht der Verfasser die vielen Mängel des Textes verschuldet hat. Die Form ist die siebenzeilige Chaucerstrophe, über den Verfasser vgl. Förster a. a. O. S. 140 und Miss Batesons Einleitung.

Prohemium unius prisonarii.

1.

At thę endę of somer, when wyntèr began,
And treës, herbës ánd flowrès dyd fade,
Blosteryng and blowyng thè gret wyndes than
Threw dounę the frutës, with whychę they werę ladę,

[1]) Vgl meine kritischen Bemerkungen zu dem Gedichte in der Anglia 43. 319 ff.

Levyng theym sonę barę ór that whychę they hadę.
(Short) áforę Mychelmas, that tymę of season.
I was commyttyd (á)geynst ryght and reason

2.

In-to a pryson, whos namę the Fletę (is) hight,
By a gret commaundment of a (noblę) lord,
To whom I must obey for hys gret myght —
Though I cannát therto sadlý acord,
Yet I must hýt for á lessón record —
Theryn abydyng without help singlér
Sauf ór God ánd hys blessyd modyr der.

3.

But oth or other declaracion
(I) coudę at no seasón be herd ne takyn,
By no prayér ne exhortacion;
But of all pite and (all) gracę forsakyn
Mynę enemyęs, (they did) on me awakyn,
Takyng awey (myn) hors, money and goodes,
Pullyng myn houses downę and (my) gret woodes.

4.

Becausę of mý draught and my bryngyng up
I hauę suffryd thys and other (mo) spoylyng,
Nat leuyng me a dyssh neyther (a) cup,
Of ás mochę as myght com to theyr handlyng.
Puttyng (up)on me many fals lesyng,
Whychę I must suffyr and berę (up)on my rugę,
Tyll (that) the trouth discussyd hath God or jugę.

5.

Georgę Asshby ys my namę, that ys (y)greued
By enprysónment a hoolę yerę and morę,
Knowyng no meanę therę-(of) to be releued,
Whychę greveth mýn hert heuyly and sorę,

6 Myghelmas *Hs.* 7 ageynst *F.* 14 der] ther. 21 woodes *F.* wordes 24 worth a dyssh 28 or the iuge

Takỳng hyt for my chastysement and lore.
Besechyng God, I may take my dysease
In dew pariénce, our lord God (for) to please.

6.

Oon thyng mong other greueth me (right) sore,
That myn old acqueintaunce disdeyned me
To vysyte, though I háue doon to theym more
Kyndnès, forgetyng me and let me be,
Ne yevyng me comfort, ne wold me se,
Ne (all) the werkes of mercy remembrýng,
Ne my kyndnés to theym before shewyng.

7.

The grettest peyne that I suffỳr of all
Ys, thát I am pút to únpayáble det,
Lyklỳ to be therfor a wrechyd thrall
For the énprisónment, that I am in set,
But Goddës grace woll hyt (the) sonner let.
Wheron to God I clepe (and) calle and cry
To help me out of det, or (that) I dy.

8.

What may I do? To whom shall I compleyn
Or shew my trouble or myne heuynes,
Beyng in pryson wrongfully certeyn?
With dylygence and (eke) gret besynes
Beseche I God of hys gret worthynes
Me (for) to gnyde and rewle to hys plesaunce
And of my wrong to haue humble suffraunce.

9.

I gan remember and renolue in mynde
My bryngyng up from chyldhod hedyrto
In the hyghest court that (euer) I coude fynd
With the kyng (and) quene and (with) theyr uncle also,
The duk of Glouc[e]tr. — God hem rest (may) do! —

36 among 47 But] without 48 wheropon 49 that *F.* 53 But with 54 I beseche 55 hys *F.*] hys most

With whom I haue be chérysshŷd ryght well
In all that was me nedefull euery dell,

10.

Wrytyng to theyr sygnét full fourty yere
As well beyond the see as on thys syde,
Doyng my seruyce ás well there as here,
Nat sparyng for to go ne for to ryde,
Hauyng ⟨my⟩ pen and inke euyr át my syde,
As truly as I coude to theyr entent.
Redy to ácomplýsshe theyre cómmandment.

11.

And in theyr seruyce I spendyd all my youth;
⟨They⟩ now in pryson threw ⟨me⟩ in myn age,
Hauyng of me no pyte ne⟨ither⟩ routh,
Reuylyng me with unfyttyng langage,
As thaugh I were neyther wytty ne sage,
Whyche greuyd me sore; and ⟨I⟩ was gretly sad
To be in pouert and of goodes bad,

12.

That was before in goodes well and rest;
And noman was ayenst me ⟨euer⟩ dysplesyd;
And all my dayes ⟨I⟩ was among the best;
And so no crëature me ⟨here⟩ dyseasyd,
But at all tymes ⟨they⟩ with me were pleasyd,
Thaugh fortune lyst ⟨for to⟩ make me ryght sory,
Shewyng, that ⟨al⟩ thys welth ys transytory.

13.

Yef I in youth had suffred any payne
By lake of goodes or takýng hardnés,
I myght the better me from tene refreyne
And take my fall the better in swetnés.
God for hys hýghe grace and gret worthynes

63 was me *F.*] was to me 72 *So F.*, And now . . . throwen in *Hs.* 76 I *F* 78 before was well in goodes 85 had in youth 87 from tene me

Counseyll me in my trobyll for the best.
That I may leuę hens in quyét and rest!

14.

Me thynketh well, yef ⟨that⟩ I had ben euyr
In ⟨full⟩ prosperyte and worldly joy,
And théryn ⟨for⟩ to hauę abydyn leuyr,
Then to hauę tastyd of thys peynfull noy.
I cast me nat to be ne styll ne coy,
But say as thynketh me in verray soth:
To hauę chaungyd my lyf I had be loth.

15.

And ⟨all⟩ my wrechydnes na⟨t⟩ to know euyn
So well as ⟨now⟩ by Goddes gracę I shall,
And the best lyfę ⟨to⟩ takę and the wors⟨t⟩ leuyn,
In cónsyderácioun thát I am mortall,
And so tọ obey hym, that ys eternall,
And ⟨for⟩ to chaung⟨ę⟩ my lyf to God greablę
Both in pacyéncę and ⟨ekę⟩ in feyth ⟨ryght⟩ stablę,

16.

Knowyng in serteyn, that my punysshyng
Ys other whylę for mý soulę profytablę,
For aseth in Goddès vengeancę ceasyng
Unto Goddès plesúrę ryght acceptablę,
⟨And⟩ by mekę pacyencę to vertú ⟨ryght⟩ ablę;
Wherforę ys punysshment othèr whylę good
As well to low degre as to hygh blodę.

17.

I thynkę to wryte of troublę⟨s⟩ rehersall,
How ⟨that⟩ hyt may be takyn in pacyéncę,
Procedyng théryn for myn acquytall,
Though I hauę no termès of eloquencę,
With that I may concludę parfytę senténce.

92 Now me, thyg *vor* thynketh *ausgestrichen* 93 and *F.*] and in
95 noy *F.*] nay 96 ne styll *F.*] neyther styll 97 as me thynketh
99 nat *B.* 101 worst *F.* 102 consyderall

Wherfore I counseyll aftyr-wardes thyse,
⟨That⟩ euery man be lernyd on thys wyse.

18.

O, thow creature, of nature ryght noght,
Remembre ⟨now⟩ thy self, thy lyf, thy hert,
Yef thow to pryson or trouble be broght
Haply by grét wrong and nat of desert,
Suffryng injúry and ryght peynfull smert,
Kepe pacience and wyte hyt thyne offence,
Nat for that sylf thyng, but of just sentence.

19.

Peráuenture ⟨yef⟩ thow mayst ryghtfully
Come ⟨un⟩to trouble or tribulacion,
Yet, I counséyll the, suffyr hyt wylfully
Without fe⟨y⟩nyng or simulacion,
Nat the exaltyng by elacion;
And thus ⟨thy⟩ pacience may the well preserue
From gostly sorow, yef thow thys obserue.

20.

And so by proces of suffráunce ⟨ryght⟩ long
Thow mayst atteyne ⟨un⟩to verrey knowléche
Of thy demeryt, and vengeance prolong
By thy lamentyng and prayèr mekeléche,
And so at last comfórt haue ⟨ryght⟩ trewléche
As well here ás hense bý Goddès hyghe grace
Perauentúre wyth-in ⟨a⟩ lytyll space.

21.

As precyous gold ys thorough⟨ly y-⟩puryd
By foull metall, ⟨as⟩ led, and claryfyed,
Ryght so the sowle by trowbyll ⟨ys y-⟩curyd
And ⟨eke⟩ by humble profe hygh gloryfyed,
As in the scrypture ⟨hit⟩ ys specyfyed.

---

118 wordes 119 be *F.*] to be 121 thy hert] the demert, thy *F.* 127 Or perau. 130 feynyng *F.* 133 yef *B.*] yet 135 -leche *F.*] -lege 140 And per. 141 And as 143 so ys.

So for ⟨the⟩ soules helth hyt ys gret grace
To haue here trouble rather then solace.

22.

⟨Lo⟩, what ys trouble or trybulacyon,
Vexed wrongfully, or ⟨what⟩ worldly disease,
Lyuyng here without consolacion,
But callyng of God hymself, ⟨hym⟩ for to please?
Wherfore hyt ys best for thy soules ease,
Rather of trouble be merý and glad,
Than therof be grogyng, heuy and sad.

23.

Who may haue ⟨here⟩ more heuynes and sorow
Then to be welthy and aftyr ⟨be⟩ nedefull?
Furst to be ryche, aftyr redy to borow,
Furst prosperous, and aftyr ⟨be⟩ carefull?
Who ys more comfortable and joyfull
Then take the world in pacyence and worth,
Suffryng hit ⟨for⟩ to com and ⟨then⟩ goo forth?

24.

Set neuyr thy full wyll ⟨nor plesure⟩ here
In worldly joy and in felycyte;
For ⟨on⟩ all dayes thow mayst both see and here,
In all thy lyfe ther ys contraryte:
Yef thow be ryche, thow hast adversyte;
Yef thow haue a feyre wyfe and gret plente,
Moche sorow peraventur ys sent the.

25.

Yef thow a wyfe lake to thy freelte,
Ryght thoutfull art thow, carfull and pensyf,
Yef thow lyue aftyr censualyte;
That ys acursyd and unthryfty lyf;
Yef thow be weddyd without any stryf,
Thow lakkest chyldren ⟨for⟩ to be thyne heyres,
Lesyng thy name in market and ⟨in⟩ feyres.

---

146 a gret 161 playnly forth 162 Set the 169 lak a wyfe 170 thow art 174 for *F*. 175 in *F*.

26.

Yef thow haue chyldren ryght plenteuously,
Haply suche m⟨a⟩y be ⟨here⟩ theyr gouernaunce.
That they woll ⟨thee⟩ dysplese ryght greuously;
Yef thow be set in holy obseruaunce.
Paraventure thow hast no temperaunce;
Yef thow be set in temporalyte.
Thy lust ys in spyrytualite.

27.

Yef thow be well, haply thow lackest good;
Yef thow haue good, thow suffrest gret sekenes.
Thus welth ebbèth and floweth as the flood:
Neuer welthy, but som manér dystres;
Neuyr so mery, but som heuynes.
Oon thyng lakkyng aftyr thyne apetyte.
Nat all thyngës beying in plesaunt plite.

28.

Yef thow be forth at large out of pryson,
Thow mayst haue sorow ynowgh and ⟨eke⟩ gret wrong;
Yef thow be ryght welthy for the seson,
Thow mayst haue many pluckers-at and strong;
Prosperyte shall neuer endure ⟨here⟩ long;
So euyr, whyle thow art on erth lyuyng,
Som maner thyng lakketh to thy plesyng.

29.

Wenest thow ⟨for⟩ to haue here perfeccion
Of wordly joy, comfort, and ⟨al⟩ delyces?
Nay, bettyr ys sharp persecucion
For ⟨al⟩ thy synnes, offensès and vyces;
Kepyng pacience without ⟨any⟩ malyces.
Puttyng thy wyll to Goddes volunte.
So thy spyrýt may best in quyet be.

30.

Thynke, that thy lyfe here ys but pilgremage
Towárdes the hygh place celestiall;

177 may *F.* 183 well *F.*] seke 193 Many pluckers-at thow mayst haue 194 Prosperyte here

Wherforę for any troublę or damagę
Prevę nat thy self ⟨al⟩ lewdę and bestiall,
Syth thow mayst be in heuyn menyall
Seruaunt thorough thy tryumphall victory,
By mekęnes and werkès merýtory.

31.

Thow canst nat be so pryve ne secret,
But God ys therę presént and knoweth all thyng;
Therforę be euyr wytty and dyscret,
Nat for to do ne say hym dysplesyng,
But as thow woldest hym beforę beyng.
So by mekęnès takę all thyng for the best.
What that God sendeth, troublę or unrest!

32.

Thynkę, that ⟨this⟩ worldes welth and felycyte
Ys nat ⟨for⟩ euermorę in oon byding,
But transitory ys prosperyte
And no certéynte, whylę thow art lyuyng,
But euyr meuyng as a whelę turnyng,
Knowyng for certayn, that thow art mortall
And neuer in thýs world verray rest haue shall.

33.

Wytnes ourę lord. all-myghty ⟨Crist⟩ Jesu,
Suffryng reproves and vexacion,
Thowgh he werę clennest in lyf and vertu,
Yet noman suffred suchę trybúlacion;
And all was for our alther saluacion,
Yeuyng examplę us for to takę ⟨al⟩ troublę
In worth, syth he hath suffred ⟨right⟩ the doublę.

34.

What suffred ⟨saint⟩ Marý, the quenę of heuyn,
Most purę, most clennyst, without any syn,
⟨Al⟩ claryfyëd from the synnys seuyn!
Euer to plesę Iesú she wold nat blyn,

207 and *E.*] and eke 215 before hym 219 abyding 222 turnyng and meuyng 225 Wytnes of 230 us example

How be hyt that fearę and tenę she was ⟨ay⟩ in.
Mornyng ⟨and⟩ sorowyng euỳr in dredę
To opteynę the louę of Jesu and hyr medę.

35.

What sey ye of seynt John thę Euangelist,
Of many martyrs and ekę confessours,
Of holy vyrgyns and seynt John Baptist,
That herę in thýs lyfę suffred many shours,
Nat désyryng therof worldlý succours,
Refusyng all worldlý joy and plesaunce,
All trowblę for God takę⟨ing⟩ in sufferaunce?

36.

Of Job to suffyr takę thow ⟨an⟩ examplę,
Whychę pacyèntly suffred hys gret smert,
Who had in thýs world of lossè⟨s⟩ morę amplę,
Yet for Goddęs sakę he plesyd ⟨was⟩ in hert
With ⟨al⟩ hys trowbęlous hurt, put in desert,
As fowlę, vylę, ⟨low⟩, abhomynablę and wrechę,
Takyng in gre hyt, and therof nold rechę.

37.

And so ⟨for⟩ to procedę in thę pacięncę
Of seyntes and therof makę rèhersall,
That suffred trowbyll without resystencę,
They be infýnytę to be wretyn all;
Suffyseth ⟨for⟩ to touchę thę principall
To thy lernỳng and informacion
To be of pacyent condicion.

38.

Ryght so kyng, quenę, dukę, pryncę and emperoures,
Erlę, baron, lord, knyght and manỳ squyérs,
Bysshop, abbót, pryoúr and conquerours,
And many gret estates and rewlérs,
Clerkès, marchauntes, and ekę counseylérs

245 And all 250 put out in 252 hyt in gre 254 make therof
257 hyt suff. 263 rewlours 264 counseylours

Haue be past in⟨to⟩ trouble and gret greuaunce
For theyr soules helth by humble sufferaunce.

39.

Was euer lord so gret and ⟨eke⟩ so sure,
Or any gret clerk, lernyd in the law,
That may nat fall in ⟨to⟩ the snare and lure
Of trouble, maugrė hys hed and ⟨eke⟩ hys maw?
Wherfore hyt may be a lawdabyll saw:
⟨That⟩ euery man ⟨shal⟩ worshyp God in season
Accordyng to hys law, ⟨hys⟩ trouth and reason.

40.

Euéry man may take example and hede
By suche men óf good disposicion,
By lernyd men, that can ⟨hym⟩ teche and rede,
To cónforme hym to lyk affeccion,
To haue of paciénce perfeccion,
⟨And⟩ to take trouble in worth and ⟨eke⟩ in gre,
As other men haue do⟨n⟩ in liberte.

41.

⟨Now⟩ in conclúsion of the verrey trouth
Euerý man other fauour and socoúr
And of hys trouble haue pytė and routh
And ⟨eke⟩ the blessyd men helpe and honoúre,
Doỳng your dylygence and peynfull laboúr
The vertuous pepỳll for to cherysshe,
Suffrỳng the wykkyd rather to perysshe.

42.

That all ⟨our⟩ pacience, riches, and sciénce
Com oonly of ⟨our⟩ God and ⟨of⟩ noon other,
Hyt may be prouyd by experiénce,
As oon ⟨ys⟩ rychė, another porė, hys brother;
The rychė slepėth, the porė labóreth ⟨as rother⟩,
So that rychés commèth nat by laboúr,
Oonly to hym, that God lyst shew fauoúr.

267 Was there 269 lure *F.*] in the lure 272 in *F.*] in hys 276 And by 284 eke honoure 291 ys *F.* 292 as rother] under 294 Oonly but

43.

And syth all thynges com of ⟨Crist⟩ Jesú
And nothyng hym without may ⟨us⟩ availe,
I hym beseche, so full of ⟨al⟩ vertú,
To guyde me, rule me, and ⟨me to⟩ counsayle,
That ⟨I⟩ by pacience may wyn ⟨the⟩ batayle
Of ⟨al⟩ my troubles and haue the victory
Thorough my symple werkes merýtory.

44.

And with humylyte and soburnes,
With feruent loue and faythfull reuerence
I the beseche, God, of thy worthynes,
⟨To⟩ yeue me grace, comfort, and assistence,
Good wyll, good werkes, good thought and eloquence,
With loue, feyth, charyte the ⟨for⟩ to please,
That I may dwell in heuyn at myn ease! Amen.

45. Lenuoy.

Goo forth, ⟨my⟩ lytyll boke, mekely, but rous,
To troubelyd folk and vexed grevously,
Steryng theym by thy counseil vertuous,
To kepe paciénce ther-yn ⟨right⟩ joyously,
Redyng thys tretyse forth ⟨full⟩ seryously,
By whyche they shall fynde grace, as I suppose,
To comfortable entent and ⟨good⟩ purpóse;

46.

Besechyng áll folk, though I am no clerk,
To undyrstand, that I do nat presume
To take on me ⟨the⟩ labour of thys werk
For worldly glory and thank ⟨for⟩ to assume,
But vertu to encrese and ⟨vice⟩ consume,
And namely ⟨for⟩ to take trowble in suffraunce
⟨Full⟩ paciently for déseruyd penaunce;

296 without hym 297 beseche hym 299 I may 304 I beseche the 307 loue charyte and feyth 309 but] without 310 folk troubelyd 314 whyche *F.*] the whyche 317 For to 318 on me the *F.*] opon me 320 vice] lewdnes

47.

And also undyr protestacion,
That I wyll nat kepe ⟨up⟩ presumptuosly
Any errour or feynyd opinion,
But me to theym conforme ⟨full⟩ graciously,
That of hygh connyng haue plenteuously,
Besechyng theym my faut ⟨for⟩ to correct,
Yef any be, and nat to me to arect,

48.

My dylygence and good wyll to accept
In-to theyr fauour, súpport, and goodnesse
And in no maner me therof except,
Though I offendyd haue in my lewdnesse
Full⟩ unadvised and nat of wylfulnesse,
Kepyng euérmore vertuous entent
With discrecion, that God hath ⟨to⟩ me sent.

49.

Wretyn in pryson in oure lordes date
A thowsand foure hundrýd syxtý and thre,
Thus occupying me, thys was my fate,
Besechyng the, our lord in trynyte,
To take my makyng in plesúr and gre
And therto haue mannýs benevolence,
To thyne owne preysyng, laude, and reuerence. Amen.

50. Explicit.

Pryson propurly ys a sepultúre
Of lyuyng men, with strong lokkés theron,
⟨Al⟩ fortyfyed without any ruptúre,
Of synners á gret castigacion,
Of feythfull frendës a probacion,
Of liberte a ⟨ful⟩ sharp abstinence,
Lackyng volúnte for theyr dew penence.

328 faut⟩ defaut 329 me *F.*] me hyt 330 But my 333 haue offendyd 340 lord *F.*] lord god 349 fre liberte 350 penaunce.

Anmerkungen.

V. 9. *gret* scheint mir sinnlos. — 11. *sadly* hier 'ernstlich'. — 13. *singler*, jetzt durch *singular* ersetzt, bedeutet hier wohl 'besondere'. — 14. *ther* wäre eine Wiederholung von *therin* V. 13; ich fasse es als Schreibfehler für *der*, ne. *dear* 'teuer'. — 15. *But* hier 'ohne'. — 16. *takyn* scheint hier eine technisch-juristische Bedeutung zu haben. — 19. *awakyn*, hier 'to rise, become active, bestir oneself', vgl. das NED. unter *awake* 2. — 21. Zu *woodes* verweist Förster auf Luick, Unterss. § 506. — 22. *draught* hier 'Abstammung', vgl. *draught* 37 im NED. — 27. *ruge* hier 'Rücken' (ne. *ridge*); interessant ist die Form mit *u*, vgl. ae. *hrycg*. — 28. Auch *untyll* würde den Vers bessern. — 39. *let*, d. i. *they let* (prt.). — 42. *shewyng* steht hier reflexiv. — 47. *without* hier 'wenn nicht', aber das Metrum verlangt *but*; *let* 'hindern' (ae. *lettan*). Förster meint, *without* könnte für *with* stehen, dann wäre *let* intransitiv in der Bedeutung 'aufhören' zu fassen. — 48. *Wheron* bezieht sich wohl auf v. 46. — 49. *or* 'ehe'. — 52. *certeyn* steht hier adverbial. — 54. *of* 'um' bei *beseech* findet sich noch bei Shakespeare (Oth. III, 3, 212). — 60. Gemeint ist Heinrich VI. (reg. 1422—71); seine Gemahlin war Margarete von Anjou, sein Oheim Humfrey, der Sohn Heinrichs IV. (1391—1447). — 64. *signet*, das kleinere Siegel, das die Könige von England für Privatzwecke und gewisse offizielle Dokumente benutzten. G. Ashby war also Privatsekretär des Königs, *clerk of* (*to*), *keeper of the signet*, *writer to the signet*. Vgl. das NED. unter *signet* 3. — 77. Gehört *bad* hier zu *goodes* (*of bad goodes*), oder ist es prädikativ: *bad of goodes*? Das letztere ist nach V. 78 das wahrscheinlichere. Furnivall übersetzt es mit 'destitute, poor'. — 78. d. h. *well in goodes and rest*. — 81. *creature* ist dreisilbig. — 92. Statt *well* erwartet man *better*. — 95. *noy* = *annoy*. — 96. *cast me*: nach Furnivall 'design'. — 99. *to know* und die folgenden Infinitive hängen von *I cast me* ab. — 101. *leuyn*: 'to leave'; bemerkenswert ist das End-*n*. — 104. *greable* = *agreable*. — 108. *aseth*, ne. *assets* (frz. *assez*) ist 'Genugtuung, Sühne', vgl. *asseth* im NED. — 113. wie wäre *rehersall* wohl mit *trouble* zu verbinden? — 115. *aequytall*. — 118. *thyse* ist hier Nebenform von *thus*, der Reim ist also quantitativ ungenau. — 119. *lernyd* hier 'taught', es steht also für älteres *leryd*. — 125. *wyte*: 'impute'. — 136. *veny. prolong*, d. h. „die Rache Gottes verzögern, hinausschieben". — 144. *hygh* = *hyghly*. — 145. Miss Bates verweist auf Zach. 13, 9 und Jer. 6, 30. — 149. d. i. *to be wrongfully vexed*. — 154. *grogyng* = *grudging*. — 156. Korrekter wäre *then he who is welthy* etc. — 160. Dasselbe gilt auch hier; *worth* ist hier Subst. = *worthiness*. 169. *freelte* hier von der 'concupiscentia carnis'. — 175. *lesing* = ne. *losing*; Miss Bates erklärt es falsch durch 'redeeming'. — *feyres* = ne. *fairs* 'Jahrmärkte'. — 177. *governaunce* 'Benehmen, Aufführung', vgl. das NED. — 179. *holy observaunce* bedeutet das klösterliche Leben. — 186. Sehr kurzer Ausdruck: 'one is never welthy, but some maner dystres will come'. — 190. *at large*: 'frei'. — 193. *pluckers-at*: der einzige Beleg für das Wort im NED. Es erklärt es durch 'one who pulls sharply at, or carps at, or attacks, another'; *and strong* gehört zu *many*. — 207. *preve*, me. Nebenform von *prove*. — 208. *syth* = *sithen*, *since*. — 214. *displesing* bedeutet

displ. things, something displ. — 215. d. i. *being before him.* — 219. d. i. *byding in oon.* Letzteres bedeutet hier wohl 'continuously, without ceasing', vgl. das NED. unter *one* 30, c). Das letzte Beispiel dort ist vom Jahre 1400. — 229. *alther* = ae. *ealra.* — 231. *worth* ist hier Subst. 'Wert, Verdienst'. — 234. *the synnys seuyn:* die sieben Todsünden. — 235. *blyn,* ae. *blinnan* 'aufhören'. — 239. Der h. Johannes wurde nach der Legende unter Domitian auf die Insel Patmos verbannt. — 242. *shours:* 'conflicts' nach Frl. Bates. — 250. *desert* hier 'desert(ed) condition, desolation', cf. das NED. unter *desert* sb. 3. — 252. *in gre:* = frz. *en gré:* 'with goodwill or favour, with kindly feeling or pleasure, kindly, in good part', vgl. das NED. unter *gree* sb. 2. — ib. *reche* = ae. *recan* 'sich kümmern', ne. *to reck.* — 270. Was bedeutet *maw* hier? — 282. *favour* und die folg. verba sind Optative. — 285. lies *dilgence,* zweisilbig! — 292. Der Reim verlangt diese Besserung. Eigentümlich ist die ne. Aussprache mit *o,* wofür man *ŏ* erwarten sollte. — 294. *oonly* hier = *but only:* 'sondern, nur'. — 309. *but rous* wohl 'ohne Lärm', vgl. *rous* 'heavy fall or crash' im NED. Unsere Stelle gäbe dafür den ältesten Beleg. Furnivall übersetzt es mit 'boasting'. — 310. d. i. *to troubelyd and grevously vexed folk.* — 329. *areet* = *aret* 'Vorwürfe machen, zur Last legen'. Nach dem NED. falsch als *arrectare* latinisiert, obgleich es von afrz. *areter* = vl. *adreputare* kommt. — 333. *lewdnesse:* hier 'ignorance'.

Kiel. F. Holthausen.

ASHBY-STUDIEN.
III.

Die drei Dichtungen G. Ashby's wurden 1899 von Frl. Mary Bateson für die EETS. ES. LXXVI nach zwei Cambridger Hss. herausgegeben. Die vom Schreiber stark entstellten Texte sind fast unverändert abgedruckt, obgleich sie der kritischen Behandlung im höchsten Maſse bedürfen. Nachdem ich den „Trost in Gefangenschaft“ oben S. 77 ff. neu herausgegeben habe, lasse ich hier eine Reihe Besserungen zu dem zweiten Gedichte folgen; eckige Klammern bedeuten dabei Zusätze, runde dagegen Tilgungen.

2. Active policy of a prince.

V. 1 l. *(Our) maisters Gower, Chaucer and Lydgáte.*

6 l. *of newe baládes, neuer usèd before.*

Die Hs. hat *not* statt *neuer.*

17. *I beseche almyghty god eternal,*

l. *beseche I God almyghty, eternal.*

38. *I byseche you hertely to excuse it,*

man stelle um: *I you byseche.*

18 f. l. *That (a) little child(r)e may natt so well bere*
a (right) grete burthen, as a man, withoute dere.

l. *but* st. *withoute.*

50 l. *right so though (that) I haue not sein scripture.*

52 l. *in especiál of (all) the gloses sure.*

59 l. *aný creátures (un)to my konnýng.*

63 l. *and in al my seruice (it) to multiplie.*

76 l. *this matier is finisshe⟨d⟩ to the pleasance.*

79 l. *to whom ⟨both⟩ heuen, erth and helle ⟨in⟩clyne.*

Vgl. V. 591: *Both heuen, erthe* etc.

81 l. *and ⟨which⟩ in all gracious goodenes doth shyne.*

85 l. *right ⟨high⟩ & myghty prince and my (right) goode lorde.*

94 ff. l. *of oure liege lorde, kynge Henry & ⟨his⟩ dame*
Margarete, the Quene, bothe ⟨two⟩ in charitee,
euèn ⟨al⟩ though grete was their maiestie.

101 l. *and so I dar say, (he) wil of his rightwisnesse.*

103 ff. l. *blissed be ⟨the⟩ tyme, in whiche thei were ⟨y⟩bore,*
⟨and⟩ namly for youre birthe, of theim discended,
in whome al vices ben ⟨right⟩ vilipended.

115 l. *and to the honnour of God ⟨ben⟩ euer ladde.*

117 l. *that ye may (a)bide in suche affeccion.*

135. *That be indisposed to rightwisnesse.*

be gehört vor *to.*

145. *abydy⟨ng⟩ in goddes feith stedfastly,*

l. *in goddes feith abydy⟨ng⟩* etc.

146 l. *whos pathes ye may ⟨wel⟩ beholde & (eke) see.*

154 l. *be suche as thei were (&) nó man wol you blame.*

173 l. *sorouful peine (ful) and tribulacion.*

176. *ther was goode ynough if ther had be hert,*

l. *ynógh goode.*

178 l. *and saued many a man that toke smert,*

l. *the which* st. *that.*

182 l. *oonly ⟨for⟩ couetise shedýnge their blode.*

184. *of his welthe, prosperite & honnour,*

setze um: *of his prospérité, welthe* etc.

195 f. l. *whiche ⟨for⟩ to here & telle is ful piteous.*
for ⟨al⟩ to late the couetous folk toke hede.

Im ersten Verse könnte man auch *⟨the⟩ whiche to* lesen.

198 l. *to what effect ⟨us⟩ couetise drawith to.*

202 l. *euer for lucre, yo where ⟨that⟩ he yo.*

203 l. *so he may come ⟨un⟩to goode and lordeship.*

205 l. *and redithe ⟨eke⟩ othér blessúd scripture.*

208 l. *circúmspect in his actes, ⟨of⟩ wytt pure.*

211 l. *tempús pretérit kepe in (youre) remembrance.*

216 l. *euer gracious and ⟨of⟩ blissèd entent.*

218 l. *The ⟨lord⟩ god óf his ómnipótencíe.*

230 l. *⟨So⟩ as the case requireth, in (his) due wise.*

232 ff. l. *Suche as ye be, so shall ye be ⟨y⟩taken,*
Youre dedys & ⟨your⟩ werkes (shal) prove al thing,
⟨for⟩ wele or euyl thei shalbe awaken,
in cronicles ⟨al⟩ youre rule rehersyng.

244 f. l. *and his gode dedys ⟨shal⟩ be magnified,*
bothe her and ⟨eke⟩ in heuyn glorified.

248 l. *aduertising youre (e)state & excellence.*

255. *and so youre estate shall encrece & thee.*

shall gehört hinter *so.*

258. *at a point al other ye & excelle,*

man lese: *al other at a point* etc.

259 l. *another tyme ye may it ⟨yet⟩ repelle.*

262. *that may youre entencion accomplice.*

Man setze *may* hinter *entencion.*

267 l. *(And) also beware of the ⟨man⟩ couetous.*

270. *Be (al) quaint socibbilitees and labour;*

al ist zu streichen und *quaint* hinter *socib.* zu stellen.

275 l. *of ⟨al⟩ youre revenues, lyuelode & rent.*

276 f. *Propornouning after the quantite*
⟨al⟩ youre expenses by youre (oune) jugement.

l. *proportioning* im ersten Verse (vgl. das Glossar).

282 l. *not biddynge youre counsail ⟨to⟩ do al thing.*

289 l. *The⟨se⟩ thynges ⟨for⟩ to kepe in (youre) remembrance.*

291. *And the vicious to put in grevance.*

l. *and ⟨for⟩ to put the vicious in grevance.*

293 l. *yevyng ⟨to⟩ hym rewarde and other expence.*

298 l. *and so wol God ⟨show⟩ trouthe & equitee.*

301 l. *and so shal ⟨ay⟩ youre fame encrece & rise.*

305 ff. l. *Than ⟨for⟩ to be proclamed a wise spekér,*
And nought folówethe ⟨than⟩ aftur that guyse,
of bothe, ⟨if⟩ weldisposed, fame shal (a)rise.

322 l. *Therfóre ordre óther while ⟨he⟩ wol nat speke.*

323. *but in covenable tyme he wol owte breke,*

l. *but in tyme covenable* etc.

326 f. l. *do it with pitee & ⟨with⟩ pacientnesse,*
with no vengeance in ⟨al⟩ youre commandement.

330 l. *at last be reason he shall ⟨yet⟩ unthé.*

333 l. *The toon withowte the tother withoute (any) lye;*

335 l. *But at⟨te⟩ last it woll come to shenshipp.*

339 l. *N⟨eith⟩èr beleue not euery suggestion.*

343 f. l. *To euery thing, ⟨so⟩ as the cause requirethe,*
Just, trewe ⟨and⟩ necessarye, as it semythe.

346. *Ne deferre it withoute cause resonable.*

l. *Ne it deferre.*

347 ff. l. *For ⟨ech⟩ thing done quykly in his season.*
Is right worthi ⟨for⟩ to be commendable
And ⟨un⟩to all creatours ⟨right⟩ laudable.

352 l. *Say not oon thyng and do ⟨than⟩ the contrarie.*

353. *Lete youre worde & dede be in accordlanee.*

lete gehört vor *be.*

354 l. *⟨And⟩ kepe secrétnesse as a secretarye.*

356 l. *Withoute langage ⟨or⟩ speche or utterance.*

360 l. *⟨Right⟩ paciently & chese therof the best.*

367 l. *But ⟨un⟩to all reason bethe appliable.*

370 f. l. *⟨Al⟩though your wytt excelle & be more hable*
⟨for⟩ to discerne the utterest jugement.

374 l. *⟨for⟩ it suffiseth to youre discrecion.*

380 l. *Be wele ⟨a⟩ware by díscrete provision.*

383. *Established ayenst opyn traiterous.*

Der Sinn sowie der Reim auf *conspiratours* verlangen *traitours* am Ende des Verses.

385 f. *In suche caas haue bene to the preseruing*
Of their royál estate and preseruyng.

Warum die Herausgeberin hinter *caas* ein (*sic*) setzt, entgeht mir. Der völlig gleiche Reim beruht offenbar auf einem Schreiberversehen und ich möchte *other thing* in V. 386 einsetzen, vgl. V. 486:

In youre estate, householde & other thing.

390. *Be disposed to insureccion,*

l. *disposed be.*

399 l. *having alwaies a ⟨right⟩ tendre regarde.*

401 l. *Almyghty Jesus ⟨Christ⟩ was disobeied.*

403 l. *Thurgh the fals deuel ⟨un⟩to theim conveiede.*

406. *Haue not ye now nede aboute you to loke?*
l. *aboute you nede to loke.*

407. *sith God was deceyuede hy wiles croke.*
Für *hy* ist natürlich *by* zu lesen, ferner gehört *was* hinter *deceyuede*. Dies ist der älteste Beleg für das Adj. *crook*.

412 l. *And to thaire werkes haueth ⟨ay⟩ respecte.*

417 l. *Ye must subdewe with al ⟨due⟩ suppressyng.*

419 l. *Pretending (right) to your coronacion.*

421 l. *Nor set youre subjettes in ⟨to⟩ quiete.*

422 l. *And euer remembre ⟨your⟩ old Sarueyeres,*
l. *surueyéres* 'Aufseher'.

423 l. *Hauing suche personnes ⟨ay⟩ in tendernesse.*

424. *⟨Un⟩to thair ligeance ⟨ay⟩ withoute feintnesse.*

427 f. l. *And be ye ware of the ⟨men⟩ reconsiled,*
That hathe deserued ⟨for⟩ to be reuiled.

435 l. *That so haue perished ⟨un⟩to thair grete blame?*

438 l. *Their (di)sclaundre shal neuer die of equite,*
wobei *neuer* einsilbig zu messen ist.

442. *To auoide prudéntly suche heuynesse.*
Prudéntly gehört an den Anfang des Verses.

444 l. *⟨for⟩ he rewardeth euery benefet.*

449. *For (a) tyme⟨s⟩ of better leiser and space.*

459 l. *But ye reule deuly at tyme & ⟨at⟩ seasón.*

460 ff. l. *According ⟨un⟩to right, as seithe Scripture,*
A wreche shall reule theim ⟨right⟩ withoute mesure,
⟨Un⟩to a grete punísshyng and chastemént
To be at a wreche is commaund⟨me⟩nt.

472 l. *That wol attente and be ⟨right⟩ serviable.*

474 f. l. *For ⟨un⟩to suche thei shalbe appliable*
Whether thei be good or nat ⟨á⟩vailable.

479 l. *Bothe knyghtes, squiers, clerc⟨e⟩s & yomén.*

481. *Whiche shalbe ⟨un⟩to your glorióus fame then.*

484 l. *as ⟨un⟩to al youre treue subgettes socour.*

491. *It must be receiued, goode, chepe or bad.*
be gehört hinter *receiued*.

493 l. *auaileth two in time⟨s⟩ seasonable.*

495 l. *of dedys by tyme is right profitable.*
is gehört vor *by.*

496 l. *where(as) in taryeng it is mutable.*

497 l. *Therfore some thinges oons by tyme (y)doon.*

501. *and to occupacion theim applye.*
theim gehört vor *to.*

503. *for of what condicion that he (may) be.*

520 l. *Prouide that lawe may (ay) be excercised.*

522 l. *aftur the statutes (duly) autorised.*

526 l. *of (the) lawe(s) and treue disposicion.*

527. *Yif ye wol bryng up ayén clothe-makyng.*
ayen gehört vor *up.*

530 l. *and put the pore people in (to) busynesse.*

531 l. *Bi (the) whiche thei shal come (un)to grete swetnesse.*

534 f. l. *Lete nat the pouer (and) comyns be dysguised*
Ne haue (too) precious clothe in theire resture.

536. *But in thair excesse be ther supprised.*
l. *(let) them be supprised.*

542 l. *ne (haue) noon other wepins defensife.*

546 f. l. *and if this statute were (wel) executed,*
meche folk sholde be (right) laufully rebuked.

548. *Also gentilman shuld nat yeue clothyng.*
shuld gehört vor *gentilmen.*

549 l. *but to their howshold-meyne, for (as)surance.*

551 l. *ne maynteine (no) people by youre puissance.*

554 l. *and that (which) pleasithe god and man most best.*

557 l. *and (ek) for drede tharof (to) lyue under awe.*

559 l. *Bene obediént (un)to their lawe doutelesse.*

560 l. *and muche more rather to be(re) obseruance.*
Die Änderung der Herausgeberin: *obseruante*, verdirbt den Reim (: *attendance*).

563. *or abide quietly in assurance.*
quietly gehört vor *abide.*

564. *Thaugh he were an asse(hede) or a dulle mule.*
an asse gehört vor *were*, *hede* ist wohl zu streichen und *or* in *other* zu ändern.

566 l. *But at(te) last ye shall falle in grevance.*

568. *Mysruled folk eryll doon thrive or thee.*
doon gehört vor *eryll.*

571 l. *and al insólent pleies ⟨shold be⟩ repellede.*

574 l. *especially for al oure ⟨true⟩ defence.*

578. *onswere theim in haste with aduisinesse.*
in haste gehört an den Anfang.

588 l. *neither with japes, mokke, ne ⟨with⟩ scornyng.*

590. *No man rulèth God, be he reulith al,*
l. *but* statt *be.* Aufserdem stände *God* besser hinter *man.*

591 l. *Bothe heuen ⟨and⟩ erthe & ⟨even⟩ also helle.*

596. *is surest to serue and at lonye moost rest.*
l. *to serue is surest.*

597 l. *and for ⟨your⟩ most especial remembrance.*

606 l. *acquite you ayein of natúral kynde.*
ayein gehört an den Anfang.

607 f. l. *⟨al⟩ though ye wil nat hym therfore avance,*
yit lete hym wyt that ye haue (therof) remembr(e)rance.

610 l. *and euer to please you ⟨he⟩ wol haue regarde.*

613 ff. l. *marchandes, pilgrymes & ⟨eke also⟩ great clerkes,*
in especial ⟨do⟩ suche as be makérs.
Thise may exaltat ⟨then⟩ youre name & werkes;
aftur the olde dogge the yonge whelpe ⟨he⟩ barkes.

619 f. l. *serche it priuely, ⟨for⟩ to haue treue knowledge*
whether it be soothe, and ⟨un⟩to you no bale.

632 l. *To make ⟨right⟩ many lordys bethe aduised.*

634 f. l. *Leest ⟨that⟩ the realme be charged & supprised,*
and therbi (the) folke haue cause ⟨them⟩ to repent.

640 l. *and the pore comyns also ⟨make⟩ welthy.*

647 l. *as I truste ⟨un⟩to God, he wole right wele.*

650 f. l. *For leude men ⟨ay⟩ litle discrécion fele.*
Who⟨so⟩ that is lettred sufficiantly.

653. *euery day he ware of that extremite,*
l. *ech* st. *euery.*

665. *Defendynge the pore from extorcion,*
the pore gehört an den Anfang.

667 l. *oure ⟨own⟩ nature desirith (to) haue a man*

669 l. *⟨right⟩ circumspect of tymes than & whan.*

673 l. *nor in ⟨right⟩ subtel wiles a conjectour.*

679 f. l. *for werre may ⟨al way⟩ be lightly commensed,*
doubt is, how ⟨that⟩ it shal be recompensed.

682 l. *whiche is in al realmes abhominable,*
is gehört hinter *realmes.*

684. *That might otherwise be recouerable.*
be gehört hinter *might.* Oder l. *otherwise might be?*

685 l. *⟨and⟩ by juste meanes ⟨un⟩to God acceptable,*
for man, ⟨he⟩ knowith nat what he bygynneth,
howe fortune of unt⟨h⟩rifty werre⟨s⟩ endith.

Wegen des Reimes ist *blinneth* für *endith* einzusetzen. Vgl. auch V. 778.

691 l. *wo worth (that) jugemént that hath none equite.*

693. *wo worthe that juge that wol no gilte save,*
l. *gilty.*

695 f. l. *if forgoten be al lawe positife,*
remembre the noble lawe of natúre.

Im ersten Verse gehört *be* hinter *if,* im zweiten *remembre* hinter *lawe.*

700 f. l. *suche misericorde, ⟨such⟩ justice and eke grace,*
as ye wold be doon to in semblable case,
l. *equal* statt *semblabe.*

702 l. *what is wisdam? No⟨t⟩ to be this day wise.*

704 f. l. *but evermore to (a)bide in ⟨right⟩wise guise*
in wordes and dedis ⟨un⟩to Goddes pay.

711 l. *yet heere pair reason & cause why & how,*
l. *cause & reuson.*

714 f. l. *for peraunénture, al thyng ⟨wel⟩ discussed,*
the case bi you may be ⟨the⟩ better trussed.

716 ff. l. *a mater ⟨wel⟩ discussed & wele betyn*
and reasoned by ⟨right⟩ good discreeion,
the sadnesse therof ⟨al⟩ men may owte setten.

Den letzten Vers verstehe ich nicht: auffallend ist auch der Inf. *setten.*

724. *to be wele advised in your grauntyng.*
wele gehört hinter *advised.*

726. *that it securly stande withoute resumyng.*

l. *but* st. *withoute.*

728 f. l. *to many folk, that haue be (first) preferred,*
and aftur(ward) of their livelode differred.

733 ff. l. *by résumyng of graunt or by (for)sakyng,*
better had be neuer (to) be such takyng.
It is nought (for) a man to be cherísshed,
and aftur for (his) povertee perísshed.

746 l. *and (ay) renowne your glorious & goode name.*

752 l. *and ye shal (ay) acheue your blessed entent.*

757 l. *but (a) malicious man evèl shal fele.*

763 f. l. *until (the) tyme that ye haue herd the tother.*
Thaugh it seme sothe, it may be founde (an) other.

766 l. *in this world, and euer more herafter shall.*

l. *ay* st. *euer.*

767. *while men wol bileue wilde folk & sauage,*

wol gehört hinter *beleue.*

770 f. l. *He that is (warned) is not (be) deceiued;*
Yeue no credence til trouthe be (right) perceiued.

Für das zweite *is* in V. 770 ist *can* zu lesen.

772 f. l. *If I shal speke now (of) the universal*
and (eke) the comyn wele of this region.

777 f. l. *for thaugh (that) by a litil it begynnyth,*
it may distroy us al or (that) it endithe.

Auch hier ist, wie in V. 687, *blinnith* einzusetzen.

779 l. *My lorde, if (that) any man hath offended.*

781 ff. l. *of what maner bloode (that) he be discended,*
thaugh (that) ye be above (&) high on the hille,
yet lete not people utterly (him) spille.

786 l. *I mene not this (by) mercy generally.*

789 l. *To (goode) gouernaunce & (right) vertúous dede.*

799. *Neither for the realme, ne for you spedefull.*

for the realme und *for you* sind zu vertauschen.

800 ff. l. *Truste me (right) verely & take (it) for trouthe,*
that ye shul moe people hertis conquere
bi compassion & (bi) piteuous routhe.

804 ff. l. *Than (bi) crueltee & rigoroussete.*
So lawe & mercy must be (ay) discerned,
that it be suer to god (right wel) concerned.

807 l. *My lorde, lete neuer (any) temporal lorde.*

814. *Loke that youre counseil be rather godly set.*
für *rather* ist wohl *right* zu schreiben.

826 f. *for thát thyng that is bi God comenced*
shal fynnyssh wele with him so insenced.
Im ersten Verse l. *that bi God is.* Den zweiten, auch metrisch verderbten, verstehe ich nicht.

828 l. *In al your maters, er that ye bygynne.*

834 l. *And al (thyng) shal folowe after your intent.*

835 l. *Be wele ware that ye haue nothing by wishes.*

837 l. *Such maner reule, it is nat worthe two russhes.*

845 l. *Un)to the wele of your people amerous.*

849 l. *retoriq & musik, (they) been two scoles.*

851 l. *without restreint many may be gret foles.*

854. *Musik is disposed to grete lightnesse;*
s gehört hinter *disposed.*

858. *suche pérsonnes (for) to cherische it were routhe.*

862 f. l. *accordith (un)to Goddis commaundement,*
whan ye be in doubte of any reulyng.
be gehört hinter *doubte.*

866 l. *Until (the) tyme that God you illumine.*

870 l. *Put no ful truste in(to) the comonalte.*

874. *Men haue be bigiled in affiance.*
be gehört hinter *bigiled.*

875 l. *For (that) al other truste is decepcion.*

883 l. *Un)to the people of god & of your londe.*

884. *I biseche almighty God of his grace.*
l. *alm. God biseche I* etc.

891 ff. l. *whiche bene en-chaunced in erthe & (eke) also*
in heven lustyngly (wel) glorified,
(un)to your noble blode (grete) worship perto
where as no joy may now be certified,
than in this wise (for) to be sanctified,

for vertu shalbe lauded & (eke) preised,
and misreule atte laste (be) disobeied.

898 f. l. *Saint Petur saithe that al soubgettes shold be buxom to thar lorde, goode or unworthy.*

Im zweiten Verse ist umzustellen: *to thar lorde buxom.*

912 l. *Al thinges past remembre & wele devide,*

vgl. den Anfang von V. 915.

Aus Furnivalls Glossar zu G. Ashbys Gedichten kommen folgende Wörter für das New English Dictionary in Betracht:

antiquaile 'Alter' 75, 724, eine eigentümliche Bildung, aber gesichert durch den Reim *counseil.*

appliable 'attentive, submissive', im NED. erst seit 1499 belegt.

arering 'rising' fehlt im NED. in dieser Bedeutung.

ass-head 'Dummkopf', im NED. erst seit 1550 belegt.

assurance 'security', in dieser Bedeutung erst 1559 belegt.

billed 'registered'; das NED. hat keinen Beleg aus dem 15. Jahrhundert.

blabber 'teller of secret', im NED. erst seit 1557 belegt.

blabbynge Subst., im NED. seit 1602 belegt.

blondryng Part. Pres. 'blundering, stumbling' hat im NED. keinen Beleg aus dem 15. Jahrh.

bloster 'to bluster, blasen, wehen' ist der älteste Beleg für dieses Verb.

castigation: das NED. hat keinen Beleg aus dem 15. Jahrhundert.

cast oneself 'to design' hat im NED. unter 44 b) nur einen Beleg aus Malory.

chargeable 'responsible' ist der älteste Beleg für dieses Wort.

conjectour 'contriver' findet sich in dieser Bedeutung im NED. noch nicht.

consideral 'consideration' fehlt ganz.

couraging 'encouraging' desgl.

craking 'crying out' desgl., vgl. *crack* und *crake*.

crook Adj. = *crooked* ist im NED. erst seit 1508 belegt.

demert 'demerit' ist in dieser Form noch nicht belegt.

dependour 'dependence' fehlt ganz.

derogation (*to*) in dieser Bedeutung ist im NED. erst (unter 3) seit 1520 belegt.

despection ist der älteste Beleg für dieses Wort. Ich habe es mir auch noch aus Kennedy's *Passion of Christ* V. 649 notiert.

draught 'education' fehlt im NED.

egression ist erst seit 1509 belegt.

enchaunced 'exalted' ist in dieser Entstellung (für *enhaunced*) nur aus Caxton belegt.

erudition 'doctrine' ist in dieser Bedeutung erst seit 1528 belegt.

exaltat 'to exalt' erscheint im NED. nur mit einem Beleg von 1471.

exemplification erscheint erst mit Belegen aus dem 16. Jahrhundert.

exorn 'to adorn' ist aus dem 15. Jahrhundert nur einmal belegt (1450).

fell 'Bitterkeit' war bislang nur aus Spenser's *Fairy Queen* belegt.

fervein 'fervent' fehlt im NED.

fitting wäre das älteste Beispiel für dies Adjektiv, wenn die Hs. wirklich so, und nicht *sitting*, bietet, vgl. die Notiz im NED.

foolship ist erst aus dem 17. Jahrh. belegt.

frivolly fehlt ganz.

geasen 'scarcity' ist der älteste Beleg für das Subst. (zu ae. *gēsne*, ndd. *geest*).

insence wird = *insense* 'to inform' sein, vgl. den NED.

lesure 'injury' ist durch die Belege des NED. jetzt gesichert.

lime 'to limit' fehlt im NED., das nur einen Beleg für das Subst. hat.

punishing Subst. ist aus dem 15. Jahrh. nicht belegt.

recompenser: der älteste Beleg im NED. stammt erst von 1563.

recuperable: der Beleg aus Ashby fehlt.

remediable: dieser älteste Beleg fehlt im NED.

renown 'to make famous': dieser erste Beleg fehlt wieder, der älteste ist von 1530.

resuming fehlt gänzlich!

rous 'boasting' fehlt im NED. ganz.

rupture: dieser älteste Beleg fehlt wieder.

solicitour: die zwei Belege aus Ashby fehlen.

temps 'time': dieser Beleg fehlt unter *tense*.

tuition 'guardianship': dieser älteste Beleg für diese Bedeutung fehlt.

Der Rest des NED. ist mir noch nicht zugänglich.

Kiel. F. Holthausen.

INTERPRETATIONS AND EMENDATIONS OF EARLY ENGLISH TEXTS.

(Cf. Anglia XXV—XLIV.)

VIII.

Arkiv = Arkiv för nordisk filologi. Lund.
B.-T. = Bosworth and Toller, An Anglo-Saxon Dictionary. Oxford 1882 ff.
ERP = E. A. Kock, The English Relative Pronouns. Lund 1897.
G.-K. = Grein and Köhler, Sprachschatz der ags. Dichter. Heidelberg 1912.
JJJ = E. A. Kock, Jubilee Jaunts and Jottings. Lund 1918.
ZfdA. = Zeitschrift für deutsches Altertum.

205. *Ic to anum þe,*
middangeardes weard, mod staþolize
fæste, fyrhðlufan An. 81—83.

Here *fæste* is no adjective; the poet does not speak of making firm love firm (G.-K. p. 175 a, 193 b). The word is an adverb like *fæstlice* and *fæstlicor* in the similar expressions *þæt we fæstlice ferhð staðelien* El. 427, *ic .. þy fæstlicor ferhð staðelize* ib. 795 f., and like *fæste* in *fæste ȝestaðelod* Hy. 6: 5. The parallelism is as in: *ofer deop wæter Dyflen seceaп / eft, Iraland* Æð. 55 f., *heht him wine ceosan / ellor, æðelinȝas* Gen. 1867 f.; Dom. 31 f., Hel. 900 f., Gn. Ex. 4 f., etc.

206. **tu & hundteontiȝ ȝeteled rime* An. 1035.

This **tu &* seems to be an error for *twa* or *twa*; cf. *twa hundteontiȝ ȝeteled rime* Gen. 1741.

207. *meoduscerwen weard*
æfter symbeldæȝe An. 1526—27.

Denum eallum weard, ...
eorlum, ealuscerwen Beow. 767—769.

The word *-scerwen* has been a crux. Different opinions of the lines quoted have been expressed and supported by Baskervill, Bosworth, Bugge, Gering, Grein, Grienberger, Hall, Holder, Holthausen, Klaeber, Köhler, Krapp, Schücking, Sedgefield, Sievers, Toller, Trautmann ... The benevolent reader may choose between the snatching away of the mead and the pouring out of the ale, the treating to a bitter beverage and the terror at getting no drink at all, the beer's fermentation and the body's reaction ...

When the old Jews had a drinking-bout, they used to 'set on first the good wine, and when men had drunk freely, that which was worse'. When the old Teutons had indulged freely in the strong sweet mead, they may often have had to put up with a weaker tap. The drink was mixed, doctored, eked out. Cf. Germ. *den Wein verschneiden*. Synonyms of *schneiden* are O. H. G. *skarbon*, Swed. *skarva*, Germ. dial. *schärben*, O. E. **scerwan* [Prim. Teut. **skarw-ōn^a*, *-jan^a*]. An early Swed. quotation is this: *han har dagelig til spisningen betarfvat miöl femti tunnor fint, som skulle blifva skarfvat med något sämre slag*, 'he wanted daily for the board fifty tons of fine flour, which was to be mixed, or eked out, by some inferior sort' (Dahlgren, Glossarium, Lund 1914—16). Such mixing and deterioration [**skarwiniō*] became proverbial like Germ. *ein Tropfen Wermut in den Freudenbecher*, or Swed. *smolk i mjölken* (lit. 'dirt in the milk', i. e. unpleasantness).

An. 1526 states that the mead became poorer after the carousal. The contrast *meaduscerwen æfter symbeldæge* is as natural and pithy as *wop æfter wiste* (no. 63), and is cleverly followed up in the ensuing lines (*biter beorþegu* etc.). But the contrast is not based on the name of the drink, for mead is mead, and ale is ale. (Can any one really believe in such an unnatural forcing of the sense as the equalization of *ealu* and 'ein böser Trank'?) It is based on the expression for the tampering with the drink.

When 'scop sanz on Heorote', and there 'wæs hæleþa hleahtor', and 'hlyn swynsode' and 'heal sweze onfenz', then there was some good feasting. But now, when hero and demon wrestled and, again, 'dryhtsele dynede' and 'reced hlynsode', there was indeed, for the Danes and for all, a worse treat!

I conclude by adducing a Swedish colloquial saying: *nu blev det andra bullar av*, lit. 'now other buns were served', i. e. 'now matters became serious'. There is some resemblance between the Swedish buns and the Anglo-Saxon beer.

208. *Beowulf wæs breme — blæd wide sprang — Scyldes eafera, Scedelandum in*
Beow. 18—19.

There is some dissent about *eafera* or **eafera*[*n*]. My points are these:

1. Parenthetic verses are very common; often they are inserted between parallel members (here *Beowulf* and *Scyldes eafera*). See JJJ 16 ff., Arkiv 35, 23 f., also nos. 120, 152, Beow. 1746, El. 149, etc.

2. If a unique MS. has a common construction that suits context and metre, I do not alter it just because another construction happens to be common as well. If the MS. has *meðmo filo, gold,* I do not put *goldes*; if the MS. has *meðmo filo, goldes,* I do not put *gold*. See ZfdA. 48, 203 f.

3. Least of all do I alter a text in order to get poorer sense out of it. The bogus text *Beowulf wæs breme; his blæd sprang wide in Scedelandum* does not tell of any fame outside the hero's native regions, whereas *Beowulf in Scedelandum wæs breme; blæd sprang wide* implies that his fame spread widely, i. e. *wide ofer middangeard, wide geond folc manig, wide geond sidne grund*. I note that the passage which has impressed Sievers and Holthausen so deeply, *lof wide sprang ofer middangeard þeodnes þegna* Ap. 6 ff., contains this very *ofer middangeard*. And, in our epic, every *wide* that refers to royal power or fame is endowed either with a similar grand qualification (*geond þisne middangeard* 75, *geond eorþan* 266, 3099, *ofer werþeode* 899) or else with no qualification at all (79, 1959). Cf. also *folcum gefræge* 55 (not *Denum gefræge*). Perhaps my point comes out more clearly if we compare a line à la Cod. Cott.,

Er war bekannt im Dorf, weit flog sein Ruf,

with a line à la Sievers:

Er war bekannt, im Dorf flog weit sein Ruf!

209. *Swa sceal ȝeonȝ ȝuma ȝode ȝewyrcean,*
fromum feohȝiftum, on fæder wine,
þæt hine on ylde eft ȝewunigen
wilȝesiþas, þonne wiȝ cume Beow. 20—23.

The first word on fol. 129ᵛ was damaged even in Thorkelin's time. He wavered between *þine* and *rine*. Conybeare read *rme*. If the top part and the last curl of a þ, or the last curl of an ꝛ, or the last curl of a ꝑ, was blotted, the remainder would in each case be essentially the same (ꝛ) and could be interpreted as a *þ*, an *r*, or a *w*. The three following downstrokes could be taken for *in* or *m*. Consequently we have a right to read *wine* (Heyne, Wülker), whereas **ærne* (Grein, Sievers) does not tally, and **bearme* (Thorpe, Klaeber) does not suit the context. The phrases *on bearm don, on bearm aleczan, on bearm sellan, to bearme cuman* (*in fælm ȝehweorfan*) do not allow us to assume an otherwise unknown concrete *bearm*, 'Eigentum'. We might just as well declare that *hand* means 'Eigentum' because we put a copper into a beggar's hand.

The reluctance to adopt *wine* is due partly to earlier dim ideas about its signification, partly to metrical fancies. Now that the history of *wine* has been analysed, and its true force has been established (see no. 98 and Arkiv 37, 117), it will, in proportion as narrow theory yields to broad facts, stand a better chance of being accepted. Just as *wine* and *winas* (*winos*) in the verses quoted in no. 98 are preceded or followed by the variations *eorlas, þeȝnas, hagastaldos, hildiskalkos*, etc., in the same way here *wine* is followed by the variation *wilȝesiþas*. The construction *ȝewyrcean on wine, þæt wilȝesiþas* etc. (where *wine* = *wilȝesiþas*) is a typical one; see Arkiv 37, 133.

O. E. *ȝewyrcan on*, O. No. *yrkja á* [Teut. **ȝurkjanª an*], with the accusative case, means 'work on', 'act on', 'prevail on', 'influence', 'induce', e. g. *hvártki eldr ne járn orti á þá*, 'neither fire nor iron acted on them', *yrkja á c-n til saka*, 'induce one to fight' (*byldan to beadwe*).

210 *sorȝe ne cuðon,*
wonsceaft wera Beow. 119—120.

Sievers: '*sorge* verlangt einen ähnlichen unbestimmten Begriff als Variation; man lese einfach *wonsceaft weras*'. Holthausen, faithfully following in the master's track, introduces the 'emendation' into his text. Other editors ignore it.

Sievers' thesis is based on insufficient knowledge of ancient diction. The lines are perfect. There are hundreds of instances in which an indefinite idea is varied by means of a definite one. Some of these instances may be found amongst the verses quoted below.

So much about the reason for bringing emendatory sagacity into play. Now a few words as to the result. Which of the two readings has, from a merely formal and statistical point of view, the better chance? My answer is given in the following two paragraphs.

1. *Wonsceaft* occurs thrice in Old English poetry. According to the MSS., it is each time qualified by a possessive word: *his wonsceaftum* Wy. 32, *wonnsceaft mine* Rä. 93: 20, *wonsceaft wera* Beow. 120. Proportion: 3: 0.

2. Of b + a-verses containing object + verb (b) + object (a) without a following subject there are, by a rough calculation, two hundred and sixty: *ni welda þina tholon, / watares witi* Hel. 2934 f., *are gebideð, / metudes miltse* Wand. 1 f., *fyrendæda wræc, / deaðcwealm Denigea* Beow. 1669 f., *he þæt eal polað, / sarcwide secga* Hy. 4: 93 f., *siððan he beacen onget, / swutol tacen godes* Dan. 488 f.; An. 955 f., Gen. 1795 f., 2587 f., Hel. 2195 f., 3070 f., Sal. 489 f., etc. Instances of b + a-verses containing object + verb (b) + object + subject (a) are not found. Proportion: 260: 0 ...

211. *nis þæt seldguma,*
wæpnum geweorðad Beow. 249—250.

'no menial is he, this man adorned with weapons'. Just as in ll. 237 f. *byrnum werede* is directly connected with *ge*, and in ll. 248 ff. *secg on searwum* goes with *eower sum*, so *wæpnum geweorðad* belongs to *þæt*, not to *seldguma* — the natural idea of most editors and students.

212. *Her syndon ȝeferede, feorran cumene*
ofer ȝeofenes beȝanȝ, ȝeata leode
Beow. 361—362.

Not all editions commit the usual error (no. 219): Chambers and Sedgefield are aware of the fact that both *ȝeferede* and *cumene* are predicative complements. But it will probably take a long time to efface altogether this 'gekommene Männer sind gekommen' which disfigures most editions and translations. Parallel participles used as above are found e. g. in An. 369 f. (*þa ȝedrefed ieard, onhrered, hwælmere*, not: 'the troubled sea was troubled'!), Beow. 903 f. (*ford forlacen, snude forsended*), 1438 f., 3022 f., Cri. 1133 f., Dan. 301 f., Dom. 102 f., El. 56 f., 985 f., 1275 f., 1307 f., 1310 f., Gen. 461 f., 528 f., 629 f., 2322 f., Gu. 985 f., 1170 f., Hel. 369 f., 597 f., 598 f., 621 f., 731 f., 1085 f., 1136 f., 1800 f., 1823 f., 2224 f. (*endi wurdun thar giledit tuo, kumana te Kriste*), 2731 f., 3460 f., 3523 f., 4352 f., 4428 f., 5560 f., Kr. 29 f., 48 f., Metr. 7: 24 f., 10: 46 f., 11: 19 f., 25: 48 f., Ps. LXXII 14: 3. The word-order (verb, partic., partic., subject) is the same as in Cri. 561 ff., El. 1122 f. (*nu is in leoht cumen, onwrizen, wyrda bizanȝ*), etc.

213. *siddan æfenleoht*
under heofenes hador beholen weorpeð
Beow. 413—414.

Sedgefield: "The MS. reading *heofenes* requires *hador* to be taken as a subst. meaning 'brightness'; but *hador* is elsewhere an adj. meaning 'bright', 'clear'. Supposing it to be a subst., and translating 'after the evening glow under the brightness of heaven is hidden', we do not get much sense." — Ah, but we do. We see the wonderful light-blue clearness of a Northern summer-night. *Heofenes hador* is the clear sky. The grammar of the phrase is of the well-known kind: concrete genitive + abstract noun = adjective + concrete noun. Examples are found in no. 227 of this paper. For the substantival use of *hador*, cf. JJJ 59 f. The word belongs to the set of adjectives which could at any time be used as abstract nouns, and therefore it need not worry us in the least how often the individual adjective happens to

occur in our very limited texts. G.-K.'s articles on *ȝod, yfel leoht, woh* contain numerous quotations; *ceald* shows the approximate proportion 6 (adj.): 1 (noun), *hreoh* 11: 1, *hat* and *deop* 13: 1, *til* 26: 1. Our *hador* can boast the proportion 11: 1, and is finely supported by the corresponding O. H. G and O. Scand. words. — Translation:

'after the evening glow is hid
beneath the limpid sky'.

214. *ða ic of searwum cwom,*
fah from feondum Beow. 419—420,
'when from insidious fights I came.
a foe from foes'.

Further discussion superfluous. Typical parallelism. Cf. *ic .. sceal | fon wið feonde .., | lað wið laþum* Beow. 438 ff., (*he*) *them heliðun sagda, | Johannes is jungurun* Hel. 1129 f., (*hie*) *iro herron sagdun, | thegnos iro thiodne* ib. 2549 f., *cymeð sceo wið oþrum, | ecȝ wið ecȝe* Rä. 4: 41 f., *kallaði seggr annan, | bróðir á bróður* Vǫlkv. 23, (*he*); *ȝesæt þa wið sylfne .., | mæȝ wið mæȝe* Beow. 1977 f., (*he*) *his mæȝ ofsæt, | broðor oðerne* ib. 2439 f., *swa þu hæleðum eart, | ana allum* Dan. 564 f., etc. The first subject (*ic, ic, he, hie, sceo, seggr, he, he, þu*) is repeated or qualified by the opening, alliterating word of the a-verse (*fah, lað, Johannes, thegnos, ecȝ, bróðir, mæȝ, broðor, ana*), this word and the next noun (or pronoun) are correlative (*fah* : *feond*; *lað* : *lað*, *Johannes* : *jungarun*; *thegnos* : *thiodan*; *ecȝ* : *ecȝ*; *bróðir* : *bróðir*; *mæȝ* : *mæȝ*; *broðor* : *oðer*; *ana* : *alle*), and the last correlate is a variation of a preceding noun or pronoun (*feondum* and *searwum* both refer to the fights with the sea-monsters, *laþum* and *feonde* both mean Grendel, *jungurun* and *heliðun* both mean the disciples, etc.). I may quote another sentence in which we have the same double parallelism, but where *searwum* does not mean 'fights': *ȝebide ȝe on beorge byrnum werede, | secȝas on searwum* Beow. 2529 f. Here the first subject (*ȝe*) is likewise repeated by the opening alliterating word of the a-verse (*secȝas*), and *searwum* is a variation of a preceding noun (*on searwum* and *byrnum werede* both mean 'armed').

215. *Þær me wiþ laðum licsyrce min,*
heard, hondlocen, helpe ȝefremede,
beadohrægl broden, on breostum læȝ
ȝolde ȝeȝyrwed Beow. 550—553.

Periods containing two parallel members and two verbs arranged like *licsyrce .. ȝefremede .. beadohrægl .. læȝ*, or with the parallel members between the two verbs, are very common. I refer to no. 187 and Arkiv 37, 121—123. Here I give some more typical instances.

	First parallel member. First verb.	Second prallel member.	Second verb.
1	*dynr var í garði*	*vápnsǫngr virða*	*váru af heiði komnir* Atlakv. 32
2	*Bootes scineð*	*oðer steorra*	*cymeð eft ymb ðritiȝ ȝearȝerimes* Met. 28: 27 ff.
3a	*tho sprak imu eft is herro angegin*	*mari mahtig Krist*	[*hold* Hel. 3099 ff. *was imu an is mode*
3b	*licsyrce min helpe ȝefremede*	*beadohrægl broden*	[550 ff. *on breostum læȝ* Beow.
4	*siu ni mohta thuo hofnu awisan*	*that wif*	[Hel. 5919 ff. *ni mahta wop forlatan*

In the first of these quotations, we must connect *vápnsǫngr virða* with the preceding verb, seeing that *váru komnir* is discrepant in form and sense: 'din was in the yard and clang of warriors' arms; they from the heath were come'. In the second quotation, there is no formal or logical discrepancy between *steorra* and *cymeð*; yet *oðer steorra* and *cymeð* are not to be directly connected, for *oðer steorra* is felt as a qualification of the preceding noun: 'Boutes, another star, is shining; it will return in thirty years' (not: Boutes is shining; another star will return etc.'). In the last three quotations, it is possible to connect *mari mahtig Krist*, *beadohrægl broden*, and *that wif* with the preceding portions of the periods (just as we did *vápnsǫngr virða* and *oðer steorra*). It is also possible to let them go with the verbs that follow.

The logical force of the whole period remains the same in either case. The editors choose the former alternative in '3a', the latter in '3b' and '4'. Only Piper, whose punctuation is, on the whole, much more consistent than that of the other editors, treats *that wif* and *mari mahtig Krist* alike, notwithstanding the different rhythmic conditions of '3' and '4'. Some periods built in essentially the same way as those adduced here — I have compared about two hundred — have been muddled up in such a way as to destroy syntax and phraseology (Arkiv 37, 121 ff.). Vagaries like **þæt *me on breostum læg* (Sievers-Holthausen) require no further comment.

216. *Semninga* occurs thrice in Beowulf, each time in essentially the same sense. It requires a fuller exposition.

Engl. *instantly,* Germ. *augenblicklich,* Swed. *ögonblickligen* mean 'in the same moment', 'this very moment', 'in demselben Augenblick', 'sogleich'. Swed. *på minuten* (*på eviga minuten*). M. H. G. *uf der stunt, ze stunde,* Swed. *på stunden,* O. E. *stunde* practically mean the same thing, independently of the fact that the minute is longer than the 'Augenblick', the 'stunt' longer than the minute. O. E. *semninga* indicates that it is within the same space of time that different things happen. But that space of time may be a moment, a minute, an hour, or much longer, just as *now* may refer to this moment, this day, this year, this generation, and so on. The consequence is that *semninga*, although properly marking contemporariness or close succession in time, really oscillates between the meanings at once, presently, by and by, in course of time, at last (Germ. alsbald, allmählich, mit der Zeit, schliesslich, Swed. med ens, med detsamma, i samma stund, rätt nu, efterhand, med tiden, omsider). Cf. how *on fyrste,* which in Beow. 76 f. is parallel with *ædre,* 'at once', 'quickly', 'soon', there practically refers to a few weeks or months.

In Beow. 491 ff. we are told of the revelry of the Danes and the Geats. It went on for a considerable time: servants poured out liquor (494 ff.), the minstrel sang now and again (496 f.), Beowulf, taunted by Unferð, gave a long account of his swimming match (499 ff.), the queen went all round the hall with the cup (612 ff.), she conversed with Beowulf (625 ff.), and she returned to her seat;

þa wæs eft swa ær inne on healle
þryðword sprecen, ðeod on sælum,
siȝefolca sweȝ, oþ þæt semninȝa
sunu Healfdenes secean wolde
æfenreste 642—646.

Here *semninȝa* evidently means 'presently', 'after a while', 'at last'. Chambers recommends the first of these translations. Hall's 'straightway' and Schücking's 'alsbald' do not suit the occasion. Sedgefield's and Holthausen's 'suddenly', 'plötzlich' is 'bad taste and bad philology' (JJJ 43). What, indeed, do the gentlemen mean? Had the king received an urgent telegram? Or was there some other reason for a hurried retreat? ...

In B. 1632 ff. we are told of the conquering hero's return to Heorot. He and his men, four of them carrying Grendel's head on a spear, marched slowly along towards the well-known goal.

oþ ðæt semninȝa to sele comon
frome, fyrðhwate feowertyne
Ȝeata ȝonȝan 1640—42.

The translation 'suddenly' is here simply ridiculous.

In B. 1761 ff. the aged king reminds the young hero of the transitoriness of youthful strength. 'It shall last', he says, for a while, but then malady, or accident, or maiming in warfare, or old age, shall come, and

semninȝa bið,
þæt ðec, dryhtȝuma, deað ofersæcyðeð' 1767—68,

'then, noble hero, shall it be at last that death shall overpower thee'. Here 'suddenly' would be possible. Yet, the suddenness of death is not the king's point. He speaks of death as 'our destined end and way'.

I add that Klaeber, as early as 1906, warned us against the 'pressing of the meaning' of the word (Mod. Phil. 3, 453). However, he placed *færinȝa* on a par with *semninȝa*. I cannot follow him there. *Færinȝa* does mean 'suddenly'. To the deliberate Hyȝelac, Beowulf's resolve to start on the venturesome expedition had seemed sudden enough (l. 1988). And Hroðgar, following the demon's track, stood all at once before the ghastly sight — the uncanny rock with Æschere's head

upon it (l. 1414). Similarly in Old Saxon. Nothing is represented as more hideously unexpected and sudden than the flood, the destruction of Sodom, and the day of judgment (Hel. 4359, 4376).

217. *he onfenȝ hraþe*
inwitþancum, & wið earm ȝesæt
Beow. 748—749.

Weighing and appraising all that has been said of these lines, I cannot help thinking that a simple thing has been made complicated. As *famiȝheals* means '(one) with a foamy neck', *byledbreost,* '(one) with a swelling breast', *wulfheort,* '(one) with a wolfish heart', *ofermod,* '(one) with too high spirit', etc., I can see no valid objection to the adj. (noun) *inwitþanc,* '(one) with wicked thought', 'malitiosus' (G.-K.), a natural variation of the preceding *feond* — just as an *inwit-* is bestowed on each of Beowulf's other two great demoniac antagonists: *inwitfenȝ* in l. 1447, *inwitȝæst* in l. 2670. With the competing adjectival formations in *-þanc* and *-þancol* cf. those in *-mod* and *-modiȝ, -feax* and *-feaxede,* etc.

218. O. E. *nefne* (*nemne*), *nymðe* are treated unsatisfactorily by editors, translators, and lexicographers. In the Beowulf *nefne* occurs: A) as a preposition governing the dative case: 'except', 'ausser', 1081. — B) as an adverb without influence on the case of the subsequent noun: 'excepted', 'except', 'ausgenommen', 'ausser', 'nur', 1934 (nom.), 2533 (gen.), 2151 (acc.).

Nefne or *nymðe* occurs: C) as a conjunction with the verb in:

a) the indicative mood: 'only that', 'but', 'nur dass', 'nur', 'aber'. 1. *He on weres wæstmum wræclæstas træd, nefne he wæs mara þonne æniȝ man oðer* 1351 ff. (in this survey I simplify the quotations). Here the second clause contains a modification of the first statement: Grendel had not quite a human form. *Buton* is used the same way, 1560. — 2. *Ætrihte wæs ȝuð ȝetwæfed, nymðe mec god scylde* 1657 f. Here something was on the point of happening, when something else actually occurred. The adequate translation is this: 'a stop was almost put to my encounter, but God protected

me', 'beinahe war es mit dem Kampf vorbei, nur hat mich Gott beschirmt'. Certainly the verb *scylde* is ambiguous as regards mood; so is *ȝefremede* in l. 1552. But *ȝeweold* in l. 1554 is a distinct indicative. The translation given by Hall, Schücking, Holthausen, and others, 'almost had my struggling ceased, if God had not protected me', 'beinahe wäre der Kampf gehindert gewesen, wenn mich Gott nicht beschirmt hätte', shows in the first place an unnecessary deviation from the syntax of the original. Moreover it manifests a sort of hazy logic; for if God had not helped the hero, his struggling, he thought, would have ceased altogether, not 'almost'. It may be pleaded that this 'almost .. if not' is an ellipsis for: 'almost had my struggling ceased, and it would actually have done so, if not etc.' Anyhow, the ellipsis is just as unnecessary as the deviation from the original. In O. No. dictionaries, *nema* is correctly rendered by 'om ikke', 'kun', 'men' (wenn nicht, nur, aber). Cf. the fact that M. H. G. *ne wære*, 'wenn es nicht wäre', has become Mod. Germ. *nur*.

b) the subjunctive mood of the present tense.

α) 'unless', 'wenn nicht', 'es sei denn dass'. 3. *We ne ȝerisenlice rondas berað eft to eorðe, nemne we æror mæȝen fane ȝefyllan* 2653 ff. Here the second clause contains a condition which may or may not be fulfilled. — 4. *Nis þæt seldguma, nǽfne him his wlite leoȝe* 250 f. Here a modest reservation is made as to the correctness of the previous statement.

β) 'only'. 5. *Ne hit manna ænig tobrecan mæȝ, nymþe hit liȝes fæþm swelȝe*. 'no man will be able to shatter it, the only thing is that fire may consume it'. So the wise men had thought according to ll. 778 ff.: *þæs ne wendon ær witan Scyldinga, þæt hit a manna ænig tobrecan meahte, nymþe hit liȝes fæþm swulge*. Here the last clause does not limit the preceding one. It only gives, in a modest form, another possibility of destruction (cf. no. 78). Therefore the editors' translations 'unless' and 'wenn nicht' will not do. They are further manifestations of logical haziness.

c) the subjunctive mood of the past tense: 'unless', 'wenn nicht'. 6. *He hyra ma acwellan wolde, nefne him god*

forstode 1055 f., 'he would have killed more of them, had not God prevented him'.

219. *he mid Eotenum wearð,*
on feonda ȝeweald, forð forlacen,
snude forsended Beow. 902—904.

The lines are misconstrued by the editors in the usual way (nos. 114, 199, etc., in this paper nos. 212, 221, 225, 236, 237, etc.). Hall's translation, 'he among the Eotens was betrayed into the power of the foes', corresponds to that misconstruction. Heremod was among the Danes when he was treacherously sent to the Jutes (near the Elbe). The preposition *mid* occurs in a similar application in the Orosius: *hie sendon .. þone consul mid him mid firde,* 'they sent the consul against him with an army', 228: 15.

220. *swylce oft bemearn ærran mælum*
swiðferhþes sið snotor ceorl moniȝ,
se þe him bealwa to bote ȝelyfde
Beow. 907—909.

An error hard to eradicate is the rendering of *sið* by 'Gang, Weg, Reise' in cases where it is only a general expression for what a man does, or what happens to him (wie er ver-fährt, wie es ihm er-geht, was er er-fährt, sein Loos, sein Schicksal). See no. 144. — Translation:

'thus, for what happened to the daring man
did many a wise man often sorrow then,
who had from him expected help in troubles'.

221. *þonne þu forð scyle,*
metodsceaft seon Beow. 1179—80.
þonne he forð scile,
of lichaman l . . . ed weorðan ib. 3177—78.

If we compare the first of these quotations with

þa he forð gewat
misserum frod metodsceaft seon Gen. 1742 f.,

where the infinitive *seon* is evidently governed by *forð gewat,* we may feel inclined to agree with the editors and construe the Beowulf lines in a similar way. However, *metodsceaft*

seems in our epic only to mean fate in the shape of death: *metodsceaft bemearn*, i. e. mourned over the fall of her dear ones, 1077, *forsweop to metodsceafte*, 'drove into death', 2814 f. Accordingly, Holthausen gives only 'Fügung, Schicksalsbestimmung, Tod'. But if this be right, then *forð* [sc. *faran* or *ȝewitan*] and *metodsceaft seon* signify the same thing, and the error of the editors is the usual one; see no. 219.

As for the illegible word in l. 3178, it probably was neither **lysed* nor **læded*. The former implies a conception foreign to heroic diction; the body was not looked upon as an evil, a burden, a chain. The latter may suit ideas expressed in theological verses about the sinful soul: *þinre sawle þing .., syððan of lichoman læded wære* Seel. 21, *Satanazses kisindi .. leitit sia .. in fuir enti in finstri* Musp. 8 ff., but I do not believe that a dying hero was said to be 'led' out of the body. Some other word, more poetical, more expressive of the transitoriness of life, more in keeping with *læne lif* and *wæfre & wælfus*, may certainly be found. I think of *leored* 'dahingegangen', 'hädangången', 'passed away'; cf. *of þyssum life leoran*, 'depart this life', *forþ ȝeleored*, 'passed away', etc. The construction *leored weorðan* = *leoran* is common; cf. *weard .. ȝelumpen* = *ȝelamp* Beow. 823 f., *uȝanȝen weard* = *ueode* ib. 1234, *weard afeallen* = *afeol* By. 202, *weard .. worden* = *weard* Dan. 124. Translation:

'when he shall part,
shall pass away from the involving flesh'.

222. *þonne wind styreþ,*
lað ȝewidru Beow. 1374—75.

It is true that the wind was believed to cause thunder and lightning; cf. Rä. 4: 36—66. But *lað ȝewidru* simply means 'bad weather' (*smyltlicu ȝewidru* meaning 'fair weather'). Then, if we do not mean thunder, we cannot talk about 'the wind stirring up storms' (Hall, Schücking, Holthausen). I am of opinion that *lað ȝewidru* is a variation of *wind*, the verb *styreþ* being intransitive, as in *streamas styredon*, 'the waves heaved', An. 374. In Hel. 2914 f. we have a good counterpart: *tho ward wind mikil, | hoh weder, afhaban.* Here 1. *wind* = *wind*, 2. *hoh weder* = *lað ȝewidru*, 3. *ward afhaban* = *styrede*. — Translation: 'when wind and grievous storms spring up'.

223. *seah on enta ȝeweorc,*
hu þa stanbogan stapulum fæste,
ece eorðreced, innan healde Beow. 2717—19.

Holthausen makes two so-called emendations: **ecne,* **healdon.* Schücking keeps the text as it is, and gives, on the whole, a good explanation (Untersuch. z. Bedeutungslehre d. ags. Dichtersprache, p. 78). But in my opinion *þa* is acc. pl. neut. (not nom. pl. masc.), *ȝeweorc* being a plural as in *ne waciað þas ȝeweorc, ac hi wel healdað* Sch. 86. With *seah on ȝeweorc, hu þa* cf. *that menid liudio barn, hwo sie* Hel. 3592 f., *menda helagna gest, hwo thena* ib. 3922 ff., *neosian huses, hu hit* Beow. 115 f., and no. 200. — Thus:

'he saw the giants' works —
how rocky arches resting firm on columns,
the ancient earth-house, kept them safe within'.

Note that in periods of this kind the logical object of the first verb (here *seah*) is not the following accusative alone (here *enta ȝeweorc*), but the whole phrase of which that accusative is, logically, a part. Consequently our lines do not necessarily imply that Beowulf saw the works themselves; what he saw was that rocky columns kept them. See, once more, no. 200. This renders superfluous most of what Schücking sets forth on pp. 80 and 81 of the work just quoted.

As I happened to mention Beow. 115 f., I will add the remark that all the editors unsatisfactorily render *neosian* by 'visit', 'aufsuchen', 'attack', 'feindlich angehen', or the like. B.-T. and G.-K. give the correct translation: 'find out', 'explorare'.

224. *næs se folcȳninȝ,*
ymbesittendra ænig ðara
þe mec ȝuðwinum ȝretan dorste
Beow. 2733—35.

Of Heyne-Socin's *'se folcyning ænig,* kein Volkskönig' (1888), I remarked in ERP § 77 b (1897): 'I have no faith in this'. A long row of editors have, since then, unanimously preached the same old gospel. I should be glad if I could now convince some of them of their error.

The lines quoted show the usual parallelism; the spaced words are variations of one and the same central idea: *næs se folcyninȝ þe dorste = næs ymbesittendra æniȝ ðara þe dorste.* For the function of *þara* and its historical development, see ERP §§ 75—86.

Consequently, *ymbesittendra* does not qualify *folcyninȝ*; it is governed by *æniȝ*. And *se* goes with *þe*; it has nothing to do with *æniȝ*.

Having subjected the whole of the Old West Teutonic and the Old Scandinavian alliterative poetry to a minute examination as regards the parallelism of asyndetic members, I simply feel that it is so. Here I must content myself with pointing out a few facts tangible to any student of Old English.

1. Not reckoning the passage in discussion, the pronouns *æniȝ, næniȝ* occur in our poem 43 times: absolutely once, with a genitive 18 times, attributively 24 times. In no instance, here or elsewhere, is the definite article used before the noun qualified by *æniȝ, næniȝ*. Some students will realize that **æniȝne þone corl, *þæt wæter næniȝ* vies in beauty with **any the earl, *kein das Wasser.*

2. The genitive *ymbsittendra* occurs thrice in Old English poetry, each time in connection with a pronoun:

oð þæt him æȝhwylc þara ymbsittendra
ofer hronrade hyran scolde Beow. 9 f..

swylce Huna cyninȝ
ymbsittendra awer mearhte
abannan to beadwe El. 32 ff.,

and Beow. 2733 ff. (the passage in question). Now, in two of these instances the genitive is evidently governed by the pronoun. Some students will realize that this is the case also in the third.

3. The collocation *þara þe,* preceded by negation + genitive + *æniȝ,* and used as subject, occurs thrice in our poem:

No his lifȝedal
sarlic þuhte secȝa æneȝum
þara þe tirleases trode sceawode Beow. 841 ff.,

næfre hit æt hilde ne swac
manna ænzum þara þe hit mid mundum bewand
1460 f.,

and ll. 2733 ff. (the passage in question). Some students will realize that

n- secza ænezum þara þe sceawode,
n- manna ænzum þara þe bewand,
n- ymbesittendra ænig ðara þe dorste

show the same build.

225. *He ðam frætwum fenz & him fæzre zehet*
leana, leodum Beow. 2989—90.

The outer bottom corner of fol. 194 is gone. Thorkelin's transcript shows blanks after *leana* (and before *te þa* l. 3014). However, we do not know whether the front of the torn-off corner contained any letters at all. If we compare the bottom lines of foll. 171^{v}, 172^{r}, 177^{v}. 183^{v}, 189^{v}, etc., we shall find that the ends of those lines are left blank, although the subsequent word (or at least a large portion of it) might have been entered there. The text, without any addition, gives perfect sense, perfect grammar, and perfect verse. Moreover, it gives a type of parallelism which is very common — a type that has been frequently misunderstood, and has often been explained by me; see e. g. Dan. 660 ff., Gen. 932 ff., Gn. C. 23 f. (in JJJ), and nos. 205, 231 (in this paper). Here I adduce:

endi them erlon brahta
wilspel, weron Hel. 5943 f.,

a quotation which, even alone, might suffice, on account of its striking resemblance; further:

hie loðoda thuo mest liodio barnun
godas huldi, gumun O. S. Gen. 114 f.,

wurðun im thea lera Kristes
so swotea, them gišiðea Hel. 1147 f.,

endi them heliðun sagda
Johannes, is jungarun ib. 1129 f.,

Cri. 1513 f., Hel. 1020 f., 2549 f., 3084 f., Hy. 4: 77 f., Jul. 360 f., Gen. 1214 f. Of course, *him* (= *leodum*) means 'them', not

'him' (Hall, Holthausen, and others): both the brothers were rewarded, as the following lines minutely state (see below).

226. *sealde hiora ȝehwæðrum hund þusenda*
landes & locenra beaȝa — ne ðorfte him ða lean oðwitan
mon on middanȝeardе — syððan hie ða mærða ȝeslogon Beow. 2994—96.

Hall's translation, 'no man on earth could blame him for the gifts, since they (Eofor and Wulf) had earned the honours by fighting', is based on a conception which may to a modern reader appear natural enough, but was foreign to Old Germanic sentiment and diction, viz. that people might be inclined to consider the royal rewards too generous. Certainly a king's gifts could be criticized; but then the reason was invariably just the opposite. That no one could blame the giver for meanness — that is the thought expressed here, and that is what is said in ll. 1046 ff.: *swa manlice mære þeoden heaþoræsas ȝeald mearum & madmum, swa hy næfre man lyhð, se þe secȝan wile soð æfter rihte!* The editors will have to alter their punctuation: the clause introduced by *syððan* goes with the main clause preceding the parenthetic remark. — Translation:

'he gave to each of them.
in twisted rings and land, a hundred thousand
— no man on earth could blame him for these gifts
(i. e. no man on earth could call these presents scanty) —
since they had earned such honours in the battle'.

227. *Ȝecyre ic ætsomne S. R. ȝeador,*
EA. W. & M., aþe benemnan,
þæt he þa wære & þa winetreowe
be him lifȝendum læstan woldе,
þe ȝit on ærdaȝum oft ȝespræcon Botsch. 48—52.

In the Gospel of St. Matthew, Chap. V, we are told not to swear by heaven, by the earth, or by our own head. The staff sent by the husband to his wife seems to convey an oath that disregards all these commands.

S. R. is *sigelrad*, 'the sun's road', i. e. 'heaven', a kenning of exactly the same sort as O. No. *sólar jaðarr, sólar grund, mánar vegr, vagn-braut,* all about the lofty regions of the sun, the moon, and the stars (*vagn* = Charles' Wain). — EA. W. is *earwynn*, 'earth's joy', 'the lovely earth', formed like *eorðan wynn*, 'the lovely earth' (Beow. 1730), *eðelwynn*, 'the lovely inheritance' (ib. 2493), *hearpan wynn*, 'the lovely harp' (ib. 2107; Holthausen incorrectly: 'Saiten'), *eardlufu*, 'the beloved native land' (ib. 692), *meces mærðu*, 'the glorious sword' (Sal. 163), *heofenes hador*, 'the clear sky' (no. 213). — M. is 'man'. — Translation:

> 'I place together Heaven, Earth, and Man,
> confirming by an oath that he would keep,
> throughout his life, the compact and the faith
> of which ye often spake in by-gone days.'

228. *het þa hyssa hwæne hors forlætan,*
feor afysan, & forð gangan By. 2—3.

When the man was to plunge into the battle, he did not 'procul festinare', 'hasten [far] away' — the thoughtless translations given by G.-K. and B.-T. The vikings were close at hand, and he had only to *forð gangan*. It was the horse that he had to *feor afysan*, just as the hawk was allowed to *fleogan wið þæs holtes!* The parallelism is essentially the same as in *muðleas sprecan, wordum wrixlan* Rä. 61: 9 f., *on weal fleon, lice beorgan* Wald. 1: 15 f., etc.

229. *Beadohilde ne wæs hyre broþra deaþ*
on sefan swa sar swa hyre sylfre þing.
þæt heo gearolice ongieten hæfde,
þæt heo eacen wæs Deor 8—11.

The attempts on *þæt* in Beow. 15, Beow. 766, and Deor 10 all show insufficient knowledge of Old English syntax. To what I have said of Beow. 15 (no. 75), I will add one more proof of the intransitive use of the verb *dreogan* (*adreogan*): *ic adreogan* (aushalten) *ne mæg, ne leng helan* (verschwiegen sein) *be ðam lifes treo* El. 705 f. (incorrect: 'erdulden', 'erleiden'). — Identical with the construction *fyrenðearfe .., þæt hie* etc. Beow. 15 is *hyre sylfre þing, þæt heo* etc. Deor 9 f.

Thorpe, Ettmüller, Rieger, Sedgefield, and Holthausen spoil the lines. — And *þæt* in Beow. 766 (no. 88)! Þæt ĩſ gẏmeleaſ guma þæt ongĩetan nelle.

230. *we þæt mæð Hilde monge gefrugnon,*
wurdon grundlease Ʒeates frige Deor 14—15.

As we know nothing of the story here alluded to, we must remain in doubt as to the signification of these lines. Holthausen: *mæð[el]*, 'Rede'. Flat. — One possibility would be the following.

O. E. *mǣð*, M. E. *mēth* [Lat. *mēt-ior*] means 'measure'. The word is feminine. However, we once find *mǣð*, m. (*ofer ðinne mæð*, see B.-T.). Why not also *þæt mǣð?* In this respect we may compare a word-group of similar meaning: Teut. **mę̄t-*, m., f., n. (O. Scand. *māti* m., *māta* f., *māt* n., 'measure', Germ. *māsse* f., *māss* n., for instance in *ohne massen, ohne mass*, 'beyond measure'). In our quotation *mæð*, 'due measure', 'moderation', 'Mässigung', 'Zurückhaltung', would be the opposite of *grundlease frige*. Until something better has been found, I render the lines thus:

'Die Mässigung der Hild erfuhren unser viele,
die Leidenschaft des Geat war ohne Mass und Ziel.'

231. *þa me soðlice secgan cunnon*
ǽsware, cyðan El. 317—318.

We have before us the construction *secgan andsware* = *andsware cyðan*. G.-K. and Holthausen commit the usual error: '*secgan*, absolut'. '*secgan cunnon, andsware cyðan*'. Cf. ll. 375 f., which likewise contain the phrase *andsware secgan cunnen*. The parallelism is explained in JJJ 29 f.; cf. no. 225.

232. *wiston him be suðan Sigelwara land,*
forbærned burhhleoðu Exod. 69—70.

ic com weorð werum, wide funden,
brungen of bearwum & of burghleoþum,
of denum & of dunum Rä. 28: 1—3.

The correct explanation of *burghleoðu* has not been found hitherto. The true starting-point for the explanation of the compound is O. E. *burg* = O. No. *borg*.

Indo-Germ. **bhergh-*: **bhṛgh-*, O. No. *berg, borg*, O. E. *beorȝ, burȝ*, Germ. *Berg, Burg* show such intimate blendings of the ideas 'high' and 'firm', 'safe' that a strict analysis is impossible. But this much is certain: the primary signification of O. No. *borg* is not 'arx'. It means 'Terrasse, Flade, som har hoit Land eller Fjeld paa sin Bagside, men foran falder saa brat af mod det lavere liggende Land, at dets Bestigelse derfra falder vanskelig' (Fritzner), i. e. 'a mountain terrace', 'a projecting ledge of rock'. If we know this, we easily realize that *burhhleoðu*, like *beorhhleoðu*, means 'mountain-sides', 'rocky heights', 'highlands', 'Bergeshöhen'. Thus the Ethiopian sun is not said to scorch only hills on which cities were built (G.-K., B.-T.), still less the buildings themselves (Schücking); and the honey, *wide funden*, is not brought from 'Abhängen bei Stadt oder Dorf' (Trautmann), still less out of the towns themselves (Schücking). The Ethiopian sun poured its glow on the whole mountainous region. And the bees bring honey from groves and mountain-slopes, from valleys and from hills.

A *borg*, as described above, was a safe place, a *ȝebeorȝstow*, a *fæsten*. Only natural fastnesses, arduous mountain paths, are meant in: *oferfor he .. fæstena worn* Exod. 56; cf. *ofereode .. steap stanhliðo* Beow. 1408. Similarly in: *scynde ofer burȝ enta*, 'hastened over the fastness of the giants', El. 30 f. The mountains are often called 'the fastness, the castle, the home, the habitations, the dwellings, of the giants'. A certain Norwegian district of wild beauty is called *Jotunheim*, 'Giants' home'; cf. *Riesengebirge*. In the Edda the mountains are called *garðr risa*, 'the enclosure (court, home, house) of the giants', *þursa þjóðar sjọt*, 'the seats (habitations) of the giant tribe' (O. E. **þyrsa þeode ȝesetu*), and so on (E. St. 44, 393, Arkiv 37, 134). Holthausen, in his third edition of Elene, abolishes a wonderful product of his own, adorns my 'Gebirge' with an exclamation mark, and 'schliesst sich Körner an'.

233. *Ac onwacnigead nu, wigend mine,*
habbad eowre linda, hicgeaþ on ellen,
windað on orde wesað onmode!
Fi. 11—13.

I cannot accept **þindað*. 1. The Finn fragment contains solely words well-known in heroic poetry. Our *þindan* would be the only exception. 2. Wherever this weighty word occurs in verse, it alliterates: *þindan & þunian* Rä. 46: 2, *þearle þindeð* Ps. CXI 9: 3, *ic þand wið þan* Ps. CXVIII 158: 3. Our line would be the only exception. 3. The imperatives in the Finn fragment alliterate. Our line would be the only exception.

Windað, 'go!' 'hasten on!' gives the best sense. Cf. Shaksp. *wind away, be gone!* Otfr. *so er zi thiu tho giwant* (had turned, or come, to that), *thaz er thia snitun thar firslant*. Likewise *widre ȝewindan* Beow. 763, 'davoneilen' (muddled by Holthausen). Sense-development as in Swed. *sno*, 'to twist', 'to hasten', Hebr. סוּר, 'to wind', 'to go'.

234. *hwearflacra *hrær, hræfen wandrode* Fi. 36.

The line is faulty. It has been mended in varying and wonderful ways: *hwearf lacra* (or *flacra*, or *laðra*) *hræw, hwearflacra* (or *hwearflicra*) *hræw, hwearf blacra hreas, hræw-blacra hwearf,* and so on. Holthausen's 'the mass of pale ones fell' involves three alterations; the whole phrase sounds forced; and the cause of the scribe's error is left entirely to the reader's vivid imagination. Trautmann's raven gazes in astonishment at the mass of the corpse-pale slain ... Well, I think that is enough to make any raven turn pale.

Some ancient verses are hopelessly corrupt. In others the necessary correction is evident. Between these extremes there are all kinds of intermediate stages. Judging from the above, our line would seem to range rather near the hopeless ones. In reality it comes very near full evidence.

There is, namely, a simple fact ignored by all who have dealt with this line: *hrær* (hꝛæꝛ) is nothing else than the first portion of *hræfen* (hꝛæfen).

The scribe skipped a word, got as far as hꝛæꝛ before he noticed his mistake, and then went on again with hꝛæfen, leaving the wrong letters (which would just give room for the omitted word) to be scratched out afterwards. They never were.

As for the word omitted, the case seems fairly clear. When the raven takes an interest in bloodshed, he regularly

appears in distinguished and congenial company. either wolf and eagle, or else eagle alone: *hrefn wcorces ȝefeah, .. earn sið behcold .., wulf sanȝ ahof* El. 110 ff., *ȝefeah wulf in walde & se wanna hrefn, .. him fleah on last earn ætes ȝeorn* Jud. 205 ff., *sceall .. se wonna hrefn .. earne secȝan, hu him .. speow, þenden he wið wulf wæl reafode* Beow. 3021 ff., *letan .. hræfn .. & earn æses brucan .. & .. wulf on wealde* Æð. 60 ff., *heyrir þú hrafna gjalla, ǫrnu gjalla æzli fegna, varga þjóta* Guðr. II 8, *hremmas wundon, earn æses ȝeorn* By. 106 f., Similarly:

hwearf flacra earn, hræfen wandrode.

In reality I thus make only one alteration (that the *f* should be read twice is quite another thing; cf. nos. 152, 154). The phrase obtained is genuine: it is true to ancient diction; the parallelism is as typical as in: *beofode þæt ealond, foldwonȝ onþronȝ* Gu. 1299 f., *wicon weallfæsten, wæȝas burston* Ex. 483, *tydrað þis baȝfæt, ȝreothord ȝnornað* Gu. 1239 f., etc. And the genesis of the scribe's error is all but palpable; cf. nos. 119. 174. 183. JJJ 69 (Sal. 394), Arkiv 37, 134 f.

235. (*þu scealt*) *on wræc hwcorfan*
nacod, niedwædla, neorxnawanȝes,
duȝeðum, bedæled Gen. 928—930.

It is possibly correct to construe the genitive as a qualification of the following noun: 'the blessings of Paradise'. Yet considering what was said in no. 114 about the frequency of constructions like *meaht þu meðelcwidum, worda, ȝewealdan?* Gu. 988 f., *gi sind eðiligiburdiun, kunnies, fon knosle ȝodun* Hel. 557 f., it is just as probable that the two nouns are parallel: 'deprived of Paradise, deprived of blessings'.

236. *hæleð wæron modȝe,*
þe hy æt þam beorȝe, bliðe, fundon Hö. 8.

The MS. has **bliðnc*. The scribe thoughtlessly took the word to be the objective of *fundon*. Parallelism as in: *than sie thana aldan eu, erlos, heldun* Hel. 1416; Hel. 683, 5264. Sat. 439, El. 400, etc. — Translation:

'the men were brave
whom they, the women mild, found at the grave'.

237. *wrecað ealne nið.*
synne ȝesohte! Jul. 623—624.

nu he bluodig ligit.
wundun worig; thes ni habda he eniga gewuruhte te thi,
sundeu, gisuohta O. S. Gen. 45—47.

R. Meissner, in Beitr. 44, 84 ff. (1920) endeavours to give the exact meaning of these lines. He agrees with me in rejecting several prior interpretations, and in assuming parallelism of the words printed here in spaced type. But otherwise his views differ from mine. Jellinek's recent paper (Beitr. 45, 79 ff.) makes us no wiser.

In no. 70 (1903) I rendered *syn* by 'injury', '[wrongful] hostility', i. e. any act justifying the sufferer in proceeding against the perpetrator. If the former goes to law, or takes the law into his own hand, he *synne on ȝewyrhtan stæleð*, 'lays the injury to the charge of the doer', 'avenges it on him', or *synne* (*fæhðo, feondscipe, wælnið* Beow. 2999 ff.) *to ȝewyrhtan seceð*, 'calls him to account for it', 'seeks amends from him', 'tries to take his revenge on him'. In doing so, he, in his turn, appears as the aggressor, and a state of mutual hostility is established. Such a state is expressed by the parallel collocations *ealdne nið* and *synne ȝesohte* in the first of the above quotations:

'avenge on her the old hostility,
the calling to account for crimes imputed!'

The sufferer's retaliating aggressiveness was often checked by means of a fresh crime. The Icelandic sagas teem with such stories. In the quotation from the O. S. Genesis, God says to Cain that Abel had not been aggressive at all:

'now lies he bleeding,
exhausted from his wounds; and yet, to make
thee do this thing, he had not sought from thee
amends for any deed or injury'.

Thes, which Jellinek does not know what to make of, has its usual vague adverbial application: 'da', 'dabei', 'in der Sache', 'in dem Zusammenhange', i. e. 'um so etwas zu veranlassen', 'um eine solche Behandlung zu provozieren'.

238. *þæs wide sind ȝeond world innan*
fugla & deora foldhrerendra
wornas widsceope, swa wæter bibuged
þisne beorhtan bosm Pa. 4—7.

In no. 80 I put together and exemplified the five synonyms *swa, swa swa, swa side swa, swa wide swa, swa wide swa swa.* The above passage, in an incomplete shape (beginning with l. 4 b), was placed under the simple *swa.* In reality it contains a sixth synonym: *þæs wide swa.* G.-K. erroneously interpret *wide* as an adjective qualifying *wornas.* — Translation:

'there are of birds and beasts that tread the ground
vast numbers in the world, as far as water
surrounds the radiant bosom of the earth'.

239. *Sette him heard wite, hundes fleoȝan,*
& hi ætan eac yfle toscan,
hæfdan hi eallunga at aworpen.
Ps. LXXVII 45.

G.-K., misled by the Latin text, misconstrue the English lines. The second line means: 'and evil frogs consumed them'.

240. *Ȝemunaþ ȝe on mode, hu he moniȝ wundor*
worhte wræclice, wundor unlytel
Ps. CIV 5: 1—2.

G.-K.: '*wræclice,* adv. mirabiliter'. — The Bible text has no adverb. *Wundor wræclice* and *wundor unlytel* seem to be variations of נִפְלְאֹתָיו, 'marvellous works'.

241. *Ic eom on ȝoman ȝena swetra,*
þonne þu beobread blende mit hunige
Rä. 41: 58—59.

Trautmann: 'Der Dichter schrieb wohl *þon þon,* 'als wenn'.[1]) — In cases where something real was compared with something that was only supposed, single conjunctions meaning 'as' or 'than' were frequently employed in the

[1]) Similar wisdom is found on almost every page of Trautmann's commentaries.

sense of 'as if', 'than if'; see G.-K. pp. 649 a, 720 a. Walther von der Vogelweide uses *als* twice for *als ob* in the same stanza:

man sach den jungen fürsten geben,
als (as if) *er niht langer wolte leben ...*
man gap da niht bi drizec pfunden,
wan silber, als (as if) *ez wære funden ...*
ors, als ob ez lember wæren (Lachm. p. 25).

Cf. Swed. *leva som* (= *som om*, 'as if') *var dag vore den sista.*

242. *ne bið fah wið me,*
þonne [*me*] *unmæzas eft onzynnað,*
mecum zemetað Wald. 2: 22—24.

Holthausen's random guesses — **f[l]ah*, **[ong]un*, **mæ[c]zas* — are, as usual, to be scored out. *Ne .. fah* is a common litotes; it means 'a true and trusty friend'. *Unmæzas* is formed like O. No. *úþjóð*. 'Unmenschen', 'brutes', *úmannan*, 'Taugenichts', 'good-for-nothing fellow'; it means 'bad kinsmen', and is used in allusion to the fact that Waldere and Guðhere had been sworn brethren. That *me* is the necessary supplement, can 'ein Blinder mit dem Stocke fühlen'. Every other quotation under *onzinnan*, 'attack', has an objective: *zramhydize me mid unrihte oft onzinnað* Ps. LXXXV 13: 1 f., *feondas mine .. me stranze .. onzunnon* Ps. LVIII 3: 2 f., *þonne us manfulle menn onzinnað* Ps. CXXIII 2: 1, *ðonne ze mid manc men onzunnon* Ps. LXI 3: 1, *zif hi scoldan eofor onzinnan* Gn. Ex. 176.

243. *lof se zewyrceð,*
hafað under heofonum heahfæstne dom
Wids. 142—143.

Se, of course, is a demonstrative. Holthausen transforms it into a relative. That is bad for three reasons, and good for none. It involves extraordinary word-order, want of parallelism, and meagre sense. The relative *se* is regularly placed before the object. The parallelism, *lof zewyrceð* (b). *hafað dom* (a + b), is of the same kind as in: (he) *hyssas hylde, hæd zangan ford zode zeferan* By. 169 f., (se) *staimbort chlubun, heuwun harmlicco huitte scilti* Hild. 65 f., (ðu) *folle*

generedes, / blode gebohtest bearn Israela Hy. 8: 25 f. And Holthausen's 'wat man hett, hett man' may be excellent logic, but is a pitifully poor conclusion of a fine poem.

Index.

An. 81 ff.	No. 205.	Botsch. 48 ff.	No. 227.
„ 1035.	„ 206.		
„ 1526 f.	„ 207.	By. 2 f.	No. 228.
Beow. 15.	No. 229.	Deor 8 ff.	Nr. 229.
„ 18 f.	„ 208.	„ 14 f.	„ 230.
„ 20 ff.	„ 209.		
„ 115 f.	„ 223.	El. 30 f.	No. 232.
„ 119 f.	„ 210.	„ 317 f.	„ 231.
„ 249 f.	„ 211.	Ex. 69 f.	No. 232.
„ 361 f.	„ 212.		
„ 413 f.	„ 213.	Fi. 11 ff.	No. 233.
„ 419 f.	„ 214.	„ 36.	„ 234.
„ 550 ff.	„ 215.		
„ 642 ff.	„ 216.	Gen. 928 ff.	No. 235.
„ 748 f.	„ 217.		
„ 765 f.	„ 229.	Hö. 8.	No. 236.
„ 767 ff.	„ 207.		
„ 778 ff.	„ 218.	Jul. 623 f.	No. 237.
„ 902 ff.	„ 219.		
„ 907 ff.	„ 220.	O. S. Gen. 45 ff.	No. 237.
„ 1179 f.	„ 221.		
„ 1374 f.	„ 222.	Pa. 4 ff.	No. 238.
„ 1550 ff.	„ 218.		
„ 1640 ff.	„ 216.	Ps. LXXVII 45.	No. 239.
„ 1657 f.	„ 218.	„ CIV 5: 1 f.	„ 240.
„ 1767 f.	„ 216.		
„ 2717 ff.	„ 223.	Rä. 28: 1 ff.	No. 232.
„ 2733 ff.	„ 224.	„ 41: 58 f.	„ 241.
„ 2989 f.	„ 225.		
„ 2994 ff.	„ 226.	Wald. 2: 22 ff.	No. 242.
„ 3177 f.	„ 221.		
		Wids. 142 f.	No. 243.

Lund, November 1920. Ernst A. Kock.

BEITRÄGE ZUR ENGLISCHEN GRAMMATIK.

VI.

1. Gab es im Frühneuenglischen einen *ü*-Laut?

Als ich vor nahezu dreifsig Jahren in der ersten Reihe dieser 'Beiträge' über die Vorgeschichte des heutigen [*iu*] handelte (Angl. 14, 287), war das Material, das zur Verfügung stand, nicht sehr umfänglich: es bestand im Wesentlichen aus den Auszügen namentlich englischer Gewährsmänner bei Ellis. Seither sind die Quellen durch emsige Forschertätigkeit nicht unerheblich vermehrt, manche durch Neudrucke vollständig zugänglich gemacht und auch vieles über die Lebensstellung und den Bildungsgang ihrer Verfasser ermittelt worden. Im Anschlufs daran ist die Deutung des Materials weitergeschritten, namentlich nach einer Richtung. Hatte man damals im Allgemeinen die Vorstellung, dafs im Früh-Neuenglischen als Wiedergabe von me. *ī̆* und *eu* wie in *duke* und *new* zwar schon das heutige [*iu*] vorkam, aber doch vorwiegend [*ī̆*] galt, so ist in neuerer Zeit von Jespersen (Hart 44 ff., MEG. I 103 ff.) und von Zachrisson (English Vowels 143, 153, 217) der Nachweis versucht worden, dafs es mindestens seit 1500 keinen *ü*-Laut mehr gegeben, sondern vielmehr im Wesentlichen die heutige Lautung, nämlich ein *iu*-Diphthong (*i̯u* oder *iu̯*), gegolten habe. Den Zeugnissen, die auf *ü* zu weisen scheinen, liege eine Irrtum zugrunde, der der Unfähigkeit der meisten Engländer, den *ü*-Laut richtig zu erfassen, entspringe. Diese neue Lehre ist lebhaftem Beifall und scharfem Widerspruch begegnet, eine zusammenhängende Nachprüfung aber bisher nicht erfolgt. Mich will bedünken, dafs eine methodische

Verwertung des in den letzten Jahrzehnten beigebrachten Materials zu ganz anderen Ergebnissen führt und bei genauerem Zusehen auch die schon längst bekannten Zeugnisse der neuen Lehre widerstreben.

Zachrisson sagt einmal: "A *Frenchman* was certainly the best person to decide whether English possessed a *French* sound or not" (E. V. 146). Dem stimme ich ganz zu: hatte das Englische einen *ü*-Laut, so mufste ein Franzose ihn sicher erkennen. Und ich füge hinzu: es mufste ihm auch leicht fallen, dies schriftlich zum Ausdruck zu bringen, er konnte von seinen Landsleuten nicht mifsverstanden werden, wenn er den Laut durch *u* wiedergab. Wenn er aber im Munde der Engländer ein [*iu*] hörte, so mufste er es sicherlich als etwas von seinem [*ü*] Verschiedenes erkennen und vermochte es seinen Landsleuten durch die Schreibung *iou* oder *you* leicht verständlich zu machen. Sehen wir uns daher zuerst die von Franzosen stammenden Zeugnisse an, wie sie jetzt Spira (QF. 115) und Zachrisson (E. V. 8 ff.) bequem zusammengestellt haben, und versuchen wir sie zunächst ganz unabhängig von allen anderen Quellen zu deuten.

Da zeigt sich, dafs im 16. und 17. Jahrhundert *you* in der Tat als Veranschaulichung des englischen Lautes erscheint, aber — was bisher nicht beachtet worden ist — nur dann, wenn von der Lautung des Buchstaben *u* im Allgemeinen, nicht von seiner Aussprache in bestimmten, vom Verfasser angeführten Wörtern die Rede ist oder wenn die Namen der Buchstaben *w* und *q* erwähnt werden; so im Lambeth-Fragment (Ellis III 815), bei Desainliens 1566, Mason 1622, Alphabet Anglois 1625, Sterpin 1660 (nur im Namen des *w*), Festeau 1672, Mauger 1685, Miège 1685. Nur selten begegnet in derartigen Angaben Anderes, nämlich *yu*, bei Bellot 1580, und *iu* bei Maupas, 1607, und Sterpin (für *u* und *q*). Wenn dagegen die Aussprache wirklicher Wörter gelehrt werden soll, finden wir niemals *you*, sehr selten und nur neben Anderem *iou*, nämlich bei Mason 1622, in *new* und *newes* (S. 60, 77), und im Alphabet Anglois, das angibt, *l'* werde 'quelquefois' *iou* gesprochen in *use, abuse, sute* (Spira 86). Die typische Wiedergabe in solchen Fällen ist vielmehr *iu*, woneben vereinzelt *yu* und *yeu* erscheint, und *u*, also Gleichstellung des englischen

und französischen Lautes. Erst nach 1700 ändert sich das Bild: *iou* dringt vor und wird bald allgemein.

Wir sehen also hier eine deutliche Unterscheidung, die zu denken gibt, zumal sie nicht nur in der Gesamtmasse der Zeugnisse, sondern auch innerhalb der Quellen selbst zutage tritt. Auch diejenigen, welche bei Besprechung des *u* im Allgemeinen *you* lehren, bieten, wenn sie wirkliche Wörter anführen, für diese *iu, u*: Mason, Alphabet Anglois, Sterpin, Festeau, Mauger und Miège (die beiden ersten daneben auch *iou*, nicht *you*). Sehen wir uns aber die betreffenden Stellen näher an, so ergibt sich ein Fingerzeig, wie dies Verhältnis aufzufassen ist: *you* erscheint bei ihnen bei der Vorführung des englischen Alphabets als Name des Buchstaben *u*, wie auch in den Namen der Buchstaben *w* und *q*, und wenn sie für das Zeichen *u* in wirklichen Wörtern eine andere Transskription aufweisen, so hat das sein Seitenstück beim *y*, für das sie im Alphabet *ouei, ouai*, offenbar [*ɥei, ɥai*] lehren, in wirklichen Wörtern aber *ei, aï* oder *i, e*. Danach ist die Annahme nicht abzuweisen, dafs auch die anderen Gewährsmänner, die die Lautung des *u* schlechthin als *you* angeben, nämlich Lambeth Fragment und Desainliens, dabei den Namen der Buchstaben im Auge hatten oder von ihm beeinflufst waren: der Schlufs, dafs sie auch das *u* in wirklichen Wörtern so sprachen, ist unzulässig. Der Zusammenhang, in dem ihre Bemerkungen stehen (Ellis III 815, I 228, Zachrisson S. 8), läfst nicht nur diese Annhhme zu, sondern macht sie auch wahrscheinlich.

Der Unterschied zwischen dem Namen und der tatsächlichen Lautung des Buchstaben tritt in einer Quelle noch deutlicher hervor. Das Alphabet Anglois, das sich im Ganzen an Bellot anschliefst, gibt, über ihn hinausgehend, tabellarische Zusammenstellungen der "Lettres selon La Prononciation de l'Alphabet" und der 'Prononciation des lettres selon leur vraye & naturelle acception, en lisant & parlant' (Zachrisson S. 16). In der ersten lesen wir

Y, oüey *ou* ouay
V, you

in der letzteren:

Y, ey, ui, ri, le
V, o, iou
Ve, u *long*
Ew, you.

Bei der seltsamen Angabe *ni, ri, le* für *y* denkt er wohl an die Lautung von *-ny, -ry, -ly*, bei *o* für *u* klärlich an *ŭ* wie in *but*. Mit *u long* kann er nur den Laut meinen, an den die Franzosen bei dem Buchstaben *u* denken, keineswegs an den englischen Laut des *u* verlängert; denn wir finden *ee* erklärt durch *i long*, *aw* durch *a long*. Somit lehrt er seinen Landsleuten als Aussprache des englischen langen *u* in wirklichen Wörtern *iou, u*, als die des *ew*: *you* (ein Schwanken, das sich auch in seinen Transkriptionen zeigt, Spira S. 86), während er für den Namen des Buchstaben nur *you* kennt: hier ist also die auch sonst erkennbare Unterscheidung ganz deutlich ausgesprochen.

Die vorgeführten Tatsachen passen schlecht zu der Annahme, dafs seit dem 16. Jahrhundert nur [*iu*] gegolten habe. Wenn die Franzosen im Wortzusammenhang den Laut durch *iu* (*yu*) wiedergeben, so weist das auf einen Diphthong [*iü*], zumal wenn gelegentlich Bemerkungen gemacht werden wie: *Yu comme sy c'estoient deux sillabes* (Bellot, s. Zachrisson 13, Spira 54) oder: *iu separement* (Festeau, s. Spira 105), oder auf das *u* in *iu* ein Trema gesetzt ist (Maupas, s. Zachrisson 144); ein französischer Leser, der solche Weisungen befolgte, konnte das *u* an zweiter Stelle doch nicht anders denn als [*ü*] lesen. Die bisherigen Erklärer waren mehr oder minder geneigt, in *iu, yu* nur eine unvollständige und ungenaue Bezeichnungsweise für *iou, you* zu sehen. Aber die deutliche Umgrenzung des *iou* und namentlich des *you* bliebe bei dieser Erklärung unverständlich. Warum wäre man bei der Vorführung des Alphabets fast immer so genau, bei der Besprechung wirklicher Wörter fast immer so ungenau gewesen? Beachtenswert ist auch ein Zusammenhang wie der bei Maupas (Z. 144).

> U, voyelle s'apelle *u* françois, parce que le son que nous luy donnons est peculier à nostre langue. Les Anglois prononcent *iü*, Les Italiens, Alemans et quelques austres proferent comme nous la diphthongue *ou* etc.

Wenn er das italienische und deutsche [*u*] durch das Zeichen *ou* wiedergibt, würde er bei einer englischen Lautung [*iu*] sicherlich zu *iou* gegriffen haben.

Im Übrigen haben wir ja Vergleichsmaterial, um zu sehen, wie diese Grammatiker sonst [*u*] als zweite Diphthongkomponente bezeichnen, nämlich bei ihrer Erklärung des [*ou*] oder

[*au*], das aus me. *ū* erwachsen war wie in *now, loud.* Dabei ist zu beachten, dafs im 16. Jahrhundert im Französischen ein *au*-artiger Diphthong für geschriebenes *au* noch nicht völlig unbekannt war. Wir finden nun bei Bellot und dem ihm folgendən Alphabet Anglois den Vergleich mit heimischem *au* mit der Bemerkung 'la bouche pleine' (Sp. 52, 85), weiter Hinweise auf lat. *au,* also ein bereits festgelegtes Schriftbild, bei Miège, im Übrigen aber gilt (von einigen ganz verworrenen Bemerkungen Masons abgesehen) die Transkription *aou* (Bellot, Mason, Alphabet Anglois, Miège, Perault) und einmal *o ou* (Festeau): es widerstrebt also jenen Grammatikern keineswegs [*u*] als zweite Diphthongkomponente durch ihr *ou* wiederzugeben.

Und vollends die Transkription *u* für das englische *u*: wenn ein Franzose [*iu*] hörte, konnte er dafür *u* schreiben, das für ihn und seine Leser doch ganz fest und ständig den Lautwert [*ü*] hatte? Was Zachrisson S. 141 ff. vorbringt, um den Wert dieser Zeugnisse herabzusetzen, scheint mir gegenüber dieser einfachen Erwägung belanglos. Natürlich kann den Gewährsmännern bei dieser Angabe irgend ein Irrtum unterlaufen sein (davon wird noch zu handeln sein), aber dafs er so grofs war, wie bei der Lehre Zachrissons angenommen werden müfste, halte ich für unmöglich. Wenn er von Festeau und Miège sagt: 'Obviously these two writers did not care or were unable to keep French (*y*) and English *iu* or (ju·) apart (S. 145), so erscheint mir dies nicht 'obvious', sondern so unwahrscheinlich wie möglich. Die Franzosen hatten in ihrer eigenen Sprache sehr häufig die Folge *i* + Vokal und speziell in Nordfrankreich wurde in grofsem Umfang für *-ion -ioun* gesprochen (Ellis I 149, III 827): wie wären sie dazu gekommen, engl. [*iu*] mit ihrem [*ü*] zu verwechseln?

Besonders wertvoll und bezeichnend sind die öfters wiederkehrenden (von Zachrisson nicht erwähnten) Transkriptionen *chure, achure, achurance, chugar* oder *chuguer* für engl. *sure, assure, assurance, sugar* (bei Festeau, 1672, Mauger, 1685, Miège, 1685, Spira S. 106, 122, 136): wie sind sie mit der Annahme eines [*siur* > *šūr*] in Einklang zu bringen? Ein [*šūr*] wäre von einem Franzosen doch sicherlich durch *chour* wiedergegeben worden, wie es tatsächlich im 18. Jahrhundert geschieht (Spira S. 230). Das *chure* des 17. spiegelt vielmehr

ein englisches [*šūr*] wieder und dieses setzt [*s̯ür*] voraus. Die einzige noch mögliche Deutung wäre, dafs es durch Mischung von [*šūr*] aus älterem [*s̯iur*] und [*sür*] entstanden wäre, also Doppelformen — [*iu*] und [*ü*] — bestanden, was ja Jespersen und Zachrisson läugnen.

Ich glaube also, wir müssen nicht blofs *you* und *iou*, sondern auch *iu* und *u* als französische Transkriptionen des englischen Lautes buchstäblich nehmen. Dabei wird das ständige *y* im Namen, das fast ständige *i* in wirklichen Wörtern nicht belanglos sein. Zum Teil mag ersteres rein graphisch mit der Anlautstellung zusammenhängen; aber diese Erklärung reicht nicht aus, denn in den Worttranskriptionen erscheint *iou, iu* nicht blofs im In- sondern auch im Anlaut: *iouse, iuse*. Somit müssen wir uns mit der Tatsache vertraut machen, dafs die Franzosen zwar in den Namen der Buchstaben *u, w, q* vielfach [*iu*], u. z. wohl zumeist [*i̯u*] hörten, im Wortzusammenhang aber niemals [*i̯u*], selten [*iu*], vielmehr gewöhnlich einen Laut, der ihnen wie [*iü*] oder einfach [*ü*] vorkam. Woher die besondere Form des Buchstabennamens kommt, ist unklar: aber die Tatsache selbst tritt m. E. völlig deutlich zutage.

Nicht berührt wurde bisher das Zeugnis Erondelles 1605 (Ellis I 227, Zachrisson 11), der sich dagegen wehrt, die englische Aussprache des *u* in französische Wörter übertragen zu sehen und den richtigen französischen Laut vielmehr im englischen *murtherer* findet. Hier wird also die Verschiedenheit des englischen und französischen Lautes betont, die vorlag, ob nun der erstere [*iu*] oder [*iü*] war: ein sicherer Schlufs auf eine dieser Lautungen ist nicht zu ziehen.

Soweit führt die interne Betrachtung der französischen Gewährsmänner. Fassen wir jetzt die Äufserungen von Engländern über französische Aussprache ins Auge. Palsgrave, 1531, sagt:

> *V*, in the frenche tong, wheresoeuer he is a vowel by himselfe, shall be sownded like as we sownde *eu* in these wordes in our tong, *reue* an herbe, a *mew* for a hauke, a *dew* of threde, and such lyke restyng apon the pronounsyng of hym: as for these wordes *plus, nul, fus, user, humble, uertú*, they sound *pleus, neul, feus, euuser, heumble, uerteu*, and so in all other wordes, where *v* is a vowel by hymselfe alone; so that in the soundynge of this vowel, they differe both from the Latin tong and from vs (Ellis I 163).

Mit dieser Stelle hat man bisher wenig anzufangen gewufst hauptsächlich wegen des Zusatzes 'restyng apon the pronounsyng of hym'. Er kann aber doch wohl nichts anderes meinen, als eine Dehnung des Lautes: dann trete, meint offenbar Palsgrave, die Ähnlichkeit mit dem französischen Laute besser hervor. Das ist sicherlich nicht der Fall bei [*iu*]: so ergibt sich zunächst aus seinen Worten der Schlufs, dafs er nicht [*iu*] meinte. Dagegen treffen seine Worte zu, wenn der englische Laut [*iü*] war: bei verlangsamter Aussprache treten unbetonte Elemente immer deutlicher hervor, in diesem Fall also das [*ü*], das sich mit dem französischen Laut deckte. Vielleicht dachte Palsgrave speziell an Überdehnung der zweiten Komponente, da er *eyu*, das ja nur eine deutlichere Schreibung für *eiu* ist, transkribiert. Ich bin daher der Meinung, dafs dieses Zeugnis durch diejenigen der Franzosen ihre Erklärung findet und andererseits sie bestätigt.

Die von Zachrisson S. 163 berührten aber nicht mitgeteilten Äufserungen von Eliot 1593 und Wodroephe 1625 sind mir unzugänglich: wenn sie 'do not identify the English and the French *u*', so spricht das nur gegen [*ü*], nicht gegen [*iü*]. Warum aus Cotgraves Bemerkung: 'U is sounded as if you would whistle it out, as in the word a *Lute*' kein sicherer Schlufs gezogen werden kann (Z. 154), ist mir unerfindlich: sie stimmt mit vielen Angaben von Franzosen überein. Dasselbe gilt von einem Satz Sherwoods (1632), über den aber an anderer Stelle zu handeln sein wird. Dagegen sind die Äufserungen Howells, 1662 (Löwisch 66) unklar und daher ohne Beweiskraft. Somit zeigt sich, dafs die Angaben von Engländern über das Französische gut zu den französischen Quellen stimmen.

Schreiten wir nun zu Gewährsmännern weiter, welche das Englische für die Träger einer anderen Sprache, die sowohl [*ü*] als [*u*] kennt, nämlich für die Holländer zu erklären suchten. Auch hier konnte die schriftliche Wiedergabe kaum Schwierigkeiten machen: [*ü*] war den Holländern durch *u* (*uu*), [*iu*] durch *i* + *oe* oder *j* + *oe* leicht zu veranschaulichen. Hillenius, 1664, gibt nun die Aussprache des Buchstaben *u* als *ju*, des *q* als *qu* an (Holthausen, E. St. 30, 319), Hexham-Manly, 1672/75, setzt *u* litera *yu* gleich, während er

für nl. *u* das französische, nicht das engliche *u* als Entsprechung anführt (Löwisch 66), Richardson, 1677, lehrt *yu* und *u*, für *ew* auch *ieuw* und noch bei Sewel, 1705 (Holthausen, E. St. 30, 359) und 1708 (Löwisch 67), finden sich *uu*, *uuw*, aber *joew* im Namen des Buchstaben. Wie ist das mit einem ausschliefslich geltenden [*iu*] vereinbar? Diese Zeugnisse stimmen vielmehr aufs beste zu den französischen. Gewifs ist ja möglich, dafs diese Grammatiker französische Gewährsmänner eingesehen haben und bis zu einem gewissen Grade von ihnen beeinflufst sind, aber dafs sie deren Angaben gewissermafsen in die holländischen Lautverhältnisse übersetzten, wäre doch nicht möglich gewesen, wenn sie einzig und allein einen Laut gehört hätten, der für ihre Leser durch *joe* (oder *joew*) wiederzugeben war. Auch der Umstand, dafs von diesen Autoren nur Sewel und vermutlich Hillenius geborene Holländer waren, kann diesen Zeugnissen nichts anhaben. Im Gegenteil: es ist von Wichtigkeit, dafs auch die geborenen Engländer Hexham-Manly und Richardson Angaben machen, die von ihren Lesern nicht anders als auf [*iü*] gedeutet werden konnten.

Wenden wir uns den älteren deutschen Grammatiken zu (Vietor, Aussprache d. Engl. 13; E. St. 10, 364), so stehen wir auf noch festerem Boden, weil wir unser eigenes Sprachgefühl zu Hilfe rufen können. Die Laute [*ü*] und [*iu*] waren sicherlich für unsere Vorfahren ebenso deutlich verschieden wie für uns und ebenso leicht wie heute durch *ü* und *iu* oder *ju* wiederzugeben. Nun sagt Podensteiner, 1685, *u* in *use* usw. klinge 'sicut *iü*': Offelen, 1686, *u* laute "vor einem mitlautenden Buchstaben, worauf ein E. folget", "als *U.* mit zwey striechlein" wie in *lute, assure, pure* usw.: Nicolai, 1693, *u* in *use* werde gesprochen "ut apud Gallos *ü*, vel etiam *iu*"; und noch Tiessen, 1705, läfst *u* in *use, pure* u. dgl. "wie *ü*" lauten. Kann man sich vorstellen, dafs ein Deutscher je dazu gekommen wäre, sein *ü* zu lehren, wenn in England seit 1500 nur ein Laut gesprochen wurde, den er völlig unmifsverständlich durch *iu* oder *ju* wiedergeben konnte?

Eine besondere Stellung nehmen die Zeugnisse ein, die das Englische mit dem Wallisischen vergleichen. Auch für die Träger dieser Sprache war die Erfassung des Unterschiedes,

auf den es uns ankommt, nicht schwer, da es in ihr einen *ü*-artigen, namentlich akustisch dem *i* nahestehenden Laut gab, der wie im Französischen *u* geschrieben, während [*u*] durch *w* wiedergegeben wurde. Nun zeigen die Hymne an die Jungfrau aus dem 15. Jahrhundert (vgl. Williams, Angl. 32, 295; Bell, eb. 36, 118; Holthausen, Arch. 140, 33), wie Salesbury 1547 und 1567 und noch eine Quelle von 1670 (Cooper hg. von Jones S. 164) regelmäfsig die Transkription *uw*, erst ein späterer Gewährsmann von 1688 (eb. S. 181) *iw*. Das weist auf ein ursprüngliches [*iu*], das im 17. Jahrhundert zu [*iu*] wurde, und wäre jedenfalls schwer begreiflich, wenn schon um 1500 ausschliefslich [*iu*] gegolten hätte.

Fassen wir nach diesem langen Umweg nun endlich die Zeugnisse unserer englischen Gewährsmänner ins Auge. Zwei von ihnen, die für ein holländisches Publikum schrieben, haben wir schon berührt (S. 139), und es hat sich gezeigt, dafs sie Angaben machen, die auf [*iü*] weisen. Auch Palsgraves Bemerkungen sind am besten mit [*iü*] vereinbar. Die nun zu betrachtenden Gewährsmänner sind zumeist solche, die für ein englisches Publikum schreiben.

Es ist nun wichtig, bei ihnen gewisse methodische Gesichtspunkte im Auge zu behalten. Gewifs ist von vornherein mit der Möglichkeit zu rechnen, dafs sie den Unterschied zwischen dem französischen und schottischen *ü*-Laut einer- und einem etwa von ihnen gesprochenen [*iu*] andererseits nicht zu erfassen vermochten: wir wollen daher einfache Vergleiche mit dem Französischen und Schottischen als nicht beweiskräftig bei Seite lassen. Ebenso sind Vergleiche mit lateinischen und griechischen Lauten als zu fragwürdig zu übergehen: jedes Volk übertrug ja in die toten Sprachen seine Lautwerte. Es wird sich also darum handeln, was die Engländer aufser solchen Vergleichen zu sagen haben. Besonders wichtig ist aber Folgendes. Wenn sich gegen die Ausdeutung eines Zeugnisses auf [*iü*] Zweifel ergeben und zum Schlufs drängen, es sei nicht dieser Laut gemeint, so folgt daraus nicht ohne weiteres, dafs der Gewährsmann [*iu*] gesprochen habe, wie man bisher gewöhnlich angenommen hat. Es mufs vielmehr untersucht werden, ob seine Worte die Ausdeutung auf [*iu*] zulassen, ob sich nicht etwa auch dagegen Bedenken ergeben

und welche Bedenken, die gegen [*ü*] oder die gegen [*iu*], gewichtiger sind. Ferner mufs in jedem Fall erwogen werden, welches Ausmafs an Selbsttäuschung einem Gewährsmann zuzutrauen ist, und bei einem sonst sich als zuverlässig erweisenden wird diejenige Deutung vorzuziehen sein, welche ein geringeres Mafs von Irrtum voraussetzt.

Die Äufserung von Cheke, 1555 (Ellis I 165), fällt nach dem Gesagten weg, auch Smiths Gleichstellung des englischen Lautes mit griechischem und französisch-schottischem *v* (1568, eb. 166, ed. Deibel 12 a). Aber von Wichtigkeit ist eine andere Bemerkung. Er findet, dafs die Engländer sieben Vokale haben, darunter drei, bei denen die Lippen beteiligt sind, und von diesen sagt er: "*O* rotundo ore & robustius quam priores effertur, *u* angustiore, caetera similis τοῦ *o*. Sed *e* compressis propemodum labris, multo exilius tenuiusque resonat quam *o* out *u*, *böt*, scapha, *büt*, ocrea, *bët*, Scotica pronuntiatione, *ocrea*" (Deibel 14, Zachrisson 164 Anm.). Mit diesen Worten geht er über die Quelle für seine Lautbeschreibung (Z. 163 Anm.) weit hinaus. Wie wäre nun eine derartige scharfe Scheidung vom [*u*] möglich, wenn er [*iu*] gesprochen hätte, also einen Laut, der zur Hälfte aus [*u*] bestand? Andererseits ist [*ü*] in der Tat vom [*u*] klanglich wie artikulatorisch viel weiter entfernt, als dieses vom [*o*]. M. E. ergibt sich aus seinen Worten ein sicherer Hinweis, dafs er kein [*iu*] sprach. Mindestens aber macht dieser Wortlaut [*ü*] viel wahrscheinlicher als [*iu*]. Eher liefse er sich mit [*iü*] vereinfachen: dafs er die diphthongische Natur dieses Lautes unter dem Einflufs des Schriftbildes verkannt hätte, könnten wir ihm zutrauen.

Harts Äufserung, 1569, ist von Jespersen in seiner ausführlichen Behandlung dieses Autors (Angl. Forsch. 22, 44 ff.) einer Auslegung unterzogen worden, von der ich in entscheidenden Punkten abweichen mufs. Es bleibt nichts übrig, als die oft angezogene Stelle neuerlich vorzuführen.

> Now to come to the u. I sayde the French, Spanish & Brutes, I maye adde the Scottish, doe abuse it with vs in sounde and for consonant, except the Brutes as is said: the French doe neuer sound it right, but vsurpe on, for it, the Spanyard doth often vse it right as we doe, but often also abuse it with vs; the French and the Scottish in the sounde of a Diphthong: which keeping the vowels in their due sounds, commeth of i, & u,

(or very neare it) is made and put togither vnder one breath, confounding the sounds of i, & u, togither: which yon may perceyue in shaping thereof, if you take away the inner part of the tongue from the vpper teeth or Gummes, then shall you sound the u right, or in sounding the French and Scottish u, holding still your tongue to the vpper teeth or gums, & opening your lippes somewhat, you shall perceyue the right sound of i.

Mit 'abuse a letter' meint Hart, wie aus anderen Stellen hervorgeht, eine Aussprache, die von dem ursprünglichen Lautwert der Buchstaben abweicht, bei *u* also eine, die nicht [*u*] ist, sei sie der Konsonant *v*, oder ein anderer Vokal. An seinen Äufserungen ist nun vor allem bemerkenswert, dafs er Angaben über die Mundstellung bei der Hervorbringung des Lautes macht, indem er schildert was geschieht, wenn man diese oder jene Veränderung an ihr vornimmt. Zieht man die Zunge aus ihr nach rückwärts, so ergibt sich *u*, läfst man sie aber in ihrer Stellung und öffnet man die Lippen ein wenig, also: entrundet man den Laut, so ergibt sich *i*: das sind Sätze, wie wir sie bei den anderen Grammatikern sehr selten finden, die offenbar auf unmittelbarer Beobachtung beruhen, die aber schlecht zu [*iu*] passen. Wird bei diesem die Zunge zurückgezogen, so ergibt sich ein Diphthong, der aus dem Laut high-bank-unround und *u* besteht, also wie eine Art [*əu*] oder [*iu*] klingt: wenn Hart zu einfachem *u* gelangte, so müfste er die Lippenrundung, die ursprünglich in der Mitte des Lautes einsetzte, früher begonnen haben, so dafs sie gleichzeitig mit der Rückziehung der Zunge einsetzte. Wird aber in [*iu*] die Lippenrundung aufgegeben, so ergibt sich ein Diphthong, der aus *i* und dem Laut high-back-unround besteht, also ungefähr wie eine Art [*iə*] klingt. Wenn Hart zu einfachem *i* gelangte, so müfste er die Rückziehung der Zunge, die ursprünglich in der Mitte des [*iu*] erfolgte, gleichzeitig mit der Rundung aufgegeben haben, ohne es zu merken. Können wir solche Beobachtungsfehler Hart zutrauen? Man könnte sie sich immerhin leichter vorstellen, wenn im Diphthong eine Komponente an Quantität, vielleicht auch an Stärke die andere bedeutend überwog, den ersten, wenn das *u*, den zweiten, wenn das *i* derart artikuliert wurde; aber beides neben einander ist nicht möglich. Wir gewinnen daher m. E. eine sichere ‚Negative': Hart hat nicht [*iu*] gemeint.

Suchen wir aber seine Worte positiv zu deuten, so liegt

es am nächsten, sie auf [*ü*] zu beziehen. Treffender kann dieser Laut ja gar nicht bestimmt werden: zieht man (bei gleichbleibender Lippenstellung) die Zunge zurück, so ergibt sich *u*, öffnet man (bei gleichbleibender Zungenstellung) die Lippen, so ergibt sich *i*. Auch die Bemerkung, dafs der Laut eine Mischung der Klänge von *i* und *u* darstelle, stimmt vorzüglich. Allerdings nennt ihn Hart einen Diphthong. Aber wir wissen ja, dafs jene Zeit in der Verwendung dieses Ausdrucks weniger genau war und ihn vielfach für Digraph setzte. Hart ist von dem Schriftbild beeinflufst, das er für den Laut verwendet, nämlich *iu*, und zu dieser Bezeichnung kam er zum Teil vielleicht durch seine richtige Erkenntnis, dafs [*ü*] etwas vom Klang des *i* und von dem des *u* an sich hat, weil die Zungenartikulation des einen sich mit der Lippenartikulation des anderen verbindet, namentlich aber deshalb, weil er von der Vorstellung beherrscht ist, es gebe nur fünf Vokale: diese Zwangsvorstellung führt ihn ja zu dem bei seiner sonstigen Beobachtungsgabe unerhörten Irrtum, me. *ai* und *ę*, die niemals gleichgelautet haben, zu vermengen und mit dem gleichen Zeichen wiederzugeben. Es war also methodisch durchaus richtig, wenn Ellis und Sweet lieber einen Fehler im Gebrauch des Wortes 'Diphthong' als bei der Beschreibung der Mundstellung des Lautes, die so klar auf [*ü*] weist, annahmen.

Gegen ihre Deutung erhebt Jespersen zwei Einwände. Warum spreche Hart von einem Diphthong? Auf diese Frage ist eben geantwortet worden. Ferner sei es auffällig, dafs bei der Beschreibung des Lautes (Z. 6) nur vom französischen und schottischen *u* die Rede ist: Hart scheine die Erwähnung des englischen *u* zu vermeiden (S. 47). Aber wäre es nicht seltsam, hier sehr eingehend einen fremden Laut zu beschreiben, und den englischen, um den es sich doch von Haus aus handelte, stillschweigend unter den Tisch fallen zu lassen? Sehen wir nur näher zu! Im ersten Teil dieser langen Periode ist bei der Erwähnung abweichender Aussprachen des *u* zweimal 'with vs' eingeschoben (Z. 2, 5), also das Zusammengehen der Engländer einmal mit den Franzosen, Spaniern, Wallisern und Schotten, dann noch einmal mit den Spaniern behauptet. Wenn weiterhin der zu erklärende Laut einfach als französisch-schottisch bezeichnet ist, so kommt ein anderer Umstand in

Betracht. Konnte denn Hart etwa in Z. 12 von 'the English *u*' oder auch von 'the French and Scottish and English *u*' sprechen? Das wäre ungenau und zweideutig gewesen, weil das Zeichen *u* im Englischen ja zwei sehr verschiedene Lautwerte hatte (vgl. *tune* — *tun*). Er hätte, um völlig exakt zu sein, etwa sagen müssen (wie wir heute tun): 'das englische *u* wie in *tune*' oder ähnlich. Aber derartige Lautbezeichnungen scheinen jenen Zeiten in so knapper Form fern zu liegen: nur in ganzen Sätzen begegnen sie zuweilen (wie bei Baret, unten S. 145). Man behilft sich mit charakterisierenden Adjektiven, die entweder auf den Gehörseindruck gehen (sharp *v*, whistling *v*, *v* exile, *a* tenuis, *a* lata, *a* pinguis u. dgl.) oder von Sprachen hergenommen sind, in denen der betreffende Laut eine grofse Rolle spielt. Im Französischen wurde jedes *u* [*ü*] gesprochen, im Schottischen hatte es zwar auch zwei Lautwerte, aber immerhin waren die Fälle mit der Lautung [*ü*] bedeutend zahlreicher als im Englischen und gegenüber denen mit [*u*] wohl überwiegend, weil zu den Wörtern mit me. *ü, eu* noch diejenigen mit me. *o̤* > *ü* wie *buke* kamen, die den Engländern (wie aus ihrer häufigen Erwähnung zu schliefsen ist) besonders auffielen. So sind denn die Ausdrücke 'French *u*', 'Scottish *u*' geradezu zu feststehenden Bezeichnungen für den *ü*-Laut geworden. Smith (ed. Deibel 12a, Ellis I 166) spricht von einem Y vel *u* Graecum aut Gallicum, obwohl er sofort sagt, dafs es in einer Reihe von englischen Wörtern vorkommt. Baret 1573 erwähnt in einer unten S. 145 angeführten Stelle die zwei Lautungen des englischen *u*, die schärfere wie in *blue* und die andere ähnlich wie *oo*, und spricht gleich im folgenden Satz von ersterer als 'this sharpe scotish V' — obwohl vom Schottischen vorher gar nicht die Rede war. Danach bedeuten die Worte 'in sounding the French and Scottish *u*' in Z. 12 keineswegs, dafs von einem nicht englischen Laut die Rede ist, sondern nur das, was wir heute durch 'in sounding the [*ü*]' ausdrücken würden, und diese Wendung ist völlig parallel zu der Bemerkung 'in shaping thereof' Z. 10, die Hart in pedantischer Weise wiederholt, aber doch stilistisch variieren zu müssen glaubt. So erklärt sich auch, dafs in Z. 6 blofs von Franzosen und Schotten die Rede ist: dafs die Engländer hier ausgeschlossen werden sollten, ist schon deshalb unmöglich, weil sie in Z. 2 durch die Be-

merkung 'with vs' den Franzosen und Schotten in Bezug auf den 'abuse' des *u* gleichgestellt werden.

Somit führt eine genauere Untersuchung der Äufserung Harts zu der Folgerung, dafs er [*ü*] gemeint habe. Nach dem, was wir oben aus französischen Quellen entnommen haben, ergibt sich nun die Frage, ob er nicht etwa statt eines reinen [*ü*] ein [*üi*] gesprochen haben könnte. Dann wäre der Ausdruck 'Diphthong' gerechtfertigt, es erschiene auch der Zusatz in Z. 8 'or very near it', der früher als bedeutungslos angesehen werden mufste, wohl begründet: der Diphthong bestünde ja aus *i* und einem dem *u* nur nahestehenden Laute. Seine Gleichstellung mit französisch-schottisch *u* wäre eine Ungenauigkeit, die sich daraus erklären könnte, dafs Hart seinen Laut in diese Sprachen übertrug — eine Möglichkeit, die kaum abzuleugnen sein wird. Aber freilich: pafst das was er vor der Mundstellung seines Lautes sagt, zu [*üi*]? Bei Wegfall der Lippenrundung gibt auch dieses [*i*], bei Rückziehung der Zunge einen Diphthong, bestehend aus dem Laute high-back-unround oder high-mixed-unround und *u*, nicht einfaches *u* wie Hart sagt. Hier läge also derselbe Fehler vor, den wir bereits oben S. 142 besprochen haben, aber er wäre nur einmal gemacht und damit ergäbe sich die Möglichkeit jener mildernden Umstände, die wir gleichfalls schon erörtert haben (S. 142), dafs nämlich der Diphthong eine sehr kurze erste und etwas längere zweite Komponente und somit jenen Habitus hatte, den wir für [*ei, ou*] aus me. *ī, ū* anzusetzen Anlafs haben (vgl. unten S. 163). Ich bin daher geneigt, diesen Fehler für nicht ganz unmöglich zu halten. Wir werden später auf diese Frage noch einmal zurückkommen (S. 160, 163).

Somit ist unser Ergebnis: Hart sprach sicher nicht [*iu*], sondern [*ü*] oder vielleicht [*üi*].

Fahren wir nun in der Prüfung der englischen Zeugnisse fort, Bemerkenswert sind die Äufserungen Barets (1584), die nun in ihrem Zusammenhang bei Zachrisson S. 38 abgedruckt sind. Nach Besprechung von *V* als Konsonant fährt er fort:

> And as for the sound of *V* consonant (*lies*: vowell), whether it be sounded more sharply as in spelling Blue: or more grosly like *oo*, as we sounde Booke, it were long here to discusse. Some therefore thinke that this sharpe scotish *V* is rather a diphthong than a vowell, being compounded of our english *e* and *u*, as in deede we may

> partly perceyue in pronouncing it, our tongue at the beginning lying flet in our mouth, & at the ende rising up withe the lippes also therewithall somewhat more drawen togither.

Mit 'whether — or' hält er offenbar die Lautungen von langem und kurzem *u* wie in *tune* und *tun* auseinander und erstere bestand für ihn aus einem Diphthong, dessen zweite Komponente höhere Zungenstellung mit Lippenrundung vereinigte, also [*u*] oder [*ü*] war — an letztere Möglichkeit haben die bisherigen Erklärer nicht gedacht —, während die erste etwas niedere Zungenstellung hatte und von ihm als 'our english *e*' bezeichnet wird. Somit wird doch ein *i*-Laut gemeint sein — darin stimme ich mit Jespersen (Hart S. 53) überein. Wir scheinen also die Wahl zwischen [*iu*] und [*iü*] zu haben. Aber wenn er [*iu*] gesprochen hätte, würde die zweite Komponente des 'scharfen *u*' mit dem anderen Laut des Buchstabens zusammenfallen, und das würde er, nach dem ganzen Zusammenhang der Stelle, doch sicherlich einfach gesagt haben, anstatt die Bewegung der Mundorgane zu beschreiben. Ebenso wäre die scharfe Unterscheidung der beiden Lautungen als 'sharp' und 'gross' nicht gut möglich: hier gilt dieselbe Erwägung wie bei Smith (oben S. 141). Wenn wir die etwas schwerfällige Ausdrucksweise Barets in die uns geläufige übersetzen, besagen seine Worte nur: der 'scharfe' Laut des *u* wie in *blue* ist nach der Meinung mancher nicht ohne weiteres gleich dem sogenannten schottischen *u*, d. i. [*ü*], sondern setzt mit einem gesenkten [*i*] ein, um erst dann zu [*ü*] überzugehen, wie man in der Tat während der Hervorbringung des Lautes das Eintreten einer Zungenhebung und Lippenrundung beobachten kann. Ich meine also, wir haben hier ein Zeugnis für [*iü*], das früheste aus einer englischen Quelle.

Bullokar, 1580, bezeichnet unseren Laut ebenfalls als *u* sharpe und scheidet ihn nachdrücklich von [*u*], das er 'u flat' nennt, ähnlich Gill, 1621, '*v* tenuis' von '*v* crassa': auch hier hat m. E. die Erwägung wie oben Smith S. 141 einzutreten und führt zu dem Schlufs, dafs diese Männer nicht [*iu*] sprachen, mindestens [*ü*], eventuell [*iü*], für sie viel wahrscheinlicher ist. Wenn Gill aufserdem Harts Transkription *iu*, die er buchstäblich nimmt, mit anderen Lautungen als mopsarum fictitias ablehnt, so bestätigt dies jenen Schlufs.

Sherwood hat 1632 in seiner Neubearbeitung von Cotgraves französisch-englischem Wörterbuch (von 1611) aufser einem englisch-französischen Wörterbuch noch hinzugefügt: 'Addresses bien briefves pour aider aux Extrangers a prononcer la langue Angloise' (Zachrisson 149, Otto, Phon. Stud. II 299). Darin lesen wir unter *u*: 'V devant une simple consone est prononcé communement *iu*, e. g. *Sugar*'. Das ist also, da er ja für französische Leser schreibt, ein ebenso klares Zeugnis für den Diphthong [*iü*], wie wir es so oft in den französischen Quellen gefunden haben. Von Wichtigkeit ist aber, dafs ein Engländer spricht: wenn er die bei den Franzosen übliche Transkription übernimmt, mufs er sie wohl als zutreffend erkannt haben.

Butler sagt in seiner nun von Eichler neu herausgegebenen Grammatik (1633) S. 9, 1: "*Ee* and *i* short with *w* have the veri sound of *u* long: as in hiw, kneew, true, appeereth." Hieraus folgt also die gleiche Lautung der Zeichen *iw, eew* und *u*, weiter nichts: er geht in diesem Kapitel immer von den Buchstaben aus. Die Hinzufügung des 'short' darf nicht irreführen: er meint damit nur *i* in einer Stellung, mit der gewöhnlich Kürze verbunden ist, also in geschlossener Silbe. Seine Warnung vor der Aussprache *yiw* statt *iw* im Worte für taxus, also dem heutigen *yew* (70, 21), ist allerdings mit der Lautung [*ü*] schwer vereinbar, kann sich aber sowohl auf die Lautung [*i̯u*] statt [*iu*], als auch auf [*i̯ü*] statt [*iü*] beziehen. Er dürfte also einen Diphthong gesprochen haben, aber es kann auch [*iü*] gewesen sein. Eichlers Deutung seiner Worte (Neudruck IV, 2, 51) kann ich somit nicht ganz annehmen.

Die Angabe Hodges' in seinem Primrose, 1644, dafs der Name des Buchstaben *u yoo* sei (Zachrisson 178 Anm.) ist völlig deutlich: wir haben das erste sichere englische Zeugnis für [*iu*]. Aber nach dem, was wir aus den französischen Gewährsmännern gelernt haben, ist daraus nicht mit Sicherheit zu schliefsen, dafs er auch in wirklichen Wörtern [*iu*] sprach. Wenn er *yew, you* und *u* als Beispiele von Wörtern 'like in sound' anführt (Ellis IV 1021), so ist daran zu erinnern, dafs in solchen zu jener Zeit sehr beliebten Listen oft die seltsamsten Gleichungen vorkommen (vgl. Zachrisson S. 173), ferner, dafs *you* vielfach den auf me. *ǫu* oder *ü* zurückgehenden Laut

hatte, also keinen Beweis für die Aussprache [*iu*] bietet (vgl. unten S. 171). Immerhin ist möglich, dafs Hodges auch in wirklichen Wörtern [*iu*] sprach.

Wallis, 1653, unterscheidet in seinem allgemeinen phonetischen Kapitel 'De Loquela' S. 10 ff. drei Labialvokale, die sich durch verschiedene Grade der Lippenöffnung, d. h. also der Rundung, unterscheiden: *ô* rotundum wie in *hole*, *oo*, *û* pingue wie in *fool* und *ú* exile wie in *muse*. Also auch bei ihm begegnen wir der scharfen Scheidung unseres Lautes vom [*u*] wie bei Smith und Anderen: können wir einem so genauen Beobachter zutrauen, dafs er einen Laut sprach, der zur Hälfte aus [*u*] bestand? Weiterhin sagt er:

> Hunc sonum extranei fere assequentur, si diphthongum *iu* conentur pronunciare; nempe *i* exile literae *u* vel *w* praeponentes (ut in Hispanorum *ciudad*, civitas). Non tamen idem est omnino sonus, quamvis ad illum proxime accedat: est enim *iu* sonus compositus, at Anglorum et Gallorum *ú* sonus simplex. Cambro-Britanni hunc fere sonum utcumque per *iw*, *yw*, *uw*, describunt: ut in *lliw*, color, *llyw*, gubernaculum navis; *Duw*, Deus; alliisque innumeris (S. 12, Ellis I 172).

Aus der scharfen Verneinung 'non tamen ... omnino' in Z. 3 geht hervor, dafs im vorhergehenden Satz das Hauptgewicht auf 'fere' und nicht auf 'assequentur' fällt: Nichtengländer erreichen zwar eine Annäherung an das *ú* exile, wenn sie [*iu*] sprechen, aber es ist durchaus nicht derselbe Laut: wir haben hier geradezu eine Warnung vor der Aussprache [*iu*] vor uns. Danach ist völlig deutlich, was Wallis in dem Kapitel über englische Aussprache mit der Bemerkung meint, *u* longum werde ut Gallorum *ú* exile gesprochen, 'sono nempe quasi composito ex *i* et *w*' (S. 67, Ellis I 172): hier ist wieder 'quasi' stärker betont als 'composito' und die Abwehr des [*iu*] beabsichtigt. Wenn nun dem gegenüber Jespersen sagt: 'Wallis emphasizes the similarity to [iu] so much as almost to make a diphthongic pronunciation indubitable' (Hart 52), so kann ich nicht umhin, ein Wort, das er selbst einmal Ellis gegenüber aussprach, ihm gegenüber zu gebrauchen: I think this is a specimen of how *not* to interpret an old author (Hart 54). Vielmehr erscheint mir Wallis' ausdrückliche und nachdrückliche Warnung vor [*iu*] als eine Bekräftigung unserer bisherigen Argumentation und ein völlig zwingender Beweis, dafs er nicht [*iu*] gesprochen hat.

Kein Anwand dagegen folgt aus dem Umstand, dafs er für *new, knew,* die er an der angezogenen Stelle als Beispiele für ein *ú* exile anführt, noch eine andere Aussprache kennt, die er bei der Besprechung von Wörtern wie *few*, also me. *ęu,* ausdrücklich als Sprechweise einiger ('quidam') berührt und die klärlich [*iu*] war (S. 69, Ellis I 139). Wertvoll ist aber diese Äufserung als das erste sichere englische Zeugnis für das Vorkommen dieser Lautung in wirklichen Wörtern, nicht blofs in den Buchstabennamen.

Nach dem Vorausgegangenen ergibt sich aber die Frage: hat etwa Wallis kein reines [*ü*], sondern [*iü*] gesprochen und diesen Laut in seine Aussprache des Französischen übertragen? Seine Angaben liefsen sich zumeist mit [*iü*] vereinbaren, nur nicht die, dafs es sich um einen einfachen Laut handle. Sein Fehler würde geringer sein, wenn es die oben S. 142 beschriebene Bildungsweise hätte: können wir dergleichen einem sonst so guten Beobachter zutrauen? Ich möchte kein glattes nein wagen, aber auch zögern, mit ja zu antworten. Wir werden in anderem Zusammenhang noch einmal darauf zuzückkommen.

Price, 1665, äufsert sich an einer Stelle, die Zachrisson S. 183 ans Licht gezogen hat:

> The long *ó* [d. i. der Laut von *no*], and the long *û* [wie in *mute*], are formed in the lips, drawn round like a purse, of which *ō* is the broder, *û* is the smaler, like whisling: between which two is a middle sound there formed, commonly expressed by *oo*, as in *foot, wood*; sometime by *ou*, as *would, should*, sometimes by *u* before *ll*, as *full, pull*'.

An anderem Ort spricht er von '*u* long' in *mute*: 'as if it were the compound of *iw*' (Z. 182). Wir haben also dieselbe Scheidung von drei Lippenvokalen und dasselbe 'als ob' wie bei Wallis: wir werden daraus dieselben Schlüsse ziehen, die durch den Hinweis auf das Pfeifen noch eine weitere Stütze bekommen. Wenn Price an anderer Stelle sagt, *ew* wie in *new, blew, brew* 'is pronounced *iw*' (Z. 220), so ist das entweder eine allzu knappe Wiederholung des angeführten as if-Satzes, oder aber so wie die entsprechende Bemerkung bei Wallis zu fassen (oben S. 148).

Ein ganz anderes Bild zeigt sich bei Wilkins, 1668. Er kennt (an einer von Ellis nicht ausgehobenen Stelle) nur noch

zwei Labialvokale, nämlich *o* wie in *foule* 'being framed by an emission of the Breath, betwixt the Lips, a little drawn together and contracted' und *ŏ* wie in *foole* und *full* 'requiring a greater contraction of the Lips' (S. 364). Was das *u* Gallicum oder whistling *u* anlange, so sei es zwar ein einfacher Laut, aber seine Aussprache für alle Völker, die es nicht hätten, wie für die Engländer, mühsam und schwierig; er übergehe es daher (Ellis I 176). In seiner Aufzählung der 'Compound Letters' S. 370 ff. erscheint *ŭ* in *you*, in seinen Transkriptionen 373 ff. *ŭ* für *u* in *crucified* und *communion*. Dieses Zeugnis ist von einer erfreulichen Deutlichkeit und hebt sich scharf von den bisherigen ab, läfst aber auch umgekehrt diese in ihrer Eigenart und Bedeutung noch deutlicher hervortreten. Wilkins gehörte wie Wallis den Oxforder Gelehrtenkreisen an, hat dessen Buch gelesen und lobt es sehr, und doch in diesem einen Punkt ein so schroffes Auseinandergehen! Man hat dies seit Ellis vielfach auffällig gefunden. Aber hat es nie an deutschen Universitäten Professoren gegeben, die in einem Punkt der deutschen Aussprache, etwa in der des *g*, von einander abwichen und von denen jeder geneigt war, die seinige als richtig anzusehen? Warum sollte ein derartiger unausgeglichener Zustand in dem England des 17. Jahrhunderts nicht möglich gewesen sein? Dafs in jener Zeit die Lautung [*iu*] überhaupt vorhanden war, wissen wir schon aus anderen Quellen. Wilkins stammte aus Northamptonshire: wenn in dieser Gegend [*iu*] nicht blofs in der eigentlichen Mundart, sondern auch in der provinziellen Form der Umgangssprache galt, Wilkins es als Kind erwarb und später auch in anderer Umgebung nicht ablegte, so wäre das so wenig verwunderlich, wie dafs Murray sein heimatliches gerolltes *r* in Oxford beibehielt. Wie Wilkins' [*iu*] seiner Umgebung erschien, ist unbekannt, dafs Männer wie Wallis es für provinziell hielten, durchaus möglich. Wir haben also keinen Anlafs, wegen des Auseinandergehens dieser zwei Gewährsmänner die Aussage eines von ihnen anzuzweifeln. Wir werden übrigens auf diesen Punkt noch einmal zurückkommen (S. 166).

Holder, 1669, gibt wieder eine Beschreibung der Mundstellung (Ellis I 178). *U* werde gebildet 'with the tongue in the posture of *i* but not so stiff, and the lip borne near the

upper lip by a strong tension of the muscles, and bearing upon it at either corner of the mouth' (Z. 10—13). Obwohl eine Bewegung der Lippen zu der der Zunge hinzutrete, sei es doch 'a single letter, and not two, because the motions are at the same time, and not successive, as are *eu, pla* &c' (Z. 18—20). Diese Äufserung erinnert an die Harts, der ja schon die Vereinigung von Zungen- und Lippenartikulation bei diesem Laut besprach, aber sie bietet mehr: sie betont nachdrücklich, dafs beide Artikulationen gleichzeitig erfolgen. Somit weist alles deutlich auf einen *ü*-Laut. Fortfahrend sagt Holder von *u* und einem anderen Laut: 'Yet for this reason they seem not to be absolutely so simple vowels as the rest, because the voice passeth successively .... from the palate to the lips in *u*, being there first moulded into the figure .. of .... *i* before it be fully articulated by the lips' (Z. 20—24). Hier ist klärlich von der örtlichen Aufeinanderfolge der Organe, auf die der Atemstrom stöfst, keiner zeitlichen Aufeinanderfolge die Rede und das Zusammenwirken zweier Artikulationsfaktoren, nicht die Zweiteiligkeit des Lautes hervorgehoben, wie denn Holder sofort wieder versichert: 'And yet either these two .... are to be admitted for single vowels' (Z. 24, 25). Wenn Jespersen (Hart S. 54) auf die Wörter 'not absolutely so simple', 'successively', 'first' und 'before' einen besonderen Nachdruck legt und in ihnen Anzeichen dafür sieht, dafs tatsächlich zuerst ein *i* und dann ein *u* gesprochen wurden, so deutet er m. E. in dieser Äufserung innere Widersprüche hinein, die gar nicht darin liegen. Nicht blofs Holder's Versicherung von der Gleichzeitigkeit beider Artikulationen, sondern auch seine Angabe, dafs die Zungenstellung die des *i* sei, natürlich während der ganzen Lautdauer, somit also so ziemlich die Hauptsachen, die er vorbringt, müfsten Irrtümer sein. Ich kann in diesen Sätzen nichts finden, was uns Anlafs gäbe, dies anzunehmen.

Allerdings sind diese Angaben mit anderen verquickt, die eine gewisse Schwierigkeit bieten. Dasselbe Verhältnis wie zwischen *u* und *i*, also gerundetem und ungerundetem Vokal von gleicher Zungenstellung, findet Holder zwischen einem Laute, den er durch *ȣ* bezeichnet und der klärlich [*u*] ist, und einem, für den er das Zeichen *oo* braucht oder vielmehr erst in Vorschlag bringt. So ist, glaube ich, die Bemerkung Z. 38

zu fassen: '[a sound] ... which will be more familiar to our eye if it be written *oo*; as in *cut coot, full fool, tut toot*': er meint den Laut von *cut*, *tut*, den er auch in *full* hört, und schlägt vor, er solle *oo* geschrieben werden: *coot, fool, toot*. Somit ist m. E. der Laut des me. *ŭ* nach seiner neuenglischen Umbildung gemeint, der zunächst dem high-back-unround vowel in der Tat mindestens nahe stand und Holders Gegenüberstellung von *u* — *i* und *8* — *oo* — alle diese Zeichen in seinem Sinne genommen — im Wesentlichen richtig, die Schwierigkeit, die Ellis I 179 erörtert und an die auch Jespersen anknüpft, beseitigt. Die Erklärung, zu welcher Jespersen gelangt (S. 55), beruht wieder auf der einseitigen Betonung eines Ausdrucks Holders. Wie immer aber es um *8* und *oo* stehen mag, was Holder über sein *u* und *i* sagt, ist vollkommen klar und weist auf ein [*ü*].

Ich bin übrigens durch die Güte Alexander Hargreaves', der Holders Schrift für mich eingesehen hat, in Stand gesetzt, eine andere, von Ellis noch nicht ausgehobene Stelle mitzuteilen, die für unsere Frage nicht bedeutungslos ist. Sie schliefst sich an den von Ellis, Z. 40—42, angezogenen Satz an, den ich zum besseren Verständnis wiederhole. Holder sagt:

> Thus *u* will be only *i* labial, and *8* will be *oo* labial, that is, by adding that motion of the under lip, *i* will become *u*, and *oo* will become *8*, and then the Series of the Vowels according to their degrees of Aperture and recess towards the Larynx, will the thus *i, e, æ, a, ª, o, oo*: to which may be added *u* and *8*, because of their general use, as being labially affected more subtely than the rest.
>
> Taking these then for Vowels, it is next observable, that *i, u, 8*, have another peculiar property above the other Vowels, being made by a strong tension and firme posture of the Organ, the first, of the tongue, the two later, of the Lip, making almost an appulse, that by reason thereof they serve indifferently for Vowels in respect of the Aperture, and for Consonants in respect of the pene-appulse, and as much the more verging either way, by the liberty of managing the Organs, according to the respective Occasions.

Es folgt eine längere Auseinandersetzung über Diphthonge, die in die von Ellis Z. 46 ff. angezogene Bemerkung einmündet, wonach *8* 'apter' sich an *a* und *o*, *u* dagegen sich an *a* und *e* anschliefsen, aber als zweite Diphthongkomponente doch gewöhnlich *8* und nicht *u* gelte. (So sind wohl seine Worte zu verstehen).

Aus diesen Sätzen geht also hervor, dafs die Laute, die Holder durch *i, u, 8* bezeichnet, Hochzungenvokale waren, die mit bedeutender Engenbildung gesprochen wurden, u. z. bei *i* an der Zunge, bei *u* und *8* an den Lippen, und dafs sie sich daher nach seiner Meinung für die unbetonte Komponente eines Diphthongs besonders eigneten. Das ist durchaus verständlich und aufs beste beobachtet, wenn er [*i, ü, u*] meinte. Konnte er aber zu solchen Ansichten kommen, wenn er für *u* nichts anderes als *i* + *8* sprach? Können wir uns vorstellen, dafs er einen eigenen dritten Laut zu hören glaubte, wenn er nur eine Kombination der beiden anderen hatte? Das scheint mir unmöglich.

Somit weist alles darauf hin, dafs Holder mit seinem *u* nichts anderes als [*ü*] meinte. Nach dem was vorausgegangen ist, haben wir aber immerhin die Frage aufzuwerfen, ob es nicht möglich wäre, dafs er statt reinem [*ü*] ein [*iü*] sprach. Dann blieben seine Angaben über Zungenstellung und Lippentätigkeit nach wie vor zutreffend, seine nachdrückliche Betonung von der Gleichzeitigkeit beider Bewegungen müfste auf einem Irrtum beruhen. Das ist schwer glaublich, wie auch die zuletzt angezogene Stelle sich schwer mit einer solchen Annahme vereinbaren läfst. Ich glaube daher, dafs sie abzulehnen ist.

Fahren wir nun in der Reihe unserer Gewährsmänner fort, so treffen wir bei Cooper, 1685, auf ähnliche Angaben wie bei Wilkins. Er kennt nur mehr zwei Labialvokale, *o* wie in *hope* und *oo* wie in *book, boot*, ersteres 'à labiis paululum contractis', letzteres 'à labiis plurimùm contractis' (ed. Jones S. 9, 10) und in der Reihe der Diphthonge auf *-u* erscheint als dritter derjenige mit dem Vokal von *will, weal* an erster Stelle in den Wörtern *funeral, huge, chew, true* usw. Die Franzosen sprächen so 'plerumque illorum *u*, quandoque autem subtiliùs quasi sonus esset simplex, sed haec difficilis et Gallis propria' (S. 19). Hier ist also deutlich [*iu*] gemeint. Wenn er weiterhin einmal *yeuseles* für *useless* als 'barbara dialectus' bezeichnet (S. 71), so weist dies darauf hin, dafs er [*iu*] sprach.

Die folgenden zwei Gewährsmänner haben weniger inneren Wert. The Writing Scholars Companion vom Jahre 1695 (ed. Ekwall) gibt an, dafs *eu* und *u* long am Ende der Worte

ew oder *ue* geschrieben werde und *iw* laute (36, 16), und in der zugehörigen Wortliste (109) finden sich auch Fälle mit me. *ęu* wie *dew*: danach ist wahrscheinlich die Lautung [*iu*] gemeint, obwohl wir auch zu einer anderen Deutungsmöglichkeit gelangen werden (S. 167). Beachtenswert ist, wenn S. 38, 20 gelehrt wird: '*ou* sounds *oo* in *could, should, would*' und in der nächsten Zeile: '*ou* sounds *u* long or *eu* in *you, your, youth*'. Danach kann *u* long noch nicht [*ū*] gewesen sein. Die Aussagen Jones' 1701 (hg. von Ekwall) sind so wirr, dafs sich kaum ein sicheren Schlufs aus ihnen ziehen läfst. Die folgenden Quellen bezeugen aber alle [*iu*].

Somit ist Holder, 1669, der letzte englische Gewährsmann, der auf einen *ü*-Laut weist. Das darf uns aber nicht zu der Vorstellung verleiten, dafs zu Ausgang des 17. Jahrhunderts keine solche Aussprache bestand: das wäre ein bedenklicher Schlufs ex silentio. Wallis lebte bis 1703 und wird in seinem Alter seine Aussprache sicherlich nicht mehr geändert haben: das Gleiche gilt von Holder und Anderen. Ausländische Grammatiker, die noch um 1700 *ü* lehren (S. 138 ff.), sind also keineswegs anzuzweifeln: sie geben nur eine wohl schon veraltete Sprechweise wieder (vermutlich weil sie ältere Werke ausschreiben), aber sie sind nicht geradezu falsch.

Es zeigt sich also, dafs in unseren englischen Quellen aufser der Gleichstellung des englischen mit dem französischen und schottischen *u* verschiedene andere Hinweise auf ein *ü* zu Tage treten. Der Laut wird von einer Reihe, zum Teil sehr guter Beobachter scharf von [*u*] geschieden (Smith, Baret, Bullokar, Gill, Wallis, Price) und dabei begegnen wir Klangbezeichnungen wie exile (Smith, Wallis), tennis (Smith, Wallis), sharp (Baret, Bullokar), whistling (Price); einige Gewährsmänner (Hart, Baret, Holder) geben Beschreibungen der Mundstellung, die nicht zu [*iu*] passen, sondern vielmehr auf [*ü*] (Hart, Holder) oder [*üü*] (Baret) weisen, welch letzteres auch die Bemerkungen Palsgraves erkennen lassen, und Wallis warnt Nichtengländer geradezu und nachdrücklich vor [*iu*], wie auch Gill bei seiner Ablehnung Harts wohl an diesen Laut denkt. Endlich zeigt sich, dafs die Engländer, die für ein französisches und niederländisches Publikum schreiben (Sherwood, Hexham, Robertson), Transkriptionen geben, die ihre Leser nicht anders denn als [*üü*] fassen konnten. Wenn

somit Jespersen einmal sagt, das Hauptargument zu Gunsten der Ansetzung eines *ü* sei die Gleichstellung des englischen und des französischen Lautes (Mod. E. G. I 103), so mufs ich dies bestreiten.

Überblicken wir nun die Gesamtheit des behandelten Materials, so geht daraus zunächst eines mit Sicherheit hervor: es ist unmöglich, bei Annahme einer einzigen Lautung alle Zeugnisse befriedigend zu erklären, weder bei der Ansetzung eines allgemein geltenden [*ü*], noch bei der eines alleinherrschenden [*iu*]. Damit berühren wir einen Punkt, der kürzlich prinzipiell von Zachrisson behandelt worden ist (Angl. 38, 430). Er hat in dankenswerter Weise verschiedene Zeugnisse für die Geltung der Londoner Sprechweise als Standard gesammelt (409 ff.) und schliefst aus ihnen, dafs es keine Doppelsprache eines Lautes gegeben haben könne; einzelne Wörter seien in Doppelformen vorhanden gewesen, auch Gruppen von gleichartigen Fällen habe es gegeben, aber nicht durch alle Fälle durchgehende Doppellautungen. Dem kann ich nicht beipflichten, sondern bin vielmehr der Meinung, dafs er den Begriff des Standard zu starr gefasst hat. Seine Zeugnisse besagen nur, dafs die Sprechweise Londons für vornehmer galt: mufs sie deswegen in der Lautgebung völlig einheitlich gewesen sein? Zwischen dem geschlossenen Standard, wie er ihn sich denkt und der 'mixture of dialectal forms hailing from almost every part of the country', die nicht als standard gegolten haben könne (S. 430), gibt es doch Zwischenstufen. Wir kennen dialektische Eigentümlichkeiten, welche in unseren Gewährsmännern niemals als Englisch schlechthin, d. h. als nach ihrer Meinung gutes Englisch gelehrt werden, wie z. B. das schottische *ü* in *book*. Personen, die sie hatten, wurden daher auf der Bühne und sonst häufig verspottet. Aber das schliefst nicht die Möglichkeit aus, dafs andere Lautungen, die letzten Endes aus den Dialekten, unmittelbar aus der von ihnen beeinflufsten provinziellen Sprechweise Gebildeter stammen, in London neben schon bestehenden festen Fufs gefafst hatten, so dafs sie nicht allgemein abgelehnt, und sogar von manchen Gewährsmännern, die sie zufällig selbst sprachen, gelehrt wurden. Natürlich werden solche Lautungen von denen,

die sie nicht sprachen, verurteilt worden sein: der Laie will ja niemals und nirgends zwei Sprechweisen als gleich gut oder gleich berechtigt anerkennen und der im Bann der lateinischen Schulgrammatik Stehende erst recht nicht. Aber das Sprachleben wird von solchen Urteilen in der Regel wenig beeinflufst. Bei der Bezeichnung der Londoner Sprechweise als der besten dachte aber jeder nur an die ihm geläufigen Varianten und fühlte sich in der Regel nicht veranlafst, die anderen zu erwähnen.

Gelegentlich geschieht dies aber doch. Wenn Zachrisson sagt: 'none of the early grammarians hint at the existence of more than one pronunciation of a given sound' (S. 431), so trifft das nicht zu. Smith belehrt uns in einer von Ellis I 120 abgedruckten Stelle (ed. Deibel S. 16), dafs für geschriebenes *ai* wie für geschriebenes *ei* von einigen *ai*, von anderen *ei* gesprochen werde und stofst den Seufzer aus: 'tam *ἀδιάφορον* sumus in his duntaxat duabus diphthongis Angli'. Mulcaster bezeugt ebenfalls eine Doppelaussprache von *ai* und *ei* (Ellis III 912). Wenn ferner Gill die Sprechweise der Londoner Mopsae verurteilt, wie [*kepn, mēt, plē*] für das von ihm geforderte [*kāpn, met, plai*] (ed. Jiriczek 33. 6: 13. 30), so hat diese Doppelformigkeit gewifs nicht blofs in den angeführten Wörtern gegolten, sondern in allen mit me. *ā, ē, ai*. In der Reihe der von ihm befehdeten Lautungen findet sich auch Hart's *iu*, das er offenbar buchstäblich nimmt, und wofür er sein *ɾ* fordert (vgl. oben S. 146): wenn er auch nur das Beispiel *use* anführt, so hat dieser Gegensatz sicher in allen Fällen bestanden und wir haben hier geradezu ein Zeugnis dafür, dafs bei dem uns beschäftigenden Laute keine Einheitlichkeit bestand.

Gehen wir nun auf unser Material des näheren ein. Völlig deutlich ist, dafs es eine Lautung [*iu*] gab. Sie ist vom Ende des 15. Jahrhunderts (Lambeth-Fragment) an für die Namen der Buchstaben *u, w, q* gesichert, die jedoch, wie wiederholt zu Tage tritt, eine Sonderstellung einnehmen. In wirklichen Wörtern ist [*iu*], in dem uns bis jetzt vorliegenden Material, im 16. Jahrhundert noch gar nicht bezeugt, im 17. zunächst für geschriebenes *ew* (neben der anderen Lautung) bei Mason, 1622, und Wallis, 1653, dann für geschriebenes *u* als gelegentliche Aussprache vom Alphabet Anglois, 1635, als regelrechte

vielleicht von Hodges, 1644, sicher von Wilkins, 1668, und Cooper, 1685. Im 18. Jahrhundert wird es allgemein. Die Lautung [*iu*] ist unzweifelhaft durch Hodges' *yoo*, wahrscheinlich durch franz. *you*, u. z. beides für den Namen, wiedergegeben. Sonst dürfte eher und vorwiegend [*iu̯*] gegolten haben; darauf lassen die französische Wiedergabe *iou*, die Bemerkungen Wallis' und vermutlich Cooper's Ablehnung von *yeuseles* für *useless* (oben S. 153) schliefsen.

Aufserdem haben wir eine kleine Gruppe von Zeugnissen gefunden, die die Lautung [*iu*] wahrscheinlich machen. Da sie sich nur in wallisischen Quellen finden, werden wir annehmen dürfen, dafs dies [*iu*] eine provinzielle Aussprache in Wales und vielleicht angrenzenden Teilen Englands darstellt.

Die Hauptmasse der Zeugnisse aus dem 16. und 17. Jahrhundert weist aber auf [*iü*] oder [*ü*]: sie schliefsen entweder [*iu*] ganz aus oder sind doch mit jenen Lautungen weit besser in Einklang zu bringen als mit [*iu*]. Der Diphthong [*iü*] mufs innerhalb gewisser Grenzen steigend gewesen sein, wie wir bereits aus den französischen Transkriptionen *chure* für *sure* entnommen haben (S. 136) und wie gelegentliche englische Schreibungen des 17. Jahrhunderts erkennen lassen, wie *sheuel* 1615, *shuet* 1634 für das heutige *suet* (NED.); *shue* Shakespeare-Folio 1623 LLL. III, 1, 206 für *sue*; *sheuted* Lear-Quarto von 1608 für *suited*; *shugar* 1682 (NED.) für *sugar* (während *shooter* für *suitor* eine andere Erklärung erheischt, vgl. unten S. 178). Die Erklärung von [*šür*] als Mischung von [*šur*] und [*sür*] (oben S. 137) ist an sich möglich, aber nicht nötig, weil wir auch andere Anzeichen für [*iü*] haben. Miège, der [*ü*] und [*iü*] lehrt, erwähnt auch einmal die Aussprache *yuse* mit dem Zusatz 'pas du bel usage' (Spira S. 156). Gelegentliche französische Transkriptionen durch *yeu* (Spira 121, Zachrisson 25) werden besser durch [*iü*] verständlich. In der Shakespeare-Folio von 1623 findet sich bereits die Schreibung *yew* (Tit. II, 3, 107, Mach. IV, 1, 27) neben *ew* (Tw. II, 4, 56) und *ewgh* (Rich. 2., III, 2, 117) für me. *ew* aus ae. *iw, iow* 'Eibe'. Butler verlangt für dieses Wort die Schreibung *iw* not *yiw*, 'though the y be vulgarly sounded' (70, 20, ähnlich 75, 28).[1] Aus

[1] Wenn an dieser Stelle Butler ebenso lehrt: '*ew* not *yew*' und ähnlich 75, 29: 'as we say *yew* and yet write *ew* 'ovis fæmella', so ist daraus

den Äufserungen von Miège und Butler geht hervor, dafs der steigende Diphthong in manchen Kreisen als weniger fein angesehen wurde, mindestens ist aber das Eine daraus zu schliefsen, dafs er nicht allgemeine Geltung hatte. Mit einem fallenden Diphthong sind auch die Bemerkungen '*Yu* comme sy c'estoient deux sillabes' oder '*iu* separement' oder die Bezeichnung *iü* (für Franzosen) besser vereinbar: dadurch suchten diese Autoren der Neigung der Franzosen, die Schreibung *iu* als [*iü*] zu lesen entgegenzuwirken. Es kam also sowohl fallender als steigender Diphthong vor, nur ist die Umgrenzung ihres Geltungsbereiches aus unserem Material nicht deutlich zu ersehen: dafs ersterer durchaus das vornehmere war, dürfte aus den angeführten Äufserungen doch nicht zu schliefsen sein. Ich halte es vielmehr für möglich, dafs die Grenzen schwankten, dafs es vom Satzzusammenhang, d. h. von der Gruppierung der Akzente und vielleicht auch von der Satzmelodie abhing, welcher Teil des Diphthongs stärker hervortrat, und daher vielfach Satzdoubletten galten, von denen wieder eine in der oder jener Art der Rede die Oberhand bekommen mochte. So würde sich die Unsicherheit der beobachtenden Grammatiker gut erklären. Dafs das Ursprüngliche ein fallender Diphthong war, ist nicht nur aus seinem Vorwiegen zu schliefsen, sondern auch aus allgemeinen Gründen, im Hinblick auf die anderen Diphthonge des Englischen, wahrscheinlich.

Wie haben wir uns aber das Verhältnis von [*iü*] und [*ü*] zu denken? Zunächst ist klar, dafs letzteres ein jüngeres Entwicklungsprodukt aus ersterem sein kann, geradeso wie das heutige [*ū*] in *true* aus älterem [*ȯu*] entstanden ist. Eine solche Erklärung ist wahrscheinlich für den Sprachzustand, der bei Berault, 1688, durchzuschimmern scheint: [*iü*] in *pure, tune, picture, nature*. [*ü*] in *fruit, lute, flute, juice* (Spira 181). Aber dafs ein so entstandenes [*ü*] schon von 1580 an (seit

keineswegs derselbe Schlufs zu ziehen, wie oben für *ew, yew* 'Eibe'. Me. *ewe* aus ae. *eowu* hatte *ȯu* und wird mit der entsprechenden Lautung von Gill, Daines (S. 15) und von Butler selbst bezeugt, der es 9, 17 und 25, 8 unter *ȯu*-Wörtern aufzählt. Das *y-* ist hier anderen Ursprungs. Neben me. *ewe* stand *yowe* (vgl. meine Hist. Gr. § 360), das im Neuenglischen weiterlebte und Anlafs zur Mischform *yeuwe* gab; dafs auch in dieser die Wiedergabe von me. *ȯu* galt, wird durch die gelegentliche Schreibung *yeauwe* (NED.) dargetan.

Bellot) in so grofsem Umfang bestanden haben sollte, als die Zeugnisse der Franzosen nahezulegen scheinen, ist unwahrscheinlich, weil der bei dieser Entstehungsweise vorausgesetzte steigende Diphthong nach dem oben Ausgeführten kaum so grofsen Raum einnahm. Dagegen müssen wir m. E. stark mit der Möglichkeit rechnen, dafs Franzosen und andere Ausländer [*iü*] mangelhaft erfafsten und sich voreilig mit dem ihnen geläufigen [*ü*] begnügten, also dieses nur einen Annäherungswert darstellt. Dies ist namentlich wahrscheinlich bei Festeau, Mauger und Miège, die für *u* [*ü*] und für *ew* [*iü*] lehren: in der ersten Reihe handelt es sich fast immer um Wörter, die auch im Französischen mit *u* = [*ü*] vorhanden waren: den Unterschied zwischen dem englischen und französischen Laut überhörten oder übergingen sie und begnügten sich mit einem Annäherungswert. Dafs hier nicht etwa der etymologische Unterschied zwischen me. *ü* (aus afrz. *u*) und *ęu* (aus ae. *ēow, īw*) nachwirkt, zeigt der Umstand, dafs diejenigen Fälle mit *ęu*, welche die Schreibung *u* angenommen hatten, wie *true*, immer mit den *ü*-Wörtern Hand in Hand gehen.

Somit kämen wir auf Grund der Ausländerzeugnisse zu der Annahme, dafs [*iü*] tatsächlich noch viel gröfseren Raum einnahm, als sie angeben, also, mindestens von Haus aus, die normale Lautung war. Aber die englischen Zeugnisse? Es ist unleugbar, dafs bei ihnen die Hinweise auf [*iü*] spärlicher sind als auf [*ü*] — nur Palsgrave, Baret, Sherwood, Hexham, Robertson sind für ersteres anzuführen —, dafs gerade wertvollere Zeugnisse wie die von Hart, Wallis, Price und Holder sich eher mit [*ü*] als mit [*iü*] vereinigen lassen, somit ein Widerspruch gegenüber den Ausländern vorzuliegen scheint. Es fragt sich, welcher Gruppe wir eher einen Irrtum zutrauen dürfen? Entscheidung bringt, meine ich, folgende Erwägung. Da die Franzosen selbst ein reines [*ü*] besafsen, werden sie, wenn sie [*iü*] lehren, in der Tat eine Abweichung von ihrem Laute wahrgenommen haben. Auf der anderen Seite können wir uns eher denken, dafs jemand, der kein isoliertes [*ü*] zu sprechen gewohnt war, die wahre Natur eines [*iü*] verkannte und es daher nicht richtig zu analysieren vermochte. Der Unterschied zwischen [*iü*] und [*ü*] ist tatsächlich nicht so grofs wie er uns, die wir immer das Schriftbild vor Augen haben,

erscheint; nicht artikulatorisch, da in beiden Fällen dieselben Mundbewegungen nötig sind, nur beim Diphthongen die Lippenrundung nicht gleich zu Anfang einsetzt — er ist ja überhaupt nur ein [*ü*] mit unvollkommen gebildetem Anfang — und auch nicht akustisch, namentlich dann, wenn die erste Komponente ziemlich kurz, die zweite länger war, ein Typus, auf den wir schon hingewiesen haben (S. 142) und noch zu sprechen kommen werden (S. 163).

Es könnte freilich auffällig erscheinen, warum die Engländer nicht einfach erklärten, ihr Laut bestünde aus *i* (wie etwa in *will*) + franz. *u*, geradeso wie Cooper sein [*iu*] als einen Diphthong beschreibt, der aus *i* in *will* und *u* = *oo* (S. 17) besteht. Aber [*u*] kam auch sonst im Englischen als selbständiger Laut vor, [*ü*] nicht. Eine solche Beschreibung würde voraussetzen, dafs ihr Autor den zweiten Teil des Diphthongs isoliert zu sprechen und zu erfassen gelernt hatte, während die Isolierung einer Diphthongkomponente, die sonst als einfacher Laut in der Sprache nicht vorkommt, auch für Phonetiker keine ganz leichte Sache ist und Laien gewöhnlich mifslingt. Einige sonst nicht gerade hervorragende Gewährsmänner, die aber offenbar das Französische und Niederländische wirklich gut beherrschten, Sherwood, Hexham und Robertson, haben im Anschlufs an Franzosen und Niederländer den Sachverhalt richtig erkannt und durch ihre Transkription wiedergegeben. Palsgrave und Baret sind auf dem Wege zur richtigen Erkenntnis. Die grofse Mehrzahl der Engländer dagegen übertrug offenbar im besten Glauben ihren Laut ins Französische und merkte gar nicht den Unterschied zwischen den beiden Sprachen.

Aus all diesen Gründen möchte ich in der Tat in diesem Fall bei der Mehrzahl der Engländer ein gröfseres Mafs von Irrtum für möglich halten als bei den Ausländern und der Minderzahl der Engländer, die in fremden Sprachen besser geschult waren. Bei Holder allerdings möchte ich aus den schon oben (S. 153) angeführten Gründen eher an ein wirkliches [*ü*], das in seiner Sprechweise mindestens überwog, denken und vielleicht ist Wallis und der von ihm wohl abhängige Price auch so zu deuten. Für Hart halte ich diese Annahme für weniger wahrscheinlich: wie stark er irren kann, zeigt seine Vermengung der Entsprechungen von me. *ę* und *ai*.

Somit kommen wir zu dem Ergebnis, dafs die ursprüngliche und wohl lange Zeit vorwiegende Lautung [*iü*] war und dafs sich daraus innerhalb uns nicht deutlich erkennbarer Grenzen [*iä*] und [*ü*] entwickelte, so dafs wir schlechthin von [*iü*] und seinen Varianten sprechen können. Es war also ein *ü*-artiger, genauer ein *ü*-haltiger Laut, der sich aber doch (zumeist) vom französischen *u* unterschied: wer diesen Unterschied nicht wahrnahm — das taten die meisten Engländer — oder nicht beachtete und überging — das taten viele Franzosen und andere Nichtengländer — konnte den englischen Laut dem französischen, schottischen, niederländischen und deutschen gleichstellen. Wer genauer hinhörte — das gelang Ausländern, die den zweiten Teil des englischen Diphthongs als selbständigen Laut hatten, naturgemäfs besser als den Engländern — mufste diese Gleichheit bestreiten. Verwickelter wurde die Sachlage noch durch den Bestand eines [*iu*] auch aufserhalb des Buchstabennamens, dessen Vertreter im 17. Jahrhundert an Zahl zunahmen, und eines [*iu*], das aber vielleicht nur im Munde von Wallisern galt. So scheinen sich mir die einander scheinbar so widersprechenden Zeugnisse zu vereinigen.

Woher stammen aber die ermittelten Lautungen, wie sind sie historisch zu erklären und wie verhielten sie sich zu einander? Ich mufs an das anknüpfen, was ich in meiner Historischen Grammatik § 412 und 399 dargelegt habe. Vor Allem haben wir uns m. E. vor Augen zu halten, dafs das Englische zur Zeit, als französische *ü*-Wörter eindrangen, keineswegs gerundeter Vorderzungenvokale gänzlich entbehrte. In manchen Teilen des Sprachgebietes war die Fortsetzung des ae. *y* noch schwach oder (in gewissen Stellungen) sogar voll gerundet und aufserdem waren aus anderen Quellen, namentlich aus ae. *eo* + *w* (*i* + *w*), neuerlich Laute dieses Typus entstanden, so dafs es in vielen Landstrichen keine Schwierigkeiten machte, das französische *ü* durch einen mindestens nahestehenden englischen Laut zu ersetzen. Ob nun dies möglich war, oder ein anders gearteter Laut für *ü* eintrat, immer erwies sich nach dem geltenden Lautstand auf südhumbrischem Gebiet der Reflex von ae. *eo* + *w* oder *i* + *w* als die beste Wiedergabe; daher gehen auch im Neuenglischen

das 'lange' *u* und *ew* dieses Ursprungs immer zusammen. Ferner müssen wir uns m. E. mit der Vorstellung vertraut machen, dafs es im Spätmittelenglischen überhaupt kein *ọu* mehr gab, sondern die Ergebnisse von me. *o̅* + *w* und *ī* + *w*, soweit sie nicht zu [*ȯ̈u*] und [*ȯ̈*] führten, schon um 1300 sich unter [*iu*] geeinigt hatten. Wo dieses galt, in grofsen Teilen des östlichen Mittellandes und wahrscheinlich in Kent, trat es für franz. *ü* ein: innerhalb dieser Gebiete, deren Grenzen nicht völlig deutlich zu erkennen sind, ist also [*iu*] schon seit dem Anfang des 14. Jahrhunderts die gemeinsame Wiedergabe für älteres heimisches *ọu* (geschrieben *ew*) und franz. *ü* (geschrieben *u*), und so erklärt es sich ungezwungen, dafs es auch in die neuenglische Gemeinsprache hineinragt: die Gegenden eines Geltungsbereiches liegen ja London, dem Ausgangspunkt der Gemeinsprache, nahe. Weiters setzt das in wallischen Quellen hervortretende [*ȯ̈u*] deutlich das me. *uw* fort, das sich namentlich in westlichen Texten findet. Schwieriger liegt die Frage bei [*ü̈*], das ja nach seinem Vorkommen die in London bei weitem vorwiegende, also bodenständige Lautung gewesen sein mufs. Auf den sächsischen Gebieten, daher auch in der werdenden Gemeinsprache, finden wir im Mittelenglischen vielfach Anzeichen eines *ü*-Lautes, geschrieben *u*, und daneben auch solche von [*iu*], geschrieben *ew*, für ae. *eow*, *iw* (a. a. O. § 399 Anm. 1). Haben wir uns etwa vorzustellen, dafs hier die Entwicklung tatsächlich zu [*ü̈*] führte und dieses dann für franz. *ü* eintrat? Das ist wenig wahrscheinlich, denn um die Zeit, wo die 'Verschmelzung' von *o̅* + *w* und *ī* + *w* sich vollzog und bald nachher sehen wir eine Neigung wirksam, solche Diphthonge zu bevorzugen, deren Komponentenabstand grofs ist: *ẹi* und *ẹ̄i*, *ọu* und zum Teil auch *ẹ̄u* werden beseitigt (a. a. O. § 407): sollte sich in dieser Zeit ein Diphthong, dessen Komponenten einander so nahe standen, gebildet oder auch nur erhalten haben? Das ist wenig glaublich. Derartige Gebilde ergaben sich aber wieder im Laufe des 15. Jahrhunderts, als die Hochzungenvokale *ī* und *ū* diphthongiert wurden: zunächst *i̯i*, *u̯u*, später *ei*, *ou*. Denken wir uns den dritten Hochzungenvokal *ü* dem gleichen Prozefs unterworfen, so können wir uns in der Tat leicht vorstellen, wie die Entwicklung zu dem bezeugten Laut führen mochte. Die erste Stufe mufste *ü̯ü* sein. Wäre der weitere

Verlauf derselbe gewesen wie bei den anderen zwei Diphthongen, so würde die erste Komponente weiter gesenkt und entrundet und in die Reihe der mixed vowels verschoben worden sein, also sich ein [əü], annäherend [aü], ergeben haben. Wenn nun tatsächlich die Senkung keine wesentlichen Fortschritte machte (sie scheint nicht gänzlich gefehlt zu haben, wie die Äufserung Barets zeigt S. 146), aber dafür die Entrundung sehr rasch zum Abschlufs gelangte, so ist das eine Ausweichung, deren Annahme nichts unwahrscheinliches an sich hat. Dafs mehrere Bewegungen, die auf einen Impuls zurückgehen, im Weiterschreiten verschieden verlaufen, kommt auch sonst vor (Hist. Gram. § 407; 408, 2). Im Hinblick darauf, dafs sich so der bezeugte Laut gut erklärt, dürfen wir diese Annahme machen. Dazu kommt noch etwas. Wir haben Anzeichen dafür, dafs in den im 15. Jahrhundert entstandenen neuen Diphthongen die zweite Komponente merklich länger war als die erste. Jedenfalls wird uns dies für [ou] aus me. *ü* von Hart angegeben (Ellis I 132; Jespersen. Hart S. 26, vgl. S. 106), wie er auch gelegentlich das Längezeichen für die zweite Komponente seines *iu* bietet (eb. 48). Wenn der *iü*-Diphthong ähnlich gesprochen wurde, würde sich die Verwechslung mit einfachem *ü* um so leichter erklären.

Der Gedanke, dafs bei Vorhandensein eines me. *ü* ebenso wie bei den anderen Hochzungenvokalen Diphthongierung zu erwarten wäre, ist nicht neu. Jespersen schliefst aus dem Fehlen einer solchen, dafs es kein me. *ü* gab (Mod. E. G. I 104). Dieser Einwand fällt nun weg. Western glaubte in einigen ne. *oi*, die einem me. *ü* zu entsprechen scheinen, die Ergebnisse einer Diphthongierung wahrzunehmen (E. St. 42, 267). Aber seine Erklärung der Tatsache, dafs die grofse Masse der mittelenglischen *ü* eben nicht zu *oi* führt, wird schwerlich viele Anhänger gefunden haben. Nach der vorgetragenen Auffassung stellt sich das *ü* in der Tat mit den anderen Hochzungenvokalen in eine Reihe und das Ergebnis der Diphthongierung tritt überall zu Tage.

Gegenüber dieser Deutung scheinen mir andere bedeutend weniger Wahrscheinlichkeit zu haben. Man könnte [üü] für die erste Stufe der Entwicklung halten, die von [ü] zu [iu] führte: zuerst wäre der Eingang modifiziert worden, dann der Ausgang; jener durch Entrundung, dieser durch Rückziehung

der Zunge, etwa infolge eines Bedürfnisses nach Dissimilation. Aber es scheint mir zweifelhaft, dafs sich eine solche Mittelstufe so lange gehalten hätte: derartige Vorgänge pflegen rascher abzulaufen. Auch die bisher öfter, namentlich von Horn, Untersuch. 55 und Spira 249 ausgesprochene Auffassung, dafs [*iü*] ein Kompromifslaut zwischen [*ü*] und [*iu*] gewesen sei, halte ich für unbefriedigend. Sie ist im Grunde genommen — ihren Vertretern unbewufst — aus der Vorstellung entsprungen, dafs nur zwei Möglichkeiten lautgesetzlicher Entwicklung, [*ü*] und [*iu*], vorhanden seien. Dergleichen Kompromifsvorschläge tauchen ja gelegentlich auf, wie der im Nachdruck von Königs Wegweiser von 1748, für *ea*, das von den Engländern teils *eh*, teils *ih* gesprochen werde, 'einen Mittel-Klang zwischen dem langen *eh* und *ih*' sich anzugewöhnen (Vietor, Ausspr. d. Engl. 11), oder namentlich Smart's Compromise. Aber diese Beispiele zeigen, wie kurzlebig solche Versuche sind, während die Hinweise auf [*iü*] sich über einen Zeitraum von einem Jahrhundert erstrecken. Dazu kommt, dafs [*iu*], aufser im Namen des Buchstaben, lange Zeit hindurch sehr geringen Raum einnahm. Nicht an einen Kompromifs-Laut, sondern eine Mischung von [*iu*] aus me. *eu* und [*ü*] aus me. *ü* scheint Wyld zu denken (Kurze Geschichte des Englischen S. 134), eine Mischung, neben der das [*ü*] noch weiter bestand. Aber auch diese Auffassung, die übrigens nur als eine Möglichkeit hingestellt ist, scheint mir weit weniger befriedigend als die vorgetragene.

Wir kommen also zu dem Ergebnis, dafs im 16. und dem gröfsten Teil des 17. Jahrhunderts die gewöhnliche, weil in London bodenständige Wiedergabe von me. *ü* und *eu*, recte [*iu*], der Diphthong [*iü*] mit seinen Varianten [*iü, ü*], war, dafs aber daneben in der Rede der Gebildeten auch [*üu*] und [*iu*] vorkamen, die aus der Provinz stammen. Aber dabei kam wohl auch noch ein anderer Faktor in Betracht, nämlich soziale Verhältnisse.

Ich habe in der ersten Reihe dieser Beiträge die Ansicht ausgesprochen, dafs [*iu*] 'in mittleren und niederen Schichten (mit denen die Ausländer zunächst in Berührung kamen) verbreitet' war, 'während [*ü*] in der gelehrten und höfischen Gesellschaft galt' (Angl. 14, 290), und ich bin für diese Auffassung oft gescholten worden. Gegenüber dem Material wie

es 1891 vorlag, war aber m. E. diese Meinung nicht so ungerechtfertigt. Das seit 1891 ans Tageslicht geförderte Material läfst sie in der Tat in dieser Form nicht mehr zu. Aber dafs soziale Verhältnisse in anderer Weise mit einspielten, möchte ich doch glauben. Ich mufs etwas weiter ausholen.

Die Zeugnisse aus dem 16. und 17. Jahrhundert, welche Zachrisson, Angl. 38, 409 ff. beigebracht hat, stellen die Sprache Londons als mustergiltig hin, fügen aber zum Teil hinzu, dafs die höher Gebildeten in der Provinz auch schon diese Sprache hätten. Wenn George Puttenham, 1589, bemerkt: 'I say not this but that in every shyre of England there be gentlemen and others that speake but specially write as good Southerne as we of Middlesex or Surry do' (S. 112), so meint er vielleicht, da er im Folgenden von gelehrten Büchern als Richtschnur spricht, mehr die Wortwahl als die Lautgebung. Aber Gill behauptet ausdrücklich, dafs was er aus Dialekten anführe, sich auf die Sprache der Bauern beziehe, 'nam mitioribus ingeniis et cultius enutritis unus est ubique sermo et sono et significatu' (413, ed. Jiriczek 31). Das ist sicherlich zu viel gesagt, denn ein solcher Sprachzustand ist noch nicht einmal heute erreicht. Immerhin wird aber ein Ansatz dazu vorhanden gewesen sein. Wenn Sweet bemerkt: 'Standard English ... is now a class-dialect more than a local dialect: it is the language of the educated all over Great Britain' (Sounds of English, 1908, S. 7) und Wyld zwar gewisse Abstufungen feststellt, aber doch im Wesentlichen zustimmt,[1]) so weisen sie auf eine Entwicklung hin, deren Anfänge schon im 16. und 17. Jahrhundert zu Tage traten. Für die Sprechweise des Einzelnen war also nicht nur seine Heimat, sondern auch die Gesellschaftsschichte, der er entsprang, von Belang, nicht blofs das geographische, sondern auch das soziale Moment. Auch die höher stehenden Kreise der Provinz mochten im 16. Jahrhundert in grofsem Umfang das in der Hauptstadt übliche [*iü*] sprechen, während die kleinbürgerlichen Kreise, entsprechend den dialektischen Grundlagen ihrer Sprechweise, in vielen Gegenden [*iu*] haben und solche Elemente ihre Lautung auch vielfach festhalten mochten, wenn sie im Laufe ihres Lebens in ein *iü*-Gebiet, namentlich in die Hauptstadt versetzt

[1]) Standard English and its Varieties, Mod. Lang. Teaching, Dec. 1918.

wurden. So möchte ich mir die Zeugnisse für gelegentliches [*iu*] erklären. Vielleicht können wir aber noch weiter gehen.

Wilkins, der erste Zeuge für allgemein geltendes [*iu*], war der Sohn eines Goldschmieds in Northamptonshire. Das ist eine ausgesprochen ostanglische Gegend, ein Teil des Mittellandes, in dem nach meinen Ausführungen Hist. Gram. § 399, 1 die Entwicklung von *ēo* + *ew* zu [*iu*] und Ersatz des frz. *ü* durch diesen Diphthong zu erwarten ist. Ich möchte glauben, dafs in diesen Verhältnissen sein [*iu*] und seine Unfähigkeit, einen *ü*-Laut zu sprechen, begründet ist. Wilkins' Zeitgenosse Wallis stammte aus Kent, in dem ebenfalls [*iu*] bodenständig gewesen sein dürfte, war aber der Sohn eines Geistlichen und mochte auch in sprachlicher Beziehung eine gute Kinderstube haben. Wir können uns wohl vorstellen, dafs er deshalb die Sprechweise erlernte, die in London und an den Universitäten als die beste galt. Der oft besprochene Gegensatz zwischen diesen zwei Männern würde somit nicht so sehr mit ihrer Heimat, als mit der gesellschaftlichen Stellung ihrer Familien zusammenhängen. Auch Cooper scheint armer Leute Kind gewesen zu sein, da er mit Hilfe von Gönnern studierte (Jones S. 10*), und stammte aus Hertfordshire. Diese Grafschaft hat zum Teil, vielleicht ganz zum sächsischen Gebiet gehört (Brandl, Zur Geographie der altenglischen Dialekte § 25), aber auch auf diesem kann ja die Entwicklung zu [*iu*] führen (Hist. Gram. eb.) und so könnte sich auch seine Lautgebung wie die Wilkins' erklären. Indessen stammt sein Zeugnis aus einer Zeit, in der überhaupt das [*iü*] im Weichen begriffen war, so dafs die Möglichkeit vorliegt, dafs blofs dieser Wandel bei ihm hervortritt. Für die früheren [*iu*] wird aber m. E. die eben gegebene Erklärung zu gelten haben.

Wir haben uns nun noch mit der Frage zu beschäftigen, auf die wir soeben gestofsen sind, wie es kam, dafs [*iü*] und seine Varianten verschwand und [*iu*] an seine Stelle trat. Man könnte sich — im Anschlufs an das eben Gesagte — vorstellen, dafs die Zahl der aus den Provinzen, und darunter vielen [*iu*]-Gegenden, nach London Kommenden immer gröfser wurde und mit ihrem Aufsteigen auch ihre Redeweise Raum gewann. Die zweite Hälfte des 17. Jahrhunderts war ja die Zeit grofser Umwälzungen und eines starken Aufstrebens der

unteren Schichten. Man könnte auch an einen einfachen lautlichen Vorgang, an Dissimilation innerhalb des [*iü*] denken. Aber eine solche liegt nicht gerade in der Entwicklungslinie eines Diphthongs, der schon 200 Jahre bestanden hat. Am wahrscheinlichsten ist mir Anderes. Die Zeit, in der [*iu*] für [*iü*] Raum gewann, ist dieselbe, in der me. *ęu* die Stufe [*iu*] erreichte: ich möchte glauben, dafs damit die Beseitigung des [*iü*] zusammenhängt. Die beiden Diphthonge standen nun einander sehr nahe und sie wurden daher nivelliert ('levelled'); bei einigen vielleicht unter [*iü*]: so würden sich einzelne Zeugnisse für einen *ü*-Laut für *ęu* (namentlich Miège 1685, Spira S. 157, aber auch Festeau 1672, eb. S. 107 und Mauger 1685, eb. S. 122) anstandslos erklären. Im Allgemeinen drang aber der Diphthong durch, dessen Komponenten eine gröfsere Entfernung, und der daher einen ausgesprocheneren Klang hatte. Das Vorrücken des me. *ęu*, früh-ne. [*ęu*] zu [*iu*] fand merklich früher statt, als das des me. *ę̄*, früh-ne. [*ę̄*] zu [*ī*], obwohl sonst seine erste Komponente mit ihm Schritt zu halten scheint. Schon das Alphabet Anglois, 1625, bezeugt *you* (Spira S. 87). Wallis kennt neben dem normalen [*eu*] schon von einigen gesprochenes [*iu*] (Ellis I 439) und bei Cooper ist der Zusammenfall vollzogen. Ich glaube, das rührt daher, dafs ganz ähnlich wie im Mittelenglischen (Hist. Gram. § 408), als die Entwicklung die Stufe [*ęu*] erreicht hatte, ein Ausgleich der Zungenhöhe innerhalb des Diphthongs erfolgte und durch das Hinzutreten dieses Vorganges das Vorrücken der ersten Komponente gegenüber dem einfachen Laute beschleunigt wurde. Bei einigen Sprechern geschah dies schon in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts, bei der grofsen Mehrzahl in der zweiten.

Trifft diese Auffassung das Richtige, so würde Coopers [*iu*] für me. *ü* und *ęu* sich hierher stellen, während Wilkins [*iu*], das noch neben einem [*eu*] für me. *ęu* steht, die oben gegebene Erklärung erhalten mufs.

Am Ende meiner Ausführungen angelangt, möchte ich noch einmal auf ihren Ausgangspunkt zurückkommen, die Tatsache, dafs für den Buchstaben *u* vielfach eine Name überliefert ist, der von seiner Lautung im Wortzusammenhange abweicht. Zunächst ist darauf hinzuweisen, dafs solche Erscheinungen nicht vereinzelt sind: Seitenstücke finden sich

nicht blofs bei den Konsonanten (bei denen z. B. das Französische des 16. Jahrhunderts noch weiter ging als das heutige, vgl. Ellis III 805), sondern auch bei den Vokalen: der Name des *y* ist noch heute mit keiner Lautung, welcher dieser Buchstabe haben kann, identisch und er ist auch keineswegs immer derselbe gewesen: Butler gibt ihn als *yi* an (ed. Eichler 2, 11). Weiteres sehr lehrreiches Material liefern die Aufsätze Sheldons über die englischen Buchstabennamen in den Harvard Studies and Notes in Philology and Literature 1, 66 und 2, 155, aber über denjenigen des *u* bringen auch sie nichts. Die englischen Quellen, welche das Alphabet vorführen, geben gewöhnlich für *u* wie für die anderen Vokale überhaupt keinen Namen an. So weifs ich über den Ursprung des besonderen Namens des *u* nichts zu sagen. Auf einen Umstand möchte ich aber hinweisen, der vielleicht der künftigen Forschung sich als belangreich erweisen könnte, und eine Vermutung aussprechen, die ich ausdrücklich nur als solche gefafst wissen möchte, die vorzubringen ich mich aber nicht scheue, weil die vorangehenden wie die folgenden Darlegungen vollkommen unabhängig von ihr sind.

Der Franzose Desainliens, der auch unter dem Namen Holyband oder Claudius a Sancto Vinculo schrieb (Ellis III 338), äufsert sich in einer, so viel ich sehe, noch nicht neu gedruckten Stelle seiner Schrift "De Pronuntiatione Lingvae Gallicae Libri Duo, Londini, 1580", die unter seinem lateinischen Autornamen erschien, auf S. 33 folgendermafsen:

> Assuescat etiam Anglus pronuntiare, *q*, alio modo, atque communi Anglorum vsu: indicaret enim Gallus secundum Angli prolationem, sic oportere scribi *kyou*: deinde cum Anglus pronuntiat, *r*, gallicum nobis videtur pronuntiare, *you*: vt pro vnus, a, um, dicat *younus, youna, youum*: neque sequeris Italos, vel Germanos pronuntiantes *r* nostrum per hanc diphthongum, *ou*, ut pro pudicité, pudicitia, efferant poudicité et sic de reliquis. Sed pronuntiabis, *r*, gallicum sine aliquo linguae adiumento, congregans rictum vel labia quasi sibilum imitantia: cum Scoti proferunt, *gud*, bonus, a, um, perbelle alludunt ad pronuntiationem nostri *r*.

Diese Stelle ist eine nur etwas erweiterte Übersetzung einer Bemerkung in seinem Frenche Littelton von 1566, die Ellis I 238 Anm. und neuerdings Zachrisson S. 8 abgedruckt hat. Sie ist aber auffällig. Er geht ja darauf aus, für Engländer die französische Aussprache zu erklären wie im Frenche

Littleton. Dort hat er nur die Buchstaben *u* und *q* erwähnt ohne ein Wort als Beispiel zu geben, hier gibt er zwar ein Beispiel, aber es sind lateinische Formen, nicht französische. Das sticht ab von seinem sonstigen Verhalten in dieser Schrift, in deren weiterem Verlauf er, wie ja zu erwarten, französische Wörter als Beispiele für die von ihm eingeschärfte Aussprache vorbringt, und gelegentlich die falsche englische Sprechweise transkribiert. So sagt er etwa, die Engländer fänden in dem e femininum eine Schwierigkeit: "efferunt vel per. é. masc. vel per. a, vel per. o: ac si ita scriptum esset: *tablé, tabla,* aut *tablo*" (S. 39). Was veranlafst ihn nun, an der oben ausgehobenen Stelle von diesem so naheliegenden Hilfsmittel der Verdeutlichung abzusehen? Ich möchte glauben: die Wahrnehmung, dafs das was er von den Buchstabennamen *u* und *q* sagte, für französische Wörter wie *lute, user* u. dgl. nicht stimmte, weil die Engländer in den entsprechenden Wörtern ihrer Sprache nicht *you* hatten, wohl aber, dafs dieses in der englischen Aussprache des Latein wiederkehre. Es scheint sich also hier eine Spur davon zu zeigen, dafs es eine Zeit gab, in welcher zwischen der Lautung des *u* in französischen Lehnwörtern im Englischen und derjenigen im englischen Schullatein ein Unterschied bestand.

Eine weitere Spur könnte vielleicht bei Hart vorliegen, der in sicher französischen Lehnwörtern wie *sure* immer *iu* transkribiert (= [ü] oder [iü] oben S. 145), in lateinischen oder lateinisch beeinflufsten dagegen, wie eine Durchsicht der Wortlisten bei Jespersen zeigt, meist nicht *iu*, sondern *u* bietet, manchmal, wie in *crucify* auch beides. Dies *u* könnte sehr wohl die Weiterbildung eines früheren [iu] > [ū] mit Kürzung des letzteren in dreisilbigen Formen oder unbetonter Silbe darstellen. Dazu kommt, dafs Hart selbst für *instrument* zwei Aussprachen ausdrücklich bezeugt und abwägt, in einer Stelle, die leider ziemlich unklar ist (Jespersen S. 28): jedenfalls folgt daraus, dafs die vielen *u* in den Transkriptionen nicht durchaus Beeinflussungen durch das herkömmliche Schriftbild sein können. (Die Belege dafür, die Jespersen S. 33 anführt, sind nur eine Minderzahl.) Ist diese Vermutung richtig, so hätte, was ja nur zu begreifen ist, das englische Schullatein die Aussprache der lateinischen Lehnwörter im Englischen beeinflufst: daraus würde sich sehr einfach erklären (was allerdings

auch auf andere Weise ausreichend erklärt werden kann, Hist. Gram. § 426, 3), warum in ihnen heute [*iu*] auch in Fällen gilt, in denen nach den sonstigen Regeln Verkürzung zu erwarten wäre, wie *funeral, unity* u. dgl. Dies wird begreiflich, wenn in der ausgehenden mittelenglischen Periode, als diese Wörter aufgenommen wurden, in den lateinischen Grundlagen *funeralis, unitatem* mindestens vorwiegend, vielleicht allgemein [*iu*] gesprochen wurde. Dann hätte auch der Name des Buchstabens *u* im lateinischen Alphabet [*iu*] gelautet und seine Sonderstellung im englischen Alphabet würde sich durch den Einfluſs der lateinischen Schulgrammatik erklären. Freilich wird damit das Fragezeichen nur noch weiter zurückgeschoben: woher diese besondere englische Aussprache des Lateins gekommen wäre, ist vorläufig ganz unklar.

Fassen wir nun die Hauptergebnisse unserer Ausführungen zusammen.

Das *ü* der französischen Lehnwörter wurde im Englischen, wie zu erwarten, durch den am nächsten stehenden englischen Laut wiedergegeben und dieser war, soweit der französische Laut für das englische Ohr der Länge näher stand als der Kürze, auf dem südhumbrischen Gebiet überall das Entwicklungsprodukt von ae. *ēo* + *w* und *ī* + *w*, nämlich je nach den einzelnen Gebieten, [*ü*], [*iu*] und [*iü*], geschrieben *u, ew, uw*. Alle drei Entsprechungen ragen in die werdende Gemeinsprache hinein und sind daher im Frühneuenglischen bezeugt, die normale in London bodenständige Wiedergabe in ihr ist aber me. [*ü*]. Dieses wurde von derselben Diphthongierungstendenz ergriffen wie die anderen Hochzungenvokale, geriet aber, von der parallelen Bahn abweichend, zur Stufe [*iü*], der gewöhnlichen Lautung bis lang ins 17. Jahrhundert hinein. Aus ihr entwickelten sich innerhalb nicht ganz deutlicher Grenzen [*iü*] und [*ü*]. Für die Weiterbildung war die Entwicklung von me. *ęu* aus ae. *ēow* und *ēaw* von Einfluſs. Die erste Komponente dieses Diphthongs rückte zunächst parallel dem einfachen *ę̄* vor. Als sie aber die Stufe *ę* erreicht hatte, trat Ausgleich der Zungenhöhe der beiden Komponenten ein und es ergab sich [*iu*]. So standen sich, schon um die Mitte des 17. Jahrhunderts, ja in gewissen Gegenden noch früher, ein

neu entstandenes [*iu*] und ein schon älteres [*iü*] gegenüber und diese beiden Laute einigten sich bald, im Laufe des Jahrhunderts, unter [*iu*], das auch die Varianten [*iü*] und [*ü*] verdrängte und die Grundlage für das heutige [*iū*] und [*ū*] bot. Von der Geschichte des mit *u* bezeichneten Lautes ist die des Buchstabennamens zu sondern: er war schon zu Ausgang des 15. Jahrhunderts [*iu*]: ob allgemein, ist nicht zu ersehen. Im 17. Jahrhundert ist daneben auch [*iü*] bezeugt, was aber eine jüngere Übertragung sein könnte.

2. Zu me. *you, youth.*

Die voranstehenden Ausführungen scheinen mir geeignet, auf einige besondere Fälle der Lautentwicklung neues Licht zu werfen.

Es ist bekannt, dafs *you* und *youth* im Frühneuenglischen öfter mit dem Vokal bezeugt sind, welcher me. *ū* und *ȝu* (recte [*iu*]) wiedergibt; das erstere bei Hart (Jespersen 48, 75), wofür er von Gill getadelt wird (13, 32), bei Butler (40. 7 vgl. 91, 8) und Cooper (50), das letztere bei Gill (238), Cooper (50) und Price (Ellis III 1018). Diese Lautgebung spiegelt sich auch in den Reimen: Shakespeare und Spenser binden diese Wörter nur mit solchen, die me. *ü* und *ȝu* enthalten (Bauermeister § 131, Gabrielson, Rime 43, Vietor, Shakespeare's Pronuntiation I 31), und dieser Zustand klingt noch bei Dryden und Pope nach (Dierberger 88, Gabrielson, Rime 43). Danach erklären sich Wortspiele zwischen *you* und dem Namen des *u* wie bei Shakespeare LLL. V, 1, 50 (Ellis III, 926; Wurth, Wortspiel 97). Im Übrigen wird in *you* der aus me. *ū* erwachsene Diphthong (von Smith 18 a. Gill 57, 25, als vulgär von Cooper 74) oder [*ū*], in *youth* [*ū*] oder [*ŭ*] gelehrt.

In beiden Wörtern liegt me. *u* zu Grunde. Bei letzterem ist etymologisch gar kein anderer Laut möglich (ae. *ȝeoȝoð* > me. *yuweth(e), youth(e)*, bei ersterem zeigen die zahlreichen Reime im späteren Mittelenglischen immer den Laut [*u*]. Die älteren Nebenformen *ȝu, ȝeu* (ae. *ēow*) scheinen um diese Zeit ausgestorben zu sein. Die gewöhnliche Diphthongierung des des me. [*ū*] zu früh-ne. [*ou*] fehlt nach dem oben Gesagten nicht gänzlich, aber sie nimmt geringen Raum ein. Das könnte

bei *you* mit der häufigen Verwendung des Wortes aufserhalb des Tones zusammenhängen: bei *youth* ist eine solche Deutung nicht möglich. Bisher hat man sich wohl zumeist gedacht, dafs zwischen *y* = *i* und *ū* sich ein *i* entwickelte und das so entstandene *iu* sich dem sonstigen *iu* anglich. Ich ging Angl. 14, 291 noch weiter und vermutete, dafs, wie sonst *iu* und *ü* nebeneinanderstanden, so auch hier der Form mit *iu* eine solche mit *ü* zur Seite trat.

Im Lichte der voranstehenden Darlegungen ist diese Deutung unbefriedigend: *iu* nahm im Früh-Neuenglischen keinen so grofsen Raum ein, wie dieser Vorgang voraussetzen würde. Ich möchte jetzt eine andere Erklärung vorziehen. Es ist bemerkenswert, dafs diese Sonderentwicklung nicht früher als etwa um die Mitte des 15. Jahrhunderts eingetreten sein kann, da die Reime auf *ū* bis in die erste Hälfte hinein reichen. Dann tauchen gelegentliche Schreibungen wie *ȝeu* oder *u* auf (Dibelius, Angl. 23, 347; Vietor, Shakespeare's Pron. 32), aber sie dringen nicht durch, wohl deswegen, weil *ou* in *you* durch das häufig mit ihm wechselnde *thou* gestützt wurde (ähnlich wie die gleichförmige Schreibung *could, would, should* das Ergebnis einer Uniformierung ist), während in *youth* das Adjektivum *young* eingewirkt haben wird, das ja auch die gelegentlich bezeugte Lautung *u* geliefert hat. Diese Sondereentwicklung ist also zur Zeit und an Stelle der gewöhnlichen Diphthongierung des me. *ū* eingetreten: das gibt im Zusammenhang mit dem oben über die Weiterbildung des me. *ü* Gesagten m. E. einen Fingerzeig. Ich meine, in me. [*jū, jūþ*] trat zunächst ebenso Zweigipfligkeit ein wie bei sonstigem *ū*, aber unter dem Einflufs des anlautenden Palatals schlofs sich etwas an, was wir Umlaut nennen könnten: *u̯u̯* wurde *u̯ü̯u̯*, das die Entwicklung des entsprechenden aus me. *ü* entstandenen Diphthpongs teilte, also zu *ïü* führte. Die daneben stehenden Lautungen mit [*ïū*] stellen bei *you* die satzunbetonte Form dar, bei *youth* eine Vermischung mit dem Vokal von *young*.

Dafs diese palatale Einwirkung erst nach dem Beginn der Diphthongierung erfolgte, und nicht schon früher *jū-* zu *jü-* wurde, ist vom allgemein phonetischen Standpunkte aus wohl verständlich. Lange Vokale haben sich zu aller Zeit gegenüber Einwirkungen der Umgebung widerstandskräftiger

gezeigt als kurze; durch die Diphthongierung wurde aber die in sich gleichartige Länge in zwei von einander verschiedene kürzere Vokale zerlegt. Im Übrigen könnten wir uns sehr wohl vorstellen, dafs ein bereits in einem Wandel begriffener, also in Bewegung befindlicher Laut leichter Veränderungen durch äufsere Einflüsse erliegt, während die schon vorhandene Folge *jŭ* (wie in *young*) fest blieb.

Nicht ganz deutlich zu erkennen ist, ob dieser Lautwandel allgemein, d. h. nicht territorial begrenzt war. Allerdings ist das gewöhnliche Diphthongierungsprodukt [*ou*], später [*əu*], bei *youth* nirgends bezeugt, bei *you* möglicherweise aus *thou* übertragen, das ja auch die Schreibung *ou* stützt (oben S. 172); somit liefse unser Material die Ansetzung eines allgemeinen (nur durch Übertragungen eingeengten) Lautwandels zu. Doch ist dies Material immerhin nicht sehr reichlich, daher es vielleicht rätlich ist, diese Frage vorläufig noch in der Schwebe zu lassen.

Aber eine andere erhebt sich: ob nicht auch nach anderen Konsonanten palataler Färbung entsprechende Erscheinungen zu Tage treten, also etwa nach *dž* und *tš*. Leider haben wir nur wenig Material. Es gibt ein me. *jowel* mit *ow* = [*u*], neben dem aber bereits ein *jewel* steht. Dafs erstere Form im 16. Jahrhundert verschwindet, könnte immerhin damit zusammenhängen, dafs *u* nach *dž* sich ebenso entwickelte wie nach *j-* in *you*. Auch nach *š* wäre eine solche Ausweichung denkbar, obwohl dieser Laut für sich allein stehend leicht seine ursprünglich palatale Färbung vor einem dunklen Vokal verliert. Me. *shower* führt in der Tat zu ne. *shower* = [*šauə*], aber daneben findet sich im 16. und 17. Jahrhundert vielfach *sh<u>e</u>wer*, das sich ungezwungen hier einreiht. Es scheint also diese palatale Einwirkung nach den einzelnen Lauten verschieden stark und daher territorial verschieden verbreitet gewesen zu sein: am stärksten und vielleicht allgemein nach *j*, schwächer nach *dž* und namentlich *š*.

Ich glaube somit, dafs wir von einem kombinatorischen Lautwandel sprechen dürfen, der darin besteht, dafs me. *u* nach Palatalen, mit den angegebenen Abstufungen, nicht zu [*ou, au*], sondern zu [*iu*], woraus später [*iu*], diphthongiert wurde.

Auf Grund dieser Erkenntnis dürften wir im Stande sein,

auch für gewisse Erscheinungen anderer Art, die schon lange einer befriedigenden Deutung harren, eine solche zu liefern. Um sie darzulegen, mufs ich etwas weiter ausholen.

3. Zu ne. *briar, ouzel* und Verwandtem.

Während me. *ē* im Allgemeinen zu ne. [*i*] vorrückt und durch die Schreibung *ee* wiedergegeben wird, erscheint dafür in einigen Wörtern [*ai*] und in der Schreibung hat sich *i* festgesetzt: *briar, friar, quire, choir* (= *quire*) aus me. *brēr, frēre, quēr(e)*, dazu *contrive* aus me. *contrēve*. Im Früh-Neuenglischen sind noch andere Fälle belegt, die heute wieder *ee* (*ea*) aufweisen: *clive, retrive, (re)prive, relive*. Unsicher ist, ob ne. *tire* aus ae. *tēorian* stammt und auch hierher gehört (NED. uw.), ferner wie weit mehr vereinzelte *i*-Formen im Früh-Neuenglischen hier anzureihen sind. Die *i*-Schreibungen tauchen zuerst in Aufzeichnungen aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts, im Norden noch etwas früher auf (Dibelius, Angl. 23, 348; Verf., Stud. 9; Zachrisson 69) und sind anfangs vielleicht zum Teil nur graphisch. Wo aber die heutige Lautung [*ai*] ist, stehen wir unbedingt auf sicherem Boden.

Bisher hat man diese Sonderentwicklung mit den besonderen Verhältnissen und der Verteilung des *ē*-Lautes im ausgehenden Mittelenglischen zu erklären gesucht, namentlich ruht auf solchen Grundlagen die Deutung dieser Fälle als hyperschriftsprachliche Bildungen durch Björkman (Beibl. 29, 304). Es scheint mir aber von Wichtigkeit zu sein, dafs genau dieselben Erscheinungen sich auf der anderen Seite des Vokalismus, beim me. *ǭ*, finden: wir haben Fälle, in denen die Entwicklung nicht zu [*u*], geschrieben *oo*, sondern zu dem Diphthong führt, der sonst me. *u* wiedergibt, und die Schreibung ganz entsprechend *ou* aufweist. Hierher gehört *ouzel* aus me. *ōsle* (auch *wǭsle*), das zwar heute im Gegensatz zur Schreibung [*ūzl*] lautet, aber im 18. Jahrhundert mit [*au*] bezeugt ist (nach Ekwall, Jones S. CLXXXII von Right Spelling 1704, Expert Orthographist 1704, Ludwig 1717 und Buchanan 1766); ferner früh-ne. *ouze* aus me. *ǭse* für älteres *wǭs*, heute *ooze*, in dem noch häufiger Diphthong gelehrt wird: vom Writing Scholar's Companion 1695 (ed. Ekwall 114, 26), Jones 1701 (ed. Ekwall S. 87), Johnston 1764, Buchanan 1766. Auch

diese Fälle tauchen schon im 15. Jahrhundert auf (*ouzel* Caxton) und auch für sie finden sich in Aufzeichnungen des 15. und 16. Jahrhunderts Seitenstücke (Dibelius 23, 361, Mařik, *W*-Schwund 82. Zachrisson 77). Nach Wyld-Mutschmann, Kurze Geschichte des Englischen S. 89 tauchen sie sogar schon in Urkunden des 14. Jahrhunderts aus dem Südwesten auf. Diese frühen *ou*-Schreibungen werden gewöhnlich als ein Anzeichen des Vorrückens des $\bar{o}$ zu [$\bar{u}$] gefafst, wobei freilich unverständlich bleibt, wie man dazu kam, ein Zeichen zu verwenden, dessen normale Lautung von me. $\bar{o}$ und seinem Entwicklungsprodukt — nach der bisherigen Auffassung — immer getrennt blieb. Bei den späteren *ou* für *oo* hat man an Schriftaussprache gedacht (Koeppel, Spelling-Pronunciations 48, Ekwall, Jones CLXXXII): weil me. *ou* manchmal die Lautung [$\bar{u}$] beibehielt und die Schreibung dann zwischen *ou* und *oo* schwankte, wie in *roum, room*, oder *stoupe, stoope*, so habe sich gelegentlich neben *oo* aus me. $\bar{o}$ die Schreibung *ou* festgesetzt und sei schliefslich auch für die Lautgebung mafsgebend geworden. Eine solche Deutung ist an sich sicherlich möglich, aber doch nicht recht befriedigend. Denn der Parallelismus von Fällen wie *briar* und *ouzel* macht es m. E. äufserst wahrscheinlich, dafs in beiden Gruppen dieselbe Art von Vorgang vorliegt und wir eine Erklärung für beide suchen müssen. Dadurch werden auch die früher erwähnten Deutungen von *briar* und verwandten Fällen unmöglich.

Wenn wir nun diese Erscheinungen zusammenfassend betrachten und das ihnen Gemeinsame schärfer ins Auge fassen, so zeigt sich, dafs sie erst in der Zeit hervortreten, wo aller Wahrscheinlichkeit nach me. $\bar{e}$, $\bar{o}$ schon im Vorrücken gegen [$\bar{\imath}$, $\bar{u}$] begriffen waren: diese Ausweichung ist also wohl nur eine besondere Art der von diesen Lauten eingeschlagenen Bewegung. So gelangen wir zu der Auffassung, dafs das Vorrücken sich in zwei Schichten vollzog: in der ersten so rasch, dafs schon ungefähr um die Mitte des 15. Jahrhunderts, teilweise noch früher, die Stufe [$\bar{\imath}$] und [$\bar{u}$] erreicht wurde und die Laute noch an der Diphthongierung des schon me. $\bar{\imath}$, $\bar{u}$ (geschr. *ou*) teilnehmen konnten. Im Allgemeinen vollzog sich aber das Vorrücken langsamer, so dafs die Wiedergabe des $\bar{e}$, $\bar{o}$ von der des me. $\bar{\imath}$, $\bar{u}$ getrennt blieb. Für eine solche Doppelheit läfst sich ein Seitenstück aus der älteren eng-

lischen Lautgeschichte beibringen. Die Veränderung eines *i* und *e* der Tonsilbe durch die Einwirkung eines velaren Folgevokals, die im Urenglischen erfolgte, vollzog sich unter gewissen Umständen, nämlich nach *r*, so rasch, dafs schon zur Zeit der ältesten Denkmäler die Stufen *u* und *o* erreicht waren („gesteigerter Velarumlaut"), während in der Hauptmasse der Fälle zur Zeit dieser Denkmäler der Wandel noch im Ablauf begriffen war und nur bis zu einem Diphthong mit velarer zweiter Komponente. *io, eo.* gedieh („gewöhnlicher Velarumlaut". vgl. meine Hist. Gram. § 220 ff.). Es fragt sich, ob wir auch bei *ē, ō* für die beschleunigte Entwicklung solche besondere Umstände ermitteln können. Es wäre naheliegend, an konsonantische Einflüsse zu denken, bei *ē* an folgendes *r*, bei *ō* an das einmal vorausgehende *r*. Aber es gibt auch solche Fälle mit *ē* vor anderen Konsonanten und andererseits zeigen nicht alle Fälle mit *ē* vor *r* diese Entwicklung (ne. *cheer, beer* usw.). Jedenfalls kann ein derartiger konsonantischer Einflufs nicht allein mafsgebend gewesen sein. Ich möchte daher an einen Faktor denken, auf dessen grofse Bedeutung erst kürzlich Sievers in seinem Aufsatz 'Steigton und Fallton im Althochdeutschen' (Braune-Festschrift 148) hingewiesen hat, die Entstehung von Satzdoubletten infolge melodischer Verhältnisse. Vielleicht waren solche auch hier von Belang, etwa in der Weise, dafs das beschleunigte Vorrücken den Steigton, das gewöhnliche dem Fallton eigen war. Dann hätten wir uns zu denken, dafs von Haus in jedem Einzelwort beide Entwicklungen möglich waren und die schliefsliche Regelung von den individuellen Gebrauchsverhältnissen des Wortes abhing, denen wir nicht mehr nachspüren können. Auf diese Weise würde sich das Schwanken im 15. und 16. Jahrhundert gut erklären, ebenso die schwankende Aufteilung der beiden Laute in den Mundarten: die auf *brēr* zurückgehende Lautung ist noch vielfach im Norden und Schottland zu finden (Wright, Dial. Gram. 315), die Form *frēr* lebt im Eigennamen *Frere* weiter. Entscheidung brächte ein Text des 15. Jahrhunderts, der die beiden Schreibungen so verteilt zeigt, dafs sich die Gründe erkennen lassen, ähnlich wie es Sievers in gewissen althochdeutschen Niederschriften gefunden hat. Wie immer man aber darüber denken mag, jedenfalls haben wir m. E. diese Ausweichungen als besondere Erscheinungen beim Vorrücken des me. *ē, ō* zu fassen.

Diese Erklärung setzt allerdings voraus, dafs das Vorrücken des me. *e̯*, *o̯* etwas früher einsetzte als die Diphthongierung von me. *i*, *ū*: da ich aber schon längst aus anderen Gründen an diese Reihenfolge glaube (Untersuch. § 142, 181, 587), so ergibt sich für mich kein Einwand, sondern im Gegenteil eine Bestätigung für die von mir angesetzte Chronologie. Meine Ausführungen haben zum Teil Widerspruch erfahren. Ich hatte auf die Tatsache verwiesen, dafs me. *u* nur in denjenigen Mundarten diphthongiert wurde, in denen *o̯* zum Vokalextrem vorrückt, dagegen erhalten blieb, wo *o̯* schon früher zu einem anderen Laut geworden war, zu einem *ü*-artigen Laut, der das nordhumbrische Gebiet auszeichnet; und daraus geschlossen, dafs ein Zusammenhang zwischen beiden Bewegungen bestehen müsse und das Primäre die des *o̯* sei: wo diese nicht eintrat, weil es kein *o̯* mehr gab, wurde auch kein Impuls zur Veränderung des *u* lebendig. Western hat Engl. Stud. 45. 1 diesen Schlufs als richtig anerkannt, aber seine Grundlagen im Material angezweifelt. Durch meine Darlegungen eb. 432 hoffe ich diese Zweifel beseitigt zu haben. Anders Jespersen, Mod. E. G. I 232. Auch er scheint den ursächlichen Zusammenhang anzuerkennen, meint aber: 'the nexus may be equally well established the other way; after [i·] and [u·] had been diphthongized, there was nothing to hinder [e·] and [o·] from moving upwards and becoming [i·] and [u·]; where [u·] subsisted, [o·] was not allowed to move upwards'. Bei dieser Argumentation hat er aber einen wichtigen Umstand, ja den springenden Punkt, übersehen. Die von ihm behauptete und angenommene Möglichkeit läge gewifs vor, wenn tatsächlich dort, wo *u* unverändert blieb, auch *o̯* bewahrt worden wäre ('was not allowed to move upwards'); aber das ist in Wirklichkeit gar nicht der Fall: wo das *ū* um die Zeit, da *i* Diphthongierung erfuhr, verharrte, gab es überhaupt schon lange kein *o̯* mehr, da es geraume Zeit vorher zu einem *ü*-Laut geworden war. Wenn also wirklich, wie er annimmt, der primäre Impuls der zur Diphthongierung des *u* war, so hätten wir das seltsame Schauspiel vor uns, dafs ein solcher auf demselben Gebiet nicht lebendig wurde, wo ein benachbarter Laut schon lange nicht mehr bestand! Ein solcher Zusammenhang ist doch undenkbar! Hingegen wird alles klar, wenn jener Impuls eben nicht primär war, sondern von der Bewegung des Nachbarlautes abhing. Was Jespersen

weiter vorbringt, wendet sich gegen eine Annahme, die ich nie gemacht habe: dafs die ganze neuenglische Vokalverschiebung am 'unteren Ende', d. h. beim *ā* begonnen habe. Ich bin vielmehr, wie aus Untersuch. § 587 f. zu ersehen war, der Meinung, dafs diese Verschiebung wahrscheinlich von zwei Impulsen ausging, einem, der bei *ē, ō,* und einem anderen, der bei *ā* einsetzte und zwar beide schon im 15. Jahrhundert, im Norden etwas früher als im südhumbrischen Gebiet.

Damit erachte ich einen möglichen Einwand gegen die Ansetzung der oben beschriebenen Doppelentwicklung von *ē, ō* für beseitigt. Diese gestattet uns nun, noch eine andere auffällige Erscheinung in neues Licht zu rücken.

4. Zu früh-ne. *chuse.*

Das heutige *choose* erscheint im Frühneuenglischen vielfach in der Schreibung *chuse* (*chewse*). Sie taucht bei Caxton auf, wird im 16. Jahrhundert häufiger und ist im 17. und 18. sogar vorwiegend (NED. u. w.: Price, History of Ablaut 40). Die entsprechende Lautung bezeugen Bullokar, Gill, Mason und Cooper (Price eb.). Ein *u* findet sich in diesem Worte allerdings schon in mittelenglischer Zeit in solchen Texten, die ae. *eo* auch *u* schreiben, also solchen aus dem westlichen Mittelland, und das hat Sweet zu dem Gedanken geführt, dafs die *u*-Form aus diesen Gegenden in die Schriftsprache eingedrungen sei (HES. § 682). Aber der zeitliche und örtliche Abstand zwischen beiden Beleggruppen ist doch etwas grofs und die rasche Verbreitung von *chuse* etwas auffällig. Dazu kommt ein Umstand, auf den Price (a. a. O. 48) und Zachrisson (86) hingewiesen haben: auch in anderen Wörtern mit der Folge *š* + *ō* zeigen sich, wenn auch in weit geringerem Umfange, entsprechende Schreibungen: *shute, shuke, shue* für *shoot, shook, shoe.* Damit stimmt aufs beste das bekannte Wortspiel zwischen *shooter* und *suitor* überein, das Shakespeare LLL. IV, 1, 37 nach dem Muster älterer Autoren vorbringt (vgl. Ellis III 922): die gewöhnliche Lautung dieser Wörter war *šū-* und *siü-* oder *si̯ü-* bez. *šü-*: daneben bestand für ersteres auch die Aussprache, die durch die Schreibung *shuter* zum Ausdruck kam, also *šiü-* oder *šji̯ü-* bez. *šü-*, so dafs beide Wörter bei Bedarf ganz gleich gesprochen werden konnten.

Somit scheint doch eine lautliche Veränderung vorzuliegen, welche an die Stellung des *ō* nach *tš* und *š* gebunden war. Zachrisson, der der Meinung ist, das ne. *u* schon im 16. Jahrhundert allgemein [*iu*] gesprochen wurde, will diese Formen als umgekehrte Schreibungen erklären: als ein Wort wie *chew* [*tšiu, tšū*] lautete, konnte man für [*tšū*] anderen Ursprungs auch *chu-, chew-* schreiben; daher *chuse* für *choose*. Aber nach unseren obigen Ausführungen nahm die Lautung [*iu*] nur verhältnismäfsig geringen Raum ein: das macht diese Deutung unmöglich. Mein eigener Deutungsversuch Angl. 14, 291 scheitert an derselben Schwierigkeit.

Nach dem was im Voranstehenden vorgebracht worden ist, halte ich dagegen etwas anderes für wahrscheinlich. Wir haben gesehen, dafs me. *ō* bei beschleunigtem Vorrücken so früh zu [*ū*] wurde, dafs es an der Diphthongierung des me. *u* teilnahm. Weiters haben wir gesehen, dafs me. *ū* nach Palatalen zu [*üü, iü*] diphthongiert wurde und sich wie das Ergebnis von me. *ü, ȳ* weiter entwickelte. Ich meine, dafs in *chuse* beide Wandlungen sich vollzogen. Von diesen war die erste nicht allgemein, sondern von bestimmten, uns noch nicht bekannten Umständen abhängig: so erklärt sich, dafs auch *chuse* nicht allgemein war, und das daneben stehende *choose* schliefslich wieder hervortrat. Von der Palatalein-wirkung haben wir gesehen, dafs sie nach *j* vielleicht allgemein, nach *dž* und namentlich nach *š* schwächer und wohl auch territorial weniger ausgedehnt war. So wird der Unterschied in der Häufigkeit von *chuse* und Formen wie *shute* verständlich. Damit ist aufs beste das Zeugnis Jones' vereinbar, der die Form *chouse* unter Wörtern mit dem auf me. *u* beruhenden Diphthong anführt (87, 29): hier ist nur die erste Entwicklung eingetreten, die Palatalein-wirkung aber nicht zur Geltung gelangt.

5. Nachtrag.

Erst nach Abschlufs der voranstehenden Darlegungen bin ich in die Lage gekommen, in ein neues, für uns Deutsche schwer erreichbares Werk von H. C. Wyld, 'History of Colloquial English' (1920), Einsicht zu nehmen. Er hält es (S. 242) für wahrscheinlich, dafs die drei mittelenglischen Diphthonge *au, ea* und *ou* [*ɔu*], nachdem zuerst die beiden letzteren sich

unter *eu* geeinigt hatten, im 15. Jahrhundert zu [*iy*] wurden, während me. langes *ü* auch [*iy*] oder [*jy*] ergab. Dann wurde aus der zweiten Komponente durch Rückziehung *u* und so entstand der heutige Laut. In Shillingfords Schreibung *knyue* für *knew* trete die Lautung [*knjÿ*] zu Tage. Aber der alte *ü*-Laut bestand noch bei einigen Sprechern im 16. Jahrhundert, vielleicht auch noch später; und andererseits gab es auch schon im 16. Jahrhundert viele, welche den heutigen Laut sprachen. Diese Ansichten berühren sich zum Teil mit den im Vorangegangenen Entwickelten. Dafs ich ihnen, soweit sie abweichen, nicht zustimmen kann, wird meine Leser nach dem Vorgebrachten kaum verwundern.

Weiter teilt Wyld (S. 244) einige Schreibungen aus den mittleren Jahrzehnten des 17. Jahrhunderts mit, die nach seiner Meinung den Bestand eines [*ju*] um jene Zeit dartun. Davon ist zunächst *queure* und *quewored* für *cure, cured* zu streichen, denn dafs *eu* und *u* gelegentlich mit einander wechselten, ist eine Erscheinung, die schon im 15. Jahrhundert vorkommt, wie Wyld selbst S. 242 bemerkt, und sich aus dem Zusammenfall von me. *eu* und *ü* erklärt. Wichtiger sind *buity* und *Buforde* (3 mal), weil sie die Einigung von me. *eu* und *ü* erweisen, mag sie nun unter [*iu*] oder unter [*iü*] erfolgt sein (oben S. 167). Immerhin ist Ersteres wahrscheinlicher und daher diese Schreibung wohl ein Beleg für das Erreichen der Stufe *iu* um die Mitte des 17. Jahrhunderts, von der ja auch sonst Spuren zu Tage treten (S. 167). Merkwürdig sind die Schreibungen *youst* 'used', *yousefull, yousey, youmore* 'humour', *youmored* (zweimal), *ashoure* 'assure'. Aber sind sie in der Tat Anzeichen von [*jū*]? Wir haben gesehen, dafs die Zeichenfolge *you* in den zwei häufigsten Wörtern, in denen sie vorkam, im Frühneuenglischen von vielen so gesprochen wurden, als ob sie *yew* geschrieben wäre und dafs auch in geringerem Umfang für *show-* die Lautung *shew-* galt. Somit kann hier eine umgekehrte Schreibung vorliegen, die allerdings nicht gut mit [*iü*], wohl aber mit [*jü*] vereinbar ist, das uns auch sonst ebenso bezeugt ist wie [*ju*]: ob die Schreiber dieser Formen [*iü*] oder [*ju*] meinten, ist nicht zu ersehen. Einen wirklichen Beweis für das letztere würden nur Schreibungen wie **yoose* erbringen und ein Beleg dafür hat sich, so viel ich sehen kann, trotz der vielen Schwankungen in

der Schreibung im 16. und 17. Jahrhundert noch nicht gefunden: diese Tatsache scheint mir doch zu bestätigen, was wir schon aus anderen Quellen erkannt haben, dafs die Lautung [*iu*] im Frühneuenglischen, obwohl nicht unbekannt, doch keineswegs grofsen Raum einnahm.

Inhaltsübersicht.

1. Gab es im Frühneuenglischen einen *ü*-Laut? . . . . . S. 132
Einleitung S. 132; — französische Zeugnisse für die englische Aussprache des *u* S. 133; — englische Zeugnisse für die französische Aussprache des *u* S. 137; — niederländische Zeugnisse S. 138; — deutsche Zeugnisse S. 139; — wallisische Zeugnisse S. 139; — englische Zeugnisse S. 140; — keine einheitliche Lautung S. 155; — welche Lautungen gab es? S. 156; — Ursprung dieser Lautungen und Verhältnisse zu einander S. 161; — Aufkommen des [*iu*] S. 166; — der Buchstabenname S. 167; — Zusammenfassung der Hauptergebnisse S. 170.
2. Zu ne. *you, youth* . . . . . S. 171
3. Zu ne. *briar, ouzel* und Verwandtem . . . . . S. 174
4. Zu früh-ne. *chuse* . . . . . S. 178
5. Nachtrag . . . . . S. 179

Wien, am 3. Januar 1921. K. Luick.

LITERATURGESCHICHTE UND VOLKSKUNDE IN AMERIKA.

August Sauer ist als hervorragender Literarhistoriker schon lange Zeit vor dem Kriege in Amerika bekannt gewesen. Ich brauche nur auf den Vortrag hinzuweisen, den er auf dem „Internationalen Kongrefs für Kunst und Wissenschaft" in St. Louis am 19. September 1904 „über den Einflufs der nordamerikanischen Literatur auf die deutsche" gehalten hat. Damals waren die Beziehungen zwischen der amerikanischen und der deutschen Gelehrtenwelt noch die denkbar besten; sie waren durch die verhängnisvollen Wirkungen des Krieges noch nicht vergiftet, wie dies leider jetzt vielfach der Fall ist. Umso erfreulicher ist die Tatsache, dafs die Wertschätzung Sauers in Nordamerika im Laufe des Krieges nicht gelitten hat. Vielmehr kommt die Würdigung seiner Rektoratsrede „Literaturgeschichte und Volkskunde" (Prag 1907) im allgemeinen und die Erkenntnis der Bedeutung, welche die darin erhobenen Forderungen für die Geschichte der nordamerikanischen Literatur im besondern gewinnen können, erst jetzt zum Ausdruck. Ein Beweis dafür ist die Abhandlung von O. E. Lessing, „August Sauer's principles of literary historiography" im 'Journal of English and Germanic Philology' (founded by Gustaf E. Karsten, published quarterly by the University of Illinois), vol. XIX. 1920.[1])

Der amerikanische Gelehrte nimmt das Erscheinen der ersten zwei Bände von Josef Nadlers „Literaturgeschichte

[1]) Mir liegt ein Sonderabdruck des Vierteljahrsheftes Nr. 2 vom April 1920 vor.

der deutschen Stämme und Landschaften" (1912/13), in denen er den Beginn einer neuen Epoche der Literaturgeschichtsschreibung erblickt, zum Ausgangspunkt für die Besprechung der aufserordentlichen Bedeutung der Sauerschen Prinzipien; denn er sieht mit Recht in dem Werke Nadlers nichts anderes als eine folgerichtige Durchführung des von Sauer aufgestellten Programms. Er übt eine Kritik an den bisherigen Methoden der literarhistorischen Forschung; er kennzeichnet die Versuche, die Literaturwissenschaft auf eine neue Grundlage zu stellen, und zeigt, wie Hippolyte Taine und Kuno Francke neue Gesichtspunkte zu gewinnen suchten, der erstere, indem er die Milieutheorie zum Mittelpunkte der neuen Methode machte, der letztere, indem er die sozialen Kräfte in der literarischen Entwicklung als die Hauptsache betrachtete. In Karl Lamprecht sieht er den Geschichtschreiber, dem es gelang, eine wirklich kulturgeschichtliche Auffassung des menschlichen Lebens im echtesten und weitesten Sinne des Wortes „Kulturgeschichte" zu begründen. An die Bestrebungen Taines und Lamprechts knüpft er nun Sauers Prinzipien an;[1]) er erblickt in ihren Lehren Weiterentwicklungen von Herderschen Ideen: Like Taine and Lamprecht, following the example of Herder, August Sauer laid down his principles of literary historiography. Nachdem Lessing die Grundsätze Sauers und die Methode Nadlers ganz kurz charakterisiert und ihre Vorteile ebenso knapp klargelegt hat, geht er zu seinem eigentlichen Zweck über: er weist nach, welche Bedeutung die Befolgung der Prinzipien Sauers für eine wirklich wissenschaftliche Erforschung der nordamerikanischen Literatur haben müsse. Er erklärt, dafs ein Literarhistoriker für die nordamerikanische Literatur das Gleiche tun könnte und sollte, was Nadler auf Grund des Sauerschen Programms für die deutsche getan hat (S. 3). Er zeigt, wie wichtig es ist, den Begriff „Amerikanismus", der zum beliebten Schlagwort geworden ist, genau nach der Methode Sauer-Nadler zu untersuchen, wenn man eine Geschichte der nordamerikanischen

[1]) Kuno Franckes Werk „A history of German Literature as determined by social forces" konnte für Sauer nicht in Betracht kommen, weil es erst 1907 in New York erschienen ist, in demselben Jahre wie Sauers Rektoratsrede.

NationalLiteratur schreiben wolle, an deren Möglichkeit Whitman in der Erkenntnis, dafs alle Vorbedingungen dafür fehlen, zu zweifeln scheint, wenn er fragt: „American National-Literature — is there distinctively any such thing, or can there ever be?“ Um das Wesen des Amerikanertums (Lessing gebraucht den schönen Ausdruck: the collective soul of America) zu erfassen, mufs der Literarhistoriker Nordamerikas zuvor vom Beginn der Besiedelung Amerikas angefangen alle Bestandteile zu erkennen trachten, aus denen sich die geistige Eigenart des Nordamerikaners entwickelt hat und gegenwärtig sich zusammensetzt, das heifst: er mufs die Eigentümlichkeiten und Mischungen der Rassen, der Nationen und Stämme, aus denen sich das amerikanische Volk gebildet hat, ihre wechselseitigen Beziehungen und Einflüsse erforschen und klarlegen.

Man mufs sich wirklich ernstlich fragen: Ist der Kern des amerikanischen Wesens, ist die Kultur, ist die Literatur der Amerikaner angelsächsisch? Und was ist angelsächsisch? Ist das angelsächsische Wesen genau bestimmt? Ist nicht der Begriff des Ausdrucks „angelsächsisches Wesen“ so wenig festgelegt, dafs man nicht einmal anzugeben vermag, ob auch die schottische, die wallisische, die irische Eigenart mit eingeschlossen ist? Lessing stellt mit Recht, um die Sache recht anschaulich zu machen, folgende Fragen: „Wenn Hawthorne ein Angelsachse ist, sind auch Thoreau, Poe, Whitman, Traubel und Untermeyer Angelsachsen oder sind sie alle überhaupt Amerikaner in demselben Sinne wie Hawthorne? Wie kommt es, dafs Hawthorne, Emerson und Thoreau trotz ihrer persönlichen Freundschaft so grundverschieden von einander sind? Was trennt alle drei von Poe? Wie kommt es, dafs Walt Whitman, der jetzt als der gröfste amerikanische Dichter geehrt wird, so wenig dem Geschmack der grofsen Mehrheit seiner Zeitgenossen entsprach? Er hat einmal die Bemerkung gemacht, dafs er zu einem Viertel ein Deutscher (Teuton) sei. Sollte der Deutsche in ihm verantwortlich sein für seinen Kosmopolitismus und für seine Liebe zu den deutschen Mystikern?“ Wenn man diese Fragen zu beantworten sucht, stöfst man auf die Forderungen, die Sauer als unerläfslich bezeichnet hat. Und Lessing legt dem Leser den Gedanken nahe, dafs ohne die Befolgung der Sauerschen Grundsätze dem

Problem einer nationalen Literaturgeschichte der Amerikaner gar nicht beizukommen ist. Er beweist dies an einem Versuch von Henry Bryan Binns, der es unternahm, eine Biographie Whitmans aus den Zusammenhängen mit einer bestimmten Sphäre der amerikanischen Kultur heraus zu schreiben. Sein Versuch schlug fehl: es gelang ihm nur, bis zu einem Grade Unterschiede zwischen den Kulturen des Ostens und des Südens festzustellen (S. 4). Die Vorarbeiten, auf die sich seine Biographie hätte stützen sollen, waren eben ganz unzureichend. Aus demselben Grunde, weil es an den nötigen Voruntersuchungen im Sinne Sauers fehlte, mufsten die Versuche eines Mabie, Macy und Perry,[1]) die Ideale der Amerikaner, den Geist der amerikanischen Literatur und das amerikanische Gemüt zu kennzeichnen, vollständig mifslingen (S. 4). Die Folgerungen, die Lessing aus diesen Erwägungen und Tatsachen zieht, ergeben sich fast von selbst: der Historiograph der amerikanischen Literatur wird mehr als bisher Forschungen in der Richtung der Sauerschen Grundsätze anzustellen haben. Er wird vieles nachzuholen haben, was er bisher versäumt hat. Die Frage, welche Bedeutung die Einwanderung und die nationale Zusammensetzung der Bevölkerung Amerikas für die amerikanische Literatur haben, ist bisher kaum angeschnitten worden. Die Beziehungen zwischen englischer und nichtenglischer Literatur in Amerika sind bisher nicht beachtet worden, man hat sogar das Vorhandensein verschiedener fremdsprachiger Literaturen ganz übersehen. Da gibt es noch sehr viele wichtige Aufgaben für den amerikanischen Literarhistoriker zu lösen. Man wird, sagt Lessing, eine wirklich wissenschaftliche Geschichte der nordamerikanischen Literatur so lange nicht schreiben können, als es nicht eine einwandfreie Siedlungsgeschichte Nordamerikas gibt, so lange nicht der Einflufs der nichtangelsächsischen Nationen und Stämme mit ihren unzähligen Charakterverschiedenheiten auf die angelsächsische Rasse festgestellt ist, so lange nicht untersucht ist, welchen Stämmen die einzelnen Dichter angehören und inwiefern die landschaftlichen und Stammeseigentümlichkeiten auf die Entwicklung der einzelnen Dichter eingewirkt haben.

[1]) Mabie, American ideals, Macy, The spirit of American literature, Perry, The American mind.

kurz, so lange nicht die Prinzipien Sauers in der Historiographie der nordamerikanischen Literatur zur Anwendung gekommen sind.

Lessing ist auch unzufrieden mit der Art, wie bisher vergleichende Literaturgeschichte betrieben worden ist; er ist unzufrieden mit ihren Ergebnissen; er warnt vor übereilten Folgerungen; er legt auch dem vergleichenden Literarhistoriker die Beachtung von Sauers Forderungen ans Herz. Nachdem Lessing auf so eindringliche Weise die Bedeutung dieser Prinzipien nicht nur im allgemeinen, sondern im besondern für die amerikanische Literaturgeschichte seinen Landsleuten vor Augen geführt hat, bietet er ihnen, um sie mit den Gedanken Sauers selbst vertraut zu machen, eine englische Übersetzung der wichtigsten Teile der in Rede stehenden Rektoratsrede. Es ist zu wünschen, dafs er seine Absicht erreicht: das Verständnis für Sauers Ideen nicht blofs weiteren Kreisen der Bevölkerung Amerikas zu erschliefsen, sondern auch den amerikanischen Literarhistorikern die Anregung zu geben, dafs sie die neugewonnene Erkenntnis in die Tat umsetzen.

Prag. Josef Wihan.

WEITERE BEITRÄGE ZUR ALTENGLISCHEN WORTFORSCHUNG.

Ist ein ae. *brýdsceamol* denkbar als Ausdruck für Brautbett?

Diese Frage aufzuwerfen, werde ich durch den Eintrag veranlafst, den Toller Seite 109 a seines Supplements zu B-T auf Grund des Durham Ritual 110, 1 gemacht hat, wenn auch nur zweifelnd: "*brŷd-sceamol* (?) 'a bridal bed': *Anum brydscean*) (*-sceamole*?) *gifoegedo* [1]) 'uni thoro juncta'. Während er hier seine Lesung der Durham Ritual-Stelle mit Recht als fraglich hinstellt, ist er aber auf Seite 136 b des Supplements unter *cunning* bereits einen Schritt weiter gegangen und zitiert die Stelle so, dafs der ahnungslose Leser denken mufs, es stehe wirklich im Durham Ritual 110, 1 so wie er es da als Beleg für *cunning* 'f. knowledge' druckt: *Anum brydsceamole gifoegedo cunnunga da unclænlico giflia* [1]) 'uni thoro juncta contactus inlicitorum fugat'. Und gegen eine solche Irreführung des Lesers, um nicht zu sagen Verfälschung des Tatbestandes, mufs ich mit aller Entschiedenheit Einspruch erheben. Der Tollersche Druck der Stelle ist um so unverantwortlicher, je unwahrscheinlicher seine Ergänzung des überlieferten *brydscean*) zu *brydsceamole* ist. **Brýdsceamol* könnte höchstens den 'Brautschemel' oder die 'Brautbank' d. h. den Schemel oder die Bank bedeuten, auf der die Braut sitzt, im ganzen Leben aber nicht das 'Brautlager' oder 'Brautbett', in dem die Ehe vollzogen wird. Ich habe an ir. *sceng* 'bed' erinnert und daher vorgeschlagen *brydscean*) zu *brydsceange* zu ergänzen, und das dürfte

[1]) Ich lasse Tollers unbefugte Akzente weg.

angesichts der andern keltischen Wörter: die sich im Durham Ritual finden und auf die ich im American Journal of Philology aufmerksam gemacht habe, für einen gewissenhaften Lexikographen wohl der Erwägung wert gewesen sein. Hall hat sich mit Recht gehütet, in der zweiten Auflage seines Dictionary dem Tollerschen *brýdsceamol* 'Brautbett' Raum zu geben. Ich wünschte, er hätte sich ebenso skeptisch gegenüber der Tollerschen Deutung 'knowledge' für das *cunning* der Durham Ritual-Stelle (110, 1) verhalten. Toller zu Liebe gibt er Seite 67 b für *cunnung* erst 'knowledge', dann 'trial, probation, experience' als Bedeutungen an. Aber für die Durham Ritual-Stelle ist Tollers Deutung von *cunnung* durchaus unhaltbar. Was das DR der an einen Mann verheirateten Frau (*uni thoro juncta*) vorschreibt, ist, dafs sie sich an ihren Gemahl halte und nicht Versuche mit dem ihr nicht erlaubten mache (*contactus inlicitorum fugat* d. h. *fugiat*).[1]) Von Kenntnis 'knowledge' ist da gar nicht die Rede, wenigstens nicht in dem Sinne, in dem T. augenscheinlich das Wort versteht. Auf 'forbidden carnal knowledge' spielt freilich das Latein an, aber das hat T. mit seinem 'knowledge' nicht gemeint.

Noch viel ärger als Toller hier den Leser irre führt, treibt er es unter den Addenda, s. v. *borh* Seite 102 a im Abschnitt I. Da wird als dritter Zusatz aus Sweets Oldest English Texts 106, 1090 aufgeführt:

Gilébdae borg 'concesserim vadimonium'.

Nun steht aber auf Seite 106 der OET. unter No. 1090 der Epinal-Erfurtglossen folgendes:

'Vadimonium-*vadi: *borg* both' und die Verweisung auf No. 2080 des Corpusglossars: aber unter der vorhergehenden Glosse, No. 1089, steht:

Verecundiae[2]) concesserim: *gilebdae* — **gilepdae* und die Verweisung auf No. 2080 des Corpusglossars.

Aus dem angeführten ist ersichtlich, dafs Toller mit seinem Zitate nicht nur Sweets Text verfälscht, sondern der Glossenüberlieferung geradezu Gewalt antut. Denn die aus Orosius

[1]) Ich kann hier nicht feststellen, ob nicht so wirklich im Texte steht.

[2]) vericundiae *Ep.* Dafs dies nicht richtig angegeben ist, geht aus meiner Ausgabe Seite 28 c d 27 hervor; die HS. hat nericundię.

III 3, 3 stammende Glosse uerecundiae concesserim *gilebdae* hat nicht das mindeste mit der folgenden Glosse uadimonium[1]) *borg* zu tun. Indem Toller die beiden Glossen verquickt, das Lemma der Orosiusstelle verstümmelt, um für *uerecundiae* sein *uadimonium* einsetzen zu können, und die Wortfolge verändert, macht er es dem Leser seines Supplementes ganz unmöglich, den wahren Sachverhalt zu erkennen und seine Fälschung des Tatbestandes ist um so schlimmer, als er Seite 359 b unter *ge-lifan* 'to grant, allow' seine Verquickung der beiden Glossen wiederholt, mit dem Unterschiede, dafs er dort auf Oldest English Texts 106, **1089** verweist und beide Glossen einfach zusammenschreibt, wie folgt: "*Gilébdae* (*lep-*) *borg* 'verecundiae concesserim vadimonium'." Hätte Toller sich die Mühe genommen, das Corpus Glossariorum Latinorum ed. G. Goetz in dem Bande nachzusehen, das den Thesaurus Glossarum Emendatarum enthält, wie man füglich von ihm erwarten durfte, da er Goetzens Werk unter seinen Quellen der Belehrung angibt, so hätte er auf Seite 403 a meinen Nachweis der Herkunft von *verecundiae concesserim gilebdae* sehen müssen, und er hätte es als gewissenhafter Mann für seine Pflicht halten sollen, den für das Verständnis der Glossen so wichtigen Quellennachweis seinen Lesern hier wie anderwärts nicht vorzuenthalten. Hätte er diese Pflicht erfüllt, so hätte er an die gewaltsame Verquickung zweier unzusammengehöriger Glossen gar nicht denken können. Einsicht in die zu Grunde liegende Orosiusstelle würde ihn belehrt haben, dafs *vadimonium* nicht das Objekt von *concesserim* sein kann und *gilebdae* just *concesserim* übersetzt. Warum Toller geglaubt hat, die beiden Glossen zu einer verquicken zu dürfen, kann man sich ungefähr vorstellen, wenn man erwägt, dafs die Überlieferung im Corpusglossare (ed. Hessels U 14) so lautet: Uadimoniū . *borggilefde*. Diese Überlieferung hat 1894 Hall zu dem Eintrag Veranlassung gegeben, den wir auf Seite 45 c der ersten Auflage seines Dictionary lesen: "*borggelefde* 'vadimonium'. WW. 52, 24." Und dieser auf offenbarem Versehen und Nichtbeachtung der deutlichen Überlieferung des Epinal-Erfurt beruhende Eintrag hat solchen Eindruck auf den kritischen Sweet gemacht, dafs er ihm zu Liebe seine Seite 8, Zeile 9

[1]) HS. uadimoniū.

der OET. niedergelegte Erkenntnis von dem "unmeaning vadimonium: *borggilefde*" aufgab und sein Dictionary um das wunderschöne *borggelíefde* 'pledge' bereicherte. Auf dieses Wortungeheuer habe ich zwar schon vor Jahren in der Anglia N. F. XIV, 305 gebührend aufmerksam gemacht und Hall[2] hat infolgedessen es verschwinden lassen, aber angesichts dessen, was Klaeber in den einleitenden Worten zu seiner Besprechung der zweiten Auflage von Halls Concise Anglo-Saxon Dictionary Seite 153 des 17. Bandes des Journal of English and Germanic Philology zum Preise des kritischen Scharfsinnes Sweets gegenüber dem "terribly uncritical" Hall vorbringt, halte ich es doch für angezeigt, noch einmal mit allem Nachdruck auf diesen Beweis kritischen Scharfsinns seitens Sweets die allgemeine Aufmerksamkeit hinzulenken. Wäre er nur vereinzelt, so könnte man es schon hingehen lassen, aber Sweet hat auch anderwärts recht handgreifliche Beweise unkritischen Verhaltens gegeben und so wahr seine Kennzeichnung von Halls Dictionary[1] als fürchterlich unkritisch ist, ebenso wahr ist es, dafs er sich von diesem „fürchterlich unkritischen" Buche mehr als einmal in die Irre hat führen lassen. Es kann doch Klaeber nicht entgangen sein nach dem, was ich Anglia 31, 535 darüber ausgeführt habe, nachdem ich schon Anglia N. F. XIV, 305 flüchtig darauf hingewiesen hätte, dafs Sweets *puerisc* 'boyish' dem *puerisc* 'boyish' von Hall[1], Seite 245 a, entstammt und dafs Sweets Aufgreifen dieses Unworts um so weniger zu entschuldigen ist, als Hall sich bei Angabe der Quelle, WW. 528[13], etwas in den Zahlen versehen hat, indem er *28* statt *13* druckte. Wenn Sweet als kritischer Lexikograph die Angabe Halls gebührend geprüft hätte, würde er das Versehen zweifellos bemerkt und ebenso zweifellos entdeckt haben, dafs an der Stelle nicht von *puerisc* 'boyish', sondern von *pïerisc* 'Pierisch' die Rede ist, wie jetzt Hall[2], Seite 234 b, richtig hat. Hall, nebenbei bemerkt, verweist an der angegebenen Stelle auf meinen Artikel in der Anglia, und er tut dies auch an vielen andern Stellen seines Buches, wo er mir Förderung und Belehrung verdankt. Zum Überflusse gibt er in der Einleitung, Seite VI, 5, meinen Namen neben Napier, Swaen, Förster und Wülfing, Gelehrten, denen "Anglo-Saxon lexicography" die "many valuable contributions" verdankt, von denen die Neuausgabe seines Buches

gebührenden Nutzen gezogen hat. Angesichts dieses ehrlichen Bekenntnisses, das in scharfem Kontraste zu dem unwürdigen Schweigen Tollers im Supplemente zu B-T. steht, mutet einen die Bemerkung Klaebers ganz eigentümlich an, nach der es scheinen könnte, als habe Hall besonderes Gewicht auf seine Benutzung der Beiträge von Napier und Toller gelegt. "*Commendable care*, sagt Klaeber l. l., Seite 153, Z. 14—18, *has been taken to bring the book up-to-date by utilizing modern contributions to lexicography, notably those of Napier and Toller, to improve it throughout in accuracy, and to make it more serviceable to the student.*" Ohne Zweifel hat Napier hervorragenden Anteil an dem Aufklärungswerke und dem Werke der Sichtung des echten von dem unechten, das seit dem Erscheinen der OET. auf dem Gebiete der ae. Wortforschung getan worden ist, und ohne Zweifel auch hat Hall Napiers Arbeiten zur Verbesserung seines Buches stark benutzt. Aber ebenso sehr hat er seinem Werke zu Gute kommen lassen, was andere Forscher auf diesem Gebiete geleistet haben und er unterscheidet sich darin vorteilhaft von Toller, dem ich eine gewisse Rückständigkeit gegenüber den Fortschritten der Zeit unschwer habe nachweisen können. Siehe meinen Artikel Some very pertinent remarks on Toller's Supplement to Bosworth Toller's Anglo-Saxon Dictionary' im JEGPh. XVIII, 137—143. Was ich Toller da vorgerückt habe, ist bei weitem nicht alles, was ihm vorgerückt werden kann und vorgerückt werden sollte, wenn er wünscht, dafs sein Buch ein zuverlässiges Nachschlagewerk sei und dem Benutzer die Dienste leiste, auf die er Anspruch hat. Ich weifs, dafs mir meine freimütigen Äufserungen von gewisser Seite arg verübelt worden sind und man legt mir allerhand Hindernisse in den Weg. Das soll mich aber nicht abhalten, mutig weiter auf der betretenen Bahn fortzuschreiten und die Wahrheit zu vertreten, soweit sie mir erschlossen ist. Ich freue mich, auf Grund eingehender Durchmusterung der zweiten Ausgabe von Halls Dictionary of Anglo-Saxon sagen zu können, dafs eine ausgiebige Benutzung z. B. meiner einschlägigen Arbeiten darin ebenso 'notable' ist als Klaeber sie betreffs Napier und Toller glaubt beobachtet zu haben. Ich kann eine lange Reihe von Einträgen aufführen, die Zeugnis von dieser starken Benutzung ablegen. Ich müfste nicht menschlich sein, wenn ich leugnete, welch günstigen

Eindruck dies anfänglich auf mich gemacht hat. Aber der günstige Eindruck zu Anfang wurde späterhin stark durch die Beobachtung beeinträchtigt, dafs Halls kritische Einsicht nicht gleichen Schritt zu halten vermocht hat mit seinem Eifer, der fortschrittlichen Erkenntnis zu dienen. So kommt es, dafs auch die Neuausgabe seines Buches an allerhand bedauerlichen Versehen und Mängeln leidet, die dem Benutzer eine gewisse Vorsicht geradezu zur Pflicht machen. Diese Vorsicht obwalten zu lassen, hat der Verfasser aber dem Benutzer sehr durch die Gewissenhaftigkeit erleichtert, mit der er seine Quellen angibt. Darin unterscheidet er sich, wie schon angedeutet, recht vorteilhaft von Toller, bei dem man nie recht weifs, ob das was er vorbringt, auf eigener Forschung beruht oder dem Verdienste anderer Forscher zuzuschreiben ist. Der Grundsatz "Suum cuique" ist augenscheinlich für Toller nicht mafsgebend, jedenfalls nicht in dem Umfange als er sein sollte. So z. B. genügt es nicht, dafs er unter dem wichtigen *ferþe* m. 'skin' (Seite 216 a des Supplements) auf *felo-ferþ* verweist, wo mein Aufsatz in der Anglia 30, 254 erwähnt ist. Der Verweis auf diesen Aufsatz als die Quelle des Eintrags ist unter *ferþe* gerade so erforderlich wie unter *felo-ferþ*.

Daytona Beach, Florida, U. S. A., Oktober 1920.

Gibt es ein ae. *bóodlés* 'table-allowance'?

Das angebliche Wort wird verzeichnet von Toller im Supplement to B.-T. und darnach von Hall in der zweiten Auflage seines Concise Dictionary auf Grund von Thorpe Dipl. Seite 474[6]. Toller zitiert[1]) die betreffende Stelle so: *Ðæt sié simle tó hígum bóodlése (hígum tó bóodlése?) ymb twelf monad ágefen.* Er gibt als Alternativ-Erklärung 'provisions contributed to a monastery' und bezieht *ðæt* auf die 'list of provisions to be granted (which) has just been given'. Diese Beziehung ist unzweifelhaft richtig, und auch die gegebene Erklärung von *bóodlés* wäre annehmbar, wenn wirklich *to higum beodlese* überliefert wäre in der Handschrift. Die Hand-

[1]) mit Einsetzung von Quantitätsbezeichnungen, die in Thorpe's Druck nicht vorhanden sind.

schrift hat aber nichts derart, wie Toller schon aus Sweet's Abdrucke Ct. 41, 67 (OET., Seite 449) = Kluge, Ags. Leseb.[3], S. 19, 64—65 = Leseb.[4], S. 18, 64—65 hätte ersehen können. Was in der Handschrift steht, und zwar über der Zeile nachgetragen, wie Sweet durch Einklammerung andeutet, ist dies: *7 dæt sie simle to higna blodlese ymb twelf monað agefen.* Dafs die HS. wirklich so hat, wird bestätigt durch Earle, Landcharters etc. p. 111 und Birch Cart. Sax. I 575 No. 412. Aus den Anmerkungen, die Earle und Birch zur Stelle haben, geht hervor, dafs Thorpe mit seinem *to higum beodlese* nur einen Fehler Kembles wiederholt, genau so wie er Seite 561, 5 seines Diplomatarium getan hat, wo er Kembles falsches *boc scyldes* nachdruckt und in der Anmerkung dazu diesen Fehler sogar als die Lesung des Cod. Wint. hinstellt, wofür Manning *bohscyld* drucke, während tatsächlich sowohl die Winchester wie die Canterbury HS. *bohscyld* bezeugen. Dies habe ich in *Some very pertinent remarks on Toller's Supplement to Bosworth-Tollers Anglo-Saxon Dictionary* im 18. Bande von The Journal of English and Germanic Philology, Januar 1919, Seite 143, dargetan und möchte darauf verwiesen haben.

Eine Vergleichung des ganzen Abba Dokuments, wie es Thorpe nach Kemble, S. 469—474 abgedruckt hat, mit dem Drucke von Sweet ergibt auch noch eine Anzahl anderer Unrichtigkeiten und Ungenauigkeiten. Wichtig ist festzustellen, dafs *noma* S. 474[1] Versehen für *noman* ist, ebenso *pendingæ* für *pendinga* S. 474[10]; S. 473[5] *Iop* für *iof.* Das handschriftliche *-a* ist ohne Angabe aufgelöst in *-um* an folgenden Stellen: S. 469, Z. 6—7 des Textes; Z. 11; S. 471[23]; S. 473, Z. 2 v. u.

Für das *ę* der HS. ist *æ* gesetzt an folgenden Stellen: S. 470[9] *sælle*, 470[15] *scæpa*, 470[25] *mægas*, 471 Z. 4 v. u. *sæle*, S. 474[2] *gelæsten.* Ebenso willkürlich ist das *æ* der HS. durch *a* ersetzt in *anne* S. 470[15]. Willkürlich ist die Ligatur für *æ* der HS. eingeführt in *Ædelwald* S. 470[26]. Nebenbei bemerkt ist hier wie in allen andern Fällen der Anfangsbuchstabe von Eigennamen grofs gedruckt gegen die HS. Gegen dieselbe ist akzentuiert *cý* S. 470[15. 29], dagegen der Akzent weggelassen in *agefe* S. 470[28] und *wiif* S. 470[34]. Willkürlich ist das *ð* der HS. durch *þ* ersetzt in einer grofsen Zahl von Fällen, so in *þæt* S. 471[10. 11], *þonne* S. 471[17. 33], *þusenda* S. 471[22];

auf S. 472[6. 11] in *þæt*, S. 472[1] in *þonne*, in *þer þeara* S. 472[6]; auf S. 473[1. 14] ist umgekehrt *þ* der HS. durch *ð* ersetzt in *ðcafie*, natürlich den übrigen *ðcafie* zu Liebe. Aus *nodwulf* der HS. ist *Norðwulf* gemacht S. 473[15]. Irreführend ist Einsatz von *and* (nicht kursiv) für das 7 der HS. S. 472[14] und S. 474[5].

Falsch gelesen ist das *hie* der HS. als *me* S. 470[29]. Die zur richtigen Einschätzung des Dokuments wichtige Angabe der Nachtragung von Buchstaben, Wörtern und ganzen Sätzen über der Zeile ist unterlassen S. 470[18] in *liofre* statt *liofr*[*e*]; S. 472[16] in *we* für [*we*] und S. 474[5–7] in dem oben angeführten Satze, aus dem Toller-Hall ihr 'ghost-word' *bēodlēs* 'table-allowance', 'provisions contributed to a monastery' gewonnen haben.

Was bedeutet ae. *lynis*?
Kentisch *lener* 'pessulus' = normal ae. *lynis* 'axedo'?

Angesichts des klaren Zusammenhanges mit deutschem *Lünse* 'Achsnagel' möchte es auf den ersten Blick müssig erscheinen, obige Frage aufzuwerfen. Dafs sie aber wohlberechtigt ist, geht aus dem hervor, was die 4. Auflage von Weigand unter *Lünse* f. „Achsnagel vor dem Rade" über die Bedeutung des ae. Wortes dem Leser zu sagen hat. Da wird nämlich behauptet, ae. *lynis* m. bezeichne die Achse. Die Autorität für diese Behauptung ist Bosworth-Toller, in dessen 1898 erschienenen Part III, Seite 651 a wir den Eintrag finden '*lynis* m. An axletree'. Als Beleg dafür wird auf Wrt. Voc. 284, 47—51 (= WW. 267[27–29]) verwiesen, sowie auf Wrt. Voc. II 7, 52, 51 (= WW. 351[8–7]), wo aus der Glossensammlung des MS. Cleopatra A III fol. 80 v. 2 und fol. 10 v. 2 das angeführte gedruckt steht. Bemerken will ich gleich hier, dafs weder Wright noch Wülcker angibt, dafs verschiedene der da gedruckten Glossen einen Markierungspunkt vor dem Lemma haben, worauf ich schon früher aufmerksam gemacht habe. So markiert sind von den bei B.-T. unter *lynis* angeführten Glossen Canti . *fely* und axedo . *lynis*. B.-T. unterläfst auch, den Leser darüber zu unterrichten, dafs die aus Wrt. Voc. II 7, 52, 51 angeführten Glossen identisch mit den entsprechenden im Corpusglossare sind, auf welche Wülcker in den Anmerkungen zu WW. 351[8–7] verweist. Er hätte

einfach sagen können, dafs axredones . *lynisas* und axredo . *lynis* wörtlich aus dem Corpusglossare übernommen sind, wie schon aus dem gleichen Fehler im Lemma hervorgeht. Dieser Fehler (*r* für *s*) ist bei B.-T. willkürlich korrigiert.

Was nun die Bedeutungsangabe 'axletree' für ae. *lynis* bei B.-T. anbetrifft, so ist auch Sweet in seinem 1897 erschienenen Dictionary, Seite 110 b, dafür Gewährsmann. Im Glossar zu den 1885 erschienenen OET., Seite 568 a, wird dafür 'axle' angegeben. Dafs weder *axletree* noch *axle* die Bedeutung von ae. *lynis* sein kann,[1]) ist schon aus der Erklärung von *axedo* bei Ducange ersichtlich, wonach es *ἔμβολον, τὸ εἰς τὸν ἄξονα ἐμβαλλόμενον ξύλον, lignum quod axi immittitur* bezeichnet. Diese Erklärung ist alt. Sie beruht auf der in den Glossae Latino-Graecae bei Götz Corp. Gloss. Lat. II 295, 57 gegebenen: *Ἐμβολοῦτο εἰστοναξοναεμβαλλομενονξυλον*[2]): *axedo* gegebenen. Damit stimmt die in den Hermeneumata Monacensia (CGL. III 195, 58) gegebene: *paraxonia asinodes*, was nach Heraeus *παραξόνια axedones* zu lesen ist; *παραξόνιον* aber ist = *ἀξονίδιον* d. h. der in die Wagenachse gesteckte Pflock, der das Rad am Ausgleiten verhindert, und das ist auch die Bedeutung, die William of Shoreham mit den *linses* verbindet, und nicht etwa die von *axles*, wie B.-T. unter *lynis* fälschlich angibt. Shoreham vergleicht die Fürsten mit Achsnägeln; wie letztere die Räder zusammenhalten, so halten die Fürsten das ganze Volk zusammen, das sie regieren: *There fore me makaþ prynses þe host to gouerni, And use wheweles þe linses To-gadere heldeþ hy.* Ich gebe die Stelle nach dem Zitat im NED. unter *Linch* sb.[1]. Auch bei Marcellus Empiricus 33, bei dem *axedo* einmal vorkommt nach Lewis-Short, Harper's Latin Dictionary, s. v., ist *axedo* nicht etwa = axis II F, und bedeutet 'a board, plank' oder wie Georges[7] angibt 'ein rundes Brett als Deckel', sondern 'Pflock'. An der betreffenden Stelle, cap. XXIII, § 65 (ed. Helmreich S. 347[19-23]), wird sicher auf die abergläubische

[1]) Wie auch Clark Hall in der ersten Ausgabe seines Dictionary, Seite 206 d, angibt. In der zweiten Ausgabe wird die falsche Bedeutungsangabe *axle, axletree* wiederholt, daneben aber die richtige '*linch-pin*' gestellt.

[2]) d. h. *ἔμβολος τὰ εἰς τὸν ἄξονα ἐμβαλλόμενον ξύλον.*

Sitte des sog. "Pflöckens" angespielt, wonach man einen Menschen zeugungsunfähig machen kann, wenn man einen Pflock über der Stelle einschlägt, wo er gepisst hat: *Si quem ad usum venerium infirmum volueris esse, ubicumque minxerit, supra lotium eius obicem, id est axedonem, ex usu figes.* Es ist mir unbegreiflich, wie Georges, der sonst so sorgfältig in seinen Angaben ist, aus dieser Stelle die von ihm angegebene Bedeutung hat gewinnen können.[1]) Lateinisch *axedo* hat also genau die Bedeutung von gr. *ἀξονίδιον* 'Achsnagel', 'Achspflock'. Und dafs auch dem erklärenden ae. *lynis* diese Bedeutung zukommt, daran ist um so weniger zu zweifeln, als alle germanischen Verwandten des Wortes sie aufweisen, wie aus den Angaben bei Kluge und Weigand[4] unter *Linse* zu ersehen ist. Besonders beweiskräftig ist das altndd. *lunisas* 'axedones id est humeruli' (Cod. Oxoniensis Auct. F. 1. 16), das Steinmeyer (Ahd. Gl. IV 245[21]) sicher richtig mit dem axedones *lynisas* des Epinal (Meine Faksimile-Ausgabe S. I. a b 38) = Sweet Ep. 8 zusammenbringt.[2]) Es ist sogar möglich, dafs uns diese Oxforder Glosse auf die Spur der Quelle verhilft, der die Epinal-Corpus Glosse entstammt. *Axedones id est humeruli* könnte Umkehrung von *humeruli id est axedones* sein, und *humeruli* auf 3 Reges 7, 30 der Vulgata zurückgehen, das wieder 3 Reges 7, 34 erwähnt wird. Beachtenswert ist jedenfalls, dafs dieses *humeruli* im Cod. Coloniensis CCXI fol. 19 b, nach Ahd. Gl. I 445, 21, durch *lunes* wiedergegeben wird, zu dessen Erklärung Steinmeyer auf ae. *lynis* verweist. Der Cod. Carolsr. St. Petri hat dafür, laut Ahd. Gl. I 446, 17, *luni*. Cod. Carolsruh. Aug. CXXXV, laut Ahd. Gl. I 430, 20, .i. *luni*; im Cod. Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 lesen wir dafür *chiffun t lun*. Als Nebenglosse erscheint in diesem Codex dazu noch, bezeichnender Weise, obex *lun*, was an *obicem id est axedonem* bei Marcellus Empiricus erinnert. Nun sind allerdings mit *humeruli* der genannten Bibelstelle nicht sowohl Achspflöcke, als vielmehr Stützbeine gemeint, die das Umfallen des Gefäfses verhüten sollten, aber da sie bei demselben einem ähnlichen Zwecke dienten, wie der Achsnagel

[1]) Sollte ihn das *supra* dazu veranlafst haben?

[2]) Über die entsprechende Corpusglosse (ed. Hessels A 962) und die ihr entstammende Cleopatra A III glosse siehe oben.

beim Rade, so konnte der Glossator schon daran denken, das Lünsenwort zur Bezeichnung des Gegenstandes zu verwenden, um so eher, als es 3 Reges 7, 30 heifst: *Et quatuor rotae per bases singulas et axes aerei, et per quatuor partes quasi humeruli super luterem, fusiles, contra se invicem spectantes.* Die Ähnlichkeit mit den Teilen des Rades wird ausdrücklich betont weiter unten in Vers 33—34: *Tales autem rotae erant, quales solent in curru fieri et axes earum et radii et canthi et modioli, omnia fusilia.* (34) *Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant.* Die Beschreibung der Wagenteile, die uns Cod. Cleopatra A III liefert, (abgedruckt bei Wright-Wülcker $267^{23ff.}$) mag, soweit das Rad in Frage kommt, gerade auf Glossierung dieser Bibelstelle zurückgehen. Beachte, dafs Cod. Clm. 14745 vor humeruli *schipf* die Glosse Temo *dihesellc* nach Steinmeyer (Ahd. Gl. I 437, 11; Anm. 7) hat, obwohl *temo* in der Vulgata nicht vorkommt. Dazu vgl.

WW. 267^{26} . Themon . *pisl.*
267^{27} Radii . *spacan.*
267^{28} . Canti . *felg.*
267^{29} . Axedo . *lynis.*
267^{35} . Modialis[1]) . *nafu.*

Zu axedo . *lynis* stellt sich axredo (d. h. axsedo) . *lynis* im Corpus Glossar (ed. Hessels) A 963, das Nebenglosse zum vorhergehenden axedones . *lynisas* sein dürfte, wo ursprünglich humeruli .i. axedones . *lynisas*, wie gesagt, gestanden haben mag. Dafs *humerulus* im Mittellatein die Bedeutung 'Lünse' hatte, oder haben konnte, erhellt auch aus humerulus .. clauus in extremitate axis etc. *ein lonen nayl* in dem mittellat.-hochdeutsch-böhm. Wörterbuche von 1470 das Lorenz Dieffenbach 1846 in Frankfurt a/M. hat erscheinen lassen. Auf einem *humerulas* verlesenem *humerulus* beruht humerula *ey runge* im Lat.-deutschen Vokabular von 1420, das K. J. Schröer 1859 in Prefsburg herausgegeben hat. Die Glosse trägt die Nummer 1176.

[1]) d. h. modiolus; es wird ursprünglich modioli .s. *nafe* vorgelegen haben; vgl. Epinal (meine Faksimile-Ausgabe S. 14 ef 13) modioli *nabae*. In WW. 267^{28} ist das Interpretament zwar im Singular gegeben, aber der urspr. Plural des Lemmas stehen gelassen worden.

Ae. *lynis* ist nach Kluge, nom. Stammb. § 85 mit dem Suffix *-isjō* gebildet, dessen *s* nach dem Vernerschen Gesetz auch *z* sein kann. Daraus erklärt sich nach Franck unter *Luns* mhd. *lüner*, das im älteren Neuhochdeutsch als *Löhner* erscheint und in dem von Kluge unter *Lünse* erwähnten bair. *loner* weiter forlebt. Eine diesem mhd. *lüner* entsprechende ae. Form *lyner*, kentisch *lener*, dürfte in der Leidenglosse (Glogger 63, 14) pessul . *leer* versteckt sein, wenn anders meine Vermutung begründet ist, dafs der Abschreiber oder seine Vorlage nicht nur das Abkürzungszeichen für das *-us* des Lemmas, sondern auch den *n*-Strich über dem ersten *e* des Interpretaments ausgelassen hat. Im Archetypus mag also pessul^{9} . *lēer* d. h. pessulus *lener* = normal *lyner* gestanden haben. Über kentische Formen im Leidener Glossar vergleiche Romuald Sauer, Zur Sprache des Leidener Glossars, §§ 59 und 60. Dafs der *n*-Strich auch für den Leidensis seine Geltung hat, ist aus Glogger 15, 26 deutlich zu ersehen. In der Tat ist catastā . *lupā* ein geradezu klassisches Beispiel für die verschiedene Geltung des Abkürzungsstriches: *catastā* ist unzweifelhaft catastam, und *lupā* ebenso unzweifelhaft *lupan* aufzulösen. Glogger hat im Texte *lupam* gedruckt, weil er zu der Zeit von der Beziehung der Glosse auf die Gildas-Stelle (p. 39, 1 f.) item mittit satellitum canumque prolixiorem *catastam* keine Kenntnis hatte und das Interpretament für lateinisch ansah. Im dritten Teil A seines Leidener Glossars, Seite 11 12, hat er aber keinen Zweifel darüber gelassen, dafs ihm meine Ausführungen über ae. *lúpe* (*-a*)[1] 'loop' d. h. 'leash, string' einleuchteten, das Interpretament *lupā* also *lupan* zu lesen sei. Seinen Standpunkt nimmt auch Sauer ein, wenn er Seite 67 seiner Abhandlung sagt: „Es handelt sich doch wohl um das von Holthausen [selbst][2] postulierte *lúpa, lúpe*." Um so unbegreiflicher ist, dafs er die mit dieser Auffassung unvereinbare Auflösung *lúpam* an die Spitze des Satzes stellt und auch anderwärts, so Seite 12, 23, 31, 44, 54 das unsinnige *m* in der Endung beibehält. Die Unsinnigkeit desselben hätte ihm ganz besonders in § 44 zum Bewufstsein kommen müssen, wo er *lúpam* als Akkusativ eines *n*-Stammes aufführt. Wäre in der HS. wirklich *lupam*

[1]) JEGPh. V, 466 f. [2]) mein Zusatz.

ausgeschrieben überliefert, so liefse sich das Festhalten daran im Drucke schon entschuldigen. Es ist in keiner Weise zu rechtfertigen, da eben *lapā* überliefert ist und an der Richtigkeit der Auflösung *lapan* nur der einen Zweifel hegen kann, der sich über den Geltungsbereich des Abkürzungsstriches so wenig unterrichtet hat wie Holthausen. Für ihn ist noch immer Sievers Autorität, der leugnet, dafs *n* durch einen Strich über dem Vokal angedeutet werden könne. Und doch hatte schon im Jahre 1885 Kluge in seiner Ausgabe der Indicia Monasterialia dies als Tatsache anerkannt. In Techmers Zeitschrift II, 130 sagt er von dem Schreiber der HS., dafs er *n*-Striche vergessen habe in *mystre* der Überschriften (für *mȳstre* = *mynstre*); *swigan* (für *swīgan* = *swingan*) 47; *wynstra* (für *wynstrā* = *wynstran*) 66; *þire* (für *þīre* = *þinre*) 75. Er hätte auch noch *swyþra* (für *swyþrā* = *swyþran*) 66 und *tac* (für *tac* = *tacn*) 76 erwähnen können.

(Fortsetzung folgt.)

Hartford (Conn.). Otto B. Schlutter.

A CORRECTION.

Thanks to the courtesy of Mr. W. J. Lawrence, my attention has been drawn to a slight error in my article on *Scenery in Restoration Theatres*. Howard's *The Committee* was acted, not in 1663, but in November 1662, at the Vere Street Theatre.

Besides this, I have noted that in several examples cited I have given the year of publication instead of the year of acting. In only one case does this alter the date more than one year, and does not at all affect any of the facts mentioned in this article or in that on *The Origin of the Heroic Tragedy*.

Orrery's *Guzman* was played in 1669; Mrs. Behn's *Forc'd Marriage* in 1670; *The Fairy Queen* in 1691; Shadwell's *Libertine* in 1675; Lee's *Sophonisba* in 1675; Duffett's *The Spanish Rogue* in 1673; *The Constant Nymph* in 1677; Settle's *The Distress'd Innocence* in 1690, Lee's *Cæsar Borgia* in 1679; Dryden's *Don Sebastian* in 1689 and Buckingham's *The Rehearsal* in 1671.

Oxford. Allardyce Nicoll.

DAS AGS. RUNENGEDICHT.

1. Allgemeine Bemerkungen.

Einziger Abdruck nach der nicht mehr bestehenden Hs. Cod. Cott. Otho B 10 in Linguarum vett. septentrionalium Thesaurus grammatico-criticus et archaeologicus auctore Georgio Hickesio. Oxoniae, 1705, f°, 3 tomi: tom. 1, pag. 135. — Die Lautwerte und Runen mit rechts beigeschriebenen Namen, zwei Kolumnen, als Kupferleiste, der Text mit den der ags. Schrift nachgebildeten Lettern des ganzen Werkes in extenso gedruckt mit Zeilenschlufs am Ende jeder Strophe. Mit Punkt nach jedem Halbverse, der doch zuweilen fehlt, wie überhaupt in den Strophen 6, 8, 10, 12, 16, oder versetzt ist. Zu Ende jeder Strophe drei in ein Dreieck gesetzte Punkte :·

Der ursprünglichen Anlage gehören nur die Lautwerte in ags. Minuskel und die Hauptformen der Runen an, während die Varianten bei *w, h, n, coh, ing*, sowie die Namen, von zweiter Hand beigesetzt sind. Die 29 Runensprüche umfassen *f* bis *ea* mit Einbeziehung des in diesem Fuþark an den Platz unmittelbar vor *éar* gesetzten Buchstabens *ior*, worauf vier den Stamm der Runenreihe auf 33 ergänzende Zeichen *cweorð, (calc), stán, gár* folgen, die dem Runengedichte nicht mehr angehören, s. Arkiv för nordisk filologi 15 (1899), 2—3. Den beiden letzten Runen *stán* und *gár* ist die gleichfalls auf die Kupferumrahmung übernommene, dem als Vorlage des Druckes dienenden Blatte angehörige Note *Hos characteres ... ad alia festinans studioso lectori interpretanda relinquo* angegliedert, mit neun Runen dazwischen, translitteriert *oldwnxfog*, was vielleicht mit Berichtigung von *o* zu *a*, Ergänzung von *i* und orthographischer Bewertung von *x* als *(e)s* — vgl. vulgärlat. *x* für *s* bei F. Sommer, Handb. d. lat. Laut- und Formenlehre

1902, § 134, 3, b — als **Aldw(i)nes fóg* 'Aldwini coniunctio' (?) gelesen werden kann. Den vorderen Abschnitt dieser eingerückten, an den gedruckten Text von unten herangeschobenen Querleiste mit den Runen *st* und *g* hat man sich am Original als Abschlufs des vertikalen Stammes vorzustellen. Wo auf der bezüglichen Codexseite aber die erwähnten, anscheinend einen sprechbaren Komplex bildenden neun Runen gestanden haben, ist nicht ersichtlich.

Das bei Hickes in der Wiedergabe des hsl. Bildes eingehaltene Verfahren ergibt sich aus dem Vergleiche seiner Darstellung der Runenreihe aus dem Cod. Domitianus A 9 (Mich. Burghers sculps.) auf Seite 136 mit dem Photo des entsprechenden Blattes, das G. Hempl seiner Abhandlung: Hickes's additions to the runic poem (Modern Philology vol. 1, Chicago 1903—04) beigegeben hat. Die am Fufse seitlich angebrachten Runen des Cod. Otho B 10 *stán* und *gár* sind ebenso von der Hauptkolumne abgebrochen, wie die drei letzten Zeichen der zweiten Reihe des Cod. Domit. *io, q, k* bei Hickes aus der dritten Reihe des Originalblattes verhoben sind und die Bemerkung zu den neun Runen der unteren Querleiste im Cod. Otho *Hos characteres* ... rührt ebenso von dem Verfertiger der Kopie für Hickes her, wie die Überschrift *Sequentia manu recentiori* (!), mit der der Kopist der Domitianusseite die von einer Hand um 1500 unter die drei Runenzeilen gesetzten, lateinischen Übersetzungen von 15 (11 + 4) Namen eingeführt hat.

Auf Ungenauigkeiten und Fehler in der Wiedergabe wird man ebenso wie bei dem Blatte aus Cod. Domit. gefafst sein müssen. In diesem Belange ist die Kritik, die Hempl S. 138 der Reproduktion des Stechers Burghers angedeihen liefs, gar sehr berechtigt, obschon auch seine eigenen Meinungen nicht immer zutreffend sind. So ist z. B. seine Vorstellung S. 136 zum Cod. Otho, dafs zwar die Namen ältere Beisätze, die Lautwerte aber, die Varianten und die vier Runen zu Ende *cweorð, (calc), stán, gár* von Hickes selbst besorgte Ergänzungen aus dem Cod. Domit. seien, sicher falsch, denn der Lautwert *oe* repräsentiert dem zugehörigen Namen *eþel* gegenüber den älteren Stand des Umlautes und die Varianten zu *w, n, eoh, ing*, sowie die zweite von den beiden zu *h* finden sich in diesem Codex gar nicht und sind, dafs zeigt die räum-

liche Anordnung überall vor den Namen hinzugefügt. Diese selbst aber stellen eine besondere Überlieferung dar und sind, wie die synoptische Tafel Arkiv 15, 7—8 lehrt, weder vom Cod. Domit. noch vom Cod. Galba A 2 (s. Hickes tom. 2, Taf. 6, Sutton Nicholls sculp.), noch von irgendeinem anderen, bekannten ags. Runenfuþark her einfach übertragen. Die Einrichtung mit den drei Kolumnen zu Beginn der Strophe: Lautwerte und Runen von erster, Varianten und Namen von späterer Hand, gehört trotz den Zweifeln Hempl's S. 135 sicher dem Originale an und ist im Abdruck bei Hickes als Kopie, nicht aber als eine von ihm geleistete Bearbeitung aufzufassen. Das, was der Leser des Runengedichtes aus eigenem hinzuzugeben hatte, waren eben die Namen und von diesem Gesichtspunkte aus sind die Beischriften derselben als textliche Auflösungen der in Rätselform gekleideten Strophen anzusehen.

Gegenüber dem gemeingerm. Fuþark zu $3 \times 8 = 24$ Zeichen ist das ags. des Themsemessers und des Cod. Salisb. 140 (WHB. 795) um vier Zeichen *ós, ác, éar, ýr* vermehrt (s. Arkiv 15, 18—23), von denen *ós, ác* und *ýr* graphische Ligaturen $a + n$, $a + i$, $u + i$ sind, während die Abkunft der *éa*-Rune ᛠ, die Zacher, Das goth. Alphabet Vulfila's (1855), S. 34 mit Benutzung Jakob Grimms, Deutsche Mythologie[2] (1844) S. 182 aus jener für *t*: ᛏ herleiten wollte, noch ungeklärt ist. Man sollte wohl glauben, dafs sie ursprünglich für den Diphthongen *au* erfunden sei. Eine weitere Vermehrung um fünf Zeichen: *io, q*, gutturales *k*, *st*, gutturales *g* weisen die Runenreihen der Codd. Otho, Domitianus und Galba auf, bei denen die Zahl der Runen auf 33 gebracht ist. Die Reihe des Cod. Galba fügt als 34stes Zeichen ein latein. Z. am Ende hinzu. Hiervon sind die Zeichen für die Gutturalen *g* und *k* augenscheinlich Abkömmlinge der für die Palatalen *g* und *k*, jene für *q* und *st* aber in ihren bestüberlieferten und komplettesten Formen graphische Ligaturen von $c + u$ und $s + t$, s. Arkiv 15, 22—23.

Das Zeichen für den Diphthongen *io* ✳ betrachtet B. Dickins, Runic and Heroic Poems ... Cambridge 1915, S. 22—23 zusammen mit der ags. *g*-Variante ✳ als selbständige, neben der *géar*-Rune ᛜ, ᛞ bestehende Umformung aus dem *j*-Zeichen ᛃ des gemeingermanischen Fuþarks, das demnach in der erweiterten ags. Buchstabenreihe mit zwei verschiedenen Werten vertreten wäre.

Die vom Schreiber des Gedichtes gebrauchten Runen sind weder einseitig runde noch einseitig eckige Formen, beide Typen sind vielmehr gemischt. Rund die *r*, *j*, *b*, *ē* und die Variante zum *w*, aber eckig die *u*, *þ*, *c* und die Hauptform des *w*. Von richtiger Configuration sind alle mit einziger Ausnahme der *q*-Rune, die ebenso wie im Cod. Domit. untreu überliefert und von jener für *éa* typisch gar nicht zu scheiden ist. Eine im Vergleiche zum ᚺ des Themsemessers vereinfachte Form, nur mit unterem Seitendétail, steht beim *p*, ebenso ist die Ligatur *stán* gegenüber der volleren Bildung im Cod. Galba vereinfacht. Was die Varianten angeht, ist beim *eo* eine Wendeform nachgetragen, beim *ing* eine ornamentalere Stilisierung gleich der des Cod. Galba, beim *n* eine korrektere Form der mehr kursiven des Hauptstammes hinzugefügt. Dem *h* mit doppelten, inneren Diagonalen sind als Varianten das einstabige *h* des Cod. Domit., auch dort Variante, s. die Tafel bei Hempl, und ein *h* mit einfacher innerer Diagonale beigegeben. Irrtümer sind die notizenartigen, links angeschriebenen Nachträge *d deg* bei der Rune *m*, *m mann* bei der Rune *d* und *tir* bei der Rune *car*, s. Arkiv 15, 2, und hier allerdings ist es wahrscheinlich, dafs man es mit blofsen Übertragungen aus einem fehlerhaften Fuþark, wie das des Cod. Domit., eventuell aus diesem selbst zu tun habe.

Das Zustandekommen der Unstimmigkeiten im Cod. Domit. aber: *deg* und *d* von zweiter Hand bei ursprünglichem ᛗ *m*, ebenso *mann* und *m* beim ᛞ *d* der eigentlichen Anlage und *tir* als Name beim ᛉ *car* erklärt sich aus der Ähnlichkeit der Formen, namentlich bei nachlässiger schreibung und ist durchaus nicht merkwürdiger, als der Name *ṣigel* bei dem einem lat. S ähnlichen *eo* ebenda, oder *eac* als Name der *ís*-Rune, ohne Zweifel die Konjunktion *éac* 'und', die aus einer textierten Aufzählung der Runennamen **néad ís éac géar* wie *ís ár endi sól* im Abecedarium Nordmannicum, vgl. auch *éar éac calc* beim Anguliscum Hattemer 1 (1844) Taf. 1, entnommen ist.

An Reproduktionsfehlern im Cod. Otho sind anzumerken *iug* als Name neben dem korrekten Lautwert *ing*, *car* als Name neben dem richtigen Lautwert *ear*, *iar* als Name, von der identischen Hand korrigiert in *io*, neben dem Lautwert *io*. Hiervon können die Schreibungen *iug* und *car* sehr wohl erst dem Kopisten oder Stecher des Blattes für Hickes' Werk an-

gehören. Kein Fehler, sondern originale Darstellung ist die des Runennamens ᚫ *an* durch Mitlesen der Rune, mifsverstanden von Brandl im Grundrifs II² 1, 2 S. 964.

2. Erläuterung des Textes.[1])

Strophe 1 (V. 1—3). *feoh* generis neutr., als Objekt *hyt* im folgenden Satze, 'das Gut'. *frófur* nicht 'solatium, Trost', was die falsche Vorstellung des Ersatzes für einen Verlust erweckte, sondern 'auxilium', Hilfsmittel zur Befriedigung der menschlichen Begehren. *ðéah* begründet einen leichten Kontrast: 'obwohl der Besitz von Gütern jederman als Hilfe dienlich ist, so soll sie doch jeder reichlich verteilen, wenn er vor dem Herrn des Lobes teilhaftig werden will'. Das 'Gut' als Gegenstand der Verteilung nach Jacob Grimm, Über Schenken und Geben, Kleinere Schriften 2 (1865), 175—6: 'Aufser liegendem Grund und Boden, vorzugsweise Speise und Trank, Tiere, Kleider, Ringe, Waffen und andere Geräte', im Parzival 1, 246—7: *lieht gesteine, rôtez golt,* | *liute, wâpen, ors, gewant* ... — *miclun* Hickes, umgeschrieben *miclum* ohne weitere Bemerkung bei Grein, Bibliothek der ags. Poesie 2 (1858), 351, aber wieder *miclun* bei demselben, neu ... hg. von Wülcker 1 (1883), 33 mit Berufung auf die übrigen *-un* des Stückes. Den 8—9 Fällen mit auslautendem *n*: *miclun* V. 2, *ungemetun* 8, *gehwylcun* 9, 90, *bréostan* 27, *wyrtrumun* 37, *wynan* 37, event. *mágan* 59, *secgun* 68 stehen 31 mit erhaltenem *m* gegenüber: *gehwylcum* 1, 7, 13, *hornum* 5, *mægenheardum* 15, *bearnum* 27, 77, *ungemetum* 29, *gimmum* 30, *beornum* 34, *ðearfum* 34, *wlancum* 39, *sémannum* 45, *telgum* 52, *léafum* 54, *eorlum* 55, *hófum* 56, *wicgum* 57, *unstyllum* 58, *óðrum* 60, *léodum* 63, *tealtum* 64, *Denum* 67, *ǽghwylcum* 71, *bléaðum* 73, *mannum* 74, *éadgum* 76, *earmum,* 76, *eallum* 76, *eldum* 81, *wynum* 89. Offenbar waren die bewahrten *-um* des Druckes im Codex ausgeschrieben, die *-un* aber entweder noch im Codex oder in seiner Vorlage gekürzt *-ũ* und wurden vom Abschreiber falsch mit *-n* statt mit *-m* aufgelöst. Diese graphische Kürzung auch im Beowulfms. eingestreut V. 1419 *monegû*, 1716 *wynnû*, 1728 *hwilû*, 2055 *maðþû*, 2441 *fyrenũ* Zupitza Tafel zu S. 66, 79 (bis), 94, 114.

[1]) Bezogen auf F. Kluges Ausgabe in dessen ags. Lesebuch³ (1902) S. 152—154.

Doch verlangen *breostan, wynan, mágan* eine tatsächliche einmengung gesprochener jüngerer Formen aus der Zeit der Eintragung in den Codex, vgl. *intingan* Hs. B gegen *intingum* Hs. A Salomo u. Saturn 45, Grein (1858), S. 355. Die Strophe hat den Charakter eines Sittenspruches.

Str. 2 (V. 4—6). *an-* in *anmód* 4, *anfengys* 8 (aber *onfeng* 44), *ansýne* 31, sonst nur *on,* 24 mal frei oder als Praefix, vgl. Beowulf Praeposition *an* 677, 1247, 1935, im übrigen *on.* Konjunktion 'und' mit der tironischen Note ⁊ dargestellt V. 4 sowie in 20 (bis), 24, 58, 65, 84, zusammen 7 mal gegen 18 ausgedruckte *and,* somit 28 % Siglen gegen 72 % ausgeschriebener Formen. Als ursprünglicher Zustand des Ms. nicht wahrscheinlich, da sich z. B. im Beowulf gegen sämtliche übrigen ⁊ nur drei ausgeschriebene *ond* (V. 600, 1148, 2040, Zupitza Taf. zu S. 29, 54, 93) vorfinden. Die Auflösungen *and* vermutlich schon in der Codexabschrift getroffen, nicht erst auf dem bei Hickes gedruckten Blatte, wo auch die beiden þ (*þæt*) des Stückes V. 6 und 62 unaufgelöst gelassen sind. Vorsilbe *and-* Beowulf 15 Belege gegen 4 *ond-*. Dickins wechselt in seiner Ausgabe die Form der Konjunktion *and* mit *ond* ohne erkennbare Regel. Die Strophe ausgeprägt episch beschreibend. Hervorgehoben wird die Wildheit *anmód, felafrécne, módig* des Auerrindes, das Gehörn als Waffe, der Aufenthalt im Sumpfland. *oferhyrned,* wie einfach *hyrned* und *ánhyrned* Bosworth-Toller 43 Part. perf. pass., setzt ein Verbum **oferhyrnan* wie *ofergyldan* voraus. Bedeutung nur 'gehörnt' wie Bosw. Toll. 735 'having horns above', nicht mit Grein, Sprachschatz² (1912), 519 'alte cornutus'. Nicht mit B. Dickins, 13 gesteigert wie *ofercald* V. 29, *oferléof* 71, *oferhéah* 81. *mære* als 'berüchtigt' Bosw. Toll. 660. Vgl. Beowulf 103 von Grendel *mære mearcstapa.*

Str. 3 (V. 7—9). In 8, 2—9 ist wegen 'der in ihm weilt' der Dorn als Strauch oder Busch gemeint. Bosw. Toll. 1063 'dumus', in 7—8, 1 aber der einzelne Dorn. Wegen *anfengys,* bei Hickes gedruckt *anfen-gyf* mit einem aus der Vorlage des Druckes gedankenlos wiederholten Verbindungsstrich innerhalb des Wortes, der im Zeilenende dieser Vorlage nach *anfen-* seine Erklärung findet, vergleiche man das Maskulinum *onfeng* Str. 15, V. 44 'körperliches Angreifen'. Übersetze 'übel anzufassen'. *ȳ* für *ĕ* in Endsilben und Mittelsilben aufser im

Genitiv *anfengys* 8 auch in *ćadnys* 12, *recyde* 13, *herenys* 19, *underwreþyd* 37, *færylde* 49; Einmischung jüngerer Orthographie entsprechend den analogen *y* in *hefynas* 'celi', *godys* 'dei', *gefremydyst* 'perfecisti', *swetnysse* 'dulcedine', *drihtyn* 'dominus', *sylyđ* 'dabit', *heryreaf* 'spolia' im Cambridger Psalter, Hs. des 11. Jahrh. (Grein, Ags. Prosa 7, I, 160). Normalisiert: *anfenges*, *recede*, *færelde*, *ćadnis*, *herenis* bei Grein 2 (1858), 351—2. — *ungemetun* 8 und *gehwylcun* 9, aber *ungemetum* 29 und *gehwylcum* 7, Hickes, wie *miclun* 2 als unzutreffende Auflösung einer hsl. Kürzung -*ŭ* zu beurteilen. Ebenso vermittelt vielleicht Beowulf 677, Zupitza Taf. zu S. 33 *herewœfmun* gegen 1353, Zupitza Taf. zu S. 63 *wœftmum. him mid,* sonst *mid him,* Praeposition dem Kasus nachstehend, mehrfach bezeugte Stellung Grein, Spr.^{2}, 468 (col. 2). Die Strophe vorzugsweise beschreibend.

Str. 4 (V. 10—12). Substrat der Strophe ist 'Wóden-Mercurius' Bosw. Toll. 768 unter *ós*, s. auch Egilsson Lex. poëticum (1860), 23 '*áss*, m. ... deus; specialiter de Odine'; ebenso im isländischen Runengedicht, Dickins S. 13, 28—29, wo aber 'Jupiter' als interpretatio Romana gewählt ist. Das Wort im Singular ags. nicht weiter bezeugt aufser als erster Kompositionsteil in Personennamen *ós-* Searle 370—381. Im Plural nur Genitiv *ésa* (bis) im segen *wiđ fœrstice* aus **ansjo* nach der *i*-Deklination, Nom. pl. **ése* wie Beowulf 112 *ylfe,* die am Worte die ältere *u*-Deklination (got. **ansjus, *ansiwē*!) ersetzt hat. Daher schon got. *ansi-* als Themaform in der Komposition und got. lat. Akk. pl. *Ansis, Anses* Jordanes 76, 13, wulf. Nom. plur. **Anseis,* wie Nom. pl. *aggileis* neben *aggiljus. ordfruma* persönlich 'auctor', as. in dem dreifachen Kompositum Hel. 31 Cott. *adalordfrumo.* 'Urheber jedweder Rede' offenbar auf rhetorische und poetische Leistungen gehend. Über 'Óðinn als Gott der Weisheit und Dichtkunst. In den nordischen Quellen ... Vertreter alles höheren geistigen Lebens', s. E. Mogk im Grundrifs 1 (1891) § 60, s. 1078—81. *frófur* 'auxilium, refugium' kann den Begriff der Instanz enthalten: 'der an den man sich wendet'.

Str. 5 (V. 13—15). Beide Sätze, obwohl mit *and* gebunden, eigentlich kontrastiert: '... sanft, dagegen (jedoch, aber) sehr scharf ...', Subjekt 'der Ritt'. *sitteþ* mit Geminata *tt* aus der 1. Person des Paradigmas fortgeführt. *on-ufan* 'upon',

Hickes an der Zeilentrennung, besser zusammengedruckt *onufan* als getrennt wie bei Kluge. *mægenheard* gesteigert 'überaus kraftvoll', vielleicht 'ausdauernd'. *mílpaþas* mehrfach bezeugt Bosw. Toll. 688; 'nach Meilen gemessener Weg' Grein, Spr.², 472. Doppelte Bedeutung von *rád* nach Grein, Ags. Poesie 2 (1858), 351 und Spr.², 540 1. 'modulatio', 2. 'equitatio' nicht anzunehmen. Aus dem Kompositum *sweglrád swinsade* Reimlied 29, Bosw. Toll. 947, wörtlich 'Pfeifenritt' zu. ahd. *swegala* f. 'tibia', *swegalôn* 'tibicinare', in Verbindung mit den Klängen der Harfe und des Gesanges genannt, ergibt sich keine entsprechende Bedeutung für einfaches *rád*. Ebensowenig einleuchtend die bei Bosw. Toll. 781 angenommene doppelte Bedeutung des Wortes der Runenstrophe 1. 'Hauseinrichtung', 2. 'Pferdegeschirre', wozu, abgesehen von seiner weiteren, eigentlichen Unbezeugtheit, die Adjektiva 'sanft' und 'scharf' nicht recht stimmen. Vermutlich ist in 1 der Ritt lediglich als Gegenstand des Gespräches der Männer in der Halle, vor seiner Ausführung, nach derselben, oder auch ganz unabhängig von dieser angesehen. Also Entgegensetzung 'zu Hause' und 'im Sattel', nicht ohne Humor!

Str. 6 (V. 16—18). *on fýre* 'im Brande, angebrannt, entzündet'. Ebenso praedikativ 'ist hell und leuchtend' auf das Mask. *cén* rückbezüglich. Setze Komma nach *fýre,* Semikolon nach *beorhtlíc*! *oftust* Adv. auch 41 und 73 'zumeist'. *hí æþelingas* Apposition 'wo sie, die Edelgeborenen, innen rasten', d. i. in der Halle. Sachlich beschreibend.

Str. 7 (V. 19—21). Die Gabe in zweiseitiger Beziehung: Zierde, Preis, Stütze, Ruhm' des Gebenden, aber 'Woltat und Unterhalt' für den Empfangenden. Dickins S. 14—15 hält *gyfu gumena* für einen Begriff 'generosity', nicht so Bosw. Toll. 176. *wrecca, wrœcca* 'exul' Bosw. Toll. 1273, nicht im heroischen Sinne. *óþra* Gen. pl., nämlich **āra and ætwista* Benefizien und Lebensmittel. 'Los sein' = 'entbehren, nichts haben'. Wer nichts anderes hat ist auf das angewiesen, was man ihm schenkt. Sinnspruch.

Str. 8 (V. 22—24). *(wyn)ne brúcan* 'Freude genieſsen'. Vokalisierung mit *y* wegen *wyn* 55, 85, *wynna* 94, *wynnum* 89, *wynan* 37. Hiermit der Dialekt des Buchstabennamens *wen* Codd. Otho und Domit. (vgl. auch Grein, Spr.², 839—40) nicht übereinstimmend: Sievers, Anglia 13 (1891), 3—4, wo doch

der Buchstabenname *wĕn* fälschlich mit ags. *wén* identifiziert ist, ebenso unter *wēn* bei Grein, Spr.², 771! 'Der wenig von Übeln — *wéana* — weifs, von Leid und Sorge: *sáres and sorge*, bei Hickes Druckfehler *forge*, und selbst für sich hat ... den Überflufs der Städte: *and him sylfa hæfþ ... byrga geniht*, d. h. den reichlichen Vorrat an Gütern, wie er in Städten zu haben ist. Nicht etwa Überflufs an Städten. Der umgelautete Genitiv plur. von *burh*: *byrga* nur aus dem Runenged. bekannt Bosw. Toll. 138, Grein, Spr.² 78, aus dem Gen. Dat. sing. *byrig* gebildet. Zur negativen Umschreibung des positiven Satzes am Stropheneingange vgl. man das ahd. Sprichwort bei Notker *úbe dír wé íst, sô níst dír áber níeht wóla.*

Str. 9 (V. 25—26). *hægl* bei Bosw. Toll. 499 und Grein, Spr.² 295, generis masc., aber an. Egilsson 287 *hagl* gen. neutrius. Dieses Genus in der Runenstrophe durch folgendes *hit* (ter) nicht bedingt, da das Pronomen auf *corna* geht. In 25 *hwyrft hit* 'es kommt aus der Luft des Himmels, und 26 an zweiter Stelle *weorþeþ hit* ... 'darauf wird es zu Wasser' Nominativ und Subjekt, in 26 an erster Stelle *wealcaþ hit windes scúra* 'es wälzen es die Windschauer', Akkusativ und Objekt. *scúra* Nom. plur. fem. Bosw. Toll. 845—6 unter maskulinem *scúr*; got. nur Fem. *skūra*. Die Strophe deutlich in Form des Rätsels.

Str. 10 (V. 27—28). *on bréostan* bei Grein (1858), 352 in *bréostum* umgeschrieben. *hi* feminine Form und Kontraktion *hí* aus *híe* (*héo*) möglich, aber wegen des mask. oder neutralen Genitivs *his* in 28 minder wahrscheinlich. Ahd. *nôt* bei Otfrid auch Maskulinum Graff 2, 1039; aber dem genügt die Form nicht. Der mask. Nom. sing. *hé* V. 3, 68, 72, 89. Vermutlich generis neutrius und aus Assimilation **hiððéah* < **hit ðeah* zu begreifen. *níd* (*néad ... nýd*), bei Bosw. Toll. 717 auch generis neutrius: *ðæt nýd* 'necessitatem', *for ðǽm nýde* Ablativ 'necessitatibus' = 'aus Not', *mid nǽnigum néde. nyd* und *niþa* — recte **niðða*, Sievers in PBB. 12, 462 — *bearnum* Wortspiel! *hí* in 28 = die **niðða bearn.* Das Verbum *hlystan* 'lauschen, horchen, hören' : *hlyst his worda* 'höre auf seine Worte' Grein, Spr.² 349, begünstigt nicht den sich aufdrängenden Gedanken, dafs mit *þæt nýd* etwa das Runenzeichen (*tácen* wie in Str. 17) gemeint sei. Die Strophe 'Not bedrängt die Brust, doch schlägt sie oft jedem der Menschenkinder zur

Hilfe und zum Heile aus, wenn sie zuvor auf sie hören': Sinnspruch, wie nhd. 'Not macht erfinderisch', Wander 3, 1056.

Str. 11 (V. 29—31). *gelícust* mit *u* für *o*: *gelícost* Bosw. Toll. 409, Superlativadverbium zu *glísnaþ* 'ganz ähnlich den Edelsteinen'. Daher auch *glæshlúttur* Adverbium, wogegen *ofercеald* und *slidor* praedikativ. Mit *gimmum* sind Eiszapfen gemeint, mit *flór* das Flufseis. *li* für *h* bei Hickes in **geworuht* Lesefehler. *fæger ansýne* abhängig von *býþ* in 29 'schön von Anblick' praedikativ mit instrumentalem Dativ des Fem. *ansýn*. Das Wort also gegenständlich in zwei Bedeutungen. Form der Rätselstrophe unverkennbar.

Str. 12 (V. 32—34). *gér* 'annona' Grein, Spr.², 250 unter 2 zitiert. **đonne* bei Hickes *đon*. Vorausgesetzt ist Kürzung *đoñ* wie Beowulf 1040, Zupitza Tafel zu S. 49, auch *þoñ* Beowulf 2114, Zupitza Taf. zu S. 97, Sievers, Ags. Gramm. § 4, A. 1. Die Kürzung im Runengedicht auch V. 46 und 91 bei Hickes beidemale *đonn*: ungenügende Darstellungen des Kopisten statt richtigem **đonne*. *beorhte bléda* 'helle Triebe' Akk. pl. fem. geht auf die Vegetation des Frühlings. Das Fem. *bléd, bléd* scheint eine zusammenfassende Bezeichnung für sämtliche pflanzlichen Triebe: Knospen, Schöfslinge, Blätter, Blüten, Fruchtansätze zu sein. *sellan, syllan* Bosw. Toll. 861—862 'hervorbringen'. In Verbindung mit *hrúse* f., s. auch 36 und 92, 'der Erdboden, die Scholle' ist an die Vegetation des Feldes und Ackers zu denken, nicht eigentlich an Blüten der Bäume und Sträucher. 'Die Ernte, der Jahresertrag ist die Hoffnung der Menschen (schon im Lenze), sobald Gott ... die Erdscholle hervorbringen läfst ...' — die Kontrastierung des Substantivs *beornum* mit dem substantivierten Adjektiv *dearfum*, Nom. sing. *đearfa* 'der Dürftige, der Arme', ergibt für ags. *beorn* eine Bezeichnung der besitzenden Klasse, bei Bosw. Toll. 86 unter 3 mit dem einzigen Belege des Runengedichtes. Dagegen litt. *bernas* m. aus dem German. entlehnt 'der Knecht', näher zur älteren und einfacheren Bedeutung 'Mann', bei Bosw. Toll. unter 1.

Str. 13 (V. 35—37). Zu *éoh* 'die Eibe' vgl. Arkiv f. nord. fil. 15 (1899), 9—10. *unsmépe* 'unglatt' von der Rinde gesagt. Komma nach *heard*. *fæst* Grein, Spr.², 175 ... 3. mit Instrumentalis, der z. T. lokativisch zu nehmen ist, mehrfache Belege. Übersetze 'feststehend in der' oder 'festgehalten von

der Erdscholle'. Verkehrt bei Grein, Spr.², 362 'sepultus'. Beide Adjektiva von 36, 1 praedikativ zu *éoh*. *hyrde fýres* Apposition 'ein Hüter des Feuers' scheint auf das Herdfeuer, die Feuerstätte zu gehen. Die Eibe als Hausbaum auf dem Stammgute, *on éþle*, verstanden. In *wyrtrumun*, *-um* hergestellt bei Grein (1858), 352, etymologische Geminata *tt*: *wyrttruma* swm., vereinfacht: 'von Wurzeln gestützt'. Das Partizipium des Verbums *wreþian*, *underwreðian*, Bosw. Toll. 1274, 1101, mit Umlaut-*ę* zu *wraþu* f. 'fulcimentum', *underwreðed* und *underwreþod* 'fultus'. Bei Grein a. a. O. die form *-od* gewählt, nicht gerechtfertigt gegenüber der überlieferten Endung *-yd* bei Hickes. *wynan* = *wynnum* in 89 adverbialer Dativ plur. 'erfreulich, gefällig'.

Str. 14 (V. 38—40). Bei Hickes interpungiert (*peorð*) *býþ sýmble plega*. *and hlehter wlancum dár wigan sittaþ* ..., somit möglicherweise Ergänzung an anderer Stelle 38, 2 ´–̀ *pléga* oder *pléga* ×´–×, während 39 *and hlehter* ... *sittad* nach der Einteilung W. Grimm's, Über deutsche Runen (1821) S. 220, s. auch Grein-Wülcker S. 333, zu Beginn vermehrt und komplett wäre. Aber falsche Interpunktionen bei Hickes auch in V. 3, 5 und 72: Punkte nach *wile*, *felafrécne* und *đǽr* statt nach *drihtne*, *déor* und *rihtes*. Syntaktisch ist in 39, 1 zum attributiven Adjektiv *wlancum* ein Substantiv erfordert, weshalb Ergänzung *wĕrŭm* PBB. 21 (1896), 212 besser als Grein's *on middum*. Wegen des Metrischen ⏑́× vgl. man 8, 1 *ánfengys ýfyl*, 40, 1 *ón bḗorsélè*, 90, 1 *éar byþ égle*, alle drei gleichfalls mit je zwei Kürzen im zweiten Fuſse, entsprechend den Beispielen Sievers' in PBB. 10 (1885), S. 230—231. Daſs die ags. Namen für *p* und *q*: *peorð* und *cweorð* einfachere Formen der Wortbildung gegenüber den got. Buchstabennamen *pertra* und *quertra*, wulf. **pairþra* und **qairþra*, und wie eben diese Anlautdoubletten je eines Wortes seien, die schon vorgermanisch mit *b* und *gu̯* vorgelegen haben müssen, daſs diese Ausdrücke also eine zusammengehörige germanische Gruppe bilden, in der nicht ein einzelner anderswoher entlehnt sein kann, ist schon in PBB. 21, 210—216, s. auch Arkiv f. nord. fil. 15, 12, ausführlich begründet. *plega* am ehesten nach Bosw. Toll. unter 3 'plausus' Somit 'Beifallklatschen und Gelächter', mit dem die Krieger im Biersaale einen Vorgang des Healgamen's begleiten. Man denkt an Scherz

und Possen, mit denen die *peorð* genannte Sache in irgendeiner Verbindung steht.

Str. 15 (V. 41—44). Hickes (*eolhx*) *feccard hæfþ* lies: *colhx-fec eard hæfþ*, d. h. *fec* steht für sonstiges *secg* 'carex' und das zweite *c* ist in *e* berichtigt zum folgenden Worte zu ziehen. *eard*, nicht *ard*, auch V. 88. Unter den Schreibungen des ags. Kompositums für 'papiluus': *eolugsecg, ilugsegg, eolxsecg* am nächsten stehend die letztere aus dem 10.—11. Jahrh. bei Wright-Wülcker 271, 21. Man darf daran denken, den Runennamen, der *x* benennt und auslautendes *x* aufweist, s. Arkiv 15, 7; 12; 27 als Kompositum *colh-ix* und Differenzierung des lateinischen Buchstabennamens, *ix* zu konstruieren, die natürlich in dem Pflanzennamen **eolh-secg* nicht gelegen ist, wohl aber in ihrer synkopierten Form *colhx, iolx* das Schriftbild eben dieses gelegentlich beeinflufst haben kann. Die Zusammengehörigkeit der Formen *ilcs*, Runenname der Salzburger Hs. und *ilugsegg*, der Pflanzenname in den Epinal-Erfurter Glossen, Sweet, The oldest English texts (1885), 86 mit dem ags. Worte für 'Elch' bezweifelt Dickins S. 17, aber *sylf* neben *sielf, seolf*, aws. *self*, Sievers, Ags. Gr. § 339, klärt das vokalische Verhältnis doch vollkommen auf! *oftust* 'zumeist'. *bréned* vermutlich kausatives Verbum **brýnan* vom Adj. *brún* 'fuscus, rufus', wozu Dickins S. 17 ital. *sangue bruno* aus Dante, Inferno 13, 34; mit dialektischem (kentischem) *e* für *y*. Gegenständlich auf das dunkle Rot des bei Hautrissen austretenden, venösen Blutes, im Gegensatze zum hellroten, arteriellen Blute gehend. *him* zu *secg*, bei Bosw. Toll. 354 als m. n. angegeben: *ðis segc* 'haec carex' aus Ælfr. Gr. 9, 61; bei Grein, Spr.², 590 nur als Maskulinum! Zu *onfeng* vgl. *anfengys* V. 8 'der sie, die Segge, irgendwie anfafst'.

Str. 16 (V. 45—47). **simble on hyhte béon* nach der Bedeutung 2 bei Grein, Spr.², 378—9 'zu aller Zeit im Sinne liegen, Gegenstand der Aufmerksamkeit sein'. *ðonn* bei Hickes ersichtlich mangelhafte Auflösung einer Schreibung *ðoñ* vgl. V. 32 und 91. *hine* Adv. für *heonan* 'hence, away' und *ferian* intransitiv bei Dickins S. 17. Besser *hine* Akkusativ sing. masc. als Objekt, nämlich den Brimhengest und *ferian* transitiv 'vehere'. *hí* 'die Seefahrer' in 46 Nominativ und Subjekt, in 47 Akkusativ und Objekt. Somit verschränkt 46 'cum illi eum' und 47 'usque eos ille'. Die Strophe 'die See-

leute beobachten die Sonne bei der Fahrt über See bis zur Landung': Sentenz von sprichwortartigem Charakter.

Str. 17 (V. 48—50). Der Name der Rune *t* in den ags. Fuþarken viermal *ti*, dreimal (Codd. Cotton. Otho B 10, Domitianus A 9, Galba A 2) *tir*, in den Runenalphabeten zweimal *ti* (**tii*) und zweimal *tir* neben neunmal bezeugtem *tac*: Arkiv 15, 7; 27. Die ags. Form des Gottnamens *Mars Martis Tiig, Mars Mar. Tig, Mars *Tiiu* Wright-Wülcker 32, 10; 443, 10; 449, 10, Genitiv *Tíges* und im Namen des Dienstags *Tíwes-dæg, Tíwes-niht* Bosw. Toll. 989 als westgerm. Form ohne auslautendes, dem an. *Týr*, Gen. *Týs* entsprechendes *r*, älter *s* im got. Buchstabennamen *Týz*, wulfil. **Teiws* PBB. 21, 217, Arkiv 15, 15. Die Form mit auslautendem *r*, bei Bosw. Toll. 988 als besonderes Lemma geführt, am wahrscheinlichsten ags. Umschrift des nordischen Namens *Týr*, der in England durch die seit dem 9. Jahrh. einwandernden Dänen bekannt gemacht und verbreitet sein wird. Die Annahme, der Runenname *tir* sei mit dem ags. Worte *tír* m., an. *tírr*, ahd. *zieri*, identisch Grein, Spr. (1864), 534—5, auch in Spr.[2] (1912), 678 wiederholt, entbehrt der Begründung und die Beziehung des auch von Botkine, La chanson des Runes (1879) astronomisch gedeuteten Wortes ('der kleine Bär' nach Grein-Wülcker 334) auf ein 'nicht untergehendes Sternbild' der durch Jakob Grimm, Deutsche Mythologie[2] (1844), 181—82 veranlafsten, doch von ihm nicht ausgesprochenen Gleichsetzung mit dem Planeten Mars gegenüber, s. Dickins S. 18, nicht aufrecht zu halten. Welche Form übrigens der Dichter der Runenstrophe im Sinne gehabt habe, die echt ags. ohne *r* oder die nordische Lehnform mit *r*, ist nicht sicher. — *tácen* Bosw. Toll. 966—7 mit dem Sinne von ahd. *zeihhan* 'signum, nota' geht auf das Schriftzeichen ↑: 'tír ist ein Zeichen' vgl. ... *Týr er rúnastafr* in der lat. Übersetzung der Runennamen aus AM. 687, Wimmer, Die Runenschrift 287; der zweite Satz 48, 2—49 'hält wohl die Treue (Akk. pl. *tríwa*) gegen die Edelgeborenen' stimmt auf den Gott und zugleich auch auf das Zeichen in religiösem Gebrauche: aber 49, 2—50 'ist immer auf der Fahrt (*fœrylde*: 86 *fœrelde*!) über den Finsternissen der Nächte' ist auf den Planeten zu beziehen. Der Satz 50, 2 mit dem Verbum *swícan* 'weichen, verlassen' kann auf alle drei, das Zeichen, den Gott, den Himmelskörper gemeint sein. Die Form der Strophe als

Rätsel mit mehrfacher Bedeutung des aufgegebenen Wortes ausgesprochen!

Str. 18 (V. 51—54). Gegensätzliche Aussage in 51, 1 und 51, 2—52, 1 '*beorc* hat keine Triebe, trägt aber trotzdem Zweige ohne Fruchtansätze'; der zweite Satz ersichtlich botanischen Inhaltes, der erste aber eher ein gleichlautendes, doch begrifflich abliegendes Wort betreffend. Vielleicht eine einfachere Form von ags. *gebeorc* 'latratus' Bosw. Toll. 372, engl. *bark* 1. das Bellen der Hunde, 2. der Husten, Muret 1 (1891), 200. Sachlich ist das Gebelle, Gekläffe, z. B. der Meute, als ein dem epischen Wortvorrate durchaus gemäfser Begriff zu betrachten. Die *tánas bútan túdder* können auf die Zweige der Birke im Winter mit den männlichen Blütenkätzchen, aber ohne die erst im Frühjahr auftretenden weiblichen Kätzchen bezogen werden. *wlitig* am ehesten 'zierlich gebildet'. *héah*, bei Hickes Kopier- oder Druckfehler *þeah*, die Baumkrone betreffend. Komma nach *helme*! *hrysted* Hickes wegen der Glosse *farelas*,[1]) *hryste* Wright-Wülcker 21, 31, ohne innere Umhebung des *r*, beizubehalten: allgemein 'schön geschmückt'. Zu 'aufgeschossen zum Laubdache' auf einen gestreckten Stamm gehend vgl. Grein Spr.[2] 413: *mǽrost béama þára þe of eorðan up awóxe geloden under léafum* Elene 1225—27. Komma nach *léafum*! 'In die Luft hineinragend' wörtlich 'sich nahe anschliefsend'. Die Schilderung betrifft einen hochgewachsenen Baum von angenehmen Détailformen mit starker laubreicher Krone. Von Dickins S. 19 vielmehr auf eine Pappelart 'populus canescens' bezogen. Rätselstrophe!

Str. 19 (V. 55—58). *for* Grein, Spr.[2], 208 'ante, coram' vgl. V. 3 *for drihtne* 'coram domino'. Man beachte die epische Variation *eh, hors, wicg*. Der Genitiv *æþelinga* bestimmt das folgende Wort nach Art einer Komposition. Wie ein Adj. wirkend. 'Das Pferd ist vor den (in den Augen der) Männern (*eorlum* vgl. auch V. 90) ein adeliges Vergnügen, das Rofs stattlich von Hufen'. *hófum* zitiert als Instrumentalis bei Grein, Spr.[2], 350. *welig* Adj. 'dives'. *ðǽr him hæleþ ymbe* verbinde *ðǽr ... ymbe* relativisch 'worüber'. Bei Hickes *hæleþe ymb*, berichtigt und ergänzt von Sievers, PBB. 10, 519, ebenso Kluge. Bei Grein-Wülcker *hæleþ ymb. him* 'unter sich, gegen-

[1]) D. i. Akk. von *φαλέραε*!

seitig'. *wrixlaþ spræce* 'die Rede wechseln, tauschen, Wechselrede führen, Worte tauschen'. *wrixlan* bei Kluge 153, 57 und in seinem Glossar 219 mit *í*, aber *ĭ* : *wrixl* f., *gewrixle* stn., *wrixlan* swv. Heyne-Schücking, Beowulfglossar (1913), 312—313, Bosw. Toll. 1276, Grein, Spr.², 828—9. Dagegen an. *víxl* n. und *víxla* Alf Torp 407. *unstyllum* 'den Rastlosen, Ruhelosen'. *frófur* deutlich Mittel zur Erfüllung eines Zweckes. Strophe epischen Charakters.

Str. 20 (V. 59—62). *mirigþ, -e* f. 'voluptas' Bosw. Toll. 689—90 Adjektivabstraktum aus *mirige, myrige. mágan* anscheinend Dat. sing. des *n*-Stammes, aber jüngere Form für den Dat. plur. *mágum* wie *bréostan* 27, *wynan* 37 schon bei W. Grimm (1821), 222 und Grein (1858), 353. V. 59 ähnlich beim Spervogel ausgedrückt ... *die wîle dêr* (*man*) *mit vollen lebet,* | *sô hât er holde mâge,* Minnesangs Frühl. v. Vogt (1911), S. 19. Hickes *odrum*, Durchstreichung des *đ* weggeblieben. *swícan* hier deutlich 'Platz machen'. *dóme síne* Instrumentalis. *betæcan* swv. 'adsignare, tradere' Bosw. Toll. 93—94 unter 2. Sinnspruch.

Str. 21 (V. 63—66). *býþ geþúht* mit dem Partizipium von *geþyncan* umschrieben, wie *me ys geþúht* 'mihi uidetur', auch ohne Copula *hwilc* (*cræft*) *þe geþúht* 'que (ars) tibi uidetur' Wright-Wülcker 99, 19; 15; 25; andere Beispiele Bosw. Toll. 458. 'Die See scheint den Leuten lange dauernd', nämlich die Fahrt auf derselben erscheint langwierig, daher auch ermüdend, erschöpfend, wenn sie auf schwankem Nachen (*on nacan tealtum*, Bosw. Toll. 972) sich wagen sollen'. *hí* 64 Nom. plur. und Subjekt, aber in 65 Akk. plur. und Objekt. *néþan* korrigiert schon bei Grein (1858), 353 gegen Druckfehler oder Kopierfehler *neþun* bei Hickes. 'Und sie die Meereswogen (Nom. plur. *sæýþa*) gar sehr in Furcht setzen und der Wogenhengst des Zaumes nicht achtet'. *negým⟨eþ⟩* gleichfalls schon bei Grein komplettiert. Die Bemerkung bei R. P. Wülcker, Kleinere ags. Dichtungen (1882) S. 39, Note 3 'nach *gym* in der Hs. zwei Punkte statt *eđ* ist falsch. Bei Hickes vielmehr jene drei Punkte nach *negym* :·, die sich regelmäfsig am Ende jeder Strophe finden und nichts mit der endung *-eđ* zu tun haben. Nicht ohne weiteres auszumachen, ob *-eþ* oder nur *-þ* fortgeblieben. Das überlieferte *ymb* 19, sprachlich gekürzt, kann auch **gymþ* als unmittelbare Vorlage des Hickes'schen

Druckes möglich erscheinen lassen. Vgl. Beowulf 1755, 2 *fehđ ōđer tō* in der Hs. Zupitza Taf. zu S. 81 mit ursprünglicher Auslassung des *đ* der Flexion ꝼehoðþeꝛ.

Str. 22 (V. 67—70). *Éast-Dene*, auch Beowulf 392, 616, 828, mit W. Grimm 243 in Südschweden zu lokalisieren. Daher *ofer wǽg* über den Öre-Sund in westlicher Richtung nach Seeland mit dem Heiligtume *Lethra*. *wǽn* der Nerthuswagen aus Tac. Germ. 40, s. die Ausgabe von H. Schweizer-Sidler, 6. Aufl. (1902) S. 74, Dickins S. 20. *seegun* Hickes; aus *-ū̂*. *eft* V. 68, bei Hickes fehlerhaft *eft*, korrigiert schon bei Grein (1858), 353, aber bei Grein-Wülcker wieder *f*. Gleichsetzung der Nerthusvölker mit den *Inguaeones* bei Dickins nach H. M. Chadwick, Origin of the English Nation S. 207 ff., deren Basis: *Ing*, got. *enguz*, wulf. **Iggws* PBB. 21 (1896), 219. Mit der patronymischen Ableitung Sing. **Inguaeo* identisch ist an. *Ýngvi* m. nomen Freyi, Njördi filii, auch in Zusammenrückung *Ýngvifreyr*, *Íngifreyr*, wogegen *Íngunarfreyr* (Egilsson 901, 902, 438) mit genitivus epexegeticus gebildet: 'der Freyr mit Namen *Ingunn'. Vgl. ags. Beow. 1044, 1319 *Ingwine* Name der Dänen. Demnach *Ing* eine onomatologische Beglaubigung der westgerman. Stammsage Tac. Germ. 2 und als Gottheit offenbar eine andere Benennung der Gottheit *Nerthus-Niǫrðr*. — *heardingas* appellativisch in Elene 25—26 *þá wǽron heardingas | sweotole gesamnod* und 130—131 *Wurdon heardingas wíde tówrecene* Grein (1858), aber im Runengedicht bei demselben *Heardingas* als Name. Ebenso als Name bei Grein-Wülcker, dagegen in Germania 10 (1865), 428 wieder appellativisch (*h*). Hiermit kombiniert ahd. Notker (hg. von P. Piper 1, 822) Marcianus Capella 2, 34 *tîe uuír ... héizen heroes. táz chît hértinga álde chûeniga*, bei J. Grimm, Deutsche Mythologie[2] (1844), 316—317 und mit dem Namen des wandalischen Königshauses der *Hasdingi* (s. auch M. Schönfeld 129) identifiziert, deren gemeinsame appellativische Bedeutung aus an. m. *haddr* 'coma muliebris', as. in *hardburi* n. 'Obrigkeit', 'crinitus, capillatus' ist. Nicht unmöglich, daſs die *heardingas* in Übereinstimmung mit Tacitus Germania 43 vom heiligen Hain bei den *Nahanarvalen: praesidet sacerdos muliebri ornatu* benannt und zunächst auf die Nerthuspriester zu beziehen sind. Bei Notker allerdings vermutlich vom Adjektiv *hart, herti* her

verstanden, wie auch der zweite Ausdruck, den man gerne als **chueninga* 'muliebres' erklärte, wenn Notker nicht sämtliche *qu* zu *ch* ausgeglichen hätte, anscheinend aus dem begrifflich nahe liegenden Adjektiv *chuoni* abzuleiten ist. Dickins S. 21 verweist auf die Haartracht der Sueven Tac. Germ. 38 *insigne gentis obliquare crinem ...* — *ðone* nicht bestimmter Artikel, sondern Demonstrativpronomen 'hunc' s. Brandl im Grundrifs II², 1, 2 S. 964.

Str. 23 (V. 71—73). *ęþel* wahrscheinlich nicht als 'Heimat' im Gegensatz zur 'Fremde', sondern enger begrenzt 'das Stammgut, der Stammsitz' wie in 37. *rihtes,* bei Hickes falsch *rihter. gerisene* n., Gen. plur. *gerisna* Bosw. Toll. 432 'what is fitting, decent'. Akk. plur. *gerysnu and riht* Grein, Spr.² 557 'congruum, conveniens, decens'. Kompositum *onbrūcan* Ettmüller (1851) S. 289 ungeteilt in V. 73. In Wahrheit trennbar behandelt, doch mit Hauptton auf dem Verbum, nicht auf dem Adverbium. *on* am Ende des Verses 72 steht in der Senkung. Man kann auch sagen, das Versende, bez. die Verstrennung fällt in das Wortinnere, nach dem ersten Drittel des Kompositums. Man wird *on-* | *brúcan* drucken müssen. 'Wenn er da des Rechtes und der Sitten (Bräuche) geniefsen kann'. *on blóde bléaðum,* Hickes *bleadum* (vgl. 60), doch wohl Metapher wie ne. *blood* 'Gemüt, Stimmung, Neigung, Art, menschliche Natur', Muret 1 (1891), 272. *oftast,* in 17 und 41 *oftust* 'zumeist', hier vielleicht 'im besonderen': 'insbesondere bei zaghafter Gemütsbeschaffenheit' wie Bosw. Toll. 108 *bléaþ hyge* 'zaghafter Mut'. Der Rechtsschutz des Heimatsitzes wird von einem zaghaften Gemüte noch mehr geschätzt als von einem energischen. Erfahrungssatz. Die Überlieferung Hickes', abgeändert bei Grein (1858), 353 *on bolde bleadum,* ebenso Grein-Wülcker 335 und Spr.² (1912), 64 unter ags. *bold* n. 'aedificium' geordnet, gibt keinen Sinn. Bei Kluge mit Recht nicht angetastet. Die ganze Strophe: Denkspruch.

Str. 24 (V. 74—76). Bosw. Toll. hält es für möglich, dafs die Stellenbelege zu seinem Lemma *sand, -es* m. 'a messenger' vielmehr unter das Fem. *sand, -e* 'a sending, mission, message' gehören. Bei Grein, Spr.², 566 direkt *sand* ... f. 'missio, legatio', ebenso Kluge S. 200. Ahd. Graff 6, 238—9 Plurale *santa* f. 'missa' und *ûzsanta* 'emissiones' m. oder f. (?), aber ausgesprochen m. *ther sand* aus Otfrid II, 4, 16 (nhd. *der Ver-*

sand nach Weigand II[5] (1910), 1160 erst 19. Jh.!), wonach *sond* sehr wohl nomen actionis 'Sendung' sein kann. Die Strophe charakterisiert; ohne Wortspiel und ohne mehrseitige Beziehung.

Str. 25 (V. 77—80). Der Runenname *ác* in 77 und 78, 1: die Eiche als zur Mast dienender Baum (Eicheln und Schweinemast!), so auch Dickins 21. *on eorþan* nach Bosw. Toll. 255 'die Erde im Gegensatz zur See', also auf dem Festlande: bewußte Kontrastierung zu 78, 2—80. *fódor* n. im gleichen Sinne, auch V. 88. *býþ* 'dient als'. In 78, 2—80 die Eiche als Einbaum, als Kahn. Somit doppelte sachliche Beziehung. In 80 wegen *gársecg* die Eiche als Schiff verstanden, doch kann auch nebenher wegen 'Treue haben' (Akk. sing. *tréowe*) im Vergleiche mit 'Treue halten' in 48 das *a*-Zeichen in magischem Gebrauche gemeint sein. S. Grein, Spr.[2], 2 *ácas twégen* 'zwei *a*' aus Rä. 43[10], beachtenswert generis masc. gegen den fem. Baumnamen *ác* Bosw. Toll. 4.

Str. 26 (V. 81—83). Bosw. Toll. 19: *æsc* 1. 'fraxinus excelsior', 3. 'hasta (fraxinea)', 4. 'navis' ... hiervon die Bedeutungen 1 in Vers 81—82, 1 aber 3 in V. 82, 2—83. *stíð* Grein, Spr.[2], 636 mit dem Begriffe des Unbeweglichen *stíð and stæðfæst* (*beorgas*) Cri. 981 'starr und standfest', somit hier 'feststehend am Standorte'. *hilt* m. n. Bosw. Toll. 526, auch stf. Grein, Spr.[2], 399, ahd. *helza* 'capulus gladii', as. *helta* 'Handgriff am Ruder', hier der Griffteil der Lanze. *stederiht* Kompositum mit *stede* m. 'status' in 1 und *riht* Adj. 'recht' in 2 vgl. *stedefæst* 'standfest' und *stedeheard* von Pfeilen 'firmus, durus' Bosw. Toll. 914. 'Aufrecht stehend, gestreckt' vom aufgestellten Speerschafte gesagt. *déah* im Sinne von 'obschon, obgleich' mit Bosw. Toll. 277 'although many men fight against it' nicht passend, unverstanden auch bei Dickins 23 'though attacked by many a man'. *deah*, Hickes, vielmehr wegen Infinitiv *feohtan* nicht Adv. und Konj. 'yet, though' Bosw. Toll. 1039, sondern richtiger *déah* 3 sing. indicativi des praeterito-praesentischen Verbums *dugan* mit reflexivischem Pronomen *him* wie Beow. 1839 *þē him sélfa dēah* 'der selbst tüchtig ist', mit folgendem Objektsakkusativ 'ist tüchtig, taugt, manche Männer zu bekämpfen' nämlich als Speer'. *onféohtan* alicui Grein, Spr. (1861—64) 2, 343, wie ahd. *anafehtan* 'impugnare,

debellare, infligere aliquem Graff. 3, 444. Das Adverbium hier trennbar behandelt und nachgestellt; vgl. die Beispiele bei Bosw. Toll. 746 unter 3!

Str. 27 (V. 84—86). *wyn and wyrþmynd* 'Vergnügen, Ergötzen und Schmuck' s. *weorþmynd* f. Bosw. Toll. 1202 unter 3. *fyrd geacewa* bei Hickes, getrennt und fälschlich mit *c* für *t*. Vgl. das Kompos. *heregeatewa* A, *heregeatowe* B Salomo u. Saturn V. 52, Grein (1858), 355. Ein Kriegsgeräte, das der Adeligen Vergnügen ist, sich am Pferde schön ausnimmt, sich auf dem Kriegszuge als dauerhaft bewährt, kann nur das Pferdegeschirre angehen: Sattel, Gurt, Zaum, i. b. vermutlich den Sattel. Beziehung auf die Waffe 'Bogen' bei Bosw. Toll. 312 und 1300 nach dem Sinne des an. Maskulinums *ýr* 'arcus', unter den Runennamen bereits durch ags. *éoh* repraesentiert, leuchtet nicht ein. Auf 'Eibe' oder 'Bogen' oder 'Armbrust' pafst der Inhalt der Strophe mit deutlichem Rätselcharakter durchaus nicht. Die ags. Fuþarke und Runenalphabete erweisen eine komplettere Form [*h*]*uýri*, [*h*]*ýre*, *ýur* Arkiv 15, 8; 27, die den Umlaut am Worte selbst erklärt, da die Rune ᚺ Ligatur von *u* und *i* ist. Aber es ist keine Sicherheit, sogar eher unwahrscheinlich, dafs dieses Arkiv 15, 37 auf einen neutralen *s*-Stamm **ūriz* zurückgeführte Wort ebendasjenige sei, das die von der Runenstrophe geforderte Bedeutung annehmen konnte. Möglicherweise ist *ýr* eine Entlehnung aus dem Nord. und im vorliegenden Falle eine vom hölzernen Sattelbogen ausgehende Pars-pro-toto-Benennung des Sattels. *wyn* nach *æðelinga* steht nicht bei Hickes, braucht daher auch nicht mit Sievers, PBB. 10 (1885) getilgt zu werden.

Str. 28 (V. 87—89). *ea fixa* bei Hickes beizubehalten. 'Ior gehört zu den Flufsfischen'. Konstruktion mit dem Genitiv pluralis wie *Higelác Géata* 'H. von den Gauten', *Béowulf Scyldinga* 'B. aus dem Stamme der Scyldinge' Beow. 1202, 53. Ergänzung von *sum* bei Grein (1858) 353, auch Bosw. Toll. 226, überflüssig, Herstellung des Nom. sing. *éafise* bei Kluge stilistisch sogar minder gut. *faldan* bei Hickes Reproduktionsfehler. *folde* f. als 'festes Land' mit *éa* kontrastiert. *á bráced* schon Grein a. a. O., bei Hickes zusammengedruckt *abruceþ*; aber Komposition mit *a-* bei diesem Verbum nicht bezeugt, Adv. *á*, weil Alliterationsträger, vielmehr gesichert. *beworpen* attributiv zu *eard* nach Bosw. Toll. *beweorpan* ... 2. '... super-

tegere, cingere', vgl. *égland fenne biworpen* Exet. Räts. Kluge, Leseb.[3], 44, 5. 'Er hat einen schönen mit Wasser umgebenen Wohnsitz'. *wynnum* Adv. 'vergnüglich'. Der Runenname bei Hickes *iar* durch übergesetztes *io* in *ior* korrigiert; so richtig Arkiv 15, 8, Lautwert jedoch von vornherein *io*. Zur Etymologie des Wortes *íor*, Grundform **əu̯ər̥a-*, s. Arkiv 15, 17—18. Das Genus masc. ergibt sich aus *hé* 89.

Die Sage, dafs der Flufsaal auf den Feldern der Nahrung nachgehe, nicht erwiesen, doch wird der Aal auch aufserhalb des Wassers sich fortbewegend angetroffen und die ihm zugeschriebene Gewohnheit, auf dem Trockenen Nahrung zu suchen, ist wenigstens hinsichtlich eines anderen Fisches, des Schlammspringers, gesicherte Tatsache. s. A. Brehms Tierleben, kleine Ausgabe II[3] (1915), S. 116—117.

Str. 29 (V. 90—94). Aus der Form des praedikativen Adj. *egle* 'molestus, odiosus, infestus, turpis' Bosw. Toll. 244 ergibt sich kein Anhalt für das Genus von *éar*. Aisl. *aurr* Arkiv 15, 18 ist masc. *gehwylcun* falsche Auflösung für *-um* vgl. V. 1 *fíra gehwylcum*, 7 *ðegna gehwylcum*, 12 *rinca gehwylcum*, 43 *beorna gehwylcna*, 60 *ánra gewylc*, nach den beiden letzteren eher Dativ singularis als pluralis. *corla gehwylc* unmöglich 'jeder Fürst, Lord', sondern allgemein 'jedermann' mit völliger Farblosigkeit des Ausdruckes *corl*. Vgl. auch V. 55. Wegen *ðonne*, Hickes *ðonn*, vgl. V. 46. Die drei einander beigeordneten Sätze 93, 2 — 94 syntaktisch aufser Verbindung mit dem vorhergehenden zusammengezogenen Temporalsatze *onginneþ*. Subjekte die fem. Nomina *bléd*, *blǽd* 'Trieb', Blätter, Blüte und Frucht betreffend Bosw. Toll. 108—9, 107, *wyn* Bosw. Toll. 1285 und *wǽr* 'foedus, pactum, coniunctio' Bosw. Toll. 1156—7: 'die Triebe fallen, die Freuden weichen, die Verträge schwinden' zieht die Summe aus dem Hingange des Einzelnen. Interpunktion nach *gebeddan* Punkt oder Querstrich, besser als Semikolon. Denkspruch.

Wien, 15. Februar 1921. Theodor Grienberger.

DER REIMVOKAL *E* BEI CHAUCER.

Friedrich Wild sagt in seinem verdienstvollen Buche über die Chaucerhandschriften und die Sprache Chaucers (Wien 1915) auf S. 70: „Wg. *ā*, dessen Vertreter im Altenglischen in den sächsischen Dialekten *ǽ*, in den anglischen und kentischen aber *ǽ* ist, erscheint bei Chaucer als *ę̄* und *ę̄́*, und zwar kommen nach dem Ausweise der Reime den meisten hierher gehörigen Wörtern beide Qualitäten zu, z. B. *lēte* (*lǽtan, lǽtan*): *swę̄te* schwitzen G 523: *swę̄́te* süfs B 1848.“ Geht man dem angeführten Beispiel nach, so findet man *lēte* in folgenden Reimen:

ae. *ǽ* (germ. *â*)	wete a. V 1690
	strete s. A B C 70
ae. *ǽ* (germ. *ai* + *i*)	hęte sg. pr. B 334
	hęte s. G 520, 1408, IV 1583
	swęte inf. G 522
	whęte s. C 86
ae. *ê*	swę̄te a. B 1846.

Es reimt also *lēte*, von zwei Fällen gleicher Art abgesehen, in 4 Wörtern (6 mal) auf *ę̄* und nur in einem Worte (1 mal) auf *ę̄́*. Zieht man französische Wörter heran, so wird das Verhältnis zu Gunsten des *ę̄* noch deutlicher.

lēte : Makomete B 333
: counterfete E 743.

Makomete reimt sonst noch mit *hęte* 1 sg. pr. B 334 und das *counterfete* (franz. *ei* < *ai*) immer nur mit *ę* : *swęte* II 1532 : *grete* a. Bl 1242, V 1576 : *ybete* pp. III 1169. Wir haben also *lēte* 10 mal : *ę* und 1 mal : *ę́*. Aus dem von Wild angeführten Beispiel brauchte man demnach nicht zu schliefsen, dafs dem wg. *â* bei Chaucer die Qualitäten *ę̄* und *ę̄́* zukommen. Man

könnte auch schliefsen, dafs ihm bei Chaucer die Qualität ę̄ zukommt, dafs aber der Dichter einmal ungenau reimte. Natürlich entnahm Wild seinen Satz nicht dem angegebenen Beispiel, er gibt selbst an, woher er ihn schöpft. Er sagt: „Über die Verteilung von ę̄ und ę̄ im allgemeinen vgl. ten Brink, „Zur englischen Lautlehre", Anglia I, S. 526 ff.

ten Brinks Lehren über das lange *e* bei Chaucer sind demnach wenigstens noch teilweise lebendig wirksam. Ich halte sie für unrichtig und werde im Nachfolgenden darlegen, dafs sie unhaltbar sind. ten Brink hat aus einer Reihe richtiger Beobachtungen unrichtige Schlüsse gezogen. Ich werde aber auch das kurze ĕ behandeln. Wenn so zusammenhängend gezeigt wird, wie der Dichter den Laut *e* im Reime behandelte, wird es die Frage, wie er überhaupt reimte, aufhellen.

Schon 1869 hatte sich Ellis in seinem grofsen Werke On the Early English Pronunciation I, S. 77 und 260 ff. um den Lautwert des *e* im Mittelenglischen bemüht. Doch begnügte er sich damals mit dem Resultat, that the one general sound of *e, ee, ea, eo, oe, ie* in Chaucer was (*ee*) long or (*e*) short und dafs das lange *e* im 14. Jahrh. noch nicht *i* lautete. Er vermutete wohl eine mannigfachere Qualität dieses *e*, resignierte sich aber vorläufig in dem Satze: we must be content with one form (*e*) for the, possibly three forms (*e*, e, *E*). Hierauf ging Sweet, History of English Sounds, 1874, weiter und konstatierte für das Mittelenglische ein offenes und ein geschlossenes ē. Das erstere führte er auf ae. *æ̂, ea* oder das in offener Silbe gedehnte ę̆, ę zurück, das letztere auf ae. *ê* und *eo*. Wie es um diese Zeit bei den deutschen Gelehrten aussah, erkennt man an jeder Publikation jener Jahre. Man unterschied im allgemeinen ĕ und ē. Schipper z. B. (1877) sagte bei der Besprechung der lautlichen Verhältnisse der Alexiuslegende: „Das lange *e* ist hervorgegangen aus angels. *ê*, ferner aus angels. *æ̂*, aufserdem aus angels. *êo*; weiter entspricht es dem angels. *cá*, endlich französischem *e*" (S. 21). Ähnlich Wissmann, Untersuchungen zu King Horn, 1876 (S. 27): „Der Umlaut von *â*, ae. *æ̂*, ist zu ē geworden, welches sich sowohl mit dem aus got. *ê*, ae. *æ̂*, entstandenen *ê* als auch mit dem Umlaut von *â* und den aus ae. *eá* und *eó* hervorgegangenen ē vermischt." Da war es ten Brinks unbestreitbares Verdienst, dafs er die deutsche Forschung auf die zwei

Hauptgruppen des me. $\bar{e}$ in seinem Aufsatze in der Anglia (1879) energisch verwies.

Aber die Einzelheiten dieses Aufsatzes fanden nicht sofort allgemeine Zustimmung. Zupitza sagte (1880) in seinen Vorlesungen über Chaucer nach meinen Niederschriften wörtlich folgendes:

„Was das lange *ê* betrifft, so ist kein Zweifel, dafs zu unterscheiden ist eine offene und eine geschlossene Aussprache, wenn auch beide *e*, das *èè* und das *éé*, auf einander reimen. Ten Brink, Anglia I, 526 ff., will bei Chaucer drei Klassen von Wörtern mit langem *e* konstatieren, ich kann mich aber von der Richtigkeit seiner Anschauung nicht überzeugen, namentlich will mir nicht die Richtigkeit seiner Annahme einleuchten, dafs die Wörter der zweiten Klasse von Chaucer bald mit geschlossenem, bald mit offenem *e* gesprochen wurden, je nachdem sie mit Wörtern der ersten oder der dritten Klasse gereimt sind. Ich meine, alle Schwierigkeiten fallen weg, wenn man einfach annimmt, dafs Chaucer geschlossenes und offenes *e* reimt, wie er geschlossenes und offenes *o* (*ò* und *ó*) reimen liefs, und es ist nicht sicher, welches *e* wir annehmen müssen. Ich glaube aber, dafs die folgenden Regeln nicht weit von dem Richtigen abirren werden.

1. In germ. Wörtern ist *éé*, wenn es entspricht einem ae. *ê* : *quéén*, ae. *cwên*, *séége*, ae. *sêean*.

2. *éé* ist anzusetzen, wenn das lange *e* einem ae. *æ* entsprach, falls dieses nicht aus einem urgerm. *ai* entstanden ist: *déède*, Tat, ae. *dæd*, urg. *dâd* oder *dêd* (es ist nicht sicher),

3. *éé* ist anzusetzen, wenn es dem ae. *êo* entsprach, *déép*, ae. *dêop*, oder auch, wenn im Altenglischen ein Umlaut von *êo* entsteht.

4. Wenn wir im Altenglischen den Umlaut eines ursprünglichen *êa* haben: *belééven*, ae. *gelîefan* (nicht sicher).

Dagegen ist *èè* anzunehmen

1. da, wo ein ae. *æ* gestanden hat, welches aus einem urgerm. *ai* entstand: *lèèden*, ae. *lædan*, urgerm. **laidjan*.

2. Dieses *èè* kommt ferner vor, wo wir ae. ein *êa* finden : *èèst*, ae. *êast*, Osten.

3. da, wo die Länge durch Dehnung einer ursprünglichen Kürze eingetreten ist, ae. *ĕ* oder *ĕo* : *stèèlen*, ae. *stĕlan*."

So Zupitza. In den nächsten Jahren war es ein Kennzeichen der Schule, ob man sich an ten Brink hielt, oder nicht. Ich nenne nur einige Publikationen. Danker in seinen mittelkentischen Denkmälern (1879) war, so viel ich weifs, der erste, der sich ganz nach seinem Strafsburger Lehrer einrichtete, es folgte dann Brandl in seinem Thomas of Erceldoune (1880), Scholle mit seinem Minot (1884), Heuser in seinen Untersuchungen zu den Legenden von Editha und Ethelreda (1887), Sturmfels in einem Aufsatze in Anglia VIII, 221 usw.

Dagegen nahmen Berlin und Breslau keine Notiz von ten Brinks Theorien, z. B. Fischer (Wyclif) 1880, Zielke, Sir Orfeo 1880, Lewin, Poema morale 1881, Zeuner, Kentischer Psalter 1881, Hausknecht, Floris and Blancheflour 1885, Breul, Sir Gowther 1886, Hoofe, Engl. Stud. VIII usw.

Im Jahre 1884 erschien ten Brinks grundlegendes Buch über Chaucers Sprache und Verskunst. In § 25 spricht er von dem Schwanken zwischen *ę̄* und *ę̄* in Wörtern, die auf ae. *ǣ* zurückgehen und führt das erstere auf das wests. *ǣ*, das letztere auf das anglische und kentische *ê* zurück. Er nimmt also Nebenformen an und findet sie in grofser Anzahl zumal in Wörtern, deren ae. *ǣ* auf westg. *â*, goth. *ê* beruht, in geringerem Mafse in Wörtern, deren ae. *ǣ* durch *i*-Umlaut aus germ. *ai* entstanden ist. Bei der Anführung der betreffenden Wörter haben sich ihm aber einige Unrichtigkeiten und Ungenauigkeiten eingeschlichen. Er führt unter solchen (ae. *ǣ* < westg. *â*), die auf *ę̄* und *ę̄* reimen sollen, auch *mede* Wiese, *heer* Haar und *where* an, ich finde aber diese in keinem Reim auf sicheres *ę̄*. Von den Wörtern (ae. *ǣ* < westg. *ai*) *techen, brede,* Breite, sagt er, dafs sie nur den *ę*-Laut zu kennen scheinen, es kommt aber auch *teche* : *bisęęche* A 3599 und *brede* : *hęęde* s. V 1656 vor. Die Wörter *reden, were(n)* und *there* sollen gewöhnlich den offenen Laut haben. Es ist richtig, aber das genaue Verhältnis kommt damit nicht zum Ausdruck. *There* reimt 50 mal : *ę*, 2 mal : *ę* (nicht blofs einmal), *were* 56 mal : *ę*, 4 mal : *ę*, *rede* 93 mal : *ę̄*, 1 mal : *ę*. Das sub. *leche* soll sich nur mit *ę̄* nachweisen lassen, es reimt aber auch auf *teche* inf. II 158, dem wir für Chaucer nicht ohne weiteres wegen des Palatals ein *ę̄* zusprechen dürfen und öfter auf *speche* s., das seinerseits mit *ę̄* und *ę̄* gebunden erscheint.

Die Ansichten ten Brinks lassen sich mit den Ergebnissen der seitherigen grammatischen Forschung, wie wir sie in den Grammatiken von Sievers, Sokoll, Bülbring, Kaluza und neuerdings in Luicks Histor. Grammatik S. 129, 172 u. a. O. niedergelegt finden, schwerlich mehr vereinigen. Der letztere hatte schon 1896 in seinen Untersuchungen zur englischen Lautgeschichte S. 81, 105 ff. die Grenzen zwischen offenem und geschlossenem *e* im Mittelenglischen wesentlich abweichend dargestellt, zur gleichen Zeit auch Morsbach in seiner Mittelenglischen Grammatik. Auch hinsichtlich der Anschauungen

ten Brinks über die Reimtechnik Chaucers hat Morsbach, Neuenglische Schriftsprache 1888, S. 43 und 153 darauf hingewiesen, dafs die in dem berühmten Angliaaufsatz angeführten mannigfachen Reimbindungen bei Chaucer nicht als die normale Aussprache des damaligen Londoner Dialekts betrachtet werden können. Seine Schüler Lekebusch, Frieshammer, Doelle u. a. machen ebenfalls Äufserungen, die sich mit ten Brinks Theorie nicht vertragen. Skeat machte sich diese wohl zu eigen, aber mit einer Variante. Er läfst gleich den neueren deutschen Grammatikern das me. $\bar{e} <$ ae. *ǣ* $<$ germ. *ai* + *i* entschieden offen sein, nimmt aber dafür, um den Reim *clęne* : *yseęne* CT, J 995 und *lęne* : *yseęne* A 133, 591 rein zu machen, das $\bar{e}$ in *yseene* als „unstable" an, indem er es auf eine angebliche (I should suppose) kentische Form für ae. *gesȳne* zurückführt. Ch. W. VI, S. XXXVI f. und Rime Index zu Troilus S. 24.

---

ten Brinks Anglia-Aufsatz besteht aus zwei Teilen. Im ersten gibt uns der Autor eine Theorie über die Verteilung von $\bar{e}_1$ und $\bar{e}_2$ im Mittelenglischen (S. 527), im zweiten wendet er diese Theorie auf Chaucers Reime an.

Die Theorie wird uns in einem Schema geboten.

„Die langen Vokale, auf denen me. *éé* und *èè* beruhen, lassen sich im Ae. auf drei Stufen verteilen, welche wir mit *α*, *β*, *γ* bezeichnen; die Laute der ersten Stufe liegen ursprünglich dem Laute *a*, die der dritten dem langen *i* zunächst.

α) 1. *ǣ* aus altengl. *â* (germ. *ai*): *sǣ* (**saiwa*), *dǣl* (**daila*). 2. *ea* aus germ. *au*: *dream, read.*

β) 1. *ǣ* und *ê* aus germ. *â*: *rǣd* und *rêd, mǣl* und *mêl.* 2. *ǣ* und *ê* aus altengl. *â—i* (germ. *ai—i*) *clǣne* und *clêne* (**klainja*), *lǣran* und *lêran* (got. *laisjan*).

γ) 1. *ê* aus germ. *â—i*: *cwên* (**cwâni*), *wên* (**wâni*). 2. *ê* aus germ, *au—i*: *hêran* (*hausjan*), *lêfan* (*laubjan*).

3. *ê* aus *ô—i*: *dêman, fêdan.* 4. *eo* aus germ. *eu*: *deor, ceosan.*

Zu den Diphthongen *ea, eo* aus *au, eu* treten die *ea, eo* anderer Provenienz, wie z. B. die durch Kontraktion entstandenen in *slean, seon.* Die Schicksale des germ. *â* scheint das lat. *â* zu teilen: *strâta* gibt *strǣt, strêt* (*β* 1), *caseus* gibt *cêse* (*γ* 1)."

Den Lautwert für diese ae. *ǣ*, *ea* und *ê* bestimmt ten Brink folgendermafsen (S. 529):

α) 1. *èè*; 2. *èa*
β) 1. und 2. *èè* oder *éé*
γ) 1. 2. 3. *éé*; 4. *éo*-

„Um zur mittelenglischen Lautstufe zu gelangen, brauchen wir nur die Diphthonge zu monophthongieren, genauer ausgedrückt, in jedem Diphthong das zweite Element dem ersten, betonten zu assimilieren. So wird *èa* zu *èè*, *éo* zu *éé*,"

Das Schema begleitet ten Brink mit folgenden Sätzen:

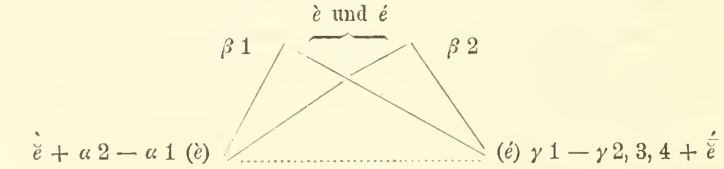
„Die tatsächliche Richtigkeit unserer Aufstellung wird in den me. Reimen ihre Bestätigung finden. Ihre theoretische Berechtigung erhellt am klarsten, wenn man in den drei Stufen je die erste Nummer vergleicht und dann ferner berücksichtigt, dafs β 2 zu α 1 sich gerade so verhält wie γ 1 zu β 1, sowie endlich, dafs der Weg von *hausjan* zu *hêran* wahrscheinlich durch **heyran* (d. h. *heüran*) hindurch gegangen ist."

Ich glaube nicht, dafs in diesen Sätzen eine sachliche Erklärung für die theoretische Berechtigung des Schemas ist. Wenn ich nach Anweisung des Autors α 1, β 1 und γ 1 vergleiche, so finde ich $\hat{æ}$ — $\hat{æ}$ und $\hat{e}$ — $\hat{e}$. Da kann mich die schöne Abfolge von $\hat{æ}$ zu $\hat{e}$ ästhetisch erfreuen, aber dieses ästhetische Wohlgefallen trifft doch nur die Aufstellung. Weifs ich damit, ob das $\hat{æ}$ in α 1, das $\hat{æ}$ und $\hat{e}$ in β 1, dafs $\hat{e}$ in γ 1 sachlich begründet ist? Gewifs nicht. Folge ich der zweiten Weisung, das Verhältnis von β 2 zu α 1 einerseits und zwischen γ 1 zu β 1 andererseits anzusehen, so finde ich allerdings die Gleichung

$$\alpha 1 : \beta 2 = \beta 1 : \gamma 1 \text{ oder}$$
$$\hat{æ} : \hat{æ} \text{ und } \hat{e} = \hat{æ} \text{ und } \hat{e} : \hat{e}.$$

Wieder derselbe nur äufserlich hübsche Parallelismus, der mir also über die Berechtigung seiner Aufstellung und der Laute in den einzelnen Gruppen wiederum nichts sagt.

Jedenfalls decken diese Hinweise den konstruktiven Charakter des gebotenen Schemas auf und, um mir die Verhältnisse klarer vor die Augen zu führen, sie für die weitere Erwägung festzuhalten, kann ich mir die Konstruktion durch eine Zeichnung versinnlichen.



Da sehen wir die mittlere Stellung von β 1 und β 2; α 1 und γ 1 bilden die Stützlager des Aufbaues. Von α 1 führt die Linie über β 1 zu γ 1 und eine zweite über β 2 zu γ 1,

die Diagonalen geben das Verhältnis $\beta 2 : \alpha 1 = \gamma 1 : \beta 1$. Wir sehen aber auch, dafs die Gruppen $\alpha 2$ und $\gamma 2, 3, 4$ die ohne Widerlager $\alpha 1$ und $\gamma 1$ blofs flankieren, sonst an der symmetrischen Figur teilzunehmen, durch sie also auch keine Begründung ihres Daseins finden. Da ten Brink nichts darüber sagt, wie $\alpha 1$ und $\gamma 1$ zu ihrer selbständigen, bedeutsamen Stellung kommen, müssen wir es selbst herauszufinden suchen. Beginnen wir mit $\alpha 1$. Dafs es statt „*ê* aus ae. *â* (germ. *ai*)“ richtiger heifsen müfste, „ae. *ê* aus urenglischem *â* (urgerm. *ai*)“, wollen wir übersehen. Zur Berurteilung der Klasse $\alpha 1$ haben wir aber nur den einen Anhaltspunkt, dafs die Beispiele *sê* (**saiwa*) und *dêl* (**daila*) angeführt sind. ten Brink faſste sie da also noch als *a*-Stämme. Das war noch die Anschauung Greins (vgl. Gramm. hgg. von Wülcker 1879, S. 29). Dieser wufste, dafs got. *ai*, ahd. *ei* im Angels. *â* gibt, got. *haims*, ags. *hâm*. Weiter, dafs dieses *â* durch *i*-Umlaut *ê* gibt, ahd. *chleini*, ags. *clêne*. Es erregte aber seine Verwunderung, dafs zuweilen ags. *æ* auch gotisch als *aí* erscheint, ohne dafs die Bedingungen des Umlauts vorhanden wären, *hræv* neben *hrâv*, got. *hraiv* (st. *hraiwa*), *sæ*, got. *saivs*, *dæl*, got. *dails*, *gêst* neben *gâst*, ahd. *geist*, *flæsc*, ahd. *fleisc*. Grein erklärte sich dieses *ê* als Rest eines älteren Zwischenzustandes beim Übergang von *ai* zu *â*, wo wahrscheinlich *â* mit nachklingendem *e* (*â*^{e}) gesprochen wurd, „wenn nicht etwa abweichend vom Gotischen für das Angelsächsische *i*-Stämme anzusetzen sind“. Grein hatte nicht unrecht; *gêst* ist gewifs eine Form, die nach Luick bei der Entwicklung *ái* > *áe* > *ée* > *êa* > *eá* > *â* lokal auf der Zwischenstufe *æ* stehen blieb, während sie sich anderwärts bis zu dem, dem Worte zukommenden *â* entwickelte. Grein hatte auch die richtige Ahnung, dafs die Wörter *sê*, *dêl*, *flêsc* usw. vielleicht *i*-Stämme sein konnten. Zur selben Zeit, wo ten Brink seinen Aufsatz schrieb, und Wülcker Greins Grammatik zum Druck brachte (1879), lehrte in der Tat schon Zupitza, dafs *dêl* aus **daili*, *sê* aus **saiwi* entstanden sei (1880), im J. 1882 sprach es Sievers in seiner Grammatik, § 90 aus, ten Brink selbst 1874 in Chaucers Sprache und Verskunst und das ist heute durchweg die geltende Ansicht. Die Wörter *dêl* und *sê* gehören also nach $\beta 2$, einige Nebenformen, *gêst* neben *gâst*, *hrêw* neben *hrâw*, *hlêw* neben *hlâw* (*wa*-Stämme) und *mêst* kommen nicht in Betracht

und können nicht die Bedeutung haben, um die Grundlage einer besondern Wörtergruppe zu bilden. Die Klasse α 1 ist also zusammengestürzt.

Sehen wir uns nun γ 1 an. ten Brink bezeichnet *cwēn* als durch *i*-Umlaut aus (west)germanischem **cwâni* entstanden. Auch das entspricht noch dem Standpunkte Greins, der in seiner Grammatik S. 28 *cvên* einfach zu got. *quêns, cvêman* zu ahd. *piquâmi* stellt. Nun lehrte schon 1880 wiederum Zupitza, dafs *cwên* das Umlautsergebnis von **cwôni* sei und Sievers 1882, dafs westg. *â* aus germ. *ê* vor Nasalen zu *ô* wird. Wir nehmen jetzt an: urg. *quêns* > westg. *cwâni* > urengl. noch auf dem Kontinent **cwâni* > in Brittanien nach 500 v. Chr. *cwœn*, welches sich im Anglischen lange erhielt, im Westsächsischen und Kentischen aber frühzeitig zu *cwên* entrundet wurde. *Cwên, wên* gehören darnach dorthin, wo ten Brink *dêman, fêdan* ansetzte, nach γ 3 oder zu γ überhaupt, so dafs nicht zu erkennen ist, warum es unter diesem eine besondere Stellung einnehmen soll. Es ist somit auch γ 1, der zweite Grundstein und Stützpunkt der obigen Konstruktion gefallen.

Damit hat die Stufe β natürlich ihre Stellung als Mittelstufe zwischen α 1 und γ 1 verloren, da die Verhältnisse zwischen α 1 zu β 2 und zwischen γ 1 zu β 1, aus welchen ten Brink die theoretische Berechtigung seines Schemas deduzierte, entfallen. Aber β gibt auch sonst Anlafs zur Kritik. Es kommt gewifs ein *rêd* und ein *rêd*, ein *clêne* und ein *clêne* vor und ten Brink wufste, dafs das sächsische, beziehungsweise anglische und kentische Formen sind. Aber er durfte nicht einfach sagen, (west)germ. *â* gebe *æ* und *ê*. In dieser Fassung wird *ê* (*ę̄*) als der Ausflufs einer besonderen Natur der wg. *â* und urg. *ai* gegenüber dem wg. *au* hingestellt. In ihrer Natur aber lag nicht, dafs sie gerade zu *ê* wurden, sondern nur, dafs wg. *â* den überall mehr weniger energisch wirkenden und an allen *a*-Lauten wirksamen Einflüssen stellenweise früher erlagen, als wg. *ai* und *au*. Auch das ae. *ea* ergab im Anglischen unter gewissen Bedingungen durch Ebnung ein *ę̄*. Dieses *ę̄* hat also mit dem ursprünglichen Lautbestand nicht speziell zu tun. Alle drei Gruppen α 2, β 1 und β 2 (mit α 1) ergaben in ihrer Entwickelung zunächst *æ*, also offenes *ę*. Dann aber trat in den verschiedenen Dialektgebieten Sonderentwicklung ein. Das Westsächsische

hielt an *ê* bezw. me. *èè* in allen drei ten Brinkschen Gruppen α 2, β 1, β 2 fest. Das Anglische und Kentische entwickelte aus dem *ê* der westg. *â* (got. *ê*) β 1 durch Aufhellung ein geschlossenes *éé*. Und jedes der beiden letzten Dialekte zeigte noch eine ihm allein angehörende Besonderheit. Das Anglische liefs, während alle andern Gebiete *ea*, me. *èè* festhielten, schon im Altenglischen durch die sogenannte Ebnung in der Gruppe α 2 vor *k*, *g*, χ und deren Verbindungen mit *r*, *l* ein geschlossenes *é* entstehen, das Kentische wieder für sich (vielleicht noch das Mercische vor Dentalen) aus dem durch *i*-Umlaut entstandenen *ê* (in Gruppe β 2) ein *é* werden. Diese komplizierten Verhältnisse lassen sich in keiner Tabelle uniformieren und kommen in der ten Brinkschen auch nicht zum Ausdruck. Übrigens wufste ten Brink, dafs *êa* wegen der erwähnten Ebnung auf die Stufe β gehören sollte, z. B. angl. *ège* für *êage*, aber er liefs „die Tatsache unberücksichtigt", weil „ihre Berücksichtigung nur dazu gereichen würde, uns zu verwirren", d. h. sein Schema in Gefahr zu bringen (S. 527). Tatsächlich hätte, wenn α 1 und α 2 nach β fielen, das offene *èe* keine feste Vertretung überhaupt mehr gehabt. Jedenfalls läfst sich aber etwas, was promiscue für das Westsächsische, Anglische oder Kentische allein gilt, nicht für das Mittelenglische überhaupt, ebensowenig für einen in einem gewissen Gebiete bodenständigen einzelnen Dichter, also etwa Chaucer, theoretisch à priori behaupten.

Um gründlich zu sein, will ich noch erwähnen, was auf S. 528 und 529 im Anschlufs an die Tabelle vorgebracht wird und durch diese äufserliche Verbindung den Anschein erwecken kann, als ob es zur Begründung der theoretischen Richtigkeit der Tabelle zu dienen vermöchte. Tatsächlich hat es mit dieser nichts zu tun. Es ist eine kurze Polemik gegen Sweet, der β 1 und γ 1 vermische, und dann eine Bemerkung über das Verhältnis von α 1, β 1 und α 2. ten Brink sagt: „Wörter wie *rêd*, *rêd* nehmen in Hinsicht der Vokalerhöhung eine mittlere Stellung ein zwischen Wörtern wie *dream* einerseits und solchen wie *dêl* andererseits." Also wieder eine formelle Parallelisierung. Wie die parallele Entwicklung von *dêl*, *rêd* und *rêd*, *dream* dargelegt wird, braucht weiter nicht erörtert zu werden. Was über *dream* und *drêd* gesagt wird, ist ungefähr richtig, aber eine parallele Ent-

wicklung dieser Wörter und namentlich zu *dæl* gibt es nicht. Bei *dêl* kann man von Vokalerhöhung (Tonerhöhung, Aufhellung) schlechthin nicht reden. Sie wirkte da nur in den Einzelnkomponenten des Diphthongs *ai* und nur teilweise, bis zur Zwischenstufe *dâl*, dann trat ein anderer Prozefs, der *i*-Umlaut ein. Dafs der Übergang von *ai* zu *â* jünger ist, als der von *â* zu *ê*, mufste ten Brink natürlich noch nicht wissen und es ist ihm nicht anzurechnen, wenn er diese Prozesse nicht zeitlich scheidet; nur darf man nicht mehr sagen, dafs seine Darlegungen noch heute gelten.

Interessant ist etwa noch folgendes, was man schon bei der Betrachtung der Tabelle ahnt, dann aber S. 540 wirklich liest. ten Brink hielt *ê* (*γ* 1 *cwên*) für das vollkommene Umlautsprodukt von *â*, dagegen *ê* für ein unvollkommenes. Wenn ae. *â* (germ. *aĭ*) durch den *i*-Umlaut in *β* 2 zu *æ* = *è* wurde, nicht aber wie bei **cwâni* zu *ę̄* = *é*, so läfst das nach seiner Meinung in der Klasse *β* auf eine Schwäche der Einwirkung des *i* schliefsen! Es ist selbstverständlich unrichtig. Das Ergebnis des *i*-Umlautes bei *a* ist und kann nur *æ* (*è*) sein.

Es mufs übrigens zur Theorie von der Mittelstufe noch eines bemerkt werden. Wir werden gleich hören, dafs Chaucer nie Wörter aus *α* mit Wörtern aus *γ* gereimt haben soll, dagegen Wörter aus *β* sowohl mit *α* wie mit *γ*. Nun finden sich aber wirklich Reime von *α* : *γ*. Da hilft sich ten Brink S. 541 auf eine eigentümliche Weise. *steel* (Stahl) gehört zu *γ*, aber es reimt auf *stèle* (stehlen), *dèl*, die zu *α* gehören, also müsse man, sagt er, wohl irgend ein *steal, stâl* oder *stêl* (aus **stahla*) vermuten und *steel* gehöre zu *β*. *nede* Not gehört zu *γ* (ae. *nêd, nied, nȳd*), aber es kommt ein Reim auf *hède* (Kopf) vor, also müsse die Nebenform *nêad* herangezogen werden und *nede* gehört zu *β*. *-hède* und *-hêd*, die im Reim zwischen *è* und *é* schwanken und nach ten Brink nicht auf ae. *-hâd* zurück geführt werden können, sollen friesische Formen sein, „deren damalige Aussprache sehr wohl zwischen *è* und *é* geschwankt haben kann“. Auf diese Weise wird eine ganze Reihe von Wörtern, „die nicht ohne weiteres in die obige Tabelle aufgenommen werden konnten“, durch die Erklärung, deren sie „bedürfen“, in die Klasse *β* gehörig bezeichnet. Es sind 16 Wörter, gegenüber jenen 60, die sonst zu *β* gehören, eine aufserordentliche Zahl. Schon das zeigt, wie künstlich

die Klasse β aufgemacht ist. Sie ist zum Sammelbecken für alle Wörter geworden, die sich ten Brinks Theorie nicht fügen wollen. Alle Wörter, die irgendwo eine Doppelform zeigen, gehören hinein. ten Brink versteigt sich S. 532 sogar zu folgendem Satz: „Nur wenn sich das *éé* oder das *èè* in einem Wort in der ganzen mittelalterlichen Poesie nicht mit Bestimmtheit nachweisen liefse, wäre man berechtigt, sie von der Klasse β auszuschliefsen.“ So könnte schliefslich alles hinein; das theoretische Schema ten Brinks ist unnütz.

Ich komme nun zum zweiten Teil des Aufsatzes. Da soll

„die tatsächliche Richtigkeit der Aufstellung in den me. Reimen ihre Bestätigung finden“ (S. 237). „Als Vertreter des me. Sprachgebrauchs wurde Chaucer gewählt“ (S. 526).

ten Brink wirft also zu Beginn des zweiten Teiles die Frage auf

„inwiefern die bisher vorgetragene Theorie in Chaucers Reimen ihre Bestätigung findet“ (S. 530).

Die Antwort lautet ihm

„durchaus befriedigend. Chaucers Reime lehren uns, dafs *éé* und *èè* sich bei ihm genau so verteilen, wie es für die altenglische Zeit vorausgesetzt wurde.“ „Die Wörter der Klasse α werden nämlich mit denen der Klasse γ nicht gereimt. Die Wörter der Klasse β können sowohl mit α wie mit γ gebunden werden“ (S. 531).

Ein Nachweis, dafs dem so ist, wird nicht gegeben. ten Brink bietet uns mit dem letztangeführten Satze wiederum nur das Ergebnis der Prüfung, die er an Chaucers Reimen vorgenommen hatte und führt, im Grofsen und Ganzen nach Cromies Ryme-Index zu den Canterbury Tales, die Wörter an, die zu α, β 1, β 2 und zu γ gehören sollen.

Zu dem Verzeichnis für γ ist nichts zu bemerken, aufser dafs *léére* (ae. *hlêor*) Wange in Chaucer nicht vorkommt und statt dessen *lere* (ae. *lira,* Fleisch) B 2048 nach ihm in α anzusetzen war. Zweifelhaft ist *stéére* inf. Tr. I 228, wo Skeat *stere* (ae. *styrian*) liest. Doch hätte für *stéére* Tr. III 1291, IV 282 zitiert werden können. — Bei α finden wir die grofse Gruppe der Wörter mit gedehntem ae. *ĕ* verzeichnet, was nicht mit so unzweifelhafter Berechtigung geschah, worüber weiter unten.

Auf S. 544 verzeichnet ten Brink die „Ausnahmen von der Regel“, die Chaucer sich erlaubt, wo also unreine Reime *è* : *é* sind.

nathelèès : fléés s. Vliefs, Medea 67 (Leg. 1434)
lémes : drèmes, ST 286/4120 (B 4120)
lèèf : lief oder léef, ST 53/1838 (A 1838)
lèpe inf. : képe s., Tr. III 1714 (III 1764)
lèpe inf. : képe s., Adriane 123 (Leg. 2009).

Dabei meint ten Brink, es sei nicht unmöglich, dafs diese Zahl zusammenschmelzen würde, wenn wir den ursprünglichen Text des Dichters vor uns hätten. Die Zahl ist wirklich zusammengeschmolzen. Skeat hat in den beiden letztern Fällen glücklich in *tohèpe* emendiert. Es blieben demnach im ganzen Chaucer nur drei unreine *e*-Reime, die ten Brink übrigens leicht auf zwei Fälle hätte reduzieren können. Er liefs *lémes* stehen, das nach seiner Art leicht berichtigt werden konnte. Ich werde später auch *natheles* : *flees* begreiflich machen, so dafs eine einzige Ausnahme *lèèf* : *léef* bliebe, wenn nicht *rèse* : *veeze* A 1985, mit dem ten Brink (S. 544) nichts anzufangen weifs, und *grèt* : *héét* Be. 948 wären. Den letztern Fehlreim eliminiert er allerdings dadurch, dafs er in seiner Grammatik § 130 neben dem praet. *héét* eine Nebenform *hęęt* ansetzt. In § 326 von Ch. Spr. übrigens gibt ten Brink als unreine *e*-Reime an, *leemes* : *dremes, swere* : *heere, lęęf* : *leef*.

Wenn ten Brink mit solcher Genugtuung darauf hinweist, dafs wir „in sämtlichen Dichtungen Chaucers nur fünf Ausnahmen von der Regel gefunden haben“ (S. 545), so scheint dies mir für die Beurteilung der ten Brinkschen Theorie wichtig. Die geringe Zahl von Fehlreimen dürfte nicht das Resultat der Untersuchung sein, vielmehr hat die Annahme, dafs Chaucer nie, oder fast nie *è* mit *é* gereimt haben könne, die Theorie beeinflufst. Eine neue Untersuchung mufs ohne alle Annahmen vorgenommen werden, was sie auch immer zeitigen möchte. Sollten sich Fehlreime, selbst in gröfserer Zahl ergeben, so glaube ich, wird dem Rufe der hohen Reimkunst Chaucers weniger Abbruch getan sein, als durch das geschehen ist, was ten Brink dem Dichter zumutet.

Nach ihm standen Chaucer für die Wörter aus *β* zumeist Doppelformen zur Verfügung, also z. B. ein *déde* und ein *dède* (Tat). Und nun schreibt er (S. 531): „Reimt daher ein Wort wie *deed* (Tat) mit einem Wort aus der Klasse *α*, so haben wir den Laut *è*, wenn mit einem aus der Klasse *γ*, den Laut *é* anzunehmen. So werden wir in den Canterbury Tales Six Text 75/2635 (A 2635) lesen:

Out renneth blood on bothe hir sydes rède. (rot, ae. rêad)
Som tyme an ende ther is of every dède.

Dagegen Six Text 399/2205 (D 2205):

How þat me thynketh? quod she, so god me spéde,
I seye, a cherl hath doon a cherles déde."

Geben wir das ein Weilchen zu und sehen wir uns die Konsequenzen an. In diesen von ten Brink mit Bedacht gewählten Reimpaaren leitet uns jeweils das in der ersten Zeile des Reimpaares vorangestellte *rède* und *spéde*, wir wissen also, dafs wir das erstemal *dède*, das zweitemal *déde* zu lesen haben und können es ohne Stockung tun.

Es gibt aber doch auch andere Fälle:

No more in looking than this shal in dede.
This ordinance is seyd, go, god thee speede. A 3591.

Wie liest man da *dede*? Man mufs erst den Blick nach vorne werfen, um zu erfahren, dafs man *déde* zu lesen hat. Doch wir können allenfalls weiter zugeben, dafs ein Blick auf den Reim der nächsten Zeile noch keine Stockung im richtigen Lesen verursachen mufs. Vorausgesetzt natürlich, dafs man das *e* des nächsten Reimwortes nach seiner Qualität sofort erkennt. Das ist bei *speéde* leicht, es kann aber in andern Versen seine Schwierigkeit haben:

That she the constable, er that it were eve,
Converted, and on Christ made him bileve. B 573.

Wie lese ich schnell *eve*?, *ève* oder *éve* (*β*)? Ich werfe den Blick auf *bileve*. Aber ist das *bileéve* (glauben) oder *bilève* (bleiben)? Ich mufs erst eine halbe Zeile des Verses 574 lesen, ehe ich sicher bin.

Und wie wird es uns in der Str. B 3693 gehen?

This Seneca, of which that I devyse,
Bycause Nero hadde of him swich drede
For he fro vyces wolde him ay chastyse
Discreetly as by worde and nat by dede —
Sir wolde he seyn, 'an emperour moot nede
Be vertuous and hate tirannye', —
For which he in a bath made him to blede.

Wie ich zu *drede* komme, weifs ich nicht, ob es *drède* oder *dréde* ist, ich suche in der nächsten Zeile, mufs aber zur dritten gehen; da finde ich wieder ein *dede* mit unangenehmem Doppelgesicht, ich mufs also bis zur vierten Zeile, wo ich aber noch immer keine Belehrung finde, denn *nede* gehört wegen

des Doppeletymons *nŷd* und *nêad* auch zur *β*-Klasse — erst zum Schlufs der Strophe komme ich zur Sicherheit und Ruhe! Das Lesen Chaucerscher Reime würde mühsame Vorbereitung von Vers zu Vers verlangen und ohne diakritische Vermerke über die verschiedenen *e* könnte der Vorleser nie zu einem fliefsenden Vortrag gelangen. ten Brinks Leseregel nimmt sich immer sonderbarer aus.

Ich könnte solche Fälle mit steigenden Schwierigkeiten ad libitum variieren, doch begnüge ich mich, nur noch eine Reihe von Versen zu zitieren. Wenn meine Leser sofort erraten, woher sie entnommen sind, so werden sie auch bald einen Wegweiser fürs richtige Lesen finden, aber falls es ihnen nicht gleich eingefallen ist, bitte ich sie, sich nicht zu erinnern und nicht nachzuschlagen, sondern einfach das Lesen zu versuchen.

And sholde I preye and weyve womanhede?
Nay, rather deth than do so foul a dede,
And axe mercy gilteles! what nede?
And if I pleyne what lyf that I lede,
You rekketh not; that know I, out of drede.
And if I unto yow myn othes bede
For myn excuse, a scorn shal be my mede,
Your chere floureth, but it wol not sede.

Diese Versreihe kann man nach den Vorschriften ten Brinks, indem man den Wörtern der Klasse *β è* oder *é* beilegt, in sehr verschiedener Art lesen, als Reimpaare, als verschränkte oder umfassende Reime.

womanhĕde	womanhéde	womanhède	womanhède
a dĕde	dède	déde	déde
nĕde	néde	néde	nède
lĕde	lède	lède	léde
dréde	drède	dréde	drède
béde	béde	béde	béde
méde	méde	méde	méde
séde	sède	séde	séde

usw.

Und keine dieser Bindungen wäre richtig. Wie soll sich nun ein Zeitgenosse Chaucers, dem weder ten Brinks Etymologien noch Leseregeln geläufig waren, zurecht gefunden haben? Ich glaube, Chaucer selbst hätte nach einiger Zeit Mühe gehabt, zu erkennen, was er da zusammen gereimt hatte.

Es drängen sich übrigens der ten Brinkschen Annahme gegenüber noch verschiedene andere Fragen auf. Der Dichter arbeitete, wie wir wissen, in der Stille seiner Stube, oft in der Nacht. Für wen hätte er es getan, wenn er sich vorbuchstabiert hätte

> Now that me thynkyth? quod she, so god me spede,
> I seye, a cherl hath doon a cherles dède?

Er hätte sich nur selbst einen reinen Reim vorgegaukelt. Sein Leser hätte, wenn er ein Sachse war, trotzdem *dède* gelesen.

Und sollte von einer so merkwürdigen Kunstübung nach Chaucer so ganz jede Spur verschwunden sein? Und wie war es vor ihm?

Ist endlich für dergleichen überhaupt irgendwo und zu irgend einer Zeit, in irgend einer Literatur ein Analogon zu finden? Doppelformen gebrauchte, wie unsre Dichter spät und spat, Brunnen und Bronnen sagen, auch Chaucer gewifs; so schrieb und sprach er wohl ein praet. *fel* und *fil*, ein praes. *dye* und *deye*, ein adj. *hye* und *heigh*, er machte das Schwanken romanischer und germanischer Betonung in *manére* und *máner* mit, es war ihm nicht klar, ob man besser *prēēst* oder *prĕst* sagen soll, aber an Lautung und Betonung guter alter Wörter seiner Muttersprache wird er eben so wenig des Reimes wegen geändert haben, wie es unsere Dichter tun. Es gab unter den reimenden Mönchen oder Bänkelsängern der mittelenglischen Zeit sonderbare Reimbehelfe, wie sie Chaucer in seinem Sir Topas verlacht, gut, wir hatten auch einmal in Nürnberg einen Wilhelm Weber, der *stohn* sagte, um auf *schon* zu reimen, gleich darauf aber *stahn*, weil er einen Reim auf *Mann* brauchte. Es war eine Roheit, über die wir nur lächeln können und ich glaube nicht, dafs wir dem Nürnberger Spruchsprecher irgend etwas von dem zu gute halten können, was Morsbach, Schriftsprache S. 159 zur Erklärung der Mischungen von Doppelformen bei den Dichtern vor Chaucer und bei ihm selbst vorbringt. Es ist richtig, dafs ihm noch keine fertige Kunstsprache zur Verfügung stand, wir wissen, dafs er erst eine zu bilden die Aufgabe hatte, wir finden es begreiflich, wenn er in seinem Wortschatz und in seinem Formeninventar von der anglischen und kentischen Nachbarschaft irgendwie beeinflufst gewesen wäre, was ja in dem zentralen Sammelbecken

London nicht befremden konnte, ihm selbst nicht auffallen mochte, es würde mich, wenn es eine gründliche Untersuchung ergibt, gar nicht stören, falls er *drède* auf *spéède* reimt, *mène* auf *wéne,* aber unfafsbar ist mir, dafs er jenachdem *drède* und *dréde, mène* und *méne* des Reims wegen gesprochen haben soll. Wir lesen bei Schiller, und ähnliches bei allen deutschen Dichtern,

Blitze zucken in den Lüften,
Und aus ihren Felsengrüften
Werden alle Stürme los —,

wir lesen auch

Eilende Wolken, Segler der Lüfte,
Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!

Wir nehmen es hin, aber was würde das Publikum sagen, wenn ein Lehrbuch erschiene, das uns vorschriebe, wir müfsten im ersten Reimpaar *Lüfte* lesen, in dem letzten *Lifte.*

Die Theorie, die ten Brink zur Erklärung der *e*-Reime bei Chaucer und damit für die Reimtechnik des Dichters überhaupt aufstellte, ist unhaltbar. Andererseits weifs man, wie vollständig unser Forscher das sprachliche Material Chaucers kannte und dafs kaum ein Reim seiner Betrachtung entging. Wenn also seine Theorie falsch ist, so kann es nur an der Deutung des Materials liegen.

Ein Fehler, der ten Brinks Anschauungen zu Grunde liegt, ist die Annahme, dafs Chaucer nur reine, etymologisch genaue Reime gebaut haben könne und dafs man nur ganz vereinzelte Ausnahmen zugestehen dürfe. Wie ein roter Faden zieht sich dieser Gedanke alle Deduktionen ten Brinks hindurch. Von ihm gehen sie aus, von ihm sind sie beherrscht. Er stellt uns zwar die Sache so dar, als ob er in den Reimen Chaucers seine Theorie von dem me. *ē* bestätigt gefunden hätte, tatsächlich ist diese Theorie aber erst aus dem Bestreben entstanden, die Reime Chaucers als regelrechte, streng genaue darzustellen. Meines Erachtens aber tut man Chaucer geradezu unrecht, wenn man von seinen Reimen jene pedantische Genauigkeit fordert, die man an den Dichtungen früherer Zeiten, an einem Poema Morale, selbst bei einem Robert von Gloucester noch findet. Ihm, der in seinen Dichtungen eine bis dahin

ungeahnte Gedankenfülle, einen beispiellosen Ideenreichtum bot, in seinen Erzählungen und Schilderungen alle Interessen seiner Zeit berührte, brauchte der Reimschmuck der Verse nicht mehr die Hauptsache zu sein. Wir können untersuchen, ob und bis zu welchem Grade er reine Reime baute, aber wir haben kein Recht, eine absolute Reinheit für sie zu postulieren.

Die eine Annahme führte eine zweite herbei. ten Brink erklärt die Mehrzahl der etymologisch und akustisch ungenauen Reime durch Nebenformen, die der Dichter verwendet haben soll. In welchem Umfang er solche Nebenformen anzunehmen gezwungen war, haben wir gesehen. Wir suchen aber umsonst nach einer Begründung der Ansicht, dafs Chaucer einmal *dēde* und ein andermal *dēde* gesprochen hätte. Die Tatsache, dafs es sächsisch *dēde*, anglisch *dēde* hiefs, ist dafür keine Begründung. Chaucers doppelte Aussprache des Wortes ist eine blofse Annahme.

Das wichtigste ist aber das folgende. ten Brink kannte alle Reime Chaucers und sah, dafs dieser *dede* auf *rēde* und auf *spēēde* band. Er suchte nun nach der Ursache. Selten aber ist die Wirkung das Ergebnis einer Ursache, meistens sind mehrere im Spiele und die augenscheinlichste mufs nicht die Hauptursache sein. ten Brink stellte als die Ursache der doppelseitigen Reimbindungen des *dede* oder *drede* nur die Tatsache hin, dafs diese Wörter, die auf westg. *â* zurückgehen, teils ein *ē*, teils ein *ē* entwickelt haben. Diese Tatsache ist richtig und es ist nicht ganz und gar zu bestreiten, dafs sie auch für die Reime Chaucers irgendwie eine Rolle spielt. Aber es ist doch wieder nur eine Annahme und zwar eine recht gewaltsame, dafs beide Formen, die doch sonst nach Dialektgebieten verteilt sind, *dēde* und *dēde* oder *drēde* und *drēde* für Chaucer beisammen gelten sollen. Es mufs erforscht werden, ob bei den Reimen *dede* : *rede* (rot) und *dede* : *speede* nicht noch andere Ursachen mitwirkten, und der Einflufs der etymologischen Herkunft des *dede* mufs auf das richtige Mafs gebracht werden.

Man kann die Reime eines Dichters im Dienste der Grammatik oder im Dienste der Literaturgeschichte untersuchen. ten Brink wollte in seinem Angliaaufsatz beides tun. Die Grammatik hatte keinen vollen Gewinn davon, für die litera-

rische Erfassung Chaucers wurde es ein Schaden. Die nachstehenden Blätter haben eine engbegrenzte Aufgabe. Sie wollen nur darlegen, wie Chaucer reimte. Sie werden alles, was wir von me. Grammatik und englischer Lautgeschichte wissen, benützen, gehen aber nicht darauf aus, grammatische und lautgeschichtliche Probleme zu lösen, sie wollen nur ein Beitrag zur genaueren und allseitigen Erforschung des Dichters sein.

Ich werde das gesamte Reimmaterial systematisch anführen und daraus einfach die Schlüsse ziehen.

Bei Angabe der Belegstellen bediene ich mich für die Canterbury Tales nach Skeats Ausgabe der Zeichen A — I, bei den kleineren Gedichten der leichtverständlichen Abkürzungen Bl (Blanche), M (Mars), Pa (Parlament), Fa (Fama), L (Legende), AA (Anelida und Arcite), Ve (Venus), I—V (die Bücher des Troilus), Pi (Pite), ABC, Form (Former Age), Fort (Fortune), Tru (Truth), Gent (Gentilesse), St (Stedfastnesse), Sco (Scogan), Bu (Bukton), Pu (Purse). Die von Skeat aufserdem gedruckten Stücke, wie Balladen und Complaints werden wie bei ihm mit VI, XI, XXI, XXII, XXIII (im 1. Band), XXIV, XXV und XXVI (im 4. Band) bezeichnet. Den Roman der Rose habe ich von der Betrachtung ausgeschlossen.

I. Das feste kurze ĕ.

Auf ein kurzes ĕ bei Chaucer kann man in germanischen Wörtern schliefsen 1. nach Analogie mit andern germanischen Sprachen (*bed, help, nest*), 2. aus gelegentlichen Kürzezeichen in spätwestsächsischen Wörtern, Bülbring § 31, 3. aus den Schreibungen Orms, 4. aus der Verwendung des nachfolgenden Doppelkonsonanten (*telle, ledde*), 5. nach dem Neuenglischen (*men, kept*).

Das kurze ĕ bei Chaucer entspricht in germanischen Wörtern

1. einer ae. Kürze vor mehrfacher oder langer (geminierter) Konsonanz (*elf, bedde, sette*). Im Silben- und Wortauslaut wird diese letztere nicht geschrieben (*bed, set*).
2. einer ae. Länge vor mehrfacher oder langer (geminierter) Konsonanz (*kepte, mente, dredde*).
3. einmal einer ae. Länge von einfacher Konsonanz: *ten*.

Die Gemination ist verschiedenen Alters. Sie ist urgermanisch (*sterre*), westgermanisch (*telle*), altenglisch (*blesse*) oder erst mittelenglisch (*bet* = *bett*, ae. *bet*).

Die Quellen des *ĕ* sind:

I. 1. ae. *ĕ* durch *i*-Umlaut aus *a*: *bed, helle, men*, aus *ea*: *gest* s., *welle* s.
2. ae. *ë, eo* : *herte.*
3. ae. *ĕ* aus *i* : *-nesse* : *sikernesse.*
4. ae. *ê* : *kepte, bledde.*
5. ae. *êo* : *crepte, brest, fel* pt. (ae. *fêoll*).
6. altn. *e* : *brenne* inf., *glente* pt.
7. altniedl.: *gesse* inf., *lette* s.

II. 8. ae. *a* (*o*) : *thenne.*
9. ae. *ea* : *flex, wex, erme* v.
10. ae. *ê* (westg. *â*) : *dredde.*
11. ae. *ê* (westg. *ai*) : *mente, cledde.*
12. ae. *êa* : *shredde* (nicht im Reime).

III. 13. ae. *y* : *kesse, melle* s., *lest* s.
14. ae. *ŷ* : *hed* pp., *fest* s.

IV. 15. lat. franz. *e* : *conserve, clerke, dette.*
16. franz. *a* : *kecche* inf.
17. franz. *ü* : *herte* (*to hurt*).

V. 18. *e* in sonstigen fremden Wörtern, z. B. *fers* s. die Königin im Schachspiel, irl. *bren* s. (ne. *bran*).

In den Fällen der Gruppe I kommt gemeinmittelenglisch und somit auch bei Chaucer nur *ĕ* vor, in der Gruppe II wechselt *ĕ* mit *a*, in der Gruppe III mit *i*, *u* (*ü, ö*).

Die Quellen des kurzen *ĕ* in germanischen Wörtern fliefsen aus zwei entgegengesetzten Lautbereichen, vom *a* und vom *i* (*ï*) her, zwischen denen es liegt. Vom *a* und seinen Entwicklungen *æ, ea, ê, êa* durch *i*-Umlaut (*bed, helle*), durch Tonaufhellung (*flex, wex*), durch Verkürzung (*dredde, mente*), andererseits vom *i* her durch ähnliche Vorgänge, Umlaut, Verkürzung, Entrundung. Und es ist, als ob die ursprünglich verschiedensten, in Bewegung gegeneinander befindlichen Wörter in *ĕ* zur Ruhe, in eine stabile Gleichgewichtslage gekommen wären. Wo das *ĕ* schon im Altenglischen erreicht war, wie in *bed, helle, telle*, blieb es zur Zeit Chaucers und

darüber hinaus bis ins Neuenglische. Ebenso stehen die erst me. kurz gewordenen *ĕ* in der Mehrzahl noch heute fest, *self, kept, meant, met.* Nur in einzelnen Fällen zeigt sich in der ne. Schriftsprache eine Veränderung z. B. wenn der Sprachgebrauch Chaucers in London mittelländischem Einflufs nicht standhielt (*fist, mill, hidden*), wenn andere Einflüsse wirksam waren (*lust*), wenn etwa ein *r* durch Veränderung seiner Artikulationsstelle den Vokal umformte (*star*), weiter wenn die Analogie in die Laut- und Formbildung eingriff (*dearer, greeted*) oder wenn zurückgewichene Metathesis den Vokal neuen Konsonantenwirkungen aussetzte (*burn*) u. dgl.

Die Qualität des *ĕ* kann also phonetisch nach dem heutigen Stande bestimmt werden. Es ist nach Sweet-Bell *mid-front-wide*, nach Storm *ę*, derselbe Laut, der sich im Nhd. *ĕ* findet: *Bett, Helle, Quelle, Netz, Herz, März, löschen.* Und zwar haben bei Chaucer nach dem Ausweise der Reime die französischen wie die englischen Wörter dieselbe Lautung.

Ich verzeichne zunächst die Reime mit *a* und *i* neben denen mit *e* in den oben angeführten Gruppen II 8—10 und III.

1. Für II 8 (ae. *a*) kommt neben *thenne* und *whenne* vor

than : man E 1327, G 615
: Damyan E 1934
: Lucan Fa 1500
thanne : Anne Fa 368, L 1169, 1342
: panne V 1427

Ob Chaucer neben *whenne* auch *whanne* gebrauchte, läfst sich nicht sagen, da der Reim *whanne* : *thanne* V 1427 doppeldeutig ist und Ms. Corp. Chr. Cambr. *whenne* : *thenne* schreibt.

2. II 9 (ae. *ea*). Neben dem einzigen Reim *wex* s. : *flex* s. A 675 kommen für das Verbum nur *a*-Reime vor, *axe* : *waxe* C 23, Bl 415, *ywaxe* : *axe* Bl 1275.

3. II 10 (ae. *æ̂* < *â*)

dradde : hadde : badde E 523
: ladde : shadde : hadde B 3918
: hadde B 3402
: spadde L 95
adrad pp. : glad Bl 493, 879
: mad a. II 115
radde pt. : hadde : sadde Pa 579

4. II 11 (ae. *ê* < *ai*)

ladde : dradde : shadde : hadde B 3920
: hadde A 1446, 2275, B 442, 1524, 3388, G 370

ladde : spradde : hadde AA 39
: badde a. L 276
lad pp. : glad E 245
: mad a. A 4231
: had pp. : bistad pp. B 649
cladde : hadde IV 1690
clad : bad pt. sg. : glad E 376
shadde : dradde : ladde : hadde B 3921
spradde pt. : hadde A 678, 2871, E 722
: hadde : ladde AA 40
spradde pp. : hadde pt. IV 1422
sprad pp. : glad B 874
lafte pt. : birafte B 3388
: crafte Bl 792
laft pp. : craft A 2746, 3862, C 83, F 186, 1128, G 883
: yraft A 2016
: biraft III 1388, IV 227, 281
: biraft : craft IV 1461
lasse a. : passe C 939, L 2256, IV 616
: passe : masse III 86
: masse Bl 927
thraste pt. : faste C 260, II 1155

Nur *a* zeigen nachfolgende Wörter:

laste pt. (ae. lǣstan) : faste adv. Bl 177
: faste : caste pt. B 1826, 3390
agaste prt. (gǣstan) : faste A 2424, B 4278
: faste : laste : caste B 3395

auch in Präsensformen

laste inf. : faste A 2557, M 226
laste 3 sg. : faste B 3507, L 791

Das Zahlenverhältnis der Fälle mit *a* gegen *e* ist bei *leve* 14 : 3, *sprede* 6 : 1, *lede* 12 : 6, *drede* 6 : 3, *cladde* 2 : 1, *shadde* 1 : 1 — *rede* 1 : 2, *threste* 2 : 4, *lesse* 5 : 21. Bei der Mehrzahl dieser Wörter überwiegt das *a*. Es ist das die sächsische Form, die Form des älteren London, die *e*-Formen gewannen erst allmählich Umfang und schliefslich die Oberhand. Dafs sich bei *rede* gegenüber dem *drede* das Verhältnis umzukehren scheint, erklärt sich daraus, dafs die *e*-Form in *rede* an sich schon sächsisch war. Von *rêdan* gab es zwei Präteritalformen, *rêord* > me. *rēd* (Holy Rood 64) und *rêdde* > me. *radde*. Nach diesem schwachen Präteritum bildete man auch aus pt. *rēd* eine schwache Präteritalform mit verkürztem Vokal *rędde*, gegen welches das ursprüngliche *radde* als veraltet galt. So ist auch *redde* bodenständig sächsisch.

Zu III, 13 (ae. *y*):

knit pp. : it F 1230
: wit F 986
kisse v. : blisse s. D 1254, E 2176, Pa 378, III 182, V 551
: lisse s. Bl 1039, Fa 219
: pisse inf. A 3797
kiste pt. : wiste B 3746, 1074, I 814, III 1253, 1275, IV 1131
liste pt. : wiste pt. L 1244, 2387
: Egiste L 2571, 2619
: wiste : J triste III 368, 401
: niste (ne. wiste) : wiste I 679, II 1183, III 1766
: upriste pt. A 1052

Diesen *i*-Formen stehen über 70 Reime auf sicheres *e* gegenüber. Dagegen ist neben dem einzigen *fulfelle* : *telle* III 510 öfter ein *i*:

fille s. : wille AA 195, L 2354
: stille L 817, A 1527, 3721, D 1699
fulfille inf. : wille A 1317, 2477, B 282, C 834
: spille B 285
: stille : kille AA 51.

Neben dem einmaligen *quelle* inf. : *felle* a. : *telle* IV 46 kommen vor

kille : wille B 3450, L 1216
: stillə B 4586
: stille : fulfille AA 51

Die *e*-Form *ken* steht nur *ken* : *ten* Bl 438, sonst heifst es

kin : A 4038, B 4157, L 1980
: therin H 38
: pin s. E 1516
: skin s. B 3122
: tin s. G 829
: Martin B 1338
: Simkin A 3941

Thenne a. (dünn) reimt einmal auf *renne* A 4066, sonst heifst es

thinne : inne : winne : sinne s. Form. 36
: winne G. 740
: sinne s. E 1681, L 2200

Ähnlich verhält es sich mit *sinne*. Es reimt als *senne* : *brenne* D 51 (*senne* : *thenne* a. E 1681?), sonst

sinne : biginne : inne B 3192, II 852
: biginne C 941, D 1175
: inne E 1828, L 2200, III 913
: therinne B 3575, D 614

sinne : withinne D 944
: winne D 961, C 137, IV 1582
: winne : inne I 824
: winne : inne : tbinne Form. 36
: inne : twinne C 429, G 181, IV 761

Neben öfterem *stente* inf. pt. steht einmal

ystynt pp. : grynt 3 sg. pr. D 390

Für *werse* a. kommen Reime auch mit der südlichen *o*-Form (n.) vor

wors : curs A 4350
worse : corse conj. E 1307
: accurse III 1074, IV 840
: curse III 1700

Die Handschriften schreiben den Reim *cherche* : *werche* (G 545) sonst mit *i*, so A 2759, 3308, 3430, 3664, B 506, D 1978, E 1383, 1661, Fa 474. Da Chaucer im Reime nur *werk* kennt, dürfte auch *werche* seine Aussprache sein. Wild 150 ff.

berye (ae. *byrgean*), *mery* kommen mit verschiedener Lautung vor. Neben *e* liest man *y* und *u*:

Canterbury : mury A 801
murie : Mercurie A 1386
myrie : pyrie E 2218, 2326

Das *a* für gekürztes altes *ê* zeigt, dafs Chaucers Sprache sächsisch war. Der Wechsel von *e* und *i* < *y* ist nicht so zu fassen, als ob der Dichter etwa der Reime wegen nach dem Kentischen gegriffen hätte. Es ist vielmehr das *e* (*ö*, entrundet *e*) der seinem Idiom zukommende Laut gewesen. Sein Dialekt war ein südöstliches Sächsisch. Die *i*-Formen sind die späteren gewesen, wie sie in London allmählich die Oberhand erhielten.

Die Reimsilben mit kurzem *ĕ* sind: *edde*, (*ed*), *edded*, *ette* (*et*), *egge*, *ekke*, *enne* (*en*), *elle*, *ellen*, *elles*, *erre*, *esse*, *essed*, dann *ettre*, *epte*, *eft*, *ecche*, *ex*, *ent*, *ente*, *enten*, *entes*, *ented*, *entz*, *enche*, *elf*, *elve*, *ert*, *erte*, *erke*, *erk*, *erche*, *ers*, *erse*, *erve*, *erye*, *erme*. Dazu die blofs romanischen *ect*, *ecte*, *emble*, *emple*, *ence* (*ense*), *erce*, *erde*, *ert*. Vereinzelt sind die Wörter *evene*, *hevene*, *eny*, *peny*. Es sind daher Silben, in denen ein Verschlufslaut (*d*, *t*, *g*, *k*), ein Sonant (*n*, *l*, *r*) oder Zischlaut (*s*) geminiert oder mit einem nachfolgenden tonlosen Verschlufslaut verbunden erscheint. Eine die Konsonantenverbindung schliefsende Sonans wird zum Verschlufslaut, *enne*, *elle*, *erre*.

Die romanischen Wörter mit dem obigen Ausgängen sind wie die einheimischen behandelt

Nachstehend sind die *ĕ*-Reime angeführt.

edde, abedde adv. : bledde pt. B 1368
: spedde pt. II 1303
: ywedde pp. D. 927
bedde s. : bledde pt. 950
: bibledde a. A 2002
: cledde pp. B 252
: spedde pt. A 3649, E 2052, L 1644, 2622, 2676, II 947, III 1524
: wedde s. B 1613
: wedde inf. A 3268, D 274, 1071, 1260
bledde pt. : cledde : spedde III 1521
: fedde A 146
: fledde V 1198
bredde pt. : fledde pt. I 465
dredde pt. : spedde I 482, L 95
: wedde inf. E 182
fedde pt. : spedde pt. B 1443
fledde pt. : ledde pt. L. 943, 1096, 2310, V 1218
: shedde pt. B 3447
: spedde pt. B 3876
ledde pr. : spedde L 1096, 2311
spedde pt. : wedde s. A 1218
edded, ybedded pp. : wedded V 344
edden, fledden pt. pl. : misledden IV 49
ed, bed s. : cled pp. Bl 252, Pi 251
: hed pp. L 102
: yhed pp. Bl. 175
: red pp. Bl 1326, D 765
: sped pp. A 4205, Pa 101
: ysped pp. A 4220
: yspred pp. A 4140
hed pp. : harmed Bl 932
: ked pp. E 1944
ette, fette inf. : sette pt. III 609
fette pt. : lette s. E 300
: lette imp. III 725
: sette pt. E 2234
: shette pt. L 677
grette pt. : mette pt. C 713, F 1173, L 1503, 1484
: sette pt. B 1053, E 951, III 700, 953, 1588, V 293
knette inf. : lette s. : hette : bisette pt. M 183
: behette pt. : lette Pa 438
yknette pt. : shette pt. III 1086
: mette pt. (met) IV 41

lette s. : lette pt. I 361
: sette pt. V 851
: shette pt. III 749
: yshette pp. III 233
lette inf. : mette (dreamed) B 4223, 4273
: mette (met) L 733
: ymette pp. B 1115
: sette pt. B 1118, 3308
: shette pt. B 1275
: unshette Fa 1953
lette pt. : lette s. I 361
: mette (met) E 390, Fa 2069
: mette (dreamed) I 362
: mette pt. (met) : bisette pt. III 471
: sette inf. L 2167
: sette pt. : shette pt. II 1087
: sette pt. E 387, B 3932
: shette pt. B 1439
mette (met) : yshette pp. B 560
: bisette pt. : shette inf. III 1549
: whette pp. V 1758
mette (dreamed) : sette pt. B 3930, II 90, 925
: shette pt. Fa 523
sette pt. : shette A 3499, IV 232
dette s. : bisette pt. A 280, B 1566
: sette inf. D 130
: lette inf. D 153
: unshette pt. E 2048

etten, betten pt. : shetten inf. G 517
letten inf. : shetten pt. I 150

ettre, lettre : bettre a. B 882, F 101, J 43, Bl 787, II 1695
: bettre : unfettre II 1215

et, bet a. : let 3 pr. sg. : set pp. Pa 149
: biset pp. A 3715, D 1952, Bl 1043
: yset pp. F 487
fet pp. : set pp. A 2528
yfet pp. : yset pp. F 174
knet pp. : let 3 sg. pr. : set Pa 151
: set : tercelet Pa 628
yknet : yset : net s. III 1733
let inf. : unshet pp. Fa 1953
met pp. : yset A 1635
yset pp. : ywet pp. A 4155

---

crosselet s. : yfet G 1116
: jet s. G 1277
: set pp. G 1309
jet s. walet s. A 681

pulpet s. : yset C 389
tercelet s. : set Pa 625
: beset Pa 596
wachet s. : set A 3222
epte, crepte pt : kepte pt. : slepte B 3806
: slepte A 4194, B 595
: wepte B 3811
kepte : slepte B 437, E 224, 1368, Form. 46
: wepte B 267, 3811, IV 353
eft, eft adv. : left pp. Bl 42, L 77, Fa 2038
egge, Caunterbregge : bregge s. A 3921
legge (ae. lecgan) inf. : abegge (ae. âbycgan) A 3937
abegge wird eine südsächsische, beye eine kentische, bye die gewöhnliche Londoner Form sein.

abregge (frz. abregier) : egge (ae. ecg) s. IV 925
: allegge (ae. âlecgan) A 3000, E 1658. III 295
college s. : Caunterbregge A 3989
ekke, brekke s. (ae. brec) : nekke s. (ae. hnecca) Bl 939
bekke ? sg. (nod) : Senekke H 345
: nekke 1 sg. pr. C 396
nekke s. : pekke s. A 4010
Rebekke : nekke s. E 1363, 1704, D 1573
ex < hs. flex s. : wex s. A 675
ecche, drecche inf. : recche 1 sg. pr. II 1471
: recche : wrecche s. IV 1444
fecche inf. : recche : wrecche AA 335
: strecche iuf. AA 341
: wrecche s. D 2064, 1610, G 1159, V 322
recche inf. : strecche : wrecche II 338
: wrecche s. I 797, II 434, IV 630, 1588
strecche inf. : wrecche s. G 469, 1087, I 888

kecche inf. : wrecche s. III 1375
ecches, tecches s. pl. : fecches s. pl. (frz. veche, ne. vetche) III 935
: wrecches s. pl. Fa 1777

esse. Es ist das eine der häufigsten Reimsilben. Obenan stehen die Wörter mit der Bildungssilbe *-esse* (lat. *issa*) und *-nesse* (ae. *nis*). Ich zähle ihrer 83. Sie reimen mehr als 300 mal unter einander. Wörter mit stammhaftem *esse* sind nur wenige, kommen aber im Reime, zumeist mit den Wörtern auf *-esse, -nesse* gebunden, oft vor.

esse, blesse v. (ae. blêdsian) : gesse B 1143
: lesse a. D. 1562
: kesse inf. E 553

: messe s. D 1788
: goodnesse s. H 322
: hevinesse B 1145, 3977, E 678, H 22
: lewednesse B 211
: distresse I 439, III 1596
: cursednesse E 1239
: gentilesse Fa 630
: humblesse Fa 630
: richesse D 526
: holinesse E 1708

yblessed : dressed E 1819

gesse (mnld.) v. : lesse a. B 3433, H 6, Pa 201, Fa 200
: dresse A 3468, 2594
: tresse A 1050
: redresse inf. M 192
: presse A 81
: opresse F 1411, Fort 60
: distresse M 191, I 1016, II 719, 856, IV 900, E 1336
: expresse Bu 2
Aufserdem 72 mal im Reim auf *-nesse, -esse.*

kesse inf. : stedfastnesse E 1056
: blesse inf. E 553

lesse a. (ae. lǽssa : distresse s. IV 803
: expresse B 1675, 2140
: oppresse Fort 52
Aufserdem 19 mal auf *-nesse, -esse,*

Michelmesse : distresse : rakelnesse Sco 19

---

dresse v. : bysinesse E 1008, G 1270, Pa 86
: distresse s. G 76
: gladnesse B 1102
: stedfastnesse E 1050
: Jolinesse F 289
: sowdanesse B 414
: heuinesse Pa 89

presse : wantownesse A 264

expresse : falsnesse G 1304
: gladnesse G 1287
: maistresse C 106
: witnesse C 169
: worthinesse B 1672

impresse : besinesse G 1577
: gladnesse G 1070

oppresse : besinesse G 5
: ydelnesse F 2

redresse s. : hevinesse E 432
: humblenesse E 249
: wikednesse D 695
distresse s. : goddesse Bl 109
: goodnesse L 1054
und noch 13 mal auf *-esse, -nesse*

essed, dressed : yblessed E 1819
: expressed E 2362
redressed : oppressed F 1435
untressed : ydressed E 381

est, best a. adv. : brest s. Bl 173
: fest s. Faust D 282
: lest s. Bl 908, I 332
: lest 3 sg. pr. D 360, 853, 935, 1238, F 1041, Pa 116, L 1704, II 1394, V 1433
: west s. Bl 88, V 1432
: northnorthwest Pa 118
brest (ae. brēost) : fest s. Faust B 4275
: lest s. A 2984, E 617, 2396
fest s. Faust : lest 3 pr. J 36
gest s. : lest s. Fa 287
lest s. : prest pp. II 785
lest 3 sg. pr. : nest s. B 1749
: west s. D 1247, II 1053
: honest B 1751

este, beste a. adv. : breste s. Bl 174
: breste 3 sg. conj. I 599
: feireste Bl. 1050
: leste pr. ind. conj. A 1848, 2208, D 1985, E 490, E 1517, F 885, I 580, 1029, II 1449, III 672, 846, III 1330, 1045, V 754, 639
: leste pt. A 750, 789, E 716, 986, L 615, IV 169
: thriftieste : worthieste II 737
: weste s. A 388, V 751
: wreste inf. IV 1427

: Alceste B 75, V 1527
: moleste IV 880
: reste s. A 4175, 30, 4148, B 413, 1538, D 428, E 1489, 1862, F 355, 1218, Bl 245, 684, 1080, Bl 1280, I 600, III 915, 1280, 1599, 1045, IV 1120, IV 1287, 1603, V 1750
: reste inf. G 859, L 2439, II 1326
: reste 1 sg. p. IV 658
: unreste s. D 1495, E 719, IV 879, V 1604
breste inf. : geste s. Gast II 1108
: leste 3 sg. E 2095, II 1108
: unneste imp. : wofulleste IV 306

: reste s. Fa 2017, III 1435, IV 580, 1637, V 1008
: unreste s. D 1104, V 1567
breste conj. : reste s. F 760, ABC 14
outbreste inf. : threste pt. : reste s. IV 254
tobreste inf. : leste 3 pr. II 609
tobreste conj. : leste 3 pr. IV 1546
tobreste 3 pl. pr. : threste A 2612
cheste s. : leste 3 pr. D 1399
: reste s. C 733, D 501, E 30
: Alceste L 498
faireste : lustieste L 716
goodlieste : gentileste : reste s. Pa 373
hyeste : Almageste D 325
keste pt. (kissed) : leste pt. : reste s. III 1131
: reste s. F 349, III 1519
leste 3 ind. conj. : threste pt. E 2003,
: worthieste II 758, Pa 551
: Alceste V 1777,
: geste s. L 88
: gentileste Pa 552
: reste s. B 741, E 160, 1426, 846, 1804, 2174, A 3003, 847, 3422, B 4264, E 112, 1132, F 379, 1236, H 350, L 2669, II 945, 758, III 224, 966, V 1736
: reste inf. A 2621. F 126, 606, D 1736, L 2313
leste pt. : faireste Fa 282
: reste s. A 3422, 1003, B 4263, E 112, F 1337, L 1112, L 2469, I 188, II 911, III 1680, V 518, 1105
: reste inf. A 2622, F 606, L 2169
: unreste s. E 719, L 1339
weste inf. : reste s. Pa 265, L 51, 93
worthieste : gentileste V 1056
: reste s. E 1129, 1132
unworthieste : reste s. Pa 514

Alceste : reste s. L 530, 506

estes, lestes s. pl. : gestes pl. Taten Fa 1738
nestes s. pl. : gestes pl. Erzählungen Fa 1516

en, men s. pl. : hen pl. A 178, B 4630, D 1112
: den s. B 4415
: bren s. A 4054, B 4429
: ten num. A 576, D 179, III 598
: wommen H 188
ten num. : ken s. Bl. 438
fen s. : ren s. A 4079

enne, brenne v. : henne adv. IV 1245, A 2356
: renne v. A 2862, Pa 247, G 1422

: senne s. D 51
: thenne adv. D 1141, G 1193, Pa 250, I 409, II 1554
henne adv. : thenne adv. II 209
renne inf. : thenne adv. A 4065

ent. Hierher gehören die franz. Wörter auf *-ent.* Ich zähle ihrer 47. Sie reimen oft unter sich. Dann

ent, blent pp. : innocent G 1076
yblent pp. : enchauntement Bl 647
brent pp. : ylent pp. G 1406
: sent pp. AA 113
ybrent pp. : assent A 945
dent s. : yblent pp. A 3808
hent pp. : yshent D 1312
: went pt. Fa 544
yhent pp. : violent C 868
: torment G 537
Kent : commaundement A 3292
: fundament Fa 1311
ylent : brent G 1407
yment pp. : sent pp. Fa 1722
torent pp. : went pp. : E 1013, L 2189
: appertinent E 1010
: negligent C 101, Pa 429
: jugement Pa 431
yrent : eggement B 842
: torment B 845
: negligent : jugement Pa 429
sent 3 sg. pr. : pacient E 1149
sent pp. : went pp. A 3665
: absent H 203, III 488
: commaundement Fa 611
: diligent III 485
: instrument D 149
ysent : argument B 1040
: commaundement A 2869
: entendement Fa 984
: firmament E 2219
: jugement B 1038
shent pp. : went pp. B 1730
: innocent B 1728
: sacrament E 1319
yshent pp. : hent pp. D 1311
spent pp. : Isent L 1124
: jugement A 834
stent pp. : instrument A 1368
went 3 sg. pr. : shent pp. II 36
went pp. : appertinent E 1010

: auysement : assent IV 935
: element V 1818
: enchauntement L 1651
: innocent B 1728, E 274
: instrument F 568
: pauement B 1867
: sacrement E 1700
: torment G 537
: yhent pp. G 536
ywent : element Fa 976
: instrument V 444
miswent pp. : instrument I 633

ente, bente s. : mente pt. L 235
: armipotente A 1982
bente pp. : mente pt. : wente IV 37
blente pt. : wente pt. : wente s. V 1195
brente pt. : sente II 1336
: assente L 731
glente pt. : wente : entente IV 1223
hente inf. : spente pt. A 300
: wente pt. A 2637
: torente pt. C 709
: assente IV 1371
: entente s. D 1499
hente pt. : sente pt. B 3448, III 20
: torente B 3451
: mente pt. III 1185
: wente pt. A 697, 4211, B 3446, 3548, 3893, D 1640, E 536, Fa 543, L 2714, V 90
: consente E 537
: entente A 958, II 923, III 1138
: presente C 256
: rente s. B 1142, A 256
: repente D 1663
lente s. : mente pt. B 3400, G 1051
: wente D 549, 544
: assente E 11
mente pt. : sente pt. B 326, 3403
: wente pt. E 86, IV 350, 432, 1419, AA 161
: assente E 88, II 1630, V 52
: entente A 2989, B 324, 4613, E 2106, F 107, 521, F 982, 400, G 998, L 240, 460, II 364, 1219, II 56. II 1725, III 125, 552, IV 1416, V 868, Pa 480
: rente s. B 3401
rente pt. : wente pt. B 4291
: turmente L 871
torente pt. : sente B 3448
: stente L 820

torente pt. : wente B 3446, IV 338
sente pt. : stente B 3927, V 1450, 1476
: wente pt. B 823, 1804, 1043, 3446, E 2007, IV 140, V 286, 1108, Ve 66
: assente II 336, 828
: consente : entente II 1447
: presente L 1094, 1133
: rente s. B 3401, 4017, II 830
: repente E 1666
shente pt. : assente II 356
: entente G 6
shente pp. : wente pt. Pa 253, II 36, V 1220
: entente B 930
: potente V 1222
spente pt. : rente s. A 1443, 3220
stente inf. : wente pt. Fa 221, 1683, 1926, 2031, L 632, I 60, 271, II 596, IV 340, Ve 61
stente pt. : wente Bl 358
: entente E 1025
wente s. : wente pt. II 63, 815, III 785, V 605
: wente pt. : blente pt. V 1195
: wente s. Bl 397
wente pt. : assente E 88, II 1540, 1630
: consente E 537
: entente A 1000, B 824, 867, 1740, 4176, D 1733, E 587, 874, 2120, 2212, 2375, F 959, 1178, 1492, F 1509, G 349, AA 133, Fa 2000, 2132, II 876, II 1723, III 552, 1581, V 1305, 1693, AA 28
: descente : mente I 319
: entente : mente pt. AA 161, IV 170
: rente s. IV 85, A 256
: repente Ve 64
: represente Ve 58
: tente s. B 3762, V 150, 1022
: turmente L 1164
: torente pt. L 2189

Die französischen Wörter auf *-ente* reimen auch oft unter einander.

enten, henten pt. pl. : stenten inf. A 903
stenten : wenten L 633
wenten pt. : assenten pt. E 178
entes, accedentes : ententes Fa 1267
ornementes : paramentes L 1106
ented, presented : tormented L 1296
entz, argumentz : convenientz F 1278
instrumentz : commaundementz D 1484
: parementz F 269

enche, drenche inf. : wenche s. E 2201, Fa 206
: quenche inf. IV 511
wenche : thenche inf. A 3243
elle, belle s. : telle A 720, B 3969, C 332, 661, Bl 1321, Fa 1842, II 1612, III 200
: dwelle II 1614, III 201
: Celle s. A 171
helle s. : felle a. B 3292
: quelle inf. B 4580
: selle inf. D 2108, III 1461, 1601
: unswelle inf. : welle inf. V 214
: telle inf. A 1199, 3511, B 783, D 503, 1651, 1657, 1671, D 2077, E 447, 1963, F 949, Bl 590, Pa 30, AA 163, Fa 1804, 446, 1509, L 1, I 870, II 105, 896, III 593, III 1600, IV 1696
: telle 1 sg. D 1447
: telle 2 pl. B 1328
: telle 3 pl. I 788
: welle s. Fa 1653, I 873, IV 1553
melle s. : telle A 3924, 4241
: welle s. FA 6
windmelle s. : telle Fa 1280
quelle inf. : felle a. : telle IV 46
: selle C 853
quelle conj. : telle inf. G 703
selle inf. : telle inf. D 477, F 1581, IV 181
: telle 1 sg. D 413
: welle s. D 107
: Celle s. A 3821
spelle s. : telle B 2086
swelle inf. : welle s. C 353
: expelle inf A 2752
telle inf. : welle s. A 1555, 2283, 3037, B 3234, E 2036, ABC 126, ABC 177, II 508, 1497
: Celle F 3161
: rebelle F 6
telle 1 sg. : welle s. C 359, II 176
: Baldeswelle A 619
telle 3 pt. : welle s. F 1377
unswelle inf. : dwelle IV 1143
: welle s. IV 1146
ellen, fellen 3 pt. pl. : tellen inf. I 3
dwellen inf. : tellen inf. Fa 426
elles, elles adv. : belles s. B 3984, D 1863
: helle is V 1376
: helles (th) 3 sg. pr. Bl 74, Fa 426
: welles s. F 898, Bl. 160, V 1374
elleth, dwelleth : telleth Fa 712

elf, Elf s. : self D 874
elve, delve inf. : selve pr. A 536, F 638
selve : twelve A 527, 4141, D 1967, F 383, G 1002. Bl 420, 463, 574, 723, 831, 1325, Fa 1216, 2126, II 106, 1400, IV 400, V 97, 923
erme, erme inf. : terme C 111, Bl 80
ermed, affermed : confermed A 2350
erre, derre comp. : sterre s. I 174
: werre s. A 1447, I 134
ferre a. : sterre s. A 2059, Fa 600
: werre s. A 47
lodesterre : werre s. V 234, 1393
werre adv. : werre s. Bl 615
erre 3 pl. pr. : werre s. III 1774, IV 547
verre s. : werre s. II 687
ers, ers (ae. ears) : wers a. A 3734, 3821
: kers s. (ae. cerse, cresse) A 3755
wers : pervers Bl 814
fers : divers Bl 654
erse, diverse : reherce G 1099
werse a. : reherce A 3173
: universe III 38
: adverse IV 1194
diverse : herse s. Pi 15
erte, herte s. : sherte s. A 1566, B 4310, 2049, E 1985, 1852, 1883, L 391, 2629, III 738, 1099, 1072
: smerte s. A 2225, 2391, 2766, E 629, F 974, 856, 1259, L 1579, III 1082, IV 1618
: smerte a. adv. A 149, F 980, Bl 507, 555, 593, 1107, Pi 13, I 794, III 950, 426, 1143, IV 243, 1501, V 201, 724, 1049, 1326
: smerte inf. A 230, 534, B 3903, D 2092, E 353, F 564, G 871, M 10, L 490, 1728, II 1287, IV 1448
: smerte conj. III 146, 907, 1000, IV 1186, 62, 132, V 1224
: smerte pt. II 931
: sterte inf. A 1044, B 335, III 949, 1498, IV 242, V 253
: sterte 1 sg. pr. : sherte IV 95
: sterte pt. A 952, 1080, 1299, 1514, 1573, 1762, 2684, A 3816, B 4467, 4557, L 864, 1301, 845, 1350, 1705, L 660, 811, 851, 1754, 697, II 1096, IV 1411, V 200, 1492, 1536
: asterte inf. A 1596, D 967, F 1021, Bl 1153, L 2239, 1802
: asterte conj. V 1343
: insterte inf. II 1632
: tosterte inf. II 980
: converte inf. I 307, 902, C 211
: poverte s. B 99
: herte pt. (hurt) Bl 435

sherte s. : poverte D 1186, IV 1520
smerte conj. : sterte inf. A 1394
smerte inf. : asterte conj. I 1050
smerte a. : asterte inf. C 414
erted, sterted pt. : converted pp. B 435
ertes, certes adv. : desertes s. III 1266
erk, derk a. : werk A 4337, 4226
: clerk A 4225
hawberk s. : werk B 2054
merk s. : werk F 879
werk s. : clerk A 479, 3311, C 340, E 28, F 1106, G 749
erke, derke a. : werke s. Bl 169, 912
erkes, werkes s. : clerkes B 480, E 1971, Fa 53, 1503, I 1002
erkis, werkis : derk is B 481, G 66
: clerk is B 4426, E 1428
erche, cherche s. : werche inf. G 545
erve, kerve inf. : serve inf. Pa 216
: sterve inf. II 325
sterve inf. : serve I 426, IV 280, 447, III 1290, 156, 390
: conserve V 1664
: deserve B 1822, I 819, 1060, V 146, 972, 1664
: Minerve L 932
: observe B 1821
sterve 1 sg. : serve inf. A 1143, E 1291, Bl 1265, III 390, IV 321, IV 517, V 175
: serve 1 sg. A 1397, G 419, L 604, 1276, 2093, Ba 419, I 15, III 714
: serve 1 sg. : conserve III 390, V 310
: deserve Fa. 101, I 1015, II 1150, III 390
: deserve : serve III 441, 1268
serve : deserve 2 pl. pr. III 175
erved, served pp. : reserved A 188
: deserved G 389, L 2384, Fa 1546, 1622, V 1387
: diserved D 2280
yserved : diserved A 963, V 1721
deserved : conserved G 387
erveth, forkerveth : serveth H 339
erye, berye s. : merye A 207
herie inf. : merye a. III 1672
herie 1 sg. : merye a. III 951
herie 3 pl. : merye E 616
merye a. : serye s. A 3067
unmerye a. : Cymerie s. Fa 74
eryed, beryed pp. : blakberyed pp. C 406
: heryed L 786
eryis, beryis pl. : mery is B 4156
evene, evene adv. : stevene s. A 1524
: swevene Bl. 119, 1329, 276, 290, 441

hevene s. : levene s. Blitz. D 276
: nevene inf. G 1473, I 876
: sevene num. D 2005, E 1640, Bl 408, Sco 3, III 1204, IV 622
: stevene s. B 4387, 4481, F 150, Bl 307, M 52, III 1723

evenis, swevenys pl. : swevene is B 4112

eny, eny pron. : peny s. A 4119, D 1749

Romanische Endsilben, die nur untereinander reimen, sind:

ect, effect s. : infect pp. A 320

eete, correcte inf. : directe 1 sg. pr. V 1856

embre, decembre : remembre inf. Fa 64
: remembre 3 pl. pr. F 1243

emple, exemple : temple A 567

ence (ense), absence, abstinence usw. im Ganzen 41 Wörter

ercle, cercle s. : covercle Fa 791

ert, apert a. : desert s. F 532.

II. Das unfeste kurze *ĕ*.

1. Es gibt eine Reihe von *e*-Reimen, bei denen die Bestimmung der Quantität und zum Teil der Qualität des Vokals Schwierigkeiten begegnet. Wenn wir lesen:

Marcien : Venerien D 609
Arabien : Egipcien B 3531

so denken wir an die Herkunft von *Marcianus*, *Venerianus*, *Arabianus*, *Egyptianus* und müssen den Wörtern ein *e̯* zusprechen, wie Layamon *Maximiæn*, *Juliæn*, *Aurelian* schreibt. Chaucer reimt auch in der Tat

Arabien : Egipcien : sle̯e̯n B 3431.

Danach können wir auch

Percien : Gyse̯n D 2079

lesen, obwohl wir nicht wissen, welcher Flufs mit dem letzteren Namen gemeint ist. Ebenso müfsten wir

physicien : Galie̯n Bl. 572

annehmen, obwohl *Galien* = *Galen* (*Galēnus*) eher ein *e̯* vermuten liefse. Der Vers

Octovyen : ayen Bl 367

stände dem kaum entgegen, da *ayen* < *ongægn* wenigstens den offenen *e*-Laut haben mufs, obgleich die Quantität unsicher ist, weil Chaucer diese Form statt seines gewöhnlichen *ageyn* hier gewifs nur wegen des Reimes verwendete.

Aber die Schwierigkeit steigt bei dem Reime

Galyen : Avicen A 431.

Avicenna konnte nicht leicht *Avicęn* ergeben, wie denn tatsächlich

Avicen : fĕn s. C 890

auf kurzes *Avicĕn* weist. *Fen* ist nämlich das latinisierte arabische *fann*. Dan lesen wir

Amen : mĕn pl. B 4635, V 1781

obwohl nach dem hebräischen *amēn* zu sprechen wäre. Endlich haben wir den Reim

Dorigen : men s. pl. F 925, 1089.

Dorigen ist irgend eine lateinische *Dorigĕna*, so wie

Polixĕnā : Mĭnĕrvā Bl 1072.

Aber Chaucer schreibt F 815, 1551 *Dorigene*, wobei allerdings das Schlufs-*e* vor *h* in beiden Fällen elidiert wird, da könnte *Dorigēne* gesprochen werden wie

Polixēne : sēēne I 455.

Welche Lautung haben wir also diesen *en*-Reimen zuzusprechen? Sehen wir nach, wie man solche Wörter vor Chaucer behandelte.

egypcien : sēn Gen. a. Ex. 2719, 3103
amen : bitwēn Gen. a Ex. 2536
Gersen : mĕn pl. Gen. a Ex. 2364, 2395
Gersen : bēn inf. Gen. a Ex. 2353
parishen : bēn Curs. M. 26292, 26315
paëns : bymēns Hamp. 5510
astronomyen : mĕn Alex. 136
amen : kĕn pr. pl. Minot V, 88.

Es war also vor Chaucer ebenso. Mit Etymologien kommen wir nicht vorwärts. Chaucer wufste nichts von ihnen. Dagegen können wir mit Grund annehmen, dafs das *e* in diesen Fremdwörtern auf *en* kurz war. Wenn *Marcian* ein kurzes *ă* hatte, kann das weiter geschwächte *Marcien* kein langes *ē* haben. Alle Fremdwörter auf *an* reimen bei Chaucer auf *ă*.

man s. : Madrian B 3082, Damian E 1772, 1789 u. ö., Borian C 310, Samaritan D 16, 22, Theban A 2829, Valerian G 213, 128, 306, Marcian E 1732, Urban D 305, sogar Dunstan D 1502
can 3 sg. : Claudian Fa 449, Mantoan L 924, Cambinskan F 12, 28, 41, Occian (Ocean) B 505, Damian E 1979
than adv. : Afrikan Bl. 288, Lucan Fa 1500, Damian E 1933
began pt. : Damian E 2207
wan pt. : Aurelian B 3549
swan s. : Jovinian D 1929.

Damit stimmt die Fortentwicklung zum Neuenglischen, wo das *an* zu *ęn* wurde: *Egyptian, physician* usw. Chaucer hat demnach wohl *Egipciĕn, Galiĕn* usw. gesprochen. Wie kam er aber zu einem Reime auf *slēę̄n*? Es gibt nur eine, aber sichere Erklärung. Bei den englischen Wörtern *men, hen* usw. hielt das angeborene Sprachgefühl die Kürze des *ĕ* fest, in den fremden Namen leitete aber weder ein solches Sprachgefühl noch bewufste Etymologie, es wurden die Fremdkörper der Sprache ein Opfer des Bequemlichkeitsgesetzes, blos phonetischen Einflüssen preisgegeben. Ein auslautendes *n* konnte kurzer Verschlufslaut oder flüssiger Laut von beliebiger Dauer sein. Man konnte *egypcieĕ̄* sprechen oder auch *egypcieĕ̄n*, die Quantität des *n* ging dann auf den Silbenträger *e* über. Dafs das die richtige Erklärung ist, erweist sich dadurch, dafs solche Schwankungen der Quantität der Endsilbe bei keinem Konsonanten vorkommen, der seiner Natur nach reiner Verschlufslaut ist.

2. Was von *-en* gilt, mufs man auch von dem fremden *-em* annehmen. Chaucer reimte

Jerusalem : bēm D 496
: strēm A 4611

nicht weil es im Hebräischen *Jêrûsch — schâlem* < *Jerûschâlajim* geheifsen hatte, vgl.

Jherusaleme : biquéme De muliere Samaritana 44
Jerusalem : wemme s. CM
Bedleheem : dreem GL IV 15

sondern, weil er auf *-em* keine andern Reime hatte und gegen die Dehnung des *ĕ* in *Jerusalĕm*, wie er gesprochen haben wird, kein Hindernis vorlag.

3. Nicht anders ist es bei *-er* in den Eigennamen. Hier standen dem reimenden Dichter fast nur lange *ēr, ēre* (ae. *are, œre* oder franz. *ięre, ęre*) zur Verfügung, so finden wir

Omer : pilēr Fa 1466
Olivere : hēę̄re adv. Bl 1124
Walter : yēę̄r E 610,

aber es findet sich neben

Jupitēr : botelēr Fa 592

doch auch der Reim

Jupiter : fĕr a. (ae. feorr) Fa 610.

Aufser man wollte schon bei Chaucer an eine Dehnung des *fer* denken, wie im ne. *far*.

4. Die Endung *-el* fremdsprachlicher Wörter illustriert die Vorgänge am deutlichsten. Sie entspricht einem *ĕ* vor ursprünglich geminiertem *l*, also *elle, ella, ellum* oder entstand aus dem lat. *-ālem*.

In der ersten Gruppe erhielt sich in einigen Wörtern das *ĕ* bis ins Neuenglische z. B. *sell* (l. *sella*), *cell* (l. *cella*) *rebel* s. (l. *rebellis*). In einigen trat Dehnung ein. So wurde l. *appellare*, frz. *appeler*, me. *appele*, ne. *appeal*. Noch andere hatten wohl im Mittelenglischen ein gedehntes *e*, das aber heute tonlos ist. *Domicella* > me. *damoselis* : *dēlis* Alex 171, *damosele* : *féle* a. Alex 7363 > ne. *damsel*. — lat. *miscellum* > me. *mesele* : *hēle* Curs. M. 18544 > ne. *measle* — lat. *morsellum* > me. *morsele* : *féle* a. Curs. M. 13845 > ne. *morsel*. — Dehnung und Kürze wechseln, so *karnell* (afrz. *carnel*) : *kantell* : *stēl* : *snell* a. Oct. 1111, *capella* > me. *chapelle* : *telle* Gr. Kn. 1286, *chapel* : *fel* pt. Brünne Chr. 12162. Kontraktion ergibt natürlich *ē*, lat. *sigillum* > frz. *seiel* > me. *seel* : *dēl* : *wel* : *steel* > ne. *seal*. — lat. *vitellum* > frz. *veel* > me. *veel* > ne. *veal*.

Die zweite Gruppe, das lat. *ālem*, franz. *el*, gibt me. lautgerecht *ēl*. So wird lat. *capitale*, me. *catel* : *dēl* Hav. 2515, Curs. M. 23069, Brünne H. S. 1226, lat. *continualis*, me. *continuel* : *féle* Hamp. 3373, lat. *actualis*, me. *actuel* : *dēl* Shor. 107.

Und so finden wir auch bei Chaucer

naturel : condicionel : dēl s. B 4439
eternel : temporel : dēl s. IV 1061
textuel : dēl s. H 236

aber daneben

cruel (e. crudalis) : fĕl a. D 2002

Fel kann nur Kürze haben. Chaucer hat das Wort zweifellos aus dem Französischen, obwohl es auch ein ae. *fel* gab, *wælfel*, blutdürstig, ahd. *fillo*. Im Französischen war das *e* kurz, wie im Italienischen *fello*. Auf die Kürze weisen auch me. Schreibungen wie *felle, fell, feller, fellist* Mätzner, Wb. und die ne. Lautung *fell*. Deutlich kurz ist auch

Percivel : wel (= welle, Quelle) B 2105 (Sir Topas)

Die zweideutige Natur der Endung *el* zeigt sich endlich in dem Reime

pikerel : veel E 1420.

Pikerel ist ein kleiner Fisch, ein Hechtlein etwa gegenüber dem grofsen Hecht (*lucius parvus* nach Coles, vgl. Nares,

Glossary). Das Diminutiv-Suffix *-el* weist *pikerel* die Kürze zu, wie denn Mirror for Mag. 502 *pikerell* schreibt. Dagegen *veel* s. durch Kontraktion aus lat. *vitellum* kann nur Länge haben. Trotzdem reimen beide Wörter. Das *-el* mufs demnach eine dehnbare, elastische Quantität haben. Man hat sich schon öfter mit der Wirkung eines auslautenden *l* auf den Vokal beschäftigt, ist aber zu abweichenden Resultaten gekommen. Vgl. Kaluza, H. Gr. I S. 83.

Es ist wiederholt aufgefallen, dafs das engl. Wort *dēl* (ae. *dæl*) auf Kürzen reimt. So *telle* : *everydelle* Edith I 447, *welle* : *delle* Ed. 546, *telle* : *delle* Ed. 3175, *eche del* : *gospel* Brunne H. G. 3792, Börner, Studien z. E. Ph. L S. 338. Dann die Schreibung *dell*, die Kürze in ne. Dialekten Hackmann, Kürzung langer Tonvokale S. 158, Morsbach, Me. Gr. § 64. Man erklärt das aus den formelhaften Bindungen *every del*, *ech del*, *any del*, *never a del*, *sumdel*. Es wird aber das *l* eine Rolle dabei spielen, und wir haben vielleicht auch bei Chaucer in den obigen Reimen *actuel* : *del* etc. irgend eine Anbequemung des *del* an das elastische *actuel*, *temporel*, *textuel*. Die Zeitdauer des Wortes konnte dieselbe bleiben, doch konnte ein Teil der Dauer auf das dehnungsfähige *l* übergehen, wodurch der Vokal kurz wurde, *dēl* > *dĕl*, *dĕll*.

Ganz sicher ist das bei einem andern englischen Wörtchen, das durch seinen häufigen Gebrauch abgeschliffen nach allen Richtungen bequem verwendbar war. Ich meine das adv. *wel*. Es hat ursprünglich kurzes *ĕ*. Doch hatte es wie andere Einsilbler vielleicht schon im Altenglischen die Neigung zur Dehnung (Bülbring, AEE. § 284), jedenfalls zeigte es eine Doppelnatur bei Orm, der über hundertmal *wel* und etwa vierzigmal *well* schreibt (Effer, Anglia VIII, Anz. S. 168). Zu einer bleibenden Länge brachte es das Wort nicht, es konnte in schneller Rede *well*, in langsam getragener, an markierten Stellen des Satzes *wēl* lauten. Eine solche Stelle war der Endreim, daher sich hier die Dehnung am deutlichsten zeigt. Sehen wir, wie es in der Literatur vor Chaucer im Reime erscheint.

wel : Israel, Gen. Ex. 2382
: canel (Gewürz) Cocayne 110
: Michel Sev. Sag. 2163
: menstrel Sir Orf. 427

wel : castel Pol. L. I, 17, Brünne HS 3370, 10677 u. ö.
: camel St. Greg. 154
: Abel PL I 149
: hostel Brünne HS 12469
: pomel Brünne Chr. 10038
: eschel s. Brünne Ch. 13340, u. ö.
: sel s. Siegel Ow. Miles 155
: pel s. Brünne HS 2165, Ch 15912
wel : vel (Fell) O. a N. 831
: fel pt. Cuk. a N. 1351
: smel s. (ae. smel) C. a N. 111
: tel inf. Sarm. 190, Signa 9
: hel s. Signa 159
: snel a. Euphr. 276
: yelle a. (ae. yell) Body a S. 480
wel : del s. CM 23331, Havel. 208, Gen. Ex. 2010, Harrow 190, Vox a W. 237, Dame Sir 343, Fl. a Bl 638, Alexius 335, Theop. 517, St. Patrik 135, Psalm 50, 15, Peyworth 365, Brünne HS 116, 238 u. o., vgl. Boerner, Studien z. Engl. Phil. 50, S. 337, wo er 86 Belegstellen anführt
: mel s. Gen. Ex. 2411, Brünne H 7232
: unsel s. CM 7279, Theoph. 535
: steel s. Hav. 2758, Min. 3, 102; 8, 141, D. Sir 343, Ow. Miles 90, Horn Ch. 299, PL I 6, Brunne HS 3337 u. ö., S. Gowther 493, Fl. a Bl 638, Davy 8
: kneel inf. Vern. MS II, 1
: wheel s. Brünne Chr. 5104
: tel s. (ae. tæl) Hav 190, Brünne HS 2042, 8621
: sele s. (Zeit) Brünne HS 5877 u. ö.

Nach Chaucer zeigen sich eine Zeit lang dieselben Verhältnisse, so bei Bokenam *wel* : *Muscadel* 116, : *del* 651. Doch schreibt um 1400 das MS. des Earl of Toulouse nur mehr *well* : *quarell* 142, *dwell* 466, *possibell* 546, *every del* 670, *kel* (ae. *cêlan*). In Edith I (ca. 1420) *welle* : *delle* 546, *welle* : *deylle* Ed. II 3096, *welle* : *dwelle* Ed. 2999, *welle* : *stele* Ethel 289 : *meylle* (*mêl*) 317, *well* : *snell* 798. Spenser kennt nur mehr *well*, ebenso Shakespeare.

Chaucer reimt *wel*

a) auf ae. *ĕ* < *êo* : fel pt. G 1282
b) auf ae. *e* in offener Silbe : fele a. L 1138
c) ae. *æ* (*â*) : mel s. D 1774, sel s. A 4239
d) ae. *æ* (*ai*) : del s. A 1825, 2091, 3064, 3669, 1609, B 1539, 1609, 4305, B 4346, D 162, 561, 1555, 3669, 445, 538, E 1209, 1343, H 137, Bl 1001, 1159, Fa 145, 880, 66, 1495, II 1212, III 696

: euerydel A 3303, 4315, 368, E 1508, F 1288, Bl 222, 232, Bl 698, 846, 864, Fa 880, II 592
: neuer a del C 670, Bl 543, 937, 1148, III 710

e) ae. ē : feele 1 sg. pr. A 2232
: steel s. A 2157, 2124, 2498, E 2426, Pa 395, Fa 794, L 2583, II 593
: wheel s. A 926, Fa 794, Bl 644, II 592

f) frz., lat : Achetofel Bl 1117
: Daniel B 4318
: Samuel D 1510
: Lamwel C 584
: catel (ne. chattels) A 539
: catel (castellum) E 1526
: hostel Fa 1021
: effectuel D 1870
: naturel F 116, Fa 1266
: textuel H 316, J 57
: tuel s. Fa 1650
: pel s. Schlofs (palum) Fa 1310
: sel s. (sigillum) D 608, 2128
: sel s. Seligkeit A 4239
: lefsel s. (Labsaal) A 4061.

Wie Chaucer das Wort sprach, wissen wir nicht, die Londoner Urkunden (Morsbach, Schriftsprache S. 18) schreiben ohne Unterschied *wel* und *well*, unser Dichter hielt sich aber in seinen Dichtungen an die alte Reimtradition, die eine Bindung des *wel* auf *ĕ* und *ē* gestattete.

5. Ähnliches Verhalten wie *-en, -em, -er, -el* zeigt bei Fremdwörtern auch die Reimsilbe *-es*. Der Grund ist wieder der, dafs *s* als Zischlaut von ausgedehnter Dauer werden kann. Chaucer sprach gewifs *Sócratĕs, Alcibíadĕs*, aber er konnte solche Eigennamen im Reime nicht immer auf sich selbst gebrauchen, wie

Achilles : Ercules B 200, Pa 288
: Socrates B 201
Ercules : Circes A 1943
: Alcibiades Bl 1057.

Er hatte das Bedürfnis, auch andere Wörter auf sie zu reimen, hatte aber kein kurzes *ĕs* zur Verfügung und nur die Wörter *chę̄s* pt., *lę̄s* s., *lę̄s* pt., *doutelę̄s, strę̄ę̄s*, auch *pēs, prēs* u. dgl. Doch die Fremdwörter liefsen sich ja beliebig behandeln. Wie schalkhaft souverän der Dichter mit ihnen umging, zeigen *Pictagores* : *chę̄s* Bl. 668 neben *Pictagoras* : *was* Bl. 1168. Der

Stadtname *Thêbes* (V 1490) konnte mit Akzentvorrückung zu *Thebés* : *Etyoclés* : *Polymitês* V 1486 werden. Man erinnert sich unseres Wieland, der sich Diogenesse : Presse, Adon : Kroton, Adonen : wohnen, sogar Kaligel (Caligula) : Zügel erlaubt.

In dem auslautenden *-es* konnte das *s* beliebig lang angehalten werden, so dafs *ĕs* > *ēs* > *ēs* wurde. So entstanden die Reime Chaucers

chēs pt. : Alcibiades F 1439
: Achates L 964
: Ercules L 1455
lēs s. : Ercules L 1545
: Achilles Fa 1463
: Achates L 1129, 1122
lēs pt. : Hercules Fa 1414, L 1519, 1544
: Anchises L 945
douteles (ae. lêas) : Hermes G 1434
: Achilles II 416
: Pierides B 92
nathelēs (ae. læs) : Achilles B 4337
strēēs pl. : Socrates Bl 718.

Es ist nicht Chaucer, der das aufbrachte. Man vergleiche Brunne *lees* pt. : *Cadwaladres* Chr. 29, *chēs* : *Ercules* Chr. 339, *ches* : *Galaes* Chr. 1974, *ches* : *Iugenes* Chr. 3925, aber auch *Kapes* : *es* (ist) Chr. 360, *whitouten les* : *Eufrates* St. Patrick Purg. 151.

Die Dehnung ergreift auch romanische Wörter auf *-esse,* wenn durch Verstummen des End-*e* der Ausgang *-ess* > *ēs* wird. Wir lesen die Reime

presse s. : gesse A 81
: holinesse I 559
presse v. : cesse II 693, I 443
: distresse Fa 1588,

aber daneben:

prees s. : gilteles B 677, 865, Fa 1634
: douteles Sco 40, IV 103
: routheles B 863
: natheles I 173
: pees s. (frz. peis, peace) B 866, 676, IV 100, Sco 37
: dees s. pl. Fa 1359
: Hercules B 3325
: Anchises Fa 167
: Diogenes Form 35, vgl. Ulixes : pres, Gower, Mätzner S. 356.

Umgekehrt werden die Wörter mit langem *e* (franz. *ei, ai*), in denen *ss* nur geschrieben wird, um die Tonlosigkeit des *s* anzuzeigen, gekürzt, um mit *-ĕsse* zu reimen. Es heifst

relēse : grēse s. D 1747
encrēsse : grēsse s. C 60
encrees s. : natheles Fa 2074

aber auch

relese : cesse B 1069, E 153
encrese : presse : cesse I 443
: cesse B 1068, IV 575.

Auch diese Verhältnisse finden wir schon vor Chaucer. Vgl. *cees* : *pees* Hamp. 7319, 8808, 4427, *pres* : *pes* (frz. *pais*) Minot I 92, *pres* : *wes* : *pes* : *les* : *ches* Tristr. 57. Nach Chaucer reimt Bokenam *sece* (*cesser*) : *relece* I 1131, *cece* : *prece* (*presse*) : *relece* VIII 990, *cees* : *pees* III 825. Bei Spenser finden wir *prease* (*presse*) : *release* : *cease* : *peace* 3, 1, 23.

Die Chaucerschen Nebenformen *pace* v. (: *chace*, : *grace*, : *place* : *space* : *face* : *arace* : *solace*) und *passe* v. (*asse* : *lasse*) werden sich wohl so erklären, dafs ursprünglich bei Übernahme des franz. *passer* die stammbetonten Formen des Verbums ein gedehntes *a* ergaben, die suffixbetonten ein kurzes *a*. Beide Formen erhielten sich mit leichter Bedeutungsdifferenzierung bis ins Neuenglische. So mag es sich auch mit *cesser* verhalten, wofür wir noch spätmittelenglisch *sese, sesed* geschrieben finden, das dann ne. *cease* ergab, während sich das kurze *ĕ* in ne. *cessation* erhielt. Aber Chaucer kannte nur *cesse* (auch in I 446) und nur *presse, impresse, oppresse*.

Ich glaube auch, dafs wir in den Reimen

Boece : besinesse L (Gg) 412
: noblesse D 1168, Fa 971
Lucrece : Grece Bl 1042 (in allen MSS. so)
Lucresse : fairnesse AA 79
: stedfastnesse AA 81, L 1687
: witnesse L 1873
: presse Fa 1786

durchgehends kurzes *ĕ* zu lesen haben.

6. Ein Schwanken zwischen *ē* und *ĕ* zeigen die französischen Wörter auf *est, este*. In ältester Zeit scheint in ihnen das *e* gedehnt gewesen zu sein. Denn die nachweislich früh aufgenommenen Wörter *fest* s. Fest und *best* s. (bestia) finden sich fast durchwegs in Reimen auf *ē* und behielten die Längen

bis ins Neuenglische. Die Schreibung *feast* und *beast* zeigen die südlichen Denkmäler, *beast* Hali Meid. 25, OEH. 277, Kat 2038. Bei Chaucer

feste s. : hę̄ste B 382, 1013, F 114, C 490, III 1159
: lę̄ste a. A 2198, 3683, B 1012, F 300, Bl 973, M 24, 638, L 2303, I 167, III 362, 1157, 1310, V 76, 440, 524
: request s. III 150
festes pl. : bihę̄stes II 359, 1421, 1160, III 344, V 1429, 1675
best(e) s. : almę̄st adv. B 1948
: ę̄st s. B 1947, F 459, 873
: feste s. (feast) Bl 638
: foreste A 1975, B 1944, F 420, L 843, 981
: bĕste a. adv. D 1033.

Forest und *tempest* sind bei Chaucer nur im Reime auf ę̄ gebunden, im Versinnern ist dae *e* unter Rücktritt des Akzentes kurz: *fórest* H 170, L 2310, V 1235, 1237, *fórestside* Bl 372, D 990, 1380, *témpest* ABC 42, AA 314, A 884, vielleicht auch *tempést the not*, Tru 8.

Die Wörter *arreste, geste* s., *requeste* schwanken stärker

arreste : bēste s. L 382, 807, 1928
: fēste s. F 1369
: ēste s. A 2601
: lĕste A 828
arrest s. : bēst s. A 1309, B 4089, L 843
requeste : bēst s. F 846
: fēste B 380, 1473, E 104, 185, 241, A 1055, G 239, III 148, IV 57, V 950
: bihę̄ste B 382, D 1059
: lę̄ste a. IV 57, V 950
: mę̄ste a. V 947
: bĕste a. F 846
: brĕste inf. F 1056
: lĕste conj. B 1473, E 104, 185, L 428
geste s. (gesta) : lę̄ste a. B 2124
: bĕste a. III 450
: lĕste conj. L 87
: lĕste pt. I 83, III 450
: lĕstes s. pl. Fa 1737
: nĕstes s. pl. Fa 1515.

Wenn Chaucer *Alceste, Almageste, honeste, moleste, reste* durchgehends und *geste* zumeist mit ĕ reimt, so war ihm wohl die lateinische Herkunft bewufst. In *gest* (ne. *jest*), *arrest, request* hat sich wie auch sonst z. B. *inquest, crest* die Kürze ne. durchgesetzt. Im Schottischen trat ī ein: *queist* (*quest*), *arreist, reist* (*rest*), *creist.*

Das alte Lehnwort *preest,* ae. *prêost,* ne. *priest* reimt der Dichter auf *sēēst* G 1118, aber auch auf *ĕ, prest* : *brĕst,* ae. *brêost* B 4646, G 1325. Das Wort *brest* s. ist auch ein Beispiel für die Verkürzung des *ē* vor *st,* vgl. W. Fick, Engl. Stud. VIII 503.

Wir können zusammenfassen, was sich aus den Reimen für Chaucers kurzes *ĕ* ergibt. Er kennt ein etymologisch und grammatisch festes *ĕ.* Dies reimt er stets nur mit seinesgleichen oder französisch-lateinischen Wörtern mit gleichen Konsonantenausgängen. Fehlreime kommen da nicht vor. Nicht ein einzigesmal bindet unser Dichter dieses feste *ĕ* mit einem langen *ē.* Daneben aber hat er ein unfestes *ĕ* in Fremdwörtern, namentlich in Eigennamen und in dem einheimischen Wörtchen *wel,* vor *m, n, l, r, s* und *st.* Dieses zweite *ĕ* erlaubt er sich unter dem rein phonetischen Einflufs der nachfolgenden Sonanten und Zischlaute nach Reimbedürfnis zu dehnen. Die offene Qualität des *ĕ* bleibt dabei in der Regel erhalten, da aber jede Dehnung leicht eine Erhöhung des *e* nach sich zieht, so werden ihm die so gedehnten *ĕ* auch mit *ē* reimfähig.

Solche Dehnungen des *ĕ* dienten nur dem momentanen Reimbedürfnis des Dichters. Wir finden bei ihm aber weiter noch Reste von alten Dehnungen des *ĕ* von Verbindungen der Sonanten *m, n, l* und *r* mit homogenen stimmhaften Verschlufslauten. Auch da war es die phonetische Wirkung der Konsonanten, daher nur vorübergehend, von Dauer nur bei der wirkungsvollsten Verbindung *nd* und *ld* und nur bei den schallschwächsten Vokalen *i, u,* zum Teile *o.*

III. Das kurze *e* vor den Konsonantenfolgen Sonant + homogener stammhafter Verschlufslaut.

1. *e* vor *mb*

kommt im Reime nicht vor.

2. *e* vor *nd.*

Die Mehrzahl der Wörter auf *end* (*e*) ist romanisch. Sie reimen vielfach unter einander.

amende inf. : commende inf. E 1024
: legende s. G 83
: offende 3 pl. pr. A 3065

descende : offende E 1829
dispende : entende B 3498, F 689
amended pp. : ascended pp. B 4047
: condescended pp. E 1605
: defended 3 sg. pt. D 1834
: descended pp. B 3442
: dispended pp. E 1403
: offended A 909
descended pp. : dispended pp. A 3983
amenden inf. : extenden 3 pl. pr. B 461.

Ich rechne zu diesen Wörtern auch *spende*, das zwar schon im Ae. als Lehnwort (*âspended, forspendad*, Aelfred) vorkommt und in der Fortentwicklung mit englischen Wörtern geht (*spent*), dessen Verwandtschaft aber mit *dispende* Chaucer bewufst war. Es reimt mit französischen Wörtern in den Stellen:

spende 3 pl. pr. : descende inf. E 392
spende inf. : legende L 472.

Unter den englischen Wörtern heben sich zunächt einige Präterita hervor. *Brende* von *brenne* (ae. *brennan*), bei Orm *brennde* pt., *brennd* pp. Dann *wende* pt. von *wēne*, bei Orm *wennde* mit Synkope und Verkürzung des *ē* vor mehrfacher Konsonanz. Frieshammer (Chaucers Prosa S. 94) glaubt auch ein pt. *wende* von *wende* aufgefunden zu haben. Er dürfte sich dabei auf Parl 668 stützen wie Eilers, Dehnung S. 119, aber das ist ein Irrtum. Dort ist *wende* das Präsens

on here weye they wende,
But lord! the bliss and joye that they make.

Das v. *wende* hat im Präteritum bei Chaucer stets *wente*. Als drittes pt. kommt *sende* > *sendde* mit Synkope vor, bei Orm *sennde* pt., *sennd* pp.

Diese Präterita haben kurzes *ĕ*. Sie reimen einmal unter sich

brende pt. : wende pt. ABC 93, I 490, 447, III 1539, IV 704

öfter mit französischen Wörtern:

brende pt. : amende L 2419. III 422
: defende ABC 95
: descende Fa 163, 537, 954, ABC 92
: entende III 425
: spende IV 702
sende pt. : amende : defende II 1734
: spende A 4135
wende pt. : amende C 441, 1026, F 197, V 693, 1611
: commende E 1024

: comprende III 241
: defende II 412
: descende ABC 93
: despende IV 921
: pretende IV 922
: spende C 781, IV 705
wenden pt. : descenden I 217.

Es gibt dann noch eine andere Gruppe von Wörtern und Wortformen auf *-ende,*

ende s. : bende inf. AA 186, II 1250
: blende inf. II 1496, III 208, IV 1399
: hende a. D 628, 1286
: sende inf. B 144, 1160, 1623, 3826, E 1035, 1353, D 1258, J 48, III 461, 705, 930, IV 1137, V 1667, L 905
: shende inf. B 927, Pa 494, L 2696, I 972, IV 1577, V 893, 1060
: torende inf. II 490
: wende inf. A 96, 1391, 2695, 3025, B 142, 253, 265, 966, B 1197, 1311, 1683, 4271, C 927, D 915, 1538, D 2273, E 832, 307, 189, F 296, G 970, Pa 48, Pa 440, 668, AA 187, L 2621, Fa 1645, 1868, II 1493, III 119, 208, 392, 616, 704, 770, 1812, V 891
sende inf. : wende inf. B 142, 1157, L 2267, III 705, IV 649, 861, IV 1118
shende inf. : wende inf. Pa 494, IV 1496, 1577, V 893
wende inf. : bende inf. B 187, IV 1250
: blende inf. II 1493, III 207, IV 648, V 526
: rende inf. IV 1493.

Diese Gruppe reimt auch auf französische Wörter:

ende s. : ascende J 11
: condescende F 407
: comprehende F 222
: deffende G 1470
: dispende E 1123
: legende s. L 651
: recommende B 3909
: spende L 650
ended : descended J 1
sende inf. : spende A 4135
sendeth : entendeth III 27
wende inf. : amende V 693, 1611
: entende : defende IV 1650
: spende C 782
wenden inf. : descenden I 217.

Die Wörter dieser Gruppe reimen nur unter sich und mit französischen Wörtern, aber nicht mit den kurzen Formen des Präteritums. Sie haben also nicht ein kurzes *e*. Aber auch nicht ein langes. Chaucer hat nämlich zwei Wörter mit alter fester Länge, die nur unter einander reimen,

frēēnd : fēēnd B 4475, D 243, H 319, IV 435.

Die Wörter *ende* s., *hende* a., die inf. *bende, blende, sende* usw., das praes. *sendeth* haben demnach nicht ein kurzes *ĕ* und nicht ein langes *ē*, aber ein gedehntes *é*. Da jede Dehnung eine gewisse Tonerhöhung nach sich zieht, so liegt auch die Qualität dieser *é* zwischen dem offenen *ę̄* und dem geschlossenen *ē*.

Dafs die französischen Wörter mit dem kurzen *ĕ* wie mit dem gedehnten *é* reimen, kann uns nicht wunder nehmen, wir haben schon oben gesehen, dafs der Dichter mit dem fremden Sprachgut mit einer gewissen Freiheit verfuhr. Es hinderte ihn nichts das französische *ĕ* vor *n* etwas zu dehnen, wenn er *entende* auf *wende* inf. reimen wollte.

Aus den angeführten Reimen aber ergibt sich noch ein Weiteres.

In all den Subst., Adj. und den Präsensformen *ende, hende, bende, blende, wende* usw. gehört das *nd* zum Wortstamm, das *e* der Endung spielt keine Rolle. Dagegegen in dem pt. *brende, sende* < *sen(d)de, wende* gehört das *d* zur Endung. Dem Sprechenden unterscheiden sich die Wörter als *end-e, hend-e, blend-e* und *bren-de, sen-de, wen-de*. Das *nd* wirkt dehnend auf das *ĕ* nur, wenn es als ein einheitlicher Lautkomplex erscheint, der mit einem einzigen Expirationshub zu bewältigen ist, nur im Wort- oder Stammauslaut.

Nun ist es möglich, dafs sich die Silbengrenze aus einem oder dem andern Grunde verschiebt, dafs nicht *end-e*, sondern *en-de* gesprochen wird. Dann mufs die Dehnung des *e* schwinden. Wir sehen das tatsächlich schon bei Orm. Er schreibt *ende, endedazz, endeland, endeless, endenn, endepp, endedd*, aber daneben auch einmal *ennde* I 4575. Es passierte ihm, wie er sich bei seiner mühsamen Schreibregel die Silben vorbuchstabierte, dafs er da einmal *en-de* trennte und da mufste er *enn-de* schreiben. Bei weniger geläufigen Wörtern widerfuhr ihm das öfter, so finden wir *brittende* und *brittennde*, immer *tiþennde* (an. *tiðindi*). Auch bei *sennden* inf.,

*sennde*pp, wie er immer schreibt, kann kein anderer Grund vorliegen. Wenn *sennde* nach Analogie vom pt. *sennde* entstanden sein soll, so möchte man fragen, warum nicht nach pt. *wennde* ein inf. *wenndenn* entstand. Übrigens möchte das nur für Orm gelten, nicht aber allgemein, da der Verfasser des Cursor Mundi ein gedehntes *sénd* (in Ms. C *seind*) sprach und Robert of Gloucester *sende* inf., : *ende* s. 2099, : *tende* inf. 8405 reimt, also auch gedehntes *sende* sprach. Ich kann hier auf das Problem der Dehnungen vor den Konsonantenfolgen *nd, ld* usw. nicht genauer eingehen und werde es einmal abgesondert tun.

Die Art, wie Chaucer *-ende* behandelt, erinnert an Robert of Gloucester um 1300. Bülbring hat ESt. XX 149 ff. gezeigt, dafs dieser die praeterita und participia praeteriti auf *-ende* nur unter sich, und auch die Substantiva, Adjektiva und die Präsensformen der Verba nur unter sich bindet. Er unterscheidet sich von Chaucer blofs dadurch, dafs er die französischen Wörter *amende, defende* lediglich auf die kurzen Präterita *wende, sende, ssende, bende* 73, 3032, 6505, 8778 bindet, also genauer als Chaucer verfährt.

Etwas anders, noch freier als Chaucer, verhält sich Roberts Zeitgenosse im Norden, der Verfasser des Cursor Mundi. Auch er kennt nach meinen Beobachtungen ein dreifaches *e*, ein kurzes *ĕ* in den Präteritalformen der englischen Wörter und in den französischen Wörtern, dann ein langes *ē* in *freend, feend*, dazwischen ein gedehntes *é* in den Substantiven, Adjektiven und in den Präsensformen der Verba, in *ende, hend, lend, seend, send, tend, wend*. Die langen *e* reimt er nie mit den kurzen, aber die gedehnten sowohl mit den kurzen wie mit den langem, also z. B. *end* s. : *frend* 21845, : *fend* 28850, : *lend* inf. 753, : *defend* inf. 10923, : *blend* pp. 24098, : *bekend* pp. 10357.

Zu gleicher Zeit reimte im Südosten William of Shoreham alle Arten *-ende* durcheinander. Ich kann nämlich nicht finden, dafs pt. *mende* und *kende* s. (*kynde*) lang sein müssen, weil sie auf *freende* reimen, und dafs William korrekt gereimt hat. Im südwestlichen Poema Morale finden sich nur wenige einschlägige Reime. *ende* : *sende* 51, : *wende* 86, : *lende* 112, : *bende* 135, 182, 291, 396. *feonde* : *freonde* 221. Könnte man sich auf diese wenigen Stellen verlassen, so wären die alten vollen Längen *feonde, freonde* wie bei Chaucer den übrigen *-ende* entgegen gestellt.

In Owl und Nightingale kommen auch nur wenige Reime vor *ende* : *ihende* 1131, : *iwende* 650, : *sehende* 1287, *bende* : *atwende* 1427, *sende* inf. : *ihende* 1263, *iwend* pp. : *send* pp. 1519. Da ist nichts zu entnehmen. Eilers ist l. c. S. 143 bei seiner Besprechung zwei Stellen aus dem Wege gegangen. *cunde* : *schende* 274 und *understond* : *wend* 1463. Das gibt nun freilich keine Reime. Doch hat sie Stratman (E. St. I 214) hergestellt, *understend* : *wend*, *kende* : *schende*. Der in Dorsetshire lebende Verfasser hat wohl *cunde* (*ü*) gesprochen, wie er *cunde* : *imunde* 251 reimt, aber hatte einen Reim *kende* : *schende* bei andern, kentischen Dichtern gelesen und benützte ihn.

Was Robert Manning of Brunne betrifft, so glaubt Eilers l. c. 83, dafs dieser im allgemeinen die Regel wie Robert von Gloucester befolgt habe, dafs Bülbrings Beobachtungen an diesem auch für jenen gelten, aber Börner, Festschrift für Morsbach S. 345 ff. kam zu einer andern Ansicht. Dieser findet in allen Wörtern auf *-ende* ein langes *ę̄*, nur in *frĕnd* sei es gekürzt worden. Man vergleiche aber die Reime auf *frende*. Es reimt *frende* : *fēnde* : *nevĕnde* part. pr. : *énde* : *sénde*. Die französischen Wörter reimen auf *ē*, *é* und *ĕ*. Man hat die Wahl, was man annehmen will, dafs in Ostanglien alle *ende* lang oder alle kurz wären, oder dafs Brunne den Quantitätsunterschied nicht beachtete. Das letztere findet man gewifs bei den meisten Dichtern des 14. Jahrhunderts, im Earl of Toulouse (*end* s. : *frend* s. : *brend*), Tristrem (*ende* : *frende*), Dame Siris (*ende* : *skend* pp. : *wend* pp.), Sarmun (*frend* : *wend* inf. : *send* pp.), Minot (*frende* : *hende* a. : *shende* inf. : *bende* pp. VI 17) usw.

Eine graphische Bezeichnung der Dehnung in *-ende* kommt selten vor. Aufser der Schreibung *ei* im Cursor Mundi fand ich nur *meende* s. W. of Sh. I 751 (weil der Schreiber das Wort dem *feende* fürs Auge angleichen wollte), *leende*, 1 pl. pr. MS. Vernon Angl. VII 7, 82, *eende, eendynge, leende, teende* in den älteren Teilen von Wycliff, in den Chaucer-Handschriften nur *beende* inf. AA 184 und bei Shirley *eende* und *eonde*. Die Quantitäts- und Qualitätsunterschiede in den verschiedenen *-ende* waren in der Zeit Chaucers schon stark verwischt. Es zeugt für sein feines Ohr, dafs er sie noch hörte und für seinen konservativen Sinn, dafs er sie in seinen Reimen noch so deutlich beachtete.

e vor *ng*.

Es finden sich die Reime

lenger a. : strenger a. B 3709
lengthe s. : strengthe s. A 84, 2645, B 932, Bl 351, 421, Fa 1980, II 260, V 490
alenge a. : chalenge v. D 1200.

Es sind hier verschiedene Laute durch den Buchstaben *g* ausgedrückt. In *alenge* (ae. *êlenge*) ist es die aus inlautender palataler Media entstandene tönende Affricata, in *lenger, strenger* ist die Affricata durch Analogie mit den Formen *long, strong* wieder zum Verschlufslaut geworden, in *lengthe, strengthe* ist der Laut zweifelloses stimmloses *k*. In allen drei Bindungen ist Kürze anzunehmen. Bei *alenge* spricht dafür das französische *chalenge*, bei *lenger, strenger* das nachfolgende *r*, bei *lengthe, strengthe* die vermutliche Aussprache, da *g* vor *th* zu *k* werden mufste. Oft findet man die historische und die phonetische Schreibung bei einem und demselben Schriftsteller neben einander, so AR 140, 280, O. a. N. 173, 781. Orm schreibt *strencþe* 5519 und *strennċþe* 11654, 11698. Die beiden Wörter kommen auch mit Epenthese vor: *lenkith* Yw 422, 1324, *strenkith* Gast. G. 851, *strenketh* Hom. 49, *strenked* C. M. 22784 (Luick, Studien S. 183), auch mit Ausfall des *k* und Vertreten des *i*: *leinth* Rel. Ant. II 217 oder mit einfachem *n*: *lenthe* All. P. 2, 425. Die Bindung *lengthe* : *strengthe* kehrt immer wieder, O. a. N. 751, K. H. 900, R. of Gl. 9574, Fir. 1110, *lenċþe* : *strenthe* Sev. Sag. 2696, *strenċþe* : *slenthe* Brunne H S 3717. Chaucer hatte keinen andern Reim auf *lengthe* als *strengthe*, da er Bindungen wie *lenkþe* : *ġenkþe* Brunne HS. 7667, *lenkþe* : *jungþe* HS. 5047 nicht bringen konnte. In neuerer Zeit erinnere ich mich auch keines anderen Reimpaares.

e vor *ld*.

Wir haben zunächst den Reim

helde : smelde conj. pt. Fa 1685.

Smelde ist das pt. von *smelle* und hat kurzes *e*, *smel-de*. Sein Reimwort *helde* wurde von ten Brink (Ch. Spr. § 35) als conj. praes. *hęlde* mit schwebendem Vokal aus nicht umgelautetem *healde* statt des gewöhnlichen *holde* aufgefafst. Er meinte, Chaucer habe diese Form dem Reim zuliebe einem benachbarten Dialekt entnommen (§ 48, IV *β*). Ich glaube nicht,

dafs sich unser Dichter solcher Aushilfsmittelchen bediente. Frieshammer (Chauc. Prosa. S. 28) fafst *helde* auch als praes. auf und sucht darin eine sächsische Form, wie sie Heinrichs II. Proklamation vom J. 1258 hat (*healden* neben *halden*), Morsbach, Shriftspr. S. 161. Eilers sieht (l. c. 116) in dem Wort die Kurzform des pt. *held* (ae. *hêold*). Die richtige Deutung des Wortes fand Skeat (Glossar), dem sich Wild (l. c. S. 342) anschlofs. *Helde* ist der conj. pt. < *hēlede* von *hélde*, *hielde*, *hylde*, neigen, ausgiefsen, vgl. *hielde* (fundat) Ch. B 2, m. 2, 1, auch *niđerhelde* s. P. M. 343, unser Halde. Frieshammers Einwendung, dafs dann die Ortsbestimmung fehle, da es sonst immer hiefse *helde in, to, out* usw. ist ungerechtfertigt,

> And certes, al the breeth that wente
> Out of this trumpes mouthe smelde
> As men a potful bawme helde
> Among a basket ful of roses ...

helde a potful bawme among a basket ful of roses hat auch eine Ortsbestimmung. Wenn man einen Korb voll Rosen noch duftender machen will, so wird man allenfalls einen Topf Balsam zwischen die Rosen giefsen, aber doch nicht hinein halten. Das Wort *inhelde* gebraucht Chaucer in demselben Sinn, *ye in my naked herte sentement inhelde* III, 44. Der obige Reim ist also quantitativ und qualitativ genau.

Andere Reime machen hinsichtlich der Qualität Schwierigkeiten.

helde inf. : welde inf. D 271.

Chaucer verwendet für ae. *healdan* gewöhnlich die anglische Form *holde*, das sich in London festsetzte, da wir sie in den Londoner Urkunden ausschliefslich finden, Morsbach, Schriftspr. S. 49. Aber Chaucer gebraucht auch *helde*, *bihelde*, die südliche Form *helde*. Im Westen, das Poema morale, schreibt immer *healde, ealde, wealde*. Das kentische Ayenbite *healde, hyalde, hyealde*. Der inf. *helde* sollte also ein *ę* haben. Dagegen möchte man für *welde* inf. (wests. *gewieldan, gewildan, gewyldan*, kent. *geweldan*, angl. *gewældan*) ein *ę* erwarten, wozu ne. *to wield* stimmt. *helde* : *welde* wäre also ein unreiner Reim. Wenn man, um ihn rein zu machen, annimmt, dafs *hęlde* nach Analogie des praet. *hęld* (ae. *hêold*) gelten könnte, so ist das nur ein Eingeständnis der Verlegenheit. Tatsächlich wissen wir über die Qualität des *e* in *helde* : *welde* nichts. Tatsache ist nur, dafs Chaucer die beiden Worte für reim-

fähig zu einander hielt. Wir werden auch sehen, dafs er sich rücksichtlich der Qualität der reimenden *e* Lizenzen erlaubte. Dagegen in englischen Wörtern nie rücksichtlich der Quantität. In *helde* und in *welde* war ein gedehntes *é*. Und das wird ihm wahrscheinlich genügt haben. Wir werden auch bei der Betrachtung der übrigen einschlägigen Reime zu keinem andern Resultat kommen.

behelde inf. : elde s. AA 78
elde s. : unwelde a. A 3886.

Das subst. strengwests. *ieldu*, angl. *ældu* (*eldu*), kent. und im sächsischen Patois *eldu* hat gewifs gedehntes *é*, ob aber Chaucer *ẹ́lde* oder *ę̣́lde* sprach, wissen wir nicht. Nach dem Reim mit *behelde* könnten wir ein zwar etwas gehobenes aber dem offenen *ẹ* noch nahe stehendes *é* vermuten, dafür spricht auch, dafs im Ne. nach Wegfall der Dehnung ein *ẹ̆* eintrat, das jetzt veraltete *eld* s. Aber gleich im nächsten Reim ist *elde* mit *unwelde* a., ne. *unwieldy*, gebunden, wo wir ein *ẹ́* erwarten. Dagegen dürfte uns der Reim

bihelde inf. : selde adv. II 378

für sich keine Schwierigkeit machen, obwohl wir handschriftlich *sielde, silde* finden, weil das ne. *seldom* infolge der schweren Nachsilbe wieder kurzes *ẹ̆* zeigt. Es wird zwar angenommen, dafs *é*, gleichviel welchen Ursprungs, geschlossene Aussprache hatte (Bülbring, AEE. S. 113), aber ich bin davon nicht überzeugt und meine, dafs damit die durch die Dehnung etwas verengte Aussprache mit der geschlossenen identifiziert wird, was zwar in der uniformierenden Grammatik, die nur offenes und geschlossenes *e* annimmt, begreiflich ist, aber den viel mannigfaltigeren Verhältnissen einer lebenden Sprache nicht entspricht.

Es bleiben noch Bindungen des pt. von *helde* übrig.

held pt. : biheld pt. sg. II 1604, 1327

gibt zu Bemerkungen keinen Anlafs. Dagegen

biheld pt. sg. : feld s. Fa 482
: sheld s. II 1327, A 2893
bihelde pt. sg. : felde Fa 540
helde pt. pl. : selde a. E 427.

Es kommt darauf an, wie man das pt. *held* ansieht. Sievers, Gr. § 306, stellte es als möglich hin, dafs schon ae. *hĕold* wegen der folgenden mehrfachen Konsonanz gegolten haben kann.

ten Brink aber, Anglia I S. 523 f., bestritt das und meinte, es müsse auch ein ae. *hĕold* im Me. vor dem dehnenden *ld* ein *hēēld* ergeben haben, das ne. *held* sei allmählich aus dem pl. *helde* gekommen, welches Chaucer gelegentlich als Kürze behandelte. Der Gelehrte dürfte sich mit der letzteren Bemerkung etwa auf die Schreibungen des Ellm. MS. *helden* pt. pl. A 2517, B 3506 (*heldę* hem) und F 916 (*heldę* it) gegenüber sonstigem *heeld* bezogen haben. Orm schrieb *heold, held* 2225, 11330, sprach also gedehnt *héld*. Die ne. Kürzung galt um 1621 (nach Ellis, Pron. Dict. in EEPr. S. 892), ob wir sie für Chaucer annehmen dürfen, ist fraglich. Aber vielleicht war bei ihm die Länge schon im Schwinden oder doch unsicher und dann wären die obigen Reime einigermafsen verständlich. Ein *hęld* mit verminderter Länge und *féld, shéld* konnten sich leicht in einem Punkte treffen. Denn die ae. *fĕld, scĕld* waren schon ursprünglich durch die Dehnung auf der Linie zu *i* weiter gekommen als Wörter wie *elde, seldan*. Damit stimme ich mit ten Brink überein und es wird dadurch bestätigt, dafs *fĕld, shĕld* im Ne. bis *i* kommen, *field, shield*, während *élde, sélde* sich zu *ĕ* zurückfanden. Ich denke es mir andrerseits gar nicht unmöglich, dafs Chaucer im zweisilbig gewordenen Wort mit Verrückung der Silbengrenze *hĕl-de* pt. pl. : *sĕl-de* sprach, wie wir ja bei Orm *end-e* und *enn-de* fanden. Ich mache auf Lediards Account of English Pronunciation 1725 (Ellis, EEPr. S. 1042) aufmerksam, der die Anweisung gibt, in *child, mild, wild, kind* usw. ein *ei* zu lesen, aber hinzusetzt: *Use i when ld, nd belong to two syllables.*

Aufklärende Reime von andern Schriftstellern des 14. Jh. kann ich nicht beibringen. Ich halte zwar mit Eilers im Curs. Mundi in

biheild pt. : beild s. 24115, : eild s. 5165

das *e* für lang und in Reimen wie

held pt. : queld pt. pl. 19467
: dweld pp. 19525
: feld (von fellan) pp. 17461
: weld (wollte) 8445

für kurz, auch in

held pt. : teld pt. 24955, : teld pp. 7397,

zumal *teld* (ohne Rückumlaut), *queld, dweld, weld* in keinem MS. mit *ei* vorkommen, dagegen einmal *telld* 6752 geschrieben

wird, ich meine, dafs in diesen Verbalformen das nicht stammauslautende *d* keine Dehnung bewirkte, aber wenn man mit O. Boerner l. c. S. 347 *téld, wélde* (wollte) lesen will, also Dehnung durch *ld* unter allen Umständen grundsätzlich annimmt, so werden keine Reimbindungen überzeugend wirken. Übrigens ist mir nicht klar, wie es Boerner auf S. 347 meint, wenn er schreibt „3. *éld(es)* im Selbstreim oder *ĕ*“. Hält er in *welde* (wollte) das *e* doch für *ĕ*? Dem aber widerspräche die Schlufsfolgerung S. 348: „Eine Kürzung des *é* ist somit nicht nachzuweisen“.

Man sieht, es ist schwer, mit Grammatik und Lautgeschichte die Frage zu lösen, wie Chaucer das *-eld* im Reime behandelte. Vielleicht aber kommt man ihr von einer andern Seite bei. Sehen wir uns den Wörtervorrat an, den der Dichter da verwendet.

Wir finden in seinen Reimen die Wörter *helde* (*âheldan*), *helde* (*healdan*), *biwelde, welde* inf., *unwelde* a., *elde* s., *feld* s., *selde* adv., *sheld* s., *smelde*. Man kann Dutzende von Gedichten des 14. Jahrhunderts lesen, es sind immer diese Wörter, die einem in den Reimen begegnen. Es begegnen ab und zu bei andern Dichtern noch einige Wörter, die aber Chaucer in anderer Form gebraucht. So *welde* pt. (*wealdan*), *dwelde* (*dwelle*), *selde* pt. (*selle*), *telde* pt. oder *teld* pp. (*telle*), *beld* s., *belde* v., *cheld* v., *tjeld* s. (Zelt), Chaucer aber sind die Formen *welte, dwelte, sold, told, bold* a. und v., *cold* v. geläufig und für *tjeld* s. kennt er nur das französische *tent*. *Quelle* v. kommt bei ihm nicht im Reim vor, auch *felde* pt. (*fellan*) A 2924, *felede* (*fêlan*) G. 521, neben *felęd* Bl 492, IV 984 und *felten* L 689 kommen nur im Versinnern vor. Noch ein paar andere Wörter, die ich gerade aufzählen kann, waren ihm fremd: *helde* s. (*hyldo*) Rob. of Gl., *bimelde* v. Curs. M. Dame Sir. *meld* pt. (*melle*) Tristr., *aneld* pp. (*onêlan*) Will. of Sh., *shealde* a. Will. of Shor. Im Cursor Mundi zählte ich 23 Reimwörter mit der Endung *-eld(e)*, bei Brunne 15, bei Rob. of Gl. und bei Chaucer nur je 10. Chaucer lag es ferne, nach Mannigfaltigkeit der Reime zu streben. Er war in dieser Beziehung noch der recht mittelalterliche Dichter. Es ist, als ob man damals geradezu ein Vergnügen daran gefunden hätte, immer dieselben Klänge wiederkehren zu hören und es ist ganz erstaunlich, welche Reimarmut Sänger wie der Dichter des Tristram zeigen. Auch

Chaucer nützte seinen Wortreichtum bei weitem nicht aus und folgte, Roheiten vermeidend, im Grofsen und Ganzen der herrschenden Reimtradition. Man hörte und las überall *held* : *feld, sheld, helde* : *elde, selde* : *unwelde* und so reimte auch er. Man mufs berücksichtigen, dafs Dichter nicht mit einer historischen Grammatik in der Hand reimen. Kein Künstler und auch der Dichter nicht, kann der überlieferten Kunsttechnik ganz entraten.

e vor *rd.*

Die Reime sind:

answerde pt. : herde pt. A 1123, 3844, D 1036, E 1519, 2185, F 1007, 1586, L 239, I 1037, II 897, 1100, III 799, 1616, IV 178, V 176, 1725
: ferde pt. I 737, III 1527 (schw. praet. von ferian zu faran)
: yerde s. Gerte Pa 640
answerd pp. : Cutberd A 4127
herde pt. : yerde Gerte II 1427 III 1065
herde pt. pl. : ferde pt. (fēran) A 1371
herde pp. : ferde pt. Fa 1931, III 1791
herd pp. : swerd s. A 1597, F 235, 242
aferd pp. (âfêran) : berd s. (beard) A 627, 4096, B 4110
: yerd s. (geard) B 4365, 4612
berd s. : herd pp. (haired) A 2518
: yherd pp. (haired) A 3737
: yerd s. Gerte F 1251
: swerd s. B 4547
: Huberd n. pr. A 270

answer-de hat zweifellos kurzes *ĕ*, danach auch das pt. *her-de*, wie schon Orm *rrd* schreibt, *herrde* pt. I 3373, 3424, 8966, pt. *herrdenn* I 6723, *herrd* pp. I 3400, 6858. Weiter hat das mit *herde* reimende pt. *ferde* (von *fêran*) mit Verkürzung des Vokals vor zwei Konsonanten kurzes *ĕ*, bei Orm *ferrde* I 267, *ferrdenn* pl. I 8219, 8909. Auch im Süden ist die Kürzung nachweislich, *cherde* pt. von ae. *cerran* : *iherde*, O. a. N. 1657; nach dem *iherde* : *ferde* s. 1668 ist auch dem letzteren und dann dem damit reimenden pt. *ferde* 1790 Kürze zuzuweisen, da der Verfasser ziemlich genau reimt. Auch in Rob. of Gl. dürften Kürzen anzunehmen sein

aferd pp. (færan) : arerd (arêran) 159
: Roberd 7960, 11748

aferde pp. : arerde pt. sg. 10128
: rerde pt. pl. 5024
erde s. : rerde pt. sg. 9052.

Bei William of Shoreham haben

shepherden s. pl. : verden s. pl. (ae. ferde oder veorud?) V 135

kurze *ĕ*, aber

beerde (ae. brȳd, me. birde) : ferde pt. V 298
myddelnerde (eard) : offerde (ae. offaêrde) VII 580

wohl gedehntes *é*. Doch reimt der Verfasser nicht sehr genau. Der nördliche Cursor Mundi dürfte schon immer Kürze haben. Ebenso Brunne.

Nach dem kurzen *herde* pt., *herd* pp. kommt bei Chaucer auch dem subst. *yerde*, Gerte, die Kürze zu und dem sub. *swerd*, das übrigens schon im Ae. ein kurzes *e* hatte, vgl. Luick, Hist. Gr. S. 244.

Bei den übrigen Wörtern ist es zweifelhaft. Dem *beard* s., *yerd* s. (*geard*, ne. *yard*) käme wohl ein gedehntes *é* zu und es ist möglich, dafs die darauf reimenden *herd* (ne. *haired*) vom s. *hēr*, Haar und *aferd* (ne. *afeard*) zum Unterschiede von *herd* pp. und *ferd* pp. (*fêran*) die Dehnung festhielten. Doch reimt *berd* auch mit *swĕrd* und *yĕrd* Gerte, *Hubĕrd*. *Berd* s. lautete wohl im J. 1688 nach Miege und 1702 nach Johns *bĕrd*, aber es mufs daneben das Wort mit gedehntem *é* bestanden haben, das zum ne. *beard* (*i*) führte. Ein Schwanken in einem oder dem andern Wort braucht bei Chaucer ebenso wenig überraschen wie im Deutschen. Man denke an unsere Worte Art, Bart. Wie spricht man sie richtig? Niemand weifs es. Und die Dichter machen es sich zu Nutze. Wieland reimte Art : Bart : zart : erspart : paart : beharrt, Rückert Art : Bart : wahrt : ward : Gegenwart.

In *wierdes* : *hierdes* werden wir langes *e* zu lesen haben. Das *wierde* wird Chaucer aus dem Norden, etwa aus Cursor Mundi haben, wo es neben *werd* gewöhnlich *weird* geschrieben wird. Sein langes *e* wird auch dadurch bestätigt, dafs es epenthetische Formen zeigt. *werid*, *wired*, *wirid*, vgl. Luick, Studien S. 183. Es war wenig bekannt und Chaucer fühlt sich einmal, L 2580, bemüfsigt, es zu erklären: *The Wirdes that we clepen Destinee*. Es ist kein Wunder, dafs manche Schreiber nichts damit anzufangen wufsten, so Gg, welches III 617 *wordis* schreibt und Trin. Coll. R 3, 19, das Leg. 2580

wedyrs, dann Brit. Mus. Add. 28617, das ebendort *wordis* bringt. Auch *herde* s. Hirte war schon ein antiquiertes Wort, nur noch in den Homilien geläufiger, sonst sagte man schon *herdeman*. Es ist begreiflich, dafs sich dem Dichter in so altertümlichen, ihm auch nur mehr literarischen Wörtern die durch die Schrift überlieferte Aussprache erhielt, wie es auch ne. *weird* (*i*) heifst.

e vor *rth*.

-erth kommt nur im Reime *erthe* : *ferthe*, D 363, L 189 (Gg) vor. Orm schreibt *eorthe* und *erthe*, doch sprach er wohl noch das stimmhafte *đ*. Ebenso Layamon *eorđe*, *eærđe*, im jüngeren Text *earth*. Die Chaucerhandschriften schreiben bis auf das einmalige *eerthe* in Ff V 30 Cambr. Coll. *erthe*, Chaucer dürfte also schon *ĕrthe* gesprochen haben. Die Verkürzung hängt natürlich mit dem Übergang des *đ* in stimmloses *th* zusammen. Speght druckt 1602 *earthe*, und das Wort war im 17. Jh. nach Miège, Ellis S. 82, 84, kurz. In dem zweiten Wort haben wir auch *fĕrthe* anzunehmen. Die Hss. schreiben dafür vielfach das später allein durchgedrungene *fourth*.

e vor *rl*.

Es erscheint im Reime *erl* : *cherl* D 1157. MS. Corp. Chr. schreibt *eerle* : *cheerle*, Petworth aber *erl* : *cheerl*. Im Parl. 576 schreiben die Hss. Selden *cherll*, P *churll*, J *chorll*. Um 1400 also schwankte die Aussprache. Im J. 1668 sprach man nach Price, Ellis S. 82 *ĕarl*(*ĕ*).

e vor *rm*.

erme inf. : terme s. C 312, Bl 80.

An der zweiten Stelle hat ten Brink, Ch. Spr. § 48 *erme* aus *yerne* glücklich emendiert, vgl. auch Skeat, Ch. W. I S. 465. *Erme* ist aus *earmian* (*feel miserable*) entstanden.

Aus dem Reime ist für eine Dehnung des *e* vor *rm* nichts zu entnehmen. Ich führte ihn nur an, um die Reihe *r* vor dem Sonanten *m, n, l* vollständig zu machen und weil Sievers, Gr. § 124 auch an einen dehnenden Einflufs des *rm* glaubte, in dem er (und nach ihm Sokoll, AEGr. S. 65) *cīrm* Klage anführt. Ich glaube an einen solchen Einflufs des *rm* ebenso wenig wie ten Brink, der davon in Ch. Spr. überhaupt nicht spricht, oder Morsbach, Me. Gr. S. 68, der sie in Frage stellt,

oder Bülbring, AEE. S. 113, Luick, HGr. S. 243. Phonetisch ist kein Anlafs, in dem *rn* eine dehnende Wirkung zu suchen. Sievers und Bülbring gehen zu weit, wenn sie auch sonstige Konsonantenfolgen für Dehnungen verantwortlich machen und liefsen sich von den verschiedenen Zeichen über den Vokalen in ae. Handschriften verleiten. Aber W. Keller hat in den Prager Studien, 8. Heft S. 97, über die Akzente in den angels. Handschriften gezeigt, dafs man solche Zeichen nicht lautgeschichtlich, sondern paläographisch zu erklären habe und dafs Sievers und Bülbrings Annahmen nicht genügend fundiert sind (S. 119).

e vor *rn*.

Mit dem Ausgang *erne* finden wir folgende Reime.

discerne inf. : eterne A 1990, 3004
eterne a. : gouerne inf. A 1303
giterne s. : tauerne s. A 3334, C 465
discerne : yerne adv. Fa 916
: yerne adv. : yerne inf. IV 198
: eterne : werne inf. III 8
gouerne : eterne : yerne adv. III 373
lanterne : werne inf. D 333
Oloferne : berne s. B 3757
fern s. (ae. fearn) : fern adv. F 256
lerne inf. : herne (hyrne) s. F 1122
querne s. : werne inf. Fa 1797
yerne adv. : lerne inf. D 994, Bl 109, Pa 3, 21
: yerne inf. : werne III 149
: werne inf. IV 111
: berne s. B 3757

Dafs vor *rn* Dehnung des *e* bestanden hatte, zeigen die Schreibungen Orms. Er schreibt immer *ern* s. (Aar), *bernenn* inf., *ernenn* inf., *lernenn* inf., *derne* a. Dagegen *rrn* in *errnde* s. (ae. *êrend*), *berrne* s. (ae. *bern* < *berern*), *sterrne* s. (ae. *steorra*). Auffallend ist nur die Doppelschreibung *yerne* und *yerrne* a., *yerne* und *yerrne* inf. Im 14. Jh. scheint im Mittelland schon die Kürzung gegolten zu haben. Brunne reimt *zerne* adv. mit *ferne* (ae. *feorran*) und *sterne* (ae. *steorra*), *werne* inf. mit *esterne* (ae. *êastrum*). Noch sicherer ist die Kürzung frühe im Norden herrschend geworden. Im Cursor Mundi ist *erne* s. (ae. *earn*) : *sterne* (ae. *steorra*), *ern* s. : *wern* (synkopiertes *wêron*), *lern* inf. : *gern* adv., dieses aber : *cistern* s., *dern* a. : *stern* s. Aus den

Denkmälern des Südens ist mangels aufklärender Reime nichts zu entnehmen. Doch ist im Owl a Night. *derne* a. auf *bĕrne* < *berern* gereimt. Die Abschreiber Chaucers schreiben zuweilen *ee*, so einmal *weerne, geerne* : *beerne* s. Darauf ist offenbar nicht viel zu geben.

Chaucer reimt *yerne* adv. und *yerne* inf., *werne* inf. auf französische Wörter, das zeigt, dafs diese Wörter keine Länge für ihn hatten, da er sie aber und *querne* s. auch auf *bĕrne* reimt, in dem wir keine Dehnung begründet finden können, so waren ihm wohl alle Wörter auf *-erne* kurz. Im Ne. sind *werne, querne, ferne, herne* verschollen, *berne* lautet *barn*, die übrigen haben Kürze: *yern* adv., *yearn* inf., *learn* inf., *fern* s., *learn* hatte schon im 17. Jh. die Kürze, Ellis, EEPr. S. 85, 90. Übrigens gilt auch für die obigen Reime, was sich uns schon früher gezeigt hatte. Chaucer benützt das überkommene literarische Reimmaterial, ohne es zu erschöpfen. Eine Reihe von Reimwörtern, die man sonst findet, fehlen bei ihm, so *erne* s. und inf., *derne* a., *sterne* a., *therne* s., *herne* s. (ae. *hêrne*) Hirn.

Fassen wir zusammen, was sich für die Wörter mit *e* vor dehnenden Konsonantenfolgen ergab. Vor *rth, rl, rn* ist bei Chaucer wieder das kurze *ĕ* eingetreten. Die diesbezüglichen Reime sind alle genau. Kürze gilt auch schon vor *rd*. Doch hat sich in *yerde* (ne. *yard*), pp. *ferd* (ne. *feared*) und pp. *herd* (ne. *haired*) die Dehnung festgesetzt, damit diese Wörter von *yerde* Gerte (ne. mit *yard* formell zusammengefallen), *herd* (ne. *heard*) und pp. *ferd* (*to fare*) unterschieden werden. Die Aussprache von *berd* (ne. *beard*) scheint bei Chaucer geschwankt zu haben. Sonst sind die *-erd*-Reime genau. Vor *nd* und *ld* beachtete Chaucer noch die alte Dehnung des *ĕ*, nämlich in den Fällen, wo diese Konsonantenverbindungen stammhaft waren. Die Qualität des *e* scheint sich ihm vor *ld* verwischt zu haben, so dafs er inf. *behelde* auf Wörter reimte, denen wir teils *ẹ* teils *ę* zusprechen möchten, inf. *welde* und s. *elde*. Es hängt das offenbar damit zusammen, dafs die Dehnung zugleich eine Erhöhung des *e* bedeutete. Vor *ld* erscheint der Quantitätsunterschied des *é* und des alten *ē* weniger gewahrt als bei *end*. Denn Chaucer reimt das pt. *held* und prt. *helde*, die bei ihm noch die alte Länge hatten (ae. *hêold*) mit dem blofs gedehnten *féld, skéld* und auch *sélde*. Doch ist nicht zu

übersehen, dafs die alten Wörter *fëld, scëld* in ihrer Fortentwicklung zum ne. *field, shield* weit vorgeschritten und dem geschlossenen langen $\bar{e}$ nahe sein mufsten, wenn sie es nicht schon erreicht hatten. Umgekehrt hatte das pt. *held* auch schon die Tendenz zur Kürzung des Vokals, so dafs es sich mit dem *selde* berühren konnte. Im Ganzen waren es akustisch durchwegs zulässige Bindungen.

Wir sehen, Chaucers Sprache hält konservativ teilweise noch die älteren Lautverhältnisse fest, ist aber doch schon auf dem Wege zu jenen des Neuenglischen. Nicht übersehen werden kann, dafs sich die Dehnungen des *e* bei Chaucer noch gerade vor *nd* und *ld* zeigen, vor denen im Ne. die schallschwachen Vokalextreme *i, u* und teilweise *o* zu Längen und Diphthongen wurden.

Es wäre nunmehr das gedehnte *é* in offener Silbe zu betrachten. Aus praktischen Gründen verschiebe ich das bis nach der Behandlung des langen $\bar{e}$.

(Fortsetzung folgt.)

Katzenberg-Schwanenstadt, OÖ. V. Langhans.

STUDIEN ZUR MITTELENGLISCHEN SYNTAX.
IV.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

1. Hauptsatz für modernen Relativsatz + Determinativum 283
2. Substantiv für Adjektiv 284
3. Umschreibung von Substantivbegriffen 285
4. *What* = *who* 285
5. Neutrum von *all* im Sinne eines persönlichen Plurals 286
6. Doppelbeziehung von Beziehungsworten 286
7. Das Σχῆμα ἐτυμολόγικον 289
8. Nachtrag zum Gebrauche von *and* 290
9. *A that* = bis 290
10. Akkusativ des Raumes 290
11. *Of* = aufser 291
12. Die Präposition *to* als Ersatz der Flexion 291
13. *Of* als Ersatz der Flexion 292
14. *Than* ohne voraufgehenden Komparativ 293
15. *Without* als Konjunktion 294
16. *That* = *though* 294
17. *Oute* verstärkend 294
18. Flexionslose Plurale 295
19. Zum Gebrauche von *there* 295

1. Hauptsatz für modernen Relativsatz + Determinativum. (*What* — oder *who* scheinbar ausgelassen.)

> *and I haf worthyly this wones wythine it worthes to youres* Gav. & Gr. 44, 1386 was ich ... in dieser Wohnung habe wird euer. > *To thank him he has for the done* Curs. M. G. 5202 für das, was ... > *faend I heghly shall holde I het you before* Destr. 25, 709 was ich euch verheifsen habe > *nu thu hauest of me ihaerde þe wule halpen* Lay II 330, 18 was dir helfen wird.

Für unsere Auffassung fehlt überall *what*. In Wirklichkeit aber stellen wir, wenn wir von „Auslassung" reden, nur fest, dafs der Redende zwei Sätze unverbunden nebeneinander stellt, die wir Modernen mit einander verbinden. Auf den vorliegenden Fall angewandt heifst das, die beiden Sätze > *I haf this wones wythinne* und *it worthes to youres* werden vom Redenden unverbunden gegenübergestellt, in der Gewifsheit, ihr Inhalt werde die Vorstellung der gewollten Verbindung von selbst erzeugen. Zum Schlufs noch zwei interessante Fälle. > *and sikird of hir fadir hiht* Curs. M. G. 19006 (dessen, was ihr Vater verheifsen hatte). > *thir wordes hird thair hert gan tru* ib. 19013 (die, welche diese Worte hörten), wo wir *those who* ergänzen. — In allen behandelten Fällen sind Hauptsätze getreten an die Stelle von beziehungslosen Relativsätzen. Sollten die folgenden Fälle in dieselbe Reihe treten? > *and fra shames of wirkend wickednesse be* Ps. 153, 9 (derer, die Schlechtigkeit tun), lat. ab operantibus iniquitatem > *lese me fra mi filyhand be* Ps. 141, 7 (von denen die mich verfolgen) lat. libera me a persequentibus me. > *for me brethre and mi neghburghs be spake I* et proximos meos Ps. 120, 8. > *to gode in quert and to rightwise are of hert* bonis et rectis corde Ps. 117, 4. Auch hier haben wir Hauptsätze an Stelle von beziehungslosen Relativsätzen. „Erlöse mich von sie sind mir folgend" müssen wir übersetzen.

2. Substantiv für Adjektiv.

Angl. XL, N. F. XXVIII, S. 313 ist gehandelt von Fällen, wo aus einem Verbum ein Substantivum entnommen wird > *some bowes been leved, some bereth none* P. Pl. B. 259, 95 und von andern, wo umgekehrt aus einem Substantiv ein Verbum entnommen wird, oder auch aus einem Adjektiv ein Substantiv. Man könnte geneigt sein, in eine Reihe mit diesen Fällen *I am woe, rage, sorrow* zu stellen, wenn nicht die Erklärung, welche Zupitza Guy 3473 gibt, vorzuziehen wäre. Wohl aber dürften hierher zu stellen sein Fälle wie > *he was the size of a giant, he was the age of four* (s. Einenkel, Histor. Synt.), wo Ergänzung von *of* doch kaum angängig ist. Vielmehr dient das Substantiv dazu, den Begriff der Gröfse oder im zweiten Falle den des Alters hervorzurufen, aus dem dann das entsprechende Adjektiv entnommen wird. Wenn in

französischem *„esprit créateur“* und zahlreichen ähnlichen Fällen eine gleiche Vertretung von Adjektiv durch Substantiv vorzuliegen scheint, so möchte hier das Substantiv als Apposition zu fassen sein, was in den Fällen von *size, age* nicht angängig ist. Wenn wir aber Will. P. 5436 lesen > *feiþfullere frenchipe saw never frek that more plenerli hem profered to plese eche other*, so dürfte dieselbe Spracherscheinung vorliegen: aus der Vorstellung Freundschaft wird die Freund entnommen und als unausgesprochenes Determinativum für den folgenden Relativsatz verwandt.

Hier sei auch verwiesen auf das Auftreten von Substantiven für Adjektiva, wie es vorliegt Destr. 241 > *under faith wordes* und 3128 > *a loue ec*, was noch öfter vorkommt. Sollten diese Fälle zugleich mit den zusammengesetzten Substantiven des Deutschen wie Haustür nicht auf die Zeit zurückgehen, wo ein formeller Unterschied zwischen Substantiv und Adjektiv noch nicht gemacht wurde? Auch *peace* tritt als Adjektiv auf. > *he ne worth never pays* R. Gl. II 4430. > *to be peace he was full fayne* Hazlitt The Wife 181 m. Das erklärt sich aber wohl aus dem Ausruf *peace!* Ruhe!, den man als Adjektiv still fafste, oder sollte *a-peace* zugrunde liegen? Hier stehe auch 3 a *whitehoor knyght* Guy 8565.

3. Umschreibung von Substantivbegriffen.

Angl. XL, N. F. XXVIII, S. 318 ist auf die deutsche volkstümliche Umschreibung eines Substantivbegriffes hingewiesen, wie sie vorliegt in Ausdrücken wie was mein Bruder ist, der ... Im Mittelenglischen findet sich dieselbe Ausdrucksweise. > *bi us þe gon graeten þe is a godful king, Auxilian ihaten* Lay. II, 290, 1, durch uns grüfst dich, was ... > *the him com to anan þat waes a crafti woman an* Lay. II, 808, 19. > *thar com of se wenden that was an bat* ib. III, 144, 22. > *þa com ther ride þat was an eorl riche* ib. III, 60, 19. Die volkstümliche Sprache scheut davor zurück, einen Begriff unvermittelt auszusprechen. Daher auch die häufige Verwendung von limitierendem *as*. S. Stoffel, Studies und Progr. Oberrealsch. Charlottenburg 1909.

4. *What = who.*

> *What iherden auere suggen* Lay. I, 284, 6. > *he nusten whet heo mihten to kinge* ib. II, 117, 16. > *what brawle that*

with brawling me brewis that wreche may not wryc fro my wrethes York Pl. wer mir Streit erregt, der ... > *Gye asked ... what was that knygt* Guy 569.

Überall steht *what* offenbar für *who*. Der Gebrauch dürfte zurückgehen auf die Formel ae. *whaet monna* was für ein Mann. Siehe Einenkel, Hist. Syntax unter *what* und Sievers, Altengl. Gr. Auch möchte die indirekte Frage, wie sie in dem letzten Belege vorliegt, den Übergang vermittelt haben. „Er fragte den Fremden, was er wäre", ist nicht weit ab von „wer er wäre". Vergl. > *yonder comes a meyne but I wot not wot they bee* Guy 6323 (ich weifs nicht, was oder wer sie sind).

5. Neutrum von *all* im Sinne eines persönlichen Plurals.

> *al þat þet child isach al hit to bach* Lay. II, 36, 20 alle, welche. > *the heom with wolde stonden ... al hit waes away iflozen* ib. II, 65, 12. > *tha com it al to-gadere that haehst wes on londe* ib. II, 408, 17. — > *al hit waes blipe þat hine isach* ib. II, 594, 18. > *tha waes it al stille þat wunneden inne halle* ib. II, 624, 5. > *wo waes heom ... þa ipan weie heom weoren biuoren for he alle hit to treden* ib. III, 65, 10.

6. Doppelbeziehung von Beziehungsworten.

Einenkel, Streifzüge S. 100 weist in dem Belege > *that first was king of Grece that contrée* der Präposition *of* eine doppelte Funktion zu. S. 167 1. A. tut er dasselbe für *him* in dem Belege > *he went him forth playing.* Er fährt fort: „Derartige Zusammenfälle zweier gleichlautender Wörtchen habe ich oft genug beobachtet und viele Belege dafür gesammelt". Da mir nicht bekannt ist, dafs Einenkel diese Sammlung veröffentlicht hat, mögen hier die folgenden Fälle stehen, die mir aufgestofsen sind, ehe ich Kenntnis von Einenkels Bemerkung hatte.

> *and speke we of Calabre the eyre* Ipom. II, 1596, *of* gehört sowohl zu Calabre wie zu *the eyre* > *and hwat is more wunder þat siker luve me mei ameistren* Ancr. R. 3820 als dafs, *þat* gehört sowohl zu *more* wie zu dem folgenden Satze > *the chyld in hys clawys bar the gryffoun ... In the see an yle at the last he lyht* Weber M. R. 576, 451 auf einer Insel im Meer, *in* bezieht sich sowohl auf *see* als auf *yle,*

> *fonde we by counsail togedre speke* (*by speaking by counsail*), *by* bezieht sich sowohl auf *speke* wie auf *counsail*). > *forward is made of alle sep of ones bles iacob nim kep* G. & E. 1719. Das erste *of* dürfte sich sowohl auf *Iacob nim kep* beziehen wie auf *alle sep*. > *why I suffre or nougt suffre, pyself has nougt to done* P. Pl. B. 188, 368, ob ich leide ... damit hast du nichts zu tun. *to* bezieht sich sowohl auf den Infinitiv wie auf den vorhergehenden Satz. > *but to the citezens declare it till* York. Pl. 204, 102, aber ich will es den Bürgern anzeigen. Zwar tritt auch der Infinit. ohne *to* im Sinne eines Futurs auf (s. Anglia 28, S. 390 ff.). Er ist doch aber entschieden seltener als der mit *to*. Danach wäre *to* hier sowohl auf *declare* zu beziehen wie auf *the citezens*. > *Ethlete him were al worildes wele ... for to the muchele mureþ come* Trans. Phil. S. 1858 S. 27, 79. *to* gehört sowohl zu *the muchele mureþ* wie zu *come*. > *he yerkede his ost ... him to grounde bringe* Rob. of Gl. 267. *to* zu *grounde* und zu *bringe*. > *the holie maide to drawe* Trans. Ph. 58, 96, 235 (das heilige Mädchen zu zerreifsen [*to-drawe*]. > *I wot me unworthy this wirdis to fall* Destr. 629 (die Stelle gibt nur einen Sinn, wenn *me* in gleicher Weise auf *I wot* und *to fall* bezogen wird, „ich weifs mich unwürdig, dafs mir zufällt"). > *fro the morne to the nyght and at even were starres bryht* Guy 8283. Zupitza macht darauf aufmerksam, dafs *to* als Präposition zu *the nyght* als Konjunktion zu dem folgenden Satze gehört. > *and swiþe wel heom wereden þa walles of Rome therfore alle þan craften the heo uten cuðden ne mihten heo Romewal nowiht onwealden* Lay. II, 242, 23, sie (die Römer) verteidigten die Mauern sehr gut. Daher konnten sie (die Angreifer) trotz aller Listen die Mauern von Rom nicht überwältigen. Die Stelle ist zwingend. *Fore* gehört sowohl zu *therefore* daher wie in der Bedeutung trotz zu *alle þan craften*. Auf Grund dieser Stelle werden wir auch die folgende verstehen: > *therfor lause of our lywys leng we not here* Destr. 5641. So ist der Text unverständlich. Wir ändern *lause* in *loss* und übersetzen: „daher, wegen des Verlustes unseres Lebens", ... *for* gehört sowohl zu *therfor* wie zu *loss*. Nach dem Voraufgegangenen werden wir den Mut haben, auch die folgende Stelle zu erklären. > *that lesing that was ordeyned byfoure the king* Flor & Bl. 233 (das zuvor von dem König an-

geordnet war). Wenn das Vorliegen einer Doppelbeziehung anerkannt wird, was der Sinn beinahe notwendig macht, so wäre der Fall besonders merkwürdig dadurch, dafs nicht der zweite Teil von *byfoure* zu dem mittelbar dahinter folgenden Substantiv gezogen wird, sondern der erste, und zwar über den zweiten Teil hinweg. Da aber weitere Fälle von solcher Doppelüberbeziehung nicht vorliegen, würde ich vorziehen, *for* hier = *by* zu fassen, wofür Belege vorhanden sind: > *for me ne bes it never told* Curs. M. G. 3206. > *nere he noht for us inume* Misc. 338. > *whom thou bindes ... he shal be for me bondin told* (soll von mir für gebunden gerechnet werden). Was diese Bedeutung von *for* angeht, so dürfte sie auf die Bedeutung, „was anbelangt" oder nach Einenkel, „wenn es nach mir geht" zurückgehen (s. Einenkel, Streifzüge S. 139). Möglich allerdings wäre auch *the king* als Dativ zu fassen, der für den Urheber beim Passiv steht. Siehe den Schlufs dieser Abhandlung. — Sollte auch Guy 10447 sich durch Doppelbeziehung erklären? > *Syr be youre leeue stylle,* dann würde *be* als Präposition zu *youre leeue* gehören, zugleich aber die Kopula sein. Ohne diese Annahme müfste *stylle* so gebraucht sein wie deutsches still ohne Verbum, was wenig dem mittelenglischen Sprachgebrauch entspräche. > *ye tarie us heer no lenger than to morwe* Chauc. III, 17, wo Einenkel mit Recht *to morwe* = *to to morwe* setzt. > *and meddle of thinges that they have nought to done* Hazl. Blowb. Test. 104. *to* zu *that* und *done.* > *ac non nel be other iwure for ham silf be in ibrozt* Trans. Ph. 58, 4, 25 (= *be be other iwure*). *Iwure* als Verbum = sich hüten ist mir nicht bekannt. > *he ssolden betere louie the uelazrede of poure men ... pet of manie riche men* Ayenb. 1970 als die vieler. Hier könnte allerdings auch das Determinativum ausgefallen sein, was häufig vorkommt. Solllte auch die folgende Stelle hierher gehören? > *ne penche thou ... pat ich treson penche ... for siker pis pe sothe wei* R. Gl. I, 550. *pis* steht sicher für *this is.* Die Frage ist nur, ob Doppelbeziehung vorliegt oder lautliche Verschmelzung von *this* und *is.* Auf Grund des vorliegenden Materials werden wir nun richtig verstehen M. & N. 1539 ff. > *Nis nan mon that ne mai ibringe his wif amis, me hire mai so ofte misbode that heo do wule hire ahene neode ..... heo nah iweld that heo hine make kukeweld,* was nur heifsen

kann „sie hat keine Gewalt, dafs sie ihn nicht zum Hahnrei macht". Das *ne* steckt in *hine*. Zum Schlufs sei noch ein besonders merkwürdiger Fall von Doppelbeziehung verzeichnet. > *ne ssolle by drage to þe ground* Ayenb. 1, Z. 3, wozu der Herausgeber bemerkt: „the prefixed y is omitted on account of the preceding by". In der Tat, das *y* gehört sowohl zu dem *b* wie zu *drage*. Wir könnten diesen besonderen Fall das *ἀπὸ κοινοῦ ἀπὸ κοινοῦ* des Lautes nennen.

Die Spracherscheinung ist für uns Moderne verblüffend. Nicht nur werden ganze Worte doppelt bezogen, sondern auch Teile eines Wortes haben zugleich eine selbständige Funktion (*for* in *therfor, ne* in *hine, is* in *this*). Die Konstruktion wird uns weniger befremdend erscheinen, wenn wir an die grofse Rolle denken, die das *ἀπὸ κοινοῦ* im Me. spielt, s. Einenkel, Angl. 14, 129 ff. und Dubislav, Angl. 28, S. 315 f. Wir haben es in unserem speziellen Falle offenbar mit einem *ἀπὸ κοινοῦ* bei Beziehungsworten zu tun und werden in dieser Erkenntnis den oben gegebenen Erklärungen um so eher beitreten können. Zum Schlufs sei hier noch eine besonders merkwürdige Stelle aufgeführt, obwohl sie streng genommen nicht ein im *ἀπὸ κοινοῦ* gebrauchtes Beziehungswort enthält, wie übrigens auch mehrere der oben behandelten Stellen. > *arechte him on the cheke bon; all the fel of that was thare* Otuel 1312. Hier ist *fel* als Substantiv das Fell gebraucht und als Verbum *fel of* fiel ab. Die Ausdrucksweise ist so merkwürdig, dafs man versucht ist anzunehmen, der Schreiber habe ein *fel* ausgelassen. Festgestellt sei auch, dafs Tobler, Verm. B. 224 sowohl das *ἀπὸ κοινοῦ* von Satzteilen, wie das von Beziehungsworten für das Afrz. feststellt, letzteres auch für das Nfrz.

7. Das *Σχῆμα ἐτυμολόγικον*.

Die Nebeneinanderstellung von Substantiven und Verben desselben Stammes, so dafs das Verbum das Substantiv regiert, ist im Mittelenglischen eine beliebte Redeform. > *but for no biding that thay bide* Curs. M. G. 8819. > *of chil are we passed the pas* ib. 10970. > *uuren lure þa we habbeoth forloren* Lay. II, 629, 18. > *a mery meting was ther met* W. P. 4899. > *kuemynge that me wyle kueme the kueade* Ayenb. 26 u. > *no dede miht die* Curs. M. G. 10918.

8. Nachtrag zum Gebrauche von *and* (s. Anglia 28 S. 166).

a) *And* vor einem zu einem Substantiv gehörenden Adjektiv.

> *ane halle and ful of folk* Ayenb. 102, 7. > *he heom betahte þa burh and izearwed mid than beste* Layamon I, 88, 8. > *he dide þerein maete inoh and wepmen and unifoh* ib. I, 190, 21. > *a in a dry dike & covered all with trees* (?). > *riche menne children and swithe heize iborne* Lay. I, 231, 24. > *and he com ther ... and armed nougt uol wel* BG. II, 491. Die Erklärung des Gebrauches liegt nahe. Das Substantiv erscheint als die erste Aussage, das Adjektiv als die zweite, daher *and*. Siehe Anglia 28 S. 266 ff. passim.

b) *And* nach dem Komparativ.

> *the whilk tale nagate suld be mare and it nedeful bihoued it ware* Curs. M. G. 421. > *that paies me more and thou were ... dongyne* R. Rolle. > *that paies me more and thou mouth in als mikel sorowe be that* ib. S. 110 o. > *and paies god more and thou fasted* ib. 1120. > *that paies our lord mare ... and our spirit hilke day in til heauene flay* ib. 112 M. Überall liegt eine ähnliche Parataxe vor wie bei dem Gebrauche von *than, nor, other* nach dem Komparativ. Der folgende Satz ist als Hauptsatz im Sinne eines Bedingungssatzes anzusehen.

9. *A that* = bis.

> *a that com the thestre niht* Lay. I, 323, 6. > *and thercinne he wuneden a that her com lithen ma of heore leothen* Lay. I, 257, 20. > *a that ich mihte burzhen iwinen* Lay. II, 222, 6. > *athet tes dei* St. Katherine 1305. Dafs *that* bis heifsen kann, ist bekannt, s. Einenkel a. a. O. und Anglia N. F. 28 S. 282. *A* in *athat* dürfte gleich *all* zu setzen sein und dient zur Verstärkung „ganz bis“. Vergleiche *alwhat* = bis.

10. Akkusativ des Raumes.

> *þaet þu ne daerst in nare hude his raesses abiden no on uelde no on wode no navere nane stude* Lay. II, 430, 16. > *Hanthippus the same battle was then* Destr. 6545 (in derselben Abteilung). > *and the village cleped Chapell there met with the king the provost* The Brut 458, 19 (in dem Dorfe ...

traf der Bürgermeister). Die Erscheinung ist schon behandelt von Einenkel a. a. O. Dafs der Akkusativ zur Bezeichnung des Ortes gebraucht wird, kann nicht mehr auffallen, als dafs er zur Bezeichnung der Zeit dient.

11. *Of* = aufser.

> *to the blissede lyve that is of his grace and of his yefthe ne comth* Ayenb. 98 o. (aufser durch seine Gabe). > *of this mayden that I misdede of other thinges know not I* Hopom. 5437 (aufser diesem Mädchen ...). > *for there are bokes ynowe to telle men what dowel is and prechoures to preve what it is of many a peyre freres* P. Pl. B. 193, 19 (Bücher genug ... aufser vielen Brüdern). > *may no man shape them of his sight ne deeme that to mankind is dighte* Chest. Pl. 100, 366, kein Mensch kann aus seinem Blicke entweichen (s. *shope me me into throbbis* P. P. T. C. Anfang), nach dem Gerichte, das der Menschheit bereitet wird (ich möchte vorschlagen, für *deeme dome* zu lesen). Vgl. auch > *that were gret outerage zyff I were mayd of my message* Ipom. 6721 (wenn ich an meiner Botschaft verhindert würde). Hierzu sehe man Einenkel, Streizüge S. 157, der sagt: „Auch ohne ein Verbum der Bewegung kann *of* den Sinn der Trennung von — weg in sich schliefsen: *with oxen of the plough* (*of* = losgespannt von)."

12. Die Präposition *to* als Ersatz der Flexion.

> *To othren he wyll harmy* Ayenb. 230. > *and to huam alle thynge bozen and to huam nothing ne mythe derie* ib. 84 u. > *all that I say de ... toucheth noo body but only to my self* Blanch. 79 u. > *servantes to whom they asket* ib. 112 m. (nach den vorliegenden Belegen dürfte man kaum Beeinflussung durch vermutliches französisches *à qui* annehmen). > *fra Laverdes hous to thou blissed we* Surt, Ps. 73, 27. > *to god I offended also in obstinacy* Hazlitt Rob. 240 o. > *and the to poore men they will ofte offende* ib. 213 o. > *to god a man were holden most to lovie* Trans. Ph. 56, 122. Angl. 21, S. 69 ist gehandelt von Fällen, wo ein direktes, nicht unmittelbar hinter dem Verbum stehendes Objekt von *to* begleitet ist. Da die Sprecherscheinung hochinteressant ist, schien es angezeigt weitere Belege zu geben. Ich möchte in dem *to* weniger die Bezeichnung des Dativs sehen als die Präposition, welche gesetzt

wird, um anzudeuten, dafs das darauffolgende Wort nicht Subjekt ist, sondern in einem Abhängigkeitsverhältnis steht, das nicht bezeichnet zu werden braucht, wenn das Verbum unmittelbar vorhergeht. Wird dieser Gebrauch von *to* anerkannt, so möchten auch die beiden folgenden Stellen hierher gehören. > *in the contemplation to the workes of the hysye lyve* Ayenb. 247 o., was nur heifsen kann: „in der Betrachtung der Werke“ ...., wo *to the workes* zu erklären ist als Akk. zu dem in *contemplation* steckenden Verbum *contemplate. In the contemplation the workes of the hysye lyve* würde nicht auffallen, sondern sich erklären durch das, was Einenkel a. a. O. über Nomina agentis sagt, wozu man auch Anglia 21, S. 59 sehe. Hier noch zwei besonders auffällige Belege der interessanten Spracherscheinung. > *wrong makerers false mesure and usere* Misc. 214, 12. > *thy keeper of care is conceived* Alis. 744 (*he who will keep the of care*). Der zweite Beleg für *to* steht Ayenb. 248 u. > *sobrete lokeþ be skele and to the understanding hire vridom,* was doch wohl heifsen mufs: „Mäfsigkeit wahrt ihre Freiheit durch Vernunft und Verstand“. *To* würde sich dann dadurch erklären, dafs die regierende Präposition entfernt steht. Siehe übrigens auch die folgende Nummer. Hier sei noch die folgende Stelle erwähnt: > *chace the dere ... both at hartys and at hyndys* Gay 2324, wo *at* ganz wie oben *to* zum Ersatz der Flexion gebraucht scheint. Schon Zupitza sagt: „Note the change of construction“.

13. *Of* als Ersatz der Flexion.

> *nazt glorifie háre hezнesse ne of hare vayre dizтinge* Ayenb. 215 u. > *God ne heþ not to done mid zuyche payinges ac of milde herte and of clene inwyt* Ayenb. 216 m. > *of his handwork al for to don wold he noht* Curs. M. C. 1589. > *in suche astate and of the wrathe wherein she was, talked ... harde and angerly* Blanch. 52 m. Es wäre allerdings auch möglich, hier *of* = aus, heraus (aus dem Zorne heraus) zu fassen. Das erscheint doch aber wenig wahrscheinlich, besonders im Hinblick auf die zweite Stelle aus Ayenbyte. > *wyth the prouoste and of many other knyghtes* Blanch. 83 u. > *ne ne knawe no craft buten of an* St. K. 870. Sollten die in Nr. 12 angeführten Belege für einen völlig parallelen Gebrauch von

to nicht die Annahme rechtfertigen, dafs auch *of* hier nur den Zweck hat, die Abhängigkeit der folgenden Substantive anzudeuten? Ich würde diese kühne Vermutung nicht auszusprechen wagen, wenn nicht Fälle wie *much gold and of silver,* die in zweifelloser Weise belegt sind, mir diese Annahme zu rechtfertigen schienen (s. Anglia 28 S. 117). Allerdings ist hier *of* nicht pleonastisch gebraucht, sondern findet seine Erklärung durch einen vorausgehenden Ausdruck der Quantität. Aber immerhin steht einmal der Akkusativ, das andere Mal *of.* Hier sei auch noch auf Anglia 28 S. 314 verwiesen, wo unter den angeführten Belegen sich zahlreiche finden, in denen *of* ganz ähnlich gebraucht erscheint wie in unserem Falle. Auch die folgende Stelle sei angeführt, wo nach *near* einmal der Akkusativ, an zweiter Stelle *of* steht. > *nyghe her and of her maystres* Blanch. 41 u.

14. *Than* ohne voraufgehenden Komparativ.

> *Ac huerfore hi byeth yefthe of the holy gost thanne yefthe of the fader* Ayenb. 120 u., wir könnten übersetzen und nicht. > *for fele fautez may a freke forfete his blisse then for slauthe one* All. D. 43, 176. > *holdur then holynes happont so then* Destr. 2919 (und nicht Heiligkeit). > *Boy sell hem noght ... than sexty shyllinges* Web. M. R. 156, 687 (nicht anders als). > *more bleþeliche thane lyte and to uelen thane to one alone* Ayenb. 102 o. (nicht einem allein). > *gode to traiste in Lauerd it is than traiste in ani man* Surt. Ps. 71, 8. Der lateinische Text zeigt, dafs die Spracherscheinung auch im Lateinischen sich findet. > *Bonum est confidere in Domino quam confidere in hominem.*

Than nach Komparativen drückt aus, dafs eine Eigenschaft einem zweiten Seienden nicht in dem Mafse zukommt, wie einem anderen. Daher frz. und me. das *ne* im zweiten Gliede eines Vergleichs, wenn dieses Glied durch einen Satz ausgedrückt ist. Daher auch me. und ne. slang *nor* für *than.* Nachdem man sich daran gewöhnt hatte, mit *than* den Begriff der Ausschliefsung zu verbinden, konnte es auch gebraucht werden, wo nicht Eigenschaften, sondern substantivische Begriffe oder aber Vorgänge von der Aussage ausgeschlossen werden. *Than* geht über in die Bedeutung und nicht.

15. *Without* als Konjunktion.

> *it were grete harm he shulde scape without he had reson* York Pl. 258, 105 (ohne dafs er ...). > *without thare enemies were aware of them?* > *withouten harm or ox or ass* Curs. M. C. 11645 (ohne zu verletzen). > *danger was likely to come without a good provision were had* Blanch. 102, 22 (ohne dafs, wenn nicht ...) Hier ist *without* völlig gleich *but.*

16. *That = though.*

Anglia N. F. 28 S. 287 ist gehandelt von *that* = während, wo doch. Zum Schlufs des Paragraphen wurde gesagt: „überall ist die Grundbedeutung handgreiflich wo doch, während, geht aber gelegentlich in die von *though* über." Da a. a. O. nur wenige Belege für *that* = *though* gegeben sind, lasse ich noch einige folgen: > *Allec nom to his honde muchel of thise londe that yet there weren Buttus monie bihaelves* Lay. II, 20, 19. > *ayen ich wulle to Scotte to mire doctor gernen hira milcca that heo me nele wurden* Lay. II, 146, 3 (obgleich sie mich nicht würdig behandeln will). > *that pof hit grisli was ... he left not to do his lauerd will* Curs. M. C. 3143. > *That thou hast wrought again skill ... yet shall I grant thy grace* Ipom. 7555. > *And luveden untrewnesse that heo shulden beon holde* Misc. 67, 262, Zuerst drückt *that* den Begriff der Gleichzeitigkeit aus. Dieser geht über in den des Gegensatzes, und dieser letztere in den des Konzessivbegriffes, genau wie aus *though* = dennoch, *though* = obgleich wurde.

17. *Oute* verstärkend.

> *of the hexte lettred oute* P. Pl. B. 200, 145. > *the leste foule oute* ib. 207, 267. > *the most worst and synfullest lyf out* Brut 317, 7. > *hit is not lovable in no lad oute* Destr. 7062. > *thurh ut alle cunnes thinge* Lay. III, 154, 22. Überall drückt *out* eine Verstärkung aus, teils beim Superlativ, teils vor *no* und *alle.* Nun werden wir auch die folgende Stelle Destr. 2275. > *ffor to wreke us of wrathe for any wegh oute,* nicht übersetzen „wegen irgend eines Fremden" (*oute* wird auch in der Bedeutung Fremder gebraucht), sondern mit „wegen irgend eines Mannes", indem wir *oute* als Verstärkung zu *any* fassen, genau wie oben *oute no* verstärkte.

18. Flexionslose Plurale.

> *fair was pight upon a plain the paviloun* M. A. 2644 (die Zelte). > *and many ribon and many frenges* Chauc. H. of F. F. 1318. > *that heren these pains these gret torment* Misc. 221, 323. > *hit was a sight of solemnite for to behold both parte* The Brut 413, 30. > *the nombre of masone, carpenters* ib. 541, 33. > *all their wepen about them* ib. 482, 23. > *all here wepen* ib. 355, 27. > *two partie* reimt mit *Marie* Weber M. R. 204, 1127. > *three raven* ib. 142, 3665. > *and hang theron squirrel taile a thousand* ib. 108, 2777 reimt mit *fail.* > *bothe clerke and bold barone saw she askyd but resone* Ypom. 1944. > *thai war his allye* reimt mit *se* Bruce 319. > *to here the plaint of his prison* (reimt mit *doun*) *how they in sinful sighing war* Curs. M. F. 18143. > *and bondes brekes of his prison* ib. 18340 (seiner Gefangenen). Es ist bekannt, dafs besonders im Norden die Flexionslosigkeit des Plurals weit verbreitet ist. Trotzdem verdient die Tatsache Beachtung, dafs in der Mehrzahl der aufgeführten Fälle es sich um Wörter französischen Ursprungs handelte. Sollte unter diesen Umständen die Annahme ausgeschlossen sein, dafs hier der flexionslose afrz. Nom. Plur., wie er in *li mur* die Mauern vorliegt, eingewirkt hat? Was den Plural *wepen* anbetrifft, so dürfte es auf ae. *wepenu* zurückgehen, s. Zupitza, Guy. 3339.

19. Zum Gebrauche von *there*.

Anglia N. F. 28 S. 295 ist gehandelt von *there* = *when* und *though*. Es findet sich als Konjunktion auch in verschiedenen anderen Bedeutungen.

1. *there* = da, weil.

> *there wolde no man the battle take, the queen went to her chamber so* M. A. 1404. > *and he it him gatte par he wel dede* Gen. 2477.

2. *there* = *if*.

> *thor god wile, is none helpless* Gen. 3232. > *and herewith am I welcome, pere I have it with me* P. Pl. B 219, 156. Auszugehen ist von *there* = wo, s. Anglia N. F. 28 S. 298, wo Belege gegeben sind für den Gebrauch von *where* im Sinne von wenn.

3. *There* = deutschem so im Nachsatz.

> *When the Romans herden thereof, there they crowned him Emperour* Mirkes F. 218, 12.

there da örtlich geht über in *there* da zeitlich. Vergleiche das deutsche da.

4. *there* relativisch.

> *as me scheweth pelegrims there ofte cometh therto* Trans. Ph. S. 107, 20. > *for sone his life shall he lose þer lowtes noȝt to me* York. M. 220, 20. > *and don hem of* (die zu beseitigen) *thar hire were queme* Kl. L. 74, 130. > *suith thu bere again thy birthin, þar waried worth thu with driyhten* Curs. M. G. 13811, *thar* ist hier allgemein anknüpfend: „wo du verflucht seist".

Zugrunde liegen dürfte die räumliche Bedeutung von *there*. Vergleiche den volkstümlichen Gebrauch von deutschem wo. „Das Beste, wo gibt." Siehe auch Anglia N. F. 28 S. 298, wo ein gleicher Gebrauch von *where* besprochen ist.

(Schluſs folgt.)

BERLIN-FRIEDENAU. GEORG DUBISLAV.

DER REIMVOKAL *E* BEI CHAUCER.

(Fortsetzung und Schlufs.)

IV. Das lange *ē*.

Das me. *ē* ist das Produkt einer stetigen Entwicklung vom Urgermanischen her. Die treibenden Kräfte bei dieser Entwicklung waren 1. die bei den anglisch-friesischen Stämmen schon auf dem Kontinente auftretende Tendenz zur Aufhellung der Vokale und 2. der Umlaut. Der letztere erschöpfte seine Kraft in einem einmaligen, aber energisch einsetzenden Angriff auf den Vokalbestand um 600 n. Chr., der Hang zur Aufhellung der Vokale blieb bis heute wirksam.

Die Quellen des me. *ē* sind die geschlossenen urgermanischen Laute *ē̩*, *ō̩*, der Diphthong *eu*, dessen erste Komponente *e* schon früh gedehnt und enges *e̩* wurde, dann das westgermanische aus urgermanischem *ê* entstandene *â* und die Diphthonge *ai* und *au*.

Das geschlossene *ē̩* erhielt sich in einigen Wörtern bis ins Mittelenglische: *heer*, hier, *mē̩̄de*, Miete, *cē̩̄n*, Kienspan, Fichte, und in den Formen des Präteritums reduplizierender Verba, *hē̩̄t*, hiefs, *lē̩̄t*, liefs.

Das enge *ō̩* gab durch Umlaut *ō̄*, daraus durch Entrundung im Westsächsischen schon um 900, in Kent etwa um 1000 ein *ē̩*. **dômian* > *dœman*, woraus später überall *dē̩man*, me. *dē̩̄me*, ne. *deem* wurde; **cwâni* > urengl. *cwôni* > *cwœn* > *quē̩̄ne* > *queen*.

Der urg. Diphthong *e̩u* spaltete sich westgerm. in *e̩u* und *iu*, welche ae. im Westsächsischen und im Mittelland in *e̩o*, im Kentischen in *īo* zusammenschmolzen, im Norden längere Zeit getrennt blieben. Doch entwickelte allmählich in allen Fällen und auf allen Gebieten *ē̩o̩*, durch Kontraktion (im Ang-

lischen teilweise auch durch Ebnung) me. *ę̄*. So **beŭdan* > *bêodan* > *bę̄ę̄de*, bieten, *liŭdi* > *lēode* > *lę̄ę̄de*, Leute.

Urgerm. *ę̄*, *ǭ* und *ę̄u* (*iu*) ergaben demnach gemeinmittelenglisch ein geschlossenes *ę̄*.

Anders mufsten sich westg. *ā*, *ai*, *au* entwickeln. Ihr *a* konnte zunächst durch Aufhellung oder Umlaut nur *æ* ergeben.

Das westg. *â*, das aus dem urgerm. *ē* (got. *ê*) entstanden war, blieb weiter in Bewegung und kam auf dem Wege der Fortentwicklung natürlich am schnellsten vorwärts. Es hellte sich schon auf dem Kontinent zu *æ* auf. In Kent und in Anglien gelangte es mit der Zeit bis zu *ę̄*. Die schwerfälligeren, konservativeren Sachsen folgten langsamer nach. Ihr *ǣ* hielt sich bis ins Spätmittelenglische. Doch hörte die wenn auch langsamere Entwicklung des Lautes nicht auf. Griech. *τίθημι*, got. *dēþs*, westg. *dâd* wurde ae. wests. *dǣd*, angl. kent. *dêd*, me. sächs. *dę̄d(e)*, angl. kent. *dę̄d(e)*. Lat. *rēri*, got. *rēdan*, ae. *rædan*, *rêdan*, me. *rę̄de*, *rę̄ę̄de*. Wenn wir sagen, dafs *ę̄* anglisch war, so gilt das allerdings für dieses Gebiet im allgemeinen, einzelne Gegenden von Ostanglien aber bis nach Lincolnshire hatten ae. noch *ǣ* (vgl. Luick, M. Gr. S. 219), me. also wahrscheinlich lange noch ein *ę̄*. In den Grenzgebieten der Dialekte mögen *ę̄* und *ę̄* geraume Zeit im Schwanken gewesen sein und es wäre für jede bestimmte Periode der dort giltige Laut zu ermitteln. Das müssen wir auch für Chaucer tun. Da er im uralt sächsischen London geboren war, dürfen wir für ihn in den Wörtern mit wesg. *â* ein *ę̄* vermuten, können aber auf ein gewisses Schwanken gefafst sein, einerseits weil sein angeborner Dialekt das sächsische Patois gewesen zu sein scheint, dann weil London an den Grenzen von Ost und Süd lag und den Einflüssen von beiden offen war.

Westg. *ai* hatte eine langsamere Entwicklung, denn es hatte den Umweg über *â* zu machen, zu dem es erst in Britanien wurde. Um 600 wurde dieses *â* zu *ǣ* umgelautet, das im Kentischen und in einzelnen mercischen Gegenden, wenigstens vor Dentalen, noch ae. zu *ę̄* wurde, im Sächsischen aber und in weiten Gebieten des Mittellandes bis ins Me. als *ę̄* offen blieb. **daili* > **dâl* > *dǣl*, *dêl*, me. *dę̄l* und *dę̄l*, ne. *deal*. **claini* > *clǣne*, *clène*, me. *clę̄ne* und *clę̄ę̄ne*, ne. *clean*.

Das westg. *au* wurde zunächst urengl. *æu*, *æo*, mit reduzierter zweiter Komponente *ǣə*, durch Dissimilation *êa* > *êæ*

$> \hat{æ}$, $\bar{ę}$. So blieb es allgemein bis ins Mittelenglische, *baum* $>$ *beam* $>$ *bę̂m*, ne. *beam*, Baum, Balken.

Folgte dem wg. *au* ein *i*, so war die Entwicklung des *au* zunächst bis zum Eintritt des Umlauts identisch, dann wurde aus dem urengl. *æo* ein *ęa*, daraus durch Entrundung des *a* ein *ęe*, welches im Anglischen und Kentischen kontrahiert $\bar{ę}$ ergab. Im Sächsischen aber trat im Stadium *ęe* entweder eine Dissimilation der beiden *e*-Laute ein, so dafs der erste zu *i* wurde und das Ergebnis *ie* war (mit Kontraktion *î*, *ŷ*), oder es unterblieb wie im Anglischen die Dissimilation und es trat wie dort ein $\bar{ę}$ ein. Das erstere war im Streng-Westsächsischen der Fall, das letztere im übrigen sächsischen Gebiet, dem sächsischen Patois. Mittelenglisch gilt durchwegs $\bar{ę}$. **hausjan* $>$ *hîeran*, *hîran* (*hŷran*) *hêran* $>$ *hę̂re*, ne. *hear*, hören.

Nach dem Gesagten können wir im Mittelenglischen vier Gruppen von Wörtern mit $\bar{e}$ unterscheiden.

I. mit $\bar{ę}$ auf dem ganzen Gebiete, entsprechend ae. *êa*, westg. *au*.

II. mit $\bar{ę}$ im Sächsischen und Anglischen, $\bar{ę}$ im Kentischen, entsprechend ae. *æ̂*, westg. *ai*—*i*.

III. mit $\bar{ę}$ im Sächsischen, $\bar{ę}$ im Anglischen und Kentischen, entsprechend ae. *æ̂*, westg. *â* (got. *ê*).

IV. mit $\bar{ę}$ auf allen Gebieten, entsprechend ae. *ê*, *êo*, wests. *îe*, *î*, *ŷ*, westg. *ê*, *ô*, *eu*; *au*—*i*.

Ich teile sämtliche Reimwörter Chaucers mit $\bar{e}$ nach ihrer ae. Entsprechung in vier Gruppen ein und stelle sie in einer Tabelle zusammen, die acht Kolonnen enthält. In der ersten vertikalen werden die einzelnen Wörter einer jeden Gruppe verzeichnet, und daneben in horizontaler Reihe ihre Reimwörter aus den Gruppen I—IV, dann die Reimwörter mit gedehntem *ĕ*, *ĭ*, *ŏ*, weiter die romanischen Wörter mit ursprünglichem $\bar{ę}$ und $\bar{ę}$, endlich eventuell Wörter mit *ĕ*. So übersieht man mit einem Blick, ob jedes Chaucersche Reimwort nach der Quantität und Qualität gebunden ist, die ihm etymologisch zukommt. Für die rasche Erkenntnis der Reimheit des Reimes wäre es vielleicht geeignet gewesen, Wörter, die wegen Palatalisierung eines Konsonanten oder aus andern Ursachen aus dem Bereiche der $\bar{ę}$-Wörter in jenen der $\bar{ę}$-Wörter

für Chaucer übergetreten waren, oder umgekehrt, dort anzuführen, wo ihr Platz nach der Aussprache des Dichters wäre, wie es ten Brink in seinem Anglia-Aufsatz tat, aber eine solche Umgruppierung hängt doch teilweise von subjektiver Meinung ab und einer solchen wollte ich a priori nicht Raum geben. So blieb z. B. *eke* in Gruppe I, *bere* s., Bahre in Gruppe III, obwohl das erstere bei IV, das letztere bei VI angeführt werden könnte.

Um die geschlossenen und die offenen *e* in der Tabelle und bei der Besprechung auch für das Auge sofort unterscheidbar zu machen, schreibe ich die ersteren mit *ee*, die letzteren mit einfachem *e*. Ich will damit nicht einen Grundsatz für die Herrichtung eines normalisierten Textes ausgesprochen haben.

Bei der Anführung der Belegstellen strebte ich Vollständigkeit an. Vielleicht bedarf das einer Begründung.

	A ę (ae. *éa*)	I ae. *êa*	II ae. *æ* (*ai* + *i*)	III ae. *æ* (*â*)
1	sle, inf. slêan, slay, schlagen			
2	stre s. strêaw, straw, Stroh strees pl.			
3	bred s. brêad, bread, Brot	ded a. A 148, B 2063 Bl 91, II 444 hed s. B 2060 red a. B 2059		sed s. D 143
4	ded a. (dede) dêad, dead, todt	bred s. A 147, B 2063 Bl 92, II 443 hed s. A 782, 1169, 1344, A 1707, 1725, 2689, A 4030, 4290, B 1037, B 2062, 3756, C 226, D 729, 795, 892, 1841, D 2038, E 1464, G 312, M 220, Bl 122, 1201, Fa 1702, 1875, L 882, L 1817, 2344, II 409, II 845, 1699, III 81, III 1081, 1572, IV 1159, V 925, Pi 22, Sco 43	lustihed s. F 288, H 274, L 1530 wommanhed XXII 37 godlihed II 842 mistihede s, M 224 lede inf. III 1717, IV 1516 sprede inf. IV 118	red s. B 3739, D 2030 Pa 586, L 2645, II 1698, III 1570, IV 500, 1160, XXII 37 Bl 203, 1187, 587 drede Bl 1211, 489, Pa 50, 81 dede s. Pa 82, IV 62(IV 1232 mede s. Wiese Pa 18 wede s. A 1005

Fischer hat einmal Angl. XI S. 191 gemeint, dafs man bei statistischen Feststellungen jede Reimbindung nur einmal zählen dürfe, vgl. auch Frieshammer, Ch. Prosa S. 106. Täte man das, so wäre über Chaucers Reimtechnik nur ein Urteil möglich, dafs er ę und ę wahllos durcheinander gereimt habe, wie es ja tatsächlich auch einmal behauptet wurde. Und das ist doch nicht der Fall. Das pt. *were* reimt auf zehn Wörter mit ę, auf vier Wörter mit ę, es sieht aber gleich anders aus, wenn ich nachsehe, dafs es 66 Reimstellen auf ę sind und nur fünf auf ę. Das sub. *hed* reimt auf sieben Wörter mit ę, auf ein Wort mit ę. Aber mit ę̄ 74 mal, mit ę̄ nur einmal. 74 : 1 ist ein ganz anderes Verhältnis als 7 : 1. Wenn ich angebe, dafs *sweete* a. mit fünf Wörtern mit ę und mit sieben Wörtern auf ę reimt, so könnte man meinen, Chaucer habe *swęte* gesprochen; es wird nur richtig gestellt, wenn ich nachweise, dafs 21 Stellen das ę und nur zehn das ę zeigen.

IV ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
he pr. G 292		royalte B 703	
me pr. F 1398		Thisbe L 835	
he pr. Fa 364, II 1745, Bl 887			
me pr. Bl 671, 1237			
she pr. II 1748			
we pr. A 3874			
three num. A 2934		Socrates Bl 717	

	A ę (ae. êa)	I ae. êa)	II ae. æ̂ (ai + i)	III ae. æ̀ (à)
		red a. B 2059, 3739, 4092, G 313, Bl 470, Pa 186, 582, II 539, II 654, III 82, 7512, IV 1160		
	ded is dede inf., tot werden			dedis pl. D 1156 drede s. Fa 552
5	hed s., hede, heâfod, head, Haupt	hed s. III 954 bred s. Bl 92, B 2062 ded a. A 781, 1170, 1343, A 1708, 1736, 2690, A 4029, 4289, B 1039, 2063, 3737, C 225, D 730, 796, D 891, 1842, 2037, E 1463, G 310, M 223, Bl 1201, Bl 121, Fa 1701, 1876, L 1816, 2345, II 409, II 1699, 845, III 1081, III 1572, 79, Pi 24, Sco 43 led s. A 203 red a. A 294, 456, 532, A 1053, 3212, 3954, A 4130, B 2059, 1301, B 3734, 4032, G 20, G 313, 727, Fa 135, II 1698, III 82, 956, III 1570, V 925, Bl 1215	godlihed Fa 274, II 842 lustihede Bl 27 maydenhed D 888 mistihed M 224	red s. A 665, 1216, 3527, B 3739, C 146, 744, II 1699 thred s. A 2030, Pa 267
	forhed s. hcved s.	red a. A 153		asweved pp. Fa 550
6	led s., lêad — lead. Loth (Blei)	hed s. A 202 red a. Fa 1647		
7	red a., rede, rêad, red, rot	bred s. B 2062 ded a. B 2063, 4091, B 3737, G 310, Bl 469, Pa 585, 187, II 654, II 539, III 82 hed s. A 293, 455, 551, A 1054, 3211, 3953, A 4149, B 1302, 2060, B 3736, 4031, G 726, H 19, 312, Bl 855, III 81, 956 forhed s. A 154 led s. Fa 1648 toshrede 3 pl. pr. A 2609	brede s. A 1970, 3350 Bl 956 lede inf. G 513, Fa 942 lede conj. B 357 sprede inf. M 4, L 42, L 168 falshede G 1094 maydenhede ABC 91 wommanhede A 1748	dede s. A 2636, B 3355, C 526, G 516 drede s. B 3352, C 562, M 5, 28, AA 3 mede s. A 89, F 1147, Pa 184, L 41, I 156, II 51 red s. B 3739, Pa 586 rede inf. Fa 1936, III 1384 I rede I 159
8	toschrede 3 pl. pr. scréadian, shread, schroten	rede a. A 2610		

IV ae. *ę̂*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung

	A ę (ae. éa)	I ae. éa	II ae. æ (ai + i)	III ae. æ (á)
9	bete inf. bêatan, beat, bofsen tobete, ybete pp. goldbete pp.	grete a. A 2161, AA 22, V 1759 threte inf. L 754 threteth 3 sg. IV 909	hete s. Fa 569, 1150 II 942, V 1763 swete inf. Fa 1041 swete 2 pl. pr. II 943 whete s. A 4314	lete inf. G 406 strete s. A 3760
10	gret a., grete grêat, great, grofs	tobete inf. V 1762 ybete pp. A 2162, II 1229 goldbete pp. AA 24	hete s. C 38, M 87 V 1239, 1761	strete s. A 2806, II 2227, IV 61 wete a. A 1280, M 88
11	threte v. thrêatan, threaten, drohen	beteth IV 910 ybete pp. L 758		
12	deth s. dêath, death, Tod	sleth 3 sg. C 676, 700, C 754	heth s. A 606 geth 3 sg. L 2145 shethe s. L 889 unshethe 1 sg. IV 776	breth s. A 2806, 3052, F 1482, I 801, L 1815, 2031, 2437
13	sleth 3 sg. slêan — slay, schlagen	deth C 576, 700, 754		
14	chepe v. céapian — cheap, kaufen	lepe inf. D 267		
15	hep s. héap — heap, Haufen	lepe inf. Fa 2150, L 2008, III 1763		slepe s. Bl 296
16	lepe v. léapian — leap, laufen	chepe inf. D 268 chepe n. pr. A 4377 hepe s. Fa 2150, L 2009 tohepe III 1764		slepe inf. II 512, 955
17	step a. stêap, stŷp — steep, steil (stupfen)	Chepe n. pr. A 754		
18	threpe v. thréapian — threap, sträuben			
19	def a., deve dêaf — deaf, taub	lef s. D 635, 667	leve inf. G 286	
20	lef s., leves pl. lêaf — leaf, Laub	def a. D 636, 668 shef s. L 73		greves s. pl. L 160, Bl 417, A 1496, 1508, A 1642

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
	gete pp. L 1122 (: ybete)	counterfete B 4511, C 13, 18, II 1168 treteth IV 910 Crete A 980 treten I 741	
heet pt. Bl 948		counterfete Bl 1241, V 1576 trete inf. C 630, F 220, L 275, 1692, Pa 37, B 3501, IV 58, V 136 Crete n. pr. L 1894	
	clepe 1 sg. G 827		
leef a. A 1837			

	A ę (ae. *êa*)	I ae. *êa*	II ae *æ* (*ai* + *i*)	III ae. *æ* (*á*)
21	leve s. lêaf — leave, Urlaub	reve inf. G 376, II 1659 bireve inf. D 2112, G 482, II 1722	leve inf. A 4414, L 2280 leve 1 sg. V 1085 bleve inf. III 623, IV 1357, V 491 bileve inf. F 583	eve s. D 332, F 364, G 375, Fa 2106, L 1321 II 1302, III 560, 595, V 614, 1015
22	bileve s. gelêafe, belief, Glaube misbeleve s.		leve inf. L 2108	
23	shef s. scêaf — sheaf, Schaube, Spreu	lef s. L 74		
24	reve inf. réafian, bereave, rauben	leve s. D 2112, G 483, II 1722, VI 12	leve inf. I 685	
25	ek, eke êac — (eke) auch	lek s. D 572, E 1350, G 795, Fa 1708		cheke s. B 3228, D 792, D 1864, IV 130
26	lek s., lekes pl. léac, — leek, Lauch	ek adv. D 572, E 1350, G 795, Fa 1707		chekes s. A 634
27	ches pt. sg. cêas — chose, erkor	douteles E 2165		
28	les pt. lêosan, verlor			
29	les s. lêas a. — loose, Lüge			
30	— les, Suffix lêeas, — less — los douteles causeles botomles gilteles makeles recheles routheles wemmeles	ches pt. L 2165		
31	est s. êast — east, Ost		almest B 1948 biheste s. V 1191	

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI fr. (rom.) *e*	Anmerkung
	tocleve inf. V 613	greve v. B 1638, D 1814, 1490, E 889 repreve s. D 84, F 1537	
		preve G 1212 greve G 427	
...eeke a. B 719, Fa 1402, Pa 341 ...eke inf. B 60, 718, 3453, B 3492, D 650, 1498, F 1379, Pa 340, Fa 626, L 279 ...seeke inf. D 2184, L 2284, II 1674, III 77, 731, IV 131, 1634	breke 3 sg. conj. B 4578 speke 3 sg. conj. H 324		
		Ercules L 1494 Alcibiades F 1439	
		Hercules Fa 1413 Anchises L 944	
		Achilles Fa 1463 Ercules L 1519	
		prees Sco 37, IV 100, Fa 1633, I 173, B 865 pees s. Sco 37, IV 100, B 228, D 439, E 487, A 2668, E 1976, L 1585, B 677, 228, E 487, 4625, AA 232, B 866, G 44 encrees G 18 relees G 46	
		best s. B 1945, F 460 arrest s. A 2602 forest s. B 1944 tempest B 491	

	A ę (ae. ēa)	I ae. êa	II ae. ǽ (ai + i)	III ae. ǽ (â)
32	bem s. bêam — beam, Baum (Balken)	drem s. B 4361 dremes B 4132, 4421, B 4529 strem s. D 867 stremes s. Bl 338		
33	drem s. drêam — dream, Traum	bem s. B 4360 bemes B 4132, 4421, B 4529		
34	strem strêam — stream, Strom	bem s. D 867 bemes Bl 338		
35	bene s. bêan — bean, Bohne		clene a. E 1263, XI 28, III 1163 lene a. B 4003, E 1853 XI 28 mene 1 sg. A 3771, B 93, III 1167, V 363, XI 28	
36	ere s. êare — ear, Ohr	teres s. pl. IV 817		bere s. Bahre II 1637 fere s. Furcht D 1022, I 106, 726, 767, II 451, III 754, 457 heres s. B 4094, D 953, Bl 394, Fa 1390, IV 816 there D 2068, Bl 182, Fa 2043, 2058, II 195, III 751, IV 644, V 879, Pa 521 were pt. D 1357, 1549, E 728, F 195, G 895, I 725, 767, III 459, III 566, 1109 where D 2052, F 315, IV 63 yeres pl. A 1522
37	gere s. gearwe — gear, Geer			fere s. B 803 there A 2179, B 802, E 374, II 1012, IV 1524 were pt. A 351, 1015, II 1013 where A 4015, IV 1521 yeres pl. F 1275

IV ae. ę	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
		Jerusalem D 495	
lemes s. B 4120		Remes B 4326	
		enquere inf. ABC 113	

	A ę (ae. *êa*)	I ae. *êa*	II ae. *æ̂* (*ai* + *i*)	III ae. *æ̂* (*â*)
38	tere s. têar — tear, Zähre	eres pl. IV 817		fere B 3369, F 893, III 1087 heres s. A 2883, E 1085, IV 816 there B 536 were pt. B 3248, 3366, B 3853, F 1181, III 1189, V 219, 880, V 1181, 1582 where B 537, V 1046 yeir s. B 3251 yeres s. A 2828, 2967, Pi 8

	B ae. *æ̂* (*ai* — *i*)	I ae. *êa*	II ae. *æ̂* (*ai* — *i*	III *æ̂* (*â*)
39	se s. sæ̂ — sea, See			
40	brede s. brædu, breadth, Breite	rede a. A 1969, B 3353 Bl 955		dede s. B 3355 drede s. B 3352, G 1229, I 530, 180 rede inf. Fa 1494 wede s. I 177
41	— hede chapmanhede childhede falshede godlihede knighthede lustihede manhede maydenhede womanhede wedewehede mistihede	dede s. F 288, H 274, M 220, L 1530, XXII 37 hed s. D 888, M 224, Fa 274, II 842 rede a. A 1748, E 241, G 1095, ABC 89, XXII 37	lede inf. E 887, AA 302 maydenhed L 295	dede s. D 69, 239, 1075, G 1274, 1387, III 1302 drede s. B 30, 1428, D 63, E 837, 866, F 1376, F 1385, G 126, AA 299, AA 303, III 1740, IV 1462, V 1590, VI 30 rede v. B 83, 1691, V 473, XXII 37 sede inf. AA 306 wede s. E 863
42	lede v. lædan, lead, leiten	dede s L 624, I 1516 rede a. G 515, Fa 941 rede s. B 356	maydenhede E 837 womanhede L 1738, AA 299	dede s. B 433, 1176, B 1507, G 308, 516, AA 200 drede s. Fa 1913, L 625, I 527, II 833, III 1717, AA 303 dreden v. Fa 37 rede s. I 1517, V 630 rede inf. I 259, V 18, 19 kinrede s. L 2095 sede inf. AA 306

IV ae. ę̄	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
	shere inf. B 3246	enquere E 1543	

IV ae. ę̄	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
he pr. B 488, 3867, Bl 68, Fa 904, L 959 u. ö.			
me pr. ABC 52, V 886			
she pr. L 1471, 2197			
bee inf. A 60, ABC 55, Fa 418, 752, IV 1549			
free a. B 1911, 4459, IV 1549			
tree s. B 474, III 8			
three num. Fa 716, 845, L 1511			
heede s. V 1656			
forbeede inf. E 1076 (womanhede)			
meede s. E 883 (maydenhede)			

	B ae. æ (*ai* — *i*)	I ae. *êa*	II ae. æ (*ai* — *i*)	III ae. æ (*â*)
43	sprede inf. sprædan, spread, spreiten	rede a. M 2, L 167, Fa 942, II 54 dede a. IV 118		dede s. B 1768 drede s. M 5 mede s. L 47, 144
44	hete v. hâtan, heifsen bihete v.			lete v. B 331 unmete a. VI 74
45	hete s. hâtu — heat, Hitze	grete a. M 86, V 1239, V 1761 bete v. Fa 570, 1150, V 1762 ybete pp. II 940	swete inf. G 579, 522	lete inf. G 523, 1409, IV 1585 wete a. Fa 922, L 775, M 89, V 1109 Watlingstrete Fa 939
46	spete v. spætan — spit, speien			
47	swete inf. swætan — sweat, schwitzen	ybete pp. Fa 1041, II 940	hete s. G 522, II 942	lete inf. 523 wete s. G 1187
48	whete s. whæte — wheat, Weizen	ybete pp. A 4313		forlete v. C 864
49	geth 3 sg. gæd — goeth, geht	deth s. L 2145		
50	heth s. hæd — heath, Haide	deth s. A 606		
51	shethe s. scæd — sheath, Scheide unshethe v.	dethe s. L 889 dethe s. IV 776		
52	teche inf. tæcean — teach, zeigen, lehren biteche v.			leche s. II 1581 speche s. A 307, D 1020, H 325, Fa 1072, IV 1475 speche s. B 2113
53	heste s. hæs — behest Verheifsung beheste s.		meste a. E 131 leste a. D 73, E 130, E 570, F 1164, B 1012, III 314, 1160	

IV ae. ē	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
weete a. B 1132, Bl 1226 VI 74		quiete s. B 1131	
ete v. A 2398		Makomete B 333	
ete v. VI 74			
eete v. G 706			
	bigete pp. I 977	trete v. I 975	
		diete B 1452	
		Poliphete II 1627	
	tete s. A 3704	counterfete II 1532	
		Poliphete II 1467	
		plete II 1468	
		counterfete C 447	
eeche v. A 3499		preche v. A 481, D 437, D 641, G 343, 539, C 439, IV 1472	
		feste s. B 380, 1010, C 489, F 113, II 359, III 1160	
		festes pl. II 1344, V 1431	
		requeste B 383, D 1060	

	B ae. *æ* (*ai* — *i*)	I ae. *êa*	II ae. *æ̂* (*ai* — *i*)	III ae. *æ̂* (*â*)
54	leste a. lâst — least		meste a. V 949 beheste s. II 359, III 1160	
55	meste adv. mâst — most, meist	est s. B 1948	heste s. E 128 leste a. E 131, V 950	
56	leve v. bileve v. bleve lâfan — leave bleiben, lassen	leve s. A 4413. F 583. L 2280, III 623, IV 1357, V 491, 480, V 1085 bireve v. D 2112, G 483. I 685, VI 12 bileve s. L 2109 deve a. G 286		eve s. Fa 2105, IV 135' V 481, VI 12
57	evere adv. âfre — ever		levere a. B 3626, F 572, Bu 13 nevere G 736, Fa 127, Fa 354, Bu 12, V 1079	
58	del s. dâl — deal, Teil dele inf.		hele s. L 1159	mel s. B 4023
59	hele s. hâlu — health, Heil unhele s.		dele inf. L 1159, II 707, II 1749, III 321, V 1595	
60	clene a. clâne — clean klein, rein unclene a.	bene s. E 1263, III 1167, XI 28	lene a. D 1880, XI 28 mene v. B 3941, G 1424, III 256, 1166, XI 28, II 581	
61	lene a. hlâne — lean, lehne, weich	bene s. B 4004, E 1854, XI 28	clene D 1879, XI 28 mene v. I 553, II 132, XI 28	

IV ae. ē	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
		feste s. III 1159, II 359, I 167, V 1677, 76, 441, V 525, M 22, A 2197, A 3684, B 1010, E 1892, F 299 geste s. B 2123 requeste V 949	
		best s. B 1945 forest s. B 1944 requeste V 949	
		Dissevere inf. G 875, Pi 115, M 49, Bu 15	
·el s. Fa 1130, II 593 ieel s. VI 39		eternel IV 1062 condicionel B 4440 naturel A 416 temporel IV 1061 textuel H 235	wel adv. A 1826, 2092, 1609, A 367, 3304, 4316, A 3063, 3370, 3743, B 1594, 4306, 4345, C 670, D 161, 562, D 446, 1556, 1805, D 537, E 1344, 1508, F 1287, G 1268, H 138, Fa 1287, 66, Fa 879, 1496, Bl 221, Bl 231, 697, 864, 845, Bl 1013, 1042, 1004, Bl 938, 1148, 1160, II 592, 1212, III 696, III 710, VI 39
	wele s. A 1272, 3101 wele s. C 115		
·ene pp. F 996 ·ne pp. A 134		mene s. III 254 Damassene B 3197	
·ene pp. A 592			

	B ae. *ê* (*ai* — *i*)	I ae. *êa*	II ae. *ê* (*ai* — *i*)	III ae. *ê* (*â*)
62	mene v. mênan — mean meinen	bene s. A 3772. B 94, III 1167. V 363	clene a. G 1425, II 580, III 257, 1166 lene a. I 553, II 132	
63	er adv. êr — ere, eher			ther adv. A 3790, G 1329
64	lere v. lêran. lehren			afered pp. I 974, C 28 yere s. Pa 23

	C ae. *ê* (*â*)	I ae. *êa*	II ae. *ê* (*ai* — *i*)	III ae. *ê* (*â*)
65	ye yêa — yea, ja			
66	brede s. brêde, Braten			
67	dede s. dêd, deed, Tat	dede a. Pa 79. III 292, IV 624, 1231 dede a. A 2635, B 3353, G 515, M 27	brede s. B 3340 lede v. B 1158, 434, B 1508, G 513, AA 302 Tru 20, L 625, IV 1341 sprede v. B 1767 falshede G 1274 godlihede Fa 330 maydenhede D 69, L 2325 womanhede E 239, 1075 III 1301, V 473, AA 299	drede s. A 1776, B 89 B 3352, B 3694, 347 F 455, 1544, 161 G 155, I 93, IV 157 V 50, AA 42, L 861 L 455. Tru 7, 14, 21 Tru 28, ABC 45, Pa 8 drede v. A 660, AA 30. rede s. IV 980 rede v. B 894, 350 4174, C 108, 742, H 11 II 207, Fa 386, Pa 1 L 1263, 1557, 213 2239, 2543, I 93, II 10 II 103, III 291, V 47 arede IV 1570 sede inf. AA 306 wede s. A 1006
	dedis pl.	ded is D 1156		drede is D 1169
68	drede s. drêd, dread, Drohung	dede a. Bl 489, 1211, Pa 79, 50, IV 1093, IV 1516 dede v. Fa 552 rede a. B 3353, AA 3, M 5, 27, III 92, 1384	brede s. B 3340, G 1228, I 179 onbrede adv. I 530 lede v. E 835, AA 302, Bu 31, Tru 20, Fa 1914, L 2021, I 527, II 832, III 1717 III 1741, IV 1342,	dede s. B 891, 335 B 3474, 3696, F 45 F 1543, 1611, G 18 Pa 82, ABC 45, 30 Tru 13, L 455, 86 I 93, IV 1341, 1572 rede v. B 195, 894, C 50 E 1154, F 211, G 20

IV ae. ē	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
enest Bl 744, 1305, 1137 ene eene } XXI 21 ene		mene s. III 254, V 104	
ere a. B 1700, 4295, D 1515, G 1348 ere adv. Fa 1886, 1917, II 98, IV 441 ere inf. B 182, C 326, Fa 512, 763, 1058, 2025, Fa 2134, 1998, II 1576, III 934		enquere B 630, L 1153 requered III 405 chere s. F 103, AA 97 frere s. G 839 manere s. E 2127, G 1057, II 1579 matere B 1702, D 909, Pa 25 preyere C 578, H 332	

IV ae. ĕ	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
e pr. E 1346			
ede s. (Ried) Fa 1221			
beede v. E 1076 ede v. B 3698 ede s. ABC 47 ede s. Tru 47 ede s. B 3697, ABC 44, L 1706, II 342 eede v. A 3592, D 2205 ede s. B 2002 le pt. G 1181			
ede v. E 360, Fa 32 beede B 1315, E 136, V 157 ede v. B 3699, I 402, 549 ede s. A 1997 ede s. E 635, ABC 47, 501, 549, 575, II 747, V 74, V 202, 759, 1089	stede 3. Fa 829	procede Sco 6, G 328 succede E 632 Diomede V. 1087	

	C *æ* (*â*)	I ae. *ĉa*)	II ae. *æ* (*ai* — *i*)	III ae. *æ* (*â*)
			IV 1517, V 630 leden 3 pl. Fa 37, sprede v. M 4 chapmanhede B 1428 godlihede V 1590 maydenhede B 30, D 64 E 866, 837, F 1376, F 1385 womanhede AA 299, III 1740, IV 1462, VI 30, XXII 68	G 1008, Fa 1141, 1455 L 2216, Bl 280, Tru 6 I 96, II 1175, 1322, III 1383, IV 678, 1645 V 1281, 1751, Bu 26, Bu 29, XXII 68 arede inf. II 1505, IV 1113, 1572 atrede IV 1456, A 2049 kinrede s. F 735, L 2094 V 980 mede s. F 724 sede s. AA 306 wede s. E 863, I 177, III 1719
	drede is drede v.		maydenhede G 126	dedis s. D 1170 dede s. A 659 rede s. B 4164, 4254, B 4300, I 84, IV 1364
69	mede s. mâd — meadow, Mahd	dede a. Pa 187 rede a. Pa 186, L 42, I 156, II 51, F 1148	sprede v. L 48, 143, II 51	drede s. F 723 rede v. D 862, E 2232, I 159, Fa 1354
70	rede v. rædan, read, raten, lesen	dede a. II 292, XXII 37 rede a. Fa 1936, I 159, III 1384	brede s. Fa 1494, I 179 lede v. Bu 31, I 258, V 18, 19 childhede B 1691 maydenhede B 83 womanhede V 471, XXII 27, 68	dede s. B 891, 3511, 4173 C 741, 208, 742, H 111, H 208, L 1824, 2138, L 2238, I 93, II 161, III 291, IV 980, 1572, V 474 drede s. B 196, 893, E 1155, F 212, G 204 C 507, Fa 1142, 1456, AA 3, 340, Bl 280, M 78, L 2216, I 96, 83 II 1175, 1322, 1505, III 1381, IV 678, 1364 IV 1643, 1113, 1456, IV 1572 drede z. B 4163, 4253, I 84, IV 1574 rede v. 3 pl. V 16
	atrede, arede			mede s. D 861, E 2231 Fa 1353, I 156 wede s. I 180, III 1431
	red s.	red a. 3734 ded B 3737, Bl 204, Bl 1188, 587, L 2645, IV 1160, Pa 585 hed s. A 666, 1215, 3528 B 3736, C 145, 743, IV 980, 1159		drede A 2450
71	kinrede cunræden, kindred		knighthede A 2789 manhede A 1285	drede s. F 735, L 2095 V 980

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
ede s. Tru 27, III 415 ede s. B 871, 1397, E 461 ABC 44, Fa 724, Bl 1074 772, II 672, III 490, 707 II 727, 417, IV 74, 1532 ede v. I 774, II 744, V 75			
ede G 435			
ede v. Fa 78		Ganymede Fa 589	

	C *æ* (*â*)	I ae. *êa*	II ae. *æ* (*ai* — *i*)	III ae. *æ* (*â*)
72	sed s. sæ̂d — seed, Saat	bred s. D 144	lede 1 sg. AA 302 womanhede AA 299	dede s. AA 300 drede s. AA 303
73	thred s. thræ̂d, thread — Draht	hed s. A 2029, Pa 269		
74	wede s. wæ̂d — weed, Gewand		brede s. I 179 maydenhede E 866 lede v. III 1717	drede s. E 865, I 180, III 1719 rede v. III 1431
75	et pt. sg. æ̂t, ê̂t — ate ete pt. pl. afs, afsen			sete pt. pl. Bl 432 strete s. II 1186
76	lete v. lê̂tan — let, lassen	tobete inf. G 405	hete 1 sg. B 331 hete s. G 520, 1408, IV 1583 swete inf. G 522 whete s. C 863	strete s. ABC 70 wete a. V 1690
77	mete s. mæ̂te — mete, Mafs			
78	mete a. mæ̂te — meet, gemäfs unmete a.		hete 1 sg. VI 74	
79	set pt. sete pt. pl. sæ̂t, sæ̂ton, sate — safs			ete pt. pl. B 431
80	strete s. stræ̂te — street, Strafse	ybete pp. A 3759 grete a. A 3826, VI 60	hete s. Fa 940	lete inf. ABC 72 wete a. A 2901
81	wete s. ae. wæ̂ta		swete 2 pl. G 1186	
	wete a. wæ̂t — wet, nafs	grete a A 1279, M 86	hete s. M 86, Fa 921, L 774, V 1109	lete v. V 1690 strete s. A 2901
82	breth bræ̂th — breath, brodem	deth A 2806, 3052, F 1482, L 692, 1814, L 2030, 2436, I 801	heth s. A 5	
83	cheke s. cêace — cheek, Backe	ek B 3226 lekes s. A 634 eke D 791, 1864, IV 128		
84	leche s. lêce — leech, Arst		teche inf. II 1581	speche s. D 1891, Bl 919 II 571, 1066, V 1535, XXII 10

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
-weete a. Form 1 feet s. pl. A 2048			
-weete a. B 1846		counterfete E 743 Makomete B 333	
-weete Bl 483		trete inf. C 521	
leete v. A 2292 -weete a. Bl 316, L 1024, VI 74			
leet pl. A 2075, Bl 502			
leete v. IV 928 :ete dat. pl. B 1104 ieete inf. A 4383, B 1101, C 693, F 1501 veete a. IV 926		trete inf. IV 58	
veete E 2140		trete IV 813	
eeke a. D 434 eke v. F 1078 seeke v. D 808			
eehe v. D 1955, V 1538 seeche v. G 55, ABC 134 seeche 3 pl. II 1068		preche v. A 3903, C 915, II 569	

	C *æ̂* (*â*)	I ae. *êa*	II ae *æ̂* (*ai* — *î*)	III ae. *ê* (*â*)
85	speche s. spæ̂c, speech, Sprache		teche inf. IV 1475 biteche B 2114	leche s. D 1892, XXII 10, II 1066, V 1537
86	shep s. scêap, sheep, Schaf			
87	slep, slepe s. slæ̂p, sleep, Schlaf			
88	slepe inf. slæ̂pan, sleep, schlafen	Chepe n. pr. II 24 lepe v. II 512, 955 hepe s. Bl 295		
89	eve s. æ̂fen — even Abend	leve s. F 363, G 373, Fa 2106, L 1320, II 1391, III 560, 594, V 480, 611, 1014, VI 12 reve v. G 376	bleve inf. V 478	greve s. V 1142
90	greve græ̂f, greave, grove, Grube	leves pl. A 1496, 1568, A 1642, Bl 417, L 160		eve s. V 1144
91	chese s. cêse — cheese, Käse			
92	eles pl. æ̂l — eal, Aal			
93	mel mæ̂l — meal, Mehl		del s. B 4024	
94	sel s. sæ̂l — seely, silly, Seligkeit			

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI fr. (rom.) *e*	Anmerkung
·eeche v. A 784, B 519, D 1412, G 1443, I 705, I 884, II 1069, V 797, V 1855, 1131, 1716, 1535, V 1854		preche v. C 329, II 59, II 496, 569, IV 1472	
›iseeche v. B 2143, F 717, G 639, H 205, Bl 1132, Bl 1224, II 246, 1421, III 395, 756, 1337, 1510, III 584, 1786, VI 455, 1151 V 388, 855, 1129, 110, V 1131, 1610, 1799			
·eche inf. I 705, 884, III 1786, V 110			
‹eepe s. A 503, C 352, D 431			
·reepe v. (: aslepe) A 3594			
leepe a. B 3988			
‹eep s. A 1389, 4164, B 4200 E 1058, 2398, F 348, Bl 6 Bl 128, 138, 224, L 537, I 486			
‹eepe v. III 1408			
eep pt. A 4228			
veepe v. L 2679			
·reepe v. B 3627, III 1069			
ıeepe s. (ae. hêope) B 1934			
‹eep s. B 3624, Bl 43			
‹eepe v. G 154, III 419			
veepe v. B 3622, E 13, L 2679, M 94, III 1079			
eeve v. Fa 876	tocleve inf. V 613	greve Bl 1105	
›ileeve v. B 574			
heese v. D 1747			
eeles pl. Fa 2153			
			wel D 1774
			farwel A 4240

	C *æ* (*â*)	I ae. *ea*	II ae. *æ* (*ai* — *i*)	III ae. *æ* (*â*)
95	lefsel s. — sæl, vgl. Saal			
96	ber pt. beren, pt. pl. bæron, bare, bore			her s. A 3691, L 148 weren pt. Fa 1332
97	here s. bær, bier, frz. bière, Bahre	ere s. II 1637 tere s. B 3368		fere s. B 3369 there B 1816 everywhere Pi 104 were pt. pl. B 3366
98	fere s. fær — fear, Gefahr fere inf. fered pp.	ere s. I 106, 726, 767, II 451, III 754 tere s. B 3368, F 894, III 1087 gere s. B 800	lered pp. C 283	here s. B 3371 there B 802, III 569, III 627, 486, 751, 1320 IV 1362, 1484, V 910 were pt. B 3366, Bl 1210 Fa 174, Pa 141, I 723 I 768, III 628, 1144, III 1341, 1089, 1685, III 872, 585, 1395, 751 III 1318, IV 1360 484 V 1603 where III 1398
99	her s. hær — hair, Haar	eres pl. D 954, Bl 393, Fa 1390, IV 817, B 4094 teres pl. A 2883, E 1085 IV 814		ber pt. A 3692, L 148 ther A 2005, 2833, L 1314 yer s. Bl 455 yeres pl. A 3869, B 3367
100	there adv. thær, therh, dar, dort	ere s. (Ohr) D 2067, Bl 182, P 519, Fa 2044 Fa 2058, II 195, IV 644 ere s. (Ähre) L 64 gere s. A 2180, 800, E 372, II 1012, IV 1524 tere s. B 537, V 880	er adv. A 3789, G 1328	bere s. B 1817 her s. A 2006, 2834 here s. L 1315 fere s. B 803, III 569, III 586, 628, 751, 1320 IV 1362, 1484, V 910 wher A 2006, 2834 where A 2113, B 534, D 996, G 216, IV 1521 IV 698 nowhere G 1175 were pt. C 690, D 184, G 535, J 8, Pa 236, Pa 321, Fa 1155, 1249 II 1013, III 525, 627, IV 697, V 879, 1180, V 1358 yere s. Pa 236, 321

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
			wel A 4062
		Chauntecler B 4525 messager B 724	
leere a. B 1868, Pu 2, IV 1209 ɔfeere adv. IV 1208 ıeere adv. Pu 16 ıeere inf. A 2878, L 1866, Pu 9 ɜteere s. Pu 12		chere s. D 588, Pu 5 Fa 1742 clere B 1871 manere IV 1182	
		enquere III 1684 requered III 483	
	sheres pl. D 722		
leere a. L 1871 ɛeere s. B 802	were s. (doubt) L 2686 here pron. L 1643	enquere A 3166 requere D 1052 fumetere B 4153 messagere Bl 185	

	C *æ̂* (*â*)	I ae. *êa*	II ae. *æ̂* (*ai* — *i*)	III ae. *æ̂* (*â*)
101	were, pt. wǽron, were, waren	ere s. D 1358, 1550, E 727, F 196, G 894, I 725, 765, III 459, III 566, 1109 gere s. A 352, 1016 tere s. B 3251, 3368, V 219, 880, 1182, V 1582, III 1089		bere s. A 2900, B 3371 beren pt. Fa 1332 fere s. B 3369, Bl 1209 Pa 193, Fa 174, I 726 I 768, III 457, 585, III 628, 1089, 1341, III 1144, 1318, 1685, III 572, IV 672, 1360 V 1603 fere v. IV 1483 there Pa 108, 233, Fa 1156, 1250, III 525 III 1013, 627, 569, IV 697, V 879, 1180, V 1358 where Fa 234, III 1395 V 218 elswhere IV 698 euerywhere E 167, G 209 anywhere III 693 yere s. B 3249
102	where hvǽr, where, ahd. wâr wher enerywhere anywhere elswher owher	ere s. D 2051, F 316, IV 63 gere s. A 4016, IV 1521 tere s. B 537, V 222, V 1046		bere s. Pi 101 fere s. III 1398, V 218 ther A 2809 there A 2114, B 536, D 995, G 217, IV 697, IV 1524 were pt. E 168, Fa 233 III 693, 1395, IV 698 V 218 yer s. Bl 776
103	yer s. yêar — year, Jahr	eres s. A 1522 tere s. B 3251 teres pl. A 2828, 2968, Pi 10 geres s. F 1276		her s. Bl 456 heres pl. B 3365 were pt. B 3248, Pa 233 owher Bl 776 there Pa 235, 321

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
deere a. Bl 774, E 881 afeere (on fire) I 229 steere I 228 infeere adv. XXIII 6	dere inf. B 3191 shere s. B 3246 spere s. Speer F 1048 swere v. E 1220	enquere E 169, 770, III 1684 finistere A 408 frere s. D 1680	
		manere Bl 1130	
leere a. D 167, E 400, III 239, XXIII 20 feere s. Pa 410 heer adv. G 248 heere adv. A 1670, L 470, L 2589, V 1176 heere inf. B 133, Fa 83	shere s. B 3246 were s. (doubt) Bl 1295	mariner B 1627 per G 979 annuler G 1012 bacheler A 3085 pardoner C 390 taverner C 685 fermerer D 1859 seculer E 1251 prisoner A 1457 Squier A 1730 preyere A 1204 soper A 348 matere Pa 26, L 1959 cler a. F 48 freres D 1949 gere (l. gyrus, frz. gir) Bl 1257	Walter E 612

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *æ* (*ai* — *i*)	III ae. *æ* (*â*)
104	he pron.	sle inf. H 291 stre s. Fa 364, Bl 887, II 1745	se s. B 485, 3864, 495, Bl 67, 140, 1027, L 959, 1464, 2162. Fa 904, 1033, II 443	
105	me pron.	sle inf. F 1397 stre s. Bl 671	se s. ABC 52, V 886	
106	she pron.	stre s. II 1775	se s. B 1109, F 847, F 1047, Fa 256, L 1471, 2197	ye ja E 1346
107	thee pron.			
108	we pron.	stre s. A 3873		
109	ye pron.			
110	bee inf. bêon, bee		se s. AA 55	
111	been inf.			
112	been s. pl. bêo — bee, Biene bees s. pl.			
113	flee inf. flêon — flee, fly, fliehen			
	fleen inf.			

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
		adversite, cite quantite u. dgl.	
		beaute, liberte, degre u. dgl.	
reimt auf he, me, she, we, ye, be inf., flee inf., tree a., knee s., glee s., see inf., thee inf., three num., tree s.		felicite u. dgl.	
		charite, cruelte, mayeste u. dgl.	
		prosperite u. dgl.	
		benedicite, nycete u. dgl.	
B 3387 F 2, E 508 Gent 4 e B 1366 ee L 2056 e AA 98 e L 109, 785 me, she, thee, we, ye ifter		see s. Sitz IV 1023	
n s. pl. F 203, II 191 n inf. II 191 een s. ABC 146, L 993, 1282. 2433 n inf. Fa 1947, 1996, 1338 een s. E 157			
n inf. F 203, II 193 n inf. II 194 es s. pl. B 4581			
A 2994, Fa 166 B 3502, L 642, D 519 e pron, B 3591, D 1992, 1080 Bl 586 inf. L 2113, B 4470 a. F 623 inf. Gent 4 n, inf. ABC 146 en s. ABC 149, L 1306 n inf. ABC 149, Fa 2117, V 194			

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *æ̂* (*ai* — *î*)	III ae. *æ̂* (*â*)
114	free a. frêo — free. frei(gebig)		se s. B 4460, 1911	
115	glee s. glêow — glee gleës pl.			
116	see inf. sêon — see, sehen		se s. A 3616, 1956, 3031	
117	tree s. trêow — tree trees pl.		se s. B 492	
118	thee inf. thêon — gedeihen			
119	three num. thrêo — three, drei	stre s. A 2933		
120	knees pl. cnêo — knee, Knie			
121	beede v. bêodan, bid, bieten forbeede		lede v. AA 302 womanhede AA 299, E 1075	dede s. E 1073, AA 3(drede s. E 358, Fa 32 IV 157
122	bleede v. blêdan — bleed. bluten			dede s. B 3696 drede s. B 3694, I 03
123	breede v. (ae. brêdan), breed, brüten			

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
A 1720, E 2137, G 442		pide VI 104	
B 1356, D 50, F 490, 542		contre B 1912	
inf. B 1365, 4103, C 35			
pp. I 1080, Gent 9			
inf. G 107, Fa 442			
B 2029		seës pl. Fa 1210, 1251	
ee B 2032			
inf., he, me, she, thee		cite B 3238	
ron., we, ye pron., three,		Canace F 144	
ee, free, tree öfter		benedicite A 2113. D 2170	
C 509, D 880, E 2412.		benedicite A 3768	
498		felicite E 1642 u. dgl.	
B 1339		Canace F 432	
E 2209			
inf., E 557, B 4340,			
764, 375			
v. A 2061, E 555. 2373			
s pl. B 4581			
G 640			
e pron. E 1387			
B 3600, C 872, 878.		cite B 289, F 1171	
2036, F 353		cruelte B 3603	
A 3563, D 845, 1108.		pite B 192, 3598	
1561, G 1036, D 2283,		plente C 811	
229		privete A 3623 u. dgl.	
A 163		Ninive G 974	
pr. D 361, 1553, 2041,		Antigone II 816	
1627			
v. G 228, 341, 1336 u. ö.			
v. B 551, G 170. 560,			
1105, C 175			
s. D 759			
		degres pl. A 3724	
eede v. G 1064		Crede G 1046	
le s. AA 307, IV 1559		Diomede V 183, 869	
de s. AA 305			
le s. ABC 112, 301,			
I 467, 546, IV 1105, 1558			
le s. IV, 12, I 502		Diomede IV 11, V 15,	
le s. B 3697, I 866		V 1513	
le s. II 627			
de v. I 865			
e s. III 1547		Diomede V 1024	
e s. V 1026			
eth E 1783			

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *æ̂* (*ai* — *i*)	III ae. *æ̂* (*â*)
124	feede v. fâdan — feed, füttern			
125	gleede s. glêd — gleed, Glut			drede s. A 1998
126	heede s. hêde — heed, die Hut		brede s. V 1657	dede s. ABC 45 drede s. E 634, ABC 4 I 501, IV 75, I 577, II 747, V 759, 1089 drede v. G 437
127	meede s. mêd — meed, Miete, Lohn		maydenhede E 883	dede s. Tru 27 drede s. III 418
128	neede s. v. adv. nȳd, (nêad), need, Not	hed s. Bl 1254		dede s. B 3697, L 170 II 342 drede s. B 869, 657, 36 E 1952, ABC 42, Bl 1073, Fa 723, I 7 II 672, III 490, 70 III 727, IV 74, 153 L 1706
129	reede s. hrêod — reed, Ried			brede s. Fa 1221
130	speede v. spêdan — speed, sputen			dede s. A 3591, D 22 drede s. I 775, II 74 IV 75 rede s. sg. Fa 78

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
eede s. B 504, IV 339			
ede v. IV 339			
ede s. B 3577, V 305			
eede s. A 3380, B 3579			
ede s B 112, 3574			
eede s. V 306			
ede 1 sg. AA 304		Diomede V 1087, 1654	
rbeede v. III 467, IV 1559			
eede I 502, IV 12			
eede III 1546			
eede B 3574, V 305			
eede B 3579, AA 305			
ede s. A 304, B 3576, E 1951, G 1251, ABC 44 AA 301, III 464, 1224, IV 1558			
eede v. II 744, IV 75			
eede s. V 306			
ede s. AA 304		procede Sco 6	
eede s. B 3574, A 3379			
ede s. B 3577, AA 307			
ede s. B 3576, AA 301			
ede adv. III 417			
eede v. A 769, C 134, Sco 32			
ede ABC 110, AA 304, IV 1105		procede E 2019, III 455 IV 146	
rbeede III 467, 546, IV 1558		Diomede V 1041	
eede v. I 866, 3699			
ede v. B 503			
eede s. B 111, 3574			
ede s. B 3577, E 1952, G 1251, ABC 47, AA 307 III 464, 1224, A 203, IV 1359			
eede s. B 3579, III 417			
eede v. E 1631, Fa 1012, Pa 560, 383, I 774, 865, IV 75			
eede s. V 1038			
ede pt. G 1280			
eede s. II 744, IV 75		procede Sev. 6	
eede s. A 769, C 134, E 1631, Pa 384, Fa 1012			
eede s. E 1631, Pa 384, Fa 1012, I 774, 865, IV 74			
eede adv. Pa 559, I 863			

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *æ* (*ai* — *i*)	III ae. *æ* (*a*)
131	steede s. stêda, Stute			dede s. B 1999
132	yede pt. êode			dede s. G 1141
133	beete v. bêtan — bete, beet, büfsen		hete 1 sg. VI 74	mete a. A 2291 unmete a. VI 74
134	feet s. pl. fêt — feet, Füfse feete dat. pl.			et 3 sg. prt. A 2048 set 3 sg. prt. A 2075 sete pt. pl. Bl 502 strete s. B 1103
135	fleete v. flêtan — fleet, fluten		hete conj. A 2398	
136	greete v. grêtan — gret, grüfsen			
137	heet pt. hêt, hiefs	gret a. Bl 948		
138	leet pt. lêt — let, liefs			
139	meete v. mêtan — meet, mhd. muoten, begegnen		bihete G 707	strete a. A 4384, C 694, B 1103, F 1502
	meete v., träumen			
140	shete s. scête — sheet			
141	sheete v. scêotan — shoot, schiefsen			
142	sweete a. swête — sweet, füfs		hete 1 sg. B 1132 bihete 2 pl. I 539	ete pt. pl. Form 3 forlete v. B 1848 mete s. Bl 486 mete a. Bl 316, L 1043 strete s. IV 929 wete s. E 2140 unmete a. VI 74

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI fr. (rom.) *e*	Anmerkung
ede v. II 627 eede s. V 303 ede s. V 305 ede s. V 1040			
ede v. G 1280		Diomede V 841	
eete a. A 2253, VI 74 ete v. A 3927			
t pt. A 4214 et pt. Bl 200, Fa 1604 eete a. Bl 400 ete v. B 1101			
ete v. III 1670 eete a. III 1221, 1671			
ete v. III 1559, IV 1128 eete a. III 1255, 1558		planete III 1257	
t s. Bl 200, Fa 1604			
et s. A 4214			
ete s. A 2292 te s. H 1104 ete v. III 1671 eete v. L 635 weete a. A 4373, B 1873, B 1553, M 37, L 133, 2190, L 761, III 508, 1246, 1526, III 1670, IV 1396, 1273, IV 782, V 193 eete v. III 1556 weete a. III 1560, 1343, III 1559, Bl 117, 1233, Pa 115		quiete III 506, IV 781 mansuete V 194	ae. mêtan und ae. mêtan sind me. zusammen gefallen
weete a. G 878, Form 42		quiete Form 42	
ete v. A 3927 eete begegnen L 635			
ete v. A 2253, IV 928 te s. Bl 400 ete v. III 1221, 1671 eete begegnen M 59. L 134, 760, 2191, A 4374, B 1873, 1554, III 1670, III 1525, IV 782, 1273, IV 1396, V 193 eete träumen III 1559, III 1343, Pa 115, Bl 1117, Bl 1233		quiete Form 45, B 1131, IV 781, 490, 505 poete E 31 profete B 2229 mansuete V 194 Ariete IV 1592 Crete D 733	

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae *æ̂* (*ai* — *î*)	III ae. *æ* (*â*)
143	seeth 3 sg. sêoth — sees, sieht			
144	teeth s. pl. têth — teeth, Zähne			
145	creepe v. crêopan — creep, kribbeln			aslepe adv. A 3593 slepe s. B 3625, III 1069
146	deepe a. dêop — deep, tief			
147	keep, keepe s. keepe v. cêpan — keep			slep s. Bl 5, 127, 137, Bl 223, I 486, III 1410 slepe s. A 4163, B 2199, A 1390, E 1060, B 3625 E 2397, F 347, G 153 aslepe L 537 slepe v. B 3625, G 153, Bl 43, III 419 slepeth D 1993 shep s. A 504, C 351, D 432
148	leep pt. lêop — lept, lupfen			slep s. A 4227
149	sleep pt. slêop — slept, schlief			
150	weepe, inf. wêpan — weep, ahd. wuofen biweepe v. weep pt.			slepe B 3625, E 14, M 94, III 1068 aslepe adv. L 2678
151	leef a. leeve lêof — leef, lief, lieb	ivylef s. A 1838		
152	theef s. thêof — thief, Dieb thevis pl.			

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
eeth s. pl. L 2006			
eeth 3 sg. L 2005			
leepe A 3442			
keepe B 2624, G 1044			
weepe B 3622, Bu 16, III 1068			
reepe A 3441			
keepe v. A 454, 130			
leepe pt. pl. B 3987, Bl 166			
weepe v. IV 591, V 259			
leepe a. A 129, B 455			
reepe v. B 3627, G 1045			
reepeth D 1133			
eepe pt. A 2687			
leep pt. A 397, AA 135, Fa 437			
weepe v. L 1032, 2279, A 4248, B 3622, E 1381, E 2187, II 469, 567, V 1078, E 1480			
biweepe v. I 762			
weep pt. AA 137, L 1732			
keep s. A 2688			
leep a Bl 165			
keep s. AA 135, Fa 438, A 398			
weep pt. AA 138			
reepe B 3627, Bu 14, III 1069			
eepe A 4247, B 3624, E 1382, 2188, F 1479, L 1032, 2278, II 469, 567			
eepe a. IV 591, V 259			
keepe 3 pl. I 672			
eep s. AA 135, L 1733			
eep pt. AA 138			
leef s. A 3791, C 759		mischef L 1261, 1655, L 2637	
leeve v. IV 82		greve V 590	
bileeve v. V 593			
eef a. A 3792, C 759		mischef A 1325, H 234 L 2331	
		preef G 968	
		gref is D 2173	

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *êe* (*ai* — *i*)	III ae. *ê* (*â*)
153	leeve v. lŷfan — believe, glauben bileeve v.			eve s. B 573
154	sleeve v. slêfe — sleeve, schliefen			
155	meeke a. mêoc — meek	eke B 716, Pa 338 Fa 1401		cheke s. D 433
156	seek a. sêoc, — seek, sick, siech			
157	seeke v. sêc(e)an — seek, suchen biseeke	eke B 59, 716, 3455, B 3490, D 649, 1493, D 2184, F 1380, Fa 626, Pa 338, L 278, L 2284, II 1674, III 77, III 731, IV 131, 1632		cheke s. D 808, F 1078, IV 130
158	beech s. bêce — beech, Buche			
159	breech s. pl. brêc, breeches			
160	eeche v. êcan — eke, ahd. auchon			speche s. Fa 2066, I 707, I 884, III 1510, 1786, V 110, 855
161	seeche v. sêcean, seek, suchen biseeche		teche A 3599	leche s. D 1956, G 55, ABC 136, I 855, II 1068, V 1537 speche s. A 783, B 519, B 2144, D 1412, G 1443, F 718, G 638, H 206, Bl 1132, 1224, I 705, 884, II 1069, II 246, 1421, III 584, III 395, 756, 1337, III 1510, IV 455, 1151, V 388, 855, 110, 1131, V 798, 1610, 1799, V 1855, 1538, 1718.

IV ae. *ê*	V gedehntes *ę́*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
ɜeve a. IV 82, V 592		acheve IV 81, L 1614 greve v. F 1134, G 426 I 343, III 307, IV 603 V 590, 1638 remeve I 691 togreve v. I 1000 preve v. Fa 707, 989, L 9, 28, 84, I 690, Pa 497, G 645, 1212 repreve D 1177, E 2206 II 420, 1140 preveth E 1000 Eve G 62 cheve G 1224	
ɜeke v. B 718, Pa 340, L 176, V 1847 iseeke v. B 1431 ɜeke v. A 17			
eeke a. B 719, 1432, V 1848 ɜeke a. A 18 seeke L 1053			
ɪee'ch 1 sg. G 928			
ɪee'ch 1 sg. C 948			
iseeche v. III 1507, V 110, XXV 19			
ɜche v. III 1507, V 110, XXV 19			

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *æ̂* (*ai* — *i*)	III ae. *æ̂* (*á*)
162	flees s. flêos, flŷs, fleece, Vliefs			
163	gees s. pl. gês — geese, Gänse			
164	cheese v. cêosan, chose, kiesen			
165	cheese s. ciese, cheese, Käse			
166	leese v. lêosan, lose, verliesen			
167	deeme v. dêman — deem, ahd. tuomen			
168	leemes pl. lêomu	dremes pl. B 4120		
169	queeme v. cwêman, queem, weem, bequemen			
170	seeme v. sêman, seem			
171	bitweene, bitwêone, between			
172	greene, grêne, green, grün		mene 1 sg. XXI 21	

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
			natheles L 1435
		auctorites E 2275	
:heese s. D 1747 eese v. B 227, F 1359, L 1811, Pa 146, 400, II 470, IV 188, 1504			
:heese v. D 1747			
:heese v. B 227, F 1359, L 1811, Pa 146, 400, II 470, IV 188, 1504		ese s. II 750	
seeme v. B 1092, E 2410, F 201, 1498, I 644, II 802 V 697 seemed pt. Fa 264 queeme v. V 695, II 803		diademe F 44, Gent 7	
deeme v. II 803 seeme v. V 695, Gent. Refr.			
deeme B 1092, E 133, 2410, F 201, 1494, G 595, Fa 264 Fa 1745, I 644, V 697		Diademe Gent 7	
greene A 2860, L 713, II 821, 1705 keene a. Fort 27, 43 queene s. F 1153, 1554, II 1706 sheene a. II 824 teene s. A 3106 weene v. Fort 28, III 501, V 1088		contene III 502 sustene B 847 hyene Fort 35	
bitweene A 2859, L 713, II 821, IV 1430 keene a. A 2876, D 1381, A 104, II 60, XI 2 queene s. A 1686, D 1047, E 2037, 2333, 2336, XI 2 seene inf. A 1035, 2176, E 1466, XI 2, Bl 513 seene pp. A 2298, E 1465, F 645, Pa 175, L 156, L 2649, Bl 498 sheene a. A 116, 159, 1067, E 3327, F 54, A 1509, IV 1432 teene s. AA 179, V 240 nyneteene L 186 weene v. E 1174		mayntene E 1171 sustene F 861, V 242	

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *æ* (*ai* — *i*)	III ae. *æ* (*â*)
173	keene a. cêne, keen, kühn		mene v. XXI 21	
174	queene s. cwêne — queen, Königin			
175	sheene a. scêne, sheen, schön			
176	seen inf. sêon, see seene pp. yseene		clene A 134, F 996 lene A 592 mene 1 sg. XXI 21	

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
itweene Fort 27 reene a. A 2875, 163, D 1382, II 60, XXI 2, 21 ueene B 3437, L 1191, VI 60, XI 2 eene pp, A 1966, L 2655, F 1111, XI 2, XXI 21 eene s. II 61		sustene E 1760	
itweene F 1553. Fort 43, II 1706 een v. L 992, 1282, 2433 een v. L 1307 reene a. A 1686, D 1047, E 2037, 2235, Pa 296, AA 353, 146, L 145, 173, L 229, I 816, 1705, XI 2 eene pp. Pi 94, L 1034, 317 L 695, 1282, 2425, 2649, L 1394, A 924, D 1245, XI 2 heene a. AA 38, 73, M 87 A 972, B 692, L 1466, Fa 1536, Pa 294, IV 1239 IV 1591, V 12, F 1045 eene s. ABC 3, AA 40, 168, AA 140, I 814 veene v. G 1088, IV 1594 eene a. XI 2, B 3439		sustene B 160, 392, 1673 Fa 1410, Fort 41, ABC 24, II 1686	
itweene II 284, IV 38, 1432 reene A 116, 1067, 159, A 1510, E 2327, F 54, Pa 296 ueene AA 36, 71, M 85, Fa 1536, Pa 298, A 971, B 693, F 1046, IV 1239 vseene pp. IV 1607 eene s. IV 1605		sustene A 1993	
een v. A 1709, B 4316, D 1924, Fa 1947. 1996, Fa 1338 leen Fa 2113 greene A 1036, 2175, 2297, E 1465, F 646, Pa 174, Pa 328, L 156, 2649, Bl 414, 498, AA 146. XI 2, XXI 2 keene a. A 1966, F 1112, L 2659, XI 2, XXI 2 queene A 924, D 1245, Pi 94 L 695, 1035, 1395, 2424, I 700, V 895, XI 2 heene L 1466, IV 1607 treen E 157 eene III 1226, IV 1605. V 1714 veene III 871		sustene Pi 82, XI 2 Polyxene I 455	

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *ê* (*ai* — *i*)	III ae. *ê* (*â*)
177	seest 2 sg.			
178	streen s. gestrêon, strain			
179	teene s. têona — teen			
180	teene num. tên — ten, zehn fiftene num.			
181	weene v. wênan, ween wähnen		menest Bl 744, 1137, Bl 1305	
182	feele v. fêlan — feel, fühlen			
183	heele s. hêla — heel			eles s. pl. F 2154
184	kneele v. (cnêo) — kneel, knieen			
185	steel s. stiele (stŷle), steel, Stahl		del s. Fa 1129, II 593	
186	wheel s. hwêol — wheel		del VI 39	
187	breere s. brêr — briar			
188	deer s. dêor — deer, Tier			

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
		prest s. G 1118	
en 3 pl. E 157			
weene A 3105		sustene AA 177, IV 795	
eene AA 180, V 243			
ene II 61			
eene ABC 1, AA 139,			
AA 167, I 814			
ene pp. V 1714			
eene a. IV 1605			
ene v. IV 798			
eene L 186		sustene V 242	
		Tramyssene A 62	
tweene Fort 25, III 501,		contene III 502	
V 1088		sustene IV 795	
eene E 1173		mayntene E 1171	
eene G 1089		Polyxene III 409	
ene pp. III 871			
ne s. IV 798			
eele v. I 838, III 961			wele adv. A 2232,
eele s. Bl 644			V 194
eele v. VI 61			
ele v. IV 727			
ele v. I 808, III 961			
ele 1 sg. VI 61	wele s. Fa 684		wel A 2123, 2158,
eel s. IV 325			A 2497, E 2425,
			Pa 395, II 593
			wel A 926, Bl 643,
			Fa 794, VI 39
		manere E 1826	
eer s. A 2149		archer B 1929	
		heronere L 1121	
		per B 1930	
		river B 1927 F 1196	
		soper F 1189	

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae *êe* (*ai* — *i*)	III ae. *ê* (*â*)
189	deere a. dêor — dear, teuer		lere v. B 1702. 4296. D 1516. G 1349	there L 1870 were pt. E 882. B 1 yere s. D 168, E 40 XXIII 20 bere s. IV 1208
190	feere s. gefêra — feer, Gefährte			yere Pa 411
191	yfeere adv.			bere s. IV 1208 were pt. XXIII 6

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
‚feere adv. B 3466, 394, G 380, II 1477, III 237, IV 1452, 1209, 1352, V 343 ‚ere adv. A 1819, 3502, A 3776, B 26, E 477, 1690 E 1480, 1090, 1647, G 331 Pa 464, Fa 1827, AA 252 L 372, 2297, 2633, II 252 II 492, 1104, 595, 973, III 647, 948, 1211, 1307, III 1664, IV 307, 544, 895 IV 1314, V 464, XXII 76 ‚ere inf. A 2764, B 238, B 1642, C 177, D 828, E 331, 1087, F 271, G 154 G 294, Bl 107, Pa 467, M 135, L 1926, 1979, I 32 I 54, II 1103, III 494, 928 III 975, IV 544, 1313, V 467, 636, 579, 1315. V 1459, 1804 ‚eere s. B 448, 833 ‚eere v. IV 282 ‚ere s. Feuer III 978	swere A 1821	chere A 141, 3618, 4132 B 396, 1470, 1571, B 1616, 1870, C 147, C 963, E 576, F 1309, G 304, 382, M 146, 291 Fa 214, L 701, 868, L 1386, 2246, III 95, III 1664, 492, V 184, V 414, 911, XXII 27 clere B 1871, 1845, G 254, ABC 88, Pa 72 IV 1575, V 218, 519, V 566, 578, 655 appere ABC 17, L 210, Pa 42, G 1133 frere s. D 1299, 1338, D 1761, G 1355 manere B 1385, 3706, B 4080, C 120, D 1625 D 1229, E 1416, 2193, F 1425, G 142, 273, G 1466, Fa 1730, ABC 29, 249, M 294, Pi 294, IV 284, I 33, V 186, Bl 968 matere B 1703, E 99, E 322, 591, 1413, I 53, II 495, III 1306, 1661 pere B 3244, ABC 97, V 1803 preyere A 2259, 3587, B 1669, G 256 sopere F 1189 spere s. V 655, M 137	
‚eere a. II 1477, III 273, 1493, IV 1452, 2209, 1352 V 343 feere adv. IV 791 ‚eere adv. B 329, Pa 408, III 819, IV 28, 1203, 1331 ‚eere inf. III 116, 168, 746, III 515, V 1771		spere s. III 1495 matere III 515	
‚eere a. B 394, 3466, G 380 II 1477, III 273, IV 1452 IV 1209, 1352, V 343, M 293 ‚ere s. IV 791 ‚eere adv. III 513		chere B 396, 1532, E 1112, G 382, M 291 L 219 clere L 1428, IV 1435 manere Fa 249, M 294	

	I ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *æ̂* (*ai* — *i*)	III ae. *æ̂* (*â*)
192	heere inf. hîeran, hŷran. hear, hören		lere B 181, C 325, D 982 Fa 511, 764, 1057, Fa 2026, 2133, 1997	bere s. A 2877, L 186 yere s. B 132, Fa 84
	heer imp.			
193	heere, heer adv. hêr — here, hier		lere v. G 607, Fa 1886, Fa 1997, H 98	yere Pa 411, L 471, L 2588 yer A 1669

IV ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
ere a. A 2763, B 237, 1641		appere A 2346, D 1030	
C 178, 301, D 827, E 334		Fa 190	
E 1089, F 272, G 144, 293		chere A 913, 2295, 2897	
Pa 466, Fa 1827, Bl 107,		A 4363, B 97, 1901,	
ABC 28, L 1926, 1979,		F 4363, AA 356,	
I 32, 54, II 1103, III 494		Fa 180, Bl 545, L 184	
III 918, 975. IV 1313,		L 1146, 1248, 2626,	
V 579, 467, 636, 1459,		IV 655	
V 1804		clere Fa 1720, L 128,	
ere s. B 328		A 170, B 1961, E 1720	
ere adv. B 4339, C 173,		V 578	
F 145, G 479, Pa 464, 657		frere D 855	
ABC 26, Bl 94, Fa 1912		manere A 876, E 333,	
I 399, 30, II 1104, 1629,		E 2153, 1868, F 187,	
II 1644, 1753, L 2633		F 445, G 142, F 70,	
eere s. M 137		L 1084, IV 653	
ere s. Feuer III 978		matere A 3175, B 581,	
		B 748, 3174, 4441,	
		B 4452, E 90, E 727	
		E 55, 2101, J 38 G 348	
		Fa 861, 1517, L 309,	
		L 2403, I 53, IV 651,	
		IV 1085, V 1589	
		preyere A 3641	
		pere Pu 11	
		spere s. M 137	
		corniculer A 369	
		officer G 368	
ere a. A 1820, 3501, 3775	bere inf. A 1422	appere F 200	
E 479, 1479, 1089, 1648,		chekkere Bl 660	
H 333, ABC 28, AA 255		chere Fa 671, B 1599,	
Pa 466, L 2296, 2612, 372		E 7, 298, 366, L 1742,	
Fa 1827, II 252, 1104, 492		AA 356	
II 595, 973, III 1211, 1307		clere G 201, IV 1547,	
III 1664, IV 307, 544, 895		V 999	
IV 1314, V 464, XXII 76		gaylere L 2051	
ere s. Pa 410		lymere Bl 365	
eere III 375		manere A 3169, E 296,	
ere inf. B 4340, C 174,		E 1237, 368, G 334,	
E 1087, F 146, G 477,		Sco 9, L 991, 2060,	
ABC 31, Pa 467, 658,		ABC 29, AA 249	
Bl 93, Fa 1911, I 32, 399		matere A 1259, B 2148,	
II 1104, 1629, 1644, 1753		G 1427, Fa 1013,	
		V 746, 996	
		pere A 4026, F 678,	
		Pu 11	
		piler Bl 740, Fa 1013	
		preyere IV 1636	
		tresorere Sco 14	
		warderere A 4101	
		frere D 1645, 2147	
		officere A 1712	
		carpenter A 3914	

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *æ* (*ai* — *i*)	III ae. *æ* (*â*)
194	neer adv. nȳr (néar), near. näher			yer s. G 720, Bl 38
195	steer s. steer — steer, Stier			
196	steere v. stêoran — steer, steuern			were pt. I 226
197	steere s. Steuer			bere s. Pu 12

	E ae. *e*, *i*	I ae. *êa*	II ae. *æ* (*ai* — *i*)	III ae. *æ* (*â*)
198	stede s. stede — stead, Stätte			drede s. Fa 830
199	ete v. etan — eat, essen eteth			
200	gete v. bigete (for)gitan — get	ybete L 1123	hete s. I 977	
201	mete s. mete — meat			
202	sete pp. sittan — sit, sitzen			
293	clepe v. cleopian — klepe (i), kläffen	threpe G 827		

IV ae. *ē*	V gedehntes *ē*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
		hostiler A 4360 paper G 762 pardoner C 932 particuler E 35 were s. F 979 Olivere Bl 1124, XXIII 10	
ere adv. Bl 449, Pa 619, L 241		daunger A 1849 antiphoner B 1709 messager B 133 pardoner C 965 primer B 1707 squier A 1446 voluper A 4303	
er s. A 2150			
eere (Feuer) I 229 ere a. B 447, 832, Pu 2, III 1291, IV 282 ere adv. Pu 16 ere inf. Pu 9			

IV ae. *ē*	V ae. *ē, ī*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
		Diomede V 1041	
	mete s. F 617 forgeteth : geteth II 373		
	eteth II 373	trete I 977	
	ete v. F 617 sete pp. L 1109	trete C 522	
	mete L 1108		

	E ae. *ĕ*, *ĭ*	I ae. *êa*)	II ae. *ǽ* (*ai* — *i*)	III ae. *ǽ* (*â*)
204	breke v. brecan — break, brechen	eke B 4578		
205	yreke pp. yreken — to rake, rechen			
206	speke v. sprecan, specan. speak, sprechen			
207	wreke v. wrecan — wreak. rächen, wreke pp.			
208	fele a. fela, feola, viel			
209	hele v. helan — ne. hell (Spenser), hehlen			
210	stele s. stel, ne. stel (stalk), Gouge, Toxophil, Stiel			
211	stele v. stelan — steal. stehlen			
212	mel s. melo, meolo, ne. meal Mehl			
213	wele s. wela, weola. Wohl		hele s. A 1271, 3102 unhele v. C 115	
214	ere v. erian — earn. ernten			

IV ae. *ē*	V ae. *ĕ, ĭ*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
	speke v. A 953, 3917, E 2305, Pi 9, III 908, III 1403, V 1032		
	speketh Fa 780		
	wreke III 915		
	awreke v. Pi 11		
	speke inf. A 3882		
	breke A 954, 3918, E 2306, III 908, 1403		
	outbreke Pi 12		
	breketh Fa 779		
	wreke A 961, F 454, G 1173 L 324, 1900. V 905, 960		
	awreke Pi 11		
	awreke pp. H 298		
	wreken pp. F 784		
	yreke pp. A 3882		
	speke A 962, D 810, 2212, F 453, G 1172, L 235, 1900 Pi 9, III 905, V 960		
	breke s. Pi 12		
	wele s. Fa 1137		
	rakestele s. D 949		
	hele inf. D 950		
	mele s. Mehl A 3939, 4245		
	stele inf. A 3786		
	mele s. A 3939, 4245		
	stele s. A 3785		
	stele v. A 3940, 4246		
eele s. Fa 684	fele a. Fa 1138		
	forbere v. A 885		

	E ae. *è, ì*	I ae. *êa*	II ae. *æ̂* (*ai* — *i*)	III ae. *æ̂* (*â*)
215	bere s. bear — bear, Bär			
216	bere v. beran — bear, vgl. Gebahren forbere upbereth			
217	bere s. nd. büre pilweber			
218	dere v. derian (dörren)			were pt. B 3189
219	here pron. hir, hire, ne. her			there adv. III 1643
220	lere s. ae. lira, Fleisch			
221	mere s. mere, mare, Mähre			
222	shere v. scieran, shear. Scheere	tere s. B 3251		heres pl. D 721 were pt. B 3248 yere s. B 3249

IV ae. ē	V ae. ĕ, ĭ	VI fr. (rom.) e	Anmerkung
	here pron. A 2057, Fa 1003 spere s. Speer A 1639, L 1215 stere v. IV 1451 ledere s. IV 1454 hopesteres A 2017		
	dere inf. I 651 ere inf. A 886 here pron. A 1421, B 460, E 887, II 1662, III 1640 millere s. A 3167 spere s. A 2255, B 459, Pa 135 stere inf. Fa 567 stereth Fa 818 tere v. III 1643 were s. Wehr Pa 138 were inf. E 886, F 147		
		d'outermere Bl 254 Pardoner A 694	
	bere inf. I 651 spere s. F 239 swere v. A 1821		
	bere s. A 2058 bere v. B 457 E 884, II 1660, III 1640 spere s. B 459 swere v. F 789, G 150, Fa 422, III 269, IV 610 tere v. III 1643 were s. III 35 were v. E 886	matere L 955	
		clere B 2048 (Sir Topas)	
	millere s. A 542		

	E ae. *e, ȳ*	I ae. *êa*	II ae. *æ* (*ai* — *i*)	III ae. *æ* (*â*)
223	spere s. spere — spear, Speer			
224	stere styrian, stir (stören)			
225	swere v. swerian, swear schwören			
226	tere v. teran — tear, zerren			
227	were s. wer — weir, Wehr			
228	were v. werian, ne. wear			
229	were v. werian, wehren			
230	— ere, ae. ære millere 1 daggere 2 litestere 3 hopestere 4 beggestere 5 frutestere 6 wonger 7 ledere 8			
231	rese v. hrissan > hrysian veze v. fysan			

IV ae. ē	V ae. ĕ, ĭ	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
	bere s. A 1640, L 1215 here v. A 2256, B 457, Pa 137 dere v. F 240 here pron. B 460 swere v. L 2107, III 372 were s. Pa 138 were inf. A 2550 daggere A 114 litestere Form 19 were 3 pl. A 2948		
	ledere s. IV 1454 bere s. IV 1453 bereth Fa 817		
	spere s. L 2107, III 373 here pron. F 789, G 150 Fa 422, III 269, IV 610 tere v. B 1325		
	bere v. III 1640 swere v. B 1326 here pron. III 1643		
	bere v. Pa 137 spere s. Pa 135 here pron. III 35		
	spere s. A 2948 bere v. E 884 here pron. E 887		
	spere A 2550		
	1. forbere A 3168 2. mere A 542 3. spere s. A 114 4. spere s. Form 17 4. beres s. A 2018 5. tappesteres A 241 6. tombesteres C 477 8. stere v. IV 1454	8 dextrer B 2102	
	reze : veze A 1985		

Französische

ę	ae. *e*	ae. *êa*
counterfete v.		bete B 4512, C 14, 17 ybete II 1168 grete a. Bl. 1241
plete v.		
trete v.	mete s. C 522 bigete I 975	ybeten I 741 grete B 3503, C 629, F 219, Pa 34, L 275, 1692. IV 58, V 136
ese v.		
remes pl.		dremes B 4326
mene s.		
enquere enquered		tere s. E 1544 ere s. ABC 113
requere requered		
finistere		
fumutere		

ę	ae. *e*	ae. *êa*
see s. Sitz		
crede		
procede		
succede		
diete s.		
mansuete		
planete		
poete		
prophete		
quiete		
mischef		
gref is agref		
pref		
cheve v.		

Wörter.

ae. æ (ai — i)	ae. æ (â)	ae. ē
swete v. II 1532 whete s. C 448	lete E 745	
swete v. II 1465		
hete s. I 978	strete s. IV 58	
		leese v II 750
mene III 254, V 104		
lere v. B 630 lered L 1152	fere s. III 1684 there A 3165 were pt. E 770, III 1684	
lered III 405	there D 1051 afered III 482	
	were pt. 407	
	there B 4154	

ae. æ (ai — i)	ae. æ (â)	ae. ē
		bee inf. B 3336 glees pl. Fa 1210, 1251
		forbeede G 1046
	drede G 329, Sco 7	neede E 2019, III 455, IV 147 speede : meede Sco 30
	drede E 634	heede E 635
hete s. B 1452		
		meete : sweete V 194
		greete : sweete III 1357
		sweete E 32
		sweete B 223
hete 1 sg. B 1132		sweete B 1129, E 1396, Form 45 sheete Form 46
		theef A 1335, H 234, L 2331 leef a. IV 613, L 1261. 1685, 2637
		leef IV 613 theevis pl. D 2173
		theef G 969
		sleeve G 1224

e	ae. *e*	ae. *êa*
acheve v.		
greve v.		bileve s. G 427
togreve		
remeve v.		
preve v.		leve s. D 83, F 1538 misbeleve s. G 1213
preveth		
repreve v.		
dissevere		
diademe		
hyene		
contene		
mayntene		
sustene		
Annuler		
archer		
chauntecler		
bacheler		
hostiler		
mariner		
carpenter		
corniculer		

ae. ǣ (ai — i)	ae. ǣ (ā)	ae. ē
		leeve v. L 1614, IV 81
	eve s. Bl 1105	leeve v. Fa 707, I 621 bileeve Fa 989 leeve I 1000
		leeve I 691
		leeve v. F 707, Pa 497, L 9, 28, L 84, I 691, IV 969, 1659 bileeve G 644, Fa 989 leeveth E 1000
		leeve E 2005, II 420, 1140 bileeve D 1178
evere G 875, M 48 nevere Bu 15, Pi 115 M 49		
		deeme F 44 deeme : reeme : queeme Gent 7
		bitweene Fort 35
		weene : bitweene III 502
		greene E 1173 weene E 1174
		bitweene B 842 greene F 882, V 242 sheene A 1994 keene E 1759, Fa 27 queene B 261, 1671, B 392, Fort 43 ABC 24, Fa 1410 teene AA 179, V 242 seene pp. Pa 112 keene : queene : seene XI
	yer G 1013	
		deer s. B 1926
	ber pt. B 4526	
	yer A 3086	
		heer adv. A 4359
	yer B 1628	
		heer adv. A 3913
		beer imp. G 366

e	ae. *e*	ae. *ea*
messager		
paper		
pardoner	pilweber A 694	
tresorer		
seculer		
soper		
voluper		
taverner		
squier		
chequere		
daunger		
fermerer		
antiphoner		
dextrer	wonger B 2102	
officer		
particuler		
prisoner		
primer		
river		
heroner		
per		
pilere		
gaylere		
warderere		
frere		

ae. ę̂ (*ai* — *i*)	ae. ę̄ (*â*)	ae. ę̆
	ther Bl 185 yer G 720	neer Bl 133
		heer adv. G 763
	yer C 389	heer adv. C 931 neer C 966
		heer adv. Pu 18
	yer E 1252	
	yer A 347	deer s. G 1190
		neer adv. A 4303
	yer C 685	
	yer A 1730	neer adv. B 1439
		heere adv. Bl 659
		neer adv. A 1850
	yer D 1860	
		neer B 1710
		heer imp. G 366 heer adv. A 1850
		heer adv. E 36
	yer A 1458	
		neer B 1710
		deer s. B 1920, F 1195
		deere s. L 1121
	yer G 979	
		heere adv. Bl 740, Fa 1443
		heere adv. L 2051
		heere adv. A 4102
	were pt. D 1679 yeres D 1949	deere a. D 1300, 1337, 1702, G 1354 heere adv. D 2148, G 838 heere inf. D 856

ę	ae. *e*	ae. *êa*
preyere		
appere		
chere s.		
clere a.	lere s. B 2047	
manere		
matere		
gere l. gyrus provenz gir?		

ae. æ (ai — i)	ae. æ (â)	ae. ē
lere C 578, H 332	yere A 1203	deere a. A 2260, 3588, B 1670, G 257 heere adv. G 957, IV 1636 heere v. A 3642
		deere a. G 1133, Pa 42, ABC 17, L 210 heere adv. G 198 heere v. A 2345, D 1029, Fa 1190
lere F 104, AA 97	bere s. Pu 5, Fa 1742	deere A 3617, 4131, B 1518, 1615, B 397, 1469, C 148, 964, E 143, E 578, F 1310, G 302, 383, L 868 L 701, 1386, 2246, M 137, Fa 214 Pu 2, V 414, 911, XXII 27 heere adv. B 394, 1531, E 1113, G 380, L 219 heere inf. A 914, 2296, 2898, B 98, B 1900, F 1354, Bl 545, Fa 180, L 184, 1146, 1248, 2626 feere s. I 14, Pa 416
	bere s. B 1870 yere J 47	deere B 1844, 1868, G 256, Pa 72, IV 1575, V 218, 529, 566 heere adv. G 198, IV 1547 heere v. A 169, E 1719, G 256, Fa 1720, L 128, V 578 yfeere adv. L 1828
lere E 2128	bere s. IV 1182 where Bl 1129	deere B 3708, 1386, 4079, C 119, D 1230, 1626, E 334, 578, 2194, F 1072, 1426, G 272, 333, 1467, G 144, F 341, 1415, Bl 967, M 146, Fa 1730, AA 255, IV 284 V 186 heere v. E 1867, 2154, 331, F 446, G 145, J 69, ABC 29, L 1084, III 1742, IV 653 heere adv. A 3170, E 369, 1238, AA 252, ABC 26, Sco 12, L 991, L 2060 breere s. E 1825 steere s. L 2417 infeere M. 290, Fa 249
lere B 1702, D 909, Pa 26	yere Pa 26, L 1959	deere B 1700, E 101, 1688, 321, E 589 F 1414 heere v. B 5801, 749, F 728, H 347 J 17, L 309, 3173, 4442, L 4453, L 2403, E 56, 91, 2102, IV 1085, V 1589 iheere v. A 1376 heere adv. A 1260, B 2147, G 1426 Fa 1013, L 955, V 745, 999 feere s. D 924
	yere Bl 1257	

Gehen wir an die nähere Betrachtung dieser Gruppen und ihrer Reime.

In der I. Gruppe sind 38 Wörter und Wortformen verzeichnet. Man hat nie gezweifelt, dafs den me. Wörtern, die auf ein ae. *êa* zurückgehen, ein offenes *ę̄* zukommt. Dessen ist man ebenso sicher, wie dafs die Wörter, die auf ein ae. *ô + i*, *êo*, *ê* zurückgehen, ein geschlossenes *ę̄* hatten. Dafs wir unserer I. Gruppe ein *ę̄* zuweisen müssen, ergibt sich in der Tabelle schon daraus, dafs von ihren 38 Wörtern nur sieben und zwar nur ganz singulär mit *ę̄* reimen. Dafs unsere I. Gruppe ein *ę̄* hat, bestätigt uns unter andern der Dichter des Earl von Toulouse, der, vielleicht noch ein Zeitgenosse Chaucers, in V. 675 *bredd* s. *dedd* a. mit *fedd* pp. (*fêdan*) band, also die ersten zwei Wörter, Chaucers *bred* und *ded*, mit kurzem, somit offenem *ę* sprach. Zu beachten ist auch die Schreibung dieser Wörter, wie sie sich im Elisabethinischen Zeitalter festsetzte. Fast alle wurden mit *ea*, dem Zeichen des offenen *ę̄*, geschrieben. Und das gilt für sie noch heute. Mit Ausnahme von *leek*, *steep* und von jenen Wörtern, die überhaupt eine andere Form erhielten, *slay*, *straw*, *chose*, *believe*, werden alle noch mit *ea* geschrieben. Einige sind in der ne. Aussprache bis *ī* gekommen, eine erkleckliche Anzahl aber hat ihr *ę̄*, zumeist gekürzt, behalten, *bread*, *dead*, *head*, *lead*, *red*, *shread* (*shred*), *great*, *threaten*, *death*, *deaf*.

Es fragt sich nun, welche Qualität die *e* der II. und der III. Gruppe besitzen. Chaucer sagt es uns selbst.

In einem Lydgate-Band Chaucerscher Gedichte fand sich ein Stück, das schon von Percy unserem Dichter zugeschrieben wurde, das Mätzner als Muster in seine Sprachproben aufnahm und für dessen Echtheit Skeat mit überzeugenden Gründen eintrat, das Triple-Roundel (Skeat I. 387). Es ist ein köstliches Stück Chaucerschen Humors und seiner Verskunst. Man beachte die Stimmungsmalerei durch die gewählten Reimvokale in den drei Roundels. Im ersten, wo der Dichter über die tödliche Wirkung der Augen seiner Schönen klagt und in ihren engen Banden seufzt, herrscht das enge *i* und das geschlossene *ę̄*. Die Refrainreime sind *susteene* : *keene* : *greene* : *queene* : *seene*. Im zweiten, wo er sich gegen die unbarmherzige Macht seiner Dame auflehnt, bricht das starke volle *a*

mit dem kräftigen *ay* hervor, *pleyne* : *cheyne* : *feyne* : *pleyne* : *peyne*. In dem dritten Roundel, wo sich der Dichter der wiedergefundenen Freiheit erfreut, macht sich in übermütigem Scherz das offene ę̄ breit, *bęne* : *lene* : *mene* : *clene* : *mene*! Das Wort *bene* (ae. *bêan*) beweist, dafs Chaucer auch *lęne*, *męne*, *clęne* sprach, also die Wörter der II. Klasse überhaupt, die auf ae. *ê*[1], wg. *ai* — *i* zurückgehen, mit offenem ę. Wie er diese Wörter reimte, wird sich uns erst zeigen, aber wie er sie sprach, sehen wir an diesen Refrainbindungen. Absichtlich, bewufst, zu künstlerischen Zwecken stellte er hier das offene ę̄ in *lene, mene, clene* dem geschlossenen ē in *keene, greene, queene* entgegen.

Ebenso deutlich enthüllt sich uns die Qualität der *e* der dritten Gruppe, der Wörter, die auf ae. *æ*[2], wg. *â*, got. *ê* zurückführen.

Ich habe S. 234 Heft 3 einige Verse zum Erraten gegeben, wie man sie nach ten Brinks Vorschriften lesen möchte. Es ist die Strophe V. 299 ff. aus Anelida and Arcite, in welchem Gedicht Chaucer so merkwürdige Reimkünste produziert. Er macht sich das Vergnügen, eine ganze neunzeilige Strophe mit dem Reimausgang *-ede* zu bauen. Aber er bringt nicht neun Zeilen hintereinander mit demselben *e*-Reim wie Minot, IX, 6 oder unterschiedlos durcheinander gewürfelten *-e* wie der Sänger von Johon, Boedekker S. 146. Chaucer scheidet offene und geschlossene *ē* nach kunstvoll entworfenem Reimschema. a a b — a a b — b a b. Ich setze die Strophe noch einmal her (Skeat I S. 376).

And sholde I preye and weyve wommanhede?
Nay! rather deth than do so foul a dede
And axe mercy gilteles! What neede?
And if I pleyne what lyf that I lede,
You rekketh not; that know I out of drede.
And if I unto you myn othes beede
For myn excuse, a scorn shal be my meede.
Your chere floureth, but it wol not sede.
Ful longe agon I oghte have take heede.

Übersetzt etwa:

Soll ich mit heifsen Bitten dich beschicken?
Möcht' sichs für meine Frauenwürde schicken?
Ich werd' in Demut mich nicht vor dir bücken.

Du würdest stolz, ohn' Mitleid auf mich blicken,
Zu Worten der Beschwörung kaum nur nicken,
Und alle Eide würden mir nicht glücken.
Wie Blütenpracht kannst du das Weib entzücken,
Doch wird die Frucht im Unkraute ersticken.
Hätt' ich mich früh gewahrt vor deinen Tücken!

Nach dem aus den andern Strophen ersichtlichen Reimschema mufs man *neede, beede, meede, heede* mit geschlossenem $\bar{e}$, *dede* Tat, *drede* Zweifel. *sede* Saat ($\hat{e}^2 < \hat{a}$) mit $\bar{ę}$ lesen wie *wommanhede* und *lede* leiten ($\hat{e}^1 < ai — \hat{i}$). Chaucer sprach also und reimte, wo es ihm darauf ankam, die Quantität genau zu differenzieren, *dęde, drędе, sędе*, d. h. die $\bar{e}$, die auf ae. $\hat{e}^2 < \hat{a}$ zurückgehen, mit offener Lautung. Wir können sagen: die mundartliche Entsprechung des ae. *êa*, $\hat{e}^1$, $\hat{e}^2$ war in Chaucers Munde $\bar{ę}$, jene des ae. *ô, ĉ, êo, îe* ein $\bar{e}$. Das ist keine blofse Vermutung, keine mehr minder unsichere Folgerung, das ist klare, sichere Tatsache. Wie der Dichter im Leben, in der Prosa, ohne Reimzwang sprach, wissen wir jetzt, es fragt sich nur mehr, ob er seiner Mundart gemäfs, genau so wie er sprach auch reimte. Da müssen wir die Tabellen eingehender betrachten.

Fangen wir wieder mit der I. Gruppe an (ae. *êa*). Schon ein flüchtiger Blick über die den einzelnen Wörtern entsprechenden Kolonnen sagt uns bedeutsames. Die Kolonnen der linken Seite, I, II, III sind von Belegstellen überfüllt, die Kolonne IV (ae. *ê*) ist auffallend leer, nur bei sieben Wörtern zeigen sich da und zwar ganz singuläre Reimbindungen. Das heifst, Chaucer beachtete die offene Qualität der *e* der I. Gruppe ziemlich genau, er reimte die Wörter $<$ *êa* in weitaus überwiegender Mehrzahl der Fälle mit dem offenen $\bar{ę}$ der II. und III. Gruppe, er reimte, die Verallgemeinerung erscheint schon jetzt gerechtfertigt, überhaupt recht genau.

Lassen wir unsern Blick hierauf über die Gruppe II streifen, so sehen wir zunächst dasselbe: überwiegend Bindungen mit dem $\bar{ę}$ der Gruppen I, III. Aber ein kleiner Unterschied macht sich gegenüber der Beobachtung bei der *êa*-Gruppe bemerkbar. Die II. Gruppe hat nur 26 Wörter (gegen 38 der Gruppe I) und elf Fälle, wo das Wort mit $\bar{ę}$ reimt (gegenüber sieben Fällen in I).

Sehen wir weiter die Gruppe III an, so wiederholt sich das Bild der Überfüllung der Rubriken mit $\bar{e}$, aber es steigert sich die Zahl der Wörter, die daneben mit $\bar{e}$ gebunden sind. Von 39 Wörtern, die hierher gehören, reimen 26 auch auf $\bar{e}$.

Wie ist das zu erklären? Zufall, Unachtsamkeit des Dichters kann es nicht sein. Damit könnte man die 18 % $\bar{e}$-Bindungen in der Gruppe I begreiflich machen, aber nicht die 64 % in der III. Gruppe. Dafs sich Chaucer in dieser letzteren so offensichtlich anders verhält als in der I. Gruppe, mufs einen Grund haben. Diesen werden wir nicht durch theoretische Spekulationen, aber durch genaue Beobachtung der einzelnen Reime finden.

I. Gruppe (*ê a*).

hed s. : need s. Bl 1254.

Um diese Bindung zu bereinigen, versetzte ten Brink das *neede* aus seiner γ-Klasse in die β-Klasse, da es neben ae. *nêd, nîed, nŷd* auch ein *nêad* gab. Auch Wild S. 85 weist darauf hin, es seien in *neede* zwei Wörter zusammengefallen, westg. *naudi* > *nîed, nêd* und die Entsprechung von ahd. *niot*, daneben habe noch ein ae. *nêad* bestanden. Auf das letztere, meint er, könnten Reime wie *nede* : *drede* ($\bar{e}$ oder $\bar{e}$) : *dede* ($\bar{e}$ oder $\bar{e}$) zurückgehen. Aber Wilde vergifst, dafs, wenn er für *drede* und *dede* $\bar{e}$ und $\bar{e}$ annimmt, *nede* zur Bindung mit diesen Wörtern kein Etymon *nêad* braucht. Die älteren Dichter binden es nur auf $\bar{e}$. So Poem. Mor. *neode* : *beode* 264, Owl a Night. *neode* : *beode* 647 : *leode* 904, : *weede* (ae. *weod, weed*) 587. Die mittelländischen Dichter reimen es auf *meede, yede, þeode, freede* (fühlen), *steade, crede, wede* Gewand, *sprede, gnede* a., *stede* s., also auf Wörter $\bar{e} < \hat{a}^1$, $\bar{e} < \hat{æ}^2$, $\bar{e}$ und *é* (ae. *ĕ*). Wie bei Chaucer, kommt auch bei Brunne ein ähnlicher Reim vor. Chaucer reimt *neede* 29 mal auf $\bar{e}$, 19 mal auf *drede, dede*, 1 mal auf $e < \hat{e}a$. Brunne reimt nach Boerner unter 80 Reimstellen *neede* 1 mal auf $\bar{e} < \hat{e}a$, nämlich *neede* : *dede* Tod, Chr. 8764, 33 mal auf $\bar{æ}^1$, $\bar{æ}^2$, 47 mal auf altes $\bar{e}$. Es ist das merkwürdigerweise mathematisch streng dasselbe Verhältnis bei beiden Dichtern.

Wir haben also oben einen ungenauen Reim. Nichts deutet darauf hin, dafs ein ae. *nêad* noch irgendwie im Sprachbewufstsein Chaucers oder der andern Dichter gewesen wäre.

dremes pl. : leemes pl. B 4120.

Leeme, ae. *lêoma, lumen* hat geschlossenes ę̄. Eine Schreibung in Layamon j. T. und Alis. Fragm. 1977, die Mätzner Wb. anführt, kann nicht auf irgend ein ae. *lêama* zurückführen. Es ist also wieder ein ungenauer Reim, den auch ten Brink als solchen bestehen läfst, obwohl es gerade hier sehr leicht wäre, ihn rein zu machen. Man brauchte nur statt *leemes* ein *glemes* (ae. *glêam*) einzusetzen, vgl. *Suete Iesu, min herte gleem, Bryhtore than the sonne beem*, P. L. p. 57. *The glemes that glenttes of the snaw*, Destr. Troy. 3967; vgl. auch *bem* : *glem* Davy 27, *beme* : *gleme* Brun. HS. 2235, *bem* : *drem* : *glem* P. L. 4. Da aber, so viel ich sehe, alle Hss. *leemes* schreiben, so bleibe ich lieber dabei, dafs wir einen ungenauen Reim haben. Zumal er auch sonst vorkommt, *strem* : *brigt lem*, St. Patrik Purg. Str. 150. E. St. I, *ęm* : *leem* Sir Fir. 1860. Der Reim Chaucers ist Lydgate im Ohr geblieben. *bemes* : *leemes* : *remes*, To our Lady 116.

Es ist auffallend, dafs Chaucer -ę̄m nur in den Wörtern *bem, drem, strem* und *remes* pl. bindet, da wir doch noch *glem, sem* und *em* in seinem Wortschatz finden und besonders *em* sich im Troilus leicht zu einem Reim geboten hätte. Anderwärts kommt noch *tem* vor. : *em* Brun. Chr. 4124, 4794. Grofs scheint allerdings der Vorrat an Wörtern auf -ę̄m nicht gewesen zu sein, aber Chaucer nützte auch den nicht aus. Ebenso wenig den von Wörtern auf -ē̆m. Da reimt unser Dichter aufser *leeme* nur noch *deeme, seeme, queeme, diademe*. Bei andern Dichtern finden wir noch *yeeme, fleeme, breeme, reeme, creme, cleme, bapteme* im Reim verwendet. In der Regel werden -ę̄me und -ē̆me gut geschieden. Aufser den obigen Fehlreimen habe ich mir nur *dreme* : *yeeme* Fl. a Bl. 421 vermerkt. Der obige Reim Chaucers zeigt uns, dafs er an einer gelegentlichen Bindung von ę̄ mit ē̆ nicht Anstofs nahm. Klar ist das bei dem nächsten Reim

lef s. Blatt : leef a. lieb, A 1837.

Es ist ersichtlich, was den Dichter leitete. Er liebt es, Wörter mit gleichem Anlaut und gleicher Lautform in verschiedener Bedeutung zu reimen, *see* ifn. : *see* s., *been* inf. : *been* s., *seeke* v. : *seeke* a., *cheese* v. : *chese* s., *heere* inf. : *heere* adv., *leve* s. : *leve* inf., *style* Pfosten : *style* Stiel, *fern* s. : *fern* adv.,

vgl. Gower Mätzner *wele* adv. : *wele* s. Conf. 587, *cheefe* : *mischeefe* 57, *secheth* : *besecheth* 511, *steere* v. : *steere* s. Peace 230. Auch in unserm Reim ist dieses Wortspiel und ihm zu liebe opferte Chaucer die qualitative Reinheit des Reimes.

gret a. : heet pt. sg. Bl 948.

In Bl. 200, Fa 1604 reimt Chaucer *heet* pt. auf *feet* s. pl. ten Brink setzt Ch. Spr. § 130 für das prät. neben *hēēt* auch *hęt* an, wahrscheinlich auf Grund unserer Stelle. Lautgeschichtlich richtig ist *hęęt*, wie es auch Brunne belegt, *het* : *flet* s. (*fleet*) Chr. 14536. Ein *hęt* wäre möglich, doch möchte man nach dem ae. *heht* eher Kürze erwarten. Chaucer schreibt gewöhnlich *highte* (ae. *heht* > *hight* > *highte*) und bildet daraus ein neues Präsens, woneben er auch inf. *hoten*, und 3 sg. pr. *hatte* gebraucht.

Man könnte noch an eine andere Erklärung denken. Es ist bekannt (Bülbring AEE. S. 222), dafs schon im Ae. auslautendes *t* auf Kosten der vorausgehenden vokalischen Länge eine Dehnung erfuhr, so dafs aus *ēt* ein *ĕtt* wurde. So schreibt die Hs. Hh IV 12 Parl. of Foules V. 240 *sett* pt., die Hs. Ff 1, 6 in dem Bruchstück Thisbe wiederholt *grett* und Hackmann, Kürzung S. 141 gibt schon für die Zeit vor 1400 (allerdings ohne Beleg) ein *fett*, pl. von *foot* an. Dafs *gręt* schon frühzeitig Kürzung erfuhr, zeigt die Aussprache und Schreibung *grat* in Ayenbite, welche Form dort stets neben dem flektierten *grete* steht. Chaucer mochte immerhin zuweilen *grett* gehört und gesprochen haben und ebenso *hĕtt* prt. statt *hēēt*; das letztere umso eher, als er ja ein schwaches Präteritum *hette* kannte. Aber *hete* mit all seinen Formen war ein absterbendes Wort und weder Quantität noch Qualität seines Vokals mochte für Chaucers Zeit im Sprachbewufstsein lebendig gewesen sein. Er konnte *heet* ebenso gut auf *gret* wie auf *feet* reimen. Verständlich ist auch der Reim

natheles : flees pl. (fleece) L 1435.

In dem zweiten Bestandteil des *natheles* mischten sich verschiedene Elemente. Ursprünglich steckt darin das ae. Adverb *lês* (wg. *laisiz*), aber es wurde mit dem adj. *lǽssa* < *lêssa* verwechselt, andererseits auch mit ae. *-lêas* in *douteles, gilteles* u. dgl. Die mindere Betonung des *-les* liefs auch Qualität

und Quantität des *e* verschwimmen und so konnte *douteles* : *chę̄s* pt. : *prees* : *pees* : *Achilles* und *natheles* : *flees* gebunden werden. Ein Dichter, dem das Gefühl für Quantität und Qualität fehlte, der nördliche Verfasser des jüngeren Theophilus, E. St. 1, 35, konnte sogar *les* s. : *forgifnes* 678 reimen.

slę : he : me
strę : he : me : sche : we : three.

Lautgeschichtlich ist nur *slę̄, strę̄* richtig. ten Brink hat angenommen, dafs alle auslautenden *ę̄* zu *ē* werden. Er meinte also, dafs *slę̄ę̄n, strę̄ę̄s*, aber *slę̄ē, strę̄ē* gelten müsse. Einen Nachweis dafür aufser den Reimen Chaucers hat er nicht erbracht. Im Ae. galt ein solches Gesetz nicht. So heifst der angl. Opt. sq. *slǣ* < **slæhæ* gegen *slēđ* < **slēhiþ* < *slæoχiþ*, wests. *sæ̂* gegen angl. kent. *sē* < **saiwi*, ae. wests. *swæ̂* angl. kent. *swê*. Morsbach, Schriftspr. S. 58 schlofs sich ten Brink an, doch sprach Luick, Untersuchungen S. 188 Bedenken aus und Wild S. 84 setzt entschieden *slę̄* an. Vgl. auch Skeat, Ch. W. VI S. XXXVI. Zu bemerken ist, dafs die Wörter *sle, stre* von dieser Form keine Weiterentwicklung fanden, sondern den Formen *slay, straw* wichen, welch letzteres auch Chaucer kennt. Fischer, Angl. 11, 190, meint, die Ursache der obigen Reime sei Reimnot gewesen. Das ist es auch. So viel man sehen kann, hatte Chaucer nur vier Wörter mit auslautendem *ę̄* zur Verfügung, *slę̄, strę̄, sę̄, yę̄*. Andere Dichter vor ihm hatten etwa noch ein *fle* (*flêan*) und *aye* (ae. *ongegn, ongægn*), das Chaucer nur einmal im Reime verwendet *Octavyen* : *ayen* Bl 367. Man findet *sle* : *fle* KH 1370, *stre* : *aʒe* Fir 4975, *se* : *aʒe* Pop Science 244, 247, *se* : *aʒe* Bek 2270, *sle* : *aʒe* Fir 381. Dafs unser Dichter die vier Wörter nicht unter sich bindet wie *se* : *sle* Fir 55, Fl. a Bl 395, Bek 1807, 1833, 1955 ist Zufall. Unter solchen Umständen mufsten sich ihm die bequemen Bindungen von *sle, stre* auf *he, me, we, three* förmlich aufdrängen und es ist gewagt, grammatische Gesetze aus ihnen herzuleiten.

eke : meeke : reeke : biseeke
eke : breke : speke.

Das Wort *eke* machte ten Brink, Angl. I, 355, Schwierigkeiten. Er meinte, das ae. *êac* sei bei der Monophthongierung in gewissen Gegenden *ę̄k* geblieben, in anderen zu *ē̆k* geworden,

wie *dâd* zu *dęd* und *dēd* wurde. Er dachte auch an einen Zusammenhang zwischen dem *ę̄* und dem tonlosen End-*e*, an *i*-Umlaut und an eine Anlehnung an das adv. *êce*, ewig. Chaucer habe beide Formen gebraucht, *ę̄k* einsilbig im Reime auf *-ę̄k* und *ę̄ke* zweisilbig in Wörtern auf *ę̄ę̄ke*. So erklärte er sich *eke* : *mecke* : *seeke* : *biseeke*. Das Reimwort *cheke* machte keine Schwierigkeit, denn das bezog er auf ae. *ceoce*, das neben *ceace* im Gebrauch war (S. 535). Aber die Reime *eke* : *breke* : *speke* störten, denn *breke* und *speke* mit ihrem ae. *ĕ* gehörten nach ten Brink zur Klasse *a* mit *ę̄* und diese durfte nicht mit geschlossenem *ę̄* reimen. Da erklärte er die handschriftliche Überlieferung in H 324 und B 4578 für schlechte Schreibungen, es müsse *spęk'* als apostrophierte Form von *speke* und *brękʼ* = *breke* geschrieben werden, dann gelte *ę̄k* : *spęk'* und *ę̄k* : *brę̄k'*, während *ę̄ke* : *spę̄ke* : *brę̄ke* ungenau wären. Morsbach, Schriftsprache S. 58, schlofs sich ten Brinks Erklärung an.

Bülbring § 454 und nach ihm Luick, Hist. Gr. S. 216, denken daran, dafs bei minderer Betonung *ę̄k*, bei voller *ę̄k* gegolten haben kann. Aber das hilft uns für die Reime Chaucers nicht, denn an der markierten Stelle des Endreimes steht das Wort immer unter vollem Ton. Wild S. 84 glaubt, dafs wenn *éac* > *éc* geebnet wurde oder Palatalumlaut erlitt, es zu me. *ę̄k*(*e*) mit geschlossenem *ę̄* wurde. So erklärten sich die geschlossenen Reime *eke* : *sę̄ke* : *mę̄ke*, daneben auch die Reime auf *léac* D 571, *spǽcon* (*spécon*) H 323. Wild fafst nämlich *speke* H 324 und *breke* B 4578 als konj. prät. auf mit *ę̄* (*ę̄*) < *â* und beseitigt auf diese Weise die Schwierigkeit, dafs *eke* auch auf Wörter < ae. *ĕ* reimen soll. Nur meine ich, dafs wir in

For man sholde him avyse what he speke H 324

mit ten Brink doch nur den konj. präs. sehen dürfen, während in

They ronne so, hem thoughte hir herte breke B 4578

vielleicht der konj prät. möglich wäre.

Mit einem *speke* oder *breke* (ae. *ĕ*) kann ein *eke*, das geschlossenes *ę̄* hat, nicht reimen. Denn jene zwei Wörter gehören zu einer Sonderklasse, die keine solche Bindung bei Chaucer zuläfst. Es mufs eine andere Erklärung gesucht werden. Das Wort *ek* kommt bei Orm einsilbig vor, und

ebenso bei den Dichtern, Chaucer mit eingeschlossen, im Versinnern, wie das Metrum zeigt. Ganz ausnahmsweise finde ich den Vers *Of whyte wyn and eke red* Fl. a Bl. 418. Die besten Handschriften in der Chaucerschen Prosa schreiben *ek, eek*. So auch zumeist die Londoner Urkunden, obwohl daneben *eke* zu lesen ist. Doch es kann ein unorganisch angehängtes *e* sein, wie in *lorde, towne. I wrote* usw. Morsbach, Schriftspr. S. 22. Im Reime ist *eke* vor Chaucer selten zu finden. Ich fahndete in Mätzners Sprachproben umsonst nach einem Belege aufser bei Gower. Brunne kennt es im Reime nicht, er sagt für *ek* schon *also*, selten begegnet man im Versinnern einem *ek* : *ek byhynde* Chr 1824. Sonst habe ich vermerkt *ek* : *seek* Fl a Bl 76, *eke* : *speke* Fl a Bl 420, Sir Orf. 321, *eke* : *seeke* : *meeke* : *creke* (Kummer) Bufsps. E. St. X, 215, *eke* : *breke* : *meeke* : *biseeke* 450, *eke* : *biseke* Cato 50, Angl. 7, 167. Es sind dieselben Reime, denen wir bei Chaucer begegnen. Nun finde ich in Chaucers Wortschatz auf *-ēk(e)* blofs die Wörter *lēk, chēke, crēke, rēke* (inf.). Andere wie *beke* v., *cleke* v., *fleke* v., *frek* a., *gec* s., *leke* v., *smeke* v., *streee* v. scheinen ihm unbekannt oder nicht geläufig gewesen zu sein. Mit jenen vier konnte er nicht weit reichen, so griff er gerne nach dem bequemen *eke*, das er in der Literatur seiner Zeit, bei Gower, in Sir Firumbras usw. fand, umso leichter als er weibliche Reime bevorzugte. Er sprach sein altes, angestammtes *ēk*, aber im Reime verwendete er das literarisch übernommene Reimwort *eke*, und da es für ihn ein blofses Schriftbild war, so hinderte ihn nichts es so zu binden, wie er es vorgefunden hatte, als ein neutrales *e*, das zu jedem andern pafste, *eke* : *cheke* : *meeke* : *brēke*. In Sir Firumbras findet sich *eke* : *deke* (ae. *dîc*) 5008, *yke* : *beswyke* 4164. Das gibt nicht die organische Lautung des *eke* an, ein geschlossenes *ē* oder gar schon ein *ī*, sondern es sind Wortangleichungen fürs Auge, *deke* wegen des *eke* und *yke* wegen des *beswyke*. Diese Ausschreitungen zeigen nur, dafs *eke* kein lebendiges Wort war. In den westlichen Denkmälern Edith und Ethelreda kommen vor *eke* : *seke* Ed. 4580, *eke* : *meke* Ethelr. 450, *eke* : *whyssumweke* Ed. 3288. Der östliche Bokenam kennt es im Reime nicht und schreibt im Versinnern nur *eek*. Chaucers engere Nachahmer gebrauchen es öfter, bezeichnender Weise im Reime auf alle *e*, so Plowmans Tale *eke* : *seke* 9, 738, *eke* : *weke*

(Woche) 1005, *eke* : *seeke* v. : *meeke* : *breke* 1312, Cokow and Nightingale *eke* : *seeke* a. 9, Flower and Leaf *eke* : *seeke* 232, 254, Court of Love *eke* : *seeke* a. 946, Beket of Wade (1497) *eke* : *meeke* 839. Auch Sackville in seinem Mirror for Magistrates verwendet es, Surrey hat es einmal, *eke* : *seek* Ald. Ed. 74. Der Verehrer Chaucers, Spenser, hat es auf jeder Seite, Shakespeare aber läfst es nur mehr burleske Personen sagen, MW. W. Mids. N. Dr. Dann ist es verschollen. Das ne. sporadisch auftauchende *eke* kann nach seiner Lautung eine Entwicklung des alten *ēac* sein.

Fassen wir zusammen, was uns die Betrachtung der 38 Reimwörter der I. Gruppe (ae. *ê*a) ergab. Chaucer beachtete die Quantität ihrer *e* ausnahmslos ganz strenge und die Qualität ziemlich genau. Die Unstimmigkeit, die sich bei einigen Wörtern im Reime zeigte, liefs sich auf verschiedene Weise erklären. In zwei Fällen bei den Wörtern *heet* pt. und *natheles* scheint das *e* eine an sich verschwommene, unsichere Qualität gehabt zu haben, so dafs der Dichter schwanken mochte, wie er es binden solle. Bei den Wörtern *sle* und *stre* war es Reimnot, die nicht nur Chaucer, sondern Jahrhunderte früher schon alle Dichter zwang, sie mit ę̄ zu reimen. Ein überliefertes, rein literarisches Reimwort scheint *eke* gewesen zu sein. Der Reim *lęf* : *lę̨̄f* ist beabsichtigtes Wortspiel. So bleiben als eigentliche Fehlreime nur *dremes* : *leemes* und *hed* : *need* übrig. Der erste ist eine Lässigkeit, indem da der Dichter aus seiner Lektüre einen Reim übernahm, den er sehr leicht hätte vermeiden können, der zweite ist Nachlässigkeit. Denn gute Reime auf *hę̨d* und andrerseits auf *nę̨̄d* standen ihm genug zur Verfügung. Doch kann man auch dafür eine Entschuldigung vorbringen. *Need* war ein so oft gebrauchtes, vielfach zum Füllwort herabgesunkenes Wort, dafs seine Vokalqualität verblafst war.

II. Gruppe.

Wir sahen oben, dafs in der Mundart Chaucers den Wörtern dieser Gruppe $< \hat{e}^1 < ai — i$ ein offenes ę̄ zukommt. Wie im Triple-Roundel reimt der Dichter auch sonst *clene, lene, mene* öfter auf ę̄, nämlich auf *bę̄ne* und unter sich. Aber er reimte nicht immer so genau. In der Scherzballade bei Skeat I S. 409 fand er dazu keine Nötigung und schliefst die

einzelnen Strophen mit den Reimpaaren *keene* : *greene, seene* : *greene, mẹne* : *greene*. So finden wir in der Tabelle folgende überraschende Reime:

clene : seene A 134 : yseene F 996
lene : yseene A 592
menest : weenest Bl 744, 1137, 1305
: seene : greene : keene XXI, 21.

Diese Wörter machten ten Brink Schwierigkeiten, vgl. Angl. I, 540, wie sich ihm denn die ganze Gruppe nicht recht seiner Theorie fügen wollte. Er sagt, *clene* verhalte sich ziemlich neutral, d. h. wohl, dafs das Wort ebenso oft mit $\bar{e}$ wie mit $\bar{ę}$ gereimt erscheinen soll, in *lene* lasse sich die $\bar{ę}$-Form nicht strenge erweisen und *mene* zeige eine besondere Vorliebe für $\bar{e}$. Alle diese Bemerkungen sind, wie die Nachweise in unserer Tabelle zeigen, unzutreffend, für *lene* läfst sich $\bar{e}$ ebenso strenge erweisen wie für *clene* und bei *mene* könnte man eher eine Vorliebe für $\bar{ę}$ sehen als bei den andern Wörtern. Wild spricht sich über diese Wörter nicht aus. Skeat stellte, um die obigen Reime verständlich zu machen, eine andere Theorie auf, VI, S. XXXVII. Während bei ten Brink die Wörter *clene, lene, mene* ein schwankendes $\bar{e}$ hatten, sprach Skeat diesen ein festes $\bar{ę}$ zu, nannte aber das $\bar{e}$ in *yseene* ein unstable *e*, es soll kentisch sein. Er übersah dabei die Reime des *mene* auf $\bar{ę}$, die unerklärt bleiben.

Morsbach sprach sich Schriftspr. 43 dahin aus, dafs die mannigfachen Reimbindungen der Wörter mit ae. *ǣ* bei Chaucer nicht als die normale Aussprache des damaligen Londoner Dialektes betrachtet werden können. Es ist eine richtige Bemerkung. Chaucer reimte die Wörter nicht immer so wie er sie sprach. Aber es war das nicht eine Eigentümlichkeit von ihm. Wie er, so reimte auch Gower. Welcher Dialekt diesem angeboren war, wissen wir nicht. Man hat seinen Geburtsort in Wales, in Yorkshire gesucht, ten Brink nennt ihn einen Kenter, sicher aber ist nur, dafs er dort Besitzungen hatte. Seine Reime können gewifs nicht als kentisch bezeichnet werden, denn wie Gower, reimte weiter auch der Verfasser des Sir Firumbras und das war ein Geistlicher in der Diöcese Exeter in Devonshire. Carstens meinte, weil im Firumbras anglische Formen zu finden sind, müfste dieser Geistliche längere Zeit in Yorkshire gelebt haben, aber solche

Schlüsse gehen leicht fehl. Sicher ist nur, dafs wir bei Gower die Reime finden

mene : greene Conf. Mätzner 117
meneth : weeneth Conf. 265

und in Sir Firumbras:

clene : teene 5121 : scheene 522 : keene 4668
: greene 4364 : weene 1750
mene : teene 3724.

Das mufs uns zu der Folgerung führen, dafs die obigen Bindungen bei Chaucer, die nicht seinem Dialekt entsprechen, auch nicht Fehlreime infolge von Lässigkeit sind, sondern dafs der Dichter mit ihnen einfach literarischer Tradition folgte.

Wir kommen zum Verständnis der Reimtechnik Chaucers nicht von den Kriterien allein aus, die uns sein Dialekt bietet, wir müssen seine Reime im Zusammenhang der Entwicklung des Englischen betrachten.

In den älteren me. Denkmälern sind die $\bar{e}$ der Wörter *clene, lene, mene* im Reime noch von jenen, denen $\bar{e}$ zukommt, scharf geschieden. Im Poema Morale finden sich nur *beene* inf. : *weene* 340, *greene* : *seene* 341. In Owl and Nightingale lesen wir:

clene : imene 627, 1412
unclene : mene 92, 584
: imene 234, 302, 628, 1411
mene : awhene (ae. ahwânan) 1257, 1564
menst : lenst 756

neben

weene : seene 240
onseene : keene 1706
iseene : keene 525 : greene 624.

In Robert of Gloucester

clene : mene (klagen) 6785
: bimene 10067
weene : keene 8734 : queene 9070 : iseene 1797
: seene 3421, 7094 : thriteene 1426
: soustene 9106

In Mulier Samaritana

mene : stene (steinern) 15
ymene : stene 19.

Allmählich fingen die $\bar{e}$ und $\bar{e}$ dieser Wörter an, sich zu mischen. Schon um 1250. Zuerst, wie es scheint, im Südosten des Mittellandes, wo die literarische Produktion am

rührigsten war. Dann im Norden, langsamer im Südwesten. In Floris and Blancheflour finden sich folgende Bindungen:

clene : bidene 59, 874
bimene : rene s. (Regen) 271
clene : weene 724.

Im Westmittelländischen galt noch um 1300 der offene Laut in *clene* : *bymene* Christoph. 51, verschieden von *weene* : *teene* Beket 1891 : *iseene* Bek. 2435. Aber sonst waren die $\bar{e}$ für die reimenden Dichter schon angeglichen.

clene : seene Metr. Hom. II, 2 (Mätzner), Alex. 64
: lęne : hęne (ae. hêan) : weene PL II 24
: bidęne : weene : queene : bitweene Tristr. 2230
: queen : been : seen : ween Tristr. 1135
mene : bitweene : been : seene : weene Tristr. 1135
: greene : weene : scheene Min. XI, 4
: greene : seene : scheene WL XI, 1
bidene : keene Min. III 78, IV 52, VIII 9
: greene : seene GL VI, 12.

Brunne reimt *bidene, clene, mene* untereinander und mit *seene, bitweene, teene* s., *teene* v. (ae. *têonian*), *weene, fifteene* (Belege bei Boerner l. c. S. 336). Bokenam reimt *mene* : *clene* : *weene* : *seene* 8/89, 8/469, 18/289, *mene* : *bidene* 4/400, *clene* : *fyfteene* 1/839, *clene* : *weene* : *scheene* 2/516. Spencer bindet *clene* : *beene* inf. : *seene* F. G. I, 7, 34.

Die Übung, die Wörter *clene, mene, lene* auf Wörter mit $\bar{e}$ zu reimen, wird um die Mitte des 13. Jahrh. bei einem Dichter den Anfang genommen haben, in dessen Dialekt eine Erhöhung des $\bar{e}$ stattgefunden, wahrscheinlich im südöstl. Mittelland. Allmählich wurde diese bequeme Bindung allgemeiner. Nicht jeder Dichter, der *clęne* : *męene* reimte, mufste auch so gesprochen haben. Aber die fortgesetzte Reimübung wird unmerklich anfangs, aber sicher auch auf die Aussprache der literarischen Kreise gewirkt haben; nach und nach gewöhnte sich Auge und Ohr an die Unstimmigkeit der gebundenen *e*-Laute. Dabei ist es nicht ohne Bedeutung, dafs dieser Prozefs bei den Wörtern mit $\bar{e} < \hat{e}a$ noch nicht zu bemerken ist. Offenbar hatten die $\bar{e} < \hat{e}^1 < ai - i$ eine gröfsere Neigung zur Erhöhung und Tonaufhellung von Hause aus, sie kamen rascher dazu, was uns nach unsern Erwägungen über das lange $\bar{e}$ verständlich ist. Im Einzelnen ist freilich zu beachten, dafs nicht alle Wörter einer Gruppe die für sie prädestinierte Wand-

lung zu gleicher Zeit und überall auf einmal erfahren mufsten. Manches Wort eilte voraus, andere blieben aus mancherlei Gründen, die wir nicht zu erkennen vermögen, zurück. So werden vielleicht die Wörter mit nachfolgendem Dental, also *d, n* etwa auch vor *t* eine Erhöhung ihres *e* früher erfahren haben. Auch palatale Umgebung wird die Tonerhöhung des *ē* begünstigt haben. Welche Wirkungen solche phonetische Einflüsse auf die Aussprache der einzelnen Dichter hatten, ist aus ihren Reimen nicht zu erkennen.

Ich meine, Chaucer sprach, wie zu seiner Zeit das ganze bodenständige London, in *clene, lene, mene* noch das sächsische offene *ę̄*, aber im Reime gebrauchte er auch das erhöhte *é* der allgemeinen Dichtersprache, das dem geschlossenen *ę̄* gleich oder nahe kam. Der Dichterbrauch seiner Zeit setzte sich fort, aber die gesprochene Schriftsprache kam nur langsam nach. Bullokar sprach noch 1580 *mean* (*ę̄*), ebenso Wallis 1653, Price 1668 und Dryden. Erst nach 1700 wurde in *mean* die Aussprache *ī* allgemein.

Die Wörter der Gruppe II, die auf ae. *æ*^{1} < *ai—i* zurückgingen, waren zur Aufhellung ihres Vokals bestimmt. Indem unser Dichter sich in seinen Reimen in vielen Fällen an die ursprünglich mittelländische, literarisch traditionelle Bindung mit *ę̄* hielt, folgte er unbewufst dem Zuge ihrer historischen Entwicklung und eilte seiner Zeit voraus. Genau die Hälfte der 26 angeführten Wörter der Gruppe war bestimmt, über *ę̄* hinaus bis zum Vokalextrem *i* zu gelangen. *sea, teach, lead* v., *deal* s. v., *lean, clean, mean, least, heat* s., *wheat, heath, sheath, leave.* Aber schon die Schreibung zeigt, dafs sie noch zwei Jahrhunderte nach Chaucer, der sie in seiner Prosa mit *ę̄* sprach, so gesprochen wurden. Einige haben noch heute ihre Lautung mit *e, spread, breadth, health, sweat, behest, ever, never, ere* adv., andere änderten den Vokal. *most, goes, -hood, spit.* Zwei sind verschwunden, *hete* v., *lere* v.

Bei einigen Bindungen Chaucers wirkten aufser der literarischen Reimübung noch andere Ursachen speziell mit.

se s. (sea) : he : be : see inf. : tree : free usw.

Darüber haben wir schon gehandelt. Es gilt für diese Reime, was über *sle* und *stre* gesagt wurde. *Se* gehört zu den vier Wörtern, die dem Dichter mit auslautendem *ę̄* zur

Verfügung standen und er mufste eine Anleihe aus dem Bestande englischer Wörter und der zahlreichen französischen mit ē machen. Gerade so wie seine Vorgänger. *Se* : *me* Brunne Chr. 4248 u. ö., *se* : *he* Br. Chr. 130 u. ö., *se* : *be* inf. Br. 27, 242 u. ö., Alexius 238, *se* : *fē* s. Br. 2536 u. ö., *se* : *flee* Br. Chr. 6278 u. ö., Min. VII, 10, *se* : *free* Th. of Erceld. 232, *se* : *three* Br. Chr. 660 u. ö., *se* : *entre* Br. Chr. 6008 : *pite* Chr. 6672 : *cite* H. S 877 : *meyne* Chr. 8428, 9766 : *contre* Th. of Erceld. 396, Fl. a Bl. 187 usw. Diese Reimnot bei den Wörtern mit dem Auslaut ē zeigt sich drollig in dem Reime *al the se* : *the time* Best. 520. Es waren für Chaucer traditionelle Bindungen, er hat sie nicht geschaffen, er konnte sie nicht abschaffen und ist nicht für sie verantwortlich zu machen. Ebenso wenig darf man aus ihnen irgendwelche grammatische Gesetze ableiten. Chaucer sprach zweifellos nur *sē*, sonst hätte das Wort im 16. Jahrh. nicht *sea* geschrieben werden können. Salisbury hätte ihm 1567 nicht die Aussprache mit *e* bezeugen (Ellis, EEPr. 743) und Gill bei Spenser *sea* nicht mit *e* lesen können (Ellis S. 847). Skeat hat Recht, wenn er sagt, zur Zeit Chaucers hätte man für *sea* und *see* eine einzige Schreibung und zwei Arten von Aussprache gehabt, heute hätte man dafür zwei Schreibungen und eine Aussprache. Wenn Chaucer hören könnte, dafs *sē* : *bē* ein unreiner Reim sei, so würde er uns seinen Vers aus Venus 80 zitieren

Sith rym in English hath swith scarcite

und wüfste er, dafs man ihn auf die verschiedene Herkunft dieser Worte aufmerksam machen will, so würde er lachend mit seiner Priorin entgegnen

I lerne song, I can but smal grammere B 1726.

del : steel : wheel.

Bei ten Brink gehörte *del* zur Klasse *a*, der ein ē zukam. Er mufste also seiner Theorie zuliebe, um *del* : *steel* zu bereinigen, für das letzere Wort zwei Formen ansetzen, neben dem ae. *stîele* ein unauffindbares **stęal* oder *stæl* < *stal* < *stahal* (**staχlia* Bülbr. S. 215). Aber eine solche verschwundene Urform kann unmöglich bis in die Reime Chaucers nachgewirkt haben, auch bleibt *del* : *wheel* unaufgeklärt. Es sind einfach ungenaue Reime. Ihre Aufklärung gibt die Tabelle. Aufser ihnen findet sich *del* noch 44 mal im Reime auf *wel,*

5 mal auf frz. Wörter wie *eternel* und 1 mal auf *mel* s. So viel ich sehe, hätte Chaucer noch *ę̄l* und *sę̄l* zur Verfügung gehabt. Ach die älteren Dialektdichter hatten bei *del* ihre liebe Reimnot. Dem einen oder dem anderen stand noch ein Wort wie *fę̄le* (ae. *fæle* a.), *chę̄le* a., *lę̄le* a., *tele* (ae. *tâlan*), *wel* (ae. *wâl* s.) zu Gebote. Daher findet man aus den Perioden, wo der Reim noch streng behandelt wurde, das Wort *del* überhaupt nicht im Reim, wie im Poema Morale, King Horn, Beket, Margarete, selbst im Tristram nicht, oder man mufste sich, wie der Dichter von Owl and Nightingale, Robert of Gloucester, Hending, Minot mit *sel, mel, lele, cele* begnügen. Sonst griff man zu *steel*, wie in Dame Siriz 343 oder auch zu *zu ĕ*, so *del* : *ȝell* (ae. *yell*) : *smel* B. a. S. 434 (wo ein Schreiber dann *halvendelle* : *yelle* : *smelle* : *welle* 480 schreibt, Angl. III). Im letztern Fall mag man an eine sprachliche Kürzung des *del* denken, vgl. Boerner l. c. S. 338. Man findet auch einen Reim wie *del* : *bridel*, O. a. N. 1025.

brede s. : heede s. V 1656
lede inf. : breede inf. AA 302
womanhede : forbeede E 1076
maydenhede : meede E 883.

Die Art dieser Reime charakterisiert sich aus der Tabelle von selbst. Wenn Chaucer *brede* 10 mal auf *ę̄* und 1 mal auf *ę̆* reimt, *lede* 28 mal auf *ę̄* und 1 mal auf *ę̆*, die Wörter auf *-ede* 54 mal auf *ę̄* und 2 mal auf *ę̆*, so bekundet das deutlich, dafs er diese Wörter mit *ę̄* sprach und sich obige Reime blofs als übernommene literarische Lizenzen gestattete. Keineswegs kann sich ten Brinks Theorie auf diese Reime stützen. Man reimte eben überall *brede* s. : *stede* O. a. N. 964, *brede* : *heede* s. W. L. 1, 41, *lede* : *heede* Signa 161, *lede* : *speede* L. P. 5, 113, Min. 1, 33, *lede* : *meede* : *neede* Min. 11, 40, *maydenhede* : *meede* Alex. 66 : *feede* 293.

hete v. (ae. hâtan < haitan) : sweete : fleete : beete : meete.

Hier scheint die siebenmalige Bindung des Wortes auf *ę̆*, und nur eine zweimalige auf *ę̄* (*lete* und *unmete*) für *ę̄* zu sprechen. Aber das jetzt ausgestorbene Wort hatte schon zur Zeit Chaucers ein hippokratisches Gesicht. Das praes. lautete *hate, hote, hete*, das praet. *heet, hette, highte*, dazwischen mischte sich noch der alte Passivüberrest *hatte*. Es ist begreiflich, dafs dem Sprachbewufstsein schon überhaupt abhanden ge-

kommen war, ob in *hete* ein *ę̄* oder ein *ę* gelte. ten Brink vermutete in dem Wort (Ch. Spr. § 135) sogar einen Fremdling, eine Entlehnung aus dem Niederländischen oder Niederdeutschen. Das ist wohl nicht richtig, aber jedenfalls sind die obigen Reime nach ihrer Reinheit gar nicht zu bewerten.

teche : leche s. : speche s. : biseęche.

In allen vier Wörtern wurde das ursprüngliche *k* vor *i* schon im Urenglischen palatalisiert und im Westsächsischen am Anfang des 8. Jahrh. assibiliert und dentalisiert (Bülbring S. 201). Damit begann die Bewegung des *â* gegen das *i*. Im Neuenglischen haben sie es alle erreicht. Aber nicht alle vier gleich schnell. Zuerst scheint es, kamen die Wörter *lęche, spęche* mit ae. *æ*^{2} < *â* dem *ę̄* näher, dann folgte *tęche* mit *ê* < *ai*. Es drückt sich das in der ne. Schreibung aus, *leech, speech* aber *teach*. Smith sprach 1583 *leech* (*i*), Bullokar 1583 *speech* (*i*), Gill 1621 noch *teach* (*ē*), Ellis S. 904. Ich lese noch bei Herbert (geb. 1593) *teach* : *stretch*, S. 120. Mit der Tonerhöhung des offenen *ę* zu weniger offenem *e* kamen die Wörter *teche, leche, speche* dem *ę̄* in *biseęche* näher und wurden mit diesem reimfähig. Doch finde ich in den älteren Denkmälern, so weit meine Lektüre ausreicht, *teche, leche, speche*, sowie die gleichartigen *wręche* s. (Rache), *aręche* (ae. *ârœcan*) nur unter einander gereimt. So z. b. *teche* : *leche* P. M. 388, *speche* : *leche* De. Mul. Sam. 60, *teche* : *speche* : *preche* : *knowleche* B. a. S. 95, *preche* : *speche* : *leche* : *wreche* B. a. S. 330, so wie andererseits *ęche* a. (ewig) : *isęche* O. a. N. 741. Den ersten Reim *speche* : *teche* : *biseche* habe ich mir in King Horn 954 vermerkt. Dann kommt der Reim vereinzelt vor, *leche* : *biseche* Marina 197. Auffallender Weise gar nicht in Brunne, bei dem man eine Gleichstellung aller *ē* vermutet und der nur *speche* : *wreche* : *reche* : *teche* : *preche* : *knowleche* reimt, Boerner l. c. S. 340. Gower kennt denselben Reim wie Chaucer, *speche* : *seche* Pr. of P. 94. Nach Chaucer *teche* : *biseche* Plowm. T. 49. *seche* : *speche* : *wreche* s. (Rache) : *teche* Sir Gowth. 612, Bokenam schwelgt in der Bindung *speche* : *beseche* 6/249, 9/188. *leche* : *seche* : *wreche* : *beseche* 1/1149, *seche* : *seche* Pr. 7, 8/770, *teche* : *beseche* 1/595, 1/962. 8/1031. 9/654. 10/367. 13/1011. 13/1149. 13/1096. S. Hoofe, E. St. 8. 228.

Der Reim *teche* : *biseeche* war nicht ganz rein, aber zulässig. Chaucer gestattete sich ihn, weil er doch schon literarisch eingebürgert war. Aber sein feines Ohr merkte gewifs die nicht vollständige Kongruenz in den beiden *e*, daher finden wir den Reim *teche* : *biseeche* nur einmal, während *teche* : *leche* : *speche* 17 mal untereinander gebunden sind und *speeke, leche* mit *ee* 46 mal. Man sieht, wie sich bei ihm die Lautung, die den Wörtern in der Elisabethinischen Zeit zukam, vorbereitete.

Es wäre noch über *lere* : *deere* : *heere* inf. : *heere* adv. zu sprechen, doch empfiehlt es sich, die Erörterung bis zur nächsten Gruppe zu verschieben. Ich bemerke nur, dafs ich nicht, wie Wild, kentischen Einflufs auf dieses Wort erblicken kann.

III. Gruppe.

Wir kommen nun zu den Wörtern, deren $\bar{e}$ auf ae. $æ^2 < \hat{a}$, got. $\hat{e}$ zurückgeht. Diese Gruppe ist für unsere Untersuchung die wichtigste. Während man für die Wörter der eben erst besprochenen II. Gruppe, deren $\bar{e}$ auf ae. $\hat{a}^2 < a\dot{i}$ beruht, die Ansichten ten Brinks schon allgemein aufgegeben hat und ihnen bei Chaucer ein offenes $\bar{e}$ zuspricht, das ihnen, wie gezeigt wurde, tatsächlich zukommt, hält man noch immer die Meinung aufrecht, dafs das ae. $\hat{e}^2$ bei Chaucer regelrecht Doppelformen mit $\bar{e}$ und $\bar{e}$ ergab. Man kann sich darüber nicht wundern, wenn man die Reimentsprechungen in unserer Tabelle nur flüchtig ansieht. Sie enthält 39 Wörter und 26 davon erscheinen mit $\bar{e}$ gebunden. Das macht 64 %, während die Gruppe II nur 43 % solcher Bindungen aufweist. Aber man wird zugeben müssen, dafs, wenn 43 % für ten Brinks Theorie nichts bedeuteten, auch 64 % kein ausschlaggebendes Gewicht haben könnnn. Jedenfalls ist eine neuerliche Untersuchung des Sachverhalts umso notwendiger, als die Berechtigung der Theorie, mit der ten Brink seine Ansicht von Doppelformen für die Wörter aus ae. $\bar{æ}^2$ begründete, schon Anfangs dieses Aufsatzes erschüttert wurde.

Wie Chaucer die Wörter dieser Gruppe sprach, haben wir schon gesehen. Dazu stimmt, dafs eine Reihe von Wörtern nur mit $\bar{e}$ gebunden sind: *mede* s., *kinrede, sed, thred, wede, breth, greve* s., *mel, sel, lefsel, ber* pt. sg., (*beren* pt. pl.). *fere* s., *her* s., *where* adv. Es sind ihrer 14.

Bei einigen Wörtern ist eine weitere Erörterung unnötig. Von *ye* (ja) : *she* gilt dasselbe, was von *sle, stre, se* gesagt worden ist. Auch *leche* und *speche* wurden bereits besprochen, ihr *e* erfuhr durch die palatale Umgebung eine solche Erhöhung, dafs es mit $\bar{e}$ reimfähig wurde. Dasselbe trifft bei *cheke* zu und bei *shepe* : *keepe*, dem man ohne weiteres ein $\bar{e}$ zusprechen kann. *Chese* hat wohl schon ae. ein $\bar{e}$.

Die andern erfordern eine nähere Betrachtung. Heben wir zuerst die Wörter auf *-ere* heraus. Die meisten, *ber* pt., *bere* pt., *fere, her* s. und *where* haben ein festes $\bar{e}$ und zeigen keine Bindung mit $\bar{e}$. Dagegen schwanken *there, were* pt., *here* s., *yer* s. Die ersten zwei rechtfertigen jedenfalls ten Brinks Theorie nicht. *There* findet sich 50 mal im Reime auf $\bar{e}$ und 2 mal auf $\bar{e}$, bei *were* ist das Verhältnis 56 : 5. Beide Wörtchen, oft unter schwachem Satzton, kommen so häufig vor, dafs sie wie abgegriffene Scheidemünzen ihre Prägung verloren, man wird ihnen bei Chaucer kaum eine andere Lautung zumuten dürfen, als die sie noch jetzt haben, ein offenes $\bar{e}$. Etwas anders ist es bei dem Substantiv *bere*, die Bahre, das öfter mit $\bar{e}$ aus *ê*a, mit *ē* aus *ê*^{2} und mit $\bar{e}$ reimt. Aber es braucht nicht daraus erklärt zu werden, dafs *ē* < *ê*^{2} Doppelformen entwickelte. Es gibt eine einfachere Erklärung. Für dieses Wort kann man Chaucer ohne weiteres eine doppelte Aussprache zumuten, eine mit $\bar{e}$, die auf das alte einheimische *bêr* zurückging und eine französische, *biere, bēre*. Sein Schwanken im Reimen ist leicht erklärlich. Das einzig merkwürdige Wort ist *yer*, das Jahr, welches gleichmäfsig oft mit $\bar{e}$, $\bar{e}$ und dem gedehnten *é* gereimt erscheint. Aber gerade in diesem Wort ist es nachweislich nicht der Vokal, der dieses Schwanken verursachte, nicht seine Abstammung vom wg. *â*. Das urwests. *ê* wurde durch die vorangehende Palatale *ġ* zu *ġēar*, dieses wests. zu *ġêr* unter fortwährendem Einflufs der Palatale umgelautet (vgl. Bülbring, A. E. E. § 153, 315), im sächsischen Patois aber schwankte das älter *ê* mit *ê*. Das Schwankende in der Lautung zeigt sich auch darin, dafs Chaucer das Wort nebenbei noch mit *shére* und *wére* s. reimt, so dafs selbst eine Unsicherheit in der Quantität vorzuliegen scheint. Die Aussprache des *year* blieb übrigens noch lange schwankend, bis ins 17. Jahrhundert. Salisbury und Bullokar sprachen zwar schon *jür*, aber Gill noch 1621 *jeer*. Schliefs-

lich darf man auch die Wirkung des *r* nicht aufser Rechnung lassen, von dem man weifs, dafs es die Qualität des Vokals beeinflufst. Die Wörter, mit denen die oben angeführten, und dazu können wir nun auch *lere* aus der Gruppe II ziehen, reimen, sind zumeist *feere* s. Gefährte, *yfeere* adv., *heere* inf., *heere* adv., *deere* a. Was *feere* betrifft, so bin ich nicht sicher, ob ich es nicht richtiger zur Wörtergruppe $< æ^2 < ā$ gestellt hätte, wie es Boerner a. a. O. S. 307 tut. Wenn er Recht hat, so blieben hauptsächlich *heere* inf., *heere* adv. und *deere* übrig. Es ist nun bemerkenswert, dafs diese die Schreibung *hear, dear* und *here* erhielten. Sie dürften sonach bei Chaucer kaum die Lautung eines voll geschlossenen $ē$ gehabt haben und ihre Bindung mit *bere, there, were, yere* wäre so auch ihrerseits verständlich. Skeat bezeichnet das *e* in *heere* (hören) als *unstable*, weil es auf ae. *hêran*, aber auch auf ae. *hȳran* zurückgehen kann, welch letzteres kentisch zu $ē$ geworden sein soll. Das Wort *deere* habe, meint Skeat, ein doppeltes $ē$, weil es auf *dêore* und *dȳre* (kent. *dēre*) zurückgeht.

Es gibt weiter eine zweite Reihe von Wörtern, die aufser $ē$ auch auf $ę̄$ gebunden werden, die mit dem Auslaute *-ede*. Wenn man sie von der Gruppe III aus betrachtet, so ist die Zahl der letzteren Bindungen imponierend. Aber es ist immer gut, sich eine Sache von zwei Seiten anzusehen. Betrachtet man in der Gruppe IV die Bindungen ihrer *-eede*-Wörter mit $ę̄$, so hat die Sache sofort ein anderes Gesicht. Man bemerkt, dafs die zwölf Wörter von *beede* ab bis *yede* nur ganz vereinzelte Bindungen mit $ē < ǣ^2$ zeigen und zwar einmal mit *brede* s. Braten, einmal mit *rede* s. Rat und sonst nur mit *drede* und *dede* s. Man hat sofort den Eindruck, dafs diese Bindungen weniger mit der etymologischen Herkunft des $ē$ der III. Gruppe als vielmehr mit andern Verhältnissen der Wörter *brede, rede, drede, dede* zusammenhängen.

Zu *brede*, Braten, ist Skeat III, 269 und Mätzners Wörterbuch nachzusehen. Es ist ein ziemlich seltenes, jetzt nicht mehr gebrauchtes Wort. In Aelfrics Glossar ist *brêde*, assatura verzeichnet, es wird *brâede* und *breade* geschrieben. Die Texterklärer interpretierten es vielfach als *bread*. Schon die me. Schreiber scheinen es öfter gar nicht verstanden zu haben, so dafs Fairfax 26 in Fama 1222 ein *bride*, Bodley ein *bryede* daraus machten. Chaucer hat es nur an unserer Stelle. Offenbar hat er es aus irgend einem Gedicht, in dem ein

Gastmahl beschrieben wurde. Ein lebendiges Wort ist es zu seiner Zeit vielleicht gar nicht mehr gewesen. Dann wäre es gar nicht zu verwundern, wenn er die Qualiät seines *e* nicht verstand. Der Sänger des Liedes bei Boedekker WL. 47 (S. 146) kümmerte sich um sie jedenfalls nicht. Er reimt *brede* : *heede* : *meede* : *feede* : *dede* s. : *rede* inf. : *wede* (ae. *wedd*) durcheinander. Aus Chaucers Reim *brede* : *reede* (ae. *hrêod*) Ried, Fa 1222 ist gewifs nicht zu entnehmen, dafs den Wörtern mit $\bar{e} <$ ae. $\bar{æ}^2 < \hat{a}$ bei Chaucer $\bar{ę}$ und $\bar{e}$ zukommt. Er glaubte wohl das Wort genau gereimt zu haben.

Sehen wir das zweite Wort an

I rede (ich lese) : speede inf. Fa 78.

Es ist der einzige Fall, wo der Dichter das *rede* v. mit $\bar{ę}$ bindet. Daneben reimt er es 18 mal mit $\bar{ę} < \hat{e}a$, 10 mal mit $\bar{ę} < \hat{æ}^1 < ai$, 68 mal mit $\bar{e} < æ^2 < \hat{a}$. Das sagt uns alles. Über die „$\bar{æ}$ $\bar{e}$-Grenze" belehrt uns Chaucer mit diesem Worte nicht. Boerner will (l. c. S. 318) gefunden haben, dafs bei Brunne *rędde* in der Bedeutung 'lesen, sagen' gilt, dagegen *rędde* in der Bedeutung 'raten', wobei er sich auf Heuser und Curtis beruft. in Chaucer ist von einem derartigen Unterschied nichts zu merken. Man vergleiche Troilus V, 15 ff.:

Ful redy was at pryme Dyomęde
Criseyde unto the Grekes out to lęde,
For sorwe of which she felte hir herte blędde,
As she that niste what was best to ręde,
As trewely as men in bokes rędde.

Wir sehen, dafs Chaucer *rędde* sprach und dafs er keinen Unterschied zwischen *rede* 'sagen' und *rede* 'raten' machte.

Von den Wörtern auf *-ede* bedürfen also nur zwei einer besonderen Beachtung, *dede* s. und *drede* s. v. Sie werden sehr oft mit $\bar{e}$ gebunden und sind diejenigen, welche ten Brinks Theorie am ehesten stützen könnten. Aber zweierlei ist zu bemerken. Erstens gehen ihre Bindungen doch in überwiegender Zahl auf das dem Chaucerschen Dialekt zukommende $\bar{ę}$. *Dede* bindet er 76 mal mit $\bar{ę}$ und blofs 12 mal mit $\bar{e}$, *drede* 105 mal auf $\bar{ę}$ und 37 mal auf $\bar{e}$. Zweitens sind *dede* und *drede* für den Dichter bequeme Füllwörter, in der Hälfte aller Fälle formelhafte Wendungen, *in dede, with the dede* (tatsächlich). *out of drede, withouten drede, withouten any drede.* In diesen zwei so oft gebrauchten Wörtern schliff sich der Unterschied zwischen $\bar{ę}$ und $\bar{e}$ ab, das Ohr der Londoner, unter

denen so viel Anglier und Kenter verkehrten und lebten, stumpfte sich gegen ihn ab, das Einheimische kam in Streit mit dem Fremden. In diesem Streit behauptete sich *drede*, dessen ę̄ sogar bis ę̆ herabsank, aber *dęde* wurde mit der Zeit über *dę̄ę̄de* zu *deed* der ne. Schriftsprache.

Die übrigen Bindungen mit ę̄ in der Gruppe II können keine Schwierigkeiten mehr machen und erfordern nur kurze Erwähnung.

Aus den reimen

slepe : creepe : deepe : weepe

neben

slepe : Chępe : hępe : lępe

können wir auf eine Unsicherheit der Aussprache von *slepe* schliefsen, da das praet. *slęęp* störend eingewirkt haben mag. Ähnlich dürfte es in

eve : leeve inf. (glauben)

liegen, da dem Dichter zum Reime auch *eve* s. nur *lęve* inf. zur Verfügung stand, welches sich mit *leeve* mischte.

Reimnot verursachte auch

eles s. pl. : heeles s. pl. Fa 2153.

Einfache Fehlreime sind

forlete inf. : sweete.
mete s. : sweete,
mete a. : sweete : beete,
strete s. : beete : feete : sweete : meete.

Forlete ist 9 mal auf ę̆, 1 mal auf ę̄ gebunden. Das letztere ist ein Zugeständnis an die literarische Tradition. Nur in der älteren Zeit wurde -ę̆*te* und ę̄*te* strenge unterschieden. So im Poema Morale, Owl and Nightingale, Bestiary, Genesis and Exodus. Auch Robert of Gloucester hält sie auseinander. *lete* inf. : *strete, bizete* (3580, 2735) jedoch *lęęte* pt. : *meete* (2922) : *beete* (5921), : *scheete* (ae. *scēte* 8963). Aber von der Mitte des 13. Jahrh. findet man *forlete* : *sweete* K. Horn 217, *hete* conj. praes. : *skete* a. (ae. *scēot*) Flor. a. Bl. 1171, *strete* : *sweete* B. a. S. 120, *unsete* : *sweete* W. L. XIV, 31, *unmete* : *sweete* G. L. I, 13, *lete* : *sweete* G. L. IV, 17, V 20, XI 5. Da bedeuteten die obigen Reime Chaucers nichts ungewöhnliches. Es ist dabei auffallend, wie besonders *sweete* so oft mit ę̆ geht. Übrigens konnte ein geschickter Vorleser die Unstimmigkeit in den Reimen unseres Dichters leicht verdecken. Man lese den Vers B 1848 ff.:

This welle of mercy, Christes moder sweete,
I lovede alwey as after my conninge,
And whan that I my lyf sholde forlete ...

Das *sweete* ist da seinem Substantiv nachgesetzt, in solchem Falle bleibt das Adjektiv bei Chaucer unflektiert und ist minder betont. Die mindere Betonung führt eine Entspannung der Zungenmuskeln mit sich und das ē verliert seine strenge Geschlossenheit. Ähnlich ist es Bl. 484 und L. 1042: *my lady sweete* und in Bl. 216 *half so sweete*. Das Wort *strete* scheint frühzeitig in London die Lautung mit *i* erhalten zu haben, vielleicht zuerst als kurzes *i* in dem schwachbetonten zweiten Teil von Kompositionen wie *Bredstreet, Watlyngstrete*.

Die Reime

et pt. sg. : feet
set pt. sg. : feet

können als Ungenauigkeiten bestehen bleiben. Immerhin wäre es möglich sie rein zu machen, wenn Chaucer schon ein gekürztes *fĕt* gekannt hätte. Er hat im Reime neben *sēt* auch *sat*, so A 271, 469, 3121, D 2200: *hat*, in Bl 941: *flat*. Im Versinnern schreiben die Hss. immer *sat, satte*. Chaucer könnte also auch *sett* gereimt haben, ebenso *ĕt* : *fĕt*.

IV. Gruppe.

Zur Gruppe IV (ē) ist nichts besonderes zu sagen, da alle Bindungen mit ē vom Standpunkte der früheren Gruppen mit langem ē besprochen wurden. Aber es ist lehrreich, die hier angeführten 85 Wörter zu überblicken, da sich alle besprochenen ungenauen Reime noch einmal übersichtlich geordnet darbieten und dabei sich so recht zeigt, wie genau Chaucer trotz mehrfacher Fehlreime, wie man es so nennt, reimte.

Die Betrachtung der Reime Chaucers mit langem ē lehrt uns folgendes.

Chaucer sprach den Londoner Dialekt, Sächsisch. Er hatte ein geschlossenes langes ē in den Wörtern, die auf ae. *e, ǫ, aa* — *i* zurückgingen und ein offenes langes ē in allen andern Belangen. Danach reimte er auch im Allgemeinen, also seiner Mundart getreu. Aber er stand dabei auch unter dem Einflufs einer Dichterübung, einer Art Dichtersprache, die sich langsam, aber stetig, seit Jahrhunderten herausgebildet hatte. Ursprünglich hatten nach dem Untergang der westsächsischen Literatur die Sänger und Dichter, jeder in seinem Dialekt gedichtet und gereimt. Allmählich brachten

fahrende Leute und Abschreiber in solche Dichtungen manchen dialektischen Einschlag anderer Herkunft, die Dichter selbst gewöhnten sich daran, fremde Sprachelemente zu gebrauchen (vgl. Morsbach, Schriftsprache S. 158 f.), Laute glichen sich an, Formen wurden abgeschliffen, es bildete sich eine von jedem einzelnen Dialekt unterschiedene, aber allgemein verständliche Dichtersprache, die im Versinnern lange und mannigfach wechselte, wie wir an den Abschreibern Chaucers genau sehen, aber in den Reimen, welche die Abschreiber nicht so leicht ändern konnten, fester war und Bestand gewann. Diese Dichtersprache war aber nicht zugleich schon die allgemeine Schriftsprache. Die Entwicklung einer solchen ging von dem grofsen Landeszentrum, London, in gerader Linie vom bodenständigen, sächsischen Dialekt ihre eigenen Wege, während die Sprache der Dichter vielfach in der literarischen Tradition des Mittellandes wurzelte. Erst spät sollten Dialekte, Dichtersprache und die werdende Schriftsprache in gegenseitiger Berührung, Förderung und Hemmung zusammenfliefsen, bis sie in der neuenglischen Gegenwart zur einheitlichen, geschriebenen und gesprochenen Schriftsprache zum Gemeingut aller Dichter und Gebildeten wurden. Da die Dichtersprache des 14. Jahrhunderts und die werdende Schriftsprache nicht gleichen Schritt hielten, jene mehr eine Angleichung der Dialekte bedeutete, während diese innerer Entwicklung folgte, so konnten manche Reime, wie sie in Chaucers Gedichten fixiert sind, den Abschreibern des 15. Jahrh. als altertümlich erscheinen, während andererseits noch verschiedene Lautungen und Schreibungen der Elisabethinischen Zeit gegen Chaucers Dichtersprache als rückständig auffallen können.

V. Gruppe.

Das gedehnte *é* in offener Silbe.

Ich habe in die Tabelle als besondere Gruppe die Wörter mit *e* in offener Silbe < ae. *ĕ, ĕo, i, y* aufgenommen. ten Brink reihte sie in seinem Angliaaufsatz in seine Gruppe *a* mit langem offenen *ę̄* ein. Sie fielen schon früh auf und Morsbach in seiner me. Grammatik, zu gleicher Zeit Luick in seinen Untersuchungen S. 108, 145 f. haben über sie gesprochen. Wild aber führt sie einfach unter den Längen auf, ohne sich über die Qualität ihrer *e* zu äufsern.

Dafs sie sich von *ę̄* unterscheiden, kann man aus der

208. Strophe, Troilus IV, entnehmen. Da finden sich die verschränkten Reime *dęęre* : *stére* : *yfęęre* : *bére* : *ledére*. Die Tabelle zeigt, dafs die Wörter dieser Gruppe regelmäfsig unter sich und nur ausnahmsweise mit einem langen *ē* reimen. Von den 33, die ich anführen kann, sind blofs 5 mit *ę̄* und nur 1 mit *ę̄* gebunden. Dieser einmalige Reim *wele* : *steele* dürfte übrigens durch das, was wir oben über *wel* erfuhren, erklärlich sein.

Die Wörter müssen also ein der Qualität nach von *ę̄* sowohl wie von *ę̄* ein in der Mitte, doch dem offenen *ę̄* näher liegendes *e* gehabt haben. Vermutlich auch eine besondere Quantität. Wie die Dehnung des kurzen *ĕ* vor den Konsonantenfolgen *nd, ld* keine volle Länge ergab und diese sich erst später entwickelte, so wird die Dehnung des *ĕ* auch in offener Silbe seine Quantität zwischen *ĕ* und *ē* gestellt haben. Erst im Neuenglischen erreichte es die Länge. Nur so kann es sich erklären, dafs Chaucer diese Wörter so ersichtlich anders als die mit altem *ē* behandelte.

Die Wörter *millere, hoppestere* usw. sind in die Gruppe dadurch gekommen, dafs das Suffix *-ēre* < ae. *ēre, âre* eine Schwächung erfuhr. Dasselbe gilt auch von dem frz. *ēre* in *pardoner, dextrer*. Das frz. *trẹte* und *d'outermẹre* sind wie *thrẹpe* zu beurteilen.

Es war übrigens nicht Chaucer allein, der die Wörter dieser Gruppe so genau von andern Gruppen unterschied. Im Poema Morale reimen *stele* inf. : *hele* inf. 162, *derie* : *biwerie* inf. 336, *ete* inf. : *edlete* 260, in Owl and Nightingale *itrede* pp. : *icwethe* 502, *hete* s. (ae. *hete, hate*, Hafs) : *undergete* pp. 167, *ete* : *mete* s. (*meat*) 108, 597, *fele* a. : *forhele* 797, *bigete* : *mete* s. 1630, *cwede* pp. : *stede* s. 1654, *bere* inf. : *here* s. Heer 1702, *were* (ae. *wer*) : *copenere* 1341, *here* s. : *answere* 1710, *beore* Bär : *spere* s. 1021, *biwerest* : *herest* 1517, *weole* s. : *feole* a. 1273, *tele* s. : *fele* 1377, *tobreke* : *bispeke* 1737, *speke* : *reke* 1605, *speke* : *breke* 1080, 1554, : *awreke* 261, 1105, 1562, 1737, *speke* : *misreke* (ae. *recan*) 675, *heove* : *cleove* 577, einmal jedoch *yete* : *lēte* pt. 1307. In dem Stücke aus Genesis und Exodus bei Mätzner: *stede* s. : *dede* pt. (*did*) 1947, 1985, *speken* : *wreken* 2028, *meten* : *eten* 2080, 2155, 2338, *freten* : *foryeten* 2101, *foryeten* : *bigeten* 2180, *beđen* baden : *bicweđen* 2448, *weren* inf. : *beren* inf. 2083 : *teren* inf. 2090, *sheren* : *deren* 2348, *here* s. Heer : *dere* conj. 2480. In Robert of Gloucester *trede* inf. :

stede s. 2804, *ete* : *mete* 9114. *ygete* : *mete* s. 7397, *speke* : *awreke* 2853. 4086, *speke* : *breke* 1281, 1292, *here* inf. : *answere* 1339, daneben freilich auch *here* inf. : *thēre* 498, *yeve* inf. : *bilēve* (ae. *ê*[1]) 5344 u. ö., *yeve* : *leve* s. (ae. *êa*) 10183. In Flor a. Bl. *speke* : *steke* 115, *ete* : *sete* s. 421, 493, *speke* : *awreke* 1181, *speke* : *steke* 115, daneben *speke* : *eke* 453. Auch Brunne läfst die besondere Art dieser Wörter durchblicken, aber nicht so deutlich. Vgl. Boerner. Es finden sich bei ihm neben genauen Reimen wie oben auch *here* s. Heer : *were* pt. Chr. 6088. *swere* inf. : *pere* Stein H. S. 770, *here* : *chere* H. S. 7758, *stere* (ae. *stirian*) : *here* (ne. *hier*) H. S. 8037, *stede* s. : *erēde* (*crowd*) Chr. 11244 : *drēde* Chr. 10570, : *felawrēde* H. S. 1897. *ete* : *meete* inf. Chr. 15732 : *lēte* pt. H. S. 8676, *wēte* Chr. 9952 : *feete* (*feet*) H. S. 8762, *whēte* H. H. 10092 u. dgl. Bei Brunne war eben der Qualitätsunterschied der verschiedenen langen und gedehnten *e* schon geschwunden.

VI. Gruppe.

Das lange *ē* in französischen Wörtern.

Ich habe anhangweise auch eine Tabelle der französischen Reimwörter, die im Englischen ein langes *ē* erhielten, angeschlossen. Doch habe ich nur solche aufgenommen, die mit englischen Wörtern reimen und nur für diese Bindungen die Belegstellen beigebracht. Man sieht, dafs Chaucer die franz. Qualität wohl beachtet. So kommt bei den Wörtern mit *ē* nur ein einziger Reim auf englisches *ē* vor, *ēse* : *lēese*. Bei den Wörtern mit *ē* finden sich öfter Reime mit englischem *ē*, bezeichnender Weise in denselben Wörtern, die uns auch in der englischen Tabelle zu schaffen machten, *drede, hete, leve, eve* und dann bei den Wörtern auf *-ere* : *yer, there, here* (*hier*), *lere*. Die französische Tabelle spiegelt die Verhältnisse wieder, die wir bei den englischen Wörtern zu besprechen hatten.

Ich fasse die Ergebnisse meiner Untersuchung des Reimvokals *e* bei Chaucer zusammen.

Chaucer hatte

1. ein gemeinmittelenglisches *ē*, ein seinem südostsächsischen Dialekt zukommendes *ē*, das dem mittelländischen *i* < *y* entsprach und sich mit diesem bei ihm mischte, endlich

ein $\breve{e}$ neben a in den Präteritalformen der Verba mit verkürztem $\hat{a}$ im Stamm.

2. in kargen Überresten ein gedehntes $\acute{e}$ vor *nd* und *ld*, das sich von dem $\breve{e}$ der Qualität nach nur unmerklich abhob,

3. ein gedehntes $\acute{e}$ in offener Silbe, welches der Quantität nach zwischen $\breve{e}$ und $\bar{e}$ und in der Qualität dem $\bar{e}$ etwas näher stand als dem $\bar{e}$,

4. ein gemeinmittelenglisches $\bar{e} < \hat{e}a$ und ein sächsisches $\bar{e} < \hat{a} <$ wg. $ai - i$ und $<$ wg. $\hat{a}$, got. $\hat{e}$.

5. ein gemeinmittelenglisches $\bar{e} <$ ae. $\hat{e}$, $\hat{o}$, $au - i$.

Chaucers Reimübung charakterisiert sich durch folgende Sätze:

1. Der Dichter beachtet strenge die Quantität des e. Die einzige Lizenz, die er sich erlaubt, ist die Bindung des e vor auslautendem *m*, *n*, *l*, *r*, *s* und *st*, phonetischem Einflufs nachgebend, in romanischen Wörtern und Eigennamen, mit $\bar{e}$ und $\bar{e}$. An dieser Ausnahme nimmt von englischen Wörtern nur das adv. *wel* teil.

Die strenge Beachtung der Quantität zeigt sich auch darin, dafs Chaucer die gedehnten $\acute{e}$ in offener Silbe, von blofs fünf vereinzelten Fällen abgesehen, nur unter sich reimt.

2. Die Qualität des $\bar{e}$ wird in der Regel beachtet. Doch kommen da Abweichungen vor. Öfter bei $\bar{e} < \hat{e} < ai - i$, besonders aber bei $\bar{e} < \hat{e} < \hat{a}$ got. $\hat{e}$, in dem der Dichter sich der überkommenen literarischen Tradition anbequemt, in welcher der ostmittelländische Einflufs zum Ausdruck kommt. Einigermafsen spielt dabei der Umstand eine Rolle, dafs in dem zentral gelegenen London bei oft gebrauchten Wörtern die Qualität des $\bar{e}$ sich durch Mischung der umliegenden Dialektlautung abschliff. Bei einzelnen, im Sprachgebrauch obsolet gewordenen, vom Dichter blofs literarisch übernommenen Wörtern war er sich der Qualität nicht genau bewufst.

3. Die romanischen Wörter behandelt der Dichter nach denselben Grundsätzen wie die einheimischen, doch erkenntlich mit gröfserer Freiheit.

Katzenberg-Schwanenstadt, OÖ.

Victor Langhans.

DÉOR.

Grundlegende Ausgaben: a) Codex Exoniensis A collection of Anglo-Saxon poetry, from a ms. in the library of the Dean and Chapter of Exeter with an English translation ... by Benjamin Thorpe, London, 1842, gr. 8°. pag. 377—379: 'Deor the scald's complaint'. — b) Bibliothek der ags. Poesie ... von C. W. M. Grein. Göttingen. Bd. 1. (1857), S. 249—250: 'Deors Klage'. — c) Zum Codex Exoniensis. Von J. Schipper in Germania, Wien, 19 (1874) S. 327—338, i. b. S. 333 'Deors Klage': 8 bez. 13 variae lectiones. — d) Bibliothek der ags. Poesie, begründet von Christian W. M. Grein ..., hg. von Richard Paul Wülcker. Kassel. Bd. 1 (1883), S. 278—280 'Des Sängers Trost'. —

Die Erläuterungen dieser Abhandlung folgen dem Abdruck des Poëms in Friedrich Kluge's ags. Lesebuch[3], Halle, 1902, S. 139—140.

Exeterbook fol. 100 a: 43 Halbverse und 100 b: 41 Halbverse, im Ganzen 84 Halbverse oder 42 Vollverse, darunter 6 mal ein Langvers als Refrain. In Strophen von ungleicher Zahl der Langverse: 6, 5, 3, 2, 6, 14, mit Zurechnung des Refraines um je einen mehr, geteilt.

In unmittelbarer Umgebung des Gedichtes im Codex zählen die Blätter 97 a—b: 71 + 65, 98 a—b: 120, 99 a—b: 64 + 64, 100 a—b: 64 + 67, 101 a—b: 67 + 73, 102 a—b: 70 + 70. 103 a—b: 69 + 64, d. i. zusammen 928. oder durchschnittlich 66. 28 Halbverse auf jeder Blattseite. Dabei ist in Acht zu nehmen, dafs das Stück *A blessed soul* S. 374—377 von Thorpe aus dem Vercelli-Ms. eingeschoben ist und in die Berechnung nicht aufgenommen werden darf. Das Poëm von *Déor* geht nach den von Thorpe ersichtlich gemachten Trennungen über

zwei Seiten ohne die eine oder andere derselben vollständig zu füllen. Es beansprucht auf beiden Seiten jeweils $^2/_3$ des verfügbaren Raumes. Die Überschrift *Déor* ist der sechsten Strophe, Langvers 37 entnommen.

Strophe 1, Vers 1: *Weland* Thorpe und Grein, *Welund* Schipper, wogegen bei Grein-Wülcker S. 278 unter 1 ausdrücklich bemerkt ist, 'das *a* hat hier die *u*-artige Form, es ist also *Weland* zu lesen'.[1]) Die literarischen und der örtlichen Nomenklatur angehörigen Belege bei Bosw. Toller 1185 haben regelmäfsig *a* und 2 mal *o*: *Welondes*, me. *Velond*, *u* findet sich in dem topischen Namen *Weolud* 'the river Welland' z. J. 921. Two of the Saxon chronicles (1865), S. 107, Bosw. Toll. 1191, dessen Zugehörigheit wie Überlieferung aber doch erst der Prüfung bedürften. Die deutschen Formen des Namens bei Förstemann, Nbch. I^2. 1552—54, haben alle *a* in der Ableitung und *ē, ea, ia, io, ie, i* in der Stammsilbe. Die Einrechnung der zwei Belege mit *u*: *Veluth* aus Corbej P V 5 und *Uuelut* Wg. Tr. Corb. 57, Libri confrat. 2, 611, 25, kann nicht ohne weiteres als feststehend betrachtet werden. Die Lesung Schippers mit dem den nord. Formen *Vǫlundr*, norm. 11. Jh. *Walander*[2]), und *Vólundr* aus ags. *Wéland*, mit *uó* < *uć*, Noreen, An. Gramm. 1^3, § 74, 12, entsprechenden Suffixvokal *u* empfängt demgemäfs aus der Literatur keinerlei Bekräftigung. — *bewurman* Hs. nach Grein 2, 249 Note 1. *be* vortonige Reduktion der freien Präposition *bí* mit Dativ und Instrumentalis in zahlreichen Beispielen bei Bosw. Toller S. 69 wie *wunode be Iordane, be dám strande* u. a.; s. auch ebenda S. 98 unter *bí*. — *Wurman* überzeugend erklärt von Fredr. Tupper jr.: Modern Philology 9 (1911—12), S. 266, Note 2 als andere Form des Namens der südschwedischen Landschaft *Wermaland*. *Wurman* ist ein ebenso persönlich wie als Ortsbezeichnung gebrauchter Dativ pluralis des Volksnamens *Wermilani* Adam von Bremen. *Wermi* Saxo, *Vermir* Snorri (Zeuss 504), zeigt in der Flexion *-an* für älteres *-um* und in der Stammsilbe die vokalische Umsetzung von *eor* > *ur* von ags. *sweora, swura* m., *weorðan*

[1]) Beide *a* von *u*-ähnlicher Form in *þâ gomelan* Beow. 2817, Zupitza Tafel zu S. 130!

[2]) Heusler in Reallex. 4, 529; aber Gering in Zfdphil. 48 (1919), S. 1: *Vǫlundr* < *Vælundr*!

wurđan Inf., *weorþ, wurþ* n. Bosw. Toll. 949, 1199, Beow. 3178. 807, vgl. auch Sievers, Ags. Gramm. § 72: 'vielfach im späteren Westsächs. (nach *w*) *u* an Stelle von *eo*: *swurd, wurđian, swuster*'. Die ags. Präge des Volksnamens **Weormas* ist *a*-Stamm gleich altschwed. *Værmar,* an. *Vermar* 'die Einwohner von Värmland'. Noreen. An. Gramm. 2 (1904), § 383 und 1³ (1903). § 348, 4; 377, 2, somit flexivisch keine Entsprechung zu der an. als *i*-Stamm flektierten Nebenform des Namens *Vermer*. Das Fehlen des *i*-Umlautes in *Wurman* demnach vollkommen in Ordnung. — *cunnian* mit dem Genitiv der Sache: Anglia 8 (1885), 25, 360, woselbst jedoch kein zweiter Beleg für reflexivisches *him* bei diesem Verbum. Bedeutung 'experiri'. — *wræc* n. bei Bosw. Toll. 1269 mit Kurzvokal, bei Grein Spr.², 824 mit Langvokal *wrāc* n. 'exilium, miseria, aerumna', ebenso im Glossar zu Heyne's Beowulf¹⁰ (1913), V. 170—171 *þæt wæs wrāc micel wine Scyldinga,* | *mōdes brecda,* S. 312, wo doch der Ansatz der Sigle stf. aus den beiden Belegen, dem obigen und jenem von Vers 3078 nicht eigentlich ableitbar erscheint. Dehnstufe des ablautenden Verbums got. *wrikan* 'verfolgen', got. auch im Dat. plur. *in wrēkeim* 2. Cor. 12, 10, sowie im Adj., Nom. pl. masc. *birēkjai* 'in Gefahr gebracht' Luc. 8, 23 und 1. Cor. 15, 30 mit *w*-Dissimilation. Genus neutrum ersichtlich in Blickl. Homl. 25, 24 *Đæt unasecgendlíce wréc and đæt ungeendode wíte, đæt đon unlǽdon đér geteohhod bíþ* 'die unsagbare Bedrängnis'.

V. 2. *anhýdig* 'firm-soul'd' Thorpe, das wäre also 'starkmütig'. Compos. mit dem Adv. *an-* wie die Adjectiva *an-mód, an-réd, an-sund,* Glossar zu Heyne's Beowulf¹⁰ (1913) S. 152, bei Bosw. Toll. fälschlich auf *án-* bezogen. *hydig* Genesis 1705 mit Dativ *þancolmód wer þéawum hýdig* 'eingedenk, bedacht auf' in Compositis, Grein Spr.², 376, wie *bealohȳdig, nīðhȳdig* 'auf Böses, auf Kampf sinnend', *gromhydig, þrīsthȳdig* 'feindlich, kühn gesinnt'. Mit Genitiv Gúthlác 869 *elnes anhȳdig* 'eifrig'; praedicativ Daniel 605 (Nabuchodonosor) *wearđ þá anhȳdig ofer ealle men*, attributiv Beowulf 2667, 1 *æðeling anhȳdig*: Ableitung aus dem Substantiv Grein Spr.², 376 *hygd* f. 'mens', Ps. 120⁴ *on hygde,* häufiger *gehygd* stf. und stn. 'cogitatio'. Bedeutung von *anhȳdig* vielleicht 'umsichtig', da sich auch ags. *ansund* seiner Bedeutung nach von *gesund* und einfachem *sund* Adj. 'integer' nicht unterscheidet. — *eorl* nicht anders wie *monn* Vers 6 und 40 und *eorle monegum* 'manchem

Mann' V. 33. As. Hel. *erl* von Vornehmen wie David und Herodes, aber auch von Lazarus, Petrus und den Jüngern Christi gesagt, pluralisch *erlos* allgemein 'Männer'. Komma nach *eorl*. — Zu *dréogan* mit dem Genitiv plur. des gleichen Wortes auch *earfeđa dréag* Juliana 626 und *þe þá earfeđa oftost drógeđ* Gúthlác 1329, ferner mit anderm Objekte Anglia 8. S. 25 unter *adréogan*.

V. 3. *tó gesíþþe*: Grein Spr.[2] 608 *gesīđđ* n., ahd. Graff 6, 233—4 *gisindi* 'comitatus, commeatus'; die Stelle nicht mit Grein ebenda unter das Masc. *gesīđ* 'socius, comes' zu subsumieren! — *longaþ* Abstractum (— *ōþus* Kluge, NSt. § 134—135) zu *langian*, as. *langon* Verbum impersonale mit Accus. Hel. 5374 *langoda Iudeon* 'es verlangte die Juden. Genus masc. des ags. Wortes, conform den got. Masculinen dieser Bildung, ersichtlich aus den Belegen Bosw. Toll. 620 Acc. sing. *dyrne langaþ* aus Beow. 1879 und Nom., Acc. plur. *longeþas*.

V. 4. *wrǣce* Acc. sing. hier nach der Form des attributiven Adjektivs *wintercealde* stf., entsprechend dem as. Gallée 394 *uurâka*, Hel. 3246 Mon. *uuréka* als Genusdublette zum stn. *wrǣc*. Interpungiere stark vor dem Akkusativobjekte *wéan* 'miseriam', mit dem ein neuer Satz beginnt.

V. 5. Verstrennung nach *Níđhad*; Halbvers 2 zu verbinden: *on néde legde*, obwohl die Hs. nach Thorpe's Druck vielmehr den Punkt hinter *on* anbringt. **on néde lecgan* 'in Fesseln legen, in Bande schlagen' mit dem Akk. plur. von *nȳd* Grein, Spr.[2], 510, wo aber der Auffassung der Hs. folgend *on* auf *hine* zurückbezogen und *nēde* als Akkusativobjekt genommen ist. Bedeutung schwerlich abstrakt 'Nöte, necessitates', sondern gegenständlich wie got. stf. *naudibandjos* 'Fesseln'. Diese Bedeutung, obschon weder bei Bosw. Toll. 717 noch bei Grein, Spr.[2] 510—511, nachgewiesen, wegen des Verbums *lecgan* nicht zu umgehen!

V. 6. Verstrennung bei Kluge wie bei Thorpe vor *on*. Vielmehr nach *on* mit Rückbeziehung der nachgesetzten Präposition zu dem vorhergehenden Dativ; also *swoncre seonobende on* gleich **on swoncre seonobende* 'an schwankem Sehnenbande'. Das Kompositum nur an dieser Stelle. Bosw. Toll. 865 reflektiert auf die durchgeschnittenen Kniekehlensehnen Vǫlunds[1])

[1]) s. Vǫlundarkvida Strophe 17 und den folgenden Prosaabsatz!

und versieht daher seine Erklärung 'a bond made of sinews' (?) mit Fragezeichen. Gegenstandslos, denn in Déor 5—6 ist, wie schon Thorpe S. 526 gesehen hat, nur von Fesselung, nicht von Lähmung Wélands die Rede und *seonobend* mit ags. Bosw. Toll. 83 *bend, bænd, -e* f., *-es* m. '... vinculum, ligamen ...' in 2, wozu 8 Composita (Grein 42 : 11!) verschiedener Dignität, verhält sich wie *íren-bend* mit Stoffbezeichnung im ersten Teile: 'Fessel aus Tiersehne verfertigt'. *swancor* Bosw. Toll. 943 drei Belege mit Bedeutung 1 von mhd. Lexer 1, 1335 *swanc* 'schwankend, biegsam, schmächtig', in Psalm 118, 81 *mín sául geweard swancur on móde* ... 'defecit ... anima mea', beziehungsweise mit Bedeutung 2 oder 3 in Beow. 2175, Heyne's Glossar [10], 278 'biegsam, schlank', von Pferden gesagt. Als Beiwort der Fessel 'schwank' ebenso möglich wie 'biegsam'. *on* mit dem Instrumentalis konstruiert. Das Substantiv *bend* ist hier maskulin. — *sýllan monn* Apposition zu *hine*. *sýlla* < *sélla* < *sélra* Komparativ Bosw. Toll. 857—858, Grein, Spr.[2], 593, Heyne's Beow. Glossar [10], 267 zu einem ags. nicht gebräuchlichen Positiv got. *sēls*. 'Der bessere' offenbar im Vergleiche zu *Níðhad*.

V. 7. Die Genitive *þæs* und *þisses* parallel, an erster Stelle das schwächer, an zweiter das stärker betonte Demonstrativpronomen gen. neutr. *þæt* und *þis*: lat. 'eius ... huius'. Das Präteritum *oferéode* bei Bosw. Toll. 733 zum Infinitiv *ofergán* nachgewiesen, in Heyne's Beowulf-Glossar [10], S. 202 mit Inf. *ofergangan* unter das gemeinsame Lemma *gān, gangan* gebracht; mit der Bedeutung 'to pass, pass off, be over' bei Bosw. Toll. unter *ofergán* Reihe 5, bez. *ofergangan* Reihe 3. Hier im Sinne des 'historischen Geschehens, des Vorsichgehens', nicht wesentlich unterschieden von *gegān, gegangan* Beow. 1846 *gif þæt geganged, þæt-þe* ... 'wenn das geschieht, dafs ...', 2821 *þá wæs gegongen guman* [1]) *unfródum earfoðlice, þæt hé* ... 'da war es dem unbejahrten Manne zum Leidwesen geschehen, dafs er ...', 2200 *eft þæt geíode ufaran dógrum hilde-hlæmmum,...* [2]) 'wieder das ergieng (geschah, begab sich) in späteren Tagen

[1]) Hs. *gumū unfrodū*.

[2]) Dieses Wort in Heyne's Beowulfglossar [10], 221, mit Unrecht als persönliches Swm. und vom unpersönlichen Kompositum *hilde-hlem* stm. verschieden angesehen!

mit Kampfgetöse, seitdem Hygelác lag und dem Heardréd die Schlachtschwerter zu Mördern wurden, da ihn suchten in der Siegesschar die harten Kampfhelden, die Heaðo-Scilfinge, mit Kämpfen angiengen den Neffen des Hereríc', mit ne. *to pass* verbunden bei A. H. Murray 7 (1909) S. 523 unter Nr. VIII. Das empfiehlt für den Refrain in Déor die Ergänzung des Verbums mit *þæt* oder mit der Relativpartikel *þe* zum Relativsatz **þæs, þæt oferćode*, bez. **þæs, þe oferćode* 'dessen (oder davón), was sich ereignete, (begeben hat, vor sich gegangen ist), dessen (oder von dém) ..., verkürzt mit Auslassung des Relativpronomens, bez. mit Attraktion, zu *þæs oferćode*. Zu ergänzen ist aufserdem, da die beiden pronominalen Genitive nicht unmittelbar von *magan* abhängen können, ein Verbum mit dem Sinne von 'aussagen, sprechen, erzählen', das sich aus der gebräuchlichen Phraseologie, sowie aus der besonderen Situation ergibt und im gegebenen Falle beim Verbum *können* ebenso verschwiegen ist, wie in den Beispielen zu ags. *magan* Bosw. Toll. 665, 3, c oder in den nhd. Ellipsen *fort können, hinein können, nicht weiter können, nicht anders können*, zu denen Verba des Gehen's, Eindringen's, Fortschreiten's, Handeln's hinzu gedacht werden. Die Liedeingänge Seefahrer 1—2 *Mæg ic be mé sylfum sóðgied wrecan, | síþas secgan, ...*, Klage der Frau 1—3 *Ic þis giedd wrece bí mé ful geómorre, | mínre sylfre síð; ic þæt secgan mæg, | hwæt ic yrmþa gebád, ...*, Botschaft des Gemahls 1 *Ná ic onsundran þé secgan wille, ...* stellen zwei bezügliche Verba zur Wahl, von denen i. b. *secgan*, Grein, Spr.^{2}, 585, auch den Genitiv als Objekt bei sich hat, s. Anglia 8, 361 mit dem Belege aus Crist 71—73, Anrede an die Jungfrau Maria: *Éa lá wífa wynn geond wuldres þrym, | fémne fréolícast ofer ealne foldan scéat | þæs þe éfre sundbúend secgan hýrdon!* '... über jeden Bezirk (Zipfel) der Erde, von dem die Sundleute jemals reden hörten'. Hierzu zwei andere bei Grein, Spr.^{2}, 590; aus Beow. 3028 *swá sé secg hwata secggende wæs | láðra spella* 'so erzählte der tapfere Mann von bösen Mären' und Genesis 2673—75 *þá reordode rice þéoden: | 'Mago Ebrèa! þæs þu mé wylle | wordum secgean ...'*, 'das wolle du mir mit Worten sagen'. Das Adverbium *swá* 'so, also, in solcher Art' vertritt am ehesten ein hinzuzudenkendes Verbum wie in den Beispielen bei Bosw. Toll. 665. unter *magan* 3, b. Demnach enthält der Refrain, ausgefüllt

þæs (þæt) oferéode þisses (ic secgan) mæg 'von dem, was sich begeben hat (oder auch was vorüber gegangen ist), dávon kann ich Kunde geben' keineswegs eine Bezugnahme und einen Vergleich seines eigenen widrigen Schicksals seitens des Dichters mit den üblen historischen Geschicken anderer, sondern setzt ihn vielmehr, jeweils am Ende von sechs kurzen Auszügen angebracht, in das Verhältnis der von ihm beherrschten Erzählungsstoffe. Er ist nichts anderes als eine Versicherung des professionsmäfsigen Sängers über den Umfang seiner Kunst, die aber allerdings schon Thorpe (1842) und seither alle anderen nach ihm fälschlich für eine consolatio philosophica in Bedrängnissen gehalten haben.

Str. 2. V. 9—11, 1. *sár* Adj. 'schmerzlich' Grein, Spr.², 567. 'Der Beadohild war ihrer Brüder Tod im Gemüte nicht so schmerzlich als ihre eigene Angelegenheit': *þing* n. Grein, Spr.², 715—16 unter 1. Dazu Relativsatz 'welche sie klar erkannt hatte' mit Pronomen *þæt*, Verbum *ongitan, ongietan* 'intelligere, cognoscere, percipere' etc. und Adv. zu *gearu* 'paratus, promptus' Grein, Spr.², 264, 251—52, sowie Objektsatz 'dafs sie schwanger war' mit Conjunction *þæt* und *éacen* 'gravidus', Grein, Spr.², 137 unter 2.

V. 11, 2—12 *þríste* Adv. 'confidenter ...' 'nimmer vermochte sie mit Vertrauen, oder vertrauensvoll, daran zu denken'. *hu* 'wie' nach Grein, Spr.², 364 mit *hwī* Instrumentalis von *hwā* identisch. Zu *sceolde* vgl. Grein, Spr.², 580—581 *sculan* unter 2 mit Ellipse des Infinitivs, beispielsweise Gen. 732 *hie to helle sculon* ... 'sie sollen in die Hölle [fahren]', oder ahd. Musp. 34 *ni allero manno uuelîh ze demo mahale sculi* 'dafs nicht jedermann zum Gerichte [kommen] solle'. Das Zitat aus Déor 12 bei Grein 581 mit *scil. weorðan*, also 'wie das werden sollte'. Aber es ist *ymbe sculan*, wörtlich 'herúm sollen', zu verbinden, daher der Sinn etwas anders abgetönt: 'wie das vorübergehen, ablaufen sollte'.

Bosw. Toll. 1293 vereinigt die zweisilbigen Formen *ymbe, embe, umbe, emban* unter dem éinen Lemma *ymb*, Grein, Spr.², 850 und 851 bringt zwei Lemmata *ymb, emb* und *ymbe, embe*, beide Präposition 'um'. Nicht einzusehen nach welcher Auffassung, da *ymb* wegen des Umlautes ein folgendes *i* verloren haben und mit *ymbe* < *umbi* identisch sein mufs. Beide also nur zwei historische Stufen éines Wortes, *ymbe* die ältere,

ymb die jüngere, s. Alf Torp 32 germ. *umbi* mit lat. *amb(i)*-, griech. *ἀμφί* zusammengestellt.

Str. 3. V. 14—15. *wé monge* Nom. pl. von *manig*, nicht 'viele von uns' sondern in der Tat 'wir viele'. Der Dichter begreift sich und sein Publikum und bezieht sich auf ein von ihm vorgetragenes Poëm mit dem in V. 14—16 skizzierten Inhalte. In den Hauptsatz zwischen Pronomen und Apposition ist der Beginn des Objektsatzes *þæt mǽd Hilde* eingeschachtelt, der sich dann jenseits des Verbums *gefrugnon* fortsetzt. *mǽd* am wahrscheinlichsten Kontraktion aus ags. Bosw. Toll. 657 *mægeþ, mægþ* f. ohne Flexionen im Sing. und Nom. Akk. plur., in Prosa, aufserhalb des Verses untertonig im Verhältnis zum folgenden hochbetonten Namen *Híld* und grammatisch als Apposition, Anredeform, zu verstehen. *mǽd Híld* ist 'Jungfer Hild'. Dieser Frauenname auch der einer Äbtissin von Streanes halh, 7. Jh., bei Searle 297; in nordischer Form *Hildr* mehrfach bezeugt als Name einer Walküre Volospá 30, Grímnismál 36, Helreid Brynhildar 7, auch als Kurzform für *Brynhildr*: Edda, hg. v. Neckel (1914), S. 324 und Die prosaische Edda, hg. v. Wilken II² (1913), S. 260. *mǽd Hilde* ist der Dativ und das Verbum des Objektsatzes *wurdon* steht absolut mit der Bedeutung 'wurden zu Teil, gediehen, wendeten sich zu' wie in Beow. 767—69 *Denum eallum weard ... ealuscerwen* 'allen Dänen wurde ein Bierspende (zu Teil). Das Subjekt hierzu: *fríge* 'amores' mit fünf, nur pluralischen, Belegen bei Grein, Spr.², 225, wozu ein Singular *frígu* f. in Kluges Glossar S. 177; s. auch Bosw. Toll. 337. Das Adj. *grundléase* steht attributiv 'die abgrundtiefen' oder 'die unergründlichen', nicht praedikativ. Das Adj. mehrfach bezeugt bei Grein, Spr.², 279, mit einem abstrakten Begriff verbunden auch in *grundléas gítsung* 'boundless greed' Bosw. Toll. 491. Man interpungiere: Kommata nach *wé, Hilde* und *gefrugnon* und übersetze 'wir viele haben es erfahren, dafs der Jungfer Hild die abgründigen Neigungen des Gauten zu teil wurden'.

V. 16. Die hsl. Überlieferung des Konsekutivsatzes mit *hi* und *ealle* statt der von Thorpe S. 378 eingeführten Lesungen *hî* und *ealne* ist von Svet. Stefanović in Anglia 33 (1910), 397—402 in ihre älteren Rechte eingesetzt worden. Stefanović konstruiert *beniman* mit Akkus. der Person und Instrumentalis der Sache — man vgl. auch Cædmon, Genesis 361—62 (Grein 1, 11)

... *þæt hé ús hæfd ... heofonríce benumen* —, verbindet *calle* als attributives Adj. mit dem Instrumentalis *slǽp⟨e⟩* und liest den Vers *þæt hí sćo sorglufu slǽp⟨e⟩ ealle binom*, übersetzt 'dafs sie die kummervolle Liebe alles Schlafes beraubte', ausdrücklich auf die weibliche Person der Strophe, die Hild des Verses 14 bezogen, wogegen weder grammatisch noch dem möglichen Sinne nach irgend etwas eingewendet werden kann.

Dafs die Strophen 1 und 2 den Stoff der an. Vǫlundarkvida (Edda, hg. v. Neckel, 1 (1914), S. 112—119), unbeschadet seiner durch Gering, Zfdph. 48, S. 1—7 erwiesenen Herkunft aus dem germ. Süden, betreffen, beweisen einerseits die Namen *Wéland, Níðhad, Beadohild* und *Vǫlundr, Níðuðr, Bǫðvildr*, anderseits der Erzählungsinhalt: Gefangensetzung und Fesselung des *Wéland-Vǫlundr* durch *Níðhad-Níduðr* Déor Strophe 1: Vǫlundarkvida Strophe 6 und 11, Ermordung der zwei Söhne und Schwängerung der Tochter *Níðuð's* Déor Strophe 2: Vǫlundarkvida Strophen 20, 24, 28. Dafs aber die Angaben des ags. Dichters dem ganzen Liede gegenüber nur als gedrängte Auszüge zu betrachten seien, ergibt sich unschwer aus dem Vergleiche der zwei Strophen mit zusammen 13 Vollversen oder 26 Halbversen des ags. Gedichtes mit den 158. 5 ganzen oder 317 halben Versen samt prosaischer Einleitung und zwei, bez. drei, den Gang der Erzählung fortführenden, prosaischen Einschüben der an. Vǫlundarkvida. Die zwei ersten Strophen des Déor betragen bei Veranschlagung des prosaischen Anteiles im an. Gedichte auf 24 Langverse oder 48 Halbverse $^1/_{11}$, die drei ersten Strophen aber nicht ganz $^1/_{11}$ des an. Stückes. Von den zwei Personen der dritten Strophe hat J. M. Kemble, The Saxons in England 1 (1876), S. 370 die männliche, den *Géat*, entsprechend dem Beinamen Ódins: *Gautr* in Grímnismál 54 auf eben diesen bezogen und die Strophe selbst auf eine in der alten nordischen Literatur nicht weiter bekannte Liebesaffaire des Gottes mit einer *Maðhild* (bez. *Mæðhild*) gedeutet. In ein besseres Licht gerückt wurde die Sache aber durch Fredr. Tupper jr., der in Modern Philology 9 (1911—12), S. 265 die Identität der *Hild* des Verses 14 mit der *Beadohild* von V. 8 festlegte und, indem er den Namen *Géat* für *Níðhad* in Anspruch nahm, der Strophe den natürlichen Platz einer Fortsetzung der Wélandgeschichte anwies. Zu berichtigen ist daran nur, abgesehen davon, dafs Tupper's

auch in Grein, Spr.², 438 verzeichnetes Nomen *mæd* n. violatio? ... mit der einzigen Stelle des Déor 14 eine spezielle Erfindung ohne weitere Beglaubigung ist, die Bestimmung der Person des *Géat*, in dem man vielmehr den Liebhaber der *Beadohild*, d. i. *Wéland*, zu erblicken hat. Dafs auch *Wéland* nach Lokalisierung der Sage im Norden: *Géat*, d. i. *Gautr* als Volksname, genannt werden konnte, wird man nicht bezweifeln, wenn man in Erwägung zieht, dafs *Volundr* der prosaischen Einleitung des nord. Liedes gemäfs ein Sohn des *Finnakonungs*, des Königs der Finnen (Lappen nach Gering in Zfdphil. 48, 2) ist und dafs die zu diesem gehörige Landschaft wegen der geographischen Berührung von *Wermilani* (**Wurmas*) *et Finnedi*, bez. *Finneidhi* oder *Finnia*, über Halland an der Nissa belegen (Zeuss 504), mitten im Bereiche des schwedischen Götalandes zu suchen ist. Nach der Volkszugehörigkeit ist auch Béowulf 1785 und 1792 einfach *Géat* genannt. Die Konstruktion eines ags. Frauennamens **Mæthild* wäre nach dem Vorbilde von *Mæthhelm* pt. LVD., Searle 346, wohl zulässig und würde sich hinsichtlich des ersten Teiles ebenso als eine Verkürzung des Elementes *mæþel* n., ags. in *Mæthelgár*, Searle ebenda, erkennen lassen, wie die gelegentlichen Formen des ersten Namenteiles in *Æthfrid* und *Ætheric*, Searle 37, 50, neben den vollen Bildungen vorkommende Verkürzungen aus dem Elemente *æþel* sind. Jedoch der Name ist nicht bezeugt und eine blofse Möglichkeit ist kein zwingendes Argument. Auch dafs Skeat, An etymol. dict. new ed. (1910) S. 355 sich vernehmen läfst: *maid* ... 1. mayde not common in early ME. ... merely a corruption of maiden by the loss of final *n*, rather than ... derived from AS. ... *mægeð* und demgemäfs das moderne einsilbige Wort auf die ags. Form *mægden*, *mǽden* n., ahd. Graff 2. 631. *thaz magatin* 'puella' zurückverweist, ist zwar eine ne. und me. Angelegenheit, aber kein Beweisgrund gegen die Herleitung von ags. *mǽd* in Déor 14 als Apposition, nicht etwa als erster Namensteil, aus *mægeð*, womit in der Tat die letzten Zweifel und Bedenken über den Inhalt der Strophe 3 beseitigt erscheinen.

Strophe 4. V. 18. *Þéodríc*: Dietrich von Bern der deutschen Überlieferung. Wilh. Grimm, Die deutsche Heldensage³ (1889) passim s. Index S. 506—7; der historische Ost-

gotenkönig in Italien 493—527, B. Dickins, Runic and heroic poems (1915) S. 74.

V. 19. *Mǽringa* Gen. plur. eines Volksnamens, wulf. **Mērigǥōs*, als deren Fürst mhd. Kaiserchron. 13840—1 *ze Mêrân ... der alte Dietcrîch*, aschwed. in der Röksteininschrift *Þiaurikʀ hin þormōþi ... skati Mēringa*, Noreen, An. Gramm. 2 (1904), 492, genannt ist. Ausführlich hierüber R. Heinzel, Ostgot. Heldensage, Wiener Sitzungsber. 119 (1889), S. 9 ff., der diesen Beinamen der Ostgoten als germ. Entsprechung zu lat. *Valameriaci* 'die Truppen Theoderic's' beim Historiker Liberatus (6. Jh.) erklärt und auf den gelegentlichen Übernamen des Königs, in Wahrheit den Namen seines Vatersbruders *Valamer* zurückführt. Aber lat. Adjektiva auf *-iacus*, wie nhd. *-isch*, aus german. Personennamen kommen auch anderweitig vor, ohne dafs sie eine germ. *ing*-Ableitung zur Seite hätten, wie z. B. *Thrasamundiacus* in der Anthol. lat. ed. Riese 1, 153 Nr. 212 und der Landname *Mêrân*, im 12. und 13. Jh. = Istrien, Croatien, Dalmatien, geht durch einen slavisierten Nom. plur. **Merjane* auf wulf. **Mērjans* als Form des Volksnamens zurück, die eher als Kurzform eines nach ags. *Beorht-Dene* zu beurteilenden Kompositums **Mērigutans*, latinisiert *Mergothi*, aufzufassen ist, als dafs man für sie auf den Personennamen *Valamer* zurückgriffe. In welcher Stadt die *Mǽringaburg* der Sage wiederzufinden sei, ist unsicher. — Die Berufung auf das Bekanntsein der in Str. 4 aufgestellten, geschichtlichen Behauptung *þæt wæs monegum cúþ* verhält sich anders als jene in V. 14 *wé ... monge gefrugnon*; sie betrifft eher die Quellen des Dichters als sein Publikum.

Strophe 5. V. 21. Dagegen schliefst sich die König Ermenrich (s. Grimm, Heldensage, Index S. 508—9) betreffende, rekapitulierende Wendung *wé geáscodan* auch im Ausdrucke: Pronomen wir und das Verbum in der 1. pluralis praeteriti an die in V. 14 stehende genau an. Das Verbum *geāscian*, bei Grein, Spr.², 30 gleich *gefrignan* ebenda 226 mit 'fando accipere' übersetzt, am besten 'wir haben gehört, vernommen von ...'.

V. 22. *wylfen* Adj. 'lupinus' Grein, Spr.², 837 und Bosw. Toll. 1285 jeweils mit dem einzigen Beleg der Déorstelle. Aber mhd *wülvîn* Adj. mehrfach, als Stoffbezeichnung und auch in

moralischem Sinne 'wölfisch': *die tragint wulfîn gemûte* Erinn. 270. — *gepóht* m. 'cogitatio mens' Grein, Spr.², 717—18, Gen. *gepóhtes*, Akk. sing., das maskuline Genus beweisend, mit Adjektiven auf *-ne*: *stadolfæstne*, wie Déor *wylfenne* und Beow. 256 *ānfealdne*, 610 *fæstrædne gepōht*, Nom. Akk. plur. *gepóhtas*. Mit Langvokal, entsprechend got. *ū* in *þūhtus* m. und in den Compp. *hauh-* und *mikilþūhts* (*a*). Der ungünstige historische Ruf König Ermenrichs tritt auch in den Attributen Widsiò 9: *wráþ* und *wǽrloga* zu Tage. — *wíde* attributiv 'das weithin ausgedehnte Volk des Gotenreiches'.

V. 23. Interpungiere *cyning*!

V. 25. *wéna* m. Bosw. Toll. 1187, 1. supposition, opinion', 2. 'hope, expectation'. Erwartung eines eintretenden Leides ist Befürchtung. Also 'in Befürchtung eines Leides' mit Gen. sing. von *wéa* m. Bosw. Toll. 1170; Wortstellung wie in *ǽtes on wénan* ebenda 'in hope of food'. — Von den Bedeutungen zum Adv. *geneahhe* Bosw. Toll. 420 entsprechen 'valde, sedulo, instanter'.

V. 26. Objektsatz sinngemäfs 'dafs das Königreich überwältigt wäre', jedoch unpersönlich ausgedrückt mit dem Genitiv der Sache wie nhd. 'dafs des Königreiches Rat geschaffen wäre'. *ofercuman* Bosw. Toll. 731, 'supervenire, superare' Grein, Spr.², 97 aliquem oder alicui; mit Genitiv vereinzelt, instrumental *nīþa ofercumen* Beow. 845 'durch Kämpfe bezwungen', jedoch kein zweites Beispiel für die in Déor gebrauchte Konstruktion.

Strophe 6. V. 28. *siteð* zu ergänzen aus 24 mit *secg monig* knüpft an die historische Nachricht von der Wirkung des Königs-Ermenrich auf seine Untertanen eine allgemeine, der Gegenwart des Dichters angehörige Betrachtung. Man verstehe: 'so wie damals sitzt auch heute mancher Mann sorgenbeschwert, der glücklichen Umstände beraubt ...'. Das Verbum *sitzen* nicht wesentlich verschieden von 'sein' oder 'leben', vgl. Bosw. Toll. *sittan* 879—80 unter 2.

V. 29. *on sefan sweorced*, am besten mit Semikolon hinterher, 'verdüstert sich' oder 'ist düster im Gemüte'. Parallel zu *siteð* mit Subjekt *secg*. Das Stv. *sweorcan* intransitiv 'to become dark', auch as. Hel. *swercan* 'finster, bewölkt werden' und ahd. Graff 6, 897 *gesworken* 'nubilus'. Neuer Satz *sylfum þinced* unpersönlich 'es dünkt ihn selbst'.

V. 30. Subjektsatz hierzu 'dafs der Mühsale Teil endlos sei'.

V. 31. Subjekt der *secg* von V. 28. Hierzu Objektsatz mit *þæt* eingeleitet V. 31, 2 — 32.

V. 32. *wítig dryhten* auch Beow. 1554 und die Länge des *i* beweisend mit Schreibung *ig* ebenda 1841 *wigtig drihten*. Das Adjektiv Grein, Spr.², 812 'sciens, prudens, sapiens' fehlt in dieser Form in Kluges Glossar. — Stv. *wendan* hier intransitiv Grein, Spr.², 772 unter 3 'variari, vario modo se gerere', Bosw. Toll. 1188—9 unter 3, 4 'to change, shift, vary', wozu beidenorts die Déorstelle ausgeschrieben. Bei Thorpe übersetzt 'Then may he think, that throughout this world the sagacious Lord alternates abundantly;' mit folgendem Semikolon, wofür man auch Doppelpunkt setzen kann, denn der angeschlossene, zusammengezogene Satz erläutert das wandelbare Verhalten des Herrn des Näheren.

V. 33—34. Gemeinsames Prädikat *gesceáwað*, akzentuiert *gesceáwian* Bosw. Toll. 436, 827, mit den Objekten *árc* 'Gunst', *blǽd* m. Grein, Spr.², 57 unter 5 'successus' und *wéana dǽl* 'pars, portio' Bosw. Toll. 194, offenbar gesteigert 'einen grofsen Anteil', vgl. Heyne's Beowulfglossar [10] (1913), 171, und mit den Dativen *eorle monegum* 'manchem Mann' und *sumum*. Bedeutung des Verbums von 'to shew' aus: 'erzeigen, verleihen, bescheren'. *wislíc*, mit *ĭ*, nicht *ī*, gleich *wisslíc* Bosw. Toll. 1242 'certain' und Grein, Spr.², 807, beide mit Déor 34, 1 als Zitat 'sicheren Erfolg'. Man tilge das Komma nach *monegum* bei Kluge.

Die 7 Verse 28—34 bilden eigentlich eine Strophe für sich, sowohl was den selbständigen Inhalt angeht, der keinen historischen Rückblick darstellt, sondern eine eingeschobene Kontemplation mit Gedanken, wie sie im Buche Hiob mehrfach begegnen, als auch formell, da sich 7 Verse zu 7, 6, 4, 3, 7, (8) Versen ebenmäfsiger verhalten als die vereinigte Schlufsstrophe mit zusammen 15 Versen. Es ist also, was die äufsere Einrichtung des Liedes betrifft, zwischen Vers 34 und 35 ein Stropheneinschnitt, doch ohne Anbringung des hier nicht passenden Refraines zu verlegen und das ganze Stück in 7, nicht 6, Strophen zu formieren.

V. 35. Die Einführung desjenigen, was der Dichter als biographische Nachricht über sich selbst *bí mé sylfum* vorbringen will, läfst den Stoff als erst zu behandelndes Thema

erscheinen, nicht als bereits behandeltes 'wir haben erfahren', wie in V. 14 und 21; doch zugleich so, dafs derselbe mit dem in 35—41 vorgebrachten auch erschöpft sein kann und nicht auf eine längere und ausführlichere Schilderung raten läfst, wie das bei den historischen Strophen 1—5 anzunehmen ist.

V. 36. Der Eponymus des Sippennamens *Heodeningas* in Widsíð 20—21 *Cásere wéold Créacum ond Cælic Finnum | Hagena Holm-Rygum* (Hs. *Rycum*) *ond Heuden* (Hs. *Henden*) *Glommum*), an. *Heðinn* ein nordischer König und *Hjaðningar* seine Leute, Skáldskaparmál cap. 50 mehrmals s. Die prosaische Edda von Wilken 1 (1912), S. 140—142 und 2 S. 258—259, mhd. fortgepflanzt in der Kudrun als *von Hegelingen Hetele*, mit den Obliquen *Hetelen*, somit gleich *Hettilo, Hettelo* Libri confrat. zum *n*-Stamm mit *l*-Suffix geformt, wogegen *Hetinus, Hettinus* ebenda die ursprüngliche Stammbildung aufweist. Der ags. Name mit *eu, eo* zeigt *u*-Umlaut wie *meodu, meotod* Sievers, Ags. Gramm. § 106 und 53, 3, führt also auf älteres **Hedun*, Stamm germ. **heduna-* zurück.

V. 37. 'Dem Herren teuer' geht auf den weltlichen Herrn aus dem Geschlechte der *Heodeningas*. Interpungiere Semikolon nach *dýre*. — Der Gebrauch des Präteritums in *mé wæs Déor noma* entspricht der historischen Erzählung, so wie Beow. 1457 *wæs þæm hæftméce Hrunting nama*, woraus man schwerlich mit W. W. Lawrence in Mod. Philology 9 (1911—12), S. 40 schliefsen wird, der Dichter habe nur damals so geheifsen, bez. sei mit einem Übernamen so gerufen worden, da eine auf die Namenführung bezügliche Phrase wie Beow. 343 *Béowulf is mín nama* als Teil der geschichtlichen Erzählung doch nicht anders als mit *wæs* ausgedrückt werden kann. Zum Namen *Déor*, Searle 164, kein anderer Personenbeleg, aufser dem in Rede stehenden Dichter, wohl aber mehrfach kentisch *Diar*, auch im Genitiv *signum manus Dieres*, Searle 166, und swm. *Deora*. Der stark flektierte Name als Beiname zu betrachten, wogegen der als *n*-Stamm flektierte sehr wohl auch Kurzform aus einem der mehrfachen Komposita mit *deor-* sein kann.

V. 38. *folgad* 'Dienst im Gefolge', Verbalabstraktum wie *longaþ* in V. 3 aus Bosw. Toll. 300 *folgian* 'to follow', as. Gallée und Hel. *folgon*, mhd. *volgen*. Die got. *-oþus*-Ableitungen sind Maskulina. Das Genus mask. hier ersichtlich aus dem Akk.

des Adjektivs *tilne,* das zum folgenden *holdne hláford* zu ziehen aus stilistischen Gründen nicht empfohlen ist.

V. 39. *Heorrenda* 'der Liederkundige'. Name des Nachfolgers *Déors* als *scop* im Dienste der Familie der Heodeninge ohne irgendwelche Anzeige einer verwandtschaftlichen Beziehung. Dagegen in die Verwandtschaft eingerechnet an. Skáldskaparmál Cap. 50 *Hjarrandi* der Vater Heðin's: *Konungr sá er Heðinn hét, Hjarranda son* und anders abgestuft mhd. Kudrun *Hôrant von Tenemarke,* Neffe des Königs *Hetele* und des *Wate von Stürmen.*

V. 40. 'Das Landrecht erhielt, das mir der Fürst früher übergeben hatte'. *londryht* deutlich ein rechtlicher Anspruch auf materielle Subsistenz in Form von Einkünften aus Landbesitz. Vgl. Grimm, DW. 6, 128 unter 4 *das landrecht geben* 'Abgabe für Landbenutzung leisten' nach Art eines Pachtschillings; dagegen hier als bezogene Rente. Ähnlich offenbar das Lehen Walthers von der Vogelweide in dem Gedichte *Ich hân mîn lêhen, al die werlt! ich hân mîn lêhen! ... der edel künec, der milte künec hât mich berâten, ...,* sowie in dem anderen *Der künec mîn hêrre lêh mir gelt ze drîzec marken ...,* Ausgabe von Pfeiffer und Bartsch[7] (1911) S. 20, Nr. 150 und 151. — *geþah* mit Akkusativobjekt, transitiv. Präteritum sing. mit *ō* neben *ea* bei Bosw. Toll. 955 und Grein, Spr.[2], 714—15 unter *geþicgan* 'sumere, accipere' mehrfach. Also nicht *á* und nicht zu intransitivem *geþéon* Bosw. Toll. 455, Grein, Spr.[2], 711—12.

V. 41. Zu *eorla hléo* 'der Schutz der Männer', Umschreibung für 'Fürst', vgl. *hléodryhten* Widsið 94. — *gesalde* = *gesealde* Präteritum von *gesellan* Bosw. Toll. 439 'dare, tradere, vendere' ist plusquamperfectisch zu übersetzen 'gegeben hatte'.

Wien. 13. Juni 1921. Theodor Grienberger.

WEITERES ZU HOLTHAUSENS KRITISCHER AUSGABE DER AE. LEIDENGLOSSEN.

Wie Holthausen mit der Überlieferung der Handschrift verfährt, davon hat sich der Leser bereits eine genügende Vorstellung machen können aus dem, was ich in meinem ersten Artikel über diese Sache vorgelegt habe. Ich bin leider durch häusliche Sorgen jetzt so sehr in Anspruch genommen, dafs ich weder die Zeit noch die gehörige geistige Sammlung finden kann, um eine eingehende, zusammenhängende Darstellung der Sache zu geben. Ich mufs mich daher einstweilen damit begnügen, Einzelheiten vorzuführen, die auf das Holthausensche Verfahren Licht werfen.

Sehen wir uns einmal H.'s Nr. 190 genauer an: accearium (l. aciarium) : *stel*[*i*] ... Demnach müfste in der HS. acciarium *stel* stehen. Nun druckt allerdings Glogger Ld. 63, 23 Accearium . *stel* und ebenso Hessels XLVII, 38 stimmt damit überein, aber beide bemerken ausdrücklich in der Anmerkung zu *stel*, dafs die HS. einen Strich durch das *l* zeige. Es hätte also, um genau darzustellen, was die HS. hat, *stel* gedruckt werden müssen als Interpretament. Und dafs dieses *stel* als Abkürzung für *steli* aufzufassen ist, darüber kann doch wohl angesichts des Zeugnisses von Epinal-Erfurt-Corpus kein Zweifel obwalten, wenn Glogger in der Einleitung zu Ld. Seite 10, Abschnitt 6, diesen auch hegt, indem er sagt: „Zweifelhaft ist (nämlich als Abkürzung) *stel* (63, 23) = *steli* (?)." Diesen Zweifel hat ihm jedenfalls die Tatsache eingegeben, dafs Sweet dem Striche durch das *l* keine Bedeutung geschenkt hat und einfach *stel* ohne Bemerkung druckt und Kluge ihm darin nachgefolgt ist. Für mich ist es durchaus nicht zweifel-

haft, dafs *stel* eine Abkürzung ist; zweifelhaft könnte höchstens sein, ob man *steli* oder *stele* auflösen soll, da beide Endungen im Leiden bezeugt sind, obwohl das ältere *i* vorwiegt. Er hätte daher **63**, 23 getrost *steli* als Interpretament drucken können und in der Anmerkung sagen sollen, dafs *stel* auch = *stele* gedeutet werden könne. Es ist daher irreleitend, wenn sein Schüler Sauer in seiner Abhandlung „Zur Sprache des Leidener Glossars", Augsburg 1917, Seite 78, die Sache so darstellt, als wenn *stel* wirklich die handschriftliche Überlieferung sei und *stel* sein Endungs-*i* „durch Schreibfehler, wohl unter ahd. Einflufs verloren" habe. Auf jeden Fall hätte er darauf aufmerksam machen müssen, dafs *stel* in der HS. steht. War dies für ihn unerläfsliche Pflicht, so war sie es noch vielmehr für Holthausen, der schlankweg *stel*[*i*] druckt und nicht einmal in einer Anmerkung dem Leser Rechenschaft von dem wirklichen Tatbestande in der HS. gibt. Die gleiche Mifsachtung für den handschriftlichen Tatbestand bekundet er mit seinem Drucke von Glosse Nr. 49 carectum : *hreod*. Glogger sowohl wie Hessels bezeugen, dafs das *h* über der Zeile nachgetragen ist. Davon erfahren wir aber durch Holthausen nicht ein Wort, und doch ist die Feststellung dieser Tatsache von Wichtigkeit angesichts von Beispielen wie *uastrūg* **12**, 10; *nor* **28**, 19, *ueostun* d. h. *uecstan* = *uetstan* **62**, 14, wo das anlautende *h* anscheinend „geschwunden" ist, wie Sauer die Sache Seite 39 seiner Abhandlung auffafst, worüber später. Das eben angeführte *uastrūg* druckt Holthausen unter Nr. 8 einfach als [*h*]*uāstrung*, wieder ohne dem Leser davon Rechenschaft zu geben, dafs das *n* über der Zeile nachgetragen ist. Dafs diese Feststellung auch nicht ohne Bedeutung ist, werden wir später sehen. Unter Nr. 21 wird wieder einfach *tundre* gedruckt und auf Michiels Seite 24 verwiesen, mit welcher Verweisung dem Leser durchaus nicht gedient ist, der erfahren will, wie es mit der handschriftlichen Überlieferung steht. Michiels macht sich da, ohne es freilich zu sagen, die Angabe Steinmeyers zu eigen, wonach *tundri* in der HS. steht, also *e* über der Zeile zwischen *d* und *r* nachgetragen ist. Dieselbe Angabe macht Hessels IV, 77 und auch Sweet bietet *tund*[*e*]*ri*. Glogger aber berichtet ausdrücklich in der Anmerkung zu *tundre* **13**, 32, dafs *e* über *i* korrigiert

sei und er rechnet dies Seite 13 c) zu den Fällen, wo ein Buchstabe verbessernd über einen zu tilgenden geschrieben ist, ohne dafs dieser unterpunktiert wäre. Bei dieser Sachlage wäre es sicher Pflicht eines gewissenhaften kritischen Herausgebers gewesen, zu untersuchen, wessen Angabe mehr Glauben verdiene und nötigenfalls zur Autorität der Handschrift zurückzugreifen, d. h. sie selbst einzusehen. Statt dessen verweist uns Holthausen auf Michiels' „Autorität"! Wieviel unser „Kritiker" auf die Autorität des HS. gibt, sieht man wieder aus seiner Nr. 32 asp[h]altum : *spaldur*. Die HS. hat nach Glogger 19, 28 deutlich Aspaltum . *spaldur*, was durch Hessels XII. 18 bestätigt wird. Dafs dies *aspaltum* auf gr. ἀσπάλαθος zurückgeht, ist seit langem festgestellt und auch Holthausen laut seiner Anmerkung bekannt; ferner hat seine grofse Autorität Michiels auf der von ihm angezogenen Seite 73 auf Grund meiner Nachweise in den Engl. Stud. 37, 186 f. festgestellt, dafs *asfaltum* fehlerhafte Überlieferung für *aspaltum* ist. Das hindert aber unsern Kritiker nicht, uns wieder mit seinem *asphaltum* zu beglücken, indem er ein ganz unsinniges *h* in das überlieferte *aspaltum* hineinschiebt. Dafs ae. *spaldur* auf lat. aspaltrus beruht, ist er gütig genug, dem Leser auf Michiels Autorität hin zu verraten. Dafs ich Autorität für Michiels Angabe bin, wird der Leser erst erfahren, der bei diesem nachsieht und dessen Angabe nachprüft. So auch wird der Leser vollständig im Unklaren gelassen, wem die Besserung *grimmith* in Holthausens Nr. 127 s[a]euit : *glimith* (lies *grimmith*) zu verdanken ist. Wer in der einschlägigen Literatur nicht bewandert ist, wird natürlich annehmen, dafs man sie des Herausgebers Scharfsinn verdankt, da er sich in den Anmerkungen darüber ausschweigt. Tatsächlich wird sie von Sauer Seite 74 Holthausen zugeschrieben. Anders wenigstens kann seine knappe Bemerkung Seite 74 seiner Abhandlung kaum verstanden werden. Es steht da nämlich: 57, 30 *glimith*: Ho[lthausen] ESt. 127. l. *grimmith*. Doch mag hier nur eine jener Knappheiten der Darstellung vorliegen, die E. Eckhardt mit Recht als tadelnswerth an der Abhandlung rügt, weil sie infolgedessen „vielfach ohne Zuhilfenahme andrer Werke unverständlich wird" (Engl. Stud. 54, 288). Jedenfalls wird man ohne Zuhilfenahme des zweiten Teiles von Gloggers Leidener Glossar, Augsburg 1903, Seite 70,

wo es heifst: „*glimith* wohl verschrieben aus *grimith* zu *grimman* 'wüten' (Sch[lutter] Anglia XIX, 465)", wie auch ohne Einsicht des dritten Teiles, Augsburg 1907, Seite 59 unten, glauben müssen, Sauer wolle diese Besserung Holthausen zuschreiben. Er würde sich damit im direkten Gegensatze zu den Festsellungen seines Lehrers befinden, der es sich in seiner Antwort auf die Kernschen Auslassungen hat angelegen sein lassen, meine Besserung *grimith* = *grimmith* und seine Annahme derselben in das richtige Licht zu rücken [Engl. Stud. 37, 455 und 459). Die krampfhaften Anstrengungen, die Kern damals gemacht hat, mein Verdienst um die Aufhellung und endgiltige Besserung der Glosse in sein Gegenteil zu verkehren, habe ich schon früher in dieser Zeitschrift genügend gekennzeichnet. Sauers eigentümliche Darstellung zwingt mich noch einmal, mit allem Nachdrucke zu betonen, dafs die Besserung *grimmith* für das überlieferte *glimit* 57, 30 mir gehört und es seine Pflicht war, diese Tatsache in seiner Abhandlung ebenso klar hervortreten zu lassen, als sie im zweiten und dritten Teile des Leidener Glossars von Glogger hervortritt und schärfer noch in den Engl. Studien an genannter Stelle hervorgehoben ist. Um so weniger gibt es eine Entschuldigung für Holthausen, die Besserung so zu drucken, dafs der Uneingeweihte gar nicht anders als annehmen kann, sie sei ihm zuzuschreiben.

Arger Mifsachtung der handschriftlichen Überlieferung begegnen wir wieder in Holthausens Nr. 169 umbrellas : *stalo tō fuglam* (l. *-um*). Die HS. hat nach Glogger und Hessels deutlich *stalo to fuglā*. Die Glosse ist sehr wichtig, da sie nach den Beobachtungen von Glogger eines der wenigen Beispiele von Abkürzungen ae. Wörter im Leidensis ist. Diese Tatsache wird durch die Art, wie H. die Glosse druckt, vollständig verwischt, und nicht einmal in einer Anmerkung wird der Leser darüber aufgeklärt, dafs das gedruckte *fuglam* Auflösung eines überlieferten *fuglā* ist. Dafs *fuglā* in *fuglam* = *fuglum* aufzulösen sei, ist ja nach dem Zeugnisse der entsprechenden Glossen von Epinal - Erfurt - Corpus glaublich genug. Aber es könnte ebensogut in *fuglan* aufgelöst werden, sprächen eben nicht die verwandten Glossen für die gewählte Auflösung. Und das mufs mit aller Entschiedenheit Holthausen gegenüber betont werden, der noch im Jahre 1909 es

unternahm, Förster im Archiv 123, 401 zu sagen, *gestanden* = lat. exstitit könne schon darum nicht aus *gestódon* verschrieben sein, „weil *n* in ae. Texten nicht durch einen Strich über dem Vokal abgekürzt wird", wofür er sich auf Sievers, Anglia XIV, 143 beruft. Das Verkehrte dieses Standpunktes ist ihm von Förster sowohl wie mir klar genug gemacht worden. Hat er aber je sich bemüssigt gefühlt, seinen Irrtum offen und rückhaltslos einzugestehen?

Hartford, Conn., Dezember 1920.

Otto B. Schlutter.

Druck von Karras Kröber & Nietschmann, Halle (Saale).

7215

ANGLIA.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOLOGIE.

BEGRÜNDET VON M. TRAUTMANN UND R. P. WÜLKER

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN EINENKEL.

NEBST EINEM BEIBLATT HERAUSGEGEBEN VON MAX FR. MANN.

BAND XLVI. NEUE FOLGE BAND XXXIV.

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER
1922

BAND-INHALT.

Seite

John Koch, Chaucers Boethiusübersetzung. Ein Beitrag zur Bestimmung der Chronologie seiner Werke 1

F. Holthausen, Studien zur altenglischen Dichtung 52

Ernst A. Kock, Interpretations and Emendations of Early English Texts. IX. 63

Helene Richter, Herbert George Wells 97

F. Kluge, Offener Brief an Professor Otto B. Schlutter 137

Otto B. Schlutter, Weitere Beiträge zur altengl. Wortforschung 143

E. E., Bemerkung 172

Ernst A. Kock, Interpretations and Emendations of Early English Texts. X. 173

F. Kluge, Zur Lehre von der germ. Anfangsbetonung 191

Fr. Klaeber, Der Held Beowulf in deutscher Sagenüberlieferung? 193

Otto B. Schlutter, Zur Rechtfertigung meiner Stellung zu Holthausen 202

Otto B. Schlutter, Weitere Beiträge zur altengl. Wortforschung 206

Fr. Klaeber, Zum Bedeutungsinhalt gewisser altenglischer Wörter und ihrer Verwendung 232

Georg Dubislav, Studien zur mittelenglischen Syntax. IV. (Schlufs aus Anglia XLV, N. F. XXXIII, Heft 3) 239

Allardyce Nicoll, Italian Opera in England. The first five years 257

H. Patzig, Zur Episode von *Þrȳð* im Beowulf 282

Otto B. Schlutter, Weitere Beiträge zur altengl. Wortforschung 286

Karl Brunner, Charles Kingsley als christlich sozialer Dichter . 289

Otto B. Schlutter, Weitere Beiträge zur altengl. Wortforschung 323

Elisabeth Westergaard, Masked Germanic Suffixes in Lowland Scotch 344

Theodor Grienberger, Widsíð 347

Alfred Anscombe, The Etymon of Portslade and Portsmouth . . 383

CHAUCERS BOETHIUSÜBERSETZUNG.

EIN BEITRAG ZUR BESTIMMUNG DER CHRONOLOGIE SEINER WERKE.

(Nach einem in der Berliner Gesellschaft für deutsche Philologie gehaltenen Vortrag.)

I.

Der Einflufs, den des Boethius Buch De Consolatione Philosophiae auf die Schriften Chaucers ausgeübt hat, ist schon wiederholt untersucht worden: so von E. Koeppel,[1]) H. Fraser Stewart,[2]) W. W. Skeat,[3]) Fr. Fehlauer,[4]) neuerdings auch von Bernard L. Jefferson, dessen Abhandlung selbst mir jedoch nicht zugänglich war.[5]) Nach all diesen Vorarbeiten scheint es vielleicht unnötig, nochmals auf diesen Gegenstand einzugehen, aber da manche damit verknüpften Fragen noch garnicht oder nur obenhin erörtert worden sind, verlohnt es sich wohl, die bisher gewonnenen Ergebnisse nachzuprüfen und zu sehen, welche weiteren Folgerungen aus den mehr oder

[1]) Archiv 87, 33 ff.

[2]) Boethius, an Essay. London 1891.

[3]) s. besonders Oxford Chaucer II, XXVIII—XXXVII.

[4]) Die engl. Übersetzungen von B. 'De cons. philos.' Normannica II; Bln. 1909.

[5]) Nach der Anzeige von Howard R. Patch im Journ. Engl. Germ. Phil. XVII, 620—4 lautet der Titel: Chaucer and the Consolation of Philosophy of Boethius. A dissertation presented at Princeton University in 1914 and later revised. Princeton Univ. etc. 1917. Hiernach ist dies eine eindringliche und umfassende Arbeit, freilich nicht ohne Mängel, doch, soweit ich dies beurteilen kann, ihrem Ziele nach nicht derart, dafs sie die folgende, bereits vor der Kenntnisnahme dieser fast fertige Untersuchung überflüssig macht.

weniger genauen Übereinstimmungen von Stellen aus Chaucers Schriften mit solchen aus der Consolatio zu ziehen sind.

Bekanntlich hat der englische Dichter dieses im MA. so weit verbreitete Werk in seine Muttersprache übertragen, aber daraus folgt nicht ohne weiteres, dafs jeder Anklang daran in seinen eigenen Schöpfungen auf diese Übersetzung selbst zurückgeht, da er ja manchen Gedanken daraus schon vorher direkt aus dem lat. Original geschöpft oder aus anderer Quelle entnommen haben kann. Denn aufser zahlreichen Handschriften der Consolatio selbst ist auch eine erhebliche Anzahl von Übersetzungen in die verschiedenen Sprachen des Abendlandes bekannt. Als älteste ist König Älfreds freie Bearbeitung, an die sich die Metren, in allit. Verse umgegossen, anlehnen, zu nennen. Dann folgt Notkers ahd. wörtliche Übersetzung, die auch die dem Urtext beigefügten Glossen einschliefst. Das provenzalische Bruchstück '*Boecis*' (11. Jahrh.) wieder ist eine Paraphrase in Versen. Aus dem 13. Jahrh. stammt Simon de Fraisnes 'Roman de Fortune' in anglo-norm. Versen, aus dem Ende desselben Jean de Meuns, des Rosenromandichters, Übertragung. Das 14. Jahrh. brachte noch verschiedene frz. Übersetzungen teils in Prosa, teils versifiziert, deren Verfasser nicht bekannt sind; ferner eine wörtliche von Pierre de Paris, eine des Dominikaners Jean de Cis, eine Paraphrase des Frère Renaut de Louhans. In Italien haben wir aus demselben Jahrh. die Versübertragung des Alberto della Piagentia, in Spanien die Prosa des Fra Antonio Ginebreda, und in Griechenland die Übersetzung des Maximus Planudes in neugr. Versen. Zu Anfang des 15. Jahrh. entstand in England die Bearbeitung in achtzeiligen Strophen von John Walton, in Deutschland die des Presbyters Johann von Kastl, wörtlich in Prosa. Nähere Auskunft über diese Übertragungen erteilt Stewart in dem zitierten Buche, zu dem Fehlauers Schrift gewissermafsen die Fortsetzung bildet. Er behandelt darin, soweit sie ihm zugänglich waren, aufser den schon genannten engl. Boethiusübersetzungen noch fernere 14 vom 16. Jahrh. an bis in das gegenwärtige, in dessen Anfang noch zwei veröffentlicht wurden. Auf diese aber näher einzugehen, scheint hier unnötig, doch sei die 1593 enstandene Übersetzung der Königin Elizabeth erwähnt, die in Schwerfälligkeit und Fehlern der unseres Dichters, wie wir sogleich

sehen werden, nicht nachsteht. Nachzutragen ist die etwa gleichzeitige holl. Übersetzung 'Boethius van de Vertroostingh der Wijsheit' von Dirck Volkertz Coornhert.

Bei der, durch die angeführte Menge von Bearbeitungen der Consolatio verbürgten allgemeinen Teilnahme an diesem Werke während des ganzen MA. ist es natürlich, dafs sie auch einen weitgehenden Einflufs auf die Dichtungen und Prosaschriften dieser Zeit ausübte, z. B. auf den Roman de la Rose, auf Dante und Boccaccio. Man darf daher, wenn man in Ch.s Werken auf Anklänge an die Trostschrift des römischen Philosophen stöfst, nicht ohne weiteres schliefsen, dafs diese auf seine eigene Übersetzung jener zurückgehen, sondern man wird in zweifelhaften Fällen prüfen müssen, ob hier nicht eine Nachahmung der andern Quellen unseres Dichters vorliegt. Entscheidend wird dabei sein zu beobachten, ob aufser dem gleichen oder ähnlichen Gedankeninhalt der betreffenden Stelle sich auch wörtliche Anlehnungen an die Boethiusübersetzung erkennen lassen; alle anderen Ähnlichkeiten müssen als unsicher oder zweifelhaft gelten, in deren Beurteilung meine Vorgänger nicht immer vorsichtig genug gewesen sind.

Wenden wir uns nunmehr zu dieser Übersetzung selbst, so können wir im allgemeinen auf die treffliche Charakterisierung dieses Werkes in ten Brinks Literaturgeschichte (II, 80 ff.) verweisen. Auf Einzelheiten der dort vermerkten Mängel dieser Arbeit, die schwerfälligen Umschreibungen, gelegentliche Latinismen und selbst gröbere Mifsverständnisse des lat. Textes, geht Stewart (a. a. O. S. 222 ff.) etwas näher ein, wie auch Liddell in seiner Ausgabe dieses Werkes (Globe Ed., S. 352 ff.) eine Anzahl solcher Versehen anführt, die durch einige Beispiele (s. unten)[1] veranschaulicht werden mögen. Zur Entschuldigung Ch.s sei jedoch hervorgehoben, dafs der öfters

[1] I, pr. 1 .. inexhausti vigoris = *with swich vigour and strengthe that it mighte nat ben empted*; I, pr. 4: accedit = *bitydeth* (mit accidit verwechselt); II, pr. 3: praetereo = *over al this* (praeterea verlesen?); III, pr. 12: canem jam cantu placidum = *the hound which was plesed by his song*; ebd. quae sontes agitant metu = *that tormenten and agasten the sowles by anoy*; IV, m. 1: sistam gradum — *fastne my degree*; IV, pr. 6: inquies (von inquam) = *vnreste* (inquies Sbst.); pr. 7: conseritis proelium = *thou sowest or plawntest a ful egre batayle* — usw.

gekünstelte, mitunter schwülstige, an ferner liegenden mythologischen und historischen Anspielungen reiche Ausdruck des Boethius ihm, namentlich in Betracht der damaligen geringen philologischen Hilfsmittel, aufsergewöhnliche Schwierigkeiten bot. Auch die in den lat. Text eingefügten Glossen (die u. a. auch Notker benutzte) und eine franz. Übersetzung, vereinigt mit dem Kommentar des Nicolas Trivet — Ch.s einziger Quelle hierfür, wie Miss Petersen nachgewiesen hat[1]) — vermochten nicht, alle für einen Nichtgelehrten (he was ... 'no Latin scholar at all', Stewart, l. c., S. 226) noch verbleibenden Dunkelheiten aufzuklären. Gewifs der Deutlichkeit halber bedient sich unser Autor mehrfach zweier Synonyma, um einen einfachen Ausdruck des Originals wiederzugeben, wovon ein paar der unten angeführten Stellen Beispiele bieten. Doch ist wohl zu beachten, dafs er auch in seinen anderen Prosaübersetzungen öfters solche Redewendungen gebraucht, wo ihm die Vorlagen in ihrer nüchternen Darstellungsweise keine sonderlichen Schwierigkeiten bereiten konnten, so namentlich im späteren Teile des Melibeus[2]) und mitunter in der Person's Tale, soweit sich dies nach den Auszügen, die Miss Petersen aus den Traktaten des Raymund und Peraldus anführt, welche Bestandteile seiner zu vermutenden direkten lat. Quelle bildeten, beurteilen läfst.[3]) Doch ist diese Eigentümlichkeit keineswegs auf Chaucer beschränkt, vielmehr finden sich ebenso zwei Synonyma an Stelle eines Wortes in der fremden Sprache bei Trevisa, worauf schon Mätzner in seinen Sprachproben II, 343 (verdruckt 334) aufmerksam

[1]) S. Publ. Mod. Lang. Ass. 18, 173 ff.

[2]) Z. B. 2425—30 (ich zitiere der Gleichmäfsigkeit halber nach Skeat's sog. Student's Edition und setze die Ziffern meiner Ausg. der C. T. in Klammern): *mocioun or a moeuyng* = esmouvement [14147]; 2435—40: *anientissed or destroyed* = abaissees [14155]; 2475—80: *encreeseth and aggreggeth* = accroist [14190]; 2905—10: *tribulacioun and disese* = tribulation [14552]; 2925 *multiplyen and encresen ... debonaire and meke* = multiplie ... debonnaires [14570].

[3]) S. Radcliffe Coll. Monogr. N. 12, Boston 1901. — Pers. T. 89: *a japer and a gabber* = irrisor [18157]; 499: *gruechyng or murmuracioun* = murmuris [18650]; 568 *withholdynge or abreggynge of the shepe or the hyre, or the wages* = detentio mercedis [18733]; 587 *in veyn or in ydel* = frustra etc. [18761].

machte,[1]) so dafs wir hierin vielleicht ein auch sonst verbreitetes Stilmittel zu erblicken haben, worüber indes noch weitere Untersuchungen anzustellen wären. Jedenfalls erkennen wir in Chaucers Übersetzungsarbeit überall das Bestreben, sich seinen Lesern so verständlich wie möglich zu machen, und dafs er mit dieser Bemühung Erfolg gehabt hat, beweifst das Vorhandensein von noch neun Hss. und dem alten Druck Caxtons, die seine Boethiusübersetzung enthalten. Freilich wird sein Publikum keinen sonderlichen Anstofs an den darin vorkommenden Mängeln genommen haben, die wir heute darin entdecken; doch wenn man etwa meint, dafs gerade die Consolatio mehr Fehler aufweist als seine Entlehnungen aus andern lat. Schriftstellern und Dichtern, wie Ovid, Statius und Vergil, so ist doch dabei zu bedenken, dafs Ch. diese nicht so wörtlich übersetzte wie jene, sondern ausliefs und änderte, je nachdem sein Geschmack oder das Versmafs es verlangte, und dass er ihm nicht recht verständliche Ausdrücke umgehen konnte. Immerhin macht er auch hier gelegentlich Schnitzer, wenn nicht etwa Fehler seiner Hs. ihn entschuldigen können. So verwandelt er bekanntlich den Marsyas in eine Marcia (H. F. 1229) und gibt der Fama Rebhuhnflügel (ebd. 1392), indem er pernicibus, sc. alis, mit perdicibus verwechselt; ebenso leti (Aen. IV, 169) mit laeti. L. G. W. 1230, das er mit *gladnesse* wiedergibt. Im Melibeus (2510 ff. [14225]) wird vivre, lat. vipera gar zu einem *wesele* (Wiesel). Mifsverständnisse des ital. Textes erwähnt gelegentlich Rossetti in seiner Teilübersetzung des Filostrato (Ch. Soc. I. Ser., 44, S. 155 etc.).

II.

Wenn es nun im folgenden gilt, die Einwirkung der Consolatio auf Chaucers gesamtes Schrifttum genauer zu bestimmen, so kann ich wohl darauf verzichten, das Leben und Wirken des Boethius, seine literarische und philosophische Bedeutung, seine Stellung zum Christentum und seine angeblichen theologischen Schriften, wie eine Analyse seines Haupt-

[1]) Ebd. 345, 8: *euene and pere* = aequam; 347, 1: *igete and ibrouȝt* = nati; 351, 5: *of lettrure and clergie* = literarum; 356, 2: *ful redy and wys* = prudentissima; 359, 5: *real and noble* = egregia etc.

werkes darzustellen, da hierüber genug von andern geschrieben ist und auch Stewarts wiederholt zitierter Essay eingehende Betrachtungen hierüber darbietet. Aber um zu ersehen, welche Anschauungen des römischen Philosophen bei seinem englischen Übersetzer besonders Anklang gefunden, welche einzelnen Gedanken und Bilder bei ihm einen Nachhall erweckt haben, welche dagegen von ihm bei Seite gelassen sind, halte ich es für erforderlich, kurz den wesentlichen Inhalt der einzelnen Abschnitte in Vers oder in Prosa anzugeben. Durch eine solche, vom Originale ausgehende Darstellung wird das Verhältnis Ch.s zu Boethius deutlicher dargelegt als bei dem Verfahren meiner Vorgänger, die umgekehrt die engl. Dichtungen, worin sich Einflüsse der Consolatio spüren lassen, zur Grundlage gewählt haben.

Das 1. Buch, das hauptsächlich von den persönlichen Verhältnissen des Boethius handelt, ist naturgemäfs von Ch. nur wenig weiter verwertet worden. Aus dem 1. Metrum, worin der alternde Weltweise seine elende Lage im Kerker beklagt, käme nach Koeppel u. a. der Ausdruck *slake skin* (laxa cutis) in Betracht, den Ch. March. T. 1849 [9725][1]) wiederholt, doch ist es zweifelhaft, ob unser Dichter auf eine bei Greisen so gewöhnliche Erscheinung erst durch den römischen Philosophen aufmerksam gemacht wurde. Nicht viel sicherer ist, ob man Troil. IV. 503/4 *deeth ... ofte ycleped* auf denselben Ausdruck Zl. 20 ff. zurückführen darf, da auch im ital. Original der Tod hier herbeigerufen wird.

In der 1. Prosa beschreibt B. die Gestalt der ihn besuchenden Philosophie, die bald in Menschengröfse erschien, bald mit dem Haupte in die Wolken ragte. Ähnlich stellt Ch. die Fama (H. F. 1365 ff.) dar, doch folgt er hier der Aeneis (IV, 137 ff.), aus der auch Boethius seine Schilderung geschöpft haben mag. Das 2. Metrum, worin Philosophie den Zustand des niedergebeugten Mannes, der einst ein eifriger Jünger der Wissenschaften war, bedauert, übergeht unser Dichter ganz.

Auch aus der 2. Prosa, laut welcher seine Lehrmeisterin sich erbietet, den Unglücklichen von seinem Stumpfsinn und seiner Traurigkeit zu heilen, ist nur ein sonst seltener Ausdruck, *litargye*,[2]) weiter gedrungen und im Troil. I, 730 wiederzufinden. Ob das in Metr. 3 (Wie Sonne und

[1]) Ich kürze ab: B. D. = Book of the Duchesse; H. F. = Hous of Fame; P. F. = Parlement of Foules; L. G. W. = Legend of Good Women; Kn. T. = Knight's Tale; M. L. T. = Man of Law's T.; W. B. T. = Wife of Bath's T.; N. Pr. T. = Nun's Priest's T.; Sq. T. = Squire's T.; Cl. T. = Clerk's T.; Ch. Y. T. = Canon's Yeoman's T.; F. A. = Former Age: die übrigen Abkürzungen dürften sich selbst erklären.

[2]) Nach dem N. E. D. nur einmal (Trevisa) bis 1500 belegt; *litarge* bei Lanfranc.

Wind die Wolken verjagen, so verfliegt B.s Trübsinn) gebrauchte Bild Ch. im Troil. I, 764 ff. vorgeschwebt habe, ist nicht sicher festzustellen, da am letzteren Orte die umgekehrte Wendung (Wolken trüben die Sonne) hervortritt. Noch fraglicher ist es, ob der Name des hier genannten Windes *Chorus* irrtümlich von Ch. L. G. W. 2422 auf eine Meergottheit übertragen sein kann, da die Hss. daselbst meist *Thorus* setzen und nur Caxton *Chorus* liest. Eher könnte IV, M. 5, 25 zu dieser Verwechselung beigetragen haben, da dort derselbe Wind in seiner Wirkung auf das Meer angeführt wird. Doch s. Skeats Vermutung zu derselben Stelle.

In Prosa 3 erzählt Philosophie, dafs auch sie, wie B., gegen Widersacher, die Stoiker und Epikuräer, anzukämpfen habe. Da sie hierbei auch ihren Freund Sokrates (Zl. 30 u. 59, auch Pr. 4, 181) anführt, meint Stewart, dafs dessen Nennung in Fort. 17 ff. hierauf zurückgehe. Doch hat Ch. hier eine Stelle im Rosenroman [1]) nachgeahmt.

Metr. 4, 12 (Der Tugendhafte fürchtet nicht die Erschütterungen der Natur usw.) erinnert *thonder-leyt, that is wont to smyten hye toures* (*celsas ... turres*) an H. F. 535/6 ... *foudre, that smoot som-tyme a tour to poudre*, obwohl der Reim hier eher auf Machault deutet (s. Skeats Note); doch hat dieser *mainte ville* st. tour, so dafs unser Dichter neben dem Franzosen auch an die obige Boethiusstelle gedacht haben dürfte.

Aus der 4. Prosa, in der B. auf die Aufforderung der Philosophie, ihr seine Krankheit zu offenbaren, ausführlich über sein Unglück, seine Verleumdung bei König Theoderich und seine ungerechte Bestrafung berichtet, hat Ch. nur ein paar Sätze aus dem Anfang weiter verwendet, deren Entlehnung, da sie fast wörtliche Übereinstimmungen aufweisen, unzweifelhaft ist: *Artow lyke an asse to the harpe* (Zl. 3) = Troil. I. 731 *Or artow* etc. und (Zl. 5—6): *Yif thow abydest after help of thy leche, thee bihoueth discouere thy wounde* = Troil. I, 857 f., wo die Ausdrücke *helping, leche, bihoueth* und *wounde* wiederkehren.

Im 5. Metr. ruft B. Gott als Schöpfer an, der, selbst im festen Sitze, das Weltall im rasenden Schwung um sich kreisen mache, und fragt ihn, warum er Unschuldige leiden und Böse triumphieren lasse. Den obigen Anfangszeilen entsprechen im allgemeinen einige Verse in der M. L. T., 295 ff. [4715], wo besonders der mit der Übersetzung gleichlautende Ausdruck *sweigh* hervorzuheben ist.[2]) Zl. 10 (*the mone pale with hir derke hornes*) berührt sich mit Troil. III, 624, und Zl. 17 (Lucifer als Morgenstern) mit V. 1417/8 desselben Buches. Ähnlich vorwurfsvoll (wie Zl. 33 ff.) klingen Kn. T. 1303 f. und Frankl. T. 865 [11181] an, z. Tl. auch Troil. III, 1016—20, weichen dann aber erheblicher von diesem Metrum ab. Doch dafs Ch. dieses im Auge gehabt hat, geht wohl aus den später an den ersteren Stellen folgenden Wendungen hervor; vgl. Kn. T. 1313 (*What gouernaunce is in this prescience That giltcles tormenteth innocence?*), genauer noch M. L. T. 813 ff., 815 16 [5235] (... *how may it be That thou*

[1]) S. Skeats Note und Fansler, Roman de la Rose, S. 39 f.

[2]) Vom '*swifte cours of the heuene*' ist auch III, Pr. 8, 33 die Rede. Vgl. auch III, Pr. 12, 109 ff. und IV, M. 1, 9.

wolt suffren innocentz to spille, And wikked folk reyne in prosperitee?) mit Zl. 36 ff. (*Why suffrest thou ... that anoyous peyne ... punisheth innocentz? And folk of wikkede maneres sitten in heye chayres* etc.?) Vgl. IV, Pr. 1. Ferner ist Zl. 56 ff. (*we men ... ben ... a fayr party of so grete a werk* deutlich in der Frankl. T. 878 [11195]: *Which mankynde is so fair part of thy werk* zu erkennen.

In der 5. Prosa klärt Philosophie ihren Schüler über seinen Irrtum auf und zeigt ihm seine wahre Heimat: er sei '*fer for thy contree*' (Zl. 10; s. auch Zl. 18). Derselbe Gedanke tritt Truth 17 (*Here nys noon hom*) und 19 auf (*know thi contree*). Doch kehrt dieser Hinweis noch mehrmals im Boethius wieder (IV, Pr. 1, 79 u. M. 1, 38/39, V, Pr. 1, 17 f.), so dafs es, wie überhaupt bei dem in Rede stehenden Gedicht, schwer fällt, eine bestimmte Stelle als jedesmaliges Vorbild nachzuweisen.

Der Gedankengang des 6. Metrums — wie Gott jeder Pflanze die ihr geeignete Jahreszeit angewiesen hat, so ordnet er auch alle anderen Dinge — erscheint auch in der Frankl. T. 1031—5 in allgemeinen Zügen wieder, ohne dafs jedoch bestimmte Ausdrücke jener Stelle entsprächen. Nur weist hier die Anrufung des Phoebus auf diesen eingangs des Metr. genannten Gott hin.

In der 6. Prosa untersucht Philosophie durch Fragen die seelische Krankheit des Boethius und findet vor allem, dafs er es unterlassen hat, sich selbst zu erkennen (Zl. 75). Von der Notwendigkeit der Selbsterkenntnis spricht auch Monks' T. 3329 [14922] (*Ful wys is he that can hym-seluen knowe*); doch könnte ebenfalls auf II, Pr. 5, 172 ff. Bezug genommen sein. Wenn Boethius sich Zl. 68 *a resonable mortal beest* nennt, so könnte hierauf Truth 17: ... *forth, beste, out of thi stal* und Troil. III, 620: *to us bestes* etc. beruhen. Doch nennt er auch III, Pr. 1, 1 die Menschen *erthely bestes*.

Auf Metr. 7 (Wolken verhüllen die Sterne, Winde trüben die Wogen, aber der Mensch mufs klar sehen usw.) Zl. 15 ff.: *yif thou wolt ... holden the way with a right path, weyne thou joye* etc.,[1]) geht gewifs Truth 20: *Hold the hye way* zurück, wofür eine Gruppe von Hss. *Weyue py loust* liest. Da auch diese Lesart hinreichend verbürgt erscheint, müfste man wohl eine doppelte Redaktion dieses an zweifelhaften Lesarten so reichen Gedichtchens annehmen — doch hierüber anderswo. Für nicht so sicher halte ich die Entlehnung von ... *wawes grene and brighte as any glas,* Kn. T. 1958 aus Zl. 5 f.: *wawes that whilom weren clere as glas* (Vitrea dudum ... Unda), da dieser nahe liegende Vergleich kaum eines Vorbildes bedarf, und die Situation an beiden Orten grundverschieden ist.

Weit mehr als das I. fesselte Ch. das II. Buch mit seinen Betrachtungen über das launenhafte Walten Fortunas, seiner Schilderung des Goldnen Zeitalters, seinen Geschichten von Krösus und Nero und mit der schönen Idee der alles bindenden Liebe, die er ausführlich und zum Teil wiederholt behandelt hat. Da das erst bezeichnete Thema aber auch bei anderen Autoren des M. A. beliebt ist, darf man nicht jede Anspielung darauf als direkte Entlehnung aus Ch.s Consolatio-Übersetzung auffassen.

[1]) Tramite recto Carpere callem: Gaudia pelle ...

namentlich ist Vorsicht geboten, wenn nicht gleichzeitig Übereinstimmung im Wortlaut erkennbar ist.

In der 1. Prosa hält Philosophie ihrem Jünger vor, dafs er sich zu unrecht über Fortuna beklage, da Wandelbarkeit zu ihrem Wesen gehöre, und sie sich keine Gesetze verschreiben lasse. Diesen letzten Gedanken wiederholt der Dichter offenbar Fort. 43 ff.: *Woltow than make a statut on by quene?* etc.; obwohl weder in Zl. 106 ff.: *For yif thou wolt writen a lawe ... to Fortune, whiche that thou hast chosen frely to ben thy lady* etc., noch in Zl. 120 ff.: *... it bihoueth thee to ben obeisaunt to the manere of thy lady* wörtliche Anklänge vorliegen. Diese sind aber Troil. I, 847/8 und Zl. 124 ff. vorhanden, namentlich in den letzten Zeilen: *Than cessed she Fortune anoon to be* und (Prosa 1): *she cessede thanne to be Fortune.* Ferner redet der Dichter Fort. 50 Fortune als *blynd goddesse* an; derselbe Ausdruck findet sich hier, Zl. 65. Nur oberflächlich ist dagegen die Beziehung von Truth 15: *That thee is sent, receyue in buxomnesse* zu Zl. 101 ff.: *... it bihoueth thee to suffren with euene wille in pacience al that is doon in-with the floor of Fortune,* die Skeat gefunden hat. Dasselbe gilt von Monk's T. 3955/6 [15461]: *For whan men trusteth hire, than wol she faille, And couere hir brighte face with a clowde* und Zl. 65 ff.: *She, that yit couereth hir and wimpleth hir to other folk, hath shewed hir euery-deel to thee,* zumal die dort vorangehenden Verse im engeren Zusammenhange mit einer gleich zu erwähnenden Stelle stehen. Noch weniger ist eine Nachahmung der Zll. 15—22, wie Skeat meint, im Troil. IV, 1—7, anzuerkennen, da hier bereits im Filostrato von der Unbeständigkeit der Fortuna die Rede ist, und die letzten Worte: *and maketh hym the mowe* wohl von Machault (s. Fansler, l. c. 208) herstammen. Doch s. auch das nächste Metrum. Ferner will derselbe Gelehrte, wie auch Stewart, March. T. 2057—64 [9933] auf die zitierte Stelle zurückführen, worin jedoch nur die Bezeichnung der Fortuna als *monstre* (*... thilke merveilous monstre* [*Fortune*]) in beiden auffallen kann. Aber jene Verse gehen offenbar auf das Book of the Duchesse zurück, wo Fortuna (V. 636 ff.) ebenfalls mit dem Skorpion verglichen, und wo sie kurz vorher (628) *the monstres heed y-wrien* genannt wird. Nun könnte dieser Ausdruck ja seinerseits auf Boethius beruhen, doch abgesehen von der Verschiedenheit des Bildes, ist als Grundlage des ganzen Passus im B. D. (V. 617—84) der Rosenroman anzusehen (s. u. a. Fansler, S. 92 f. u. 208).

Aus dem 1. Metr., worin die Willkür und Grausamkeit Fortunas weiter geschildert wird, käme zunächst Zl. 8: *... cruel fortune casteth doun kynges* etc. in Betracht, was mit Troil. V. 1460/1: *(olde stories) how that fortune ouerthrowe Hath lordes olde* übereinstimmt. Die Ähnlichkeit, welche Skeat hierzu mit Troil. I, 840 und Fort. 1—4 erblickt, ist jedoch nur oberflächlich; nur scheint *she pleyeth,* Zl. 17, demselben Ausdruck Troil. l. c. zu entsprechen, welches Verb aber auch Pr. 2, 56 von der Tätigkeit der Fortuna gebraucht wird. Ferner ist Zl. 14 *... she laugheth and scorneth the wepynges* etc. für die vorhin angeführte Stelle aus Troil. IV, 1 zu beachten, wo V. 7 den zitierten Worten *Than laugheth she* vorangeht.

Mehrfach dagegen hat Ch. die 2. Prosa (Philosophie hält eine Verteidigungsrede im Sinne der Fortuna, um Boethius zu überzeugen, dafs er

sich zu unrecht über sie beklagt) verwertet, vor allem in den ‚Responnces de Fortune' im Gedicht dieses Titels, freilich mehr inhaltlich als wörtlich, doch lassen sich auch solche Anklänge nachweisen; so vgl. man Fort. 29 mit Zl. 23 (*haboundaunce*), V. 30 mit Zl. 8 (*stryve — stryf*), V. 57 mit Zl. 90 (*mutabilitee*), V. 59 (*now me lyketh to withdrawe me — it liketh to withdrawe my hand*); V. 61 (Vergleich mit dem Meere) mit Zl. 48—51; V. 62 mit Zl. 41—43 (desgl. mit dem Himmel), während V. 45 mehr im allgemeinen („Du bist in meinem Reiche geboren usw.") Zl. 16 ff. ähnelt. Aber auch andere Dichtungen zeigen Spuren dieses Einflusses; so ist Trol. I, 851—53 der schon genannten Stelle Zl. 90 ff. nachgeahmt. Dann der Zug in der Geschichte des Crösus, dafs, als er von Cyrus gefangen, dem Feuertode überliefert werden sollte, er durch einen Regenguls gerettet wurde, Monk's T. 3917—21 [15425] und Zl. 64—70[1]) (besonders: *Yit was he caught ... And to be brent men to the fyr hym ladde — ... Cresus was caught ... and lad to the fyr to ben brent*). Hieran schliefst sich, nach einem ferneren Beispiele, die Erklärung des Begriffs *tragedie* (Zl. 75 ff.) an, die Ch. dreimal, im Prolog und zu Anfang und Ende derselben Erzählung, anbringt, jedesmal in etwas abweichenden Worten (V. 3163—7, 3181—4 u. 3951—4) [14756, —75, 15457], am letzten Orte sich am wörtlichsten an das Original anlehnend (*What other maner thyng biwailen the cryinges of tragedies* etc. ... *with an unwar stroke — Tragedie is noon other maner thyng, Ne can in syngyng crie ne biwaille ... With unwar strook* etc.). Ferner ist das Gleichnis von den beiden Tonnen Jupiters (Zl. 83—5) zweimal wieder verwendet, Leg. G. W. 195 und Wyf of B. Prol. 170 [5752]. Wohl mag auch das *comune realme* der Fortuna (Zl. 93) N. Pr. T. 4190 [15784], vielleicht, doch weniger sicher, auch Troil. I, 843 und IV, 392 wiederklingen. Noch fraglicher ist es, ob man die wiederholten Erwähnungen des Rades der Glücksgöttin (Troil. I, 839, IV, 323, Kn. T. 925, Monks T. 3587, 3636 [15485, 15534], Truth 9 etc.) hier auf Zl. 57: *I torne the whirlinge wheel* etc. zurückführen kann, da diese Vorstellung schon längst eine allgemein verbreitete war (vgl. Fansler, l. c. 207 ff.). Ebenso wenig ist es möglich, für eine Stelle wie Monk's T. 3326 ff. [14921] auf eine bestimmte Parallele in der Consolatio zu verweisen (vielleicht II, M. 1, 8/9 oder II, Pr. 2, 58 ff.?). March. T. 1311 [9187] geht auf Albertanus Brixiensis, Liber de amore etc., zurück, und *'yiftes of Fortune'* (1314) kann sehr wohl auf Person's T. 450 ff. [18591] beruhen, die Ch. auch sonst in jener Erzählung benutzt hat.[2]) Zu Clerk's T. 810 [8686] ist Petrarca, zu B. D. 634 ff. Machaults Remède de Fortune die Quelle (Fansler 93), beide also von Stewart unbegründet zu dieser Prosa herangezogen. Auch braucht Ch. den Namen *Cresus*, Kn. T. 1976, gerade nicht der obigen Stelle entnommen zu haben, da derselbe ihm auch aus dem Rosenroman oder Ovid bekannt sein konnte.

Das 2. Metr., das von der unersättlichen Habgier der Menschen handelt, ist übergangen, und auch aus der 3. Prosa — Philosophie er-

[1]) Den übrigen Teil verdankt Ch. dem Rosenroman; s. u. a. Fansler, l. c. 28/9.

[2]) S. Koeppel, Archiv 86, 41 und 87, 41 ff.

innert B. an mancherlei Wohltaten, wie Ehren und Reichtum, die er von Fortuna empfangen hat — sind nur ein paar Sätze später entnommen worden. So entspricht Zl. 84 ff. ... *thynges that tho semeden joyful ben passed ... thynges that semen now sorye passen also* Troil I, 846/7: ... *as hir joyes moten ouergoon, So mote hir sorwes passen euerichoon.* Die zwischen obigen Sätzen stehende Zeile: *ther nis nat why thou sholdest wene thy-self a wrecche* ist dagegen in Fort. 25: *No man is wrecched but hymself hit wene* übertragen, wobei jedoch die ähnlich lautende Stelle II, Pr. 4, 122 ebenfalls in Betracht kommt. Dann ist Zl. 97 f.: ... *the laste day of a mannes lyf is a manere deeth to Fortune* in V. 71 desselben Gedichtes mit *Thy laste day is ende of myn interesse* (Fortuna spricht) wiedergegeben.

Aus dem 3. Metr. — wie die Erscheinungen in der Natur, so wechselt auch das Menschenleben — haben nur die ersten Zeilen ... *Phebus ... with rosene charlettes,* etc. einen Widerhall im Troil. V, 278 f. gefunden; ähnlich lautet jedoch auch II, M. 8, 5 f.

Hingegen hat die 4. Prosa, in der die Unbeständigkeit des irdischen Glücks der dauernden Glückseligkeit der unsterblichen Seele gegenübergestellt wird, mehrfach Spuren in den Gedichten Ch.s hinterlassen. So treffen wir im Troil. III, 1625 ff.: *For of fortunes sharp aduersitee The worste kynde of infortune is this, A man to haue been in prosperitee, And it remembren when it passed is,* was genauer Zl. 7 ff.: *For in alle aduersitee of fortune, the most unsely kynde of contrarious fortune is to han been weleful* als der bekannten Stelle in Dantes Inferno V, 121 entspricht: *Nessun maggior dolore che ricodarsi del tempio felice Nella miseria,* an die man als Ch.s Vorbild gedacht hat,[1]) höchstens könnte *remembren* daher stammen. Auf die obigen, von Pandarus gesprochenen Worte weist dann später Troilus (IV, 482/3), doch in freier Wiedergabe, zurück. Merkwürdigerweise drückt hier (Filostr. IV, St. 56) Boccaccio denselben Gedanken aus, doch natürlich ohne Beziehung auf die dem Troil. III, 1625 ff. entsprechenden Worte, da er dort (ebd. III, St. 60) nichts derartiges bietet. Dann aber ist der ganze Abschnitt III, 813—36, aus verschiedenen Stellen dieser Prosa zusammengesetzt, und zwar sind besonders zu vergleichen V. 813—15 mit Zl. 131 ff. (*The swetnesse of mannes welefulnesse is sprayned with many bitternesses — .. so worldly selinesse ... Y-medled is with many a bitternesse*); V. 816/7 (*Ful anguissous than is ... Condicioun of veyn prosperitee*) mit Zl. 84/5 (*ful anguissous thyng is the condicioun of mannes goodes*); V. 822—33 mit Zl. 169—85, woraus ich nur wenige an beiden Orten gleichlautende Ausdrücke notiere: *Either he woot ... or (elles) he woot it nat ... yif he woot it nat ... ignoraunce ... ben adrad that he ne lese* (*The drede of lesing*) etc. — Ferner drückt Fortune V. 13/4: ... *no fors of thy reddour To him that ouer hym-self hath the maistrie* denselben Gedanken aus wie Zl. 150 ff.: *if so be that thou art mighty over thy-self, than hast thou thyng in thy power* etc. Für den Refrain V. 32 etc.: *And eek pou*

[1]) So Rossetti in seiner Parallelübersetzung des Filostrato zu Furnivalls Ausgabe des Harl. Ms. 3943, S. 163.

hast þy beste frend alyue verweise ich auf Zl. 24 ff.: ... *mayst thou thanne pleyne ... sin thou hast yit thy beste thynges? Certes, yit liueth*, etc. Hierauf werden die Verwandten des Boethius, der würdige Schwiegervater, seine Gattin und seine Söhne, die noch am Leben sind, angeführt. Sodann zu Fort. 38: *Yit halt thin anere* die Zl. 60 ... *thyn aneres eleuen faste* ... — Fraglich ist dagegen, ob man Troil. IV, 1587—9 mit der schon zitierten Stelle Zl. 150 ff. in Verbindung setzen will, oder ob nicht schon die diesen Versen entsprechenden Zeilen des Filostrato (s. Rossettis Übersetzung) als Vorbild hierfür ausreichen. Dann ist der Ausdruck *tempest thee nat* (Zl. 75, Glosse) vielleicht als Beleg für die Richtigkeit der in einigen Hss. hiermit gleichlautenden Lesart in Truth 8 heranzuziehen, obwohl diese Stellen sonst verschieden sind. Endlich hat Monk's T. 3537 [15131] wohl dem Sinne nach Ähnlichkeit mit den obigen Zeilen 131 ff., unterscheidet sich aber völlig im Wortlaut (*But ay fortune hath in hir hony galle*), so dafs direkter Einflufs nicht anzunehmen ist. Doch ist auch III, M. 1, 5 ff. zu vergleichen. Von Zl. 122 f. (*nothing is wrecched but whan thou wenest it*) ist schon in Pr. 2 die Rede gewesen.

Metr. 4 (Wähle für dein Haus eine von Stürmen gesicherte Lage) ist unbenutzt geblieben.

In der 5. Prosa lehrt Philosophie eindringlich die Eitelkeit aller irdischen Güter; der Mensch sollte sich vielmehr mit wenigem begnügen usw. Hieraus sind nur einzelne Gedanken weiter in die Schriften Ch.s gedrungen. Mit Sicherheit läfst sich dies nur bei der Glosse Zl. 210 ff. nachweisen: *a pore man, that berth no richesse by the weye, may boldely synge biforn theues*, die W. B. T. 1193 4 [6775] fast wörtlich wiederkehren: *The poure man, whan he goth by the weye, Bifore the theues he may synge and pleye.* Freilich zitiert hier Ch. Juvenal als seine Autorität, doch hat er die Stelle nicht direkt von dort übernommen; vielmehr fand er diesen Namen in einer Glosse seines Boethius-MS. (Juvenali, qui sat. X hic ait), wie Miss Petersen in ihrem vorhin zitierten Aufsatz nachweist. Ferner könnte Truth 2: *Suffice unto thee thyng* (Sk. good), *though it be smal* wohl auf Zl. 89 ff.: *For with ful fewe thynges and ful litel thynges nature halt hir apayed* deuten, wenn nicht III, Pr. 3, 100 (*litel thyng suffiseth to nature*) im Ausdruck noch näher käme (weniger III, Pr. 2, 102 ff.). Aber V. 3 desselben Gedichts: *For hord hath hate* entspricht doch nur ungefähr Zl. 17 f.: *for avarice maketh alwey mokereres to ben hated*, worauf Skeat verweist, und könnte eher auf einem Sprichwort beruhen. Ob Ch. bei der Abfassung des V. 3329 in der Monk's T. [14919] hier an Zl. 175 ff. oder, wie schon erwähnt, an I, Pr 6, 75 gedacht hat, läfst sich nicht entscheiden, da der Wortlaut von beiden Stellen abweicht. Bei den V. 1255/6 in der Kn. T.: *Som man desireth for to han richesse That cause is of his moerdre or greet siknesse* hat ihm aber weit eher Pers. T. 470 [18613] *somtyme the richesse of a man is cause of his deþ; somtyme the delyce[s] of a man is cause of the greuous maladye thurgh which he dyeth* vorgeschwebt als Zl. 193 f. in dieser Prosa: *richesses han anoyed ful ofte hem that han tho richesses.*

Das 5. Metrum bildet die Hauptquelle für Ch.s Former Age, doch folgt er ihr nicht Zeile für Zeile, sondern erlaubt sich auch manche Umstellung. So verwendet er, nach Einschaltungen aus dem Rosenroman,

dem er sich besonders in den Schlufsstrophen enger anschliefst (s. Fansler, l. c. 223), Zl. 16: *They slepen hoolsom slepes up-on the gras* etc. erst in V. 42 f.: *. . . in wodes softe and swete Slepten this blyssed folk . . . On gras or leues*, während er Zl. 17 f.: *and dronken of the rennynge wateres* bereits als V. 8 *And dronken water of the colde welle*, wo von der Kost der Urmenschen die Rede ist, einschiebt. Die Schlufsverse (61—4) sind jedoch sein eigener Zusatz, worauf später noch zurückzukommen ist. Vgl. auch III, M. 8.

Von den Darlegungen der Philosophie in der 6. Prosa, dafs Würden und Macht als Gaben der Fortuna an sich wertlos seien, hat Ch. keinen weiteren Gebrauch gemacht. Doch bedient er sich des 6. Metrums, das ein Beispiel hierzu bilden soll, um die Untaten Neros in der Monk's T. 3653 ff. [15159] zu schildern, verfährt aber mit dieser Vorlage sehr frei, indem er die einzelnen Züge umstellt und Einschaltungen und Erweiterungen aus anderen Quellen, namentlich dem Rosenroman (s. Fansler, l. c. 26 f.), hinzufügt. So fafst er die längeren Ausführungen über die Ausdehnung von Neros Macht, Zl. 14—30, in einen Vers (3667) zusammen,[1]) worauf er des Kaisers Prunkliebe, z. Tl. nach III, M. 4, beschreibt. Die folgende Strophe (3661—8) [15167 ff.] ist nach Fanslers Vermutung Eutropius entnommen, dann erst wird, Zl. 3—5 entsprechend, der Brand Roms und die Ermordung der Senatoren erwähnt (3669—71) [15175—77], worauf Ch., doch parodistisch, nochmals N. Pr. T. 4560—3 [16154] anspielt. Es folgt die Ermordung seines Bruders in beiden, doch: *and by his suster lay* steht nicht im Boethius. Hierauf benutzt Ch. bei der Darstellung von Neros (angeblicher) Verstümmelung seiner Mutter die Glosse Zl. 8/9: *. . . he leet sleen and slitten the body of his moder, to seen wher he was conceyved* = M. T. 3674/5 [15178—81] *. . . he hir wombe slitte, to biholde Where he conceyued was . . .* Dann wieder Zl. 11: *No tere wette his face* = V. 3677 f. *No teere out of his yen for that syghte Ne cam . . .* Und wieder Zl. 12/4: *. . . he myghte be domesman or iuge of hir dede beautee* = V. 3679 f. [15185]: *. . . he coude or myghte Be domesman of hir dede beautee.* Alles übrige in der Monk's T., auch die Todesart Senecas, V. 3699 f. und 3705 ff. [15205, 15210], auf die Boethius III, Pr. 5. 53/4 nur hindeutet, ist gröfstenteils dem Rosenroman entnommen.

In der 7. Prosa und im 7. Metrum legt Philosophie die Beschränktheit und Vergänglichkeit des irdischen Ruhmes dar, dessen die unsterbliche Seele nicht bedarf. Auf den Inhalt dieser beiden Abschnitte geht jedoch Ch. nirgends ein, wenn man nicht in H. F. 1871—82, wo der Dichter stolz jede Ruhmsucht ablehnt, einen Hinweis hierauf erblicken will. Doch scheinen ein paar Einzelheiten noch später nachzuklingen. So hebt Zl. 26 ff. Philosophie die Kleinheit der Erde im Vergleich zum unendlichen Weltall hervor, ebenso Ch. im P. F. 57/8. Freilich folgt er hier im wesentlichen Macrobius, aber wenn man die Worte: *. . . the lytel erthe . . . At regard of the heuenes quantitee* mit Zl. 28—30 vergleicht: *al the environynge of the*

[1]) Ich vermute in diesem Verse *Noth*, Hss. fälschlich *North.* = Nothus; Sk. ändert *south.*

erthe aboute ne halt nat but the resoun of a prikke at regard of the greetnesse of heuene, so ist doch zu vermuten, dafs unser Dichter gleichzeitig diese letzten Worte im Gedächtnis hatte. Ebenso mochte er an diese Stelle im H. F. 905 ff. denken, wo er den Eindruck schildert, als er, vom Adler emporgetragen, auf die Erde herabschaut, besonders sind die Worte: ... *That al the world ... No more semed than a prikke* zu beachten. Eine gewisse Ähnlichkeit ist auch zwischen Zl. 81 ff. und Troil. II, 36—42 vorhanden, wenn man: *the maneres of diuerse folk and eek hir lawes ben discordaunt* etc. mit: *euery wyght ... Halt not o path or alwey o manere* und ... *ech contree hath his lawes* vergleicht. Doch ist dieser Gedanke nicht so originell, als dafs Ch. ihn nicht ohne erhebliche geistige Anstrengung hätte selbst finden können. Auch dafs die Nennung des Caucasus, W. B. T. 1140 [6722], auf Zl. 71 *the mountaigne that hyghte C.,* wo der Zusammenhang ein ganz anderer ist, zurückgehen soll, ist nicht recht einleuchtend, da Ch. diesen Namen auch anderswo, z. B. im Ovid, hätte kennen lernen können.

Die 8. Prosa lehrt, dafs das Unglück uns öfters mehr nütze als das Glück und uns unsere wahren Freunde erkennen lasse. Fortuna wird eine Lügnerin genannt (Zl. 16 ... *she lyeth falsly* ...) und ebenso Fort. 22 (*hir moste worshipe is to lye*). Ferner lautet Zl. 39 ff.: ... *this aspre and horrible Fortune hath discouered thee the thoughtes of thy trewe freendes* etc. So auch Ch. an verschiedenen Stellen seiner Fortune, von denen jedoch nur die letzte, V. 51/2: *Pat I thy frendes knowe, I thanke thee. Tak hem agayn,* etc. einigermafsen im Wortlaut mit Zl. 45/6: *Whan she departed awey fro thee, she took awey hir frendes* übereinstimmt. Merkwürdigerweise nähern sich in dieser Hinsicht die beiden andern dem Rosenroman (s. Skeats Note), und zwar der engl. Übersetzung des Fragments, das niemand Ch. zuschreibt; vgl. V. 10 ... *To knowen frend fro foe in thi mirour* mit R. R. V. 5552: *To knowe thy frendis fro thy foo* (frz. 4935 ... *lor fait lor amis trover*), und V. 33/4: *divisioun bitwene Frend of effect, and frend of countenaunce* mit R. R. 5485/6: ... *to knowen ... Freend of* [e]*ffect and freend of chere* (frz. 4887 ff.: ... *savoir ... De quel amor cil les amoient Qui lor amis devant estoient*), wo also der engl. Text frei vom franz. abweicht. Auch der in Prosa 2 zitierte Vers Fort. 25 findet ein ähnliches Gegenstück im R. R. 5672: ... *as we may seen Is no man wrecched but he it wene,* das hier jedoch dem franz. Original, V. 5028: *Nus n'est chetis, s'il nel cuide estre* genauer entspricht, welches sich aufserdem kurz vorher auf *'Boece de Confort'* (5019) beruft. Sollte der unbekannte Bearbeiter des Fragments etwa Ch.s verlorene Übersetzung des Romans mit benutzt haben, an die unser Dichter sich gelegentlich auch bei der Niederschrift der Fortune erinnerte? (S. auch meine Vergleiche Engl. Stud. 55, 167 f.) Jedenfalls finden sich auch sonst Anklänge an den R. R. in diesem Gedicht, worauf Fansler, l. c. 209, hinweist. — Eine andere Stelle, die von wahrer Freundschaft spricht, steht in der W. B. T. 1203/4 [6785]: *Pouerte a spectacle is ... Thurgh which he may hise verray freendes see,* die auf Zl. 52 ff. deutet: *Now pleyne thee nat thanne of richesse y-lorn, sin thou hast founden ... thy verray freendes.* Doch wird *pouerte* hier nicht ausdrücklich genannt, dagegen R. R. 5496 im gleichen Zusammenhange

(frz. povres 4896). Indessen mag das Zufall sein. Gewifs ist aber die Vermutung Stewarts, dafs B. D. 623 der Ausdruck *debonaire* in Beziehung auf Fortuna von dieser Prosa Zl. 14 u. 15 herzuleiten sei, nicht haltbar, da jenes Adjektiv wiederholt im R. R. ebenfalls, so V. 5412 u. 5415 (frz. 4828 u. 4831), auf die Glücksgöttin angewandt wird. — Im übrigen handelt auch III, Pr. 5, 75—7, von Fortunas Einwirkung auf Freundschaft, doch steht diese keiner der zitierten Stellen näher.

Im 8. Metrum besingt Philosophie die göttliche Liebe, die das ganze Weltall zusammenhält, und mehr als einmal folgt Ch. ihr hierin, am ausführlichsten im Troil. III, 1744—68. Doch ändert er hier völlig die Reihenfolge der einzelnen Gedanken, wenn er sie auch möglichst wörtlich wiedergibt. So entspricht V. 1744—6 den Zl. 15—17 (*Loue that of erthe and see hath gouernaunce — Loue that gouerneth erthe and see*), V. 1747—9 den Zl. 24—27 (*Loue ... Halt peples joyned — This Loue halt to-gideres poeples joigned*, etc.), V. 1751—7 den Zl. 1—8 (*That that the world with feyth, which that is stable, Dyuerseth — That the world with stable feith varieth ... And that the mone hath lordshipe ouer the nyghtes — That the m. hath commaundement ouer the n.*, etc.], V. 1758—61 den Zl. 9—14 (*That that the see, that gredy is to flowen, Constreyneth ... His flodes — that the see, greedy to flowen, constreyneth ... hise fl.*), V. 1762—4 den Zl. 17—23 (*And if that Loue ought lete his brydeles go — And yif this L. slakede the brydeles*, etc.), während die folgende Strophe (1765 ff.) den Sinn der Zll. 28—30 erweitert und in allgemeinen Zügen wiedergibt. Zu beachten ist aber, dafs dieser ganze Passus nicht in allen Hss. des Troilus steht, sondern in der sog. α-Gruppe[1]) fehlt oder später nachgetragen ist, wie dies auch der Fall mit der noch zu besprechenden Stelle IV, 953—1085 und mit V, 1807—27 (aus der Teseide) ist. Die genannte Gruppe gehört also einer früheren Bearbeitung des Dichters an, an der er nachmals jene Einfügungen und andere Änderungen vornahm, die hier jedoch nicht erwähnt zu werden brauchen. Den Anlafs zum Einschub der obigen Strophen gab nun der Umstand, dafs Ch. die an der entsprechenden Stelle im Filostrato stehende Hymne auf Venus als Proœmium an den Anfang des III. Buches gesetzt hatte, so dafs er hierfür eines Ersatzes bedurfte, den er eben bei Boethius fand. Eine weitere Textänderung war aber nicht erforderlich, da Ch., ebenso wie Boccaccio, in der vorhergehenden Zeile darauf hindeutet, dafs nunmehr ein Gesang des Troilus folgen solle. Schon vorher, V. 1261 ff., erklingt allerdings ein Loblied auf die Macht der Liebe, von unserm Dichter frei erfunden, doch hat dieses nichts direkt mit Boethius zu tun, sondern bezieht sich auf Amor und bildet eher eine Fortsetzung des Proœmiums. Anderseits wiederholt aber Boethius selbst im IV. Buche, Metr. 6 — s. u. — zum Teil die hier ausgesprochenen Gedanken. Dagegen nimmt Chaucer das Thema des in Rede stehenden Metrums (II, 8) nochmals in der Kn. T. 2987—93 [2985—91] auf, behandelt hier aber '*the fayre cheyne of Loue*' in wenigen Zeilen, mit der der Schöpfer *The fyr, the eyr, the water, and the lond In certeyn bondes, that they may nat flee* band,

[1]) S. hierüber auch meine Ausführungen, Engl. Stud. 48, 252 ff.

woran er dann Gedanken aus verschiedenen anderen Abschnitten der Consolatio anknüpft, die an ihrem Orte noch zu erwähnen sind. Man ersieht aber aus dem Vergleiche zwischen Troil. und Kn. T. leicht, welche von beiden Nachahmungen dieses Metrums die ursprüngliche war. Hier sei nur noch auf Phoebus, der mit seinem goldnen Wagen den rosigen Tag hervorbringt (Zl. 5 f.), verwiesen, worauf schon oben beim 3. Metrum angespielt wurde. — Ob die Anfangszeile dieses Metrums: ... *the world with stable feith* (mundus stabili fide) auf das kleine Gedicht 'Stedefastnesse', welches mit den Worten beginnt *Sumtyme this world was so stedefast and stable,* eingewirkt hat (s. Skeat), ist unsicher, zumal die Ausdrücke *stedefast and stable* — allerdings auf Gott, den unbeweglichen Mittelpunkt des Weltalls, bezogen — III, M. 9, 6, vorkommen (s. auch III, Pr. 8, 33).

Im III. Buch will Philosophie stärkere Heilmittel für den niedergebeugten Boethius anwenden und ihm den Weg zur wahren Glückseligkeit weisen. Diese beruhe nicht in irdischen Gütern, die alle mit Mängeln behaftet sind, sondern im allein vollkommnen Wesen, in Gott, dem höchsten Gute, das Eins und Gut (nach neuplatonischen Ideen) in sich vereint. Ch. hat hieraus mehr einzelne Vorstellungen und Gleichnisse verwertet als längere Abschnitte, am ausführlichsten die, die vom wahren Adel handeln.

Aus der 1. Prosa, die den obigen Gedankengang einleitet, ist nur eine Stelle (Zl. 30 ff.), die in dem 1. Metrum, Zl. 5—7, in einem faſslicheren Bilde (*Hony ist the more swete, yif mouthes han first tasted savoures that ben wikked*) wiederkehrt, von Ch. später benutzt worden, und zwar beide Male im Troil., zuerst I, 638 9 (*For how myghte euer sweetnesse haue been knowe To hym that neuer tasted bitternesse*) und ganz ähnlich III, 1219 20. (Vgl. auch II. Pr. 2, 131 f.)

Nach der 2. Prosa streben alle Menschen nach Glückseligkeit, doch befinden sich viele auf Irrwegen. Hierauf geht Ch. mehrmals ein; so spiegelt sich Zl. 23—8: *the whiche blisfulnesse ... alle mortal folk enforcen hem to geten by diuerse weyes ... but the wiswandrynge errour mis-ledeth hem in-to false goodes* in Kn. T. 1266 7 wieder: *We seken faste after felicitee,*[1]) *But we goon wrong ful often trewely.* Ferner vgl. man Zl. 45 ff.: ... *many folk ... wenen that it be right blisful thyng to ploungen hem in delyt* mit March. T. 2021 2 [9897]: *Somme clerkes holden that felicitee Stant in delit* etc. Dann Zl. 88 ff.: ... *Epicurus juged and establisshed that delyt is the souereyn good* mit Gen. Prol. 335 ff., wo vom Frankeleyn gesagt wird, daſs er *Epicurus owene sone* war und meinte, daſs *pleyn delit Was verraily felicitee parfit.* Hieran schliefst sich (Zl. 97—100) der Vergleich des irrenden Menschen mit dem Betrunkenen, der nicht den rechten Weg nach Hause finden kann; ebenso in der Kn. T., doch ist dieser Vergleich hier den oben bezeichneten Versen (als 1261—5) vorangestellt. Weiter heifst es dann (Zl. 102 ff.), daſs *blisfulnesse* nur ein Zustand geben könne: *that ne hath nede of non other thyng, but that is suffisaunt of himself unto himself.* Doch klingt gleichzeitig wieder Truth 2 an, wie II. Pr. 5, 86 ff., ebenso

[1]) Man beachte, daſs Ch. *blisfulnesse* im Boethius in den späteren Dichtungen wohl immer durch *felicitee* wiedergibt.

Fort. 15: *My suffisaunce shal be my socour.* S. auch III, Pr. 3, 99 ff. und ebd. Pr. 12, 60. Im Troil. III, 1691 ist jedoch so allgemein von *felicitee* die Rede, dafs ein bestimmter Beleg dafür in der Consolatio nicht gefunden werden kann. Zu V, 763 s. Pr. 12 l. c.

Das 2. Metrum legt dar, dafs die Macht der Natur jedes Geschöpf antreibt, zu seinem ursprünglichen Zustande zurückzukehren. Unter den hierzu angeführten Beispielen hat besonders das vom gefangenen ogel, der trotz aller Fürsorge und aller Leckerbissen lieber seinen Käfig verläfst, um in den Wald zurückzufliegen, Ch. angezogen, ndem er es wiederholt, jedesmal in anderer Fassung und in anderer Beziehung, verwendet, einmal in der Sq. T. 610—8 [10926], dann in der Manc. T. 163—74 [17872]. An ersterer Stelle führt er diesen Vergleich als Beispiel an für das den Männern natürliche Streben nach Abwechselung (*newefangelnesse*). Hier nähert sich der Text dem Wortlaute des Metrums Zl. 27 ff.: ... *the pleyinge bisinesse of men yeueth hem honiede drynkes and large metes* — V. 614 (*though thou*) *yeue hem sugre, hony, breed and milk* etc.; ferner Zl. 32 ff.: ... *she defouleth with hir feet hir metes y-shad* — V. 616 *He with his feet wol spurne adoun his cuppe.* Für das erste Zitat bietet Manc. T. 165 nur kurz *mete and drynke,* während der zweite Zug gänzlich fehlt. Aufserdem ist zu bemerken, dafs jenem Abschnitt in der Sq. T. (608/9) die Worte *alle thyng, repayringe to his kynde Gladeth hymself* vorangehen, welche diesem Metr., Zl. 45 f., *alle thynges rejoysen hem of retornynge ayeyn to hir nature* nachgeahmt sind. In der Manc. T. will Ch. am zitierten Orte nachweisen, dafs alle Tiere, allen Lockmitteln zum Trotz, ihren natürlichen niedrigen Instinkten folgen. Er leitet diese Betrachtungen mit den VV. 160—2 [17869] ein: ... *ther may no man embrace As to destreyne a thyng, which pat nature Hath naturelly set in a creature,* welche deutlich auf eine frühere Stelle, ebd. Zl. 7 f.: (*Nature*) *restreyneth alle thynges by a bonde that may nat been vnbounde* verweisen. Im übrigen schliefst er sich aber, wie schon Tyrwhitt bemerkt hat (s. Fansler l. c. 219), mehr dem Rosenroman an, dem er auch die dem Exempel vom Vogel hinzugefügten zwei weiteren, von der Katze und von der Wölfin (V. 174—85 [17884]), entnommen hat. Doch erinnern noch an die Sq. T. die Reime *milk* : *silk* (175/6), worauf Skeat hinweist, die hier allerdings in dem der Katze gewidmeten Abschnitt erscheinen. Mag also unser Dichter bei diesen Ausführungen in der Manc. T. auch vorzugsweise seine franz. Quelle oder deren eigene Übersetzung im Auge gehabt haben, so hat er gewifs gleichzeitig an jene Boethiusstelle gedacht, so dafs die teilweise Beziehung hierauf jedenfalls erkennbar ist. Aufserdem ist zu beachten, dafs der Rosenroman, wie öfters auch in anderen Partien, sich selbst an die Consolatio anlehnt, weshalb eine sichere Scheidung zwischen beiden Einflüssen nicht immer möglich ist. Im ganzen geht aber wohl aus diesen Erörterungen hervor, dafs der besprochene Vergleich in der Sq. T. der ursprünglichere war, und dafs Ch., nachdem er ihn schon einmal gebraucht hatte, absichtlich die Darstellung in der Manc. T. differenzierte.

Auch im H. F. 729 ff. geht unser Dichter näher auf den Gedanken ein, dafs alles seiner Natur nach zu seiner ursprünglichen Stelle zurückkehre, doch mehr im Anschlusse an die 11. Prosa dieses Buches, woselbst darauf zurückzukommen ist.

Die 3. Prosa (Reichtum befriedigt nicht, sondern schafft Sorgen) ist von Ch. nur wenig anderweit benutzt worden. Doch halte ich die Zl. 36 ff.: *... thee lakked somwhat that thou woldest nat han lakked, or elles thou haddest that thou woldest nat han had ...* für die Vorlage von Parl. F. 90/1: *For bothe I hadde thyng which that I nolde, And eek I nhadde that thyng that I wolde,* obwohl diese Stelle sonst nicht vermerkt ist. Ob auch Ch. Y. T. 958 [17188] *We faille of that which pat we wolden haue* hierauf zurückgeht, scheint mir unsicher. Eher noch auf Pr. 9, 114 — s. u. Dafs sich vielleicht Truth 2 an Zl. 100 *... litel thyng suffiseth to nature* anlehnt, ist bereits bei Pr. 2 vermerkt worden. Vgl. auch Pr. 3, 55.

Das 3. Metr. (Der Habgierige ist nie zufrieden, aber seine Reichtümer verlassen ihn beim Tode) könnte inhaltlich in W. B. T. 1187 [6769]: *He that coueiteth is a pouere wyght* zusammengefafst sein, doch fehlt jeder charakteristische Zug, der diesen Vers mit dem Boethius-Text verknüpfen könnte. Ähnliches gilt von V. 1188, den Skeat mit Pr. 5, 36 ff. in Verbindung bringen möchte; s. daselbst.

Aus der 4. Prosa, die vom Unwert von Ehren und Würden handelt, da auch schlechte Menschen dieser teilhaftig werden, hat Ch. gleichfalls nur ein paar Einzelheiten herausgegriffen. So treffen wir Zl. 41: *... dignitees ... apertienen properly to vertu* in Gent. 5 wieder: *For vnto vertu longeth dignitee.* Dann schaltet er in den Betrachtungen über wahren Adel (s. u. Pr. u. Metr. 6) in der W. B. T. 1138—45 [6721] einen Abschnitt ein, der den Zl. 71 ff. entnommen ist. Es heifst dort *... yif that honour of poeple were a naturel yift to dignitees, it ne myghte neuer cesen nowher ... to don his office, right as fyr in euery contree ne stynteth nat to eschaufen* etc. Und ähnlich dort in Versen: Schlösse man Feuer in das dunkelste Haus: *Yet wol the fyr as faire lye and brenne As* etc. *... His office natureel ay wol it holde*: so auch *gentillesse.*

Im 4. Metr. wird als abschreckendes Beispiel zu den Betrachtungen der vorigen Prosa wiederum Nero angeführt (s. II, M. 6), von dessen Prunkliebe hier angegeben wird, dafs er sich mit Purpur und *white perles* schmückte; ebenso an der schon berührten Stelle Monk's T. 3658/9 [15164].

Die 5. Prosa (von der Machtbeschränkung der Könige, die oft von ihren Dienern abhängig sind) hat, wie die vorigen Abschnitte, unserm Dichter nur wenig Anregung gegeben. Eine solche ist wohl in dem Satze, dafs es den Fürsten an *sikernesse* mangle, zu erkennen; s. Zl. 34/5 und Monk's T. 3429/30. Deutlicher noch zeigt sich die Beziehung zwischen Zl. 76/7: *weleful fortune maketh freendes, contrarious fortune maketh hem enemys* und ebd. 3434/5 [15028/9]: *ffor what men pat hath freendes thurgh ffortune, Mishap wol make hem enemys* etc. (vgl. II, Pr. 8). Auch der entrüstete Ausruf des Dichters in der March. T. 1784/5 [9660]: *O famulier foo! ... O seruant traytour!* steht gewifs mit dieser Prosa in Zusammenhang; s. Zl. 78/9: *And what pestilence is more mighty for to annoye a wyght than a famulier enemy?* Dagegen sind die näheren Angaben über die von Seneca gewählte Todesart in der Monk's T. 3699 ff. [15205 ff.] nicht, wie schon bei II, M. 6, erwähnt, hier den Zl. 53 ff., sondern dem Rosenroman entnommen. Fraglich ist, ob V. 1188 in der W. B. T. [6770] (vom vorhergehenden war vorhin die Rede): *ffor he wolde han that is nat in*

his myght, wie Sk. meint, auf Zl. 36 ff.: *Holdest thou thanne that thilke man be mighty, that thou seest he wolde don that he may nat don?* bezogen werden kann, da hier von Königen, dort von Reichtümern gesprochen wird.

Das 5. Metrum, das den Gedanken ausführt: 'ein Fürst, der seine Lüste nicht beherrschen kann, ist ohnmächtig', hat Ch. unberücksichtigt gelassen. Vgl. IV, M. 2.

Die 6. Prosa beginnt mit einer Darlegung der Nichtigkeit von Ruhm und Lobpreisungen, um dann besonders auf den Adel einzugehen (Zl. 35—57). Stolz auf den guten Ruf der Vorfahren sei Stolz auf etwas Fremdes. Wenn Adel etwas Gutes hat, so sei dies, dafs er die Nachkommen zwinge, von der Tugend ihrer Ahnen nicht abzuweichen. Hieran anschliefsend, führt das 6. Metrum aus, dafs alle Menschen von gleicher Geburt seien; Gott sei ihrer aller Stammvater (Zl. 1—3). Man rühme sich daher nicht seiner Voreltern; nur der sei entartet, der sich Lastern ergibt (Zl. 9—16). Diesem Gedanken gibt Ch. in seiner Ballade Gentilesse und viel ausführlicher noch in der W. B. T. 1109—76 [6691] in ziemlich gleicher Weise Ausdruck, wie er sich (V. 1168) u. a. geradezu auf '*Boece*' beruft. Aber er hat aufserdem noch andere Quellen benutzt, vor allem den Rosenroman,[1]) der seinerseits allerdings von Boethius ausgeht. So hat unser Dichter diesem offenbar den Gedanken entnommen, dafs die Vorfahren wohl ihr Vermögen dem Erben hinterlassen können, aber nicht ihre Tugenden, die dieser durch eigene Taten beweisen müsse: *Et lessierent as hoirs l'avoir, Que plus ne porent d'aus avoir* etc. Vgl. Gent. 13 (*riche*) und 15 (*old richesse*), W. B. T. 1110 u. 1118 [6701] (derselbe Ausdruck); 1119: *ffor though they yeue vs al hir heritage* etc.; 1145/6 [6728]: *genterye Is nat annexed to possessioun.* Der Roman mahnt: *Quiconques tent a gentileee Dorguel se gart et de parece; Aille as armes ou a l'estuide* etc. Gent. 10 f. heifst es vom Stammvater, er: *loued besinesse Ageynst the vice of slouthe* etc., das solle auch der Erbe. W. B. T. 1115 f. [6697] besagt, dafs wer am meisten strebt: *To do the gentil dedes that he kan*, sei wert, Edelmann zu heifsen (s. auch 1155). Dagegen fehlt in dem R. R. die Beziehung auf Gott, wie sie das Metrum hervorhebt. Diesem entsprechend finden wir in Gent. 1: *The firste stok and fader of gentilesse*; ähnlich V. 8 u. 19 und in der W. B. T. 1162 [6744] *Thy gentillesse cometh fro God allone.* Aber auch die hier unmittelbar vorhergehenden Verse (1159 ff.) weisen deutlich auf Boethius: *ffor gentillesse nys but renomee Of thyne auncestres for hir heigh bountee, Which is a strange thyng to thy persone*, welche den vorhin inhaltlich angeführten Zeilen entsprechen.

Als dritte Quelle, obwohl sie letzten Endes wohl gleichfalls auf Boethius zurückzuführen ist, ist Dante zu bezeichnen, den Ch. selbst (1125) nennt, und aus dessen Purgatorio (VII, 121–3) er die VV. 1128–30 [6710 ff.] überträgt. Zu beachten ist hier der Ausdruck *clayme*, der das ital. *chiami* wiedergibt, dagegen nicht im lat. und franz. Texte erscheint. Da Ch. im

[1]) S. hierüber Skeat in seinen Anmerkungen zu jenen Stücken und Fansler, l. c., S. 221 f.

gleichen Zusammenhange dasselbe Verb auch Gent. 2 und W. B. T. 1117 [6669] verwendet, ist anzunehmen, dafs er durch Dante zum Gebrauche dieses Ausdrucks (*Crist wol we clayme of hym oure gentillesse*) angeregt worden ist. Daraus würde weiter folgen, dafs die W. B. T., da diese Worte hier in ihrem ursprünglichen Zusammenhange stehen, der Ballade vorangeht, die also gewissermafsen einen Auszug aus der längeren Bearbeitung desselben Gegenstandes darstellt. Hierauf wird jedoch noch später zurückzukommen sein.

Dafs der Abschnitt V. 1138—45 [6721 ff.] einer anderen Stelle der Consolatio entlehnt ist, haben wir bei III, Pr. 4 gesehen. Trotz dieser, dem Forscher wohl erkennbaren Flickarbeit an diesem Teile der Erzählung, hat Ch. es verstanden, das Ganze nach eigener Art so einheitlich zu gestalten, dafs man die Zusammenschweifsung kaum merken würde, wenn er nicht selbst wiederholt auf seine Gewährsmänner (aufser Boethius und Dante nennt er Valerius und Seneca) hindeutete.

An der 7. Prosa, die besagt, dafs weltliche Lust, selbst Freude an Kindern, in Sorge endet, geht Ch. wieder vorüber. Denn die VV. M. L. T. 925 ff., die mit den Anfangszeilen in Verbindung gebracht werden, beruhen auf Innocenz' Traktat (s. Koeppel, l. c. 409 f.). Auch das 7. Metrum, das hierzu eine Parabel von den Bienen bietet, bleibt unbenutzt. Ebenso die 8. Prosa, worin zusammenfassend dargelegt wird, dafs irdische Freuden keine wahre Befriedigung gewähren können, und dafs die Schönheit des Körpers schnell vergeht. Zwar soll Truth 3/4 auf Zl. 15 ff. beruhen, doch ist die Ähnlichkeit so allgemein, dafs sich nichts Sicheres daraus folgern läfst. Auch die VV. M. L. T. 295 ff. [4715] stehen mit Zl. 33/34, wo der *swifte cours of heuene* erwähnt wird, kaum in näherer Vebindung, da von derselben Erscheinung auch an andern Orten (s. I, M. 5, III, Pr. 12, 209 und IV, M. 1, 9) die Rede ist. Und die Anführung der Schönheit des Alcibiades im B. D. 1057 geht offenbar nicht direkt auf Boethius (hier Zl. 49) zurück, sondern, wie sonst in diesem Gedichte, auf den Rosenroman, mit dem die Schreibung *Alcipyades* übereinstimmt.

Aus dem 8. Metrum (über die Eitelkeit, nach verborgnen Schätzen zu suchen) könnte wohl Zl. 11 ff.: ... *men ... knowen eek which water is most plentevous of whyte perles* im F. A. 30: *And in the ryueres fyrst gemmes souhte* wiederklingen, während für die andern dort gemachten Angaben die Hauptquelle für dieses Gedicht, II, M. 5 (s. o.) genügt, obwohl sich ähnliche auch in diesem Metrum befinden. Dagegen ist die Ähnlichkeit zwischen den Anfangszeilen und V. 1267 in der Kn. T., die Skeat entdeckt hat, nur oberflächlich. Vielmehr findet diese Stelle ihr Gegenstück in III, Pr. 2, 28 ff., wo das Nähere nachzusehen ist.

In der 9. Prosa führt Philosophie aus, dafs nicht einzelne Freuden, sondern nur eine ungeteilte Einheit vollkommene Befriedigung gewähren könne. Hieraus ist keine Entlehnung sicher nachweisbar. Denn Kn. T. 3005 ff., die Skeat dafür hält, schliefsen sich offenbar der folgenden Prosa (Zl. 27 ff.) näher an, wie wir gleich sehen werden. Und ob für Ch. Y. T. V. 958 [17188], von dem schon in der 3. Prosa gesprochen ist, hier Zl. 113 f.: *he hath somtyme defaute of many necessitees* als besondere Quelle bei einer so alltäglichen Erfahrung geltend gemacht werden mufs, steht auch noch dahin.

Auf festerem Boden aber stehen wir im 9. Metrum, einem schwungvollen Hymnus auf Gott, dem Schöpfer aller Dinge, dem Beweger des Weltalls und Ordner der Elemente. Zunächst haben wir die Zll. 12—15: *Thou that art alder-fayrest, berynge the world in thy thought, formedest this world to the lyknesse semblable of that faire world in thy thought* als Vorbild für L. G. W. 2228—30: *Thow yiuer of formes, that hast wroght This faire world, and bare it in thy thoght* zu erkennen. Eine dieser ähnliche Stelle aus dem Roman und aus Alanus (s. Fansler, l. c. 215 f.) kann nichts gegen den hier teilweise gleichen Wortlaut beweisen, geht vielmehr gewifs selbst auf Boethius zurück. Ferner ersieht man leicht, dafs die Zll. 19 ff.: *Thou byndest the elementz by noumbres proporcionables, that the colde thynges mowen acorden with the hote thynges, and the drye thynges with the moiste thynges,* die sehr ähnlich IV, M. 6, 23 ff. wiederkehren (s. u.), im Parl. F. 379—81: *Nature, the vicarye of thalmighty lord, That hoot, cold, heuy, lyght, and moyst and drye Hath knit with euene noumbres of acord* nachgeahmt sind. Skeat (s. s. Anm. zur Stelle) möchte diese Verse aus Alanus ableiten, doch obwohl zuzugeben ist, dafs die Bezeichnung der Natur als *vicaria Dei* etc. aus de Planctu Naturae herstammt, sind alle anderen von ihm hieraus zitierten Ausdrücke, wie *quatuor elementorum concors discordia* und *mundialis regiae structuras conciliat* ohne deutliche Beziehung auf Ch.s Worte. Die der letzbezeichneten Zeile folgenden (24—7): *that the fyr ... ne flee nat ouer hye, ne that the hevynesse ne drawe nat adoun ouer-lowe the erthes* etc. ähneln wohl H. F. 737—46, aber da dieselben Gedanken in der 11. Prosa im Zusammenhange mit dort verwerteten anderen Aussprüchen, dazu in besser angepafster Form, wiederkehren, müssen wir den Vergleich bis dorthin verschieben.

Ihre früheren Erörterungen in der 10. Prosa fortführend, zeigt Philosophie ihrem Jünger in Wechselrede, dafs nicht einzelne Teile, sondern nur ein Ganzes eine Vollkommenheit bildet; diese sei aber allein bei Gott zu finden, dem Inbegriff der Glückseligkeit. Hieraus (und nicht aus der 9. Prosa — s. o.) hat Ch. die Zll. 27—32: ... *the nature of thynges ne took nat hir beginnynge of thynges amenused and imperfit, but it procedeth of thynges that been al hoole and absolut, and descendeth so doun in-to vtterest thynges, and in-to thynges empty* etc. in die Verse Kn. T. 3005—10 [3003 ff.] so übertragen: *Wel may men knowe ... That euery part dirryueth from his hool. ffor nature hath take hir biyynnyng Of no party ne cantel of a thyng, But of a thyng that parfit is and stable, Descendynge so, til it be corrumpable.*

Das 10. Metrum („Reifst euch los von den Ketten irdischer Begierden, ihr findet Zuflucht hier, wo das himmlische Licht jedes andere überstrahlt") hat dagegen keine Nachbildung von unserm Dichter erfahren.

In der 11. Prosa klärt Philosophie im Zwiegespräch Boethius darüber auf, dafs das absolut Gute die Vereinigung aller Güter ist, und dafs auch jedes Wesen seine Einheit bewahren will. Hieraus sind wiederum nur einzelne Sätze entnommen; so ist Zl. 55 ff.: *al thyng that is hath so longe his dwellynge and his substance as longe as it is oon,* etc. in folgender Weise in die Somn. T. 1968/9 [7550] übertragen: *Lo! ech thyng that is oned in it-selue Is moore strong than whan it is to-scatered.* So-

dann wird hier, Zl. 146—65, die Vorstellung, dafs jedes Ding nach seiner ursprünglichen, ihm angemessenen Lage zurückstrebe — s. III, M. 2 —, wiederholt, doch verbunden mit andern, die zusammen mit jener im H. F. 729—46 frei umgestaltet erscheinen. Die Hauptstellen aus der Consolatio lauten: *For wher-for elles bereth lyghtnesse the flaumbes vp,*[1]) *and the weighte presseth the erthe adoun, but for as moche as thilke places and thilke moeuynges been conuenable to euerich of hem* ... Harte Dinge, wie Steine, halten zusammen ... *And the thynges that been softe and fletynge, as is water and eyr, they departen lightly ... but nathelees, they retornen sone ayein in-to the same thynges fro whennes they been araced.* Hiermit vergleiche man die angezogene Stelle im H. F., wo der Adler den Dichter anredet: ... *thou wost ... That euery kyndely thyng that is Hath a kyndely stede ther he May best in it conserved be; Unto which place euery thyng, Through his kyndely enclynyng, Moueth for to come to Whan that it is awey therfro; As thus: loo, thou mayst alday see That any thyng that hevy be, As stoon or leed, or thyng of wighte, And bere it neuer so hye on highte, Lat goo thyn hand, it falleth doun. Ryght so seye I by fyre or soun ... Alwey they seke vpward on highte* etc. Vgl. auch Troil. II, 1385 6. Ebenso mag V. 752: *And trees eke in erthe be* auf Zl. 104 ff. deuten: *Now loke vp-on thise herbes and thise trees; they wexen first in swiche places as been conuenable to hem* etc. Zwar wird auch auf ähnliche Stellen im R. R. und bei Alanus hingewiesen, doch beruhen diese schliefslich selbst auf Boethius (s. Fansler, l. c. 216). Die ebenfalls hiermit verglichenen Verse aus Dantes Purgatorio (18, 28 ff.): *Poi, come'l fuoco muovesi in altura, Per la sua forma* etc. enthalten nur diesen einen Gedanken, können also nicht Quelle Ch.s sein. Übrigens kehrt diese Anschauung auch in der Consol. IV, M. 6, wieder. Näheres am betreffenden Orte.

Das 11. Metrum (Wer die Wahrheit sucht, blicke in sein Inneres), das mit den Worten anhebt *Who-so seketh sooth by a deep thoght,* scheint mir den Grundakkord zu des Dichters Truth anzuschlagen, wenn auch die einzelnen Gedanken dieses Gedichts nicht offensichtlich darin enthalten sind, sondern, sofern nicht frei erfunden oder Sprichwörtern entlehnt, bald hier, bald da an verschiedene Stellen der Consolatio, wie ich schon einigemale angedeutet habe und noch weiter nachweisen werde, anklingen. — Der Ausdruck *cloud of errour,* Zl. 12, erscheint auch Troil. IV, 200, doch beruft sich Ch. eingangs dieser Strophe auf Juvenal als Quelle für die folgende *sentence.*

In der 12. Prosa führt Philosophie in derselben Weise ihre Belehrungen fort. Sie zeigt B., dafs Gott die Einheit des Weltalls erhält und es allein beherrscht; er sei allmächtig, doch könne er nichts Böses tun. Das Böse sei also ein Nichts. Parmenides lehre, dafs Gott die Welt im Kreise dreht, selbst aber der unbewegliche Mittelpunkt bleibt. Von all diesen Gedanken hat Ch. nur geringe Anregung erhalten. Bei den Pr. 2 zitierten Stellen über Genügsamkeit ist auch auf diese, Zl. 60, verwiesen worden; sie lautet ... *suffisaunce is in blisfulnesse* ... Am nächsten

[1]) So schon Ovid, Fasti I. 109: flamma petit altum.

dürfte diesen Worten Troil. V, 763 kommen: *Felicitee clepe I my suffisaunce* Sicher ist der letzte Plato entlehnte Satz von Ch. übernommen worden (Zl. 221 f.): *nedes the wordes moten be cosines* (lat. cognatos) *to the thynges of whiche they speken*, den er zweimal wiederholt, Gen. Prol. 742 (*The wordes moote be cosyn to the dede*) und Manc. T. 208 [17917] (*The wise Plato seith ... The word moot nede accorde with the dede*). Zweifelhaft ist dagegen, ob er an die, jene Ansicht des Parmenides wiedergebenden Zeilen 209—11 gedacht hat, als er die schon mehrfach zitierten Verse in der M. L. T. 295 ff. schrieb, die vielmehr im engeren Zusammenhang mit I, M. 5, 1 ff. stehen (vgl. auch III, Pr. 8 und IV, M. 1). Schwerlich wird auch Ch. den Ausdruck *the hous of Dedalus*, Zl. 165, von hier in das H. F. 1920/1: ... *domus Dedaly, That Laboryntus cleped is* übertragen haben, worauf Skeat verweist, da Boethius ihn bildlich von geistiger Verwirrung gebraucht, während im H. F. vom Gebäude selbst die Rede ist. Überdies mufs unserm Dichter der Name Daedalus, wohl aus Ovid, schon zur Zeit der Übersetzung bekannt gewesen sein, da der lat. Originaltext hier blofs *labyrinthum*, ohne Namen, liest. — Vielleicht hat *the keye of his goodnesse*, Zl. 95, auf *the keye of my substance*, Fort. 39, eingewirkt, aber auch dieses ist unsicher.

Der Gedankengang des 12. Metrums ist: Wie Orpheus gegen das Verbot der Götter auf Eurydice, die er aus der Unterwelt erlöst hatte, zurückblickte und sie wieder verlor, so wird der Mensch, der vom Göttlichen auf das Irdische zurückschaut, alles verlieren. Diesem ist nun Ch. nicht gefolgt, sondern hat wiederum nur Einzelnes herausgerissen. So treffen wir Zl. 46 ff.: *the fowl that hyghte voltor, that eteth the stomak ... of Tityus is so fulfilled of his song, that it nil ... tyren no more* wieder in Troil. I, 786 f.: ... *Ticius* [?] *in helle, Whos stomak foules tyren euermo.* Ebenso Zl. 59 f.: *But what is he that yiue a lawe to loueres?* in Kn. T. 1163/4: *Whostow nat wel the olde clerkes sawe, That 'who shal yeue a louere any lawe'?* Dazu noch eine Randnote in den Hss., die die Worte des Boethius 'Quis legem det amantibus?' wiederholt. Ähnlich übrigens Troil. IV, 618: *Thurgh loue is broken alday euery lawe.* Dagegen sind die Namen *Ticius* (Hss. Thesiphus = Sesiphus?) und *Tantale* im B. D. 589 und 709, gewifs nicht dieser Stelle, wie Stewart meint, entnommen, ebensowenig *Tantalus*, Troil. III, 593 und *Ixion* V, 212 (Zl. 42/3), sondern dem Rosenroman, in dem sie Skeat (s. seine Noten) nachweist, wenn Ch. sie nicht schon im Ovid (s. Met. X, 39 ff. und IV, 457 ff.) kennen gelernt hatte. Es begleitet überdies jene Namen dort auch nicht ein Wort, das sie, wie oben im Troil., mit diesem Metrum verknüpfen könnte.

Im IV. Buche sucht Philosophie dem zweifelnden Boethius die Macht des Guten gegenüber dem Bösen zu beweisen und das Verhältnis von Vorsehung und Schicksal zu einander zu erklären. Nur der letztere Abschnitt hat eine gröfsere Anziehungskraft auf unseren Dichter ausgeübt, stofflich aufserdem die Erzählung von Herkules (Metr. 7).

Aus der 1. Prosa, die als Einleitung zum erstgenannten Thema dient, läfst sich kaum etwas als sicher entlehnt nachweisen. Denn die vorwurfsvolle Frage an Gott, warum er Übel ungestraft geschehen lasse, ist schon einmal gestellt worden (s. I, M. 5) und dort in einer Form, die

den nachahmenden Texten (Kn. T. 1313 f. und M. L. T. 814 ff.) näher steht als hier Zl. 10 ff.: ... *this same is ... a ryght greet cause of my sorwe ... yif that yueles passen with-oute punissynge.* Vielleicht ist jedoch Zl. 30 ff.: ... *vertu nys nat al-only without medes, but it is cast vnder* etc. mit Stedf. 16: *Vertu hath now no domynacioun* in Verbindung zu bringen, wenn dieser Gedanke nicht als eigene Beobachtung des Dichters aufgefafst wird. Ebenso klingen die vorhergehenden Worte: *felonye is emperesse, and floureth ful of richesses* in der 1. Strophe dieses Gedichtes wieder, doch nur ungefähr dem Sinne nach. Auch könnte wohl W. B. Prol. 99 [5682] *He nath nat euery vessel al of gold* auf Zl. 45, wo gleichfalls im bildlichen Sinne von *vessels* in einem Haushalte die Rede ist, anspielen, aber sonst stimmt der Vergleich nicht recht. Ferner dürften die Zl. 74 ff.: *I shal fiechen fetheres in thy thought, by whiche it may arisen in heyghte* etc. weniger als Gegenstand der Hindeutung im H. F. 972 ff. gelten, als die ähnlich lautenden Zeilen im nächsten Metrum, da dort noch andere Anklänge erkennbar sind. Endlich ist die Beziehung von *thy contree* in der letzten Zeile auf Truth 19 nicht bestimmter als der Hinweis auf die geistige Heimat an anderen Stellen (s. I, Pr. 5, IV, M. 1, V, Pr. 1).

Die eben erwähnten Zeilen zu Anfang des 1. Metrums lauten: *I haue, forsothe, swifte fetheres that surmounten the heighte of heuene. Whan the swifte thought hath clothed it-self in tho fetheres, it despiseth the hateful erthes, and surmounteth the roundnesse* (lat. globum) *of the grete* (immensi) *ayr, and it seeth the cloudes behynde his bak; and passeth the heighte of the fyr* etc. Damit vergleiche man die gleichfalls zitierte Stelle, H. F. 972—8: *And tho thoughte I vp-on Boesse, That writ, 'A thought may flee so hye With fetheres of Philosophie, To passen euerych element. And whan he hath so fer y-went, Than may he seen, behynde his bak, Cloud and al that I of spak,* um ein deutliches Beispiel von Ch.s Nachahmungsart vor Augen zu haben. Des weiteren tritt dann Zl. 9 wieder *the swifte moevynge of the firmament* auf (s. III, Pr. 8 etc.) und Zl. 38/9: *that is the contree that thou requerest,* worauf eben verwiesen worden ist. Fälschlich bringt aber Stewart Zl. 25 ff. mit Troil. V, 1823 in Beziehung, da die betreffenden Strophen bekanntlich auf der Teseide beruhen.

Die 2. Prosa, worin die Ohnmacht der Bösen nachgewiesen wird, die ein Nichts seien, hat keinen Eindruck hinterlassen, wenn man nicht einen gewissen Zusammenhang zwischen Zl. 182/3: *For-why forleten they vertues and folwen vices* und Gent. 4: *Vertu to sewe, and vices for to flee* (doch s. auch V, Pr. 6) einerseits, und Zl. 233/4 ... *shrewes mowen only but shrewednesses* und H. F. 1852/3: ... *as greet a fame han shrewes, Thogh it be but for shrewednesse* anderseits erkennen will.

Das 2. Metrum — der scheinbar mächtige Fürst ist der Knecht seiner Leidenschaften — ist, wie das ihm inhaltlich ähnliche Metr. III, 5 von Ch. unbeachtet geblieben.

Ebenso übergeht er die 3. Prosa, die besagt, dafs der Gute durch seine Tugenden belohnt, der Böse durch seine Laster bestraft werde und zum Tiere herabsinke, wie auch das 3. Metrum, welches anführt, dafs Circe wohl den Leib der Gefährten des Odysseus in Tiere verwandeln konnte, aber auf ihren Geist keinen Einfluſs besafs.

Aus der 4. Prosa, des Inhalts, dafs der Böse sich unglücklich fühle, wenn er der gerechten Strafe entgeht, und dafs der Sünder als Kranker zu bemitleiden sei, hat unser Dichter nur ein Gleichnis wieder verwandt, und zwar Zl. 198—201: ... *they ben like to briddes, of which the nyght lightneth his lokynge, and the day blyndeth hem* im Parl. 599/600: *Thou farest by loue as oules doon by lyght, The day hem blent, ful wel they see by nyght.*

Die folgenden Metren dagegen, das 4. (Es ist töricht, wie die wilden Tiere gegen einander zu kämpfen) und das 5. (Verwunderung über Naturerscheinungen beruht oft auf Unwissenheit) haben nicht einmal diese Spur hinterlassen. Denn die Ähnlichkeit, die man zwischen M. 5, 9 ff. (... *thanne shal he wondren of the lawe of the heye eyr*) und Sq. T. 258 ff. [10574] entdeckt hat, ist recht oberflächlich. Die zitierten Worte beziehen sich nämlich auf astronomische Erscheinungen, während Ch. selbst von physikalischen (Donner, Nebel usw.) spricht, über die ungebildete Leute mit einander zu schwatzen pflegen, und das dies geschieht, konnte er aus eigener Beobachtung wissen und bedurfte keines klassischen Anstofses.

Die 5. Prosa (Wenn die Bösen öfters Glück haben, und die Guten Mifsgeschick, so ist das Gottes Fügung) mag mit dem Gedanken, dafs Gott alles aufs Beste geordnet hat (Zl. 42 ff.), wenn der Unverstand der Menschen es auch nicht einsieht, die Grundlage zu ein paar derartigen späteren Äufserungen Ch.s gegeben haben; doch liegen ähnliche ebenfalls in der 6. Prosa vor, worüber dort Weiteres. Wenn jedoch Stewart diese Stelle mit Cl. T. 1161 [9037] in Beziehung setzt, so ist daran zu erinnern, dafs Ch. auch hier seiner Quelle, Petrarcas Text, folgt.

Indessen bilden die beiden letzten Abschnitte den Übergang zum zweiten Hauptthema dieses Buches, der Frage nach dem schon angedeuteten Verhältnis von Vorsehung und Schicksal zu einander, das Boethius in der 6. Prosa behandelt, und dem auch Ch. volle Aufmerksamkeit schenkt. Darnach ordnet die göttliche Vorsehung alles Geschehen, während das Schicksal als ihre Dienerin in verschiedener Gestalt alles im einzelnen ausführt. Es geschieht alles zu unserm Besten, wenn der menschliche Verstand es auch nicht begreift. Wenn Ch. diese Gedanken seines Vorbildes im ganzen in sich aufgenommen hat, ist es doch, bei der manches wiederholenden Darstellungsweise dieses, nicht immer leicht, genau die Stelle zu bezeichnen, welche er bei seinen Dichtungen im Auge hatte. Doch dürfte, wenn auch der Zusammenhang nicht der gleiche ist, Kn. T. 2994/5: *That same prince and that same moeuere* (s. V. 2987) ... *Hath stablissed* etc. sich auf Zl. 66 ff.: *purviaunce is thilke diuyne resoun that is establisshed in the sovereyn prince of thynges* etc. beziehen. Ferner ist der Vergleich Troil. I, 1065—9: *For euery wyght that hath an hous to foundē Ne renneth nought the werk for to bigynne With hond, but he wol bide a stounde* etc. gewifs auf Zl. 89 ff.: *For ryght as a werkman, that aperceyueth in his thought the forme of a thyng that he wol make, and moeveth the effect* etc. zurückzuführen, obgleich die andern Glieder des Vergleichs sich nicht genau entsprechen, und kein wörtlicher Anklang vorliegt. Für V, 1541 ff. derselben Dichtung: *Fortune* (hier = destinee, s. u.) *whiche that permutacioun Of thynges hath, as it is hir committed Through purveyaunce and disposicioun*

Of heighe Joue etc. ist hauptsächlich auf Zl. 96 ff. (dem zweiten Gliede jenes Vergleichs) zu verweisen: ... *right so god disponeth in his purviaunce ... the thynges that ben to done, but he aministreth ... by destinee thilke same thynges* etc. Der Begriff von *permutacioun* steckt etwa in Zl. 69 ff.: ... *destinee is the disposicioun and ordinaunce elivynge to moevable thynges* etc. Teils auf den obigen Zeilen, teils auf deren Fortsetzung, 101 ff.: ... *whether that destinee be exercised outher by some diuyne spirits, servaunts to the diuyne purviaunce, ... or elles by alle nature seruynge to god, or elles by the celestial moeuynges of sterres, ... or elles by the dyuerse subtilitee of deueles*, etc. beruhen mehrere andere Stellen; so Troil. III, 617—9: *But O, Fortune, executrice of wierdes, O influences of thise heuenes hye! Soth is that vnder God ye been oure hierdes.* Ferner March. T. 1967 ff.: *Were it by destinee or auenture, Were it by influence or by nature, Or constellacioun* etc. Einen bestimmten Zug (Zl. 107) bietet Freres T. 1483 ff. [7065], wo der *feend* spricht: *ffor som-tyme we been Goddes instrumentz And meenes to doon hise comandementz* etc. Ohne Anspielung auf Einzelheiten, mehr im Anschlufs an die zuerst zitierten Zeilen, finden wir Fort. 65—8: *Lo, pexecucioun of the maiestee pat al purueyeth of his ryhtwysnesse, That same thing Fortune* (= Zufall) *clepen ye*, etc. Noch unbestimmter Troil. II, 526—7: *O God, that at thy disposicioun Ledest the fyn by juste purveyaunce*, und Kn. T. 1251 ff.: *Allas, why pleynen folk so in comune On purveiaunce of God or of fortune* etc.? — Den Zll. 165 ff.: *thilke same ordre neweth ayein alle thynges growynge and fallynge a-doun, by semblable progressiouns* etc. nähern sich dem Sinne nach die VV. Kn. 3011 ff.: ... *He hath so wel biset his ordinaunce, That speces of thynges and progressiouns Shullen enduren by successiouns* etc. Die Zeilen 175 ff.: *And thus been the thynges ful wel y-gouerned* (lat.: Ita enim res optime reguntur) und 182 ff.: ... *alle thynges semen to been confus and trouble to vs men ...; nathelees, the propre maner of euery thynge, dressyng hem to goode, disponeth hem alle* waren dem Dichter wohl in Gedanken bei den Versen M. L. T. 479 ff. [4809]: *Crist ... By certeine meenes ofte, as knowen clerkis, Dooth thyng for certeyn ende that ful derk is To mannes wit*, und Frankl. T. 885 ff. [11201]: *I woot wel clerkes wol seyn ... By argumentz that al is for the beste, Though I ne can the causes nat y-knowe* etc., obwohl wörtliche Anlehnungen nicht bemerkbar sind, worin Prosa 5, 47 ff. (s. o.): *although that thou knowe nat the cause of so greet a disposicioun ... ne doute thee nat that alle thynges been doon a-ryght* dem letzteren Zitat etwas näher kommt. Doch s. auch hier Zl. 243 ff. und 258 ff. — Eine gewisse Ähnlichkeit zwischen Zl. 127 ff. und H. F. 788 ff., die darin besteht, dafs an beiden Orten das Bild von konzentrischen Kreisen, die sich um einen Mittelpunkt bewegen, gebraucht wird, ist für eine Entlehnung aus der Consolatio nicht mafsgebend, da letztere Stelle nachweislich aus des Boethius Schrift de Musica stammt.

Aus dem 6. Metrum (Gott ordnet den Lauf der Gestirne, das Verhältnis der Elemente und den Wechsel der Jahreszeiten vermöge der alles bindenden Liebe — s. II, M. 8) ist nur ein Satz bemerkenswert, insofern darin ein paar schon im 9. Metrum des III. Buches ausgesprochene und von Ch. in P. F. 380 und H. F. 738 ff. weiter verwertete Gedanken wieder-

holt werden. Des Vergleichs wegen setze ich ihn hierher (Zl. 23 ff.): *This acordaunce atempreth by euendyk maneres the elementz, that the moiste thynges, striuynge with the drye thynges, yeuen place by stoundes* (Vicibus cedant ...); *and the colde thynges joynen hem by feyth* (Iungantque fidem ...) *to the hote thynges; and that the lyghte fyr aryseth in-to heighte; and the hevy erthes avalen by hir wightes.*

Die 7. Prosa, in der Philosopie zeigt, dafs jedes Geschick an sich gut ist; treffe den Guten Mifsgeschick, so diene es zu seiner Prüfung und Stärkung; treffe es den Bösen, so diene es zur Strafe, hat Ch. wieder gänzlich bei Seite gelassen.

Hingegen hat das 7. Metrum (Der Gute läfst sich durch Mifsgeschick nicht niederbeugen, sondern überwindet es, wie Agamemnon, Odysseus und Herkules, durch eigene Kraft und Klugheit) ihm den Stoff zum ersten Teile der Geschichte des Herkules in der Monk's T. (3285—3300 [14878 ff.]) geliefert, und zwar drängt er, sich seinem Originale fast genau in derselben Reihenfolge der einzelnen Taten anschliefsend, die Zl. 30—67 in jene 16 Verse zusammen, ohne etwas Wichtiges zu übergehen. Auffällig ist nur, dafs der Dichter V. 3293 *Busirus* statt *Diomedes*, wie richtig hier in der Boethius-Übersetzung steht, einsetzt, wohl eine Verwechslung mit *Busiris*, den er II, Pr. 6, 74, nach seinem Kommentar *Busirides* nennt.

Im V. Buche haben nur die Abschnitte, welche vom Verhältnis von Vorsehung, Willensfreiheit und Notwendigkeit zu einander handeln, einen tieferen Eindruck auf unsern Dichter hinterlassen.

In der 1. Prosa (Philosophie erörtert den Begriff „Zufall") ist nur auf die Ausdrucksweise Ch.s zu achten, der Zl. 66 mit *hap or elles aventure of fortune* das lat. casus vel fatum wiedergibt.[1]) Anderswo (s. IV, Pr. 6) verwendet er *fortune* schlechthin im Sinne von Zufall, doch ebenfalls in dem von Glücksgöttin und Schicksal, Geschick (*destinee*), so dafs hier eine scharfe Unterscheidung fehlt. Dafs *contree* auch hier (Zl. 18) in der früher erwähnten Beziehung erscheint, ist bereits bei I, Pr. 5, 10 usw. vermerkt. Als Beispiel für jene Begriffserklärung dient dann im 1. Metrum der Lauf des Tigris und Euphrat, für welches Ch. aber keine Verwendung gefunden hat.

In der 2. Prosa geht Ph. auf Willensfreiheit ein, die der Mensch besitzt, doch in verschiedenen Graden, deren höchster das Anschauen des göttlichen Gedankens, deren tiefster der Verfall in Sünde ist. Hieraus haben Ch. nur die letzten Zeilen (49 ff.) zur Nachahmung angeregt; sie lauten: *The whiche thynges ... the lokynge of the diuyne purveyaunce seeth, that alle thynges biholdeth and seeth fro eterne, and ordeyneth hem euerich in hir merites as they been predestinat.* Damit vgl. man die teilweis wörtliche Übertragung Troil. IV, 960/66: ... *this wot I wel ... That for-sight of diuyne purueyance Hath seyn alwey me to for-gon Criseyde, Sin God seeth euery-thyng ... And hem desponeth thurgh his ordenaunce In hir merites for to be, and they shuln comen by predestinee.*

Hieran schliefst sich gleich die 3. Prosa — das 2. Metrum (Gott, die wahre Sonne) bleibt unbeachtet —, in welcher Boethius, der Meinung

[1]) Sonst auch *cas or auenture*, so Troil. I, 568 und IV, 388, H F. 1052.

der Philosophie entgegen, Willensfreiheit leugnet; wenn Gott nicht nur die Taten, sondern auch die Absichten der Menschen vorher weifs, so geschehe alles mit Notwendigkeit, und es gebe weder Lohn noch Strafe usw. Nachdem Troilus in der auf die eben angeführte folgenden Strophe (IV, 967–73), ähnlich wie Boethius in den ersten Zeilen dieser Prosa, seine Zweifel infolge der einander widersprechenden Ansichten der *clerkes* über Willensfreiheit ausgedrückt hat, folgt er von V. 974—1078 Schritt für Schritt und so wortgetreu, wie es der Versbau gestattet, den Darlegungen seines Vorbildes, Zl. 9—111. Da die Wiedergabe selbst nur der im Wortlaute mit Ch.s Boethius-Übersetzung übereinstimmenden Stellen hier zu viel Raum beanspruchen würde, begnüge ich mich mit der Angabe der Zeilen bezw. Verse, die einander genauer entsprechen. So findet sich Zl. 9—14 in V. 974—7 wiedergegeben, Zl. 15—18 in V 978—80, Zl. 19—22 in V. 981—4, Zl. 22—6 in V. 985—9. Dann werden Zl. 26/7 in den V. 990—4 weiter ausgeführt, dagegen die folgenden —33 in V. 995—6 kurz und eigenartig zusammengefafst. Hierauf schliefst sich wieder der Text des Troilus genauer dem Originale an, und zwar entsprechen Zl. 34—9 den V. 997—1001, Zl. 40—1 den V. 1002—3, Zl. 41—5 den V. 1003—8, Zl. 46—9 den V. 1009—10, Zl. 49—53 den V. 1011—5, Zl. 53—7 den V. 1016—7, Zl. 60—4 den V. 1023—8, Zl. 65—70 den V. 1030—6, Zl. 71—4 den V. 1036—40, Zl. 74—80 den V. 1041—3 (doch etwas abweichend), Zl. 80—2 den V. 1045—7, (V 1048—50 beruhen wohl auf 78–9), Zl. 83—5 den V. 1051—3, Zl. 85—90 den V. 1054—7, Zl. 90—7 den V. 1058—64, Zl. 97—102 den V. 1065—71, Zl. 103—11 den V. 1072—8. — Nun ist aber zu beachten, dafs diese lange moralisierende Erörterung, ebenso wie die bei II, M. 8 erwähnten Verse 1744—71 im III. Buche des Troilus, eine nachträgliche Einschiebung des Dichters ist, da sie in einer Gruppe von Hss. fehlt oder später eingefügt ist. Sie unterscheidet sich aber insofern von dem früher besprochenen Zusatz, als der mit V. 960 beginnenden Entlehnung aus der Consolatio eine Strophe, die 137., (V. 953–9) vorausgeschickt ist, welche den Übergang von dem bis dahin dem Filostrato folgenden Text zu dieser Entlehnung bildet. Und ebenso ist hinter V. 1078 eine Strophe, die 155., (1079—85) eingeschoben, die ihrerseits die Verbindung mit dem von V. 1086 wieder aufgenommenen ital. Originele vermittelt. Ch. hat also seine Boethius-Übersetzung mit der Absicht in Verse übertragen, diese als eine Betrachtung des Troilus hier einzurücken. Erkennbar ist diese Unterbrechung auch daran, dafs die Wiedergabe der 109. Stanze des Filostrato auf die 136. und 156. Str. des Troilus verteilt ist. Jene beiden Verbindungsbrücken unterscheiden aber auch die hier vorliegende Einschiebung von denjenigen von Stellen aus der Teseide in das Parl. F. und in den Troilus V. 1807—27, z. Tl. auch in der Anelida, die dort ganz unvermittelt eingefügt werden — eine Verbindung bei III, 1744, war, wie a. a. O. dargetan, unnötig — und sich so als Bestandteile einer früheren Bearbeitung der Teseide, des ursprünglichen Palamon und Arcitas, kennzeichnen, nicht als einer ad hoc unternommenen Übersetzung, worauf ich zuletzt Engl. Stud. 55, 199 f. hingewiesen habe: eine Beobachtung, die zur Unterstützung meiner, von ten Brink zuerst ausgesprochenen Ansicht nicht wenig beitragen dürfte.

Doch, um zur 3. Prosa zurückzukehren, ist noch zu bemerken, dafs Ch. ein zweites Mal das Thema: Willensfreiheit oder Notwendigkeit berührt hat, nämlich in der N. Pr. T. 4424—41 [16018 ff.], aber in viel freierer Weise. Der erste V. entspricht etwa hier Zl. 9—12, dann folgt ein Hinweis auf diese von verschiedenen *clerkes* lebhaft erörterte Streitfrage, von denen Augustin, Boethius und Bradwardyn genannt werden. Hierauf, V. 4433 ff., geht Ch. etwas näher auf den Gegenstand ein, etwa Zl. 50 ff. entsprechend,[1]) greift aber V. 4435 (*simple necessitee*) und 4440 (*necessitee condicioneel*) auf die 6. Prosa (s. u.) über und läfst dann gleich (1441) die Frage fallen: *I wil nat han to do of swich mateere* — wohl damit seine persönliche Ansicht ausdrückend. Vergleicht man diese beiden Darstellungen mit einander, so ist leicht zu erkennen, welche dem jüngeren, und welche dem gereifteren Dichter angehört.

Mit der im 3. Metrum auseinandergesetzten Platonischen Lehre, dafs die menschliche Seele von ihrem früheren Zustande eine gewisse Summe von Wissen behalten, aber jetzt, an den Körper gebannt, die Einzelheiten vergessen hat und sie nun zu erforschen sucht — hat Ch. sich nicht befreunden können. Auch in die Erörterungen der Philosophie in den folgenden Abschnitten ist er nicht tiefer eingedrungen. Sie sucht darin gegen die Einwendungen des Boethius zu beweisen, dafs Willensfreiheit neben Notwendigkeit unter dem Walten der Vorsehung bestehe. Doch die Beschränktheit der menschlichen Erkenntnis, die in vier Stufen von sinnlicher Wahrnehmung (sensus-*wit*), Vorstellung (imaginatio, *-acion*), Verstand (ratio-*resoun*) zur Vernunft (intelligentia, *-ence*) aufsteigt, vermöge dieses Verhältnis in ihren tieferen Stufen nicht einzusehen; nur die höchste, der göttlichen sich nähernde, sei dazu imstande. Die höhere Stufe umfasse die vorhergehende niedere, deren untersten den Tieren zukomme. Gott allein sei ewig; vor ihm sei Vergangenheit und Zukunft eine ewige Gegenwart usw.

Auf die 4. Prosa geht vielleicht die unten zitierte Stelle aus der N. Pr. T. zurück. Sicherer ist jedoch eine Anspielung auf das 4. Metrum, worin gegen die Ansicht der Stoiker, dafs die Seele (mens) Eindrücke von aufsen empfange, die Platonische Anschauung verteidigt wird, im Troil I, 365 zu erkennen. Es heifst dort: *Thus gan he make a mirour of his mynde, In which he saugh al hooly hir figure.* Hiermit ist zu vergleichen die Glosse Zl. 12 ff.: ... *thilke Stoiciens wenden that the sowle hadde been naked of it-self, as a mirour or clere parchemin, so that alle figures mosten first comen fro thynges fro withoute forth* etc. (s. auch Zl. 27 ff.). Weniger bestimmt tritt diese Beziehung March. T. 1582 ff. [9458 ff.] hervor, wo wohl auch das Bild vom Spiegel gebraucht wird, wo aber der Begriff des *naked,* der im Troil. offenbar versteckt liegt, fehlt. Nicht hierher gehört aber B. D. 780, wie Stewart meint, da sich Ch. hier deutlich an Machault anlehnt (s. Skeat's Note).

[1]) Auch Pr. 4, 51 ff. enthält Ähnliches: ... *sholden thanne thynges that comen of free wil been constreyned to bityden by necessitee?* Und V. 4433 ff.: *Whether that Goddes worthy forwityng Streyneth me nedely for to doon a thyng,* etc.

Der Aufruf *looke vp!* in Truth 19 beruht vielleicht auf dem 5. Metrum, Zl. 14 ff., wo der Mensch als das einzig aufrecht gehende Geschöpf gemahnt wird, seine Blicke empor zu Gott zu richten (vgl. auch IV, Pr. 1, 75).

Aus der 6. Prosa sind die in die N. Pr. T. 4435 und 4440 [16029 und 16034] übernommenen Ausdrücke (s. o.), die Zl. 199 ff. erklärt werden, zu notieren. Ob man endlich hier Zl. 338 ff.: *Withstond thanne and eschue thou vices ; worshipe and loue thou virtues* oder die Stelle aus IV, Pr. 2 (s. o.) als Grundlage zu Gent. 4 ansehen will, mag dahingestellt bleiben. Für einen solchen Gemeinplatz braucht man vielleicht nicht nach einer bestimmten Autorität zu suchen.

III.

Soweit die Beziehungen von Chaucers Dichtungen zu seiner Boethiusübersetzung, wie sie bisher aufgespürt sind, meist von andern, denen ich nur wenige eigene Entdeckungen habe hinzufügen können. Ob noch hier und da eine weitere aufgefunden wird, das Gesamtbild, das wir von der Einwirkung der Consolatio auf unsern Dichter erhalten, werden sie schwerlich verändern. Bei dem gröfsten Teil der vorhin zitierten Stellen aus des römischen Philosophen Trostschrift ist die Entlehnung auch dem Wortlaute nach sicher festgestellt, einige zeigen ihren Ursprung nur dem Gedankeninhalte nach, bei manchen ist dieser Zusammenhang sogar zweifelhaft, namentlich, wo noch andere Quellen, wie der Rosenroman, in Frage kommen, oder wo Boethius seine Äufserungen an verschiedenen Orten wiederholt. Im ganzen sehen wir aber, dafs die Consolatio, in die Ch. durch seine Übertragung tiefer eingedrungen war, einen weitgehenden Einflufs auf seine eigenen Anschauungen ausgeübt und ihm mancherlei Vergleiche, Bilder und Redewendungen zugeführt hat. Aber es sind nicht alle Kapitel darin, die ihn angezogen und zur Nachahmung gereizt haben. Vorzugsweise bewegen ihn Fragen wie der jähe Wechsel von Glück und Unglück (II, Pr. 2—4), das Walten der Vorsehung, das Verhältnis von Schicksal, Zufall, Willensfreiheit und Notwendigkeit zu einander (IV, Pr. 6, V, Pr. 2, 3); warum Gott die Guten leiden, die Bösen triumphieren lasse (I, M. 5, IV, Pr. 1 u. 5). Er folgt Boethius in der Auffassung des Zusammenhalts des Weltalls durch die Liebe (II, M. 8 u. IV, M. 6), Gottes als Mittelpunkt der um ihn kreisenden Weltkörper (I, M. 5, III, Pr. 12, IV, M. 1) und als Ordner der Elemente (III, M. 9 u. IV, M. 6), und erkennt das Gesetz der Rückkehr

zur Natur an (III, M. 2 u. Pr. 11). Wie sein Vorbild preist er das Glück des Naturzustandes (II, M. 5) und läfst als Anspruch auf Adel nur tugendhaftes Streben gelten (III, Pr. u. M. 6), empfiehlt Genügsamkeit (II, Pr. 5, III, Pr. 3 etc.) und weist auf die wahre Heimat des Menschen (I, Pr. 5, IV, Pr. 1 etc.). Von einzelnen Gestalten fesseln ihn Nero (II, M. 6 u. III, M. 4), Krösus (II, Pr. 2) und Herkules (IV, M. 7). Doch schliefst sich Ch. nicht immer seinem Autor blindlings an, sondern behält sich sein eigenes Urteil, wie über Willensfreiheit, vor, oder zieht auch andere Quellen zu seiner Darstellung heran, wie bei dem Geschick der zuletzt genannten Männer.

Betrachten wir hingegen die Abschnitte näher, die er übergeht, so wird sich ja nicht immer ein Grund dafür erkennen lassen, und manchmal wird der Zufall, dafs er keine Gelegenheit fand, die von Boethius ausgesprochenen Ideen in seinen Dichtungen anzubringen, dafür als Erklärung dienen können. Aber in einigen Fällen lassen sich doch Vermutungen an seine gänzliche Vernachlässigung gewisser Kapitel knüpfen, die nicht ohne Wahrscheinlichkeit sein dürften, da sie auf Unterschieden im Charakter beider Männer beruhen. Zwar ist es nicht auffällig, dafs Ch. die Darstellung der persönlichen Schicksale des Boethius im I. Buche bei Seite läfst, oder Naturschilderungen in einigen Metren (II, 3 u. 4, IV, 5, V, 1) nicht überträgt, die mehr südlicheren Gegenden angemessen sind. Aber merkwürdig ist es, dafs er sich nirgends veranlafst sah, mit dem Römer das Streben nach Ämtern und Würden zu geifseln, die Eitelkeit des höfischen Prunkes und die Nichtigkeit des Ruhmes hervorzuheben (II, Pr. 6 u. 7, M. 7, III, Pr. 4). Ebensowenig stimmt Ch. ihm zu, wenn er die Könige im allgemeinen mit Schwächen und Lastern behaftet darstellt (III, M. 5, IV, M. 2), wenn er auch die Grausamkeit und Wollust einzelner Tyrannen wie Nero und Tarquinius (Leg. von Lucretia, s. auch F. A. 33 ff.) und die Falschheit von Fürsten wie Jason und Aeneas (Leg. von Medea und Dido) scharf tadelt. Dies scheint mir damit zusammenzuhängen, dafs er höfischen Kreisen nahe stand und deren feudale Anschauungen teilte, wie er auch seinem Könige trotz dessen ihm wohl bekannten Fehler (s. Prol. zur L. G. W. und 'Stedefastnesse') treu ergeben war und die Königswürde achtete — redet er doch sogar Peter den Grausamen von Castilien *O noble, o worthy Petro!* an (Monk's T.

3565 [15463]). Als Anhänger der ritterlichen Denkweise und selbst an einem Kriegszuge beteiligt, vermag Ch. auch nicht der pazifizistischen Richtung des Boethius zu folgen, der alle Waffengewalt verwirft (IV, M. 4).[1]) Ebensowenig kann er sich als Realist zu der ideellen Anschauungsweise jenes aufschwingen, dafs das Böse ein Nichts sei, dafs der Böse seine Strafe in sich trage und unser Mitleid verdiene (IV, Pr. 2 u. 4). Vielmehr freut Ch. sich, wenn er von der gerechten Bestrafung eines Sünders berichten kann (s. Monk's T. 3818 ff., N. Pr. T. 4240 ff., Phis. T. 277, Pard. T. 895 ff.). Und als echtes Weltkind vermag er nicht, wie dies III, Pr. 7 u. 8 ausdrücken, jede Freude an weltlichen Genüssen zu verdammen.

Interessieren ihn, wie wir sehen, auch manche Fragen der Moralphilosophie, und nimmt er die Lehren in der Physik aus der Consolatio gläubig an, so läfst er doch dialektische Erörterungen gern bei Seite; denn die Wiederholung der Ausführungen des Boethius über Willensfreiheit in der vorhin zitierten Stelle des Troilus ist keine freie Aneignung der dort ausgesprochenen Gedanken, sondern eine fast wörtliche Übersetzung der Vorlage. U. a. vermifst er die Darlegungen der Philosophie über die verschiedenen Stufen der Erkenntnis im V. Buche (Pr. 4 u. 5) und begnügt sich auch sonst mehr mit der Herauslösung einzelner Aussprüche, die er an geeigneten Stellen einfügt, als dafs er einem vollständigen Gedankenaufbau nachgeht oder den dort berührten Problemen selbständig weiter nachforscht. Man kann daher nicht sagen, dafs Ch. das gesamte philosophische System des Boethius in sich aufgenommen habe, sondern nur, dafs er einige Kapitel und Gedanken, die seiner eigenen Anschauungsweise entsprechen, daraus auswählte, um sie geschickt in anderm Zusammenhange zu verwerten. Freilich mag man einwenden, dafs es unkünstlerisch gewesen wäre, längere philosophische Diskussionen in seine Erzählungen einzuschieben, und dafs man daher aus seinem Schweigen über

[1]) Hiergegen verweise man nicht auf Melibeus, der sich der Friedfertigkeit seiner Gattin Prudentia fügt. Denn gewifs hat Ch. diesen Traktat nicht in der Absicht übersetzt, dessen Tendenz zu empfehlen, sondern wegen zahlreicher weiser Aussprüche, die darin enthalten sind. Jedenfalls hat unser Dichter nur solche der letzteren Art, wie Koeppel, Archiv 86, 29 ff. nachweist, in seine anderen Schriften übernommen, ohne je den Pazifizismus zu predigen.

die genannten oder angedeuteten Themen nicht darauf schliefsen könne, dafs er sie nicht ebenfalls durchdacht hätte, oder dafs seine Ansichten hierin von denen seines Vorbildes abgewichen wären. Nun, beweisen läfst sich weder das eine noch das andere, aber wenn man Ch.s Verhalten zu seinen andern Quellen betrachtet und sieht, dafs er nur solche Züge daraus benutzt, die seiner Eigenart oder der, der von ihm dargestellten Personen entsprechen, so wird man meine obige Beurteilung nicht für ungerechtfertigt halten.

Nur noch ein paar Worte über einige in der Consolatio erwähnte Gestalten, für die unser Dichter keine weitere Verwendung gefunden hat. Es mag auf den ersten Blick verwunderlich erscheinen, dafs er, der so gern klassische Namen zitiert, für Agamemnon und Odysseus, die neben Herkules im 7. Metr. des IV. Buches angeführt werden, der Laertessohn aufserdem bei seinem Abenteuer mit Circe (IV, M. 3), keine rechte Stelle fand.[1]) Doch mag dies damit erklärt werden, dafs jene Helden als Griechen keine Teilnahme bei den mittelalterlichen Dichtern erweckten, da diese nach ihren Quellen (Dares, Guido, Benoît) für die Trojaner Partei ergriffen. Die hübsche Fabel von Orpheus und Eurydice (III, M. 12) wird Troil. IV, 709 nur kurz angedeutet, und der Name des thrazischen Sängers erscheint wohl ein paarmal (B. D. 569, H. F. 1203), aber nur obenhin, ohne innere Teilnahme. Doch wer will in alle Geheimnisse des dichterischen Schaffens eindringen?

IV.

Werfen wir nunmehr einen Rückblick auf diejenigen Stücke, in denen der Einflufs der Consolatio-Übersetzung sich mehr oder weniger bestimmt nachweisen läfst, so ergibt sich, wenn wir die ganz unsicheren Fälle aufser Spiel lassen, für die erzählenden Dichtungen Ch.s, dafs von allen die bei weitem häufigsten Entlehnungen oder Anklänge der Troilus bietet, nämlich 24, wobei aber zu berücksichtigen ist, dafs dieser die übrigen an Umfang (8239 VV.) mehrfach überragt. Ihm folgen die Kn. T. (2250 VV.) mit etwa 12 und die Monk's T. (716 VV.) mit etwa 10 der hierher gehörigen Fälle, das H. F. (2158 VV.)

[1]) Troil. III, 382 ersterer nur als *the cruel kyng A.* nach dem Filostr. erwähnt; *Circes* H. F. 1209 ohne jeden Zusatz.

mit rund 6, das P. F. (699 VV.), M. L. T. (1162 VV.), W. B. T. (408 VV.), N. Pr. T. (626 VV.), Merch. T. (1174 VV.) und Frankl. T. (896 VV.) mit je 4, Manc. T. (258 VV.) mit 3, L. G. W. (2723 VV.), Gen. Prol. (860 VV.), Sq. T. (662 VV.) und W. B. Prol. (856 VV.) mit je 2, Frere's T. (366 VV.) und Somn. T. (586 VV.), vielleicht noch C. Y. T. mit je 1. Die für die Cl. T. vermuteten Anlehnungen gehen dagegen auf Petrarca, die für das B. D. auf franz. Quellen zurück, und die wenigen Ähnlichkeiten in der Pers. T. (2) brauchen nicht unmittelbar auf Boethius zu beruhen, sondern können sehr wohl Ch.s uns noch unbekannter Vorlage entstammen.

Von den kleineren Gedichten ist F. A. zum grofsen Teile auf einem einzigen Metrum der Consolatio aufgebaut, wozu noch eine anderswoher entlehnte Stelle käme. Ebenso ist die Grundlage von Gent. beschaffen, das aufserdem noch 2—3 Anleihen aufserhalb macht. Fort. ist dagegen aus Einzelzügen aus verschiedenen Abschnitten des Originals zusammengefügt, von denen etwa 12 deutlich erkennbar sind. doch fehlt es dem Dichter dazwischen keineswegs an eigenen Gedanken. Ähnliches gilt von Truth, worin jedoch seine Selbständigkeit noch stärker hervortritt, so dafs man hier von etwa 10 Anklängen an Boethius, doch nirgends von direkten Entlehnungen sprechen kann. In Stedf. ist nur eine Stelle mit einiger Sicherheit als von dort entnommen nachweisbar, wenn auch das Ganze von Ideen der Consolatio angeregt sein mag.

Wollte man nun aus den hier angegebenen Ziffern ohne Weiteres Schlüsse auf die Entstehungszeit der genannten Stücke etwa in der Weise ziehen, dafs man die mit den höchsten Nummern bezeichneten der Boethius-Übersetzung am nächsten, die mit der geringsten am weitesten davon entfernt ansetzt, so wäre ein solches Verfahren verfehlt, da z. B. die L. G. W. mit ihren zwei Stellen, obwohl sie dem Abfassungsdatum jener näher liegt, hinter die späteren C. T. gestellt werden müfste, wenn man es unterläfst, noch andere Erwägungen, wie Anspielungen auf geschichtliche Tatsachen oder innere Beziehungen zu einander, anzustellen. Es müfste sonst weiter gefolgert werden, dafs alle Schriften, in denen die Consolatio keine Spuren hinterlassen hat, entweder vor deren Übersetzung oder ganz spät, hinter allen genannten, verfafst worden sind. Sehen wir uns nach diesen um, so ist man sich

wohl einig darüber, dafs ABC, Pitee, Book of the Duchesse, Caecilie, die nachmalige 2nd Nun's Tale, und Mars in die frühere Zeit des poetischen Schaffens Ch.s gehören, wobei ich seine offenbar verlorene Übersetzung des Rosenromans (s. jetzt E. St. 55, 165 ff.) übergehe. Es würde dann — von einigen Liebesballaden abgesehen — Anelida, deren Entstehung ich zwischen H. F. und L. G. W. annehme (ebd. S. 209 ff.), das Astrolabium und eine Reihe von Cant. Tales — Miller, Reve, Shipman, Thopas, Melibeus, Prior., Phis., Pard., Clerk (s. o.) und wohl auch Person nebst ihren Sonderprologen und 'Links' folgen, ferner die Geleite an Bukton und Skogan, wie die Klage der Venus. Da man mit guten Gründen[1]) alle letzt bezeichneten Stücke zu den reiferen Erzeugnissen des Dichters (ca. 1388—94) rechnet, doch nichts berechtigt, sie alle später als die vorher benannten C. T. zu datieren, ist es unmöglich, das Fehlen von Beziehungen zum Boethius allein als ein Merkmal für die Abfassungszeit der betreffenden Dichtungen anzusehen. Natürlich müssen aber diejenigen, welche sich in irgend welcher Weise an die Consolatio-Übersetzung anlehnen, nach dieser entstanden sein.

V.

Es kommt nun darauf an, das Datum dieser Übersetzung zu bestimmen. Dazu verhilft uns das bekannte Geleit Ch.s an seinen Abschreiber Adam, dem er im humoristischen Tone Vorwürfe macht, dafs er seinen 'Boece' und Troilus nachlässig kopiert habe. Daraus folgt, dafs die Entstehungszeit beider nicht fern von einander abliegen kann, was durch die vorhin gemachte Beobachtung, dafs gerade der Troil. soviel Anzeichen der Benutzung des Boethius aufweist, verstärkt wird. Der Beginn dieser Dichtung ist nun von Lowes überzeugend in das Jahr 1382 verlegt worden, so dafs die Übertragung der Consolatio nicht lange vorher, etwa 1381 vollendet worden sein dürfte. Hieraus geht also hervor, dafs die Stücke, welche einen gröfseren oder minderen Einflufs des Boethius erkennen lassen, nach 1381 entstanden sein müssen, doch bleibt noch das Datum eines jeden genauer zu untersuchen.

[1]) S. u. a. Tatlock, Development and Chronology of Ch.'s Works, 1907, S. 131 ff.

Für das Vogelparlament habe ich in dem oben zitierten Aufsatz (S. 224 f.) als Abfassungszeit, mit der Auslegung anderer übereinstimmend, das Frühjahr 1382, noch vor dem Troilus, berechnet, der bei seinem Umfange und in Anbetracht dessen, dafs der Dichter damals durch sein Amt stark gebunden war, mindestens noch das folgende Jahr, bis 1384 hinein, in Anspruch genommen haben wird, worin sich alsbald das obige Geleit an Adam anschlofs. Nach ten Brinks Vermutung (s. a. a. O. S. 172) gehört hierher dann die schon erwähnte Übersetzung des Rosenromans, da Ch. im Prol. zur L. G. W. diesen wiederholt mit der 'Criseyde' in Verbindung bringt, aber da uns hiervon — wenigstens nach meiner Überzeugung — nichts erhalten ist, läfst sich nichts Sicheres darüber sagen. Es folgte das Hous of Fame im Winter 1384/85 — wie ich in einer früheren Abhandlung (E. St. 50, 359 ff.) wahrscheinlich zu machen bemüht gewesen bin —, dem ziemlich umfangreiche Vorstudien vorangegangen sein müssen; dann nach Ch.s Entlastung im Amte die Legend of Good Women 1385/86, dazwischen wie gesagt, die Anelida.[1]) Da der viel erörterte Prolog dieser Legende bekanntlich die bis dahin entstandenen Dichtungen Ch.s aufzählt, und zwar bis auf einen Fall (Innocenz, De contemptu mundi) in beiden Fassungen gleichlautend, müssen alle darin nicht erwähnten gröfseren Werke später fallen, während damals schon vorhandene kleinere Gedichte — Balladen, Virelays etc. — dort in Bausch und Bogen abgetan werden.

Unter den durch den Mund der Königin Alcestis zitierten Werken des Dichters ist nun eins, das mehrfach Anlafs zu gelehrten Auseinandersetzungen gegeben hat, nämlich die Liebesgeschichte von Palamon und Arcitas, die, wie man weifs, uns nur in der Gestalt der Kn. T. vollständig erhalten ist. Nach der, von mir durch weitere Argumente unterstützten Ansicht ten Brinks sind jedoch Bruchstücke der ursprünglichen strophischen Fassung in andere Gedichte (P. F., Troil., Anel.) eingefügt. Dem gegenüber wollten engl. und amerik. Gelehrte nachweisen, dafs Pal. u. Arc. mit der Knyghtes Tale identisch sei, wogegen ich die von mir vertretene Ansicht wiederholt

[1]) Auf den neuesten seltsamen Deutungsversuch von Fr. Tupper, Publ. Mod. Lang. Ass. XXXVI, 186 ff., gehe ich an einem andern Orte (E. St.) näher ein.

verteidigte, zuletzt in dem bereits zitierten Aufsatz, Engl. Stud. 55, 196 ff., mit zum Teil neuen Gründen. Hierauf will ich an dieser Stelle nicht wieder ausführlich eingehen, sondern nur auf einen Punkt zurückkommen, den ich damals (S. 208) blofs andeutete, nämlich auf die Art, wie Ch. in der Kn. T. seine Entlehnungen aus Boethius behandelt hat. Nun haben wir vorhin gesehen, dafs er das 8. Metrum des II. Buches zweimal verwertet hat, einmal im III. Buche des Troilus, worin er es nach Vollendung seiner ersten Bearbeitung in fast wörtlicher Übertragung, also frühestens 1384, nachträglich einfügte; das andere Mal in der Kn. T., wo er in V. 2987—93 eine kurze Inhaltsangabe dieses Metrums bietet, an die er in derselben knappen Darstellung die 6. Prosa des IV. Buches und die 10. des III. anschlofs, welche sich offenbar als die spätere, als Werk eines gereifteren Dichters charakterisirt. Um wieviel später die Kn. T. anzusetzen ist, bleibt allerdings noch eine offene Frage, aber wäre sie mit dem Pal. u. Arc. identisch, so müfste sie zwischen 1384 und 1385, noch vor den Legendenprolog, fallen. Nun wissen wir aber, oder können doch mit guten Gründen annehmen, dafs Ch. in dieser Zeit bereits mit dem H. F., der Anelida, den Legenden, von denen mindestens einige vor Abfassung des Prologs fertig sein mufsten (s. E. Stud., l. c. 188), vermutlich auch mit jener Schrift des Innocenz, aus der er nachmals Abschnitte in die M. L. T., Pard. T. und W. B Prol. übertrug, und vielleicht mit dem Rosenroman beschäftigt war. Aber auch wenn wir die letzten beiden als nicht mehr oder nur zerstückelt vorhanden abziehen, bleibt eine solch reichliche Menge Arbeit für den Dichter, der erst Febr. 1385 in der Führung seines Amtes entlastet wurde, dafs er inzwischen schwerlich auch noch die 2250 Verse zählende Dichtung von Pal. u. Arc. so nebenher hätte fertig stellen können — abgesehen von andern Gründen, die noch mehr dagegen sprechen. Dazu kommt, dafs Ch. schon bei Vollendung des Troilus (s. l. c. 186 ff.) augenscheinlich die Absicht vorschwebte, ein Gegenstück zur treulosen Criseyde zu schaffen, der er im H. F., dann in der Anel. immer näher trat, bis er sie in der Leg. zur Ausführung brachte. Da nun die weibliche Hauptgestalt in Pal. u. Arc., Emilia, offenbar nichts mit den in jener besungenen Märtyrerinnen der Liebe und Treue gemein hat, ist es sehr unwahrscheinlich, dafs er gerade in jenem Jahre ein

Thema vorgenommen haben sollte, dafs aufserhalb des ihn damals bewegenden Gedankenganges lag. Nehmen wir dagegegen an, dafs der Pal. u. Arc., von dem der Prol. spricht, sich genauer, nach den vorhandenen Fragmenten zu urteilen, an Boccaccios Teseide anlehnte als die Kn. T., so wäre für eine solche Dichtung sehr wohl Raum zu Ende der 70er Jahre bis etwa 1380 gewesen, für welche Zeit sich sonst kein gröfseres Werk unseres Dichters nachweisen läfst. Es würde demgemäfs dieser Ur-Palamon noch vor die Boethius-Übersetzung fallen, so dafs auch alle anderen Anspielungen auf diese (I, M. 5. II, Pr. 5, III, Pr. 2 u. M. 12) erst der Kn. T. zukämen, was, da sie nur leicht anklingen, dem Charakter dieser gewandt fortschreitenden Erzählung sehr wohl angemessen wäre. Eine Stütze dafür, dafs diese Dichtung als ein um mehrere Jahre späteres Erzeugnis im Vergleich zum Troilus aufzufassen ist,[1]) bietet das sehr ähnliche Verhältnis zwischen den ebenfalls nachträglich eingeschobenen VV. 974—1078 im IV. Buche des letzteren Werkes und dem Abschnitt 4424 ff. in der N. Pr. T., die beide der 3. Prosa des V. Buches der Consolatio entnommen sind: hier eine leicht dahingleitende kurze Zusammenfassung, dort eine schwerfällige, eintönige Übersetzung. Da nun niemand daran zweifelt, dafs die humorvolle Erzählung des Nonnenpriesters zu den reifsten Produkten von Ch.s Genius zählt, und die Kn. T. einen ganz ähnlichen Charakter wie diese trägt, ist dies mit ein Beweis, dafs die Erz. des Ritters kein Jugendwerk unseres Dichters sein kann. Sie hat ihre jetzige Form unzweifelhaft erst nach der Abfassung des Gen. Prol. erhalten, und da Ch., als er diesen schrieb, gewifs bereits ein paar der C. T. fertig oder mindestens in Vorbereitung hatte, so ist die Kn. T. kaum vor 1388 anzusetzen, wenn man, wie es zumeist geschieht, jenen Prolog um 1387 herum datiert.

[1]) Dagegen spricht nicht, dafs Kn. T. 3024 die der Tes. (XII, St. 11) entnommene Redensart *To maken vertu of necessitee* fast wörtlich Trol. IV. 1586 wiederkehrt (auch Sq. T. 593), da diese Stelle sehr wohl dem ursprüngl. Pal. & Arc., der sich wahrscheinlich dem Originale eng anschlofs, schon angehören konnte. Anderseits hat das Troil. IV, 1456 und Kn. T. 1591 nahezu gleichlautende Sprichwort, da es in beiden Fällen unabhängig vom Original erscheint, keinen Einfluls auf die Altersbestimmung der beiden Stücke. Vgl. Haeckel, Sprichw. bei Ch., S. 21.

Eine andere der C. T., deren Entstehungszeit umstritten ist, ist die Erzählung des Mönchs, jene Sammlung von Geschichten berühmter Männer und Frauen, die nach Glück und Wohlstand plötzlich in Elend oder Tod gestürzt wurden, deren Quelle gröfstenteils Boccaccios Schrift 'De casibus virorum et feminarum illustrium' bildet. Sie ist nach den mehrfachen Übereinstimmungen mit verschiedenen Stellen der Consolatio, wie vorhin nachgewiesen, natürlich auch nach 1381 anzusetzen, und es ist unbegreiflich, dafs Skeat, der diese Stellen wohl kennt, sie, bis auf die nachträglich hinzugefügten Beispiele aus der Geschichte des 14. Jahrh., zu den Jugenderzeugnissen des Dichters rechnet. Zwar hat Tatlock die Gründe, welche Skeat für seine Auffassung anführt, a. a. O. S. 164 ff. hinreichend widerlegt, aber eine neuere Dissertation (von Klee) hat nach Beobachtungen über Ch.s Gebrauch des Enjambements herausgetüftelt, dafs eine jener Geschichten, und zwar die von Herkules, deren erster Teil dem Boethius entlehnt ist (s. IV, M. 7), in die Frühzeit des Dichters gehöre, und dafs auch die übrigen vor die Periode der C. T. fallen. Ohne sonst seine Untersuchungsmethode hier nachzuprüfen, meine ich, der Verf. hätte darauf achten müssen, dafs Ch. im vorliegenden Falle, sich so genau wie möglich an sein Original anschliefsend, den Bericht über die 12 Arbeiten des Helden in 14 Verszeilen zusammendrängt, also keine Gelegenheit fand, jenes verstechnische Mittel anzuwenden. Ähnliches gilt von den übrigen Geschichten, in denen ebenfalls eine Reihe von Handlungen in ganz knapper Darstellung angeführt wird, einschliefslich der sog. 'modern instances' (Peter von Spanien, Peter von Cypern, Barnabo Visconti und Ugolino — dieser nach Dantes bekannter Erzählung). Allerdings ist diese Gruppe erst etwas später hinzugekommen, da die ursprüngliche Fassung offenbar mit der Geschichte von Krösus endete, deren letzte Worte (*And couere hir bryghte face with a cloude,* V. 3956 bei Skeat) der Wirt im darauf folgenden Epilog V. 3972 wieder aufnimmt. Aber darum braucht noch kein langer Zeitraum zwischen dieser Gruppe und den andern Erzählungen zu liegen, und wenn die Beispiele aus neuerer Zeit in einigen Hss. an eine falsche Stelle geraten sind, so ist das kein hinreichender Grund, sie entgegen den besseren Codices, wie Furnivall, Skeat und andere Herausgeber es tun, zwischen Zenobia und Nero

einzuschieben, damit die beiden zitierten Stellen möglichst nahe aneinander bleiben. Jedenfalls ist die Darstellung in sämtlichen Geschichten so gleichmäfsig, dafs ein Unterschied zwischen den einzelnen, der auf verschiedene Abfassungszeit deutet, nicht bemerkbar ist. Aufserdem scheint es, dafs Ch. den Vortrag dieser 'tragedies' (s. II, Pr. 2) von vornherein für den ernsten, stattlichen Mönch geplant hatte, da er ihm gleich im Prolog eine Erklärung dieser Dichtart nach Boethius geben läfst, worauf er noch zweimal, bei der ersten Geschichte und am Ende des Krösus, zurückkommt. Denn ein deutlicher Hinweis auf den Inhalt der folgenden Erzählung findet sich nicht in allen Zwischenprologen; er fehlt in dem der Frau aus Bath, des Junkers, der Priorin, des Nonnenpriesters und des Konviktschaffners. In dem Prolog des Rechtsanwalts verspricht dieser eine Prosageschichte und redet doch in Versen, während vor den Erzählungen des Arztes, des Seemanns (der spricht, als ob er eine Frau wäre) und der Nonne (die sich Evas Sohn nennt) ein Prolog überhaupt fehlt, woraus hervorgeht, dafs der Dichter noch in der Wahl der Person, der er jene Tales zuweisen wollte, schwankte. Um so bedeutsamer ist hier die Bezeichnung des Mönchs als Sprecher und gleichzeitig die seines Themas. Da überdies die 'Tragedies' nicht im Prolog zur L. G. W. erwähnt werden, können wir um so sicherer annehmen, dafs die Monk's T. erst während der Bearbeitung der Cant.-Geschichten entstand. An diesem Urteil können uns auch nicht die Ergebnisse von mechanischen Untersuchungen von Chs Reimtechnik irre machen, wenn sie alle anderen Erwägungen garnicht oder unzureichend berücksichtigen.

Aber nicht nur diese Erzählung, sondern auch die gleichfalls in Strophen verfafsten des Oxforder Studenten und des Rechtsanwalts will Skeat, wenigstens in ihrer 'original form' [?] in die Jugendzeit Chs verlegen. Zwar hat Tatlock schon a. a. O. die Dürftigkeit seiner Begründung dargetan, aber da der Verf. jener Dissertation dem englischen Forscher mehr oder weniger beipflichtet, ist es wohl nötig, nochmals, wenn auch kurz, hierauf einzugehen. Die Cl. T., die direkt nichts mit Boethius zu tun hat, könnte hier freilich aufser acht bleiben, da sie jedoch in anderer Hinsicht der M. L. T. ähnelt, mag sie wenigstens nebenher erwähnt werden. Zunächst

ist daran zu erinnern, dafs, wären diese Dichtungen schon vor dem Prolog der L. G. W. vorhanden gewesen, Ch. gewifs nicht unterlassen hätte, sie unter seinen Werken, die Frauentreue preisen, anführen zu lassen. Dann, wenn man einen Blick auf die Liste von Werken, die Skeat aufser den beiden in dieselbe weisen will, wirft, mufs man sich fragen, wie unser Dichter alle diese in so kurzer Zeit bewältigt haben soll. Rechnet doch Skeat auch die beiden Prosaerzählungen, die von Melibeus und die des Pfarrers, hierher, ohne zu beachten, dafs erst einige andere C. T. der späteren Zeit gewisse Stellen daraus in sich aufgenommen haben, wovon nachher noch die Rede sein wird. Ch. war aber in der zweiten Hälfte der 70er Jahre wiederholt auf Sendungen ins Ausland von Hause abwesend und hatte, wenn in London, ein mühevolles Amt zu verwalten. 1386 verlor er dagegen seine Stellungen, und wenn er auch vorübergehend als königl. Bauaufseher und als gräflicher Förster beschäftigt war, blieb ihm doch unzweifelhaft Mufse genug, um seinen literarischen Bestrebungen zu folgen und so eine gröfsere Anzahl von Werken zu schaffen als je zuvor, selbst wenn wir diese Periode seiner höchsten Vollendung vielleicht mit dem Jahre 1394, wie wir später sehen werden, abgrenzen müssen. Was endlich die Ansicht betrifft, dafs Ch. stückweise an seinen Dichtungen gearbeitet, sie Jahre lang liegen gelassen und dann in derselben Form, vielleicht mit einigen Einschaltungen, fortgesetzt habe, so ist diese nur mit Einschränkungen annehmbar. Nach meiner und anderer Auffassung hat er allerdings, wie vorhin dargelegt, einen ursprünglichen Palamon später wieder aufgenommen, aber er hat ihm eine durchweg neue Gestalt verliehen. Ferner hat er einige Abschnitte daraus nachmals in andere Gedichte eingeschaltet, ebenso die oben besprochenen Stellen aus dem Boethius in den Troilus. Aber diese Einfügungen sind als solche leicht erkennbar, indem sie jedesmal ein in sich abgeschlossenes Ganze bilden. In der M. L. T. jedoch sind die Anklänge oder Entlehnungen aus der Consolatio, 295 ff., 480 ff. und 813 ff., so mit dem übrigen Texte verwoben, dafs sie nicht als spätere Zusätze gelten können. Es kann also die Erzählung erst nach 1381 verfafst worden sein, wieviel später, läfst sich nur teilweise daraus entnehmen, dafs unser Dichter aufser Boethius noch Innocenz' Traktat De contemptu mundi (oder De miseria

conditionis humanae) mehrmals, besonders im Prolog (V. 99—121), doch auch im Innern (V. 421 ff., 771 ff., 925 ff. u. 1132 ff.) darin verwertet, den er jedenfalls nicht viel vor 1385 übersetzt hat. Doch macht Tatlock wahrscheinlich, dafs die M. L. T. auch auf Gowers Confessio Amantis Bezug nimmt, die meist 1390/91 datiert wird. Jenen Traktat hat Ch. sonst nur in der Pard. T. (V. 484—560 etwa) ausgiebig benutzt, während Ähnlichkeiten in der Monk's T. (V. 3199) und Pers. T. nicht notwendiger Weise darauf zu beruhen brauchen, und solche im W. B. Prol. direkt auf Hieronymus adversus Jovinianum zurückgehen.[1])

Neben dem an den geeigneten Orten angeführten Einflüssen des Boethius auf verschiedene andere Erzählungen der C. T. machen sich jedoch auch die von Ch.s anderen Prosaübersetzungen auf diese bemerkbar, auf die wir hier, obwohl sie unser Thema nicht unmittelbar berühren, ein wenig eingehen müssen, da diese Beziehungen zur wenigstens annähernden Bestimmung der Abfassungszeit jener beitragen können. Da ist zunächst der Melibeus, aus dem Ch. mehrere Stellen in die March. T. (V. 1359 ff., 1485 f., 2247 f., 2278 ff., 2364) hinübergenommen hat, sonst nur noch in der N. Pr. Prol. 3991 und vielleicht N. Pr. T. 4446 f.[2]) Weit ergiebiger hat er indes die Person's Tale ausgenutzt, am häufigsten in der Pard. T., die uns hier jedoch nichts weiter angeht, dann ebenfalls in der March. T. (V. 1315 — welches Gleichnis sich auch Shipm. T. 1199 findet —, 1384, 1640 f., 1838, während V. 1313 ff. mit Alb. Brix. konkurriert), im Gen. Prol. (449), in der Kn. T. (1255 — s. auch Boeth. — und 1323), im W. B. Prol. (130, 244, 784), in der Somn. T. (2009 f., 2075 — aus welchem Zitat wohl auch der Name Placebo, March. T. 1476 ff. — 1617), Phis. T. (101?, 111, 286) und Pers. Prol. (49).[3]) Dann zieht Koeppel (l. c. 44) auch Sec. N. T. 1—3 an, wo *ydelnesse* die *norice vnto vices* und

[1]) S. hierüber die schon zitierten Untersuchungen Koeppels, Archiv 84, 405 ff., 86, 29 ff. und 87, 33 ff.

[2]) Wenn Melib. 2244 [13964] *He hasteth wel that wisely kan abyde* wörtlich mit Troil. I, 956 übereinstimmt, so beweist dies nicht, dafs die Prosa der Versdichtung voranging, eher umgekehrt die metrische Fassung jener. Aufserdem ist der Ausspruch als ein dem Dichter geläufiges Sprichwort anzusehen. S. Haeckel, S. 25.

[3]) Ob auch Reeves Prol. 3879 ff., scheint mir nicht gesichert.

porter of the yate of delices genannt wird, und vergleicht diese Worte mit Pers. T., wo 710 (18918) *necligence* als *norice of alle harm*, und 714 (18922) *ydelnesse* als *the yate of alle harmes* bezeichnet wird. Ferner dient *porter ydelnesse*, Kn. T. 1940, der Venus. Da die aus jenem Traktat herausgehobenen Sätze keine Entsprechung im lat. Original (soweit ersichtlich) haben, sind sie offenbar Zusätze Ch.s, die eine gewisse Ähnlichkeit mit den Ausdrücken in den obigen Versen erkennen lassen, ohne mit ihnen genau übereinzustimmen. Nun ist die Erzählung der Nonne bekanntlich jenes Leben der heiligen Cäcilie, das unser Dichter selbst unter seinen frühen Werken aufzählt. Sollten also die Eingangsverse zu dieser auf der Pers. T. beruhen, so müfste selbige gleichfalls ein Jugendwerk Ch.s sein, was aber anzunehmen sonst kein einziger Grund vorliegt. Vielmehr wird das Verhältnis umgekehrt liegen: bei der Einleitung in die Cäcilienlegende schwebte ihm die Darstellung der Dame Oiseuse im Rosenroman (582 ff.), die Pförtnerin des Gartens von Deduit ist, vor, und so übertrug er diese Vorstellung auch in seine Übersetzung des Traktats von der Bufse und den sieben Todsünden und die Kn. T.[1]) Jedenfalls spricht kein ernstlicher Einwand dagegen, diese Arbeit, im Einklang mit den andern C. T., als eine spätere anzusehen. Da nun ferner Gen. Prol. und Kn. T. an den Anfang der Bearbeitung der C. T. gehören, mufs die Abhandlung, welche der Dichter nachmals dem Pfarrer als Erzählung zuwies, noch früher übersetzt worden sein, also etwa 1386, worauf ich sogleich zurückkommen werde.

Was die andere Prosaerzählung, den Melibeus, betrifft, so geht aus den vorstehenden Angaben nur soviel mit Sicherheit hervor, dafs Ch. auf sie, wie ebenfalls auf die Pers. Tale, wiederholt in der March. T. zurückgriff, dafs also Melib. vor dieser Erzählung vorhanden sein mufste, doch nicht wie lange. Tatlock (a. a. O. S. 188 ff.) sucht nun wahrscheinlich zu machen, dafs Ch. ursprünglich den Melib. für den Rechtsanwalt geplant hatte, dafs also dieser Text vor der Abfassung der nachmaligen M. L. T. oder deren Übertragung an diesen Erzähler, doch nach dem Prolog dazu bearbeitet sein mufste. Des weiteren verweist er auf die nahen Beziehungen, in

[1]) S. u. a. Fansler, l. c. 85.

welchen die March. T. zum Prol. der Frau aus Bath und der Erzählung des Seemanns steht, die der Dichter anfänglich dieser Frau zugedacht zu haben scheint; die ihr schliefslich zugewiesene Geschichte sei demgemäfs erst nachher entstanden, als er den Umtausch vollzogen hatte. Da nun wegen der Anspielung im Geleit an Bukton auf die Frau aus Bath, das in das Jahr 1396 fällt, die W. B. T. vorher geschrieben sein mufste, sei damit das spätest mögliche Datum dieser gegeben, doch mag sie immerhin einige Jahre vorher entstanden sein.

Diese Darlegungen interessieren uns insofern, als Ch. gerade in der Wyf of Bath Tale, wie wir gesehen haben, erhebliche Anleihen an Stellen des Boethius (III, M. 6) gemacht hat, die auch der Ballade Gentilesse zu Grunde liegen. Dort ist die Vermutung ausgesprochen, dafs diese eine jüngere Bearbeitung der beiden gemeinsamen Auffassung von Adel ist. Ehe wir hierauf, wie auf die Datierung der mit Boethius im Zusammenhange stehenden kleineren Gedichte eingehen, sei daran erinnert, dafs in der Squiere's Tale und der Manciples Tale ebenfalls der gleiche Abschnitt aus Boethius (III, M. 2), z. Tl. etwas von einander abweichend, behandelt ist, und dafs auf Grund dieses Unterschieds die Darstellung in ersterer als die ältere bezeichnet wurde. Die spätere Abfassung der Manc. T. wird in gewissem Sinne dadurch bestätigt, dafs Ch. in ihr den Traktat 'De arte loquendi etc.' von Albertano gleichfalls benutzt hat, von dem sich sonst nirgends Spuren zeigen, was darauf deutet, dafs Ch. ihn erst ziemlich spät kennen gelernt hat.

Wenden wir uns nun zur Untersuchung der Entstehungszeit der kleineren Gedichte, die den Einflufs der Consolatio mehr oder minder bestimmt hervortreten lassen, und die, wie ich früher einmal vermutete, in dieselbe Periode fallen. Man sollte wohl meinen, dafs Ch. gleich bei der Übersetzung dieses Werkes auf den Gedanken hätte kommen müssen, die Metren ebenfalls in Versen zu übertragen, da ihm die genaue prosaische Wiedergabe augenscheinlich mehr Mühe machte, als wenn er, dem Reime so leicht aus der Feder flossen, sie poetisch frei nachgebildet hätte. Aber offenbar fafste er seine Aufgabe, seinen Landsleuten das schöne Werk des römischen Philosophen leichter zugänglich zu machen, ernsthafter auf und fühlte sich erst später angeregt, einzelne Stücke daraus

metrisch zu behandeln. Zwar sind in der Cambr. Hs. des Boece 'Former Age' und 'Fortune' neben den lat. und engl. Prosatext, zugleich mit lat. Glossen und Kommentar, eingetragen, aber dieses berechtigt noch nicht zum Schlufs, dafs beide Übersetzungen gleichzeitig sind, da das Ms. um mehrere Jahrzehnte jünger ist als diese (etwa 1425). Skeat nimmt wohl an, dafs beide Gedichte bald nach der Prosa folgten, doch ist dies wenig wahrscheinlich. Denn die erste datierbare Umwandlung eines Metrums in Verse ist die des 8. im II. Buche, die Ch., wie vorhin erwähnt, in das III. Buch des Troilus (1744 ff.) einfügte, und die dem Originale so wörtlich wie möglich folgt (bei der andern — IV, 953 ff. — handelt es sich um eine versifizierte Prosa). In F. A. sowohl wie in Fort. haben wir dagegen viel freiere Bearbeitungen des Boethius-Textes, bei denen sich überdies Ch. noch anderer Quellen — zumeist des Rosenromans (s. Fansler, l. c. 209) — bediente, im ersteren gelegentlich auch Ovids.[1]) Dann tritt in beiden ein persönlicher Zug deutlich hervor: im F. A. (V. 61—64) die Klage über die bösen Zustände im Lande, die im Boeth. kein Gegenstück findet, bei Ovid (l. c. 129—31) erst bei der Beschreibung des ehernen Zeitalters; in Fort. die Klage über sein eigenes Mifsgeschick. Hierzu hatte Ch. aber Anfang bis Mitte der 80er Jahre keine rechte Veranlassung; der Bauernaufstand war bereits völlig niedergeschlagen, und der Dichter genofs ungestört die Einkünfte eines zwar arbeitsreichen, aber ruhigen Amtes und die ihm von fürstlicher Gnade gewährten Pensionen für frühere treue Dienste. Seine Freistunden verwandte er auf seine Studien und literarische Tätigkeit und kümmerte sich wenig um die Welt aufserhalb (s. H. F. II, 614 ff., bes. 644—60). 1385 erlangte er nach Dispens von der Selbstverwaltung seines Amtes die angesehene Stellung als Friedensrichter für die Grafschaft Kent, und im nächsten Jahre wurde er, zu einem der knights of the shire erwählt, Mitglied des Parlaments. Herbst 1386 erfolgte aber mit dem Sturz der Regierung König Richards sein eigener Sturz: er verlor seine

[1]) Vgl. besonders F. A. 9/10 mit Metam. I, 101/2. Im übrigen ist nicht immer sicher abzugrenzen, was er Boeth., und was er Ovid verdankt, da bei B. wohl mitunter Reminiszenzen an letzteren durchklingen, so dort II, 5, 26 und hier I, 130 *amor ... habendi* usw.

Amter, bald darauf starb seine Gattin, und er war genötigt, sein Jahrgeld einem andern abzutreten. Im Lande herrschten Unruhen, und Gloucester, der neue Regent, unterdrückte und verfolgte rücksichtslos die Anhänger des Königs, zu denen gewifs auch Ch. zählte. Um diese Zeit mochte er recht die Klagen des Boethius nachfühlen, und so sah er sich veranlafst, seine Übersetzung von der Tröstung der Philosephie wieder hervorzuholen und selbst darin Trost zu suchen. Dieser Stimmung würden dann seine eigenen poetischen Paraphrasen jener Metren vortrefflich entsprechen; namentlich zeigen dies die schon erwähnten Schlufsverse in F. A., die, wenn vielleicht auch von Ovid — wohl gemerkt, nicht von der Hauptquelle! — angeregt, doch in der Fassung wesentlich abweichen [1]) und so deutlich den Eindruck eigener schlimmer Erfahrungen erwecken. In Fort. ist der Refrain (V. 32, 40, 48): „Noch ist dein bester Freund am Leben" höchst wahrscheinlich eine Hindeutung auf des Dichters früheren Gönner, den Herzog von Lancaster, der von 1386—89 von England abwesend war und sich auf einer abenteuerlichen Expedition in Portugal und Spanien befand, und von dessen Rückkehr er neue Förderung ewarten konnte, wie er sich auch im Geleit an die *'princes' 'as thre of you or tweyne'* mit der Bitte um Hilfe in seiner Not wendet. Dann ist aber der 6. Vers mit seinem franz. Zitat: *Iai tout perdu mon temps et mon labour* zu beachten, welches sich ebenfalls in der Pers. T. (l. 248, in meiner Ausg. 18335) findet, worauf ich schon vor Jahren aufmerksam gemacht habe. Vergleicht man den Zusammenhang, in welchem das Zitat an beiden Orten steht, so scheint mir die Fassung im Prosatexte die frühere zu sein. Sie lautet: *Wel may that man that no good werk ne dooth synge thilke newe frenshe song* etc. Dagegen im Fort.: ... *the lak of hir fauour Ne may not doon me syngen* ... etc. Diese negative Form deutet eher auf eine vorangegange positive, als dafs die Behauptung der Verneinung folgen sollte, wozu noch im Traktat die Bezeichnung des zitierten Liedes als ein neues käme. Ein längerer Zeitabstand zwischen beiden dürfte jedoch nicht

[1]) Man vgl. Metam. l. c.: *fugere pudor verumque fidesque, In quorum subiere locum fraudesque dolique Insidiaeque et vis* etc., und F. A. 62 ff.: *For in oure dayes nys but couetise, Doublenesse and tresoun and envye, Poysoun, manslaughtre, and mordre* etc.

anzunehmen sein, und da ich vorhin gezeigt habe, dafs jenes Prosawerk bereits vorhanden sein mufste, als eine Reihe der C. T., die daraus entlehnt haben, entstand, gelangten wir für Fort. auf das Jahr 1386/87. Von Schicksalsschlägen niedergebeugt, mochte der Dichter vorher wohl in der Stimmung gewesen sein, sich in ein so ernstes Werk wie die nachmalige Erzählung des Pfarrers zu vertiefen und es zu übersetzen. Dann aber richtete er sich an der Consolatio wieder auf und bot dem blinden Walten der Fortuna Trotz.

Auch aus der Ballade Truth spricht eine ähnliche Gemütsverfassung wie aus den beiden andern Gedichten, doch hier mehr Verachtung des widerwärtigen Treibens der Welt und Ergebung in sein Geschick im Vertrauen auf eine höhere Weltordnung, zu welchen Betrachtungen der Dichter ebenfalls durch Boethius geführt wurde.

Ich habe bisher diese gedankenvollen Strophen für den Ausflufs von Ch.s eigenen Empfindungen, für einen Trost und eine Ermahnung, die er an sich selbst richtet, gehalten. Nun hat aber Miss Edith Rickert neuerdings (Mod. Phil. XI, 209 ff.) nachzuweisen gesucht, dafs 'Truth' einer andern Person, dem Ritter Philip la Vache (oder de la Vache), gewidmet sei, wobei sie sich vornehmlich auf die Anrede des Geleits *fou vache* beruft. Sie verfolgt zu dem Zwecke die Geschichte des Geschlechts dieses Namens, das eine angesehene Stellung auch am Hofe einnahm und wohl begütert war, nach den Calendar Patent und Close Rolls. Dafs besagter Philip mit Ch. bekannt sein konnte, begründet sie damit, dafs dieser 1380 eine Tochter jenes Sir Clifford heiratete, mit dem unser Dichter in persönlichen Beziehungen stand. Wie letzterer soll auch der Ritter la Vache 1386 in Schwierigkeiten geraten sein, da er sein Amt als keeper of the King's Manor (Chiltern Langley) niederlegte, doch war er bald darauf wieder Schlofshauptmann einer der königl. Burgen in der Picardie, dann (1390) bei der engl. Gesandtschaft dort zu Friedensunterhandlungen tätig. Später stieg er wieder zu hohen Ehrenstellen auf, wurde Knight of the Garter usw. Miss Rickert charakterisiert ihn folgendermafsen: *he was something of a soldier, probably* (!) *a polished gentleman and — good company.*

Das scheint nun alles sehr schön zu passen, hebt jedoch nicht alle meine Bedenken, diesen Mann als denjenigen zu

betrachten, an den Ch. eins seiner tiefstempfundenen Gedichte gerichtet hat. Zunächst ist hervorzuheben, dafs die Verf. übersehen hat, dafs das in Rede stehende Geleit nur in einer einzigen Hs. (Additional 10340) von den 18, die uns den Text überliefert haben, vorhanden ist und selbst in dem Phillipps-Ms. fehlt, mit dem sie am nächsten verwandt ist.[1]) Dann sticht es in seinem dürftigen Inhalt und der mangelhaften Form (besonders ist V. 27 sehr unbeholfen) von den gedrängten und gehaltvollen Ausführungen der vorhergehenden Strophen merklich ab. Ferner fragt es sich, ob Ch. sich wohl einer gesellschaftlich höher stehenden Person gegenüber der familiären Anrede *'Jou Vache'*, die gleichzeitig eine unfeine Anspielung auf den Namen enthält, bedienen durfte, wie Troilus bei seinem Freunde Pandarus (Troil. IV, 463), wärend der Dichter selbst nur seinen Freund Skogan im scherzhaften Geleit ohne Beiwort anruft, aber bei Bukton *my mayster* hinzufügt, Gower das Epitheton *moral* erteilt und Strode *philosophical* nennt (Troil. V, 1856/7). Ebenso fraglich ist es, ob die Lage Philips de la Vache je so tragisch, sein Lebenserfahrung so trübe und er selbst ein Mann von so tiefgründiger Natur war, um Ch. zu seiner gedankenreichen kleinen Dichtung anzuregen.

Wollte ich mich aber auch über alle diese Bedenken hinwegsetzen, so könnte ich höchstens zugestehen, dafs Ch. eine Abschrift des aus eigenen Herzensnöten entsprungenen Gedichts dem edlen Ritter de la Vache übersandte und zu dem Zwecke obiges Geleit hinzufügte, welches dann keine weitere Verbreitung fand und daher nur in einer Hs. überliefert ist. Meine Polemik ist indessen nur gegen die von Miss Rickert entdeckte Beziehung von Truth gerichtet, denn in seiner Datierung kommt sie auf dasselbe Ergebnis wie ich hinaus, indem sie es in das Jahr 1386 setzt, das ich nur noch wie bei F. A. und Fort. bis zu 1387 erweitern möchte.

Es liegt nun die Vermutung nahe, dafs auch die beiden anderen 'Moral ballads', Gentilesse, worin der Dichter die Überhebung des Adels zurückweist, und Stedefastnesse, worin er die schlimmen Zustände im Lande beklagt, mit jenen drei in dieselbe Zeit fallen, als Ch. sich durch mancherlei

[1]) S. Engl. Stud. 27, 13 ff.

Enttäuschungen veranlafst fühlte, wieder zur Trostschrift des Boethius zu greifen. Doch ist es nicht leicht, hierüber zur Sicherheit zu gelangen. Was das erstere Gedicht betrifft, so ist bei der Besprechung von Prosa und Metrum 6 des III. Buches, die z. Tl. seine Quelle bilden, auf seine enge Beziehung zur W. B. T. verwiesen worden, die nach der Deutung eines Wortes (*clayme*) die frühere Bearbeitung dieser Boethiusstelle sein müfste. Wenn ferner die Erzählung erst später als der Prolog dazu und demgemäfs auch später als die Mehrzahl der C. T. entstanden ist, so würde Gent. fast zu den letzten Erzeugnissen Ch.s zu rechnen sein. Überdies ist es nicht recht ersichtlich, was ihn veranlafst haben könnte, denselben Gegenstand gesondert und verkürzt zu behandeln, nachdem er ihn bereits ausführlich und im Zusammenhange mit einem bedeutenderen Stoffe dargestellt hatte. Umgekehrt kann man sich weit eher vorstellen, dafs er ein kleines Gedicht etwas umformte und erweiterte, als er für dessen Inhalt im Zusammenhange einer längeren Erzählung eine geeignetere Stelle fand. Es dürfte dann freilich kein Gewicht auf jenes Wort, das in der W. B. T. ursprünglicher erscheint, gelegt, vielmehr ein Zufall angenommen werden.

Anders verhält es sich mit Stedf. Denn einmal ist seine Verbindung mit der Consolatio nur eine lockere (s. II, M. 8 u. IV. Pr. 1). Dann gibt das Geleit an König Richard diesem Gedichte eine besondere Bedeutung. Zwar herrschten Treulosigkeit, Gewalt, Habsucht usw. gerade zu jener Zeit in England, aber die Regierung lag nach Entmündigung des Königs von Ende 1386—89 in den Händen Gloucesters, der, wie gesagt, eine Art von Tyrannei ausübte. Es hätte daher die Mahnung an Richard, mit Beständigkeit und Festigkeit dem gesetzlosen Zustande ein Ende zu machen, keine rechte Beziehung gehabt. Als er hierauf sich wieder selbständig gemacht hatte, erfüllte er einige Jahre seine Herrscherpflichten im ganzen zur Zufriedenheit seines Volkes. Dann aber, besonders von 1397 an, verfiel er wieder in seinen früheren Fehler der Willkür und Eigenmächtigkeit und verfolgte rücksichtslos seine ehemaligen Widersacher. Auf diese Verhältnisse würden des Dichters Mahnworte weit besser anwendbar sein, aber durch eine solche Datierung würde dieses Gedicht von den andern, von Boethius beeinflufsten ziemlich weit fort-

gerissen werden, und man könnte wohl die Vermutung aufstellen, dafs das Geleit ein späterer Zusatz sei, wie es augenscheinlich mit dem Geleit zur Klage an die leere Börse der Fall ist. Betrachtet man es aber näher, so wird man merken, dafs es inhaltlich und metrisch mit den vorangehenden Strophen zu eng verknüpft ist, um eine solche Vermutung zu rechtfertigen, während jenes andere Geleit sich in der Form schon von dem eigentlichen Gedichte entfernt. Eine andere Frage, die man wohl aufwerfen könnte, ist die, ob es wahrscheinlich ist, dafs Ch. noch so spät dichterisch tätig war. Denn wenn wir in dem 1393 zu datierenden Envoy an Scogan, V. 36 ff. lesen: *.. I m'excuse, God helpe me so! in no rym, doutelees, Ne thynke I neuere of slep to wake my muse, That rusteth in my shethe stille in pees. Whil I was yong, I putte hire forth in prees, But al shal passe that men prose or ryme, Take euery man his turn, as for his tyme,* und diese Worte mit der um dieselbe Zeit entstandenen Klage der Venus vergleichen, deren V. 76 ff. lauten: *... eeld, that in my spirit dulleth me, Hath of endityng al the sotiltee Wel ny bireft out of my remembraunce,* so scheint daraus doch hervorzugehen, dafs Ch. sein poetisches Werk zu jener Zeit für abgeschlossen hielt, und nicht mehr die geistige Frische zu neuen Erzeugnissen in sich fühlte. Hiergegen wird man vielleicht einwenden, dafs das erste Zitat mehr in scherzhaftem Tone geschrieben sei, und dafs das zweite mehr wie eine Höflichkeitsphrase klinge. Freilich ist es möglich, dafs beide Stellen einer augenblicklichen Ermüdung und Mifsstimmung entsprangen, und dafs sie nur eine vorübergehende Pause in der schriftstellerischen Tätigkeit Ch.s bedeuten. Aber da aufser den Geleiten an Bukton (1396 — wo '*The wyf of Bathe*' schon vorhanden sein mufste) und an König Heinrich (in 'Purse', 1399) keine gröfsere Schöpfung unseres Dichters später als 1393/94 mit Sicherheit zu datieren ist, so wird man jenen dem Sinne nach übereinstimmenden Aussprüchen eine gewisse Bedeutung zuerkennen müssen. Und läfst man ihn seine Tätigkeit an seinem Hauptwerke mit 1386 oder 87 beginnen, nachdem er sich durch die Tröstung der Philosophie über seine Niedergeschlagenheit nach seinem damaligen Mifsgeschick wieder aufgerichtet hatte, so vermochte er wohl in den folgenden sieben Jahren, die nur vorübergehend durch neue amtliche Aufgaben unterbrochen werden, seine

gröfste dichterische Schöpfung soweit zu vollbringen, wie sie uns erhalten ist. Was Ch. veranlafst haben könnte, im Alter von einigen 50 Jahren seine fruchtbare Feder niederzulegen, wissen wir nicht. Aber die Menschen alterten damals merkwürdig früh — man werfe nur einen Blick auf die Tafel der englischen Fürsten vom 13.—16. Jahrh., und man wird nur wenige finden, die das 60. Lebensjahr überschritten haben.

Immerhin würden diese Erörterungen nicht ausschliefsen, dafs Stedf., ebenso wie Bukton und Purse, als ein gelegentliches Aufflackern der alten Reimlust, angefacht durch die Not der Zeit, noch in der Zeit um 1397 entstand.

Mag nun die vorstehende Untersuchung auch mehr relative als absolute Werte ergeben haben, so hoffe ich doch, dafs auch hierdurch schon die Forschung nach der zeitlichen Folge von Chaucers Schriften ein wenig gefördert worden ist.

Berlin-Zehlendorf. John Koch.

STUDIEN ZUR ALTENGLISCHEN DICHTUNG.

I. Zur altenglischen Alliterationstechnik.

Für den altenglischen Vers gilt bekanntlich das Gesetz, dafs im ersten Halbvers, wenn darin ein Nomen und ein Verbum stehen, das erstere wegen der stärkeren Betonung alliteriert, während das letztere an der Alliteration teilnehmen kann, aber nicht mufs. Ausnahmen von dieser Regel verzeichnet schon Rieger in seinem Aufsatz über die alt- und angelsächs. Verskunst, ZfdPh. VII, S. 24 f.; Sievers, Altgerm. Metrik S. 44, § 24, 3 erklärt sie für sehr selten, „wenigstens bei Dichtern mit sonst korrekter Technik“. Um die genannte Erscheinung gründlich zu erörtern, habe ich sämtliche ae. Dichtungen mit Ausnahme der metrischen Psalmen, die ja schon eine sehr entartete Technik zeigen, darauf hin durchgesehen, ob sie das Verbum neben dem Nomen im ersten Halbverse allein alliterieren lassen. Wenn mir nichts entgangen ist, habe ich folgende 32 Fälle gefunden, die ich nach der Häufigkeit ordne.

1. Rätsel (ed. Trautmann).

6, 4. *hēalde mine wīsan. Hleoþre ne mūþe.*
22, 2. *hwīlum bēorce swā hund, hwīlum blēte swā gāt.*
24. 8. *gēondspēd(de) dropum, spyrede genēahhe.*
49, 5. *deaf under gþe, dreag unstille.*
52, 2. *stondan in wincle, Stōp fēorran tō.*
72, 4. *deaf under gþe deal mid fiscum.*
86. 23. *ne wāt, hwār mīn brōþor on wera æhtum.*

2. Genesis (meine Ausgabe).

1135. *Sē nemde god niðþa bearna.*
1407. *þā gemunde god merelīðende.*
2346. *lifge Ismael lārum* [l. *ārum?*] *swilce.*
2804. *drāf of wīcum dreorigmōd tū.*

3. Salomo und Saturn.

138. *II ōnetted: engel hine sċerpeð.*
301. *Ac forhwon fċalleð se snāw, foldan behydeð?*
327. *wunnon hie wiþ dryhtnes mċehtum, forðon hie ðæt worc ne gedēgdon.*

4. Neunkräutersegen.

15. *stond heo wiþ āttre, stunaþ heo wærce.*
31. *wyrm cōm snīcan, toslāt hē man.*
42. *stond heo wiþ wærce, stunaþ heo wiþ āttre.*

5. Metra.

XI, 57. *wyrta grōwan, leaf grēnian.*
XX, 79. *lyft is gemenged, forþām hio on middum wunaþ.*

6. Beowulf.

758. *gemunde þā se gōda māg Higelāces.*
1537. *gefeng þā be ċaxle, nalas for fēhðe mċarn.*

7. Andreas.

916. *wes þū, Andreas, hāl, mid þās willgedryht!*

8. Byrhtnōðs Tod.

7. *he lēt him of handon leofne fleogan.*

9. Crist.

906. *Cyneð wundorlic Cristes onsyn.*

10. Elene (meine Ausgabe).

534. *frigneð ymb ðæt treo, nū ȝē fyrhðsefan.*

11. Finsburg (desgl.).

12. *hebbaþ eowre linda,*[1]) *hicgeaþ on ellen.*

12. Höllenfahrt Christi.

50. *geseah þā Jōhannis sigebēarn godes.*

13. Kent. Hymnus.

13. *hafast on gewċaldum hċofen ond eorðan.*

14. Judith.

9. *girwan up swæsendo: tō ðām het se gumena baldor.*

[1]) *habbaþ eowre handa* im alten Druck.

15. Jüngere Genesis.

617. *sægc Adame, hwilce þū gesihde hæfst.*

16. Vom jüngsten Tage.

77. *hwæt ligst þū on horwe lēohtrum fylled?*

17. Vater unser III.

97. *þūr man us tyhhað on dæg twēgen čardas.*

Es ist auffallend, dafs dieser Verstofs gegen die Alliterationsregel sich in alten wie in jungen Texten findet, also kein Kriterium für die Altersbestimmung der Gedichte bildet. Immerhin sind es nur wenige Denkmäler, die diese Abweichung zeigen, und zwar die meisten nur je einmal. Merkwürdig ist jedenfalls die grofse Zahl der Fälle in den Rätseln und in der älteren Genesis. Nun sind einige derselben allerdings verdächtig und bereits von früheren Herausgebern beseitigt worden; so liest Rieger Beow. 758: *mōdga* statt *gōda* und ib. 1537: *fēaxe* statt *eaxle*; Jud. 9 könnte man *gumena* in *secga* ändern. Gen. 1407 habe ich *gemunde god* in *gemyndgode* gebessert. Elene V. 534 ist zwar metrisch fehlerhaft, aber durch Zupitzas Einsetzung von *þā rōde* für *ðæt trēo* leicht herzustellen. Es bleibt aber eine grofse Anzahl Fälle, bei denen eine Änderung unmöglich wäre und die nur als offenbare Verstöfse gegen die Regel zu bezeichnen sind.

II. Zu einzelnen Denkmälern.

Exodus 265 bietet die Hs.

ægnian mid yrmðum Israhela cyn.

Dietrich schlug *eglian*, Bouterwek *egian*, Kock *ængian* für *ægnian* vor. Das richtige dürfte *eglan* sein.

Heil. Kal. 23 l. *būtan þænne bis(s)es gebōden wēorde.*

Vater unser III, 17 l. *ond þū þe silf(a) ēart sōðfæst dema.*

Gloria 14: *swa wæs on fruman frea mancynnes*, gehört *wæs* hinter *fruman*.

Seef. 102: *þonne hē hit ær hyðeð, þenden hē hēr lēofað.* Auch hier ist Umstellung nötig, denn *ær* mufs hinter *hȳðeð* stehen.

Rätsel 15, 2 l. *ful wrætlicu wyrd, þā ic þæt wundor gefrægn.*

62, 5 f. l. *Gefēah Ƿ ond Æ, fleah ofer Ear⟨das⟩ on⟩ S ond P sylfes þæs folces.*

Ƿ und *Æ* — es sind die Runenzeichen — ergänze ich zu *fæle*, vgl. *se fæla fugol* Crist 645. Die Rune für *ea* trägt den Namen *ear*, der ersten Silbe des Plurals *ēardas*, wovon der Genitiv *þæs folces* abhängt: *on spēd*, wie ich den ersten Halbvers von Zeile 6 schon früher erklärt habe, ist adverbiale Bestimmung zu *fleah*. Ich konstruiere also: *gefēah fēle (fæla?), fleah on spēd ofer ēardas sylfes þæs folces*. Der letztere Ausdruck bezieht sich wohl auf *wong* in V. 1 b.

Einige neue Emendationen bringt Barnouw in seiner Besprechung von Trautmanns Ausgabe, Neophilologus III, 77 f. Ich möchte besonders hervorheben die Besserung von 6, 3: *heaf ⟨o⟩nd wōþe*, 13, 21: *duruþȳrel*, 35, 4: *gefēred, þæt hit fylde*. Die andern Vorschläge finde ich weniger überzeugend.

III. Zu Imelmans „Forschungen".

In seinem neuesten Buche „Forschungen zur altenglischen Poesie" bringt Imelmann eine Anzahl Textänderungen und -erklärungen vor, die ich nicht ohne starken Widerspruch lassen kann. So ändert er S. 48 im Gedicht vom Seefahrer V. 8 a die Überlieferung:

þonne he be clifum cnossaþ,

das letzte Wort in *cnossade*, gegen die Gesetze der Metrik. Dafs nach einem Präteritum (*þǣr mec oft bigeat* V. 6) auch das Präsens stehen kann, beweist Beowulf V. 1923, wozu die in den Anmerkungen meiner Ausgabe verzeichnete Literatur zu vergleichen ist.

Im selben Gedichte, V. 25 f.

ūrigfeþra. Nǣnig hleomǣga
fæsceaftig ferð frefran mǣhte,

läfst er dagegen *nǣnig* ruhig stehen, indem er durch die Schreibung *n-ænig* die Alliteration zu retten sucht! Das ist natürlich nur eine philologische Spielerei; ich habe schon früher vorgeschlagen, *ne* nach *frēfran* (Hs. *feran*) einzuschieben und in V. 25 *ænig* zu schreiben.

Ib. V. 56: *efteadig secg, hwæt þā sume dreogaþ,*
bessert er *eft* in *est*, statt wie andere Herausgeber in *seft-*, da dies „ohne Sinn" sei. Er übersieht dabei, dafs nach einer bekannten Regel von zwei Nominibus im Halbverse stets das erste alliterieren mufs, und *seft-eadig* ist das Gegenteil von *hwæt-eadig*.

Im Wanderer heifst es V. 27 (bei I. S. 129):

þone þe ic in mōdurhealle mine wisse.

Imelmann fafst *mine* = *myne*, aber dann ist der zweite Halbvers zu kurz. Es wird *his* davor zu ergänzen sein (vgl. Beow. 169: *ne his myne wisse*), das mit dem vorhergehenden *þe* zusammen den Genitiv des Relativpronomens bildet: „den, dessen Liebe ich in der Methalle kännte".

Die Botschaft des Gemahls druckt I. nach Kluge ab, daher auch den fehlerhaften V. 40:

holdra hælepa, þeahþe hēr min wine.

In der Hs. ist aber von dem ersten Worte nur *ra* erhalten (vgl. Trautmann, Anglia 16, 210), das mit Ettmüller zu *wlancra* zu ergänzen ist, der auch *wine* gut zu *winedryhten* vervollständigt. Der Vers würde also lauten:

(wlanc)ra hælepa, þeahþe hēr min wine(dryhten).

Von alle dem erfahren wir bei I. kein Wort!

V. 50. *Gehyre ic ætsomne S, R geador.*

I. gibt richtig an, dafs in der Hs. nur noch *genyre* zu lesen ist, dessen *n* durch Verbleichen oder Abschaben der oberen Hälfte des ersten Schaftes entstanden ist. Nichtsdestoweniger möchte er S. 175 das früher gelesene *geeyre*, das ganz „in Ordnung" sein soll, wieder einführen. Weifs denn I. nicht, dafs 'kehren' im Ae. *cyrran* (aws. *cierran*) heifst?! Natürlich mufs dann auch die *S*-Rune in die *C*-Rune verwandelt werden, als wenn *-somne* nicht mit *S* alliterieren könnte! Und wozu alle diese, an Schluttersche Verwandlungskünste erinnernden Änderungen? Nur, damit der geliebte *Eadwacer* herausspringt! Quod erat demonstrandum.

Auf dem Runenkästchen des Brittischen Museums lautet V. 2 bekanntlich:

āgl(āc) drigiþ, swæ hiri ertae gisgraf.

Man hat bei *ertae* an die *Erce*, *ĕorðan mōdor* eines Zauberspruches gedacht, anderer Deutungen (bei I. S. 320 zusammen-

gestellt) zu geschweigen. Da I. diese Erklärung nicht pafst, stellt er eine neue auf, die sich weiter von der Überlieferung entfernt und zugleich einen metrischen Fehler in den tadellosen Vers hineinbringt: er liest *ertan* das = *ærtan* 'vormaliges, vorherbestimmtes Los' sein soll! Dafs *e* für *æ* in diesem Falle abnorm ist, kümmert den Exegeten nicht, denn „hier sind grammatische Erwägungen vielleicht ein Luxus". Auch metrische, scheint es!

Beow. V. 1106:

þonne hit sweordes ecg syððan scolde.

S. 358 wiederholt I. seinen unglücklichen Vorschlag, *scyran* (= *scīran*) für *syððan* zu lesen, wodurch doch die Alliteration verdorben würde. Dann sollte man doch auch gleich *sceādenmǣl* für *swĕordes ecg* schreiben!

Ib. V. 1068:

Finnes ĕaferum, ðā hie se fær begeat

läfst I. unverändert (S. 353) und übersetzt es S. 356: „durch Finns Mannschaft", was er S. 358 zu rechtfertigen sucht. Vgl. dazu jetzt Sckücking, E. St. 55, 92.

Zum Reimliede V. 2:

ond þæt torhte geteoh tillice onwrāh.

I. hat sich durch Bosworth-Toller, dem er überhaupt viel zu viel Glauben schenkt, verleiten lassen, *geteoh* mit 'Firmament' zu übersetzen, wobei er sich nur auf ae. *sulh-geteoh* 'Pflugzeug' stützen kann. Die Reimwörter *lāh* und *wrāh*, also die alten Formen, müfsten daher durch die jüngeren Bildungen *leoh*, resp. angl. *lēh*, und *wreoh* (angl. *wrēh*) ersetzt werden. Und wo enthüllte Gott das Firmament? Ich möchte dem gegenüber an der Erklärung 'Lehre, Offenbarung' festhalten, denn *getāh* steht mit ahd. *zeiga* 'Weisung' im grammatischen Wechsel.

V. 13 f. *Scrifen scrād glād þurh gescād in brād*

übersetzt I. S. 427: „Das prächtige Schiff glitt kundig über die hohe See", indem er S. 437 meine Emendationen *scrīþend* und *gescyfen* (für Siepers' *scufen*) verwirft und mit Bosworth-Toller auf an. *skrifa* 'bemalen' verweist. Nun ist einmal dieses ein schwaches Verb und dann ist diese Bedeutung im Altengl. sonst nicht nachzuweisen. Aber eine Bedeutung wie 'herrlich, schön, prächtig' dürfte in *scrifen*, das auch metrisch nicht befriedigt, wohl stecken, und so wage ich jetzt die Vermutung,

es könnte aus *scir-scene* 'schön anzusehen' entstellt sein. Die Entwicklung von *scir-sēne* > *scrisen(e)* > *scrifen(e)* scheint mir bei den sonstigen Leistungen des Schreibers keine zu kühne Annahme. Zwar ist das angesetzte Wort sonst nicht belegt, hätte aber eine gute Parallele in *seld-sēne* 'selten'. — Die Übersetzung 'kundig' von *gescad* pafst doch nicht auf das Schiff!

V. 14. *wæs on lagustreame lad, þær mec leoþu ne biglad.*

I. übersetzt *leoþu* nach B.-T. mit 'Schiffe', während 'Schiff' doch sonst *lid* heifst! Die Erklärung 'Führung', die Sievers mit Berufung auf *lēoþode* V. 40 (vgl. auch as. *liðōn*) aufstellte, erwähnt er überhaupt nicht; *biglād* soll 'sanken' bedeuten! Diese merkwürdige Inkongruenz zwischen Sgl. und Plural wird in den Anmerkungen überhaupt nicht erwähnt. Der Sprecher brauchte auch nicht, wie I. einwirft, bei Sievers' Übersetzung selbst Steuermann gewesen zu sein, sondern der Vers besagt wohl nur, dafs er den Befehl führte.

V. 24 soll *ofcōl* 'erkaltete' nach S. 440 „eine unmögliche Form" sein. Warum?

V. 32 kann *freaum* sehr wohl 'den Freien' bedeuten, da bekanntlich im Norden *eo* und *ea* vertauscht werden. Meinen Einwand, dafs *frea* 'Herr' nur im Sgl. vorkomme, entkräftet I. nicht. Der Redende war ja selbst der *frea!*

V. 42 könnten *getonge* und *gehonge* doch nur Adverbia sein; wie aber sollten diese wohl prädikativ stehen?

V. 44 f. *Gewiteð nihtes in fleah,*
se ār in dæge wæs dȳre. Scrīþeð nū deop fēor.

I. nimmt an *fleah* Anstofs und übersetzt es mit 'Eile', da er *pleoh* 'Gefahr, Schaden' nicht dafür einzusetzen wagt (S. 443). Aber *fleah* steht neben *fleon* wie *beag* neben *būgan, seað* neben *seoðan* und bietet neben dem gewöhnlichen *fleam* < **flaugma-* gar keinen Grund zur Verdächtigung! Den Einfall, dafs **heh* (ne. *hie*) 'Eile' in *fleah* stecken könne (S. 444), hätte I. besser unterdrückt, da ein *heh* neben *hīgian* natürlich undenkbar ist. Wenn man mit I. *fēor* 'fern' liest, ist der letzte Halbvers zu kurz, aber leicht durch Einschiebung von *ond* zwischen *deop* (für *deope* oder Neutrum?) zu heilen: *scrīþeð nū deop (ond) fēor*, was mir jetzt das Wahrscheinlichste ist.

V. 49 will I. die schöne Besserung von Sievers: *efenpynde* in *oferpynde* nicht annehmen, sondern zieht Thorpes und Greins falsches *efen wynde* 'wie der Wind' vor. Aber kann *efen* das heifsen?

V. 52. *cinnid* hatte ich nicht = *cnid* gesetzt, wie I. meint, sondern als Weiterbildung von der Wurzel *kin-* gefafst. vgl. *brinnan, rinnan, spinnan, frignan* etc.

V. 57. *treowþrāg is tō trāg, seo untrume genāg.*
I. liest *gehnāg*, wie in V. 58 b; vielleicht ist einmal dafür *gesāg* zu lesen?

V. 58: *steapum eatole mispċh ond ċal stund gehnag.*
Ettmüller hat *eatole* nicht in *steadole* „verdorben", wie I. S. 448 sagt, sondern verbessert, da alle ersten Halbverse des Reimliedes doppelte Alliteration tragen. Sollte der Dichter mit diesem einen Verse eine Ausnahme gemacht haben? Mit Unrecht erblickt I. in *ċatole* und *ċal* einen Doppelstab (wie in *un-* : *efen* V. 49), da bekanntlich die Senkungen gegen die Alliteration indifferent sind. Solche Binsenwahrheiten sollte man eigentlich nicht mehr zu wiederholen brauchen! 'Mifsdieh' ist übrigens eine zweifelhafte Bereicherung der deutschen Sprache und *ċal stund* müfste *calle stunde* lauten (acc. temp.), wenn es 'allzeit' bedeuten sollte!

V. 60 b: *hwelþa scyndeð* kann nicht bleiben, da der Dativ von *hwele* ja nach der konsonantischen Deklination *hwelþ* lautet und *scyndan* 'schänden' den Accusativ regiert.

V. 64 f. *wræcfæc wrīþað, wrāþ āð smīteþ,*
syngryn sīdað, sċarofċaro glīdaþ.
In V. 64 ist am Ende m. E. *smīteþ*, das eine doppelte Reimungenauigkeit enthält, in *swiðað* 'ist stark, herrscht vor', zu ändern. *wrīþað* ist richtig und bedeutet 'wächst, blüht'; in V. 65 möchte ich *sċarofċaro* jetzt lieber mit Sieper als 'Schleichwege' fassen, da die Erwähnung der Schiffe nicht in den Zusammenhang pafst. *Glīdan* kann doch nicht 'untergehen' bedeuten, wie I. übersetzt! Wir haben also in V. 64 f. zwei ungleiche Reimpaare, gerade wie in V. 66—69.

V. 72 l. *fleon flæsce ne mæg, þonne ⟨mec⟩ flānhred dæg*
nydgrāpum nimeþ, etc.
Auch in den folgenden Versen steht die dreisilbige Eingangssenkung; *mec* ist auch wohl für das Verständnis notwendig.

V. 75 f. *þonne lichoma liged, lima wyrm friteþ,*
ac him wynne gewiged, ond þā wist gepygeð.

Auffallend ist *ac* zu Anfang von V. 76, das — von I. fälschlich mit 'denn' übersetzt — eine Negation voraussetzt. Wenn wir *ne hygeþ* statt des *friteð* in V. 75 setzen, erhalten wir diese und beseitigen zugleich den schlechten Reim; *lima* wäre dann der Gen. pl.: 'er kümmert sich nicht um die Glieder'. Der Reim *i* : *y* begegnet auch in *nimeþ* : *cymeð* V. 73.

V. 78 f. *ond æt nyhstan nān nefne se nēda tān*
balawum hēr gehloten: ne biþ se hlisa adroren.

Der erste Halbvers von 79 kann nicht richtig überliefert sein, da die erste Hebung die Alliteration tragen müfste. Mit Verwerfung aller früheren Emendationen möchte ich jetzt vorschlagen:

hēarmum ær gehloten.

Ich fasse die Zeile als Schwellvers.

IV. Zur älteren Genesis.

Zu meiner Ausgabe (Heidelberg 1914) stelle ich im Folgenden eine Anzahl Besserungen und Nachträge zusammen.[1])

1. Zum Text. V. 58 *fire* l. *tire*. — V. 60 l. *styrne mōd*. — Nach V. 98 streiche das Komma. — V. 117 l. *grœse* (Instr.) mit Bouterwek? — V. 125 l. *wēstene*. — S. 5, lat. Text. Z. 4 l. *et* st. *est*. — V. 262 setze Komma nach *hean*. — V. 317 schreibt Kock, Jub. Jaunts[2]) S. 29 *swātig-hleor* ohne Komma dahinter, setzt aber eins hinter *hlāf* V. 318. — V. 347 l. *æfter*. — V. 357 l. *forð*. — V. 434. Zu *þā wæ* vgl. Barnouw, Herr. Arch. 107, 384. — V. 438 u. 517 l. *Enos*. — V. 446 l. *Ired*. — V. 465 l. *māga*. — V. 480 u. 487 l. *Abeles*. — V. 496 l. *stæl*. — V. 511 f. str. Komma nach *wēardode* und l. *ēaforan*. — V. 551 u. 559 l. *Malalehel*. — V. 592 erg. *an* nach *on*, vgl. V. 2278. — V. 607 l. *æfter*. — V. 643 l. *pāra* mit Barnouw S. 62. — V. 676 l. *sæl-*. — V. 692 gehört die Cäsur vor *ond*, vor *elngemeta* erg. *þīnra*, oder l. *elna gemetenra*? — V. 698 l. *þām*. — V. 700—702 stammen aus der Tradition, vgl. den Artikel *Noah* in The Jewish Encyclopedia, vol. IX, 320: "on

[1]) Vgl. auch Binz, Lit.blatt 1918, Sp. 13 ff.
[2]) Vgl. meine Anzeige im Beiblatt 1920, Nr. 1.

being informed of the end of the world. N. exhorted his contemporaries to repentance, fortelling them that a flood would destroy the earth on account of the wickedness of its people. ... But the people heeded not his words", wofür eine Anzahl rabbinischer Schriften zitiert werden. — V. 710 l. *nergend*. — V. 720 oder l. *pāra þe mannum to mete lifige?* — V. 777. Kock a. a. O. liest *fēræ*. — V. 783. Vgl. Kock, Anglia 44, 253, der *æt niehstan* mit 'demnächst' wiedergiebt. — V. 790 war nicht zu ändern, da solche Fälle auch sonst vorkommen. — V. 857 l. *pā*. — V. 881 l. *redian*. — V. 895 l. besser *tȳdraþ*. — V. 908. Kock bessert *sceþ*, wie schon Dietrich, zu *sece*. — V. 929. Bei Comestor, Hist. schol. Gen. Kap. 33. Additio, heifst Noahs Frau *Phuarphara* (= lat. *puerpera?*). — V. 991 setze mit Kock Komma nach *rīce*. — V. 985. Bei den Seminarübungen schlug Herr stud. Kerger vor, zu lesen: *þā hē ford gewāt, ⟨fæder of life⟩*, oder: *⟨fēran of life⟩*, vgl. V. 593 f. — V. 1022 setze Komma nach *folc*. — V. 1092 erg. *ful* vor *freolicu*, vgl. 1002. — V. 1234. Oder l. *on wlite mōdgum wlancum?* Vgl. 1209. — V. 1347. Oder l. *Sennaar?* — V. 1391 l. *hordbyrh*. — V. 1431. Oder l. *folces* und *freond* (st. *mēg*)? — V. 1480 f. bessert Kock: *folc⟨e⟩ gūdspell wegen*. — V. 1501 steht *sceolde* natürlich für *scilde*. — V. 1505. Oder erg. *se ⟨beorhta⟩ bēorn*. — V. 1527 l. *mē*. — V. 1531. Kock bessert zu *willgestēaldum*. — V. 1612 l. *⟨ful⟩ freol.*, vgl. zu V. 1092. — V. 1620 bessert Mason in seiner Übersetzung *lārum* in *lāstum* nach 1633, 2101 und Seef. 15. — V. 1674. Kock möchte *wrāð* oder *wlonc* ergänzen. — V. 1716 fafst Kock, Angl. 44, 253 *fremum* als Subst. 'by means of benefit'. — V. 1722. Oder l. *dā Abr. ⟨his⟩*? — V. 1746 l. *tȳdre*, vgl. Kock, Jub. Jaunts S. 34. — V. 1914 l. *þē*. — V. 1940 l. *swā*. — V. 1980 l. *blīðe*, dann ist die Ergänzung überflüssig (vgl. Beow. 3157). — V. 2026 f. Vielleicht gehört *him* vor *þurh* V. 2641? — S. 77. Fufsn. 2032 l. 2042. — V. 2110 ist *āgan* seltsam, Bosw.-Toller übersetzt es im Supplement fragend mit 'endow'. Vgl. auch V. 2133. Vielleicht ist auch an erster Stelle *ēcan* zu bessern. — V. 2133. Vgl. dazu Kock, Angl. 43, 308. — V. 2254. Schon Schmitz hatte Angl. 33, 30 *monnan* vorgeschlagen. — V. 2292 f. Vgl. Klaeber, Angl. Anz. 1914, 295: *scencan mēges dreores* (nach Ludw. Lied 53), während Kock, Jub. Jaunts S. 34 lesen will: *sengan mēg on dreore*.

2. Zu den Anmerkungen. V. 22 ff. Vgl. Sarrazin, Von Kädmon bis Kynewulf S. 22 f. und Förster, Angl. 16, 57 f). Schon Cockayne hatte *wèard* in *weard* gebessert, vgl. H. A. 94, 432. — 108. Weitere Binnenreime finden sich in 12 b und 389 b. — 171. Über *nèorxnawong* vgl. noch Imelmann, Angl. 35, 428 und Uhlenbeck, PBrB. 33, 185, der es zu aind. *náraka-* 'Hölle' stellt! Ich halte sämtliche Deutungen für verfehlt. Man mufs unbedingt von dem lat. *paradisus voluptatis* Gen. II, 8 ausgehen. — Zu 319 vgl. noch Angl. 37, 541. — Zu 370 ff. vgl. Sarrazin a. a. O. S. 23. — Zu 386 vgl. 368. — Zu 783. Mason übersetzt S. 20: "there was nothing at hand for (the Ark) but destruction, except that it was raised aloft into the upper air". — Zu 829 vgl. Moore, Mod. Lang. Rev. 6, 199. — Zu 1107 vgl. noch Brown, Engl. Stud. 40, 101). — 1668. Zu *æfter* vgl. Kock, Jub. Jaunts S. 300. — 2199. Nach Klaeber, E. St. 42, 326 ist *fordwèges* Gen. Sgl. (zu *freá*).

3. Zum Glossar. S. 103 a l. *ær-dæg*. — 103 b fehlt *ansund* 'gesund, heil, unverletzt'. — S. 104 b fehlt *bilwit* 'gütig'. — S. 106 b fehlt *cystleas* 'verworfen, ruchlos'. — S. 107 a unter *dugud* l. 'Heer' st. 'Herr'. — S. 109 a hinter *fèor* l. 'na'. — S. 111 b erg. *gear-torht* 'ernteglänzend'. — S. 112 b unter *gādhere* l. 'mja'. — S. 114 b l. *hlid* st. *hlid*. — S. 115 a unter *hrīnan* l. (m. Dat.). — Unter *hring* erg. ~ *mæled* 'mit ringförmigen Zeichen geschmückt'. — ib. l. *hwædre* st. *kwædre*. — S. 117 a erg. 'Wohnung, Aufenthalt' zu *lif*. — ib. b erg. *lynnan* s. *linnan*. — S. 119 b erg. *nō-hwædre* 'jedoch nicht'. — S. 120 b gehört *ondrædan* nicht zu *rædan*, sondern zu **hrædan*, vgl. aisl. *hræða*. — S. 121 a erg. *gerysne* s. *gerisne*. — 112 a str. *sceldan* und erg. *scildan* s. *scyldan*, wonach *scildan* st. *sceldan* gehört. — ib. *secan* heifst auch 'zurückkehren'. — S. 123 b *gespēdan* heifst auch 'fördern'. — S. 125 b ist *tān* ma. 'Zweig, Schöfsling, Nachkomme' st. *tān* adj. zu lesen, wenn man V. 1746 mit Kock *tydre* st. *tūdre* liest. — S. 126 a erg. *getrum* na. 'Schar'. — ib. b l. *þegn* ma. — S. 129 b erg. *wideferhd* 'lebelang'. — ib. l. *wilgestĕald* a. 'Eigentum' st. *-gestĕalla* 'Genosse'.

KIEL. F. HOLTHAUSEN.

INTERPRETATIONS AND EMENDATIONS OF EARLY ENGLISH TEXTS.

(Cf. Anglia XXV—XLV.)

IX.

Arkiv = Arkiv för nordisk filologi. Lund.
Assmann = B. Assmann in Bibliothek der ags. Poesie III. Leipzig 1897 f.
B.-T. = Bosworth and Toller, An Anglo-Saxon Dictionary. Oxford 1882 ff.
Dahlgren = F. A. Dahlgren, Glossarium. Lund 1914 ff.
DRP = E. A. Kock, Die deutschen Relativpronomen. Lund 1901.
ERP = E. A. Kock, The English Relative Pronouns. Lund 1897.
Fritzner = J. Fritzner, Ordbog. Kristiania 1886 ff.
G.-K. = Grein and Köhler, Sprachschatz der ags. Dichter. Heidelberg 1912.
Ipt. = E. A. Kock, Interpretations (Anglia).
JJJ = E. A. Kock, Jubilee Jaunts and Jottings. Lund 1918.
Krapp = G. Ph. Krapp, Andreas. Boston 1906.
NRP = E. A. Kock, die niederdeutschen Relativpronomen. Lund 1904.
Schmidt = W. Schmidt, Daniel und Azarias. Bonn 1907.
Shipley = G. Shipley, The Genitive Case in Anglo-Saxon Poetry. Baltimore 1903.
Strz. = E. A. Kock, Kontinentalgermanische Streifzüge. Lund 1919.
Wülfing = E. Wülfing, Syntax. Bonn 1894 ff.
Wülker = R. P. Wülker in Bibliothek der ags. Poesie I, II. Kassel und Leipzig 1883 ff.

244. *he wæs his maga sceard.*
freonda gefylled Æð. 40—41.

Professor Klaeber, in his kind and appreciative review of my Jubilee Jaunts and Jottings (Journ. of Engl. and Germ. Phil. 19, 411), adduces *gefylled* as an additional instance of uninflected adjectives (*freonda gefylled* = *freonda gefylledra*). He sets down the meaning 'deprived' as 'certainly spurious'. — We get on the right track if we read Fritzner's statement (1, 402 a): '*fella*, formindske, = *skerða*'. The parallelism of

scearð and *ȝefylled* then seems palpable (*scearð* : *ȝefylled* = *skerða* : *fella*). 'Deprived' is a somewhat free translation of both words. The former properly means 'in which has been made a *skarð*, i. e. a notch', hence 'damaged', 'made to suffer loss'; cf. Germ. *Abbruch leidend* (*an*). The latter means 'felled', hence 'heruntergebracht', 'brought down', 'reduced', 'formindsked'.

245. *fardenera ȝedræȝ* An. 43.

O. E. *ȝedræȝ* belongs to *draȝan*. It literally implies a dragging or pulling hither and thither; hence continued restless activity, bustle, commotion, tumult, noise, unruhiges verworrenes Treiben, restlessness: *fordenera ȝedræȝ*, 'bustle of wicked men' (parallel: *cirm micel*), *earmlic ylda ȝedræȝ*, 'pitiful bustle of men', An. 1555 (parallel: *wop*). *secan deofla ȝedræȝ*, 'der Teufel wüstes Treiben suchen', 'to seek the devils' restless conversation', Beow. 756.

O. E. *ȝedreaȝ* belongs to *dreoȝan*, just as *sceat, scað, teaȝ, hlyt*, etc. belong to *sceotan, scoðan*, etc. The verb *dreoȝan* [Go. *driugan*; cf. O. No. *drýgja*] denotes various sorts of intense activity, exertion, endurance; the noun likewise means intense prolonged activity, restless motion to and fro, commotion, tumult, uproar: *earmlic ælda ȝedreaȝ*, 'pitiful tumult of men', Cri. 1000 (parallel: *cirm & cearu, wop, ȝewin*). *ofer deop ȝedreaȝ*, lit. 'over deep commotion', i. e. 'over the tossing sea', Rä. 7 : 10. *sinsorȝna ȝedreaȝ*, 'tumult of lasting sorrows', Kl. 45 (parallel: *breostceare*).

It will appear from these notes that I disapprove of 1. the identification of the two synonyms *ȝedræȝ* and *ȝedreaȝ* (B.-T., G.-K.), no matter how easily they may have been confused in olden times; 2. the translation 'assembly', 'throng' (B.-T. Suppl., Krapp); 3. the translation 'wide extent' (Krapp, p. 81).

246. *Hu me elþeodiȝe inwitwrasne,*
searonet, seoðað An. 63—64.

elþeodiȝra inwitwrasnum,
bealuwe, ȝebundene ib. 946—947.

on hæþenum hæfteclammum Edm. 10.

hu he in ellþeodiȝum yrmðum wunode An. 163.

It may be inferred from nos. 84 and 158 that I construe An. 63 f. in this way: *elþeodiȝe inwitwrasne seoðað me*, 'foreign chains torment me'. Others alter the text: *elþeodiȝe *seowað me inwitwrasne*, 'foreigners weave chains for me'. Here follow a few remarks on the above quotations.

1. The chains tormented the apostle at the moment when he cried for help. Therefore 'foreign chains torment me' is more to the point than 'foreigners weave chains for me', which suggests preparation rather than execution.

2. In the second quotation, which contains the same words (*elþeodiȝ*, *inwitwrasn*) in a similar position, *elþeodiȝra* is a qualification of *inwitwrasnum*.

3. The same holds good of the synonyms in Edm. 10: *hæþenum* is a qualification of *hæfteclammum*.

4. Variæ lectiones in Edm. 10 are *hæþenum* and *hæþenra*. Similarly An. 63 and 946: *elþeodiȝe* and *elþeodiȝra*.

5. Also in An. 163 *ellþeodiȝum* qualifies the following noun.

6. Krapp's erroneous idea that *elþeodiȝra* An. 946 is dependent on the preceding *eal þæt mancynn* is not altogether unprecedented. Wülker's view, according to which *bealuwe* would not be a variation of *elþeodiȝra inwitwrasnum*, belongs to a very common category of errors (no. 114).

247. *þy læs ic lengre sceyle,*
ablended in burgum æfter billhete,
þurh heurmcwidc heoruȝrædiȝra.
laðra leodsceaðena, lenȝ þrowian,
edwitspræce An. 77—81.

Editors and lexicographers commit the usual error, letting Andrew 'endure abusive speech through abusive speech' (cf. no. 222, JJJ 55, Arkiv 35, 122). *Þurh heurmcwide heoruȝrædiȝra* and (*þurh*) *laðra leodsceaðena edwitspræce* are parallel. For prep. + noun ‖ noun, see nos. 85, 170, 297, JJJ 15, 36, 41, 55. Insertion of a hemistich between a possessive word and the noun which it qualifies is not uncommon; see for instance Beow. 2351 f. (*Hrodȝares .. sceþe*), Rä. 7: 9 f. (*hyra .. drohtaþ*), An. 223 f. (*bletsunȝe .. mine*), Gen. 32 f., 49 f. *Þrowian* is intransitive. — Translation:

'lest, blinded in this city
by hateful sword, I now should longer suffer

from hurtful sayings and abusive speech
of cruel gluttons, loathsome foes of men.'

248. *þær se halga wer*
in Achaia, Andreas, wæs,
leode lærde on lifes weg An. 168—170.

Wülker's and Krapp's semicolon after *wæs* looks like a mere whim. Cf. the prose: *mid þy þe he wæs in Achaia þam lande & þær lærde his discipuli.*

249. *nu bið fore þreo niht, þæt he on þære þeode sceal*
(gast onsendan) An. 185.

'now it is three days before he etc.' In O. No. we find *firir sem hann*, 'forend han' (Fritzner 1, 518 a), which is almost the same as O. E. *fore þæt he.*

250. *Ðæt mæg engel þin ead geferan*
**of heofenum: con him holma begang*
An. 194—195.

Grimm and Wülker were not aware of the fact that a hemistich like *of heofnum* (× ´ ×), *of heofenum* (× ˘ ××) could not be expected in the middle of a poem like Andreas. But they had the good sense to connect the words in a natural manner, putting a stop between *heofenum* and *con*. Krapp, again, full of modern prosodial wisdom, adopts Kemble's method, severing *of heofenum* from *engel*, and *con* from *him*. He resembles an archæologist who, having dug out two ancient statues, and finding that one of them has no head, does not dig further in order possibly to find the missing part, but simply knocks the head off the other statue and sticks it on to the first.

G.-K., s. v. *heofon*, quote 71 a-verses containing a prepositional phrase like *of heofenum* (*on heofne, to heofonum*, etc.). The phrase: a) alliterates 22 times with an adjective preceding in the same hemistich (An. 89, Gu. 77, etc.), 8 times with a noun preceding in the same hemistich (Beow. 52, Cri. 286, etc.), 19 times with a verb in the same hemistich (An. 168, Beow. 505, etc.), 14 times with a word in the b-verse only, the preceding words being unaccentuated (Beow. 1571, Ex. 376, etc.), and no word following in the same hemistich (except the adverb *up* in *& to heofnum up* Gen. 1675); b) is 7 times left

outside the alliteration (Gen. 533, 2541, etc.). — The remaining a-verse, the one in discussion, stands isolated, no matter whether we read **on heofne* or **on heofne con*. That points to corruption.

To this metrical consideration we may add two phraseological ones: 1. *engel of heofenum* is a standard phrase, whereas Kemble's 'from the heavens he knows the passages etc.' is as unique as it is quaint. 2. In verbal phrases like *con hĭm* An. 195, Beow. 2062, *ah hĭm* An. 518, *ongan hĭm* Gen. 259, *wand hĭm* ib. 446, *hwearf hĭm* ib. 762, etc., the unaccentuated dative is an inseparable appendage to the preceding verb (but *hĭm .. gewat* Gen. 1049, 1920, 2018, etc.). Krapp's *con* — pause — *hĭm* is unparalleled.

It seems quite evident that an alliterating word is missing at the beginning of l. 195. No word is more likely than *halig*; cf. *halig of heofenum* An. 89, *halig of heofonum* Gu. 77, 657, *halig under heofenum* El. 975, *halig of headu* Cri. 760, 789, *halig of heolstre* An. 243, etc. — Translation:

> 'Thy [holy] angel from the heavens may
> do that more easily: he knows the ocean's way!'

251. *Þa com morgentorht*
beacna beorhtost ofer breomo sneowan,
halig, of heolstre, heofoncandel blac,
ofer lagoflodas An. 241—244.

Grimm, G.-K., B.-T., Krapp all err in the assumption that *blac* means 'shone'. *Blac* is a variation of *beorht*. I arrange the sentence, with its abundant parallelism, in a tabular manner, and adduce a few similar periods:

Parallel subjects	Verb	Parallel adverbial adjuncts
beacna beorhtost *heofoncandel blac*	*com sneowan*	*ofer breomo* *ofer lagoflodas* An. 242 ff.
deormod hælep *gomolfeax hælep*	*weard adræfed*	*ofer yþa gewealc* *ofer wætera gebring* Edg. 2: 24 ff.
awyrgede womsceadan *arleasra sceolu*	*beod befæsted*	*in þæs wylmes grund* *in gleda gripe* El. 1297 ff.
barno that betsta *sunu drohtines*	*sah*	*te Simon Petruse* *te themu erle* Hel. 4992 ff.

See further Cri. 1532 ff., Dan. 637 ff., Gen. 1907 ff., etc.

252. *swa .. ne wiste se* etc. An. 261.

The meaning is: 'without Andrew knowing', 'ohne dass Andreas wusste'. Krapp's way of twisting the words is a remarkable performance. See JJJ 44 and — concerning l. 493, where the error is repeated — Ipt. no. 120.

253. *Ðis is anliches engelcynna*
þæs bremestan mid þam burgwarum
*in þære ceastre *is* An. 717—719.

B.-T., s. v. *breme*, mutilate the lines, leaving out both *engelcynna* and *is*. Holthausen, unfortunate as usual, inserts **þe* before *mid*. Krapp takes up this **þe* and gives a translation worthy of the 'emendation': 'This is a representation of the most illustrious of the tribes of angels which is in that city [i. e. heaven] among the dwellers there'.

Þæs bremestan is God's; *anliches engelcynna þæs bremestan = anlicnesse engla sinra* 713. The images were placed in the temple of Jerusalem, the city of the Lord. And that is the sense of *in þære ceastre* [*h*]*is*. The word-order is the same as in *on þam wicum his* Gen. 1738, *mid ðy fultume his*, etc. (Wülfing, § 249 e). The scribal error **is* occurs elsewhere. — Translation:

'This is, amongst the people of His city,
a representing of angelic orders
of the most Glorious one.'

254. *ge *monetigað*
godes ece bearn An. 746—747.

For G.-K.'s and B.-T.'s impossible verb, supposed to mean either 'contemn' or 'admonish'. Cosijn proposed *mon cigað*, 'call a man'; cf. the Greek text: *λέγοντες τὸν θεὸν εἶναι ἄνθρωπον*. The emendation is 'admirable', says Krapp. Certainly a *t* for a *c* was a common error. But where on earth did the *e* come from? Let us try to be more 'admirable' still:

ge mon e[*h*]*tigað*
godes ece bearn,

'you take to be a man th' eternal son of God'.

Cf. *diabolus, den sie ahtont Got*, 'the devil whom they take to be God', Notker (ed. Piper 2. 630). This **etigað* for *ehtigað*

is the same inaccuracy as **ȝedryt* for *ȝedryht* (Cri. 519). O. H. G. **liot, *trotin, *retlich,* etc. for *lioht, trohtin, rehtlich,* etc. (Braune, Ahd. Gr. § 154, Anm. 5).

255. *on þa leodmearce*
to Channaneum An. 777—778,

'to the land of Canaan'. See no. 169 and ZfdA. 48, 193 f., where the common idiom is fully explained. The haze that hangs over Judæa (*Iudeas*) and Canaan (*Channaneas*) hangs also over several other countries.

256. *Hie ða ricene het rices hyrde*
to cadwelan oþre siðe
secan mid sybbe, swegles dreamas,
& þæs to widan feore willum neotan
An. 807—810.

The parallelism *to cadwelan secan = secan swegles dreamas* has been explained by me in no. 124. The pronoun *þæs* formally goes with the first of the parallel members; cf. *þæt æðele cyn, engla ordfruman, þæt* etc. Sat. 20 f. (JJJ 69). Logically, of course, it refers to the central idea expressed by the parallel substantival phrases. Krapp's statement, 'the antecedent of *þæs* is contained in *swegles*', is not correct.

257. *Þa ȝeladan het lifes brytta*
.. englas sine .. leofne .. ofer lagufæsten,
*oð ðæt *sæwerige *slæp *ofereode*
þurh lyftȝelac on land becwom An. 822—827.

It was a sleepy voyage. In l. 464, the disciples dropped off: the apostle had been preaching to them. 'oð ðæt hie semninga (at length, no. 216) slæp ofereode'. In l. 820, the apostle himself succumbed: he had kept on talking to the sailors. 'oð ðæt hine semninga slæp ofereode'. In l. 826, our friend the scribe, weary with the sea, nodded with the rest: *sæwerige slæp ofereode ...*

Evidently these words (cf. l. 862) were inserted by mistake into the description of the miraculous journey through the air. The sleeping saints could not possibly fall asleep. And there is no *oð þæt*. *'so lange als' (G.-K.). To these negative arguments may be added a positive one. What we

expect in a period containing *lædan, oð ðæt,* and *becwom* is something about the destination, as in Gen. 1649 ff.: *gewiton him .. ahta lædan .., oð þæt hie becomon .. þær hie* etc. (ll. 1650 b — 51 b are parenthetic; cf. Gen. 1793 ff., 2400 ff.). Similarly:

þa gelædan het .. leofne ..,
oð ðæt þurh lyftgelac on lond becwom.

258. *þæt hie god wolde*
onmunan swa mycles An. 894—895.

ðe (for this reason) *he usic on herge geceas*
to ðyssum siðfate sylfes willum.
onmunde usic mærða, ðe me þas maðmas geaf,
ðe (because) *he usic garwigend gode tealde*
Beow. 2638—41.

Onmunan in the second quotation has been rendered in many different ways: 1. 'intend to give someone a chance to do a thing' (G.-K.: 'gedachte uns Gelegenheit zu Ruhmestaten zu geben?'); 2. 'think him fit for it' (B.-T.); 3. 'expect him to do it' (G.-K.: 'sich zu einem einer Sache versehen?'); 4. 'exhort him to do it' (Chambers, Hall, Holthausen, Sedgefield: 'remind of', 'urge on to', 'exhort to', 'ermahnen zu'). The same verb in the first quotation has been rendered by: 5. 'deem worthy' (B.-T., Krapp), 'einen einer Sache würdigen' (G.-K.).

All these translations are wrong. *On* means 'on', and *munan* means 'think'. Therefore *onmunan* means 'think on'. If *wyrðne* is added, the whole phrase means 'think on someone as worthy', 'deem, or consider, worthy', e. g. *his hlaford æghwelcre are wierþne onmunan*, 'think on his lord as (consider his lord) worthy of every honour'. But *onmunan* + acc. + gen. means 'think on someone in connection with something', 'remember one with something', 'einen mit etwas bedenken' (G.-K.). *Onmunde usic mærða* means 'remembered us with honours' (*whom to remember with honours* Shakspere, Cor. II, 2, 50 ff.). The signification of the verb is in both quotations the same.

I add the remark that, in my way at looking at matters, the three clauses with *geceas* (Beow. 2638), *onmunde* (l. 2640 a), and *geaf* (l. 2640 b) all tell of distinctions, whereas the

editors insert a *'behave yourselves!' between the creditable picking-out and the liberal gifts.

259. *dæt ðu on feorwegas feran ne cude,*
ne in þa ceastre becuman mehte,
þing gehegan, þreora nihta
fyrstgemearces An. 928—931.

Krapp: 'accomplish the meeting, i. e. the meeting with Matthew'. That is to make the signification of a general phrase too narrow. *Þing gehegan* simply means 'arrive [by appointment]'. 'meet', '[programmäfsig] eintreffen'. It might have been used just as well if Matthew had not been in Marmedonia.

260. *Aris nu hrædlice, ræd ædre ongit,*
beorn gebledsod! An. 936—937.

Þa aras hraðe, se ðe oft ræd ongeat,
Loth, on recede Gen. 2460—61.

Hall was in an awkward position: he stood before 'a crux of the first water'. In such a position, it is a fine thing to *rad witan* (An. 1088), *rad ongietan, ræd ahycgan* (Gen. 2181), *rad gepencean, ræd fon* (ib. 286 f.). 'veta rad', 'hitta på rad'. 'Rat wissen'. 'Rat schaffen' (O. No. *hitta ráð, gera ráð, kunna ráð, sjá ráð*). Both Hall and Krapp tried to do so. But both failed. Lot, on the other hand, managed. He was a resolute gentleman: he had often found a way out of a difficulty; now he sacrificed his daughters rather than the angels. And Andrew was told to show the same spirit of resolution and enterprise; he was told to 'rise' (exactly as Lot had done) and to 'quickly find ways and means'!

261. There is considerable confusion as regards the number of men rescued by Andrew: the Greek version has in some MSS. 270, in others 249; the English prose version (Blickling Homily) has 248. The metrical text, An. 1035 f., is corrupt: it has *tu & hundteontig .. swylce feowertig*, which, of course means '142' (Wülker, Shipley, and Krapp blunderingly make 240 out of it; cf. *fif & hundteontig .. & syxtig eac* Gen. 1184 ff., which means '165', not '560'!). For **tu & 1035*, see no. 206. Krapp says of the incomplete lines 1036 and 1040:

'It seems quite probable that the second half was never filled out; it should be noticed that the first half gives merely a number'. — It should be noticed, I think, that the first half of l. 1036 gives the wrong number. Now, if the number is too small, and the line is too short, it can hardly be too venturesome to assume that the missing hemistich contained the missing number. And although l. 1040 seems logically complete, something has probably been omitted. Let us look e. g. at Ex. 183 f. The lines might have run like this: *hæfde him ælesen leoda duzeðe twa þusendo.* They would then have been logically complete, but structurally too short. Now they run instead: *hæfde him ælesen leoda duzeðe. tireadizra, twa þusendo.* There may have been some such extension also in l. 1040. One possibility amongst a great many would be:

(he ȝelædde) *on friþ dryhtnes*
twa hundteontiȝ ȝeteled rime
swylce feowertiȝ [*& fif & feower eac*],
. . . , ...
& þær wifa þa ȝyt weorodes to eacan,
[*earmra idesa*], *anes wana þe fiftiȝ*
forhte ȝefreodode.

With *fif & feower* cf. *feower & þreo* Men. 54. With *wifa .. idesa* cf. *wifa .. idesu* Gen. 1260 f., *idesa .. wifa* ib. 821 f.

262. *ne læt nu bysmrian banan mannȝynnes,*
facnes frumbearn. þurh feondes cræft,
leahtrum beleczan, þa þin lof berað!
An. 1293—95.

Krapp: 'The object of *bysmrian* and *beleczan* is not expressed'. — Certainly it is: *þa* means 'those who'!

263. *Ofer min ȝemet mycel is to seczanne,*
langsum leornunȝ, þæt he in life adreaȝ
An. 1481—82.

Most editors (including Krapp) connect *ofer min ȝemet* with the preceding line. Wülker takes *ofer min ȝemet* and *mycel* to be co-ordinate. I consider *ofer min ȝemet mycel* synonymous with O. No. *ofmikill* and parallel with *langsum leornunȝ*. As for the length of the first member (*ofer min ȝemet*

mycel), cf. *firendæda to frece* Gen. 2580, *mundbora min* Jul. 156, *rice berofen* Rä. 4: 31. etc. For its position (opening the clause), cf. Beow. 3093 f., Gen. 869 f., etc. — Translation:

'Beyond my power great to tell,
a study far too long,
is what he in his life endured'.

264. *þæt fram fruman cunne*
call þa earfeðo, þe he mid elne adreah,
ȝrimra ȝuða An. 1485—87.

Parallelism misunderstood as usual (no. 114, Arkiv 37, 115 f.): *ȝrimra* is used substantively; *ȝuða* is an accusative like *earfeðo* and *þe*, not a genitive (G.-K., Krapp); cf. *synnigra slege* 956, *ȝramra ȝemot* 1059, *wælhreowra wiȝ* El. 112, etc., where *slege, ȝemot, wiȝ*, etc. are accusatives parallel with other accusatives. — Translation:

'(a man) that knows
from the beginning all the woes
and the attacks of cruel foes
which bravely he endured'.

265. *Hi þe wealle ȝeseah wundrum fæste*
under sælwange sweras unlytle.
stapulas, standan storme bedrifene
An. 1492—94.

See B.-T. We should not, like Krapp, force the sense of *on middum þæm carcerne* (Prose version) into the wording of our poem. For the thoughts of the poet evidently dwelt outside: pillars placed inside the prison could not be 'storme bedrifene' — unless the poor storm was pent up in the dungeon like the 'luctantes venti tempestatesque sonoræ' in king Æolus' cave!

266. *Is his miht & his eht ofer middangeard*
breme, ȝebledsod An. 1718—19.

On the strength of these lines lexicographers and editors all assume an adverb *breme* not otherwise recorded. This assumption cannot be put down as positively wrong; cf. the adverbs *wlitiȝe* and *ece* in the same period (ll. 1721 f.). But

I do not decide in favour of a *ἅπαξ λεγόμενον* when analogies are so strongly in favour of a well-known word as is the case here: *clæne, ȝecostad* Gu. 552, *forhte, afærde* An. 1340, Cri. 893, *deade, bibyrȝde* Cri. 1159, *lungre, ȝeliee* Beow. 2164 (nos. 106, 164), *milde, ȝemetfæst* Pa. 31 (= *milde & ȝemetfæst* Gu. 1080), etc.

267. *& þas lænan ȝestreon,*
id[e]l[n]e æhtwelan ealne, forhoȝodan
Ap. 84—85.

Grein, Wülker, and Krapp read *ealle*. I prefer to alter **idle*. After *þas lænan ȝestreon*, there was some temptation for the scribe to write *idle*. But if *idle æhtwelan* is assumed to be right, it is hard to conceive why he should have introduced an erroneous *ealne*. For the parallelism, cf. El. 407 f.

268. *& þec dæȝ & niht, domfæst cyninȝ,*
loſiȝen & lufiȝen, lux & tenebre,
þe þas werþeoda weardum healdað,
deop dryhtnes bibod; druȝon hi þæt lonȝe
Az. 99—102.

Wülker's and Schmidt's punctuation is wrong. *Werþeoda* is not an accusative (G.-K.), but a nominative: it is the subject of *healdað*. The object of the said verb is the idea expressed by *dæȝ & niht, lux & tenebre, þe*, and *deop dryhtnes bibod*; cf. *haliȝ bebodu healdan* Gu. 5, *his bebodu healdan* Gen. 526, *dryhtnes bibod heoldon* Cri. 1159 f., *healdan heofoncyninȝes bibod* Sch. 36, etc. The parallelism is of the same kind as in An. 1486 f. (no. 264), Dan. 609 f., Gen. 1298 f., Met. 1: 58 f., etc. The meaning of the lines is this: 'Let Him be praised by light and gloom, by God's deep ordinances, which in their watches men observe, as they have long been doing.'

269. (we lil. hæfdon cniehtas)
ȝebunden to bæle. in byrnendes
fyres leoman Az. 173—174.

The two prepositional phrases, here and in Dan. 114 f., are parallel. The editors err in the usual manner (no. 114).

270. *ne ȝe leafnesword*
ȝudfremmendra ȝearwe ne wisson,
maȝa ȝemedu Beow. 245—247.

Buȝon þa to bence blædaȝande,
fylle ȝefæȝon; fæȝere ȝeþeȝon
medoful maniȝ maȝas þara,
swiðhicȝende, on sele þam hean,
Hroðȝar & Hroþulf ib. 1013—17.

Recent editors alter the original text of ll. 1013 ff. They congratulate themselves on the ease with which *þara* may be turned into *warā*, i. e. *waran*, for *waron*, not disturbed by the petty consideration that this **waran* is quite an isolated form. Against the original text it is argued (1) that it confines the task of emptying the cups to *Hroðȝar* and *Hroðulf*; (2) that the point of the allusion is not that Hroðȝar and Hroðulf are akin to the Danish nobility. — Both shots miss the mark. (1) By a modern *They all sat down to drink: Dick emptied many a cup*, the task of emptying the cups is not confined to Dick. Tom and Harry may have imbibed just as freely. But the reader's attention is drawn more particularly to one of the party, the one who interests the author most just then. In other terms, not the act, but the relation only, is confined to him. And in the old verses we are expressly told that the men enjoyed the treat. What has thus been said of the partakers in general, is in the next lines — in perfect harmony with ancient diction (cf. no. 210) — specialized with a view to introducing the two royal companions. (2) The passages quoted contain nothing of what we call kinship: *maȝas* has in both instances another and a wider sense.

In no. 98, Strz. 22 f., and Arkiv 37, 117, I have shown the true meaning of O. E. *winas*, O. Sax. *winos*, O. No. *vinir*, and O. E. *hamsittende*, O. Sax. *hemsittiandi*, in numerous cases where the words were misinterpreted or — what was better — not interpreted at all. In that connection I also mentioned O. E. *leod* and *hlaford*, O. No. *bóndi*. To the same group of words belongs O. E. *maȝas*.

The statement made in the text, that Hroðȝar and Hroðulf were the *maȝas* of the *blædaȝande*, means that the princes

were the compatriots of (belonged to the same people as) the distinguished warriors who sat down to the feast. 'Compatriots' is here used in a manner which reminds us of *leod*. This word, which properly meant 'member of a tribe or nation', was often used significantly of the foremost member, the prince; see no. 156. *Maȝas* has gone through a development of sense analogous to that of *winas* and *hamsittende*. It originally meant 'kinsfolk', 'Verwandte'. But at a time when the number of individuals forming a clan, a tribe, or a nation was much less than now, *maȝas* passed over from the sphere of the family or the clan to that of the tribe or the nation. That the chasm between family and nation is easily bridged, is proved by many words. Eng. *people* has the sense of 'nation'; *his people* is used colloquially for 'his family'. Here development has gone in the opposite direction. Eng. *folk* means 1. 'das Volk', 2. 'die Leute', 3. 'die Angehörigen'. O. No. *fólk* means the same. In Swedish dialects *ett gammalt folk* means either 'an old nation' or, usually, 'an old married couple'. O. Sax. *gadulingos* means either 'kinsmen' (e. g. Christ and James, who were cousins, Hel. 1266) or 'fellow-countrymen' (e. g. Christ and his accusers, the Jews, Hel. 5216); cf. Go. *gadiliggs*. O. E. *ȝædeliȝ*, Germ. *gatte, gattin*, etc. Eng. *kin* is used of relatives only. O. E. *cyn* also referred to the nation, nay, to more than that. Germ. *in das Geschlecht heiraten* leads our thoughts to uncles, nieces, and cousins, *das menschliche Geschlecht*, to Esquimaux, Hottentots, and a milliard and a half of their somewhat superior brethren. Swed. *släkt* means 'family', 'relations', *släkte* means 'race', 'generation'. And, last but not least, the O. E. words most closely connected with *maȝas* have run through the very same stages as *maȝas* itself: *mæȝð* — family > kinsfolk > tribe > nation; *mæȝ*, fem. = kinswoman > woman. Likewise O. Sax. *magwini* = kinsman > compatriot.

If the reader, by this time, inclines to the opinion that *maȝas* in l. 1015 can have the meaning 'compatriots', I think he will see that it must have that sense in l. 247. In the paragraphs cited above (no. 98 and Strz. 23), I pointed out the valuable help offered in many cases by the parallel expressions: *winas* = *hildiskalkos, hamsittendum* = *werum*, etc. In the sentence now discussed, *maȝa* is parallel with *ȝuð-*

frummendra, i. e. *maga* means the coast-warden's fellow-combatants, his fellow-countrymen, the Danes.

Any one who takes the trouble to examine all the passages containing *magas*, *winemagas*, *megwine*, etc. will find further typical instances of the different significations of the words. He will also find numerous cases in which the narrower and the wider senses meet. — Translation of ll. 245 ff.:

'You knew not well (i. e. had not made
sure of, not obtained) the warriors' permission,
not the consent of my compatriots'.

Translation of ll. 1013 ff.:

'The glorious champions settled on the bench,
delighting in the feast. Their countrymen,
the valiant ones, Hroðgar and Hroðulf, took
in courtly manner many a cup of mead
within the lofty hall'.

And a motto for the treatment of good old verses:

Not twist and turn,
but read and learn ...

271. *ferhwearde heold*
*gupmod *grummon; guman onetton*
Beow. 305—306.

Ymb þæs helmes hrof heafodbeorge
*wirum bewunden *walan utan heold,*
*þæt him fela *laf frecne ne meahton*
scurheard sceþþan, þonne scyldfreca
ongean gramum gangan scolde ib. 1030—34.

healdeð higemæðum heafodwearde,
leofes & labes ib. 2909—10.

egwearde heold,
þe on land Dena laðra nænig
mid scipherge sceðþan ne meahte ib. 241—243.

It is a coincidence that particular difficulties are offered by all the four passages in Beowulf where *healdan* is, or appears to be, connected with a compound noun meaning some sort of guard or protection. In l. 306 **grummon*, in ll. 1031 f.

**walan* and **laf* seem to be wrong; *hiȝemæðum* in l. 2909 causes dissent; and before l. 241 there is a lacuna, not one of the 'Ich-nehme-eine-Lücke-an' sort, but a real one, proved by defects in sense and alliteration. — I will state my position as to the problems involved in the passages quoted.

A. Beginning with ll. 1030 ff., I lay stress on the following facts, not severally, but jointly: 1. The four nouns printed in spaced type are all analogous in shape. They all occur in b-verses. They are all connected with the verb *healdan*. 2. The verbs **u̯ardōi̯an*[a] and **werȝan*[a] both mean 'guard', 'protect'. Of the corresponding nouns, **u̯arðō* and **werȝō*, the former is used both in a concrete and in an abstract sense, both of the thing and of the action. 3. The abstract phrase *æȝwearde heold* in l. 241 is followed by a conjunctional clause telling of the hostile agency meant to be warded off. So is the phrase *heafodbeorȝe heold*. Schematic arrangement:

-e heold, þe .. sceðþan ne meahte (241 ff.).
-e heold, þæt .. sceþþan ne meahton (1030 ff.).

The conclusion which I draw from the facts related is that *beorȝe heold* means the same as *wearde heold*. As for **walan utan*, the error is sufficiently explained as an anticipation (Seef. 75, JJJ 76). Therefore I follow Chambers in the interpretation of ll. 1030—31:

'around the helmet's crown the wire-bound wreath
held, on the outside, watch about the head'.

But I do not think that the simple and natural emendation *fela laf*[*e*] in the next line 'lands us in metrical difficulties'. Even notorious sticklers now begin to yield on this point.

B. In ll. 2909 f., I take *hiȝemæðum* to be parallel with *leofes & laðes*, the change in construction (cf. no. 124) being the same as in: *habdun liudeo giwald, allon elithiodun* Hel. 59 f., *that gi thesoro weroldes nu forð | skulun lioht wesan, liudio barnun* ib. 1390 f.

C. Finally, **ȝrummon* 306? I do not believe in an original *ȝumman ȝuman*; it is odd in form and weak in sense. The watching is, in all probability, attributed to the top portion of the helm both in ll. 1030 f. (see A) and in ll. 305 f. And there was no temptation for the scribe to insert an *r*.

Therefore I reject *ȝuþmodum* as well. Probably the true solution has not as yet been found. If I were compelled, as editor, to make my choice, I should give preference to *ȝrimmum*. For *ȝrimmum* and **ȝrummum* (> **ȝrummon*) have at least the same initial combination of consonants and the same number of successive down-strokes. Thus: 'the boar (on each helm) screened, stout, the fierce ones' lives'.

272. *þæt him heardra nan hrinan wolde*
iren ærȝod, þæt ðæs ahlæcan
blodȝe beadufolme onberan wolde Beow. 988—990.

þa wæs hord rasod.
onboren beaȝa hord ib. 2283—84.

(wæs) *breosthord onboren* Gu. 917.

O. E. *onberan*, identical with O. No. *á bera* (*bera váþm á*, 'angreifen', *áburðr*, 'Angriff'), has significations closely resembling those of Germ. *angreifen*: 1. [like Germ. *die Feile greift das Eisen an*] 'to act on', 'to cut', 'to bite', 'bita på', Beow. 990; 2. [like Germ. *einen Geldsack angreifen*] 'to touch', 'to dip into', 'to take something out of': a) with *hord* (used in a literal sense) as logical object. Beow. 2284; b) with the kenning *breosthord* as logical object, Gu. 917 (cf. Germ. *das Herz war angegriffen*). — Chambers and Sedgefield believe that *on-* means 'off'. That is not so. 'On' is not 'off', and 'off' is not 'on'. And the treasure was not 'carried off', or 'rifled'. The man took only one goblet. Sievers-Holthausen's **aberan* requires no comment. — Translation of Beow. 988 ff.:

'that he, the monstrous wretch, would not be hurt
by any one amongst the brave one's swords
that would incise his bloody warlike fist'.

273. *Ne huru Hildeburh herian þorfte*
eotena treowe: unsynnum weard
beloren leofum æt þam lindplegan,
bearnum & broðrum Beow. 1071—74.

Teut. **sunjō* means 'truth' [Go. *sunja*], 'truth established and used as reason or excuse for a certain mode of action': a) for non-appearance before the court: 'legal impediment', 'excuse' [O. H. G. *sunne*, O. No. *nauðsyn*]; b) for not pleading

guilty: 'denial' [O. N. *syn*]; c) for prosecution or revenge (see no. 237): 'guilt', 'sin' [O. E. *synn*]. To this **sunjō* (but there was no nominative **unsunjō*, **unsynn*, Chambers) belong the compound instrumentals **unsunjō* [O. No. *úsynju*, O. Swed. *osini*] and **unsunjum-* [O. No. *úsynjum*, O. E. *unsynnum*, O. Sw. *osinum*]. The meaning is 'for no proper reason', 'without cause', i. e. a) 'without guilt', 'unjustly': *binda mann úsynju*, 'to bind a man without cause'; *úsynju ámæltum vér Alora*, 'unjustly did we blame A.' (Fritzner); *unsynnum weard beloren leofum*, 'without guilt (schuldlos, Grimm) was she deprived of her dear ones', Beow. 1072 f.; b) 'for no good', 'to little advantage': *úsynjom væri hón svá fríð frú*, 'for no good would she be such a fair lady' (Fritzner); c) 'unfortunately', 'in an unlucky moment' (see Fritzner).

Consequently no alteration should be made in the text. It is not only perfectly correct, but throws a welcome light on the Scandinavian term, which has likewise been partly misunderstood.

274. *þu on sælum wes,*
ȝoldwine ȝumena, & to Ɔeatum sprec
mildum wordum, swa sceal man dôn!
Beo wið Ɔeatas glæd, ȝeofena ȝemyndig:
neah & feorran þu nu hafast!
Beow. 1170—74.

If the king had something from near and far, it was hardly gifts (Sedgefield, Holthausen, and others), but people in the hall. The lines may be defective. Taking them as they are, I hesitatingly render them in this way:

'Be full of joy, thou warriors' liberal prince ...
be gracious to the Geats, and think of gifts:
from near and far thou now hast people here'.

275. *hreawic healdan* Beow. 1214.

There is considerable dissent about the meaning of this phrase and the lines in which it occurs. For my own part, I cannot possibly attribute different significations to O. E. *hreawic healdan* and O. No. *velli halda*. The latter, like O. E. *wælstowe wealdan*, invariably means 'das Schlachtfeld behaupten', 'remain masters of the field': *þú velli heldzt, en*

þúnir fjandr flugu Hákonarmál 12; *búinn lézk at halda velli* Vellekla 21; *þæt hie wælstowe wealdan moston* Beow. 2984. O. E. *healdan* and *wealdan* are synonyms also in: *ne mihte he ȝehealdan heardne mece, wæpnes wealdan* By. 167 f.

276. *wyrd ne cuþon,*
ȝeoscaft ȝrimme, swa hit aȝangen weorð
eorla manezum, syþðan æfen cwom,
& him Hroþȝar ȝewat to hofe sinum,
rice, to reste. Receed weardode
unrim eorla Beow. 1233—38.

This old way of arranging the lines is the correct one. Chambers, Schücking, Sedgefield, and Hall err in different ways. Nowhere else in our poem is the adverb *siððan* followed by clause + *and* + clause; see e. g. ll. 470, 2207, 2395. But the conjunction *siððan* and a co-ordinating conjunction go well together: *syððan Ingelde wealläð wælniðas, and him wiflufan colran weorðað* ll. 2064 ff.; *syððan merzen com, and we ȝeseten hæfdon* 2103 f.; *syððan he Hrodȝares sele fælsode and æt ȝuðe forȝrap Ƿrendeles mæȝum* 2351 ff.; *syððan Hreðel swealt, oððe him Ongenðeowes caferan wæran* etc. 2474 ff. Notice particularly the striking congruency of ll. 1235 ff. and 2103 f.:

(Something happened,) *syþðan æfen cwom, and* etc.
(Something happened,) *syððan merzen com, and* etc.

I now construe An. 1219 ff. in the same way, thus cancelling no. 132 and returning to Wülker's punctuation:

(Something happened,) *sippan .., and* etc.

Holthausen erroneously places Beow. 901, 1235, 2051, 2061 under 'Adv.' — See also no. 281.

277. *Heo wæs on ofste, wolde ut þanon,*
feore beorȝan, þa heo onfunden wæs
Beow. 1292—93.

I take the grammatical construction to be analogous neither to Germ. *er wollte in das Haus, um die Sachen zu retten,* where *wollte,* by ellipsis, acts as a main verb, and is qualified by the adverbial adjunct, whereas the infinitive expresses intention or purpose, nor to Germ. *er wollte die Sachen*

in das Haus retten, where *wollte* is an auxiliary, and the adverbial adjunct qualifies the main verb, but to Germ. *er wollte in das Haus, wollte die Sachen retten*, where the two expressions are parallel. Cf. no. 221, where the infinitive phrases — I now place them all on a par — are parallel with the preceding adverb *forð*.

278. *& nu oþer cwom*
mihtiȝ manscaða, wolde hyre mæȝ wrecan.
ȝe feor hafað fæhðe ȝestæled,
þæs þe þinccan mæȝ þeȝne moneȝum,
se þe æfter sincȝyfan on sefan ȝreoteþ.
hreþerbealo hearde Beow. 1338—43.

Hall's *þæs þe þincean mæȝ hreþerbealo hearde*, 'which may seem a hard heart-sorrow', is impossible grammatically: *þæs þe* does not mean 'which'. Chambers' *þæs þe þincean mæȝ, hreþerbealo hearde*, 'as it may seem, heavy heart-woe', is false stylistically: it is what I call 'a piece of modern rhetoric' (JJJ 45), not Old English. Schücking's and Sedgefield's *hafað fæhðe ȝestæled .., hreþerbealo hearde*, 'hat die Feindseligkeit, das schwere Herzensübel vergolten', is based on the formal congruency of the two nouns, but goes against the structure of the whole period: an expression for grief (*hreþerbealo hearde*) is made parallel with a remote expression for hostility (*fæhðe*), although another expression for grief is found in its immediate vicinity (*ȝreoteþ æfter sincȝyfan*). There is a fourth manner of combining the words, and that is the right one: *hreþerbealo hearde* is not a predicative complement (Hall), not appositional (Chambers), not the object of *hafað ȝestæled* (Schücking, Sedgefield), but the object of *ȝreoteþ*.

O. No. *gráta*, Swed. *gråta*, Germ. *weinen*, Engl. *weep, wail, mourn*, etc. all take either a prepositional phrase, e. g. *gráta eptir látinn*, 'bemourn someone's death', or else an object, e. g. *hon grét vá Valhallar*, 'she wept the woe of Walhalla'. So does O. E. *ȝreotan*. The change in construction is the same as in: *biddian be* = *biddian* Gen. 1661 f., *secan to* = *secan* An. 808 f., Jul. 672 f., *wunian in, wunian on* = *wunian* An. 1672 f., Hy. 4: 110 ff., *astiȝan in, astiȝan on* = *astiȝan* Mod. 72 ff. See no. 124. Our *ȝreotan æfter sineȝyfan* means

the same as *ȝreotan sincȝyfan cwealm*; and *ȝreotan hreþerbealo, sincȝyfan cwealm* corresponds exactly to *mænan modceare, mondryhtnes cwealm* Beow. 3149, also to *ceare cwiðan, kyning mænan* ib. 3172. Cf. *winemæga hryre, mine ceare, cwiþan* Wand. 7 ff. (JJJ 78) and German *darf ich dir's weinen, was mir meine Seele zerreisst?*, in which 'das, was die Seele zerreisst' answers to the O. E. *hreþerbealo hearde*. — Translation:

'and now another mighty miscreant
has come in order to avenge her son,
and has, pursuing the hostility,
gone far, as it may seem to many a man
who in his mind deplores his lord's depart,
deplores the hard affliction of his heart'.

As for the lord, the 'treasure-giver', Chambers' unsatisfactory note was written long before the appearance of my Interpretations IV (no. 98). Holthausen, with his *-*ȝyfu*, 'Gabe', is referred to the end of no. 270.

279. *swa he ne mihte, no he þæs modiȝ wæs,*
wæpna ȝewealdan Beow. 1508—09.

'so that he could not wield his weapons, no matter how brave he was (even though he was ever so brave)'. Uncertainty and confusion still prevails about such periods. I will therefore, by way of supplement to JJJ 67 and nos. 138, 182, supply editors, commentators, and lexicographers with a tabular survey.

a) '[n]ever-so'-clause in front.

1.	*lifira* svá *lengi*	*lǫskr mun hann æ heitinn*	Atlamál 61
2.	*era* svá *brattr breki*	*þó kemstu heill of hafi*	Sigrdr. 10
3.	ei svá *hátt forað kemr at hǫlda sonum*	*hvern þær ór nauðum nema*	Fjǫlsv. 40
4.	*ir ne lebint* nie so *gerno*	*ir muozent verwandelon disen lib*	Mem. mori 7 f.
5.	*si ne dunchet iu* nie so *minnesam*	*eina churza wila sund ir si han*	ib. 5 f.
6.	*si ne duhta sie* nie so *minnesam*	*si habent si ie doh verlazen*	ib. 13 f.
7.	*wiht* [no] *wæs* [þæs] *on-*[*wene*]	*sio hæfde wæstum wundorlieran*	*Rä. 32: 4 f.

b) '[n]ever-so'-clause in the middle.

8.	*he ne mihte*	**no** *he þæs modiz wæs*	*wæpna ze-wealdan*	*Beow. 1508 f.

c) '[n]ever-so'-clause at the end.

9.	*ic hine ne mihte ganges getwæman*	**no** *ic him þæs georne ætfealh*	Beow. 967 f.
10.	*mæg se godes ewide hie geswencan*	**næfre** *hie ðæs syllice bleoum bregdað*	Sal. 146 ff.
11.	*wyrd sceolde sundur ge-dælan lif*	**no þon** *longe wæs feorh flæsce bewunden*	Beow. 2420 ff.
12.	*hun a e friþ til mot*	**aldrigh** *ærn* **swa** *mykil vigh*	Västgöta-lagen
13.	*einn rammari hugðumk ǫllum vera*	*fannka ek* [svá] *marga mǫgu*	*Fáfn. 16

280. *hylt sceawode,*
ealde lafe, on ðæm wæs or writen
fyrngewinnes Beow. 1687—89.

The signification of phrases containing *or, ord, angin, fruma, ende, lok* (O. No.) has been explained by me in JJJ 2 (and Arkiv 37, 131). Our *or .. fyrngewinnes* means 'an exposition of the ancient struggle', 'all about the old contest'. Even a small amount of reflection must tell us that it was the struggle itself, not its 'Anfang' or 'Ursprung' ('the rise of the primeval strife') that was engraved on the hilt. And the evidence adduced in the place referred to is decisive.

281. *on ðæm wæs or writen*
fyrngewinnes, syðþan flod ofsloh,
gifen geotende, gigantа cyn Beow. 1688–90.

Æft þæt geiode ufaran dogrum
hildehlæmmum, syððan Hygelac læg,
& Heardrede etc. ib. 2200—02.

(he ær fela) *gedigde*
hildehlemma, syððan he Hroðgares,
sigoreadig secg, sele fælsode
& at guðe forgrap Grendeles mægum
ib. 2350—53.

No þæt læsest wæs
hondgemota, þær mon Hygelac slog,
syððan Geata cyning ... swealt ib. 2354—58.

I believe that any one who studies carefully the above passages will find the following statements correct:

1. In all the quotations, the first hemistich of the second line is made up of a word denoting fight.

2. Each 'fight' is followed by a *syððan*.

3. In l. 2356 *syððan* has, practically, the same force as *þær* in l. 2355, the two subordinate clauses being parallel.

4. Each *syððan*-clause contains the fatal issue of a great struggle: the death of the giants (1689 f.), of Hygelac (2201, 2356 ff.), of Heardred (2202 ff.), of Grendel and his mother (2351 ff.).

5. The modern equivalent of *syððan* in all the above quotations is 'when' ('als') or, more freely, 'where', 'in which'.

We consequently cancel the weak **hildehlæmma*, 'fighter'. Cf. the fact that O. No. *hjǫrva hlamm*, *vápna glam*, 'din of swords', 'clang of arms', are common phrases, whereas the weak *glammi* occurs in no such collocation (it means 'wolf').

The naively primitive conception of ll. 2351 ff., according to which the poet would lay less stress on the terrible encounters with the demons than on the later battles with the human foes, meets us distinctly in Hall's translation, and seems to be in vogue everywhere. Of course the poet begins, in l. 2349 b, the enumeration of all the great dangers which the hero had escaped (cf. 2397) before his fatal day: the fights with Grendel and his mother (2351—54), with the Hetwaras (2354—68), with Ohthere (2391—96). Logically, therefore, the *syððan*-clause and the subsequent periods should be placed on a par. — Translation of ll. 1687 ff. (cf. no. 255):

'he eyed the hilt, the relic old, on which
was written all about the strife of yore
when by the flood the giants' race was killed';

of ll. 2200 ff.:

'It after came to pass, in later days,
through clashing fights — where Hygelac was killed,

and swords took Heardred's life beneath the shield,
when warriors brave attacked him in his land —
that then the spacious realm came into Beowulf's hand';

of ll. 2350 ff.:

'he had come safe from many frays, in which
he purged, as conquering hero, Hroðgar's hall
and killed by violent clutching Grendel's kin';

of ll. 2354 ff.:

'Not least of close encounters was the fight
where Hygelac was slain — where, struck by sword,
the Geatic king lay bathing in his blood'.

That the two introductory words *syððan* and *ðær* are interchangeable appears from many other passages, e. g. *syððan* 2437 = *þær* 2486. The synonym *þonne* is used in *hildehlemma, þonne* 2544. *Syððan*, 'when', also in An. 1075 etc.

282. *syþþan flod ofsloh,*
ȝifen ȝeotende. ȝiganta cyn
— frecne ȝeferdon — þæt wæs fremde þeod
ecean dryhtne Beow. 1689—92.

The spaced words have been interpreted in various ways. I decidedly do not attribute different meanings to *frecne ȝeferan* in An. 516 a and to the same phrase in Beow. 1691 a. It means in both cases 'act boldly'. Cf. O. No. *hann hefir farit lítilmannliga*, 'he has acted meanly'. Our *ȝeferdon* is pluperfect in sense, like *ȝesawon* 2252 (no. 108), *ȝeleȝ* 3145 (no. 118), *hwearf* 55. *cruncon* 1113. *fornam* 2772. *colode* Kr. 72, etc. Such an interpretation is, more than any other, in keeping with O. E. poetical style.

283. *Blæd is aræred*
ȝeond widwegas, wine min Beowulf,
ðin, ofer þeoda ȝehwylce; eal þu hit ȝeþyldum healdest,
mæȝen, mid modes snyttrum Beow. 1703—06.

General uncertainty seems to prevail here. One editor speaks of 'stetige Bewahrung', another of 'standhafte Leistung'. I think Hall is on the right track. Beowulf had gained glory (*blæd* 1703) by means of his strength (*mæȝen* 1706; cf. *mæȝnes*

blæd 1761). But he kept clear of *oferhygd* (cf. ll. 1740, 1760). He had and enjoyed it all, fame and strength, with sober sense and discretion.

284. *hu mihtig god manna cynne*
purh sidne sefan, snyttru, bryttad
eard & eorlscipe Beow. 1725—27.

sweotol is & gesene, pæt pe sod metod
on gesiðde is, swegles aldor,
se de sigor seled snytrum, mihtum,
& pin mod trymed . . . . . .
godcundum gifum Gen. 2806—10.

In Beow. 1725 ff., God is not said to bestow wisdom upon men. *Bryttian* has here, just as usual, an object denoting something that is directly enjoyed, like wealth and power: cf. *hra, sæd, gold, giefe, ead, welan, land, woruld, mægyn.* Wealth and power, indeed, is the leading thought of this part of the oration (ll. 1724—57). As for the rich man's wisdom, it plays a somewhat poor part: *he his selfa ne mæg for his unsnyttrum / ende gepencean* 1733 f. It is God's wisdom that is praised in both quotations, and in both quotations His wisdom is coupled with His power: *mihtig .. snyttru : snytrum, mihtum.* The construction *purh sidne sefan, snyttru, bryttad / eard & eorlscipe* is the same as in: *purh hleodorcyme, herige, genamon / torhte frætwe* Dan. 710 f. (no. 193), *lete wæter on willan, wynnum, flowan* Ps. LXXVII 21: 1 f., i. e. *snyttru* is an instrumental — like *snyttro* in El. 313 (JJJ 21), *unsnyttro* in El. 1284 — parallel with the preceding prepositional phrase, not an accusative parallel with the succeeding accusatives.

In the second quotation we have an instance of asyndetic parataxis; cf. *ryhtum, gerisnum* Fæ. 30, *niþum, nearowrencum* Mod. 44, *heapum, geneahhe* Cri. 930, etc. The instrumental *snytrum* (*unsnytrum*) is well known from Beow. 872, 942, Jul. 145, 308, etc. G.-K.'s and B.-T.'s adjective **snytre* is of the same sort as their adjectives **þroht, *niþ, *ingemynde* (JJJ 11, 57, Ipt. no. 170). Cosijn's and Holthausen's **snytru* — see end of no. 270.

285. *Hwilum he on lufan læteð hworfan*
monnes modgeþonc mæran cynnes,
seleð him on eþle eorþan wynne
to healdanne, hleoburh wera Beow. 1728—31.

Nu sceal sincþego & swyrðgifu,
eall eðelwyn, eowrum cynne,
lufen, aliegean; londrihtes mot
þære mægburge monna æghwylc
idel hweorfan ib. 2884—88.

The very manner in which I bring these two passages together will suggest to some of my readers that there is a closer connection between *lufan* and *lufen* than anyone has hitherto divined. The few lines have so many clear words and ideas in common that it would be strange if the two obscure words, so similar in form, should not also have something to do with each other; cf. *lufan* : *lufen*; *hworfan* : *hweorfan*; *monnes* : *monna*; *cynnes* : *cynne*; *eþle* : *eðel-*; *wynne* : *-wyn*; *-burh* : *-burge*; also *seleð* : *-gifu*; *eorþan* : *lond-*.

Instead of treating my readers to a full account of how 'God's thought turns to love', or 'des Mannes Sinn in Liebe entbrennt', or how the same 'Sinn in Wonne wandelt', or how *lufan* becomes **heahlufan*, or **hyhte*, or **hlisan*, or **luste*, or **luston*, and how *lufen* can find no home among 'Hoffnung', 'Nahrung', 'Trost', and 'Grundbesitz', I will give my explanation at once.

The phrase *alefan eðel* [*to æhte*] Sat. 116, 278 means 'grant landed property (land, residence)'. To the verb *lefan* (Teut. **lauw-i̯an*[a]) belongs the noun *lufen* (Teut. **luw-n-*), 'the granting', 'that which has been granted', 'estate held by grant', 'tenure', 'tenancy', 'feoff'. Gradation and derivation [Teut. *eu̯* : *au̯* : *u*; *n*-suffix) are the same as in **leu̯g-n-* (Go. *liugn* n.) : **lau̯g-n-* (O. H. G. *lougna* f.) : **lug-in-* (O. S. *lugina* f.). Cf. Teut. **haw-n-* (O. No. *hǫfn* f., 'haven'), **lai̯h-n-* (O. H. G. *lehan* n., 'grant'), etc. The Teut. **luw-n-* occurs also in other languages: M. L. G. *in* (*uppe, to*) *slotloven* is used in reference to 'pfandweise oder administrative Übertragung von Landesschlössern' (Lübben-Walther). So is Early Swed. *slotslofven*, e. g. *wij them antwardat haffue wårt slott Stocholm vtj en ärlig och redlig slotzloffuen i så m* [illegible] *at*

the skola thet oss igen vpantuarda, ee när wij helst wppa eska, 'we have handed over to them our castle Stockholm by true and honest commission, in such manner that they shall return it to us whensoever we shall demand it' (Dahlgren). Gender and inflection varied. Notice the similarity of Early Swedish *antwarda i slotslofven* and O. E. *sellan burh to healdanne.* The form *lufan* (for original *lufne*) in l. 1728 is probably due to confusion with *lufu,* 'love'. — Translation of ll. 1728 ff.:

> 'Sometimes he lets a high-born man's desire
> be altogether bent on tenancy,
> and grants him to possess, within his land,
> the lovely soil and men's protecting castle'.

Translation of ll. 2884 ff.:

> 'Now shall receipt of gold, and gift of sword,
> and all delightful land and tenancy
> away be taken from your kith and kin'.

In the new-won light we may consider, and possibly modify our opinion about, some other O. E. passages.

A. With *lufan, eple, -burh* in Beow. 1728 ff., *lufen, edel-, -burge* ib. 2884 ff., we may compare *lufan, edel-, byriġ* in Dan. 52 ff. (JJJ 13). Assuming for *lufan* the same signification as in Beow. 1728, reading *edelwearda*, and connecting appositional phrase and *penden*-clause (*Israela edelwearda lufan, lifwelan, penden hie let metod*) in the same way as in Beow. 2037 f. (*Headobeardna ġestreon, penden hie dæm wæpnum wealdan moston;* cf. *beorht wela, penden* etc. Dan. 9 ff.), we should arrive at the following interpretation:

> 'From south and north a carnage-cruel crowd
> assembled then and travelled to the west,
> in heathen kings' array, against the lofty city —
> the tenancy and earthly rich possession
> of Israel's lords as long as God allowed them'.

B. The corrupt **otor calle lufen* Dan. 73 possibly stands for *ofer calle lufne*, 'without any tenure', i. e. without any privilege bestowed on free men.

C. Cf. also Metr. 1: 57 ff. (JJJ 61).

286. *ne ȝesacu ohwær,*
ecȝhete, eowed Beow. 1737—38.

Typical parallelism, like *ef imu than is sundea aftar thiu, / loswerk, ni ledon* Hel. 3231 f. O. E. *ȝesacu* = M. H. G. *gesache*. The verb is intransitive ('shows itself', 'appears', 'arises'), like *ætywde* An. 1168, *oðywde* El. 163, etc. Some editors leave the text intact, others corrupt it.

287. *Heht þa se hearda Hruntinȝ beran*
sunu Ecglafes, heht his siword niman,
*loflic iren, sæȝde him þæs *leanes þanc,*
cwæð, he þone ȝuðwine ȝodne tealde,
wiȝcræftiȝne, nales wordum loȝ
meces eȝe: þæt wæs modiȝ secȝ
Beow. 1807—12.

The only explanation of these much-discussed lines that I can acknowledge as natural, materially, phraseologically, and syntactically, is the following. *Se hearda* is Beowulf. *Heard* or *se hearda* without an accompanying noun occurs in ll. 342, 376, 401, 404, 1963, 2539, each time about the hero of the poem. I refuse to believe that the poet in speaking of the two, Beowulf and Unferð, should have deprived the former of his usual characteristic epithet in order to bestow it on the latter — the same Unferð that 'ne dorste dryhtscype dreoȝan' and thus 'dome forleas, ellenmærðum'. The word-order *Hruntinȝ .. sunu Ecglafes* is common (JJJ 24 f.). Beowulf is the logical subject of all the finite verbs: *heht, heht, sæȝde, cwæð, loȝ, wæs*. He asks the owner of the borrowed sword to take it back: *his siword niman* = *Hruntinȝ beran*. He thanks him for the loan (*lænes*) of it, generously and courteously adding a word of praise instead of telling how little good it had really done him. *Læn* and *lean* are confused also in Ex. 150.

288. *eode weorð Denum,*
æþelinȝ, to yppan, þær se oþer wæs,
hæle hildedeor, Hroðȝar ȝrette
Beow. 1814—16.

Stops are put by Sedgefield after *wæs*, by Wülker, Chambers, and Holthausen after *yppan* and *wæs*, by Holder

after *yppan* and *hildedeor*, by Schücking after *yppan*, *wæs*, and *hildedeor*.

It is not certain that *weorð Denum* is used substantively, like *þrœcrofe* in Gen. 2030, *harðhugaðr* in Þrymskv. 31, *røskr* in Atlamál 54, etc. And it is possible to let *hæle hildedeor* go with *ȝrette*; see no. 215. But with the whole of the material placed before me in a manner that renders a full survey easy, I feel compelled to give to the period an appearance that does not differ unnecessarily from that of so many others. I take the parallel members to be three:

'The darling of the Danes,
the noble man, the hero famed in war,
went to the high-seat where the other was,
and greeted Hroðgar',

just as in An. 73 ff., 171 ff., 386 ff., 1170 ff., Hel. 622 ff., 625 ff., Guðr.-hvǫt 19 (Arkiv 37, 131), etc., or, with the finite verb of another clause following asyndetically (no. 215), in An. 1067 ff., Cri. 1012 ff., etc. I ask my learned colleagues particularly to notice Beow. 1644 ff.:

Ða eom in ȝân caldor ðegna,
dædcene mon, dome ȝewurþad,
hæle hildedeor, Hroðgar ȝretan!

289. *Sif ic þonne on eorþan owihte maȝ*
þinre modlufan maran tilian,
ȝumena dryhten, ðonne ic ȝyt dyde,
ȝuðȝeweorca ic beo ȝearo sona

Beow. 1822—25.

It seems natural enough to render *owihte* by 'durch irgend etwas', 'irgendwie', 'by any means' (like a Latin ablativus instrumenti). However, in all other instances recorded by G.-K., B.-T., and Wülfing (§ 259), the absolute instrumental *owihte* (*auhte, ohte, nohte*) has another meaning. The clause in which it stands invariably contains a comparative: *fier owihte* Cri. 248, *lenȝ owihte* An. 800, Cri. 343, *laðra owihte* Beow. 2432 (corrupted by Sievers), *owihte maran* ib. 1822 f., *auhte þy mara* Met. 16: 20, *ohte ðy ma* Bede 623: 5, *nohte ðy las* ib. 627: 38. *Fier owihte* (in different

sorts of clauses) means 'somewhat further', 'a little further', 'any further', 'further at all', *laðra owihte* means 'a whit less liked' (Hall), and so on. I must therefore consider it probable that *owihte maran* likewise means 'any more', 'at all greater' (like a Latin ablativus mensuræ). And *ȝearo ȝuðȝeweorca* agrees well with *ȝearo ȝyrnwræce* Beow. 2118, *ȝearo willan þines* Jul. 49. The similarity of the two clauses *ȝuðȝeweorca ic beo ȝearo sona: ic beo ȝearo sona willan þines* is particularly striking. I translate the lines in the following manner:

> 'And if I, therefore, in this world am able
> to gain at all more fondness of thy heart
> than I have so far done, o lord of men —
> for warlike deeds I shall at once be ready!'

290. *þæt ic þe wel herigе*
& þe to ȝeoce ȝarholt bere Beow. 1834—35.

þær ic, þeoden min, þine leode
weorðode weorcum ib. 2095—96.

ara ðinum earmum eorðan tudre,
monna cynne Met. 4: 31—32.

god ere den guden ackerman!
Meister Stephans Schachbuch 2477.

Herigе has been suspected, discussed, altered. Chambers declares that the verb, used as in Beow. 1834, is 'hard to parallel'. *Weorðian* is rendered only by 'honour', 'adorn', 'ehren', and the like. *Arian*, German *eren*, is rendered in a similar way, but also by 'show kindness', 'show mercy', and the like. I have cleared up the German word-group in Strz. 10 f. The three verbs have gone through one and the same development of sense: 'honour' > 'treat regardfully, considerately' > 'treat kindly, lovingly, graciously' > 'assist', 'help'. Beow. 1834 b means 'so that I may give thee good help'. Hall, the translator, instinctively found the right way, whilst all the editors wandered. Beow. 2096 a means 'helped by my works'. Metr. 4: 31 means 'help thy poor children on earth!' Cf. the prose: *help nu þinum earmum moncynne!* The German quotation means 'God help

the good husbandman'. — The double sense of the corresponding O. E. substantive has been correctly stated: *sy him ar*, 'sit deo gloria!' Ph. 663; *cymeð him seo ar* ('auxilium') *of heofenum* Seef. 107. *Hreð* (dat. *hroðre*, gen. pl. *hroðra*) also means 'gloria', 'honor', and 'auxilium'. Valuable gifts, for instance, may be both an honour and a help; see Beow. 2171. Of Christ it is said that he was born *to hroðre hæleða cynne*, 'to help, to save, mankind', An. 567. Andrew was sent *Matheus to hroðre* ib. 111. And a corpse, hanging *hrefne to hroðre*, is to the bird a help in the grossest sense (sustenance, food). Beow. 2448.

291. *Ʒif him þonne Hreþric to hofum Ʒeata*
ʒeþinʒeð Beow. 1836—37.

Hafað him ʒeþinʒed hider þeoden user
on þam mæstan dæge Dom. 5—6.

Students of Old English must have an unpleasant sensation of quagmire when running over the various explanations of *ʒeþinʒan* (*to*): 'besluiten te gaan', 'determine, or decide, to come' (Cosijn, B.-T., Hall), 'betake oneself' (Chambers), 'have recourse to' (Sedgefield), 'appellare', 'supplicare' (G.-K.), 'einen Vertrag eingehen mit' (Schücking, Holthausen).

The exact force of *him ʒeþinʒan* (*to*) is 'make arrangements (by negotiation, message, announcement) for oneself to go, or to come', 'appoint to go, or to come'. Cosijn's 'besluiten to gaan' is not adequate. For this phrase expresses nothing of any such agreement or preparation, any such fixing of place or time, as is involved in *ʒeþinʒan*. Cf. Swed. *jag har tingat honom hit till klockan fem*, 'I have arranged with him to come here at five o' clock', 'ich habe ihn auf fünf Uhr hierher bestellt'. G.-K.'s article must be re-written. Schücking's and Holthausen's 'einen Vertrag eingehen mit' is altogether wrong. O. E. *þinʒian wið*, O. No. *þinga við*, means 'verhandeln (reden) mit'.

292. *Hroðʒar maþelode him on andsware*
Beow. 1840.

Holthausen assumes a lacuna between the two hemistiches and enhances the beauty of the poem by an original

contribution. Sedgefield and Chambers applaud, 'as *him* clearly cannot here bear a full stress'. I recommend to the gentlemen a careful study (cf. no. 270, end) of the way in which the personal pronouns are used in the Edda. Certainly Þrymskv. 11, *nema hánum fœri Freyju at kván*, in which the pronoun is unstressed, and in consequence does not alliterate, represents a very large number of verses. But occasionally, as in Hym. 11, we find the other type:

fylgir ***hánum*** *Hróðrs andskoti.*

293. *Ic þa leode wat*
ȝe wið feond ȝe wið freond fæste ȝeworhte.
æȝhwæs untæle ealde wisan
Beow. 1863—65.

My interpretation of the last words is entirely different from the one generally given and accepted. Let me add: not by theory and speculation, but as a matter of course, did I read the lines in a manner answering to the following translation:

'I know the people are
of steadfast build both as to friend and foe,
their aged leaders wholly free of blame'.

An instrumental **ealde wisan* is not found elsewhere. But the double parallelism (*leode fæste ȝeworhte, wisan untæle*) resembles ll. 1308 f., 2067 ff., An. 1075 ff., Gen. 1292 f. As for the genitive or the dative usually connected with *wisa*, 'leader' (as in *werodes wisa, þu eart hæleðum wisa*), a fresh *leode* (or *leoda*, or *hiera*) would be superfluous after *leode* in l. 1863; cf. no. 156.

294. *þætte freoduwebbe feores onsæce*
æfter lizetorne leofne mannan Beow. 1942—43.

þæt he sæmannum onsacan mihte,
heaðoliðendum, hord forstandan ib. 2954—55.

The verbs *sacan* and *onsacan* mean the same as O. No. *saka* and *ásaka*, Med. Lat. *causare* and *incausare*, 'accuse', 'contend'. Cf. *wroht*, 'accusation', 'contention'. *Mannan feores onsacan* means 'bring an accusation against a man in which

his life is concerned', 'try to take his life'. For the metre (′⏑⏑ | ⏑⏑), see no. 202. *Sæmannum onsacan* means 'contend with the sea-men', 'make head against them', 'resist them' (Sedgefield). *Hord* should not be connected with *onsacan*. There is, in Old Germanic poetry, no instance of verb + object + parallel verb in which object + verb make up a b-verse. The translations 'refuse', 'verwehren' (Chambers, Holthausen, and others) should be cancelled.

People who cannot refrain from doctoring the text might at least put a clear label on their bottle. *Onsecan* means the same as O. No. *sækja á*; cf. *ásókn*, 'accusation'. *Onsecan hwone hwæs* means the same as O. No. *sækja e:n til e:s*, 'assail one with the view of obtaining something', 'sue one for something', 'seek, or claim, or require, something from somebody', 'einem etwas abfordern'. 'Deprive', 'berauben', although practically suitable in this or the other case, is in itself as inaccurate as 'vanquish' instead of 'attack', or 'bessern' instead of 'ändern'.

295. *Hiera þæt onhohsnod[e] Hemminges mæg*
Beow. 1944.

The verb has been derived from a man's contempt and a horse's hough-sinew. It has been rendered by 'scorned', 'detested', 'censured', and 'checked'.

The root **waiþ-* with an *-sn-* suffixed appears in O. E. *bísnian*, 'to abide'; similarly **wōð-* in O. E. *bysnian*, 'to set an example', **hlu-* in O. E. *hlosnian*, 'to give ear', M. H. G. *lusenen*, Swed. *lyssna*. If the root **hug-* in O. E. *hyge*, 'mind', O. No. *hugi*, 'mind', *áhugi*, *áhyggja*, 'mind', 'thought', 'care', *hugsan*, 'thought', 'consideration', were extended in the same way, the result would be an O. E. *hohsnian*, 'to give attention'. The O. No. prefix *á-*, in the nouns *áhugi* and *áhyggja* just quoted, would be an O. E. *on-*. Consequently *onhohsnode* = 'thougt on', 'considered', 'took to heart', or the like.

296. *Hwilum mæru cwen,*
friðusibb folca, flet eall geondhwearf,
hædde hyre geonge Beow. 2016—18.

Klaeber, in Mod. Phil. 3, 461 (1906), says of *hædde* that it 'is in fact unintelligible', and suggests **hælde* = *hylde*, as in

swa he Fresena cyn on beorsele byldan wolde 1093 f. Chambers considers the conjecture likely. Schücking and Holthausen follow. Sedgefield opposes. So do I. I find *bædde* clear and appropriate: 'pressed', 'urged', 'nötigte' (viz. to accept what was offered; cf. Sedgefield and G.-K.). The verb occurs in O. H. G. in exactly the same way: Christ, drawing nigh unto Emmaus, made as though he would have gone farther, but the disciples *inan beitun*, pressed ('constrained', 'coegerunt') him to stay, Otfr. V 10: 14; cf. *inti beitun inan sus quædenti: wone mit uns!* Tat. 228: 2. It is connected with a genitive in: *mih mammuntes ni beittut*, 'ye invited (pressed) me not to any refreshment, or comfort', Otfr. V 20: 103. In the Gothic Bible *baidjan* is used to translate Gr. *ἀναγκάζω*, 'compel', 'force', 'press' (by argument etc.). O. No. *beiddr fór ek* means 'aufgefordert fuhr ich', Am. 92. Cf. the Swed. synonym *truga*, which is used more particularly in reference to food and drink: *hon trugade sina gäster*, 'she pressed her guests to take some more', *jag trugar aldrig*, 'I always let my guests please themselves'.

(To be continued.)

Lund, Sept. 1921. Ernst A. Kock.

ALOIS POGATSCHER

ZUM 70. GEBURTSTAGE

HERBERT GEORGE WELLS.

Erzähler.

In den neunziger Jahren des vorigen Jahrhunderts blühte Wells als Verfasser kleiner Erzählungen [1]) von ungewöhnlich anmutigem, fliefsendem Vortrag und einer eigenen, zumeist auf die Wunder der Wissenschaft gegründeten Phantastik. Der junge Mann (geboren 1866 in einem Städtchen der Grafschaft Kent) hatte mit Erfolg das Institut für Naturwissenschaft der Londoner Universität durchgemacht. Diese Studien wiesen seiner Dichterphantasie den Weg und der Herausgeber des *Pall Mall Budget,* der Beiträge aus seiner Feder wünschte, bestärkte seine Begabung in eben der Kunstform, die kein anderes Gesetz anerkennt als Abwechslung und Kürze. Der Erfolg festigte in Wells die Überzeugung, dafs der erste beste nächstliegende Gegenstand, das unbedeutendste kleine Vorkommnis der Einbildungskraft eine Handhabe biete, um sich in beliebige Weiten zu schwingen und innerhalb einer Lesezeit von weniger als einer Stunde etwas bei aller Anspruchslosigkeit so recht Leuchtendes und Ergreifendes zu schaffen.

Daneben war er als Berufskritiker tätig. Aber die Romane, die er zu besprechen hatte, befriedigten ihn nicht. Je klarer er im Roman einen notwendigen Faktor der modernen Kultur erkannte, um so abstofsender berührte ihn die respektable Frivolität der für den faulen, laxen britischen Durchschnittsleser berechneten Unterhaltungslektüre der Victorianischen Zeit (*The Contemporary Novel*). Wells begann selbst

[1]) Gesammelt in *The Country of the Blind and other Stories,* Nelson & Sons.

Romane zu schreiben, bei denen er die für die Erzählung gewonnenen Richtlinien beibehielt. Er griff aus der Wirklichkeit eine jener technischen Erfindungen, eine jener astronomischen oder physikalischen Entdeckungen heraus, die Ende des 19. Jahrhunderts ungeahnte Lebensmöglichkeiten zu erschliefsen schienen, und machte sie zum Sprungbrett für seine Phantasie. Sie bemächtigte sich irgend einer eben zum modernen Schlagwort gewordenen wissenschaftlichen Theorie und stieg mit ihr wie in einem Fesselballon, nur durch ein dünnes Seil mit der Wirklichkeit verbunden, von humoristischen oder ironischen Streiflichtern umsprüht, ins Unbegrenzte. Da wurde durch einen prächtigen „blauen Dunst" von Wissenschaftlichkeit, der um physikalisch-mathematische Begründung nie verlegen war, das Wunderbarste Ereignis. Chambers tut Wells in der *Cyclopædia* noch 1906 als „einen Schriftsteller à la Jules Verne" ab. *The Time Machine* und *The Stolen Bacillus* (1895) hatten seiner literarischen Persönlichkeit gewissermafsen die Prägung gegeben.

Für sein Lebenswerk bedeuteten sie nur die erste Stufe eines zu rascher Entfaltung führenden Entwicklungsganges. Das verantwortungslose Schweifen im Weltenraum verlor für seine Phantasie in demselben Mafse an Anziehungskraft als in seiner unmittelbaren Umgebung wichtigste politische und soziale Lebensfragen die Grundlagen des Staates und der Gesellschaft aufzuwühlen begannen. Die brennende Not des Diesseits, wo alles sich zur Entscheidung zuspitzte, stellte seinem Geiste jetzt fesselndere Probleme und, ohne die Einbildungskraft auszuschalten, konnte Wells nun mit dem Helden in *The Research Magnificent* (1916) sagen: Meine Welt ist die Wirklichkeit.

Er kam mehr und mehr ab von der Kunst als spielerischem Selbstzweck und fand ihr Wesen in der Erfüllung einer lehrhaften Aufgabe. Vornehm sei die Kunst nur, insofern sie zum Ausdrucksmittel der Wissenschaft oder Philosophie werde. Eine Kunst, die nicht argumentiere, demonstriere oder entdecke, sei nur die Dreistigkeit des Handwerkers (*The Research Magnificent*). Da nun Wells die Bühne für kein geeignetes Propagandamittel hält — vermutlich weil seine Begabung nicht in dieser Linie liegt —, greift er zum Roman als dem Behelf, soziale Ideen zu beurteilen, Sittengesetze und Staatsformen

zu prüfen, den Bau der Gesellschaftsordnung vorzuführen. Und der Romanschriftsteller, der die wichtigsten Angelegenheiten der Menschheit erörtern kann, der alles sagen, sich in alles mengen darf, wird in seinen Augen zum mächtigsten Künstler.

Dieses Machtgefühl setzt sich bei Wells in das Gefühl einer ernsten Verantwortung um. Im Gegensatz zu Shaw, dem überlegenen Spötter, ist Wells von Ehrfurcht erfüllt vor der Menschheit und ihrem Weh. Und wenn er streng und ohne Gefühlsdusel zu Gericht sitzt über ihre Verirrungen, so hat er dabei als Idealgläubiger ihr hohes Ziel im Auge. Sie mufs zum Emporklimmen angehalten werden.

Sozialpolitiker.

Wells gehört zu den Männern, deren Entwicklungsgang eine gerade Linie darstellt. Seine Überzeugung hat sich in nichts Wesentlichem geändert. Sein Weltgebäude stand frühzeitig im Aufrifs fest. Was er seither an Einzelheiten hinzugefügt oder abgetragen, ist für das Ganze nicht ausschlaggebend (Vortrag vor der Philosophischen Gesellschaft in Oxford, 8. November 1903, *A Tract in the Favour of Socialism. A Paper on Administrative Areas, read before the Fabian Society*).

Das grundlegende Moment seiner gesamten Lebensbetätigung ist ein ehrliches, begeistertes Streben nach Wahrheit. Wells fühlt sich im tiefsten abgestofsen von der Verlogenheit des Zeitalters und aus dem Abscheu vor der gekünstelten Empfindsamkeit dieser Victorianischen guten Gesellschaft, ihrem feigen sich blind stellen gegen drohende Unabweisbarkeiten, ihrer anmafsenden unaufrichtigen Rechtschaffenheit, ihrem konventionellen Gekicher und Geplauder, kurz vor ihrem ganzen „schmutzigen, oberflächlichen, heuchlerischen Schwindel", erwächst in ihm die unverbrüchliche Überzeugung, dafs die einzige Lebenspanazee in allen grofsen und kleinen Nöten die Wahrheit sei. Sie ist unbezwingbar. Sie setzt sich durch. Aber sie will ins Auge gefafst sein mutig und entschlossen.

Allein was ist Wahrheit? Wells hat für allgemeine Formulierungen und abstrakte Theoreme so wenig übrig wie für allgemein giltige, sittliche und religiöse Vorschriften. Er traut unseren Geistesfähigkeiten so wenig Unfehlbarkeit zu

wie unseren Sinnen. Er hat so manchen moralischen Imperativ sich als Selbstausdruck einer bestimmten Individualität erweisen sehen. Schliefslich arbeite doch jeder nur für die Verbreitung seines Guten und die Unterdrückung seines Bösen und täusche sich darüber, dafs es gar nicht das allgemeine Gute und das allgemeine Böse sei. Darum ist die Aufstellung allgemeiner Moralbegriffe, wie z. B. Verbrechertum, so gefährlich, weil in der Tat kein Ehrlicher sich darüber täusche, dafs in jedem Menschen ein Stück von einem Verbrecher lebe. An die eingeborene Güte und Tugend des Menschen, die das Aushängeschild der idealistischen Naturphilosophen bildete, glaubt Wells nicht. Im Gegenteil, er hält dafür, dafs keiner mit ethischen Grundsätzen und dem instinktiven Respekt vor dem Recht seiner Mitmenschen auf die Welt komme. Aber er glaubt an eine ununterbrochene Entwicklungslinie der Menschheit nach aufwärts. Innerhalb ihrer natürlichen Schranken ist ihr die Unterscheidung von gut und böse und der Drang nach Vertiefung der Erkenntnis von Natur aus eigen. In diesem Sinne ist Wells Wahrheitssucher wie Lessing. „Wir leben nicht in der Wahrheit", sagt er, „sondern im Versprechen der Wahrheit." Gleichzeitig aber hat dieses rastlose Streben auch seine praktische Seite. Es zielt im Sinne der modernen Naturwissenschaft auf Verbesserung der Rasse ab. Jeder Einzelne züchtet in sich selbst das ganze Geschlecht auf. Und darin ist Wells durch und durch Optimist. Der Zug alles Lebens geht nach vorwärts nach oben. Jede Generation ist ein Schritt, ein mefsbarer Schritt, aber ein Fortschritt. Darum verstöfst jeder plötzliche sprunghafte Wandel oder Umsturz, indem er Unmögliches anstrebt, gegen die Ökonomie des Weltganzen. Boykott und Aufruhr sind Trugmittel, deren sich nur die Dummen, Faulen und Unwissenden bedienen. Die Sturmgeister, die die Welt durch einen grofsen Gedanken aus den Angeln zu heben meinten, haben ihr weniger gedient als die stille, ausdauernde Arbeit, die sie langsam aber unentwegt dem klar erkannten Ziel entgegen leitet.

Und dieses Ziel ist? kein schlechtweg utilitarisches oder eudämonistisches. Nur insofern innere Freiheit, gesteigertes Wissen, höherer Seelenadel unfehlbar den Menschen seinem Lebenszweck, seinem Glück näher bringen, zielt Wells auf

praktischen Nutzen ab. Alles, was er bezweckt, läfst sich in das Wort *Vermenschlichung* zusammenfassen, alles, was er ausfindig machen und aufzeigen will, ist, wie aus dem Naturmenschen der Edelmensch erwächst, wie aus Rangklassen und Kasten mit ihren unvermeidlichen Reibungen und Kämpfen ein vernünftiges friedliches Geschlecht, wie aus Nationalitäten ein Menschheitsstaat wird. Dafs dieser Traum sich dermaleinst verwirklicht, ist für Wells eine ausgemachte Sache. Und mit derselben Sicherheit gibt er das unfehlbare Mittel dazu an die Hand: Erziehung, Bildung auf breitester Grundlage, nach einem festgefügten Plan. Den grofsen Umschwung in der Weltgeschichte vollbringt keine Revolution sondern der Unterricht in der Kinderstube, kein kämpfendes Heer sondern die *universitas militans*. In seinem Vortrag vor der Philosophischen Gesellschaft bezeichnet Wells seine eigene Erziehung als eine unvollkommene, die vielfach seiner persönlichen Beobachtung überlassen geblieben sei. Nun stellt er mit jenem Nachdruck, den wir auf Dinge zu legen pflegen, die wir selbst entbehrt haben, die Erziehung der Jugend als Hauptaufgabe der Erwachsenen hin. Seitdem sich, noch in jungen Jahren, diese Überzeugung in ihm festgesetzt hat, sind alle seine Romane Bildungs- und Erziehungsromane und selbst sein letztes Werk, mit dem er als „Geschichtsschreiber der Menschheit" in eine neue Phase tritt, steuert auf dasselbe Ziel los.

Dabei ist Wells der unwiderruflichen Meinung, dafs der Mensch mit den mafsgebenden Eigenschaften seines Charakters geboren werde. Und dennoch — oder vielleicht gerade deswegen — erscheint die gute Kinderstube, die vernünftige Schule ihm von so unvergleichlicher Wichtigkeit. Sie müssen vorbeugen, wett machen, in die Wege lenken. „Die Kleinen", sagt Wells (*Mankind in the Making*), „sind das Gröfseste auf dieser Welt ... Nicht nur die Eltern sind ihretwillen da, der Staat gehört ihnen ... Sorgen wir für ihn, so ist es der Staat unserer Kinder, den wir retten wollen. Die Kinder dem Staate opfern, ist eine Widersinnigkeit."

Nun versteht aber Wells unter Erziehung etwas anderes als das Unterweisen und Predigen der Eltern oder das Lernen aus Büchern. Und ebenso verbindet er mit Bildung einen anderen Begriff als den herkömmlichen des wohlgefüllten Schulsacks. Er ist auf das Erziehungswesen im allgemeinen und

das englische Erziehungswesen im besondern sehr schlecht zu sprechen. Die sogenannte *Bildung*, diesen oberflächlichen Anflug von allen möglichen Kenntnissen, schätzt er äufserst gering ein. Eine tüchtige Spezialausbildung gilt ihm schon mehr. Dasjenige aber, worauf es ankommt, ist das Wecken und Kräftigen der Lebenstüchtigkeit im Menschen. Fähige Individuen voll Initiative und Phantasie heranzubilden und zu höchsten Möglichkeiten zu fördern, ist das Augenmerk der wahren Erziehung. Darum sind nicht gelegentliche Ermahnungen und Unterweisungen mafsgebend, sondern das, was das Kind unausgesetzt vor Augen hat, der Lebenszuschnitt, die Ordnung, die Verhältnisse im Vaterhause, zumal die Einflüsse zwischen dem fünften und vierzehnten Jahr. Statt in ganz unpädagogischer Weise die frischen Kräfte an tote Sprachen und den übrigen Mischmasch des Schulunterrichtes zu vergeuden — eifert Wells, der heftige Gegner humanistischer Studien —, sollte man den jungen Geist anleiten, ein Bild der Wirklichkeit, möglichst umfassend und möglichst geordnet, in sich aufzunehmen, damit er Bescheid wisse — nicht in einer tausendjährigen Vergangenheit, sondern in der Gegenwart und Zukunft, damit er vorbereitet sei auf die Anforderungen, die das Leben an ihn stellen wird. Die Schule soll mehr eine Stätte der Charakterbildung sein als der Markt, wo man Gelehrsamkeit ersteht. In seinen Momentbildern aus englischen Schulen erinnert Wells an Dickens. Der englische Knabe werde zur Loyalität gegen seine Schule, seine Gesellschaftsklasse und die englisch sprechenden Menschen erzogen und zur Geringschätzung aller andern. Die typische Bildung der höheren Stände beruhe auf einem einseitigen Übermafs in der Pflege gewisser Fächer bei allgemeiner Unwissenheit und zumal Unkenntnis der Wirklichkeit. Die englische Jugenderziehung, sagt er im heiligen Zorn (*Joan and Peter*, 1919), stehe, halb im Traum vor sich gehend, der der Eingeborenen in Uganda nach. Denn dort wüfste man, was man wollte und lehrte die Leute nichts, was keinem bestimmte Zweck diente. In einem Kulturlande wäre dieser Zweck: aus der Bevölkerung Staatsbürger machen. Der heranwachsende Mensch soll in Zeit- und Lebensfragen Bescheid wissen, sich über sie ein Urteil bilden können, in Fühlung mit der Zukunft gesetzt werden. Erziehung ist Sozialisierung des ungeselligen Indi-

viduums. Ein gebildeter Mensch im Wellsschen Sinne ist derjenige, der, ohne sich vom Augenschein täuschen zu lassen, den Dingen auf den Grund sieht, der seine Phantasie im Zaum hält, ohne auf ihre Anregung zu verzichten, der gewohnheitsmäfsig ausdauernde, tüchtige Arbeiter, der über alle entscheidende Fragen der allgemeinen Kultur, der Moral, Ästhetik und der Gesellschaft nachgedacht und seine eigene bestimmte Ansicht gebildet hat. Was immer geeignet ist, den jungen Menschen zu klarem, gesundem Denken und zur ehrlichen Ausführung seines Gedankens anzuhalten — also Bücher oder guter Umgang —, kommt an Erziehungswert der Schule gleich. Diese scheinbar so einfache naturgemäfse Bildung des echt Menschlichen im Menschen ist tatsächlich die gröfste und beste. Sie hebt den menschlichen Durchschnitt, sie sichert dadurch den Frieden. Klar denkende, vernünftig urteilende Menschen sind Mifsverständnissen unendlich weniger ausgesetzt als kurzsichtige verworrene Köpfe, und die Weltgeschichte lehrt uns, dafs in den meisten Fällen alles Unheil und Blutvergiefsen zu vermeiden gewesen wäre, wenn die Menschen einander besser verstanden hätten (*Mankind in the Making*).

So bildet die Aufzüchtung innerlich erneuter Menschen die Voraussetzung der politischen Reform, deren Notwendigkeit zwar allgemein empfunden wird, über deren Gestaltung aber noch alles im Dunkeln tappt. Wells fafst sein politisches Zukunftsideal unter der Bezeichnung *Republikanismus* zusammen. Der Mensch, der zu wissen trachtet, was er über sich selbst und sein Verhältnis zur Umwelt wissen kann, der nichts für ausgemacht nimmt, der wachsam, zugreifend, doch ohne Hast, kräftig, doch ohne Gewaltsamkeit ist und dessen Leben vor allem gesättigt ist von puritanischer Pflichterfüllung, entspricht dem Wesen des Republikaners.

Wells gehört nicht jener britischen Mehrheit an, die an England als die beste aller Welten und an die britische Verfassung als die vollkommenste aller Möglichkeiten glaubt. Er rechnet es Marat hoch an, dafs er durch eine aufklärende Schrift (*Tableau des Vices de la Constitution d'Angleterre*) den Wahn zu zerstören suchte, der über England als das Land der Freiheit im Schwange war (*Outline of History*). Die politische Borniertheit eines solchen, von der Unkenntnis ausländischer Zustände und Völker lebenden Patriotismus ist

gerade das Gegenteil dessen, was Wells unter Vaterlandsliebe versteht. Er erblickt seine Vaterlandspflicht vielmehr darin, den Blick für grofse und kleine Schwächen zu schärfen und den Finger auf schwärende Wunden zu legen. Man denke in England in geprägten Formeln, die wie in kleinen Häufchen von Widersprüchen und Gegensätzen nebeneinander liegen. In seiner Jugend erzählte man ihm, dafs Britannien die freiste Demokratie der Erde sei und zeigte ihm gleichzeitig eine kleine alte deutsche Frau mit dem Bedeuten, dafs die Ehrfurcht vor ihr den Engländer und den Inder in gemeinsamer Unterthanendemut verbinde. Monarchie, Staatskirche und Volksvertretung ergäben ein System politischer Wirrsal, gegen das die Schule nicht aufzukommen vermöge. Die Zwiespältigkeit dringe auch in das Geistesleben. Keine geringe Zahl der Landsleute Huxleys und Darwins halte die Biologie für eine Erfindung des Teufels — und der Deutschen (*Joan and Peter*). Wells erblickt das politische Zukunftsideal in einer einheitlichen Staatsform auf demokratischer Grundlage.

Der Sinn des Staates liege in dem tragenden Moment, dafs er ein Gesamtinteresse verkörpere. Dadurch würde er Gegenstand einer einfachen Pflicht und ein bestimmender Faktor im Leben jedes Einzelnen (*The American Population*).

Das System der Volksvertretung aber, das einzige für eine Kulturgemeinschaft passende, steht erst am Anfang. Die sogenannte repräsentative Regierung ist eine Karikatur. Die Demokratien sind durch schlechte Wahlmethoden so ausgemergelt, dafs sie in Wirklichkeit blofse Abzugskanäle für parasitische Oligarchien bilden (*The Disease of Parliaments*).

Das politische Zukunftsideal ist eine Volksvertretung, die nicht nur dem Namen nach, sondern tatsächlich, den Volkswillen verkörpert, nämlich die Totalsumme des Willens aller einzelnen Bürger. Die bisherigen Wahlsysteme haben, meint Wells, immer nur einzelnen geschickten Wählern zur Macht verholfen, die aber nicht dem Ausdruck des Gesamtwillens diente. Wir leben im Zeitalter der Masse. Der Tag der grofsen führenden Persönlichkeiten ist vorüber. So wenig man eine Stadt mit Raketen beleuchtet, so wenig modelt man heute die Welt durch einzelne Individuen um. Dies macht die stete Ausbreitung der Klasse im modernen Sinn Gebildeter unmöglich, die schliefslich zur Masse werden wird.

Wells ist nämlich Individualist und Aristokrat und steht als solcher — wenngleich in freundlichster hilfsbereitester Meinung — dem Volke gegenüber. Das Volk ist ein Begriff. Wenn man vom Volke spricht, so meint man mehr als die Masse der Einzelnen. Gläubige verbinden mit dem Wort etwas Geheimnisvolles. Das Volk ist gewissermafsen selbst eine Individualität, eine höhere Individualität mit einem eigenen Willen, der nicht der Wille einer einzelnen Person ist, mit Urteilsfähigkeit und der Kraft höherer Absichten. Aber das ist ein Aberglaube. Das Volk ist nichts als der bunte Haufe. Kein gemeinsamer Beweggrund leitet es. Die Menge ist die Menge und wird mit jedem Jahr gemischter (*Is there a People?*).

Wir müssen eine Aristokratie haben, heifst es in *The New Macchiavell*, 1911. Keine Aristokratie der Privilegien, sondern eine des Verstandes und der Gesinnung. Sonst geht die Menschheit zu Grunde. Es mufs eine Torypartei sein. Aber eine neue, eine andere. Alles menschliche Leben ist im Wesentlichen aristokratisch. Die Leute müssen entweder eine Aristokratie im allgemeinen anerkennen oder Führern folgen, die Aristokraten sind. Wells stellt den kühnen Satz auf: „die Welt besteht für Aufsergewöhnliche, für geistige Hinterländer". Er gibt dieses Wort in deutscher Sprache.

Der Roman *The Research Magnificent* ist in seinem Kern der Lebensgang eines Menschen, der in leidenschaftlichem Streben nach dem Höchsten das aristokratische Ideal in sich selbst zu verwirklichen sucht durch edelste Vertiefung, vollste Entfaltung, geklärteste Reinheit seiner Natur, wie Gott sie dachte. Der wahre Aristokrat kennt nur eine Frage: welche Arbeit habe ich zu leisten? Die Frage: welche Unterhaltung habe ich? ziemt einem Bedienten am Feiertag.

Ein Leben in Schönheit und Erkenntnis ist Aristokratismus. Demokratie ist Verwirrung, Herrschaft des planlosen Menschen, des ungeläuterten Geistes. Es liegt in der Natur der Sache, dafs diese Aristokraten immer die Minderzahl darstellen werden. Dennoch ist alle Kultur ihr Werk. Nach dem höheren Selbst, das sie verkörpern, haben die Menschen von je gedürstet als nach ihrem Heil.

Der Aristokrat im Wellsschen Sinne ist ein Herrscher, ein ungekrönter König, ein geweihter Mensch. Aber Wells ist vielseitig genug, um sich zu sagen, dafs vielleicht eben

das, was ihm als Wurzelidee des Aristokratismus erscheint, einen Amerikaner das wahre Wesen der Demokratie dünken kann. Name ist Schall und Rauch. Das Sein, auf das es ankommt, ist das Bewufstsein der allgemeinen Verantwortlichkeit im Edelmenschen.

Ein Mann von Ehre, erklärt Wells (*The World set free*, 1914), könne heutigen Tags von sozialen und politischen Aufgaben nicht absehen. Diese Erfahrung hat er an sich selbst gemacht. Um die Jahrhundertwende war es ihm klar, dafs das Problem der Gesellschaftsordnung sich nicht mehr umgehen lasse. Um über die wichtige Frage mit sich selbst schlüssig zu werden, schrieb er das Buch *Anticipations of Mechanical and Scientific Progress upon Human Life and Thought* (1902) und als seine Zweifel damit noch nicht endgiltig überwunden waren, *Mankind in the Making* (1903). Damit wollte er die Sache ein für allemal erledigt und seinen Kopf wieder frei haben für dichterisches Schaffen. Denn im Unterschied zu Shaw, dem geborenen Sozialpolitiker, der sich aus Nützlichkeitsgründen der poetischen Form bedient, ist Wells von Natur aus ein starkes novellistisches Talent mit einer feinen Gabe der psychologischen Charakteristik und Seelenbeobachtung, das die Wucht der Ereignisse aus der ursprünglichen Bahn gelenkt hat. Denn Wells ist ganz und gar der Sohn seiner Zeit, aus ihr heraus geboren und bis in die feinsten Äderchen von ihrem Geist durchglüht.

Seinem Vater, so erzählt er in *The New Macchiavell*, schwebte ein grofses Ideal der Ordnung und Organisation vor, das er abwechselnd Wissenschaft oder Kultur nannte. Vielleicht, fügt der Sohn hinzu, würde er es heut Sozialismus im Sinne der Fabier nennen. An anderer Stelle (*Marriage*, 1918) sagt Wells: den Sozialismus im allgemeinen „angezeigt" finden, heifse nicht viel mehr als etwa die Behauptung, dafs Gesundheit „angezeigt" sei. Für einen sozialen Idealzustand ist naturgemäfs jeder eingenommen, aber Bestimmteres, was man darunter zu verstehen habe, weifs keiner. Auch Wells sieht ihn noch in so wenig fester, endgiltiger Gestalt, dafs er ihn bezeichnenderweise einen geistigen Protheus nennt. Ausgemacht ist ihm nur so viel, dafs wahrer Sozialismus nichts gemein habe mit den Arbeiteraufständen, in denen sich die Meinung austobt, die Reichen seien Räuber, die Könige und

Fürsten Usurpatoren, Religionslehrer Betrüger und die herrschende Gesellschaftsordnung ein ausgearbeitetes Komplott der Wenigen gegen die Vielen, um diese aus ihrem rechtmäfsigen Besitz zu drängen.

In seinem Fabiervortrag *Über administrative Bezirke* entwickelt Wells ein soziales Programm, dessen Bestimmungen über das Eigentum einen Anflug von kommunistischen Ideen zeigen. Der Begriff einer gewissen Heiligkeit des Besitzes wird zurückgewiesen. Eigentum sei immer nur eine Verfügung bis auf weiteres. Die Gemeinschaft, die es verliehen, könne es auch zurückfordern. Das Erbrecht sei unstatthaft.

Indes verlieren sich diese Marxistischen und Fabischen Anwandlungen bei Wells in dem Mafse als er zu seiner eigenen individuellen Anschauung der sozialen Frage durchdringt. Die materielle Seite tritt mehr und mehr zurück gegen die ethische. Nur wo es nicht zu vermeiden ist, streift er die praktische Frage der Verwirklichung seiner leitenden Ideen. Als solche erscheint ihm die Notwendigkeit, das gegnerische Verhältnis zwischen Arbeiter und Arbeitgeber, das sich überlebt hat, die Kluft zwischen Herrschenden und Dienenden zu beseitigen. Zum Wie? dieses schwer lösbaren Problems erläutert Wells durch allerhand Vorschläge und Beispiele den einleuchtenden Zukunftsgedanken, dafs in absehbarer Zeit ein wesentlicher Teil der schwersten und niedrigsten Arbeit durch mechanische Vorrichtungen getan und der Rest durch eine vernünftige Vereinfachung des Lebens überflüssig werden wird. So genügt er einer neuen Weltordnung, der der Fortbestand einer besitzlosen Arbeiterklasse als solcher widerspricht.

Aus der Anerkennung dieser billigen Forderung leitet Wells bezeichnenderweise jedoch nicht die Notwendigkeit des Arbeiterstaates ab, sondern im Gegenteil den Staat freier in Wohlstand und Mufse lebender Menschen, der allerdings gleichzeitig der Staat arbeitstüchtiger und froher Menschen sein wird, weil der gesunde veredelte Mensch vermöge seiner Natur nicht müfsig gehen kann. Doch ist jede Arbeitsleistung eine freiwillige nach eigenem Ausmafs von Kraft und Zeit.

Wells is Sozialist in dem Sinne, in dem es vor dem Kriege fast alle freiheitlich gesinnten Wohlhabenden waren: als Anwalt einer Überzeugung, die dem Verantwortungsgefühl für

empfangene Vorteile des Daseins entspringt. Neben der Grofsmut kommt die Klugheit zu Wort in der Erkenntnis, dafs in der Herstellung des Vertrauens die einzige Möglichkeit des Verständnisses, des gedeihlichen Zusammenwirkens der Klassen liege, auf die die Zukunft gestellt sei. Und schliefslich spricht noch die Furcht ihr Wörtlein mit: Ohne gewisse Zugeständnisse droht das Hinabgleiten in die unbekannten Tiefen der Sozialdemokratie. Man sieht die Notwendigket, einen Hemmschuh an das rollende Rad zu legen. Wells' höchst bezeichnender Weckruf lautet: Erwache, Gentleman!

Er erblickt die soziale Bewegung nicht aus ihrer Mitte heraus, sondern von der gegnerischen Seite. Rückschauend (*Outline of History*) bedauert er, dafs die leitenden Klassen zur Zeit des Trademonionismus nicht hellsichtiger für die Zukunft gewesen und sich gegen mäfsige Zugeständnisse an Lohn und Lebensbedingungen die Arbeiter verbunden hätten. Hätte man damals die Gelegenheit wahrgenommen, einen gesunden Arbeitsgeist heranzubilden, so würde die Arbeiterschaft nicht jetzt eine Welt fordern statt der damals nicht bewilligten Erleichterung des Jochs.

Den Sozialisten aber wirft er ihre Parteipolitik vor: „Ihr habt keinen Regierungsplan, keinen Plan für wirtschaftliche Organisation, keine einleuchtende Bürgschaft für die persönliche Freiheit, keine Methode des Fortschritts, keine Ideen über die Ehe" (*Marriage*).

Selbst der Sozialismus der Fabier, die als erste ein administratives Schema der Gesellschaft entwarfen, habe sich immer mehr zum Sozialismus der Armen zugespitzt, und seine Pläne der Verstaatlichung oder Munizipalisierung grofser Betriebe lief, indem er sich immer entschiedener gegen den Reichtum wandte, schliefslich auf eine Überlistung der Besitzenden hinaus. Wells hat einen Sozialismus der gesamten Gemeinschaft im Sinne, eine Organisation für die Arbeit, nicht der Arbeiter (*The Great State, The Mankind in the Making*).

Sozialismus als Feldruf einer demokratischen Partei ist für ihn erledigt. Im *Neuen Macchiavell* bezeichnet er diese Art des Sozialismus als „Trust für Spekulanten in Ideen". Aber man dürfe Sozialismus nicht mit Sozialisten verwechseln. Parteipersönlichkeiten verkörpern nicht die fortschreitenden Ideen, die unbehindert durch das Getriebe an der Oberfläche

weitergehen. Der wahre Sozialismus ist ein Gedankensystem, das sich sachlich wie eine Wissenschaft entwickelt, unabhängig von den Menschen, die sich mit ihr zu schaffen machen. Er vertritt die Angelegenheit der Gesellschaft als solcher ohne einseitige Bevorzugung. Die Klassen fügen sich zum staatlichen Ganzen und der inneren Einheitlichkeit entspricht allmählich nach aufsen hin der Zusammenschlufs der Völker zum grofsen Menschheitsstaat.

Dieser utopistisch kosmopolitische Alleinheitsgedanke, in England zu keiner Zeit volkstümlich, um die Jahrhundertwende aber bis zu gänzlicher Vergessenheit aus der Mode gekommen, findet in Wells einen begeisterten Vorkämpfer. Die Überlieferung, die er damit aufnimmt, reicht — in England über Shelley, in Deutschland über Schiller — weit zurück bis zu Christus und Plato. Und auch die gläubige Zuversicht, mit der Wells seinen sozialen Idealismus als Gesellschaftssystem der Zukunft verkündet, erinnert an diese seine Vorgänger.

Nicht dafs Wells sich über die wenig utopistischen Aussichten der Gegenwart hinwegtäuschte. Im Gegenteil. Zehn Jahre vor dem Weltkriege sieht er ihn nahen, fühlt er seine Schrecken voraus, durchschaut er das Aufgebot jahrelanger Vorbereitungen, prophezeiht er das Ende, das kein entscheidender Sieg, sondern nur eine noch weitere Ausbreitung verstärkter Zwietracht sein werde (*The War of the Worlds*).

Zehn Jahre vor dem Kriege schildert er eine Kolonne auf dem Marsche. Die Soldaten sind im Glauben an ihren General erzogen worden und dieser Glaube lenkt ihren Schritt. Sie marschieren. Trap, trap, trap. Sie denken und tun nichts andres, als was man sie geheifsen hat. Sie marschieren vertrauensvoll, jammervoll dem Ungemach, dem Hunger, der Krankheit, den Wunden entgegen. Sie wissen nicht, was man ihnen zu tun befehlen wird, wissen nicht, was ihnen bevorsteht. Sie sind unerfahren. Ihr leichter Anflug von Bildung gibt ihnen keine Weltkenntnis. Trap, trap, trap. So marschieren die Jungen, die niemals Männer werden sollen, erhoben vom Vaterlandsgefühl für die Nation, die sie hinaus schickt, schlecht bewaffnet, schlecht gekleidet, schlecht geführt, um getötet zu werden im Streit mit unsichtbaren Männern, in einem Streit, der zu vermeiden war.

Und dennoch läfst Wells sich von den nahbevorstehenden Dingen die lichte Zukunft nicht verdecken. Er entwirft sein *modernes Utopien,* wunderbarer als das alte Märchenland, und doch ganz im Bereich der Möglichkeit. Nur in Einem unterscheidet es sich von den seligen Inseln seiner Vorgänger: nach Wells hat jedes Geschlecht, jedes Zeitalter, jeder Mensch vorläufig sein eigenes Utopien, das sich zur Wirklichkeit verhält wie das Urbild zum Abbild. Oder anders ausgedrückt, wir alle haben unsere Doppelgänger in Utopien. In jenen Augenblicken höchster Steigerung unserer Existenz und unserer Persönlichkeit, die wir Ewigkeitsaugenblicke zu nennen pflegen, verwirklichen wir Utopien. Aber die Zeit wird kommen, sagt Wells, da auch die Wirklichkeit Utopien sein wird. Sie mufs kommen, denn es liegt in der naturgemäfsen Entwicklung der Dinge. Einbildungskraft ist das Wesen alles Schöpferischen. Sobald wir uns eine bessere Regierung vorstellen können, haben wir schon den halben Weg zu ihrer Einsetzung zurückgelegt. Und von der Möglichkeit eines besseren Regierungssystems hängen schliefslich alle sozialistischen Systeme ab (*The Disease of Parliaments*).

Was uns unfehlbar dazu verhilft, ist aber ein einfaches sicheres Mittel: die Erziehung. Sie zeitigt das Zukunftsgewächs des Idealbürgers, der in gleicher Vollkommenheit das Wohl der Familie wie der Allgemeinheit vor Augen hat, der in Schönheit lebt, sich von jedem Übermafse fern hält, der ein Philosoph und dabei ein tätiges Mitglied der Gesellschaft ist (*The Ideal Citizen*), der er sich hingibt, weil Kameradschaft und Liebe das Salz des Lebens ist (*The Philosophers Library*). Vollste freiste Entwicklung des individuellen Lebens vermehrt die Erbschaft unseres Geschlechtes. Das menschliche Erleben des Einzelnen ist Entwicklung, Fortschritt der Rasse (*The Human Adventure*).

Anknüpfend an die poetische Überlieferung zweier goldener Zeitalter — des primitiven kindlicher Unschuld und der höchsten Vollkommenheit — unterscheidet Wells seinen „Gesellschaftsstaat“ in den Anfängen der Geschichte und den „Grofsen Staat“, das Ideal des auf Agrikultur und Produktion gegründeten Gesellschaftssystems. Dieser ist das goldene Zeitalter seiner Phantasie. Hier wird die bürgerliche Freiheit, die für nichts, was nicht unter den Strafkodex fällt, einen

Zwang duldet, durch eigene Rücksicht und Einsicht jedes Einzelnen in heilsamen Schranken gehalten. Hier herrscht unbedingte Geschmacksfreiheit. Doch der Geschmack ist ein so geläuterter, dafs in keiner Weise Mifsbrauch oder Ausschweifung zu befürchten ist. Es findet keine Enteignung des Privatbesitzes statt, kein Ausrotten des Luxus, der Lebensschmuck bedeutet. Im Gegenteil. Nichts wird abgeschafft, was das Dasein freundlicher machen kann. Aber es wird so zu sagen über sich selbst gehoben und allen zugänglich gemacht. Die gehässige Konkurrenz der Einzelnen wie der Völker hört auf. Damit entfällt der Hauptkriegserreger. Die Zukunftsfehden werden an Schulen und Universitäten ausgefochten werden. Der Wetteifer der Völker äufsert sich in dem Streben, die Klasse ihrer Gebildeten zu erweitern, zu stärken. Ihre Macht fällt mit dem endgiltigen Triumph ihres Volkes auf allen Gebieten zusammen. Das Volk, das hierin nicht Schritt hält, zieht in allem den Kürzeren. Die Vorherrschaft zur See z. B. ist nicht nur Kampf um Schiffbau und -verbrauch, sondern weit mehr noch ein Kampf um Wissen und Erfindung (*Bleriots first Coming over the Channel*).

Was immer der Welt noch an Prüfungen bevorstehen mag, ihr endgiltiges Ziel ist der Weltstaat, die grofse Völkersynthese, deren Ergebnis eine Weltpolitik ist — Wells gebraucht auch hier das deutsche Wort —, eine Weltsprache, der Weltfriede. Wie der Tag durch noch verschlossene Fensterladen bricht, so dämmert die Erkenntnis eines neuen Zeitalters auf mit einem neuen, an den Lebensdurchschnitt zu legenden Richtmafs der Wohlfahrt.

Im Wesentlichen unterscheidet sich Wells' Utopien nur durch seinen modernen Anstrich von dem Millenium der Romantiker. Er stimmt vor allem mit ihnen überein in der entschiedenen Verwerfung jedes revolutionären Hilfsmittels. Kein negatives, kein zerstörendes Element kann die höchste Errungenschaft zeitigen. Nichts verhilft der Menschheit zu diesem Idealzustande als die andauernde, keinen Augenblick aufser Acht gelassene, angestrengte Arbeit an physischem und geistigem Besserwerden.

In diesem Utopien der guten Erziehung und der Elitemenschen sind die politischen Leiter zugleich geistige Führer. Der Egoismus — edelster Ichkultus wie gemeine Selbstsucht —

hören auf Lebensinhalt und -triebfeder zu sein. Das Volk ist nicht mehr die grofse Menge von Durchschnittsqualität oder weniger, sondern die Vollzahl gleichgeordneter, weil gleichwertiger Einzelpersönlichkeiten. Sobald dieses Ziel erreicht ist, ist Utopien da.

So betrachtet Wells soziale, religiöse Sittengesetze, Bürger-, Männer-, Frauenfrage *sub specie Utopiae*. Ausgesprochener Feminist (Anwalt des Mutterschaftsrechtes), fordert er eben darum, nicht minder als einst Mary Wolstonecraft, dafs die Frau erzogen werde, auf eigenen Füssen zu stehen, ehe sie in den Besitz ihrer natürlichen Freiheit gelange. In dem Romane *Marriage* stellt er dieses allmäliche Reifwerden zur Lebenstüchtigkeit als eine Entwicklung in drei Phasen dar. Der ersten, bereits abgelaufenen, gehören die Eltern der Heldin an, die gütige unselbständige Mutter, die Vermittlerin zwischen den individuell gearteten Kindern und dem aufbrausenden eigenwilligen Vater, der sich nötigenfalls für seine Kinder töten liefse, aber blinde Fügsamkeit als selbstverständliche Kindespflicht der Tochter fordert. Auf der zweiten Stufe steht Marjorie, die Heldin des Romans, die sogenannte moderne Frau. Sie hat die Notwendigkeit ihrer Selbständigkeit ausgefunden und ist von einem unbezwinglichen, aber noch ganz unklaren Drang beherrscht, ihr eigenes Leben zu leben, sich zu betätigen, ihrem Dasein Zweck und Inhalt zu geben, ihr Teil am Dasein des Volkes auf sich zu nehmen. Sie liest sozialpolitische Fachschriften, die sie nicht versteht, aber sie fühlt, dafs sie sie verstehen sollte. Sie schlägt allerlei Wege irgend welcher Wirksamkeit ein und geht keinen zu Ende. Überall tappt sie im Dunkeln, in allem eine Dilettantin und unendlich mehr unter der Botmäfsigkeit ihrer weiblichen Instinkte als sie ahnt. Auf ihrem ganzen Wesen liegt der Fluch der Halbheit. Sie ist auch als Gattin nicht mehr das verhätschelte unverantwortliche Püppchen und noch nicht die Kameradin und Gehilfin. Aber sie sehnt sich danach und rafft sich auf. Das ist die dritte, die Zukunftsstufe. Auf ihr richtet sich der Ehrgeiz nicht mehr nach Selbständigkeit, denn sie ist gewonnen, sondern nach der Vollkommenheit der inneren Bildungsreife und ihrer Verwertung im Leben. Nachdem in der Zeit der Verdunklung Marjories fraulicher Unverstand aus ihrem gelehrten Gatten

einen Gummifabrikanten gemacht, findet sie jetzt durch freiwillige Weltflucht in die Eisfelder Labradors die Seelenvereinigung, die die wahre Ehe bedeutet. Dies Ziel zu erreichen, mufste Marjorie ihre Kinder in fremder Hut zurücklassen. Durfte sie das? Verletzte sie damit nicht ihre Mutterpflicht? Wells verneint. Im Gegenteil, sie erfüllte sie in höherem Sinn. Wozu haben wir Kinder, wenn nicht, um die Welt für sie besser zu machen als sie für uns war? Und das tut Marjorie, indem sie das Ihre beiträgt, aus dem Zusammenleben von Mann und Frau die Idealform der Ehe zu verwirklichen.

Dieselben drei Entwicklungsstufen kehren in *Joan and Peter* für die Erziehung beider Geschlechter wieder. Die erste Phase vertreten Peters Eltern und Tanten, Menschen von äufserem Schliff, aber ohne innere Kultur. Wells versteht unter Kultur Durchdrungenheit von eigener persönlicher Eigenart, richtiges Gefühl für das Wertmafs der Dinge, dafs man nicht an Unwesentliches einen unverhältnismäfsigen Aufwand von Energie verschwende, dafs man praktische Ziele mit jener konkreten Sachlichkeit erfasse, die die alleinige Bürgschaft des Erfolges ist.

Die zweite Stufe — die der offenen Augen für die Notwendigkeit durchgreifenden Anderswerdens — vertritt Peters vortrefflicher Vormund, Oswald. Als Pionier der Kultur hat er in Afrika die Wirklichkeitsgrundlage für seine Erziehungstheorie erworben, die er nun an den beiden seiner Obhut anvertrauten Kindern ins Praktische zu übersetzen sucht. Nicht mit unbedingtem Erfolge. Als Joan und Peter, nachdem ihre Mustererziehung beendet ist, ins Leben treten, fehlt es ihnen an jeglicher Klarheit und Einheitlichkeit des Geistes. Am Schlufs belehren sie den Vormund, dafs nicht wenige und unwesentliche seiner Grundsätze ideologische Phantasien seien. Darin aber äufsert sich eben der Fortschritt der jungen Generation über die alte hinaus. Sie erkennen die Mängel und sind tauglich geworden, ihnen abzuhelfen.

Der junge Mensch wird heut für „universitätsreif“ erklärt bei völliger Unreife des Geistes, wird unvorbereitet den tausend Versuchungen des Lebens hingeworfen. Aus einem Gehege von Verboten stürzt sich die lange zurückgedrängte Neugier und wird von einem plötzlichen Sturm der Enthüllungen widerstandslos überwältigt. Hier, predigt Wells,

sitzt die Wurzel alles Übels. Hier hat der Reformer den Spaten anzusetzen.

Die jungen Leute werden sich nicht darüber klar, dafs Geschichte nichts Abgeschlossenes, Abgetanes ist, dafs ihre Hauptszenen erst noch kommen und jeder vorbereitet sein müsse, seine Rolle zu übernehmen. Schulen haben keinen andern Zweck, als den, der Jugend ein Bild der Welt und ihrer eigenen Pflicht und Bestimmung in dieser Welt zu geben (*The Labour's Unrest,* 1912). In einem modernen Staatswesen mufs jeder Einzelne sich als Retter des Staates fühlen (*Social Panaceas*, 1912). Hier liegt ein Verschulden der britischen Regierung vor, das Wells nicht scharf genug rügen kann. „Wir wurden nicht unterrichtet", sagt er (*The New Machiavell*), „es wurde uns etwas vorgemurmelt. Australische Eingeborene erziehen ihre Krieger besser."

Und mit grofsem Freimut weist Wells bei jeder Gelegenheit auf Deutschlands Überlegenheit in allem, was Unterricht, Erziehung, Ordnung, Zucht betreffe. Dafs Deutschland seit sechtzig Jahren unverdrossen an einem Gesamtgeist festhalte und — bei allerlei sonstigen schweren Mängeln — um alles, was inneren Wert, innere Vervollkommnung angehe, viel besorgter sei als England, sei der wahre Grund, weshalb es in allem, worin ein Wettbewerb möglich ist, England schlage (*Mr. Brittling sees it through,* 1917). Nicht, dafs die Deutschen eine weitere, abwechslungsreichere Landfläche besitzen, nicht, dafs sie an Zahl den Briten überlegen sind, ist die Ursache der brennenden und berechtigten Eifersucht Englands. „Während wir für Plattheiten und Eitelkeiten lebten", sagt Wells, „hat Deutschland in Energie und Demut ein prächtiges System nationaler Erziehung ausgebildet, hat auf den Gebieten der Kunst und Wissenschaft gearbeitet und eine soziale Organisation entwickelt. Sie haben sich in Handel und Industrie unsere Methoden angeeignet, sie verbessert und sind auf der Leiter der Kultur über uns hinausgeklettert. Wir fühlten uns darob weniger gezüchtigt als gedemütigt und gereizt und die Gereiztheit wurde zur Erbitterung durch die prahlerischen, schlechten Manieren der Deutschen, durch ihre Reden von Blut und Eisen und der gewappneten Faust" (*Mr. Brittling*).

Der Burenkrieg war in dieser Hinsicht der grofse Enthüller. Man wurde plötzlich gewahr, „dafs das britische Reich

grofs wie die Welt, die britische Phantasie aber klein wie ein Kirchsprengel sei". Zum erstenmal stutzte man und fragte, ob denn auch alles in Ordnung wäre? da ward man inne, dafs England von Deutschland und den Vereinigten Staaten überflügelt worden war. Jahre vor dem Kriege ist Wells bereits davon durchdrungen, dafs der Tag des Zusammenprallens und der Abrechnung unvermeidlich sei, und er wünscht, dafs das Deutsche unter die Unterrichtsgegenstände aufgenommen werde, denn die Leute würden es im Kriege brauchen. Er sieht Deutschland „in der Stellung eines Boxers, dessen gewappnete Faust so grofs und beinah so schwer ist wie sein ganzer Körper". Und wenn der Augenblick kommt, die Faust zu heben, stürzt das ganze unproportionierte System über den Haufen" (*The Common Sense of War*). Bereits 1909 bedrückt ihn die irrsinnige Entwicklung des Kriegswesens, die drohende Gefahr eines Krieges und finanziellen Zusammenbruchs und er rechnet mit der düstern Möglichkeit, dafs das Ende des 20. Jahrhunderts die Menschheit weniger blühend antreffe als das 19. (*The Possible Colapse of Civilisation*).

1898 schildert er (*The War of the Worlds*) einen Einfall von Marsbewohnern. Er erregt, sagt Wells bedeutungsvoll, nicht ganz die Sensation, die ein Ultimatum an Deutschland hervorgerufen hätte. Und heut kann man sich bei der Lektüre nicht des Gedankens erwehren, dafs seiner Phantasie bei dem Überfall durch die Marsleute eine deutsche Invasion vorschwebte.

Es wäre irrig, bei Wells besondere Sympathien für Deutschland vorauszusetzen. Im Gegenteil, macht gerade der redliche Wille, gerecht zu sein, an manchen Stellen die durch den nationalen Abstand bedingten Schranken des Verständnisses fühlbar. In dem jungen Philologen Heinrich, der sich als Hofmeister nach England verdingt, um Land, Leute und Sprache kennen zu lernen (*Mr. Brittling*), beabsichtigt Wells zweifellos ebenso gut einen typischen Vertreter des deutschen Volkes hinzustellen, wie er im Titelhelden die tadelnswerte englische Trägheit und Absonderung vor Zeitereignissen verkörpert. Und wer ist nun dieser Herr Heinrich? Ein ungewandter, bebrillter, gelehrter Tollpatsch, durchaus anständiger Kerl und ehrlicher guter Junge, geschmacklos, ohne feineres Zartgefühl, in seiner kindischen Wifsbegier

und plumpen Unverfrorenheit ans Groteske streifend, im Ganzen der Typus einer inferioren Rasse, der nicht grundlos von seiner höher organisierten englischen Umgebung nicht für voll genommen wird.

In einem seiner sozialpolitischen Aufsätze nennt Wells die Deutschen klüger als die Engländer darin, dafs sie die Zurücksetzung der Wissenschaft durch den Kaufmann nicht zuliefsen. Aber wie erläutert er seine Behauptung? „Diese Deutschen", sagt er, „hielten die Wissenschaft für fähig, eine dem Dungmittel entsprechende Kulturernte zu geben." Deutsche Forschung stellt er das eine Mal als kindische Neugier, das andre Mal als Geschäftskniff dar. Wenn Wells dennoch nicht müde wird, seinen Landsleuten den deutschen „Trieb nach vorwärts" als Muster vorzuhalten, so tut er das nicht aus Liebe für Deutschland, sondern aus ernstester, innigster Vaterlandsliebe. Wie Shaws beifsendste Satire, so ist Wells' schärfster Tadel nichts als die Zuchtrute des liebevollen Erziehers. Es liegt eine wundervolle Mannhaftigkeit darin, wie er seinen Landsleuten zu ihrem Heil und Frommen unliebsamste Wahrheiten sagt. 1914, in der feierlichen Stunde eines nottuenden Kraftaufgebotes, sammelt er zu diesem Zweck unter dem Titel *An Englishman looks at the World* seine zerstreuten Aufsätze aus früherer Zeit. Da hält er dem Engländer seine Unvollkommenheit, seine Rückständigkeit unverblümt vor. Wolle er eine anständige Kritik lesen, so müsse er französisch können, wolle er über die Naturwissenschaft auf dem Laufenden bleiben oder den europäischen Zeitgeist erfassen, müsse er deutsch können (*Will the Empire last?*). Bleriots erste Fahrt über den Kanal und seine Landung in England (1909) wird zum symptomatischen Ereignis: Die Welt kann auf England nicht warten. Der Ausländer ist ihm über an Erfindung und Unternehmungssinn.

Wir haben für die Lösung der sozialen Frage zu wenig wissenschaftlich gebildete Männer, heifst es in einem andern Aufsatz, gerade wie wir im Falle eines Krieges mit Deutschland zu wenig wissenschaftlich gebildete Seeleute und Soldaten hätten (*The Labour's Unrest*, 1912). Die deutschen Schulen sind keine Stätten eleganter ästhetischer Ausbildung wie auf dem Inselland, aber sie befähigen den Deutschen, sich durch Gedanken, Gespräche, Bücher Behagen in seinem Heim zu schaffen.

Er verfügt über die lebhaftere Phantasie, den tätigeren Geist, die tüchtigere Wissenschaft. In England ist die Luft dumpf. Es fehlt die geistige Anregung, die Führerschaft. „All dem", fährt Wells fort, „danken wir die neue Generation von Söhnen mit guten Manieren und ohne Initiative, die Golf spielen und die Weltschneiderei beherrschen, während Brasilianer, Franzosen, Amerikaner, Deutsche fliegen. England ist rückständig. Der Himmel weifs, was die Engländer mit ihrem Verstande tun. Männer, deren Fähigkeit nicht über die eines Durchschnittskrämergehilfen hinter dem Ladentisch hinausgeht, erhalten wichtige Staatsanstellungen u. s. f." (*Of the New Reign,* 1911).

Selbst wo deutsche Tüchtigkeit unheilvollen Dingen dient, mufs Wells sie anerkennen. So in der Stärkung des Imperialismus und seiner Kriegsbereitschaft. Wells verfolgt den Kampf um das Imperium, der die letzten fünfzig Jahre der Weltgeschichte füllt, von Disraeli bis Chamberlain, von Bismarck zu Treitschke. Vor einem Menschenalter glaubten die englischen Imperialisten an ein englisches Reich als weltbeschützende, weltbefreiende Oberhoheitsmacht. Im Dienste dieses Imperialismus liefs sich der Idealist Oswald (*Joan and Peter*) zum Krüppel schiefsen. Dem Knaben Peter macht er die Aufgabe des englischen Imperialismus folgendermafsen begreiflich: Der Engländer ist der Weltstrafsenbauer für alle Völker der Erde, der Förderer ihres Verkehrs, der Erhalter des Friedens und der Ordnung. Er ist eine Art Weltpolizeimann, der überall nach dem Rechten sieht, ein mitarbeitender Pfleger und Hüter des allgemeinen Besten. Sein Arbeitsgeschick gehört der Welt. Das fette grüne Muttereiland ist nur da, um darin geboren zu werden, zeitweilig darin auszuruhen und darin zu sterben. Nun gehen dem alternden Oswald die Augen auf. Er sieht ein prahlerisches Volk sich spreitzen. Die liberale Idee, die es vertrat, ist vergessen. „Imperium und Zivilisation", sagt Wells (*Will the Empire live*), „sind dem englischen Volke zugekommen wie dem zahmen Kaninchen frischer Salat. Es weifs weder, wie es sie erworben, noch wie es sie erhalten soll. Wells hingegen weifs, dafs der britische Imperialismus aus dem schönen Traum einer liberalen Weltoberhoheit zum „Traum eines snobbistischen Kaufmanns" geworden ist (*Joan and Peter*).

Der recht verstandene Imperialismus ist nur denkbar auf der Grundlage einer geistigen Gemeinschaft und Zusammengehörigkeit. Ohne die innere Beseelung durch gleichen Hafs, gleiche Liebe und gleiches Interesse geht er in die Brüche. Wells tadelt Englands Vorgehen in Indien. Mit welchem Recht kann ein zivilisiertes Land durch die Gesetzgebung eines andern beherrscht werden? Und er fragt weiter: was haben wir in Irland getan? Wir haben es vernichtet, all die reichen Werte, die Ritterlichkeit und alle Freundlichkeit, die uns dort möglicherweise erwachsen konnte, vertan — gerade wie wir Indien der Überlieferung plappernder Weiber, der Armee, den Unterdrückerinstinkten unserer Mandarine überlassen haben (*Will the Empire live?*).

Der Imperialismus artet aus zu einer schäbigen Verschwörung der Briten und ihrer Kolonien gegen den ausländischen Industrialismus. Imperialismus ohne Einbildungskraft sei Nationalismus mit Grofsmannssucht, Aufschneiderei, Gefräfsigkeit — sei deutsch, eine Erfindung deutscher Professoren der „Weltpolitik", nur dafs die Deutschen, die in allem, was Organisation heifst, an der Spitze sind, logischer und konsequenter vorgingen als das undisziplinierte überfütterte England, das sich zu Micawbers Wahlspruch bekennt: abwarten, zusehen. Denn die Deutschen rüsteten, das Volk wurde für den Krieg erzogen, militarisiert, während England unvorbereitet blieb. Der gefährliche, hassenswerte Imperialismus wurde in den deutschen Schulen und Universitäten gelehrt, durch die Presse eingebläut, die Jünglinge wurden in Militarismus erzogen, in Reih und Glied gestellt, uniformiert. Schule, Schwert und Index bildeten das Dreieck des deutschen Lebens, das, von überzeugtem Gehorsam getragen, mit all seinem neumodischen Anstrich doch wie aus einer überwundenen Kulturepoche in die Jetztzeit hineinragte. In England überliefs man sich dem Wahn, der Welt ohne Armee, ohne Volksschulung trotzen zu können.

Darin erblickt Wells Deutschlands Hauptschuld am Weltkriege. Nicht, dafs es sich moralisch wesentlich von seinen Nachbarstaaten unterschieden hätte. Es war nur mit der gemeinsamen Krankheit des Imperialismus in ihrer stärksten ausgebildetsten Form behaftet (*Outline of History*).

Von einem Deutschen über die Aufgaben der deutschen Kultur aufgeklärt als ein System der Ordnung, Gründlichkeit und des Gehorsams, erkennt der gerechte Oswald darin die Wesenszüge seines eigenen Imperialismus wieder. Nur, dafs in Wirklichkeit beide anders aussehen. Hinter dem deutschen Imperialismus stand in Bereitschaft das deutsche Schwert. In England, das Wells in der Haltung des vom bösen Beispiel übertölpelten reinen Thoren zu zeigen liebt, übersah man absichtlich die Gefahr. Mr. Brittling wird in seinem entlegenen Weltwinkel von der Nachricht des Kriegsausbruchs beim Hockeyspiel überrascht. Er ist eben mit der Abfassung einer Abhandlung beschäftigt: *And now War ends.* In Deutschland wurde der Krieg die allumfassende Angelegenheit des Volkes. Für den Briten blieb er lange ein zufälliges Ereignis. Die Regierung glich einem Kahn auf sturmbewegter See. Erst als die Kinder hinauszogen, ward den Leuten das Unerhörte, Unwiderrufliche der Kriegskatastrophe klar (*Mr. Brittling*). Wie kommt man diesem unsittlichen Imperialismus bei? fragt Wells durch Oswalds Mund. Und seine Antwort lautet wie immer: durch Volkserziehung, durch Heranbildung eines Geschlechtes, das, auf der Höhe eines Kant stehend, mit ihm im Krieg eine Haupthemmung für den moralischen Menschen erkennt, dem rohe Gewalt nicht gleichbedeutend mit Kraftentfaltung ist, denn der Krieg bemächtigt sich der animalischen Triebe, der Wildheit und Selbstsucht, kurz des Affenerbteils im Menschen (*The World set free*, 1914). Das Schicksal der Reiche, das Weltenschicksal hängt in letzter Linie von dem ab, was man aus den Joans und Peters, aus Hans und Grete macht.

Der in der Zukunft spielende Roman *The World set free* ist ein Versuch, die Gegenwart von der hohen Warte einer vollkommeneren Zeit zu übersehen und so ihre Unreife, ihre Unfähigkeit für die Verwirklichung von Idealen darzutun. Wells schafft hier ein schwaches Kunstwerk, indem er einem — allerdings kaum lösbaren — Problem mit verbrauchten Mitteln beizukommen trachtet. Aber seine politische Einsicht und Selbständigkeit, seine pazifistische Begeisterung wirken höchst eindrucksvoll. Mit diesem Kriege, so verkündet er, schliefst die Geschichte der Kriege. Dem vernunftgemäfser erzogenen künftigen Geschlecht gehen die Augen auf über die Widersinnigkeiten unserer Gesellschaftsordnung, zumal im

Verhältnis der Völker zu einander. Wells, der auf Thomas More als einen phantasielosen abgeschmackten Schriftsteller herabsieht (*About Sir Thomas More*), faſst den Zeitpunkt ins Auge, an dem die Völker neben den Anspruch, ihre Angelegenheiten selbständig und nachdrücklich zu führen, die Einsicht stellen werden, daſs diese Angelegenheiten und Interessen häufig in das Gebiet anderer gleich berechtigter Volksangehöriger übergreifen, daſs daher für Einzelne wie für Nationen im höchsten Sinne das Wort Grillparzers gelte: *sie mögen sich vertragen.* Der Bestand der Weltordnung beruht im Einzelnen wie im Ganzen darauf, daſs die Menschheit lerne, persönliche Interessen dem Gesamtbesten unterzuordnen. Erziehung ist Erlösung des Menschen von seiner Selbstsucht. Nächstenliebe und Selbstverantwortung sind ihre erlesenen Früchte. Peter erklärt Kultur als schöpferische Tätigkeit in einer Atmosphäre hilfreichen guten Willens.

In einer höchst drastischen Szene des Romans *Joan and Peter* sucht der schwer verwundete Held in seinen Fieberphantasien unsern Herrgott auf als einen Oberbeamten in seiner kaum auffindbaren Kanzlei, die nicht viel anders ist als die meisten Kriegsämter. Und Peter in seinem herben Unwillen zieht ihn zur Rechenschaft über die unerhörte Mifswirtschaft auf Erden, wo alles drunter und drüber gehe.

Da verblüfft ihn der schäbige ältliche Herr mit der gelassenen Erwiderung: Ändern Sie es doch, wenn es Ihnen nicht behagt!

Unser Herrgott hat nämlich eine demokratische Liebhaberei: die menschliche Willensfreiheit. Und er fährt zu dem eingeschüchterten Peter fort: Sie sind nicht gewillt, selbst nach dem Rechten zu sehen? Nun, so haben Sie auch zum Tadel kein Recht. Es gibt in dem ganzen Krämpel nichts, was die Menschen nicht regeln könnten, wenn sie es ernstlich wollen. Sie haben zu befehlen. Warum haben Sie nicht längst alle Fliegen ausgerottet, die sich im Spital selbst auf die Nasen der Kranken setzen? Ach, Sie wollen mich als Fliegenpapier benutzen, weil Sie zu träge sind, sich aufzuraffen.

Peters Entschluſs, für das Geschehen auf Erden in eigener Verantwortung selbst einzustehen als für seine Tat, ist sein Reifezeugnis. Nun erst ist seine Erziehung in Wahrheit be-

endet. Und nun erwächst ihm, der als ein Glaubenloser in den Krieg zog, aus der Erleuchtung, die bei Wells der Weisheit letzter Schlufs ist, ein fester Glaube an die Zukunft der Menschheit — ein Glaube, der einen wesentlichen Punkt seiner Religiosität bildet. Denn Wells ist eine religiöse Natur ohne dogmatische Färbung oder Beschränkung. Auch ihm ist heilig, was viele Seelen zusammenbindet. Im *Neuen Macchiavell* sagt er, er habe niemals mit seiner rechtgläubigen Mutter die vorgefafste Meinung geteilt, das Weltall sei, geschaffen und gelenkt von einem unanzweifelbaren, heiteren Gott, in allem aufs beste bestellt. Vermutlich spielt die Erinnerung an eigene Gemütsvorgänge mit, wenn er den Helden der *Research Magnificent* als Knaben einen „leidenschaftlichen Atheisten" sein läfst, der den „Gott des Gehorsams, den Gott der Kindermärchen" leugnet und hafst, weil seine Eltern nicht fähig sind, ihm in Gott den allverstehenden Helfer und Freund nahe zu bringen. Als der Kleine unter einer peinvollen Angst vor Tieren leidet, hat der Vater nur kalte Vernunftsgründe zu seiner Beruhigung, die in der verstörten Kindesseele nichts als die traurige Erkenntnis zeitigen, dafs er hinfort „mit seinen Tigern allein fertig werden müsse". Da nimmt er seine Zuflucht zu „jenem andern, im Gemüt des Kindes stets gegenwärtigen Gott der unsterblichen Abenteuer, den Gott, der ihn von Haus und Heimat wegruft, dem gegeifselten, dorngekrönten Gott, der mit einem von Nägeln durchbohrten Leibe aus dem Grabe erstand und nicht kam, den Frieden zu bringen, sondern das Schwert".

Dieses Mifsverstehen wird auch im Leben der Völker die Quellmutter aller Nöte. Überall phantastische Gewaltsamkeit, leidvolle Feindseligkeit statt erbarmender Hilfe und tätiger Förderung, alles Streben gerichtet auf ein gegenseitiges Unterwühlen statt auf kräftiges Zugreifen im Aufbau jeglichen Seins. Das kann nicht anders werden, ehe nicht eine von andern Voraussetzungen ausgehende Erziehung die Menschen überzeugt hat, dafs der Vorteil des Nächsten nicht den eigenen Schaden bedeute, sondern einen Zuwachs an Nutzen.

Wie Shaw im letzten Grunde die sozialen Zustände Europas für den Krieg verantwortlich macht, so Wells das verrottete, verfahrene Erziehungssystem des alten Europa. Aber im Gegensatz zu dem grimmigen Ironiker, ringt Wells

selbst dem Kulturzusammenbruch, den ihm der Krieg bedeutet, noch eine positive Seite ab. Er mufs als Teufel schaffen.

Nicht dafs Wells in patriotischer Schönfärberei Kriegsgräuel vergoldete. Sein Peter, der sich an deutscher Disziplin ein Muster nimmt, leistet freiwilligen Kriegsdienst von der Pike auf, und der einst der Jagd absagte, weil er kein Tier sterben sehen konnte, lernt zur Ehre des Vaterlandes auf Menschen schiefsen, ohne mit der Wimper zu zucken. Aber der Jugend, die die Unhaltbarkeit ihrer Kulturidole am eigenen Leibe erfahren, gehen doch zugleich die Augen auf über die Gesetze und Einrichtungen und die gesamte europäische Gesellschaftsordnung, dieses ausgearbeitete System der Fäulnis. Und sie stellt ihre Führer zur Rede: Wohin habt ihr uns geführt? Sie sieht sich in Lebensverzettlung, Oberflächlichkeit, Langerweile, Unzufriedenheit wie in ein Netz verstrickt. Und sie fragt: was habt ihr aus unserem Leben gemacht? Dieses Zusichkommen der zerfahrenen jungen Gemüter bedeutet für Wells den ersten Frührotschein einer Welterneuerung. Das junge Geschlecht geht aus dem Kriege hervor mit zerbläuten, zerbrochenen Gliedern, aber mit erhöhter Lebensbereitschaft und einem gestählten Lebenswillen, der bei jeder Einzelforderung das Ganze im Auge behält, für das allein der Einsatz aller Kraft nicht verschwendet ist. So wird der Weg bereitet für die Ankunft der Menschlichkeit unter den Menschen. Ihre Tatkraft ist noch unverbraucht. Sie haben ihr Gröfstes noch nicht vollbracht.

Das hier verkündete Erziehungsideal ist also im Wesentlichen dem von der deutschen Philosophie ausgebildeten entgegengesetzt. Hier Erziehung des Menschen für sich selbst, zur selbständigen Entfaltung der eigenen Persönlichkeit, bei Wells Erziehung zu einem aufserhalb des Menschen liegenden Zweck, der in erster Linie dem Vaterlande zugute kommen soll. Aber das Ziel, das beide verfolgen, ist im Grunde dasselbe. Nietzche nannte es Übermenschentum. Wir nennen es heute vielleicht am besten Edelmenschentum. Und indem der Krieg die Rechtschaffenen aller kämpfenden Mächte von der Dringlichkeit einer Wiedergeburt überzeugt hat durch den Beweis, dafs es so nicht weiter gehe, hat dieser grimmigste, unfruchtbarste aller Erzieher, dennoch die Keime einer neuen

Zukunft ausgesät. Er hilft, sagt Brittling, der Idee sich durchzusetzen.

Welcher Idee? Nicht der einer apokalyptischen Rache, wie Wells sie im überreizten Hirn der jungen Witwe eines Kriegsgefallenen entstehen läfst, die die *Womens Association for the Extirpation of the whole Breed of War-Lords* gründen will. Wohl aber Brittlings Einsicht, dafs die ganze Welt auf einen andern Fufs gesetzt werden müsse: den der Gerechtigkeit und der Vernunft. Soll es keine Kriege mehr geben, so mufs mit den Kriegsursachen aufgeräumt werden: mit der Narrheit und Eitelkeit der Könige und der Herrschsucht der Völker. Brittling, der im Kriege seinen ältesten Sohn verloren hat, setzt sich hin, um an die Mutter des gefallenen Heinrich einige Zeilen zu richten. Aus der kurzen trockenen Mitteilung, die er beabsichtigt, wird eine kleine Abhandlung. Der Zug des Herzens reifst ihn hin. „Hättet ihr", so schreibt er, „nur einen winzigen Teil dessen, was ihr auf den Krieg verwandt habt, an die friedliche Eroberung der Geister gesetzt, ihr hättet, meiner Meinung nach, die Weltführerschaft ruhig und ohne Widerspruch übernehmen können. Eure Wissenschaft war der unseren um fünf Jahre, eure wirtschaftliche Organisation ein Vierteljahrhundert voraus. Niemals hatte ein grofses Volk es so in der Hand, die Menschheit der Weltrepublik und dem allgemeinen Frieden zuzuführen. Es bedurfte weiter nichts als eines gewissen Edelsinns und Vorstellungsvermögens. Davon haben die deutschen Jungen geträumt wie die englischen, von allgemeiner Verständigung, von menschlicher Wissenschaft und Kunst und von keinem König, keinem Land, keiner Rasse. Gott finden, so schliefst Mr. Brittling, ist auf dieser Welt das Erste und Letzte. Unsere Söhne haben uns Gott gezeigt."

Die schwere Heimsuchung seines Vaterherzens ändert nichts in Brittlings unerschütterlichem Glauben an die Zukunft der Menschheit. Könige und Reiche werden vernichtet, aber Ideen sterben nicht. Die Weltrepublik kommt so sicher wie der Sonnenuntergang des heutigen Tages. Diesem Ziele der Ordnung und Sicherheit soll unentwegt seine weitere Lebensarbeit gehören. So denkt Mr. Brittling und beginnt ein neues Werk: *The Better Government of the World.* Durchs Fenster blickt die Sommerlandschaft, durchflutet vom

Morgensonnenschein. Und auf dem Felde setzt ein Schnitter die Sichel an.

Wells ist nicht sentimental und das macht ihn geeignet zum Tröster. Hüben und drüben herrscht die gleiche Trauer, hüben und drüben das gleiche Verbrechen, hüben und drüben die gleiche Sehnsucht nach Erlösung von dem Jahrhunderte alten Fluch des gehäuften Hasses. Aber nicht Lebensmüde, Erschöpfte reichen einander über Gräber die Hand zum versöhnenden Ausklang. Der Dichter entläfst uns mit einem Zukunftsbild: Der Tag einer Weltverständigung bricht an — einmal — gleichviel wann. Dann wird der Krieg eine Unmöglichkeit sein.

Und hier kommt Wells sein aristokratischer Individualismus zu Hilfe, der die Nation nicht in der Masse sondern in ihren repräsentativen Geistern findet. Diese Anschauung macht die Vornehmheit seiner vaterländischen Gesinnung. Ihm bedeutet die Auslese des britischen Geistes England — Shakespeare, Milton, Blake. Was immer gegen diesen Geist verstöfst — eine Regierung, die schmutzige, eigensüchtige Ziele verfolgt, eine Krone ohne Majestät und vieles mehr — ist nicht England. Er darf es tadeln, ohne dem Patriotismus zu nahe zu treten, ja, er ist als Anwalt des wahren England verpflichtet, gegen die angemafste Gewalt dieses Pseudostaates aufzutreten. In dieser Überzeugung liegt aber auch die nächstliegende Möglichkeit einer Annäherung der durch lange Zwietracht einander entfremdeten, verhetzten Völker. Die grofsen Geister, die als Vertreter ihres Volkes zugleich Träger allgemein giltiger dauernder Gedanken sind, waren längst kostbarster Gemeinbesitz der Menschheit. Dieses Kronjuwel, das sich auch in Kriegsflammen als feuerfest erwiesen, mufs ihr vor allem anderen wieder das Bewufstsein einer idealen Einheit geben, aus dem sich allmählich ein weiteres Gefühl der Zusammengehörigkeit entwickeln wird.

Geschichtschreiber der Menschheit.

Die Summe von Wells' Lebensanschauung und Lebenserfahrung, zugleich sein gröfstes Propagandawerk für sie, ist seine letzte Arbeit, in der er auf die Romaneinkleidung seiner Ideen verzichtet und sie als „Geschichtschreiber der Menschheit" in der Form eines Leitfadens durch die Welt- und

Menschheitsentwicklung vorträgt (*The Outline of History. Being a Plain History of Life and Mankind. Written with the Advice and Editorial Help of Ernest Baker, Sir H. H. Johnston, Prof. Gilb. Murray,* 1920). Diese fachlichen Gewährsmänner sollen jedes Versehen hintanhalten, jeden Vorwurf des Dilettantismus entkräften, ohne dafs Wells irgendwie auf die Selbständigkeit seines Urteils und seiner Ansicht verzichtete. Das Werk ist trotz Mitarbeiter und Herausgeber im besten Sinn sein eigenes. Man darf sagen, sein Eigenstes. In keinem früheren treten Vorzüge und Lücken seiner Art so unverhüllt zu Tage.

Dasselbe Prinzip, das er in einem früheren Aufsatz (*The so called Science of Society*) für die Soziologie geltend machte, dafs die Ideen wichtiger seien als die Tatsachen, wendet er hier auf die Geschichte an. Sein Abrifs soll in knappstem Umfang ein Entwicklungsbild der Menschheit in ihren mafsgebenden Gedankenströmungen und Kulturwellen geben. Der Zeitgeist jeder Epoche soll zum Ausdruck kommen. Ihn hatte er schon in *Joan and Peter* wichtiger und fesselnder für den philosophischen Geschichtschreiber genannt als Berichte über Regierungen und Feldzüge. Den Begriff des philosophischen Geschichtschreibers dürfte Wells aus Gibbon geschöpft haben, den er im *Abrifs* fleifsig zitiert. Gibbon äufsert (Bd. III) die Überzeugung, dafs die Pflicht des Patrioten Wahrung des ausschliefslichen Vorteils und Ruhms seines Vaterlandes sei, dafs dem Philosophen aber eine Erweiterung seines geistigen Gesichtsfeldes zieme. Er dürfe Europa als eine grofse Republik ungefähr auf gleicher Kulturstufe stehender Menschen betrachten.

Die erste Bedingung für den Geschichtschreiber der Menschheit ist seine Stellungnahme über den Parteien, über den Nationen, seine Übersicht und Umsicht bei der Auswahl dessen, was nicht Sondergeschichte ist, sondern für das Schicksal der Menschheit in Betracht kommt. Darum widmet Wells von den neun Büchern, in die er seinen Überblick von der Entstehung der Welt bis in die Zukunft hinein abteilt, drei ganze der vorgeschichtlichen Zeit — gewifs kein unrichtiges Raumverhältnis, wenn man die Wichtigkeit dieser Jahrtausende umfassenden Perioden für die Weltentwicklung neben die kurze Spanne einer beglaubigten menschlichen Überlieferung

hält. Auch das Motto, das er seinem Werk vorsetzt, rechtfertigt diese Einteilung. Es ist das Wort des deutschen Geographen Friedrich Ratzel, Verfassers der *Anthropogeographie* und der *Vorgeschichte des Europäischen Menschen*: „Eine ihres Namens würdige Philosophie der Geschichte des Menschengeschlechtes mufs mit dem Himmel beginnen und zur Erde niedersteigen, mufs von der Überzeugung getragen sein, dafs alles Sein einheitlich ist, eine einzige Schöpfung von Anfang bis Ende, nach einem und demselben Gesetz."

Dennoch wird der Durchschnittsleser, für den die mit aufserordentlicher Anschaulichkeit zusammengestellte aber immerhin aus zweiter Hand geschöpfte Einführung bestimmt ist, sie nicht an dieser Stelle suchen und als ein Überwuchern auf dem engen Raum empfinden.

Wie Wells bestrebt ist, den Gesichtspunkt des Menschen für seine Bedeutung im Weltraum richtig einzustellen, so liegt es ihm am Herzen, das Machtverhältnis der Völker untereinander einwandfrei abzuwiegen — Macht sowohl im weltlichen als im ethischen Sinne des Kulturfaktors genommen. In seinem Wunsch nach internationaler Gerechtigkeit widmet er, um nur ja nicht den eigenen Weltteil zu bevorzugen, von den noch verfügbaren sechs Büchern den gröfsten Teil eines ganzen (VII) den mongolischen Reichen.

Ihre Weltmacht vom 13.—16. Jahrh., ihre Eroberungen dünkt ihn für die Verbreitung und Erweiterung menschlichen Denkens von einer Bedeutung, die er nur mit der hellenischen Kultur verglichen sehen will. Hierzu ist allerdings zu bemerken, dafs er Griechenland zusammen mit Judea und den Indern (Buch IV) in viel knapperer Form behandelt, wie überhaupt die Hintansetzung, fast könnte man sagen, die Ausschaltung der Kunst als Gradmesser der Kulturhöhe auffällt. Man merkt, wie Wells gerade das ihm ferner Liegende besonders berücksichtigt. Der chinesische Konservatismus wird in verständnisvoller Durchleuchtung dem europäischen Unternehmungsgeist näher stehend gezeigt als wir zu vermuten pflegen.

Am besten gelingt Wells die beabsichtigte Unparteilichkeit bei der Behandlung der Religionen. Die Bekenntnisse des Mani, Zoroaster, Buddha, Muhamed werden ausführlich betrachtet, während er sich befleifsigt, über das Christentum

„so zu schreiben, als hätte er unter seinen Lesern auch mit Moslems und Hindus zu rechnen“. Er bemüht sich, einen möglichst historischen Standpunkt einzunehmen und ist geneigt, die rasche Verbreitung des Christentums auf die persönliche Anziehungskraft seines Stifters und dessen Lehren von Kommunismus und Menschenverbrüderung zurückzuführen.

Die Kreuzzüge werden ihres romantischen Charakters entkleidet und die Ursachen der Reformation — selbstredend vom Standpunkt der Hochkirche aus — in eine frühe Zeit verlegt. Die Kirche greift nach der Weltmacht und verliert dadurch die Macht über die Gewissen aus der Hand. Der Papst läfst als weltliches und geistliches Oberhaupt jene Grundregel aufser Acht, dafs der Gesetzgeber vor allen andern dem Gesetz Ergebenheit schulde. Er verfällt der menschlichen Schwäche, mit dem, was seiner Verwaltung anvertraut ist, als seinem Eigentum zu schalten. Völker und Fürsten lehnen sich nicht gegen die religiöse Macht auf, sondern gegen die Schwäche der Kirche, nämlich ihre irreligiöse Weltherrschaft. Sie widersetzen sich dem Papst, weil er nicht das religiöse Oberhaupt der Welt ist, ein reicher weltlicher Fürst, kein geistiger Führer.

Die Schwierigkeit der Raumgestaltung nach dem von Wells gewählten Prinzip steigert sich ins kaum zu Bewältigende, wo es sich um die kolossale langfristige Entwicklung einer gewaltigen Idee handelt, wie in Buch IV (*Christentum*) oder gar in Buch VIII (*Das Zeitalter der grofsen Mächte*), in das Wells die ganze Ausgestaltung der monarchischen Staatsgewalt von Ludwig XIV. bis in unsere Tage zwängt.

Äufserst fesselnd — obwohl weniger erfreulich — ist für uns Deutsche die Darstellung des im Heiligen Römischen Reich vertretenen imperialistischen Gedankens. Nachdem Wells die zähe Lebensdauer des Imperiums in den Euphrat- und Tigrisländern dargetan, mit der verglichen die vier Jahrhunderte des römischen Kaiserreichs nur eine kurze Spanne Zeit bilden, behandelt er das deutsche Reich, in dem er — als Ausländer, ohne Ehrfurcht und ohne Liebe — nichts erblicken kann als die künstliche Wiederbelebung der abgestorbenen Überlieferung der römischen Caesaren. Vermutlich, sagt Wells, war auf der damaligen Entwicklungsstufe der geistigen Fähigkeiten Europas keine schöpferische Kraft vor-

handen für eine neue politische Idee. So fehlte dem Kaiserreich von vornherein die innere Notwendigkeit, das organische Wachstum. Schon die Kaiserkrönung Karls des Grofsen durch den Papst ward zur Ursache eines ungesunden Zwiespaltes. Der physischen Kraft nach war der Mittelpunkt des Reichs nördlich der Alpen, der Idee nach in Rom. Die Herrscher kommen und gehen wie Hirngespinnste eines irren Kopfes. Europa durchläuft in den elf Jahrhunderten unter diesen nachgemachten Kaisern einen grofsen Prozefs geistigen Wachstums, aber ohne ihr Dazutun, unabhängig von ihnen, ja vielfach trotz der Kaiser. Es gleicht einer Faktorei, deren Eigentümer ein Nachtwandler ist, manchmal ganz belanglos, manchmal gefährlich. Oder richtiger, wie eine Leiche, die durch Zauberkunst eine Art Leben vortäuscht, und die römische Kirche spielt die Rolle des Zauberers, der die Leiche lebendig erhält.

Bedenkt man auch noch so sehr, dafs Wells als entschiedener Gegner jeder absolutistischen Regierungsform und durch die Nötigung Kaisertum wie Papsttum als Ganzes zu behandeln, mit doppelt gebundenen Händen an die zersplitterte deutsche Fürstenwelt herantritt, der Vorwurf mangelnder Einsicht wird ihm in diesem Kapitel kaum erspart bleiben. Es geht doch wohl nicht an, die Habsburger von sieben Jahrhunderten in Bausch und Bogen kurzweg als dicklippige Menschen mit plumpem Sinn abzutun, ohne mit einem Wort ihrer künstlerischen und wissenschaftlichen Begabung zu denken, die sie z. B. zu Musikern von Fach machte, ohne ihres Mäzenatentums für die deutsche Malerei, die österreichische Barocke, das Wiener Schauspielhaus zu erwähnen. Weifs Wells nicht, dafs nach einer sehr einleuchtenden Auslegung Rudolf II. das Urbild des Prospero ist? Entging ihm jenes genialische Erfassen des Zeitgeistes, das Josef II. zum typischen Fürsten der Aufklärung machte und noch für den degenerierten unglücklichen Kronprinzen Rudolf unsere besten Hoffnungen weckte?

Noch gewaltsamer unterdrückt scheint die Gestalt Friedrichs des Grofsen. Eine gut gedrillte Armee, Nachäffung von Versailles, Anbiedern mit Voltaire ohne wahres Verständnis — damit ist die Persönlichkeit Friedrichs erschöpft. Was von ihm an vereinheitlichender Kraft, an Zucht und Charakterbildung ausgegangen, wird von Wells, der diese Eigen-

schaften sonst doch so hoch einzuschätzen pflegt, einfach unterschlagen.

Ebenso wird Bismarck, „der Gott aus Blut und Eisen", zum eigensinnigen, stumpfen Biertrinker herabgedrückt, der als Minister den Typus des Staatsmannes des 17. Jahrhunderts fortsetzt. [1])

Das Preufsentum ist Wells' Achillesverse. Es ist ihm als verkörpertes Autokratentum offenbar so widerwärtig, dafs an dieser Antipathie sein ernster Wille zur Unparteilichkeit und Unpersönlichkeit zu Schanden wird. Er läfst sich einmal so weit hinreifsen, die Preufsen als den gröfsten Krebsschaden zu bezeichnen, unter dem die Erde je gelitten (*Mr. Brittling sees it through*).

Die Geschichte des Emporkommens von Preufsen und den Hohenzollern findet er „zu langweilig und zu unbedeutend, um erzählt zu werden" — ein Gemisch von Glücksfällen und Gewaltsamkeiten (*Abrifs*).

Neben der Entwicklung des Imperialismus läuft die Wells ungleich näher liegende der aristokratischen Republik, die — „in ihrer Neandertalform" — mit der Römischen Republik als neues Staatswesen in die Geschichte tritt. Im Mittelalter schwält ihre Tradition, dem Kaiser wie dem Papst gleich feindselig, in den italienischen Städten fort. Mit Genugtuung findet Wells, dafs England sich mehr und mehr zur ungekrönten Republik entwickle.

Im 13. Jahrh. dämmert das Regierungsideal auf, das noch auf dem Wege seiner Verwirklichung ist: das moderne Ideal einer volkserziehenden Regierung, unter der der gemeine Mann weder der Sklave eines absoluten Monarchen, noch eines von Demagogen überwachten Staatswesens ist, sondern das unterrichtete, zu Rat gezogene, wohl vorbereitete Glied einer Gemeinschaft.

Der Nachdruck fällt natürlich auf das Erziehliche. Von der Zielbewufstheit, mit der eine Regierung diese ihre Hauptaufgabe erfüllt, hängt ihre Zweckmäfsigkeit ab. So übersieht

---

[1]) Richtig erfafst ist dagegen die Tatsache, dafs Bismarck nicht der Schöpfer der deutschen Einheit ist, die bereits 1848 und, fügen wir hinzu, in umfassenderem Sinn als dem Bismarckschen, eine Tatsache war. Bismarck oktroyierte dem Reich nur die Hohenzollern.

Wells zwar nicht die Verdienste der katholischen Kirche um die Verbreitung von Wissen, vermifst aber die bestimmte Absicht. Die Kirche sandte nicht Geistesbildung hinaus mit ihrem Segen, sie liefs sie aus Unachtsamkeit entkommen. Der Jesuitenorden, dessen Gründer zu den am fesselndsten gezeichneten Gestalten des Grundrisses gehört, weckt in Wells den Wunsch, eine ihm gleichende Bruderschaft dereinst im Dienste der Menschheit statt in dem des Papstes zu sehen.

Selbst das soziale Problem, das in den letzten dreieinhalb Jahrhunderten die wichtigste Umwälzung in Europa hervorgebracht hat, wird bei Wells zur Bildungsfrage. Seiner Meinung nach entspringt der Hauptmifsgriff des Sozialismus der Täuschung, seine Aufgabe wäre durch eine einfache Formel ein für allemal lösbar, während man es hier in Wirklichkeit mit fortwährenden synthetischen Problemen zu tun habe, die immer aufs neue erledigt sein wollen. Schwarzer Tod und Bauernkrieg haben die Idee des Kommunismus gezeitigt, dessen Ahnherrn Wells in dem exkommunizierten Priester John Ball (hingerichtet 1381) findet, dem Prediger der Gleichheit zwischen Herren und Frohnpflichtigen, der zum Beweis seiner Lehre den berühmten Vers dichtete:

Als Adam grub und Eva spann,
Wer war da der Edelmann?

Was das Volk als selbständige Gesamtheit ist, hat der sogenannte Völkerkreuzzug bewiesen, eine unorganisierte Horde ohne gemeinsamen Willen. In Wahrheit sind die Führer des Volkes das Volk. Unter diesen hebt Wells zwei hervor, die für zwei entscheidende Richtungen mafsgebend geworden: den jüdischen Kaufmannssohn Marx aus dem kastenbewufsten Deutschland, der die Arbeiterschaft zum Klassenkampf der Enterbten gegen die Besitzenden aufreizte, und den Engländer Robert Owen (1778—1858), den Schöpfer der Trade Union-Bewegung, der, ohne politische Ziele, lediglich ein patriarchalisches Experiment vor Augen, die Hebung des inneren menschlichen Wertes wie der äufseren Lage der Arbeiter durch liberale Arbeitgeber als geistige Führer anstrebte, genau genommen, keine Arbeiter- sondern eine Meisterbewegung.

Völlig undemokratisch findet Wells die neueste zur Diktatur des Proletariats führende Form des Sozialismus, vertreten

durch Lenins Grundsatz, dafs eine Gruppe von Sozialisten berechtigt sei zur Durchführung des Sozialismus, weil ein Volk, bevor es ihn kennen gelernt, auch kein Urteil über ihn habe.

Ordnung und Gesetzmäfsigkeit sind für Wells die Grundfesten jedes wie immer gearteten Staatswesens. Nichts ist kennzeichender für ihn als seine Verherrlichung von Tom Paines *Erklärung der Menschenrechte* als „einen der gröfsten Dienste, die England begnadet war, der Menschheit zu leisten". Gewaltsame Revolutionen verurteilt er aufs entschiedenste. Es sei der Hauptirrtum von Marx gewesen, der Revolution produktive Kraft beizumessen. Sie bringe keinen geordneten Zustand hervor, nichts Dauerndes, überhaupt nichts, was nicht schon früher gedacht worden wäre. Sie reife nur als Periode der Tat die Gedankensaaten vorhergegangener Zeiten.

Von besonderem Interesse ist es, wie der Individualist Wells mit seiner plastischen Gestaltungsgabe des könnenden Künstlers gewisse von der Überlieferung geprägte Persönlichkeiten behandelt. Sein starker Wille zur geschichtlichen Wahrheit ist auch hier bestrebt, legendarische Umhüllungen abzustreifen. So wird ein wesentlicher Teil des Ruhmes Alexanders des Grofsen auf das Verdienst von dessen Vater Philipp zurückgeführt. Mit der Darstellung dieser grofszügigen, in prächtiger Lebendigkeit erfafsten Individualität, in der der Gedanke eines Weltreiches als Brennpunkt aller Zeitinteressen entsteht, erreicht Wells einen Höhepunkt seines Werkes.

Wie Alexander werden Caesar und Muhamed des Nimbus der Heroenlegende entkleidet und schrumpfen zu Persönlichkeiten zweiten Ranges ein. Auch das unklar überlieferte Bild Karls des Grofsen wird auf menschliches Mittelmafs herabgemindert. In seinem Unternehmungsgeist, seinem Selbstvertrauen, seiner buntgemischten Tatenlust findet Wells verwandte Züge mit Wilhelm II.

Napoleon erscheint ohne die Gröfse hervorragender persönlicher Eigenschaften, ohne edle Phantasie, ein Verächter von Schule und Erziehung, für den Fortschritt des ewig Menschlichen ohne Bedeutung. Der der Schöpfer einer neuen Welt werden konnte, zog es, von österreichischen Staatsmännern gekapert, vor, der Schwiegersohn der alten zu werden und wuchs sich zu einer häfslichen Zwitterart von

Autokraten aus. Alle Freigesinnten entfremdeten sich ihm. Ein Pestbazillus, ohne die Anhänglichkeit eines Freundes, einer Geliebten, geht er zu Grunde. An seiner ganzen Laufbahn ist nichts merkwürdiger als der Kultus, den er nach seinem Tode erfahren.

Im Gegensatz zu diesen verkleinernden Urteilen unternimmt Wells in strammer Haltung gegen Carlyle eine Art Rettung der Revolutionsmänner Robespierre und Marat als Männer von makelloser Rechtschaffenheit und Bildung, die des Atheismus ungerechterweise verdächtigt worden seien, wobei vorübergehend die Bemerkung fällt, dafs der Atheismus eine aristokratische Geistesrichtung sei. Das Volk halte fest an der Vorstellung eines höchsten Wesens, das über der Unschuld wacht und das Verbrechen straft.

Bei Wells' Auffassung der Weltgeschichte als eines Entwicklungsaufstieges der Menschheit bedeutet ihm naturgemäfs eine Persönlichkeit wie die Marco Polos, der den menschlichen Horizont erweitert und zum Markstein wird für den Fortschritt der Kultur, unendlich mehr als die meisten Feldherren und gekrönten Häupter und diese Bewertung äufsert sich in dem Raum, den er ihm widmet.

Als repräsentative Gestalt für die Zeit des Kriegsendes erscheint Wells Präsident Wilson. Er beurteilt ihn aus jener brüderlichen Gesinnung heraus, die er für Amerika hegt als der demokratischen Republik, abgeleitet aus einer Doppelüberlieferung: dem Puritanertum des 17. und dem Radikalismus des 18. Jahrhunderts. Dennoch kann er die Enttäuschung nicht unterdrücken, die Wilsons Auftreten in Europa zur Folge hatte. Aus seinen ersten diplomatischen Noten, in denen er der Sprecher eines neuen Zeitalters schien, hatte man sich in der alten Welt eine übertriebene Vorstellung von seiner menschlichen Gröfse gemacht. Im entscheidenden Augenblick trat es schmerzlich ernüchternd zu Tage, dafs der fähige, erfolgreiche Professor der politischen Wissenschaften sich selbst nicht ganz klar darüber wurde, was er seinen Zeitgenossen schuldig war, dafs ein gewisses Mafs amerikanischer Beschränktheit und Selbstsucht ihm die Erfüllung seiner übernationalen Aufgabe unmöglich machte. Er blieb der Präsident der Vereinigten Staaten, da ihn die Zustände zum Anwalt der Menschen gemacht hatten.

Diesen Vorwurf dehnt Wells auf alle Teilnehmer des Friedenskongresses aus. Sie waren alle Parteipolitiker. Die Konferenz sank mehr und mehr von der offenen ehrlichen Aussprache über die Zukunft der Menschheit zur altmodischen diplomatischen Verschwörung herab. „Sühne für die Leiden Frankreichs“ wurde das Leitmotiv statt „Zukunft der Menschheit“, wie der Fachpolitiker Clemenceau vorher nicht den Weltkrieg sondern den Revanchekrieg im Auge gehabt hatte.

Die vierzehn Punkte Wilsons bedeuteten eine Epoche. Im Glauben an ihre Giltigkeit für die Friedensbestimmungen kapitulierte Deutschland. Wells wünschte, dafs künftighin mit Machiavells Ansicht gebrochen werde, moralische Verpflichtungen seien nur für gewöhnliche Menschen bindend, nicht für Fürsten, dafs ethische Grundsätze auch für die Politik geltend gemacht würden.

Überall in der Darstellung des Weltkrieges tritt bei Wells der Wunsch hervor, sich in die Psyche — um nicht zu sagen, die Psychose — aller Kriegführenden zu versetzen. Vermutlich überstiege es das Mafs des Menschlichen, wäre dieses redliche Streben tatsächlich lückenlos zu überzeugender Objektivität geworden. So, wie es ist, bleiben für Wells die Deutschen der herausfordernde, der den Krieg verschuldende Teil.[1]) Was er zu ihrer Entlastung anführt, ist fast noch verletzender als die Anklage: in der preufsischen Armee lebe die Überlieferung des dreifsigjährigen Krieges fort, es sei nicht wahr, dafs die Deutschen eine grausamere, abscheulichere Rasse wären als alle übrigen Menschen, man solle bei der grofsen Abrechnung an die Verdienste des deutschen Prinz-Gemahls um das englische Geistesleben denken.

Die Einheitssprache, die Wells für die Zukunft fordert, soll das Englische sein (*The World set free*). Der *Grundrifs der Weltgeschichte* ist mit seltenen Ausnahmen nach englischen Quellen gearbeitet. Kurz, was er (*The New Machiavell*) von seinem Helden sagt, gilt, mehr als er ahnt und

---

[1]) Man halte neben Wells' Ausführungen die Worte Kants: „Die englische Nation als Volk betrachtet, ist das schätzbarste Ganze von Menschen im Verhältnis von Menschen untereinander, aber als Staat gegen fremde Staaten der verderblichste, gewaltsamste, herrschsüchtigste und kriegerregendste von allen.“

wünscht, von ihm selbt: Der Mittelpunkt seiner Welt ist London.

Das feine Gefühl für den Kulturzusammenbruch der Gegenwart klingt durch in dem mit Meistergriffel in wenigen Strichen hingeworfenen Bild der Verwilderung der westlichen Welt durch die Punischen Kriege. Auf beiden Seiten ist die überhitzte Glut der Gier nach *„Revanche“* nichts weniger als der vorgebliche Kult eines vaterländischen Ideals. Der alte Cato, ein schwacher Denker mit einem durchaus nicht vorbildlichen Leben, ruft ohne kritische Unterscheidung sein zelotisches *Delenda est Carthago.* Hamilkar läfst das elfjährige Kind Hannibal Rom tötliche Feindschaft schwören. Die Qualität des Zeitalters ist nicht die geistig gesunder Völker. Ganz andre als politische Instinkte waren losgelassen. Der blinde Hafs wurde zu pathologischer Überreiztheit. Und nach dem Kriege kommt die von Unbehagen, Unzufriedenheit, Ungewifsheit jeglicher Art schwärende Zeit, in ihrer Verkommenheit, Gedrücktheit, ihrer Sehnsucht und ihrem Unvermögen, den unerträglichen Mifsständen auf gesetzlichem Wege beizukommen. Sie ist noch furchtbarer als die Jahre des Kampfes.

Die glückliche Überwindung einer solchen der Gegenwart ähnlichen Vergangenheit gibt einen Hoffnungsfunken für die Erhebung der Menschheit aus ihrer jetzigen Erniedrigung. Das neunte und letzte Buch des *Grundrisses* gehört *Der nächsten Stufe der Geschichte.* Die Welt ist zur Republik reif geworden. Im Gegensatz zu Rousseau, den Wells ungerecht und oberflächlich aburteilt, als beredten Sentimentalisten von demoralisierendem Einflufs und als Verspötter jeglicher Gesellschaftsordnung, ist er der Meinung, dafs Priester und Könige, die nach Rousseau die Menschheit aus ihrem anfänglichen Glückszustande vertrieben hätten, gerade für die Anfänge der Zivilisation unentbehrlich waren. Im Staatshaushalt eines zur Selbständigkeit erzogenen Volkes aber bilden sie einen überflüssigen, gefährlichen Ballast. Die neugeordnete Gesellschaft stellt eine Gemeinschaft des Willens dar, keine Gemeinschaft des Gehorsams. Doch ihre freiwilligen Losungsworte sind: Gesetz und Dienst. Sie steht im Zeichen der beständig an Wert zunehmenden Arbeit. Die Notlage der Gesellschaft, ihre sich immerzu steigernden

Aufgaben dringen auf eine Mehrforderung an Tätigkeit, die keinenLeerlauf menschlicher Leistungsfähigkeit irgend welcher Art mehr duldet. Hand in Hand mit der Arbeit geht die Erziehung. Sie hat aufgehört, eine Privatangelegenheit zu sein. Nicht durch die Errichtung von Wahlzellen, sondern von Schulen erschliefst der Staat dem Bürger politische Freiheit.

Die Weltrepublik ist kein Staatenbund. Sie ist die moderne Verwirklichung jener Idee der moralischen Einheit, die vor zweitausend Jahren im Geist der jüdischen Propheten auftauchte. Der Nationalismus hat ausgespielt. In der Zeit der grofsen Mächte hatte sich sein Kultus die Stelle des Christentums angeeignet. Man diente und opferte mehr und mehr den Stammgottheiten: John Bull, Germania, Britannia. Die Einheit Italiens, die Hegemonie Preufsens, die *Gloire* Frankreichs erfüllten die Völker und schieden sie von einander. Der aggressive Nationalismus hat zum Kriege geführt und Deutschland, das an seiner Spitze schritt, fiel zuerst in die Grube. Mit dieser letzten Machtäufserung hat er sich überlebt. Nur in der natürlichen Landkarte als Grundlage der Weltrepublik, deren Völkerstämme sich innerhalb ihrer sprachlichen und kulturellen Grenzen zusammenschliefsen, bleibt der edle und gesunde Kern des Nationalismus von allen politischen Auswüchsen befreit, erhalten.

Die Basis der Weltrepublik ist Gemeinschaft des Wissens und Wollens. Kants Wort, dafs von der Erkenntnis gemeinsamer Ideen und Ziele die Wohlfahrt der Zukunft, „der ewige Friede“ abhänge, wird zum Wegweiser für Wells.

Der Wille zum Weltfrieden ist nur durchzusetzen als Wille zu einem Weltgesetz unter einer Weltregierung, in der die Suveränitäten und Nationalitäten untergehen, kein Bund von Völkern, sondern von Menschen.

Dieses gewaltige Zukunftsbild zeigt uns Wells nicht als dichterische Vision, sondern als künftige Wirklichkeit, die Gegenwart werden wird — ob etwas früher oder später, hängt nur von uns ab. Seine ruhige Zuversicht, die zu freudigem Streben und ernster Kraftanspannung auffordert, ist nicht das Unwesentlichste jenes woltuenden Einflusses, die sein Werk für Menschen aller Völker bedeutet. Angesichts

der reichen Fülle des Erquickenden und Anregenden, die er spendet, fühlt sich der kritische Leser bei etwaigen Ausstellungen beschämt, als wäre Wells' Ausspruch auf ihn gemünzt: „Nur der müde Mann mit Kopfschmerzen beurteilt ein Kunstwerk nach dem, was es nicht enthält". Und er huldigt dem genialen Verfasser gern mit dem Worte Hegels: „Wer, was seine Zeit will, ausspricht, ihr sagt und vollbringt, ist der grofse Mann der Zeit."

Wien, im Frühjahr 1921. Helene Richter.

OFFENER BRIEF
AN PROFESSOR OTTO B. SCHLUTTER.

In wiederholten Zuschriften haben Sie mich in den letzten Jahren mit der Versicherung beunruhigt, dafs fachgenössische Gegner Ihre Arbeiten mit Unsachlichkeiten beanstanden und herabsetzen, und Sie haben es mir wiederholt nahegelegt, öffentlich für die Ernsthaftigkeit und die Ergebnisse Ihrer sprachwissenschaftlichen Bemühungen einzutreten. An den Umfang solcher Anfeindungen habe ich bisher nie geglaubt, wenn ich nicht auf einer Reise in den letzten Weihnachtsferien von einer mafsgebenden Stelle eine volle Bestätigung Ihrer Befürchtungen hätte hören müssen. An mich aber würden Sie Ihre wiederholte Aufforderung zum Eingreifen nicht stellen, wenn Sie — heimatfern und leidend, wie Sie sind — wüfsten, dafs mein Name nicht das Gewicht hat, wie Sie es zu glauben scheinen. Auch verurteilt mich die schon 20jährige Blindheit zu einer Zurückgezogenheit und Zurückhaltung, die mich dem persönlichen Getriebe fernrückt. So wissen Sie auch zur Genüge, dafs ich mich fast drei Jahrzehnte von der englischen Sprachwissenschaft je länger je mehr zurückgezogen habe, weil ich als blinder Mann mein Arbeitsgebiet unmöglich in seinem früheren Umfang betreiben kann. Aber insofern der germanische Sprachschatz mit den angelsächsischen Wortproblemen überall verwachsen ist, habe ich doch gerne alte Lieblingsprobleme im Auge behalten, um die Einheit des Germanentums nach allen Seiten zu klären. Und so darf ich mir auch ein Urteil erlauben über Ihren Anteil an den vielen Problemen, die Sie für Englisch und Deutsch erkannt und verfolgt haben.

Ihre Verdienste um die angelsächsische Lexikographie kann kein Fachgenosse verkennen, dem die Lückenhaftigkeit und Unvollkommenheit der bisherigen Hilfsmittel klar geworden ist. Ein eingehendes Quellenstudium hat Sie seit Jahrzehnten von der Unzulänglichkeit überzeugt, unter der wichtige Quellenwerke, wie z. B. Cockaynes *Leechdoms*, lexikalisch zu leiden hatten. Ich wüfste unter den lebenden Anglisten wohl niemand namhaft zu machen, der in unermüdlicher Arbeit Sammlungen auf Sammlungen aus alten Quellen gehäuft hat, um den angelsächsischen Sprachschatz vergleichend zu bereichern und zu berichtigen. Endlos wie Ihre lexikalischen Ermittlungen, sind auch die einschlägigen Deutungen und Sicherungen, bei denen Sie oft eine glückliche Hand, d. h. einen feinen Spürsinn, und die reichsten Kenntnisse an den Tag gelegt haben. Wenn ein anderer Fachgenosse über so reiche Nachträge verfügt hätte wie Sie, wäre uns wohl schon ein neues angelsächsisches Wörterbuch beschert worden, das über seine Vorgänger weit hinausginge. Sie, verehrter Kollege, haben sich nicht beruhigt, endlos zu sammeln und vorzulegen, sondern Sie haben sich ein weiteres Ziel gesteckt, falls Ihre Gesundheit Ihnen Kraft und Zeit läfst, Ihre Sammlungen systematisch zu vollenden. Sie streben nach einer Auflösung aller Schwierigkeiten, die so oft in den Worträtseln der älteren Überlieferung stecken. Sie haben den Mut, nicht zu verzagen, und Sie können sich — wie wir Alle — dabei auch wohl täuschen über die Richtigkeit einzelner Auffassungen. Dafür sind es aber auch erhebliche Schwierigkeiten, deren Beseitigung nicht immer gelingen will, und schon mancher andere wird sich getäuscht haben, wenn er ein Rätsel gelöst zu haben glaubte und nachher einsehen mufste, dafs das Rätsel ein Rätsel geblieben ist.

Sie haben sich aber auch nie beruhigt bei gedruckten Quellen. Indem sie meist auf die handschriftliche Überlieferung zurückgehen, finden Sie oft neue Wortzeugnisse von Belang, und Ihre handschriftliche Kontrolle der Überlieferung hat schon erfreuliche Früchte gezeitigt. Ich glaube, das kann niemand verkennen, der Ihren jahrzehntelangen Veröffentlichungen gefolgt ist.

Freilich ist die übergrofse Anzahl Ihrer Veröffentlichungen ein Erschwernis für die Benutzer. Einen Überblick über Ihre

vielen Zeitschriftenaufsätze kann nur derjenige haben, der sich einen eigenen Wortindex dazu anlegen würde. Ich habe schon oft bedauert, dafs Sie sich um den Erfolg Ihrer riesigen Sammelarbeit bringen können und sich selber im Wege stehen, wenn diese in so vielen Zeitschriften und an so vielen Orten zerstreut sind. Mir will es nicht immer gelingen, Stellen wiederzufinden, bei denen Sie früher einmal ein Problem richtig gestellt haben. Dazu kommt, dafs eigene Funde jüngerer Zeit oft die alten Vermutungen überholen, das liegt in der Natur unserer Arbeiten: *dies diem docet.* Aber ich meinerseits liebe es mehr, den positiven Ertrag anzuerkennen, mit dem Sie die einzelnen Probleme klären.

Mir ist immer aufgefallen, wie Ihnen die entlegensten Veröffentlichungen angelsächsischer Texte und Bruchstücke den Stoff liefern. Ich glaube kaum, dafs unter den Fachgenossen einer zu finden ist, der so systematisch auf Anglosaxonica gefahndet hätte wie gerade Sie. Und aus englischen wie aus festländischen Bibliotheken verfügen Sie zumeist über eigene Kollationen, die von Ihrer peinlichen Kontrollarbeit Zeugnis ablegen. So weifs ich z. B. von Ihren Kollationen aus St. Gallen, Karlsruhe, Leiden und Trier. Der Aufwand an Geld und Gesundheit, den Sie als Privatmann aufgewendet haben, wird wohl nicht leicht seinesgleichen finden. Das darf dieser offene Brief auch einmal öffentlich feststellen, wie es Ihre Ausgabe der Epinaler Glossen in einem hervorragend wichtigen Dokument bewiesen hat.

Wer der Wissenschaft dienen will, mufs nach bestem Wissen und Gewissen der Wahrheit dienen wollen. Es ist unsere vornehmste Aufgabe, aus dem Wust der Druckschriften zu lernen, was Fortschritte der Erkenntnis bringt. Es ist ein billiges Vergnügen, sich über die Fehler anderer aufzuregen. Ich habe es stets für meine höchste Aufgabe gehalten, alles Gute aufzunehmen, wo immer ich es finde, und zum Weiterbau der Wissenschaft zu verwerten. In Ihren Beiträgen zur Glossographie habe ich so erhebliche Fortschritte im einzelnen gefunden, so viel Schönes und Wertvolles daraus gelernt, dafs ich Ihre Arbeit anf dem angelsächsischen Gebiet nicht missen möchte, wie ich es auch schon in der 4. Aufl. meines Angels. Lesebuchs 1915 im Vorwort ausdrücklich festgestellt habe. Dafs es Fachleute geben sollte, die Ihnen Ihre

erfolgreiche Tätigkeit in den Zeitschriften mifsgönnen und hintertreiben möchten, ist mir leider jetzt eine traurige Wahrheit geworden. Ihre Beherrschung der Glossenliteratur und ihrer Probleme tritt mir seit Jahren so oft und vielseitig entgegen, dafs ich mich gerne freue, immer wieder von Ihnen zu lernen. Kritisch haben Sie sich mehr als andere stets um die handschriftliche Überlieferung bemüht, und seit Napiers Tode haben sich wohl nicht so viele energisch um die alte Überlieferung gekümmert wie Sie. Wer kann Ihre Bemühungen verkennen? Um die Glossen bemühen Sie sich mit Hingebung und Erfolg wie wenige. Das Mafs von Zeit und Arbeit, das Sie durch mehrere Jahrzehnte opfern, obwohl Sie selber leidend sind und Schweres haben ertragen müssen, ist der germanischen Glossographie und der germanischen Sprachwissenschaft meist förderlich gewesen, und darunter befinden sich viele Ergebnisse, mit denen mancher andere Ehre eingelegt hätte. Ihre mustergültige Sorgfalt, wie sie für die altehrwürdigen Texte vonnöten ist, hat Sie viel Kraft und Mühe gekostet, die Sie vielleicht besser auf Ihr körperliches Gesamtbefinden verwandt hätten, wenn Ihr reger Geist Sie nicht immer wieder zu den alten Handschriften zurückgeführt hätte. Muster Ihrer Arbeit waren doch kürzlich erst Ihre kritischen Bemerkungen zu der neuesten Ausgabe der Leidener Glossen, wo die Liebe zur Wahrheit Ihnen die Feder geführt hat. Neuerdings beobachte ich vielfach, dafs Sie Facsimileausgaben alter Urkunden benutzen — so sehr bemühen Sie sich um Genauigkeit und Sicherheit der Überlieferung. Wir haben wohl nicht viele Fachgenossen, die es mit der alten Überlieferung so ernst nehmen wie Sie!

Sie haben es mir, verehrter Kollege, oft verargt, dafs ich meine Lieblingsbeschäftigung mit dem Angelsächsischen habe in den Hintergrund treten lassen und hätten es längst gern gesehen, wenn ich wieder der angelsächsischen Sprachwissenschaft dienen möchte. Fragen aus unserm gemeinsamen Gebiet beschäftigen mich allerdings noch oft genug, und ich glaube auch in meinen Sammlungen noch mancherlei Brauchbares zu besitzen, das der Veröffentlichung wert wäre. Aber in Kontroversen einzutreten, erfordert doch ein gröfseres Mafs von Kraft, als ich es mir bei meiner Blindheit zutraue. Auch möchte ich nicht gern ein unliebsamer Gast auf einem Gebiet sein, auf dem ich mich früher einmal heimisch fühlte.

Als produktiver Forscher haben Sie auf dem angelsächsischen und den verwandten Gebieten so erhebliche Leistungen aufzuweisen, dafs es mir viel Mühe und Zeit kosten würde, ein zusammenhängendes Bild davon zu geben. So glaube ich denn auch nicht, dafs mein Eintreten für Sie irgendeinen Zweck hat: Sie sind selber Autorität. Aber dafs ich eine Autorität wäre, das wird Ihnen nicht jeder glauben. Es gibt Stimmen, die das gerade Gegenteil von mir behaupten. Soll ich Sie etwa an die generellen Schmähungen erinnern, gegen die ich mich in der Zeitschrift f. deutsche Wortforschung 11, 315 habe wehren müssen? Ganz kürzlich ist der Fachwelt verkündet worden, dafs ich nicht einmal die Elemente des Gotischen beherrsche: „vieles willkürlich und veraltet“ ist die Zensur, die Streitberg in seinem Got. Elementarbuch über mein Büchlein „Die Elemente des Gotischen“ gefällt hat, nachdem er ihm schon in seiner Urgestalt die Zensur „dürftig“ gegeben hatte. In der Gelehrtenwelt ist alles möglich, und Sie haben sich noch nicht an die Machenschaften gewöhnt, die im Namen der Wissenschaft möglich sind. Sie Ihrerseits nehmen Ihre Gegner oft viel zu tragisch. Ich kenne z. B. ein got. Elementarbuch eines berühmten Leipziger Professors, in dem durch mehrere Auflagen die elementarsten Schnitzer begegnen, die den Anfänger verraten. Streitbergs Name steht als Herausgeber oder Mitherausgeber auf hunderten von Heften von Zeitschriften wie Idg. Forschungen, Germ.-roman. Monatsschrift, Zeitschr. für vergl. Religionswissenschaft und andern Serienpublikationen wie Sammlung germ. Elementar- und Handbücher, Idg. Jahrbuch usw. usw. Und da soll ich sein Got. Elementarbuch tragisch nehmen? So viel Ehre legt man mit Elementarbüchern nicht ein, zumal wenn sie in verschiedenen Auflagen elementare Schnitzer dem germanistischen Nachwuchs auftischen, wie *airizai* Nom. zum Akk. *airizans* (§ 188) und *eis ijê im ins* als Plural (§ 54). In einer Besprechung von Streitbergs Buch habe ich kürzlich seine Zensur über mein Buch erwidert mit einer Besprechung seiner neuen Auflage; aber bei dem herrschenden Raummangel der Zeitschrift hat die Schriftleitung meine Anzeige erheblich gekürzt und dabei manche Kuriosa getilgt, die beweisen, dafs ein Anfänger an Streitbergs Elementarbuch mitgearbeitet haben mufs. Wenn Sie sich so oft über Holthausen aufregen, so wollen wir doch

nicht vergessen, dafs Holthausens erste Beowulfausgabe Neukonjekturen dutzendweise häufte, die niemand tragisch zu nehmen brauchte. Und wenn er z. B. in seiner Ausgabe der Waldere-Fragmente *Hildegúđ* als Namen der Heldin in den Text setzte, so hat es doch schon immer Fachleute gegeben, die wufsten, dafs die deutschen *gund*-Namen im Angelsächsischen auf *-gýđ* ausgehen. Männer wie Streitberg und Holthausen sind nicht die Autoritäten, die das Recht haben, sich Ihnen oder mir gegenüber aufs hohe Pferd zu setzen.

Ich stehe nicht auf dem Standpunkt, den Sie mir gegenüber oft eingenommen haben, dafs man öffentlich gegen grobe Fehler Front machen müsse. Ich habe die wichtigere Aufgabe, die Wissenschaft durch produktive Leistungen zu fördern, und wenn ich in meiner Blindheit auch kein Wort der Anerkennung für mein mutiges Schaffen finde: Arbeit und Pflichtgefühl tragen den Lohn in sich, die Anerkennung spielt dabei keine Rolle. Zu diesem meinem Standpunkt haben Sie sich leider bisher nicht aufgerafft.

Mir macht es nicht viel aus, den Fachgenossen meine sprachlichen Bemühungen ohne Namensnennung zu gönnen, denn ich bin sicher, dafs sie an meinen Arbeiten nicht vorbeikommen. Ich hätte auch viel zu tun, wenn ich reklamieren möchte, wo ich mich mit Unrecht übergangen sehe. Aber auch Sie, verehrter Freund, haben auf Ihren Lieblingsgebieten so ernsthafte Erfolge aufzuweisen, dafs auch die Zukunft Ihre Bemühungen um die angelsächsische Lexikographie anerkennen wird. So bin ich der festen Überzeugung, dafs Ihre fachwissenschaftlichen Arbeiten die erheblichsten Erfolge haben, die Ihnen niemand abstreiten kann: der Herausgeber der Anglia ist sicher darin mit mir einig.

Freiburg (Breisgau). F. Kluge.

WEITERE BEITRÄGE ZUR ALTENGLISCHEN WORTFORSCHUNG.

Ist ein ae. *ælgé* 'provincia anguillarum' wirklich bezeugt?

Diese Frage aufzuwerfen, sollte eigentlich nicht nötig sein. Denn schon 1902 hatte Middendorf in seiner Abhandlung über die ae. Flurnamen, Seite 93 unter *mearc* „das oft behauptete aber nie erwiesene *gé* 'Gau'" als niemals in den mehr als 1300 Urkunden vorkommend gekennzeichnet und 1906 hatte Köhler in seinen ae. Fischnamen, S. 14—15, Kluges *ælgé* 'Aalgäu' ausdrücklich zurückgewiesen und auf *álǽg, élíg* als wirklich zu Grunde liegendes Wort mit der Bedeutung 'Aalaue' aufmerksam gemacht, und in meiner Besprechung seiner Arbeit (Englische Studien 40, 236—237) hatte ich 1909 seinen Standpunkt ausdrücklich gebilligt und in Kluges Zeitschrift für deutsche Wortforschung 14, 150 hatte ich 1912 „zum Besten der in nicht allzu grofser Ferne stehenden achten Auflage seines etym. Wörterbuches" über das angebliche *ælgé* sprechend daran erinnert, „dafs die vielfachen Belege für das Wort bei Beda[1]) es aufser Zweifel stellen, dafs [in *ælge*] *æl-*[2])*íege* 'Aalau' [der Instrumentalis von *élíeg*][3]) vorliegt". Zum Überflusse habe ich auch in persönlichen Briefen an den verehrten Freund es nicht an Hinweisen auf diesen unleugbaren Tatbestand fehlen lassen. Es ist daher wohl kaum anzunehmen, dafs er

[1]) und in den Charters, füge ich jetzt hinzu.

[2]) Der Akzent vom Drucker ausgelassen.

[3]) Das eingeklammerte steht in meinen damals gedruckten Bemerkungen nicht, ist aber leicht zu ergänzen.

geflissentlich sein Ohr diesen Mahnungen verschlossen haben würde, wäre es ihm von der ersten die niemals Augen für ihn haben müssen, in der eindringlichen Weise zu Gehöre gebracht worden, die die Wichtigkeit der Sache erforderte. Dafs man es an dieser Eindringlichkeit hat fehlen lassen, wenn man es ihm überhaupt zu Gehöre gebracht hat, scheint mir aus der höchst bedauerlichen Tatsache hervorzugehen, dafs das angeblich ae. *ælgé* 'Aalgau, provincia anguillarum' in der 1915 erschienenen achten Auflage nicht minder wie in der neuesten von 1921 weiter spukt, trotzdem vorher gebührend betont wird, dafs das Wort *Gau* dem sächsisch-englischen Gebiete ebenso fremd ist wie dem nordischen. Zunächst mufs mit aller Schärfe betont werden, dafs *ælge* 'prouincia anguillarum' gar nicht überliefert ist, wie Uneingeweihte etwa aus Kluges Darstellung schliefsen möchten. Was bei Beda wirklich im Lateinischen Texte steht, ist (nach Sweet OET., Seite 144) einmal: "in regione quae vocatur *elge*" und weiter unten: "*elge* regio a copia anguillarum nomen accepit"; und dafs da der von Kluge in seiner Sprachgeschichte (Quelle & Meyer, Leipzig 1921, Seite 256) als Bildungsprinzip für urgermanische Ortsnamen ermittelte Lokativ von *ælíeg* 'Aalaue' vorliegt, habe ich schon 1912 angedeutet und stelle hier noch einmal ausdrücklich fest. Wäre dieses Bildungsprinzip Sweet 1885 gegenwärtig gewesen, so hätte er ohne Zweifel 601 a seiner OET. unter *æl* 'eel' *Ēlīge* 'Ely' statt *Ēlge* angesetzt und ein *Æl-ēg* Seite 608 b als erste Zusammensetzung mit *ēg* 'island' aufgeführt und als viertes Beispiel hätte er das Seite 611 a als *Ēostorege* (sollte heifsen *Ēastorēge*) 'Eastry' verzeichnete Compositum *Ēastorēg* eingereiht. Denn es kann keinem Zweifel unterliegen, dafs in diesem Namen wir den ae. Vertreter des von Plinius erwähnten *Austeravia*, der Bezeichnung einer friesischen Bernsteininsel, vor uns haben; und an letzter Stelle wäre wohl auch Seite 609 a unter den Zusammensetzungen mit *ēg* 'island' das Seite 634 a als *Sūþrege* (richtiger *Sūþrēge*) 'Surrey' aufgeführte als *Sūþrēg* einzufügen gewesen, wenn diesem, wie zu vermuten steht, ein urgermanisches **sunthravia* zu Grunde liegt, dem ein ahd. **sunderauwa* entsprechrechen würde. Bei dieser Gelegenheit sei darauf aufmerksam gemacht, dafs unter den Seite 634 a aufgeführten Zusammensetzungen mit *súþ* 'south' das wichtige

súþfór 'Fahrt nach dem Süden, d. h. Pilgerfahrt nach Rom'

fehlt, wie es auch Seite 641 a fehlt, wo es unter dem Stichwort *fór* 'fare, journey' neben den Eigennamen *Oft-fór, Hróðfór* seine Stelle hätte bekommen sollen. Es ist bezeugt in dem letzten Abschnitte von Æthelnoths endorsement zum Charter von Cuthred, den Sweet unter Nr. 34, Seite 441—442 seiner OET. abdruckt (= Kemble CDI 233 Nr. 191 = Earle Landcharters etc. Seite 75 = Thorpe Diplom. Seite 462 = Birch CS. I 445 Nr. 318).

Ich setze den ganzen Abschnitt nach Sweet her und verzeichne die Abweichungen der andern:[1])

Þisses[1]) *londes*[2]) *earan ðrie*[3]) *sulong æt hægyðe ðorne*[4]). 7 *gif hiora oðrū*[5]) *oððe*[6]) *bæm*[7]) *suð*[8]) *fo[r]gelimpe*[9]), *biscop ðæt*[10]) *lond*[11]) *gebycgæ*[12]) *suæ*[13]) *hie ðonne*[14]) *geweorðe*[15]).

1) Thorpe *Ðisses.* 2) Thorpe *londs.* 3) Thorpe *þrie.* 4) Thorpe *Hegyðeþorne.* 5) *othru* Kemble, *oðra* Thorpe, *oðrum* Birch. 6) *oththe* Kemble, *oðða* Thorpe, 7) *baem* Kemble. 8) *siið* Kemble. 9) *forgelimpe* Kemble, Thorpe. 10) *that* Kemble. 11) *land* Thorpe. 12) *ge bycgæ* Birch. 13) *suae* Kemble. 14) *thonne* Kemble, *þonne* Thorpe. 15) *geweorthe* Kemble.

Die Genauigkeit und Verläfslichkeit von Sweets Druck ist ersichtlich aus seiner Übereinstimmung mit der kritischen Ausgabe von Birch. Er ist in gewisser Hinsicht sogar als der handschriftlich genauere anzusehen, da Birch leider alle Abkürzungen ohne Andeutung aufgelöst hat und die kleinen Anfangsbuchstaben der Personen und Eigennamen durch grofse ersetzt.

Die Übereinstimmung von Sweet mit Birch nun in der Lesung *suð fo[r]gelimpe* spricht dafür, dafs *suð for gelimpe* an der Stelle für uns vorliegt, dafs folglich der Satz *gif hiora oðrū oððe bæm suð for gelimpe* weder von Thorpe noch von Earle richtig gedeutet worden sein kann, wenn der eine übersetzt *'if one of them or both die'* oder der andre: *'in case of the prior decease of one or both'.* Earles Übersetzung läfst

[1]) Earles Abdruck ist nur eine Wiederholung des Kembleschen, wird daher nicht besonders berücksichtigt.

geflissentlich sein Ohr diesen Mahnungen verschlossen haben würde, wäre es ihm von der [illegible] die niemals Augen für ihn haben müssen, in der eindringlichen [illegible] Gehöre gebracht worden, die die Wichtigkeit der Sache erforderte. Dafs man es an dieser Eindringlichkeit hat fehlen lassen, wenn man es ihm überhaupt zu Gehöre gebracht hat, scheint mir aus der höchst bedauerlichen Tatsache hervorzugehen, dafs das angeblich ae. *ælgé* 'Aalgau, provincia anguillarum' in der 1915 erschienenen achten Auflage nicht minder wie in der neuesten von 1921 weiter spukt, trotzdem vorher gebührend betont wird, dafs das Wort *Gau* dem sächsisch-englischen Gebiete ebenso fremd ist wie dem nordischen. Zunächst mufs mit aller Schärfe betont werden, dafs *ælge* 'prouincia anguillarum' gar nicht überliefert ist, wie Uneingeweihte etwa aus Kluges Darstellung schliefsen möchten. Was bei Beda wirklich im Lateinischen Texte steht, ist (nach Sweet OET., Seite 144) einmal: "in regione quae vocatur *elge*" und weiter unten: "*elge* regio a copia anguillarum nomen accepit"; und dafs da der von Kluge in seiner Sprachgeschichte (Quelle & Meyer, Leipzig 1921, Seite 256) als Bildungsprinzip für urgermanische Ortsnamen ermittelte Lokativ von *ælíeg* 'Aalaue' vorliegt, habe ich schon 1912 angedeutet und stelle hier noch einmal ausdrücklich fest. Wäre dieses Bildungsprinzip Sweet 1885 gegenwärtig gewesen, so hätte er ohne Zweifel 601 a seiner OET. unter *él* 'eel' *Élīge* 'Ely' statt *Élge* angesetzt und ein *Æl-ēg* Seite 608 b als erste Zusammensetzung mit *ēg* 'island' aufgeführt und als viertes Beispiel hätte er das Seite 611 a als *Ēostorege* (sollte heifsen *Ēastorēge*) 'Eastry' verzeichnete Compositum *Ēastorēg* eingereiht. Denn es kann keinem Zweifel unterliegen, dafs in diesem Namen wir den ae. Vertreter des von Plinius erwähnten *Austeravia*, der Bezeichnung einer friesischen Bernsteininsel, vor uns haben; und an letzter Stelle wäre wohl auch Seite 609 a unter den Zusammensetzungen mit *ēg* 'island' das Seite 634 a als *Sūþrege* (richtiger *Sūþrēge*) 'Surrey' aufgeführte als *Sūþrēg* einzufügen gewesen, wenn diesem, wie zu vermuten steht, ein urgermanisches **sunthravia* zu Grunde liegt, dem ein ahd. **sunderauwa* entsprechrechen würde. Bei dieser Gelegenheit sei darauf aufmerksam gemacht, dafs unter den Seite 634 a aufgeführten Zusammensetzungen mit *súþ* 'south' das wichtige

súþfór 'Fahrt nach dem Süden, d. h. Pilgerfahrt nach Rom'

fehlt, wie es auch Seite 641 a fehlt, wo es unter dem Stichwort *fór* 'fare, journey' neben den Eigennamen *Oft-fór, Hróð-fór* seine Stelle hätte bekommen sollen. Es ist bezeugt in dem letzten Abschnitte von Æthelnoths endorsement zum Charter von Cuthred, den Sweet unter Nr. 34, Seite 441—442 seiner OET. abdruckt (= Kemble CDI 233 Nr. 191 = Earle Landcharters etc. Seite 75 = Thorpe Diplom. Seite 462 = Birch CS. I 445 Nr. 318).

Ich setze den ganzen Abschnitt nach Sweet her und verzeichne die Abweichungen der andern:[1])

Þisses[1]) *londes*[2]) *earan ðrie*[3]) *sulong æt hægyðe ðorne*[4]). 7 *gif hiora oðrū*[5]) *oððe*[6]) *bæm*[7]) *suð*[8]) *fo[r]gelimpe*[9]), *biscop ðæt*[10]) *lond*[11]) *gebycgæ*[12]) *suæ*[13]) *hie ðonne*[14]) *geweorðe*[15]).

1) Thorpe *Ðisses.* 2) Thorpe *londs.* 3) Thorpe *þrie.* 4) Thorpe *Hegyðeþorne.* 5) *othru* Kemble, *oðru* Thorpe, *oðrum* Birch. 6) *oththe* Kemble, *oðða* Thorpe, 7) *baem* Kemble. 8) *siið* Kemble. 9) *forgelimpe* Kemble, Thorpe. 10) *that* Kemble. 11) *land* Thorpe. 12) *ge bycgæ* Birch. 13) *suae* Kemble. 14) *thonne* Kemble, *þonne* Thorpe. 15) *geweorthe* Kemble.

Die Genauigkeit und Verläfslichkeit von Sweets Druck ist ersichtlich aus seiner Übereinstimmung mit der kritischen Ausgabe von Birch. Er ist in gewisser Hinsicht sogar als der handschriftlich genauere anzusehen, da Birch leider alle Abkürzungen ohne Andeutung aufgelöst hat und die kleinen Anfangsbuchstaben der Personen und Eigennamen durch grofse ersetzt.

Die Übereinstimmung von Sweet mit Birch nun in der Lesung *suð fo[r]gelimpe* spricht dafür, dafs *suð for gelimpe* an der Stelle für uns vorliegt, dafs folglich der Satz *gif hiora oðrū oððe bæm suð for gelimpe* weder von Thorpe noch von Earle richtig gedeutet worden sein kann, wenn der eine übersetzt *'if one of them or both die'* oder der andre: *'in case of the prior decease of one or both'*. Earles Übersetzung läfst

[1]) Earles Abdruck ist nur eine Wiederholung des Kembleschen, wird daher nicht besonders berücksichtigt.

sich als auf der falschen Lesung Kembles *siith* (für *suð* der HS.) beruhend entschuldigen. Die von Thorpe steht in direktem Widerspruche mit der auch von ihm anerkannten handschriftlichen Überlieferung *suð*. Dafs es sich an der Stelle in der Tat um *súðfór* 'Südfahrt', d. h. Pilgerfahrt nach Rom handelt, ist ganz deutlich aus Abbas Testament (Sweet, Ct. 41 17–18) zu erkennen, wo es heifst: *gif hire ðonne liofre sie* [*in my*]*nster to gánganne oðða suð to faranne,* und *súðfór* wird direkt bestätigt als eine Gepflogenheit frommer Leute in den Bestimmungen der Guild at Exeter, die Thorpe Seite 613–614 seines Diplomatarium abgedruckt hat. Seite 614 11–12 heifst es da: 7 *æt suþfore ælc mon v. penningꝫ,* wo Thorpe wieder den Sinn vollständig verfehlt, wenn er übersetzt: "and at death, each man v. pence". Was beim Hinscheiden eines Gildemitgliedes zu geschehen hat, ist schon Zeile 9 erwähnt: Jedes Mitglied hat seinen Beitrag zur Bestreitung der Kosten für sechs Seelemessen oder 'sechs Psalter der Psalmen' zu leisten. Zeile 11—12 aber handelt es sich um den Beitrag von je fünf pence, der im Falle der Romfahrt eines Mitgliedes zu leisten ist. Für denselben Fall nun, dafs er oder beide, er und seine Frau, sich zu einer Pilgerfahrt nach Rom entschliefsen sollten, trifft Æthelnoth am Ende seines Endorsement von Cuthreds charter Bestimmung über das, was mit dem Lande geschehen soll, nämlich Bischof Wulfred soll es zu dem Werte kaufen, den es zu der Zeit haben wird: 7 *gif hiora oðrū oðde bæm suð for gelimpe, biscop ðæt lond ge bycgæ suæ h*[*it s*]*ie*[1]) *ðonne* [*on*][1]) *geweorðe.* In diesem Satze möchte ich ganz besonders auf die Trennung des Präfixes *ge* in *ge bycgæ* aufmerksam machen, die in Sweets Drucke nicht, mit Recht aber in dem von Birch zu ihrer Geltung kommt. Plummer in seiner Ausgabe der Chronicles und Birch in seinem Cartularium Saxonicum haben mit Fug diese handschriftliche Eigentümlichkeit der fast durchgängigen Trennung festgehalten und Birch hat noch besonders in der Einleitung zu seiner Ausgabe der Charters auf die Tatsache hingewiesen. Trotz alledem ist sie fast unbeachtet geblieben.

[1]) So, denke ich, mufs das überlieferte ergänzt werden. Dafs wir mit solcher Ergänzung dem Dokumente nicht zu nahe treten, geht aus dem über der Zeile nachgetragenen *r* von *suð fo*[*r*]*gelimpe* hervor.

Ae. *scindel* = ne. *shindle*, lokale Nebenform zu ne. *shingle*.

Nach dem NED. beruht ne. *shingle* auf me. *scincle, shyngle* "apparently representing (? through an AF. modification) Latin *scindula*, later form of *scandula*, commonly held due to the influence of Greek σχιδαλμός".

Neben *shingle* verzeichnet das NED. auch eine Form *shindle*, für die Belege aus dem 16. bis 19. Jahrhunderte zitiert werden. Über die Herkunft dieser Form spricht sich das NED. nicht bestimmt aus. Aus dem, was es unter *shingle* über die Vertreter des lat. *scindula* im Germanischen sagt und aus dem Verweise unter *shindle* auf deutsch *Schindel* läfst sich vermuten, dafs es die Nebenform *shindle* neben dem gewöhnlichen *shingle* auf deutschen bez. niederdeutschen Einflufs zurückführen möchte. Ich glaube nachweisen zu können, dafs ne. *shindle* die direkte Fortsetzung eines ae. *scindel* = ahd. *scindala, scintila* = mhd. *schintel* = nhd. *Schindel* ist.

Den Beweis dafür liefert ein Charter aus dem Jahre 961, den Birch in seinem Cartularium vol. III 304 unter No. 1077 veröffentlicht hat. Die betreffende Stelle lautet also:

"... ego Eadgar rex ... dedi cuidam meo fideli ministro ..... noto vocamine *ATHULF* .X. mansas .... *ÆT CHENELMESTUNE* ... in ea ratione ut reddat justiciam æcclesiæ . id est I *syricsceat* . et .v. *scindlas* . 7 .I. *bord* omni anno." Dafs Athulf der Kirche nur eine einzige Kirchensteuer und nur fünf Schindeln und ein Brett als „gerechte" Abgabe jedes Jahr zu liefern hat, zeigt die Abgabe als eine nur nominelle an, auf der bestanden wird, um das Herrenrecht der Kirche auf die 10 mansas zu wahren.

Beim Ausschreiben der Stelle habe ich mich genau an den Abdruck bei Birch gehalten. Ich möchte aber darauf aufmerksam machen, dafs dieser Abdruck die Schreibung der HSS. in Bezug auf *v* und *j* nicht wiedergibt, sondern modernisiert. Ich habe auch gegründete Ursache, daran zu zweifeln, ob in dem Charter Königs Eadgar die Eigennamen wirklich durchweg in grofsen Buchstaben geschrieben sind. Darauf hinzuweisen ist umsomehr angebracht, als anderwärts die Eigen- und Platznamen klein gedruckt erscheinen und der Leser daraus den Schlufs zu ziehen berechtigt ist, dafs da,

wo Birchs Druck diese Namen durch Grofsdruck hervorhebt, sie auch in der HS. durch Grofsschrift hervorgehoben sind. Meine Vergleichung aber von Birchs Abdrucke gewisser Dokumente mit den Faksimiles bei Sanders ergibt, dafs Birch in einer ganzen Anzahl von Fällen die Kleinschrift des Originals durch Grofsdruck wiedergegeben hat. So im zweiten Bande, Seite 431[6] druckt er HROCASTÓC und Seite 431[7] EXACEASTER, wo die HS. laut des Faksimiles unzweifelhaft *hrocastóc* und *exa ceaster* (so, getrennt) bietet. Wäre dieser Grofsdruck für die Kleinschrift des Originals konsequent durchgeführt und in der Einleitung gebührend darauf hingewiesen, so liefse sich zwar manches gegen solche Abweichung von der Urschrift einwenden, aber der Benutzer wüfste dann wenigstens, woran er ist, wenn er z. B. bei Kemble oder Earle oder Thorpe Kleindruck derselben Namen findet. Ein anderer Übelstand in Birchs Druck, auf den hinzuweisen ich für meine Pflicht halte, ist die Ersetzung des handschriftlichen ę durch die Ligatur æ im lateinischen sowohl wie altenglischen Texte, ohne dafs auf diese Ersetzung in der Einleitung gebührend hingewiesen wäre. Ebensowenig ist in der Einleitung darauf hingewiesen, dafs der Druck in der Regel alle Abkürzungen auflöst, ohne die Auflösung als solche irgendwie zu kennzeichnen. Wäre diese Auflösung nur auf den lat. Text beschränkt und wäre sie da konsequent durchgeführt, so könnten wir uns damit schon zufrieden geben. Sie ist aber weder konsequent durchgeführt, noch wie füglich auf den lat. Text beschränkt. Wäre die Auflösung der Abkürzung wenigstens im ae. Texte markiert oder wäre sie, wenn nicht markiert, wenigstens konsequent durchgeführt, so könnten wir diesen Mangel zwar beklagen, aber für Mifsverständnisse wäre keine Gelegenheit. Dazu gibt es aber jetzt allerhand Veranlassung, weil Birch gelegentlich falsch aufgelöst hat und ebenso gelegentlich die Abkürzung beibehält. Beweise für die unmarkierte Auflösung ae. Abkürzungen kann sich jeder, dem die Sandersschen Faksimiles nicht zur Verfügung stehen, aus dem Vergleiche des Druckes gewisser Dokumente verschaffen, die bei Sweet und Birch veröffentlicht sind. So z. B. vergleiche Charter No. 41 bei Sweet mit No. 412 bei Birch I 575. Es dürfte sich verlohnen, die Abweichungen des Druckes von Birch mit dem von Sweet in diesem Dokumente zu verzeichnen:

Sweet OET., Ct. 41[1]	*geroefa*	: Birch	*ge roefa*
	cyðe	:	*Cyðe*
41[2]	*æfter*	:	*Æfter*
	minū	:	*minum*
41[3]	*minū hlafordū*	:	*minum hlafordum*
41[5]	*mid minū gemeccan*	:	*mid minum gemeccan*
41[7. 10. 15]	*gehaldan*	:	*ge haldan*
41[8]	*ne męge*	:	*ne mege*
41[11]	*sęlle*	:	*sælle*
41[12. 22]	*wiđ ðan*	:	*piððan*
41[14]	*scępa*	:	*scæpa*
41[15]	*liofr[e]*	:	*liofre*
41[18]	*faranne* (*a* from *o*)	:	*no remark*
	męgas	:	*mægas*
	aeðel	:	*Aeðelpold*
41[21. 23]	*minū lice*	:	*minum lice*
	an sundran	:	*ansundran*
41[22]	*D pend'*	:	*D pending*
	benuge	:	*be nuge*
41[24]	*mynsterlifes*	:	*mynster lifes*
41[25]	*geunnan*	:	*ge unnan*

Hier verdient Sweets Druck entschieden den Vorzug vor dem Birchs in folgenden Punkten:

1. Die Abkürzungen sind beibehalten. Das ermöglicht uns festzustellen, dafs Birchs Druck *D pending* nicht richtig sein kann. Es ist sicher *D pendinga* aufzulösen. Wüfsten wir aus Sweets Drucke nicht, wie in der HS. steht, müfsten wir B.'s *pending* auf Treu und Glauben hinnehmen, wie wir das auch in Bezug auf *þone* in Charter No. 792 a^{0} 944 tun müfsten (bei Birch II 539), wo wir lesen: *ðæt is þone ærest æt baddan byrg westeweardre,* wüfsten wir nicht aus Kembles CD. II 249[25], dafs in der HS. *þoñ* steht, was natürlich hier *þonne* aufgelöst werden mufs.

2. *ę* ist beibehalten. In gewissen Fällen ist es durchaus wichtig zu wissen, ob die HS. *ę* oder *e* oder *æ* hat. Sweets Druck Ct. 41[8] ermöglicht uns festzustellen, dafs entweder er oder Birch sich geirrt hat. Die Wahrscheinlichkeit spricht dafür, dafs Birch hier unterlassen hat, das *ę* der HS. durch *æ* zu ersetzen.

3. *liofr*[*e*] bei Sweet Ct. 41[15] zeigt an, dafs *e* über der Zeile nachgetragen ist. Das Fehlen eines Vermerks bei Birch über die Korrektur von *a* aus *o* in *faranne* Ct. 41[18] spricht dafür, dafs *liofre* bei Birch Versehen für *liofrĕ* ist.

Aber nicht ist das getrennte *wiđ đan* bei Sweet Ct. 41[12. 22] irgendwie glaubhafter als die Zusammenschreibung bei Birch. Und das bringt uns zu den Trennungen *ge roefa ge haldan be nuge ge unnan mynster lifes*, für die Birchs Druck die Gewähr bietet, und die ich als einen besondern Vorzug seines Druckes ansehe. Dafs diese Trennung mehr als eine blofse Schreiberschrulle ist, darauf macht Birch mit Recht in der Einleitung besonders aufmerksam. Auch sein *ansundran* für Sweets *on sundran* auf der andern Seite verdient nach meinen sonstigen Beobachtungen gröfsere Glaubwürdigkeit. Ich habe in den Modern Language Notes gelegentlich auf die enge Verbindung der Präposition mit seinem Substantiv in den HSS. hingewiesen und gedenke darauf wieder zurückzukommen. Das ist eine Erscheinung, auf die Plummer z. B. in seiner Ausgabe der Old English Chronicles gebührende Rücksicht genommen hat; sonst aber kann ich nicht sagen, dafs sie bei den Herausgebern Beachtung gefunden hätte.

In dem oben erwähnten Charter No. 792 bei Birch II 539 macht Birch Seite 539, Anmerkung 2, auf eine angebliche Auflösung des handschriftlichen *Quō* durch *quando* aufmerksam, die Kemble Unrecht tut und augenscheinlich auf einem Irrtume beruht. Kembles Text (CD. II 249) lautet so: † *In nomine dñi ñri ihu xp̃i . Quō quidem* etc., was Birch aufgelöst so bietet: † In nomine domini nostri Ihesu Christi . Quoniam quidem etc.

Ae. *ing* = ne. *ing* 'meadow'.

Unter *Ing* behauptet das NED., dafs ae. *ing* = an. *eng* 'meadow, meadow land' nicht bezeugt sei. Nun hat aber schon 1902 Middendorf in seinen ae. Flurnamen Seite 83 auf einen Charter vom Jahre 938 (Birch II 435 No. 727) aufmerksam gemacht, wo ein unleugbares Zeugnis für das Wort vorliegt: Im letzten Abschnitte des Dokumentes heifst es: *þ be cumbe ing on holan broc þ ȝlang streames ing on hlos moc.* In dem letzten Satze: *đæt suđ bufan litlan graf . þwa* (!) *suđ on earnes hlingc . of earnes hlince eft ut on sæ* ist *þwa* wirklich in der HS. und nicht vielmehr Druckfehler für *spa*?

Ae. *bréoþan* = ne. *brethe*; ae. *darian* = ne. *dare*; ae. *æl* = ne. *awl*.

Das NED. unter *brethe* v. obs. 'to go to ruin' besternt als nicht belegt das zu Grunde liegende ae. *bréoðan*, weil es angeblich nur in der Zusammensetzung *ábréoðan* vorkomme. Dafs dies ein Irrtum ist, darauf habe ich schon Anglia 30, 242 hingewiesen, und auf diesen Nachweis, statt auf Michiels Seite 37, hätte Sauer in seiner Abhandlung 'Zur Sprache des Leidener Glossars' Seite 64 sich beziehen sollen, um dem Leser klar zu machen, woher der Nachweis stammt. Das Wort würde schon 1897 von Sweet in seinem Dictionary verzeichnet worden sein, wenn er für seine Ausgabe der Leidenglossen 1885 sich aus Steinmeyers 1882 erschienenen Ahd. Glossen, Seite 746, Anmerkung 8, zu Nutze gemacht hätte. Dies wieder nachdrücklich zu betonen, ist deswegen notwendig, weil Toller in seinem 1908 veröffentlichten Part I seines Supplements zu B.-T. der Leidenglosse als Beleg für *bréoþan* 'to decay, waste away' mit keiner Silbe Erwähnung tut und sich auf Zitierung der Stelle aus den Leechdoms II. 170, 4 (= Leonhardi 95[31]) beschränkt. Hall bucht das Wort, wie billig, in der zweiten Auflage seines Dictionary, Seite 50 b, verfehlt aber, auf das entsprechende *brethe* im NED. hinzuweisen. Der Hinweis ist auch nicht unter den "Additional References to the NED." nachgeholt. Da fehlt unter anderem zu *darian* 'to lurk, be hidden' aus der Siebenschläferlegende der bei Toller stehende Hinweis auf *dare* im NED. Toller seinerseits unterläfst Seite 146 a des Supplements zu erwähnen, dafs dem NED. der ae. Beleg aus Ælfric's LLSS. 23[322] abgeht, den auch Kluge trotz wiederholter Mahnung meinerseits in der neunten Auflage seines etym. Wörterbuchs unter *Tarnkappe* unbeachtet gelassen hat. Zu dem von ihm irrtümlich unter *Ahle* lang angesetzten ae. *æl* 'subula' schreibt er mir jetzt unterm Datum des 10. März 1921 auf meinen Einspruch hin, dafs er gerne glaube, ae. *æl* = an. *alr* verlange keine Länge, für mhd. *âle*, ahd. *âla* aber würde diese durch viele neuere Mundarten erwiesen. Da möchte ich fragen: Ist die Länge des *a* in diesen Mundarten wirklich beweiskräftig für das althochdeutsche *ala*, wenn die Ableitung *alunsa*, *alansa* Kürze des Stammvokals zeigt? Diese Kürze erkennt Kluge ausdrücklich an, indem er *ălansa*, *ălunsa* druckt. Sollte er da nicht folgerichtiger Weise einen

Schritt weiter gehen müssen und die Kürze auch im Grundwort *ala* anerkennen? Länge des Vokals scheint auch holländisch *aal* 'Priem' zu verbürgen. Aber das hat Franck nicht veranlafst, denselben für mnl. *ale,* ahd. *ala,* mhd. *al* lang anzusetzen, jedenfalls weil er das *aa* im holländischen Worte für jüngere Entwicklung ansieht, und diese mag auch der Länge in den „vielen" deutschen Mundarten zu Grunde liegen. Kann Kluge aber gute Gründe für die Annahme anführen, die er vertritt, dafs die Länge schon in mittel- und althochdeutscher Zeit vorhanden gewesen sein mufs, nun dann müssen wir eben mhd. *ăl* und ahd. *ăla* ansetzen. Einstweilen halte ich es mit dem NED. und Franck, denen für ae. *œl* wenigstens und an. *alr*, auch Weigand[4] beipflichtet, nämlich dafs der Stammvokal als kurz anzusetzen ist. Franck sowohl wie Weigand[4] und das NED. irren, indem sie mit ae. *œl* 'subula' ein grundverschiedenes Wort *áwel* 'fuscinula' zusammenbringen und dieses dem ne. *awl* zu Grunde legen möchten. Diese Zusammenstellung habe ich entschieden erst in der Anglia und später noch einmal ausdrücklich im Journal of English and Germanic Philology 1919, vol. XVIII, 374 ff., abgelehnt und diese Ablehnung hat die Billigung von Lidén wie Kluge gefunden. Aus dem, was Liebermann im dritten Bande seiner Gesetze, Seite 254 c, zu Gerefa 17, 3 *mete áwel* bemerkt, schliefse ich, dafs auch Holthausen im Beiblatt zur Anglia, November 1909, 328 diesen ablehnenden Standpunkt teilt. Ob er in seinen a. a. O. gemachten Ausführungen gebührend davon Kenntnis genommen hat, dafs ich schon im Jahre 1903 in meinem Artikel „Zu den altenglischen Denkmälern. Eine zweite Abwehr und Richtigstellung", Seite 305[2], Sweets Zusammenstellung von ae. *œl* (oder wie er ansetzte *ēl*) mit ae. *áwel* zurückgewiesen hatte, entzieht sich vorderhand meiner Beurteilung, da mir die betreffende Beiblatt-Nummer jetzt nicht zur Hand ist. Mit allem Nachdruck möchte ich bei dieser Gelegenheit wieder auf die von mir festgestellte Tatsache hinweisen, dafs wir im Gerefa mit dem Kompositum

meteáwel 'creagra'

zu tun haben, folglich bei Kluge, Ags. Lesebuch[4], Seite 49[64] das Komma zwischen *mete áwel* als irreführend zu streichen ist, wie aus dem folgenden *and to odene fligel* (lies *flegil*) klärlich hervorgeht. Läge hier nicht die Zusammensetzung

meteáwel vor, hätte der Verfasser sicher ein *to* auch vor *mete* eingefügt. Ebenso nachdrücklich wie auf *meteáwel* möchte ich auf die Tatsache abermals aufmerksam machen, dafs das von Sweet im Dictionary, Seite 15 c, als ae. Nebenform von *áwel* verzeichnete *owel* nicht altenglisch, sondern früh-me. Entwicklung von *áwel* ist, dem zwölften Jahrhundert angehört und auf der Glosse WW. 548[20] beruht. Wie ich im Neophilologus dargetan habe, erscheinen in dieser Handschrift von Ælfrics Grammatic alle ae. *á* (mit nur wenigen Ausnahmen) bereits zu dem *o* gewandelt, das wir als die neuenglische Lautstufe des ae. *á* kennen. Mit demselben Rechte hätte Sweet auf Grund des Zeugnisses dieser Handschrift auch *snod* als ae. Nebenform von *snád* (laut WW. 548[31]) oder *flo* als ae. Nebenform von *flá* (laut WW. 549[39]) oder *sowel* als ae. Nebenform von *ságol* (laut WW. 549[40]) geltend machen können. Er hat sich mit der Aufführung von *owul* als ae. Form ebenso versehen wie Ernst Zupitza, der die angebliche Kürze des *a* von *áwul* aus der Unmöglichkeit erweisen wollte, ne. *awl* auf ae. *áwul* zurück zu führen. Wie ich bereits dargetan habe, leidet seine Beweisführung an dem fundamentalen Irrtume, dafs er ae. *áwul* 'fuscinula' mit ae. *æl* 'subula' vermengt, wenn er gegen *áwul* in dem Buche über 'Die Germanischen Gutturale', Seite 43 No. 4, in folgenden Worten zu Felde zieht: „Man findet das Wort oft als *áwul* angeführt, vgl. Sievers Ae. Gr.[2] § 57, jedoch lautet es im ne. *awl* (*āl*), wogegen man halte *sowl* (*sōul*) = ae. *sáwol*." Ne. *awl* kann gar nicht auf ein ae. *awel* zurückgeführt werden, weil es eben auf ae. *æl al* zurückgeht. Und ne. *soul* aus ae. *sáwol* 'Seele' hat sich in genau derselben Weise entwickelt wie me. *sowel* aus ae. *sáhl* (*ságol*) oder me. *owul* = früh-ne. *owel* aus ae. *áwul, áwel.* Der Versuch Holthausens, me. *owel* auf ein angeblich ae. *ówel* zurückzuführen, scheitert an der Tatsache, dafs ein ae. *ówel* nirgends nachweisbar ist. Das von Sweet als ae. Nebenform zu *áwel* aufgeführte *owul* entstammt, was nicht stark genug betont werden kann, einer Handschrift des zwölften Jahrhunderts, die so ziemlich alle alten *ā* des Originals zu *o* gewandelt aufweist. Ae. *áwel* habe ich als 'evulsor' zu erklären versucht und die hier angenommene Wurzel *wel-* in ahd. *ar-uuel-z-an* 'eruere', 'evellere' wiedergefunden, worin Kluge mir nicht beipflichten zu können, brieflich erklärt. Ich fordere ihn hiermit

auf, seine Einwände öffentlich zu begründen. Es ist hohe Zeit, dafs er wieder an der Erörterung solcher Fragen wie der vorliegenden tätigen Anteil nehme und sich nicht darauf beschränke, den mehr oder weniger wohlwollenden Zuschauer zu spielen. Seine Stimme sollte laut und vernehmlich gehört werden in Sachen z. B. von *þox* 'lurida', *lador* 'cacomechanus', *tyrfhaga* 'fossorium', um nur die wichtigsten Streitfragen zu nennen, in denen er bereits Partei ergriffen hat, ohne freilich seinen Standpunkt ausführlich zu begründen. Ich halte dafür, dafs es nicht genügt, in der Anmerkung zur Leidenglosse lurida *pox* Seite 10 seines ags. Lesebuches auf das hinzuweisen, was ich über die zwar evidente, aber von Kern-Holthausen trotzdem angefochtene Besserung *þox* vorgebracht habe. Hier steht eine wichtige sprachliche Erscheinung auf dem Spiele, deren sachgemäfse wissenschaftliche Erörterung einem Manne wie Kluge ebenso sehr am Herzen liegen sollte wie mir. Ich bin dafür eingetreten, dafs *þox* als Anlautsdublette von *dox* aufzufassen ist in genau derselben Weise wie **þeorc*, das aus *þeorcian, þeorcung* zu erschliefsen ist, Anlautsdublette zu *deorc* ist; usw. Mehr darüber später.

færbēna 'epibates' d. h. 'vecturae petitor'.
**fænbēna* = *fennbēna* 'paludosae terrae petitor'.

Über diese beiden Wörter habe ich schon ausreichender Weise in der Anglia 26 N. F. 14, 291 ff. und den Englischen Studien 42, 149 ff. gesprochen und ich hätte füglich erwarten können, dafs ein Mann wie Kluge, der in der Einleitung zur vierten Auflage seines ags. Lesebuches so offen meine Verdienste um die Aufhellung altenglischer Glossenrätsel anerkennt, sich 1915 zu Nutze machen würde, was ich 1910 abermals festgestellt und nachdrücklich betont hatte, nämlich 1. dafs Sweet OET., Seite 108, Erfurt^2 1112[1]) epifates : *færbenu* der handschriftlichen Überlieferung nicht entspricht, da die HS. deutlich *ebifates* d. h. *efibates*, Versehen des Schreibers für *epibates*, bietet.[2]) Sweet irrt auch darin — was ich jetzt

[1]) Versehentlich ist ESt. 42, 149[12] diese Glosse Erfurt^3 statt Erfurt^2 zugewiesen.

[2]) Götz im CGL. V 290[27] wiederholt die irrtümliche Angabe Sweets, berichtigt sie aber schweigend im CGL. VI, 392 b.

hinzufüge — dafs er die Glosse als auf folio 22 d stehend angibt. Sie steht vielmehr auf folio 22 verso, Kolumne a b, Zeile 6. 2. Die Erfurt[2] Glosse und die mit ihr identische Werdener Glosse (Gallée, Gloss. Werth. B 4 b) beruht auf der von mir zitierten Stelle des Clemens Romanus Epist. ad Jacobum, auf die auch die Erklärung von *epibates* bei Du Cange zurückgeht,

> *hi qui catechizant nautologis conferantur: epibatis autem totius fraternitatis multitudo sit similis.*

Das überlieferte ebifates *faerbenu* ist also aus epibatis *faerbenū* am einfachsten zu erklären. 3. Das dieses hier bezeugte *fœrbena* = *fœrbéna* zu fassen, also eine Zusammensetzung von *fœr* 'vectura' und *béna* 'petitor' sein müsse, habe ich zuerst an der Hand der einschlägigen Glossen gezeigt und auf die ähnliche Bildung *fulwihtbéna*, WW. 207[16],[1]) hingewiesen, das Sweet im Dictionary, Seite 69 c, fälschlich als competitor deutet, obwohl das Lemma *Competitor . amicus t rogator baptismi* klar genug dafür spricht, dafs unter *fulwiht bena* (so die HS.; die Glosse steht am linken Rande) nur der 'sponsor', der für und mit dem Täufling um die Gunst der Taufe bittende und für ihn einstehende Pate zu verstehen ist. Hall[2] begnügt sich damit, S. 124 b, das lateinische Lemma als Bedeutungsangabe hinzusetzen. Toller in dem 1916 erschienenen Supplementteile II, Seite 273 a, erklärt wenigstens 'one who asks for baptism', läfst es also unentschieden, welcher Taufbitter darunter zu verstehen ist, obwohl die Glosse darüber keinen Zweifel läfst, die Toller freilich aus Wrt. Voc. II. 132, 59 nur unvollständig zitiert. Wie es Kluge im Glossar zu seinem ags. Lesebuch[4], Seite 159 a, fertig bringt angesichts dieses klaren Beweismateriales für *fœrbéna*, immer noch auf dem unmöglichen Standpunkte Sweets zu verharren und sowohl *fœrbena*[2]) anzusetzen wie auch 'Schiffsknecht (?)' zu erklären, ist mir ebenso unverständlich, wie die Behauptung F. Liebermanns im dritten Bande seiner Gesetze der Angelsachsen, Seite 224 c, wonach *saltor* „das andere Lemma für *fœrbena* ist", das er als „*salt(u)arius* 'Flurhüter, Meier, Pächter' oder aber

[1]) ESt. 42, 149[22] ist die Zeile versentlich als 26 statt 16 angegeben.

[2]) Der Ansatz bezieht sich auf die S. 10[3] gedruckte Glosse, wo für FW E(rfurt) W(erden) zu setzen ist.

saltor in naue ecclesiae 'Laie'" deuten möchte. Ich habe den verehrten Forscher schon brieflich auf das mifsliche dieser Behauptung aufmerksam gemacht und von ihm die Antwort erhalten, er könne dieses Lemma *saltor* doch wohl nicht erfunden haben. Vielleicht habe er es Sweet oder Hall entnommen. Ich vermute stark, es beruht auf einer irrtümlichen Erinnerung Liebermanns, an der ein Fehler auf Seite 35 des Beiblattes zur Anglia für Juni 1898 Schuld ist. Wenigstens lesen wir da als einen Beitrag Holthausens zur Besserung der von Sweet im Dictionary gemachten Fehler folgendes: „Zur Bedeutung von *færbena* 'saltor' vgl. JPh. I, 327." In meinem 1903 erschienenen Artikel „Zu den ae. Denkmälern. Eine zweite Abwehr und Richtigstellung" (Anglia 26, N. F. 14, 291) habe ich gebührend darauf aufmerksam gemacht, dafs Sweet *færbena* als "sailor" erklärt, der "saltor" also auf Rechnung des „genauen" Holthausen kommt, der allda auch „vergessen" hat, dem Leser klar zu machen, dafs ich es war, der im angeführten Artikel des Journal of Germanic Philology die richtige Erklärung von *færbéna* festgestellt hat. Die Anglia 26, 291[36] aufgestellte Vermutung, dafs *færbenu* für *færbéna* stehe, ist durch das überholt, was ich ESt. 42, 149[18] über die Wahrscheinlichkeit eines ursprünglichen epibatis *faerbenū* vorgebracht habe. Auch die Glosse *epibati laici* (CGL. V 290[15], 358[20], 548[2]) dürfte auf *epibatis laicis* zurückzuführen sein und derselben Stelle aus Clemens Romanus entstammen. In der Tat sind an dieser Stelle unter den *epibatae* die Laien zu verstehen, wie unter den ihnen gegenübergestellten *nautologi* die Kleriker. Warum der ae. Glossator *epibata* durch vecturae petitor '*færbéna*' erklären zu müssen geglaubt hat, geht aus der landläufigen Erklärung des Wortes als *superveniens qui dato naulo transire disponit* genügend hervor. Die Kirche wird mit einem Schiffe verglichen, auf dem der Laie Überfahrt erkaufen bez. erbitten mufs, um ins Himmelreich zu gelangen. Ob nun das auf solcher Auffassung beruhende und einzig durch die Erfurt-Werden-Glosse beglaubigte *færbéna* 'Passagier' (auf dem Schiffe genannt die Kirche) auch in dem *færbena* des nordhumbrischen Priestergesetzes 50 vorliege, habe ich EStud. 42, 150 als „eine Vermutung" bezeichnet, „die bislang durch nichts erwiesen worden ist". „Niemand", sagte ich, „vermag mit Sicherheit zu behaupten, dafs die Worte

Gif hit si fœrbena nicht einen Überlieferungsfehler enthalten können, da sie ein lat. *'si sit epibates'* repräsentierten. Aus dem Zusammenhange lediglich geht hervor, dafs die 50 angedeutete Person ein *cyrlisc man* sein müsse. Demjenigen nun, der *fœrbena* für authentische Überlieferung ansieht, liegt ob, nachzuweisen, dafs mit *fœrbéna* ein *cyrlisc man* bezeichnet werden kann." „Die Schwierigkeiten", fuhr ich fort, „die einer solchen Auffassung im Wege liegen, sind Anglia 31, N. F. 19, 138—40 dargelegt und Archiv CXX, 337 ff. nicht beseitigt." Liebermann im dritten Bande seiner Gesetze S. 224 unter *Northu 50* gibt denn auch zu, dafs „weder 'Passagier' noch 'Laie' erklären, wieso ein gemeinfreier Kleinbauer zum Namen *fœrbena* kam", oder wie ich sagen möchte, zum Namen *fœrbéna* hätte kommen sollen. Denn mir ist es durchaus nicht ausgemacht, was Liebermann als feststehend ansieht, dafs an der angeführten Gesetzesstelle wirklich *fœrbéna* und nicht vielmehr *fœnbéna* vorliegt. Auf die Möglichkeit dieser Lesung geht Liebermann gar nicht ein. Ich war aber 1910 der Ansicht, sie verdiene sehr wohl Beachtung, und dieser Ansicht bin ich auch heute noch. Vom palaeographischen Standpunkte läfst sich nicht geringste gegen meine Vermutung einwenden, denn die Verwechslungen von *r* und *n* sind zahlreich. Der semasiologische Einwand aber, den Wildhagen vorgebracht hat, ist eitel Spiegelfechterei; wenn *béna* in *fœrbéna* die Bedeutungsentwicklung zeigen kann, die W. ihm zuschreibt, so versteht sich ganz von selbst, dafs das gleiche für *fœnbéna* = *fęnnbéna* möglich ist. „Übrigens", führte ich weiter aus, „ist es gar nicht nötig, für *béna* eine besondere Bedeutungsentwicklung anzunehmen; *béna* ist vermöge seiner Etymologie befähigt, nicht nur 'petitioner, sondern auch 'claimant' zu bezeichnen, und ein 'claimant ist nicht nur 'der Anspruchmachende', sondern auch der 'Anspruchhabende'. Es liegt also nichts im Wege, *fœnbéna* als 'the possessor and worker of a fen-claim' zu fassen, und das pafst m. E. recht gut auf einen grundeignenden *cyrlisc man*, der an der genannten Gesetzesstelle vorausgesetzt wird und augenscheinlich die niedrigste Klasse von Grundeignern bezeichnet, die man jetzt fen-farmer oder moor-farmer nennen würde." ..... "Dafs jeder freie *ceorl* Anspruch auf Moorland machen und durch Bearbeitung seines 'claim' Grundbesitzer werden konnte, läfst

sich wohl denken und aus den alten Gepflogenheiten ermessen, von denen Baring Gould in der Idylle Jolly Lane Cot berichtet; er sagt da Seite 213: "The custom formerly was that that if land could be fenced in, or a house built and occupied between sunrise and sunset, no one could displace the occupant". Und R. Burnard in seinen Dartmoor Pictorial Records nennt es, wie er bemerkt, "an illustration of landcribbing from the Duchy by one of the small fry (a laborer)".[1]) Wer seinen ihm als Freien zustehenden Anspruch auf die "Venn" auf solche Weise geltend gemacht hatte, konnte wohl — denke ich — in alter Zeit ein *fænbéna* genannt und in der dritten Klasse des nordh. Priestergesetzes als Grundeigner figurieren." Auf diese Möglichkeit der Auffassung geht Liebermann, wie gesagt, gar nicht ein. Er hält an der Lesung *færbena* fest, obwohl er nicht erklären und keine guten Gründe dafür vorbringen kann, dafs die Klasse der gemeinfreien Kleinbauern gerade als *færbéna* hätte gekennzeichnet werden sollen. „Vielleicht", meint er, „ward [damit] innerhalb des Bauernstandes dessen höchste Klasse bezeichnet, für die, wie auch sonst bekannt, im Gegensatze zur niederen, Herrensuche freistand." Er fast also *færbéna* als „Beansprucher der Freizügigkeit" und ist geneigt, im Gegensatze zu mir, in dieser Kennzeichnung eher etwas Auszeichnendes zu erblicken, wie aus dem von mir unterstrichenen „höchste Klasse" hervorgeht. Diese seine Auffassung ist mir höchst unwahrscheinlich, so lange Liebermann nicht bessere Gründe dafür vorbringen kann, als er vorgebracht hat.

Gibt es einen ae. Ortsnamen *Wiægenweoras* und *Béan*?

Dem NED. unter **I-mennesse* [OE. *gemǽnness*[2])] zufolge ist ae. *gemǽnness* zuerst c. 1050 in der Martyrology bei Cockayne, Shrine 127, bezeugt: *Scaldon hi þær in þara fæmnena gemœnnesse.* Ein weit älterer Beleg vom Jahre 839 stand in dem Charter Æðelwulfs zu Gebote, den Kemble als ersten

[1]) Wie auch die grofsen Landeigentümer Anspruch auf Moorland gemacht haben müssen, geht z. B. aus den Testamentsbestimmungen von Bischof Ælfric aus dem Jahre 1037 hervor, die bei Thorpe Dipl. 568/69 abgedruckt sind.

[2]) Durch ein Versehen ist *gemœnnesse* da gedruckt.

seines zweiten Bandes des Codex Diplomaticus unter No. 241 im Jahre 1840 veröffentlicht hatte. Diesen Beleg bringt Toller jetzt endlich in seinen Addenda Seite 365 c des Supplements unter *gemǽnnes*. Er hätte schon 1898 in Part II des Bosworth-Toller, Seite 413 a, gebucht worden sein können, wenn ihn nicht Sweet 1885 in seinem Auszuge aus Charter Æðelwulf, den er unter No. 24 Seite 436 seiner OET. veröffentlichte, unbegreiflicher Weise übersehen hätte. Er ist in dem Abschnitte zu finden, von dem Sweet Ct. 42[2] nur die beiden Wörter 'tibi *duddan*' gibt. Ich setze ihn nach dem Drucke von Birch I 597 No. 426 ganz her und markiere nach Kemble die ohne Andeutung aufgelösten Abkürzungen:

. . . . . .

et hoc idem agellu*m* cum uillis[1]) praedictis tibi *duddan*[2]) ad habendum et possidendum feliciter*que* perfruendum et post dies tuos cuacumq*ue*[3]) heredi tibi placuerit derelinquendum in sempiternam hereditatem concedendo donabo et hoc idem ab omni iugo[4]) secular[i]um[5]) difficultatum maiorib*us* minorib*us*que nas[6]) et ignotis cu*m* signo s*anctæ* crucis Ch*risti* perpetualiter liberabo nisi his duob*us* causis hoc *est* expeditione et arcis munitione duobusq*ue*[7]) carris dabo licentiam[8]) silfam (so!) ad illas[9]) secundu*m* antiquam consuetudinem et constituidem[10]) in æstate[11]) perferendam[12]) in commune sálfa (so MS. nach B.) q*uod* nos saxonicæ[13]) *in gemennisse* dicimus.

---

[1]) Birch ersetzt modernisierend hier wie überall das *u* der HS. durch *v*.

[2]) Gegen die HS. druckt Birch den Namen mit grofsem Anfangsbuchstaben. [3]) So für *cuicumque*.

[4]) *jugo* Birch, hier wie anderwärts modernisierend.

[5]) Das eingeklammerte über der Zeile nachgetragen nach B.

[6]) = *notis* nach Birch.

[7]) Hier beginnt das Zitat Tollers, der aber *-que* wegläfst.

[8]) Darnach wird der Abschreiber *in* weggelassen und über der Zeile nachzutragen vergessen haben.

[9]) Hier dürfte *res* ausgefallen und über der Zeile nicht nachgetragen worden sein.

[10]) So die HS. nach dem übereinstimmenden Zeugnisse von Kemble und Birch. In der Urschrift wird *constitutiōem* = *constitutionem* gestanden haben, was der Abschreiber $\bar{o} = ð$ fassend zu *constituidem* verderbte. Der Abkürzungsstrich dürfte etwas schief gestanden haben. Toller druckt das emendierte *constitutionem* ohne Aufklärung über die Emendation.

[11]) Toller *aestate*. [12]) lies *-as*. [13]) Saxonicæ Birch-Toller.

Wie in diesem Abschnitte Sweet das wichtige *in gemennisse*, so hat er in dem letzten, der das Datum der Abfassung angibt, den ältesten Beleg für *mangere* übersehen, der auch im NED. fehlt, dessen erstes Zitat a. 975 datiert ist. Ich setze die Stelle ganz her nach Kemble-Birch bis *uuiæ*, von da an allein nach Birch, da Kemble eine Zeile übersprungen hat:

hactum *est autem* hæc donatio anno dominicæ incarnati*onis* DCCCXXXVIIII indict*ionis* .II. (diese Zahl fehlt in der HS. nach B.) in uilla regia *añ uuiæ*[1]) | his testibus consentientibus et signa sanctæ crucis Christi confirmantibus quorum nomines (so!) infra tenentur adscripta et unum merkatorem quem eam (so!) lingua nostra *mangere* mominamus (so!) 7 *twy gen weoras* in fluuio q*ui* dicitur *stur* sivi iacenti et regenti muraq*ue* (so für *in utraque* nach B.) parte usque ad ter sanctam or`a'tionem donam (so für donaui nach B.) unam (so für *istam* nach B.) hereditatem ut supra: . bale (so für *vale*) in Cristo . amen: . — —

Alles, was Sweet von altenglischem aus diesem Abschnitte angibt, ist das wundersame *añ uuiægenweoras* und der Flufsname *stur*. Wie er zu *uuiægenweoras* gekommen ist, das er OET., Seite 519 a, tatsächlich für einen Ortsnamen ausgibt, wird aus dem ersichtlich, was bei Kemble steht: *añ uuiægenweoras* in fluuio q*ui* dicitur *stūr*. Das will sagen, Kemble hat eine Zeile der HS. übersprungen und die zweite Silbe von *twygen* mit der Ortbezeichnung *añ uuiæ* fälschlich verbunden. Wie Sweet verfehlen konnte, dieses Überspringen zu bemerken und infolgedessen Ct. 24[3] *añ uuiægenweoras* als handschriftliche Ortsbezeichnung anzugeben, ist um so unverständlicher, als aus seinem Drucke von *lulla gebohte ðas boec* 7 *ðis lond æt æðewalde miþ ealra ðeassa* vel *portweorona gewitnisse,*

---

[1]) AN'UULÆ Birch. Das folgende von *his testibus* bis einschliefslich *twy-* fehlt bei Kemble. Durch ein Druckversehen bei Birch in der Anmerkung 5 zu *weoras* wird das Wortungeheuer *uuiægenweoras* als bei Bond in seinen Brit. Mus. Facsimiles, part II plate 28 stehend angegeben, indem Birch druckt: "By skipping a line F reads *uuiægenweoras*". Für F = Brit. Mus. Facs. pt. II pl. 28 wird aber K = Kemble, Cod. Dipl. II, 1, No. 241, zu lesen sein. Denn es liegt auf der Hand, dafs das Facsimile keine Zeile überspringen kann, die im MS. steht. Wohl aber konnte dies einem Herausgeber beim Abschreiben passieren, und dafs es Kemble passiert ist, davon legt sein Druck Zeugnis ab, wenn verglichen mit dem von Birch.

Ct. 24[7–9], wenn verglichen mit dem von Birch und Kemble, zu ersehen ist, dafs er auf Einsicht der HS. bez. des Facsimiles beruht. Denn Birchs Druck stimmt mit dem von Sweet überein, nur dafs Birch modernisierend grofse Anfangsbuchstaben für die Eigennamen verwendet, genauer *miþ ealr aðeassa* und *l'* d. h. *l = vel* bietet. Dieses *l* hat Kemble absichtlich oder unabsichtlich ausgelassen.

Wir haben gesehen, dafs der angebliche ae. Ortsname *Wiægenweoras* bei Sweet auf einem argen Versehen Kembles beruht. Ebenso mifzlich steht es mit dem Ortsnamen *Bćan* [= *Bléan*], den Sweet OET., S. 612 b, auf Grund von Ct. 25/6 in loca qui vocatur *bean* annimmt. Nach Birch Cartularium II 17 No. 442 hat der 843 datierte Charter gar nicht *bean*, sondern *bean eccer* und der ganze Satz ist über der Zeile nachgetragen: ⟍ 7 altera silva in loca qui nocatur *bean eccer* quibus termini notissimi sunt ⟋ 'und ein anderer Wald an dem Orte, der Bohnenacker denjenigen heifst, die mit den Grenzen am vertrautesten sind'. Für das was Sweet Ct. 25[3] *noðfreding* druckt, bietet Birch *noðfuɛðing*. Der über der Zeile nachgetragene Satz lautet bei Birch vollständig: ⟍ alteraque molina in loca qui dicitur *noðfuɛðing* ⟋.

Nach *hwitan* ::::: . gibt Sweet Ct. 25[9] Rasur an. Birch druckt *hwitan*[1]) .. *ede* und sagt in der Anmerkung 1: 'Several words erased here'.

Nach *on cert* bei Sweet Ct. 25[3] wäre nach Birch nachzutragen ..... *ðonne* ..... *ford* ....

Für Sweets *hr .. leag* Ct. 25[3] bietet Birch *in leag* in dem Satze: hoc idemque agellum his notissimis terminibus unde cumque circum cingitur ab aquilone *in leag* .....

Ist ein ae. starkes Feminin *flind* 'genitrix' tatsächlich bezeugt?

Nach dem, was bei Bosworth-Toller, Part II, Seite 223 b unter Berufung auf Lye 1898 gedruckt worden ist und 1916 im Supplemente Part II, Seite 225 b, mit verbesserter Verweisung auf Wrt. Voc. II, 41, 71 wiederholt wird, ist an der Tatsächlichkeit eines solchen Feminins nicht zu zweifeln. Dafs eine Glosse genitrix *flind* wirklich durch den Cod. Cott. Cleopatra A III gewährleistet wird, hatte uns schon 1898 Clark

durch den Eintrag auf Seite 96 a seines Concise Dictionary verraten, wo es heifst *flind* sf. 'genetrix' WW. 415[10]. Aber in der zweiten Auflage, die 1916 erschien, hat er von der Buchung des Wortes Abstand genommen. Welche Gründe für ihn dabei mafsgebend gewesen sind, weifs ich nicht; das aber weifs ich, dafs er sehr wohl daran getan hat. Ein angebliches Feminin *flind,* das nach dem Lemma zu urteilen, Erzeugerin bedeuten müfste, gibt es nicht. Das überlieferte *flind* ist entweder Fehlschreibung oder mundartliche Form des wohlbekannten Maskulins *flint* 'Feuerstein'. Die Glosse WW. 415[10] ist nämlich eine der zahlreichen Aldhelmglossen der Cleopatra A III Sammlung und entstammt dem Rätsel vom Feuerfunken, Aldhelm ed. Giles S. 269, Aenigmata Decasticha No. 4[10], De Scintilla. Der Feuerstein wird da *genitrix* genannt, weil er den Funken *'dura generaret ab alvo'*. Dafs die WW. 415[10] gedruckte Glosse auf das genannte Rätsel zu beziehen ist, kann aus den zwei vorhergehenden und der folgenden Glosse mit Sicherheit geschlossen werden. WW. 415[9] Gracilis . *lytel* fufst auf Vers 4 des Rätsels:

Sed gracilis grandes soleo prosternere letho.

Auf denselben Vers bezieht sich WW. 415[9] Grandem. *mycel.* Der Glossator wird in seinem Aldhelm die Lesung

Sed gracilis grandem soleo prosternere leto

gefunden haben, und so mag Aldhelm ursprünglich geschrieben haben. WW. 415[11] Gentis . *mines cynnes* geht auf Vers 11 des Rätsels

Primitus ex utero producens pignora gentis .

Wieder sei hier auf den Markierungspunkt hingewiesen, durch den gewisse dieser Glossen ausgezeichnet sind. Unter den eben behandelten ist es Genitrix . *flind,* das so markiert ist. So markiert ist ferner auf derselben Reihe WW. 415[5] Gyrens . *ymbfonde.* Diese Glosse ist auch eine Rätselglosse. Sie entstammt dem Rätsel No. 14[2] De fonte (ed. Giles S. 259)

Flexos venarum gyrans anfractibus orbes .

Die nächste Glosse, WW. 415[6] Grosse . *greatre,* entstammt dem Aenigma Dodecastichon De Crabrone, Vers 2 (Giles S. 259)

Horridus, et grossæ depromo murmura vocis .

Die folgende Glosse, WW. 415[7], Grossas et graciles . *great 7 smæl* (so die HS.) ist aus Vers 20 des Aenigma Polystichon De Creatura (Giles S. 271)

Grossas et graciles rerum comprenso figuras .

WW. 415[4] Gremium . *bearm* kann auf Aenigmata Decasticha No. 2[5] De Monocero sive Unicorni bezogen werden (Giles S. 268):

Nam gremium pandens mox pulchra puerpera prendit .

Es ist auch Beziehung auf Aenigmata Heptasticha No. 10[1] De Pugione vel Spatica (Giles S. 259) möglich:

Me terræ gremium[1]) *formabat primitus arte .*

WW. 415[2] Gramine . *græse* entstammt den Aenigmata Enneasticha No. 1[3], De Hirundine (ed. Giles S. 263):

Pallida purpureo dum gliscant gramine rura .

WW. 415[1] Garrio . *ichlyde* (so die HS.) ist aus den Aenigmata Pentasticha No. 4[5], De Lima (ed. Giles p. 252).

WW. 414[39] Gnostica . *þa greciscan* (so die HS.) geht sicher auf *Gnossia* im vierten Verse des Rätsels No. 11 der Aenigmata Pentasticha, De Minotauro, zurück (ed. Giles S. 253):

Membra virum, fama clarus per Gnossia rura .

Die Verschreibung von *ss* zu *st* erklärt sich aus dem Gebrauche von *c* für *s*, wie er durch *cartago* WW. 363[11] = 11[37] bezeugt ist; dieses für *s* gesetzte *c* wurde als *t* verlesen; *c* vor *i* beruht auf dem *c*-ähnlichen Schnörkel, über den ich in der Einleitung zu meiner Epinalausgabe gesprochen habe. Derselbe liegt auch WW. 269[9] in acerabulos . *mabeldor* vor, wo gegen die HS. Wright-Wülcker *mabuldor* druckt. Statt *u* aber hat die HS. deutlich *e* mit jenem *c*-ähnlichen Schnörkel; *mabeldor* für *mapeldor* könnte zur Erklärung von *flind* für *flint* herangezogen werden; denselben Ersatz der Tenuis durch die Media treffen wir im selben Glossar, WW. 380[21] *hundes beo* (so getrennt die HS.) für *hundes peo*[2]) 'cinomia'.

Zu Glesco . *iewexe*,[3]) WW. 414[38] und ebenso zu Glescit . *weaxeþ*, WW. 415[35] macht Wright die von Wülcker gebilligte

[1]) Der Druck hat *gremius!*
[2]) das Sievers einsetzt.
[3]) So HS.

dafs er für seine Aufführung von *healic* sich zwar auf den Vorgang von Leo, Hall, Bosworth-Toller und Sweet berufen könne, die alle ein *healic* m. als Fischnamen buchen und mit Ausnahme von Sweet ihn direkt auf den Häring beziehen, wogegen allein er sich ausspricht und nur sagen möchte, „dafs unter *healic* irgend ein grofser Meerfisch ähnlich dem Stör und andern zu verstehen ist, dessen Fleisch von den Angelsachsen geschätzt wurde". Ich bemerke aber: „Ich denke, wir werden die Vorsicht noch etwas weiter treiben und *healic* ganz aus den Fischnamen verbannen müssen. Wie man überhaupt bei aufmerksamer Lesung der Stelle auf den Gedanken kommen konnte, dafs mit *healic* ein Fisch bezeichnet werde, auf gleicher Stufe mit dem vorhergehenden *styria 7 mere swyn*, ist mir unerfindlich. Es mufste doch sofort in die Augen fallen, dafs B.-T.[1]) *oðer* mit *oþþe* vermengt hat; *healic oðer sæfisc* kann meines Erachtens nur bedeuten „jeder andere derartige Seefisch", d. h. es steht für *eall lic oðer sæfisc*; das Zeichen 7 dürfte davor ausgefallen sein und die ganze so zu lesen:

Æt ælcum were þe binnan þam .xxx. hidan is ge byreð æfre se oðer fisc þam land hlaforde 7 ælc seldfynde fisc þe weordlic byð, styria 7 mere swyn 7 heal lic oðer sæfise 7 nah man nænne fisc wið feo to syllanne, þonc hlaford on land byð, ær man hine him gecyðe.

Die Schreibung *seldfynde* für das überlieferte *seldsynde* gab ich als meine Vermutung an, die mir so zwingend schien, dafs ich eine nähere Darlegung ihrer Notwendigkeit für überflüssig hielt. Angesichts der Haltung des NED. in dieser Frage ist aber eine Begründung nunmehr wohl angebracht. Die Begründung aber ist diese: das überlieferte *seldsynde* fafst das NED. als *seldsýnde* d. h. *seldsíenede* auf, das sich zu *seldsíene* 'raro visibilis', ebenso verhalten müfste wie *áneáge* zu *áneagede*, oder *súrćage* zu *súrćagede*, oder *féowerecge* zu *feowerecgede*. Aber das ist eben unmöglich; *seldsynde* wenn = *seldsýnde* = *seldsýnede* = *seldsíenede* könnte nur 'raro

[1]) Seite 519 a: *healic, es* m. A herring, halec: — *Healic ôðer sæfisc* herring or seefish, Cod. Dipl. Kmbl. III 250, 26. 250, 26 ist Druckfehler für 450, 26.

visu praeditus' bedeuten, müfste also aus **seldsíen* 'rarus visus' gebildet sein; denn nach Kluge, Nominale Stammbildungslehre § 234 sind die *ôdi*-Bildungen nicht aus Verben, sondern aus Nominibus weiter gebildet und haben die Bedeutung 'versehen mit'. In der Urschrift des Dokuments stand meines Bedünkens *seldfynde*, gebildet wie *ċaðfynde*. Für dieses *seldfynde* schrieb der Abschreiber *seldsynde* in dem Gedanken an das synonyme *seldsyne*, = *seldsíene*. Dafs wir es in dem uns überlieferten in der Tat nicht mit der Urschrift, sondern mit einer Abschrift zu tun haben, beweist *halne* für *halue*, das Liebermann, Gesetze, Seite 446, Kolumne 1, Anmerkung b, als 'Mittelenglisch statt *healfne*' bezeichnet. In der Urschrift dürfte *halnē* gestanden haben. Wie Liebermann, Gesetze, Seite 445, Kolumne 1, Anmerkung a, angibt, ist die „Gutsgewohnheit von Tidenham in Gloucestershire, im Chartular von Bath (HS. Cambridge Corpus 111 fol. 73, Anfang 12. Jahrh.) einer Urkunde von 956 angehängt, doch eher um 1050 [Maitland Domesday 330]" anzusetzen. Von Earles Abdrucke in seinen Landcharters Seite 376 sagt er mit Recht, dafs er dem Drucke von Kemble Cod. Dipl. III, 450 folge, er weicht aber in sofern von Kemble ab, als er alle bei diesem vorhandenen Quantitätszeichen wegläfst, auch die von der HS. gewährleisteten, woraus allein schon hervorgeht, dafs sein Druck nicht auf der HS. beruht. Sein Druck bietet auch all die Änderungen an der handschriftlichen Überlieferung, die sich Kemble erlaubt hat, so z. B. den gelegentlichen Ersatz von *þ* durch *ð* und die Zusammenschreibung von dem in der HS. getrennten. Wie sich Birchs Druck zu dem von Kemble-Earle verhält, darüber sagt Liebermann leider nichts, und da auch Birch davon Abstand nimmt, auf die Abweichungen Kembles von der HS. hinzuweisen, was er sonst meistens tut, so dürfte es angebracht sein, vor dem Drucke von Kemble-Earle zu warnen. Wenn das NED. die willkürlichen Änderungen Kembles in Betracht gezogen hätte, würde es gewifs den zweiten Beleg für †*Seldseen* nach Birch Cart. III 102, No. 928 gedruckt haben, wenn anders mein Nachweis, dafs *seldsynde* für *seldfynde* stehe, ihm nicht überzeugend schien. Was das Datum dieses Zitats, c. 895, anbetrifft, so ist das nach Liebermann ganz entschieden zu früh.

Bemerkungen zum NED.

Unter *Believe* v. verweist das NED. auf ME. *bileven* und führt als ersten Beleg an:

c. 1200 Trin. Coll. Hom. 23, *Ic beleve on þe holic gost.*

Das Wort ist aber bereits im Altenglischen Ælfrics bezeugt, aus dem Toller im Supplemente zu B.-T., Seite 76 b, sechs Belege gibt, ohne aber darauf hinzuweisen, dafs das NED. verfehlt, diese ae. Belege in seiner Darstellung der Geschichte des Wortes zu berücksichtigen. Als bei Ælfric bezeugt hatte Hall schon 1894 dasselbe in der ersten Auflage seines Concise Dictionary, Seite 34 c gebucht, wonach es 1897 bei Sweet im Dictionary, Seite 20 c, erscheint, der es als spät kennzeichnet und dazu das Partizipialadjektiv *belíefed* 'believing' fügt, das Toller im Supplemente aus zwei Ælfricstellen belegt und Hall², Seite 36 a, darnach verzeichnet. Was Toller als ersten Beleg für *belíefan* 'believe' anführt, *þone halgan gast þe þu on belefst*,[1]) Hml. A. 177, 266, hätte ganz zuletzt gesetzt werden und der Leser gewarnt werden sollen, dafs er bereits der Übergangszeit angehört. Denn der Beleg entstammt der No. XV von Assmanns Homilien und Heiligenlegenden, der Passio Beatae Margaretae Virginis et Martyris, die nach Assmann in ihrer vorliegenden Gestalt dem 12. Jahrhundert angehört, obwohl die ursprüngliche Abfassungszeit zeitiger anzusetzen sein wird. Statt dieses Beleges hätte Toller wohl eher *þe on god belyfdon* geben sollen, die Lesart der HS. SO, die Assmann im Glossar unter *belefan* 'glauben' für No. IX, 74 (Seite 104) *þe on god gelyfdon* angibt. Was Assmann in der Anmerkung zu dieser Stelle von Ælfrics Homilie über das Buch Judith sagt: „Im Angelsächs., insbesondere bei Ælfric ist das Präfix bei diesem Worte stets *ge*", wird widerlegt durch die sechs Belege aus Ælfric, die Toller bucht. Daher wird „die gleiche Veränderung, die dieselbe HS. S in ihrem Texte der Ælfricschen Homilie Nativitas Sanctae Mariae hat", No. III Seite 27[71], wo für *þe on god nu gelyfð* S² bietet *þe nu on god belefð* auch im Einklange mit Ælfrics Sprachgebrauche sein, der *belíefan* neben *gelíefan* schon kennt. Noch einen Beleg

[1]) Ich lasse Tollers Quantitätszeichen weg.

für *belíefan* führt Assmann aus der späten Nathanis Judaei Legatio (No. XVII, Seite 194[41]) an: 7 *þæron belefde*, den Toller ebensogut hätte verzeichnen können, wie den aus No. XV, Seite 177[266].

Hall[2] unter *belýfan*, S. 36 a, verfehlt auf 'believe' im NED. zu verweisen.

Wie ist ae. *gelýfed* 'gläubig' aufzufassen?

Kluge, Nom. Stammbildungslehre, § 226, meint, dafs es „wohl nicht Partizip zu *gelýfan* swv., sondern zu *geléafa* m. der Glaube" ist. Sweet läfst es unentschieden. Denn während er, wie oben angegeben, *beliefed* 'gläubig' unter *beliefan* einreiht, Dictionary S. 20 b, stellt er *geliefed* 'gläubig', Seite 108 a, nicht unter *geliefan*, sondern ganz für sich. Dafs aber *beliefed* sowohl wie *geliefed* als Partizipial-Adjektiva aufzufassen sind, geht aus der Tatsache hervor, dafs im Latein des Gregor von Tours *creditus* = fidelis bezeugt ist. Eine Nachbildung dieses creditus wird das ae. *ge-be-liefed* sein. Hier die Belege für *creditus* = *fidelis*: Greg. Tur. 320[25] *Puero quem valde creditum Mummolus habens, haec ei commendaverat*; ibid. 367[15] *creditos tuos*; ibid. 785[1] *per hominem creditum direxit ecclesiae.*

Hat ae. *lesan* nur die Bedeutung zusammenlesen, sammeln?

Dies behauptet Kluge im etymologischen Wörterbuche selbst noch in der neunten Auflage, 1921. Nun hat aber schon 1894 Hall in seinem Concise Dictionary, S. 134 a, *geles* sn. nap. *geleosu* mit der Bedeutung "reading, study, learning" verzeichnet, ein Eintrag, der auf Beda ed. Schipper 249[10–13] zurückgeht: *forþon micelre tide betweoh geleso*[37a] *þære godcundan leornunge ic ma synnum* 7 *leahtrum þeowde þonne godes bebodum* 'quia tempore non pauco inter studia diuinae lectionis uitiorum potius implicamentis quam diuinis solebam seruire mandatis'. Dieser Eintrag bei Hall erscheint 1897 bei Sweet als *gelise* pl. *-leoso* n. study und 1898 hat dann Bosworth-Toller, Seite 409 a, unter *geles* die einschlägigen Belege gebracht und Toller 1916 in Part II, Seite 356 b,

37 a Schipper merkt an: *geleto* O, Ca *geleoso*, Smith.

dieselben um sechs aus der Beda-Übersetzung vermehrt. Den oben angeführten bringt Toller an letzter Stelle. Bosworth-Toller a. a. O. verweist mit Recht auf O. S. *lesan*, Icel. *lesa*, OHG. *lesan, ga-lesan* to read. Es ist beachtenswert, dafs mit der einen Ausnahme von *gelis* 'studium' aus den Narratiunculae 1, 20 alle Belege der Bedaübersetzung entstammen. Das da bezeugte *geles, gelis* 'eifriges Lesen' beweist, dafs auch dem Altenglischen die Bedeutung des Deutschen nicht fremd gewesen sein kann. Im Wettbewerbe mit *rædan* mag es früh unterlegen sein.

Auch ein anderes, bislang noch nicht beachtetes Wort, nämlich das Denominativ des von mir 1908 im American Journal of Philology vol. XXIX, 4 Seite 433, Anmerkung 1 nachgewiesenen und im selben Jahre von Toller im Supplemente gebuchten *broc* n. 'use':

wíf brocan = wíf brúcan

scheint mir in folgendem Satze vorzuliegen: Beda ed. Schipper 70[10–16] *For þære wisan eac swilce Johannes se Baptista was heafde becorfen 7 halige martyrdome his lif geendade, þa he þam cyninge sæde þ him alyfed ne wære þ he his broþorwif brohte*[44] *7 hæfde* 'pro qua re etiam Johannes Baptista capite truncatus est et sancto martyrio consummatus —'. Für das nach *geendade* folgende ist im Latein des Beda keine Entsprechung, ich zweifle aber nicht, dafs das Altenglische einem Satze wie diesem entsprechen würde: cum regi diceret ei non licere fratris uxore uti. Dafs in der Tat übersetzt werden mufs: „da er dem Könige sagte, dafs ihm nicht erlaubt wäre, dafs er seines Bruders Weib brauchte und hätte", geht aus den Lesarten hervor, die Schipper in der Anmerkung 44 verzeichnet: *brohte* O, Ca, C, *bruce* Smith. Dieses hier bezeugte *brocan = brúcan* dürfte auf die Entwicklung von ne. *brook* aus ae. *brúcan* von Einflufs gewesen sein. Die normale Entwicklung würde, wie das NED. angibt, *brouk* ergeben haben. Noch ein anderes interessante Wort, das auch bisher nicht beachtet worden ist, nämlich

bi Ríne 'in litore'

bietet folgende Stelle bei Beda ed. Schipper 608[1–8]: *7 se bysccop mid his geferum sumum sohte Pipen Francna cyning 7 him þa geærendade Bliðþryd his cwên þ he him wunanesse stowe*

gesealde on sumum ealande bi Rine, þ is on heora g reorde gecyged 7 genemned In Litore 'ipse antistes cum quibusdam Pippinum petiit, qui interpellante Bliththrydae coniuge sua dedit ei locum mansionis in insula quadam Hreni, quae lingua eorum vocatur in litore'. Ausführliches darüber später.

Eine stark gekürzte Form von *biscecop*, die auch der deutsche Name Bismarck zur Voraussetzung hat, nämlich

biscp = biscop

bezeugt die HS. B in der Interrogatio S. Augustini, Schipper 72 b [17] *butân oþerra biscpa 7weardnesse* 'sine aliorum episcoporum praesentia'. Diese Form ist auch anderwärts, so z. B. in den Charters bezeugt, wie ich nachweisen werde, aber trotzdem immer noch nicht gebucht.

Bristol, Conn. Otto B. Schlutter.

BEMERKUNG.

Für die Drucklegung der vorstehenden Schlutterschen Beiträge war von mir von Anfang an das vorliegende Heft bestimmt worden. Den entsprechenden Bescheid erhielt die Druckerei mehrere Monate vor dem Zeitpunkte (Weihnachten), an dem ein Zufall Herrn Geh.-R. Kluge mit dem Niemeyerschen Verlage in Fühlung brachte und etwa ein Vierteljahr, bevor ich von dem geplanten „Offenen Briefe" Kluges Kenntnis erhielt. Ich stelle dies fest, um der Vermutung vorzubeugen, als hätte erst dieser „Offene Brief" mir Mut gemacht Schlutterssche Beiträge in gröfserem Umfange zu veröffentlichen, während doch deren Umfang sich einfach dadurch erklärt, dafs im Laufe der verflossenen Monate sich diese Beiträge dergestalt in meinem Pulte zu häufen begannen, dafs eine umfassendere Abstofsung derselben unumgänglich wurde. An Mut, Schlutterssche Beiträge, auch in gröfserem Umfange, zum Drucke zu bringen, hat es mir nie gefehlt, das beweisen schon die letzten 20 Bände der Anglia, in deren kaum einem der Name des Verfassers nicht mehrfach vertreten ist: die mifsgünstige, nicht zu sagen törichte Abneigung gewisser Fachkreise gegen Prof. Schlutter war mir aber wohl bekannt von der Zeit an, da er in jugendlichem Wahrheitsdrange die Autorität und Unfehlbarkeit Sweets anzufechten sich erkühnte: das ist also seit mehr als 21 Jahren! Vgl. Band XXIV der Anglia, pp. 525—532 (sowie Band XXVI pp. 286—312).

E. E.

Anmerkung der Druckerei. Wir bestätigen hiermit, dafs uns die Manuskripte zu den vorstehenden Schlutterschen Beiträgen bereits Anfang Oktober 1921 durch Herrn Professor Einenkel zur Drucklegung übermittelt wurden.

INTERPRETATIONS AND EMENDATIONS OF EARLY ENGLISH TEXTS.

(Cf. Anglia XXV—XLVI.)

X.

For abbreviations, see IX (p. 63). The Index at the end of this paper comprises IX and X.

297. *Mæg þæs þonne oftyncan ðeoden Heaðobeardna*
& þegna gehwam þara leoda,
þonne he mid fæmnan on flett gâð,
dryhtbearn Dena, duguða biwenede:
on him gladiað gomelra lafe
heard & hringmæl, Heaðobeardna gestreon
Beow. 2032—37.

Here editors and commentators set forth all sorts of views, and labour under a rich variety of difficulties. They alter the text (**dryhtbeorn,* **bewerede*), force the sense (*dryhtbearn* used of the princess), assume harsh or impossible syntax (omission of *þæt,* omission of finite verb, proleptic pronoun, discrepancy of subject and verb, *biwennan* with an adverbial genitive, and so on). The key to the understanding of the whole passage about the Heaðobeards is the parallelism of the three half-verses 2034 b, 2035 a, and 2035 b. *Ðan on flett* and *gan on dryhtbearn Dena* practically mean the same thing. So do e. g. *faran an that gimang* and *faran an elilandige man* in Hel. 5140 f.: *thiu skola Judeono .. ute stod .., ni weldun an that gimang faran, an elilandige man.* In this last quotation the preposition is repeated. Mental repetition is less common, yet frequent enough; I have counted 225 cases of one sort, 106 of the other. Examples: *burhwealle neh, his niðhetum,* 'near the city-wall, near his malignant

foes', An. 833 f.; *um alla eigu sína, soltnar þýjar ok salkonur,* 'upon all her property, upon female slaves and servants lying dead', Sig. III 47; *for drihtne, caldum treowum* Met. 1: 64 f. = *for ȝodes eȝe & for ðæm caldum treowum* Past. Care. Cf. nos. 85, 131, JJJ 15, 36, 55. *Duȝuða biwenede* means 'the [old] warriors entertained [in the hall]'.

We shall now find the excursus (ll. 2024 b—69 a) gratefully clear. Beowulf, having happened to mention Freawaru and her recent engagement to Inȝeld, the prince of a people that has been subdued by her father, adds the reflection that it is always a rare thing to find such a peace upheld (*oft seldan hwær* etc., no. 71) some time after the fatal battle (*lytle hwile æfter* etc., no. 137), and that this Inȝeld, staying at the time at the Danish court (cf. Henȝest at the Frisian court, ll. 1086 ff.), will probably make no exception to the rule. When he, with his bride, joins the mead-drinking nobles and warriors in the hall (*on flett ȝæð, dryhtbearn Dena, duȝuða biwenede*), he and each of his men will feel a sting in their hearts at seeing the Danes finely adorned with objects that once belonged to their fallen compatriots. One man will say to the other: 'Look at that. Do you see that ring? Do you recognise your father's sword carried by that vaunting youth?' And some day one of the Danes will be killed. The slayer will flee. The prince will side with his people, and the feud will flare up again!

298. *onȝinneð ȝeomormod ȝeonȝum cempan,*
þurh hreðra ȝehyȝd, hiȝes cunnian
Beow. 2044—45.

The usual error (no. 114). The old warrior is not said to be *ȝeomormod þurh hreðra ȝehyȝd*, i. e. to have a sorry heart because his heart is sorry. Nor is he said to test the young campaigner's temper by the musings of his mind: he tested it by his words. The predicative adjective and the adverbial adjunct are parallel. Cf. *þonne weorþed sunne sweart ȝewended, on blodes hiw* Cri. 935 f., *hiorodryncum swealt, hille ȝebeaten* Beow. 2358 f. Translation:

'(The ancient warrior then,) sad in his soul,
and guided by the promptings of his heart,
begins to test the youthful champion's mind.'

299. *Ic sceal forð sprecan,*
ȝen, ymbe Ƽrendel Beow. 2069—70.

The usual inaccuracy (no. 114). The adverbs are parallel. Cf. *þeah hi wel sien, / tela, atemede* Met. 13: 35 f.; *than willeo ik it in diopor nu, / furður, bifahan* Hel. 1436 f.; *that he so war gesprak, / so forð, for themu folke* ib. 4160 f.; *thuo ni dorste Abraham lenȝ drohtin sinan, / furður, fragon* O. S. Gen. 242 f.; etc.

300. *ȝomela Scildinȝ*
fela fricȝende feorran rehte Beow. 2105—06.

Simrock, Klaeber (Mod. Phil. 3, 262), Schücking, Chambers, Sedgefield, Holthausen attribute to the present participle a 'perfective' sense, i. e. they turn the temporary activity ('asking many questions') into a constant quality: 'vielerfahren', 'experienced'.

To ancient wisdom and etiquette there belonged a well-balanced interchange of speaking and listening. The O. No. gnomes lay great stress upon this. Háv. 28 states: *fróðr sá þykkisk, er fregna kann / ok segja it sama,* 'wise do we think the man who understands to ask questions and relate as well'. Háv. 63 contains the same thought: *fregna ok segja skal fróðra hverr,* 'each prudent man should question and relate'. The O. E. poem on the 'Wunder der Schöpfung' likewise brings the two verbs together, speaking of things which 'wise men, ever asking and relating (*a fricȝende & secȝende*), knew best of all' (ll. 11—16, JJJ 73 f.). So do Gn. Ex. 1 f.: *friȝe .. ȝesecȝan.* Hall's translation of our *fricȝende .. rehte* is excellent: 'the patriarch Scylding, asking many questions, told of bygone times'. And Holder's *fricȝean*, 'sich erzählen lassen', suits the occasion to a T.

I hardly know if it is worth while tackling Chambers' long note on l. 2107. This learned gentleman does not allow poor old king Hroðȝar to act up to ancient lore. He compels him to engross the conversation and, in fact, to monopolise the whole evening's entertainment. The syntax is called 'confused' because first 'ȝomela Scildinȝ', then 'hildedeor', then again 'rumheort cyninȝ', and then 'ȝomel ȝuðwiȝa' are said to contribute to the 'ȝidd & ȝleo' — in perfect keeping

with the 'fregna ok segja', the 'orð ok endrþǫgu' (alternate talk and silence) of the Edda! I think Chambers might have hit on the idea of comparing this part of the poem with the previous portion in which the same evening is fully described (ll. 1013—1233). He would then have recollected that 'þær wæs sanȝ & sweȝ fore Healfdenes hildewisan. ȝomenwudu ȝreted, ȝid oft wrecen. ðonne healȝamen Hroþȝares scop mænan sceolde'.

301. *þæt he sleac wære.*
æðelinȝ, unfrom Beow. 2187—88.

'that he, the noble youth, was slack and feeble'. Syntax universally misunderstood. Parallelism as in: *hit wæs dead swa ær, / lic, leȝere fæst* El. 881 f.; Ap. 52 f., By. 241 f., Dan. 243 f., El. 703 f., 989 f., Gen. 69 f., 758 f., 832 f., Hel. 1377 f., Hy. 4: 94 f., Jul. 464 f., Ph. 116 f., Rä. 18: 9 f., etc. See next paragraph.

302. *wæs þa frod cyninȝ,*
eald, eþelweard Beow. 2209—10.

'then aged was the king, old was the country's ruler'. Error as in no. 301. Parallelism as in: *yrre wæron beȝen, reðe, renweardas* Beow. 769 f.; ib. 49 f., Gu. 1020 f., An. 724 ff., 910 ff.

303. *se ðe on hea[..] h[..]e hord beweotode*
Beow. 2212.

Only indistinct traces are left of some of the letters in the a-verse. We cannot tell, with certainty, what these letters were, but we can tell what they were not. We can go by the evidence of the MS. itself, at the same time duly considering O. E. grammar and phraseology. In doing so, we must put down Zupitza's conjecture, adopted by Holthausen and Schücking, as the worst of the five readings given below:

Zupitza: *hea[ðo]-h[læw]e*
Wülker: *hea[re] h[æþ]e*
Sedgefield: *hea[um] h[æþ]e*
Chambers: *hea[um] h[op]e*
Kock: *hea[um] h[of]e.*

Neither Zupitza's *ðo* nor Wülker's *re* is at all likely to be right: the blurred letters after *hea* look like *um*. Zupitza's *l*

is also improbable. Sedgefield's syntax is very doubtful: 'heath' is feminine in all other Old Teut. dialects; G.-K.'s and Kluge's 'masculine, neuter', copied by others, is not borne out by linguistic evidence. Chambers' reading is certainly unobjectionable as far as the MS. itself is concerned. But it has the drawback that an O. E. **hop*, 'glen', is not recorded. I prefer a word which is frequently used in O. E. poetry, sometimes in connection with the very adjective that seems to be contained in our line. It is a word that agrees well with the letter fragments; it gives correct grammar and excellent sense. The word is *hofe*.

Hof is used in O. E. poetry of any sort of domicile: palace, mansion, and cottage, temple, prison, and hell, the ark floating on the top of the waves, and the resting-place of the crosses deep in the earth. Amongst such diversity of 'hofu' I think the dragon's mountain residence, his 'eorðhus' (2232), will easily find a place. With *on heaum hofe* Beow. 2212, cf. *of þam hean hofe* Gen. 1489, *heah hofu* Bo. 7. Translation of ll. 2210 b — 14 a:

> 'until on darksome nights a certain dragon
> began to rage, who in his high abode
> watched o'er a hoard, a towering wall of rock —
> a path unknown to men lay there below.'

304. *hyrstedgolde* Beow. 2255 (no. 109). Composition like *hyrstedsweord, fætedsinc, nægledsinc, nægledbord, nægledenearr, wæpnedman, rihtryne, widland*. Parallelism as in An. 71 f., Cri. 1512 f., Ex. 33 f., Gen. 2513 f., Gu. 169 f., Hel. 1953 f., Jul. 392 f. (no. 179), 576 f., Met. 9: 29 f., Rä. 11: 1 f., 27: 24 f., 36: 3 f., etc. Schücking, Engl. Stud. 55, 92, remarks: 'Aber macht nicht hier die Bedeutung Schwierigkeiten? Nicht um geschmücktes Gold, sondern um goldenen Schmuck handelt es sich doch.' Gen. 2155, no matter whether we read *hyrstedgold* or make two words of it, allows of only one interpretation: 'fairly-wrought gold', as distinguished from plain rings or bars. In the Beowulf line the opposite of *hyrstedgold* would be plain gilding.

305. *& æt ȝuðe forȝrap Ȝrendeles mæȝum,*
laðan cynne Beow. 2353—54.

The MS. has **cynnes,* which I believe to be an error due to the preceding *-es*; cf. no. 103. 'Grendel's kin, of hated race' (Hall) is no genuine expression, whereas 'Grendel's kin, the hated race' is as typical as *aƀarun Israhelas, eganumu folke* Hel. 491, *godes andsakun, fiundo folke* ib. 4423 f., *mannum .., manna cynne* Ps. LXXVII 25: 3, *hæleða cynne, eallum eorðwarum* An. 567 f. (datives), *ða arleasan .., Iudea cynn* ib. 559 f. (nominatives), *manna .., hæleða cynnes* ib. 544 f. (genitives).

306. *ȝesyhð sorhcariȝ on his suna bure*
winsele westne, windȝe reste,
**reote berofene* Beow. 2455—57.

hrofas sind ȝehrorene, hreorȝe torras,
**hrunȝeat *torras *berofen* Ruin. 3—4.

More than one scholar may have gazed 'sorhcariȝ' on the ruins. It seems hard to repair them. Yet I think it is possible. First of all we must remove a whole cart-load of rubbish: **windȝeræst, *hrunȝeat, *reot, *retu.* Then we shall lay bare the true architecture, and an unexpectedly uniform style will appear.

This is what we shall find: 1. both *windȝe* and *hreorȝe* (both at the beginning of b-verses) are predicative adjectives; 2. both *reste* and *torras* (at the end of the said b-verses) mean parts of the buildings; 3. both **reote* and *hrunȝe* (at the beginning of the ensuing a-verses) are instrumentals governed by the participles ending the same verses; 4. the participles are identical: that the form *berofene* was the original one in Ruin. 4 is proved by the adjoining *ȝehrorene, scorene, ȝedrorene, cotene, forwcorene, ȝelcorene.*

Now the harmony of the lines is disturbed only by the superfluous **at torras.* It seems clear that *torras* is a blundering repetition. And *at* probably crept in at the same time. Perhaps it was a misread insertion-mark.

One difficulty remains: the mysterious **reote.* Holthausen deletes one character, and obtains an unknown abstract noun. I also strike out one character, and arrive at a well-known

concrete noun — a noun that will suit our purpose admirably: *rote*. *Rote* and *hrunge* are not only uniform as regards position, case, and syntactical dependency; they have also cognate significations.

O. E. *hrung* means 'spar', 'rafter', 'beam'; collectively it is used of the whole of the roof-timber, the upper portion of the building. O. No. *rót* means 'den indvendige Del af Huset under dets Tag og mellem dettes Aaser eller Spærrer', i. e. the inner portion of the house beneath its roof and between its beams or spars.

Result:

winsele westne, windge reste,
rote berofene,
'(he sees) the wine-hall waste, the resting-place
beat by the winds, bared of its upper timber';

hreorge torras,
hrunge berofen[e],
'the towers toppling, bared of beams and bars'.

307. *ridend swefað,*
hæleð, in hoðman; nis þær hearpan sweg,
gomen, in geardum Beow. 2457—59.

In my opinion it is not permissible to alter *swefað* into **swefeð* and refer *ridend* to 'the rider on the gallows'. If a young noble has been seized and hanged, his nearest followers, or at least some of them, have probably been killed as well. Anyhow, the lines describe general desolation. We may compare:

feormend swefað,
þa ðe etc.; *nis hearpan wyn,*
gomen gleobeames ib. 2256 ff.

The resemblance is indeed striking. Of course neither *ridend* nor *feormend* has any reference to the manner of interment, only to prior activity. I add the remark that in ll. 2260 f. the phrases *æfter beorne* and *æfter wigfruman* are certainly both temporal; cf. the varying opinions of Chambers, Sedgefield, and others. A corsleted leader may 'feran hæleðum be healfe', but the corslet itself does not travel behind the man whose body it surrounds. It is quite a different thing

that a horse, in reference to the rider, may possibly be said to run 'him fore': the man has the animal's head, neck, and chest a good bit in front of him.

308. *Hæðcynne wearð,*
Ȝeata dryhtne, ȝuð onsæȝe.
Þa ic on morȝne ȝefrægn mæȝ oðerne
billes ecgum on bonan stælan Beow. 2482—85.

After king Hreðel's death, his sons Hæðcyn and Hyȝelac were repeatedly annoyed by Onȝenðeow's sons who made inroads into their land. They (*mæȝwine mine* 2479 = Hæðcyn and Hyȝelac) took revenge on the invaders. But one of them (*oðer* 2481 = *Hæðcyn* 2482) had to pay dearly for the revenge: he was killed by Onȝenðeow (2924 f.) at Ravenswood. The other (*mæȝ oðer* 2484) brought that fight home to Onȝenðeow: a man in his army (*Hyȝelaces þegn* 2977) killed the Swedish king in the ensuing encounter (2486). Hyȝelac was after that called 'Onȝenðeow's slayer' (1968). He rewarded the man who had administered the fatal blow (*Eofor* 2486, 2993), as well as that man's brother. He (2490) was liberal also to the hero of the poem.

Although the general drift of all this has been sufficiently explained, Holthausen is still on his private little 'Holtweg'. Sedgefield errs in a different way. All interpreters take the first word in l. 2484 to be identical with the adverb *þa* in the common epic formula *þa ic ȝefrægn* (Beow. 74, 2694, 2752, 2773, Gen. 2060), *ic þa ȝefrægn* (cf. Men. 189 f.), *ȝefrægn ic þa* (Jud. 7), *ne ȝefrægn ic þa* (Beow. 1011). So did I years ago (no. 70). However, a *þa* is not essential to the formula: *ic ȝefrægn* (Dan. 739), *no ic ȝefrægn* (Beow. 575), *ȝefrægn ic* (Dan. 1), *ne ȝefrægn ic* (Beow. 1027, Fi. 39). Therefore, if it should be desirable to reserve a *þa* in such a context for some other purpose, there is, phraseologically, no hindrance. And it is desirable to find for the verb *stælan*, 'lay to someone's charge', 'bring home', 'avenge', another object than the concrete *oðerne*, seeing that the object of *stælan* is in every other case an abstract one: *fæhðe, firene, synne, syndæda, scylda, yflu*, etc. In our quotation the object is *ȝuðe*, represented by the demonstrative pronoun *þa*. A pronoun at the head of the *ic-ȝefrægn*-clause meets us also in

Dan. 739: *to þam ic ȝeorne ȝefrægn ȝyfum ceapian burh-ȝewcardas, þæt he* etc., from him, as I have learnt, the city men tried eagerly to win by gifts that he etc.' Similarly:

'this fight, as I have learnt, the other brother
brought to the slayer home by edge of sword'.

I have mentioned Beow. 1011. There I regard *þa* as an adverb, not as a pronominal adjective. The behaviour of the Danes is hardly compared with their own behaviour at other times, rather with the behaviour of other nations; consequently not **þa mæȝþe* = the Danes, but *mæȝþe* = any nation. In no. 89 I should wish to have the words 'in that country' deleted.

309. *scyld wel ȝebearȝ*
life & lice læssan hwile
mærum þeodne, þonne his myne sohte,
ðær he þy fyrste forman dogore
wealdan moste, swa him wyrd ne ȝescraf
hreð æt hilde Beow. 2570—75.

Sedgefield: 'than he had purposed, if only he might on the first day prevail on that occasion'. or: 'than he had purposed, now that, for the very first day, he was to use it on that occasion'. Klaeber: 'than his heart desired, if he might have controlled the space of time for the first time in his life'. These translations sound to me like puzzles — perplexing peals of words, with meaning deeply hid. The editors as a whole grapple in vain with the difficulties of the lines.

My explanation is this. *Ðær* means 'where', 'when', as in ll. 2023, 2095, etc.; *þy fyrste* means 'that time', 'on this occasion', 'now' (cf. *þy ȝeare, þy ylcan dæȝe*, etc.); *ðær he þy fyrste* consequently means 'when he that time', 'now that he'. *Dogore wealdan* means 'to live a day', just as *life wealdan* means 'to live one's life' (Gu. 239). *Swa .. ne* may be rendered by means of either 'without' + participle (no. 252) or a relative clause. — Translation:

'Less time than he desired did the shield
protect the famous monarch's life and limb,
now that he lived to see the first of days
when Fate assigned to him no triumph in his frays.'

310. *Þæt dam þeodne wæs*
sidast sigehwila sylfes dædum,
worlde geworces Beow. 2709—11.

The MS. has **sigchwile*. Recent editors read *sigehwil*, rejecting Grein's emendation, which gives us the genuine parallelism; cf. *þa heo seleste | mid Iudeum gumena wiste, | hæleða cynnes* El. 1201 ff.; *he manna mæst mærða gefremede, | dæda dollicra* Beow. 2645 f., etc. For the rhythm, see no. 317 B.

311. *Sinc eade mæg,*
gold on grunde, gumcynnes gehwone
*..... oferhigian — *hyde se de wille!*
Beow. 2764—66.

This passage is a much-discussed one. I regard it in the following way.

1. A word seems to be missing in l. 2766 a. The guess nearest at hand is that the scribe skipped a word resembling *-hwone* (cf. no. 234, end), e. g. *hwle* (parallel with *gumcynnes gehwone*), *hwene* ('somewhat', understatement for 'altogether'), or the like.

2. *Oferhigian* : *oferirnan* = *higian* : *irnan*. Both compounds mean 'overrun', 'overwhelm'.

3. Phrases like *gehyre se de wille! fremme se þe wille! hyde se de wylle!* (Ex. 7 b, Beow. 1003 b, 2766 b) are not concessive, but hortative. Concessive, on the other hand, are e. g. *hyege swa he wille* Wand. 14, *beon swæder hig beon, behate swyle wite swilc he us behate, dydon swa hwæper swa hy dydon, he were welk man he were, siu sint in welicher stat siu sint, er hab erlitten was er hab* (all with a pronoun or adverb that begins with *sw-*, *w-*; ERP § 191, DRP § 117, NRP § 117).

4. The first two of the above hortative phrases evidently mean 'let him hear it who will!' and 'let him try it who will!' The third phrase, appended to the inserted warning against the danger of the gold, is, I should think, no exhortation to bury the gold, but to mind the warning: 'let him heed it who will!' If so, **hyde* is meant for *hede*. Cf. G.-K., p. 323 b: '*hedan*, verschieden von *hydan*, wiewohl

beide Verba in den Handschriften zum Teil miteinander konfundiert erscheinen'.

312. *ne ðæs wealdendes wiht oncirran*
Beow. 2857.

I see no cogent reason for altering the genitive. A negative had, in various languages and during different periods, a strong tendency to turn an accusative into a genitive. *Cunnan* regularly takes the accusative (86 references in G.-K.); once, negatived, it is connected with a genitive: *ic .. ne conn .. monnes .. ænges* Cri. 198 ff. Hans Sachs writes; *ich habs* (habe sie) *gsehen*, but: *ich hab jr nicht gsehen*.

313. *heold on heah ȝesceap* Beow. 3084,
'he adhered to his mighty destiny'. Cf. O. No. *halda á e:u*, 'holde fast paa en Ting', e. g. *halda á villu*, 'persist in an error', *halda á sið*, 'cling to one's religion'. *Heah ȝesceap* and *swiðȝifeðe* (3085) both refer to the hero's predestined lot, which no dissuasion could alter. — The noun *ȝifeðe* 'fate', is, in relation to the adjective in *him þæt ȝifeðe ne wæs*, 'es war ihm nicht beschieden' (2682), what O. Swed. *ödhet*, Swed. *öde*, 'fate', is in relation to the participle in *thet är honom ödhet*, 'that is granted to him', *dödhen är allom ödhen*, 'death is the fate of all', or what Lat. *fatum*, 'fate', is in relation to the participle in *quod fatum est*, 'that which has been pronounced'.

314. Holthausen seems to find the bulk of my Interpretations incontestable or at least acceptable. But in a few cases he, unfortunately for himself, thinks he knows better; cf. Anglia 44, 346 ff., Beibl. 30, 1 ff., 32, 136 ff. It is not worth while embarking on a detailed discussion. Only a few remarks will follow.

A. An. 914 (JJJ 4, Ipt. no. 185). 'Nun bildet doch offenbar *wes þu, Andreas, hal* eine syntaktische Einheit und einen Sprechtakt, so dafs es ganz unmöglich ist, diesen zu zerreissen'. H. — In *þæt wæs Satanase sar* An. 1689 and scores of similar verses, H. will have to make the 'impossible' thing possible.

B. Dan. 35 (JJJ 12 f., Jpt. no. 191). '*wisðe* ist natürlich in *wisde*, nicht in *wiste* zu bessern, wie Kock meint'. H. — I do not 'bessern' at all: I retain *wisðe*. But between *wisde* and *wisðe* there may have been an intermediate stage with a voiceless stop. If not, it does not matter. The result is the same in either case.

C. Dan. 58 (no. 192). H.'s **ȝelæfdon* is impossible. If he had suggested *ȝeyldon*, it would have been a good deal better. With *þa wiȝan ne ȝeyldon, bereafodon* etc., cf. *ne þæt se aglæca yldan þohte, ac he ȝefenȝ* etc. Beow. 739 f.

D. Dan. 66 (no. 140). A spade is not a crocodile. A spade is a spade. O. E. *freos*, O. No. *frjós*, is not the genitive of *fræ*. It is the genitive of *freo, frjó*. There are two competing forms. Their phonology has not as yet been satisfactorily explained. The gen. plur. of O. E. (North.) *feh* is naturally *fea*. What else could we expect?

E. El. 1240 (no. 174). Interchange of *c* and *h* is common. All details are not clear. But **taiǩiþ- > tæcð > tæhð* seems analogous to **rakiþ- > recð > rehð*.

F. Ex. 487 (no. 142). There is no historical connection between ancient 'kennings' and modern zoological terms. If any one of the unnumbered periphrases of the type *ok-bjǫrn*, 'yoke-bear', 'ox', *lyng-áll*, 'heather-eel', 'snake', *jǫtuns gǫltr*, 'giant's boar', 'whale', *hleo-pander*, 'sea-leopard', 'seal', corresponds to some modern zoological term, that is mere chance. H.'s talk about 'antarctic seas' and 'zoological gardens' is the firing of a blank cartridge into the air.

G. Ex. 523 (no 143). See no. 315.

H. Rä. 20: 5 f. (no. 152). *A weȝȝar* is a spear with ornaments like those on a *wæȝsweord*. H.'s attempt is a failure.

I. For metrical questions, see nos. 316—318.

K. General remark. Prior conjectures are often not mentioned by me. My silence is in most cases intentional. I content myself with giving my own view, furnished, if possible, with fresh analogies or decisive evidence. If now and then I should happen, by an oversight, merely to echo someone else, I am prepared to bear the blame. I really

cannot afford the time required for the hunting-up and perusal of an indefinite number of editions, glossaries, treatises, and papers just in order to try to make a complete record of every surmise about every line. The information stored in the latest edition at hand must suffice. I will rather let my readers state that two scholars have, independently of each other, pursued the same track of thought and arrived at the same conclusion, than sacrifice the time required for even one item that brings philology one step further. To men of H.'s qualifications I gratefully leave the useful task of collecting bibliographical notes. I wish, however, he would be a little more careful. In his last edition of Beowulf he often unintentionally distorts my words. A flagrant instance is his note on ll. 2735 f.

315. The *-e* in the acc. sing. of the *ō*-stems soon made its way into the acc. sing. of the feminine *i*-stems. Uncertainty arose. Hence also *ō*-stems occasionally dropped their *-e*. An instance is *-ræden* Gen. 982 for *-rædenne*; cf. An. 296, Cræ. 42. Jul. 220, etc. The editors keep *-ræden*. But we do not know how much should be attributed to the carelessness of the scribe. If we put e. g. *folm*[*e*] for *folm* Rä. 40: 10 (on the extraordinariness of this proposal of Holthausen's, see no. 317 D) and *hell*[*e*] for *hell* Gen. 331 (Ettmüller, Dietrich, Sweet do so in face of the fact that O. Sax. has both *helleа* and *hell*), we may also put *weard*[*e*] for *weard* Ex. 523. I have no decided objection. However, considering the fact that the O. No. masculine *vǫrðr* means both 'vægter' and 'vægt' ('custos' and 'custodia'), it is simpler to render the O. E. masculine *weard* in the same way. If so, we should, in no. 143, have to add two words: *weard* is synonymous with the Teut. feminine **ƿarðō*. The main thing, i. e. the construction and signification of the lines, remains the same in either case.

316. Poets of later periods sometimes intersperse their five-measure lines with longer or shorter verses. Occasionally, 'a needless alexandrine ends the song, that, like a wounded snake, drags its slow length along'. In Gen., Hel., and the

Gnomes, we may notice a similar fact: occasional a + b + c-verses are found amongst the regular a + b-verses. Such are:

freo men, æfter flode, & fiftig eac;
þa he forð gewat Gen. 1601.

þeof sceal gangan þystrum wederum;
þyrs sceal on fenne gewunian Gn. Co. 42,

trymman & tyhtan, þæt he teala cunne,
oþ þæt hine mon atemedne hæbbe Gn. Ex. 46 f.,

widgongel wif word gespringeð,
oft hy mon wommun bilihð ib. 65,

sceomiande man sceal in sceade hwcorfan,
scir in leohte gerised ib. 67,

fela sceop meotud þæs þe fyrn geweard,
het siþþan swa forð wesan ib. 165,

lioblik feldes fruht, that thar an theru leiun gilag;
sum it eft an land bifel Hel. 2394 f.

Of course, these will not do in Leipzic, Bonn, or Kiel, for either they contain 'zu wenig' or 'zu viel'. One 'Kenner' adds some words, who subtly thinks he can, another simply 'tilgt', a third 'nimmt Lücken an' ...

317. Holthausen says somewhere of Trautmann: 'Es ist doch bezeichnend, dass die Durchführung seiner Theorie eine ungeheure Masse von Textänderungen erfordert. Sie geht nicht von den überlieferten Tatsachen, d. h. von den Texten aus, sondern von einer vorgefaſsten Meinung, und tut der Überlieferung beständig Gewalt an'. This is an amusing instance of the pot calling the kettle black. The words themselves are, indeed, as sound and sensible as G. Neckel's statement in the introduction to his Edda: 'Mehr als die Textkritik aus der Metrik kann die Metrik aus der Überlieferung lernen'. But at the same time H. himself persists in a method just as bad as Trautmann's. Here follow a few common verse-types contested by various prosodists. The last of them alone would be sufficient to show what right H. has to talk about 'eine ungeheure Menge von Textänderungen'.

A. *unhlite in* (no. 94), *mæʒburʒe on, Nistrǫndu á, unrihte w, sincfæʒe sel,* etc. 'Geht metrisch nicht an'.

B. *sidast siʒchwila* (no. 310), *selast siʒebeama, seʒas scaroponcle, ealne utanweardne,* etc. 'Unmetrical'. 'Metrisch bedenklich'. The editors treat us instead to **eal utanweardne, *ealne utan, *ealne utanweard, *ealne utweardne,* and so on.

C. *fisk flodu ahofun* (no. 154). *oðrum aldor oðþringið,* etc. 'Fehlerhaft'.

D. *þæt him fela laf*[*e*] (no. 271). *ne ʒefræʒn ic þa mæʒþe, ʒe at ham ʒe on herʒe,* etc. It is a gratifying fact that the great stickler, in Anglia 44. 349 (1920), creates. ipsissimus. a verse of this self-same anathemized sort: *ne hafað hio fot ne folm*[*e*] Rä. 40: 10 (no. 315). 'Wir haben es hier wohl mit Schwellversen, oder, wie Sievers sie jetzt nennt, Sagversen, zu tun'. Sagversen! Ah ... That makes all the difference!

E. [*ʒewiton*] *ða þa aras siðiʒean* (no. 125), *het hie to þam side ʒyrwan, secoldon hie þam folce ʒecyðan, þæt ic þe mæʒe lust ahwettan, ne maʒon ʒe þa wyrd bemidan, ne ðorfte him þa lean oðwitan, ða wurdon hie deades on wenan,* etc. 'Unmöglicher Schwellvers'. Perhaps 'Sagvers'? .... Then surely it will do? (Cf. D.)

F. *eʒsode eorl* (no. 60) and a great number of similar lines. It was the beginning of the great contest rendered somewhat famous by Chambers' Introduction (1914). It shall also be the end. But it will certainly require a paragraph of its own (no. 318).

318. I here give a list, by no means complete, of the verses alluded to in no. 317 F. I have not taken the trouble to ascertain whether they have all been altered. What I adduce will alone be sufficient to show that they have been treated in many different ways. The sign ∼ means transposition, + addition of a syllable, # addition of one or two words, ‖ borrowing of a word from the preceding line, ≍ exchange of one word for another.

1. *hleoþrode ða* ∼ Fi. 2.
2. *ʒyddode þus* ∼ Met. 1: 84.
3. *lissa ʒelonʒ* ∼, +, ≍ Beow. 2150.
4. *eʒsode eorl* + Beow. 6.
5. *lanʒe betweox* ‖ Met. 24: 13.
6. *ræhte onʒean* ≍ Beow. 747.
7. *lare ʒebeurh* # ≍ Gen. 2694.

8. *Freyja at kván* þrymskv. 8, 11. 22.
9. *leofes zelonz* Gu. 284.
10. *eades to lyt* Chr. 1401.
11. *Abraham þa* ǂ Gen. 1805.
12. *Abraham þa* ǂ ~ Gen. 2172.
13. *Carran ofzif* Gen. 1747.
14. *Carran ofzifan* Gen. 1778.
15. *feores onsæce* ✕ Beow. 1942.
16. *spruttu á tái* Hamd. 1.
17. *boca bebodes* ~ Dan. 82.
18. *strenzo bistolen* ~ Rä. 28: 13.
19. *helle zehliðo* ‖ Gen. 764.
20. *drihtne zecoren* ǂ Dan. 736.
21. *drihtne zecoren* ǂ Gen. 1818.
22. *corlum bedroren* ǂ Gen. 2099.
23. *foldan befolen* + Dan. 560.
24. *scandum þurhwaden* Cri. 1283.
25. *monn wæs to zodes* ~ Gen. 1528.
26. *mæzene binumen* ~ Rä. 28: 14.
27. *þara þe to mete* ~ Gen. 1337.
28. *hunzer oððe wulf* + Gen. 2276.

It is a troublesome peculiarity of these lines that they all give so annoyingly good a sense. In fact, the 'Kenner' are sometimes quite at a loss as to how to corrupt them. Holthausen leaves 13 and 14 intact, comforting his spirit with the accentuation *Cárrân*. Finnur Jónsson leaves 16 intact, saving his soul, and his reputation in Leipzic, with an 'ikke ganske metrisk rigtigt' (metrically not quite correct). Some of the mischief practised has been recorded by me in JJJ 48 f., Ipt. nos. 105, 202, Strz. 26 f., etc. Comparatively innocent is the simple transposition of the words (1—3, 12, 17, 18, 25—27). A transposition may seem quite tempting in cases where the scribe's word-order is commoner than that supposed to be the poet's. Cf. no. 155. But the unchecked juggling with endings, words, and constructions leads to the slighting of serious study (cf. no. 270 end), to the infringement of laws otherwise invariably observed, and is altogether a danger to philology. In the individual case a random guess may be right; no one knows. But the system is wrong. My warfare against it began eighteen years ago. Sievers, at that time, addressed to me the kind words: 'Sie sulen sich vergâhen niht mit hurte an mîn hâmît: si vindent werlichen strît'. I think he may now, with a pensive gaze, say to himself: 'Mit gelpfe huop ich an den strît: verhurtet nû mîn hâmît lît'.

Index.

(IX, X.)

Æð. 40 f.
An. 43.
„ 63 f.
„ 80 f.
„ 168 ff.
„ 185.
„ 194 f.
„ 243.
„ 261.
„ 717 ff.
„ 746.
„ 777 f.
„ 807 ff.
„ 826 f.
„ 894.
„ 914.
„ 930.
„ 936.
„ 1035 ff.
„ 1293 ff.
„ 1481.
„ 1487.
„ 1492 ff.
„ 1719.
Ap. 85.
Az. 101 f.
„ 173 f.
Beow. 247.
„ 306.
„ 990.
„ 1011.
„ 1013 ff.
„ 1030 ff.
„ 1072.
„ 1174.
„ 1214.
„ 1235.
„ 1292 f.
„ 1340 ff.
„ 1508 f.
„ 1688.
„ 1689.
No. 244.
No. 245.
„ 246.
„ 247.
„ 248.
„ 249.
„ 250.
„ 251.
„ 252.
„ 253.
„ 254.
„ 255.
„ 256.
„ 257.
„ 258.
„ 314 A.
„ 259.
„ 260.
„ 261.
„ 262.
„ 263.
„ 264.
„ 265.
„ 266.
No. 267.
No. 268.
„ 269.
No. 270.
„ 271.
„ 272.
„ 308.
„ 270.
„ 271.
„ 273.
„ 274.
„ 275.
„ 276.
„ 277.
„ 278.
„ 279.
„ 280.
„ 281.
Beow. 1691.
„ 1705 f.
„ 1726.
„ 1728.
„ 1737 f.
„ 1807 ff.
„ 1814 ff.
„ 1822 ff.
„ 1834.
„ 1836 f.
„ 1840.
„ 1865.
„ 1942.
„ 1944.
„ 2018.
„ 2035.
„ 2044 f.
„ 2069 f.
„ 2096.
„ 2106.
„ 2187 f.
„ 2201.
„ 2209 f.
„ 2212.
„ 2255.
„ 2284.
„ 2351.
„ 2353 f.
„ 2356.
„ 2456 f.
„ 2457.
„ 2484 f.
„ 2486.
„ 2573 ff.
„ 2640.
„ 2710 f.
„ 2766.
„ 2808.
„ 2857.
„ 2886.
„ 2909.
„ 2954.
„ 3084.
No. 282.
„ 283.
„ 284.
„ 285.
„ 286.
„ 287.
„ 288.
„ 289.
„ 290.
„ 291.
„ 292.
„ 293.
„ 294.
„ 295.
„ 296.
„ 297.
„ 298.
„ 299.
„ 290.
„ 300.
„ 301.
„ 281.
„ 302.
„ 303.
„ 304.
„ 272.
„ 281.
„ 305.
„ 281.
„ 306.
„ 307.
„ 308.
„ 281.
„ 309.
„ 258.
„ 310.
„ 311.
„ 284.
„ 312.
„ 285.
„ 271.
„ 294.
„ 313.

Dan. 35.	No. 314 B.	Gen. 2808.	No. 284.
„ 52 ff.	„ 285 A.	Gn. 917.	No. 272.
„ 58.	„ 314 C.		
„ 66.	„ 314 D.	Metr. 1: 59.	No. 285 C.
„ 73.	„ 285 B.	„ 4: 31.	„ 290.
Dom. 5.	No. 291.	Ruin. 3 f.	No. 306.
El. 1240.	No. 314 E.	Rä. 7: 10.	No. 245.
		The rhythm of numerous lines.	Nos. 316–318.
Ex. 487.	No. 314 F.		
„ 523.	„ 315.		

Corrigenda.

No. 207. For **skarw-* read **skarw-*, **skarą-*.
„ 271. „ **grummum* read **grummun*.

LUND, Sept. 1921. ERNST A. KOCK.

ZUR LEHRE VON DER GERM. ANFANGSBETONUNG.

Dafs das mehrfach behandelte angels. *gafol* 'Steuer' = mndl. *gavol* und das entsprechende spätmlat. *gabulum* 'Steuer' in uraltem Zusammenhang mit got. *gabaúr* N. 'Steuer' stehen kann, ist eine alte Vermutung von mir, die ich im Jahre 1883 in der Zeitschr. f. vgl. Sprachforschung 26, 71 im Zusammenhang mit andern Beispielen für betontes *ga*-Präfix gewagt habe. Auf diese Vermutung ist man meines Wissens nie wieder zurückgekommen, aber ich darf sie auch heute noch empfehlen, denn die Zahl der Belege für betontes *ga*-Präfix habe ich inzwischen doch noch vermehren können, und ich glaube nicht, dafs der Zwiespalt zwischen got. *ga-baúr* mit *r* und angels. *gafol* mit *l* von Gewicht ist. Dafs man für das got. Wort Erstbetonung annehmen darf, kann niemand mehr bezweifeln; der Zusammenhang mit *baíran* ist ohne weiteres klar; vgl. mhd. *urbor* 'Einkünfte, Ertrag'. Für das angels.-ndl. Wort dürfen wir Anlehnung an irgend ein *l*-Suffix vermuten, wenn dies auch nicht näher zu bestimmen ist.

Meine Deutung von asächs. *gaman* = angels. *gomen* 'gesellige Lust' hat wohl vielfach Zustimmung erfahren. Es ist als Kollektivum zu *mana-* 'Mensch' zu fassen. Weniger beachtet ist meine Deutung von angels. *geatolic* 'behende' durch ahd. *gizal*, mhd. *gezal* 'behende, schnell'; dazu einmal auch angels. *getæl* 'behende'. Es besteht Zusammenhang mit got. *untals* 'unfügsam', wenn man auch für eine solche Wz. *tal* gern weitere Verwandtschaft wünschte. Ich habe im Ndd. Korrespondenzbl. 37 (1919/20), 44 ein neues Beispiel aufgedeckt, in dem betontes *ga-* im deutschen Nordwesten eine Rolle spielt: ndl. *gaspe* 'Spange' = ahd. *gispan*, angels.

gespon. Das Verhältnis dieser Formen zueinander stimmt zu dem Paar angels. *geatwe* neben *gufgetawe*, worüber ich in Kuhns Zeitschr. 26, 75. 328 gehandelt habe. Neuerdings habe ich eine alte Deutung Bugges zu Ehren gebracht, die auch in den Bereich des betonten *ga*-Präfixes einschlägt: in den Neuphilol. Mitteilg. von Helsingfors 1921, S. 123, habe ich got. *gabei* (= ahd. *gebî* 'Reichtum' auf ein urgerm. **gá-abei* zurückgeführt und Zusammenhang mit lat. *opês* 'Reichtümer' hergestellt. Denn die Deutung von lat. *côpia* 'Reichtum' aus **co-ŏpia* (vgl. lat. *in ŏpia*) ist eine feststehende Tatsache, und so mufs auch *gabei* Erstbetonung für **gá-(a)bei* sein. So mehren sich für die urgerm. Zeit die Zeugnisse für betontes *ga*-Präfix, das im Bereich der Einzelsprachen keine Rolle mehr spielt.

Freiburg (B.). F. Kluge.

DER HELD BĒOWULF IN DEUTSCHER SAGENÜBERLIEFERUNG?

In Notes and Queries, 21. August 1915, S. 133 f. veröffentlichte Alfred Anscombe einen kurzen Aufsatz unter dem wenig verlockenden Titel 'Beowulf in High-Dutch Saga'. Da diese Zeitschrift heutzutage wohl nicht überall leicht zugänglich ist, führe ich hier die Hauptpunkte der genannten Arbeit an.

In dem mhd. Gedicht Biterolf begegnet ein *Boppe ūz Tenelant*, Schwestersohn des Herbort, Königs von Dänemark; desgleichen wird im Ackermann aus Böhmen (Anscombe spricht von "a writer called the Ackermann of Bohemia" [1]) der starke Poppe neben Dietrich von Bern und dem Hörnen Siegfried genannt; Herbort ist aufserdem bekannt aus der Þidrekssaga als ein Sohn des Herþegn, des Gemahls von König Dietrichs Schwester. Setzen wir für Herbort den altengl. Namen Herebald ein (d. h. Herebeald, Herrscher der Gēatas, "the elder brother of Hæðcyn of 'Beowulf' and 'Widsith' [?]"), für Hærþ-egn (sic) die Form Hræð-el, und für Boppe den berühmten Bēowulf, so zeigt sich, dafs das verwandtschaftliche Verhältnis dieser drei Personen des Beowulfepos, Hrēðel, Herebeald, Bēowulf genau dem von Herþegn, Herbort, Boppe entspricht. Der Name Boppe — altengl. Bobba (s. Searle), deutsch Bobbo, Poppo (s. auch Saxo X, 338) — ist eine der bekannten ziemlich willkürlichen Koseformen, womit zu vergleichen sind altengl. Ēda (Aeduini), Bugga (Ēadburga), Totta (Torhthelm), usw., oder z. B. neuengl. Tab (Abraham), Tet,

[1]) Genau so wie man, nach Skeats Zeugnis, von einem Dichter Piers Plowman geredet hat.

Hettie (Esther). Man liest aus Anscombes Worten die Ansicht heraus, dafs Boppe Kurzform zu Bēowulf sei. Vortrefflich passe zum Charakter des Helden Bēowulf die Bezeichnung Boppes als 'der starke', vgl. Beow. 379: *þæt he þrītiges / manna mægencræft on his mundgripe / heaþorōf hæbbe.*

So abenteuerlich uns diese Auslassungen auf den ersten Blick vorkommen mögen, so scheinen sie doch einer Nachprüfung wert zu sein, um so mehr, als seitdem ein bemerkenswerter Versuch gemacht worden ist, neues Licht in die etwas dunkeln Verhältnisse einiger der fraglichen Gestalten und ihrer Umgebung zu bringen. Ohne von Anscombes Aufsatz zu wissen und ohne die Person Bēowulfs selbst in den Kreis seiner Untersuchungen zu ziehen, unternahm es von Unwerth, die Entstehung und Entwicklung einer gewissen gautischen Heldensage, der verlorenen 'Herbortdichtung', Schritt für Schritt zu verfolgen ('Eine schwedische Heldensage als deutsches Volksepos', Ark. f. nord. Fil. 35 (1919), 113—137).

Schon Simrock[1]) und Müllenhoff[1]) hatten auf eine eigentümliche Parallele zwischen Beowulf 2432 ff. und Þidrekssaga Kap. 231 f. aufmerksam gemacht. Von den drei Söhnen des Königs Hreðel, nämlich Herebeald, Hæðcyn und Hygelāc, tötet der zweite, Hæðcyn, beim Bogenschiefsen aus Versehen seinen älteren Bruder Herebeald[2]) und zieht sich dadurch den Zorn des innerlich schwer kämpfenden Vaters zu.[3]) Von den

[1]) Simrocks Beowulfübersetzung, S. 191; Müllenhoffs Beowulf, S. 16 f.; Heusler, Reallex. d. germ. Altertumskunde II, 128 bemerkt kurz zur Beowulfepisode: „Von ferne vergleicht sich die Brudertötung Þidrekss. c. 231." — Die von v. Unwerth erwähnte Dissertation von W. Dorsch, 'Zur Herbortsage' ist mir nicht zugänglich.

[2]) Auf die mehrfach behandelte Frage nach dem Verhältnis zwischen dieser Erzählung und der Baldr-Sage braucht hier nicht eingegangen zu werden.

[3]) Es sei hier gestattet, auf den nämlichen Konflikt der Pflichten und seine Lösungsmöglichkeiten bei gewissen Indianerstämmen hinzuweisen. "A real difficulty occurred where an individual murdered a fellow-clansman, which act is in general among savages the most heinous crime of which one can be guilty, being both a sacrilegious as well as a social offence. To put the offender to death would be to commit a second crime of the same character. In certain groups the condition was cleverly met by first formally outlawing or expelling the murderer from the clan, after which he could legitimately be hunted down and put to death; in other places the

drei Söhnen des Königs Herþegn, nämlich Herburt, Herþegn und Tristram, tötet der jüngste beim Kampfspiel (allerdings mit Vorbedacht) seinen Bruder Herþegn; Herburt, der von seinem Vater dafür zur Rede gestellt wird, zieht grollend in die Fremde. von Unwerth, der dieser Erzählung genauer nachforscht, ist davon überzeugt, dafs es sich hier um mehr als eine blofse Ähnlichkeit der Motive handelt. Die sicher nicht ursprüngliche Gestalt Tristrams ist — so wird sehr ansprechend vermutet — in der Þidrekssaga an die Stelle des Herburt getreten, — desselben Herbort, der im Biterolf so oft genannt wird (als Held, Fürst, König von Dänemark), und der auch aus Ecken Liet 82 f. bekannt ist als Besieger des Riesen Hugebold und als Sohn Königs Ruotlieb (*ruot*: ae. *hrōð, hrēð*, cf. *Hrēðel*). So entspricht der Hæðcyn des Beowulfepos in Wirklichkeit dem Herburt der Þidrekssaga, wobei übrigens die Möglichkeit in Erwägung gezogen wird, dafs der Name Hæðcyn erst sekundär statt eines andern, mit *Heri-* gebildeten Namens eingesetzt sei. Weiter aber werden folgende z. T. durch Konstruktion gewonnene Übereinstimmungen hervorgehoben.

Nach der Þidrekssaga Kap. 233 ff. entführt der Held Herbort die schöne Hilde, die für König Dietrich von Bern bestimmt war; ähnlich gewinnt im Biterolf (6451 ff., cf. 13001 ff.) Herbort die Hildeburg und besteht um ihretwillen einen Kampf mit Dietrich. Wie aus Wolfdietrich (B 13 ff., D V 34) geschlossen werden darf, war aber ursprünglich nicht Dietrich von Bern, sondern Hugdietrich, d. h. der fränkische Dietrich, als Gegner Herborts gedacht.

Nach dem Beowulf entführt der Gautenfürst Hæðcyn die Gemahlin des Schwedenkönigs Ongenþēow und fällt darauf im Kampfe gegen denselben (2922 ff.). Andrerseits unternimmt sein Bruder Hygelāc einen Einfall in das Land der Franken (Hūgas) und findet dabei seinen Tod (1202 ff., 2354 ff., 2501 ff., 2913 ff.) — und zwar, wie durch Gregor von Tours bestätigt wird, im Kampfe gegen die von König Theudericus ausge-

tendency seems to have been rather to condone the offence, as if in bewilderment as to the appropriate action." (Livingston Farrand, 'Basis of American History' (Vol. 2 of 'The American Nation' ed. by A. B. Hart), S. 198.)

sandten Streitkräfte. Woraus sich durch Verschmelzung die folgende Fassung ergeben haben könnte (v. Unwerth S. 126): 'Hæðcyn der Gaute entführt die Braut oder Gemahlin des Hugen Theoderich'.

Daraufhin wird der Schlufs gewagt: die ursprünglich nordische Sage, die in vermutlich historischer Treue im Beowulf festgehalten wurde, gelangte zur Wikingerzeit in das Land der Franken, wurde mit Eifer von der Spielmannsdichtung des Rheinlandes aufgegriffen, und fand schliefslich in modernisierter Gestalt Aufnahme in das umfangreiche Sammelwerk der Didrekssaga.

Auf die einzelnen Momente der Beweisführung kann hier nicht näher eingegangen werden. Nur sei bemerkt, dafs das Verschwinden der Gauten aus diesem Sagenkreise keinerlei Schwierigkeiten bereitet. Nachdem dieselben im Kampfe gegen die Schweden ihre Unabhängigkeit verloren hatten, mufsten sie in der Überlieferung ja mehrfach den Dänen Platz machen. So erscheint z. B. Hygelāc bei Saxo (IV, 117) als Dänenkönig Hugletus; Aðils (Eadgils im Beowulf) erhält nach nordischen Berichten Unterstützung durch den Dänenkönig Hrolf Kraki anstatt durch den Gautenkönig; und bei Gregor von Tours ist bekanntlich Ch(l)ochilaicus der König der Dänen. Ebenso ist es leicht verständlich, dafs der fränkische Hugdietrich in der Normannenzeit die Gestalt des Schwedenkönigs gänzlich verdrängte.

Allerdings scheinen die Fäden, welche das Beowulfepos mit der sogenannten Herbortdichtung verbinden, zunächst nicht sonderlich stark, aber in von Unwerths scharfsinniger Untersuchung sind die Parallelen tatsächlich in so klarer Weise herausgearbeitet worden, dafs man die Möglichkeit seiner Schlufsfolgerungen gern zugeben wird, und mancher Leser seines Aufsatzes dürfte geneigt sein, die Wahrscheinlichkeit anzuerkennen.[1])

[1]) Wie sehr die Meinungen über Einzelpunkte auseinandergehen können, zeigt die Beurteilung, die *Hugebold* (Ecken Liet 83) gefunden hat. Nach Simrock a. a. O., S. 185, desgl. Much, Arch. f. d. Stud. d. n. Spr. 108, 403 ist dieser *rise unmâzen grôz* (*der truoc des landes krône*) niemand anders als Hygelāc, von dessen gewaltiger Gröfse und Leibesstärke bekanntlich der 'Liber de Monstris et Belluis' zu erzählen weifs. v. Unwerth setzt ihn einfach dem im Biterolf (6480 ff.) erwähnten landschädigenden

Sieht man aber die Gleichung: Herbort, skandinavischer Sagenheld = Gautenfürst, Sohn Hrēdels als erwiesen an, so folgt daraus, dafs Boppe, Herborts Schwestersohn, auf derselben Stufe wie Beowulf, Schwestersohn der gautischen Prinzen und Könige steht. Das wäre also das nämliche Ergebnis, zu dem Anscombe gelangt war, und wir wären versucht, mit Rücksicht auf seine Darlegungen zu sagen: 'he builded better than he knew'.

Doch sehen wir uns die Zeugnisse für Boppe nunmehr näher an.

Biterolf und Dietleib (1. Hälfte des 13. Jahrh.). (Ed. O. Jänicke, Deutsches Heldenbuch I.) Bekanntlich ist in die Handlung des Gedichtes ein ganzer Katalog von Sagenhelden verwoben worden, teils auf Seiten Gunthers, Königs zu Worms stehend (Siegfried, Hagen, Gernot, Walther, Herbort, u. a.), teils auf Seiten Etzels, Königs im Hunnenlande (Dietrich, Hildebrant, Wolfhart, Rüdiger, Biterolf, Dietleib, u. a.). Von diesen tritt Herbort oftmals, redend oder handelnd, auf, so z. B. 6451: *dô sprach der küene wîgant | Herbort ûz Tenelant,* 8461: *der künec von Tenelant,* 12733: *der fürste ûz Tenelant,* usw.; und neben ihm (und ihm untergeordnet), gleichsam untrennbar mit ihm verbunden, steht Boppe, vgl. z. B. 6511: *Dô sprach ein junger wîgant, | Boppe ûz Tenelant, | Herbortes swesterkint,* 9457: *dô sprach Boppe ûz Tenelant,* 12060: *man sach daz hêrliche streit | Herbort dâ von Tenelant | und Boppe der wîgant, | Herbortes swesterkint,* usw., — ein kecker, ungestümer, kampflustiger Junge, der zu seinem Oheim Herbort etwa in demselben Verhältnis steht wie Wolfhart zu seinem Oheim Hildebrant (vgl. Nibel., Biter.). Dafs Boppe nicht blofs ein leerer Name, sondern eine echte Sagengestalt war, möchte man aus der folgenden Stelle schliefsen, aus der eine deutlich ausgeprägte Vorstellung von dem Charakter des jungen Helden spricht. 7705: '... *sô schaffe ich*

Riesen (*daz ein rise wære | hagel al der lande*) gleich, ohne dem Namen irgend welches Gewicht beizulegen. — Panzers Auffassung von der gesamten Herbortsage in seiner Untersuchung über 'Hilde-Gudrun' ist überhaupt von Grund aus verschieden. Offensichtlich ist es ja unmöglich, in solchen Fragen über mehr oder weniger plausible Mutmafsungen hinauszukommen.

Wahsmuoten | Herborte dem degene guoten, | dem fürsten úz Tenelant | Eckehart der wigant, | der strîte wider Boppen | den kindischen knappen, | den Herbortes swestersuon, | den man unsanfte nider tuon | mac sîner grôzen hôchmuot', | alsô sprâch der helt guot, | 'der er nu lange hât gephlegen ...' Wir würden uns nicht wundern, wenn er auch der 'starke Boppe' genannt wäre — Herbort heifst einmal: *Herbort der starke, | der helt ûz Tenemarke,* 6227 —; jedenfalls wird er als ein gewaltig dreinschlagender Kämpfer geschildert, 10203 ff.

Der Ackermann aus Böhmen (des Johann von Saaz, 1400). (Ed. A. Bernt u. K. Burdach, 1917; ältere Ausgabe von J. Knieschek, Prag 1877.) Kap. 30, 21 ff.: *Vmb keiser Karel, marggrave Wilhelm* (in Knieschels Text: *Wilhalm*), *Dietrich von Berne, den starken Boppen* (Varr. *pappen, Bopë, recken,* u. a.) *vnd vmb den hurnen Seifrid haben wir nicht so vil mue gehabet.* Zu dem Zusammenhang der Stelle sei bemerkt, dafs der Redende, der Tod, eine Reihe berühmter Namen anführt, zuerst Helden der antiken Sage (Pyramus, Thisbe, Alexander, Paris, Helena), sodann Helden der deutschen Sage (Kaiser Karl, Willehalm, Dietrich, Boppe, Siegfried), endlich noch Aristoteles, Avicenna, sowie David, Salomon. — Der Umstand, dafs Boppe hier in der Gesellschaft so hochberühmter Helden wie Dietrich und Siegfried genannt wird, kann keinem Leser des Biterolf befremdlich vorkommen. Es bestärkt uns in dem Glauben, dafs er als ein hervorragender Recke galt und — dürfen wir uns in Vermutungen ergehen — besonders dem derben, unhöfischen Geschmack des Volkes genehm war.

Nun haben freilich W. Grimm, 'Deutsche Heldensage' Nr. 120 b und W. Wackernagel, Zs. f. d. A. 8, 347 f. gemeint,[1]) die Anspielung bezöge sich auf den Spruchdichter Boppe (gegen Ende des 13. Jahrh.),[2]) der auch der 'starke' genannt sei. Aber sehr viel näher liegt doch die Annahme, dafs der Dichter seinerseits erst dem Sagenhelden den besonderen Namen verdankte, zumal gerade Dichtern (z. B. Tiroler Spiel-

[1]) So auch von der Hagen, Minnesinger IV, 693, während er IV, 62 von den historischen Grafen von Henneberg Namens Poppo ausgehen möchte (so Poppo XIII., ob. 1245).

[2]) S. Vogt, P. Grdr.[2] II[a], 269.

leuten) häufig genug Übernamen beigelegt wurden (vgl. Socin, 'Mhd. Namenbuch', S. 459); s. Haupt, Zs. f. d. A. 3, 239; Wilmanns, A. D. Biogr. 3, 150; so auch Anscombe a. a. O. Durch Martins Anmerkung in Kniescheks Ausgabe und die weiteren Ausführungen Bernts zur Stelle ist diese Ansicht wesentlich gestützt worden. Wir sind demnach wohl berechtigt, auch die sonstigen namhaft gemachten Belege für den 'starken Boppe' dem Sagenhelden gut zu schreiben.

Colmarer Annalen (zitert nach Wackernagel a. a. O.). (Zum Jahre 1270:) *In Basilea fuit quidam Boppo nomine, vir mediocris staturc, qui dicebatur X vel XX vel etiam multorum amplius vires hominum habuisse.* Dafs dies in Wirklichkeit der Dichter war, ist nicht erwiesen.

Bruder Berthold (ob. 1272), Latein. Predigten (zitiert nach Haupt a. a. O.): *sunt ut Poppones, qui videlicet duplicem habuit virorum fortitudinem et unum diem vel etiam parasceve ieiunare non potuit.*

Konrad von Megenberg, Buch der Natur (1349/50).[1]) (Zitiert nach Wackernagel a. a. O.) [Der Predigermönch Meister Jordan spricht von dem ungeistlichen Leben vieler Geistlichen:] *sie singent ir tagzeit nicht: wolt got daz sie sie sprœchen mit andâcht und sungen nicht werltleicher lieder. Sô singt der ein den Frauenlop, der ein den Marner, der ein den starken Poppen. Der Poppen ist sô vil worden daz sie der gotshcuser guot und êr verpoppelnt* (Varr.: *buoben* statt *Poppen, verbuoben* statt *verpoppelnt*). Hier „ist sicher die Gestalt des Spruchdichters Meister Boppe und die der alten Volkssage zusammengeworfen worden" (Bernt).

Dafs geschichtliche Persönlichkeiten denselben Namen führten, erwähnte von der Hagen (s. Fufsnote 1 S. 198), und Martin (a. a. O.), der Poppo VIII. von Henneberg anführt, von welchem Eckehard im Chronicon Urspergense sagte: *ex parte quoque regis Heinrici Poppo vir mire fortis occubuit.* [A. D. 1078.] Es fällt nicht schwer, Martins Ansicht beizupflichten: „Es wird sich mit dem Namen der Beiname ebenso eng verbunden und zusammen vererbt haben, wie *Dietrich der mære helt*, s. Uhland in Pfeiffers Germ. 1, 306."

[1]) Vogt, P. Grdr.[2] II[a], 353.

Durchaus möglich ist es, dafs auch die bemerkenswerte Stelle im Ackermann aus Böhmen, Kap. 6, 24 f., hierher zu ziehen ist: *Lass steen dein fluchen; sage nicht von Poppenfels newe mere*, d. h. (s. Bernts Anm.) 'unnütze Grofssprecherei', wie man sie dem übermütigen Jüngling im Biterolf wohl zutrauen könnte. (Vgl. z. B. seine Worte, Biter. 6514: *ez ist allez ein wint | swaz wir mit helden hân gespilt . . .*)

Was den Namen *Boppe, Poppe* anbetrifft, so gehört er zu der zahlreichen Klasse von germanischen Personennamen, die durch Konsonantenverdoppelung (und eventuelle Vokalverkürzung) ausgezeichnet sind und vielfach neben den Formen mit einfachem Konsonanten angetroffen werden; man vgl. besonders Förstemann, 'Altdeutsches Namenbuch', passim; Stark, 'Die Kosenamen der Germanen', S. 19 ff., 115 ff.; Socin, 'Mhd. Namenbuch', S. 53 u. passim; Napier, 'The Crawford Collection of Early Charters and Documents', S. 51 ("an unexplained class of Germanic personal names"); R. Müller, 'Über die Namen des nordhumbr. Liber Vitae', S. 35, 44 ff., usw.; M. Redin, 'Studies on uncompounded personal names in Old English' (1919), S. XXX ff., usw. Es sei erinnert nicht nur an Formen nach der Art von ae. *Totta* (Kurzname zu *Torhthelm* u. dgl.), *Beonna* (*Beornfriđ* u. dgl.), altdeutsch *Ebbo, Eppo* (*Eberhart*), sondern auch an Paare wie ae. *Badda* : *Bada, Tunna* : *Tūna* (Müller, S. 45 f., 61), *Cudda* : *Cuđa* (Redin, S. 62); dazu, mit anderweitigen Nebenformen, *Bad(d)a, Bata*; *Eob(b)a, Eop(p)a*, usw., s. M. Förster in 'Texte und Forschungen zur engl. Kulturgeschichte. Festgabe für Felix Liebermann' (1921), S. 181 Anm. 2. Socin bucht mhd. *Bobbo, Boppo* einfach als 'Lallnamen'. Redin (S. 85) ist geneigt, ae. *Bob(b)a* mit der Form *Bōfa* zusammenzustellen, über die Björkman, 'Nordische Personennamen in England', S. 28 sich äufserte. (Cf. ahd. *Buoba*, altschwed. *Bove*, altdän. *Bovi*.) Schon Förstemann I[1] 271 (so I[2] 317) vereinigte die verschiedenen Formen, *Bopo, Bopo, Buabo, Puabo, Puopo, Bobbo, Poppo* usw. unter dem Stamm *bob* (*bôb*), 'Bube', der in der Tat die natürlichste Anknüpfung bietet. (Vgl. Kluge, Etym. Wbch., s. v. 'Bube': altgerm. *baban-, *boban-.) Auch die oben erwähnte Variante *buoben* für *Poppen* (bei K. von Megenberg) verdient Beachtung. Zur Bedeutung liefse sich der ae. Name *Hyssi* vergleichen.

Wie vortrefflich diese Erklärung auf den *kindischen knappen*

des Biterolf passen würde, liegt auf der Hand. Aus dem Beowulf fallen einem sofort die jugendlichen Heldentaten des Gauten ein: *ic eom Higelāces | mēg ond mægoðegn, hæbbe ic mærða fela | ongunnen on geogoþe* 407. Auch Hrōðgārs Anspielung: *ic hine cūðe cnihtwesende* 372 könnte vielleicht erhöhte Aufmerksamkeit beanspruchen.

Dafs der Beiname der 'Starke' auf Lieblingshelden der Sage angewendet wird, ist natürlich nicht verwunderlich, aber mit besonderem Interesse denkt man an 'Grettir enn sterki', 'Ormr sterki', 'Uffo starke'. (Die Beowulfstelle 2684 ff. ist längst als typisch erkannt worden.) [1])

Freilich wie der gautische Kämpfer ursprünglich hiefs, können wir nicht wissen. Ob 'Bärlein' (cf. Bjarki)? Ob 'Bienenwolf'? Ob wirklich 'der starke Junge'? Im Laufe der Wanderungen könnte auch der Name des Helden verschiedene Wandlungen durchgemacht haben. Immerhin ist der Anklang der mhd. Form an die der ae. Dichtung beachtenswert.

Eine eigentliche Heldensage wäre allerdings auf Grund der Gleichsetzung der beiden Personen noch nicht entdeckt worden. Wir würden uns in jene Zeit versetzt glauben, in der noch nichts bekannt war von den grofsen Abenteuern des Helden in Dänemark, seinem späteren Königtum und dem Drachenkampfe. Man wufste von einem jugendlichen Recken — fast noch in das Märchenland hineinragend —, dem man gewaltigen Kampfesmut und echte Gefolgschaftstreue im Dienste der gautischen Könige zuschrieb, einem kernigen germanischen Helden, von dem das Volk sang und sagte. Auf solcher primitiven Stufe wäre dann diese also wirklich als echt erwiesene Gestalt von Skandinavien nach Deutschland getragen worden, wo sie sich sozusagen sprichwörtlich beglaubigter Beliebtheit erfreuen durfte.

Kann man sich zu diesem Glauben aufschwingen, so ist damit wenigstens etwas für die Urform des Beowulf gewonnen.

[1]) Vgl. Panzer, 'Beowulf', S. 35, 41 f., 52 f., 281 Anm.; Mod. Phil. 3, 464 f. Auch 'the very strong man Kwasind' in Longfellows Hiawatha, 6. Abschnitt würde in diese Reihe gehören.

The University of Minnesota. Fr. Klaeber.

ZUR RECHTFERTIGUNG MEINER STELLUNG ZU HOLTHAUSEN.

Wie Holthausen dem wissenschaftlichen Fortschritte dient und mit dem Tatbestande verfährt, das habe ich unlängst im vierten Hefte der Anglia 1920, Seite 386—88, an der Hand seiner „kritischer" Ausgabe der Leidener Glossen so überzeugend dargetan, dafs er gegen meinen Befund, der ihn einer ganz unglaublichen Fahrlässigkeit zieh, nicht die leiseste Einwendung zu machen gewagt hat.

Dieselbe Fahrlässigkeit, dasselbe Verfahren mit dem Tatbestande tritt in den Beiträgen zur ae. Wortkunde zu Tage, für die ihm der Herausgeber die Spalten des Beiblattes so bereitwillig zur Verfügung stellt. Ich bin leider nicht imstande gewesen, durch meinen Aufenthalt im Süden meiner schwer geschädigten Gesundheit soweit aufzuhelfen, dafs ich es jetzt unternehmen könnte, auf all die Sünden gebührend hinzuweisen, deren sich H. in den genannten Beiträgen schuldig macht. Ich mufs mich einstweilen darauf beschränken, einiges herauszugreifen, das kennzeichnend für das Ganze und das Verfahren des Mannes ist.

Ich wähle dazu das, was er unter No. 104 auf Seite 66 des Beiblattes vom März 1921 vorbringt. Er sagt da wörtlich: „Schlutter tadelt (Anglia 19) S. 462 Sweet wegen der Glosse vecta : *stent,* wofür Hessels stęrt liest; er selbst verwandelt *vecta* in *uitula* und setzt *stęrt* = *stirc.* In Wirklichkeit ist *vecta* = *vectis* und *stęrt* = *steort.*" Zunächst möge der Leser die Zuverlässigkeit der Berichterstattung ermessen: An der angeführten Stelle spreche ich nirgends einen Tadel gegen Sweet aus, noch auch schiebe ich ihm unter, dafs er *stent* für das von Hessels ermittelte *stęrt* drucke. Ich sage

lediglich dieses: „OET. pg. 546 setzt Sweet ein Wort *stent* an (ohne freilich eine Erklärung zu geben) auf Grund von Cp. 292 *stęnt* becta. Wie aber Hessels B 91 ausdrücklich bemerkt, bietet die HS. becta . *stęrt*, und das wird uns zum Verständnisse des Wortes verhelfen: *t* kann hier für *c* (wie umgekehrt *c* für *t* WW. 485, 5) stehen, so dafs also *stęrc* zu lesen wäre, das in der Form *stirc* WW. 195, 29 als interpretament von *bucula, iuuenca, uitula* vorkommt. Diese Glosse gibt uns zugleich eine Handhabe zum Verständnis von *becta*; dieses steht jedenfalls für *becla*, d. i. *becula* = *uetula* = *uitula* cf. 54, 7. Über den Austausch von *b* und *u* brauche ich keine Beispiele anzuführen, er ist etwas ganz gewöhnliches in diesen Glossen. Von dem Erscheinen von *e* für *i* handelt Löwe, Prodomus p. 423. Dafs aber *l* nach *c* leicht in *t* verderbt werden konnte, leuchtet ein. So haben wir V 378, 19 *dorhgifecilae* = *ðorh gifectae*; Corpus P 168 *anim . tua* = *animula.*“ So schrieb ich 1896, und wenn ich es hätte dabei bewenden lassen, so wäre für Holthausen schon Veranlassung gewesen, seine Hand an der Glosse zu versuchen. Aber, obwohl ich von der Richtigkeit des eingeschlagenen Weges überzeugt war, bin ich doch nicht bei der 1896 gewonnenen Erkenntnis stehen geblieben, und Anstofs dazu gab mir die 1899 erfolgte Veröffentlichung des Götzschen Thesaurus Glossarum Emendatarum, wo Seite 306 a die Corpusglosse Becta . *stęrt* unter den Belegen für *vectis* aufgeführt wird. Hierauf jedenfalls gründet sich die Zuversicht, mit der Holthausen dem Leser des Beiblattes seine Gleichzetzung von *vecta* mit *vectis* als das einzig wahre verkündet. Ich aber machte meinen Freund Götz auf das Mifsliche dieser Gleichsetzung aufmerksam. Obwohl, sagte ich, der Name der Insel Wight, *Vectis* auch als *Vecta* bei Eutropius bezeugt sei,[1]) so könne dies doch nicht als Beweis einer Nebenform *vecta* zu *vectis* ‘Hebebaum’ angesehen werden, und sonst sei eine solche Nebenform in der ganzen Latinität bislang nicht nachgewiesen. Dafs sie auch in unserer Corpusglosse nicht vorliegen könne, sei aus dem klaren Zeugnis von WW. 274[25] *Vecta*[2]) . **enwintre** ersichtlich. Diese Glosse zeige zugleich, dafs meine Auffassung von *stęrt* als Verschreibung von *stęrc* die richtige sei, denn eine Stärke sei eben ein

[1]) Auch Beda hat diese Form. [2]) So in der HS. geschrieben.

Jährling. Wer die Überlieferung *stęrt* halten wolle, müsse dies als 'Sterz' erklären, und diese ae. Erklärung setze eine lateinische *cauda* voraus, die für *veeta* selbst unter der Voraussetzung unhaltbar sei, dafs ein *vecta* = *vectis* nachgewiesen werden könne. Eines solchen Nachweises bedürfe es aber eben wegen der Cleopatraglosse *Vecta* . ***enwintre*** nicht; *vecta* stehe für *veta* = gr. **ϝετής*, das zu *vetus* gehöre und mit *vitula* verwandt sei. Das anscheinende *c* sei jener im Epinal und andern HSS. beobachtete Schnörkel, der keinerlei Lautwert habe und zu Verwechslungen mit *c, t, o* Anlafs gegeben habe; dieses *veta* 'Jährling' sei auch im WW. 274[29] Prineta . *þriwintresteor* [1]) anzuerkennen, meine oft ihm vorgelegte Erklärung der Epinalglosse *Prifeta* als auf *Þrifeta* = *þrineta* = *trineta* 'Dreijährig' beruhend also zurecht bestehend. Meine Ausführungen machten auf Götz solchen Eindruck, dafs er im fasc. II des 1903 erschienenen vol. VII des Corpus Gloss. Latinorum, Seite 708 a, folgender Berichtigung Raum gab:

„*Staert* becta s. v. vectis (becta = veta 'Jährling' esse putat Schlutter coll. Wright-Wülcker, p. 274, 25, legens *stęre*."

Dieser Nachweis eines als Simplex sowohl wie als Compositum bezeugten lateinischen *veta* 'Jährling' ist so schlagend, dafs ein auf wissenschaftliche Förderung bedachter Gelehrter ihn mit Freuden begrüfst haben würde,[2]) und ein anderer als Holthausen würde an der Richtigkeit meiner Lesung *stęre* für das überlieferte *stęrt* nicht gezweifelt haben. Auf jeden Fall würde er seine Zweifel zu begründen, für Pflicht gehalten haben. Da es aber leichter ist, eine unbequeme Tatsache einfach zu verschweigen, statt sich mit ihr auseinanderzusetzen, so hat es mein ehrenwerter Gegner vorgezogen, sich zu stellen, als wäre keine andere Erklärung von *becta* als die von ihm vorgebrachte möglich und dieselbe auf den ersten Blick so einleuchtend, dafs er sie nur zu veröffentlichen braucht, und alle werden sie als der Wahrheit allein entsprechend anerkennen. Genau so macht er es mit der Epinalglosse 994. Dafs ich schon längst, 1911, eine andere Erklärung von *stri-*

[1]) So die HS.

[2]) So begrüfst hat ihn Kluge, als ich im vorigen Jahre ihn gelegentlich seiner Änderung *trieta* für *prifeta* in seinem ags. Leseb.[4], Seite 6[10], darauf aufmerksam machte.

cilum gegeben habe als die 1896 vorgetragene, über die er sich lustig macht, und dafs diese Erklärung von Kluge im Glossar zur 4. Auflage seines Lesebuches, S. 191 b, als richtig anerkannt worden ist und daher auch von Hall[2] s. v., S. 279 a, neben der von B.-T. gegebenen gebucht wird, das braucht einen Holthausen nicht anzufechten. Rückt man ihm wegen seiner im Beiblatte verübten Wahrheitsverdrehungen auf den Leib, so kann man sicher sein, dafs Herr Mann den Protest im Pulte des Herrn Holthausen in „Verstofs" geraten läfst, wie mir 1910 geschehen ist, und Dank meiner Gutmütigkeit bin ich noch heute nicht im Stande gewesen, von den beiden Sündern Genugtuung für das mir angetane Unrecht zu erlangen. Ich fordere jetzt beide auf, diese Genugtuung zu leisten und an Herrn Mann stelle ich das Ersuchen, sich erst zu überzeugen, ob Holthausen die Sachen so darstellt, wie sie wirklich sind, ehe er die Spalten des Beiblattes ihm weiter öffnet.

Korrektur-Nachtrag: Mit welcher Aufrichtigkeit dieser Vertreter des anglistischen Faches in Kiel seine grobe Fahrlässigkeit bekennt, die er sich laut meinen Nachweisen in der Neuherausgabe der Leidenglossen hat zu schulden kommen lassen, mag der Leser der Anglia einstweilen in den Englischen Studien, Band 55, Heft 2, Seite 312 nachlesen. Kennzeichnend für den Mann sind die Worte, mit denen er eine teilsweise Berichtigung seiner fehlerhaften Ausgabe einleitet, die ich noch näher zu beleuchten gedenke:

> „Eine nachträgliche Vergleichung meiner Ausgabe der Leiden Glossen in dieser Ztschr. Band 50, 327 ff. mit derjenigen Gloggers ergab einige Versehen und Auslassungen, die ich hier zusammen stelle."

Wer nur die Engl. Studien liest, um sich über neues in der d. Anglistik zu unterrichten und so von meinem Aufsatz im Oktoberheft der Anglia 1920 keine Kenntnis hat, wird natürlich annehmen, dafs diese Berichtigungen den eigenen Bestrebungen H.'s entwachsen sind, richtiges zu bieten. Datiert sind diese Berichtigungen „Kiel, im Dezember 1920", also zwei Monate nach meinem Aufsatze im Oktoberhefte der Anglia!

Bristol, Conn., Mai 1921. Otto B. Schlutter.

WEITERE BEITRÄGE ZUR ALTENGLISCHEN WORTFORSCHUNG.

Ae. *reocan* : lat. *rigare?*

In den Englischen Studien 43, 316 habe ich auf eine Stelle im Sermo excerptus de Libro Regum (LL. of SS. XVIII 56—57) aufmerksam gemacht, wo die Dürre, die Gott auf Elias' Bitten über Israel verhängte, in folgenden Worten erwähnt wird: *Eode þa forð feorde healfgear / buten rén scurum* and *reocendum deawe.* Dazu hatte ich bemerkt: „Skeat sieht in dem Beiworte für Tau das Partizip von *réocan* und übersetzt demgemäfs "without rainshowers and reeking dew". Aber ich kann mich nicht überzeugen, dafs Ælfric hier vom "verdampfenden" Taue sprechen sollte, wo der Zusammenhang klärlich den "benetzenden" erfordert, wie er denn auch anderwärts als *wǽt* bezeichnet wird. Ich wage die Vermutung, dafs *reocende* die ae. Entsprechung des etymologisch verwandten lat. *rigans* ist, für das Zupitza, die germanischen Gutturale, p. 316, bisher nur einen Verwandten in aisl. *rakr* 'feucht' gefunden hatte." Diese Vermutung bezeichnet Holthausen mit der ihm eigenen apodiktischen Sicherheit als "natürlich unmöglich", weshalb er mir nicht beistimmen zu können erklärt.[1]) Warum ein ae. *reocan* als Entsprechung eines lat. *rigare* "natürlich unmöglich" ist, läfst er sich nicht herbei, uns zu verraten. Ich möchte ganz entschieden um die Gründe gebeten haben. Was er für "natürlich" anzusehen beliebt, ist damit noch lange nicht wirklich so. Und mit Fragen wie: „Verdampft denn denn nicht der Tau in der Sonnenwärme?" mir zu kommen,

[1]) Anglia-Beiblatt, Januar 1921, Seite 19.

wenn ich das gar nicht bestritten habe, ist eben nur Holthausen möglich. Woran ich Anstofs nehme, ist die Voraussetzung, dafs in dem Beiworte für den Tau das "Verdampfen" zum Ausdruck kommen sollte, wenn der Zusammenhang eher einen Ausdruck des "Benetzens" verlangt. Und dafs dieser Ausdruck des Benetzens in Ælfrics *reocendum deawe* an der angeführten Stelle vorliegt, glaube ich trotz H. auch heute noch. An Skeats Übersetzung "without ... reeking dew" nehme ich nicht mehr Anstofs wie früher, weil mir *reek* im Sinne "nafs sein" mehrfach begegnet ist, woraus ich schliefse, dafs im ne. *reek* zwei altenglische Wörter *reocan* 'rigare' und *réocan* 'fumare' verschmolzen sind. An folgender Stelle scheint mir die Bedeutung *'to be wet'* für *reek* klar bezeugt zu sein: 'How I managed to draw myself up to that slippery sill all *reeking* now with rain, or save myself from falling to my death in the whirling blast that carried everything about me into the ravine below, I do not know (Dark Hollow by Anna K. Green, New York, Dodd, Mead & Co., 1914, page 264).

Ae. *cæcepol* = ne. *catchpoll*.

Seit vielen Jahren habe ich mir zu der Glosse bei Wright-Wülcker I, 111[9], Exactor *hæcewol* die Anmerkung gemacht, dafs nach Kluge, Anglia VIII, 449 die HS. *kæcewol* biete, was nach Zupitza (Academy No. 706, 325) *kæcepol* zu lesen, und dies dann weiterhin laut No. 716, 31 und No. 718, 93 mit ne. *catchpoll* zu identifizieren sei, weshalb denn auch Murray im NED. die genannte ae. Glosse als Beleg für *catchpoll* aufgeführt habe. Trotzdem nun schon 1886 die Jahresberichte über die Fortschritte auf dem Gebiete der Germanistik auf Zupitzas Ausführungen gebührend hingewiesen hatten, auch Pogatscher 1888 das ml. *cacepollus* als Grundlage für ae. *cæcepol* zitiert und 1890 Sievers in der Anglia 13, 314 die Sache noch einmal erörtert hatte, ist ae. *cæcepol* = ne. *catchpoll* weder 1894 bei Hall, noch 1897 bei Sweet, noch 1898 bei Bosworth zu seinem Rechte gekommen. Hall[1] Seite 164 a bucht noch unentwegt *hæcewol* 'exactor' ÆGl., Sweet läfst das zu Grunde liegende Wort einfach unbeachtet und Bosworth-Toller tischt denselben Unsinn wie Hall auf, nur dafs er auf 'Ælfc. Gl. 8, Sonner 56, 94, Wrt. 18, 44' verweist. Man hätte nun erwarten sollen, dafs wenigstens in dem 1908 erschienenen Supplemente Toller

die Sache richtig stellen würde und vor *cæfertún* ein Eintrag wie *cæcepol* m. 'catchpoll' als Substitut für *hæcewol* 'exactor' im Dictionary erscheinen und letzteres als zu tilgend dem Leser angegeben werden würde. Aber nichts dergleichen. Auch Hall hat sich 1916 in der zweiten Auflage seines Concise Dictionary die Gelegenheit entgehen lassen, den 1894 begangenen Fehler zu verbessern und so fehlt denn leider auch bei ihm *cæcepol* 'catchpoll' WW. 111[9]. Und dieses Fehlen ist um so verwunderlicher, als, wie oben erwähnt, im NED. unter *catchpoll* die angeführte Glosse als ae. Beleg für das ne. Wort angegeben wird und Hall mit Recht als 'a new feature' seiner Neuausgabe rühmend hervorhebt 'the introduction of references to all, or nearly all, the headings in the NED. under which quotations from Anglo-Saxon are to be found'. Auch unter den 'Additional References to the NED.', die nach den Additions and Corrections angegeben werden, ist das Wort nicht wie billig nachgetragen, wie denn überhaupt die Liste der Nachträge sehr unvollständig ist. Weitere Nachträge gedenke ich bei Gelegenheit zu geben. Das nachgewiesene

Ae. *biscp* = *biscop*

ist ferner bezeugt in der HS. B von Bedas Kirchengeschichte an folgenden Stellen: in Schippers Ausgabe Seite 3, 64 b. Ich setze den ganzen Satz her: *Swiðe fela hi me sædon fram gehwylcum*[2]) *biscpum* 7[1]) *gehwylcum*[2]) *ciningа tidum Eastscaxena* 7 *Westseaxena and Eastenglena* 7 *Norðhymbra*[3]) *pære gife onfengon Cristes geleafan.* Dies soll wiedergeben 'Qui (nämlich Albinus-Nothelm) etiam provinciae Orientalium simul et Occidentalium Saxonum nec non et Orientalium Anglorum atque Nordanhymbrorum, a quibus praesulibus uel quorum tempore regum gratiam euangelii perceperint, nonnulla mihi exparte prodiderunt'. Gleich darauf treffen wir den Genetiv *byscpes* in dem folgenden: *Þurh Albinus* 7[1]) *swiðost ic gepristlæcte þæt ic dorste ðis worc onginnan* 7 *eac mid Danieles ðæs arwcorþan Wessexena byscpes*[4]) *se nu gît lifiende is*

[1]) = on
[2]) lies: *ge fram hwylcum biscpum ge on hwylcum?*
[3]) *mægþe* ausgefallen?
[4]) *mynegunge* ausgefallen?

'Denique hortatu praecipue ipsius Albini, ut hoc opus adgredi auderem, provocatus sum. Sed et Danihel reuerentissimus Occidentalium Saxonum episcopus, qui nunc usque superest, nonnulla mihi ..... declarauit' (Schipper Seite 4 b 72). Denselben Genetiv finden wir weiter unten (Schipper Seite 4 b 92): *ðurh geseȝene þæs arwurðan byscepes Cynebryhtes 7 ðurh his ærendgewritu* 'litteris reuerentissimi antistitis Cynibercti'. Den Genetiv plur. bezeugt: *and eac ymbe þara byscpa lif and forðfore we ȝeacsodon* .... 'qualis etiam ipsorum patrum uita uel obitus extiterit, ... agnouimus' (Schipper Seite 4 b 80). Zu diesen Beispielen bemerkt Schipper Seite 704: „Da die Schreibung *byscpes, byscpa* schon S. 3, Z. 64 und hier dreimal kurz nach einander begegnet, so haben wir sie als eine die Aussprache des Wortes charakterisierende Eigentümlichkeit des Schreibers von B angesehen und sie daher nicht zu *biscopum, byscopes, byscopa* geändert." Auf den weiteren Beleg *bisepa* (Schipper S. 72 b 1623) habe ich schon hingewiesen.

Zwei weitere Beispiele für das Vorkommen in der Zusammensetzung

efenbisep = efenbiscop

finden sich bei Schipper Seite 126 b 455: *Þæt Laurentius mid his efenbiscpum Scottas was maniende* ... 'ut Laurentius cum coepiscopis suis Scottos ..... monuerit'. Ebenda Seite 135 663: *mid Laurentio 7 Iusto his efenbyscpum* 'cum Laurentio et Iusto coepiscopis'.

Dafs aber diese Form nicht auf den Schreiber der Bedahandschrift B beschränkt ist, geht aus Wulfstan ed. Napier 175 21 hervor: *and hu he his apostolas to biscpum ȝebletsode.* Ferner lesen wir in den Divisiones et Consuetudines in Dyddanham bei Birch Cart. III 102 No. 928: *To bispes tune synd .III. hida 7 .XV. cytweras . on wæge,* wo Kemble C. D. III 450, und ihm folgend Earle Landcharters etc. Seite 376, willkürlich *biscopes* geändert haben, ohne dem Leser kund zu tun, was die HS. hat. Es fragt sich, ob die Syncope auf die obliquen Casus beschränkt war, oder wie wir angenommen haben, für die ganze Flexion des Wortes vorauszusetzen ist. Ein Zeugnis für den Nominativ *bisep, bisp* ist mir bislang nicht aufgestofsen.

Unerklärt und bislang überhaupt nicht verzeichnet ist ein anderes interessantes Wort, das uns die HS. B aufbewahrt hat:

geþyllan = gestillan.

Schipper Seite 230 b 952–56 lesen wir: *Ne wæs ða ylding þætte þæt sâr geþylled wearð 7 þæt hit blann fram þam unhalum styrenessum þara hlima.* O liest dafür *Ne wæs þa yldincg þætte þ sar gestilled wæs; 7 hit blon fram þam unhalum styrenessum þara leoma* 'Nec mora, quiescente dolore cessabat (sc. equus) ab insanis membrorum motibus'. Gehört das Wort zu lit. *tylù, tìlti* 'schweigend werden', *tylìù, -éti* 'schweigen', ab. *(u)toliti* 'still werden', die Walde mit *stolidus, stolo, stultus* vergleicht? Dieselbe HS. B ist auch Gewähr für ein eigentümliches *sár*, das auf *sáhr* d. h.

ságer = ahd.-mhd. *seiger*

zu beruhen scheint; wenigstens entspricht *þa he on eorðan wæs sar* in B einem *þa he on eorþan sagh* 'cadens in terram' in O (Schipper S. 246 b 1310). Die Zusammenziehung von **ságer* zu *sár* entspräche der von *sáhl, ságol* zu *sál*, die in *salpanra* 'repagulum' WW. 106 7 vorliegt, wo ich denke *sal parrā* gelesen werden mufs; *sal panda*, das Sievers vorschlug, liegt zu weit ab vom überlieferten. Ist meine Vermutung richtig, dann wäre damit auch der ae. Vorläufer von ne. *par* gefunden, den das NED. nur vermutungsweise ansetzt. Die Sache habe ich seiner Zeit Kluge vorgelegt zur Widerlegung seiner Ansicht, dafs nach Baist span. *parra* 'Spalier', prov. *parran* 'eingefriedigtes Gartenland' der Sippe von deutsch *Pferch* zu Grunde liege. Weiteres darüber später.

biscp = biscop.

Zu den bereits angeführten Belegen aus Beda ed. Schipper Seite 4 2, 10, 22, 72 17, 126 1, 135 8, 664 11 kann ich jetzt noch eine ganze Anzahl weiterer fügen:

Seite 60 20 (1336) hat B: 7 *þæt he to byscpe gehalgod wære.*
„ 62 1 (1363) „ „ *þonne hi biscpas halgiað.*
„ 75 10 (1674) „ „ *Ealle Brytta biscpas we bebeodað þinre broðorlicnesse onfôn.*

Seite 100[1—3] (2253—55) hat B: *Sende he eac swylce Agustine þam byscepe pallium 7 gewrit, on ðam he getacnode, hû he sceolde oðre byscepas halgian.*

„ 107[23] (35) „ „ *þæs heahbyscepes leomu in þisse byrgene syndon betŷned.*

„ 112[5] (140) „ „ *... he to byscepe gehalgod wæs.*

„ 116[4] (225) „ „ *ða comon ·seofon Brytta byscepas.*

„ 122[11] (376) „ „ *... gehalgode twegen byscepas.*

„ 211[20] (508) „ „ *bodiendum Birino þam byscepe.*

Da Schipper als Lesung von B *byspe* in der Anmerkung angibt, so wird das *byscepe* wohl laut Klammer Seite 210[20] T entstammen.

„ 215[15] (599) „ „ 7 *heora biscpas lerde.*

„ 252[1—4] (1450—53) „ „ *þætte forðferendum Paulino ðam biscpe Ithamar fore him onfeng æt Hroweceastre biscpsetl.*

„ 330[11] (3282) „ „ *.... Gearmanes þæs byscpes ....*

„ 323[11] (3119) „ „ 7 *hi begen wæron Norþhimbrum to byscpe gehalgode.*

„ 433[10] (2295) „ „ *þreo hundteontig biscpa:*

„ 433[17] (2302) „ „ *tû hundteontig biscpa;*

„ 433[20] (2305) „ „ *syx hund biscpa 7 ðritig.*

Die Frage, die ich aufgeworfen hatte, ob die Synkope auch für den Nominativ anzusetzen sei, wird, dünkt mich, entschieden durch die Zusammensetzung *biscpsetl*, die sich dem deutschen *Bismark* und *Bistum* anschliefst. Beide entstammen wohl dem Niederdeutschen. Beachte auch dänisch *bisp* 'Bischof', das sich zu zweimaligem ae. *bisp* stellt.

ánwedd oder *anwedd?*

In seinem 1894 erschienenen Concise Dictionary of Anglo-Saxon Seite 20 a verzeichnete Hall *ánwedd* sn. 'security, pledge' auf Grund von Kembles Cod. Dipl. 449. Aus Hall hat 1897 Sweet das Wort so gebucht übernommen, indem er *ánwedd* n. 'security, pledge' unter die Zusammensetzungen mit *án* Seite 10 c

aufführte. Als solche fährt Hall auch in der zweiten Auflage seines Wörterbuches 1916 fort, das Wort zu betrachten. Denn Seite 21 a finden wir den Eintrag aus der ersten Ausgabe wiederholt, nur dafs diesmal nicht auf KC 449, sondern auf TC 201[16], das will sagen, Thorpes Diplomatarium Anglicum Seite 201[16] verwiesen wird. Auf dasselbe Werk verweist Toller im Supplemente zu B.-T. Seite 45 a mit Anführung der Beweisstelle, die so zitiert wird: *Hire fæder âborgude*[1]) *xxx punda æt Godan and betâeht*[1]) *him þæt land þæs feós*[1]) *tô*[1]) *anwedde* (pro vadimonio eidem dedit terram), Cht. T. 201, 17. In Übereinstimmung mit dem hier gedruckten *anwedde* setzt denn auch Toller *anwedd -es* n. 'security for a loan, recognizance' an, und in der Klammer fragt er, ob *an-* = *and-* anzunehmen ist. Mich dünkt, *anwedd* entspricht einem lat. *impignoratio*. Wäre *an-* Vertreter von *and-*, so würde es im Mittelniederdeutschen *antwedden* und *antweddinge* heifsen. Nach Schiller-Lübben I 117 b ist aber nur *anwedden* 'in Pfandschaft nehmen' und *anweddinge* 'Pfandschaft' bezeugt. Ich setze die Belege her: *Eft en man hadde acker anewedded* etc. (Ditm. L. R II § 104, 2). *Witlick schal wesen allen guden lûden wat noth unßen herren greuen Alue tho Holtstein dartho bracht hefft, dat he dat schlott tho Haseldorpe anweddede vnd losede van deme edele herren bischoppe Albrecht.* (1376). Arch. f. Gesch. v. S. H. L. v. Michels I 59). *Effte en man hedde anweddinghe an acker unde he dar ghare an hedde, des schal me eme loven* (Dithm. L. R. § 151); *De vridom schal diken unde nicht de anweddinge* (ibid. § 18).

Ein Wort wäre noch zu sagen über Tollers Zitat für *anwedd* aus Thorpes Diplomatarium. Da das Dokument aus dem das Zitat entnommen ist, bei Birch III 284 No. 1064 viel genauer abgedruckt ist, so hätte wohl nach letzterem zitiert werden sollen. Übrigens ist auch Thorpes Druck im Zitat bei Toller nicht zu seinem Rechte gekommen: für Tollers *and* hat Thorpe die gewöhnliche Abkürzung 7, wie sie laut Sanders Ord. Surv. Facs. III 29 die HS. bietet. Für Thorpes *betæht* hat nach dem Facsimile bei Sanders die HS.

[1]) Diese Quantitätsbezeichnungen finden sich nicht im Drucke von Thorpe, sondern sind willkürlich von Toller eingesetzt.

betæhte, wie auch Birch druckt. Von andern Abweichungen des Thorpeschen Druckes habe ich mir folgende angemerkt:

Thorpe 201[21]	*þa nolde*	: Birch *þa nold,*
202[3]	*lædde*	: Birch *leadde.*
	ðeode	: Birch *þeode.*
202[5]	*ðær*	: Birch *þær.*
202[10]	*þet*	: Birch *þæt.*
202[13]	*oncuðe*	: Birch *oncuþe.*
202[21]	*leanian*	: Birch *léanian.*
202[31]	*Æðelstán*	: Birch *Apelstán.*
203[4]	*spræc*	: Birch *spæc.*
203[5]	*Æðelstánes*	: Birch *Æðelstanes.*
203[15]	*forespreecnan*	: Birch *forespecenan.*
203[20]	*astiðude*	: Birch *astiþude.*
203[23]	*hire*	: Birch *hire hire.*
203[32]	*to*	: Birch *tó.*
203[36]	*Ðus*	: Birch *Þus.*

Man sieht, Thorpe hat sich allerhand Abänderungen erlaubt, namentlich in Bezug auf die Ersetzung von *þ* durch *ð*. Solche Ungenauigkeiten weiter fortzupflanzen, sollte Toller sich wohl hüten, wie er z. B. unter *ástíðian* tut, wo er aus demselben Charter der Königin Eadgifu vom Jahre 961 zitiert: *þ swâ wæs oð Eádgár âstiðude.* Der Satz sollte lauten: *þ þa swa wæs oð Eadgar astiþude.* Aus demselben Charter war nach dem obigen ein weiterer Beleg zu dem im Dictionary Seite 307 verzeichneten *fore-specen* 'fore-spoken, aforesaid' im Supplement Seite 240 a nach *forespéc* aufzuführen: *þa namon Godan twegen suna. Leofstán 7 Leofric . on Eadgife þas twa forespecenan land æt Culingon 7 æt Osterland.* Unter *léanian* wird im Dictionary aus demselben Charter Th. 202, 21 zitiert *Ða cwæþ heó ðæt heó ne dorste him swâ leánian swâ hê hire tô gecarnud hæfde.* Der Satz sollte genauer so lauten: *Ða cwæð heo þ heo ne dorste for Gode him swa léanian swa he hire to gecarnud hæfde.* Unter *ætrecan* wird aus demselben Charter Th. 202, 14 folgender Satz zitiert: *Swâ ... swâ him man ætrehte bêc and land ealle þâ þe hê âhte.* Genauer und vollständiger wäre so zu zitieren gewesen: *Ða gelamp on fyrste þ se cyninc Godan oncuþe swa swyðe swa him man ætrehte bêc 7 land ealle þa þe ahte.* Derselbe Satz hätte auch im Dictionary unter *oncunnan* eine Stelle finden sollen.

Ae. *mǽre* n. 'declaratio'.

Ganz unbeachtet ist bislang geblieben, dafs auch das Altenglische eine dem ahd. *mâri* entsprechende Substantivierung des Adjektivs *mǽre* 'clarus' besessen haben mufs, wie aus zwei allerdings späten Belegen hervorgeht, die Thorpes Diplomatarium bietet, vom Herausgeber aber augenscheinlich nicht erkannt worden sind. Sie finden sich in den undatierten Aquittances, die Thorpe aus dem Codex Exoniensis (Add. MS. Brit. Mus. 9067) abgedruckt hat.

Seite 648 heifst es: *Her kyð on þissere bec þ Willelm de la Brugere ewæð saccles Wulwærd ðane webbu . inna tune and út of tune . of elce crafigge . and þarto is iwitnis Raw·Teodb.*[1]) *sune 7 Teodb.*[2]) *his sune . 7 Atsun se hwita . Hroðolf Alcas s'.*[3]) *Hemeri Cutakig . Philippe Pagenes s'.*[3]) *Ricard Alcas s'.*[3]) *Geffrei Hoel . Herbt*[4]) *7 Gollein . Ailwerd faber 7 his br̄*[5]) *. Raw de Salcei . Herlawine . Brihtmer . Nidic.* Nun folgt die Stelle des Belegs:

Se þe þis mare undó habbe he Cristes curs . 7 S̃e Maria . 7 calle Cristes halgena . â butan ende . Amen.

Thorpe übersetzt: "Whoever undoes *this*, may he have the curse of Christ and St Mary, and all Christ's saints, ever without end. Amen." Für *this* sollte es heifsen *this declaration*; denn *mare* ist doch wohl = ae. *mǽre*.

Ähnlich heifst es am Ende der "aquittance", die auf Seite 646 steht: *Se þe þis mare undo . habbe he Godes curs . 7 S̃a Maria . and calle Cristes gecorena . â butan ende. Amen*, wo Thorpe wieder in der Übersetzung *mare* = *mǽre* unberücksichtigt läfst. Die „Erklärung" aber hat folgenden Wortlaut: *Her kyð on þissere boc þ Otor 7 his cild cwede saccles Aluric þane Reda 7 his ofspring . 7 þarto is iwitnis Alword p̃s. 7 Alured p̃.*[6]) *7 Waltere se cañ.*[7]) *7 Theodbald 7 Semer Capspones sune 7 Waltere se Flemig*[8]) *. 7 Geffrei Hoel . 7 Randolf se cordewañ*[9]) *. Alwine Modi 7 Alwi Kya . 7 Alger*

[1]) = *Theodberhtes.* [2]) = *Theodberht.* [3]) = *sune.*
[4]) *Herbald* aufzulösen? Thorpe nimmt *Herbth* an.
[5]) = *broðer.*
[6]) Beachte diese Abkürzung für *presbyter* neben der kurz vorhergehenden *p̃s.*
[7]) = *canonic.* [8]) Nebenform zu *Fleming?* [9]) = *cordewanere.*

Oxawamb . 7 Ailwerd . 7 Iordan . 7 Martin . 7 Osbern Hauoc . 7 Willemot Quikeuot . 7 Ricard se Flemig[1]) *nam feor pengas to tolle.*

Die beiden angeführten Dokumente sind aufser den Belegen für *mare* = ae. *mǽre* auch wegen der kennzeichnenden Beinamen bemerkenswert, die wir da antreffen wie *ðane webba[n], se hwíta, faber, þane Ré[a]da[n], se canonic, se Flémi[n]g, Oxawamb, Hafoc, Quicfót.*

Gibt es ein ae. *hors-syðða* m.?

Diese Frage aufzuwerfen, werde ich durch den Eintrag veranlafst, der sich auf Seite 554 a des Bosworth-Toller findet. Es steht da: *hors-syđđa, an* m. v(ide) *hors-bâr.* Durch diesen Verweis soll augenscheinlich angedeutet werden, dafs *horssyđđa* ein Synonym von *horsbǽr* sei und der Beleg dafür unter diesem Worte sich finde. Unter *hors-bâr* wird aber lediglich auf Bd. 4, 6. S(mith) 574, 5 verwiesen. Sollte diese Stelle wirklich B.-T. veranlafst haben, ein ae. *hors-syđđa* = *hors-bǽr* sich einzubilden? Es steht da nämlich (ich zitiere nach der Beda-Ausgabe von Schipper, Seite 382): 7 *forþon syđđon longe his horsbær, þe hine mon untrumne on bær, wæs fram his discipulum gehealden* 7 *monige untrume, þa ðe on lengtenadle oððe on ofre hefinesse* 7 *on untrumnesse geweryade wæron, þær æt hælo onfengon* "etenim usque hodie feretrum eius caballarium, quo infirmus uehi solebat, seruatum a discipulis eius, multos febricitantes uel alio quolibet incommodo fessos, sanare non desistit".

Schipper gibt im kritischen Apparate an, dafs die HS. B für das *horsbær* von O das einfache *hors* lese. Es sieht aus, als ob Bosworth-Toller dieses *hors* mit *syđđon* willkürlich verbunden und sich daraus ihr *hors-syđđa* zurecht gedeichselt hätten, worin *-syđđa* für *-síđa* stehen und eine Ableitung von *síd* 'Reise' sein müfste, so dafs also das angebliche *hors-syđđa* etwa 'Beförderungsmittel zur Reise mit einem Pferde' bedeuten würde. Aber natürlich kann das *syđđon* 'seitdem' der Stelle nicht in einen solchen Zusammenhang gezwängt werden. Wie überhaupt der Gedanke eines solchen Zusammenhangs

[1]) Nebenform zu *Fleming?*

gefafst werden konnte, da *syððon* vor, und nicht etwa nach *horsbær* bez. *hors* stehend im Texte überliefert ist, läfst sich schwer begreifen. Und eine andere Gewähr für den Eintrag bei B.-T. ist meines Wissens nicht vorhanden. Daher fort mit dem Unwort!

Unerklärt läfst Bosworth-Toller Seite 503 a

hǽ̀ting f. 'Calipeatum',

das aus Wrt. Voc. 290, 43 belegt wird, nachdem schon 1894 Hall in der ersten Ausgabe seines Dictionary den Eintrag auf Grund von WW. 281⁵ gebracht und 1897 Sweet ihn in seinem Student's Dictionary unberücksicht gelassen hatte. In der zweiten Ausgabe 1916 hat Hall den Eintrag ganz fallen lassen. Sehr mit Unrecht. Die Deutung des Wortes ist doch wahrhaftig klar genug: *hæting* ist = *hǽ̀ting*, das Verbalsubstantiv von *hǽtan* und *calipeatum* vertritt augenscheinlich *calibatum* = *chalibatum*; vgl. CGL. IV 491[39] calips ferrum vel fornax.

Von chalybs 'Stahl' wurde nach Ausweis unserer Glosse ein chalybare 'mit einem (heifsen) Stahle behandeln' gebildet und *hǽ̀ting* 'chalybatum' ist ein Getränk, das durch solche Behandlung aus einer Flüssigkeit wie Wasser, Bier oder Wein erzielt wird. Die Herstellung eines solchen warmen Trunkes mittelst eines in die Flüssigkeit (Bier) getauchten glühend heifsen Stahles habe ich in Deutschland und Holland selbst beobachtet, und auch der Engländer, erinnere ich mich gelesen zu haben, läfst das ihm allzu kalt erscheinende Glas Bier so behandeln 'to take the chill out of it'.

Zum Gebrauche der Abteilungssilbe *-ing* für Getränke ist Kluges Nominale Stammbildungslehre § 100 b zu vergleichen, wo unter *ε*) ahd. *grâzzing* 'Weizenbier' und ags. *býsting* 'Biestmilch' angeführt werden. Es hätte aus dem Altenglischen auch noch *sýring* 'baptua' d. h. baptudo = battudo 'Schlemilch', 'Buttermilch' aus WW. 361[18] und unser *hǽ̀ting* 'chalybatum' erwähnt werden können. Ich habe das Lemma als *chalybatum* von einem vorauszusetzenden *chalybare*, Ableitung von *chalyps*, angenommen, indem ich das *c* von *calipeatum* als auf jenem *c* beruhend ansah, das als *o* verlesen zu *cuoniowidi* für *cuniwidi* im ersten Merseburger Zauberspruche geführt hat. Es ist indes möglich, ein *chalybeare* als Voraussetzung

des überlieferten *calipeatum* anzusetzen. Das müfste denn Ableitung eines *chalybeum sc. ferrum* sein.

Bei dieser Gelegenheit will ich wieder daran erinnern, dafs das von Kluge § 100 b unter ζ) erwähnte ae. *dydring* 'Dotter' ein Versehen für das allein überlieferte *dydrin* (Leonhardi, Læceboc Seite 29[10]) ist, das endlich in der neunten Auflage des Etymologischen Wörterbuches unter *Dotter* zu meiner Befriedigung berichtigt worden ist.

Das oben behandelte ae. *hǽting* selbst gibt Kluge a. a. O. unter α) als ae. Ausdruck für ein Backwerk. Dafs für diese Auffassung des ae. Wortes die nötige Grundlage fehlt, ergibt sich aus unserer Darlegung der Bedeutung des Lemmas. Auch das von Kluge unter α) zuerst angeführte *bylling*, das er als ae. Backwerksnamen ansieht und auf *beall* zurückführt, mufs ich beanstanden, solange er für dieses angebliche Wort sich auf keine bessere Gewähr berufen kann, als was Bosworth-Toller Seite 138 a bucht: "*byllinc* 'a cake'. Collyris, collyrida. Cot. 208". Diese Buchung aus Lye hätte Toller im Supplemente als zu streichend bezeichnen müssen. Denn die Glossen der HS. Cotton Cleopatra A III, die allein mit Cot. 208 gemeint sein können, geben keinerlei Bürgschaft für einen solchen Eintrag. Wir finden folio 17 recto 2[5] colliridam . *healstan*, aber kein collyrida oder collyris *byllinc*. Wie *healstan* aufzufassen ist, habe ich bereits ausführlich dargelegt.

Ist die Annahme eines ae. *rádor* = *ráhdeor* als Bezeichnung für ein weibliches Rehtier wahrscheinlich?

Diese Frage zu stellen, werde ich durch das angebliche *rádor* 'iuuenca' veranlafst, das Sievers in der zweiten wie dritten Auflage seiner ae. Grammatik, § 222, Anmerkung 1 aufführt und aus ursprünglichem *ráhdéor* erklärt. Der Leser wird es in den Wörterbüchern vergeblich suchen und auch bei Jordan in seiner Sonderabhandlung über die ae. Säugetiernamen keine Spur eines iuuenca *rador* unter den Belegen für *ráhdéar* Seite 188 finden. Stutzig mufs uns schon das lat. Lemma *iuuenca* machen, das in dem Sieversschen Worte die sonst unerhörte Bedeutung "weibliches Rehtier" haben müfste, während wir es aus dem lat. Sprachgebrauche nur als Bezeichnung für eine 'junge Kuh, Färse' kennen. Die geläufige

lat. Benennung des weiblichen Rehtieres ist, nach den bei Jordan Seite 189 aufgeführten Belegen, *caprea, capreola, damula* oder *dorcas* und ihnen entspricht als geläufige ae. Bezeichnung dafür *ræge*, während *ráhdeor* das Männchen, den Rehbock bezeichnet, wie aus dem Lemma *capreolus*, WW. 320[37] hervorgeht. An und für sich freilich ist das ae. *ráhdéor* unbestimmt genug, um die Annahme nicht auszuschliefsen, dafs es gelegentlich wohl auch zur Bezeichnung eines weiblichen Rehtieres gebraucht worden sein könnte, und wäre iuuenca *rador* wirklich belegt, so müfsten wir uns eben damit in der Weise abfinden, wie Sievers getan hat. Die einzige Gewähr für den angeblichen Beleg beruht aber auf einem Mifsverständnisse Lyes, das Manning weiter fortgepflanzt und Bosworth übernommen hat, aus dem Sievers sein *rádor* 'iuuenca' schöpfte. Wir finden nämlich in Bosworths Dictionary of the Anglo-Saxon Language, London 1838, folgenden Eintrag: *Rador, radre* A steer, bullock, heifer; bovecta, juvenca, Cot. 24, 180. Dies geht auf den Eintrag bei Lye-Manning, London 1772 zurück, bei dem wir im zweiten Bande lesen: *Rador, radre* . Bovecta, bovestra, juvenca, Cot. 24, 180. Die Abkürzung *Cot.* steht nach der *Notarum Explicatio* für *Glossarii Ælfrici exemplar Cottonianum* Bibl. Cott. Jul. A 2 British Museum. Dafs damit aber dasselbe Glossar gemeint ist, das wir als Cott. Cleopatra A III kennen, geht aus Einträgen hervor wie *Rædenne* . Bacidones; Cot. 23. Vide *Redisn*, welche Glosse auf folio 13 verso 2[2] von Cott. Cleopatra A III steht und bei Wright-Wülcker 358[18] gedruckt ist. Ferner entspricht *Rædendlic* . Decretalis; Cot. 61, 197 dem was WW. 387[6] (= WW. 494[34]) gedruckt ist Decretalibus . *þæmrædendlicū*[1]) und auf folio 39 recto 2[21] der genannten HS. steht. Danach werden wir nicht fehl gehen, wenn wir Lye-Mannings *Rador, radre* . Bovecta, bovestra, juvenca, Cott. 24, 180 mit dem identifizieren, was WW. 358[26] gedruckt steht und auf fol. 14 recto 2[10] der genannten HS. sich findet: Bouestra . *radre*, was Abklätsch der entsprechenden Corpusglosse WW. 9[24] = ed. Hessels B 165 ist. Aus der Vergleichung der handschriftlichen Überlieferung mit dem Abdrucke bei Lye-Manning ergibt sich klärlich, dafs

[1]) So die HS.; die Glosse ist eine der durch einen vors Lemma gesetzten Punkt markierten.

Lyes Bedeutungsangabe von *radre*, nämlich *bovecta*, *juvenca* neben *bouestra* lediglich Versuche sind, dem Verständnisse des handschriftlichen bouestra . *radre* beizukommen, wie denn auch sein *rador* nur Rückschlufs aus *radre* ist, und jeglicher anderen Gewähr entbehrt. Lye vermutete augenscheinlich, dafs *bouestra* Schreiberversehen für *bouectra* sei und dieses selbst aus *bouecta* sich erkläre, das er als weibliche Form von *bouectus* 'juvencus' fafste und aus Vokabularien wie dem unter No. XV bei Wright-Wülcker abgedruckten kennen mochte, wo wir lesen (WW. 568[14]) Bovectus . an[ce] (d. h. anglice) *a stere*. Mit andern Worten: Sein *juvenca* ist weiter nichts als willkürlicher Ersatz für das aus dem überlieferten Lemma *bouestra* erschlossene *bouecta*, wie *rador* ist für überliefertes *radre*. Aus einem so schlecht beglaubigten *rador* nun auf ein aus *ráhdéor* entwickeltes *rádor* 'weibliches Rehtier' schliefsen zu wollen, wie Sievers augenscheinlich l. l. tut, ist dünkt mich, ein recht mifsliches Unterfangen. Hall hat daher nicht wohl daran getan, den Eintrag in der ersten Auflage seines Concise Dictionary, Seite 245 c, *rádor* [S(ievers) 222, 1] = *ráhdéor* in der zweiten Auflage, Seite 237 b, nur zu *rádor* = *ráhdéor* zu verkürzen, statt gänzlich auszumerzen.

Die einzige Gewähr dafür ist, wie wir gesehen haben, die bislang unerklärte Corpusglosse bouestra . *radre*, die Hall in der ersten Auflage, l. l., neben dem auf ihr beruhenden angeblichen *rádor* verzeichnet hatte, in der zweiten Auflage aber hat verschwinden lassen, trotzdem Bosworth-Toller, Seite 781 a, sie buchte: "*radre* glosses bovistra. Wrt. Voc. II, 11, 26: 102, 10". Goetz in dem von Heraeus verfafsten Index Anglo-Saxonico-Latinus (Corpus Gloss. Lat. vol. VII, fasc. III, Seite 705 a) verweist unter dem Worte auf *bustuarium* im Thesaurus Glossarum Emendatarum, Seite 157 b, da er *bustuaria* als dem überlieferten *bouestra* zu Grunde liegend ansieht, vornehmlich wegen der im Vaticanus 3321 (7. Jahrh.) überlieferten Glosse *Bouest rura busta rubentia* (CGL. IV 26, 25), womit er die Corpusglosse *bouestra* . *radre* in Zusammenhang bringt und den ags. Charakter von *radre* bezweifelt. Dafs Zusammenhang zwischen der Vatikan- und Corpusglosse besteht, leuchtet mir ein, aber in Goetzens *Bustuaria busta ardentia* kann ich nicht die Lösung des Rätsels erblicken, das die beiden Glossen enthalten. Ich werde mich damit noch zu beschäftigen haben.

Ein zweiter Beleg für *hælan* 'castrare'.

Hælan 'castrare' habe ich vor Jahren aus den Prognostics, Leechdoms III 186[22] nachgewiesen, Förster hat es, wie billig, anerkannt und Hall in der zweiten Auflage seines *Concise Dictionary of Anglo-Saxon*, Seite 143 a, ihm den gebührenden Platz eingeräumt. Da das entsprechende deutsche *heilen* noch in den Mundarten lebendig ist und Familiennamen wie *Heil(e)mann* = *Gelzer* die Erinnerung daran bewahren, so hätte Kluge wohl gut daran getan, neben *heilen*[1] 'gesund machen' ein *heilen*[2] 'verschneiden' in der neunten Auflage seines etymologischen Wörterbuches zu verzeichnen und auch Falk-Torp in ihrem Wortschatz der germanischen Spracheinheit, Göttingen 1909, hätten auf Seite 65 diesem germanischen Ausdrucke für Verschneiden eine Bemerkung widmen können. Dafs auch Ælfric ein *hælan* 'castrare' kannte, ist aus folgender Stelle seiner Hirtenbriefe ersichtlich, die Bernhard Fehr in seiner für die Bibliothek der Angelsächsischen Prosa, IX. Band, bestimmten Ausgabe Seite 106, merkwürdig mifsverstanden hat, indem er das Zeile 10 stehende *gastlice gehælede* durch 'geistlich gerettet' wiedergab. Ich setze die ganze Stelle von Brief II, 91 her, wie sie Fehr Seite 106 druckt und übersetzt: *Ac Crist cwæð swa-þeah, swa-swa her cigð on leden. þ synt sume men, ge wel manega syndon, þe for heofenarice hisylfe geclænsiað fram fulre galnysse 7 beoð gastlice gehælede* 'Aber Christus hat gesagt, wie es hier auf latein steht, dafs es einige, ja sogar viele Menschen gibt, die sich um des Himmelreiches willen keusch halten von unreiner Sinnlichkeit und die geistlich gerettet sind'. Dafs an dieser Stelle vom „geistlich gerettet sein" gar nicht die Rede sein kann, geht klar aus dem vorhergehenden hervor, wo es heifst (Brief II 89, Seite 104 6): "*Be þisum ylcan* (nämlich *clænum*) *cwæð Crist on his godspelle*: Sunt eunuchi qui se castrauerunt propter regnum cęlorum." Ælfric zitiert hier einen für seine Meinung in Frage kommenden Satz aus Matthäus XIX. 12: "sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt; et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus; et sunt eunuchi, qui seipsos castraverunt propter regnum cælorum. Qui potest capere capiat." Hier werden drei Klassen Verschnittener unterschieden: 1. die von Mutterleibe an so geboren sind, 2. die von Menschen zu Verschnittenen gemacht

worden sind, 3. die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreiches willen.

Dafs dieses „Sichselbst verschneiden" der dritten Klasse nicht leiblich, sondern geistlich zu verstehen sei nach den Lehren der Kirche, darüber läfst Ælfric gar keinen Zweifel, wenn er im folgenden (Brief II 90, Seite 106) sagt: *þ is: Ne mot nan man aceorfan his ge-sceapu him fram; se man þe hit deð, he bið amansumod.* Er leugnet mit aller Entschiedenheit, dafs aus der angezogenen Evangelienstelle die Erlaubnis für irgend einen Mann abgeleitet werden dürfe, sich seine Zeugungsglieder abzuschneiden (und parenthetisch fügt er ein, wer das tue, den stofse die Kirche aus ihrer Gemeinschaft). Im Gegenteil, fährt er dann (Brief II, 91) fort, Christi Worte sind lediglich so zu verstehen, dafs er sagen will, (neben den zwei Klassen der leiblich verschnittenen) gibt es die grofse Klasse der geistlich verschnittenen (*gástlíce gehælede*), die schmutzige Geilheit von sich abtun und in diesem Sinne Eunuchen genannt werden können. „Sie behalten", führt er (Brief II 92) des weiteren aus, „ihre Zeugungsglieder und leben (trotzdem) in Keuschheit. Sie sind (daher) Gott gegenüber nicht sowohl verschnittene (d. h. abgeschnittene) sondern von ihm erkorene (Brief II 92), jene keuschen Männer und Frauen (Brief II 93), die sich Gott mit Seele und Leib ergeben (Brief II 94) und denen nach Jesaias die bessern Wohnungen in Gottes Mauern versprochen sind (Brief II 95).

Ae. *padde* = ne. *pad* 'Kröte, Frosch'.

Obwohl Hall schon 1894 in der ersten Auflage seines Concise Dictionary of Anglo-Saxon ae. *padde* 'toad, frog' auf Grund der Chronicles für das Jahr 1137 gebucht hatte, hat es Sweet 1897 doch unterlassen, das Wort zu verzeichnen, und Bosworth-Toller in Part III 1898 ist auch vornehm daran vorbeigegangen. Um so schätzenswerter ist, dafs das NED. unter *pad* sb.[1] das ae. Wort nach dem Vorgange von Hall[1] anerkennt und als ersten Beleg die 1154 datierte Stelle aus OE. Chron. an. 1137 zitiert: *hi dyden heo in quarterne þar nadres* 7 *snakes* 7 *padas wæron* 7 *drapen heo swa.* Das NED. setzt *padde* oder? *pad* als Form des (spät) ae. Wortes an. Hall in der 1916 erschienenen zweiten Auflage seines Buches, Seite 233 b entscheidet sich mit Recht für *padde, pade*, wofür

er auf Birch Cartularium II 377[16] und die bereits angeführte Stelle aus den Annalen verweist. Er hält das Wort für Entlehnung aus an. *padda*, während das NED. das ae. Wort für einheimisch ansieht und "*akin* to ON. padda (Sw. padda, Da. padde) = OFries. and MDu. *padde*, Du. *pad*, *padde*, MLG. *padde*, *pedde*, LG. *pad*, mod. Fris. dial. *padde*, *podde*, *podd*, *pod* 'toad'". Die Ansicht des NED. ist entschieden der von Hall[2] vorzuziehen. Das NED. aber hat Unrecht, wenn es die ae. Bezeichnung als spätaltenglisch hinstellt. Ich kann augenblicklich nicht feststellen, welchem Jahre der von Hall[2] aus dem zweiten Bande von Birchs Cartularium angeführte Beleg angehört. Dem ersten Jahre des zehnten Jahrhunderts weist Birch die Urkunde No. 596 zu, der folgender auf S. 246[6] des zweiten Bandes stehender Beleg entstammt: 7 *lang streames on paddan ige . of paddan ige* 7 *lang streames on ðone blacan pól.*

Auf Grund dieser Stelle ist nicht nur ae. *padde*, sondern auch *paddan-íeg* 'Froschinsel, Krötenaue' in den Wörterbüchern zu verzeichnen. Gewähr für *poddan-hó* und *poddan-hamm* bietet Urkunde No. 125 (BC I 184[19] a[0] 709). Ein starkes Feminin *pad*, *pod* scheint vorzuliegen in *podemór* derselben Urkunde und in *paddebyrig* der Urkunde No. 687 (um 931), auf die schon Middendorf 1902 aufmerksam gemacht hat. Die beregte Stelle in No. 125 lautet: Inde in circuitu prati de *poddenho* . dehinc in *podemore* ..... (I 184[19]) á *lauerke-boerge* (so! für *-beorge*) in *poddenhomme* . á *poddenhomme* in *polðorne* (I 184[23–24]) . der Wortlaut der Stelle aus No. 687 ist: *of þam dunan hole in to dunfærðes hmesse in to padde byrig . of padde byrig in to Tædduces stane.*

Gibt es ein ae. *onwǽre* 'unreif'?

Der Gewährsmann für ein angebliches ae. *onwǽre* 'unripe' ist Cockayne, der im zweiten Bande (1865) seiner Leechdoms die Seite 32[18–20] stehende Stelle: *Wiþ flie genim onwære slah þ seaw* 7 *wring þurh clað on þ eage sona gæð on þrim dagum óf gif sio slah biþ grene* auf Seite 33 (14) so übersetzt: 'Against white spot, take an unripe sloe, and wring the juice of it through a cloth on the eye, soon, in three dayes the spot will disappear if the sloe be green'. In Übereinstimmung mit dieser Übersetzung verzeichnet er dann im Glossar Seite 402 a

onwær? 'unripe' unter Verweis auf Lb. I, II, 14, unsere oben angezogene Stelle. Dieser Ansatz, verändert zu *onwǽre*? adj. 'unripe' erscheint 1894 gebucht in der ersten Auflage von Halls Concise Dictionary of Anglo-Saxon, Seite 239 c, ohne Verweis auf den angeblichen Beleg. Von Hall ist das Wort dann 1898 in Part III von Bosworth-Tollers Anglo-Saxon Dictionary übergegangen, wo die angezogene Stelle aus dem Lǽcebôc (ed. Leonhardi Seite 11[10]) mit der von mir oft gerügten Willkür so verzeichnet wird: *Genim onwǽre slâh ðæt seáw, and wring þurh clâþ, sôna gâþ of* (the white spot will go off) *gif sío slâh biþ grêne.*

Dieser Beifall hat Hall augenscheinlich ermutigt, dem angeblichen Worte auch in der zweiten Auflage seines Dictionary, 1916, Seite 230 b, einen Platz zu gönnen. Er hätte aber besser getan, den Eintrag zu streichen; denn das Wort ist so fraglich wie nur möglich. Man könnte sich vielleicht ein ae. *ongære* = *ondgéare* als Ausdruck für 'unreif' entsprechend gr. ὥριος 'reif' denken. Aber weder das Cockaynsche *onwær* noch das Hall-B.-T.sche *onwǽre* ist einer solchen Deutung fähig. Cockayne ist auch nur auf den Gedanken gekommen, dafs ein Adjektiv für 'unreif' vorliegen müfste, weil das Verschwinden des weifsen Flecken im Auge innerhalb dreier Tage im folgenden ausdrücklich davon abhängig gemacht wird, dafs die Schlehe, deren Saft zur Vertreibung desselben angewandt werden soll, grün sei. Daraus aber mufs noch lange nicht geschlossen werden, dafs das, was nach *genim* und vor *slah* steht, notwendiger Weise ein bestimmtes Beiwort, entsprechend dem späteren *grene* sein müsse. Zu untersuchen wäre vor allem, ob Cockayne das in der Hs. stehende richtig als *onwære* gelesen hat. Seine Lesung wird zwar durch Leonhardi bestätigt, aber trotzdem liegt die Möglichkeit vor, dafs die Hs. *onþære* hat. Sollte indes erneute Vergleichung die Tatsächlichkeit der Lesung *onwære* ergeben, so stehe ich nicht an, dies für Schreibfehler statt *onþære* zu erklären; *onþære* ist natürlich *on þére* und beruht auf der Schreibergepflogenheit, die namentlich in den Urkunden stark hervortritt und auch sonst in den Hss. beobachtet werden kann, wiewohl nur die wenigsten Herausgeber dieser Erscheinung Beachtung geschenkt haben, das von einer Präposition regierte Wort eng mit ihr zu verknüpfen. Ich habe Gelegen-

heit gehabt, in den Modern Language Notes darauf aufmerksam zu machen. So z. B. in der Februar-Nummer 1919, Seite 120, beim Nachweise von ae. *ofes* = ne. *office* (W. Somerset), *primierce* und *burhród* aus der 811 datierten Urkunde von Coenwulf. Ich setze die dort zitierten Stellen her: *ærest oneast healfe betwynan leage 7 elman stede swa ofes scæt . oþ stæning mearce.* Ferner: *east onstræte onþealde*[1]) *þrymyrce lehwara 7 denwara . 7 elmes stedes . swadic sceadeð on burhrode.* Schliefslich: *swa 7langdices west onburhrode . oferburhrode west on boddesham.*

Demnach ist also unsere Læceboc-Stelle zu lesen: *Wiþ flie genim on þære slah þ scaw* 'Wider weifsen Fleck im Auge nimm von der Schlehe den Saft'. Es wird zuerst ganz allgemein Schlehensaft als Heilmittel gegen weifsen Fleck im Auge empfohlen. Dann wird des näheren ausgeführt, wie der Saft auf das Auge zu bringen ist; nicht unmittelbar, sondern durch ein Tuch geprefst; und — heifst es dann weiter, seine Wirksamkeit wird sich innerhalb dreien Tagen zeigen, wenn er von grünen, d. h. unreifen Schlehen, kommt. Ich habe *on þære slah* mit "von der Schlehe" übersetzt und verweise für diese Übersetzung auf Greg. Dial. ed. Hecht 114^{12-13}, wo die HS. C hat *genā on þæs Gotan handa þ hylfe* gegenüber *genam þ hylfe of þæs Gotan handa* der HS. H. Ebenso steht ibid. 216^{6} *he ġnā on ðā wibedheorde þæs dustes dæl* und 238^{24} *his lichaman lif hī on greafodon, on* im Sinne von lat. *de,* in welchem Sinne es sich auch anderwärts, so z. B. bei Ælfric nachweisen läfst. Dieses *on* steht natürlich für älteres *ond,* das nach den Wörterbüchern zu urteilen nur als Präfix diese Bedeutung zeigt in Wörtern wie *andfeax* 'haarlos' (Wulfstan ed. Napier 46^{1}), *andbita* } 'azyma' (WW. 354^{3} = 484^{26}),
andbeorma }
welche letzteren Lye zuerst verzeichnet und Bosworth-Toller, Seite 39 b. von ihm übernommen hat. Toller freilich, im Supplemente Seite 38 b, will *andbeorma* nicht mehr gelten lassen und *andbita* erklärt er nicht mehr auf Grund von got. *unbeistei* 'ἄζυμον', sondern[2]) beruft sich auf ahd. *intpizzun* 'refecerunt'

[1]) Vom Drucker zu *noþealde* in letzter Stunde verdruckt und trotz aller Aufforderung noch immer nicht berichtigt.

[2]) Im Anschlusse an die von Hall[1] Seite 17 a vorgebrachte Erklärung "*feast*", die er in der 2. Aufl. S. 18 a durch '(*of unleavened bread*)' erweitert.

und *impiz* 'refectio, prandium'. Da ich gegen diese Auffassung zweimal Einspruch erhoben habe und Hall in der zweiten Auflage seines Dictionary trotzdem Toller gefolgt ist, indem er das in der ersten Auflage S. 17 a verzeichnete *andbeorma* fallen liefs, mache ich nochmals nachdrücklich darauf aufmerksam, dafs die HS. Cleopatra A III fol. 91 recto letzte Zeile, klar und deutlich *and bita beorma* hat, was von Lye ganz richtig als *andbita, andbeorma* gefafst worden ist. Die Lesung *andbida*, die Wright und Wülcker bieten und Toller wiederholt, beruht eben auf Nichtbeachtung der deutlichen Trennung von *and* und des deutlichen τ-Striches von *bita*. Wer mit aller Gewalt sich darauf versteift, *bida* zu lesen, müfste zum mindesten berichten, dafs ursprüngliches *bida* zu *bita* korrigiert sei, oder umgekehrt ursprüngliches *bita* zu *bida*. Ich halte daran fest, dafs vom Schreiber *bita* beabsichtigt war und *t* nur deswegen als *d* verlesen werden konnte, weil er den Endschnörkel stark hinaufgezogen und gebogen hat. Dafs aber *andbita* als wörtliche Übersetzung von *azima* aufzufassen ist, glaube ich durch den Nachweis eines ae. **bǽs, bǽsn* 'fermentum' dargetan zu haben. Dafs es auch mit dem von Lye angenommenen *andbeorma* seine Richtigkeit hat, habe ich schon durch Ahd. Gl. II 576[28] defecauerat *and bermida* erhärtet und gedenke noch des weiteren darüber zu sprechen. Auch über *on* = *ond* 'de' werde ich noch ausführlicher reden. Einstweilen möchte ich nur auf *ond* im Rätsel 24[3] aufmerksam machen:

þonne ic onbuge, ond me of bosme fareð ætren onga.

So habe ich schon vor elf Jahren zu interpungieren vorgeschlagen und in *ond* Versehen für *ord* vermutet. Ich habe die Vermutung dann auf Trautmanns Veranlassung zurückgezogen. Ich halte jetzt *ond* für die ältere Form des oben berührten *on* 'de' und erkläre den ganzen Satz: 'Wenn ich mich bücke, entfährt mir vom Busen verderbliche Spitze'. Über weitere Spuren dieses *on, ond* 'de' später mehr, wo ich auch unzweifelhafte Belege für *onniman* 'ent- wegnehmen' vorführen zu können hoffe.

Onniman 'an- aufnehmen'

bucht nur Hall[2] unter Berufung auf den Pariser Psalter. Er meint Ps. 88[15] *Us ánnimeð ece Drihten* 'quoniam Domini est

assumtio nostra'. Dazu füge Læceboc ed. Leonhardi 26[19] *lacna þa scearpan þus:*[1]) *genim beanmela oþþe atena, oððe beres, oþþe swilcēs meluwes, swa þe þince þ hit onniman wile.* Auf derselben Seite 26[11] findet sich das von Hall[2] nicht gebuchte

ofásnípan.

... *þonne scealt þu sona eal þ deade 7 þæt ungefelde ofasniþan oþ þ cwice lic þ þær nanuht þæs deadan lices to lafe ne sie, þæs þe ær ne isen ne fyr gefelde.* Zu *nanuht* hätte Leonhardi die Anmerkung fügen sollen, dafs Cockayne *na miht* druckt, obwohl er *nought* übersetzt. Im folgenden Satze hat sich Leonhardi der von Sievers gerügten ungehörigen Interpunktion schuldig gemacht und ein offenbares auch von Cockayne stehen gelassenes Versehen des Schreibers nicht verbessert. Er druckt *Æfterþon lacnige mon þa dolh, swa þu þone dæl þe þonne git hwilce hwega gefelnesse hæbbe, 7 eallunga deade*[2]) *ne synd . þu scealt mid gelomlicre scearpunge hwilum mid miclum,*[3]) *hwilum mid feawum, wene 7 teoh þ blod fram þære adeadan stowe.* Das nach *dolh* gesetzte Komma gehört natürlich nach *swa þu*, und wenn die Hs., wie auch C.s Druck anzudeuten scheint, wirklich so hat, so wäre in der Anmerkung dazu zu sagen gewesen, dafs die Hs. so für *swaþu* hat, das mit dem vorhergehenden *dolh* einen Begriff bildet. Zu *synd* fehlt die von C. gemachte Bemerkung, dafs es für *sy* stehe, wozu ich hinzufügen will, dafs der Fehler sich wohl aus ursprünglichem *syand* = *sy and* erklärt, so dafs also *sy and þu scealt* zu lesen wäre. Zu *scealt* hat L. die Anmerkung, dafs der begleitende Infinitiv fehlt, der aber vielleicht aus dem vorhergehenden *synd*, wenn aus *sy, hand*,[4]) zu ermittlen ist. Nach *scearpunge* ist eine gröfsere Interpunktion, etwa Doppelpunkt zu setzen. Dann beginnt mit *hwilum* die nähere Ausführung im Imperativ, für den Cockayne unnötiger Weise den Infinitiv su setzen vorschlägt.

In demselben Abschnitte XXXV, der von *aswearlodum 7 adeadodum lice* handelt, ist auch ein sonst unerhörtes angebliches

---

[1]) Der Doppelpunkt von mir gesetzt für L.s Komma.

[2]) Für *dead* verschrieben unter Einflufs des folgenden *ne*.

[3]) Da der Gegensatz *feaw* ist, scheint *micel* hier die ne. Bedeutung von *much* zu haben. [4]) = *sy, handlian*.

þelma 'inflammation'

bezeugt, das Hall[1] Seite 306 b verzeichnet und Sweet S. 181 a mit einem Fragezeichen versehen ihm nachdruckt. Mit demselben Fragezeichen bringt es auch B.-T. S. 1046 b, fügt aber wohlweislich hinzu, dafs vielleicht *welma* oder *welm* an der betreffenden Stelle Leechd. II 82, 10 (= Leonh. 25[36]) zu lesen sei, da *welm* der dreimal in dem Abschnitte für eben diese Entzündung gebrauchte Ausdruck sei. Diese Stellung habe auch ich eingenommen; und so hat denn Hall in der zweiten Auflage den Eintrag verschwinden lassen, und das mit Recht. Denn es kann kein Zweifel sein, dafs in dem überlieferten *þelma* die umgekehrte Verwechslung des Anfangsbuchstaben stattgefunden hat, die wir oben in *onwære* für *onþære* beobachtet haben. Wir müssen also im Læceboc ed. Leonhardi 25[36] lesen *þonne se welma 7 sie hæto sie aweg gewiten,* und obwohl sonst nur *welm* bezeugt ist, können wir getrost auf Grund der angeführten Stelle

welma = wielma 'Entzündung'

ansetzen und uns dabei auf *wyrt-truma* neben *wyrt-trum* berufen. Auch im Geschlecht scheint *welm* parallel mit *trum* zu gehen; neben *-trum, truma* m. in *wyrt-trum-truma* gibt es auch ein weibliches *wyrttrume,* und so finden wir auch ein weibliches *welm* zu Eingang des genannten Abschnitts XXXV: (Leonhardi 25[28–29]) *sio adl cymð oftost of omum,*[1]) *æfter adle welme on weg gewitenre weorþeð hwilum lic asweartod.*

Neben dem unechten *þelma = welma* habe ich ein echtes

þelma 'Schlinge'

aus den Aldhelmglossen nachgewiesen und mit dem nordischen *þialme, þialfe* 'Schlinge' verglichen, das Noreen § 196 Anm. 2 mit kelt. *tailm, telm* zusammenbringt. Dieses *þelma* bucht B.-T. mit Fug und Recht auf Seite 1046 b, während Hall es in der ersten wie zweiten Auflage seines Dictionary unbeachtet gelassen hat. Dafs aber die Bedeutung des Wortes nicht sowohl 'trap' ist, wie B.-T. l. l. angegeben wird und dafs es nichts mit *þel* 'Diele, Brett' zu tun hat, beweifst aufser dem angeführten nordischen Worte die Ableitung

geþylman 'obligare',

die uns der Lambeth Psalter 19[9] bezeugt. Der Herausgeber Lindelöf setzt da fälschlich auf Grund von *Hi geðylmede synt*

[1]) Das Komma von mir eingesetzt.

'ipsi obligati sunt' dem Vorgange von Hall und B.-T. folgend ein *geðylmédan* an, das Hall[1] Seite 152 a durch 'bring down', B.-T. Seite 458 b durch 'to make patient, bring down' wiedergibt, als ob eine Verbalbildung von *geþylmôd* vorläge. Nun bezeugt uns Wulfstan ed. Napier 72[7] allerdings ein ae. *geþyldmód* 'geduldig' und es ist denkbar, dafs ein davon gebildetes *geþyl(d)médan* im ae. Gebrauche gewesen sein könnte. Aber es ist ganz undenkbar, dafs ein ae. Glossator dieses Wort zur Wiedergabe von lat. obligare zu verwenden sich berechtigt glauben durfte. Der Lambeth Psalter-Erklärer brauchte an der angegebenen Stelle 19[9] ein Wort für verstricken und das ist eben unser oben angeführtes *geþylman*, Ableitung von *þelma* 'Schlinge, Strick'.

Ae. *mylengear* = ne. *mill-yair*.

Als wohlbezeugtes Wort führt Sweet in seinem 1897 erschienenen The Student's Dictionary of Anglo-Saxon unter den Zusammensetzungen mit *mylen* 'Mühle', *mylengeard* 'mill enclosure' auf. Seine Autorität dafür ist das 1894 veröffentlichte Concise Anglo-Saxon Dictionary von John Clark Hall, das Seite 221 a den folgenden Eintrag hat: *mylengeard* sm. mill-enclosure. Als Quelle seines Eintrags gibt Hall 'BC 630' an, das will sagen No. 630 des 1883 erschienenen Cartularium Saxonicum ed. Walter de Gray Birch. Hätte Sweet als kritischer Lexikograph seine Pflicht getan und die angegebene Urkunde bei Birch eingesehen, so hätte er nimmer *mylengeard* seinem Student's Dictionary einverleiben können. Denn in dem Altenglischen der "boundaries of the land belonging to Ealhswiþ, Queen of King Ælfred of Winchester" ist *mylengeard* gar nicht bezeugt, sondern nur das oben angesetzte *mylengear*, dessen Identität mit dem in No. 792 vorkommenden *mylier* ganz augenscheinlich weder Sweet noch Hall noch Earle zum Bewufstsein gekommen ist, wie man aus Halls Eintrag ll., Seite 221 a, "*mylier* sm. (meaning uncertain). SR 12 b 59; EC 179" sicher schliefsen kann. SR bedeutet Sweets 1888 veröffentlichten Anglo-Saxon Reader, EC die im gleichen Jahre erschienenen Landcharters etc. von John Earle. Obwohl nun Sweet selbst die bei Birch als No. 792 bezeichnete Urkunde in seinem ae. Lesebuche abgedruckt hat und damit Gewähr für den angeführten Eintrag bei Hall bot, hat er sich

doch nicht entschliefsen können, demselben einen Platz in seinem Dictionary zu gönnen, wohl weil er das Wort nicht zu deuten vermochte. Eine Deutung hat 1902 Middendorf in seinem ae. Flurnamenbuche Seite 96 unter *mylen* versucht, wo er folgendes sagt: „Zu *mylen, myle* scheint zu gehören das *ἅπ. λεγ. mylier* st. m.? *ðonon suðrihte on ðone ealdan mylier ðær ðâ welegað* (so, verdruckt für *welegas*) *standað.* 792 (a° 944) Da Weiden an dem Platze stehen, so ist *mylier* vielleicht ein Gewässer, Mühlteich, Mühlbach? Dazu würde der weitere Text der Urkunde stimmen: *ðæt west andlang burnan.*" Mit *mylenwer* versucht Hall[2], Seite 209 a das Wort in Zusammenhang zu bringen, indem er bucht "*mylier* (EC 179[1]) = *myle(n)wer*?" Aber dafs *-ier* nichts mit *wer* zu tun haben kann, liegt auf der Hand; die Schreibung weist vielmehr deutlich auf das ne. mundartliche (schottische) *yair*, über das Wright in seinem English Dialect Dictionary folgendes hat: "*Yair* sb. Obs. Sc. Nhb. Dur. Also written *yaire* Sc. (Jam.); *yare* Sc. (Jam.) NCy.[1] Nhb.[1] Dur; and in form *yaar* Mry." Was man unter *yair* zu verstehen hat, ist aus den darauf angeführten schriftlichen Belegen ersichtlich: "Sc. (Jam.) Rs. *There are a good number of salmon caught on the sea-coast, sometimes by nets and cobles, .. but chiefly by means of yaires, or small enclosures, build in a curve or semicircular form near the shore. At high water the salmon comes within these yaires, and at low water is easily taken, having no way to escape.* Statist. Acc. I 282 (ib.). Eine nähere Beschreibung erhalten wir in dem folgenden Zitate aus Shaw Hist. Mry. (1882) II. 126: *An enclosure, formed of stakes wattled with twigs or brushwood ... The vestiges of three different yaars may be still traced on the sands. From 8 to 12 barrel of salmon used formerly to be the produce ... On some occasions, herrings, but rarely, have been found inclosed.* Als eine Art Gerüst, das in das Wasser hervorragt, werden die *yares* im Statist. Acc. XVIII. 597 (Jam.) erklärt: *Upon the point of these inches they erect what are called yares; a sort of scaffold projecting into the water, upon which they build little huts to protect them from the weather; from these scaffolds they let down at certain times of the tide, their nets, and are often very succesful in taking the smaller fish.* Statt der Staken werden Steine zur Errichtung der *yairs* verwandt nach folgendem Berichte aus

Statist. Acc. XVII. 217: *A yare is built of stones ... about four feet in height, and of considerable length, and stretches out into the river in the form of a crescent, or of three sides of a square; but to give it a probability of succeeding, it must proceed from a point of land, so as to inclose a bay.* Nach Raine, Charters etc. Finchale (1837) 32 *this word in general denotes a fish lock, sometimes a mill-dam.*

Nach dem zuletzt angeführten würde also Hall[2] mit seinem Erklärungsversuche nicht so unrecht haben, wenn auch *mylier* nicht *mylewer* direkt gleichgesetzt werden darf. Das apokryphe *mylengeard* der ersten Auflage hat Hall mit Recht in der zweiten verschwinden lassen. Warum er aber dafür das klar und zwar fünfmal bezeugte *mylengear*, wovon *mylier* spätere Entwicklung ist, nicht dafür eingesetzt hat, ist mir ein Rätsel, um so mehr, als Middendorf, auf den er sich sonst des öfteren beruft, richtig *mylengear* angesetzt und auf Birchs No. 630 verwiesen hatte.

Damit der Leser selber urteilen kann, wie es mit der Gewähr für *mylengear* steht, setze ich die ganze Grenzbeschreibung aus Birch II 305 No. 630 her: *þæs hagan ge mære þe EALHSWIÐ*[1]) *hæfð æt WINTAN CEASTRE*[1]) *lið up of þam forda on þone west mestan mylen géar weste weardne þæt east on þone caldan welig 7 þonan up andlanges þæs eastran mylen geares þt norð on þa ceap stræt þonne þær east andlanges þære ceap stræte oð cyninges burg hege on þone caldan mylen gear þæt þær 7langes þæs caldan myle geares oð hit facað an þæm ifihtan wsce þæt þær suð ofer þa twifealdan fordas on þa stræt midde þæt þær. eft west andlangæs stræte 7 ofer þone forð* (so!) *þæt hit stieap eft on þæm westemestan mylen geare.*

Die Urkunde ist von Birch nicht datiert; die vorhergehende Nummer 629 trägt das Datum a° 909.

Man beachte die Trennungen *ge mære, mylen géar, weste weardne, mylen geares, ceap stræt, ceap stræte, burg hege, mylen gear, myle geares, mylen geare.* Beachte auch die Akzente in *mylen géar* und *þt*. Obschon *mylengear* so häufig

[1]) So druckt Birch, alles in grofsen Buchstaben. Ob aber wirklich die Eigennamen so in der Handschrift geschrieben sind? Meine Beobachtungen in den Fällen, wo ich habe nachprüfen können, lassen mich daran zweifeln.

in dieser Grenzbeschreibung hier vorkommt und es mir nicht zweifelhaft ist, das das ae. Wort eine Zusammensetzung von *mylen* 'mill' und *gear* 'yair' darstellt, so wage ich doch nicht zu entscheiden, ob wir es hier mit einem Mühlen-Fischwere oder einem einfachen Mühlenwere zu tun haben.

Bristol, Conn., Dezember 1921.

Nachtrag zu OE. *mylengear*.

Ich habe jetzt erst Gelegenheit gefunden, Middendorfs Zitat mit dem Texte von Birchs Cartularium II 541[12] (No. 792 a[0] 944) zu vergleichen und die Vergleichung ergibt, dafs Middendorf sich unerlaubte Freiheiten mit dem Texte gestattet hat, der bei Birch am angeführten Orte so gedruckt steht: *ðæt þonan suðrihte on ðone caldan mylier þær þa welegas standað.*

Bristol, Conn., Januar 1922. Otto B. Schlutter.

Bemerkung.

In meinem Beitrage im vorigen Hefte pp. 143 ff. bitte ich folgende Druckfehler zu berichtigen:

S. 144 Z. 14 v. u. lies *Eastorege.*
„ 145 „ 8 v. o lies CD. I 233 Nr. 191.
„ 145 „ 9 v. u. lies Personen und Ortsnamen.
„ 147 „ 16 v. u. lies *cyricsceat.*
„ 149 „ 13 v. o. klammere ein (*no remark*).
„ 151 „ 13 v. u. lies aus.
„ 152 „ 13 u. 15 v. o. lies Weigand[5].
„ 158 „ 11 v. o. füge nach genannt ein werden.
„ 158 „ 21 v. o. lies fafst.
„ 159 Anm. 3 nach *cuicumque* füge hinzu nach Birch.
„ 161 letzte Zeile lies 1894.
„ 163 Z. 11 v. u. lies *c* vor *a*.
„ 165 „ 16 v. u. lies und.
„ 165 „ 5 v. u. streiche das Komma nach Köhlers.
„ 166 „ 8 v. o. lies bemerkte.
„ 166 „ 19 v. o. nach ganze füge ein Stelle.
„ 166 „ 3 v. u. lies *ánéagede.* Zeile 2 v. u. lies *féowerecgede.*
„ 168 „ 16 v. o. lies 'believe'.

O. B. Schl.

ZUM BEDEUTUNGSINHALT GEWISSER ALTENGLISCHER WÖRTER UND IHRER VERWENDUNG.

In Neckels aufserordentlich wichtigem Aufsatz 'Adel und Gefolgschaft, ein Beitrag zur germanischen Altertumskunde', *Beitr.* 41, 385—436, der mir infolge der Wirren der letzten langen Jahre erst jetzt (im Dezember 1920) zu Gesicht gekommen ist, wird u. a. die Bedeutung einer Reihe von bekannten Wörtern und Wendungen besonders im Beowulf einer eindringenden Untersuchung gewürdigt. Man kann aus dieser Arbeit reiche Belehrung schöpfen, wie denn jede Erweiterung unseres Gesichtskreises in der hier eingeschlagenen Richtung mit dankbarer Freude zu begrüfsen ist. Wenn man nicht allen der vorgetragenen Bedeutungsansätze ohne weiteres zustimmen kann, so liegt dies hauptsächlich daran, dafs es oft schwer festzustellen ist, ob wir es mit einem auf Grund der ursprünglichen Kulturverhältnisse oder im Hinblick auf eine bestimmte Textstelle erschlossenen Gebrauch oder aber mit einer konventionell gewordenen, zur Verallgemeinerung neigenden, 'unscharfen' Verwendungsweise zu tun haben. Letztere Seite des poetischen Wortschatzes hat bekanntlich Schücking in seinen 'Untersuchungen zur Bedeutungslehre der angelsächsischen Dichtersprache' nachdrücklichst betont. Es seien hier ein paar Fälle herausgehoben, die eine abweichende Auffassung zulassen dürften.

1. *magudegn* in der Beowulfstelle 407 f.: *ic com Higelaces mæg ond magoðegn* soll 'Gefolgsmann von Kindesbeinen'

bedeuten (S. 410). Freilich könnte dies nicht ganz wörtlich gemeint sein, denn über Hygelac durfte sein Vater Hreðel (auf den auch Neckel hinweist) nicht vergessen worden sein. Überhaupt aber will Beowulf gewifs nur sagen: 'Ich bin Hygelacs Verwandter und Gefolgsmann', — mit stabender näherer Bestimmung 'jung', was etwa den Gedanken an kriegerische Unternehmungslust nahe legt. Weiter gehen dürfen wir jedenfalls nicht. Dafs *magu∂egn* in freierer Weise von den Untergebenen des Strandwächters gebraucht wird (Beow. 293) und in anderen Gedichten als ganz farblose Vokabel erscheint, hat Neckel selbst angemerkt. (So finden wir es auf Engel, Jünger des Herrn, jüdische Krieger usw. angewendet.)

2. Das *ἅπαξ λεγόμενον beorscealc*, Beow. 1240: *Beorscealca sum fus ond fæge fletræste gebeag* soll nur 'Bierknecht', 'Mundschenk' bedeuten können; „'Zecher', also 'Biergefolgsmann' wäre ohne Parallele" (S. 413). Die Möglichkeit der wörtlichen Übersetzung sei zugegeben, aber „undenkbar" ist die in die neueren Ausgaben aufgenommene entferntere Bedeutung 'Biertrinker', 'boon companion', 'comrade' wohl nicht. Man könnte an Zusammensetzungen denken, wie *medostig* (= *medo-(heal-)stig*, 'Weg zur Methalle'), *meodowong*, oder *sunnanæfen* 'Sonnabend', *frigeæfen*, wohl auch *ærcestol*; mithin könnten unter *beorscealcas* biertrinkende Mannen (oder Männer) oder Biersaalmänner verstanden sein. Aus dem Beowulf gewinnt man ja fast den Eindruck, als ob die Hauptbeschäftigung des königlichen Gefolges in Friedenszeiten im Abhalten von Gelagen bestanden hätte; *þær guman druncon* Beow. 1648 besagt ungefähr dasselbe wie 'in (oder zu) der Halle'. Noch näher aber liegt der Hinweis auf *gebeor* 'Zechgenosse', 'conviva' — daher *gebeorscipe* 'Biergelage', 'convivium' (so z. B. Ines Gesetze 6. 5) —; *beorscealc* wäre dann ein eigens für diese Stelle gebildetes ausdrucksvolleres Kompositum von ähnlicher Bedeutung.[1]) (Man vergleiche die Augenblicksbildungen *renweard*, das auf Beowulf und Grendel zugleich angewendet wird, *healðegn* (= Grendel, Beow. 142), *morgenswæg*, *hleah-*

[1]) Als eine Parallele könnte *seldguma* (249) in Betracht gezogen werden, vgl. *geselda*.

torsmiđ Exod. 43, usw.) Nicht zu übersehen ist die psychologisch interessante Tatsache, dafs das wesentlich poetische *sceale*, 'Knecht', 'Diener', aber auch 'Krieger' (Jud. 230 = *hæleđ*) und allgemein 'Mann', im Beowulf sonst nur an zwei kurz auf einander folgenden Stellen vorkommt, V. 918 und 939 — an der ersten vielleicht nur dem Stabreim zuliebe gewählt —; auch sein Auftauchen als Kompositionsglied in V. 1240 liefse sich als eine Art Selbstwiederholung erklären.

Was die Erklärung des Zusammenhanges betrifft, in welchem *beorscealc* erscheint, so meint Neckel, dafs 'mancher Mundschenk, d. h. mancher Knabe' (dieser Bedeutungsübergang wird also angenommen[1]) sich zur Ruhe legte, der von Grendels Mutter getötet werden sollte; dafs hier also ein Unterschied zwischen den 'Knaben' und den eigentlichen Gefolgsmannen gemacht werde. Allein anzunehmen, dafs die Unholdin wirklich schon mehrere schlafende Knaben getötet habe, ehe sie sich auf Æschere stürzt (s. 1279 ff.), und dafs unter den *beorscealcas* (1240) andere zu verstehen seien als unter den unmittelbar vorher genannten *eorlas, þegnas, dryhtguman, weras* und den sogleich darauf erwähnten Kriegern, die ihre Rüstung und Waffen ablegen, das heifst doch der Texterklärung Gewalt antun. (Auf wen sollte *eorla manegum* 1235 gehen?) Eine andere Erklärung des scheinbaren Widerspruches zwischen V. 1240 f. und 1279 ff. wurde *Mod. Phil.* 3. 457 versucht. Es wird sich um dasselbe Motiv handeln wie in V. 712 f. (vgl. 691 ff.): *mynte se manscaða manna cynnes | sumne* ('manchen') *besyrwan in sele þam hean.* In *swa hit agangen weard | eorla manegum* könnten wir eine Anspielung darauf erblicken, dafs der ganze Hof durch die neue Katastrophe in Mitleidenschaft gezogen wurde, vgl. 1322 f., 1341 ff.

3. Dem collectivum *weorod* wird die Bedeutung 'Gefolgschar' zugeschrieben, so im Beow., V. 290: *Ic þæt gehyre, þæt þis is hold weorod | frean Scyldinga.* „Jedenfalls aber sind Beowulf und die Seinen als Gäste Hroðgars ein Teil des dänischen Königsgefolges. Schon der Strandwächter nennt sie, nachdem er ihre friedliche Absicht erkannt hat, *hold*

[1]) Es ist dafür die einwandfreie Glosse: iuuencula, .i. uirguncula *scyleen, fæmne, meowle* (Napier, OE. Glosses 2112) angeführt worden.

weorod frean Scyldinga [und mit der Bezeichnung Beowulfs als *secalc* ordnet Hroðgar ihn seiner Jungmannschaft zu]", wozu angemerkt wird: „Dies nicht wörtlich zu nehmen, ist kein Anlafs. Die Wortstellung verbietet, *frean* als Dativ mit *hold* zu verbinden. 'Gefolgschar' ist die gewöhnliche Bedeutung von *weorod*; vgl. *werodes wisa* usw." (S. 417).

Hier melden sich verschiedene Bedenken. Zunächst hat das in der Dichtung wie in Prosa überaus häufige *weorod* die ganz ausgesprochene Bedeutung von 'Schar', 'Haufen', 'Menge', 'Männerschar', 'Volksschar', 'Leute'. Natürlich kann es sich auch auf eine Krieger- oder Gefolgschar beziehen, aber der ihm innewohnende eigentliche Begriff ist sicherlich der von 'Menge'. So steht es in Parallele zu *þreat, heap(as), hlod, menigo, unrim, fela* und findet sich in Verbindungen wie *weorod eal, sid werod; maran, lytle, mæte werede; werodlest* (Elene 63) ist 'Mangel an Leuten'. Der Ausdruck *werodes wisa* Beow. 259 läuft auf dasselbe hinaus wie *se þæm heaðorincum hider wisade* 270; vgl. auch *heriges, folces, mægenes wisa* (Grein, Sprachschatz). Unter den rund 200 Fällen, in denen *werod* in der Poesie auftritt, befindet sich kein einziger, wo es mit dem subjektiven genitiv (d. h. 'Gefolgschar eines Herrn') verbunden wäre.[1]) Die natürlichen Ausdrücke dafür waren *þegn(as)* (z. B. Beow. 1081, 2869, vgl. 194, usw.), *gesiðas, beodgeneatas* (Beow. 349), *heorðgeneatas* (Beow. 261), u. dergl.

Überdies wird der unbefangene Leser in dem angezogenen Beowulfverse den vollen Nachdruck auf *hold* legen, an das sich die beliebte Dativkonstruktion (*frean*) in natürlicher Weise anschliefst. Zur Wortstellung vergleiche man *þæt wæs fremde þeod / eccan Dryhtne* Beow. 1691 f. Offenbar will der Strandwächter sagen: 'dies ist eine freundlich gesinnte Schar (*hold weorod*), nicht eine feindliche' — das ist der Punkt, worauf es für ihn von Berufs wegen ankommt: *þe on land Dena ladra nænig / mid scipherge sceðþan ne meahte* 242 f. —, und so lauten seine Abschiedsworte: *Ic to sæ wille, / wið wrað*

[1]) Das nur einmal im Beowulf (476) vorkommende *min fletwerod* (cf. *his heorðwerod* Gen. 2039, Mald. 24) will dagegen wenig besagen. Paris Ps. 135. 15: *his fæge werud* übersetzt 'exercitum eius'; ebd. 105. 15: *Dathanes weorod / and Abirones eall atgædere* umschreibt 'Dathan et ... synagogam Abiron'. (Luther: 'Rotte'.)

werod wearde healdan 318 f. In keiner dieser beiden Stellen tritt der Begriff der 'Gefolgschar' zutage.

4. Über den Sinn von *cyst* äufsert sich Neckel (S. 434 f.) aus Anlafs von Widsið 56: *hu me cynegode cystum dohten* wie folgt: „Zu *cynegod* 'von guter Herkunft' gab es eine alte Parallelbildung *cystum god* 'von guter Erprobung', 'trefflich' (Eadweards Tod 23, altn. *kostum góðr* Vik. 9. 9, an beiden Stellen mit 'König' stabend). Widsið hat also erprobt, ob die *cynegode* auch *cystum gode* waren. [Dazu die Anmerkung: „Die herkömmliche Übersetzung von *cyst*, 'munificentia' oder 'Gabe' ist eigens für die Stelle gemacht. Ich kenne keine Begründung für sie."] Das hat sich vor allem in ihrer Freigebigkeit gezeigt; *milte* und eine gewisse Art Grofsmut gehören nach dem Zeugnis der Sagas zur *stórmenska*."

Man kann dieser Darlegung im Allgemeinen zustimmen, bsonders in ihrem letzten Teil; nur könnten wir in unserm Urteil über *cyst* noch einen Schritt weiter gehen und behaupten: man sagte im Altenglischen oft 'Trefflichkeit' und meinte 'Freigebigkeit'. Wenn Beowulf dem Dänenkönig gegenüber bemerkt: *Mæg ponne on þæm golde ongitan Geata dryhten .... þæt ic gumcystum godne funde | beaga bryttan* 1484 ff.,[1]) so kann dies in dem Zusammenhang nichts anderes sein als ein Hinweis auf die von Hroðgar empfangenen Gaben. Ähnlich steht es mit Beowulfs Ausspruch: *þu us wel dohtest* 1821, 'du bist gut zu uns gewesen', wie es auch mit Rücksicht auf Æscheres freigebige Hand[2]) heifst: *se þe cow welhwylcra wilna dohte* 1344.

Auch mit *god* verband sich ja leicht der Begriff der durch Freigebigkeit sich äufsernden Güte, wie im Beow. 20 f., wo der Dativ *gode* durch *fromum feohgiftum* variiert wird, oder im Wids. 89: *þær me Gotena cyning gode dohte*; so bei adjektivischem *god*, z. B. Gnom. Ex. 84: *geofum god*, oder im

[1]) Selbstverständlich kann *gumcystum god* auch auf Kampfestüchtigkeit angewendet werden, Beow. 2543, vgl. *hildecystum* 2598.

[2]) Nebenbei, die Anspielung auf die Hand des nicht mehr unter den Lebenden weilenden königlichen Spenders (*sincgyfa*) ist entschieden auffällig. Dem Dichter dürfte die Legende von König Oswalds Hand nicht unbekannt gewesen sein (Baeda, H. E. III, c. 6).

Hildebrandslied 46 f.: *wela gisihu ih in dinem hrustim, / dat du habes heme herron goten* (der Beowulfstelle 1484 ff. direkt vergleichbar).

Dafs in dem fraglichen Widsiðverse (56) mit *cyst* genau dasselbe gemeint ist, geht aus der ganzen, sehr aufdringlich hervorgekehrten Anschauungsweise des Gedichtes (über die dem Sänger zukommende 'Güte') hervor, wie übrigens auch aus der einfachen grammatischen Tatsache, dafs der Dativ *me* hinzugefügt ist.

Schliefslich ist nicht zu vergessen, dafs der schon früh sich anbahnende Übergang zur Bedeutung 'Freigebigkeit' im Altenglischen tatsächlich zu voller Geltung gelangte. Sonst würde z. B. der Übersetzer der Benedictinerregel 'avaritia' nicht durch *uncyst* wiedergegeben haben, 55. 3, oder es würde im Boeth. 28. 3 f. *þa cysta* nicht den direkten Gegensatz zu *sio gitsung* bilden. Schon der alte Grein machte auf die Glossen *cystig* 'prodiga', 'larga', *uncystig* 'frugus' aufmerksam, und reiches Material ist jetzt in Bosworth-Toller zu finden unter *cystig, cystignes, uncyst, uncystig,* im Supplement auch unter *cyst.* Eine interessante Definition, die aber dem Entwicklungsgange schwerlich gerecht wird, findet sich in Ælfrics Saints 16. 326 f.: *largitas, þæt is cystignyss on englisc, þæt is þæt man wislice his æhta aspende.*

Übrigens läfst sich eine ähnliche Neigung zur Bedeutungsverschiebung bei *lof* beobachten, indem sich der allgemeine Begriff 'Preis', 'Ruhm' zu dem besonderen Sinn 'Ruhm, den man sich durch Freigebigkeit erwirbt' zuspitzt. So meint es der Dichter des Widsið, V. 71 ff.: *se hæfde ... leohteste hond lofes to wyrcenne, / heortan unhneawestе hringa gedales,* oder V. 99: *hyre lof lengde geond londa fela.*[1]) Nichts anderes bedeuten die Ruhmestaten, Beow. 24 f.: *lofdædum sceal / in mægþa gehwære man geþeon.* (Auch an die Verwendung von *dom,* Beow. 1719 f. oder Runengedicht 2 f. ist zu erinnern.) So kommt es, dafs *lofgeorn* geradezu als Übersetzung von

[1]) Merkwürdig fällt der Anklang des bekannten Beowulfverses 311: *lixte se leoma ofer landa fela* ins Ohr. Falls ein Zusammenhang zwischen den beiden Stellen angenommen wird, so unterliegt es keinem Zweifel, welche die ursprünglichere ist. Vgl. auch Wids. 136 b: *geond grunda fela.*

'prodigus' dienen kann, Benedictinerregel 54. 9, 55. 3. Was Ælfric über die Verwendungsmöglichkeit dieses Wortes dachte, zeigt seine moralisierende Erklärung, Saints 16. 300 ff.: *iactantia, þæt ys ydel gylp on ænglisere sprǽce, þæt is ðonne se man bið lofgeorn and mid licetunge færð, and deð for gylpe, gif he hwæt dælan wile, and bið þonne se hlisa his edlean ðære dæde, etc.*

The University of Minnesota.

Fr. Klaeber.

STUDIEN ZUR MITTELENGLISCHEN SYNTAX.

IV.

(Schlufs aus Anglia XLV, N. F. XXXIII, Heft 3.)

Inhaltsverzeichnis.

Seite

20. Zum Gebrauche von *where* 239
21. *To* einen hohen Grad ausdrückend 240
22. *Or* = *and* 241
23. *Ne* für *and* 241
24. *Than* nach dem Komparativ unterdrückt 241
25. Part. Perf als Substantiv 242
26. Scheinbare Unterdrückung von *to be* und anderen Verben . . . 242
27. *Suppose* = *though* 242
28. *Set* = *though* 243
29. Kreuzung 243
30. Wortstellung 245
31. *With* = aufser 248
32. *For that* = *that* 248
33. *For noht* = unter allen Umständen 249
34. *For* = bis 249
35. *When* = *that* 249
36. Dativ zur Bezeichnung des Urhebers beim Passiv 249
37. *What if* = *if* 251
38. Anhang. 1. Hauptsatz und Nebensatz 251
2. Etymologisches 254
3. Ein merkwürdiger Fall von Flexions-Neuschaffung . 255
4. Zu einer Sh.-Stelle 255

---

20. Zum Gebrauche von *where*.

Anglia, N. F. XXVIII, S. 297 ist von dem Gebrauche von *where* gehandelt. Dazu vergleiche die folgenden Fälle.

1. *where* = dafs.

> *For thai couth se quhar na succour suld cum* Bruce XV, 256. > *I hard neuer say whar quheyn men more defens*

had maid ib. XVIII, 813. < *wel ic wene where me mihte þurh enie lasse drawinge enie woman ... to suche folie bringe* Trans. Ph. 105, 133.

Hier schimmert die lokale Grundbedeutung noch deutlich durch.

2. *where* allgemeines Relativ.

> *he brought to him a good saufeconduit, where the provost thanked him* Blanch. 90, 28 *where* = wofür, worauf. > *There was comyn of these fellows 12 where ychone has sought there frend* M. A. 3819 *where* = *of whom.* > *Sir Robert ... and the tothir walter so gone quhar our Lord ... their saules have to hevynis liht* Bruce XX, 473 *where* = *whose.*

Auszugehen ist natürlich von *where* = wo.

3. *where* = *who* fragend.

> *Where is this warlowe?* Antwort *It is Moyses.* York. Pl. 81, 219.

Zur Erklärung dürfte auszugehen sein von dem Gebrauche von *where* als Relativum, s. Anglia N. F. 28 S. 298 und oben Nr. 20. Als Relativum konnte *where* in indirekten Fragen verwandt werden und aus diesen in direkte eindringen. Unmittelbar *where* = *who* aus lokalem *where* abzuleiten, dürfte unmöglich sein.

21. *To* einen hohen Grad ausdrückend.

> *thane dyath he underfangth with to grete blisse* Ayenb. 140. > *the othre guod thet sobrete makeþ is thet he delivreth thane man of to foul thraldom* ib. 2487 letzte Z. > *huereof cometh to moche kuead ... þet ne moze not be amended* ib. 30 u. > *a paradis erþlich to lykerous* ib. 950. > *lyhttiche me may come ther-inne ac up never to so deep it is* Misc. 153, 237, „bis so tief ist sie“, oder „so sehr tief ist sie“.

Dem deutschen Beobachter fällt sofort der ganz parallele Gebrauch des deutschen zu ein in „das Kind ist zu reizend“ oder „es war zu schön“. Aber wie erklärt sich dieser Gebrauch von *to,* zu? Wir müssen uns, scheint mir, wieder an die Grundbedeutung von to zu = nach hin halten, wie sie in dem letzten Belege deutlich vorliegt. „Nach hin tief“ ist soviel wie „bis hin tief“ und dieses ist von „sehr tief“ nicht mehr weit entfernt.

22. *Or* = *and*.

> *I hold hym so cortoys and dyseret or wise* Blanch. 54. > *the king did seeke him far or nere* Ipom. 4719. > *ferre or nere* ib. II, 231. > *sum or all and lass or more* Misc. 225, 84. > *as sone as that childe y-borne is it has wit or har ywis* Weber M. R. 208, 8024.

Hier ist der Gebrauch von *or* für *and* besonders auffallend. — Auszugehen dürfte sein von negativen Sätzen wie „das Kind hatte nicht Haare oder Verstand". Hier wurden beide Begriffe von der Aussage ausgeschlossen, *or* konnte also eine zusammenfassende Bedeutung annehmen. Nachdem es diese in negativen Sätzen angenommen hatte, wurde es so auch in positiven gebraucht. Oder anders ausgedrückt: der durch *or* eingeleitete Begriff kann oft promiscue für den voraufgehenden stehen. *Or* deckt beides, lat. *vel* und *aut*. Siehe übrigens auch die folgende Nummer. Daher kann *or* auch durch *and* ersetzt werden.

23. *Ne* für *and*.

> *and lesse ne mo* Web. M. R. 224, 5425. > *helm on hevede ne swerde bi side* Hav. 1759. > *prude and modynesse ne arhhede ne sorynese and nyþe and ek onde* Misc. 74, 79. > *fer ne near everych of you shall bring an hundred knightes* Cant. T. A. 1850. > *nazt ne habbeþ more of myhte ... aye nueade mys falles and zorges ne al þet fortune may preapny an do* Ayenb. 84 m. > *Ne the gode man Sein Tomas thoughte than thing aze rizte never lawe nas* R. G. II, 470 m. — (und der gute Mann dachte ...).

Auszugehen dürfte sein, wie im Falle von *or* (s. vorige Nummer), von verneinenden Sätzen, s. den letzten Beleg. Aus diesen, wo *ne* berechtigt ist, drang es dann in bejahende ein, wo es unberechtigt ist. Solche Beeinflussung des bejahenden Satzes durch den verneinenden findet sich öfter. So in dem Falle von *for nozt*, der in Nr. 33 behandelt ist. *Nor* scheint übrigens denselben Gang der Entwickelung gegangen zu sein. Vgl. > *thy god nor thy grassum set I but light* Rauf Coilz. 32, 939.

24. *Than* nach dem Komparativ unterdrückt.

Anglia N. F. 33, Seite 63, ist gehandelt von Fällen, wo nach dem Komparativ *than* zu fehlen scheint. Da die Sprach-

erscheinung ebenso merkwürdig wie selten ist, stehe hier noch noch der folgende Fall > *haelden he was aeldere* Lay. 132, 18. Die Spracherscheinung erklärt sich natürlich aus dem ae. Dativ. S. Einenkel, Streifzüge S. 213.

25. Part. Perf. als Substantiv.

> *what shall this ised?* Trans. Ph. 82, 439, was soll dies Gesagte? > *what shall that ised?* Weber M. R. 74, 14. > *what helpeth hit any more iseid?* ib. 64, 1. > *what helpeth it lenger iteld?* ib. 34, 7870.

26. Scheinbare Unterdrückung von *to be* und anderen Verben.

> 1. *ne may non ryhtwis king under criste seolven* Misc. 106, 61. > 2. *and I leeve welle may that child wold shorten our way* Ch. Pl. 164, 109. > 3. *ye will not wene what myrthis within my heart I may* York. Pl. 156, 6. > 4. *A maner is of maydens that may not for shame* Destr. 17, 479. > 5. *a victor of a viete is vile ouercomyn, so I hope it shall here* Destr. 2145. > 6. *to gisten sulen the ure sunen* Lay. III, 163, 18. > 7. *heer chaunce is too have a child that cheefe shall in erth* Alis. 667. > 8. *all this Alisandre has by set mowe they worse, mowe they bet* Weber M. R. 259, 6286. > 9. *hopeful was and ful wel mizte* M. N. 1292. > 10. *He smot Arondel ... thanne pouzte þat hors that he scholde* Bueves 999 (laufen sollte).

In den meisten Fällen scheint *be* zu ergänzen. Dafs das in Wirklichkeit nicht der Fall ist, geht schon daraus hervor, dafs in einigen der Belege nicht *be*, sondern *have* oder noch ein anderes Verb zu ergänzen ist. So in Beleg 3. *have*, 4. *speak*, 9. *like*. Ich glaube, wir haben in diesem Gebrauche von Hilfszeitwörtern einen Überrest der Bedeutung zu sehen, die ihnen innewohnte, als sie noch Begriffsverben waren, wie das besonders in den Belegen 3 und 9 zutage tritt. Doch s. auch Progr. d. Oberr. Charlottenburg 1909 S. 32.

27. *Suppose* = *though*.

> *and offered them suppose that they were manly men of war* Lanc. 1845 (ergaben sich ...). > *I red we pas on to the king — suppose our oth it hurt into sum thing* ib. 2527. > *suppose of love she taken has the charge she beer it close*

ib. 2433. > *his hawberk helpit suppose he had no shield* ib. 1070.

Suppose = *if* ging über in die Bedeutung *though*, wie *if* selbst. Das konnte geschehen, sobald der Inhalt der beiden Sätze in einem Gegensatz zu einander stand. Vergleiche auch den ähnlichen Gebrauch von *then* und *when*. S. Anglia N. F. 28, S. 294 f.

28. *Set* = *though*.

> *in metre which that no man haith suspek set oft tyme thai contenyng yret effec* Lanc. 139. > *and love has also chargit me to say set you presume it not* ib. 111. > *I think to writ, set men parin sal by experience know my conceit* ib. 208. *Set* gesetzt den Fall, wenn, geht über in obgleich. Siehe die vorige Nummer.

29. Kreuzung.

Einenkel, Historische Syntax, führt die verschiedenartigsten grammatischen Erscheinungen offenbar mit Recht auf Kontamination oder Kreuzung zurück. Hier einige Fälle, die eine besondere Aufmerksamkeit zu verdienen scheinen.

1. Konjunktionalsatz + Infinitiv.

> *he wenys that that worthely wight in haste for to help him.* > *and putteth it in hire ere þat þere the thorne is thikkest to buylden and brede* P. Pl. 205, 227. > *there was a custom that on Seint Denis day to make a king* The Brut 598, 9. > *to wissen us therewith that whan that we ben tempted therewith to fyzte* P. Pl. B. 346, 60. > *preved that a prince shulde descende and to make* York Pl. 118, 7. — Dieselbe Kreuzung findet sich schon ae. > *þaet min modor me gespraecan and on minum raede beon* Aelfr. Lives 106, 323. Ähnlich kreuzen sich Akkusativ mit der Inf.-Konstruktion und Konjunktionalsatz > *Pelleus persayuit the people anone that the lond so him lovede* Destr. 6, 137, oder Akkusativ mit der Inf.-Konstruktion mit parataktischem Hauptsatz. > *when he the king wist wes so ner* Bruce IV, 6.

2. Verneinte Frage + bejahter Heischesatz.

> *why nere I deed* Cant. H. 273. > *alas that it nere me neh* Bödd. 258, 46. > *swa hale quhin war i als me thoht I was to night* Curs. M. C. 8157. > *qui ne were he knith* Hav.

1650. In dem zweiten Beleg kreuzt sich verneinter Konjunktionalsatz mit bejahtem Heischesatz.

3. Einige vereinzelte Fälle.

> *Quen that he knew her in slik state was he never man so mate* Curs. M. G. 11135 was he mate + was never man so mate. > *of ones bles* Gen. & Ex. 1720 aus of one ble + ones bles. > *er me lest wene* Ancr. Rule 1 aus er me wene + when me lest wene. > *that onnethe miht he no more* Sowd. 3000 aus ‚unethe miht he more + he miht no more.' > *so hem thohten* Arth. & M. 6194 aus so hem thohte + so they thohten. > *wythoute litylI tarying* Blanch. 70 O. aus without tarying + with little tarying. > *from the owr that ye shal wold gyve* Blanch. 69 u. aus shal gyve + wold gyve.

4. A friend of mine und a friend of my father's.

Die Konstruktion *a friend of mine* habe ich mir immer durch Kreuzung aus *a friend of me* und *a friend mine* erklärt. Für *my fruit* zu sagen *a fruit of me* z. B. > *the fruit of the* Curs. M. G. 11041, war gang und gäbe, so dafs weitere Belege sich erübrigen. Ebenso geläufig aber war *truth mine* für *my truth* > *be truth mine* Ipom. 8647 > *father his* Curs. M. G. 11041. Beides vermischt ergab *truth of mine*. Vgl. > *By the truth of mine* Ipom. 5524, ib. 7633. > *the purse of his* Ayenb. 540. > *thurgh help of your one* Destr. 9742. Wir bemerken in den letzten beiden Fällen die Abwesenheit des partitiven Sinnes, der heute *a friend of mine* innewohnt. Er kam vermutlich in die Konstruktion durch Angleichung an den Fall *a friend of my father's*. Genau so scheint sich mir zu erklären *a friend of my father's*. Es ist eine Kreuzung von *a friend of my father* und *my father's friend*. Vgl. > *the threldome of the kinges of Egypte* Ayenb. 67 m., wo jede partitive Vorstellung mangelt. Solche Genitive wie *of the kinges of Egypte* sind mir übrigens des öfteren aufgestofsen. Die partitive Vorstellung wurde erzeugt dadurch, dafs man zu dem unverständlichen Genitiv *father's* ein Regens, nämlich *friends*, ergänzte. Nachdem sich die partitive Vorstellung in Verbindungen wie *a friend of my father's* festgesetzt hatte, wurde sie auf Fälle wie *a friend of mine* übertragen. Die Vermutung dieser Entstehung von *a friend of mine* spricht übrigens schon Einenkel aus. S. Streifzüge S. 86.

30. Wortstellung.

Die mittelenglische Wortstellung wird von Einenkel a. a. O. nahezu erschöpfend behandelt. Hier ein Nachtrag. Im allgemeinen ist zu bemerken, dafs die Wortstellung im Me. sich einer aufserordentlichen Freiheit erfreut, die bis zur Willkür geht. Natürlich zeigt sich diese Zügellosigkeit um so mehr, je volkstümlicher der Schriftsteller ist. Die Verfasser von Piers Ploughman's Vision und der Destruction of Troy z. B. erlauben sich ungleich mehr Freiheiten als Chaucer. Bemerkenswert ist, dafs auch grammatisch eng Zusammengehöriges ohne weiteres von einander getrennt werden kann. Das zeigt sich in folgenden Einzelfällen.

1. Der Relativsatz wird von seinem Beziehungsworte getrennt.

> *forthi was it o noe flode fre that al the world ouerȝode* Curs. M. 1044. > *the trid qua ete of that there is he suld deie* ib. 1021 (wer von dem dritten äfse, der da ist, der würde sterben). Für uns ist die me. Wortstellung kaum verständlich: *Of the thrid that there is who ete* müfste es nach unserem Gefühl heifsen > *this sem lived I red of here* Curs. M. C. 2151. > *a sleng he that was wont to bere in hand* ib. G. 7529, es sollte heifsen *that he.* > *that time was the temple brind thoru a king of babilon in thraldam had them don that Nabugodonosor hight* Curs. M. G. 9207. > *as it becometh a conquerour to kenne many sleightes and many wyles and witte that wil ben a teder* P. Pl. B 348, 95.

2. Subjekt der absoluten Partizipial-Konstruktion hinter Verb.

> *seeing here-by the cardinallys ... they renewed* Th. Becket E. St. 3, 448, 1442. > *and lasting this pestilens, the Pope* Brut II, 328. > *lastand 20 ȝere* Curs. M. G. 7030. > *followand him sic a menȝhe* Bruce IV, 288. Bei *during, pending, notwithstanding* usw. hat sich diese Stellung erhalten.

3. *That* von der voraufgehenden Konjunktion getrennt.

> *Yow seems to bolde sen noght that ȝe have here to do* York M. 20366 (*sen that*). > *for shame on them that sone shall show* Chest. Pl. 122, 463 (*for that*). > *sen first that god this worlde began* York M. 50, 159 (*sen that*). > *and wanne*

the wenche that they scoth they turneth Web. M. R. 262, 6363. *how for to hyme that wykydness anoyt* Lanc. 1407 (*how that*). > *if any man that mas a pit and sithen he wil noght hil it* Curs. M. G. 6725. > *what brawte that with brawling me brewis* York Pl., hier folgt *that* auf Relativum. > *there is no other thing to ask but he that most worthy wace* Ipom. 5912. Dann folgt neuer Satz, *that* kann nicht Relativ sein.

4. Ergänzungen von ihrem Regens getrennt.

> *but toke his leve and forth gan ride at king and bird* Ipom. 1718 (*at* gehört zu *leve*). > *but what fortherit his fight with 7000 thro men* (Trojaner) *there a hundrith* (Griechen) *were on a hepe, all tried men of Troy* Destr. 5747 (*all tried men* gehört zu *7000 thro men*). > *above hire hit is iwrite her lyth on the stone* Trans. Ph. 5874, 135. > *it becometh to a Kynge to kepe and to defend and conquerour of conquest his lawes* ... P. Pl. B. 346, 42 (die Satzteile sind ganz merkwürdig durcheinander gewürfelt). > *that Balaam said shold rise and be in his prophesie* Chest. Pl. 160, 7 (*in his prophesie* gehört zu *said*). > *idel was I nevere pouge I sithe bi myself in sikenesse ne in helthe* P. Pl. B. 192, 1 (*in sikenesse* gehört zu *idel*). > *that drihtin self has meting set* Curs. M. C. 5846 (*that meting* ...). Hier mögen auch die folgenden vereinzelten Fälle stehen. > *and four his robe he gave to rive* Curs. M. C. 9099. *of all his handwork al for to don wold he noght* ib. C. 1589. Mehrere solcher Fälle s. Anglia. *Iesu men come and stal a-wai* Curs. M. G. > *ho cuth it understond so right* Curs. M. G. 1470 (*ho so cuth it* ...). > *the scenatour was wyp a sper Lucye porw ysmyte* R. G. I, 219 o. (*Lucye* gehört zu *scenatour*). > *a ship wher Inne he ... entred wel garnisshed* Blanch. 95, 22 (*garnisshed* gehört zu *ship*).

5. Präpositionen von dem regierten Wort getrennt.

> *for, fadir, unkindnes ye kythe them no cause* York Pl. 125, 49 (*for unkindnes ye* ...). > *to daly with dernly your dainte wordeȝ* Gaw. 1253. > *alle con on wunder the strife atte Salamon ȝode under* Curs. M. F. 9093 (*on the strife*). > *Ai till Iesus the thrid day had foghten gain Satan* Curs. M. C. 16927 (der Satz ist Hauptsatz, nicht Nebensatz, so dafs *till* nur zu *the thrid day* gehören kann). > *the oyl up arist in the lampe alle the othre wose* Ayenb. 186 (die Stelle gibt nur einen Sinn,

wenn wir *up* zu *alle the othre wose* ziehen). > *ill mote thou like, for I am no eratyke — I mean for my lady* Ipom. 2103 (ich bin für keinen Ketzer [als Gemahl], ich meine für meine Dame). > *and by all the counseyl ... of Blanchardin* Blanch. 141, 27 (alles durch den Rat ...). Oder hätte *all* hier die Bedeutung ausschliefslich? vgl. Anglia N. F. 27, S. 45. Der Fall ist ein Spezialfall von Nr. 4. — Wie in den obigen Belegen Präpositionen in für uns ungewohnter Weise von dem regierten Worte getrennt sind, so auch in dem folgenden die Konjunktion von ihrem Satze, was die Stelle für uns beinahe unverständlich macht. > *but for I speke these wordes now to you your hartes has heuynes* York Pl. 461, 163 (*for* gehört zu *your hartes has:* ich spreche diese Worte zu euch, weil eure Herzen ....).

6. Ergänzungen vor den Hauptsatz gestellt.

Einenkel a. a. O. spricht unter Wortstellung von dem eigenartigen Brauche, Satzteile des Nebensatzes aus diesem herauszuziehen und vor den Nebensatz zu stellen. Er zieht sehr treffend einen bayrischen Provinzialismus zum Vergleiche heran, der sich jedem eingeprägt hat, der einmal in Bayern gewesen ist. „Dös wann i' gewufst hätt", sagt der richtige Bayer. Dieselbe Erscheinung findet sich auch bei Hauptsätzen, und zwar besonders oft bei solchen, die durch *and* angeknüpft sind. > *this distaff and thy head shall meete* Chest. Pl. 198, 30. > *horses in haste and to hand boht* Destr. 2993. > *toward the king and gun gon* Arth. & M. 3160. > *a loud horn thai gun blow of her knightes and gathered* ib. 3832. > *the thridde day and togider come* ib. 4221. > *hopyng of pease and all to trouble now goithe* E. St. III, 457, 1832 und oft. — *than* wird ebenso gestellt. > *him sterid all his bodi ... Ioseph biheld then Benjamin* Curs. M. 290 G. 5051. > *this child frendes than sau him dede and cried than* ib. 12039. > *king of Iewes we call him than, our king is he* York Pl. 207, 220. > *to godd than have I given me may I to naman marid be* Curs. M. C. 10661. > *to god than I was given ... in his service me must I lend* ib. 10669. — Auch *but* tritt in dieser Stellung auf > *po was no more tale in the castell, gret and smale but souped* Libiaus desc. 1825. > *wyth much unwynne but he hath mysdone* Guy 8163.

Wer denkt nicht sofort an die lateinische Stellung des Subjektes vor *cum* und anderen Konjunktionen? Vgl. > *oculi mei quia non custodierunt legem tuam* Ps. 17, 136.

31. *With* = aufser.

> *and let smyte of hire hevedes with the town* Trans. Ph. 38, 97, 272; 280 lesen wir *and with-oute the town lede and smyte of hire heved.* > *he nadde nothing for to zyve this pore man with a golden ring* ib. 58, 106, 8.

Ist nicht mit, sondern aufser die eigentliche Bedeutung von *with*, so erklärt sich leicht ne. *without*, dessen Bedeutung bei Zugrundelegung von *with* = mit, immerhin schwer zu erklären ist. Allerdings bliebe die andere Schwierigkeit, die beiden widerstreitenden Bedeutungen von *with* mit einander zu vereinigen. Aber sollte das wirklich unmöglich sein? Legen wir die Bedeutung neben zu Grunde, so kommen wir, möchte ich meinen, leicht sowohl zu mit wie zu aufser. In der Fürst ritt neben zehn Rittern in die Schlacht, ist neben = mit. In neben der Stadt hat es die Bedeutung von aufserhalb. — Man vergleiche auch Sweet, A Student's Dictionary unter *with*, der als eine der Bedeutungen *near* verzeichnet, und Gosp. St. M. 10, 46 *saet blind with thone weg* (neben dem Wege. Sollte sich nun nicht auch die Bedeutung von *to with drawe* besser erklären? Es wäre = ausziehen, oder daneben ziehen. Die Erklärung von Skeat "*with has the sense of towards, hence towards oneself and away from another*" erscheint doch sehr gezwungen. — Steht die Bedeutung *with* = aufser fest, so erklärt sich auch folgende Stelle > *they trowed verily that she should dye wyth that our ladye wolde her help and spede* Hazlitt Robert 22401, was sich nur erklärt, wenn wir *with that* = *but* setzen.

32. *For that* = *that.*

> *þe Iustice tolde the kinge fore that such a one he sęz* Trans. Ph. 58, 63. > *me tolde Seyn Dunstan vore that he syk lay* R. G. I, 279 o. > *tolde this man vore þat he adde won grace* R. Gl. II, 405 m.

Über *for* = dafs s. Anglia N. F. 28, S. 278. *for that* ist eine Kreuzung von *for* und *that.*

33. *For noht* = unter allen Umständen.

> *for noght the soth it sal be soght* C. M. G. 6580. > *and slow hem to grounde al for nozt* R. Gl. I, 200 (trotz aller Gegenwehr, unter allen Umständen). > *the setares al vor nozt vaste slowe* ib. I, 362 u. Im verneinten Satz hiefs *al vor noght* um keinen Preis, durchaus nicht. In der Bedeutung durchaus drang es dann in den bejahten Satz.

34. *For* = bis.

> *ac non nel be be oþer iware for ham silf be in i-brozt* Trans. Ph. 58, 4, 25. > *mot ye never of worlde wend for ze stond to zur cheame* ib. 58, 161, 84. > *leteth al zour mornynge for ze hyre betere tydyng* Ferum. 3765. > *and wende over se vor the king him bet bithoughte* R. Gl. II, 529.

Auszugehen dürfte sein, nicht von der abgeleiteten Bedeutung von *for* = für, sondern von seiner räumlichen Grundbedeutung vor. Der erste Beleg wäre danach zu übersetzen: „aber niemand will durch den andern gewarnt werden, bevor sie selbst hineingelegt werden".

35. *When* = *that.*

> *he dradde wanne he lore þat lif* R. Gl. > *thou shuldst have told me when we were to slyke bargane broht* Y. Pl. 19, 129. > *and lokede wan he were an honge* R. Gl. II, 544. *lokede ... wan hii were vorth idriue* ib. II, 544.

Die beiden letzten Belege zeigen so recht den Übergang. „Sie sahen schon die Zeit, wo sie gehängt würden" ist soviel wie „sie sahen schon, dafs sie gehängt würden."

36. Dativ zur Bezeichnung des Urhebers beim Passiv.

Einenkel, Streifzüge S. 218 f., spricht von dem Gebrauche des Dativs zur Bezeichnung des Urhebers beim Passiv eines Verbums. Er führt zwei me. Stellen mit *to* und zwei ae. ohne *to* an. Hier seien die folgenden me. Belege aufgeführt, wo der unbezeichnete Dativ auftritt. > *Christ was torn ... and on the rode he was ido the fende* Trans. Phi. 58, 127, 26. > *Tho me wes itold an eorl swiceful and bold* Lay. II, 342, 17. > *hit* (das Schwert) *was imaked i Kairmaðin a smith the hehte Griffin* Lay. II, 576, 23. > *the furste day he was iwist, as the maystres iseye, tuey clerkes that were over him ... that wiste his bodi*

nigt and day Trans. Phil. 58, 41, 38 (er wurde bewacht von zwei Geistlichen). Das erste *iwist* könnte man vielleicht geneigt sein, als anvertraut zu fassen. Aber erstens ist mir kein Fall eines solchen Gebrauches bekannt, und zweitens scheint es kaum möglich, anzunehmen, der Verfasser habe dasselbe Wort so kurz hintereinander in völlig verschiedenem Sinne gebraucht. Wir hätten überall einen Kasus, der früher Dativ gewesen sein könnte. Ich selbst habe ursprünglich die Stellen anders gedeutet, nämlich eine Kreuzung aktiver und passiver Konstruktion angenommen. Der Redende fing mit dem Passiv an *tho me wes ... itold,* schwenkte dann um zum Aktiv *an eorl swiful an bold.* In dieser Auffassung wurde ich bestärkt durch folgende merkwürdige Stelle: > *and maintened the folk and loved him both with poure and riche* Curs. M. F. 8576. Ich erklärte die Stelle so, dafs ich *loved* aktiv fafste und eine Umschwenkung in die passivische Konstruktion annahm: „*with poure and riche* von Armen und Reichen. Vielleicht aber könnte man geneigt sein, *loved* mit wurde geliebt zu übersetzen, unter Hinweis darauf, dafs die Auslassung von *to be* beim Passiv nicht unerhört ist. Vgl. > *that al thu scealt toscacne mid scorpe mine axe* Lay. > *isold it sal þat þou wan here* Trans. Phil. 58, 6, 44 (verkauft soll werden, was du hier gewannst). Zu bemerken ist allerdings, dafs beidemal *sceal* steht. *Him* wäre dann als ethischer Dativ zu fassen, wie es sich auch beim Passiv öfter findet. Wie gesagt, als ich die angeführten Stellen zuerst fand, war ich geneigt, eine Kreuzung aktivischer und passivischer Konstruktion anzunehmen. Als ich aber bei einer wiederholten Durcharbeitung der „Streifzüge" auf die eingangs angeführte Stelle stiefs, änderte ich meine Meinung, so dafs ich nun überall alte Dative annehme. Nimmt man aber an dem *him* des zuletzt angeführten Beleges Anstofs und fafst *loved* aktiv, so dafs Kreuzung vorläge, so würde ich auch alle andern Fälle so erklären. — Was die Erklärung des Dativs zur Bezeichnung des Urhebers angeht, so legt Einenkel partizipial gebrauchte Adjektiva zu Grunde wie *unwiste — his coming unwiste is every wight* Chauc. IV, 262. Von diesen aus wäre der Gebrauch weiter vorgedrungen; eine sehr beachtenswerte Erklärung. Sollte es aber nötig sein, auf sie zurückzugehen und sollte nicht vielmehr der Dativ im älteren Englisch

allgemein gebraucht worden worden sein, um den Urheber beim Passiv auszudrücken? Die folgende Stelle aus Aelfric scheint dafür zu sprechen. > *and wearth tha him inwcardlice gelufod* bei Sweet, A. S. R. 62, 16. Sweet, S. 213, bemerkt zu der Stelle: "Dat. instead of the regular passive construction *fram him.*" Man vergleiche den deutschen Gebrauch des Dativs in „sei mir gegrüfst, o Berg", was völlig gleichbedeutend ist mit „sei von mir gegrüfst". Man wird sagen, mir sei hier ethischer Dativ und ich möchte nicht widersprechen. Aber Name ist Schall und Rauch. Der ethische Dativ drückt eben eine Beziehung zu einer Person aus, und ist nicht die Urheberschaft auch eine Beziehung?

37. *What if* = *if*.

> *to deren ... wat if the man were wurthe ... fyhtep with this wirm* Misc. 6, 156. > *he haved nith ... what if he leve have to deren us* Misc. 8, 225.

Beidemal ist *what* völlig pleonastisch. Sollte *what* für einen ganzen Satz stehen, so dafs in dem ersten Beleg was stünde für „was tritt ein, wenn der Mann tüchtig ist?" und der Nachsatz die Antwort auf diese Frage wäre „er kämpft". Wird diese Erklärung anerkannt, so fände dadurch eine andere eine Stütze, die Anglia N. F. 28 S. 303 gegeben ist. Dort wurde zur Erklärung von *what* im Sinne der Konjunktion *that* gesagt, *what* möchte Fragepronomen sein, so dafs *I know what he is my friend* stünde für *I know. What?*, worauf dann *he is my friend* die Antwort wäre. *What* wird auch ne. noch an Stelle eines ganzen Satzes gebraucht in der Verbindung *what though* z. B. *what though he is my friend?*

38. Anhang.

1. Hauptsatz und Nebensatz.

Nach John Riefs, Was ist Syntax? hat die Wissenschaft eine befriedigende Definition des Begriffes Nebensatz noch nicht gefunden. Das ist auch in meinen „Studien" wiederholt hervorgetreten. Bei einem Teile der mit *and* angeknüpften Sätze war schwer festzustellen, ob sie als Haupt- oder als Nebensätze empfunden wurden. Das ist zum Beispiel bei den meisten Sätzen der Fall, in denen *and* die Bedeutung obgleich hat. > *It must be by his death; and for my part I*

know no personal cause to spurn at him Sh. Caesar II, 1, 14, kann sehr wohl übersetzt werden durch „und ich habe keinen Grund, gegen ihn vorzugehen". Ungleich mehr aber befriedigt unzweifelhaft die Übersetzung, „obwohl ich keinen Grund habe". Nehmen wir weiter den berühmten Anfang der Divina Comoedia > *mi ritrovai per una selva obscura que la diritta via era smarrita,* so ist schwer, wenn nicht unmöglich zu sagen, ob Dante den Satz *que la diritta via era smarrita* als Haupt- oder Nebensatz empfunden habe. Ähnlich liegt die Sache für altfranzösisches *que.* Es ist unmöglich, in jedem einzelnen Falle zu sagen, ob *que* als denn oder als weil aufgefafst wurde. Versuchen wir, der Sache auf den Grund zu gehen. Die Schulerklärung, dafs ein Nebensatz ein Satz sei, dessen Inhalt ohne den Hauptsatz nicht verständlich ist, ist falsch, denn in dem Satzgefüge „Als Cäsar den Rubikon überschritt, erklärte er damit dem römischen Staate den Krieg, ist der Inhalt des Nebensatzes genau so verständlich, wie der des Hauptsatzes. Wir können auch nicht sagen „Ein Nebensatz ist ein Satz, dessen Inhalt im Vergleich zu dem des Hauptsatzes nebensächlich ist". Denn oft enthält der Nebensatz die haupt-, der Hauptsatz die nebensächliche Aussage. Z. B. Urahne, Grofsmutter, Mutter und Kind hatten noch nicht ausgesprochen, als der Blitz einschlug, wo die Hauptaussage in die Form des Nebensatzes gekleidet ist. Wenn wir sagen wollten, „Ein Nebensatz ist ein Satz, dessen Inhalt mit Bezug auf einen andern Satz ausgesprochen wird", so wäre auch das unrichtig, da damit zahlreiche Hauptsätze, z. B. alle durch daher, dann usw. eingeleiteten zu Nebensätzen gestempelt würden. Setzen wir andererseits ein nur hinzu und sagen „ein Nebensatz ist ein Satz, dessen Inhalt nur mit Bezug auf den Hauptsatz ausgesprochen wird", so haben wir damit zu viel gesagt; denn in zahllosen Fällen hat der Inhalt des Nebensatzes auch für sich Bedeutung. Vielleicht kommen wir der Wahrheit nahe, wenn wir sagen: „Ein Nebensatz ist ein Satz, dessen Inhalt wesentlich mit Bezug auf den Hauptsatz ausgesprochen wird". Man wende nicht ein, dafs durch Einfügung des Wortes wesentlich in die Definition jedes feste Kriterium für den Unterschied von Haupt- und Nebensatz

aufgegeben wird. Wie wir oben gesehen haben, ist es ja gerade charakteristisch für die Begriffe Haupt- und Nebensatz, dafs die Grenze zwischen ihnen keine feste, sondern eine fliefsende ist. Der scheinbare Mangel unserer Definition wird zu einem Vorzuge. In der Tat, bestünde eine feste Scheidewand zwischen Haupt- und Nebensatz, so wäre der Übergang der englischen beiordnenden Konjunktion *and* in die unterordnende *though* kaum denkbar. Wie die Dinge aber tatsächlich liegen, konnte in dem von *and* eingeleiteten Satz allmählich die Beziehung zu dem Vordersatz immer deutlicher hervortreten, und der erstere damit von der Geltung eines Hauptsatzes zu der eines Nebensatzes hinabgleiten. Das Englische und Französische bestätigen übrigens unsere Definition. Dort, wo das Kriterium der Wortstellung fehlt, hängt die Entscheidung, ob Haupt- oder Nebensatz, völlig von dem Inhalt der Sätze ab. Der Unterschied der beiden Satzarten ist somit ein relativer.

Zum Schlufs sei angeführt, was ich 1909 in meiner Programmabhandlung Charlottenburg Oberrealschule S. 12 schrieb: „Dafs in vielen Fällen zweifelhaft erscheint, ob *yet* koordinierenden oder subordinierenden Charakter hat, darf nicht wundernehmen, da ja eine feste Grenze zwischen beiden Satzarten zwar im Neuhochdeutschen durch die Wortstellung gezogen ist, nicht aber im Englischen und ähnlich verfahrenden Sprachen. Ob ein Satz als koordiniert oder subordiniert empfunden wird, hängt wesentlich von dem Verhältnis ab, in dem sein Inhalt zu dem des Hauptsatzes steht. Kommt diesem Inhalt ohne Rücksicht auf den Hauptsatz eigene Wichtigkeit zu, so wird der Satz als Hauptsatz empfunden, ist aber dieser Inhalt nur im Hinblick auf den Gehalt des Hauptsatzes von Belang, so wird dadurch dem Satze der Charakter eines subordinierten Satzes aufgedrückt.“ Man sieht, ich bin in meinen heutigen Ausführungen, die ich übrigens machte, ohne mich der angeführten Stelle meiner Programmabhandlung zu entsinnen, zu genau demselben Resultat gekommen, was mich hoffen läfst, dafs diese Ausführungen dem Tatbestand entsprechen.

2. Etymologisches.

Owing to. Sollte nicht in *owing* das Part. perf. *owen* stecken? Die Endung *-en* ging vielfach in *-ing, -inde* über. Vergl. > *mid upahevinde eien* A. R. 16, 1. > *unfoldyng with his fos* Destr. 1321. — Hierher auch *beholding* s. Einenkel, Hist. Synt. unter Part.

relish leitet Skeat vom französischen *relécher* ab, obwohl die Bedeutung beider Wörter doch recht verschieden ist. Sollte es nicht vielmehr von einem altfranzös. *relais* von *relaisser* kommen, in der Bedeutung „das (auf der Zunge) Zurückgelassene"?

burly, stämmig, leitet Skeat von *bûer, bower,* hübsch, her. Wieder stimmen die Bedeutungen wenig. Viel näher liegt *boor,* Bauer, das alt ist, vgl. > *he mizte bet teche ane bore to wege .... sheld* M. N. 1021.

thahless, jedoch, oft in Ayenbite. Offenbar Kreuzung von *thah* und *natheless.*

lingel nach Kaluza B. D. 310 Riemen am Lederzeug der Pferde. Sollte es nicht mit französischem *languette* „Zunge an einer Schnalle" zusammenhängen?

pisaine, pusaine, Teil der Rüstung zum Schutze des Halses, s. Kaluza B. D. Die Bedeutung dürfte einer Herleitung von afrz. *pis,* Brust, kaum entgegenstehen. Hals und Brust sind nicht weit von einander entfernt.

tort, excrement. Sollte das Wort nicht identisch sein mit frz. *tourte,* Torte? Beide, *excrement* und *tourte,* sind, wenn die landläufige Herleitung des letzteren Wortes von *torte,* Gedrehtes, richtig ist, gedreht. Zu der Etymologie von frz. *tourte* vergleiche übrigens unsern Baumkuchen, der durch Drehen am Spiefs hergestellt wird. Zu *tourte excrement* vgl. auch das volkstümliche deutsche „die Wurst".

copinere, Buhler. Man vergleiche das afrz. *compain,* das Stammwort von *compagnon,* dessen Bedeutung der von *copinere* nahe liegt. *-ere* wäre die wohlbekannte Endung, die in *bokere, hokere* und zahllosen nominibus agentis vorliegt.

lopren, Stratmann = *to curdle.* Sollte nicht als Wurzel das deutsche Lab darin stecken?

Beelzebuk. In dieser Form tritt das Wort *Beelzebub* in Weber's M. Rom. auf. Sollte es nicht eine Anlehnung an das me. *pouke*, Teufel, sein?

jot me. Kerl. Man denkt unwillkürlich an *Idiot*, das nach Stratmann im Me. existiert.

squint, schielen. Skeat nimmt an, dafs *t* für *k* steht. Jedenfalls ist dazu me. *skwyn* = *skew*, quer, zu stellen.

cantankerous, streitsüchtig, von *contekour*, me. *debater*, dies von *contac strife* (Stratmann). Die Laute dürften keine Schwierigkeit machen.

3. Ein merkwürdiger Fall von Flexions-Neuschaffung.

> *wolde have madest me* Blanch. 87, 4. — Die Flexion ist von *wolde* abgetrennt und an das Partizip gehängt, ein äufserst erstaunlicher Vorgang, der sich nur dem Verlangen des Redenden erklärt, die Flexion, wie beim einfachen Verb, am Ende zu haben. In der Mitte des verbalen Ausdrucks wurde sie als störend empfunden. Andrerseits eine Textverderbnis anzunehmen, erscheint kaum möglich. Wird *would have madest* als vom Schriftsteller herrührend anerkannt, so hätten wir eine Spracherscheinung, die auf das lebhafteste an das erinnert, was Jespersen *group genitive* genannt hat (s. Progress Kap. VIII). *The queen of England's son* verhält sich zu dem alten *the queen's son of England* genau wie sich *would have madest* zu *wouldst have made* verhält. In beiden Fällen ist die Flexion gewaltsam von dem Worte losgerissen worden, von dem sie einen integrierenden Bestandteil bildete, um an das Ende der Wortgruppe gesetzt zu werden. Mit Rücksicht auf diese Ähnlichkeit ist man versucht, die Spracherscheinung unter Anlehnung an Jespersen Gruppenflexion zu nennen.

4. Zu Sh. Sonn. 35, 2 *excusing thy sins more than thy sins are.*

Die Stelle wurde Angl. 27 S. 62 erklärt durch "*than thy sins are excused*". Ich hatte aber keine Belege dafür, dafs einer Verbalform in Gedanken eine andere entnommen wird. Inzwischen habe ich solche Belege gefunden. > *pat*

man is dwelling and ever has and ever shal P. Pl. B. 126, 17 aus *is dwelling* wird entnommen *dwelled* und *dwell.* > *yet we dryven him out of feilde so we havet alle othir kynges* Web. 124, 2956, aus *dryven* Imperf. wird entnommen *dryven* Part. > *scolde him elc man of thos helle pine warnie and warnie aec his frend so ich habbe mine* Trans. Ph. 58, 31, 152, aus *warnie* wird entnommen *warnied.* > *afong þu me for ... ic habbe þe* ib. 58, 100, 78, aus *afong* wird entnommen *afongen.*

BERLIN-FRIEDENAU. GEORG DUBISLAV.

Bemerkung.

Der verdiente Verfasser der obigen „Studien" ist leider vor deren Drucklegung verstorben, und der Herausgeber war genötigt die Korrektur selbst zu übernehmen. Sollten mehr Druckfehler als gewöhnlich stehen geblieben sein, so erklärt sich dies daraus, daſs Letzterem eine Anzahl von Ausgaben, denen der Verfasser seine Zitate entnommen, nicht zur Verfügung stand.

E. E.

ITALIAN OPERA IN ENGLAND.
THE FIRST FIVE YEARS.

The English nation, despite its reputed insularity, seems to be peculiarly attracted toward whatsoever is foreign. We have had fashions for Japanese prints: we have had crazes for French novels or for German dramas: our greatest literary age, that of Elizabeth, is one mass of external influence — of Petrarchan sonnets and of Spanish intrigues intermingled with strange fashions in cloaks and in shoes. Indeed, the history of English literature and of English art may be shown to be no less the history of influences from abroad than the early history of the nation to be largely the record of repeated foreign invasions and of foreign conquests. The adoption of things strange to them appears to have grown into a kind of habit or mania of the English, and one of their favourite filching grounds has ever been Italy. It is this which makes the study of English-Italian literary relations so profitable and so entertaining. Nor are such relations apparent only in special periods such as the late XVI or early XVII centuries. They may be discovered in almost every portion of our history: and even that most Augustan, and in many ways most English, of all the centuries, the XVIII, has not been exempt. France may have been most in vogue then, with its criticism, its heroism and its restraint, yet it was during the early years of this century that there was introduced into England a species of Italian dramatic production which has not only had an immense influence upon original English music and upon English theatrical art, but has remained active in its Italian form from that day right onwards to the present.

The history of the Italian opera in the days of Addison has been unduly neglected. Although it found a fond historian in Dr. Burney (who wrote at a time when much rich material was unavaillable) it has been despised and condemned and forgotten by nearly all the chroniclers of our XVIII century stage.[1]) Genest, that indefatigable recorder of dramatic performances from the Restoration to the early XIX century, has dismissed all the many operas with a few derisive words. Nevertheless, the Italian opera in London has an interest all its own. It touches countless facets of the age. It incited the (often, be it confessed, merited) satire of poet and of artist: it proved more popular than regular comedy and tragedy: it spread its ramifications far and wide. Those whose attentions it engrossed are among the most famous and the most typical of their time. No one man is more important in the development of the XVIII century theatre than John Rich: no man is more famous in musical annals than Händel. The opera occupied the thoughts of Aaron Hill: it urged Addison, not only to kindly criticism in The Spectator, but to emulation in Rosamond: it led to the production of that perennially delightful Beggar's Opera of 'poet Gay'. The following few notes on the early development of this peculiar dramatic species are at once,

[1]) Of the authorities on the early opera Dr. Burney is by far the best (A General History of Music, from the Earliest Ages to the Present Period, London MDCCLXXXIX vol. 4). Interesting material, is also to be found in Sir John Hawkins' The General History of the Science and Practice of Music (1776). C. L. Myers has an essay on Opera in England 1656—1728 and Sesto Fassini on the continent has investigated Gli Albori del melodramma italiano a Londra (in Giornale Storico LX p. 340 ff. and in a separate thesis, published in 1914). Our greatest source of information, however, is the advertisements in The Daily Courant and occasionally in other papers. Most of these advertisements have been transcribed with other material by F. Latreille (B. M. MS. 32, 249) and a similar series of transcriptions appears in an Egerton MS. 2321—2322. Francis Colman, the father of George Colman, has left an exceedingly interesting chronological record of operas produced between 1712 and 1734 (B. M. MS. Add. 11, 258) and in the British Museum as well is a valuable list of 'Drama's of Italian Opera, acted in England' (Burn. 521 B) retailing the titles and dates of first production of a large number of operas presented between 1705 and the last years of the century.

therefore, a kind of general commentary on certain pages of Addison, of Steele, of Swift and of Pope, a modest, and imperfect contribution to the bibliography of a very specialised branch or side-stream of English or of English-Italian literature, and an attempt at chronicling with exactitude the performances of a very despised type of dramatic entertainment in a very despised period of our theatrical history.

The introduction of Italian or of pseudo-Italian opera was no sudden affair. Ever since the time of the Restoration — and even before that — songs and 'dialogues' had been growing more and more popular for tragedy and comedy. Purcell, with his 'syren song', was charming every theatre-goer. 'Dramatic operas' were popular, and Shakespeare in Macbeth and in The Tempest was presented to the public in a musical guise. Already Italian and French singers had appeared on the concert platform and even occasionally on the regular stage. When we glance at the printed advertisements of performances at Drury Lane for the season 1704—5 (immediately previous to the appearance of Italian opera) we find that in practically every case 'Singing and Dancing' (the latter mostly by French performers) added to the enjoyments of the evening's entertainment. This may seem natural enough with The Jovial Crew, with which Drury Lane opened on Monday, Sept. 11, 1704, at 5—30, but we begin to see how far this innovation had gone when we discover that not only Titus Andronicus, advertised as 'written originally by the Famous Shakespear', (Drury Lane, Sat., Sept. 16) but Hamlet (Sat., Oct. 7) were tricked out with these meretricious baits to a sated public.

It was but natural, therefore, that some one conversant with the Italian theatres should strive to minister more fully to this taste. That someone was found in Thomas Clayton who, on Tuesday, Jan. 16, 1705, presented at Drury Lane the opera of Arsinoe, Queen of Cyprus.[1]) The time had not

[1]) He was apparently assisted by Nicolino Haym and Charles Dieupart (Spectator 258, Dec. 26, 1711. See also Spectator 18, March 21, 1710/11). This opera was published as Arsinoe, / Queen of Cyprus. / An / Opera, / After the Italian Manner. / As it is Perform'd at the / Theatre Royal in Drury-Lane, / By / Her Majesty's Servants. /

yet come for full Italian productions, and accordingly Clayton in order 'to introduce the Italian manner of Musick on the English Stage ... was oblig'd to have an Italian Opera translated: in which the Words, however mean in several Places, suited much better with that manner of Musick, than others more Poetical would do."[1]) The translator was the interesting, if often mediocre, poet Motteux, a French Hugenot domiciled in Britain and an assiduous translator of foreign works,[2]) and the opera rendered was Tomaso Stanzani's Arsinoe. Drama per Musica, originally set by Petronio Franceschini and produced at the Theatre Formagliari in Bologna in 1677. Motteux has adhered fairly closely to his text, although his renderings are often rather paraphrases than translations of the original and although he cuts out one or two scenes[3]) as well as the character of 'Creonte, Tutore d'Arsinoe'.

At its first production it was preceded and followed by singing in Italian and English by Margarita de l'Epine, an Italian who had come with the musician Jakob Greber to England and who maintained an honored position in the Augustan world until her retiral and marriage to Dr. Pepusch in 1718.[4]) It was also interspersed with dances performed by two popular French terpischoreans, Mons. and Madame du Ruel, by L'Abbe, Cherrier, Mrs. Elford and Mrs. Moss. Arsinoe is but a short opera, and dances, or else curtain-

---

London, / Printed for Jacob Tonson, within Gray's-Inn Gate next / Gray's-Inn Lane. 1705 (reprinted 1707). Songs in the Opera Call'd Arsinoe Queen of Cyprus, with an engraved frontispiece, was 'Printed for and Sould by I: Walsh Musicall Instrument Maker in Ordinary to her Majesty at the Golden Harp & Ho=boy in Catherine-street, near Somerset-house in ye Strand', probably in 1705. Other songs — 'O Love I have gain'd a Victory', Ormondo in Chains and the Queen of Darkness — were also issued seperately in folio.

[1]) Preface to the libretto, signed by Clayton.

[2]) There is no direct contemporary proof that Motteux was the translator, but the work was early ascribed to him in XVIII century play-lists.

[3]) Notably at the beginning. Motteux starts his Act 1, scene i with Act 1, scene iii of the original.

[4]) In contemporary literature she appears usually as 'Margarita'. As such Swift refers to her in his Journal to Stella Aug. 6, 1711.

raisers in the shape of one-act plays or scenes from a stock comedy, were almost invariably attached to it at every production.[1]) The original singers were all English: — Hughs, who took Ormondo: Leveridge, who took Feraspe: Cook, who took Delbo: Mrs. Tofts, who took Arsinoe: Mrs. Cross, who took Dorisbe: and Mrs. Lindsey, who took Nerina. As was usual in the production of later operas, the boxes and pit were laid together and a subscription ticket (generally later half-a-guinea) was issued. The stage boxes and galleries in this instance were for the benefit of the actors.

According to the no doubt trustworthy testimony of the author of A Comparison of the French and Italian Musick and Operas (1709),[2]) who thought that it 'little deserved the Name of an Opera' and had 'nothing in it but a few Sketches of antiquated Italian Airs', it met with considerable applause. We know certainly that it was repeated the first season 14 times in the regular theatre,[3]) three of the performances being at the special request of 'Persons of Quality', and once at S. James's Palace on the Queen's Birthday (Feb. 6. 1705). Arsinoe was also the first opera acted in the ensuing season, it being performed on Sat., Oct. 27, 1705, at the special desire of 'several Persons of Quality', 'and the last Scene, which has been omitted, will now be perform'd'. Apparently it was still found productive, for it appeared again on Sat., Nov. 17, and, by special request, on the Monday following. For the benefit of the composer, and again by special request, it was acted on Tues., Nov. 27, prefaced by some scenes of Aesop and intermingled with dancing by Cherrier and Mrs. Evans. It was repeated again on Fri. Nov. 30 and on Tues., Dec. 11, on the latter occasion going along with an act of The Old Bachelor. By special request it was revived on Tues., Dec. 18.

During all this time the opera 'after the Italian manner'

[1]) In the first season The Quacks generally accompanied it: in the season 1705/6 more commonly The School-Boy, a farce of Colley Cibber.

[2]) p. 65.

[3]) The dates are as follow: — Thur., Jan. 25: Thur., Feb 1: Mon., March 5: Thur., March 8: Tues., March 13: Tues., March 20: Tues., March 27: Thur., April 12: Thur., April 19: Sat., May 12: Thur., May 31: Thur., June 7: Thur., June 21: Tues., July 10.

had not succeeded in ousting from the stage the 'dramatic operas' of the older English model. Macbeth, in the operatic version with Leveridge's music, had been performed on Sat., Dec. 2, 1704, and again on Friday, Dec. 29, Tues., April 17, 1705 and Sat., Dec. 29. For the entertainment of several foreign ministers The Emperor of the Moon was given on Wed., Dec. 20, 1704 and was repeated on Mon., Jan. 2, 1705 and on Mon., Nov. 12. In 1706, before any further performances of 'Italian' opera, The Island Princess was revived and played seven times.[1]) Arsinoe was again played on Wed., Jan. 23, 1706, on Thur., Feb. 14 by special request, preceded by the last act of Mrs. Centlivre's Love's Contrivances, on Thur., Feb. 21 again by special request and accompanied by 'Select Scenes' from Aesop and dancing by M. and Mme. du Ruel and Mrs. Evans, on Thur., Feb. 28, by special request, with the fourth act of The Old Bachelor. On this last occasion dancing was provided by Cherrier and his pupil, Miss Santlow, who soon became a theatrical favorite and was known later as Mrs. Booth. This was followed by an outburst of English dramatic opera: — Dryden's King Arthur with Purcell's music (Sat., March 2 and Tues., March 12), The Tempest, in Shadwell's operatic form (Tues., March 5), The Island Princess, by special request (Thur., March 7, Sat., March 16 and Mon., March 25). Meanwhile Arsinoe again appeared, on Sat., March 9, preceded by two acts of The Young Coquet and accompanied by dances performed by Cherrier and Miss Santlow.

In 1705, a new theatre was built in London by Vanbrugh and Congreve. These two dramatic authors opened their Haymarket house on April 9, introducing, within the space of a few months, among other new plays, The Mistake, striving, too, to emulate the Drury Lane company, not only by giving plays, as they did Othello, 'with several entertainments of Italian singing', in this case 'compos'd by Bononcini ... and perform'd by Signiora Louvicini',[2]) but by

[1]) Tues., Jan. 8: Wed., Jan. 9: Thur., Jan. 10: Fri., Jan. 11: Tues., Jan. 15: Thur., Jan. 17: Fri., Jan. 18. It appeared later this season on Thur., Jan. 31: Thur., Feb. 7: Thur., March 7: Sat., March 16: Mon., March 25: and Thur., April 18.

[2]) Sat., Dec. 22, by special request.

more definite attempts at the introduction of Italian or pseudo-Italian Opera. The author of A Comparison between the French and Italian Musick and Operas[1]) tells us that the theatre opened with a pastoral 'compos'd by Gia----o Gr-----r, a German',[2]) and was followed later by The Temple of Love, composed 'by Sa-----ni, a Venetian'. Cibber gives the title of the former as The Triumphs of Love. Considerable and peculiar confusion has centred around these works. The Triumphs of Love has been confused with Motteux' later opera called Love's Triumph, and Dr. Burney has gone out of his way to correct Cibber under the impression that The Triumphs of Love and The Temple of Love were one and the same thing. The matter is further complicated by the fact that on Mon., April 23 The Consultation was advertised for the following Tuesday, to be given along with 'the Italian Pastoral'. On Tues., April 24 the 'Italian Pastoral' was named The Loves of Argasto.[3]) In the absence of other information it seems highly probable that Greber's The Triumphs of Love and The Loves of Argasto or of Ergasto are one and the same thing. It is hardly possible that Vanbrugh would have been so foolhardy as to put on two new Italian operas within a fortnight of one another. Unfortunately neither appears to be printed, although the Quellen-Lexikon der Musiker (Leipzig, 1901 IV. 356) mentions a manuscript of Gli Amori di Ergasto in the Court Library of Vienna dated c. 1701. The only known performer was 'the new Italian Boy', possibly, but I think not certainly, the same as 'the Boy' of Drury Lane and later named as Holcombe.

Vanbrugh's whole theatrical effort, apparently, was un-

[1]) p. 66. John Downes, in his Roscius Anglicanus (1708 p. 48) adds the information that the first opera was 'perform'd by a new set of Singers, Arriv'd from Italy: (the worst that e're come from thence) for it lasted but 5 Days, and they being lik'd but indifferently by the Gentry; they in a little time marcht back to their own Country', and that the music to the second was 'Compos'd by Monsieur Sidgeon' — a manifest attempt at a 'phonetic' spelling of the real name.

[2]) Giacomo or Jakob Greber.

[3]) Judging from Downes' and Cibber's account the Haymarket company did not advertise all their performances.

successful, for toward the end of 1705 he rented out his new theatre to Owen MacSwiney at £ 5 per acting day. In February, under the new management, two new plays were introduced, Mrs. Trotter's The Revolution of Sweden and Lord Landsdowne's The British Enchanters, a musical play, designed evidently to rival the Italian opera. Then, on Thur., March 7, a subscription was issued for The Temple of Love. Burney, of course, through his error noted above, is wrong in attributing the music of this to Greber. The title pages of the printed libretto and of the musical score both corroborate the author of A Comparison already quoted and give it to 'Gioseppe Fidelli Saggione'. The English words and airs were written by Motteux, being set, as a note informs us, 'to the Musick of an Italian Play on the same Subject'.[1]) So far this Italian play remains untraced. A second error, again due to his initial confusion, is made by Dr. Burney when he asserts that the chief vocal part was taken by Greber's 'Peg' or Margarita de l'Epine. Both immediately before (Sat., Feb. 23) and immediately after (Thur., March 14) the appearance of The Temple of Love, this singer had been performing at the rival house at Drury Lane, and her name does not appear in the printed list of dramatis personae.[2]) Her sister, however, Maria Gallia, who had married the composer of this opera, Saggione, took the chief

[1]) The Temple of Love: / A Pastoral / Opera. / English'd from the Italian. / All sung to the same Musick / By Signior J. Saggione. / As it is Perform'd at the / Queen's Theatre in the / Hay-Market. / By Her Majesty's Sworn Servants. / Written by Mr. Motteux. / London: / Printed for Jacob Tonson, within Gray's-Inn Gate next / Gray's-Inn Lane. 1706. Songs / in the Opera / Call'd the / Temple of Love. / was issued by Walsh, probably in the same year.

[2]) The cast was as follows:

Sylvander = J. Laroon.
Thyrsis = Lawrence.
A Satyr = Cook.
A Country Man slighted by his Mistress = Pack.
Eurilla = Signiora Maria Margarita Gallia.
Phyllis = Mrs. Bracegirdle.
Diana, Venus = Mrs. Bowman. Mrs. Baldwin.
A Country Woman forsaken by her Lover = Mrs. Willis.

part of Eurilla, and possibly the citation of her name in the libretto as Maria Margarita Gallia, may have been the cause of Dr. Burney's being led astray.

The Temple of Love, by all accounts, would seem to have proved unsuccessful and there is record of only one other performance of it (on Sat., March 16).[1]) For the rest of the season the Haymarket company confined themselves to plays and to English opera. Charles D'Avenant's Circe was revived with Motteux' masque of Acis and Galatea on Mon., April 1, and D'Urfey's new topical opera called Wonders in the Sun was played five times successively.[2]) Dances and songs in the latter proved highly popular, for on Fri., April 26 when Mrs. Willis and Mrs. Porter chose Measure for Measure, 'written', as the bills state, 'by the famous Beaumont and Fletcher', they added to it Acis and Galatea with the comic dances from Wonders in the Sun: while Knapp, Mynns and Mrs. Baker, selecting King Lear for their benefit on Tues., April 30, saw fit to add to it 'most of the comic songs and dialogues from Wonders in the Sun, especially Mrs. Willis's Dame of Honour Song: and a comic Dialogue ... by Mr. Pack and Mr. Bowman'. It is interesting to notice that poor Lear had also as his companions a dialogue (duet) by Cook and Doggett: a new entry (dance) by de Barques and Mrs. Elford: a French peasant dance by Firbank and Mrs. Bicknell: and a representation of Scaramouch by Layfield. The prices, the bills inform us, were not raised for all this.

In order to fight the other house, Drury Lane on Sat., March 30 brought out a new opera after the Italian manner, entitled Camilla.[3]) The dedication to the printed edition is

[1]) Although Downes (Roscius Anglicanus p. 48) says it lasted six days.

[2]) Fri., April 5 to Wed., April 10.

[3]) Camilla. / An / Opera. / As it is Perform'd at the / Theatre Royal in Drury-Lane, / By Her Majesty's Servants. / London: / Printed for Jacob Tonson, within Gray's-Inn Gate next / Gray's-Inn Lane. 1706. It was reissued in 1707: 1709: 1717: 1726. Songs / in the New / Opera / Call'd / Camilla was issued by I. Walsh, without doubt in 1706 and was followed by The Additionall / Songs / in the New / Opera / Call'd / Camilla the same year. Several songs, among them 'Around her see Cupid flying' and 'Fair Dorinda happy may'st thou ever be', were published separately in folio.

signed by Owen Swiney. The original music was by Marcantonio Buononcini, and the author of A Comparison tells us that it was 'prepared for the English Stage by Ni-----o Ha-----m'[1]) — Nicolino Haym. This opera, which was a faithful rendering of Il Trionfo di Camilla, Regina de'Volsci. Drama per Musica written by Silvio Stampiglia and published at Naples in 1696, seems to have been a huge success, not only this season, but for many years to come. On its first appearance Holcombe, who had often sung the preceding year as 'The Boy', took the part of Prenesto: Turner that of Latinus: Hughs that of Turnus: Ramondon that of Metius: Leveridge that of Linco. The women characters were played by Mrs. Tofts (Camilla): Mrs. Joanna Maria (Lavinia): and Mrs. Lindsey (Tullia). It was furnished with a prologue by Mainwaring and an epilogue 'spoken by Mrs. Oldfield, written by Mr. Estcourt'. The epilogue has a topical reference to the abortive attempt at uniting the playhouses. 'Our Prince' it tells us,

> "Left 'em free, --- New Theatres to Build.
> And see what Fruits from our Divisions spring.
> Both Houses now Italian Musick sing ...
> This we know, had that dire Union been,
> You ne'er in England had Camilla seen.
> They wou'd some Masque have shewn, or Country Farce;
> Paris's Judgment, or the Loves of Mars ...
> To please this Audience, we'll no Charges spare,
> But chearfully maintain a vig'rous War."

Until July 9, when the Drury Lane company moved to Dorset Garden. Camilla was performed nine times,[2]) once or twice by request of 'several Persons of Quality'.[3]) On Fri., June 14, Arsinoe was revived and was played several times, on Tues.,

[1]) p. 66.

[2]) Sat., March 30: Sat., April 6: Thur., April 11: Tues., April 23: Tues., April 30: Thur., May 16: Thur., May 23: Tues., June 4: Fri., July 5.

[3]) The phrase intimating that a performance was a 'request' may be a mere catch-word. Will Bullock, who was by way of being a wag, chose a play for his benefit at Haymarket on Mon., March 31, 1707, and declared that it was "at the desire of Several Persons of Quality, as the saying is".

June 25, with grotesque dances by a Mons. Klein who first appeared on Thur., June 20, and on Fri., June 28, by special request. The Dorset Garden season was, moreover, opened by a performance of Arsinoe, with new dances by Cherrier, Klein, Miss Santlow and Mrs. Evans, and a prologue spoken by Colley Cibber (Tues., July 9). On Thur., Aug. 1 by request Camilla was revived and a representation of Arsinoe on Thur., Aug. 8 closed the season.

The following October found the Drury Lane company still at Dorset Garden. Starting with plays, they soon introduced English opera with The Emperor of the Moon on Sat., Nov. 16. Mrs. Tofts, no doubt between the acts, gave songs in Italian and English. By special request The Emperor of the Moon was revived on Thur., Nov. 21 with Estcourt as Scaramouch and Pinkethman as Harlequin, Mrs. Tofts singing as before. At the desire of 'several Persons of Quality' Camilla made its re-appearance on Tues., Nov. 26 'all sung after the Italian manner'. Before the new year it had been acted six times.[1]) English opera, however, still proved a fair counter attraction. The Island Princess. 'with all the original songs and dialogues, particularly the Enthusiastic Song by Leveridge' and songs by Mrs. Lindsey, was played three times,[2]) and The Tempest, 'with all the flyings. The Vocal and Instrumental Musick as originally perform'd', once.[3]) The Tempest, likewise, formed the New Year's Day attraction, with Estcourt as Trinculo, Mrs. Cross as Dorinda, and Mrs. Mountfort as Hippolito.[4]) Macbeth, with Leveridge's music and dances by du Ruel, Cherrier, de Barques and Mrs. Evans, followed on Thur., Jan. 23, and was repeated on Fri., Jan. 31, 'with all the original flyings and machines' and 'proper dances by M. du Ruel and M. du Bargues'.[5])

Opera in the Italian manner, as the year advanced, seems

[1]) Thur., Dec. 12: Sat., Dec. 14: Tues., Dec. 17: Sat., Dec. 21: Sat., Dec. 28. The company moved from Dorset Garden to Drury Lane on Friday, Nov. 29.

[2]) Tues., Dec. 10: Wed., Dec. 18: Fri., Dec. 27.

[3]) Thur., Dec. 26.

[4]) It was acted again on Tues., Jan. 21 and on Thur., Feb. 13.

[5]) Later repeated for a benefit on Wed., April 16.

to have been rapidly gaining more and more adherents. Camilla, after the new year, was first acted on Sat., Jan. 4, and was repeated fifteen times up to the close of the spring season.[1]) As will be seen, up to Feb. 15, it was the regular Saturday attraction, and even maintained its popularity later against the counter-claims of newer and fresher productions. The most important performance was that, by special request, on Sat., March 8, when 'Sen. Valentini' was billed to play Turnus, the original rôle of Hughs. It is generally presumed that Valentino Urbani did not arrive in England until Dec. 6 of this year (1707) but the advertisement in The Daily Courant for March 8 is quite explicit that he had already appeared at the earlier date. Arsinoe, on the other hand, did not see a performance this year until Tues., Feb. 18, when Hughs was billed as acting his original part (Ormondo) and Maria Gallia (Saggione) as taking that of Dorisbe, which, in 1705, had been played by Mrs. Cross. Its only accompaniment appears to have been entertainments of dancing. From Feb. 18 until the end of the spring season this opera was played thrice.[2])

Addison, as is well known, was rather contemptuous of opera after the Italian manner, and, in his amateurish way, thought to remedy matters by writing an all English piece, Rosamond, giving it to the originator of the English-Italian operas, Thomas Clayton, to set to music.[3]) Rosamond made its appearance at Drury Lane on Tues., March 4, but did not succeed in gripping the attention of the public. Notwith-

[1]) Sat., Jan. 11: Sat., Jan. 18: Sat., Jan. 25: Wed., Jan. 29: Sat., Feb. 1: Sat., Feb. 8; Wed., Feb. 12: Sat., Feb. 15: Thur., Feb. 27: Sat., March 8: Thur., March 13: Sat., March 29: Thur., April 24: Thur., May 15: Sat., May 24 (for the entertainment of the Venetian Ambassadors Extraordinary).

[2]) Sat., Feb. 22: Sat,, March 1 (when Leveridge took his original part of Feraspe).

[3]) Rosamond. / An / Opera. / Humbly Incrib'd to Her / Grace the Dutchess / of Marlborough / Hic quos durus Amor crudeli tabe peredit / Secreti celant Calles, & Myrtea circum / Sylva tegit. Virg. Aen. 6 / (London, Jacob Tonson) 1707, and reissued the same year. Songs in the New / Opera / Call'd / Rosamond / as they are perform'd at the Theatre Royall / Compos'd / by / Mr. Tho. Clayton was published by I. Walsh and P. Randall the same year.

standing the facts that all the then noted singers took part in it,[1]) and that the libretto is distinctly superior to the translated efforts of Motteux and his peers, the music, the lack of extravagance, the homely if historical subject, failed to draw men's attentions away from the Italian model. Neither Rosamond nor The Spectator could destroy the furore for the music of Venice and of Rome. The second performance of Rosamond did not take place until ten days had elapsed (Sat., March 15) and the third and last not for another week (Sat., March 22). The author of A Comparison must have been voicing public opinion when he remarked that one native opera 'struggled through, and mounted the Stage, on purpose to frighten all England with its abominable Musick, and this was the celebrated Rosamond'.[2])

No less scathing is the same writer on Thomyris, Queen of Scythia,[3]) which was produced at Drury Lane on Tues., April 1, but which had a vastly different reception. Written by Motteux, this piece was adapted to music by Scarlatti and

[1]) Hughs took the part of King Henry: Holcombe that of the Page: Leveridge that of Sir Trusty: Lawrence those of War and the Messenger: Mrs. Tofts that of Queen Elinor: Maria Gallia that of Rosamond: Mrs. Lindsey that of Grideline: and Miss Redding that of Peace.

[2]) p. 68.

[3]) Thomyris, / Queen of Scythia. / An / Opera, / As it is Perform'd at the / Theatre Royal in Drury-Lane. / Most Humbly Insrib'd to the / Right Honourable the Lord Ryalton. / By P. Motteux. / London: / Printed for Jacob Tonson, within Gray's-Inn Gate next / Gray's-Inn Lane. 1707. Songs / in the New / Opera / Call'd / Thomyris / Collected out of the Works of the most / Celebrated Italian Autors / viz / Scarlatti Bononcini and other / great Masters / Perform'd at the Theatre Royall was issued by Walsh, no doubt towards the end of 1707, as Valentino is put down for all the songs of Orontes save two. This collection of but 17 songs was re-issued with additions, including overtures, as Songs / In the New / Opera / of Thomyris, / Queen of Scythia / Collected out of the Works of the most / Celebrated Italian Authors, viz. / Scarlait, Bononchini, Albinoni, &c. / As they are Perform'd at the Theatre Royal. / Fairly Ingrav'd on Copper-Plates, and more / Correct then the former Edition. / (printed for John Cullen, 'at the Buck between the Two Temple-Gates, Fleet-street') Several of the songs were also issued separately — notably Media's 'Can you leave ranging?', 'Farewell Love and all soft Pleasure' and the song of Mrs. Tofts 'Love wou'd invade me'.

Buononcini by Pepusch.[1]) The same singers who had appeared on the stage before took the principal parts: Mrs. Tofts, 'A Treble' (Cleora), Mrs. Lindsey, 'A Treble' (Media), Margarita de l'Epine, 'A Treble' (Thomyris), Hughs, 'A Contra-Tenor' (Orontes), Leveridge, 'A Base' (Baldo) and Lawrence, 'A Tenor' (Tigranes). The boxes were laid open to the pit and subscription tickets were issued, the proceeds from the rest of the theatre being 'for the benefit of the House'. Thomyris is not one of the worst of the early operas, and some of the songs well display Motteux' lyric gift. 'Tho' all the Airs of this Opera', he informs us in his preface to the libretto, 'are by the famous Scarlatti and Buononcini, neither the Words, the Thoughts, nor (sic) the Design owe anything to Italy, except the Advantage of the Musick; to which, with more Pleasure yet than Pain, I have endeavour'd to make 'em subservient ... As here the Choice of the Songs was not my Province, I may the better do Justice to the Gentleman who provided that Part of the Entertainment. Tho' Musick is only his diversion, the best Masters allow him to be so good a Judge, that I have no Reason to doubt but his Collection will be generally approved ... As for the Recitative, Mr. Pepusch is known to be so great a Composer, that there is no doubt but he has also done his Part in that, and in adding such Ritornels, and other Musick, as were necessary to make the whole a compleat Opera'.[2])

The second appearance of Thomyris was on Sat., April 5, its third, Passion Week intervening, on Tues., April 15. It was given again, with accompaniments of dancing, on Sat., April 19, on Sat., May 3 and on Tues., May 6. On Wed., May 7 a subscripton list was opened at White's Chocolate House in St. James's Street for two performances due to take place on Sat., May 10 and on Thur., May 15, the charge being two guineas for three tickets each day. No performance appears to have been given on the Saturday. For Tues., May 13, however, Thomyris was advertised on Sat., May 10 and on

[1]) Some of the music to the songs appears to have been the work of Agostino Steffani (cp. Harmonicon 1832 p. 123).

[2]) A 'Drama per Musica', entitled Tomiri, had appeared at Venice in 1680, but has nothing to do with Motteux' libretto.

Mon., May 12, but, when the day arrived, 'cannot be done, by reason Signiora Margarita is very ill'. By special request it was revived on Tues., May 20, its last production this season.

The following winter the theatres at Drury Lane and at the Haymarket opened in October, Drury Lane still retaining its company of operatic artists. The first performance of an opera was not until Sat., Nov. 15, when Camilla, by special request, was performed with dancing between the acts. For a month, Camilla along with English 'dramatic opera' supplied the demand for musical drama. The 'Italian' opera was given again on Sat., Dec. 6, when Valentini played the part of Turnus in Italian; and 'the Baroness', a singer of whom very little, not even her name, is known, that of Lavinia, mostly in Italian.[1]) Apart from these, and Turner, who took Latinus, the other performers — Mrs. Tofts, Mrs. Lindsey, Leveridge and Ramondon — had their original parts. At this revival of Camilla the whole of Buononcini's music was utilised. The same singers appeared and the same music was given at two later productions of the opera on Tues., Dec. 9, when it was played 'at the special desire of Several Ladies of Quality', with dancing by Cherrier, Miss Santlow, de Barques, de la Garde and Miss Norris, and on Sat., Dec. 13. Meanwhile, The Tempest, with Estcourt as Trincalo and Mrs. Mountfort as Hippolito, and with 'proper Entertainments' of singing and dancing, had appeared on Thur., Nov. 20, to be played again on Sat., Dec. 27, when Powell, 'for the first time in four years', took the part of Prospero. Powell, likewise, took the title-role in Macbeth on Fri., Nov. 28, "the musick being all new set and perform'd by Mr. Leveridge, Mr. Hughs, Mr. Ramondon and others. The Scenes, Machines, Flyings, and other Decorations in the same order as they were originally". Dancing was provided by Mrs. Evans, de la Garde and Miss Norris. The following day, Sat., Nov. 29, The Island Princess was revived, with Powell as Armusia and the opera singers in the

[1]) It might be suggested that Maria Gallia Saggione, Joanna Maria and 'the Baroness' were all one and the same person. In 1706 the part of Lavinia in Camilla was taken by Joanna Maria, in 1707 by 'the Baroness'. In the first production of Love's Triumph 'the Baroness' had the part of Eurilla, which was taken shortly after by Maria Gallia.

vocal parts. The Island Princess was repeated on Sat., Dec. 20 and on Sat., Jan. 3.

On Thur., Dec. 18 Thomyris, 'all sung after the Italian manner' was revived with Valentini as Orontes. On this occasion the chief singer's costume cost him nearly twenty-six pounds, his turban and feathers, the customary attributes of a hero even in ordinary tragedy, another three pounds ten shillings, and his buskins twelve shillings. It is said that his pay about this time was seven pounds ten shillings a night. Thomyris was not acted again till the Haymarket company, which had been playing in strict opposition to the opera, with notices in their bills that they would have no singing or dancing, moved over to Drury Lane. The retiral of MacSwiney, with singers and dancers, to the now vacant Haymarket house, was the inevitable result. This union of the two companies of actors, concerning which Colley Cibber has something to say in his Apology, took place on Jan. 10, and from that date until Thur., Feb. 26, Thomyris and Camilla occupied the Tuesday and Saturday (and occasionally other) evenings allotted to the opera. Both were acted, until that date, six times.[1]) The prices of admission varied slightly, but subscription rates of half-a-guinea prevailed for the boxes and the pit, the upper gallery being open at from two shillings to one and six, the first gallery from five to three shillings.

The first new opera of 1708 was Love's Triumph, presented on Thur., Feb. 26, and performed eight times before the close of the season.[2]) 'The Dances, Choruses, and other Entertainments', say the bills, were 'properly introduc'd as on Foreign Stages'. The subscription prices for the first two performances were half-a-guinea, but on Tues., March 2 the boxes were lowered to eight shillings, the pit to five shillings, and the upper gallery to one and six (instead of half a crown as formerly).

---

[1]) Thomyris: — Tues., Jan. 13: Sat. Jan. 17: Tues., Jan. 20: Sat., Jan. 24: Sat., Feb. 14: Tues., Feb. 17. Camilla: — Tues., Jan. 27: Sat., Jan. 31: Tues., Feb. 3: Sat., Feb. 7 (when Metius was played by Gioseppe Cassani, lately arrived from Italy): Tues., Feb. 10: Sat., Feb. 21.

[2]) Sat., Feb. 28: Tues., March 2: Sat., March 6: Tues., March 9: Sat., March 20 (when Maria Gallia took the part of Eurilla): Tues., March 23: Sat., April 17 (Valentini's benefit).

Love's Triumph[1]) was dedicated by Motteux, the translator and part author, to Thomas Frankland. This dedication, which affirms that the 'comic Part is wholly New (and most of the more serious scenes)', is largely a defence of the operatic species, with references to the musical aspect of the ancient classical tragedies. 'Most of the noblest Poetry', Motteux states, 'both sacred and Prophane among the Ancients, and their many long Chorus's (if not whole Dramatick Pieces) were undoubtedly sung'. This is an argument as old as XV century Italy, 'and had already been utilised by D'Avenant in his first experiments in the musical drama. The author of A Comparison draws our attention to the fact that this opera of Love's Triumph was originally the production of Cardinal Ottoboni, with music composed by Cesarini, Giovannino del Violone and Francisco Gasparini, and that the idea of placing it on the English stage first came from 'Signior Val----no's Head'.[2]) A manuscript of the 'Arie con Stromenti' of this original opera 'intitolato, 'La Pastorella' Rappresentata da 'Pupazzi nel Palazzo del. Sig. Ambasciator di Venezia, 1705. Atto primo del Sig. Carlo Cesarini, Atto 2 del Sig. Giannino (ie. Giovanni detto del Violone) Atto 3 de Sig. Bononcini con l'aggiunte del Sig. Alessandro Scarlatti' is preserved in the British Museum (Add. 22101). A comparison of this with Motteux' translation reveals the fact that he has kept fairly strictly to his original, varying as he himself has pointed out, the comic parts, but deviating only in minor details elsewhere. The characters in this Arcadian pastoral were 'Liso, an Italian Shepherd, inclin'd to Roving, courts Licisca, having been slighted by Eurilla' played by 'Valentino, who sings in Italian': 'Olindo, a Shepherd, ill-us'd by Licisca, and still in Love with her, tho' he courts Eurilla', acted by Margarita de l'Epine: 'Neralbo, a Merry, amorous Shepherd,

---

[1]) Love's Triumph. / An / Opera. / As it is Perform'd at the / Queen's Theatre in the / Hay-Market. / By P. Motteux. / London: / Printed for Jacob Tonson, within Gray's-Inn / Gate next Gray's-Inn Lane. 1708. Songs / in the New / Opera / Call'd / Love's Triumph / as they are Perform'd at the / Queen's Theatre was issued by Walsh and Hare the same year with at least two other songs separately.

[2]) pp. 72—74.

in Love with Serpetta', played by Leveridge: Licisca' a fickle Shepherdess, loves Olindo, and countenances Liso', taken by Mrs. Tofts: 'Eurilla, in Love with Liso, and constant, tho' neglected', played by 'The Baroness': 'Serpetta, an innocent Shepherdess, who would, but fears to love', sung by Mrs. Lindsey.

After the first four performances of Love's Triumph Camilla was revived again, by request, on Sat., March 13, to be repeated on Sat., March 27, Tues., April 6 and Sat., April 24. Thomyris, too, was revived, with several alterations, and with the Baroness as the Queen and de l'Epine as Tigranes, on Sat., April 10, with repetitions on Tues., April 13, Tues., April 20, Sat., May 1 [1]) and Thur., May 20 (for the benefit of Mr. Champelon), always by special request.

In the winter of 1708 the Haymarket theatre under MacSwiney did not open for opera until Tues., Dec. 14, when a new production of MacSwiney's own, Pyrrhus and Demetrius was performed at subscription prices.[2]) This piece is nothing but a part translation of the Pirro e Demetrio. Drama per musica (Venice, 1690) written by Adriano Morselli, and set by Scarlatti, about 1694. Scarlatti's music is for the most part retained, although adapted here and there by Haym. Nicolino took the principal part of Pyrrhus: Valentini,

---

[1]) It was advertised for this date in The Daily Courant of Fri., April 30, but not in Saturday's papers.

[2]) Pyrrhus / and / Demetrius. / An / Opera. / As it is Perform'd at the / Queen's Theatre in the / Hay-Market. / London: / Printed for Jacob Tonson, within Gray'sInn Gate, / next Gray's-Inn Lane. 1709. Songs / in the New / Opera / of / Pyrrhus and Demetrius / With the Italian Words Grav'd under the English to such as are sung / in Italian .... The Whole fairly Engrav'd on Copper Plates by T: Cross Junr. / London, / John Cullen was published in 1710. This was a second edition. The British Museum contains a copy of the first, but unfortunately the title-page is missing. From this edition of the Songs it is evident that Haym was responsible for the overture and some twenty one arie. A number of airs were issued separately in folio. The libretto cited above was entered in the Term Catalogues for Nov. 1708 — Feb. 1709 (ed. Arber 111. 621) so must have appeared immediately after or contemporaneous with the stage production.

that of Demetrius:[1]) Ramondon that of Cleartes: Turner, that of Arbantes: Margarita de l'Epine that of Marius: Cook that of Brennus: Mrs. Tofts that of Climene: and the Baroness that of Deidamia. Apparently most of the recitative was sung in the original Italian tongue, Ramondon and Cook, with Mrs. Tofts (save in one song) alone having completely English parts. It evidently proved a great success, as it had a clear run of twelve successive performances.[2]) Thereafter Camilla was revived at subscription prices, with Nicolini as Prenesto and Mrs. Tofts as Camilla, running to five successive representations.[3]) Camilla was performed again on Sat., Feb. 12 with Nicolino as Prenesto and Margarita de l'Epine as Camilla: for the benefit of Valentini on Wed., Feb. 16: and by special request on Sat., Feb. 19. After these, and three performances of Pyrrhus and Demetrius,[4]) the new opera of Clotilda, 'prepared by the same Swiss Count that had the Management of Thomyris',[5]) was given at subscription rates on Wed., March 2.[6]) The most of the music appears to have been by F. Conti, although the author of A Comparison states that it was merely a hash from many composers. The writer of the original libretto is unknown, but it has been suggested that this Clotilda may derive from a similarly named drama per musica of G. B. Neri, mentioned in Salvioli's Bibl. uni-

[1]) Dr. Burney reverses the order of the parts of Nicolino and of Valentini, but is evidently wrong.

[2]) Tues., Dec. 14: Sat., Dec. 18: Tues., Dec. 21: Tues., Dec. 28: Thur., Dec. 30: Sat., Jan. 1: Wed., Jan. 5 (when the subscription prices were removed): Sat., Jan. 8: Wed., Jan. 12: Sat., Jan. 15: Wed., Jan. 19 (benefit of Nicolino): Sat., Jan. 22.

[3]) Tues., Jan. 25: Thur., Jan. 27: Sat., Jan. 29: Wed., Feb. 2: Sat., Feb. 5 (with entertainments of dancing by M. Dumirail lately arrived from the opera at Paris).

[4]) Wed., Feb. 9: Wed., Feb. 23: Sat., Feb. 26.

[5]) A Comparison etc. p. 79.

[6]) Clotilda. / An / Opera. / Humbly Insrib'd to the / Most Noble / the Marchioness of Kent. / London: / Printed for Jacob Tonson, within Gray's-Inn Gate / next Gray's-Inn Lane. 1709. Songs / in the New / Opera / call'd Clotilda / The Songs done in Italian and English / as they are Perform'd at the Queen's Theatre was published by Walsh and Hare the same year. The libretto was not entered in the Term Catalogues until May & June (ed. Arber III. 644).

vers. del teatro italiano (Venice 1894, p. 793).[1]) Nicolino and Valentini again took the two principal parts, those of Alphonso and Fernando: Ramondon acted Sancho, and Lawrence, Roderigo: Margarita de l'Epine took the part of Clotilda, Mrs. Tofts that of Isabella and Mrs. Lindsey that of Leonora. Ramondon, Lawrence and the two women singers last mentioned seem to have sung in English. Clotilda was not a success. It had a second night on Sat., March 5, but was interrupted by a request performance of Pyrrhus and Demetrius on Tues., March 8. Two other representations followed on Sat., March 12 and on Tues., March 15, but again the run was broken by Camilla, with Nicolino as Prenesto and Mrs. Tofts as Camilla, on Thur., March 17, and by Pyrrhus and Demetrius, for the benefit of Mrs. Tofts, on Tues., March 22. The fifth and sixth performances of Clotilda followed on Thur., March 24 and on Sat., March 26, the latter at lowered prices. It does not seem to have been played again. Camilla and Pyrrhus and Demetrius occupied the rest of the season.[2])

On Thur., Sept. 15, 1709, the Haymarket Theatre was taken over by some seceded actors from Drury Lane, owing to a quarrel with the management. A month after their establishment, Aaron Hill, with Heidegger as his second in command, appears to have come to an arrangement with them whereby he rented the theatre for two nights a week at £ 690 a year. On Thur., Oct 20 appeared Camilla, on Thur., Oct. 27 Pyrrhus and Demetrius. These two, with Thomyris, were played intermittently[3]) until the representation of

[1]) Mentioned also in the Catalogue of Opera librettos printed before 1800 in The Library of Congress (1914). I have been unable to find a copy of this Italian libretto.

[2]) Camilla — Tues., April 5 (for the benefit of Mrs. Lindsay): Wed., April 27: Sat., May 7 (for the benefit of the box-keepers): Sat., May 21. Pyrrhus and Demetrius — Tues., March 29 (for the benefit of the Baroness): Sat., April 2 (with new scenery): Sat., April 9 (for the benefit of Margarita de l'Epine): Tues., April 12: Sat., April 30: Wed., May 4: Sat., May 14: Tues., May 17: Sat., May 28 (with a new scene). This new scene was given at a concert on Sat., June 4.

[3]) Camilla — Thur., Oct. 20: Mon., Nov. 7: Mon., Nov. 14: Fri., Dec., 2: Tues., Dec. 13. Pyrrhus and Demetrius — Thur., Oct. 27: Thur., Nov. 3: Thur., Nov. 10: Tues., Nov. 29: Fri., Dec. 9: Fri., Dec. 16:

Almahide on Tues., Jan. 10, 1710. Almahide is an opera that has a very special interest for us because it was the first wholly Italian production seen in England.[1]) It appears to have been a success, achieving a clear consecutive run of seven performances, and being given fourteen times before the close of the season.[2]) After the seventh representation, Pyrrhus and Demetrius and Thomyris were acted occasionally along with it until the appearance of Hydaspes.[3]) On Thur., March 2 we learn that there was only a 2 act performance of The School-Boy at lowered prices 'by Reason of the Practice' of Hydaspes.[4]) On Mon., March 6, 'the

---

Fri., Dec. 30: Fri., Jan. 6. Thomyris — Thur., Nov. 17 (with Nicolino as Tigranes): Mon., Nov. 21: Thur., Nov. 24: Tues., Dec. 6: Tues., Dec. 20: Tues., Jan. 3.

[1]) The British Museum does not possess a copy of the libretto, although from Dr. Burney we know that it was printed. Songs / in the New / Opera, / Call'd / Almahide. / The Songs done in Italian and English / as they are Perform'd at ye Queens Theatre was issued by Walsh and Hare. From this we learn that Nicolino took the part of Almiro; Valentini that of Almansora: Margarita de l'Epine that of Orcane: Isabella Girardeau that of Celinda: Cassani that of Gemir. Duets in English were given between the acts by Doggett as Floro, Mrs. Lindsey as Blesa, and Mrs. Cross as Eliza. The author of the libretto is unknown and the composer has only tentatively been suggested as Buononcini by Dr. Burney.

[2]) Tues., Jan. 10: Fri., Jan. 13: Tues., Jan. 17: Fri., Jan. 20: Tues., Jan. 24: Fri., Jan. 27: Tues., Jan. 31: Fri., Feb. 10: Tues., Feb. 14: Tues., Feb. 21: Tues., March 14: Tues., March 28 (for the benefit of Valentini): Tues., April 25 (for the entertainment of four Indian kings and with the addition of a new scene): Tues., May 9.

[3]) Pyrrhus and Demetrius: — Fri., Feb. 3: Tues., March 21 (for the benefit of Nicolino, presented 'with all the Scenes and other Decorations of the last new Opera of Almahide'). Thomyris: — Tues., Feb. 7: Thur., Feb. 23.

[4]) Hydaspes. An / Opera. / As it is Perform'd at the / Queen's Theatre / in the Haymarket. / London: / Printed for Jacob Tonson, within Gray's-Inn Gate / next Gray's-Inn Lane. 1710. The Italian title is printed on the opposite page: — L'Idaspe Fedele. Opera. / Da rappresentarsi nel / Reggio Teatro d'Haymarket, / L'Anno 1709/10. / Dedicata / A Sua Eccellenza Il Signior / Henrico Grey / Marchese, e Conte di Kent ... Walsh and Hare issued the Songs / in the New / Opera, / Call'd / Hydaspes and the same publishers, with P. Randall printed The Additionall / Songs / in the New / Opera, / Call'd / Hydaspes /

Practice of the new Opera in Form' was evidently open to the public. On March 8 and 11 Hydaspes was advertised for the 14. On the 14 and on the 15 it was advertised for Thur., 16. It finally appeared on Thur., March 23,[1]) proving one of the most popular of all the operas. The music of Hydaspes was by Francesco Mancini, the dedication to the libretto was signed by Nicolino Grimaldi. Nicolino himself and Valentini took the parts of Hydaspes and of Darius: Margarita de l'Epine that of Berenice: Cassani that of Artaxerxes: Isabella Girardeau that of Mandane: Lawrence that of Arbaces. After a second representation on Sat., March 25, the run was broken by a performance of Almahide for the benefit of Valentini on Tues., March 28. Eleven other representations of Hydaspes ensued, interrupted only by two performances of Almahide.[2])

The winter season of 1710 opened late. The regular actors performed for three days at the beginning of October and then again for a week or two in November. On Mon., Nov. 20 they had once more established themselves at Drury Lane, and the Haymarket theatre was left free for operas. Under Aaron Hill the singers started their productions on Wed., Nov. 22 with a revival of Hydaspes, with Signior Boschi as Artaxerxes and Pilotta Schiavonetti as Berenice. Hydaspes was repeated, on Wednesdays and Saturdays, until Sat., Dec. 2,[3]) the Drury Lane company twice refraining from acting a play in opposition to the opera. On Wed., Dec. 6 Pyrrhus and Demetrius was revived, and on Sat., Dec. 9, on its being played again, Signiora Boschi took the part of Marius and Issabella Giardeau that of Climene. With

as they are Perform'd / at the Queen's Theatre / by Signor Gioseppe Boscchi (see Nov. 22, 1710). Other songs were issued separately in folio. The Symphonys in three parts Walsh, Randall and Hare published in 1710.

[1]) Dr. Burney gives May 23 as the date (IV. 21) but this is evidently a misprint.

[2]) Thur., March 30: Sat., April 1: Sat., April 15: Tues., April 18: Fri. April 21 (for the benefit of Margarita de l'Epine): Fri., April 28: Tues. May 2 (for the benefit of Isabella Girardeau): Fri., May 5: Fri., May 12: Tues., May 23: Tues., May 30.

[3]) Sat., Nov. 25: Wed., Nov. 29.

the same performers it was repeated on Wed., Dec. 13 and on Sat., Dec. 16, when followed another run of Hydaspes.[1]) After a further two performances of Pyrrhus and Demetrius,[2]) with the addition of a new scene, a new opera, Etearco. was put on the stage on Wed., Jan. 10.[3]) Etearco was the work of Silvio Stampiglia, written to the music of Buononcini, and was the last opera performed entirely in Italian before the advent of Händel. The singers were all, with one exception, Italian. Boschi took the title-rôle: Nicolino Grimaldi the part of Polinnesto: Boschi's wife (Francesca Vaninni Boschi) that of Aristeno: Cassani that of Temiso: Lawrence that of Delbo: Isabella Girardeau that of Fronima: Pilotta Schiavonetti that of Mirene. A subscription was opened for the pit and the boxes: the stage boxes were 15/-: 'those up one pair of stairs' 10/6: the first gallery 5/-: the upper gallery 2/-. Etearco seems to have been something of a success. Up to Wed., Jan. 31 it saw seven continuous performances.[4]) Its run was broken by a second performance of Pyrrhus and Demetrius on Sat., Feb. 3, followed by a revival of Hydaspes on Wed., Feb. 7 and Sat., Feb. 10. On Tues., Feb. 13 the first two acts of Pyrrhus were performed by special request with Signiora Boschi as Marius and Isabella Girardeau as Climene, accompanied by the 'Musick performed at Court at Her Marjesty's Birth Day'. Two performances of Hydaspes followed,[5]) and then, on Sat., Feb. 24, Händel burst upon the London world with Rinaldo.

---

[1]) Wed., Dec. 20: Fri., Dec. 22: Wed., Dec. 27: Sat., Dec. 30.

[2]) Wed., Jan. 3: Sat., Jan. 6.

[3]) Etearcus. / An / Opera. / As it is Perform'd at the / Queen's Theatre / in the / Hay-Market. / London: / Printed for Jacob Tonson at Shakespear's Head / over-against Catherine-street in the Strand. 1711. The opposite page gives the Italian title: — Etearco. / Opera. / Da rappresentarsi nel / Reggio Teatro / D'Hay-Market. The dedication to Lord Halifax is signed by N. Haym. Songs / in the / Opera / of Etearco / as they are Perform'd at ye / Queen's Theatre was issued by Walsh and Hare the same year. The ascription to Stampiglia is due to Dr. Burney (and cp. L. Allacci Drammaturgia Venice 1755 p. 311).

[4]) Sat., Jan. 13: Wed., Jan. 17: Sat., Jan. 20: Wed., Jan. 24: Sat., Jan. 27: Wed., Jan. 31.

[5]) Sat., Feb. 17: Tues., Feb. 20.

With the appearance of Händel we enter upon a new phase of the Italian opera in London, a phase of increased brilliancy in spite of all Addison's slightly jaundiced remarks and strictures. Once Händel had taken matters in hand men might have known that the Italian opera had come to stay. Its future in London was to be intimately associated with his own endeavors. To read, however, the full chronicle of its later course might be somewhat of a tedious task, as the lines on which it developed were similar to those we have already traced from 1705 to 1710.

In every way from first to last this peculiar phenomenon is highly characteristic of its age. Its scenery, its emotions, its situations are simply the scenery, the emotions, the situations of the earlier heroic drama exaggerated and set to music. It has its groves, its forests and its prisons even as the Almanzor tragedy had had. In it, too, love is the all-prevailing theme. It displays in a peculiarly subtle manner the debilitation of the times. The heroes of the earlier tragedy had been impossible and vacuous enough, but now they have become feminine. In the regular drama of the early XVIII century parts that had been taken by men in the XVII century are taken by women. In the opera the parts of the heroes are played either by *castrati* or by women. Rinaldo is acted first by Grimaldi and then by Diana Vico: Turnus in *Camilla* is taken by Valentini or by Mrs. Barbier. As the years advance, indeed, a gradual development in this feminisation of the heroes can be noticed.

Leaving the opera in 1710, we have not reached our most interesting documents. Colman's manuscript, which does not begin till 1712, gives us many a side-light on the London of the time, as when it tells us that the opera nights were changed from Thursdays to Tuesdays, purely because the queen had established on Thursdays a withdrawing-room at S. James's. We have not reached the time, either, of the interesting satirical prints that centered around Cuzzoni and Faustina. We have not come to the time when Rich's diary informs us that *Camilla* could draw over £ 163 on one night while regular plays were produced to a house of but a few pounds.

Still, we can see the popularity, we can trace the gradual beginnings, we can discern the ramifications spreading here

and there into criticism, into music, into the regular stage; we can view the

> "form soft sliding by,
> With mincing step, small voice, and languid eye:
> Foreign her air, her robe's discordant pride
> In patch-work flutt'ring, and her head aside:
> By singing Peers up-held on either hand ...." [1])

[1]) Pope The Dunciad IV. 45—49.

London. Allardyce Nicoll.

ZUR EPISODE VON *ÞRYÐ* IM BEOWULF.

Die episodenhafte Heranziehung fernerstehender Sagenkreise verdankt der Beowulf nicht Interpolatoren, die ihre Kenntnis anbringen wollten, auch nicht blofs der Freude des Dichters an Schmuck und Füllung, sondern neben ihr seiner Absicht, Leben und Geist des verflossenen Heldenalters in möglichst weitem Umfange vor dem Leser erstehen zu lassen. Die Einführung ist verschieden gehalten. Während der Dichter bei dem Übergang von Beowulf zu Sigmund (V. 874) sich sichtlich abmüht, knüpft er die Geschichte von *Heremōd* durch einfache Konjunktion (*syððan* V. 901) und durch Hervorhebung des Gegensatzes an (v. 1709). Letzteren Weg schlägt er auch bei der *Þryð*-Episode (V. 1929—1962) ein. Auf diese bereitet er schon durch die Schilderung der *Hygd* vor, so dafs die gute und die böse Königin nicht ganz unvermittelt einander gegenübergestellt werden. *Swā þeah* (1929) gewinnt erst rechte Bedeutung, wenn es schon auf die grausame Fürstin hindeutet: obgleich *Hygd* erst kurze Zeit herrschte, war sie doch nicht niedrig gesinnt, wie das bei der in gleicher Lage befindlichen *Þryð* der Fall war. Auch die Kargheit im Zumessen der Gaben an die Mannen hat bestimmteren Sinn, wenn dabei schon an *Þryð* gedacht wird, die ja nicht einmal ihren Anblick den Leuten gönnte. Dann kann aber die verderbliche Königin unmöglich mit *fremu folces cwēn* bezeichnet werden, sondern die Worte müssen sich auf *Hygd* beziehen und diese Subjekt zu *wæg* sein, in *Þrȳðo* aber der Gen. zum Objekt *mōd* stecken (vgl. *riters, tôren muot*). Dadurch dafs die gute Königin weiter Subjekt bleibt, wird die Verbindung aufs Beste hergestellt. Als ich diese Erwägungen angestellt hatte, fand ich, dafs Schücking in der Beurteilung von Holthausens Beow. (und in Heynes von ihm besorgter Ausgabe) den einleuchtenden Gedanken schon ausgesprochen hat. Man wird sich entschliefsen

müssen, mit Schücking *Þrȳðe* einzusetzen; denn an einen nordhumbr. Gen. zu denken, der nach Analogie der kurzsilbigen Fem. oder von einem verkürzten *Þryð* gebildet wäre, ist wohl nicht angängig. Es erscheint mir aber bedenklich, mit Sch. ein *ne* vor *waeg* einzuschieben, einerseits aus den Gründen, die Schuchardt (die Negation im Beow. S. 27) anführt, anderseits auch aus metrischen Rücksichten, da der Viersilbner, der bei Alliteration im ersten Versfufs der zweiten Halbzeile durchaus überwiegt, besser erhalten bleibt. Die Übereinstimmung mit Sch.s Grundgedanken ermutigt mich, eine Annahme auszusprechen, zu der ich ursprünglich zugleich mit der anderen gelangte. Der Stelle ist durch veränderte Satzteilung aufzuhelfen. Vor *ne tō gneað* ist stärker zu interpungieren und der Punkt vor *mōd* zu streichen. So entsteht ein verneinender Hauptsatz mit dem Subj. *fremu folces cvēn*, das für *hio* eintritt und einen guten Gegensatz gegen *firen·ondrysne* bildet. *Ne* gibt dem ganzen Satz und nicht etwa blofs dem Teilbegriff *tō gneað* negativen Sinn, vgl. Schuchardt S. 15 „der einzelne Satzteil behält in einer negativen Aussage positive Gültigkeit" und S. 31. Der Satz ist ja dann freilich infolge der Appositionen etwas lang, aber die Stellung durchaus einwandsfrei, s. Riefs, Wortstellg. im Beow. Gruppe 73, s. 385. Man vergleiche etwa einen Satz wie V. 2267: *Swā giōmormōd giohðo mǣnde ān aefter eallum.* So ergäbe sich der Sinn: gleichwohl war sie nicht niedrig gesinnt, und nicht hegte, zu sparsam mit Gaben an die Geatenleute, mit kostbaren Kleinodien, den Sinn der *Þrȳð* die ausgezeichnete Volkskönigin, den überaus furchtgebietenden (vgl. Häusler, Anz. 41, S. 33).

Im ersten Bericht des Beow., in dem es dem Dichter darauf ankommen mufs, den verderblichen Hochmut *Þryðs* im Gegensatz zu *Hygðs* Güte zu schildern, trifft der Vorwurf, wie zu erwarten, die verheiratete Königin (denn *sinfrēga* kann nur Gatte bedeuten, vgl. *sinscipe*), ihr Verhalten aber wird vom Ehemann verabscheut. Der zweite stellt die im Volk verbreitete Ansicht dem gegenüber; denn die ausdrückliche Nennung der neuen Quelle (*ealo-drincende*) weist in Verbindung mit *ōðer sǣdan* doch wohl nicht auf weitere Ausführung, sondern auf abweichende Meinung hin. Hier trägt die Hauptschuld die jungfräuliche Königin, vor der Verheiratung eine selbständige Herrscherin wie die Brunhild des Nl. Alsbald

Für unsere Auffassung fehlt überall *what*. In Wirklichkeit aber stellen wir, wenn wir von „Auslassung“ reden, nur fest, dafs der Redende zwei Sätze unverbunden nebeneinander stellt, die wir Modernen mit einander verbinden. Auf den vorliegenden Fall angewandt heifst das, die beiden Sätze > *I haf this wones wythinne* und *it worthes to youres* werden vom Redenden unverbunden gegenübergestellt, in der Gewifsheit, ihr Inhalt werde die Vorstellung der gewollten Verbindung von selbst erzeugen. Zum Schlufs noch zwei interessante Fälle. > *and sikird of hir fadir hiht* Curs. M. G. 19006 (dessen, was ihr Vater verheifsen hatte). > *thir wordes hird thair hert gan tru* ib. 19013 (die, welche diese Worte hörten), wo wir *those who* ergänzen. — In allen behandelten Fällen sind Hauptsätze getreten an die Stelle von beziehungslosen Relativsätzen. Sollten die folgenden Fälle in dieselbe Reihe treten? > *and fra shames of wirkend wickednesse be* Ps. 153, 9 (derer, die Schlechtigkeit tun), lat. ab operantibus iniquitatem > *lese me fra mi filyhand be* Ps. 141, 7 (von denen die mich verfolgen) lat. libera me a persequentibus me. > *for me brethre and mi neghburghs be spake I* et proximos meos Ps. 120, 8. > *to gode in quert and to rightwise are of hert* bonis et rectis corde Ps. 117, 4. Auch hier haben wir Hauptsätze an Stelle von beziehungslosen Relativsätzen. „Erlöse mich von sie sind mir folgend“ müssen wir übersetzen.

2. Substantiv für Adjektiv.

Angl. XL, N. F. XXVIII, S. 313 ist gehandelt von Fällen, wo aus einem Verbum ein Substantivum entnommen wird > *some bowes ben leved, some bereth none* P. Pl. B. 259, 95 und von andern, wo umgekehrt aus einem Substantiv ein Verbum entnommen wird, oder auch aus einem Adjektiv ein Substantiv. Man könnte geneigt sein, in eine Reihe mit diesen Fällen *I am woe, rage, sorrow* zu stellen, wenn nicht die Erklärung, welche Zupitza Guy 3473 gibt, vorzuziehen wäre. Wohl aber dürften hierher zu stellen sein Fälle wie > *he was the size of a giant, he was the age of four* (s. Einenkel, Histor. Synt.), wo Ergänzung von *of* doch kaum angängig ist. Vielmehr dient das Substantiv dazu, den Begriff der Gröfse oder im zweiten Falle den des Alters hervorzurufen, aus dem dann das entsprechende Adjektiv entnommen wird. Wenn in

französischem *„esprit créateur“* und zahlreichen ähnlichen Fällen eine gleiche Vertretung von Adjektiv durch Substantiv vorzuliegen scheint, so möchte hier das Substantiv als Apposition zu fassen sein, was in den Fällen von *size, age* nicht angängig ist. Wenn wir aber Will. P. 5436 lesen > *feipfullere frenchipe saw never frek that more plenerli hem profered to plese eche other*, so dürfte dieselbe Spracherscheinung vorliegen: aus der Vorstellung Freundschaft wird die Freund entnommen und als unausgesprochenes Determinativum für den folgenden Relativsatz verwandt.

Hier sei auch verwiesen auf das Auftreten von Substantiven für Adjektiva, wie es vorliegt Destr. 241 > *under faith wordes* und 3128 > *a loue ee*, was noch öfter vorkommt. Sollten diese Fälle zugleich mit den zusammengesetzten Substantiven des Deutschen wie Haustür nicht auf die Zeit zurückgehen, wo ein formeller Unterschied zwischen Substantiv und Adjektiv noch nicht gemacht wurde? Auch *peace* tritt als Adjektiv auf. > *he ne worth never pays* R. Gl. II 4430. > *to be peace he was full fayne* Hazlitt The Wife 181 m. Das erklärt sich aber wohl aus dem Ausruf *peace!* Ruhe!, den man als Adjektiv still fafste, oder sollte *a-peace* zugrunde liegen? Hier stehe auch 3 a *whitehoor knyght* Guy 8565.

3. Umschreibung von Substantivbegriffen.

Angl. XL, N. F. XXVIII, S. 318 ist auf die deutsche volkstümliche Umschreibung eines Substantivbegriffes hingewiesen, wie sie vorliegt in Ausdrücken wie was mein Bruder ist, der ... Im Mittelenglischen findet sich dieselbe Ausdrucksweise. > *bi us þe gon graeten þe is a godful king, Auxilian ihaten* Lay. II, 290, 1, durch uns grüfst dich, was ... > *the him com to anan þat waes a crafti woman an* Lay. II, 808, 19. > *thar com of se wenden that was an bat* ib. III, 144, 22. > *þa com ther ride þat was an eorl riche* ib. III, 60, 19. Die volkstümliche Sprache scheut davor zurück, einen Begriff unvermittelt auszusprechen. Daher auch die häufige Verwendung von limitierendem *as*. S. Stoffel, Studies und Progr. Oberrealsch. Charlottenburg 1909.

4. *What = who.*

> *What iherden auere suggen* Lay. I, 284, 6. > *he nusten whet heo mihten to kinge* ib. II, 117, 16. > *what brawle that*

WEITERE BEITRÄGE ZUR ALTENGLISCHEN WORTFORSCHUNG.

Wie sind die Glossen uitelli *sueoras* und uetellus *sueor* zu erklären?

Die angeführten Glossen kommen im Epinal, Erfurt und Corpusglossar vor und zwar liest als Erklärung von uitelli der Epinaler Codex *suehoras*,[1]) der Erfurter übereinstimmend mit dem Cambridger *sueoras*.[2]) Die Glosse uetellus *sueor* ist nur im Erfurter und Cambridger MS. bezeugt,[3]) da das Epinaler mit ueterator abbricht. Sweet führt die Glossen als erste Belege für *swéor* sm. 'father-in-law' an; dafs aber das ae. Wort da nicht die Bedeutung 'Schwäher' = 'Schwiegervater' haben kann, wird sich aus der Quelle ergeben, auf die sie zurückgehen und die wir gleich anzeigen werden. Wie die im Epinal-Erfurt vorausgehende Glosse Vulgo passimuel *oghuuaer* (uulgo passim ł *oeghuuer*) eine Orosiusglosse ist und aus Orosius VII, 28, 24 *qui simul ut primum Alexandriae uel notatus inter confusos* uulgo *sectatores insectatoresque factus est, ab Alexandro, eiusdem tunc urbis episcopo, pulsus ecclesia est* stammt, so kann es keinem Zweifel unterliegen, dafs ich Orosius II, 5, 1 *Anno post urbem conditum CCXLIIII Brutus primus apud Romanos consul primum conditorem regemque Romae non solum exaequare parricidio sed et uincere studuit; quippe duos*

[1]) Fol. 14 verso, erste Kolumne (meine Ausgabe Seite 28, Zeile 24).

[2]) Fol. 14 recto, erste Kolumne (C. G. L. V. 399[3]), Corpus Glossary ed. Hessels U 177. Nach dieser Ausgabe sollten die Corpusglossen konsequent im NED. zitiert werden, da sie verläfslicher als der Abdruck bei Wright-Wülcker und Sweet ist, wie ich an einem Beispiel weiterhin zeigen werde.

[3]) Fol. 14 recto, dritte Kolumne (C. G. L. V 400[43]), Corpus Glossary ed. Hessels U 133.

filios suos adulescentes totidemque uxoris suae fratres Vitellios *iuuenes, reuocandorum in Urbem regum placito insimulatos, in contionem protraxit, uirgis cecidit securique percussit,* als die Grundlage richtig angegeben hatte, auf der allein ein Verständnis der nächsten Glosse uitelli *suehoras* zu erzielen ist, wenn auch mein Freund Götz diesem Nachweise wie so manchem anderen keine Beachtung geschenkt hat. Die ablehnende Haltung, die Sievers mir gegenüber einzunehmen für gut befand, beeinflufste naturgemäfser Weise auch seine Stellung meinen Quellennachweisen gegenüber und brachte ihn dazu, auch da noch dem Zweifel eine Türe offen zu lassen, wo mein Nachweis über allen Zweifel erhaben ist. Wie die Kreise, deren Hauptvertreter Sievers ist, sich die Sache mit uitelli *suehoras* zurecht gelegt haben mögen, kann man aus der Anmerkung Försters ersehen, die er zu No. 48 seines Auszuges[1]) aus dem Epinaler Glossar macht. Zum Lemma *vitelli* bemerkt er: „ob *vetelli* [zu *vetus*] zu lesen, das sonst *sweor* glossiert?" Darnach müfste *vetellus* 'Alterchen' eine Art kosender Bezeichnung für den Schwiegervater gewesen sein, deren Spur uns Epinal-Erfurt-Corpus allein bewahrt haben. Undenkbar ist so etwas gewifs nicht; ja, ich habe die Vermutung selbst unter Erwägung gehabt, sie aber zu Gunsten einer andern, nämlich *fratellus* einst wieder verworfen, das ich mir als Vorläufer des romanischen *bellus frater* (frz. *beau-frère*) dachte, da *sueor* ja auch consobrinus glossiert. Alle solche Vermutungen müssen aber der richtigen Erkenntnis Raum geben, die durch Aufdeckung der oben angegebenen Quelle der Glosse zu ermitteln war, nämlich, dafs *suehoras* nicht sowohl Erklärung von *uitelli*[*os*] als vielmehr des vorausgehenden *uxoris suae fratres* ist, *suehoras* also nicht 'Schwiegerväter', sondern 'Schwäger' hier bedeuten mufs. Diese Bedeutung, wenn auch in etwas weiterem Sinne, ist ebenso für den Beleg festzustellen, den Sweet OET., Seite 618 a, aus Corpus 552 (= Hessels C 717 consobrinus . *sueor*) anführt, wahrscheinlich auch eine Orosiusglosse, auf Oros. III 18, 8 zurückgehend (: *docent hoc Amyntas* consobrinus *occisus, nouerca fratresque eius necati*), wiewohl auch Beziehung auf Rufinus IV 22 pag. 226 möglich ist. Die von Sweet für die ganzen Belege angesetzte

[1]) Im ae. Lesebuche für Anfänger, Heidelberg 1913.

Bedeutung 'father-in-law' wird nur durch das letzte Zeugnis aus Cp. 1878 = Hessels S. 386 socer . *sur* d. h. *sueor* gerechtfertigt. Ein Abklatsch dieser Corpusglosse ist die WW. 365[19] gedruckte der Cleopatra A III Sammlung, wo *swôr* d. h. *swêor* nach der HS. zu lesen ist. Sweet hätte daher wohl getan, in seinem Student's Dictionary, Seite 167 a, unter *swéor, swehor* zwischen 'father-in-law' und 'cousin' die Bedeutung 'brother-in-law' einzufügen, die, wie oben gezeigt, durch die Orosiusglosse [uxoris suae fratres] Vitelli[os] *suehoras* (*sueoras*) gewährleistet wird. Aus diesem verstümmelten uitelli *sueoras* nun ist ohne Zweifel der Nominativ uitellus *sueor* fälschlich gefolgert und dafür später durch Schreiberversehen uetellus *sueor* gesetzt und in der Form vom Schreiber des Erfurt und Corpus aus ihren Vorlagen übernommen worden. Welche Folgerungen sich daraus für die Altersbestimmung des Corpusglossars ergeben und was sein Verhältnis zum Epinal und Erfurt ist, darüber behalte ich mir eine ausführliche Erörterung vor.

Bristol, Conn. Otto B. Schlutter.

CHARLES KINGSLEY
ALS CHRISTLICH SOZIALER DICHTER.

Inhalts-Übersicht.

I. Die klassische Nationalökonomie liefert die Regierungsgrundsätze in England nach den napoleonischen Kriegen. Reaktion dagegen.

II. Die sozialen Zustände in England zwischen 1815 und 1850. Die Industriegebiete, das flache Land, London. Eigene Versuche der Arbeiter zur Abhilfe: gegenseitige Unterstützung, Versuche zur Erlangung politischer Macht (Chartismus).

III. Bewegungen in den herrschenden Klassen zur Abhilfe der sozialen Not. Sentimentale Regungen. Versuche zur Änderung des Systems: Rob. Owen, die Politiker (Lord Ashley), die Literaten (Carlyle, Disraeli). Die Staatsgewalt (Gesetzgebung). Bestrebungen in der Kirche (Wesley, die „Evangelischen", die Oxforder Bewegung, F. D. Maurice).

IV. Ch. Kingsleys Jugend. Erregung seines Interesses für die soziale Frage.

V. „The Saint's Tragedy": theologisch, doch mit sozialem Einschlag.

VI. Anfänge der Christlich-Sozialen. Das Jahr 1848. „Yeast" als Propagandaschrift.

VII. Mayhews Enthüllungen. Die Schneidergenossenschaft. „Alton Locke".

VIII. Der soziale Gehalt der „Hypatia". Die Gedichte, die Predigten.

IX. Die weiteren Werke Kingsleys sind keine christlich-sozialen Tendenzwerke. Die christlich-soziale Tendenzdichtung ist eine Episode in Kingsleys Leben.

I.

„Die Schüler Adam Smith's bilden eine mächtige Schule", schreibt Leon Faucher 1846 in seiner Schilderung der sozialen und wirtschaftlichen Zustände Englands.[1]) „Nicht alle den-

[1]) Leon Faucher, England in seinen socialen und kommerciellen Institutionen. Aus dem Französischen von Jul. Seydt. Leipzig 1846, II. S. 250 f.

kenden Männer in England sind mit der Literatur oder der Gesetzgebung vertraut, aber alle oder fast alle wissen etwas von der politischen Ökonomie. Sie ist eine Sprache, welche man allgemein und ohne Mühe spricht, und die Bibel selbst ist nicht mehr verbreitet. Man kann Fragen des Handels und des Kredits selbst in den entlegensten Städten mit Einsicht diskutieren hören. Im Unterhause findet man hundert Leute, die über eine so schwierige Frage, wie die über die Bedingungen, welche mit der Ausgabe von Papiergeld verknüpft sind, sprechen können, gegen zehn, die wir vielleicht in unserer Deputiertenkammer finden. Im Kabinet gehören die auswärtigen Angelegenheiten, die Marine, der Krieg, die inneren Angelegenheiten, die Kolonien ausschliefslich einem Ministerium an, aber sobald es sich um die Korngesetze, um die Zölle, oder um die Steuern handelt, so glaubt jeder Minister das Recht zu besitzen, eine Meinung zu haben und was noch mehr ist, sie auszusprechen."

Die klassische Nationalökonomie war zwar ein Kind der Aufklärung, des achtzehnten Jahrhunderts. Aber erst in der Zeit nach den napoleonischen Kriegen gewann sie Einfluſs auf das Geistesleben Englands, und wurde so ein Faktor, mit dem der praktische Politiker auch zu rechnen hatte, nicht nur der Gelehrte in der Studierstube. Damals fügte David Ricardo (1772—1823) die Gedanken von Adam Smith und Malthus zu einen streng geschlossenen System. Er zieht die Folgerungen aus dem Gesetz von Angebot und Nachfrage vor allem in allen Fragen der Währung und Finanzpolitik in den „Principles of Political Economy and Taxation" (1817); darauf baut Jeremy Bentham (1748—1832) auf, der, weitergehend als Ricardo, das ganze öffentliche Leben vom Standpunkte der vernunftgemäfsen Nützlichkeit untersuchte.[1]) Seiner Schule entstammt der Typus, „der unbekümmert um Leidenschaften und Gefühle, Menschen und Dinge rein verstandesmäfsig unter dem Zwecke einer günstigen Buchbilanz behandelt".[2])

In dem Umschwung, der während und nach den Kriegen

[1]) Vgl. die Darstellung bei Dibelius, Dickens, Leipzig 1916, S. 41 f.

[2]) G. v. Schulze-Gävernitz, Brit. Imperialismus und Freihandel zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Leipzig 1906, S. 13.

im ganzen Wirtschaftsleben Englands eingetreten war, lag diese Entwicklung nur zu sehr begründet: der Ackerbaustaat war zum Industriestaat geworden, Finanzen und Währung waren aufs tiefste erschüttert, mit den alten Mafsnahmen konnte kein Auslangen gefunden werden. Die so ganz andere Zeit verlangte ganz andere Mafsnahmen, und wer sollte sie lehren als jene Wissenschaft, welche die Grundlagen des wirtschaftlichen Lebens zu erforschen zu ihrer Aufgabe erkoren hatte? Vor allem aber wurde die Nationalökonomie die Wissenschaft des Mittelstandes, d. h. der neuen Kapitalisten des Mittellandes und Nordens, die, je klarer sie fühlten, dafs ihre Unternehmungen immer mehr die Grundlage von Grofsbritanniens Wohlstand und Macht wurden, auch die Leitung der Geschicke des Landes in die Hand bekommen wollten. Unbehindert von all den Schranken, die feudale Gewohnheiten seit Jahrhunderten dem höheren und dem Landadel auferlegten und welche die so gut wie alleinige Herrschaft dieser beiden Klassen milderten, hatte sich dort in Lancashire vor allem, dann in Glasgow, später auch im westlichen Yorkshire, in Birmingham und den Eisen- und Kohlengebieten, diesem Hauptwaffenplatze der Alliierten während der napoleonischen Kriege, die Klasse der modernen industriellen Unternehmer gebildet. Die meisten von ihnen hatten wohl selbst als Arbeiter oder Besitzer kleinerer Unternehmungen begonnen, andere vielleicht als kleinere Kaufleute,[1]) jedenfalls war es aber eigene Tatkraft, eigene Unternehmungslust, eigener Geist, der sie zu einer beherrschenden Stellung über Leute gebracht hatte, die früher ihresgleichen waren. Neben all dem und dem so nötigen, obgleich, wenn man's mal erreicht hat, wohl immer unterschätzten Glück, wäre es ihnen wohl nie gelungen, aus der Schar der Lohnarbeiter emporzusteigen, wenn sie nicht den egoistischen Individualismus aller erfolgreichen Pioniere gehabt hätten. Diesen Individualismus stellte nun die Nationalökonomie als die Triebfeder aller Entwicklung hin, sie fand eine Harmonie zwischen ihm und göttlicher Weltlenkung, sie machte ihn zum ethischen

[1]) Die Adligen und die Grofskaufleute hielten sich besonders von der Textilindustrie fern. Vgl. G. M. Trevelyan, Brit. History in the XIXth century, London 1922, S. 154.

Grundsatz und fand durch ihn das ganze Volksleben geregelt. So wachten denn die Industriellen sorgsam gegen jede Beschränkung individueller wirtschaftlicher Betätigung und wir heutigen dürfen sie wegen dieser Überschätzung des schrankenlosen Individualismus nicht einmal allzu hart verurteilen, wozu wir bei einseitiger Betrachtung der üblen Folgen leicht geneigt sind. Hatte doch gerade die gröfsere Handelsfreiheit nach der Gebundenheit durch die Kriegswirtschaft und nach dem Aufgeben wenigstens einiger der mittelalterlichen Bevormundungsgesetze den niegesehenen Aufschwung der englischen Industrie mit sich gebracht. Ist es da nicht allzu verständlich, dafs man sich gegen jeden Rückfall in das Alte verwahrte und die Erklärung all des Elends durch ein unumstöfsliches Naturgesetz, welche die Wissenschaft gab, für richtig hielt.[1])

Nach aufsen hin ist die Übernahme der Macht im Staate durch diese Schichten der Bevölkerung und die immer stärker werdende Durchdringung der gesamten öffentlichen Meinung des Inselreiches mit ihren Grundsätzen und Gedanken durch die Parlamentsreform von 1832 und die Abschaffung der Kornzölle im Jahre 1846 gekennzeichnet. Freilich, bereits in diesen ersten vierzehn Jahren mufsten ihre Vertreter, die Liberalen, lernen, dafs Theorien sich nicht ohne Widerstand in die Praxis umsetzen lassen. Blofs das Armengesetz von 1834 atmet den Geist Malthus, Schritt für Schritt mufste der doktrinäre Liberalismus von seinem Standpunkte abgehen, immer wieder entschieden die Wahlen — ein deutliches Zeichen des Mifsvergnügens — gelegentlich zu gunsten der Konservativen, die ja freilich ihrerseits dem Geiste der Zeit Rechnung trugen, als ihr Führer, Robert Peel, dem leidenschaftlichen Verlangen der Industriellen nachkam und unter dem unmittelbaren Drucke der irischen Hungersnot die Kornzölle zu Fall brachte. Ein Staat läfst sich eben nicht blofs mit Theorien lenken, das Leben eines Volksganzen ist doch noch durch etwas anderes als die „ehernen Naturgesetze von Angebot und Nachfrage“ bestimmt, da eben der Mensch keine Maschine ist. Und so haben die Notwendigkeiten praktischer

[1]) Näher ausgeführt bei Ch. E. Raven, Christian Socialism 1848—1854, London 1920, S. 25 f.

Regierungskunst den englischen Liberalismus dahin gebracht, statt des alten „laissez faire, laissez aller" bei aller Hochhaltung des Glaubens an die Möglichkeit der Selbstbestimmung und der Selbstleitung des Individuums, dem Staat die Aufgabe zuzuweisen, die Vorbedingungen dafür zu schaffen, dafs jeder Einzelner den Höchstertrag für seine Arbeit auch tatsächlich erhält.[1])

Die Reaktion gegen die allzu materialistische klassische Nationalökonomie hatte schon früh eingesetzt, sie wird von den Gegnern der Aufklärung und des Liberalismus als Weltanschauung geführt[2]) und so vereinigen sich denn hierbei die verschiedensten Geistesrichtungen, die man gemeinhin als Romantik zusammenfafst; eine zweite Gruppe bilden die Opfer des praktisch durchgeführten Individualismus, die im Kampfe unterlegenen wirtschaftlich Schwächeren, die Scharen der manuellen Arbeiter. Beide bleiben getrennt, sie verstehen einander nicht, können und wollen einander nicht verstehen und nur da und dort gelingt es für einige Zeit beide zu vereinigen und nicht im Klassenkampf, sondern in gemeinsamer Arbeit eine Lösung der sozialen Frage zu versuchen.

Einen solchen Lösungsversuch hat Charles Kingsley und sein christlich-sozialer Freundeskreis unternommen. Mit dem ganzen Ungestüm seiner begeisterten Seele hat er sich der Bewegung zur Verfügung gestellt, er ist ihr literarischer Vorkämpfer geworden und die meisten seiner Werke zeugen, wie sehr ihm diese Aufgabe wahrhaft christlicher Denkungsart am Herzen lag.

II.

Die Lage der englischen unteren Schichten vom Friedenschlufs bis gegen 1850 hat viele beredte Schilderer gefunden.[3])

[1]) Vgl. Hobhouse, Liberalism, Home University Library, London und H. A. Walter, Die neuere engl. Sozialpolitik (Die Kultur des modernen England, hsg. v. Sieper Bd. VI), München u. Berlin 1914, S. 15 f.

[2]) Dibelius, a. a. O. S. 51 f.

[3]) Vgl. abgesehen von den ziemlich wahrheitsgetreuen Schilderungen in Romanen, wie Disraelis „Sybil", Mrs. Gaskells „Mary Barton", bei Dickens, in Kingsleys „Alton Locke" vor allem: P. Gaskell, Artisans and Machinery, London 1836 und F. Engels, Lage der arbeitenden Klassen Englands, 1. Aufl. 1848, 2. Aufl. (unverändert) 1892 über die Industriestädte des Nordens;

Eine Reihe von Gründen hat zusammengewirkt, um sie derartig zu gestalten, dafs diese Zeit zu den traurigsten der sozialen Geschichte des Inselreiches, ja vielleicht der Weltgeschichte wurde, besonders, wenn man in Betracht zieht, dafs der „Nationalreichtum" nach den statistischen Aufstellungen stets wuchs und der Luxus der Reichen, der Grundbesitzer so gut wie der Industriellen, die von der Armut und dem Elend der anderen Schichten der Bevölkerung direkten Vorteil hatten, alles bisherige überstieg.

Drei Gruppen der unteren Schichten mufs man unterscheiden: die Arbeiter der Industriestädte des Nordens und Mittellandes zusammen mit den Bergleuten, die landwirtschaftlichen Arbeiter und endlich die ärmeren Schichten der hauptstädtischen Bevölkerung. Gewifs, in vielem war ihre Lage ähnlich, in vielem war sie durch gleiche Gründe hervorgerufen, doch die drei Gruppen sind vor allem in den Mitteln, die sich ihnen boten, ihre Lage zu verbessern, viel zu verschieden, als dafs eine einheitliche Schilderung gerade für unseren Zweck am Platze wäre.

Am meisten nahmen die Industriearbeiter, vor allem die Baumwollarbeiter Lancashires und die Bergleute das öffentliche Interesse in Anspruch. Ihre Lage war schlecht genug, aber gewifs nicht am hoffnungslosesten, wie denn dies auch die Folgezeit gezeigt hat. Hier handelte es sich aber um sehr grofse Massen, die deutlicher als andere mithalfen, Englands Wohlstand zu schaffen, sie konnten sich leichter organisieren und taten dies auch, so dafs ihre Stimme vernehmlicher wurde, besonders, da immer wieder Gewalttaten der Trade-Unions gegen Fabrikanten oder nicht organisierte Arbeiter die Öffentlichkeit erschreckten; hier fand der Chartismus, der in dieser ganzen Zeit der Schrecken der

---

Leon Faucher, England, Deutsch von Seydt, Leipzig 1846, auch über andere Teile des Landes; H. Mayhew, London Labour and London Poor, London 1861—62, ausführliches aber weitschweifiges Werk in vier dicken Bänden, endlich die Berichte der verschiedenen parlamentarischen Untersuchungskommissionen (besonders v. 1816, 1824, 1834 u. 1843). Vor allem für die Geschichte der auf sozialistischer Grundlage beruhenden Arbeiterbewegungen ist umfassend: M. Beer, Geschichte des Sozialismus in England, Stuttgart 1913. Die Christlich-Sozialen, wie denn überhaupt der ethische Sozialismus u. d. Genossenschaften werden hier aber kaum erwähnt!

Regierenden blieb, die es freilich nicht eingestehen wollten, seine treuesten Anhänger; bei ihnen endlich lagen Mifsstände, wie schreckliche Wohnungsverhältnisse, ungemein lange Arbeitszeit, Kinderarbeit in der unmenschlichsten Form am krassesten zu Tage. Diese aufzudecken hatten die Grundbesitzer eine gewisse Freude und ein gewisses eigennütziges Interesse, galt es doch, den neuen Reichen einen Hieb zu versetzen und die Aufmerksamkeit von den Zuständen unter den ländlichen Arbeitern, die kaum besser waren, abzulenken. Die Industriearbeiter endlich litten schwer unter den scharfen Handelskrisen (1837, 1847), deren Regelmäfsigkeit man noch nicht erkannt hatte und die sich deshalb mit ungeminderter Wucht auf die wirtschaftlich Schwächeren, die Arbeiter, entluden, und die dann Arbeitslosigkeit, Lohnverkürzung und so namensloses Elend mit sich brachten. Die Baumwollarbeiter Lancashires spürten ferner den Übergang von der Hand- und Heimarbeit zur Maschinen- und Fabriksarbeit am meisten, gerade in der Baumwollspinnerei und -weberei folgte Erfindung auf Erfindung, machte die Einstellung von immer weniger Arbeitskräften möglich und die Handweber überhaupt brodlos. In den Fabriken konnten nur wenige unterkommen, zumal die besonders im Anfang kleinen Maschinen für Kinder- und Frauenarbeit besser geeignet waren. Zu solcher griffen die Fabrikanten umso lieber, als sie billiger kam. Aufserdem ergofs sich auf Lancashire der Strom der irischen Einwanderung aus erster Hand, so dafs die erwachsenen männlichen englischen Arbeiter allmählich auf die gleich niedrige Stufe gedrückt wurden, wie die mit schlechten Kartoffeln als Nahrung und einem schmutzigen Keller als Wohnung zufriedenen Iren. In der Industrie konnten aber Gesetze am ehesten Abhilfe schaffen, denn hier waren die Verhältnisse ziemlich einheitlich und hier konnte ihre Durchführung auch am ehesten überwacht werden. So konnte hier die Gesetzgebung, die von der Regelung der Kinder- und Frauenarbeit, der Arbeitszeit und den sanitären und Sicherheitszuständen in den Fabriksgebäuden ausging, zusammen mit der Selbsthilfe der Arbeiter in ihren Gewerkvereinen und der Einsicht der Fabrikanten, die mit dem Gröfserwerden der Industrie kleinliche Schikanen aufgaben und in ruhiger, ungestörter Arbeit ihren eigenen Vorteil er-

blicken mufsten,[1]) tatsächlich den ärgsten Mifsständen bald abhelfen. Die irische Einwanderung endlich hörte in den fünfziger Jahren allmählich auf, die Hungersnot von 1846 hatte die Bevölkerung Irlands stark verringert und die Auswanderung richtete sich besonders von 1860 an nach Amerika. Aufserdem waren die Jahre von 1850—1880 für Englands Aufsenhandel besonders günstig.[2])

Auch das ländliche Proletariat litt unter der fortschreitenden Industrialisierung, die den grofsbritannischen Ackerbau ergriffen hatte.[3]) Kaufmännischer Geist hatte auch die Grofsgrundbesitzer erfafst, seit sie nicht mehr auf ihren Gütern wohnten oder nur für kurze Zeit dahin zurückkehrten und damit die alten feudalen Bande gelöst waren. Man legte die kleinen Pachtgüter zusammen, vergab sie an einen Grofspächter, der sie mit Tagelöhnern bearbeitete, ersparte sich so Mühe in der Verwaltung und vergröfserte die Einnahmen. Der ländliche Mittelstand, die mittleren Pächter und die freien Bauern, verschwand damit und mit der Einhegung und Urbarmachung des Gemeindeweidelandes[4]) fast vollständig und fiel der Proletarisierung anheim; aus Leuten, die auf eigene Rechnung Grund und Boden bebauten, wurden Tagelöhner, um die man sich weiter nicht zu kümmern brauchte. Die Löhne waren ungemein niedrig; auch hier herrschte Überangebot und der Beschlufs der Friedensrichter von Berkshire vom

[1]) So Engels, a. a. O., Einl. zur 2. Aufl. G. v. Schulze-Gävernitz, Zum sozialen Frieden, Leipzig 1890, glaubt hingegen an einen Wandel in der Stellungnahme sozialen Fragen gegenüber hauptsächlich durch den Einfluls Carlyles. M. E. waren wirtschaftliche und politische Gründe doch ausschlaggebender.

[2]) Vgl. Engels a. a. O., und W. Sombart, Sozialismus u. soziale Bewegung, 5. Aufl., Jena 1905, S. 117 f., der die günstige Lage d. Handels für den Hauptgrund für den Umschwung in der Lage der englischen Arbeiter hält.

Das Tatsachenmaterial über die Verbesserungen in der Lage der englischen Arbeiterschaft ist am besten gesammelt in J. M. Ludlow u. Lloyd Jones, Die arbeitenden Klassen Englands in sozialer und politischer Beziehung, deutsch von J. v. Holtzendorff, Berlin 1868. Hier ist auch zu ersehen, wie wenig die ländlichen Arbeiter und die Londons durch Selbsthilfe oder Gesetzgebung ihre Lage verbessern konnten. Hierüber vgl. bes. S. 5 u. 6.

[3]) Faucher, a. a. O. II. S. 34 f.

[4]) Über diese „enclosures“ vgl. Trevelyan, a. a. O. S. 4 u. S. 146 f.

Mai 1795 („Speenhamland Act"), der überall bald Nachahmung fand, niedrige Löhne aus öffentlichen Mitteln bis zum Existenzminimum zu ergänzen,[1]) so dafs die Anzahl der von öffentlichen Mitteln lebenden Personen ins unendliche stieg, führte natürlich dazu, die Löhne unter dem Existenzminimum zu halten. Das neue Armengesetz von 1834 beraubte die ländlichen Arbeiter dieser Aushilfe; jetzt stand ihnen nur mehr das Arbeitshaus mit seinen gefürchteten und gewifs übertriebenen Schrecken offen.[2]) Die Löhne wurden damit nicht höher, denn es stand den Gutspächtern ja immer noch frei, die Arbeit statt durch die angesessenen Arbeiter durch „gangs" ausführen zu lassen, Arbeitskolonnen, die von einem Unternehmer, dem „gang-master", aus den städtischen Arbeitslosen für die kurze Zeit der ländlichen Hauptarbeit zusammengestellt wurden. Die Wohnungsverhältnisse waren auf dem Lande eher noch schlechter als in den Städten; in diesen gab es doch wenigstens Unternehmer, die Arbeiterhäuschen errichteten, weil sie dabei gut auf ihre Rechnung kamen, auf dem Lande rifs man die Häuschen der Arbeiter nieder, verwandelte Ackerbauland nach Aufhebung der Kornzölle in Weideland und vergröfserte dabei den Ertrag. Vor allem vertierte das ländliche Proletariat vollständig; in den Städten gab es doch einige, wenn auch nicht viel Gelegenheit zur Schulbildung, dort gab es doch ab und zu Arbeiter, die aufgeweckter waren, und auf ihresgleichen Einflufs nehmen konnten, man sah und hörte, was in der Welt vorging, hier in den kleinen Dörfern und zerstreuten Gehöften fehlte auch diese, wenn auch geringe, Erziehungsmöglichkeit.

Wieder anders war es in London, wo ja noch heute Reichtum und Elend, höchste Bildung und tiefste Verkommenheit, makellose Ehrenhaftigkeit und gröfster sittlicher Tiefstand aneinanderstofsen, wie in wohl kaum einer zweiten Weltstadt. Die so mannigfachen Verdienstmöglichkeiten der Hauptstadt, von denen uns Mayhew so interessante Schil-

[1]) Vgl. Trevelyan, a. a. O. S. 148.

[2]) Zumindest behauptet die liberale Geschichtsschreiberin Harriet Martineau (History of the Peace, London 1848), S. 566 f., die Tories hätten absichtlich gegen das neue Armengesetz Stimmung gemacht, um den Liberalen zu schaden.

derungen gibt, brachten es wohl mit sich, dafs die Anzahl der auf öffentliche Unterstützung angewiesenen hier stets verhältnismäfsig geringer blieb, als im übrigen England;[1]) dann drängten sich wohl hier alle die Elendbilder nie so auf wie in den Industriestädten; immer gab es noch genug Pracht um das Auge abzulenken, während dort alle Strafsen das gleiche einförmige Bild zeigten: vom Londoner Elend hören wir daher weniger und seltener. Es ist auch zu mannigfaltig, als dafs Gesetze helfen könnten und immer vom neuen stranden hier Existenzen, die geblendet von dem Reichtum des grofsen Welthandelsmittelpunktes hier eine Zukunft zu finden versuchen, dann aber enttäuscht in einem der zahlreichen Armenleutquartieren ein kümmerliches Dasein fristen müssen. Die sozialen Probleme Londons scheinen tatsächlich unlösbar zu sein.

Aus eigenem konnten sich noch am ehesten die Industriearbeiter helfen. In zweierlei Richtungen gehen ihre Bestrebungen; einerseits trachten sie sich durch gegenseitige Unterstützung im wirtschaftlichen Kampf zu helfen, anderseits suchen sie Einflufs auf die Gesetzgebung des Landes zu gewinnen, um die Machtmittel des Staates zu ihrer Hilfe verwenden zu können.

Die Gewerkvereine (*Trade Unions*) konnten sich seit der Aufhebung der *Combination Laws*, welche seit 1815 solche Vereinigungen verboten hatten, in den Jahren 1825 und 1826 (Gesetze 5 Geo IV c. 95 und 6 Geo IV c. 129) freier bewegen und ihren Zwecken, die materielle Lage der Arbeiter durch erzwungene Erhöhung der Löhne und Verkürzung der Arbeitszeit zu verbessern, jetzt öffentlich nachgehen, während sie früher als verbotene geheime Gesellschaften nur da und dort Erfolge hatten. Sie haben gewifs in dieser Richtung viel erreicht,[2]) wenngleich die vielen Erschütterungen des Erwerbslebens durch oft unnötige und vom Zaune gebrochene Streike den Arbeitern oft mehr schadeten als gelegent-

---

[1]) Faucher, a. a. O. I. S. 68 f.

[2]) Am ausführlichsten orientiert: Sidney und Beatrice Webb, The History of Trade Unionism. Revised Edition, London 1920 (Deutsch v. R. Bernstein, Stuttgart 1895). Über die damalige Zeit, „die revolutionäre Periode", handelt das 3. Kapitel (Deutsche Ausgabe S. 89 f.).

liche Lohnerhöhungen helfen konnten. Dazu kam ein vor Mord an Fabrikanten und Nichtorganisierten nicht zurückschreckender Terror, der die herrschenden Kreise des Bürgertums den Trade Unions alles eher als geneigt machte und selbst Leute harte Worte über sie finden läfst, die sonst für die Arbeiterfrage volles Verständnis und ein warmes Herz haben.[1]) Aufserdem darf man nicht übersehen, dafs die Trade Unions damals fast ausschliefslich die verhältnismäfsig geringe Zahl gelernter Arbeiter umfafsten und die grofse Menge der ungelernten Arbeiter noch lange unorganisiert blieb,[2]) ja ihre Lage durch die Abschliefsungspolitik der Trade Unions oft noch verschlechtert wurde.

Produktiv- und Konsumgenossenschaften gab es auch da und dort in Nordengland, seit Robert Owen in New Lanark hierzu die Anregung gegeben hatte. Bis auf die „Rochdale Equitable Pioneers" wollten aber keine recht in die Höhe kommen. Die Gesetzgebung lieferte sie noch zu sehr der persönlichen Ehrlichkeit der Vorstandsmitglieder aus, das System der englischen Privatgesetze machte die Erlangung einer „Charter" für die meisten zu teuer und endlich fehlte es an genügend gebildeten Vorstandsmitgliedern.[3])

---

[1]) So P. Gaskell, a. a. O. S. 261 f. Faucher, a. a. O. II. S. 185 f. H. Martineau, History of the peace S. 417 (über das Jahr 1834, als die örtlichen Organisationen zum erstenmal einander unterstützten und es zu Generalausständen kam, wobei aufserdem die arbeitenden Industriezweige die feiernden unterstützten). Über die Terrorakte vgl. bes. P. Gaskell, a. a. O. S. 268, über die Ermordung des Th. Ashton, Sohn des Baumwollfabrikanten S. Ashton in der Nähe von Manchester während des Streikes v. 1831—32 (sollte dieses Ereignis nicht ein entferntes Vorbild zur Ermordung des jungen Carson in Mrs. Gaskell's Mary Barton sein, zumal beide erschossen werden?) und das Bespritzen mit Schwefelsäure; dann die Besprechung eines Berichtes über ein Gerichtsverfahren gegen streikende Baumwollspinner in Glasgow in der Edinburgh Review, April 1838, S. 209; hier werden, wie vom liberalen Standpunkte erklärlich, die T. U. als grofse Schädlinge der Volkswirtschaft wegen Unterbindung der persönlichen Freiheit u. dgl. scharf angegriffen.

[2]) Raven, a. a. O. S. 232; Walter, Neuere englische Sozialpolitik, S. 40 f.

[3]) Vgl. G. J. Holyoake, The History of Co-operation, London 1908, freilich wie Raven, a. a. O. S. 384 richtig bemerkt: „not strictly a history at all, but a collection of notes and anecdotes". Dann Raven, a. a. O. bes. S. 148, 259, 342 u. 344—5. Über die „Rochdale Equitable Pioneers"

Schwerer war Selbsthilfe auf dem Gebiete des Unterrichts. Aber auch hierfür gab es da und dort „Mechanics' Institutions", Fortbildungsinstitute, „Mutual improvement societies" u. dgl., man war aber doch zu sehr auf die nur zögernd gebenden höheren Schichten angewiesen, denn unter den Arbeitern selbst fand sich kaum einer, der anderen von seiner Bildung etwas abzugeben hatte. Am meisten hatte vielleicht das People's College in Sheffield erreicht.[1])

Politisch hatten die Arbeiter zuerst die Bewegung um Parlamentsreform unterstützt. „Peterloo Massacre" forderte seine Opfer unter den Baumwollarbeitern, die am 16. August 1819 auf St. Peter's Field in Manchester eine Versammlung für diese Reform abhielten und dabei vom Militär zersprengt wurden. Samuel Bamford, der uns die Kämpfe dieser Zeit in seinen autobiographischen „Passages in the Life of a Radical" schildert, war einer von ihnen, und dieser Dichter und Schriftsteller, dessen „God help the Poor" Mrs. Gaskell in „Mary Barton" die erblindende Margareth Leigh singen läfst, mufste sein Eintreten für die später siegreiche Sache im Gefängnis büfsen.[2]) Als aber später, nachdem das Bürgertum durch die Reform von 1832 einmal die Macht errungen hatte, sein Führer Lord Russel 1837 im Parlamente erklärte, von einer weiteren Ausdehnung des Wahlrechts könnte keine Rede sein, trennten sich die Wege. Die Reform von 1832 war vielleicht notwendigerweise blofs eine Mafsnahme zu gunsten einer Klasse der englischen Gesellschaft; ihre werktätigen Helfer — die drohende Haltung der englischen Arbeiterschaft hatte vielleicht ausschlaggebenden Einflufs auf ihr Zustandekommen — wurden ausgeschaltet; was den überzeugten „Radical Reformers" der erste Schritt zur Aus-

und ihren 1844 gegründeten Konsumverein, der für alle in Nordengland Muster wurde, so dafs man ziemlich mit Recht behaupten kann, die Konsumvereine hätten in Rochdale ihren Anfang genommen, vgl. die Schilderung bei V. A. Huber, Reisebriefe aus Belgien, Frankreich und England im Sommer 1854, Hamburg 1855, II. Bd. England, S. 252 f., bes. S. 267.

[1]) Vgl. hierüber Beer, a. a. O. S. 250 f. und A. Sandhagen, Ideen z. engl. Volkserziehung und Versuche zu ihrer Verwirklichung. Jena 1911 (Vorträge u. Aufsätze d. Comenius-Gesellschaft. XIX, 2), S. 27 f.

[2]) Biographie im Dictionary of National Biography. „Passages in the Life of a Radical" hrsg. v. Dunckley, London 1893.

gestaltung des Wahlrechtes erschienen war, sollte nach dem Willen der neuen Machthaber bereits der Schlufsstein sein.

Die ersten Mafsnahmen der liberalen Regierung, vor allem das so viel angefeindete Armengesetz von 1834 trennten die beiden Klassen vollends. Dies und die allgemeine Unzufriedenheit mit den herrschenden sozialen Zuständen führte die überwiegende Mehrheit der arbeitenden Bevölkerung Englands in das Lager der neuen grofsen politischen Bewegung, in das des Chartismus.[1]) So sehr verschiedene Richtungen sich in ihr vereinigten, so sehr die Mittel, die von den Führern zur Erreichung des Zweckes empfohlen wurden, von friedlichsten Petitionen ans Parlament bis zur Anwendung roher Gewalt abgestuft waren: das grofse Ziel, von dem man nicht abgehen wollte und das allein als Heilmittel in all der sozialen Not erschien, war das Erringen politischer Macht durch die Arbeitermassen. Der erste Punkt der „People's Charter" war daher allgemeines gleiches Wahlrecht aller Männer; die weiteren Punkte: gleiche Wahlkreiseinteilung, Abschaffung des Zensus für Parlamentskandidaten, einjährige Legislaturperioden, geheime Abstimmung und Diäten für Parlamentsmitglieder waren blofse Weiterungen.

Die Gründung des Londoner Arbeitervereins im Jahre 1836 mit dem Zwecke der politischen Organisation der Arbeiter, die bald darauf einsetzende Agitation für die Charter unter den Arbeitern Mittel- und Nordenglands, ja selbst die so ernst aussehenden Erreignisse von Birmingham im Jahre 1839 erschreckten das Bürgertum noch nicht sehr, so dafs, als die erste nationale Petition um Gewährung der Charter von vier Leuten in einer eisenbeschlagenen Kiste ins Unterhaus getragen wurde, wie H. Martineau sagt „ministers

[1]) Vgl. R. G. Gammage, History of the Chartist Movement, London 1894; J. L. Tildsley, Die Entstehung und die ökonomischen Grundsätze der Chartistenbewegung, Jena 1898; sehr eingehende Darstellung bei Beer, Gesch. d. Sozialismus in England, S. 225—422; allgemein orientierend: L. Brentano, Die englische Chartistenbewegung, Preufsische Jahrbücher Bd. 33 (1874), S. 431 f. u. S. 531 f. Weiter: McCarthy, History of our own times (Tauch. Ed.) I, 85 f. u. II, 7 f.; H. Martineau, History of the Peace, S. 460 f.; Faucher, a. a. O. II, S. 203 f.; G. Dierlamm, Die Flugschriftenliteratur der Chartistenbewegung (Münchner Beiträge f. engl. u. rom. Philologie 46).

and their friends looked upon the show as upon an incident of that vulgar excitement which poor Radicals like or need, as the tippler likes or needs his dram". [1]) Man rechnete mit der Wankelmütigkeit der Menge, meinte, der Chartismus werde bald erlöschen, die Klagen über die schlechte Lage der Arbeiter seien nicht ernst zu nehmen, zumal die Einlagen in die Sparkassen stiegen, Geschäftskrisen seien ein notwendiges Übel u. dgl. Vor allem wendete man ein, dafs politische Rechte das Wohlergehen des Volkes nicht sichern können, was auch Disraeli bejahte, wenngleich er so ziemlich als einziges Parlamentsmitglied das Vorhandensein tatsächlicher Mifsstände nicht leugnete. [2]) So wurde die Petion mit 235 gegen 46 Stimmen abgelehnt und die Regierung begnügte sich damit, gegen ein paar besonders radikale Chartistenführer Prozesse anzustrengen, die mit ihrer Einkerkerung endeten. Der Chartismus starb anscheinend tatsächlich aus, und Carlyle, der kurz darauf seinen Aufsatz „Chartism" erscheinen liefs, schien mehr als ein Schwarzseher, wenn er behauptete, die Bewegung habe tiefere Ursachen und nur durch Bekämpfung dieser könnten üble Folgen abgewendet werden: Kirche und Aristokratie müfsten wie ehedem ihre Pflichten gegen die Armen wieder erfüllen, und die Regierung müsse für allgemeinen Unterricht etwas tun, um zu verhindern, dafs die Massen in blinder Wut zu Aufruhr schreiten, sie müsse die Auswanderung organisieren, um den Arbeitsmarkt von dem Überangebot, besonders von den Iren, zu entlasten.

Carlyle hatte doch recht. Die totgesagte Bewegung erhob sich nach kaum zwei Jahren mächtiger denn je; das ungeheure Elend des Jahres 1842, als die Armenregister wieder 1,429.000 öffentlich Unterstützte zählten, die Löhne trotz aller Bemühungen der Trade Unions sanken und die Brotpreise stiegen, führte die Massen neuerdings dem Chartismus und seinen Führern zu. Es kam zu einem politisch-revolutionären Generalstreik in Nordengland, der freilich im Herbst zuzammenbrach. Die Agitation der Anti-Corn-Law-League vereinigte allerdings wiederum einen Teil der Ar-

[1]) a. a. O. S. 481.

[2]) Auszüge aus d. Debatten über die Petition bei Beer, a. a. O. S. 344 f.

beiter mit dem Bürgertum zu einem gemeinsamen Ziel, wenn auch die extremen Chartisten der Abschaffung der Korngesetze feindlich oder zumindest gleichgültig gegenüberstanden, da sie ihre Anhänger nur der einzig grofsen Sache, der Charter, abspenstig mache; die Lage blieb aber doch so gespannt, dafs 1845 allenthalben der baldige Ausbruch des Bürgerkriegs befürchtet wurde, wie ihn Engels in der damals erschienenen ersten Auflage seiner „Lage der arbeitenden Klassen in England" vorhersagte.[1]) Innerlich war jedoch der Chartismus schon gebrochen, da sich die Führer nach dem Generalstreik von 1842 entzweit hatten und O'Connor, dem die Massen wie einem Diktator gefolgt waren, sich ganz seinen Agrarreformplänen hingab.

Noch einmal versetzte der Chartismus England, diesmal vor allem London, in Schrecken.[2]) Die Londoner Chartisten standen seit 1847 in enger Verbindung mit kontinentalen Revolutionären. Der „Northern Star", O'Connor's Blatt, predigte wieder Gewaltanwendung, ohne welche Versuche, die herrschenden Klassen durch moralische Mittel zu gewinnen, nutzlos seien. Allenthalben wurden Massenversammlungen unter freiem Himmel abgehalten, an einigen Orten gab es lokale Aufstände. Die Pariser Februarrevolution von 1848 steigerte die Bewegung. In aller Eile wurde eine neue Petition an das Parlament vorbereitet, ein chartistischer Konvent wurde nach London einberufen. Der alte Kampfruf „Peacefully if we may — forcibly if we must" klang durch alle Reden. Am 10. April sollte die Petition nach einer Massenversammlung auf Kennington Common an der Spitze einer Prozession der Demonstranten — man hoffte auf mindestens 100,000 — im Parlamente überreicht werden. Die Regierung blieb mit Gegenmafsregeln nicht untätig. Der alte Herzog von Wellington leitete die militärischen Mafsnahmen. London wurde in ein Heerlager verwandelt. Die Angst vor dem 10. April war allgemein. Mehr als 200,000 Personen, erzählt man,

[1]) Dieser Gedanke war allgemein. Vgl. L. Cazamian, Le Roman social en Angleterre (Bibliothèque de la Fondation Thiers, III), Paris 1904, S. 130 f.

[2]) Schilderung bei McCarthy, a. a. O. II. S. 7 f. und Beer, a. a. O. S. 409 f.

seien als „special constables“ vereidigt worden, alles Freiwillige, darunter auch der spätere Napoleon III. Vor der Beteiligung an der Prozession wurde seitens der Regierung gewarnt, der Chartistenkonvent als ungesetzliche Körperschaft erklärt. Mit bangēr Sorge sah man dem grofsen Tag entgegen. Nachrichten verbreiteten sich ja damals in der Millionenstadt, die unsere modernen Verkehrsmittel noch nicht kannte, sehr langsam. Die abenteuerlichsten Gerüchte entstanden. Die Prozession wurde von der Regierung verboten, O'Connor hierfür persönlich verantwortlich gemacht. Die Versammlung wurde abgehalten, die Teilnehmerzahl wird sehr verschieden, mit 4000 und 400,000 Personen angegeben. Es dürften etwa 50,000 Personen anwesend gewesen sein, die Sicherheitstruppen betrugen gewifs 500,000 Mann. O'Connor, der immer am meisten gehetzt hatte, riet von der Prozession, seinem der Regierung gegebenen Versprechen treu, ab. Er überreichte die Petition mit ihren, wie er sagte, mehr als 5,7 Millionen Unterschriften allein mit dem Vorstande. Nicht wie 1839 ging man nach kurzer Debatte zur Tagesordnung über. Die Petition wurde zuerst, wie dies der gesetzmäfsige Weg ist, einer Kommission zur Überprüfung übergeben. Da zeigte sich nun, dafs die Zahl der Unterschriften nicht ganz zwei Millionen betrug, dafs viele fiktive Namen darunter standen, viele frei zum Spafs erfundene Namen, viele solcher Leute, die nie unterzeichnet hatten, darunter Königin Viktoria, der Herzog von Wellington, Sir Robert Peel usw. Die Petition endete so damit, dafs die Führer sich und damit die Bewegung vor der gesamten Öffentlichkeit lächerlich gemacht hatten. Die Unzufriedenheit mit den Führern wurde allgemein, zumal auch O'Connor's Landbesiedlungsplan im Sommer 1848 zum Schaden aller Beteiligten elend zusammenbrach. Der Chartismus war im Erlöschen. O'Connor endete im Irrenhaus.

III.

Ganz ohne Helfer aus dem Kreise des Bürgertums und der Aristokratie waren die unteren Schichten der englischen Bevölkerung freilich nie. Doch diese fafsten ihre Aufgabe in der Regel blofs als Pflicht zum Almosengeben auf, an eine Änderung des Systems, welche allein die Nation um Millionen

nutzbringende Arbeit leistender, zufriedener Menschen hätte vermehren können, statt ihr Armenauslagen von erdrückender Höhe für nutzlose Verzehrer aufzubürden, dachten nur wenige. So ist denn die reiche soziale Literatur Englands der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts, die Gedichte Thomas Hoods, Mrs. Brownings „The Cry of the Children" so gut wie die Gedichte Samuel Bamfords bis zu den Romanen von Dickens herab so ziemlich mit der einzigen Ausnahme der „Corn-Law Rhymes" Ebenezer Elliotts, die in scharfen Worten die Kornzölle, also ein System angreifen, rein sentimental: die Dichter stellen das Elend dar, wissen aber keinen Ausweg.[1]) Ihre Wirkung bestand so vor allem darin, das Gewissen der Herrschenden zu erregen, sie haben so indirekt gewifs der späteren sozialen Gesetzgebung vorgearbeitet.

Nicht anders ist Lord Byron, wenn er in seiner Erstlingsrede vom 12. Februar 1812 auf die Notlage in der Industrie hinweist.

Einen Ausweg versuchen zuerst eine Reihe Fabrikanten, welche die Forderungen der Menschlichkeit mit denen moderner Industrie zu vereinigen versuchten,[2]) vor allem Robert Owen, der bis zu einem System vorschreitet und so zum Begründer des modernen englischen Sozialismus wird.[3])

Unter den Parlamentariern ist es der unermüdliche Lord Ashley (später Earl of Shaftesbury, 1805—1885), der unermüdlich für soziale Gesetzgebung eintritt und dem die meisten Fabriksgesetze dieser Zeit zu verdanken sind.[4])

Von Literaten versuchen Carlyle und nach ihm Disraeli neue Wege zur Lösung der sozialen Frage zu weisen. Carlyle

[1]) Vgl. B. Fehr, Streifzüge durch die neueste englische Literatur, Strafsburg 1912, S. 3 f. Über die gesamte soziale Literatur s. die Zusammenstellung bei E. Oswald, Th. Hood u. die soziale Tendenzdichtung seiner Zeit, Wien 1904 (Wiener Beiträge 19), S. 88 f. Vgl. ferner L. Kellner, Engl. Lit. im Zeitalter d. Königin Viktoria, Leipzig 1909, S. 155 f. Über Bamford, der von beiden nicht erwähnt wird, das Dict. of Nat. Biography u. meine Dialektliteratur v. Lancashire, Wien (Publ. d. Hochschule f. Welthandel) 1920, S. 17 f. Über die Wirkung der Werke von Dickens Dibelius, Dickens, S. 454 f.

[2]) Hierüber vgl. Dibelius, Dickens, S. 22 f. u. S. 198 f. Über Versuche aus späterer Zeit v. A. Huber, Reisebriefe, *pas.*

[3]) Zahlreiche Literatur, bei Beer, a. a. O. S. 177 f.

[4]) Über seine Tätigkeit u. a. Dibelius, Dickens, S. 201 f.

wurde zu ihr geführt einerseits durch sein Studium der französischen Revolution (1837 erschien seine Geschichte dieser), anderseits durch ein warmes Mitleid mit der städtischen Arbeiterbevölkerung, mit deren Schicksal sein eigenes und das seiner Familie, die durch die widrige Wirtschaftslage von Grund und Boden vertrieben worden war, ihm verwandt erscheinen mufste. „Er fühlt sich selber als Proletarier ..., er hat gleich ihnen den Boden verloren, er schwebt, gleich ihnen, mit nackten Wurzeln zwischen Himmel und Erde. Der ärmste Bauer auf dem ärmsten Stückchen Erde im schottischen Gebirge schien ihm beneidenswert, mit dem städtischen Arbeiter verglichen.“ [1]) Disraeli tritt als Politiker an die soziale Frage heran, er fühlt, dafs sie die brennendste Zeitfrage ist und dafs man ihr mit den Lehren der utilitarischen Volkswirtschaftslehre nicht beikommt. Beide sind Romantiker, blicken von der unerfreulichen Gegenwart auf eine ihnen im verklärten Lichte erscheinende Vergangenheit, und demgemäfs sind ihre Vorschläge. 1840 beschäftigt sich Carlyle in der kleinen Schrift *Chartism* das erste Mal mit ihr, eingehender und ausführlicher in *Past and Present* (1843).

Der Chartismus ist, so führt er in der ersten Schrift aus, keine vorübergehende Erscheinung, wie uns unsere Staatsmänner glauben machen möchten. Er ist tief begründet in unseren erbärmlichen sozialen Zuständen und wenn man nicht durchgreifende Mafsnahmen trifft, steht Böseres bevor, als Petitionen, Morde und angezündete Scheunen. Die Flammenzeichen stehen am Himmel, die französische Revolution sei uns eine Warnung. Mit „Laissez faire“, dem Zauberwort der Nationalökonomen, werden wir nicht weiterkommen. Wir müssen die Ursachen der Unzufriedenheit der Massen und ihrer unendlich schlechten Lage zu erkennen trachten, um wirklich an die Wurzel des Übels heranzukommen. Und diese glaubt er darin zu sehen, dafs die arbeitenden Schichten in Wirklichkeit weder geführt noch regiert werden. „Are these millions taught? Are these millions guided?“ fragt er und sieht sich zur Antwort gezwungen: die Kirche, so reich sie mit Mitteln und Pfründen ausgestattet ist, tut nichts für die

[1]) Kellner, Engl. Lit. im Zeitalter d. K. V. S. 123.

tatsächliche Erziehung des Volkes; die Aristokratie mit allem ihrem Reichtum in Land und Industrie nichts für wahre Regierung, sonst hätten sie schon längst die beiden grofsen Dinge in Angriff genommen, die allein helfen können; allgemeine Schulbildung und organisierte Auswanderung.[1]) Kirche und Aristokratie zur Leitung des Volkes berufen zu sehen, lag Carlyle als Engländer von vornherein nahe: religiöse Fragen standen im damaligen England im Vordergrund des öffentlichen Interesses und trotz der Reformbill war die alte Aristokratie in beiden Häusern des Parlamentes von ausschlaggebendem Einflufs.[2]) Überdies hatte schon Coleridge in seinen politischen Schriften diesen beiden Gewalten diese Rolle zugedacht.[3]) Dazu kam, dafs in der englischen Staatskirche selbst gerade damals Bestrebungen im Gange waren, die auf eine engere Verbindung zwischen Kirche und Volk hinarbeiteten, wovon noch zu sprechen sein wird, dafs weiters die Aristokratie wieder gröfseren Einflufs auf die Gesetzgebung zu gewinnen suchte, die ihr in den ersten Jahren nach der Parlamentsreform von 1832 vorübergehend entglitten war; überdies befand sich Carlyle hierin in Übereinstimmung mit den romantischen Staatsrechtslehren Deutschlands, die er sicher gekannt hat.[4])

Noch deutlicher steht er im *Past and Present* unter dem Einflufs dieser. Vergangenheit wird der Gegenwart gegenübergestellt. Damals, zur Zeit des Richard Löwenherz, gab es keine soziale Frage; freilich, der Arbeitsmann war kein Vollbürger, aber Kirche und Aristokratie taten ihre Pflicht als Führer des Volkes. Er preist also die Zustände des Mittelalters als Ideal, das der Gegenwart vorzuschweben hat, wie die romantischen Staatsrechtler und Nationalökonomen Deutschlands.[5])

Disraeli, den Carlyle so sehr hafste, propagiert dieselben Gedanken als Politiker und Romanschriftsteller. Schon als

[1]) Chartism, ch. 7.

[2]) Faucher, a. a. O. I, S. 15 f. u. II, S. 315 f.

[3]) Vgl. Dibelius, Dickens S. 54 f. u. meinen Aufsatz ESt. 55, S. 46 f.

[4]) Kellner, a. a. O. S. 123 f.

[5]) Über diese vgl. bes. Roscher in Zeitschr. f. d. ges. Staatswissenschaft XXVI, S. 57 ff.

junger Parlamentarier — 1839 — wagt er es, sich der Chartisten anläfslich ihrer ersten Petition anzunehmen, während die grofse Mehrzahl des Unterhauses darüber einfach zur Tagesordnung überzugehen für richtig fand. Die Chartisten hätten recht, so führte er aus,[1]) sich über Mifsstände zu beklagen, sie seien aber nicht auf dem rechten Wege, denn dafs politische Rechte soziale Glückseligkeit hervorbringen, sei ein Trugschlufs. Die Mifsstände hätten eine andere Ursache: durch die Parlamentsreform seien neue Gesellschaftsklassen zur politischen Herrschaft gekommen, hätten aber die mit dieser verbundenen sozialen Pflichten von der alten Aristokratie nicht übernommen. Er behauptet also das gleiche wie Carlyle, ja vor ihm. Die 1842 von ihm mit einer Anzahl junger Aristokraten, Lord Manners als Führer, gegründete Partei des „Jungen England" soll diese Gedanken verwirklichen. Disraeli übernimmt es, sie durch Romane volkstümlich zu machen: *Coningsby* (1844) und *Sybil* (1845) haben diesen Zweck.[2]) *Coningsby* ist kein sozialer, sondern ein rein politischer Roman. „Aus den herrschenden Klassen treten wir nicht heraus. Die beiden Gegner sind der neue Bürgerstand und die Aristokratie. Dafs es ein industrielles Proletariat gibt, bleibt verborgen. Das ländliche Proletariat tritt unter der alten und nichtssagenden Bezeichnung „Bauern" für das ganze übrige Volk ein. Bauern und Arbeiter bilden eine einzige von altersher bestehende Klasse, die seinerzeit unter dem feudalen Herrschaftssystem glücklich war und auf die sich ein mittelalterlicher Rahmen ohne weiteres anpassen läfst. Die nationale Gefahr liegt in der Rivalität zwischen Schlofs und Fabrik. Die Parlamentsreform hat die öffentliche Ordnung tief erschüttert; neue Umwälzungen sind zu befürchten; die herrschenden politischen Lehren treiben diesen Gegensatz nur zur Verzweiflung. Das Problem ist, die Rechte der alten Oligarchie mit den gerechten Forderungen des Mittelstandes wieder zu versöhnen. Im neuen Torysmus soll dieser friedliche Ausgleich gefunden werden. Er wird ohne Zweifel, da er den sozialen Ausgleich herbeiführt, auch den Rest des Volkes in seine althergebrachten Rechte wieder

[1]) Rede zitiert bei Beer, a. a. O. S. 345 f.
[2]) Ausführliche Analyse bei Cazamian, a. a. O. S. 329 f.

einsetzen; die Klasse der „Barone" wird, vergröfsert und bereichert durch Aufnahme einer neuentstandenen Aristokratie, sich dem Wohlergehen ihrer Vasallen widmen; die Kirche wird, durch die Oxforder Bewegung an ihre Pflichten wieder erinnert, auf dem Lande wieder wie ehedem die Armenpflege in die Hand nehmen; aber vor allem mufs die moralische Einheit der herrschenden Klassen Englands wieder hergestellt werden". So analysiert Cazamian Disraelis politisches Glaubensbekenntnis im *Coningsby*. Der Titelheld, ein Abkömmling einer alten, reichen Familie, vertritt es im Verein mit einer Reihe junger Freunde, die deutliche Abbilder der Gruppe des „Young England" sind. Der Mittelstand, der als neue Aristokratie aufgenommen werden soll, ist in dem Industriellen Millbank aus Manchester verkörpert, dem Musterfabriksherrn, dessen Tochter Edith Coningsby heiratet, wodurch auch äufserlich die Verbindung der beiden Klassen angedeutet werden soll. Beide stehen im Gegensatz zu den Whigs, als deren Hauptvertreter uns Lord Everingham, „a clear-headed, cold-blooded man"[1]) entgegentritt. Wie sich Disraeli die Lösung der sozialen Frage denkt, ist nur beiläufig zu erkennen: Millbank, der für seine Arbeiter Kirchen, Schulen, Gesellschaftsräume baut, der für gesunde Wohnungen der Arbeiter sorgt, ihnen Gartengrundstücke zuweist, wird von ihnen verehrt; der katholische Landedelmann — in seiner Konfession kann man einen Einflufs der Oxforder Bewegung sehen, die die mittelalterliche Kirche für besser hielt, als die damalige englische Staatskirche — feiert Weihnachten im Kreise seiner Bauern, hoch und niedrig nehmen an den gemeinsamen Spielen teil und so gibt es auf seinem Gut keinen Klassengegensatz. Die materielle Lage des Proletariats scheint ihm nebensächlich, die Hauptsache sei es, die Stellung des Bauern im Gesamtvolke moralisch anzuerkennen und sich in seiner Stellungnahme ihm gegenüber von dieser Einsicht leiten zu lassen,[2]) denn „there is no error so vulgar as to believe that revolutions are occasioned by economical causes.[3])

---

[1]) III, 3.
[2]) IV, 13.
[3]) V, 1.

In Sybil steht die soziale Frage im Vordergrund des Interesses. Es ist der erste Roman, der in Fabriksarbeiterkreisen spielt. Jetzt sieht Disraeli seine Aufgabe nicht allein mehr darin, die zur Herrschaft berufenen Klassen der englischen Gesellschaft zu versöhnen. Eine Reise nach Manchester und Yorkshire (1845), dann wohl auch eingehenderes Studium der zahlreichen parlamentarischen Blaubücher und Kommissionsberichte hatten ihn mit der Lage des industriellen Proletariats bekannt gemacht. Dieses steht seiner lebhaften Fantasie wie eine andere Nation den vom Schicksal begünstigten Klassen gegenüber, daher der Untertitel des Romans: *Sybil, or the two nations.* Wieder ist es ein Sprofs eines alten Adelshauses, dem die Versöhnung der beiden Teile des englischen Volkes obliegt: Egremont, der jüngere Bruder des Lord Marney; und genau so wie in *Coningsby* ist die Versöhnung durch seine Heirat mit der Tochter des Chartistenführers, des Werkmeisters Gerard, von der der Roman seinen Namen trägt, symbolisiert. Freilich, die Kluft ist hier gröfser und das Überbrücken schwerer; und wenn auch Sybil sich schliefslich im Volke getäuscht fühlt, an dessen Selbstrettung sie mit ihrem Vater und dessen Freund, den Sozialisten Morley, geglaubt hatte,[1]) so bleibt der Leser von dem Allheilmittel des neuen Torysmus doch nicht ganz überzeugt. *Sybil* blieb auch an Popularität hinter den anderen Romanen Disraelis zurück.[2]) Bezeichnend ist wiederum, dafs Gerard und Sybil, die so hoch über allen den zahlreichen anderen Arbeiterfiguren des Romans stehen, Katholiken sind: der Katholizismus, der die Armen nicht vergifst, wie es die Staatskirche tut, hat das seinige dazu beigetragen, sie sittlich zu heben. Die Bedeutung der Kirche und die Reform ihres Verhältnisses zum Volk, wie sie die Oxforder Bewegung anstrebte, wird durch die Tätigkeit des Mustergeistlichen Saint-Lys dargestellt: die Kirche soll wieder wie im Mittelalter eine Kirche der Armen werden, ein völliges Aufgehen im Katholizismus ist dabei nicht nötig. Für den breiten Hintergrund der Schilderung der Fabriksbevölkerung benutzt Disraeli oft beinahe wörtlich die Parlamentsberichte, freilich nicht ohne da und dort zu übertreiben

[1]) V, 1.
[2]) Cazamian, a. a. O. S. 372.

oder aufzuputzen;[1]) am wenigsten gerecht wird er den Sozialisten der Owenschen Schule, die im Wege der Genossenschaft eine Neuordnung der Gesellschaft anstreben. Morley, der Freund Gerards, ist ihr Vertreter. Der Sozialismus ist Disraeli eine rein materialistische Weltanschauung wie der Utilitarismus; den Idealismus, der gerade in diesen Leuten mächtig war, verkennt er ganz, vielleicht auch deshalb, weil diese auf die Zukunft eingestellte, eine neue bessere Welt zu schaffen erstrebende Richtung der gefährlichste Feind des auf die Vergangenheit blickenden Torys war, vielleicht aber auch aus rein romantechnischen Gründen, denn Morley, der Rivale Egremonts um die Liebe Sybils, mufste in seinem Charakter gedrückt werden.

Als Staatsmann und Premierminister konnte Disraeli später einiges von dem durchführen, was sein Jugendprogramm war. Freilich, die glücklichen Zeiten, deren sich England damals erfreute, kamen ihm zu Hilfe. In den vierziger Jahren war er einer der wenigen, welche die Notwendigkeit einer Lösung erkannten und andere Mittel vorschlugen, als abzuwarten und einen selbsttätigen Ausgleich durch das Wirken der volkswirtschaftlichen Gesetze allein zu erwarten.

Denn das offizielle, herrschende England, Regierung und Staatskirche, waren noch immer so gut wie untätig. Sie zeigten die, wie Raven[2]) sagt, typisch englische Eigenschaft „for closing their eyes and refusing to see the evil in their midst and even denying with an air of outraged virtue, that anything is wrong". Sie trösteten sich im stillen damit, dafs „things cannot be as bad as they appear, that even if they are they will soon improve, that meddling will only make matters worse, and that anyhow it is none of our business".[3]) Nur geschoben und nur, wenn es unter dem Druck rastloser Agitation nicht mehr anders ging, nahm die Regierung die Fabriksschutzgesetzgebung in ihre Gesetzesvorlagen auf und nur allzuoft waren die erlassenen Gesetze derartig, dafs sie zwar die aufgeregte öffentliche Meinung beschwichtigten, bei ihrer Durchführung aber kaum an dem

[1]) Näher ausgeführt bei Cazamian, a. a. O. S. 358 f.
[2]) a. a. O. S. 29.
[3]) dst.

Bestehenden etwas änderten oder ändern konnten. So verbot zwar das Kinderschutzgesetz von 1819, das auf die unermüdliche Agitation Robert Owens hin zustande gekommen war, die Arbeit von Kindern unter 9 Jahren (Owen wollte 10 Jahre als Grenze), unterliefs aber die von Owen gewünschte Bestellung von Fabriksinspektoren. Niemand kümmerte sich so um seine Durchführung. Das Fabrikgesetz von 1833 erlaubt für Kinder unter 11 (bzw. ab 1. März 1835 unter 12, und ab 1. März 1836 unter 13) Jahren nur mehr eine 9-stündige Arbeitszeit, vergifst aber dabei, dafs, wenn man Kinder überhaupt beschäftigt, man solche während der ganzen Arbeitszeit braucht, und mit 9 Stunden auch ein Schichtwechsel nicht durchzuführen ist.[1]) Erst 1901 wurde die einzig mögliche Halbtagsschicht für Jugendliche unter 13 Jahren gesetzlich festgelegt. Und was sollten alle Vorschriften über Pflichtschulbesuch, wenn die Kinder einerseits zu müde waren, nach neunstündiger Fabriksarbeit die Schule aufmerksam zu besuchen und es anderseits oft keine Schulen gab, die diesen Namen verdienten. Was sollten schliefslich alle gesetzlichen Mafsnahmen, wenn sie sich blofs auf die in Fabriken beschäftigten Kinder bezogen, wenn kleine Gewerbetreibende ausgenommen waren und man ihre Lehrlinge schutzlos liefs und sich um ihre Schulbildung genau so wenig kümmerte, wie um die aller nicht arbeitenden Kinder, die man ruhig verwahrlosen liefs. Noch war das ganze Schulwesen völlig in privaten Händen, und wenn es auch durch die beiden grofsen religiösen Gesellschaften, der National Society und der British and Foreign School Society eine gewisse Vereinheitlichkeit und Verbesserung erfahren hatte, reichten die Mittel dieser nicht aus. Das Parlament bewilligte zwar einige tausend Pfund jährlich für die Herrichtung von Schulen, als Unterstützung zur Aufrechterhaltung des Unterrichtes wurden aber erst 1840 auf persönliche Initiative der Königin Viktoria 30000 Pfund bewilligt, die übrigens im nächsten Jahre wieder auf 15000 Pfund herabgesetzt wurden.[2])

Die Staatskirche endlich war schon längst nur eine be-

[1]) Vgl. die Kritik dieses Gesetzes bei P. Gaskell, *Artisans and Machinery*, S. 168 f.

[2]) Ludlow-Jones, a. a. O. S. 45.

queme Versorgungsanstalt für die jüngeren Söhne des Adels und sonstige Protektionskinder geworden, die sich um die breiten Massen des Volkes nicht kümmerten, weil sie entweder dazu zu bequem waren, ihre kirchlichen Pflichten, wenn überhaupt, so lässig wie möglich ausübten und es vorzogen, gern gesehene Gäste auf den Gütern der Leute ihres Standes zu sein, oder weil sie, volksfremd erzogen, es ihr Lebtag lang blieben. V. A. Huber bezeichnet[1]) als Schofssünden der englischen Staatskirche: den schamlosen Pluralismus, die gewissenlose Nichtresidenz, das schreiendste Mifsverhältnis zwischen Lohn und Arbeit, die frechste legalisierte Simonie in allen Formen und fast als Regel, von dem Einflufs der Interessen der Familien und der politischen Faktionen bis zu den frechen, offenen meistbietenden Verkauf der Pfründen, die mit alle dem zusammenhängende Verweltlichung der Kirche in und durch ihre Diener. Und dies Anfang der fünfziger Jahre, als Reformen schon mancherlei verbessert hatten. Es darf uns so nicht wundern, immer und immer wieder zu lesen, dafs die Staatskirche jeden Zusammenhang mit dem Volke verloren hat. Die Staatskirche war ganz eine Institution des Mittelstandes und des Adels geworden, die Arbeiter suchten ihr religiöses Bedürfnis bei den zahlreichen Dissidentenpredigern zu befriedigen,[2]) soweit sie nicht überhaupt vollständig areligiös geworden waren, was ja bei einer grofsen Zahl der Fall war.[3])

Auch in der Kirche fehlte es nicht an Reformbestrebungen, die trachteten, der Staatskirche, die ja seit ihrer Entstehung mehr eine Institution denn eine religiöse Gemeinschaft war,[4]) religiöses Leben einzuhauchen und so die breite Masse des Volkes mit ihr zu verbinden. Dies hatte der Oxforder Geistliche John Wesley schon 1731 angestrebt, der ganz auf

[1]) Reisebriefe, S. 384.

[2]) Huber, Reisebriefe, bes. S. 244 f. („Well, Sir, I suppose the church does not care anything about us poor people, and so we have come not to care much for her neither — the more's the pity!" meinte ein Führer der cooperativen Bewegung zu ihm), dann S. 257 f., S. 337 f.; Faucher, a. a. O. I, S. 289 f.

[3]) Engels, a. a. O., 2. Aufl., S. 129.

[4]) Buddensiegs Artikel „Methodismus" in Herzogs Realenzyklopaedie für prot. Theologie u. Kirche, 3. Aufl.

dem Boden der Lehre der anglikanischen Kirche stehend versuchte „to spread scriptural holiness over the land".[1]) Doch er und seine Anhänger wurden von ihren Mitgeistlichen mit Verhöhnung und Verdacht, mit Gleichgültigkeit und Verachtung betrachtet, man hielt sie für Friedenstörer, verschlofs ihnen die Kirchen, so dafs sie sich zu Versammlungen unter freien Himmel entschlossen und schliefslich 1795 zur Trennung von der Staatskirche gezwungen waren. Jetzt atmete diese auf, sie konnte weiter schlummern, freilich hatte sie im Volke neuerdings an Einflufs verloren.

Eine andere Gruppe waren die „Evangelicals", die hauptsächlich in der Universität Cambridge Rückhalt fanden und eine Verinnerlichung der Religion anstrebten.[2]) Sie betonten in einer Zeit sittlichen Tiefstandes, groben Weltgenieſsens und materialistischer Verflachung wieder puritanische Sittenstrenge und erklärten, dafs Religion keine Sache der Lippen und des Verstandes, sondern des Herzens und des Lebens sei. Sie haben gewifs mitgeholfen, das geistige Leben in der anglikanischen Kirche nicht ganz ersterben zu lassen, freilich als reine Individualisten, denn als echte Protestanten begannen sie ihr Werk beim Einzelmenschen und vernachläfsigten darob die Kirche als Institution. Hier und in ihrem Verhältnis zu den sozialen Übeln der Zeit lag die Beschränktheit. Sie widmeten sich der inneren und äufseren Mission, erreichten hier gewifs viel und grofses, an den brennenden Zeitfragen gingen sie vorüber.

Nachhaltiger und tiefgreifender ist die Oxforder Bewegung, der Traktarianismus. Die alte Allianz der Whigs mit den Dissenters hatte endlich staatspolitische Folgen gezeigt: 1828 war die Test-Akte wiederrufen, 1829 Römischkatholische ins Parlament zugelassen worden und das auf Grund des Reformgesetzes neugewählte Parlament dachte ernstlich daran, einen Teil der überreichen Einkünfte der anglikanischen Kirche in Irland für Schulzwecke, also für etwas nicht-kirchliches, zu verwenden. Dafs Leute, die nicht der Staatskirche angehörten, als Parlamentsmitglieder über ihr Wohl und Wehe, ja vielleicht gar nicht nur über innere Organisation, sondern

[1]) dst. u. Raven, a. a. O. S. 7 f.

[2]) Hierüber Raven, a. a. O. S. 9 f. und Huber, Reisebriefe S. 417 f.

über dogmatische Fragen entscheiden sollten, erschien allenthalben als bedrohlich und eine natürliche Reaktion gegen die lange Gleichgültigkeit setzte ein. So waren denn die Jahre von 1831—40 Jahre einer merkwürdigen Erstarkung des Interesses für kirchliche Dinge, man entdeckte, dafs die ganze Einrichtung einer Staatskirche in Gefahr sei [1]) und der Herzog von Wellington hatte nicht ganz unrecht, wenn er diese Frage als die das Land am tiefsten erregende bezeichnete.[2]) Der unmittelbare Anlafs der Bewegung war die Aufhebung der Hälfte der irischen Bistümer im Jahre 1833, was zu Kebles berühmt gewordener Protestpredigt führte. Die konservativen Kreise, deren Hochburg seit jeher Oxford war, sammelte sich zur Gegenwehr und bald war zum negativen: Stellungnahme gegen den Liberalismus und evangelischen Individualismus, das positive der Bewegung gekommen: Betonung der katholischen Kontinuität in der englischen Kirche, Hochschätzung der Kirchenväter und, von der Romantik genährt, der mittelalterlichen Kirche und ihrer Institutionen, Freude an der Liturgie, Empfehlen der Askese als Mittel zur Selbstvervollkommnung, was dann alles bei konsequenten Geistern wie Francis Newman zum Übertritt zum römischen Katholizismus führen mufste.[3])

Den sozialen Fragen standen die Oxforder, die Puseyisten, wie sie damals nach einem ihr Führer genannt wurden, womöglich noch fremder gegenüber als die Evangelischen.[4]) Sie sahen die Aufgaben der Kirche im Almosengeben und in Krankenpflege, wie dies im Mittelalter der Fall war, völlig erschöpft. Dies hinderte freilich nicht, dafs dieses „Ferment, das dem Hochkirchentum neues Leben brachte", wie Buddensieg es bezeichnet, auch auf diesem vernachlässigtem Gebiete

[1]) J. Morley, Life of Gladstone, London 1903, I, S. 153.

[2]) „The real question that now divides the House of Commons is church or no church. People talk of the war in Spain and the Canada question. But all that is of little moment. The real question is church or no church". Zitiert bei Morley, a. a. O. I, 155.

[3]) Über die Bewegung vgl. vor allem Buddensiegs Artikel „Traktarianismus" in Herzogs Realenzyclopaedie[3], 20. Bd., S. 18 f., wo auch die andere zahlreiche Literatur. Dann Raven, a. a. O. S. 17 f. und Huber, Reisebriefe S. 404 f. u. S. 421 f.

[4]) Raven, a. a. O. bes. S. 21.

ersprielsliches leistete und puseyistische Pfarreien Muster aufbauender Fürsorgetätigkeit wurden;[1]) dafür aber, dafs eine neue Zeit auch neue Formen kirchlicher Tätigkeit erfordert, hatten und konnten sie in ihrem Konservatismus kein Verständnis haben.

So führten denn beide Bewegungen, die der anglikanischen Staatskirche neues Leben einflölsen wollten, eigentlich von ihr weg. Die Evangelischen näherten sich durch ihre Betonung der Rechtfertigung des Individuums aus sich heraus den protestantischen Dissentern, die Puseyisten landeten konsequenterweise in Rom. Eine werktätige Hilfe in der sozialen Frage war von keiner von beiden zu erwarten, denn beide waren in erster Linie rein theologisch und ihre soziale Tätigkeit, so nützlich und fruchtbringend sie war, war und blieb das Werk einzelner, sozial interessierter und sozial fühlender Geistlicher. Anders Frederic Denlison Maurice (1805—1872).[2]) Schon als Knaben im Elternhaus mufste sich ihm der Gedanke aufdrängen, dafs religiöse Bekenntnisse, Meinungen und Anschauungen, die menschliche Gesellschaft nicht so sehr trennen, wie die Streitigkeiten der Theologen glauben lassen, dafs es im Gegenteil etwas Höheres geben müsse, das allen Christen gemeinsam ist und sie in einem wahren Reich Christi auf Erden verbindet. In die Familie des unitarischen Predigers Michael Maurice, seines Vaters, war bald religiöser Zwiespalt gekommen: nach dem frühen und plötzlichen Tode eines Neffen und einer Nichte der Mutter Frederics (1814 und 15), die auch im Hause seines Vaters aufwuchsen, trat die älteste seiner sieben Schwestern aus tief innerster Überzeugung in die anglikanische Staatskirche ein, seine zweite und dritte Schwester und 1821 auch seine Mutter wurden Baptisten. Viele religiöse Dispute mögen diesen Entschlüssen vorangegangen sein und auch nachher haben sie gewifs nicht aufgehört, und doch war das Familienleben glücklich und

[1]) Schilderung einer solchen bei Huber, Reisebriefe S. 369 f.

[2]) Biographie von Leslie Stephen im Dict. of Nat. Biography. — J. F. Maurice (Sohn F. D.'s), Life of F. D. Maurice, 1884 (hauptsächlich Briefe) — persönliche Eindrücke in Huber, Reisebriefe S. 15 f. und bei L. Brentano, Die christlich-soziale Bewegung in England², Leipzig 1883, S. 7 f. — Über seinen Anteil an der christlich-sozialen Bewegung vgl. Brentano, a. a. O. und Raven, a. a. O. S. 74 f.

harmonisch geblieben. Auf der Universität Cambridge, wo er 1823 Trinity College bezog, um Rechtswissenschaft zu studieren — die Theologie hatte ihm der enge Gesichtskreis der Dissenterprediger verleidet —, schlofs er innige Freundschaft mit John Sterling, der ihn in den Ideenkreis von Coleridge einführte, bei dem Sterling viel verkehrte.[1]) Unter seinem Einflufs wandte er sich schon auf der Universität in einigen Artikeln gegen die Nützlichkeits- und Verstandesphilosophie Benthams, und später, in London, wohin sich Maurice nach Erlangung des akademischen Grades (1826/7) begab, um sich zum Beruf eines „barrister" vorzubereiten, erschienen die beiden Freunde dem John Stuart Mill, der mit ihnen in einem Debattierklub zusammenkam, als „Coleridgians", typische Vertreter der Gegner der rein utilitarischen Weltanschauung.[2]) Der Einflufs Sterlings und der Schriften von Coleridge — persönlich hat er ihn nie kennen gelernt — wird bei dem Entschlufs mitbestimmend gewesen sein, das Rechtsstudium aufzugeben, in die Staatskirche einzutreten und in ihr Geistlicher zu werden. Coleridge war gerade damals, nach früheren Andeutungen ähnlicher Gedanken, in seiner letzten gröfseren Prosaschrift „On the constitution of Church and State" (1830) scharf für Vereinigung, ja Einheit von Staat und Kirche eingetreten, er hatte in der englischen Kirche jene Katholizität zu finden geglaubt, die F. D. Maurice so sehr suchte. So trat denn dieser 1830 ins Exeter College in Oxford als Student der Theologie ein, wurde am 29. März 1831 als Mitglied der englischen Staatskirche getauft und empfing am 26. Januar 1834 die Weihen. Seinen Standpunkt verteidigte er 1835 in der Schrift „Subscription no Bondage", worin er die 39 Artikel der Staatskirche verteidigte, dann aber vor allem in seinem ersten gröfseren theologischen Werke „The Kingdom of Christ" (1. Aufl. 1837, erweitert 1842). Das Werk ist aus einer Streitschrift in Briefform gegen die Quaker hervorgegangen, die ja das Reich Gottes auf Erden einzig in ihrer Gesellschaft verwirklicht sehen wollten. Ihnen, dann aber allen Protestanten, Rom und den Unitariern gegenüber verteidigt er die englische Staatskirche als die Institution, welche

[1]) Brandl, Coleridge (Berlin 1886) S. 404.
[2]) J. St. Mill, Autobiography Kap. IV. V, VII.

allein das wahre Reich Christi darstellen kann: sie hat die Traditionen bewahrt und ist vermöge ihrer Verbindung mit dem Staat katholisch, d. h. sie kann und mufs alle Glieder des Staates umfassen. Deutlich sieht man hierin den Einflufs von Coleridge. Aber schon hier ist Maurice der Mann, der auch aufbauend in die Zukunft blickt und sich Fehlern der Staatskirche nicht verschliefst: Er beklagt die Vernachlässigung der städtischen Arbeiter durch die Kirche, was Chartismus und Sozialismus zur Folge gehabt habe.[1]) Hier soll neue Arbeit einsetzen und so soll die Kirche dem Staate nützen, ohne Rücksicht auf die Parteizugehörigkeit des Einzelnen.

Aus diesem Gedankenkreise heraus ist die Tätigkeit Maurice als Christlich-Sozialer, wie denn überhaupt die religiöse Seite der Bewegung zu erklären: eine Besserung der sozialen Zustände ist nur dann zu erreichen, wenn wir wahrhaft im Geiste Christi wirken, unsere vornehmste Pflicht darin erblicken, andere in Stand zu setzen, sittlich höhere und damit nutzbringendere Glieder der menschlichen Gesellschaft zu werden. Dazu bedarf es aber der Kirche als Institution, deren Mitglieder durch äufsere Merkmale (Taufe, Glaubensbekenntnis) erkenntlich sind und die Hand in Hand mit der Staatsgewalt in gegenseitiger Unterstützung arbeitet. Maurice rückt so als Theologe sowohl von den Evangelischen wie den Oxfordern scharf ab. Als Sozialpolitiker ist er aufbauend, verschliefst sich keinen neuen Ideen, wenn sie nur von christlichem Geiste durchdrungen werden können.

So wurde der ehrwürdige, allseitig verehrte und begeisternde Mann der Gründer einer neuen Richtung unter der anglikanischen Geistlichkeit. Frei von den katholisierenden Tendenzen der Oxforder, und ohne sich den Grübeleien und der Weltabgewandtheit der Evangelischen hinzugeben, stellten seine, anfangs freilich nicht zahlreichen Anhänger als treue Diener ihres Volkes ihren Einflufs und ihr Wissen in den Dienst der sozialen Arbeit und wirkten dadurch beispielgebend.

[1]) Bd. II, S. 303 und 320 der Ausgabe in der *Everyman's Library* (III. Teil, I, 3 u. II, 2).

IV.

Charles Kingsley[1]) wurde sein erster and sein berühmtester Schüler. Nie wird er müde Maurice als seinen „master" anzusprechen, dem er seine theologische Geistesrichtung verdankt.

Inmitten aller der vorhin geschilderten Strömungen wurde er zum Geistlichen herangebildet. Als Pfarrerssohn waren ihm religiöse Fragen natürlich von vornherein nahegerückt. Doch war er bis 1838 stets auf dem Lande — sein Vater hatte nacheinander die Pfarre in Holne in Devonshire, wo Charles 1819 zur Welt kam, dann in Burton-on-Trent, in Clifton und Barnack in Nottinghamshire, endlich in Clovelly am Bristol Channel —, so dafs er blofs einen kleinen Ausschnitt der englischen Gesellschaft seiner Zeit kennen lernen konnte. 1836 erhielt der Vater eine Pfarre in Chelsea und jetzt kam der junge Charles mit dem hauptstädtischen Mittel-

---

[1]) Wichtigste Biographien: C. W. Stubbs, Ch. Kingsley and the Christian Social Movement (The Victorian Era Series) L. 1899. — Kaufmann, Charles Kingsley, L. 1892. — Kürzere Aufsätze: E. Groth, K. als Dichter und Sozialreformer, in *Grenzboten*, Jg. 52, III (1893), auch selbständig Leipzig 1893. — A. Kalthoff, Ch. Kingsley, Berlin 1892 (Religiöse Volksbibliothek I, 2). — L. Keller, Ch. K. in d. *Monatsheften der Comenius-Gesellschaft für Kultur und Geistesleben.* N. F. Bd. 2, Heft 5 (S. 205 f.) Nov. 1910. — Der Artikel von Max Müller, *Deutsche Rundschau* 1877 (Bd. 11) S. 483 ist eine inhaltlose Totenrede. — Vgl. ferner die Artikel über ihn im DNB. (Leslie Stephen, Bd. XXXI, p. 175), Encycl. Britannica, Herzogs Realencyclopaedie (Buddensieg); dann Kellners Lit. im Zeitalter d. Königin Viktoria. S. 356 f., Cazamian a. a. O. S. 436 f.; Aronstein, *Archiv* C, 31—46, Raven, a. a. O. S, 93 f., wo überall weitere Literatur. — Endlich F. Köhler, Ch. Kingsley als religiöser Tendenzschriftsteller. Diss. Marburg 1912.

Briefe: Letters and Memories of his Life, ed. by his Wife, London 1885 (15. Aufl.), gekürzt in der Tauchnitz Ed. Diese charakterisiert Kalthoff, a. a. O. S. 3 treffend wie folgt: „Bei allem Interesse, das das umfangreiche Werk dem Leser abnötigt, befriedigt es doch nicht ganz, weil die geistige Entwicklung Kingsleys in entscheidenden Punkten seines Lebens nicht klar hervortritt. Es macht den Eindruck, als ob das Auge der Gattin mehr an dem Gefühlsleben als an dem Wollen und Wirken des Gatten verweilt, oder als ob wohl gar der Widerspruch, den Kingsley's öffentliche Wirksamkeit gefunden, die Auswahl der abgedruckten Gedenkblätter nicht ganz unbeeinflufst gelassen hatte."

Gesamtausgabe: London (Macmillan & Co.) 1884–86 in 28 Bd.

stande zusammen, dessen Religiosität ihm aber genau so wie die der Landedelleute trotz des gröfseren Interesses an religiösen Diskussionen doch völlig hohl erschien.[1]) Seine Universitätsstudien begann er am King's College in London, übersiedelte dann 1838 ins Magdalen College in Cambridge, wo er die vornehme Jugend des Landes und ihre sittliche Leere kennen lernte, anderseits aber auch in die religiösen Zeitströmungen ganz hineingezogen wurde. Die Oxforder Bewegung, die damals gerade in ihrer Blüte stand, hat auch ihn angezogen. In ihr allein fand er die nötige Bejahung der Notwendigkeit straffer kirchlicher Organisation und den bei seinen Mitstudenten so allgemein fehlenden sittlichen Ernst. Nur eins mifsfiel ihm: das Hervorheben der Vorzüge ehelosen Standes und der Askese nach Art der mittelalterlichen Mönche und Köhler[2]) mag wohl recht haben, wenn er behauptet, dafs vor allem die Bekanntschaft mit seiner späteren Frau Fanny Grenfall, die er 1839 machte, seine tiefe hingebende Liebe zu ihr, ihn vor den strengen romanisierenden Lehren der Puseyisten zurückhielt. Nach langen Zweifeln — sein Briefwechsel mit seiner Braut zeigt uns diese[3]) — siegte bei ihm protestantische Tradition und gesunde Männlichkeit und er wurde dann Zeitlebens ein Verkünder der Heiligkeit des ehelichen Standes und Verehrer edler Weiblichkeit. In F. D. Maurice fand er endlich seinen theologischen Lehrer und auch einen warmen Freund.

Auf soziale Fragen behauptet er zuerst durch einen Aufstand in Bristol (1831) gelenkt worden zu sein, dessen Augenzeuge er war. Doch ist sicher sein Denken vor allem von Carlyle beeinflufst, dessen Werke er auf der Universität eifrig las[4]) und den er später oft zitiert und zum Lieblingsautor seiner Helden macht.[5]) Praktisch kam er mit dem sozialen Elend in England gleich auf seinem ersten Dienstposten, dem eines Kuraten in Eversley in Berührung. Es war so recht ein Muster einer ganz vernachlässigten Pfarrei, kein Mensch

[1]) Letters (Tauchn. Ed.) I. S. 23.
[2]) a. a. O. S. 8.
[3]) Letters I, S. 30 f.
[4]) dst. S. 34.
[5]) Lancelot Smith in Yeast, Alton Locke.

beinahe kam in die Kirche, Pfarrer und Pfarrkinder hatten, wie leider so oft, kein Verständnis für einander. Die Gegend war ländlich, aber ländliches Proletariat überwog in der Gemeinde. Die Häuser waren schlecht, ansteckende Krankheiten starben nicht aus. Es war ein tüchtiges Stück Arbeit, Sonntags zur Predigt die Kirche auch nur halb zu füllen. Der neue Hilfsprediger gewann aber bald das Vertrauen der Leute. Er war so ganz anders als die gewöhnlichen Geistlichen. Seine Veranlagung, seine Freude am Landleben, den ländlichen Arbeiten, sein reges Interesse für das Leben in allen Schichten der Gesellschaft, nicht zuletzt seine Vorliebe für alle Zweige ländlichen Sports kamen ihm zu Hilfe. „He could swing a flail with the threshers in the barn, turn his swathe with the mowers in the meadow, pitch hay with the hay-makers in the pasture. He knew, too, every fox earth on the moor, the "reedy hover" of the pike, the still hole where the chub lay, and had always a word in sympathy for the huntsman or the old poacher. With the farmer he could discuss the rotation of crops, — with the labourer his hedging and ditching. And in giving sympathy he gained power"; so schreibt seine Frau über diese Zeit.[1]) Ihr wiederum rät er: „Make yourself throughly acquainted with the wages, wants and habits, and prevalent diseases of the poor wherever you go."[2]) Ihm ist das Christentum vor allem Lebensregel, nicht Dogma. So predigt er zum Abschied aus Eversley, als er 1844 zum Pfarrer in Pimperne ernannt wurde: „I have told you that faith without works, profession without practise, is dead; and I have shown you that to live *with* Christ in the next world, you must live *like* Christ in this ..."[3]) — Seine Arbeit war nicht ohne Erfolg. Eversley rief ihn noch im gleichen Jahre, da die Pfarre gerade frei wurde, als Pfarrer zurück, er liefs sich, jetzt verheiratet, in der ihm so teuer gewordenen Pfarrei nieder, die er, trotzdem er zum Professor der Geschichte in Cambridge, dann zum Canonikus in Chester und später in Westminster ernannt worden war, niemals dauernd verlassen wollte.

[1]) dst. S. 55.
[2]) dst. S. 59.
[3]) dst. S. 79.

Tiefer eingedrungen ist er aber in die sozialen Probleme damals noch nicht, über die Möglichkeit der Abhilfe hat er noch keine eigenen Gedanken. 1844 schreibt er an seine Frau:[1]) „I feel more and more that the new principle of considering a servant as a trader, who sells you a certain amount of work for a certain sum of money, is a devil's principle, and that we must have none of it, but return as far as we can to the patriarchal and feudal spirit towards them", also ganz im Sinne von Past and Present oder Disraeli's „New England"-Leuten.

Allmählich klären sich aber seine Ansichten. Die Briefe lassen uns hier im Stich. Dafür setzt jetzt sein dichterisches Schaffen ein, und sein Erstlingswerk, „The Saints Tragedy" damals an Stelle der bereits 1842 begonnenen Prosadarstellung des Lebens der hlg. Elisabeth von Thüringen entstanden,[2]) zeigt uns schon einige dieser Gedanken.

---

[1]) dst. S. 73.

[2]) Letters & Memoirs, Kap. 5.

(Schluſs folgt.)

WIEN. KARL BRUNNER.

WEITERE BEITRÄGE ZUR ALTENGLISCHEN WORTFORSCHUNG.

Bemerkungen zum NED.

Frühe Belege für *apple-tree, great, low* sb.[1] und *mile-stone.*

Als ersten und einzigen ae. Beleg für *apple-tree* führt das NED. den von Bosworth-Toller 1882 Seite 16 b, unter *æpel-tre* 'malus' aus Wright Voc. 79, 79 gebrachten auf, versehentlich Wright Voc. 79/2 druckend. Diese Glosse entstammt dem Vokabular, das bei Wright-Wülker als 10. gedruckt ist und das ich einst als die Quelle des Vocabularium Cornicum in Zeuss Grammatica Celtica nachgewiesen zu haben geglaubt hatte, als ich durch Kluge darauf aufmerksam gemacht wurde, dafs Schuchardt mir darin schon zuvor gekommen war. Die Glosse steht bei WW. 324[16] und entspricht der WW. 545[19] gedruckten. Aus meinen gelegentlich meines Nachweises gemachten Bemerkungen ist ersichtlich, dafs der Wright-Wückersche Druck der Glossen nicht eben genau ist, und schon aus dem Grunde bedaure ich, dafs ich meinen damals begonnenen Abdruck jenes Vokabulars aus MS. Cott. Jul. A II 4°, fol. 120 verso[17] — 130 verso unvollendet gelassen habe. Wenn meine sich jetzt etwas kräftigende Gesundheit vorhalten sollte, hoffe ich Zeit zu finden, um den Schlufs des Neuabdruckes jener Glossen nach der HS. zu bringen. Das Vokabular ist als im 11. Jahrh. geschrieben von Wright-Wülcker angegeben. Das NED. datiert daher den daraus gebrachten Beleg für *apple-tree* vor 1100. Etwas älter ist der Beleg, den Toller jetzt im Supplemente zu B.-T. Seite 17 b, unter *æppel-treów* aus Wright Voc. II 42, 2 = WW. 415[17], das will sagen, aus der Glossensammlung von MS. Cleopatra A III, bringt. Die Glosse Granata . *æppeltreowu* ist eine Gildasglosse

und entbehrt nebst dem vorhergehenden Geminus . *twyfeald* des markierendes Punktes, wodurch eine ganze Anzahl von Glossen in dieser HS. gekennzeichnet sind. Einen viel älteren Beleg für *æppel-treów* bietet das von Birch a° 757 > 775 datierte Dokument, das er unter No. 219, I 307, in seinem Cartularium Anglo-Saxonicum abdruckt (s. u. Z. 42), worin Offa, König der Mercier an Milred, Bischof von Worcester Land zu Wick-Episcopi, co. Worcester, abtritt. Da dieses Dokument den, soviel ich ermittelt habe, ältesten Beleg für ae. *gréat* (s. u. Z. 14) enthält und ebenso den für *milestone* (s. u. Z. 41), welches Wort das NED. zuerst aus dem Jahre 1746 belegt, und da der Abdruck der Grenzbeschreibung bei Kemble, Cod. Dipl. III 381 sich durch Einführung handschriftlich unberechtigter Quantitätszeichen und Ersetzung von *þ* durch *ð* und *th* durch *ð* und Weglassung handschriftlicher Akzente unvorteilhaft auszeichnet und da auch sonst allerhand interessantes daraus zu lesen ist, so sei die ganze Grenzbeschreibung nach dem Drucke von Birch hergesetzt[1]):

Hæc enim sunt nomina finium terrarum ad supradictam uillam adiacentium .;. Primus de *Tamede muthan* recto cursu in *Oswynnä bæce,* deinde in *Wuda mor* . sic extenditur in *Wætansic* . sic statim in locum quæ dicuntur *bakas* . proinde in ueterem uallem . de illa ualle usque in *Sccmæres oran* . sic recto cursu in *pulles camp* . sic in longum usque ad *thorn brycge* . inde quoque in *Kaderapull* . de *Caderapulle* in *Becha brycge* de hoc ad introitum *hypes mor* . de ipsa *more* in *Coferet broc* . in illam *hagan* . post illud ad tumulum uocitatum *kett* . ex *kette* usque ad monticulos . ex inde uero in *Lawern* . sic usque ad *átsice* . post usque ad quercum quæ nuncupatur *scíp ác* . inde autem ad locum dictum *greatan æspan* . et ex eo loco ad *hreadan sloh* . deinde uero ad alios monticulos . postea uero ad uiam quæ dicitur *fif ác* . recto itinere ad easdem *fif ác* . proinde autem ad *threom gemæran* . et ex illo loco recta occidentis semita in illam *díc* . sicque protenditur in *kyllan hrycg* . Deinde in *Syllweg* .

[1]) Ich weiche von ihm nur insofern ab, als ich seine modernen *v* und *j* durch die alten *u* und *i* ersetze.

sic extenditur in *hæthihtan lealge* . et ita in *fulan sloh* . post hinc supra *buttinge graf* . in locum dictum *ćclesbroc* . qui terminus ádiacet in *doferic* usque ad *sæferne*; quod transit in ore *Temede.*

Dis synd þa land ge mæra into wican . Ærest of temede ge myðan and lang temede in wynnabæces ge myðan . of wynna bæce in wuda mor . of wuda more in wætan sice . of þam wætan sice in þa bacas . 7 of þam bakan in þa caldan dic . of ðære caldan dic in secges mere . 7 of secges mere in þes pulles heafod . andlong to þornbryege . of þornbryege in kadera pull . of kadera pulle in beka bryege . of becha bryege in forewardan hipes mor . of þam more innon coford broc . of þam broke innon þone hagan . æfter þam hagan innon kett . of kette in þa hlawas of þam hlawan in Lawern . vf Lawerne in þ átsic . 7 æfter ⸜þam⸝ sice innon þa scip ác . 7 of þære scip ac in þa gratan æspan . 7 swa in þ hreade sloh . of þam slo innon þa hlawas . 7 of þam hlawan in fif acana weg . 7 æfter þam wege innon þa fif æcc . of þam acan innon ðrim gemæran . of þrim gemæran in lacge burnan . of ðære burnan to mila stane . of þam stane on þa haran apeltreo . of þære apeltreo innon doferic . æfter doferice in sæferne 7 andlang sæferne in temede muðan .;.

Wie bereits bemerkt, gehört das Dokument zu denjenigen, wo Kemble willkürlich seine handschriftlich nicht bezeugten Quantitätszeichen eingeführt, dagegen aber die handschriftlich bezeugten Akzente weggelassen hat, die ihm gegen seine Theorie zu verstofsen schienen. Ebenso willkürlich ist er mit dem *th* und *þ* der HS. verfahren, für die er durchgängig sein *ð* eingesetzt hat mit der Ausnahme von Zeile 30, wo er für das *thorn* der HS. *þorn* druckt, Zeile 17, wo er *þreom* für *threom,* und Zeile 40, wo er *þrim* für das erste *ðrim*, jedenfalls dem zweiten *þrim* zu Liebe setzt. Besondere Aufmerksamkeit verdienen folgende Abweichungen Kembles von dem, was nach Birch die HS. hat: Zeile 35 druckt er *ðâm*, während die HS. über der Zeile nachgetragenes *þam* hat, Zeile 35 und 37 *ðæt* für handschriftliches *þ*; Zeile 35 *at sîc*, während nach

Birch die HS. *átsic* hat. Ebenso Zeile 12 *at sice* für *átsice* der HS. Zeile 13 läfst er den hschr. Akzent in *scíp* weg. Zeile 22 hat er *Eclesbrôc* für hschr. *éclesbroc*; ebenda läfst er den Akzent weg in *ádiacet*. Seine Quantitätszeichen stimmen mit handschriftlichen Akzenten nur in folgenden fünf Fällen: Zeile 13 *ác*; Zeile 16 *ác*; Zeile 17 *ác*; Zeile 18 *díc*; Zeile 36 *ác* (das erste). Das *a* in *þa* Zeile 24, 28, 34, 36, 36, 38, 39, 41 ist lang, hätte also gemäfs seiner Gepflogenheit so markiert werden müssen; er druckt aber da überall *ða*. Umgekehrt ist *æ* (als Vertreter von *e*) in *Seemæres*, Zeile 6, und *e* in *secges mere*, Zeile 29, sicher kurz, denn es handelt sich da doch wohl um *mere* 'Meer, See'. Kemble hat aber augenscheinlich an *mêrc* 'Grenze' gedacht und so den Vokal gegen die HS. lang markiert. Das Präfix *ge* ist Zeile 24, 25, 25/26 in *land ge mæra* und *ge myðan* nach Birch deutlich in der HS. vom Hauptwort geschieden; trotzdem druckt Kemble *landgemêra* und *gemŷðan*. Ebenso trennt die HS. *and lang* Zeile 25, was Kemble gemäfs Zeile 30 und 43 zusammendruckt. Den kleinen Anfangsbuchstaben von *kett* und *kette* Zeile 11, von *wican* Zeile 24, *temede* Zeile 25, ersetzt Kemble durch grofsen; ebenso den von *fif ác* Zeile 16, 17 und *buttinge* Zeile 21. Über diese Abweichungen Kembles von der HS. den Leser zu unterrichten, hat Birch bei diesem Dokumente unterlassen. Da Toller in seinem Supplemente zu B.-T. noch vielfach auf Kemble zurückgreift, so ist es um so mehr nötig, auf das mifsliche dieses Tuns hinzuweisen. Übrigens ist es Kemble nicht allein, der willkürlich an der Überlieferung der HS. ändert. Middendorf in seiner Studie über die ae. Flurnamen macht sich derselben Willkür schuldig, und dieselbe ist um so tadelnswerter, als er nach dem Cartularium von Birch zitiert, das sich angelegen sein läfst, gegenüber Kembles Willkürlichkeiten die handschriftliche Überlieferung zur Geltung zu bringen. Ich kann freilich leider nicht sagen, dafs dies überall mit der Treue geschähe, die so dringend zu wünschen ist. In der Auflösung der handschriftlichen Abkürzungen zum Beispiel läfst sich Birch auch eine gewisse Willkür nachweisen, die zuweilen verwirrend wirkt. Wie willkürlich Middendorf aber das, was Birch druckt, abändert, mag der Leser aus dem Zitate erkennen, was M. Seite 9 seines Buches unter *æsp æspe* gibt: *of ðære scip âc in ðâ grâtan æspan.* Das Zitat stammt

aus dem oben abgedruckten Dokumente, Zeile 36/37: *of þære scip ac in þa gratan æspan!* Diese Stelle entspricht der Zeile 13/14 "inde autem at locum dictum *greatan æspan*", woraus hervorgeht, dafs *gratan* Z. 37 Versehen für *greatan* sein mufs, und Kluge nicht im Rechte sein kann, wenn er in seiner Deutschen Sprachgeschichte, Seite 194[5], behauptet, "das ags. *gréat* zeigt nur erst die Grundbedeutung *grobkörnig*". Demgegenüber sagt das NED. unter *great* mit Recht: "The prevailing senses in OE. are 'coarse, thick, stout, big', *but the word also appears as an intensive synonym of micel,* which in the later language it superseded". Und dafs *gréat* schon sehr früh in der Bedeutung von *micel* auftritt, beweist die oben angezogene Stelle aus dem Dokumente des 8. Jahrhunderts. Für das 9. Jahrhundert wird sie bezeugt durch *greaton edisces lond* in Birchs No. 370 (a° 822) = Sweet OET. Seite 458 No. 55 [5/6]. Aus dem Anfange des 10. Jahrhunderts stammt folgender Beleg bei Birch II 246[9–11] (a° 900 for 901): *ʒlang weges on greatan dic . of greatan dic on ruwan beorh.* Dafs *gréat* da für *micel* Ersatz ist, ergibt sich aus *on ða miclan dic* im selben Dokumente, Birch II 247[16]. Ebenda, II 247[11] lesen wir: Primitus . *fram ðære burnstowe, to ðam stan cistele* . Ac deinde *on ðone greatan porn.* Dem letzten Viertel des 10. Jahrhunderts gehört der Beleg für *in ða greatan lindan* an (Birch III 588[9] a° 972). Ich habe keinen Zweifel, dafs weiteres Suchen in den charters auch noch weitere Belege an den Tag fördern wird. Doch schon aus dem beigebrachten ist der Irrtum Kluges klar ersichtlich. Wir kehren zurück zum Dokumente unseres Artikels. Schon Hempl, der sich Engl. Stud. 29, 411 mit dem darin auftretenden *bæce, bakas, beche* beschäftigte, hat bemerkt, dafs die HS. dieses frühen Dokuments des 8. Jahrhunderts dem 12./13. Jahrhunderte entstammt, wir also mit Beeinflussung der Urschrift durch die Sprachverhältnisse der Zeit des Abschreibers zu rechnen haben. Auf das Versehen *gratan* für *greatan* habe ich schon oben aufmerksam gemacht. Auch dem späten Abschreiber zur Last fällt *hreadan* (Zeile 14) für *readan* und *hreade* für *reade* (Zeile 37). Gleicher Beeinflussung verdächtig ist im lateinischen Teile des Dokuments die Grenzbezeichnung *in pulles camp* (Zeile 7), die dem rein Altenglischen *in þes pulles heafod* (Zeile 29) entsprechen mufs. Es steht zu ver-

muten, dafs der Abschreiber die Abkürzung der Urschrift *in pulles cāp* = *in pulles caput* fälschlich in sein *in pullus camp* aufgelöst hat. Wichtig ist für die Feststellung der Bedeutung von *dic*, dafs dem *in ueterem uallem* des lat. Teiles (Z. 5) *in þa caldan dic* des Altenglischen (Z. 28) ensspricht. Middendorf, Ae. Flurnamen S. 41, hätte diese Entsprechung neben der von fouea (in Urkunde 604 a⁰ 904 und in Urkunde 692 a⁰ 932) gegen Jellinghaus' Behauptung (Anglia XX, 278) ins Feld führen können. Ob seine Deutung von *þ átsic* (Z. 35), wofür er gegen den Druck von Birch Seite 8 seines Buches willkürlich sein *ðæt âtsîc* eingesetzt hat, das Richtige trifft, will mir vorderhand nicht einleuchten. Die Sache bedarf der weiteren Untersuchung, und dazu hätten Toller im Supplemente zu B.-T. und Hall[2] den ersten Schritt tun können, indem sie wenigstens das Wort buchten. Dafs Hall[2] verfehlt hat, so zu tun, wundert mich schier, da er öfters auf Middendorf sich bezieht. Was letzterer Seite 25 über das *kett* unseres Dokuments (Z. 11) und seine Deutung 'Grab' vorbringt, ist recht fragwürdig, aber gebucht wenigstens sollte das Wort werden, was Toller und Hall[2] wieder unterlassen haben. Dem *ex kette usque ad monticulos* des lat. Teiles (Z. 11). entspricht *of kette in þa hlawas* des Altenglischen (Z. 34), in welcher Stelle wir einen wichtigen und sehr frühen, wenn nicht den frühesten Beleg für ne. *low* 'a burial mound, a tumulus' haben. Der erste Beleg, den das NED. unter *Low* sb.[1] 2. bringt, ist a. 1000 datiert und entstammt Boeth. Metr. X, 43. Für die Richtigkeit der vom NED. befürworteten Vergleichung mit lat. *clivus* ist unsere Stelle entscheidend.

Unter '*Dark* adjective' macht das NED. auf "a notable variant *therk(e*" im Mittelenglischen aufmerksam, das auch in der Schreibung *ðherke, thyrke* erscheint, "with the rare substitution of initial *þ, th* for *d*, for which see *Therk*".

Zu Nutz und Frommen solcher Leute wie Holthausen dürfte es ersprieſslich sein, den ganzen Abschnitt über + *Therk* aus dem NED. hierher zu setzen.

+ *Therk* a. obs. [app. a variant of ME. derk. *Dark*, but the change of initial d to *ð, þ* is abnormal and unexplained; cf. however OS. *thimm*, beside OE. *dim(m)*, OFris. *dimme Dim*] = *Dark* a.

c. 1225 *Þerk* [see *Therkness* below].

13.. Sir Beues (A.) 2790 *Til it was þe þerke nigt.*

c. 1430 Lydg. Min. Poems (Percy Soc.) 204 *Your byl clothyd thirke and on clene.*

c. 1440 Jacob's Well 219, *Ffyve cytees schal be in the lond of thirknes spekyng wyth a chaungyng tunge . this is for to saye, ffyve citees schal be in the therk body of man.*

c. 1450 Cov. Myst. XVII (1841) 170, *To marre zow in a thyrke myste.*

a. 1682 Sir T. Browne Tracts VIII (1684) 146, *Words .. of common use in Norfolk .. as Thurck.*

1691 Ray S. & E. C. Words, *Tharky* adj., 'very tharky', very dark. Suff. ... *Thurk.* Norf. Ibid. Pref. 5, *Thurk is plainly from the Saxon deorc 'dark'.*

Hence + *Therk* v. obs. = *Dark* v.

+ *Therkness* obs., *Darkness.*

c. 1275 Lay. 11973, *þirkede vnder sonne þustrede þe wolkne.*

c. 1250 Gen. & Exod. 3102 *Þikke ðherknesse cam on ðat lond.*

c. 1440 [see above].

c. 1485 Digby Myst. III 773 *Owt of þe ded slep of therknesse de-fend vs aye!*

Nach diesem Berichte möchte es scheinen, als ob *therk* 'dark' erst im ME. bezeugt sei.

Aus dem Vorhandensein von ae. *þeorcung* jedoch, auf das ich schon seit geraumer Zeit (1909) hingewiesen habe, können wir mit Sicherheit schliefsen, dafs bereits im Altenglischen ein **þeorc* neben *deorc* bestand, und davon die Ableitung **þeorcian.* Sonst könnte uns eben *þeorcung* 'crepusculum' nicht in De Consuetudine Monachorum zweimal begegnen (Anglia 13, 398 Zeile 475 und ibid. 400, Zeile 510). Das wichtige Wort wird vom Bosworth-Toller seit 1898 (Part IV Section II, 1052) gebucht und im Supplemente 1908 (Part I, 150) unter *deorcung* wieder aufgeführt. Das Verdienst aber, zuerst die öffentliche Aufmerksamkeit darauf gelenkt zu haben, gebührt Hall, der 1894 in seinem Concise Anglo-Saxon Dictionary, Seite 307 c, *ðeorcung* = *deorcung* verzeichnete. Von da hätte es gebührender Weise und mit viel gröfserem Rechte, als so manches 'ghost-word',[1]) in Sweets The Student's Dictionary of Anglo-

[1]) wie z. B. das wunderschöne *puerisc* 'boyish'.

Saxon übernommen werden sollen, und sein Fehlen hätte 1898 von Holthausen nicht übergangen werden können, wenn er seine Pflicht sowohl Hall wie Sweet gegenüber als ehrlicher Kritiker ernst genommen hätte. Wieviel er aus diesem *peorcung* für eine richtige Beurteilung meiner evidenten Herstellung *þox* für das überlieferte *pox* 'lurida' der Leidenglosse (Glogger 12, 16) schon vor Jahren hätte lernen können, gedenke ich noch ausführlich darzulegen. Einstweilen weise ich auf den schüchternen Versuch hin, den Romuald Sauer Seite 64 seiner Abhandlung 'Zur Sprache des Leidener Glossars', Augsburg 1917, gemacht hat, das Unhaltbare des Kern-Holthausenschen Standpunktes in dieser Frage zu beleuchten, und ich kehre zu den geschichtlichen Belegen für das veraltete Adjektiv *therk* = *dark* im NED. zurück. Es fehlt

c. 1440 Prompt. Parv. 490 b, *Therke, or dyrc* (*or myrke*) Tenebrosus. caliginosus
Therknesse or derkenesse, Tenebre, caligo.
1468 Medulla Gramm., Turbidus, *trubly or therke.*

Für *Spleet* v.², das als '*chiefly Scotch*' und '*obscurely related to Split* v.' bezeichnet und mit *Spleet sb.* und *LG. spleeten* verglichen wird, führt das NED. folgende Belege auf:

1585 Higins tr. Junius Nomencl. 62/2, *Piscem exdorsuare, ... to spleete out, or part alongest the ridge bone iust in the midst.*
1606 Shaks. Ant. & Cl. II. vii. 131, *Mine owne tongue Spleet's what it speakes.*
1647 Hexham 1, *To spleet a fish, een visch splyten.*
1701 J. Brand Orkney II (1703) 25 *At all times it is highly dangerous .. to pass through between the Isles, tho with small Boats, because of the many blind Rocks lying there, upon which* sometimes the Inhabitants *do spleet.*
c. 1730 W. Starrat in Ramsay Poems (1706) 222, *We'll to the haining drive, When in fresh lizar they get spleet and rive.*
1828 Moir Mansie, Wauch XII, *Men, .. holding their sides, laughing like to spleet them.*
1866 in Edmondston Gloss. Shetl. & Orkney 115.
1900 Shetl. News 22 Sept. (E. E. D.) *Da auld axe to spleet da lamb's head wi'.*

Hier, dünkt mich, fehlen zunächst die beiden unter *Spleeted* ppl. a. aufgeführten Belege

1669 Worlidge Syst. Agric. (1681) 327, *Hurdles made in form of Gates, either of spleeted Timber or Hazle rods.*

1681 Worlidge Syst. Agric. (ed. 3) 327, *Hurdles, made .. either of spleeted Timber or of Hazel Rods.* Ibid. 321 *Wattels also signify spleeted Gates or Hurdles.*

Sodann wäre auf ae. **splǽtan*, Nebenform zu *splátan* hinzuweisen, dessen Vorhandensein ich Englische Studien 49, 156 dargetan habe, infolgedessen Hall[2], Seite 272 b, das Wort bucht. Das beigefügte Fragezeichen hätte er getrost weglassen können. **Splǽtan* ist in der Zusammensetzung *ásplǽtan* belegt, die Hall[2], Seite 24 a, auch bucht, und die das NED. aus der 4. Auflage (1915) von Kluges ags. Lesebuche, S. 13[10], hätte zitieren können, und noch früher, aus dem 1879 erschienenen ersten Bande der Ahd. Glossen (I 475, 15), aus dem Christian Leydecker in seiner Abhandlung „Über Beziehungen zwischen ahd. und ags. Glossen", Bonn 1911, Seite 57, die Glosse unrichtig als *iaspi d* zitiert. Bei Steinmeyer steht vielmehr *iaspid*, was Versehen für handschriftliches .i. (= id est) *aspiđ* = *asplđ* = *asplet* = *ásplǽt* ist, wie ich Kluge schon vor Jahren mitgeteilt und in dem angeführten Artikel der Engl. Stud. 49, 156 wieder festgestellt habe. Das im NED. unter 1585 und 1647 angeführte Zitat für *spleet* (*a fish*) stellt sich direkt zu der ae. Erklärung der Tobiasstelle (6, 5) *ásplǽt* 'exentera .i. aperi ventrem', und hätte füglich von Kluge in der 9. Auflage seines etymologischen Wörterbuches unter *spleissen* verwendet werden sollen. Mühe genug habe ich mir gegeben, ihn auf ae. *ásplǽtan* und *splátan* aufmerksam zu machen und nehme abermals die Gelegenheit dazu wahr. Ich möchte die Vermutung wagen, dafs die germ. Wurzel *splīt* früh sich aus *slīt* unter dem Einflusse des *p* von Wörtern wie got. *spilda*, ae. *speld* entwickelt hat.

Der erste Beleg für *Spoon* sb. [OE. *spón*] + 1 a 'a thin piece of wood, a chip, splinter or shiver', den das NED. anführt, ist

c. 725 Corpus Gloss. G 100, Gingria, *spon.*

Dieser Beleg beruht auf der Deutung des Interpretaments bei Sweet OET. 643 b, *spōn* s **Cp** 972 (gingria), die zwar keine Übersetzung des ae. Wortes gibt, aber deutlich genug auf *spón*

'spoon' hinweist. Seit langem habe ich mir zu dieser Glosse vermerkt, dafs sie zu den *Voces animantium* gehört, auf *Gingrit olor* beruht, über dessen zweitem Worte *spon* als ae. Übersetzung ursprünglich geschrieben war, und im Laufe der Abschriften für dasselbe in den Text gesetzt wurde. Ob die Verwechslung der *w*-Rune mit *p* auf Rechnung des Schreibers zu setzen ist, dem wir das Corpus Glossar verdanken, oder von ihm schon in seiner Vorlage vorgefunden wurde, können wir gegenwärtig nicht mehr feststellen, ebensowenig als wir ermitteln können, ob er oder schon seine Vorlage *p* für ꝑ = *m* des Originals in der Glosse U 260, Unguana . *naegl speru* gesetzt hat. Dafs das Interpretament *nægl ł smeru* zu lesen und das Lemma auf Verquickung von *Unguae* (*nægl*) und *Unguinae* (*smeru*) beruht, habe ich früher dargetan. Der Eintrag bei Hall[2], Seite 211 a, *nægl-spere* n. (sharp) nail, Cp 260 U, als Ersatz für das in der ersten Auflage, S. 222 b, gebuchte *næglsperu* sn. 'nail-spear', wofür Sweet, OET. 518 b, *nægl-spere* sn. nail-spear' bot. mufs daher mit aller Entschiedenheit abgelehnt werden. Die Art, wie Sweet den Beleg für seinen Ansatz druckt, Cp 2156 *næglsperu* (unguana) entspricht nicht dem Drucke der Glosse selbst auf Seite 107 seiner OET., wo wir lesen * unguana : *nægl*[*speru*). Zur Verdeutlichung der Klammer wäre unbedingt eine Anmerkung notwendig gewesen, entsprechend der, die Hessels zu *speru* macht, wonach *speru* nach U 258 (= Sweet Cp. 2154) steht, und zwar durch einen Strich getrennt, so: Unguentū . *smeoru* . | *speru*. Zupitza übersah dieses *speru*, wohl weil er es nicht unter ein entsprechendes Lemma unterzubringen vermochte. Und das ist der Grund, warum bei Zupitza-Wülcker, WW. 54[16] nur Unguentum, *smeoru* und WW. 54[18] nur Unguana, *naegl* zu lesen ist. Die Zugehörigkeit von *speru* zu dieser Glosse, die Sweet annahm und die auch ich annehme, ist nur unter der oben dargetanen Voraussetzung möglich. Ein angebliches *næglspere* ist weder durch die Überlieferung gerechtfertigt noch auch an sich wahrscheinlich. Doch kehren wir zu Gingrit olor (*swon*) als vox animantium zurück. Eine ähnliche Glosse haben wir im MS. Cotton Cleopatra A III, fol. 13 recto 2[13] *Accipiter pipat* = WW. C56[32], wo Wülcker sonderbarer Weise den lateinischen Charakter von *pipat* nicht erkannt und das Wort infolge-

dessen im 2. Bande, Seite 355 b [3], unter den ae. Wörtern hat einreihen lassen.

Zu der Corpus Glosse, U 280, Uoluma . *gorst*, die im NED. unter den Belegen für *Gorse* aufgeführt ist und von mir einst in den E. St. als wenigstens nicht unzweifelhaftes Material zur Beglaubigung des Wortes hingestellt wurde, weil die Deutung von *Uoluma* als ein Ausdruck für Stechginster nicht feststehe, möchte ich jetzt sagen, dafs ich eine Möglichkeit zu der im NED. vertretenen Auffassung der Glosse sehe, wenn wir *Uel luma* oder [*Si*]*ue luma* als Lemma annehmen, wozu man WW. 284 [11] Uelanax . (wie Wright las) *æned* stellen könnte. *Luma* ist nach Paul. Fest. 86 ThdP. *genus herbae vel potius spinae*, könnte also wohl schon unter den Bezeichnungen des Stechginsters aufgeführt worden sein.

Ein recht bedauerlicher Irrtum ist dem NED. in dem Drucke des ersten Beleges für das Zeitwort *Dusk* unterlaufen. In Klammern wird da folgendes aus dem Vercelli Codex angeführt:

[a. 1000 Vercelli MS. lf. 23 b. *þonne wannað he and doxaþ; oðre hwile he bið blæc and schiwe*].

Wie war es möglich, dafs *schiwe* für *æhiwe* gedruckt werden konnte und das Versehen dem Korrektor entging? Die Stelle wird von Napier in der Anmerkung zu OEG. 1, 532 so angeführt: *hwilum he bið swiðe laðlicum men gelic; þonne wannað he* 7 *doxaþ*; *oðre hwile he bið blǽc* 7 *éhiwe*. Dieses Zitat gibt auch Toller im Supplemente unter *doxian*, verwischt aber die Tatsache, dafs in der HS. nur die von Napier gedruckten Akzente vorhanden sind durch Einführung weiterer Quantitätsbezeichnungen; ebenso druckt er *and* für 7, ohne es als Auflösung zu kennzeichnen. Da er für sein Zitat auf die HS. selbst verweist, so ist das um so weniger zu rechtfertigen. Unter *éhíwe* zitiert er den letzteren Satz der Stelle und verweist dafür auf *An. Ox. 4897 note*, was Irrtum für *An. Ox.* (= Napier OEG. 1,) 532 *note* ist. Auch da werden wieder Akzente eingeführt, die in der HS. nicht stehen.

Für *Note* v.[2], das auf OF. *noter, notter* zurückgeführt wird, gibt das NED. als ersten Beleg für die Bedeutung 6 a *'to mark (a book, words etc.) with a musical score'*

c. 1440 Lydg. Horse, Shepe & G. 184, *Men plukke stalkes out of my weenges tweyn, Somme to portraye, somme to noote & write.*

Mich dünkt, das Wort ist schon im Altenglischen bezeugt und zwar an folgenden Stellen der von Kluge herausgegebenen Indicia Monasterialia: Techmers Zeitschrift II 119, II, 8: *Donne þu antiphonariam habban wille, þonne wege þu þine swiþran hand and crýp þinne þuman, forþon he is genotod.* Kluge übersetzt: 'Willst du eine Antiphonoria haben, dann bewege die rechte Hand und [zupfe?] den Daumen; denn er kommt dabei zur Anwendung.' Ich denke, wir müssen *einen Antiphonar* übersetzen, denn das Wort ist unzweifelhaft als Maskulin behandelt, wenn ich mit meiner Auffassung des letzten Satzes Recht habe, wonach sich *he* auf *antiphonariam* bezieht und *he is genotod* 'er ist mit Noten versehen' bedeutet. Ich habe diese Erklärung Kluge selbst vorgelegt und er nimmt sie als einleuchtend an; ebenso die schon von Napier befürwortete Übersetzung 'krüpfe' (d. h. krümme) für *crýp*, das Kluge zweifelnd mit 'zupfe' wiedergab. Den besten Beweis für einen mit Noten versehenen Antiphonar liefert die 1866 datierte Stelle aus Rogers Agric. & Prices I .xv. 285 im NED. unter *Note* v.[2]: *The payments made at Oxford in the year 1308 for noting an antiphonary.* Dafs diese Noten mit Fug durch 'Krüpfung' des Daumens angedeutet werden konnten, geht aus dem Belege hervor, den das NED. unter *Note* sb.[2] anführt mit dem Datum c. 1300 *Learning Music in Rel. Ant.* I 292:

Summe notes arn shorte and somme a long noke,
somme kroken a-wey-ward as a fleshoke.

Wie der Antiphonar, so wird auch der Tropar mit Noten versehen gewesen sein, *notian* 'Noten schreiben' wird also auch in folgender Stelle der Indicia vorliegen: *Þonne þu tropere haben wille, þonne wege þu þine swiran hand and tyrn niđ þinum swiþran scytefingre ofer þine breost foreweard, swilce þu notian wille.* Den letzten Satz übersetzt Kluge 'wie wenn du ... willst'. Ich schlage dafür vor: "wie wenn du Noten schreiben wolltest", und Kluge stimmt mir bei.

Demnach ist für das ae. Wörterbuch neben dem einheimischen *notian* 'benutzen' ein aus lat. notare entlehntes

notian 'Noten schreiben'

festzustellen und die oben angeführten ae. Belege im NED. unter *Note* v.[2] nachzutragen.

Man beachte, dafs das einheimische *notian* 'gebrauchen, benutzen' gleich in dem Satze vorliegt, der den beiden Belegen für *notian* 'Noten schreiben, mit Noten versehen' vorausgeht: *Dis synd þara boca tacn þe mon on cyrican to godcundun þeowdome notigan sceal.* Und das ist wohl der Grund zum Mifsverständnisse der folgenden Beispiele von *notian* gewesen.

Unter + *Ballard* 'a baldheaded person' werden nur zwei Belege für das Wort aufgeführt:

1382 Wycl. 2 Kings II. 23 .. *Stye up, ballard!*

1485 Caxton Trevisas Higden I. xxv. 25 *One sayde to Julius .. Salue Calue, that is hayll ballard.*

Diese Stelle, nach Caxtons Drucke zitiert, wäre noch einmal aus dem Originale selbst zu zitieren gewesen, mit dem Datum um nahezu ein Jahrhundert hinaufgerückt, so:

1387 Trevisa Higden (Rolls) I 241[12–13] [*One seide to Julius Cesar*][4]) *at suche tyme: "Salue, calue", þat is "Hail, ballard",*

[4]) the words in brackets added from *a* and Caxton.

Für + *Drut* 'darling, love, friend' führt das NED. nur zwei Belege auf:

a. 1240 Wohunge in Cott. Hom. 269, *Ihesu swete ihesu mi druð mi darling.*

a. 1400—50 Alexander 5128 *I drysse ȝow here a diademe ȝoure druits to were.*

Das Wort wird zurückgeführt auf OF. *drud, drut, dru* 'friend', 'lover' und in der Anmerkung wird hinzugefügt, dafs *"the OF. word was originally adjective = It. drudo, late Latin drudus (Capitulary of Charles the Bald) is apparently of Germanic origin corresponding to OHG. trut (Otfrid drut, drud) German traut."*

In diesem Berichte ist vollständig übersehen, dafs das Wort schon im Altenglischen vorhanden und als deutsche Entlehnung 1897 von Sweet im Dictionary, Seite 41 b, so gebucht ist: *drút* + 'beloved one' (German). Dies ergänzt Toller

im Supplemente 1908 dahin, dafs er die Stelle angibt, wo das Wort bezeugt ist, nämlich Be Domes Dæge 290. In der Klammer verweist er auf das NED. s. v. *drut*, verfehlt aber dabei zu erwähnen, dafs das NED. den ae. Beleg nicht aufführt und auch eines weiteren Beleges aus dem 12. Jahrhundert ermangelt. Zur Vervollständigung der Wortgeschichte von *drut* wären also vor den zwei gegebenen Belegen einzufügen:

c. 1000 Be dómes dæge 288—293

þær þæra hwittra hwyrfð mæden heap
blostmum behangen . beortost wereda
þe calle læt cenlicu godes drut .
seo frowe þe us frean acende .
metod on moldan . meowle seo clæne .
þæt is María . mædena selast

Atque inter roseis splendentia castra triumphis / Candida virgines simul inter agmina flore. / Quae trahit alma Dei genetrix, pia Virgo Maria.

12.. Hymn of St. Godric (cod. Reg. 5 F VII fol. 85 r°) Cantus eiusdem de sancto Nicholas *Sainte Nicholaes godes drud . tymbre us faire scone hus . at þi burth at þi bare . Sainte Nicholaes bring us wel þare .*

Unter + *midgern* [OE. micgern = OS. *midgarni*, OHG. *mittigarni*: — OTeut. **midjo-garnjo*ᵐ] wird als erster und einziger ae. Beleg der c. 1000 datierte, WW. 162/28 exugium *micgern* aufgeführt, obwohl ich schon im Jahre 1903, Anglia 26, NF. 14, 304 auf die Loricaglosse 26 exugiam (d. h. exügiam, axungiam) *midirnan* (C) und das entsprechende *micgernu* (H bei Leonhardi S. 182) aufmerksam gemacht hatte und auch auf WW. 393²³ exugia *gihsinga oððe micgern*; ibid. 233⁴³ exugia .i. minctura (d. h. inunctura) *micgerne* hingewiesen hatte. Darnach ist zu beurteilen, was Sievers in seiner ags. Grammatik § 216 Anm. 2 über das „erst ziemlich späte“ Auftreten von *micgern* 'Fett' zu sagen hat. Er führt das Wort auf **midgern*, ahd. *mittigarni* zurück und deutet durch den Stern an, dafs *midgern* die vorauszusetzende, aber nirgends belegte ae. Form sei. Er bezeichnet das Geschlecht im Register als starkes Neutrum. Dafs aber daneben ein schwaches Feminin *midgerne*, *micgerne* bestanden haben mufs, bezeugt die angeführte Loricaglosse 26 und WW. 233⁴³. Warum das NED. das von Sievers fürs Altenglische als Grund-

form angesetzte *midgern*, und nicht vielmehr das für das neunzehnte Jahrhundert angegebene mundartliche *midgen, midgerum, middren* als mafsgebende Form gewählt und belegt hat, ist mir unerfindlich. Der letzte Beleg ist c. 1475 datiert und entstammt WW. 747/31 Hoc omestrum, A^{ee} *a mygerne.*

Dafs *micgern* bei Sweet im Dictionary fehlt, darauf habe ich in der Anglia l. l. gebührend hingewiesen. Es wird von Napier in seinen OEG. (1900) zweimal belegt (1, 2763 und 2, 105) und als *micgern* im Register angeführt, aber aus Versehen nicht besternt, obwohl es, wie gesagt, bei Sweet nicht gebucht ist. B.-T. verzeichnet es 1908, Seite 703 a, unter der Form *mycgern*, unter der es jetzt auch bei Hall[2] Seite 209 a erscheint, obwohl er in der ersten Auflage, Seite 215 b, das richtige *micgern* unter Berufung auf Sievers geboten und S. 221 a für *mycgern* auf *micgern* verwiesen hatte.

Unter *Fodneth* verweist das NED. auf ein angeblich unbezeugtes ae. *fódnoð*, das Somner anführe. Bosworth-Toller hatte das Seite 296 b als *fôdnôþ* m. 'Food, nourishment' gebucht und als Gewährsmänner dafür Somner, Benson, Lye angegeben. Im Supplement, Part II, Seite 228 a wird der Leser aufgefordert, dafür *fódnoþ* m. einzusetzen und als Bedeutung wird angegeben [1]) 'sustenance, support, food' mit dem Verweise auf Thorpes Diplomatarium, Seite 370, 27, *þâ land beón ðâm gebrôðran tô fôdnoðe and to scrûde.* Bei Thorpe steht so: 7 *þa land þe hig þiderin lecgeað beon þa ðam gebroðran þe þær binnan beoð to fôdnoðe* 7 *to scrude.* Eine zweite Bedeutung, nämlich 'a stock of provisions', annona, wird auf die Bedaglosse 20 zurückgeführt, die so angegeben wird: "*Fodnaðas* annonas (printed *fodraðus* annonus, but see Beda ed. Schipper 42, 36, the passage here glossed) Txts. 180, 20". Sweet druckt da aber annonus: *fodraðas*, und dafs da *annonus* Versehen für *annonas* sei, hatte schon 1887 Zupitza, ZfdA. 31, 28—31, unter Verweis auf die Bedastelle gezeigt, welche so lautet: *Et primum quidem annonas sibi eos affluentius ministrare cogunt.* Dafs sich die Bedeutung an dieser Stelle wesentlich von der an erster Stelle genannten unterscheide, kann ich nicht finden; *fódnoð* bedeutet hier wie da Nahrungsmittel, nur dafs es an erster Stelle kollektiv gebraucht ist. Toller unterläfst auf + *fodneth* im NED. zu verweisen, wie

er auch nicht angibt, dafs Sweet im Glossar zu seinen OET., Seite 646 a, willkürlich ein *fódrere* 'forager' auf Grund der Bedaglosse ansetzt. Ob dieser Ansatz dem Eintrage in Sweets Dictionary, Seite 60 c, *fōdrere* 'forager' (of army) zu Grunde liegt, läfst sich nicht beweisen, da *fódrere* 'pabulator' in der von Sweet herausgegebenen Übersetzung des Orosius vorkommt und als da vorkommend von Hall 1894, Seite 96 c seines Dictionary, *fōdrere* sm. forager gebucht worden ist. Die Wahrscheinlichkeit ist also sehr grofs, dafs Sweets Eintrag von *fódrere* 'forager', wenn nicht auf seiner eigenen Kenntnis des Wortes bei Ælfred-Orosius, so doch zum mindesten auf Halls Buchung des Wortes beruht.

Trotz dieser Wahrscheinlichkeit hat Holthausen in seiner Rezension des Sweetschen Wörterbuches, im Beiblatte zur Anglia, Juni 1898 vorgezogen anzunehmen, dafs die einzige Gewähr für den Eintrag der angeführte verkehrte Ansatz OET 646 a ist, den ich JGPh. I, 65 bekämpft habe. Mit Verweisung auf diesen meinen Nachweis schrieb der wackere Kieler Kritiker daher a. a. O.: „Statt *fódrere* lies *fódraþ* 'annona'." Dafs diese angebliche Verbesserung des Sweetschen Dictionary von Holthausen nur zu dem Zwecke vorgebracht wurde, um Gelegenheit zu giftigen Bemerkungen gegen mich zu haben, habe ich 1903 in der Anglia 26, NF. 14, 292 gebührend hervorgehoben. Ich schrieb da: „H. verfehlt nicht darauf aufmerksam zu machen, dafs ich nicht beachtet hätte (was ich gar nicht konnte, sintemal mir zu der Zeit die ZfdA. gar nicht zu Gebote stand), wie schon Zupitza dasselbe nachgewiesen habe. Dafs aber Sweet seine Pflicht arg vernachlässigte, indem er ein von Zupitza als gar nicht existirend nachgewiesenes, willkürlich konstruiertes Wort, das noch dazu auf kläglicher Verkennung des Lateinischen beruhe, ohne weiteres seinem Wörterbuche einverleibte und die von Zupitza gegebene richtige Deutung vornehm ignorierte, darauf legt unser gewissenhafter Kritiker nicht das geringste Gewicht, ja erwähnt es nicht einmal, dafür aber stürzt er sich mit Vergnügen auf meine Auffassung der Bildung des ae. Wortes, um womöglich mir einen Strick daraus zu drehen." Der Vorwurf den ich da Sweet gemacht habe bezüglich der Einverleibung eines willkürlich konstruierten Wortes, läfst sich nach dem oben ge-

sagten nicht aufrecht erhalten. Denn, wie erwähnt, schon 1894 buchte Hall *fódrere* 'forager' aus Orosius und 1898 führte Bosworth-Toller die genaue Stelle an, Orosius 4, 1, *þunor ofsloh XXIV heora fodrera.*[1]). Willkürlich konstruiert ist daher nur der Ansatz *fódrere* 'forager', OET. 646 a, auf Grund der Bedaglosse annonus *fodrađas*, und seine Pflicht vernachlässigte Sweet nur insofern, als er verfehlte, nach *fōda* m. 'food' im Dictionary Seite 60 c, ein *fódraþ* 'provisions' auf Grund von Zupitzas Nachweis einzufügen, das er zu *fódnaþ fódnoþ* auf Grund des folgenden *fódornoþ* 'sustenance' hätte verbessern können. Warum hat nun der wackere Kieler Kritiker versäumt, mich wegen des Sweet angetanen Unrechtes zur Rechenschaft zu ziehen? Nun, weil er eben damals wie ich übersehen hatte, dafs *fódrere* tatsächlich im Orosius belegt ist. Auch das NED. hat diesen tatsächlichen Beleg von ae. *fódrere* übersehen, da es ne. *Fodderer* als erst seit 1623 vorkommend angibt. Auf die Tatsächlichkeit des ae. Beleges für *fódrere* bei Orosius 4, 1 nachdrücklich hinzuweisen, ist um so angebrachter, als Hall den 1894 gebuchten Eintrag „*fódrere* sm. forager AO." in der zweiten Auflage 1916, Seite 108 a, hat verschwinden lassen und dafür „*fódrađ* m. provisions. AO." eingesetzt hat, ohne Zweifel wegen Holthausens Bemerkung zu Sweets Eintrag: „Statt *fódrere* lies *fôdraþ* 'annona' cf JGPh. I, 65." Ich empfehle Hall für eine dritte Auflage die ungesäumte Wiederherstellung des alten Eintrages „*fódrere* m. forager. AO." mit dem Hinweis auf "*fodderer*" im NED. Zu *fódornoð* m. sustenance gebührt Verweisung auf *fódnoð, fódnađ* m. provisions, sustenance, das an Stelle des zu streichenden „*fódrađ* m. provisions. AO.", Seite 107 b, vor *fódor* n. 'fodder' einzufügen und aus Thorpe Dipl. und Bede Gl. zu belegen ist.

Zur Datierung der Early English Alliterative Poems im NED.

Das Datum **13..** für Belege aus EEAllit. P. finde ich unter folgenden Einträgen im NED.: *Doted, Dree* v. 2 c, *Dree* adv., *Dreely* adv., *Fathom* v., + *Felter*, + *Flose*, *Frayne*, *Glew*, + *Glode*, *Harlot* sb., + *Haspede*, + *Hendelaik*, *Hurrok*,

[1]) ich lasse die unbefugten Quantitätszeichen weg.

Lake v., *Larboard,* + *Lough, Lutch* v., *Masker,* + *Murken, Onslide, Osse, Rackan, Raxle* v., *Rear* v.[1], + *Ruddon, Runish* a.[2], + *Serelape,* + *Serely, Shimmering* ppl. a., *Shrill,* + *Skeet, Skew* sb.[1], *Scout* v.[1], *Slip* v.[1], *Sloom,* + *Taite, Tine* sb.[1], *Tote* sb.[3], *Tram* sb.[1], *Trine* v.[2], + *Vere.*

Das Datum **? 1311** finde ich einmal unter *Loveless.*

Das Datum **a. 1325** ist zweimal vertreten unter *Bath* 1 c und *Blayk(e* a.

Das Datum **c. 1325** finde ich unter + *Abroache,* + *Agly* v., *Aim* sb. 6, + *Ascry* v., *Bitalt* v., *Blee, Bosom* 4 c, *Bowel, Bowline, Breath* 4, *Burnished, Clouted* ppl. a., *Cocker* sb.[1] 2, *Day-rawe, -rewe, Deal* v. + 6, *Derf.*

Dazu stellt sich schliefslich das Datum **c. 1360** unter *Trash* sb.[1].

Man mag sich wohl wundern, warum ein und dasselbe Werk so verschiedentlich datiert worden ist, und die Verwunderung steigt, wenn wir bemerken, dafs unter *Harlot* dieselbe Stelle aus den EE. Allit. Poems dem Datum **13..** zugewiesen wird, die unter *Burnished, Clouted, Cocker, Glode, Shimmering, Shrill, Tine,* **c. 1325** und unter *Trash* gar **c. 1360** datiert wird. Woher diese Unstimmigkeit? Und wie kommt es, dafs unter + *Onslide* v. obs. rare „? to slide open, unfold open" der einzige Beleg: *Of bollez as blwe as ble of ynde, as bornyst syluer þe lef onslydez* als den EE. Allit. Poems **B** 77 entstammend angegeben wird, wenn er tatsächlich A 77 entstammt? *B* ist Bezeichnung für das *Cleanness* betitelte alliterierende Gedicht, während A für *„The Pearl"* steht, das Morris auf Seite 3 seiner Ausgabe abgedruckt hat, dem ich die uns angehenden Verse 75—80 entnehme:

75 Holte wodez bryzt aboute hem bydez;
76 Of bollez as blowe as ble of ynde;
77 As bornyst syluer þe lef onslydez,
78 þat þike con trylle on vcha tynde,
79 Quen glem of glodez againz hem glydez,
80 Wyth shymerynge schene ful schrylle þay schynde.

Unter *Shrill* B. adv. + 2 ist der Beleg *"Wyth schymerynge shene ful schrylle þay schynde* richtig den EE. Allit. Poems A 80 zugewiesen, ebenso unter *Shimmering* und + *Glode,* aber

statt des richtigen "schym*er*ynge" wird da ungenau *schymering* gedruckt; ebenso ungenau ersetzt das NED. das Zeichen *ȝ* bei Morris, das sowohl für me. *ȝ* wie für *z* steht, in diesen Zitaten immer durch *z*, wo es dem modernen *s* entspricht, jedenfalls aus Rücksicht auf die Bequemlichkeit des Lesers.

Ob nun das Datum **13..** oder **1311** oder **a. 1325** oder **c. 1325** oder **c. 1360** für Belege aus den Early English Alliterative Poems gerechtfertigt ist, in einer ganzen Anzahl von Fällen ist im NED. Zitierung daraus unterblieben, wo sie mit Fug hätte gemacht werden können.

So hätten unter *Trill* v.[4], das nur als transitiv 'to rock (cradle) aus c. 1425 belegt wird, die Verse aus A 77—78

As bornyst syluer þe lef onslydeȝ,
þat þike con trylle on vcha tynde

als willkommener viel früherer Beleg für die intransitive Bedeutung dienen können. Ebenso unter + *Inde* 'a blue dye obtained from India, now called Indigo', wofür fünf Zitate, datiert a. 1300, c. 1320, 14.., 1581 und 1658, angeführt werden, wäre unter einer der oben berührten Datierungen aus A 75—76 zu belegen gewesen:

Holte wodeȝ bryȝt aboute hem bydeȝ;
Of bolleȝ as blwe as ble of ynde.

Ebenso wäre A 75: Holte wodeȝ bryȝt aboute hem bydeȝ, für *Holt* 5 Comb. + *holt-wood* 'a wood' zu verwenden gewesen, das aus den Jahren a. 1000, 13.., c. 1400, a. 1678 belegt wird. Unter *Blee* [OE. *bléo*] 1. colour, hue, wird als fünftes Zitat EE. Allit. Poems A 76 angeführt, as blowe as ble of ynde; aus B 1759 hätte dazu noch þe*n*ne blykned þe ble of þe bryȝt skwes gefügt werden können, welcher Vers auch für einen weiteren Beleg von + *Skew* sb.[1] zu verwenden war, das aus B 483 belegt wird; B 1760 wird als zweiter Beleg für + *Murken* 'become murk or dark' so gedruckt: Mourkenes þe mery weder, & þe myst dryves. Bei Morris steht aber: Mo*ur*kenes þe mery weder, & þe myst dryues | þorȝ þe lyst of þe lyfte, bi þe loȝ medoes, A 1759—61. Die Hinzufügung von Vers 1761 scheint mir zum bessern Verständnis unerläfslich.

Unter *Scout* v.[1] wird als erster Beleg angeführt:

13.. EE. Allit. Poems B 483, & ho skyrmez vnder skewe & skowtez aboute, | Tyl hit was nyȝe at þe naȝt & noe þen sechez.

Der Text von Morris hat aber, von dem oben erwähnten ȝ abgesehen, deutlich *watz* für *was*.

Das interessante dem an. *sér* entlehnte + *Sere* adv. and a.[2] B. adj. 2. 'divers, various, sundry', die drei ersten Belege wofür a. 1300, a. 1340, c. 1375 datiert sind, hätte auch aus EE. Allit. Poems B 356—58 belegt werden können:

Schal no flesch vpon folde by fonden on lyue;
Out-taken yow aȝt in þis ark staued, |
& sed þat I wyl saue of þyse ser bestez.

B 1417—18

So was serued fele syþe þe sale alle aboutte,
With solace at þe sere course, bifore þe self lord.

Unter + *Sere* B 3 ist die Phrase (*on*) *sere-wise* erwähnt mit der Bedeutung 'in divers ways', aber nicht belegt aus C 9-12:

I herde on a haly day at a hyȝe masse,
How Mathew melede, þat his mester his meyny con teche,
Aȝt happes he hym hyȝt & vche on a mede,
Sunderlupes for hit dissert vpon a ser wyse.

Die oben berührte Änderung von *watz* bei Morris zu *was* im NED. ist auch im ersten Zitate für + *Serelepes* adv. (a.) zu bemerken: 13.. EE. Allit. Poems A 993,

Vch tabelment was a serlypez ston.

Morris, Seite 31 (Pearl 993) hat:

Vch tabelment watz a serlypez ston.

Unter *Tablement* 1. foundation, basement ist das zweite Zitat richtiger so gegeben:

Vch tabelment watz a serlypez ston.

Unter *Bosom* 4 + c a bay wird als erstes Zitat c. 1325 EE. Allit. Poems C 107 aufgeführt:

þe blyþe breþe at her bak þe bosum he fyndes,

das auch unter *Breath* + 4 'a gentle blowing, a puff, in early times = wind, breeze' zitiert wird. Aber unter' *Blithe* A, kind, friendly, gentle, wird diese Stelle nicht neben der einzigen ae. Stelle zitiert, die den figurativen Gebrauch illustriert.

Unter + *Hield* [OE. **hielde*, *hylde*, *hęlde* f.] wird für die unter b aufgeführte Phrase 'on held' = 'in a bent or stooping posture' die späte c. 1460 datierte einzige Stelle aus den Townly Mysteries 154 zitiert:

So I hobylle alle on held
That unethes may I walk for eld.

Ein viel früherer Beleg war aus EE. Allit. Poems C 183-86 zu gewinnen:

183 He watz flowen for ferde of þe flode lotes,
184 *In*-to þe boþem of þe bot & on a brede lyggede,
185 On helde by þe hurrok, for þe heuen wrache,
186 Slypped vpon a sloumbe, selepe, & sloberande he routes.

Vers 186 wird im NED. unter *Slip* v.[1] 3 a so angeführt:

He .. Slypped vpon a sloumbe slepe.

Unter *Sloom* sb.[1] wird das wiederholt: He .. Slypped vpon a sloumbe slepe & sloberande he routes.

Unter *Rout* v.[1] wird das Zitat so gedruckt: He .. Slypped vpon a sloumbe sclepe & sloberande he routes.

Hier *sclepe* ist bewufste Korrektur für das *selepe* von Morris. Anscheinend hat das NED. *sloumbe slepe* als Zusammensetzung = Schlummer-Schlaf gefafst. Morris aber hat durch Setzung des Kommas angedeutet, dafs er *selepe* als Verb 'schlief' gefafst wissen wollte. Wenn seine Auffassung richtig ist, so wäre dieser Beweis zu den andern für *sleep* v. im NED. zu fügen, die c. 888, 971, c. 1000, c. 1100, a. 1200, c. 1220, a. 1300, a. 1300, 1387, 1393 datiert sind, hinzuzufügen. Was *sloberande* anbetrifft, so behauptet das NED. unter *Slobber*, dafs das 'probably an error for *slōberande* 'slumbering' ist, da die Form *slober* dem 15. Jahrhundert angehöre und "there is little evidence for the simple word before the 18th century". Mich dünkt: 'geifernd schnarcht er' ist bezeichnend für den Zustand der Furcht, in dem sich laut V. 183 Jonas befand. Und da laut dem Zeugnisse des NED. selbst *by-slober*, Beslobber im Mittelenglischen vorkommt, so ist nicht abzusehen, warum wir an unserm *sloberande* als Zeugnisse für me. *slober* 'slobber' zweifeln sollten.

Bristol, Conn. Otto B. Schlutter.

MASKED GERMANIC SUFFIXES IN LOWLAND SCOTCH.

In several dialectal combinations the form of a suffix is misleading and seems to indicate its Romance origin; a closer examination, however, will prove that we have before us a Germanic element. Such masked Germanic suffixes are:

-age = -ish.

This ending appears in some adjectives in Sc. as a Romance ending; in reality it is the native suffix -ish. Examples are: carlage, elrage, stivage etc. The reason that the suffix -ish has adopted the Romance form may perhaps be found in the following explanation: the [ʃ]-sound may in Sc. develop into the [tʃ]-sound, thus in shop written chop, Gibb 126, 198, 260[1]); the [tʃ]-sound often replaces a [dʒ]-sound[2]); if thus [dʒ] > [tʃ], and [ʃ] > [tʃ], the suffix -age, the [dʒ]-sound, may be confused with the suffix -ish, the [ʃ]-sound.

This confusion of the suffixes is, however, not confined to the -age-adjectives, we find it again in words like scrimmage = skirmish (Sc. scrimmish), Wall. 45, 207, rubbige[3]) = rubbish, Drum. II 85.

The origin of some -age-adjectives is doubtful, thus of parlage, staffage; the former is found Mure I 57 a parlage cure. According to NED. this is the Fr. substantive used as an adjective; parlage may represent paralysed, s become in Sc. [ʃ][4]), the voiceless [ʃ]-sound is again represented by the voiced -age-suffix. Staffage, A. Scott 58, may be the Fr. substantive used

[1]) The development of [ʃ] to [tʃ] in mentioned by H. Mutschmann, see Phonology of the North-Eastern Sc. Dialect p. 67; in the word chop = shop he means that the phenomenon is due to influence from the adjective cheap, this seems incredible. Unfortunately I have been unable to find other examples of this development than that in Mod. Sc.; though the replacement of -ish by suffix -age appears in M. Sc. forms, no positive proof of the transition from [ʃ] to [tʃ] can be adduced.

[2]) The confusion of voiced and voiceless sounds is a feature common to dialects and vulgar Eng., comp. bewidged = bewitched, Vanity Fair 129.

[3]) According to N. E. D. this form may be found in Eng. dialects.

[4]) See Murray Dialect p. 126.

as adjective, or perhaps it is a formation from the noun staff (stuff) + -age (= -ish).

An example in Mod. Sc. of the voiced -age-suffix replacing a voiceless -ish-suffix is eatage[1]).

On the other hand, we may see the voiced [dʒ]-sound replaced by the voiceless [tʃ]-sound, thus in parritch = porridge, common in Sc.; in mannish = manage confusion of voiced and voiceless sound also takes place, it is found both in Sc. and in the Yorkshire dialect.

-ive = -y.

In -ive-adjectives both in Stand. Eng. and in the dialect the suffix may be abbreviated to -y, thus we find in Eng. jolly, tardy, and in Sc. tenty = tentive, attentive, discoursy etc.; in a single case an adjective ending in -y, O. Eng. -ig, has been erroneously considered as one of these abbreviated -ive-formations and accordingly appears in Fr. -ive-form, namely emptive, Douglas II 3 with ruide engine and barrand emptive brane; the correct and current form is empty, O. Eng. æmetig. Emptive is often used in M. Sc.

-rel = -el.

Fr. suffix -rel may be added in the dialect to verbs to form adjectives, and adopts in this combination the signification of suffix -el, a few examples are: settrel Gibb 136, smyttral, vagral; in some cases -el is, however, confused with this suffix, namely when added to a word ending in r; these formations are found only in the modern dialect, examples are: hastrel, haverel, Fergus. II 75, Burns II 46, staiverel, stammerel, Burns I 207; they are derived from the verbs haster[2]), haver, Barrie L. M. 249, staiver, stammer, thus r belongs to the principal word and not to the suffix.

-ry = -y.

Similar doubts as those concerning the suffix of words ending in -rel may be raised as regards the words ending in -ry, r may here belong to the principal word, the suffix thus being -y, O. Eng. -ig, and not a Romance suffix. Examples of formations in which -ry may be a masked form of the native suffix -y are sleepry, Eng. sleepy, Douglas II 276, C. Venus 3, 5, slottery,

[1]) The origin of the suffix is doubtful.

[2]) Haster is evidently a dialectal frequentative form of haste.

Douglas III 27, stannery W. Tract. 54. Thus sleepry [1]) may be derived from the noun sleeper, like German schläf(e)rig from schläfer, doublets like sleepry — sleepy may also arise in other Germanic languages, thus we find in German the adjectives klebrig from the noun (or the adjective) kleber, and klebig from the verb kleben, slottery may be derived from slotter + -y, and not from the dialectal form slot = sloth, + -ry, and stannery may be formed from stanner [2]), O. Northhumb. stǣner, + -y. [3])

-ter = -ster.

In a few cases where a dialectal -ter-formation changes with a Stand. Eng. -ster-form we may suppose that these forms in reality are identical, and that the Latin -ter is a masked form of the native -ster. Examples are: lamiter [4]), shaviter. The former is derived from the adjective lame (comp. the Stand. Eng. form youngster). N. E. D. gives the first example from the 17th century. It is common in Sc. and is found for instance Gibb 212. Shaviter may be derived from the noun shavie, a trick, or, what is more probable, from the verb shave and identical with Stand. Eng. shavester, which dates from the 17th century. In my opinion the phenomena may be thus explained that, in the dialectal examples, s is lost after a labial, and the suffix of the words is thus a masked Germanic ending. Another point which speaks in favour of my theory is the fact that, neither in the dialect nor in the Stand. Eng. language, is -ter an independent suffix.

The abbreviations are the same as are used in my previous articles, see for instance "The prepositions in Lowland Scotch", Vol. XLI p. 444.

[1]) The fact of the -ry-form being firmly established in the dialect may be due to the Dutch form slaperig; on Dutch influence in Sc. see James Colville, Studies in Lowland Scots p. 205.

[2]) See N. E. D.

[3]) We find, however, a few Sc. adjectives in which the suffix seems to be the disputed adjective-forming ending -ry; thus for instance coothrie, filrie, hudrie, evidently derived from cooth (common in Sc., comp. Stand. Eng. forms like warmth) feel (?), hud.

[4]) On its etymology N. E. D. says: "The formation is obscure".

Copenhagen, March 1922 Elisabeth Westergaard.

WÍDSÍÐ.

Vers 1. *Wídsíð* als Name des vom Verfasser des Gedichtes erfundenen (imaginary), fahrenden Sängers und als Nominativ erklärt nach W. Grimm von B. Thorpe, Codex Exon. (1842), 511, da das intransitive Verbum *maðelian* kein Akkusativobjekt *wīdsīð* 'weite Fahrt' (2 Belege des Appellativums bei Grein Spr.², 789) bei sich haben kann.

Aber der Name des Sängers, der Vers 10 das Wort ergreift und von da an bis V. 131, bez. 134, von sich in der ersten Person *ic* spricht, lautet in V. 103(—104) vielmehr *Scilling*, denn *Ðonne wit Scilling ... song ahófan* kann nicht heifsen 'wir beide ... ich und Scilling (H. Leo Sprachprob. 1838, S. 83), sondern nur 'wir beide (mit Namen) Scilling' und dafs hier der individuelle Personenname gemeint sei und nicht das Patronymikon oder die Familie, ergibt sich aus dem Singular, da es andersfalls *wit Scillingas*, oder mit genitivischer Konstruktion **wit Scillinga*, wie Beow. 53 *Béowulf Scyldinga*, heifsen müfste. Der fahrende Sänger teilt also seinen Namen — als Personenname mehrfach bezeugt bei W. G. Searle Onomastikon 410—411 — sowie sein Gewerbe mit einem zweiten, der nach dem Inhalte der betreffenden Stelle als sein Kompagnon erscheint. An dieser Gleichnamigkeit Anstofs zu nehmen besteht kein Grund. Die beiden *Scilling* können sehr wohl 'senior' und 'iunior' sein, um so glaublicher, als der erstere, der Reiseberichterstatter, mit Hinblick auf seine Fahrten keines Genossen gedenkt. Dieser tritt einzig und allein in der Szene auf, da der Fahrende zu den Mýrgingen zurückgekehrt von seinem Landesherren das väterliche Stammgut als Lehen empfängt und für diesen ein Loblied zur Harfe anstimmt. An dem Danke aber hatte sicherlich kein zweiter

ein höheres Interesse als ein Nachkomme des Sängers, dem die Landverleihung im gleichen Maſse zu Nutzen kommen muſste. Syntaktisch vergleicht sich das Paar ... *H̱arab̄anaʀ* | ⟨*wı*⟩*t* *ia̱h ek E̱rilaʀ* ... 'Hraban wir zwei und ich Erl' der urnord. Inschrift von Järsberg (Varnum), nur daſs hier der zweite nicht den gleichen, sondern einen anderen individuellen Namen trägt.

Wídsíđ ist also allerdings Subjekt im Satze aber, wenn schon als alleinstehender Personenname anderweitig bezeugt *Uīdsīth* (*cl.*) aus dem LV 179, H. Sweet, The Oldest English texts (1885), 158 und 624, so doch nicht der Hauptname, sondern ein, eventuell literarischer Beiname bei den Zeitgenossen oder Nachfahren, der desto einsichtlicher wird, wenn durch ihn der eine ältere Scilling von dem jüngeren unterschieden werden sollte. Für diesen Charakter und nicht für den eines bloſsen, gelegentlichen Epitheton ornans 'der Weitgereiste', Grein, Spr.², 789, spricht auſserdem der Umstand, daſs das Adjektiv, Bahuvrîhicompositum: Adj. *wíd* + Subst. *síđ* mit dem Sinne 'der weite Wege durchmessen hat, der Weitgewanderte' seinem Inhalte nach im unmittelbar folgenden, Vers 2—3, 1 erläutert, man könnte sagen ausgeschrieben ist.

Ähnlich, aber doch zweifellos nur als Epitheton ornans, verhält sich das isolierte Adjektiv in Beow. 1041, 1 — 1042 *Nǣfre on ōre læg* || *wīdcūđes wīg* | *þonne walu fēollon* 'niemals lag darnieder an der Spitze (des Heeres) die Tapferkeit des Weitberühmten, wenn die dem Tode geweihten fielen', nach L. L. Schücking, Beowulf¹⁰, Glossar 236, 305 auf *Hróđgár*, in V. 1040 als *sunu Healfdenes* auftretend, zurückbezogen, während das gleiche Kompositum in Beow. 1489 *wīdcuđne man* 'den weitberühmten Mann' einfach in attributiver Funktion verwendet ist. — *Wordhord onlúcan* 'den Schatz der Rede aufschlieſsen', wie einen Schrein, bildliche Umschreibung für 'loqui', des öfteren bezeugte Redensart: Grein, Spr.², 431 und 819. Das gleiche Bild in *módhord onlúcan* 'den Gedankenschatz eröffnen' ebenda 431, 478.

V. 2. Man stelle um: *sé þe mǽrþa* | *mǽst ofer eorþan*, das gibt einen ersten Halbvers nach der einfachsten Form des Grundtypus ´–× | ´–×, gleich dem normalen Typus der zweiten Halbzeile, und einen zweiten Halbvers nach eben diesem Grundtypus (A) mit zweisilbiger Senkung nach der ersten Hebung

wie Beow. 1159, 2 *léod wæs asúngen*, E. Sievers, Zur Rhythmik, PBB 10 (1885), 271, 226. Die Ergänzung des Genitivs pluralis *monna* im ersten Halbverse, C. W. M. Grein 1 (1857), 251, oder die eines Verbums (H. Leo 1838, L. Ettmüller 1850) ist vollkommen überflüssig. *mǽrþa*, variiert mit *folca* in 3, erfordert einen hierzu parallelen Begriff. Das Wort ist erklärbar als neutrale, kollektivische *-iþja*-Ableitung, Kluge, NSt.² § 70, got. in *aweþi* 'Schafherde', andd. in O. n. *Thurnithi* 'Gedörne', *Bergithi* 'Gebirge', *Emnithi* 'Ebene', appellativisch ahd. in Ableitungen auf *-idi*, wie *gimarchidi* 'Grenzen', ags. in *eowede, eowde* 'grex ovium' Bosworth-Toller 257 und *gesylhþe* 'ein Joch Ochsen', somit Nomin. sing. **mǽrþe* aus dem stn. *mǽre* 'fines', häufiger *gemǽre*, Plur. *gemǽro*, 'finis, limes, terminus' Bosworth-Toller 660 und 413, mit der Bedeutung 'Gebiet'. Der mit lat. *mūrus* zusammengehörige Wortstamm ist im Germanischen aufser dem ags. Worte, engl. *mere* 'Rain, Grenzstein', durch mnl. *mere* 'Grenzpfahl, Grenzzeichen, Grenze' und durch an., aisl. *landamǽri* 'Grenze, Grenzland' repräsentiert, ein zweiter Beleg aber für die spezielle kollektivische Bildung mit dem dentalen Suffixe fehlt. Dessenungeachtet ist dieses ags. Wort als gesichert anzusehen und die Lesung **mǽgđa* statt *mǽrđa* J. M. Kemble 1 (1835), 227, Note 4, mufs bei mangelnder, graphischer Verwechselbarkeit der ags. Buchstaben ƿ und ȝ um so mehr abgelehnt werden. Das zugehörige Verbum *gemǽran* 'terminare', bezeugt auch im Rituale eccl. Dunelmensis (s. Bosworth-Toll. 413 und R. W. Chambers 204), steht in V. 42.

V. 3. *geondférde*, Bosworth-Toll. 425—6, formell Praeteritum und so auch V. 50, hier aber plusquamperfektisch zu verstehen 'ille qui finium maximam partem super terram, populorum, peragraverat'. Ags. *geond, giond* '*κατά*, per, trans, inter' Grein, Spr.², 256—7, Bosworth-Toll. 425, auf älteres **jand*, Pronominalstamm **jano-*, zurückgeführt bei Murray 1 (1888), 841. Kluge zirkumflektiert das, offenbar nur positionslange Wort. Man setze Kolon nach dem Verbum *geondférde* und Semikolon nach *máþþum* (4) und *onwócon* (5).

Der Halbvers *fólca geondférde*: metrisch wie Beow. 14, 1 *fólce tō frófre*, d. i. zweisilbige Mittelsenkung mit kurzer Silbe an erster Stelle (⏑–), Sievers, PBB 10, 271. — ⟨*on*⟩ *flette* ergänzt von Grein 1 (1857), 251. So auch Genesis 2447, Rätsel 43, 5 und i. b. Beow. 1024—25 *Bēowulf geþah* ‖ *ful on flette*,

gleichfalls mit dem Präteritum von *geþicgan* und einem sachlich analogen Objekt 'Becher' gegen *máþþum* mit allgemeinerem Sinne '*δῶρον*', Grein, Spr.², 437. Das Verbum bei Kluge irrtümlich zirkumflektiert *geþáh* und wie es scheint gleich dem Verbum von V. 16 auf *geþéon* bezogen. Man übersetze mit Thorpe plusquamperfektisch 'oft hatte er in der Halle ein erwünschtes Geschenk empfangen'. Eine Sprechform *oft hé 'n flette geþah* ist möglich.

V. 4. Die Bedeutung von as. *munilîk*, *munalîk* Heliand 3 mal, persönlich, worunter 2 mal mit *magað*, 1 mal mit Plural *Marîûn* gebunden, ist aus den bezüglichen, benutzten Stellen des NT. nicht erhebbar. An. *munligr* gibt Fritzner 2, 750 mit 'ønskelig, fordelaktig' an. Das as. wie das ags. Wort kann wohl 'erwünscht, nach Wunsch getan, dem Wunsche entsprechend' heifsen. — Die ursprüngliche, ganz allgemeine Bedeutung von *máþþum* ergibt sich aus der Identität des Wortes mit got. *maiþms*, Mc. 7, 11, sowie aus der etymologischen Verwandtschaft mit griech. *μοῖτος*, lat. *mūtāre* und *mūnus*, Prellwitz², 298. — Hsl. *hine* Kemble 227 und Thorpe 318, bei letzterem 511 berichtigt in *him*. Ohne Zweifel falsche Auflösung aus *hî*, Schreibung wie in den Dativen plur. *rondingû*, *brondingŭ*, *wulfingŭ* u. a., mit der silbischen Geltung des Nasalstriches von *ðôn*, *þôn* der Verse 100, 103, 106 Thorpe 1, 324, 325; nicht verlesen aus *him*. — **Mýrgingas* (*ý* bei Leo!) im folgenden Berichte des fahrenden Sängers mehrfach bezogen: *Meaca* ihr Fürst V. 23; grenzen mit den Angeln an der Eider V. 42—43; werden zu den (Nord)schwaben gerechnet V. 44; werden mit orientalischen Völkern, Medern, Persern, Moabitern und Amorrhäern zusammen genannt V. 84 und 85; erscheinen als das von *Éadgils* beherrschte Stammvolk des fahrenden Sängers V. 93—96; werden im lokalen Zusammenhange mit den von ihm besuchten gotischen Berühmtheiten, den Genossen Ermenrichs, erwähnt V. 118.

Die Zusammenstellung der **Mýrgingas* mit den *Maurungani* des Geographen von Ravenna hat schon Thorpe (1842), 511 gefunden und Müllenhoff, ZfdA. 11 (1859), 279—80 mit dem Landnamen der langobardischen Stammsage bei Paulus Diaconus *Mauringa* (Beleg Akkus. *in Mauringam* Scriptores rer. Langobardicar. saec. 6—9 ... 1878, 53 und Note 3) vermehrt. Die Angaben des Anonymus Ravennas (ed. Pinder & Parthey, 1860)

27, 21—28, 4, vom Jahre 680, über die Lage der vor Alters *Maurungani* genannten *patria Albis* (Land an der Elbe), an der Stirnseite der von den Nordmännern bewohnten *Dania*, stimmen so genau zu der Grenzbeschreibung zwischen Angeln und Mýrgingen in V. 42—44, dafs man die geographische Gleichheit der beiden Völker nicht in Frage stellen kann. Auch die sprachliche Gleichheit der Namen bezweifelte Müllenhoff nicht, ohne sie doch grammatisch zur Evidenz erhoben zu haben. Darüber ist auch Chambers 159—161 nicht hinausgelangt, der wie der vorgenannte für die ags. Mýrginge nicht von dem Volksnamen des Ravennaten, sondern von dem langobardischen Landnamen ausgeht und den Widerspruch der tatsächlichen ags. Form mit der in diesem Falle zu erschliefsenden **Míering* nicht aufzuklären vermag. Das Problem löst sich sehr einfach, wenn man beiderseits den Landnamen *Mauringa* (aus dem Volksnamen *Mauri*!) zugrunde legt und die Ableitung *-āni* als lateinisches Aequivalent einer zweiten *-ing*-Abeitung, die ags. Form somit als Kontraktion aus **Míer(in)gingas* betrachtet.

V. 5. *æþele onwócon* Kemble 227 und Thorpe 318 mit der Hs. ungeändert. Ebenfalls plusquamperfektisch zu übersetzen 'ihm waren von den Mýrgingen die Geschlechter (Aszendenz!) erwachsen'. *æðelu* nach Grein, Spr.², 5 sowohl fem. Singular als neutraler Plural: hier steht der feminine Nom. pluralis. Eine Sprechform *æþel' onwócon* kann vorausliegen. — *Ealhhild*, als Spenderin eines Ringes genannt und als Tochter des Langobardenkönigs *Éadwine* bezeichnet V. 97—98 (vgl. auch V. 74) in einer textlichen Verbindung, die sie als vermutliche Gemahlin des Mýrgingenfürsten *Éadgils* erscheinen läfst. Die Stelle berechtigt in keiner Weise dazu, sie als Gattin Ermenrichs und ihren Namen als Variation zu dem der von eben diesem justifizierten Rosomonin *Sunilda* des Jordanes 91, 15 zu erklären (gegen Chambers S. 21—24). Ags. *ealh* m., as. Hel. *alah* m., als erster Teil von mask. und fem. Personennamen zahlreich belegt, Searle 202—207. Der ganze Name auch westfränkisch *Alchildis*, Förstem. 1², 75 aus Pol. R.; *mid* verstehe man 'im Gefolge' der, V. 98 als *dryhtcwén duguþe* bezeichneten Frau.

V. 6. *fæle* 'zuverlässig'. Grundbedeutung des ags., afries., ndl., mnd. Wortes, Grein, Spr.², 173, Alf Torp 224, ist 'sicher'.

— *freoðuwebbe* auch Beow. 1942, bei Grein, Spr.², 223 'pacis textrix', vom Maskulinum ∽ *webba* (Elene 88 gleichfalls mit *fǽle* gebunden) getrennt verzeichnet. Fehlt in Kluges Glossar. Nach Schückings Glossar (1913), 197 in Beow. 'Bezeichnung der gelegentlich zur Befestigung des Friedens zweier Völker zur Ehe gegebenen königlichen Gemahlin'. Man kann demnach auf Herstellung oder Bekräftigung eines Friedensverhältnisses zwischen den Langobarden und den Mýrgingen durch Verheiratung der *Ealhhild* mit *Éadgils* raten. — *forman síþe* heifst 'zum erstenmal', absolut gesagt wie in Genesis 3, 318—20 *hyra* (der gefallenen Engel) *woruld wæs gehwyrfed, || forman síðe | fylde helle || mid þám andsacum,* oder Beow. 716—17 *Ne-wæs þæt forma sīð, || þæt hē Hrōðgāres | hām gesōhte* 'es war nicht das erste Mal, dafs ...'. V. 6—9 besagt, dafs der Weitgewanderte im Gefolge der Ealhhild der erste war, der von seiner westlichen, geographischen Basis aus das Heim des Gotenkönigs aufgesucht habe. Also in der Tat 'zuerst von irgendwelchen anderen'.

V. 7. *Hréðcyning* vielleicht schon in alter Zeit auf ags. *hréð-* < *hróði-* umgedeutet, wie Chambers 252 für die *Hréðgotan* Wids. 57 und Elene 20 vermutet. Ursprünglich eine Zusammensetzung mit dem in an. *Reiðgotaland, meþ Hreiþgotum,* aschwed., run. (Rök) Genitiv *Hrœiþmaraʀ* (topisch ∼ *meer*) gelegenen Kompositionsteile, dem ags. *á*, bez. mit *i*-Umlaut *æ* zukommt. Da der Volksname Wids. 120 in einfacherer Form als **Hréðe* oder **Hréðas* — Beleg Genit. *Hréda*, ebenso Elene 58 *Hréða* — bezeugt ist, so kann der Name des Königs sehr wohl gleich *Fréscyning* Beow. 2503 (Chambers 189) mit eben diesem determiniert sein. Daran, dafs dieser erste Teil ein schmückendes Beiwort sei, wie etwa in *Beorht-Dene* Beow. 427, 609, könnte man denken, wenn nicht die Kontrastierung der an. *Reiðgotar* mit den *Eygotar* 'Inselgoten', Thorpe 512, vielmehr eine topische Bestimmung empfähle, für die man an eine *s*-lose Nebenform zu an. *hreiðr* n. 'Vogelnest', *krákuhreiðr* 'Krähennest' als Flurname, Fritzner 2, 51 (vgl. v. Friesen, Rökstenen 1920, S. 163), erinnern darf. Man kann an ein bestimmtes, so benanntes Meeres- oder Küstendétail in der Umgebung der Weichselmündung (Danziger Bucht) denken, dessen Benennung gleicherweise in den determinierten Gotennamen eingegangen, wie in dem des Hreidmeeres gelegen ist.

Die **Hréđe* oder **Hréđas* können demnach ebensowohl Kurzform aus dem Kompositum als auch Ableitung aus dem ursprünglichen, einfachen, topischen Détail sein. Sie verhalten sich grammatisch, augenscheinlich genau so, wie die ags. *Wederas* neben dem Kompositum *Weder-Géatas* und dem Landnamen *Wedermeare* 'das Gautenland' Beowulf passim und sind meines Erachtens nicht blofs im Beinamen Ermenrichs *Hréđcyning*, sondern auch als erster Kompositionsteil in den an. und ahd. Namen auf *hreid-*, *hreid-*, Müllenhoff, ZfdA. 12 (1865), 260, fortgepflanzt. Dieses Namenelement ist auf andere Weise nicht erklärbar und es ist schwerlich ein Zufall, dafs in demselben aschwed. Denkmal (Inschrift des Steines von Rök), in dem der Dat. plur. *Hræiþgutum* und der Genitiv sing. *Hræiþmaraʀ* vorkommt, auch ein einschlägiger Personenname Nom. plur. *Hræiþulvaʀ* auftritt. — Das Heim Ermenrichs, V. 109 *éþel Gotena*, befindet sich nach V. 119—122 am Weichselwalde. — Man übersetze plusquamperfektisch *gesóhte* 'hatte besucht'.

V. 8. *éastan of Ongle* sicher 'im Osten, vom Ongel aus'. Das Adv. 'áb oriente, vón Osten' Grein, Spr.², 151 in Übereinstimmung mit den got., eine Richtung 'von hér' bezeichnenden Adverbien auf *-ana*, zu denen jedoch auch *innana* 'innen' gehört, hier gleich *be éastan* 'in the east' Bosworth-Toller 235, wozu ebenda sowie Grein, Spr.², 151 ohne zureichenden Grund ein swm. *éasta* 'plaga orientalis' angesetzt wird. Die Bedeutung der Richtung ist auch beim mhd. Adv. *ôsten(e)* 'nach, im Osten', Lexer 2, 175, in die ruhende Orientierung übergegangen. — Der Dativ *Ongle* auch in V. 34, sowie in *tó Angle* und *of Angle* z. j. 449, Two of the Saxon Chronicles S. 13, geographisch gleichbedeutend mit dem Dat. pl. des Volksnamens *tó Anglum* und *of Anglum* ebenda und S. 10, als Nominativ (Akkus.?) gebraucht bei Orosius, ed. H. Sweet (1883), S. 16, 7 *þæt lond þe mon Ongle hét.* Der Nominativ wegen lat. *de illa patria quae Angulus dicitur* bei Beda Hist. eccl. 1, Kap. 15 (J. Schippers Ausgabe S. 41) ohne Zweifel **Ongel* generis masc. (schon Leo übersetzt V. 34 'Offa herrschte über den Ongel') und in dieser Form in den Kompp. *Angeldéod*, *Ongelþéod* 'Anglorum gens' in Ælfreds Beda a. a. O. S. 40, sowie in *Angelcin*, *Angelcynn* z. d. Jahren 477, 1009 Chronicles S. 13, 142 u. anderwärts enthalten. Als Landschaftsname Bezeichnung des vom Meere halbkreisförmig umrissenen Land-

striches mit den festen Küstenpunkten Flensburg im Norden und Schleswig im Süden, übertragen aus einem *sé Ongel* benannten hydrographischen Détail. Das Wort als Flufsname mehrfach nachweisbar: 'die Angel', Nebenflufs der Werse bei Münster, *tor Angel, Angelbeke* u. a. Förstem. II^3, 154—5, eine 'Angel' in Böhmen, Andrees Handatlas. Nach A. Erdmann's Ansicht, der aber ohne Raison den V. n. vom Landnamen trennt, ist dieser die ursprüngliche Benennung der Schlei (Skrifter utg. af humanist. Vetenskapsamfundet, Upsala 1 (1890—91), 112—114) mit der Bedeutung 'enge Bucht' (vgl. an. Fritzner 1, 56 *angr* m. 'fjord, bugt'. Aber der Name der Schlei, urkundlich *Slīa*, lacus, stagnum, nicht feminin wegen der Genitivendung in *Slīaswīc*, beide 10. Jh., Förstem. II^3, 855, ist offenbar mit schwed. dial. *sli, sly* 'Sumpfboden' Falk u. Torp 2, 224—5, germ. **slīwa-*, identisch und reicht weit genug zurück, um als Benennung eines Teiles der ganzen Bucht mit dem Namen *Ongel* als gleichzeitig angesehen zu werden. In die Schlei ergiefsen sich nach der Karte in Andrees Handatlas (1899) Nr. 45—46 von Norden kommend 4, von Süden und Osten her 5 mehr hervortretende Wasserläufe. Der Flufsname *Angel* kann an einem von diesen, vielleicht dem bei Missunde mündenden, primär gehaftet haben.

V. 9. *wráþ wǽrloga*, übersetzt 'der feindselige Lügner', bei Grein, Dichtungen ... 2, 17, vom Teufel gesagt Andreas 613 und 1299, pluralisch von den abgefallenen Engeln Genesis 36—37, somit offenkundig der christlichen Literatur angehörige Bezeichnung, in der das Substantiv sehr wahrscheinlich direkte Übersetzung von *διάβολος* ist. — *ongon* nicht plusquamperfektisch, sondern als Praeteritum zu übersetzen, konform mit 'sprach' und 'erschlofs' in V. 1. — *worn* m. 'Menge', Plur. *wornas*, wegen der Nebenform *wearn, weorn*, Grein, Spr.^{2}, 819—20 und 766, etymologisch zum Verbum *wesan* 'esse'. — Es ist bemerkenswert, dafs die biographischen Angaben der Verse 1—9 nahezu zur Gänze in den folgenden, vom fahrenden Sänger selbst gesprochenen Versen 10—134 enthalten sind. Nur das Détail, dafs er im Gefolge der Ealhhild die Reise zum Gotenkönig unternommen habe, findet sich in denselben nicht.

V. 10. Akkusativ cum inf. als Objektsatz 'dafs viele Herren über den Völkern walten, habe ich erkundet'.

V. 11. **þéodna* statt *þéoda* der Hs., Kemble (1835), 227 Note; deshalb zweifellos, weil sich die allgemeine, sprichwortartige, sittliche Vorschrift der Verse 10—13, an die der Dichter seine Aufzählung von Königen und Völkern V. 14—35 anknüpft, ausschliefslich an die Regierenden: *eorl* in 12, *þéodenstól* in 13, wendet und keinen Anlafs bietet in ihr auch der Völker zu gedenken. Der Nasalstrich in einer Schreibung **þeodū* der Vorlage ist verloren. — *þéawum* 'nach dem Herkommen'.

V. 12—13. *eorl* Apposition zu *þéodna gehwyle*: 'als Herr nach dem anderen das Vaterland regieren, der da will, dafs sein Königssitz Gedeihen habe'.

V. 14. **Hwala* statt *Wala* der Hs. zuerst Thorpe (1842) 319 und 513, ausdrücklich als von der Alliteration gefordert bezeichnet. Der Name findet sich in der Aszendenz des Königs Æðelwulf: ... *Itermon Haðraing . Haðra* (beidemale rectius **Hraðra* ~!) *. Hwalaing . Hwala Bedwiging . Bedwig Sceafing . id est filius Noe* ... Hs. B z. J. 855, Two of the Saxon Chronicles ... S. 71. **Hwāla* mit Länge bei Kluge, Leseb. (1902), 124 und Grein, Spr.[2] (1912), 865 aus metrischen Gründen; nicht zwingend, da auch Verkürzung des zweiten Fufses zu ⏑× nach nebentoniger erster Senkung *þāra wæs Hwăla* wie Beow. 2959 *freoðowong Þŏne*, Sievers, PBB. 10, 275, vorliegen kann. Man würde den Namen sodann als swm. Bildung zu ags. Bosw.-Toll. 570 *hwæl*, Plur. *hwalas* 'balaena' betrachten dürfen.

V. 15. *Alexandreas,* bei Ettmüller *Alexandrêas*, eine unverkennbare Mifsform, die Müllenhoff für Umstilisierung des Namens *Alexander* nach *Andreas* gehalten hat (Chambers 190). Es ist kaum zweifelhaft, dafs die hsl. Überlieferung eine Entstellung aus *ond Alexand⟨er⟩ wæs | ealra rícost* sei, die auf Auslassung der Silbe *er*, Verlesung von ags. ꝑ zu ꝓ, sowie auf falscher Auflösung des Kompendiums *æ* in *ea* beruht. Es kann nicht übersehen werden, dafs der Parallelismus des Ausdruckes *þāra wæs Hwála* einerseits und *ond Álexánder wæs* anderseits die Restitution des Praeteritums *wæs* sehr empfiehlt. Die Alliteration des Halbverses, den ich mit Beow. 2284 *onbóren béaga hord* Sievers in PBB. 10, 302 vergleiche, trifft dabei nicht nur den ersten, sondern auch den dritten Silbenanlaut des mit german. Akzente *Alexánder* betonten Namens.

V. 16. *geþáh*: im Gegensatze zu *geþah* V. 3 und 65, hier von *geþéon*, Grein, Spr.², 711. Man übersetze 14—17: 'Horum Hwala erat olim optimus et Alexander omnium potentissimus humani generis, et ille maxime floruit ex iis, quos super terram expertus sum'.

V. 18. Von hier bis V. 35 bedient sich die Aufzählung im allgemeinen der Formel: Personenname im Nominativ, Praeteritum *wéold*, Volksname im Dativ. — *Ætla* s. V. 122. — Nominativ *Húnas* Elene 21. — Nom. *Eormanríc*, Gen. ~ *es* V. 8, 111, Dat. ~ *e* V. 88; *earman* ~ V. 111. — Nomin. *Gotan* Ælfréds Metra 1, 1 (Grein 2, 295) und Orosius ed. Sweet S. 16, 18.

V. 19. Akkus. *Beccan* in 115. Genitiv im O. n. *Beccanford*, nicht assimiliert *Bedca*. Element *bed-* mehrfach in ags. Personennamen bei Searle 85—86. Hierzu auch *Becco* Libri confrat. III, 124, 2 und (?) germ. lat. *Becca* Anthologia lat. I, 1, Nr. 121. — Die *Bāningas* Einwohner des Landes *Bainaib*, var. *Baynaib* der Origo gentis Langobardor., *Banthaib* bei Paulus Diaconus, MGh. Scriptores rer. Langobardicar. (1878) S. 3, 5 und 54, 5. Der ahd. P. n. *Beining*, *Beinung*, Förstem. I², 232, entspricht dem Volksnamen. — Nominativ und Akkus. *Burgendan* Orosius 16, 31, aber auch *Burgende* 22, 34, Genit. *Burgenda* 19, 19; 20, 2. Die den germ. lat. *Burgundiŏnes* entsprechende Nominativform auf *-an* kann auch für Wíds. vorausgesetzt werden, nicht jene auf *-e*. Man beachte die Kongruenz *Bāningum*, *Burgendum* hier, wie *Bainaib seu et Burgundaib* in der Origo, *Banthaib, pari modo et Vurgundaib* bei Paulus.

V. 20. *é* in *Cásere* bei Kluge, Leseb. und NSt.² § 9, nicht bei Bosw.-Toll. 146 noch bei Grein, Spr.², 84. Ableitung augenscheinlich nach lat. *-ārius* geformt, effektiv aber, wie die synkopierten Nebenformen in dieser Ableitungskategorie lehren, gekürzt. Normale erste Halbzeile mit dreisilbiger Mittelsenkung vgl. Sievers, PBB. 10, 272. Der Gattungsname des oströmischen Kaisers in Vertretung eines Personennamens. — Nominativ und Akkusativ *Crēacas* Metra 1, 48, 56, sonst wie got. *Krēkōs* monophthongisch: Akk. *Crēcas*, Genit. *Crēca*, Dat. *Crēcum* Metra passim. — Hs. *Cęlic*: *k-* Ableitung, eventuell deminutiv nach Kluge NSt.², § 61 a und b, oder unmittelbar gleich *cælic*, *calic* Bosw.-Toll. 143—44 aus lat. *calicem* als

Beiname! — Nominativ *Finnas* Orosius (Sweet) 17, 5, 26, 34; 18, 16, 28. An erster Stelle sind die norwegischen Lappen gemeint.

V. 21, Als Name ahd. *Hagano, Hagono*, Libri confrat. öfter. Aisl. *Høgne*, ostnord. *Hagne*, Noreen, An. Gramm. 1 [3], § 77, 2, Anm., als Person König *Høgni* aus Skáldskaparmál 50 (Wilken 1 [2], 140). — *Holmrycum* mit *c* für *gc* wie in hsl. *sec* für *secg* mehrfach, Grein, Spr.[2], 590. Thema **rŭgja*, Nominativ **Holmrycgas*, entsprechend den in sehr alten Hss. vorkommenden an. Formen Nom. Akk. plur. *-iar, -ia* bei dem, in der Regel als *i*-Stamm deklinierten, Volksnamen *Ryger* 'Einwohner von Rogaland', Noreen, An. Gramm. 1 [3], § 358, 379. — Hs. *Henden* mit aus *u* verlesenem *n*. **Heuden* mit *u*-Umlaut aus älterem **Hedun*; an. ä. Edda *Heþinn Hjǫrvarþsson* und appellativisch m. 'zottiger Pelzrock' Gering, Gloss. 223, 80, ahd. *Hedan* Libri confrat, 2, 232, 6; als Person *Heðinn Hiarranda son* aus Skáldskaparm. 50 vgl. Anglia N. F. 33, S. 406—7. — Nominativ vielleicht **Glomman*. Der diesem Volksnamen schon von Thorpe (1842) S. 514 zugrunde gelegte norwegische Flufsname *Glommen* mit *o* für altes *u*, vgl. Noreen, An. Gramm. 1 [3], § 154, 2, kann von an. *glymja, glumþa* 'rauschen, brausen' abgeleitet sein.

V. 22. *Witta* auch in der Genealogie von *Hengest* und *Horsa* bei Beda Hist. eccl. 1, Kap. 15 (Schipper S. 42): *< Wihtgils < Witta < Wihta < Wóden*, sowie in der Genealogie *Æðelberhts* von Kent, Sweet, OET. S. 171, ... *Hengest Uitting. Uitta Uihtgilsing. Uihtgils Uegdaeging. Uegdaeg Uódning. Uóden Fréaláfing.* Ferner als Name eines Clericus in LV. *Uitta*, Sweet, OET. S. 162 (z. 305), und im O. n. *Wittan mære*, Searle 503. Vermutlich mit *Wihta* identisch. *tt < ht* wie in *Ottan ford* gegen **Ohta, Octa*, Searle 383, 365. — Dat. *Swéfum* auch V. 61. Nominativ *Swéfe* siehe V. 44; *Swéfas* bei Orosius (Sweet) S. 16, Genitiv *Swéfa* ebenda. — *Wada* öfter bei Searle 472; Genitiv in *Wadan hléw*. — Den Namen der *Hælsingas* hat schon Thorpe 514 in den O. n. *Helsingör* und *Helsingborg* zu beiden Seiten des Öresunds wiedergefunden. Er hat nach R. Much, ZfdA. 57, 157 seinen Ausgang von dieser Meerenge, die bei Ptolem. als Flufs *Χάλουσος* (got. und an. wie nhd. *hals*!) aufgefafst erscheint.

V. 23. *Meaca*, Genitiv in *Maccanig*, Searle 344, Kurzform eines Namens mit *mearc-*, ahd. *Maccho* aus *Marcho*, Förstem.

I², 1067, 1095. — Für den zweiten Kompositionsteil von *Mearchealf* hat Müllenhoff, ZfdA. 11, 277—8 auf ags. *healf* Adj. oder Subst., ahd. *halba* 'latus', verwiesen. Demgemäfs ist auch bei Grein, Spr.², 315—16 der Name parallel mit dem Kompos. *norðhealf* 'Nordseite' beurteilt. Das Adj. ist in den Kompos. *Healfdene* und *Healfhéages gemǽro*, sowie isoliert *Healf* mon. und *Healfan dell*, Searle 284, gelegen. Da Namen mit diesem Adj. in 2 nicht bezeugt sind, kann man *Mearc healf* trennen und dazu die Stellung des attributiven Adjektivs in *Hālga til* Beow. 61, 'Hälga der Gute', Grein, Dichtungen 1, 224 vergleichen. Aus einer analogen Verbindung ist der Familienname *Halbe*, Berliner Adrefsbuch 1919, 1, S. 916, isoliert. *Mearc* würde man wohl als Entlehnung aus lat. *Marcus* betrachten müssen. Entstellung der ganzen Kombination aus **Mearcwulf*, ags. Gen. *Marculfes*, Salomo u. Sat. 189, ahd. *Marcholf* (bis) Libri confrat. ist weder graphisch noch sprachlich zu erweisen. — Der Singular zu **Hundingas*, Dativ auch V. 81, ist an. Edda ed. Gering S. 256 als *Hundingr*, König über das *Hundland*, belegt. Die Ableitung ist also topisch und geht vom Gebietsnamen aus, dessen ersten Teil Chambers 195 mit Recht als got., ags., as. *hund* 'centum', auch an. verstärkend *hundmargr* 'sehr zahlreich', bestimmt und dessen Sinn er aus den *centum pagis* der Semnones Tac. Germ. 39 erläutert.

V. 24. *Þéodríc* = *Theodericus* (I) *rex Francorum*, reg. 511—534, Chambers 112—113. — Der Nominativ zum Dativ *Froncum*, so auch V. 68: *Francan* Elene 21 und Saxon Chronicles z. J. 780 und 881, S. 54, 82. Das Land selbst, appellativisch determiniert *Fronclond* zu den Jahren 880, 881, 882 ebenda S. 82; der Nom. des V. n. auch in *Éastfrancan*, Orosius (Sweet) S. 16, 1, der Genitiv *Francna* Beow. 1210. *franc-* ist Adjektivbildung mit Suffix *-ka-*, Kluge, NSt.² § 212, aus dem Adverbium got. *fram*, Luc. 19, 28, '*ἔμπροσθεν*, weiter (räumlich)', ags. *from, fram* Grein, Spr.², 228—9, an. *fram* 'vorwärts' Gering, Gloss. S. 53, dem nach Fritzner 1, 473—4 unter 4) die Bedeutung 'nach auswärts, vom festen oder inneren Lande gegen die See gelegen', nach B. Jónsson (s. Jahresber. d. germ. Phil. 22, 41) auf Island die Bedeutung 'in der Flufsrichtung, vom Binnenlande dem Meere zu' zukommt. Der Volksname und das Land sind parallel benannt; zu übersetzen entweder

als 'Niederländer, Niederland' oder als 'Vorländer, Vorland'. Der Name *Chamavi qui et Franci* und *Francia* findet sich zuerst auf der Tab. Peut. am Niederrhein (Zeuss 325—6); es ist kein Zweifel, dafs der Name eine örtliche Relation zu den stromaufwärts oder landeinwärts wohnenden Germanen ausspricht. Die Bedeutung 'mutig, unerschrocken' des an. Adj. *frakkr* ist besondere Entwicklung aus 'voranstehend' und kommt hier nicht in Frage. — Der P. n. identisch mit dem ags. Appellativum *þyle* 'orator' Grein, Spr.², 733, an. eddisch *þulr*, Gering, Gloss. 212, also eher Beiname als Kurzform eines Kompositums nach Art von ostgot., Cassiodor, *Tholuin, Tuluin.* — **Rondingas* patronymisch abgeleitet aus einem P. n. vgl. ahd. *Randinc* neben *Rando* Amm. Marcell. und Zusammensetzungen mit *rand-* in 1, Fm. I², 1246—48, auch ags. *Rand-, Rond-*, Searle 395, 403, wie *Rondhere* Wids. 123. So schon A. Hruschka (1885) S. 36.

V. 25. *Breoca* schon bei Thorpe 514 mit *Breca*, dem Sohne *Béanstán's* und Fürsten der *Brondinge* in Beow. 506—34 gleichgesetzt. Wegen des *u*-Umlautes *eo* vgl. *geofa* neben *gifa* 'dator'. Eine fem. (?) Form *Brece* mon. bei Searle 113. Anscheinend Beiname und identisch mit dem Appell. *breca* Bosw.-Toll. 121, auch in den Kompp. *æw-, wiðer-breca* 'der etwas bricht', an. Edda *breki* poet. 'Woge', Gering, Gloss. 26. — Der Genitiv *lond Brondinga* Beow. 521. Patronymische Bildung aus dem P. n. ags. *Brand, Brond*, Searle 113 mehrfach. — *Billing* und Genit. plur. *Billinga byrig* auch in anderen ags. Quellen belegt bei Searle 107. An. *Billingr* (*Billings mey*) Hǫvamǫ́l 97, Gering S. 42, ahd. *Billing* und *Billunc*, Libri confrat. S. 419, 491. — *Wernum*, V. 59 *Wærnum* mit *æ* für *e*. Dem ags. Worte gebührt *i*-Umlaut. Als erster Teil von Personennamen mehrfach bei Searle 483—4 und oft als *Uuarin-, Uuerin-, Uuarne-* und *Uuern-* in den Namen der Libri confraternitatum. Röm. germ. ältere Form offen *Varini*, Plinius und Tacitus, **Οὐαρινοί* bei Ptolemaeus, spätere Form synkopiert *Guarni, Varni* Cassiodor, Jordanes. Etymologische Grundlage ags. Bosw. Toll. 1156, Grein, Spr.², 745, *wær* 'die See', an. Edda *ver* n. 'Flut', Gering 191. Abgeleitet wie *Σειδινοί, Φαροδεινοί, Χαιδεινοί* Zeuss 154, 158—9.

V. 26. Die Gleichung der Tacitäischen *Aviónes* mit den *Éowum* erfordert einen Nominativ **Éowan*. Gegen die Ver-

legung des Volkes auf die Insel *Öland*, bei Orosius (Sweet) S. 20, 3 *Éowland* genannt, durch Thorpe S. 515, spricht sich Chambers S. 197 aus geographischen Gründen aus. In der Tat sind auch hier V. 26 **Éowan* und **Ýtan* gepaart, so wie bei Tac. Kap. 40 die *Auiŏnes* und **Eutiŏnes* in eine Reihe gehören. Als Vorform von ags. **éowa* ist westgerm. **auwjo* mit Synkope vor Eintritt des *i*-Umlautes anzusetzen. — Die ergänzenden Belege zu *Ýtum*: Genitiv in *Ýtena land* 'Iutorum prouincia' Beda hg. v. Schipper S. 426, 2147 varie *Éota land* und selbständig als Flurname des 12. Jahrh. *Ýtene,* bei New Forest, Chambers S. 237, empfehlen einen Nominativ *Ýtan* mit Entwickelung von *ý* durch *j*-Umlaut aus *éo*. Im Wids. sind aber offenbar nicht die Jüten in Kent, sondern in ihren ursprünglichen Sitzen gemeint. — Der P. n. ahd. *Gebolf* Libri confrat. II, 387, 5.

V. 27. *Fin Folcwalding* Name und Patronymikon, in Beow. 1089 *Folcwaldan sunu* König der Nordfriesen und Éoten. Der Name *Fin(n)*, ags. auch anderweitig bezeugt Searle 241; ebenso *Folcweald* 243. — Der Genitiv des V. n. *Frésna cynn* wie hier synkopiert in Beow. 2915 *Frēsna land* 'Westfriesen' und nicht synkopiert *Frēsena cyn* 1093 'Nordfriesen', s. V. 68 *mid Frýsum*. Zur Etymologie s. IF. 32, A. S. 51—52 germ. **freisa-* = lat. *prīs-mo-*.

V. 28. *Sigehere* mehrfach bei Searle 420—21. Als Person nach Chambers 197 der Dänenkönig *Sygarus* bei Saxo. — *lengest* hier und V. 45 nach Chambers S. 197 'lange Zeit hindurch'. — Wegen des Nominativs zu *Sæ-Denum* vgl. *Hring-Dene* Beow. 116, 1279, *Norðdene* und Akk. *on Dene* Orosius (Sweet) S. 16, 27 und 19, 24. Bei Thorpe 515 als 'Inseldänen' von den festländischen Dänen in Schonen unterschieden.

V. 29. *Hnæf Scyldinga* Beow. 1069, Genit. *Hnæfes* 1114, auch im O. n. *Hnæfes scylf* Searle 299, Dativ *Hnæfe* Finnsb. 40 Beiname, wozu urnord. (Bo) Genit. *Hnabðas* zu vergleichen. Beide Bildungen, sowohl die einfachere mit Suffix-*a*, Kluge, NSt.[2] § 171, wie jene mit *t*-Suffix, zum Verbum **hnafa* 'abschneiden', Noreen, An. Gramm. 1[3], § 490 A. 4, gehörig, sind mit 'curtus' zu übersetzen und gehen als Beinamen auf kleinen Körperwuchs. Vgl. hierzu auch V. 23 *Mearc healf*, wo eine analoge Sache zugrunde liegt. — **Hócingas* patronymisch von **Hóc*, Beleg Genitiv *Hóces* Beow. 1076. Ohne Zweifel mit

ags. *hóc* m. 'uncus, hamus' identisch. — *Helm* Beiname oder Kurzform, auch im O. n. *Helmes tréow* Searle 289. — Das Patronymikon mit Umlaut Dat. *Wylfingum* Beow. 471, an. *Ylfingar* Gering, Glossar S. 228, von einem P. n. *Wulf* Searle 506, Dativ *Wulfe* Beow. 2993 ausgehend, der seinerseits Beiname oder Kurzform aus einem der Kategorie der *-wulf*-Komposita angehörigen Vollnamen ist.

V. 30. Auch ahd. *Wald* z. J. 806 Kausler und *Walt* St. P. (Fm. I², 1499). — Die etymol. Basis des V. n. *Wóingum* offenbar ags. *wōh* Adj. 'curvus' und 'perversus', doch nicht ersichtlich, ob patronymisch oder topisch. Das Element auch in den P. n. *Wōhrīd* und *Wuorād*, Fm. I², 1629. — *Wód* als Name gleich an. Edda *Óþr* Gering, Gloss. 226. — Der Dativ des V. n. auch V. 64 und in *Éast-þyringum* V. 86; der Nominativ *Þyringas* bei Orosius (Sweet), 16, 11.

V. 31. Der Name *Sǽferð* etymologisch = *Sǽfrith*, Searle 406 mehrfach; vgl. ahd. *Sēfrit* Libri confrat. I, 233, 10. Element *sǽ-* 'lacus, mare' in zahlreichen ags. Kompositis, Searle 406—408. Als Person identisch mit *Sigeferð ... Secgena léod* Finnsburg 15, 24 (Chambers 199). Variation im ersten Kompositionsteile! — *Sycgum* auch V. 62, mit *Seaxum* und *Swcordwerum* genannt. Jüngere Orthographie *y* für *e*. Genit. Finnsb. 24 s. oben, Nom. **Secgan*. Die Ableitung aus ags. *secg* f. 'ensis', jedoch auf früherer german. Stufe (vgl. Chambers 199) ist glaubhaft. — Nom. *Swéon* Orosius (Sweet) 16, 33; Gen. *Swēona* Beow. (ter); Dativ *Swéom* auch Wids. V. 58; Akkus. *Swéon, tó Swéon* Orosius 16, 32; 20, 4. — Der P. n. richtiger *Ongenþéow* Beow. 2486 u. öfter, ahd. *Angandeo* (Einhard) und andere Komposita mit *Angan-* Fm. I², 119, Libri confrat. 411, umgeformt mercisch *Angelthéow*. Das Element *angen-* auch ags. mehrfach in P. n. vertreten, Searle 70. *Ongend-* mit parasitischem *d* wie das Adv. *ongēnd* V. 85. Das Namenelement vom Kopisten vermutlich direkt als *ongend* 'again' V. 85 aufgefafst. An. Edda *Angantýr* (bis) Gering, Gloss. 219, mit anklingendem aber etymologisch verschiedenem Elemente in 2 erklärt Noreen, An. Gr. 1³, § 233, A. 2 als Umbildung nach dem Gottnamen *Týr*.

V. 32. *Scefthere* auch anderweitig vorkommend, Searle 410. — Die Erklärung des V. n. *Ymbrum* aus *Ambrones* bei Thorpe 516 lautlich nicht zulässig. *y* aus *a* ohne folgendes *i*

nicht zu begründen. Eher *-i*-Umlaut aus *u* und **Ymbre* gleich Anwohner des Meeresarmes *Humber* an der Ostküste Englands, erhalten in *Norþhymbre*, Genitiv *Norþhymbra* und *Norþhymera* Bosw. Toll. 725. Dem Namen *Humbre* Bosw. Toll. 565, der im Ags. selbst Lehnwort aus dem Kelt. ist (Holder 1, 2057—8), kann in älterer, mündlicher Tradition sehr wohl Anlaut mit blofsem Vokaleinsatze (stummes *h*!) zugetraut werden. — *Sceafa* Beiname und swm. Form zu appellativischem *scéaf* m. 'Garbe' Grein, Spr.², 571, nhd., auch als Familienname begegnend, *der schaub* Grimm, DW. 8, 2294—7, ZfdA. 39 (1895) Anz. S. 16. In der einen oder andern Form enthalten im Patronymikon *Scyld Scēfing* Beow. 4, *Scéafing* in der Genealogie des Königs Æþelwulf Saxon Chronicles (Hs. B) S. 71. — Der Dativ des V. n. auch V. 80. Nominativ **Longbeardan* Grein, Spr.², 866 ermittelt nach dem Genitiv *Heaðo[a]bear(d)na* V. 49 und Beow. 2032, 2037, 2067. Das *n*-Thema gegenüber lat. griech. *Langobardi*, Λαγγοβάρδοι, Schönfeld 150—2, auch in *Bardangai*, ~ *gao* und *Bardanwich* 'Bardorum vicus' bei Adam Brem. (Fm. II³, 1, 362—3), ergibt dasselbe Verhältnis wie ahd. Otfrid *Franko*, Plur. *Frankon*, Gen. *Frankôno*, ags. *Francan* zu lat. *Franci*, griech. Φράγγοι Schönf. 89—91, durchweg als *o*-Stamm behandelt, woneben nur 1 mal bei Marius Plotius als grammatisches Beispiel *Franco Franconis* (Gramm. lat. VI, 475, 9), man weifs nicht, ob als V. n. oder als P. n., erscheint.

V. 33. *Hún* und Genitiv *Húnes* mehrfach bei Searle 305. Der V. n. (vgl. V. 18) hier als Beiname. — Die übrigen Komposita mit dem Fem. *-waru* 'civitas', Plur. *-ware* 'cives': *Hetware* Beow. 2363, 2916, *burgware* Andr. 1585, *-wara: hie Maroara* Oros. 16, 10, *cives burhwara* Wright, Gl. 18, *-waran: hlógan helwaran* Höllenf. 21, Gen. *Rómwarena* El. 982, vereinzelt *-waras*: *Sigelwearas séceaþ ealle* Ps. 71, 9 reduzieren sich im wesentlichen auf den Nom. plur. zu *-waru* und auf die maskuline persönliche *n*-Ableitung *-waran* ohne folgendes *j* im Suffix. Dagegen verlangt *Hætwerum* wegen des *i*-Umlautes die Stammbildung von ahd. *Beiera*, röm. germ. *-uarii* Kluge, NSt. § 33: *Χαττουάριοι* bei Strabo. Der Nom. in Wíds. somit **Hætweras*. — Der P. n., anscheinend gleich ags. *holen, holegn* m. 'die Stechpalme', als Beiname, urkundlich 11. Jh. im Patronymikon *Holinessone* G. Binz, PBB. 20, 221. — Der

Nominativ zum V. n. *Wrosnum*, bei Grein, Spr.², 871 auf *-nas*, kann vielmehr **Wrosan* sein, im Dativ mit innerem *n*, aus dem Genitiv fortgeführt, wie in *oxnum*, *léonum*. Der Vokal kann wie in *Brósinga mene* Beow. 1199 = an. *Brísinga men*, oder wie in *Swóna* Beow. 2946 neben *Sicéona*, auf *io* oder *éo* oder auf Kurzdiphthong *io* zurückgehen. Man dürfte **Wriosa* als Entsprechung zu ahd. *riso* mit dem echten Anlaute von as. *wrisi-* betrachten, womit der Möglichkeit eines ursprünglichen Volksnamens nicht vorgegriffen ist.

V. 34. Der Genit. des P. n. *Hringweald* in *Hringwoldesbeorh* z. J. 938, *usque ad collem Ringwoldes* 854, *Hringwoldes tréow* 937, G. Binz, PBB. 20, 221; ahd. *Ringolt* (bis) Libri confrat. 501. — **Herefaran* als Appellativum angesehen, vermutlich von *herefolc* begrifflich nicht verschieden, mit Nomen agentis in 2 wie in *gefara* 'Gefährte', *merefara* 'nauta'. Bedeutung aus ags. *faru* f. 3) 'agmen migrantium', Grein, Spr.², 180: 'Angehörige eines Heerhaufens'. Der Annahme Müllenhoffs, dafs der Name in *Lindesfaran* fortgesetzt sei, Chambers 202, stehen sprachliche Bedenken nicht entgegen.

V. 35. Nominativ *Offa* auch V. 38, 44, Akkus. *Offan* V. 37, Genit. in *Offan léah*, latinisierter Plural *vitae duorum Offanorum* und Schreibung mit consonans simplex *Ofa*, Searle 364, 569. Nach A. Hruschka (1885), 54 Koseform aus *Ósfrith*, was die Assimilation *sf* > *ff* von *Offerdus* a. 939, Searle 373, voraussetzt. Somit von der auf Namen mit *-olf* beruhenden ahd. Kurzform *Offo*, *Offilo*, *Offing*, *Offinuuîlare* Libri confrat. 483 zu trennen, wozu aber doch die Ersatzform für ags. *Offa* bei Saxo Gramm. *Uffo*, sowie ags. *Wuffa* neben *Wulfa*, *Wulfan dún*, Searle 505, 506, 548, ohne Zweifel gehören. — *sé Ongel* die Bucht und Landschaft s. V. 8. — ahd. *Alauuîh* (Varr. *-c*, *-g*, *-hc*, *-ch*) zahlreiche Belege Libri confrat. S. 407. — Zu *Denum* vgl. V. 28.

V. 37. Trenne mit Kemble, Thorpe und Grein *nó hwæþre* gegen Zusammenschreibung bei Kluge und Chambers: *ná*, *nó* Adv. 'no, not; non', Bosw. Toll. 705 + *hwæðere*, *hwæðre* .. Adv. 'yet, however, nevertheless', Bosw. Toll. 572. — *ofer Offan* kann nicht heifsen 'über Offa', so dafs dieser das Objekt wäre, an dem *Alewíh* seine Mannhaftigkeit bewährt, sondern nur 'mehr als Offa'. Man übersetze 'der (nämlich der Dänenkönig) war der mutigste aller Männer, dessenungeachtet übertraf er

den Offa nicht an ritterlicher Tugend, sondern Offa erkämpfte ...' — d. h. V. 36—7 dienen dazu, die geschichtliche Notiz über Offa und die Mýrginge V. 38—44 anzuknüpfen. — *eorlscipe fremman* nicht anders wie ~ *efnan, æfnan* Beow. (4 mal), auch Wids. 141 mit der im Glossare Schückings angebahnten Nuancierung 'Ritterlichkeit bewähren'.

V. 38. *gesléan*, nach Grein, Spr.², 616 und Schücking 271 'erkämpfen', kann nicht das Reich der Mýrginge als Objekt enthalten, sondern nur das der Angeln: 'sondern Offa erkämpfte als erster der Männer im Jünglingsalter das gröfste des Königreiche'.

V. 41—44. Thorpe wie Grein¹ druckten *on-órette*. In der Tat gibt der Satz 40—41, 1 keinen Sinn, wenn nicht *onórette* Verbum ist. So auch Bosw. Toll. 756 mit einem weiteren Belege des Praeteritums. Man verstehe: 'kein gleichaltriger trat mit ihm, dem an Mannhaftigkeit Gröfseren, in einen (Wett)kampf ein. Mit dem Schwerte allein begrenzte er die Mark gegen die Mýrginge an der Eidermündung; es hielten's fortab die Angeln und Schwaben, wie es Offa erkämpft hatte'. Das Objekt in 43—44 *hit* geht dem Sinne nach auf den durch Offa geschaffenen Zustand. — Dafs mit *Fífeldor* die Eidermündung gemeint sei, ist von Chambers S. 204 richtig hervorgehoben. Man kann demnach den ersten Teil dieses Kompositums als Flufsnamen im engeren Sinne erwägen, vgl. PBB. 36, 87—8. — *Engle*, Dat. *Englum* V. 61, Ableitung aus dem Landnamen nach Kluge, NSt.² § 5 mit Suffix-*i*, in antiker Tradition *Anglii* Tac. Germ. 40 und so noch *jo*-Stamm im Titel der *lex Angliorum*, aber schon bei Ptolem. 2, 11 Gen. plur. Ἀγγειλῶν und bei den späteren lateinischen Schriftstellern *Angli, -orum* als *o*-Stamm behandelt. Eine germanischem **Angliz*, Pl. **Anglīz* entsprechende Latinisierung auf *-is*, Plur. *-ēs* fehlt. Die lat. Form auf *-ius*, Plur. *-iī*, am ehesten durch die inschriftlich bei Eigennamen erscheinende Nebenform auf *-is*, F. Sommer, Handb. 1902, § 203, 2, die z. T. griechischen Ursprungs ist, vermittelt. Aus dem kontrahierten Nom. plur. der *jo*-Stämme auf *-ī* < *iī* begreift sich die Vereinfachung des Themas zu *-o* in *Angli, -orum*. Ein intern latein. Prozefs, für den Bedingungen in der germ. Vorlage nicht zu suchen sind. — *Swæfe*, Dat. *Swæfum* V. 22, 61, aber *Swæfas* Orosius (Sweet) 16, 1; 276, 3, Genit. *Swæfa* ebenda 16, 14. Ahd. Nom. *Suâba*,

Suâpa Graff 6, 854 und *Suabi* aus einer Trierer Hs. von Heinrici Summarium, was jedoch nicht ahd. Flexion ist, sondern der latein. Nom. plur. wie etwa die Variante *Suavi* in den Jordanes-Hss.; gegenüber gestellt in dem bezüglichen Glossem sind zwei latein. Formen des V. n., von denen die eine mit *ā* der in den meisten Jordanes-Hss. durchgeführten Form *Suavi* entspricht, während die andere die Lesart des Codex A mit älterem *ē* im Stammvokale darstellt. Ags. *Swéfe* ist daher gelegentlicher Übertritt von der *a*- in die *i*-Klasse, in 44 Wids. ohne Zweifel durch die Analogie der mit diesem Namen gepaarten *Engle* veranlafst.

V. 45—49. '*Hróþwulf* und *Hródgár*, Vatersbruder und Bruderssohn, hielten zusammen lange Zeit den Frieden, seitdem sie das Geschlecht der *Wícinge* vertrieben und des *Ingeldes* Front niedergeworfen, bei *Heorot* der *Heaðo-Bearden* Herrschaft geschlagen hatten.' Die Personen dieser Notiz, der O. n. sowie der V. n. *Heaðo-Beardan* s. Beowulf hg. v. Schücking 322—5 und Stammtafel! — *lengest* 'lange Zeit hindurch' wie in V. 28; Chambers 197 und 205 'for a very long time'. — Dativ in *Wícingum* V. 59 und *Lid~* V. 80. An. *víkingr* 'Seeräuber', eine ursprünglich topische Bezeichnung aus an. *vík* f. 'kleine Bucht'. Eine spezielle örtliche Beziehung des *Wícinga cynn* von 47 zum Wieker Bodden (Rügen) würde durch die zweite Vermutung bei Thorpe 517 hergestellt. Das ags. und überhaupt allgemein westgerman. Wort *wíc* n. 'Wohnstätte, Haus', entlehnt aus lat. *vīcus*, kommt hier nicht in Betracht.

V. 50—56. 'So habe ich durchzogen viel fremde Länder über die weite Erde. Gutes und Böses habe ich kennen gelernt, von meinem Geschlechte getrennt, den Sippegenossen fern habe ich weithin Gefolgschaft geleistet. Daher bin ich in der Lage zu singen und Erzählungen vorzutragen, vor der Menge in der Methalle zu berichten, wie sich mir die Edelgeborenen mit Erlesenheiten erzeigten', gewähren eine erweiterte Fassung der Verse 2—4, 1. — *swá* führt die Erzählung fort ohne Anknüpfung an die beiden unmittelbar vorhergehenden historischen Notizen von 36—49. — Wegen *geond* s. V. 3. — *cunnan* mit Objektsgenitiv wie in Déor 1. — *cnósl* die engere, *fréomágas* die weitere Verwandtschaft: Familie und Freundschaft. Dat. *mǽgum* statt *mágum* auch in anderen Belegen Grein, Spr.², 439. — *folgade* gehört mit 5, 2—7 unter einen

Gesichtspunkt und geht auf die jeweilige Zugehörigkeit des fahrenden Sängers zu einem Gefolge. — *wíde* ist Adverb. — Aus den Erlebnissen der weiten Fahrten leitet der Sänger V. 54—56 seine Legitimation ab zu singen und zu erzählen.

V. 57—87 folgt das zweite Völkerverzeichnis, im allgemeinen nach der Formel Praepos. *mid,* Dat. des V. n., Verbum *ic wæs* eingerichtet. — Zu *Húnum* s. V. 18; zu *Hrédgotum* V. 7!

V. 58. Zu *Swéom* s. V. 31. — Der Nominativ des V. n. im Kompos. *Sǽgéatas* Beow. 1850, der Akkus. *Géatas* ebenda 1173. An. *Gautar* FMS. 12, 290, vom Flufsnamen *Gautelfr* her benannt.

V. 59. Der Genitiv des V. n. in Beow. 348 *Wendla.* Für *i*-Thema entscheidet sich die von R. Much angesetzte Nominativform **Wendle* PBB. 17, 210—11, für *io*-Thema jene Greins, Spr.², 871 *Wendlas.* Die Form bei Tacitus Germ. 2 an. *Vandilios* spricht nach dem Verhältnisse von *Anglii-Engle* nicht gegen *i*-Stamm. Die sonst in den antiken Quellen durchstehende Form *Vandali, Οὐάνδαλοι,* Schönfeld 253—6, ohne *i* im Suffixe kann als Vereinfachung innerhalb des latein. Sprachmittels angesehen werden. Demnach am ehesten germ. **Wandilīz* mit dem bei Völkernamen aus topischen Namen, Kluge NSt.² § 5, mehrfach nachweisbaren *i*-Suffixe. Ein *d* in *Wenlum* ist zu restituieren. Chambers 208 betrachtet den Volksstamm in Wids. als identisch mit den schon um 510 im *Vendsyssel* (*Vendill*) ansässigen Dänen, die in den nord. Quellen als *Vendilfolk* oder *Vandilsbyggjar,* FMS. 12, 366—7, bei Saxo als *Wendilenses* bezeichnet werden. Topisch ist *Vandill, Vendill* offenbar eine primäre Benennung der der kimbrischen Halbinsel im Norden vorgelagerten, von ihr durch den Liimfjord abgeschnittenen Insel, vgl. FMS. 12, 367. Dem Landschaftsnamen *Vendill* und dem Bestimmungsworte in ags. *Wendelsǽ* bei Orosius (Sweet) 22, 12, 14, 29, 33; 24, 3, 8, von den Teilen des mittelländischen Meeres im Umkreise von Griechenland, Italien, Frankreich, Spanien gesagt, mufs ein und dasselbe Appellativum zugrunde liegen. Die Bedeutung desselben kann aus den mhd. Kompositis Lexer 3, 758—9 *wendelstein, wendelstiege, wendelbote,* nhd. *wendeltreppe* als 'circuitus, gyrus' ermittelt werden. Formell vermutlich ein Nomen agentis auf *-ila-* Kluge, NSt.² § 18. Im Namen der Landschaft wahrscheinlich weniger auf die wellenförmige Kon-

figuration als vielmehr auf die allseitige Umgebenheit mit Wasser zu beziehen. — *Wœrnum* und *Wicingum* s. V. 25, 47.

V. 60. Die Deklinationsform und der Lautstand des V. n. bei Jordanes ergeben got. swm. **Gipida*, pl. **Gipidans*. Das *i* der Stammsilbe noch einmal erhalten in Romana 47, 21 *ab Herulis Gipidisque*, wo von den Hss. Mommsens nur L *e* hat. Im übrigen ist vulgärlat. *e* für *i*, vgl. ital. *e* < *ĭ* F. Diez 1 (1870), 334, durchgeführt. Der Konsonantenstand ist einheitlich *p* und *d* (selten *th*) mit Ausnahme von Romana 52, 4—5, wo in den Hss. HPVL die Variante Akk. *Gebidas*, entsprechend der langobard. Form mit Erweichung *b* < *p*: *Gibedi, Gebedi*, modern im O. n. *Zebedo*, Schönfeld 110, der Lesart *Gepidas* der übrigen Hss. gegenübersteht. Die Labialis *p* bez. *b* ist in der Vorlage der ags. Namensform *Gefþum*, Beow. 2494 *tō Gifðum*, die ich als Entlehnung aus dem Vulgärlatein., bez. aus der romanischen Volkssprache in Norditalien betrachte, zu *v* entwickelt, vgl. Diez 1, 353. Die im Wíds. zu Tage tretenden langobardischen Beziehungen des fahrenden Sängers und seines Stammvolkes der Mýrginge unterstützen diese Annahme. Der Übergang der tönenden Spirans *ƀ* in die tonlose *f* bei vorhergehender Synkope des Mittelvokales ist als Lautvorgang erst in der ags. Entlehnung anzusehen. — Nominativ *Winedas*, Genit. in *Wineda lond*, Dat. *betúh Winedum*, als Kompositionsteil 1 in *Weonod(ð)land, út of Weonodlande, súðan of Winodlande* Orosius (Sweet) 16, 30, 9; 19, 23, 34; 20, 6, 7, 11. — An die Stadt *Gefle* in Schweden dachte Thorpe S. 518. *Gefle* ist auch Name der zugehörigen Bucht des Bottnischen Meerbusens in Gestrikland, in die die reifsende *Gefle-Å* mündet. Ein Kompositum **Geflég* kann sich wie ags. *Scónég* Orosius 19, 35, umgeschrieben aus an. *Skáney* gegen ags. älterer Tradition *Sceedenig*, verhalten, also ein solches mit *-ey* sein. Der Bewohnerschaftsname wäre als swm., Nom. plur. **Gefflégan* anzusetzen. —

V. 61. Zu den Namen 1 und 2 s. V. 44! — *Ænenum* mit aus dem Genitiv fortgeführtem *-en-*, vgl. *nefenum* : *nefa*, nicht mit Kluge *én* zu akzentuieren, erfordert einen Nom. plur. **Ænan* mit *i*-Umlaut aus *á*. Ich denke an den Namen der Landschaft *Aeningia* Plinius 4, 96—97, die man nach den Angaben dieses Gewährsmannes an die Ostseeküste östlich von und bis zur Weichsel verlegen mufs. Der ags. V. n. **Ænan*,

das wäre röm. germ. **Aeniones*, kann als parallele Bildung zu dem dem Landschaftsnamen *Aeningia* zugrunde liegenden Bewohnerschaftsnamen **Aeningi* angesehen werden.

V. 62. Nomin. des als *n*-Stamm deklinierten Wortes z. B. in *Ealdseaxan* Orosius 16, 5 mit der Flexion der *i*-Stämme *East Seaxe* z. J. 604 Saxon Chronicles Hs. 1, S. 20, Genit. *Ealdseaxna*, Dat. *Ealdseaxum* Orosius 16, 27, 6. Ich halte den Sachsennamen, unbeschadet der etymologischen Ausführungen bei Widukind von Korvei 1, 6—7, die die grammatische Qualität offen lassen, für Kurzform aus einem Kompositum *Saxnôtas* 'Schwertgenossen' im Stile des as. Taufgelöbnisses, wozu der Gottname Dativ *Saxnôte* in eben demselben der Singular ist. Vgl. ags. *Seaxnéting* Patronymikon in der ostsächsischen Genealogie Sweet OET. S. 179. — Zu *Sycgum* s. V. 31. — Der Name **Siweordweras* 'Schwertmänner' sieht aus wie eine Übersetzung zu *Seaxum* und *Sycgum* ad hoc, wurde aber schon von Thorpe 518 mit den älteren *Suardones* des Tac. Germ. 40 kombiniert. Gegenüber dem ags. Kompositum begreift sich die ältere Form als selbständige Ableitung nach Kluge, NSt.[2] § 16 oder als Kurzform; in jedem Falle mit vulgärlatein. *a* für germ. *e* in der Stammsilbe.

V. 63. Der Nominativ zu *Hronum* kann **Hronan* sein als Ableitung von ags. *hron, hran* m. Grein, Spr.[2], 356 mit der Bedeutung 'Walfischjäger', vielleicht Kurzform aus einem nach Analogie von *hwælhunta* gebildeten Kompositum **hronhunta*. Eine solche Ableitung ist allerdings auch von ags. *hronmere* aus erreichbar. In diesem Falle Bedeutung 'Walfischmeerfahrer'. Mit dieser Meeresbezeichnung identisch ist ohne Zweifel das *mare Cronium* bei Plinius 4, 27 und 30, an zweiter Stelle als *mare concretum* bezeichnet. Dem Adjektiv *cronius* liegt eine vorgerman. Entsprechung zu ags. *hran* m. 'balaena' zugrunde. Mit dem V. n. haben die *Grannii* des Jordanes nichts zu tun; vgl. ZfdA. 46, 140, 164. — Langdiphthong *éa* in *Deanum* beherrscht die Ausführungen bei Chambers S. 210. So schon bei Kemble (1835) 231 angenommen, wofür aber doch keinerlei etymologische oder sonstige Beglaubigung zu Gebote steht. *ea* wahrscheinlich *u*-Umlaut im Dativ plur. **Danum*, d. i. der an. Form des V. n., Nom. sing. *Danr* Fritzner 1, 236, plur. *Daner*; *Danir*, Gen. *Dana* als selbständiger Entlehnung neben der ags. Erbform *Dene*. Ein *h*-Anlaut für den zweiten

Namen des Verses aus Gründen der Alliteration — gegebener stand: *h, d, h* — ist nicht erforderlich. Vgl. die Verse 60, 61, 69, 76, 79, 84, 112, 113 nach dem Schema *a, b, a* gegen durchlaufende Alliteration *a, a, a* in den Versen 59, 62, 68, 80, 81, 83, 87 jeweils mit drei Namen. — Akkus. *on *Heaðo-Rēamas*, Ms. *heaþorœmeſ*, Beow. 519. Die gleiche aus Caesar BG. 4, 1 (von den im Felde stehenden Sueven) zu erläuternde Determination auch in *Heaðo-beardan* und *Heaðo-Scilfingas* Beow. passim. An. *Raumar* 'die Einwohner von *Raumaríki* in Norwegen', so genannt als Anwohner des Flusses *Raumelfr* FMS. 12, 338—9. Der ags. Nom. pl. **Rēamas*.

V. 64. Der Nom. des V. n. *Þyringas* Orosius 16, 11, röm. germ. *Thuringi* Schönfeld 239. — An. *Þróndr* 'die Einwohner des Gebietes von *Drontheim*' konsonantischer Plural, sonst gewöhnlich nach der *i*-Deklination *Þrónder, Þrœndir*, Noreen, An. Gr. 1 [3], § 382, 2, 404. *Þróndheimr*, wahrscheinlich appellativisch determiniert, ist thematisches Kompositum, wogegen *Þrœndalög*, FMS. 12, 376, mit dem Genitiv plur. des Volksnamens. Teil 1 augenscheinlich mit dem P. n. ahd. *Druant, Druoant* Libri confrat. S. 432, Partizipium von *druoan*, ags. *þrówian* 'pati' identisch. Der Begriff einer irgendwie in ungünstigen Verhältnissen befindlichen Bevölkerung und Gegend liegt der Benennung offenbar zugrunde. Der Nom. pl. des ags. V. n. nach Analogie des äufserlich ähnlichen Burgundennamens, s. V. 19, am ehesten **Þrówendan oder *Þrówende* oder beides.

V. 65—67. Der Scop ergreift hier Gelegenheit eine Reminiszenz einzuflechten: 'und bei den Burgunden, wo ich einen Ring erhielt, Günther (*Gúðhere*) gab mir das schimmernde Kleinod als Lohn des Gesanges. Das war kein säumiger König!' — Zum V. n. vgl. V. 19. Zu *geþah*, nicht mit *á*, s. V. 3.

V. 68. Zu den V. n. 1 und 2 s. V. 24 und 27. — An. Fritzner 1, 495 *frumtign* f. 'Vorzug, Vorrang vor anderen' aus *frumr* adj. 'primus' + *tign* f. 'was dazu dient, jemand ein Ansehen zu verleihen', Ableitung aus *tjá*, got. *gateihan*, ahd. *zîhan*, nhd. *zeihen*, kann wegen *intinga* m. 'causa' aus *tīon* 'arguere', Grein, Spr.[2], 390—1, 672, auch ags. gewesen sein; Komponenten: *fruma* 'primus' und *frum-* in Kompositis, Grein, Spr.[2], 229—30 + *-tinga*. **Frumtingan*, appellativisch verstanden,

sind 'die Bevorzugten, einen Vorrang genieſsenden', ohne Zweifel eine Standesbezeichnung. Damit könnte eine sekundäre Deutung des Frankennamens variiert sein. Man vgl. die Variationen zum Sachsennamen in V. 62.

V. 69. Zu *Rugum* vgl. *Holm-Rycyum* V. 21. Der Vokal ist kurz (gegen Kluges *ú*!): an. *Ryger* Einwohner von *Rogaland*, Noreen, An. Gramm. 2^3, § 358, 379, 382. — Zu *Glommum* s. V. 21. — Nominativ **Rúmwalas* nach *Wealas* (servi), *Walas* Rä, 13, 4 und 71, 10, Grein 1, 375, 400 und Spr.^{2}, 763. Das *a* ist kurz (gegen Kluge!).

V. 70—74 Hs. *Eatule*: *ea* mit Kemble, Thorpe, Chambers beizubehalten. Der Nominativ des Landnamens **Eotol*, zu entnehmen aus *Eotolwara bisceopa* 'episcoporum Italiae' Beda 2, 4, hier also **Eatul* aus *Itălia* mit *u*-Umlaut in der Stammsilbe; Vorlage **Itŭlia*? Vgl. osk. *Víteliú*. — *Ælfwine ... bearn Éadwines = Albuin rex Langobardorum, fil. Auduini* (reg. 561—572) MGh. Scriptores rer. Langobard. saec. VI—IX S. 605. Der Sänger bringt einen Lobspruch an: 'ebenso war ich in Italien bei Albuin; der hatte nach meiner Erfahrung im Menschengeschlechte (vgl. V. 16 *monna cynnes*!) die leichteste (akzentuiere *léohteste* gegen Kluges *eo*) Hand Lobwürdiges zu vollbringen (vgl. V. 142 *lof sé gewyrceð* 'lobenswertes schafft dieser'), das wenigst enge Herz (vgl. V. 139 *geofum unhnéawne* 'einen mit Gaben nicht kargen'!) in der Verteilung der Ringe, der glänzenden Bauge, der Sprösling des *Auduin*. —

V. 75. *Sercingas*, Grein, Spr.^{2}, 869, Weiterbildung aus an. *Serkir*, Gen. *-ja* 'Saraceni', *Serkland* 'terra Saracenorum', Egilsson 697, alte Entlehnung aus *Σάρακα, χώρα Ἀραβίας*, deren Einwohner *Σαρακηνοί*, H. Stephanus Thesaurus 7, 71. Der Umlaut vom germ. *i*-Thema des V. u. her: *Serkir* < got. **Sar(a)keis*. — Ebenso *Seringas*, Grein, Spr.^{2}, 869, ags. Bildung aus lat. *Sēr*, Plur. *Sēres*, griech. *Σήρ, Σῆρες* Völkerschaft im östlichen Asien.

V. 76 vgl. V. 20.

V. 77—78. Nähere Beschreibung zu *Cásere*: 'der über die Weinstädte Gewalt hatte, über die Reichtümer und Ergötzungen und über das Reich der Walchen'. **wínbyrig* bei Kluge, Glossar 218 'Residenz', bei Grein, Spr.^{2}, 800 auf 'Weingelage! (!) gedeutet; ohne Zweifel jene südlichen Städte, aus denen die Germanen im Handelswege ihren Wein bezogen. Vgl. österr.

das Weinland = 'Land, in dem Wein gebaut und gehandelt wird'. Gemeint ist mit Hinblick auf V. 20 das oströmische Kaiserreich. — Hs. *wiolane* ⁊ *wilna* falsche Auflösung aus mit Elision gesprochenem *wiolan(a) ond wilna*. *wilna* ist nicht blofs Gegenstand, sondern hier i. b. Befriedigung der Wünsche. Vgl. *byrga geniht* im Runenged. Str. 8. Anglia 45 (1921), 209.

V. 79. Nominativ *Scottas* z. J. 891 und 946, Akk. *Scottas* z. J. 597 und 684, Saxon Chronicles S. 88, 118, 20, 41. Genitiv *Sceotta* z. J. 937 (bis) und Adjektiv *Scittisc* ebenda S. 112. Thematisches Kompositum der Landname: *Igbernia, þæt wé Scotland hátaþ*, Orosius 24, 16—17. Ältester Beleg *Scoti* Latercul. Veron. 13, 2, *Scotti* Ammian. Marcell., ir. *Scot*, Pl. *Scuit*, Holder 2, 1406. — Akk. *Peohtas* z. J. 443, 565, Saxon Chronicles S. 11, 16, Dativ *Pyhtum* z. J. 565 ebenda 17. Ältester Beleg *Picti* Latercul. Veron. 13, 3, Holder 2, 993—999. — Nominativ *Scridefinnas* Orosius 16, 36.

V. 80. In der ags. Chronik findet sich zu den Jahren 885 und 910, 918 die einfachere Form *bútan* (mit Ausnahme von) *Lidwicciun, súþan of* (aus dem Süden, von) *Lidwicum, Lidwiccum, Lioðwicum*, Sax. Chron. S. 84, 101, 102, 103, zu deren erstem Belege Chambers 213 aus zwei anderen Hss. die Variante *Lidwicingum* anmerkt. Aus der Eintragung, i. b. zum Jahre 885 ergibt sich, dafs das Lokale innerhalb des Frankenreiches zu suchen ist und zwar in der Normandie, denn die Namen der beiden Häuptlinge des aus dem Süden nach Brittannien gekommenen Schiffsgeschwaders v. J. 918 *Óhtar* und *Hróald* sind nordisch. Sprachlich würde man die schon von Zeuss (1837), 577—8 aufgestellte und bei Thorpe 519 wiederholte Identifizierung des Namens mit jenem der *Letavici*, Bewohner der *Letavia-Llydaw* genannten, armorischen Küstenspitze westlich der Normandie durch Umdeutung vermitteln müssen, wenn man nicht vorzieht an selbständige, nordische Benennung eines Teiles der Baie de la Seine, vermutlich unmittelbar an der Seinemündung bei Le Hâvre, zu denken. Die topische Grundlage ist dann ein Kompositum, entweder mit an. *lið* n. 'Kriegsvolk' oder mit an. *lið* n. 'Schiff', Fritzner 2, 499—500, Gering 115, im ersten und mit an. *vík* f. 'Bucht' im zweiten Teile. Dazu verhält sich die einfachere form des V. n. als *n*-Ableitung, Nom. pl. **Lidwīccan*, und der eine Beleg mit

lioð- als gelegentlicher *u*-Umlaut vom folgenden *w* des zweiten Kompositionsteiles her. — Der Dativ des V. n. *Léonum* stimmt zur ags. Nebenform dieses Kasus beim Appellativum *léo*, so dafs der Nominativ sehr wohl als *Léon*, nicht *-as*, aufgestellt werden kann. Dafür, dafs das *n* der Flexion angehöre, nicht einer Ableitung, spricht der von Müllenhoff, ZfdA. 11, 290 behauptete Zusammenhang mit dem in aschwed. *Liongköpungr* (aber *Lionkōpungr* Noreen, An. Gr. II, § 127, A. 2), heute *Linköping* und *Lionga þing* gelegenen Patronymikon Plur. **Lióngar*. Gehören dazu auch die *Λευῶνοι* des Ptolemaeus, so ergibt sich eine gemeinsame Grundlage, **lĕwon-*, deren *w* im ags. und im aschwed. Namen ebenso, wie in den Flexionen des ags. swm. *léo* mit dem folgenden Vokal verschmolzen ist. — Zu *Long-Beardum* s. V. 32.

V. 81. Der Dat. des V. n. mit *đ*-Ausfall: *Hǣnum* Beow. 1983 'Bewohner der *Heiđmǫrk* in Norwegen'. Der V. n. offenbar mit Suffix *-ĭna-* aus dem in 1 dieses Lokalnamens gelegenen Appellativum: an. Egilsson 317 *heiðr* fem. 'saltus, montana, tesqua', Fritzner 1, 753—4 'Haide, Öde, i. b. waldlos und unbebaut, Landstrich, Bergstrecke' abgeleitet. Plur. an. *Heinir*, FMS. 12, 301, aber auch Akk. *Heina* wie von einem Nom. *-ar* Egilsson 314. Der Plur. des V. n. nach got. Stande ist wegen der substantivischen Form des Adj. *silbawiljos* 'voluntarii' 2 Cor. 8, 3 als **Haideinos* zu konstruieren. Diese volle Form liegt den *Χαιδεινοί* des Ptolem. zugrunde. Der ags. Plural mit Synkope des Mittelvokales demnach eher *Hǽđnas*, Grein, Spr.[2], 862—3, als **Hǣ(đ)ne* Schücking im Beowulfglossar[10], 322. — *Hæleþum* anscheinend zu ags. *hæleđas*, bez. *-e*, zumeist konsonantisch dekliniert *hæleđ* 'viri, homines', Grein, Spr.[2], 293, an. *halr*, Pl. *halir*; ohne Zweifel auch im V. n. *Victohali* als Kompositionsteil 2 gelegen, Schönfeld 262, und aufser Komposition als V. n. bezeugt bei Ptol. 2, 11 *Χάλοι* unter den Bewohnern der kimbrischen Halbinsel. Die Korrektur Lappenbergs in **Hæreþum*, d. wäre 'Charuden', s. Chambers 214, palaeographisch nicht unterstützt und sachlich nicht zwingend. — Zu *Hundingum* s. V. 23.

V. 82. Nominativ *Isra(h)ēlas* mehrfach bei Grein, Spr.[2], 865. Lat. Sing. *Isrā(h)ēl*, indeklin. und *-ēlis*, m., Personen- und Volksname. — **Exsyringas*, worin *x* = *s* ist, somit **Essyringas* mit prosthetischem *e* vor *s* eher spätlateinisch als keltisch

vermittelt, obwohl prosthetischer Vokal auch in welsh *Yscot* = ir. *Scot*. Ags. Ableitung, bez. Analogiebildung aus lat. *Syrī*, griech. *Σύροι*, ags. Orosius 204, 24 *Antiochus, Sira cyning*, Nominativ *Syre* (?) und Kompos. *Syrware* 'die Syrier' Bosworth-Toller 966.

V. 83. Ags. Nominativ *Ebrēas* neben (latein.) *Ebrei*, Grein, Spr.², 860. — *Indeum* schon Kemble (1835) ohne Note. Dagegen Grein 1 (1857) *Judêum* und ebenso Spr.², 865 mit Note: (? *Indeum* Ms.). Aber in Ausgabe 2 (1883) *Indeum* mit Anmerkung 'die Hs. deutlich ein *n*'. Akkus. Metra 16, 18 *oð Indeas éastwearde*, Gen. Apost. 51 *on Indea ódre dǽlas*, Dat. Apost. 43 *tó Indeum*. Nominativ **Indĕas* aus der lat. Nebenform *Indĭī*, nicht *-ēas*. — *Égyptum*, Betonung auf der ersten Silbe, also germ. Akzent durch die Alliteration gesichert. Nominativ *Ægyptas* Ps. 104, 33, aber nach der *i*-Deklination *Egypte* Genes. 1824. Vorlage lat. *Ægyptus*, Pl. *-i*.

V. 84. *Moidum*: Nominativ *Mœðe*, Genitiv *Męþa* 'Medorum', *Meða, Mœðe*, Dat. *Mœðum, Meðen*, Akkus. *ealle Mœþe, on Meðas* Orosius (Sweet) 52, 8; 60, 15; 52, 28, 14; 52, 9, 13; 62, 3; 60, 17. Schreibung mit *d*: Gen. *Meda* Daniel 688, Salomo 189, Dat. *Medum ond Persum* Dan. 681. Grein, Spr.², 866 schreibt *Mēdas*, aber Bosworth-Toller 664 *Mœdas*. Vorlage lat. *Mēdus*. Die Längebezeichnung des Vokales ist weder von Sweet, der überhaupt nicht akzentuiert, noch bei Grein[1] durchgeführt. *Moidum* nicht dreisilbig, sondern zweisilbig mit älterer Orthographie *oi* für späteres *œ̄, ē*, vgl. *Oiscingas, Coinualh-Coenualh, Oidilualð-Oediluald, Boisil-Bosil, Quoenburg-Quoinburg* u. a. aus Beda bei Sweet The Oldest Engl. Texts 135, 138, 140, 145, 146. Der Ersatz von *ē* im Volksnamen durch *œ* nach dem Belege bei Aethicus Istricus Cosmographia (1853) S. 66, 31 *M[o]edi*[1]) schon im aufserags. Schrifttume begründet. — Nom. *Perse*, Akkus. *Perse*, Genit. *Persa*, Orosius 78, 13; 98, 30; 98, 19; 62, 3, Nebenform *Persea*, Oros. 52, 32; 62, 2; Salom. 187, auch *Perseo* Oros. 52, 27, Dat. *Persum* Oros. 82, 23, auch *Persam* ebenda 52, 16, Nebenform *Perseum* ebenda 52, 18, 26; 54, 13. Vorlage lat. *Persa*, Plur. *Persae*, von welch' letzterem aus der ags. Nom. Akk. plur. *Perse* direkt überführt ist. Die dreisilbigen Nebenformen

[1]) Mitteilung von Jos. Markwart 4, 4, 22.

Persea und *Perseum*, bei Bosworth-Toller ohne Garantie circumflektiert *-êa*, *-êum*, gehen schwerlich auf das lat. Adj. *Persēus* 'persisch' zurück, sondern erklären sich als mechanische Anfügung der Endungen *-a* und *-um* an den Nominativ-Akkusativ auf *-e*. Man halte dazu die mechanische Anfügung des Suffixes *-ing* an den vollen Personennamen in *Cúþaing*, *Tǽtwaing* : *Cúþa*, *Tǽtwa* Saxon Chronicles S. 70 und anderen hybriden patronymischen Bildungen neben den echten, wie *Éafing*, *Offing* : *Éafa*, *Offa*, dieser Quelle. — Die Mýrginge der Verse 41, 2—44, 93—98 und 4, 2—7 sind inhaltlich unter einander verbunden und beziehen sich auf die *Cάϱορες* des Ptolemaeus 2, 11 im heutigen Holstein. Eine territorial viel weitere Ausdehnung 'das von der Elbe durchströmte und östlich anliegende Land von der Donau bis zur Ostsee oder vielmehr die Überreste der dort noch im 5. und 6. Jahrh. wohnenden deutschen Völker' schreibt Müllenhoff, ZfdA. 11, 279 dem Bewohnerschaftsnamen des Anonymus Ravennas: *Maurungani* (s. die Erläuterungen zu V. 4!) zu, mit dem der V. n. *Mýrgingas* wesentlich identisch ist. Die *Mýrginge* des V. 23 an diese Gruppe anzuschliefsen, erscheint durch nichts untersagt, aber die *Mýrginge* der Verse 84 und 85; die mit orientalischen Völkern zusammen erwähnt sind, sowie jene des Verses 118, die mit den Goten Ermenrichs genannt werden, mufs man, wenn die bezüglichen Stellen überhaupt einen Sinn haben sollen, als sekundäre Niederlassungen der *Mýrgingas*, Kolonien im Orient einerseits, wie an der Ostsee, in der Nähe der Weichselmündung anderseits, betrachten.

V. 85. **Mófdingas* als Moabiter vermutet schon Müllenhoff bei Grein I² (1803), 401, jedoch mit ? versehen in Grein, Spr.² (1912), 867. In allen Teilen identisch mit *Móabitingas* Ps. 107, 8 vom Landnamen *Mōab* am sö. Ufer des toten Meeres, gräzisiert *Moabitis*, bez. vom V. n. *Moabitae*, *Moabites*, mehrfach im A. T., mit Monophthongierung, Synkope und orthographischem *d* für *t* auf eine Form **Mōftingas* zu basieren. Parallelbildung zu *Móabitare* Genesis 2616. — Man verstehe *mid Moidum ic wæs ... ond ongénd* (*mid*) *Mýrgingum*, d. h. der Dativ des V. n. hängt von *mid* ab, nicht von dem hier temporal gebrauchten Adverbium *ongēn*(*d*) gleich *agēn*, *ongegn*, Bosw. Toll. 28, 751—2 'abermals'. Die Form mit angehängtem *d* nach *n* (s. auch *Ongendþeow* V. 31!) vereinzelt. Nur dieser

eine Beleg bei Grein, Spr.², 254, wo aufserdem Quantität und Bedeutung zu berichtigen sind. Die Form *ongēn* des öfteren bezeugt, wie El. 609, 667, Exod. 454. Man übersetze 'et iterum cum Myrgingis', womit aber doch wahrscheinlich ein zweiter östlicher Sitz neben jenem von V. 84 gemeint ist.

V. 86. Dafs die **Amothingas* noch zu der orientalischen Gruppe von 82—85 gehören, sagt der Satzbau. Sie schliefsen die mit *Israhélum* beginnende Aufzählung. Von den beiden Deutungen, der Müllenhoffs bei Grein 1², 401 auf die *Ammoniter* und jener Holthausens auf die *Amoriter* (Chambers 215) empfiehlt sich die zweite als die einfachere, nur dafs man für den ags. Namen nicht die moderne nhd. Analogiebildung *Amoriter* zugrunde legen darf, sondern den eigentlichen Namen des Volkes *Amorrhäer* Ἀμορραῖοι, Landname *Amara* (R. E. der protest. Theologie v. A. Hauck 1³, 459), so dafs sich eine Lesung **Amorhingum* ergibt, deren *rh* der latein. Vorlage des V. u. *Amorrhaei* entspricht. — Zu *Éastþyringum* vgl. V. 30 und 64!

V. 87. Der Nominativ zu *Eolum* vermutlich **Eolan* und identisch mit dem Namen der Αἰλουαίωνες des Ptolem., bei Tacitus Germ. 43 Akkus. *Helveconas* mit zwischenvokalischem *c* und prosthetischem *h*, somit bereinigt **Elveonas*. Der ags. Name zeigt *u*-Umlaut aus dem folgenden *w*, sowie zeitlich vorhergehende *j*-Synkope: älter **Elwan*, westgerm. **Elwijon(z)*. Etymologische Grundlage: der *wa*-Stamm ahd. *elo*, mhd. *el*, *elwes* Adj. 'gelb, lohbraun' als Personenname. Die *jan*-Ableitung patronymisch. — Dafs der zu *Istum* gehörige Volksstamm 'augenscheinlich mit den Aestii des Tacitus' identisch sei (Chambers 248), ist, wegen der vokalischen Nichtübereinstimmung mit den *Éstum* bei Orosius, 20, 7, 19, 20; 21, 11, 13, wozu die Komposita *Éstmere* und *Éstland* ebenda 20 passim, abzulehnen. Dagegen stimmt der Name, für den ich einen Nominativ **Istan* ansetze, zu den **Istuaeones* des Plinius-Tacitus, westgerm. **Ist(w)ijon(z)*, Sing. *Istio*, in der Generatio regum et gentium (Müllenhoff, G. a. S. 163—4) an Stelle des Namens des Stammvaters (**Istu-* oder **Istwa-*!) gebraucht. — Die **Idumingas* könnte man aus dem Namen der palästinischen Landschaft Ἰδουμαία — *Edom* abzuleiten geneigt sein, wenn nicht in Heinrich des Letten (wirkt zu Beginn des 13. Jahrh.) Chronicon Livoniae der Name eines geographisch sehr viel besser passenden livischen Gebietes *Ydumea* und der Bewohner *Ydumei*

überliefert wäre, an den schon Jakob Grimm, GDS. 1³ (1868), 349 Note anknüpfte und mit dem Koskinen die modernen livischen und lettischen Namen für Livland *Widumaa* und *Widsemme* kombinierte (s. Chambers 250—2). Der Name des von Heinrich mit Letten zusammen genannten Volkes (s. die Ausgabe Arndt's S. 108, 109), bez. des Landes, erklärt sich als schon von ihm übernommene, lateinische Zurichtung des livischen Landnamens, der seinerseits eine Übersetzung im zweiten Teile des ursprünglichen, lettischen Kompositums aus *widus* 'die Mitte, das Innere', auch litt. *widùs* m. 'das Innere' und lett. *seme* 'die Erde, das Land' darstellt. Der Anlaut von *Widumaa* wurde vielleicht als slav. praeposition *w* 'in' mifsverstanden und deshalb in der Latinisierung weggelassen.

V. 88—111. 'Und ich war andauernd bei Ermenrich, wo sich mir der Gotenkönig mit Gut nützlich erwies, der mir einen Ring verehrte, der oberste der Bürger, für den 600 Münzen lauteren Goldes nach Schillingrechnung aufgewandt waren. Den gab ich Éadgils zu eigen, meinem Schutzherren, da ich heim gekommen war, dem teuren, zum Lohne dafür, dafs er mir Land verliehen hatte, meines Vaters Stammsitz, der Herr der Mýrginge und dafs mir dann Ealhhild einen anderen schenkte, die fürstliche Herrin des Gefolges, die Tochter des Éadwine. Ihr Lob dehnte sich weiter aus über viele Länder, als ich im Sange verkünden könnte, wo unter dem Himmel ich eine beste, goldgeschmückte Frau Gabe verteilen wüste. Da erhoben wir beiden Scilling mit heller Stimme für unsern Siegesherren den Lobgesang. Laut rauschte das Lied zur Harfe. Da sprachen viele Männer von stolzen Sinnen mit Worten aus, die es wohl verstanden, dafs sie niemals besseren Sang gehört hätten. Darauf durchwanderte ich das ganze Gotenreich. Ich suchte immer als Gefährten die besten, das war die Begleiterschaft Ermenrichs'. — *siexhund sceatta, smætes goldes, scillingríme* sind 600 Goldsolidi. Das setzt voraus, dafs man sich auch damals schon des Münzgoldes zur Verfertigung von Goldsachen bediente.

V. 112—118. *Heðca* und *Beadeca*: *k*-Deminutive aus je einem mit *headu-* und *beadu-*, Grein, Spr.², 306, 37, beides 'pugna' zusammengesetzten Vollnamen, Müllenhoff, ZfdA, 11, 291—2. Vgl. Akk. *Hæðcen Hrédling* und Dat. *Hæðcynne ... Géata dryhtne* Beow. 2925, 2482—3 seltenes Kompos. mit *cyn,*

Binz in PBB. 20, 165—6. — *Herelingas* = die *Harlunge*, W. Grimm, Deutsche Heldensage[3], 514 und Binz in PBB. 20, 209-10. — *Emerca* und *Fridla*, als Neffen Ermenrichs *Imbrecke* und *Fritile*, W. Grimm, Heldens. 35; vgl. Binz, PBB. 20, 207—8. Als Namen = ahd. *Ambricho* und *Fritilo* Libri confrat. 410, 446. — *Éastgota* der *Ostrogotha* des Cassiodor und Jordanes, um 250, Müllenhoff in ZfdA. 11, 279, nicht Zeitgenosse, sondern Vorfahre Ermenrichs († vor 376). — Dessen Sohn *Unwén*, als Name = ahd. *Unuuān* Libri confrat. 520, als Person gleich *(h)Unuīl*, dem Sohne des *Ostrogotha* bei Jordanes, vgl. Müllenhoff, ZfdA. 12, 253. Der Name, bei Schönfeld, Ag. Personenn. 144 ungenügend beurteilt, wulf. **Unhweils*. — Ags. *Secgga* und Genit. in *Seccanhám* Searle 413, ahd. Libri confr. 506 *Secco*, kann mit dem V. n. der V. 31, 62, Finnsb. 26 Gen. pl. *Secgena*, identisch sein. Zu *Becca* vgl. V. 19, sowie Binz in PBB. 20, 207—8. — *Scafola* als Name = ahd. *Sabulo, Savalo*, Deminutivum zu got. *Sabas*, Fm. I[2], 1286, 1301, offenbar auch Grundlage des V. n. *Caβαλίγγιοι* bei Ptolemaeus. Als Person gleich *Sabene* Herzog zu Raben, Lehnsmann Dietrichs, W. Grimm, Heldens.[3], 214. — *Þéodríc* der Ostgotenkönig, Grein, Spr.[2], 870; geb. ca. 454, † 526. — Ags. *Haðuric* und *Heaðuric* Liber Vitae 223, 120, Sweet, Oldest Engl. Texts S. 160, 157. Ahd. *Hadurih* Libri confrat. 453. Als Person nach Binz, PBB. 20, 208 gleich dem *Heidrekr* (?), der Hervararsaga. — *Sifeca* als Name gleich ahd. *Sibicho* Libri confrat., als Person gleich *Sifka*, dem Ratgeber Ermenrichs, W. Grimm, Heldens.[3] 2, mhd. *Sibeke* ebenda 69 u. a. O. — *Hliþe* mit dem Langobardenkönig *Leth*, Rothari's Prolog, identifiziert von Chambers 220. Nicht überzeugend, da der langobardische Name vielmehr ein in der Überlieferung auf *Lethus, Letus, Lethu, Leth*, MGh. Scriptores rer. Langobard. ... S. 619, reduziertes Kompositum *Lethuc*, Origo, ist, das sich im zweiten Teile wie ahd. *Kêrhûc* Fm. 1[2], 589 verhält und dessen erster Teil nach dem Belege *Laith* aus dem Chron. Salernit., Fm. ebenda 999, am ehesten mit Monophthong *ē* < *ai* angesetzt werden mufs. *Hliþe* offenbar *jo*-Stamm und Kurzform aus einem Kompositum mit einem der beiden an. *hliþ* oder mit *hlíþ*, Gering, Glossar 83, Wilken, Glossar 85 oder auch ein Appellativum als Beiname. In diesem Sinne könnte **hliþe* gleich an. **hliþir* und mit dem tatsächlichen an. Worte *hliþvǫrþr* 'Torwächter' gleichbedeutend sein.

— Ein Element *incgen-* auch in *Ingengéat* und *Ingenulf* Searle 316, sowie in westfränk. *Ingenildis* u. a., Fm. I², 966—7. Die konsonantische Gemination *cg* aus *gu* (Assimilation), Grundform **inguŭna-*, zu erklären. Vgl. westfränk. *Ingadeus*. — *Éadwine* s. V. 74. — *Elsa*, als P. n. zum Jahre 995 bezeugt, auch '*Elesa* son of *Ésla*, father of Cerdic king of Wessex', Searle 226, 225, kann Metathese aus der zweiten Namensform sein, die auf westgerm. **Ansilo*, bezeugt *Anselo* St. P. und *Ensilo* Libri confrat., zurückgeht. Vgl. ags. *-gils* aus *-gísl*. — *Ægelmund* = *Agilmund* Sohn des *Agio* aus dem Geschlechte der *Gugingus*, erster König der Langobarden (Origo). Grein, Spr.², 856. — *Ὀρηγήσιος* Vizekönig des Attila bei Priscus, Migne Patr. Graeci 113, col. 708, 713, 721 etc., in den AS. Juli 29 (Parisiis 1868), S. 81 *Hunigasius*, ergeben als zweiten Teil das Element **-geisos*, **-gaisus* und einen ganzen Namen, der sich mit *Hunigaisus* aus der Vita S. Lupi bei Duchesne 1, 521 (Müllenhoff in ZfdA. 11, 284) deckt. Hiermit *Húngár* als Name identisch, vermutlich auch in der Person. — 'Und (ich besuchte) die stolze Kriegerschar bei den Mýrgingen'. Das Wort ist kein Kompositum *Wiþ-Myrginga* Thorpe (1842), 325, sondern im Sinne Kembles (1835), 235 *wíð Mȳrgìnga* — obwohl hochbetont und Alliterationsträger — als Präposition *wið* mit dem von ihr abhängigen Genitiv 'versus, ad, nach etwas hin', Grein, Spr.², 789, anzusehen. Vgl. V. 84.

V. 119—122. *Wulfhere* oft bei Searle 511, *Vvolfhari* u. a. Libri confrat. — *Wyrmhere* ags. isoliert: ahd. *Wurmhari* St. Gall. a. 774, *Uurmheri* u. Varr. Libri confrat., an. *Ormarr* aus der Hervararsaga, Chambers 221 nach Rafn. — 'Nicht sehr oft ruhte dort der Kampf, als das Heer der *Hrǽđe* mit harten Schwertern am Weichselwalde den alten Heimsitz vor den Leuten des Attila verteidigen mufste'. *þǽr* knüpft unmittelbar an *Wulfhere* und *Wyrmhere* und ihren Aufenthalt an, der Singular *here* m. (Plur. *herigeas* Grein, Spr.², 333) ist aus dem Sinne mit dem Plural des Verbums *sceoldon* konstruiert. Der Nom. pl. des V. n. kann auch **Hrǽđas* sein s. V. 7. Zu *Wístlawudu* 'der Weichselwald' vgl. man die thematischen Composita *Wísle lond* und *Wíslemúþa*, *oð Wíslemúðan*, sowie den Nom. sing. *Wísle*, *séo Wísle* bei Orosius 16, 17; 20, 13, 5; 20, 11 (bis); 20, 5, 7. Der voranstehende Waldname ist genitivische Zusammenrückung mit *n*-Verlust an der Kompositions-

fuge; die Flexion übereinstimmend mit Bosworth-Toller 1241, wo *-an* im Obliquus angesetzt wird. Hinsichtlich der Lokalisierung dieses Waldes kann man an die *Vidivarii* des Jordanes an der Weichselmündung, Zeuss 668, mit *widu-* Grein, Spr.², 829—830 unter 3) 'silva' im ersten Teile, also 'Waldleute' denken. — Zum Genit. *Ætlan* vgl. den Nom. *Ætla* in 18, sowie den Akkus. *Fridlan* 113. Die synkopierte Form gehört wohl ursprünglich nur den Obliquen an, ist aber de facto ausgeglichen.

V. 123—124. *Rædhere* als Name = ahd. *Râtheri, Râthere* oft, Libri confrat. 495. *Rantheri* ebenda 494. — Element *Rúm-*, auch in anderen Namencompositis der ags. Tradition: *Rumbaldus, Rúmweald, Rúman hel, Rúmboldes den, Rúmwoldes mór,* Searle 404—405, gelegen, scheint die vulgäre Form zu ags. *Róm, -e,* fem., auch in *Rúmwalum* V. 69!, as. Hel. stf. *Rûma* darzustellen. — Zu *Gíslhere* auch andere selbständige Belege, Gen. in *Gíslheres wyrth* Searle 256; als Person wahrscheinlich gleich *Gislaharius* König der Burgunden, Chambers 65 und W. Grimm, Heldensage 512. Das Burgundenreich am linken Rheinufer um Worms 413—437. — *Wiþergield* vermutlich gleich dem Heaðobearden *Wiðergyld* in Beow. 2051. Als Name auch ahd. *Widargelt* z. J. 791, Fm. I². 1574. — *u*-Umlaut im Elemente *friþu-* auch in dem Belege vom Jahre ca. 843 *Freothoríc,* sowie in *Freothogár, Friothulf, Friodwini* u. a., Searle 247—9. Als Person vielleicht gleich *Friedrich,* Ermenrichs Sohn, W. Grimm, Heldens. 510. — Zum Akk. *Wudgan* der Nom. *Wudga* V. 130, aber *Widia* und Dat. *Widian* Waldere B 9, 4, mhd. *Witege* W. Grimm, Heldens. 530—1, Grein, Spr.², 871. Der Name, latinisiert Abl. *Witigone* z. J. 1071 Fm. I², 1564, Kurzform aus *Witugauuo,* got. Jordanes *Vidigōia,* Fm. ebenda 1568. — Der Nominat. *Háma* in 130, auch Beow. 1198, mhd. *Heime* W. Grimm, Heldens. 514—515. Der Name ahd. *Heimo* Libri confrat. oft, Fm. I², 731.

V. 125—130. Kurze historische Würdigung der beiden letztgenannten: 'das waren nicht die schlechtesten der Gefährten, obwohl ich sie zuletzt genannt habe. Oft flog von der Schar der zischende, sausende Speer auf das feindliche Volk. Als Heimatferne walteten da mit gewundenem Golde über Männer und Weiber: Wudga und Háma.' — *aníhst* Adv. zu Grein, Spr.², 493—4 unter 3 'zuletzt'. Präfix *ă-*, nicht mit

Kluge *ā*, wie in *agēn* Grein ebenda 253. — *hwīnan* nach Chambers 223 im Ags. ἅπαξ λεγόμενον. An. *hwína*, auch bei Fritzner 2, 140 vom Pfeile gesagt. — *héap* 'Haufe' natürlich nicht das Paar W. und H., sondern die ganze bezügliche Heeresabteilung derselben.

V. 131—134. An die Goldverteilung der beiden letzteren angeschlossene Betrachtung moralischen Charakters noch von Widsíð-Scilling gesprochen: 'so habe ich das immer gefunden auf der Fahrt, dafs jener den Landbewohnern am liebsten ist, der ihnen Gut verleiht, um die Herrschaft über die Menschen inne zu haben, so lange er hier lebt'. — *him* Dat. pl. geht auf *londbúendum*. — *gód* Objekt zu *syllan* 'dare, tradere', aber schon von Kemble vielmehr als *God* 'deus' und Subjekt des Relativsatzes *sépe him* 'ille cui' aufgefafst. Ebenso bei Thorpe 326, Leo 85, Kluge, Chambers 223. Die Übersetzung 'der dem Gott verleiht über die Menschen zu herrschen, so lange er hier lebt', auf *sé bíþ léofast* von 132 zurückbezogen, liefse aber die ganze Betrachtung unmotiviert erscheinen. Für die These, dafs die Regierenden es sind, die von den Leuten am meisten geliebt werden, findet sich keinerlei Grundlage im ganzen Stücke und i. b. auch nicht in der Notiz über W. und H. Dagegen entspricht die Auffassung der Stelle im Sinne meiner voranstehenden Übersetzung durchaus der vom Dichter wiederholt betonten, dem freigebigen Fürsten entgegengebrachten Schätzung. — Der Satz *gumena ríce tó gehealdenne* variiert in allgemeiner Form den Inhalt der Verse 129—130 *wéoldan ... werum ond wífum*. — In *syleð* Geminata simplex. — *ríce* heifst nicht das Reich als beherrschtes, sondern das Reich als Aktion, Grein, Spr.[3], 552—3, mit dem Gerundium von tenere im Sinne eines Finalsatzes 'ut principatum retineat'.

V. 135—143. Schlufsbetrachtung des Verfassers über die Tätigkeit der fahrenden Sänger und ihre Wertschätzung. Das sprechende Subjekt derselben ist mit jenem der Verse 1—9 identisch. Daher verschwindet hier wieder das Pronomen *ic*, das die Diktion von 10—134 beherrscht hat: 'so wandernd durchstreifen nach ihren Geschicken die Spielleute der Menschen viele Gründe, sagen das, was nötig ist, sprechen Dankesworte, immer im Süden oder Norden treffen sie einen, der Sprüche kundigen, mit Gaben nicht kargen, der im Angesichte des Gefolges preiswürdiges vollbringen, edle Tugend bewähren will,

bis das alles dahingeht, das Licht und das Leben zusammen. Lob sei erhoben, sie genieſsen unter den Himmeln hohe Ehre.'

Für die Ermittlung des Zeitalters des fahrenden Sängers Wídsíd-Scilling kommen nur jene historisch anderweitig bestimmbaren Personen in Betracht, die mit demselben in persönliche Beziehung gesetzt erscheinen. Auszuschlieſsen ist demnach von vornherein der ganze, Könige und Völker einfach aufzählende Katalog V. 18—35, der V. 10 mit *gefrægn* eingeleitet, als übernommene, mündliche Tradition gekennzeichnet ist, ohne irgendwelche persönliche Berührung vorauszusetzen. Auszuschlieſsen sind ferner die den Angelkönig Offa betreffende Notiz V. 38—44, jene vom Siege der Dänen Hróþwulf und Hródgár über die Headobearden V. 45—49 und die Verzeichnisse angeblich besuchter Völker V. 57—64, 68—69, 75—87, inbegriffen die Notiz über den oströmischen Kaiser (vom Jahre 330 an), denen kein ausgesprochenes zeitliches Merkmal anhaftet.

In Erwägung zu ziehen für den gedachten Zweck sind dagegen die Episoden V. 65—67 König Günther, gefallen 437, und das Burgundenreich 413—437; V. 70—76 Albuin, Sohn des Auduin, Begründer des Langobardenreiches in Italien, reg. 561 bis 572; V. 88—92 und 109—126 Ermenrich, reg. ca. 350—376, und seine Gefährten; endlich V. 93—108 Scilling selbst in seiner Heimat. Die biographischen Daten dieses Abschnittes stellen den fahrenden Sänger als Zeitgenossen der Ealhhild, einer Tochter des Langobardenkönigs Auduin, ihn selbst sonach als mitlebenden König Albuin's, 2. Hälfte des 6. Jhs., dar. Sie zeichnen sich durch Détail und Präzision aus und erwecken vor allen anderen den Eindruck historischer Glaubwürdigkeit. An ihnen gemessen ergibt sich sogleich, daſs die sämtlichen den Gotenkönig Ermenrich betreffenden Partien, bei einer Differenz von zwei Jahrhunderten, mit Widsíd-Scilling geschichtlich nicht kombinierbar seien, daſs also auch die Angabe der einleitenden Verse, der Scop habe mit Ealhhild die Reise zu diesem Gotenkönig unternommen, nicht der Wahrheit entsprechen könne, sondern erfunden sei. Der sagenhafte Charakter des Abschnittes 109—130 tritt übrigens auch darin hervor, daſs unter dem *innweorud* Ermenrichs auch Éastgota-Ostrogotha, um 250, sowie Þéodríc-Dietrich von Bern, ca. 454—526, namhaft gemacht sind, von denen der erstere ein Jahrhundert vor, der

zweite über ein Jahrhundert nach Ermenrich zu setzen ist; dafs ferner die unmittelbaren Zeitgenossen Ermenrichs nicht mit dem, ein Jh. später fallenden Attila, reg. 434—452, und seinen Leuten gekämpft haben können und dafs der geschichtlich bekannte Kampf der Goten Ermenrichs mit den Hunnen nicht auf den Weichselwald und die alten, engen Heimsitze der Hréðe an der Ostsee zu lokalisieren ist, sondern sich an anderen Orten des ausgedehnten und vom Schwarzen Meere als Basis aus zu konstruierenden Gotenreiches abgespielt haben mufs. Aber auch die den Burgundenkönig berührende Episode ist bei einem Zeitabstande von ca. $1^1/_2$ Jahrhunderten als persönliches Erlebnis des fahrenden Sängers nicht möglich, sondern ausgemacht sagenhafte Kombination.

Demnach ist nicht blofs das ganze Stück mit Einleitung und Schlufsversen, sondern auch der dem Widsíd-Scilling in den Mund gelegte Teil V. 10—134 eine Zusammenarbeitung verschiedener, geographischer und historischer, zum Teil schon poetisch vorgeformter Reminiszenzen, die um seine, ohne Zweifel historische, Gestalt gruppiert sind. Von Autorschaft eben dieses hinsichtlich des ganzen ist aber nicht die Rede; er ist lediglich der Träger des Poëmes, dessen eigentlichen, in das 9. Jh. zu verlegenden Verfasser wir nicht kennen. Man wird ihn trotz den dem Lobe der fahrenden Sänger geltenden Versen 135—43 nicht unter diesen, sondern mit Hinblick auf die in V. 82—86, 1 zutage tretenden gelehrten Kenntnisse in einem anderen Stande suchen müssen, der nicht notwendig gerade der geistliche gewesen sein mufs. Es ist demnach auch nicht anzunehmen, dafs Einleitung V. 1—9 und Schlufs 135—43 an das übrige als früher vorhandenen Kern angeschlossene Hinzudichtungen seien; sie gehören vielmehr organisch zur ganzen Bearbeitung. Die Frage endlich, ob diese selbständige Dichtung oder ausgehobener Teil eines gröfseren Epos sei, wie das z. B. auf das vom *scop* (*gléoman*) des Hródgár vorgetragene Lied (*leoð, gyd*) in Beow. 1068—1159, 1 eintrifft, zu entscheiden fehlen die Anzeigen. Bei dem lehrhaften Charakter des Widsíd ist die zweite Eventualität sogar minder wahrscheinlich.

Wien, 7. Juni 1922. Theodor Grienberger.

THE ETYMON OF PORTSLADE AND PORTSMOUTH.

The first article in the "Mélanges d'Histoire offerts à M. Charles Bémont", Paris, 1913, was contributed by M. Ferdinand Lot. In this article the distinguished Celtic scholar named deals with the South Saxon legends of the fifth century. The conclusions he arrives at are destructive. But they are in accord with the views of English scholars. I beg leave to indicate the extent to which Prof. F. Lot has been misled by the latter. He says (p. 1): "Les noms des chefs de plusieurs peuples envahisseurs sont de forgeries certaines. Port est le Pirée pris pour un homme car il est tiré de Portsmouth — du latin *portus*." The statements made by Prof. F. Lot are in conflict with three fundamental truths. The foremost of these truths is ignored Another is an Old-English grammatical rule which has not been applied. The third is the fact that Port is not only indicated as a headword in certain names of men, but also appears as an endword in a few others. It is quite inexcusable for any scholar to assert that this name is a positive forgery.

1. No Old English word should begin with "*p*". In the O. E. poem of "Beowulf" there are about 17,000 words, and not one of them begins thus. Therefore Port cannot be an Old English name and research should be made in other Teutonic dialects. Prof. F. Lot could not be expected to know this. Those English scholars who misinterpret our oldest records have refrained from advancing this objection because they know quite well that if they did do so they would be reminded that the map of England is peppered with "*p*"-names from Pevensey and Portslade, in Sussex, right up to Paston in Northumberland; and they would be asked to reveal why this fact has never been explained or accounted for.

2. The grammatical rule referred to is one that withholds the possessive inflexion from common and impersonal nouns when combined with another noun of the same class. With regard to "Portes" — in Dr. Henry Sweet's "Student's Dictionary of Anglo-Saxon" (1911), nine compounds of *port* are listed and explained. Not one of them presents the possessive *portes*. We may find *portgeat*, *portstræt* and *portweall*; but not *portesgeat* nor *portesstræt*, nor *portesweall*. The suggested compound *portesmūth* is also irregular and unique. The possessives in the English town-names Portsmouth and Portslade; Portishead, Portisham and Porteswudu; Portiton; Portanbeorh, Portanmære and Porteceaster, are personal, and they reveal the use in England, in the fifth century, of the Alemannic proper names Porti, Porto and Porta.

3. Let us now turn away from those scholars who seek to nullify our earliest legends and let us consult Paulus Piper and Ernst Förstemann. In the latter's "Altdeutsches Namenbuch", under the unshifted stem Bord, there appear Bort and Port. "Hiltiport" and "Williport" are cited from IXth and XIth century documents. Among the place-names certain Hessian and Upper German compounds of Port are given by Förstemann; e. g., Portenhusen, Portenrode, Portanaha. Also, in Piper's Index to the "Libri Confraternitatum Sancti Galli Augiensis Fabariensis" (1884), we may find the masculine ppr. names Porto, Parto, and Perti-causu. *Part* is the oldest stemform of the three, and it enables us to explain the Lincolnshire "Peartaneu" of the Venerable Bede, and the "Pearting-awirth" of an early Sussex charter, (Birch, No. CCLXII).

These facts authorise me to deny the statement that the name of Port is spurious. They prove that Port is a genuine personal name. Prof. F. Lot has been grievously misled through the negligence and the inertness of those English scholars who profess to elucidate our racial origins by destroying our ancient legends.

MIDDLESEX. ALFRED ANSCOMBE.

Druck von Karras, Kröber & Nietschmann, Halle (Saale).

PE
3
A6
Bd. 45-46

Anglia; Zeitschrift für
englische Philologie

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY